Auguste Racinet

THE COMPLETE COSTUME HISTORY

Vollständige Kostümgeschichte
Le Costume historique

TASCHEN

www.taschen.com

AUGUSTE RACINET

1825–1893

THE COMPLETE COSTUME HISTORY

FROM ANCIENT TIMES TO THE 19TH CENTURY
ALL PLATES IN COLOUR

VOLLSTÄNDIGE KOSTÜMGESCHICHTE

VOM ALTERTUM BIS ZUM 19. JAHRHUNDERT
SÄMTLICHE FARBTAFELN

LE COSTUME HISTORIQUE

DU MONDE ANTIQUE AU XIXe SIÈCLE
LES PLANCHES COMPLÈTES EN COULEURS

TASCHEN
KÖLN LONDON LOS ANGELES MADRID PARIS TOKYO

Acknowledgements
Danksagung
Remerciements

This reprint of Auguste Racinet's *Le Costume historique* of 1888 is based on a copy in the possession of Michael Whiteway in London and was made possible by the kind permission of the owner.
The original volumes of *Le Costume historique* were digitally reproduced by the DigitalisierungsZentrum der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. We wish to thank Martin Liebetruth of GDZ and the library of the Musée Galliera in Paris for their kind support.

Der vorliegende Nachdruck von Auguste Racinets *Le Costume historique* von 1888 erfolgte auf Grundlage des Exemplars, das sich im Besitz von Michael Whiteway in London befindet. Wir bedanken uns herzlich für die freundliche Genehmigung.
Die digitale Reproduktion des Originals wurde von dem Göttinger DigitalisierungsZentrum der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek durchgeführt.
Wir bedanken uns bei Herrn Martin Liebetruth vom GDZ, sowie bei der Bibliothek des Musée Galliera in Paris für die freundliche Unterstützung.

La présente réimpression du *Costume historique* (1888) d'Auguste Racinet a été réalisée à partir de l'exemplaire en possession de Michael Whiteway à Londres et n'aurait pu voir le jour sans l'aimable autorisation de son propriétaire que nous remercions chaleureusement.
La numérisation des volumes de l'édition originale a été réalisée par le DigitalisierungsZentrum (Centre de numérisation) de la Bibliothèque Universitaire de Göttingen. Nous adressons nos remerciements à M. Martin Liebetruth, du Centre de numérisation et à la Bibliothèque du Musée Galliera de Paris pour leur précieuse collaboration.

Imprint
Impressum
Copyright

To stay informed about upcoming TASCHEN titles, please request our magazine at www.taschen.com/magazine or write to TASCHEN, Hohenzollernring 53, D–50672 Cologne, Germany, contact@taschen.com, Fax: +49-221-254919. We will be happy to send you a free copy of our magazine which is filled with information about all of our books.

Illustration page 2: Title page of Racinet's *Le Costume historique*, 1888
Photos pages 15 and 17: Gérard Dufrene, Mouzay, France
Illustrations page 9: from Auguste Racinet's *L'Ornement polychrome*, 1869, original edition in the possession of Michael Whiteway

© 2006 TASCHEN GmbH
Hohenzollernring 53, D–50672 Köln
www.taschen.com

Original edition: © 2003 TASCHEN GmbH
Project management: Petra Lamers-Schütze, Cologne
Editorial coordination: Thierry Nebois, Cologne
Texts compiled from the original edition by: Damien Sausset, Paris
English translation: Chris Miller, Oxford
German translation: Dorothea Wenninger and Hanna Becker for Opeker Multimedia, Freiburg
Design: Sense/Net, Andy Disl and Birgit Reber, Cologne
Production: Ute Wachendorf, Cologne

Printed in China
ISBN 3-8228-5095-0

To the reader / Vorbemerkung / Avertissement au lecteur
– 6 –

Françoise Tétart-Vittu

Auguste Racinet's "Le Costume historique":
A Monumental 19th-Century Achievement
– 8 –

Auguste Racinets „Le Costume historique":
Ein Monumentalwerk des 19. Jahrhunderts
– 12 –

« Le Costume historique » d'Auguste Racinet :
Un monument du xixe siècle
– 16 –

Plates / Tafeln / Planches

I
THE ANCIENT WORLD
Altertum
Le Monde antique
– 20 –

II
THE 19th CENTURY – BEYOND THE BORDERS OF EUROPE
19. Jahrhundert – Aussereuropäische Zivilisationen
xixe siècle – Le Monde en dehors de l'Europe
– 76 –

III
EUROPE 400–1800
Europa 400–1800
L'Europe 400–1800
– 198 –

IV
TRADITIONAL COSTUME TILL THE LATE 19th CENTURY
Traditionelle Kostüme bis zum Ende des 19. Jahrhunderts
Costumes traditionnels jusqu'à la fin du xixe siècle
– 426 –

V
PATTERNS AND TEMPLATES
Schnittmuster und Modelle
Coupes et Patrons
– 536 –

Bibliography / Bibliografie / Bibliographie
– 544 –

THE COMPLETE COSTUME HISTORY

Vollständige Kostümgeschichte
Le Costume historique

LE COSTUME
HISTORIQUE.

CINQ CENTS PLANCHES,
TROIS CENTS EN COULEURS, OR ET ARGENT,
DEUX CENTS EN CAMAÏEU.

TYPES PRINCIPAUX DU VÊTEMENT ET DE LA PARURE

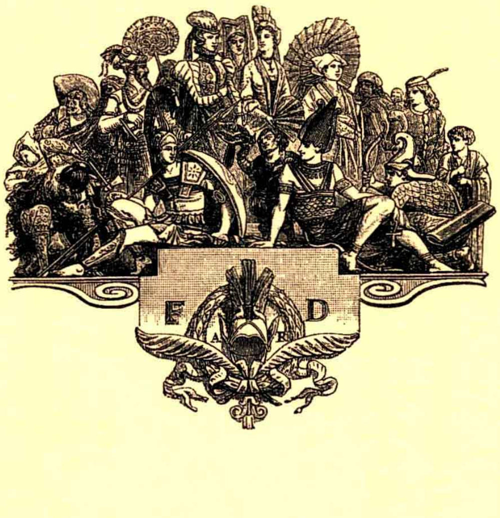
RAPPROCHÉS DE CEUX DE L'INTÉRIEUR DE L'HABITATION DANS TOUS LES TEMPS ET CHEZ TOUS LES PEUPLES,
AVEC DE NOMBREUX DÉTAILS
SUR LE MOBILIER, LES ARMES, LES OBJETS USUELS, LES MOYENS DE TRANSPORT, ETC.

RECUEIL PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. A. RACINET,

AUTEUR DE L'ORNEMENT POLYCHROME,

AVEC DES NOTICES EXPLICATIVES, UNE INTRODUCTION GÉNÉRALE, DES TABLES ET UN GLOSSAIRE.



PARIS,

LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET CIE,

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT,

56, RUE JACOB, 56.

1888.

Droits de traduction et de reproduction réservés.

AUGUSTE RACINET

1825–1893

THE COMPLETE COSTUME HISTORY

From Ancient Times to the 19th Century
All Plates in Colour

VOLLSTÄNDIGE KOSTÜMGESCHICHTE

Vom Altertum bis zum 19. Jahrhundert
Sämtliche Farbtafeln

LE COSTUME HISTORIQUE

Du Monde antique au XIXe siècle
Les planches complètes en couleurs

TASCHEN
KÖLN LONDON LOS ANGELES MADRID PARIS TOKYO

Acknowledgements
Danksagung
Remerciements

This reprint of Auguste Racinet's *Le Costume historique* of 1888 is based on a copy in the possession of Michael Whiteway in London and was made possible by the kind permission of the owner.
The original volumes of *Le Costume historique* were digitally reproduced by the DigitalisierungsZentrum der Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. We wish to thank Martin Liebetruth of GDZ and the library of the Musée Galliera in Paris for their kind support.

Der vorliegende Nachdruck von Auguste Racinets *Le Costume historique* von 1888 erfolgte auf Grundlage des Exemplars, das sich im Besitz von Michael Whiteway in London befindet. Wir bedanken uns herzlich für die freundliche Genehmigung.
Die digitale Reproduktion des Originals wurde von dem Göttinger DigitalisierungsZentrum der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek durchgeführt.
Wir bedanken uns bei Herrn Martin Liebetruth vom GDZ, sowie bei der Bibliothek des Musée Galliera in Paris für die freundliche Unterstützung.

La présente réimpression du *Costume historique* (1888) d'Auguste Racinet a été réalisée à partir de l'exemplaire en possession de Michael Whiteway à Londres et n'aurait pu voir le jour sans l'aimable autorisation de son propriétaire que nous remercions chaleureusement.
La numérisation des volumes de l'édition originale a été réalisée par le DigitalisierungsZentrum (Centre de numérisation) de la Bibliothèque Universitaire de Göttingen. Nous adressons nos remerciements à M. Martin Liebetruth, du Centre de numérisation et à la Bibliothèque du Musée Galliera de Paris pour leur précieuse collaboration.

Imprint
Impressum
Copyright

To stay informed about upcoming TASCHEN titles, please request our magazine at www.taschen.com/magazine or write to TASCHEN, Hohenzollernring 53, D–50672 Cologne, Germany, contact@taschen.com, Fax: +49-221-254919. We will be happy to send you a free copy of our magazine which is filled with information about all of our books.

Illustration page 2: Title page of Racinet's *Le Costume historique*, 1888
Photos pages 15 and 17: Gérard Dufrene, Mouzay, France
Illustrations page 9: from Auguste Racinet's *L'Ornement polychrome*, 1869, original edition in the possession of Michael Whiteway

© 2006 TASCHEN GmbH

Hohenzollernring 53, D–50672 Köln
www.taschen.com

Original edition: © 2003 TASCHEN GmbH

Project management: Petra Lamers-Schütze, Cologne
Editorial coordination: Thierry Nebois, Cologne
Texts compiled from the original edition by: Damien Sausset, Paris
English translation: Chris Miller, Oxford
German translation: Dorothea Wenninger and Hanna Becker for Opeker Multimedia, Freiburg
Design: Sense/Net, Andy Disl and Birgit Reber, Cologne
Production: Ute Wachendorf, Cologne

Printed in China
ISBN 3-8228-5095-0

To the reader / Vorbemerkung / Avertissement au lecteur
– 6 –

Françoise Tétart-Vittu

Auguste Racinet's "Le Costume historique": A Monumental 19th-Century Achievement
– 8 –

Auguste Racinets „Le Costume historique": Ein Monumentalwerk des 19. Jahrhunderts
– 12 –

« Le Costume historique » d'Auguste Racinet : Un monument du xixe siècle
– 16 –

Plates / Tafeln / Planches

I
THE ANCIENT WORLD
Altertum
Le Monde antique
– 20 –

II
THE 19TH CENTURY – BEYOND THE BORDERS OF EUROPE
19. Jahrhundert – Aussereuropäische Zivilisationen
xixe siècle – Le Monde en dehors de l'Europe
– 76 –

III
EUROPE 400–1800
Europa 400–1800
L'Europe 400–1800
– 198 –

IV
TRADITIONAL COSTUME TILL THE LATE 19TH CENTURY
Traditionelle Kostüme bis zum Ende des 19. Jahrhunderts
Costumes traditionnels jusqu'à la fin du xixe siècle
– 426 –

V
PATTERNS AND TEMPLATES
Schnittmuster und Modelle
Coupes et Patrons
– 536 –

Bibliography / Bibliografie / Bibliographie
– 544 –

TO THE READER
VORBEMERKUNG
AVERTISSEMENT AU LECTEUR

Racinet's *Le Costume historique* is in two closely linked but radically different parts: the 473 plates reproduced here (Racinet considered certain of them double plates, and numbered them 1–500), and the long text that accompanies them. The latter offers a commentary on the illustrations, detailing now items of clothing, now a jewel or ornament. Racinet often complements this information with more general considerations and anecdotes illuminating the character and customs of a community. The original version of this text runs to nearly 1,300 pages and would, if reproduced without abridgement, have constituted much too large a volume. But it seemed important to give the reader some idea of its contents, were it only in fragmentary form, and we have therefore selected a few segments and certain extracts from these long commentaries.

We should, however, warn the reader about two disconcerting aspects of Racinet's text. The first of these is his style, which is typical of the late-19th-century scholarly or academic author: it abounds in circumlocution, periphrasis and lengthy digression. It can therefore be difficult to follow, especially since elements of Racinet's vocabulary can nowadays seem a little old-fashioned. The second aspect calls for a more extensive elucidation. Racinet now and then turns aside from description of clothing and ornament to conduct assessments of the characteristics of specific ethnic groups. Here a nation with a long history of civilisation is deemed worthy of consideration, there the sole interest of a so-called degenerate people is the particularity of its adornments. The ideology implicit in these remarks is not easy to stomach. We should, however, temper our ire. Racinet belongs to a period in which this ideology was suddenly reinforced: the late 19th century was precisely the epoch when France, like other European nations, was pursuing a policy of conquest known as colonisation. The wide range of authors that Racinet consulted when undertaking his panorama of national and ethnic customs included very disparate sources, such as Latin writers and the narratives of explorers now forgotten. But the sources that he synthesises with such brio were almost invariably European.

Today we are aware that the very notion of racism is intrinsic to European culture and was strongly re-activated by the colonial enterprise. Let there be no mistake, this work dates from the period when the West dreamed of establishing an indefinite reign over the entire world. By comparison with the goal of bringing illumination to one and all, massacres, deportations and the enslavement of entire populations were considered a small price to pay. And of course, the true goal of these conquests was the capture of natural resources and the opening of new markets for European trade.

But when we read Racinet attentively, we cannot but perceive his openness of mind. The notion of constituting a sort of general archive of costume, including in a single work all times, places, epochs, forms and tastes – the very idea of demonstrating the eclecticism of the world's cultures – takes its place in a vast project tending to emphasise the extraordinary diversity of humankind. And this in itself, whatever is alleged to the contrary, runs counter to what we now call racism. The reader should therefore treat certain of Racinet's remarks with indulgence, bearing in mind that if he was, in ideological terms, an unadulterated product of his time, he was also a man attracted by those myriad customs that constitute the wealth of human history.

Auguste Racinets *Le Costume historique* gliedert sich in zwei eng miteinander verbundene, jedoch grundlegend verschiedene Teile: die Reproduktion der 473 Tafeln, die hier vollständig veröffentlicht werden (vom Autor 1–500 durchnummeriert, einige Tafeln tragen zwei Nummern), und den umfangreichen ergänzenden Fließtext. Dieser geht sehr detailliert auf die einzelnen Illustrationen ein, erklärt die unterschiedlichen Kleidungsstücke und verweist auf einzelne Schmuckstücke und Verzierungen. Racinet fügt diesen Erläuterungen oft allgemeine Hinweise hinzu, anekdotische Bemerkungen beschreiben teilweise Kleidungsstil und Bräuche verschiedener Volksgruppen. Für den vorliegenden Band wurden die insgesamt 1300 Textseiten des Originals zusammengefasst, um dem Leser einen, wenn auch nur fragmentarischen, Eindruck der Texte zu vermitteln.

Grundsätzlich muss man den Leser darauf hinweisen, dass Racinets Texte einige Eigentümlichkeiten aufweisen. Dazu gehört der Stil des Autors, der eindeutig dem 19. Jahrhunderts und dem Kreis der Gelehrten entspricht. Die Sprache erscheint uns bisweilen geschraubt und umständlich, und zahlreiche Abschweifungen erschweren es, den Erläuterungen zu folgen. Dazu kommen eine für unsere Zeit oft sehr befremdliche, veraltete Begrifflichkeit und die Verwendung von Wörtern, die heute aus dem allgemeinen Wortschatz verschwunden sind. Racinet neigt außerdem dazu, die Kleidung nicht sachlich zu beschreiben, sondern seine Erläuterungen immer wieder in ausführliche und sehr subjektive Exkurse über den Charakter der betreffenden Völker und Volksgruppen einzubetten. So stehen sich hoch entwickelte Völker mit langer Kulturgeschichte, die ihm einer ausführlichen Betrachtung wert scheinen, und so genannte degenerierte Stammesvölker, bei denen ihn nur der Schmuck interessiert, gegenüber. Racinets ideologisch geprägte Wertungen können für uns daher durchaus irritierend sein. Allerdings muss man seine Texte in die historisch-geistesgeschichtlichen Strömungen seiner Zeit einordnen. Das 19. Jahrhundert ist das Zeitalter des europäischen kolonialen Imperialismus. Racinet bezieht sich in seinen Beschreibungen, einer meisterhaften Zusammenstellung verschiedener Fakten und Texte, auf eine Vielzahl unterschiedlichster europäischer Quellen, von antiken Historikern bis zu heute in Vergessenheit geratenen Berichten von Entdeckungsreisenden.

Heute wissen wir, dass die europäische Geistesgeschichte durch die Kolonialzeit eine starke ideologische und auch rassistische Färbung erfuhr. Als Racinets Werk veröffentlicht wurde, waren die europäischen Kolonialstaaten auf dem Höhepunkt ihrer Macht. Sie fühlten sich als Herrscher der Welt. Die Unterwerfung ganzer Bevölkerungsgruppen, Massaker und Deportationen erschienen im kolonialen Denken als unbedeutendes Übel im Vergleich zu der Vorstellung, der ganzen Welt das Licht der Zivilisation zu bringen. Hinter den hehren Zielen standen jedoch ökonomische Absichten. Die kolonisierte Bevölkerung und die Ressourcen der Kolonien sollten zum Reichtum der Kolonialmächte beitragen.

Wenn man Racinets Text aufmerksam liest, zeigt sich, dass diesem Mann trotz allem ein Werk gelang, das geistreich und anspruchsvoll ist. Seine Idee, eine Art Weltarchiv der Kostümgeschichte zu erschaffen, in dem alle Orte, Zeiten, Epochen, Formen und Geschmäcker vertreten sind, und der Wunsch, die Vielseitigkeit der Kulturen aufzuzeigen, machen sein Werk zum Teil eines weitaus größeren Projektes, das sich der außergewöhnlichen Vielfalt der Kulturen widmet. Racinets Werk ist ein Kind seiner Zeit, jedoch alles

andere als rassistisch im engeren Sinn, und der Leser sollte nachsichtig mit ihm und seinem Text umgehen. Er ließ sich von der Vielfalt der Kostüme, der Gebräuche und Lebensgewohnheiten begeistern, die den Reichtum der Menschheitsgeschichte ausmachen.

L'ouvrage d'Auguste Racinet se divise en deux parties qui bien qu'intimement liées sont de registres radicalement différents : les 473 planches reproduites ici dans leur intégralité (numérotées par l'auteur de 1 à 500, certaines portant un numéro double) et le long texte qui les accompagne. Ce dernier commente chacune des illustrations, détaillant ici les différentes pièces de vêtement, attirant là l'attention sur tels ou tels bijoux et ornements. Souvent Racinet complète ces informations par des considérations plus générales, quelques anecdotes éclairant le caractère et les coutumes de ces différentes communautés. Il était difficile, faute de place, de reproduire l'intégralité de ce texte qui dans sa version originale se poursuit sur près de 1 300 pages. Pourtant, il nous semblait important d'en donner une idée, même fragmentaire. Pour cette raison, nous avons isolé plusieurs segments et quelques passages de ces longs commentaires.

Néanmoins, il convient d'avertir le lecteur d'une ou deux particularités qui pourraient le dérouter. La première réside dans le style même de Racinet. Typique de la fin du XIXe siècle, notamment chez les érudits et universitaires, ce style abonde en circonvolutions, périphrases, digressions sans fin. De ce fait, il est parfois difficile de suivre l'auteur d'autant plus qu'il utilise souvent un vocabulaire qui peut paraître de nos jours un peu suranné. Le second trait mérite à lui seul de longues explications. À plusieurs reprises, Racinet abandonne la stricte description des costumes et parures pour se lancer dans des appréciations sur le caractère de certaines ethnies. Ici, une nation à la longue civilisation et donc digne de considération, là une peuplade dit dégénérée dont l'unique intérêt repose sur quelques particularités de leurs parures. On pourrait facilement être révolté par l'idéologie contenue dans ces propos. Pourtant, il convient de modérer notre indignation. Racinet appartient à une époque et une culture où ce genre de pensée trouve soudain de nouveaux fondements. La fin du XIXe siècle est justement cette période où la France mais aussi d'autres nations européennes mènent une politique de conquête connue sous le nom de colonisation. En dressant un vaste tableau des coutumes des peuples, Racinet puise ses descriptions et ses anecdotes dans des dizaines de sources aussi différentes que les auteurs latins ou les récits de quelques explorateurs aujourd'hui oubliés. Or, ses sources qu'il compile et synthétise avec brio sont presque toutes européennes.

On sait aujourd'hui combien la culture européenne contient de façon intrinsèque l'idée même de racisme et que cette idée est soudain fortement réactivée par l'aventure coloniale. Car, ne nous trompons pas, c'est exactement au moment de la sortie de cet ouvrage que l'Occident rêve de régner définitivement sur le monde. L'asservissement de population, les massacres et les déportations sont présentés comme des maux sans grande importance puisque le but est d'apporter la lumière à toutes et tous. Bien évidemment, le véritable but de ces conquêtes est d'assurer de nouveaux débouchés au commerce européen tout en s'emparant des richesses naturelles.

Pourtant, une lecture attentive du texte de Racinet démontre combien cet homme possédait finalement une indéniable ouverture d'esprit. L'idée de constituer une sorte d'archive générale du costume, d'enfermer dans un ouvrage tous les lieux, tous les temps, toutes les époques, toutes les formes, tous les goûts, l'idée même de montrer l'éclectisme des cultures participe d'un vaste projet qui ouvre sur l'extraordinaire diversité du genre humain. Et cela, quoi qu'on en dise, est l'exact opposé de ce que l'on nomme aujourd'hui racisme. Au lecteur de prendre avec indulgence certains de ses propos en gardant à l'esprit l'idée que Racinet, même s'il reste idéologiquement un pur produit de son époque, fut aussi un homme séduit par les mille coutumes qui font la richesse de l'histoire de l'homme.

AUGUSTE RACINET'S "LE COSTUME HISTORIQUE": A MONUMENTAL 19TH-CENTURY ACHIEVEMENT

'Our fathers handed down to us not just a knowledge of their persons but of the headwear, arms and other ornaments that they loved in their own lifetimes. The only way in which we can properly acknowledge this benefit is by doing the same for our descendants.' Jean de La Bruyère (Les Caractères, *De la mode, 15*)

This is the challenge thrown down by La Bruyère. And the man who rose to it was one of the most audacious of the 19th century's scholar-artists. By transforming La Bruyère's 'benefit' into imagery, he ensured that a vast historical cavalcade of peoples of this earth might pass before everyone's eyes. Auguste Racinet's prestigious work on historical costume, which he completed one hundred and fifteen years ago, is justly celebrated. In its wealth of information and minutely detailed drawings, it was the first epitome of costume history to be published in France, and its scale has never been equalled. The study of costume had previously featured in manuals of archaeology as a sub-category of the study of arms; Racinet constitutes the vital link between this approach and the history of civilian costume, at the time an underdeveloped discipline in France.

Racinet shared with a number of French artists the stance he adopted in a controversy that raged for over a decade (1864–1875). This concerned the relation between the liberal and industrial arts; Racinet stood alongside the collectors and scholars who founded the Union centrale des Arts décoratifs and the artists who contributed to the publications commissioned by two ministries, the Ministère de l'Instruction and the Ministère des Beaux-Arts – works published by major official houses such as Firmin-Didot.

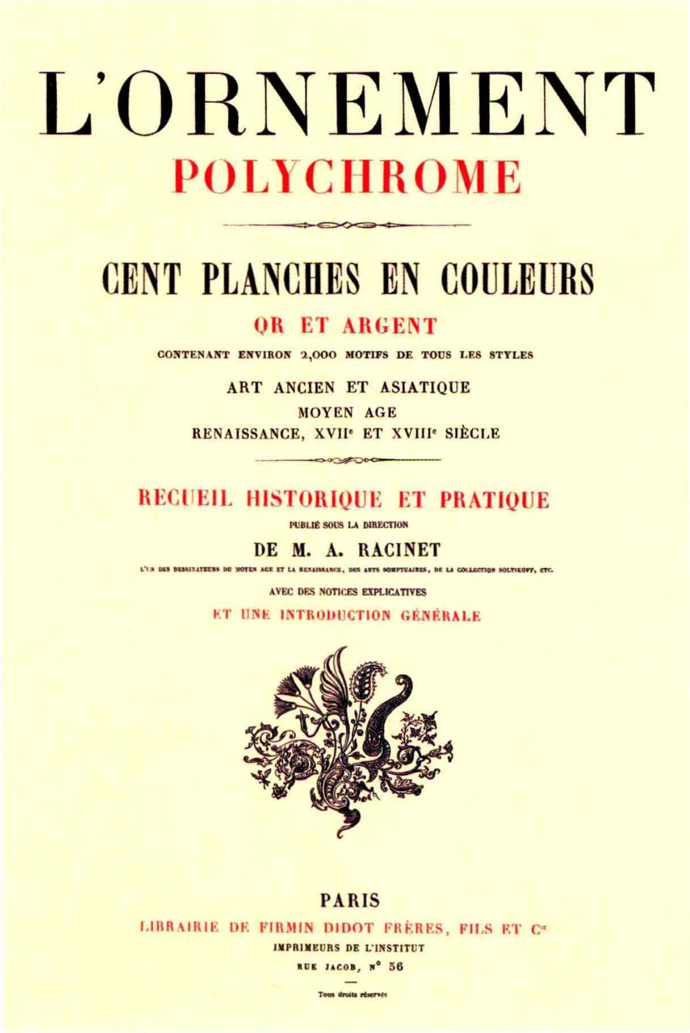
The bookseller René Colas, author of the first *Bibliographie générale du Costume* (1933), describes Racinet's work as 'the most important general collection on the subject of costume: the documents were taken from earlier published series and original drawings from public collections'.

Albert Charles Auguste Racinet was born in Paris on 20 July 1825. His career was representative of a group of 19th-century industrial draughtsmen, teachers of technical drawing and factory studio managers who helped to diffuse the most significant motifs of the decorative arts of the time. Like many of these men, he had learnt his trade from his father; Racinet senior (also christened Charles Auguste Racinet) was a lithographic printer. The younger Charles Auguste subsequently completed the Ville de Paris drawing course. Represented at the Salon 1849–1874 as a painter, he in fact exhibited nothing but reproductions of ancient documents from manuscripts in the Bibliothèque nationale, archaeological subjects and projects for stained glass windows. The musée Draguignan still possesses some Racinet paintings of scenes from the life of Charles VI and Jacques Cœur.

His expertise in artistic reproduction naturally led Racinet towards teaching and participation in scholarly works: collections, dictionaries and manuals of architecture and interior decoration. In collaborating on the plates of a work by the painter Ferdinand Séré and the man of letters Charles Louandre – its projected title was *Histoire du Costume et de l'Ameublement au Moyen-Âge* – he was, it seems, simply following in his father's footsteps. As a result of Séré's unexpected death, the lithographer, bookseller and publisher Hangard-Maugé returned to the project somewhat later, when he drew on Séré's work for the four volumes of *Arts Somptuaires, Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent,* published in 1858. He did so with the assistance of a painter 'expert in archaeological studies', Claudius Ciappori. Part of Séré's project had, however, been published as early as 1847–1851 by the famous Paul Lacroix (known as 'Bibliophile Jacob'), in the volume *Le Moyen Âge et la Renaissance, histoire et description des mœurs et des usages, du commerce et de l'industrie, des sciences, des arts, des littératures et des beaux-arts en Europe.* This was an official State publication, and Lacroix followed it in 1852 with ten volumes of *Costumes historiques de la France d'après les monuments les plus authentiques ... précédé de l'histoire de la vie privée des français depuis l'origine de la monarchie jusqu'à nos jours.* The names of the Racinets senior and junior appear on certain plates of both of these works, signed 'Séré et A. Racinet del. et lith.' or 'Racinet père del.'. In the distribution of labour, the Racinets, had, it seems, been principally assigned the didactic plates.

The young Auguste Racinet's participation in works of this kind marked the starting point of his career in scholarly art publishing. This career is summarised in the administrative dossier compiled when he was named a Chevalier de la Légion d'Honneur on 5 August 1878, at which time the publication of his *Costume historique* was already 'in progress'. The report reminds us that Racinet, 'draughtsman and publicist', was not merely the author of *Ornement Polychrome*, translated into English under the title *Polychromatic Ornament* as well as into German, but artistic director of various sets of engravings, such as *La Céramique japonaise*, a colour publication in English and French, *La Collection archaéologique du Prince Pierre Saltykoff, Le XVIIIe siècle* by Paul Lacroix, and *L'Iconographie de la Sainte Vierge* by Abbé Meynard. Also cited is his work on typographical illustrations to Apuleius's *Golden Ass*, and on the first printed editions of *Moyen Âge et la Renaissance* and *Arts Somptuaires* by Séré and Louandre, and Engelmann's *L'Institution de l'ordre du Saint Esprit.* The dossier further refers to the reports that Racinet drafted as Secretary to the Drawing Schools Jury for the exhibitions at the Union Centrale, 1874–1876. On his death on 29 October 1893 at Montfort-L'Amaury, near Paris, he was famous above all for his two essential works: *Polychromatic Ornament, comprising upwards of two thousand specimens ... in historical order and in a form suitable for practical use,* published in 1869, which went to a second edition in 1885–1887, and *Le Costume historique*, whose sixth volume, containing the introductions and contents, completed the work in 1888.

This work of vulgarisation was an exemplary product of the editorial policy of the great publisher Ambroise Firmin-Didot (1790–1876), printer to the Institut de France. Firmin-Didot, it will be remembered, was a distinguished Hellenist, elected member of the Académie des Inscriptions et Belles-Lettres in 1872, and a collector of manuscripts and rare books. The publishing house that he developed was that of his uncle Pierre Didot (1761–1853), who had himself published the celebrated *Voyages pittoresques et romantiques en France* by Baron Isidore Justin Séverin Taylor, on which many illustrators had worked; its 685 numbers appeared over the period 1820–1878. Ambroise Didot published a series of archaeological works on Egypt, Greece, Pompeii, and so on, to which Auguste Racinet constantly refers. These were the principal source for his famous *Polychromatic Ornament*, a practical collection put together with the avowed intention of 'rendering major services to our industrial arts'. In this he was at one with the artistic preoccupations of his contemporaries in the years 1845 to 1890. He belonged to the generation trained by Neo-classical artists in the ambit of Percier and Fontaine, influenced by the Schinkel tendency and supported by architects such as Hittorf and, later, Viollet-le-Duc. This scholarly renaissance in Hellenistic art was not, in their view, simply a matter of imitating classical antiquity; they thought of it as underpinning a new start in the



L'ORNEMENT
POLYCHROME

CENT PLANCHES EN COULEURS

OR ET ARGENT

CONTENANT ENVIRON 2,000 MOTIFS DE TOUS LES STYLES

ART ANCIEN ET ASIATIQUE

MOYEN AGE

RENAISSANCE, XVIIe ET XVIIIe SIÈCLE

RECUEIL HISTORIQUE ET PRATIQUE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION

DE M. A. RACINET

L'UN DES DESSINATEURS DU MOYEN AGE ET LA RENAISSANCE, DES ARTS SOMPTUAIRES, DE LA COLLECTION SOLTIKOFF, ETC.

AVEC DES NOTICES EXPLICATIVES

ET UNE INTRODUCTION GÉNÉRALE

PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES, FILS ET Cie

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT

RUE JACOB, N° 56

Tous droits réservés

Title page of A. Racinet's original edition of *L'Ornement polychrome*, 1869
Titelseite der Originalausgabe von A. Racinets *L'Ornement polychrome*, 1869
Page de titre de l'édition originale de *L'Ornement polychrome* d'A. Racinet, 1869

From Raphael's frescoes in the Vatican, early 16th century. Plate from Racinet's *L'Ornement polychrome*, 1869
Nach Raffaels Fresken im Vatikan, Anfang 16. Jahrhundert. Tafel aus Racinets *L'Ornement polychrome*, 1869

D'apres les fresques de Raphaël au Vatican, début du XVIe siècle. Planche extraite de *L'Ornement polychrome* de Racinet, 1869

decorative arts. A better understanding of past epochs would, they thought, make it possible to attain beauty in the present day. This sense of the past was gradually enlarged during the second half of the 19th century to include the Middle Ages and the Renaissance; as a consequence, it was often criticised for its eclecticism, since the turn of the century was marked by its 'ambition for truth', as Roger Marx put it in his preface (15 October 1891) to Arsène Alexandre's *Histoire de l'art décoratif du XVIe siècle à nos jours*. Racinet placed his archaeological art at the service of the decorative arts at a time when polychromy was central to architectural innovation. Jakob Ignaz Hittorf's *L'Architecture polychrome chez les Grecs* had appeared in 1851, and in 1854 he published his projects for a temple to the Muses and a Pompeiian villa, projects created for Napoleon III, who was himself a collector enamoured of classical antiquity. At the same time, Viollet-le-Duc, as Inspecteur des Monuments historiques et des cultes, was encouraging forms of restoration and decoration very close to the styles of ornament tabulated by Racinet. One example of this is the Romanesque and Gothic decorations composed by the architect Charles Joly-Leterme (1805–1885) for the châteaux of the Saumur region.

Polychromy came to be applied in all areas of the arts, notably in the lithography that was Racinet's own speciality. This was the technique that he adopted for the superlative plates of *Le Costume historique*. In so doing, he fulfilled the wishes of Ambroise Didot, expert for printing of the jury of the 1851 Great Exhibition in London, who had 'seen nothing so beautiful as the lithochromatic products of the Austrian Royal Printing Works', and sought a Frenchman who could work to the same standard. The technique was particularly suited to the reproduction of illuminated manuscripts, and Racinet had been initiated into the art of chromolithography in the ambit of Hangard-Maugé.

For this group of archaeologically inspired architects, costume was a prime component of the culture of antiquity, a point which all of them emphasise in their prefaces. Viollet-le-Duc gave it a scientific dimension in his *Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la Renaissance* (1858–1875). He covered clothes, jewellery and ornamental objects in volumes III and IV of this work, his sense of detail driving him to add dressmaking patterns for the Italian Renaissance. Volumes V and VI of this work were meanwhile devoted to arms and their use.

General histories of costume were more and more frequently attempted, and over the course of time the period studied crept forwards to include the late 18th century. Thus whereas in 1827–1829, Camille Bonnard and Paul Mercuri's *Costumes ecclésiastiques et militaires* had confined itself to classical antiquity and the Middle Ages, after 1858, scholarly interest in later centuries began to extend to the very early 19th century. This interest was not unique to France: in 1852, Carl Becker published a work equivalent to Lacroix's, the *Kunstwerke und Geräthschaften des Mittelalters und der Renaissance*. Becker's enterprise was continued in 1859–1863 by Jacob Heinrich von Hefner-Alteneck (1811–1903), whose principal fame was as an art historian; he was Keeper of the National Museum of Bavaria from 1868. In 1840–1854, he published *Trachten des christlichen Mittelalters* in Frankfurt – a French translation was published in Mannheim – and followed this with the ten volumes of his *Trachten, Kunstwerke und Geräthschaften vom frühen Mittelalter bis Ende des achtzehnten Jahrhunderts mit gleichzeitigen Originalen*. This appeared over the years 1879–1889, at the same time as Racinet's history, and a French translation followed soon after (1880–1897).

Such historical endeavours acquired particular prominence at the World Exhibitions in the section entitled Retrospective Museum, whose conception was like that of the museums that grew up in so many towns during the 19th century. Having noted a certain poverty of invention in the decorative arts during the Great Exhibition of 1851, a group of artists in 1858 founded the Société du progrès de l'Art industriel, which in 1864 became the Union centrale des Beaux-Arts appliqués à l'industrie. Fascinated by the example of the new South Kensington Museum, which had opened during the London World Exhibition of 1862, the Union centrale in 1865 presented a historical exhibition of art objects and furniture, divided into the categories ancient, medieval, renaissance and 'modern' (17th-18th centuries), along with a large section of oriental art.

The oriental arms of the Marquis of Hertford and the manuscripts of Ambroise Firmin-Didot were much admired, but textiles were barely represented and clothing not at all. The Union centrale subsequently elected to concentrate on a single theme, and the 1869 exhibition on oriental art was a considerable success. War, however, intervened, with its attendant turmoil, and it was not until 1874 that the Union organised its fourth exhibition, which took the form of a museum of costume history. This was in perfect accord with the spirit of the time. Clothing ancient and modern had been taken up by literature and the visual arts. From Gérôme to Tissot and Meissonnier to Roybet, painting was responding not merely to the essays of Baudelaire and the Goncourt brothers but to works contemporary with the exhibition, such as Mallarmé's *La Dernière mode* (late 1874) and Charles Blanc's *L'Art dans la parure et dans le vêtement* (1875). The interest in costume was not confined to the artistic world. The wider public had flocked to see the display of Swedish costumes in the geographical section of the 1867 World Exhibition and the historical clothes from the Musée des Souverains presented in Paris and Versailles.

The Union centrale's 1874 exhibition enjoyed the patronage of conservators such as Edmond du Sommerard and collectors like Dutuit and Baron Double, along with the Marquis de Chennevières and the distinguished painter Léon Gérôme, a member of the Institut and an advocate of a return to classical painting. The executive committee included the manager of the Gobelins, Darcel, the scholar Bonnafé, Régnier, stage-director at the Comédie-Française, and the painters Lechevallier, Chevignard and Racinet. This was no small enterprise. No less than 255 owners lent items for the exhibition, and an impressive number of garments, textiles, pictures and objects went on show in order 'to create as complete as possible a sequence of historical documents of the sumptuary arts and to provide manufacturers with numerous elements for study and comparison'. Even today, one is struck by the historical importance of the Louvre tapestries and pictures lent for the show and distributed through the ten large halls. They hung above cases filled with a host of objects provided by famous collectors such as Spitzer, Wallace, the Ephrussi cousins, and the Rothschilds. The textile samples from the Dupont-Auberville collection, the shoes lent by Jules Jacquemart, the oriental furniture sent by Albert Goupil, and the manuscripts and book-bindings from the Firmin-Didot collection were particularly admired.

Nor was the pedagogical side of things neglected. The Ministère de l'Instruction publique had sent prints of seals and memorial slabs made by the Director of Archives. Also exhibited were the patterns of the classical costumes used by Heuzey in his course on Greek costume at the École des Beaux-Arts. Historical monuments were represented in the form of chromolithographic reproductions of frescoes, and the theatre by the drawings made 'on the basis of authentic and historical documents drawn from his collection' by the stage-designer Lacoste for the costumes of two plays presented at the théâtre du Châtelet: *Déluge* and *Théodoros et Ismaïla*. And finally a library was created featuring all recent works published on the subject, and decorated with tapestries and 'artist's proofs' of Jules Jacquemart's *costume portraits* made after pictures, arms and jewellery published in the *Gazette des Beaux-Arts*.

All this underlines how Racinet and Firmin-Didot's work was the perfect follow-up to this exhibition, making available the knowledge contributed by the bringing together of the many complementary 'documents' constituted by the exhibits. But though the Union centrale had demonstrated the existence of a strong interest in every aspect of costume, its founders differed widely in their perspectives. This became clear in April 1875, when the Union centrale established its library and museum in the place des Vosges. Both of these institutions were open to workers leaving their factories and studios of an evening, and admission was free. Certain of the collectors and administrators of the Union had had in mind a quite different and more elitist goal, that of the creation of a museum of decorative arts. The result was the founding in 1877 of a parallel organisation under the instigation of the Marquis de Chennevières: the Société du Musée des Arts décoratifs. The two associations finally united in 1879 to form the Union centrale des Arts décoratifs, which ultimately became the Musée des Arts décoratifs located in the pavillon de Marsan at the Louvre. This transformation of the Société into a veritable museum primarily answered the purposes of rich collectors – potential donors to the new museum – and

the many famous painters of the time who sold their 'costume' paintings world-wide.

For in the years 1840–1880, the taste for painting in the Dutch style, which sat so well with 16th-17th century furniture, was diffused by the many 'artisans of art' who had been inspired by Lacroix and Racinet's volumes, by Gérôme's drawing course published by Goupil and by the documentation offered by the Union centrale. Their clients liked to research these periods; they collected original objects, bought 'reconstitutions of ancient works' in porcelain from the famous Parisian manufacturer Samson, or, like Ferdinand de Rothschild, commissioned imitations of objects and jewellery of the 16th century. This mixture of the authentic and the reconstituted, widely used in the repair or replacement of panelling in the great houses of Europe and the East Coast of the United States, was also practised in relation to textiles and costumes. Falling in love with the exotic, collectors sometimes ornamented their Turkish salons with oriental clothes; landowners invented a lineage for themselves that featured ancestors in armour or historical robes. Painters needing authentic items to copy possessed their own collections of costumes, which they strongly preferred to the photos of costumed models sold by certain photographers. Many of these authentic pieces, not all of them unmodified, have since entered museums, of which they were often the original exhibits and point of departure. Examples include the painter Lucas's costumes at the Museum of London, Stibbert's in Florence, Escosura's in Reggio di Emilia, and those of Flameng, Roybet and Leloir in Paris. Certain artists were rich enough to commission costumes from specialist tailors who researched them in scholarly works such as Racinet's. Thus Roybet, who painted scenes *à la* Frans Hals, had suitable costumes and shoes made for him by a Flemish craftsman named Henri Clootens. At this time, the streets around the École des Beaux-Arts contained shops specialising in the sale of costumes of greater or lesser antiquity to painters and theatre wardrobes. This clientele was, as it were, tailor-made for Racinet, and it was not the only one.

For couturiers, too, Racinet was a mine of information, at a time when costume balls were all the rage in high society. One of the most famous couturiers of the time, Jean Philippe Worth, himself a painter and collector of historical costumes, sought and perhaps found inspiration in Racinet's plates for the stylish and fantastical evening wear that he designed. Fashion-journal editors seeking to provide their readership with engravings of fancy-dress for the carnival could also have recourse to his volumes. *La Mode illustrée*, which Firmin-Didot began publishing in 1862, had one of the highest subscriptions among such magazines. Its patterns and engravings were sold on to other press groups, notably to Franz Lipperheide's *Modenwelt* in Berlin. Lipperheide was at the time in the process of creating (with this wife Frieda, herself a collector of textiles and embroidery), the first and one of the greatest specialist libraries of the literature of costume; it now forms part of the Berlin Kunstbibliothek.

The publication of Racinet's work triggered that of rival works, such as those of Weiss and Hottenroth, and the republication of earlier works such as those of Lacroix and Jacquemin. It also inspired a work of the very early 20th century, Roger-Milès' *Comment discerner les styles du VIIIe au XIXe siècle*, with 2,000 line-engraving reproductions; this was a sort of abridgement of Racinet's work on civilian costume in France and paved the way for the work of the following generation, that of Maurice Maindron and Maurice Leloir.

These men were not, however, entirely uncritical of Racinet's efforts; they criticised him for having done the work of a painter by reproducing, for the most part, line drawings. Consequently, in 1903, they planned the creation of a *Dictionnaire du Costume du Moyen-Âge au XIXe siècle*, conceived along Viollet-le-Duc lines; his was their presiding spirit. This was to be a general history of costume in five volumes, with historical notes and illustrations drawn after originals by the painter Maurice Leloir, to be completed by a dictionary that would include patterns. Leloir had illustrated editions of Molière and Alexandre Dumas, and was not satisfied with merely graphical evidence; he was determined to study the surviving costumes. In 1907, Maindron and Leloir, with the military painter Édouard Detaille, founded the Société de l'Histoire du Costume, whose goal was the creation of a costume museum. This goal was prefigured in an exhibition held in 1909 in the Louvre's pavillon de Marsan, a sort of avatar of the 1874 exhibition that Racinet had seen. But the deaths of first Maindron and then Detaille, followed by the outbreak of the First World War, delayed the projected dictionary, and Leloir's 17th- and 18th-century volumes were published only in 1935–1939. The *Dictionnaire du Costume* appeared posthumously in 1951; it was reprinted in 1992 and remains an authoritative source for costume history.

Racinet's work is, then, not only a documentary treasure-trove covering more than two thousand years of costume. From a historical perspective, as we have seen, it casts valuable light on the history of museums, the applied arts, and the changing notions of what constitutes a work of art. For the 21st-century reader, it further offers a chance to reconstruct ancient times, an exercise of memory and imagination that has its own charms. It is to just such a sedentary voyage through time and place that the reader is hereby invited.

AUGUSTE RACINETS „LE COSTUME HISTORIQUE“: EIN MONUMENTALWERK DES 19. JAHRHUNDERTS

„Unsere Voreltern haben uns, neben der Kenntniß ihrer Personen, auch die ihrer Anzüge, ihres Kopfputzes, ihrer Waffen und ihres übrigen Schmuckes, die sie während ihres Lebens zu tragen pflegten, überliefert. Diese Art von Wohltat können wir nur dadurch recht würdigen, daß wir ebenso in Bezug auf unsere Nachkommen handeln.“ Jean de La Bruyère (Die Charaktere, *Von der Mode, S. 340; übers. von Karl Eitner*)

Wer hätte schon den Mut gehabt, diese Feststellung des Moralisten in Bilder umzusetzen? Es blieb einem jener mutigen Künstler-Gelehrten des 19. Jahrhunderts vorbehalten, sich der Herausforderung zu stellen und seinem Publikum sogar eine ganze Völkerparade aus allen Zeiten und Regionen zu präsentieren. Wir haben wohl alle schon von Auguste Racinets herausragendem Werk über die Geschichte des Kostüms gehört, das vor hundertfünfzehn Jahren vollendet wurde. Die Fülle der darin enthaltenen geschichtlichen Informationen und die Genauigkeit der beigefügten Zeichnungen machen es zur ersten in Frankreich publizierten Gesamtdarstellung historischer Kleidung, deren inhaltliche Spannbreite immer noch unübertroffen ist. Es bildet außerdem ein wichtiges Bindeglied zwischen der schlichten Kostümkunde, die in archäologischen Lehrbüchern als Unterkapitel der Waffenkunde abgehandelt wird, und der Geschichte ziviler Bekleidung, einer in Frankreich damals noch kaum entwickelten Disziplin.

Racinets Position ist typisch für die Einstellung mancher französischer Kunsthandwerker in der Debatte über die Beziehungen zwischen den freien Künsten und dem Kunstgewerbe, die zwischen 1864 und 1875 geführt wurde. Mit ihm befinden wir uns in der Gesellschaft der Gründer der Union centrale des Arts décoratifs, der Sammler und der Gelehrten: Wie andere Künstler wirkte auch er an Publikationen mit, die vom Ministerium für Erziehung und bildende Künste in Auftrag gegeben und von namhaften Verlegern wie Firmin-Didot veröffentlicht wurden. René Colas, Buchhändler und Verfasser der ersten *Bibliographie générale du Costume* (1933), bezeichnet das Werk Racinets als „die wichtigste umfassende Sammlung über Kleidung: Die Illustrationen stammen aus schon früher veröffentlichten Serien und von Originalzeichnungen aus öffentlichen Sammlungen.“

Albert Charles Auguste Racinet wurde am 20. Juli 1825 in Paris geboren. Seine Laufbahn ist charakteristisch für die Kunstgewerbezeichner des 19. Jahrhunderts, die als Lehrer an Zeichenschulen oder als Leiter von Werkstätten zur Verbreitung wichtiger epochenspezifischer Motive der dekorativen Künste beitrugen. Wie viele von ihnen lernte auch Racinet bei seinem Vater, einem Steindrucker, der ebenfalls Charles Auguste hieß, und nahm dann Unterricht an der Zeichenschule der Stadt Paris. Von 1849 bis 1874 präsentierte er sich auf den Salons als Maler; bei seinen Bildern handelte es sich allerdings immer um Reproduktionen von historischen Illustrationen aus Manuskripten der Nationalbibliothek, um archäologische Studien und Entwürfe für Glasmalereien. So sind zum Beispiel im Museum von Draguignan einige seiner Szenen aus dem Leben von Karl VI. und Jacques Cœur erhalten.

Seine Kenntnisse in der Kunst der Reproduktion führten Racinet zum Kunstunterricht und zur Mitarbeit an gelehrten Werken, Sammlungen, Lexika und Vorlagenbüchern für Architektur und Innenausstattung. In den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts trat er in die Fußstapfen seines Vaters, als er an den Tafeln für ein Buch des Malers Ferdinand Séré und des Literaten Charles Louandre mitarbeitete, das den Titel *Histoire du Costume et de l'Ameublement au Moyen-Âge* tragen sollte. Séré starb jedoch vor der Fertigstellung, und erst 1858 griff der Lithograph und verlegende Buchhändler Hangard-Maugé das Projekt wieder auf und veröffentlichte unter Hinzuziehung des „mit den Geheimnissen archäologischer Studien vertrauten“ Malers Claudius Ciappori die vier Bände der *Arts Somptuaires. Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent*. Ein Teil des von Séré geplanten Werkes war allerdings bereits 1847 bis 1851 von dem berühmten Paul Lacroix (genannt „Jacob, der Bibliophile“) unter dem Titel *Le Moyen Âge et la Renaissance. Histoire et description des mœurs et usages, du commerce et de l'industrie, des sciences, des arts, des littératures et des beaux-arts en Europe* veröffentlicht worden. Auf diese offizielle Publikation der Administration de librairie folgten 1852 die zehn Bände der *Costumes historiques de la France d'après les monuments les plus authentiques ... précédé de l'histoire de la vie privée des français depuis l'origine de la monarchie jusqu'à nos jours*. Auf einigen Tafeln dieser beiden Werke findet sich der Name Racinets: Sie tragen den Vermerk „Séré et A. Racinet del. et lith.“ oder „Racinet père del.“. Offenbar waren Vater und Sohn Racinet bei der Aufteilung der Arbeit vor allem mit den didaktischen Illustrationen betraut worden.

Die Mitarbeit des jungen Auguste Racinet an solchen Publikationen bildet den Ausgangspunkt einer Laufbahn, die ganz der Veröffentlichung gelehrter Kunst gewidmet war. Sein Werdegang ist in einer Verwaltungsakte zusammengefasst, die anlässlich seiner Ernennung zum Ritter der Ehrenlegion am 5. August 1878 zusammengestellt wurde, zur gleichen Zeit, als die Veröffentlichung von *Le Costume historique* „im Gange“ war. Dieser Bericht ruft uns in Erinnerung, dass der „Zeichner und Publizist“ Racinet auch das ins Englische und Deutsche übersetzte Buch *Das polychrome Ornament* verfasst hat und künstlerischer Leiter etlicher Serien von Stichen war: *La Céramique japonaise*, erschienen als kolorierte Ausgabe in Englisch und Französisch; *La Collection archéologique du prince Pierre Saltykoff*; *Le XVIIIe siècle* von Paul Lacroix; *L'Iconographie de la Sainte Vierge* von Abbé Meynard. Erwähnt wird außerdem seine Mitarbeit bei der Illustrierung von Apuleius' *Der goldene Esel* sowie bei den Erstausgaben von *Le Moyen Âge et la Renaissance* und *Arts Somptuaires* von Séré und Louandre sowie der von Engelmann veröffentlichten *L'Institution de l'ordre du Saint Esprit*, ferner seine Tätigkeit von 1874 bis 1876 als Referent und Schriftführer für die Jury der Zeichenschulen bei den Ausstellungen der Union centrale. Als Racinet schließlich am 29. Oktober 1893 in Montfort-L'Amaury bei Paris starb, hatte er sich vor allem aufgrund seiner beiden Grundlagenwerke einen Namen gemacht: Mit seinem 1869 erschienenen und 1885 bis 1887 neu herausgegebenen Werk *Das polychrome Ornament. Hundert Tafeln in Gold-, Silber- und Farb-Druck, etwa 2000 Motive aller Stilarten enthaltend ... eine historisch-praktische Sammlung* sowie seiner Kostümgeschichte, deren sechster Band mit Einleitung und Bildtafeln das Werk 1888 abschloss.

Dieses sachkundige und einflussreiche Monumentalwerk an Gelehrsamkeit war das Ergebnis der Verlagspolitik des berühmten Verlegers Ambroise Firmin-Didot (1790–1876), Leiter der Druckerei des Institut de France. Der bedeutende Hellenist, Sammler seltener Handschriften und Bücher sowie seit 1872 Mitglied der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres hatte den Verlag seines Onkels Pierre Didot (1761–1853) übernommen und ausgebaut. Dieser war der Herausgeber der berühmten *Voyages pittoresques et romantiques dans l'ancienne France*, eines äußerst umfangreichen Projektes des Barons Isidore Justin Séverin Taylor, an dem viele Illustratoren mitgearbeitet hatten und dessen 685 Lieferungen von 1820 bis 1878 erschienen waren. Ambroise Didot veröffentlichte eine ganze Reihe archäologischer Werke, u. a.

über Ägypten, Griechenland und Pompeji, die Auguste Racinet immer wieder erwähnte und die ihm als Quellen für sein bekanntes Buch *Das polychrome Ornament* dienten, einer praxisorientierten Sammlung, deren ausdrückliches Ziel es war, „unserem Kunsthandwerk gute Dienste zu leisten". Hier decken sich Racinets künstlerische Vorlieben mit denen seiner Zeitgenossen zwischen 1845 und 1890. Er gehörte zu jener Generation klassizistischer Künstler aus dem Kreis um Percier und Fontaine, die sich für die von Schinkel initiierte und von Architekten wie Hittorf und später Viollet-le-Duc vertretene Kunstströmung begeisterten. Für sie war diese Renaissance hellenistischer Kunst im Geiste der Gelehrsamkeit kein bloßes Kopieren der Antike, sondern sie bildete die Grundlage für eine Neuentwicklung der dekorativen Kunst; jene Künstler waren der Ansicht, dass man durch gründlichere Kenntnis einer vergangenen Epoche dem Ziel, Schönheit zu schaffen, näher kommen könne. Diese Faszination, die sich auch auf das Mittelalter und die Renaissance erstreckte, schlug sich in der Kunst der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nieder, die von Zeitgenossen oft als eklektisch kritisiert wurde. Dagegen bezeichnete man die Kunst der Jahrhundertwende als „Streben nach dem Wahren", wie es Roger Marx am 15. Oktober 1891 in seinem Vorwort zu Arsène Alexandres *Histoire de l'art décoratif du XVIe siècle à nos jours* formulierte. Racinet vermittelte die archäologische Kunst der Polychromie, diesen neuartigen Forschungsgegenstand der Architekten, den Kunsthandwerkern. 1851 erschien Jakob Ignaz Hittorfs *L'Architecture polychrome chez les Grecs*, und 1854 kamen seine Entwürfe für einen Musentempel und eine pompejanische Villa für Napoleon III., einen Antikenliebhaber und -sammler, heraus. Gleichzeitig förderte Viollet-le-Duc, Inspecteur des Monuments historiques et des Cultes, Restaurierungen und die Verwendung von Ornamenten, die den bei Racinet gezeigten sehr ähnlich waren, wie zum Beispiel die romanischen oder gotischen Dekorationen, die der Architekt Charles Joly-Leterme (1805–1885) für die Schlösser in der Gegend um Saumur zusammenstellte.

Polychromie wurde in allen Bereichen der Kunst eingesetzt, vor allem aber in der Lithographie, dem Spezialgebiet Racinets, der genau diese Technik für die prachtvollen Bildtafeln in seinem Werk *Le Costume historique* wählte. Damit erfüllte sich ein Wunsch Ambroise Didots, der 1851 bei der Londoner Weltausstellung der Jury als Referent für Buchdruckerei assistiert hatte; er kannte „nichts Schöneres als die farbigen Lithographien der österreichischen Hof- und Staatsdruckerei" und träumte davon, einen Franzosen zu finden, der eine vergleichbare Qualität erzielen konnte. Polychromie eignete sich besonders für die Reproduktion von Buchmalereien. Racinet lernte die Kunst der Chromolithographie im Kreis um Hangard-Maugé kennen.

Für jene archäologisch orientierten Architekten war Kleidung ein wesentliches Element antiker Kulturen; sie wird in allen Einleitungen erwähnt, und Viollet-le-Duc verleiht ihr in seinem *Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la Renaissance* (1858–1875) eine wissenschaftliche Grundlage. Im dritten und vierten Band werden Kleidung und Schmuckgegenstände behandelt, wobei Viollet-le-Duc im Bemühen um Detailgenauigkeit sogar Schnittmuster aus der italienischen Renaissance beifügt. Der fünfte und der sechste Band widmen sich den Waffen und ihrer Handhabung.

Projekte zu einer allgemeinen Darstellung der Kostümgeschichte sind charakteristisch für das gesamte 19. Jahrhundert. Nach und nach wurde der dokumentierte Zeitraum bis zum Ende des 18. Jahrhunderts ausgedehnt. So beschränkte sich *Les Costumes ecclésiastiques et militaires* (1827–1829) von Camille Bonnard und Paul Mercuri noch auf Antike und Mittelalter, während man sich ab 1858 auch für die folgenden Jahrhunderte bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts interessierte. Dieses Interesse zeigte sich im Übrigen nicht nur in Frankreich: Als Gegenstück zu Lacroix veröffentlichte Carl Becker 1852 *Kunstwerke und Geräthschaften des Mittelalters und der Renaissance*, ein Werk, das von 1859 bis 1863 von Jacob-Heinrich von Hefner-Alteneck (1811–1903) fortgeführt wurde. Der vor allem als Kunsthistoriker bekannte Hefner-Alteneck war seit 1868 Direktor des Bayerischen Nationalmuseums. Von 1840 bis 1854 gab er in Frankfurt *Trachten des christlichen Mittelalters* und in Mannheim die französische Übersetzung heraus; 1879 bis 1889, zeitgleich mit Racinets Werk, erschien *Trachten, Kunstwerke und Geräthschaften vom frühen Mittelalter bis Ende des achtzehnten Jahrhunderts nach gleichzeitigen Originalen* in zehn Bänden, dicht gefolgt von der französischen Übersetzung (1880–1897).

Dieses Interesse für Geschichte manifestierte sich auch bei den Weltausstellungen in der „retrospektives Museum" genannten Abteilung, die nach dem Vorbild der Museen gestaltet wurde, wie sie um die Mitte des 19. Jahrhunderts in allen Städten entstanden. Nachdem man sich bei der Weltausstellung von 1851 des Mangels an Neuerungen in den dekorativen Künsten bewusst geworden war, schlossen sich die Künstler 1858 in einer Société du progrès de l'Art industriel zusammen, aus der 1864 die Union centrale des Beaux-Arts appliqués à l'industrie hervorging. Begeistert von dem neuen South Kensington Museum, das 1862 anlässlich der Londoner Weltausstellung eröffnet worden war, zeigte die Union centrale ab 1865 retrospektive Ausstellungen von Kunst- und Einrichtungsgegenständen, die in die Bereiche Antike, Mittelalter, Renaissance und Moderne (d. h. 17. und 18. Jahrhundert) sowie eine bedeutende Abteilung zur orientalischen Kunst untergliedert waren. Man konnte dort die Sammlung orientalischer Waffen des 4. Marquis von Hertford und die Manuskripte von A. Firmin-Didot bewundern, es gab jedoch nur wenige Textilien und keinerlei Kleidungsstücke. Bei den folgenden Ausstellungen konzentrierte sich die Union jeweils auf Einzelthemen. Die Ausstellung von 1869 über orientalische Kunst war recht erfolgreich, doch aufgrund des Krieges und der nachfolgenden Unruhen kam die vierte Ausstellung der Union centrale erst 1874 in der Form eines Museums der Kostümgeschichte zustande. Mit dieser Entscheidung traf man den Nerv der Zeit. Maler und Literaten interessierten sich für moderne wie historische Kleidung, und von Gérôme über Meissonnier und Roybet bis Tissot spiegelte die Malerei die Essays von Baudelaire, den Brüdern Goncourt sowie die zeitgenössischen Werke der Ausstellung wider: etwa Mallarmés *La Dernière mode* (Ende 1874) und *L'Art dans la parure et dans le vêtement* von Charles Blanc (1875). Unabhängig von den Vorlieben der Künstler hatte sich das Publikum schon seit der Weltausstellung von 1867 vor allem für die Präsentation schwedischer Trachten in der geographischen Abteilung sowie für die historischen Kleider des Musée des Souverains interessiert, die in Paris und Versailles gezeigt wurden.

Die Ausstellung von 1874 fand statt unter der Schirmherrschaft von Museumsdirektoren wie Edmond du Sommerard, Sammlern wie Baron Double und Dutuit sowie des Marquis de Chennevières und des berühmten Malers Léon Gérôme, eines Mitglieds des Institut de France, der die Rückkehr zur antiken Malerei vertrat. Zum Exekutivkomitee gehörten der Verwalter der

Gobelin-Manufakturen Darcel, der Gelehrte Bonnafé, der Regisseur der Comédie-Française Régnier sowie die Maler Lechevallier, Chevignard und Racinet. Die Ausstellung hatte eine gewaltige Spannbreite: Nicht weniger als 255 Leihgeber sorgten für eine beeindruckende Anzahl von Kleidern, Textilien, Bildern und Gegenständen, die „eine möglichst vollständige Serie historischer Belegstücke aus dem Bereich der Künste bilden sollten, um den Fabrikanten zahlreiche Studien- und Vergleichsobjekte zu bieten". Tapisserien aus dem Louvre und Gemälde von beachtlichem historischem Wert bedeckten die Wände von zwölf großen Sälen. Die darunter stehenden Vitrinen waren voll gestopft mit Objekten der berühmtesten Sammler des Jahrhunderts wie Spitzer, Wallace, die Ephrussis sowie die Rothschilds; die Stoffmuster von Dupont-Auberville, die Schuhe von Jules Jacquemart, die orientalischen Möbel von Albert Goupil sowie die Manuskripte und Einbände von Firmin-Didot fanden große Beachtung.

Aber auch die didaktische Seite wurde nicht vernachlässigt: Das Ministère de l'Instruction publique hatte zu diesem Zweck vom Archivdirektor angefertigte Drucke von Siegeln und Grabplatten geschickt. Die Ausstellung zeigte auch Schnittmuster antiker Kostüme, die Heuzey für seine Vorlesungen über die griechische Kleidung an der École des Beaux-Arts verwendet hatte. Historische Bauwerke waren durch Chromolithographien ihrer Fresken vertreten und das Theater durch die Zeichnungen, die der Bühnenbildner Lacoste „nach authentischen und historischen Vorlagen aus seiner Sammlung" für *Déluge* und *Théodoros et Ismaïla*, zwei am Théâtre du Châtelet gespielte Stücke, angefertigt hatte. Schließlich konnte man alle Werke, die in letzter Zeit zu diesem Thema erschienen waren, in einer Bibliothek konsultieren, die mit Tapisserien und Probedrucken von Jules Jacquemarts *Kostümporträts* dekoriert war, welche wiederum nach Abbildungen von Gemälden, Waffen und Schmuckstücken in der *Gazette des Beaux-Arts* angefertigt worden waren.

Das Werk von Racinet und Firmin-Didot setzte diese Bestrebungen fort, indem es die durch die Zusammenstellung zahlloser einander ergänzender Belegstücke erlangten Kenntnisse weitergab. Obwohl die Union centrale ein lebhaftes Interesse für das Kostüm in allen seinen Aspekten bekundet hatte, betrachteten es die in ihr zusammengeschlossenen Mitglieder unter ganz unterschiedlichen Blickwinkeln. Dies zeigte sich, als die Union centrale im April 1875 an der Place des Vosges eine Bibliothek und ein Museum einrichtete, die abends nach Werkstattschluss kostenlos für Handwerker geöffnet waren: Ein Teil der Sammler und Verwalter wurde von elitäreren Visionen geleitet und dachte eher an die Einrichtung eines Museums für dekorative Kunst. Dies führte auf Anregung des Marquis de Chennevières 1877 zur Gründung einer Parallelgesellschaft, der Société du Musée des Arts décoratifs. 1879 schlossen sich beide Gesellschaften zur Union centrale des Arts décoratifs zusammen, aus der schließlich das gleichnamige Museum im Pavillon de Marsan des Louvre hervorging. Diese Umwandlung in ein echtes Museum entsprach eher den Wünschen der reichen Sammler, die als Stifter an diesem neuen Museum beteiligt waren, sowie all der berühmten zeitgenössischen Maler, die ihre Kostüm-Darstellungen in die ganze Welt verkauften.

Tatsächlich wurde zwischen 1840 und 1880 die Vorliebe für Malerei im holländischen Stil, die sich an den Einrichtungen des 16. und 17. Jahrhunderts orientierte, von den vielen Kunsthandwerkern verbreitet. Diese ließen sich von den Sammlungen Lacroix' oder Racinets und den von der Maison Goupil vertriebenen Bildern des Akademiemalers Léon Gérôme ebenso inspirieren wie von den Exponaten der Union centrale. Ihre Kunden informierten sich gerne über diese Epochen, und sie sammelten Originale oder kauften die „Nachbildungen alter Werke" aus Porzellan der berühmten Pariser Firma Samson bzw. gaben wie Ferdinand de Rothschild Kopien von Gegenständen oder Schmuckobjekten des 16. Jahrhunderts in Auftrag. Diese Vermischung von Authentischem und Rekonstruktion, die bei der Verwendung alter Holztäfelungen in vornehmen Wohnsitzen in Europa und an der Ostküste der Vereinigten Staaten gang und gäbe war, findet man auch bei Textilien und Kleidung: Mancher Sammler schwärmte plötzlich für Exotisches und stattete seinen türkischen Salon mit einigen orientalischen Kleidungsstücken aus. Auf der anderen Seite gab es Hauseigentümer, die sich Vorfahren in Rüstungen oder antiken Gewändern erschufen. Die Maler brauchten authentische Stücke als Vorlagen und besaßen daher oft Kostümsammlungen, die den von einigen Fotografen angebotenen Abbildungen kostümierter Personen bei weitem vorzuziehen waren. Auch diese (teils abgeänderten) Originale werden inzwischen in Museen verwahrt, deren Grundstein sie oft bildeten; es sei hier nur an die Kostüme des Malers Lucas im Museum of London erinnert, an die von Stibbert in Florenz, von Escosura in Reggio d'Emilia oder von Flameng, Roybet und Leloir in Paris. Einige Künstler waren sogar reich genug, um Kostüme von spezialisierten Schneidern anfertigen zu lassen, die sich in seriösen Werken wie denen Racinets informierten. So ließ z. B. Roybet, der Szenen im Stil von Franz Hals malte, Kostüme und Schuhe von Henri Clootens herstellen, einem flämischen Handwerker. Im Übrigen gab es damals in der Umgebung der École des Beaux-Arts auch diverse Spezialgeschäfte, die mehr oder weniger historische Kostüme an Maler und den Kostümfundus der Theater verkauften. Racinets Werk war für diese Kunden besonders nützlich, sprach aber daneben auch ganz andere Kreise an.

Zu einer Zeit, in der Kostümbälle bei der vornehmen Gesellschaft äußerst beliebt waren, stellte Racinets Kostümgeschichte eine wahre Fundgrube für Modeschöpfer dar. So ließ sich möglicherweise auch Jean Philippe Worth, ein Maler und Sammler alter Kostüme und einer der berühmtesten Couturiers auf diesem Gebiet, bei seinen eleganten und phantasievollen Abendkleidern von Racinet inspirieren. Dasselbe galt für die Herausgeber von Modejournalen, die ihren Abonnentinnen in der Karnevalszeit Abbildungen von Kostümierungen liefern mussten. Ein weit verbreitetes Journal war das seit 1862 von Firmin-Didot herausgegebene *La Mode illustrée*, dessen Stiche und Schnittmuster auch an andere Zeitschriftenverlage verkauft wurden, insbesondere an die *Modenwelt* des Berliner Verlegers Franz Lipperheide. Lipperheide stellte gemeinsam mit seiner Frau Frieda, die Textilien und Stickereien sammelte, die erste und wichtigste Fachbibliothek für Kostümliteratur zusammen; sie befindet sich heute in der Berliner Kunstbibliothek.

Die Veröffentlichung von *Le Costume historique* regte Nachfolger wie Weiss und Hottenroth zu eigenen Ausgaben an und führte zu Neuausgaben früherer Werke, zum Beispiel von Lacroix und Jacquemin. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts inspirierte Racinets Werk L. Roger-Milès zu seinem mit 2000 Strichzeichnungen illustrierten Handbuch *Comment discerner les styles du VIII*^{e} *au XIX*^{e} *siècle*, eine Art Auszug aus dem Racinet, bezogen auf die Zivilkleidung in Frankreich; außerdem ebnete Racinets Werk der nächsten Generation den Weg: dem Werk von Maurice Maindron und Maurice Leloir.

The Union Centrale des Arts décoratifs Costume Exhibition on the Champs-Elysées, 1874. *La Vie parisienne*, 26 September 1874

Kostümausstellung der Union Centrale des Arts décoratifs, 1874 auf den Champs-Elysées. *La Vie parisienne*, 26. September 1874

Exposition de costumes de l'Union Centrale des Arts décoratifs aux Champs-Elysées, 1874. *La Vie parisienne*, 26 septembre 1874

Allerdings waren Letztere mit ihrem Vorgänger nicht ganz zufrieden. Sie warfen ihm vor, in der Reproduktion graphischer Dokumente vor allem als Maler tätig gewesen zu sein, und planten um 1903 das *Dictionnaire du Costume du Moyen-Âge au XIX*[e] *siècle* im Sinne Viollet-le-Ducs, auf den sie sich beriefen. Hierbei handelte es sich um eine allgemeine Geschichte des Kostüms in fünf Bänden, die mit historischen Anmerkungen, Illustrationen des Zeichners Maurice Leloir nach Originalen sowie einem Wörterbuch und Schnittmustern versehen war. Leloir, der die Werke von Molière und Alexandre Dumas illustriert hatte, begnügte sich dabei nicht mit Abbildungen als Vorlagen; er studierte auch die erhaltenen Originalkostüme.

1907 gründeten Maindron und Leloir gemeinsam mit dem Militärmaler Édouard Detaille die Société de l'Histoire du Costume, um später ein Kostümmuseum einzurichten. Vorläufer dieses geplanten Museums war eine Ausstellung im Jahr 1909 im Pavillon de Marsan, eine Art Echo auf die Ausstellung von 1874, die Racinet noch miterlebt hatte. Durch den Tod Maindrons und dann auch Detailles sowie durch den Ersten Weltkrieg verzögerte sich das Wörterbuchprojekt jedoch immer wieder. Maurice Leloir veröffentlichte seine Bände über das 17. und 18. Jahrhundert erst zwischen 1935 und 1939. Das *Dictionnaire du Costume* erschien erst 1951 posthum. 1992 wurde es neu herausgegeben. Es gilt noch heute als Standardwerk für Kostümfachleute.

Racinets Werk, eine dokumentarische Sammlung, die mehr als 2000 Jahre Kostümgeschichte umfasst, ermöglicht es, die Geschichte der Museen, der angewandten Künste oder die Entwicklung der Idee des Kunstwerks aus einem historiographischen Blickwinkel zu betrachten. Dem Leser des 21. Jahrhunderts bietet diese Sammlung von Kostümbildern außerdem die Möglichkeit, mit Hilfe seiner Vorstellungskraft den Zauber vergangener Zeiten wieder aufleben zu lassen – eine Zeitreise, zu der wir den Leser und die Leserin nun herzlich einladen möchten.

« LE COSTUME HISTORIQUE » D'AUGUSTE RACINET : UN MONUMENT DU XIXe SIÈCLE

« Nos pères nous ont transmis, avec la connaissance de leurs personnes celle de leurs habits, de leurs coiffures, de leurs armes et des autres ornements qu'ils ont aimés pendant leur vie. Nous ne saurions bien reconnaître cette sorte de bienfait qu'en traitant de même nos descendants. » Jean de La Bruyère (Les Caractères, *De la mode, 15*)

Qui pouvait avoir le courage de transcrire par l'image ce constat du moraliste ? Il revenait à l'un de ces audacieux artistes savants du XIXe siècle de relever le défi de mettre à la disposition de tous une cavalcade complète de tous les peuples dans le temps et l'espace. Nous avons tous entendu parler de l'ouvrage prestigieux d'Auguste Racinet sur le costume historique, terminé il y a cent quinze ans. Il représente pour nous la première somme éditée en France sur l'histoire du costume par l'abondance des renseignements historiques et la minutie des dessins qui les accompagnent. Par l'ampleur de son propos il n'a pas été égalé depuis et constitue en outre le maillon essentiel entre l'étude du costume, simple subdivision du chapitre des armes dans les manuels d'archéologie, et la véritable histoire du costume civil, discipline encore peu développée en France à cette époque.

La position de Racinet est typique de l'attitude de certains artistes français en matière d'art décoratif lors du débat sur les liens entre arts libéraux et arts industriels qui fleurit dans les années 1864–1875. Avec lui nous sommes en compagnie des créateurs de l'Union centrale des Arts décoratifs, des collectionneurs et des savants : il fait partie de ces artistes collaborateurs des publications commandées par les ministres de l'Instruction et des Beaux-arts et réalisées par de grands éditeurs officiels tel Firmin-Didot. L'ouvrage de Racinet est, selon le libraire René Colas auteur de la première *Bibliographie générale du Costume* (1933), « le plus important recueil général concernant le costume : les documents ont été pris dans les séries publiées antérieurement et sur des dessins originaux tirés des fonds publics ».

Albert Charles Auguste Racinet, né à Paris le 20 juillet 1825, présente la carrière typique de ces dessinateurs industriels du XIXe siècle, professeurs d'écoles de dessin ou chefs d'ateliers de manufactures qui diffusent les motifs significatifs de l'art décoratif d'une époque. Comme beaucoup d'entre eux, il se forme auprès de son père imprimeur lithographe, prénommé lui aussi Charles Auguste, puis il suit les cours de l'école de dessin de la Ville de Paris. C'est en qualité de peintre qu'il expose au Salon de 1849 à 1874, mais il s'agit toujours de reproductions de documents anciens d'après des manuscrits de la Bibliothèque nationale, d'études archéologiques et de projets de verrières. Ainsi conserve-t-on encore au musée de Draguignan quelques-unes de ses scènes de la vie de Charles VI et de Jacques Cœur.

Ce savoir-faire dans l'art de la reproduction orienta Racinet vers l'enseignement artistique et la participation aux ouvrages savants, recueils, dictionnaires et manuels de modèles pour architecture et ameublement. Il semble que dans les années 1840 il ait tout naturellement suivi les traces de son père en collaborant aux planches de l'ouvrage du peintre Ferdinand Séré et du littérateur Charles Louandre, qui devait s'appeler *Histoire du Costume et de l'Ameublement au Moyen-Âge*. Or Séré étant mort prématurément, c'est seulement en 1858 que le lithographe libraire-éditeur Hangard-Maugé reprit l'entreprise et publia les quatre volumes des *Arts Somptuaires, Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent* en s'adjoignant un peintre « initié aux études archéologiques », Claudius Ciappori. Néanmoins une partie du projet de Ferdinand Séré avait été publiée dès 1847–1851 par le célèbre Paul Lacroix, dit Le Bibliophile Jacob, sous le titre *Le Moyen Âge et la Renaissance, histoire et description des mœurs et usages, du commerce et de l'industrie, des sciences, des arts, des littératures et des beaux-arts en Europe*, publication officielle de l'Administration, suivie en 1852 par les dix volumes des *Costumes historiques de la France d'après les monuments les plus authentiques ... précédé de l'histoire de la vie privée des français depuis l'origine de la monarchie jusqu'à nos jours.* Le nom des Racinet apparaît sur certaines planches de ces deux ouvrages, elles sont signées « Séré et A. Racinet del. et lith. » ou « Racinet père del. ». Il semble que dans la répartition du travail, les Racinet aient été plutôt chargés des planches didactiques.

La participation du jeune Auguste Racinet à ce genre de publication est le point de départ de toute une carrière vouée à l'édition d'art savante. Ce parcours est résumé dans le dossier administratif constitué lors de sa nomination au grade de chevalier de la légion d'honneur le 5 août 1878, à l'époque justement où la publication du *Costume historique* « était en cours ». Ce rapport nous rappelle que Racinet « dessinateur et publiciste » est l'auteur de *L'Ornement polychrome*, traduit en anglais et en allemand et le directeur artistique de diverses suites gravées : *La Céramique japonaise*, publication en couleur en anglais et en français ; *La Collection archéologique du prince Pierre Saltykoff* ; *Le XVIIIe siècle* de Paul Lacroix ; *L'Iconographie de la Sainte Vierge* de l'Abbé Meynard. On mentionne aussi sa collaboration à une illustration typographique de *L'Âne d'or* d'Apulée, à l'édition princeps du *Moyen Âge et la Renaissance*, des *Arts Somptuaires* de Séré et Louandre et de *L'Institution de l'ordre du Saint Esprit* publié par Engelmann. L'on souligne sa fonction de secrétaire rapporteur du jury des écoles de dessin aux expositions de l'Union centrale de 1874 à 1876. Plus tard lorsqu'il meurt le 29 octobre 1893 à Montfort-L'Amaury, près de Paris, il doit sa notoriété à ses deux ouvrages fondamentaux : *L'Ornement polychrome, 2000 motifs, recueil historique et pratique* paru en 1869, réédité en 1885–1887 et *Le Costume historique* dont le 6e volume comprenant l'introduction et les tables termine l'ouvrage en 1888.

Cette œuvre de diffusion éducative savante est un pur produit de la politique éditoriale du grand éditeur Ambroise Firmin-Didot (1790–1876) imprimeur de l'Institut. On se souvient que cet helléniste distingué, membre des Inscriptions et Belles-Lettres en 1872, collectionneur de manuscrits et de livres rares, avait développé la maison d'édition de son oncle Pierre Didot (1761–1853), lui-même éditeur des fameux *Voyages pittoresques et romantiques en France*, vaste entreprise du baron Isidore Justin Séverin Taylor pour laquelle travaillèrent nombre d'illustrateurs et dont les 685 livraisons parurent de 1820 à 1878. Ambroise Didot publia toute une série d'ouvrages archéologiques sur l'Égypte, la Grèce, Pompéi, etc ... auxquels Auguste Racinet fait constamment référence et où il puise les sources de son fameux *Ornement polychrome*, recueil pratique établi dans le but avoué de « rendre d'importants services à nos arts industriels ». En cela il est toujours en phase avec les préoccupations artistiques de ses contemporains entre 1845 et 1890. Il est de cette génération formée par des artistes néo-classiques de l'entourage de Percier et Fontaine, sensibles au courant développé par Schinkel et prôné par des architectes comme Hittorf, puis Viollet-le-Duc. Cette renaissance savante de l'art hellénistique n'est pas pour eux simple copie de l'antique mais une base pour un nouveau départ de l'art décoratif : ils pensent qu'une meilleure connaissance d'une époque passée permettra d'atteindre la beauté. Ce goût hellénistique élargi au Moyen Âge et à la Renaissance se réalise dans l'art de la deuxième moitié du XIXe siècle, souvent critiqué par l'opinion contemporaine comme un éclectisme alors que la fin

du siècle a « l'ambition du vrai », selon le mot de Roger Marx dans sa préface du 15 octobre 1891 pour l'*Histoire de l'art décoratif du XVIe siècle à nos jours* d'Arsène Alexandre. Racinet met à la portée des artistes décorateurs cet art archéologique de la polychromie qui est au centre des recherches novatrices des architectes. C'est en effet en 1851 que paraît *L'Architecture polychrome chez les Grecs* de Jakob Ignaz Hittorf, puis en 1854 ses projets de temple des muses et de villa pompéienne pour Napoléon III féru d'antiques et collectionneur. Dans le même moment Viollet-le-Duc, inspecteur des Monuments historiques et des Cultes, encourage des restaurations et des décors très proches des ornements présentés par Racinet. C'est le cas de décorations, romanes ou gothiques, composées par l'architecte Charles Joly-Leterme (1805–1885) pour des châteaux de la région de Saumur.

Ferdinand Seré and Auguste Racinet: France 12th and 13th centuries. From Charles Louandre, *Les Arts Somptuaires, Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent* (vol. I), 1858

Ferdinand Seré und Auguste Racinet: Frankreich 12. und 13. Jahrhundert. Aus Charles Louandre, *Les Arts Somptuaires, Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent* (Bd. I), 1858

Ferdinand Seré et Auguste Racinet : France XIIe et XIIIe siècle. Extrait des *Arts Somptuaires, Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent* (vol. I) de Charles Louandre, 1858

Cette polychromie s'applique dans toutes les branches des arts et notamment à la technique lithographique qui est justement le domaine de Racinet. En effet, il choisira cette technique pour réaliser les superbes planches du *Costume historique*. C'était répondre au vœu d'Ambroise Didot, rapporteur pour l'imprimerie au jury de l'exposition de Londres de 1851 qui, n'ayant « rien vu de plus beau que les produits lithochromiques de l'imprimerie impériale d'Autriche », souhaitait trouver un Français capable de réaliser une qualité équivalente. Cette technique était particulièrement adaptée à la reproduction des manuscrits enluminés et Racinet fut initié à l'art de l'impression chromolithographique dans l'entourage d'Hangard-Maugé.

Pour ces architectes archéologues, le costume est un élément primordial de la culture des anciens peuples, tous en font état dans leurs préfaces et Viollet-le-Duc lui donne une dimension scientifique dans son *Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la Renaissance* (1858–1875). Il traite dans les volumes 3 et 4 des vêtements, bijoux, objets de parure et pousse le souci du détail en ajoutant des patrons pour la Renaissance italienne, tandis que les volumes 5 et 6 sont consacrés aux armes et à leur maniement.

Les entreprises d'histoires générales du costume jalonnent le siècle et au fil du temps la période étudiée s'allonge jusqu'à la fin du XVIIIe siècle. Ainsi, alors qu'en 1827–1829 *Les Costumes ecclésiastiques et militaires* de Camille Bonnard et Paul Mercuri se limitaient à l'Antiquité et au Moyen Âge, à partir de 1858 on s'intéresse aussi aux siècles suivants et l'on va même jusqu'au tout début du XIXe siècle. Cet intérêt ne se limite pas à la France puisqu'à Francfort, Carl Becker publie en 1852 l'équivalent du Lacroix avec *Kunstwerke und Geräthschaften des Mittelalters und der Renaissance*, continué de 1859 à 1863 par Jacob-Heinrich von Hefner-Alteneck (1811–1903). Ce dernier est surtout célèbre comme historien d'art et il fut conservateur du Musée National de Bavière à partir de 1868. Il publia en 1840–1854 l'ouvrage *Trachten des christlichen Mittelalters* à Francfort avec traduction française à Mannheim puis, à la même période que Racinet, *Trachten, Kunstwerke und Geräthschaften vom frühen Mittelalter bis Ende des achtzehnten Jahrhunderts nach gleichzeitigen Originalen* en dix volumes de 1879 à 1889, avec très vite une traduction française publiée de 1880 à 1897.

Cet intérêt historique s'affiche aussi lors des expositions universelles dans la section intitulée musée rétrospectif conçue à la manière des musées qui se créent dans toutes les villes au milieu du XIXe siècle. Ayant pris conscience des carences d'invention dans les arts décoratifs lors de l'exposition de 1851, des artistes se regroupèrent en 1858 en une Société du progrès de l'Art industriel qui devint en 1864 l'Union centrale des Beaux-arts appliqués à l'industrie. L'Union centrale, fascinée par le nouveau musée de South Kensington ouvert lors de l'exposition de Londres de 1862, présente dès 1865 une exposition rétrospective d'objets d'art et d'ameublement, divisée en section antique, moyen âge, renaissance, et époque moderne (c'est-à-dire XVIIe et XVIIIe siècles) ainsi qu'une importante section d'art oriental. On y admira les armes orientales du marquis d'Hertford, les manuscrits d'A. Firmin-Didot, mais il y avait très peu de textiles et pas du tout de costumes. Par la suite l'Union centrale préféra choisir un thème unique ; l'exposition de 1869 sur l'art oriental fut un succès mais en raison de la guerre et des troubles qui suivirent il fallut attendre 1874 pour voir la Société organiser sa quatrième exposition en musée historique du costume. Ce choix correspondait parfaitement à la sensibilité du moment. Peintres et littérateurs s'intéressaient au vêtement moderne ou ancien et de Gérôme à Tissot, en passant par Meissonnier et Roybet, la peinture faisait écho aux essais de Baudelaire, des Goncourt comme aux œuvres contemporaines de l'exposition : *La Dernière mode* de Mallarmé fin 1874 et *L'Art dans la parure et dans le vêtement* de Charles Blanc en 1875. En dehors de ces préoccupations d'artistes, dès l'exposition universelle de 1867 le public avait apprécié la présentation des costumes suédois de la section géographique et les vêtements historiques du Musée des Souverains présentés à Paris et Versailles.

Cette exposition de 1874 était sous le patronage de conservateurs comme Edmond du Sommerard, de collectionneurs comme le baron Double et Dutuit, le grand peintre Léon Gérôme de l'Institut, promoteur d'un retour à la peinture antique et le marquis de Chennevières. Au comité exécutif se trouvaient l'administrateur des Gobelins, Darcel, le savant Bonnafé, Régnier directeur de la scène à la Comédie-Française, et enfin les peintres Lechevallier Chevignard et Racinet. Il s'agissait d'une exposition d'envergure : on n'y comptait pas moins de 255 prêteurs avec un nombre impressionnant de vêtements, de textiles, de tableaux et d'objets pour « constituer une suite aussi complète que possible de documents anciens empruntés aux arts somptuaires afin de livrer aux fabricants des éléments nombreux d'étude et de comparaison ». On est frappé par l'importance historique des tapisseries du Louvre et des tableaux répartis dans douze grandes salles au-dessus de vitrines remplies d'objets entassés appartenant aux plus célèbres collectionneurs du siècle tels Spitzer, Wallace, les Ephrussi et les Rothschild. L'on y remarquait particulièrement les échantillons textiles de Dupont-Auberville, les chaussures de Jules Jacquemart, les meubles orientaux d'Albert Goupil et les manuscrits et reliures de Firmin-Didot.

Il est intéressant de noter que le côté didactique n'était pas oublié. À cet effet, le ministère de l'Instruction publique avait envoyé des estampages de sceaux et de dalles tumulaires faits par le directeur des Archives. L'exposition présentait aussi des patrons de costumes antiques utilisés par Heuzey pour son cours sur le costume grec à l'École des Beaux-arts. Les monuments historiques étaient présents par des relevés de fresques en chromolithographie et le théâtre par les dessins « d'après documents authentiques et historiques tirés de sa collection » du décorateur Lacoste pour les costumes du *Déluge, Théodoros et Ismaïla*, pièces jouées au Châtelet. Enfin une bibliothèque permettait de consulter tous les ouvrages publiés récemment sur le sujet, dans un décor de tapisseries et « d'épreuves d'artiste » de *portraits de costumes* de Jules Jacquemart d'après des tableaux, des armes et des bijoux publiés dans la *Gazette des Beaux-arts*.

On voit combien l'œuvre de Racinet et Firmin-Didot prolonge parfaitement cette manifestation en divulguant les connaissances apportées par le rassemblement de tant de documents complémentaires. Mais si l'Union centrale avait révélé chez les collectionneurs, les artistes et les amateurs un vif intérêt porté au costume dans tous ses aspects, néanmoins les personnes qu'elle avait rassemblées l'envisageaient selon des perspectives différentes. Ceci se vérifia dès avril 1875 lorsque l'Union centrale installa place des Vosges sa bibliothèque et son musée ouverts gratuitement aux ouvriers le soir à la sortie des ateliers : une partie des collectionneurs et administrateurs conduits par une vision plus élitiste pensèrent organiser plutôt un musée d'art décoratif. Cette différence de sensibilité aboutit à la création en 1877 d'une société parallèle animée par le marquis de Chennevières, la Société du Musée des Arts-décoratifs. Finalement les deux associations fusionnèrent en 1879 pour former l'Union centrale des

Arts décoratifs, à l'origine du musée du même nom situé dans le pavillon de Marsan au Louvre. Cette transformation en véritable musée correspondait plus aux souhaits des riches collectionneurs, donateurs en puissance de ce nouveau musée et de tous les peintres célèbres du temps qui vendaient au monde entier des peintures « en costumes ».

En effet, entre 1840 et 1880, le goût pour la peinture à la manière hollandaise qui s'accorde avec les ameublements XVIe–XVIIe siècle est diffusé par tous les artisans d'art qui ont puisé leur inspiration à la fois dans les recueils de Lacroix ou Racinet, dans le cours de dessin de Gérôme diffusé par la maison Goupil et dans la documentation proposée par l'Union centrale. Leurs clients aiment se documenter sur ces époques et collectionnent des objets originaux ou bien achètent des porcelaines « reconstitutions d'œuvres anciennes » de la célèbre maison parisienne Samson, ou commandent des imitations d'objets et de bijoux du XVIe siècle comme le fit Ferdinand de Rothschild. Ce mélange entre authentique et reconstitution qui était courant pour l'utilisation des boiseries anciennes remontées dans les grandes demeures d'Europe et de la côte est des États-Unis concerne aussi les textiles et les costumes. Les collectionneurs sont parfois épris d'exotisme et jettent quelques vêtements orientaux dans leurs salons turcs ; les propriétaires de demeures s'inventent des ancêtres en armures ou robes anciennes. Les peintres qui ont besoin de pièces authentiques pour copier sur le vif possèdent des collections de costumes, qui sont bien préférables aux photos de personnages costumés que vendent certains photographes. Ces pièces authentiques, parfois transformées, ont depuis rejoint les musées dont elles ont souvent constituées le point de départ. Citons pour mémoire les costumes du peintre Lucas au musée de Londres, ceux de Stibbert à Florence, Escosura à Reggio d'Émilie ou Flameng, Roybet et Leloir à Paris. Certains artistes sont même assez riches pour en commander à des tailleurs spécialisés qui se documentent dans des ouvrages sérieux comme le Racinet. C'est le cas d'un Roybet, peintre de scènes à la Franz Hals, qui fait confectionner costumes et chaussures par un artisan flamand, Henri Clootens. D'ailleurs, à cette époque il y avait dans les rues avoisinant l'École des Beaux-arts des boutiques spécialisées dans la vente de costumes plus ou moins anciens pour les peintres et les vestiaires de théâtre. À cette clientèle répondait parfaitement l'ouvrage de Racinet qui pouvait aussi convenir à bien d'autres publics.

Il constituait en effet une mine documentaire pour les couturiers, en un temps où les bals costumés étaient extrêmement prisés dans la société élégante. Un des plus célèbres couturiers en ce domaine, Jean Philippe Worth, peintre et collectionneur de costumes anciens, pouvait y trouver éventuellement l'inspiration de ses robes du soir de style et de fantaisie. C'était aussi le cas des directeurs de journaux de mode qui devaient fournir à leurs abonnées des gravures de modèles de travestis au moment du carnaval. Un des plus importants par sa diffusion est *La Mode illustrée* éditée par Firmin-Didot depuis 1862, dont les gravures et les patrons d'ouvrages sont aussi vendus à d'autres groupes de presse notamment celui du *Modenwelt* de Franz Lipperheide à Berlin. Ce dernier constitua alors avec sa femme Frieda, collectionneuse de textiles et broderies, la première et la plus importante bibliothèque spécialisée d'ouvrages sur le costume, incorporée actuellement à la Kunstbibliothek de Berlin.

La publication du Racinet suscita aussi des émules tels Weiss, et Hottenroth et la réédition d'ouvrages antérieurs : Lacroix, Jacquemin. Au tout début du XXe siècle, il inspira le manuel de L. Roger-Milès, *Comment discerner les styles du VIIIe au XIXe siècle*, illustré de 2 000 reproductions au trait, sorte d'abrégé de Racinet pour le costume civil en France et il ouvrit la voie à l'œuvre de la génération suivante, celle de Maurice Maindron et Maurice Leloir.

Néanmoins ces derniers ne semblaient pas totalement satisfaits par leur devancier. Ils lui reprochaient d'avoir fait œuvre de peintre en reproduisant surtout des documents graphiques. Aussi formèrent-ils vers 1903 le projet d'un *Dictionnaire du Costume du Moyen-Âge au XIXe siècle*, conçu dans l'esprit de Viollet-le-Duc dont ils se réclamaient. Il s'agissait d'une histoire générale du costume en cinq volumes, avec des notes historiques et des illustrations dessinées d'après les originaux par le peintre Maurice Leloir et complétée par un dictionnaire enrichi de patrons. Pour cet illustrateur des éditions de Molière et d'Alexandre Dumas, les documents graphiques n'étaient pas suffisants : il fallait aussi étudier les costumes conservés. En 1907 Maindron et Leloir constituèrent la Société de l'Histoire du Costume avec le peintre militaire Édouard Detaille en vue de la création d'un musée de costume, dont la préfiguration fut une exposition au pavillon de Marsan en 1909, sorte d'écho à l'exposition de 1874 qu'avait connue Racinet. Mais à la suite du décès de Maindron, puis de Detaille, et de la Première Guerre mondiale, le projet de dictionnaire fut ajourné et ce n'est qu'entre 1935 et 1939 que Maurice Leloir publia ses volumes du XVIIe et XVIIIe siècle. Quant au *Dictionnaire du Costume*, il parut posthume seulement en 1951. Réédité en 1992 il fait encore autorité pour tous les spécialistes du costume.

Somme documentaire couvrant plus de deux mille ans de costume, le Racinet peut donc être considéré d'un point de vue historiographique pour éclairer l'histoire des musées, celle des arts appliqués, ou l'évolution de la notion d'œuvre d'art. Pour le lecteur du XXIe siècle, ce recueil de planches de costumes offre aussi le charme des temps anciens à recréer, exercice de mémoire et d'imagination : c'est à ce voyage immobile que nous invitons maintenant le lecteur.

Plates 1 — 14

Egyptian · Assyrian · Hebraic · Asian
Ägyptisch · Assyrisch · Hebräisch · Asiatisch
Égyptien · Assyrien · Hébraïque · Asiatique

Plates 15 — 46

Greek · Etruscan · Greco-Roman · Roman
Griechisch · Etruskisch · Griechisch-römisch · Römisch
Grec · Étrusque · Gréco-romain · Romain

Plates 47 — 59

Barbarian Europe: Barbarians · Scandinavians · Celts
Barbarisches Europa: Barbaren · Skandinavier · Kelten
Europe barbare: Barbares · Scandinaves · Celtes

I

THE ANCIENT WORLD

PLATES 1–59

ALTERTUM
LE MONDE ANTIQUE

EGYPTIAN · ASSYRIAN · HEBRAIC · ASIAN
ÄGYPTISCH · ASSYRISCH · HEBRÄISCH · ASIATISCH
ÉGYPTIEN · ASSYRIEN · HÉBRAÏQUE · ASIATIQUE

The Egyptian chariot carried two men (pls. 1, 2): an elite warrior, who wielded the bow, the javelin and the axe, and a subordinate who took charge of the reins and the single shield that served to protect them both. The soldiers accompanying the chariot carry a shield covering the body from waist to head, a spear in the right hand and a short axe in the left. Their white tunic is belted at the waist with a knotted cloth whose ends hang loose.

The ancient Egyptians divided humankind into four families: Egyptians (Retu, men *par excellence*), Blacks (Nahsi), Asians (Aamu), and the white-skinned people of the North. The ancient Egyptian was of a race in all respects similar to the current inhabitants of Nubia, and was, for the most part, tall and slender. He had broad, powerful shoulders, prominent pectorals and a muscular arm ending in a long, slender hand. His hips were narrow, and his legs wiry; his feet were long and thin, and flattened by going barefoot. His head was often too large for his body; his forehead slightly low, his nose short and round, his eyes large and wide open, his cheeks flat, his lips thick but not protuberant.

Furniture (pl. 5) was made in ordinary or rare and exotic wood, and gilded and incised metals. Wood was inlaid with ivory and ebony. Chairs and armchairs were decorated, covered in rich fabrics of plain, brocaded, embroidered or painted linen, cotton or silk. In antiquity, vases formed the most beautiful and richest part of the furnishings. Vases of various forms were made from alabaster, glass or semi-precious stone. This picturesque view of an inner courtyard (pl. 9) is a reconstitution of an Egyptian house such as it appeared in the 14th century B.C.

The civilisation of Asia was born on the banks of the Tigris and Euphrates, and rose to glory in the Ninevite and Babylonian empires, which seem to have been far more extensive than that of the Egyptians. The Assyrians perfumed their jet-black beards and hair, and wove them with gold thread or covered them with powdered gold. Unfortunately, their sculptures do not show the various classes present in Assyrian society.

Among the Hebrews, it is clear that the establishment of the priesthood can be traced back to Moses; he alone could have introduced so many Egyptian elements. We know that Moses selected the servants of the sanctuary exclusively from the tribe of Levi. He divided the children of this tribe into two classes: *Cohanim* or priests, and mere Levites. The costume of the simple priests comprised four items (pl. 13): breeches, a tunic, a belt and a tall bonnet. In addition, the grand priest wore a violet sleeveless outer tunic, and a shorter garment, the *ephod*, woven of linen intertwined with purple, violet, crimson and gold thread. The grand priest wore the pectoral or *rational (hoshen)* over the *ephod*. The third part of the Levite's costume was a belt, *abnet*.

The Latin poets refer to the inhabitants of ancient Asia as Parthians, Persians and Medes, apparently without distinction; for them, these groups seemed to have formed a single entity. As to the Amazons, this mythical race of woman warriors came, it is said, from the Caucasus in Asia Minor. During the reign of Theseus, they invaded Attica. The Amazons' garment covered the entire body, with the exception of the left side, which was left naked to the breast.

Auf dem ägyptischen Streitwagen fuhren zwei Männer mit (Tafel 1, 2): ein Elitekrieger, der Bogen, Wurfspieß und Streitaxt führte, und eine Art Waffensklave, der gleichzeitig den Wagen lenkte und beide Männer mit einem Schild schützte. Die den Wagen begleitenden Soldaten deckten ihren Körper mit einem Schild von der Taille bis zum Kopf und führten eine Lanze in der rechten und eine kurzstielige Axt in der linken Hand. Ihre weiße Tunika war in der Taille mit einem geschlungenen Band, dessen Enden lang herunterhingen, gegürtet.

Die alten Ägypter teilten die Menschheit in vier verschiedene Gruppen ein: die Ägypter (Retu) als die „eigentlichen" Menschen, die Schwarzhäutigen (Nahsi), die Asiaten (Aamu) und die Völker des Nordens, die Weißhäutigen. Der Altägypter, der einer den heutigen Nubiern sehr ähnlichen Rasse angehörte, war im Allgemeinen groß und schlank. Er hatte breite, volle Schultern, einen ausgeprägten Brustkorb und sehnige Arme, die in einer schmalen, langen Hand endeten. Seine Hüften waren schmal, die Beine hager, die Füße lang, schmal und sehr flach vom vielen Barfußlaufen. Der Kopf wirkt in Relation zum Körper oft zu groß. Die Stirn, relativ flach, ist eckig dargestellt, die Nase kurz und rund, die Augen sind groß und weit geöffnet, die Wangen gerade, die Lippen voll, aber nicht aufgeworfen.

Die Möbel (Tafel 5) waren aus gewöhnlichen oder aus seltenen, exotischen Hölzern sowie aus mit Gold verziertem und ziseliertem Metall. In das Holz arbeitete man Intarsien aus Elfenbein und Ebenholz ein. Die Stühle und Armsessel waren verziert und mit kostbaren einfarbigen, brochierten, bestickten, gefärbten und bemalten Leinen-, Baumwoll- oder Seidenstoffen bezogen. Die verschieden geformten Vasen – schönster und wertvollster Teil der Einrichtung – waren aus Alabaster, Halbedelstein oder Glas. Der Blick in den malerischen Innenhof (Tafel 9) zeigt eine Rekonstruktion des ägyptischen Hauses aus dem 14. Jahrhundert v. Chr.

Die vorderasiatische Kultur, die sich an den Ufern von Euphrat und Tigris entwickelte und mit dem assyrischen und babylonischen Reich ihre Pracht entfaltete, scheint sich wesentlich weiter ausgebreitet zu haben als die ägyptische. Die Assyrer parfümierten Bart und Haare, und um das tiefe Schwarz aufzuhellen, wirkten sie Goldfäden hinein oder bedeckten sie mit Goldpuder. Leider sind in den assyrischen Skulpturen nicht die verschiedenen gesellschaftlichen Schichten dargestellt.

Das Priestertum der Hebräer muss auf Moses zurückgehen, denn nur er war in der Lage, so viele ägyptische Elemente hineinzumischen. Es ist bekannt, dass Moses die Tempeldiener ausschließlich aus dem Stamme Levi wählte. Er teilte die Kinder dieses Stammes in zwei Klassen: die *cohanim* oder Priester und die einfachen Leviten. Die Tracht der einfachen Priester setzte sich aus vier Teilen zusammen (Tafel 13): Unterhose, Tunika, Gürtel und hohe Haube. Zu diesen Kleidungsstücken kamen beim Hohen Priester noch eine violette ärmellose Überziehtunika hinzu und ein kürzeres Kleidungsstück namens *Ephod* aus einem mit Goldfäden, purpurvioletten und karmesinroten Fäden durchwirkten Leinenstoff. Auf dem Vorderteil des *Ephod* befestigte der Hohepriester ein Brustschild oder *Rationale (hoschen)*. Der Gürtel, *abnet*, war der dritte Teil der Levitentracht.

Wenn römische Schriftsteller über das frühgeschichtliche Asien berichten, sprechen sie wahllos von Parthern, Persern und Medern, um diese Grup-

pen zu bezeichnen, die in ihren Augen ein und dasselbe Volk bildeten. Die Amazonen, sagenhafte Kriegerinnen, sollen aus dem Kaukasus nach Kleinasien gekommen sein. Sie fielen in Attika ein, als dort Theseus regierte. Die Kleidung der Amazonen bedeckte den ganzen Körper bis auf die linke Seite, die sie bis zur Brust unbekleidet ließen.

Le char égyptien était monté par deux hommes (pl. 1, 2) : un guerrier d'élite, maniant l'arc, le javelot, la hache, et une espèce de servant d'armes, chargé tout à la fois des rênes et du bouclier, unique pour les deux hommes. Les soldats qui accompagnent le char portent un bouclier qui couvre leur corps de la ceinture à la tête, une lance dans la main droite et une courte hache dans la gauche. Leur blanche tunique est serrée à la taille par une ceinture nouée aux bouts flottants.

Les anciens Égyptiens partageaient les hommes en quatre familles distinctes : les Égyptiens (Retou), les hommes par excellence, les Nègres (Nahsi), les Asiatiques (Aâmou), et les peuples du Nord, à la peau blanche. L'ancien Égyptien, qui appartenait à une race d'hommes tout à fait semblables aux habitants actuels de la Nubie, était, en général, grand, maigre, élancé. Les épaules sont larges et pleines, les pectoraux saillants, le bras nerveux, terminé par une main fine et longue. La hanche est peu développée, la jambe sèche ; les pieds sont longs, minces, aplatis à l'extrémité par l'habitude d'aller sans chaussure ; la tête est souvent trop forte pour le corps. Le front, un peu bas, est carré, le nez court et rond, les yeux grands et bien ouverts, les joues arrondies, les lèvres épaisses, mais non renversées.

Les meubles (pl. 5) étaient en bois commun, en bois rares et exotiques, en métaux ornés de dorures et ciselés. On incrustait le bois d'ivoire et d'ébène. Les chaises, les fauteuils à bras étaient garnis, recouverts de riches étoffes, unies, brochées, brodées, teintes et peintes, en lin, en coton ou en soie. Chez les anciens, les vases formaient la plus belle et la plus riche partie de leur ameublement. Les vases de formes variées étaient faits d'albâtre, de pierres fines ou de verre. La vue (pl. 9) de la cour intérieure est une reconstitution de l'habitation égyptienne telle qu'elle apparaît au XIVe siècle avant l'ère chrétienne.

La civilisation asiatique, née sur les bords du Tigre et de l'Euphrate, qui eut tant d'éclat avec les empires de Ninive et de Babylone, paraît s'être étendue beaucoup plus loin que celle des Égyptiens. Les Assyriens parfumaient barbes et chevelures pour en égayer le noir de jais, y tissaient des fils d'or ou les recouvraient de poudre d'or. Malheureusement, les sujets traités par les sculptures assyriennes ne comportent pas la représentation des classes de la société.

Chez les Hébraïques, Il est certain que l'établissement du sacerdoce remonte jusqu'à Moïse, qui seul a pu y mêler tant d'éléments égyptiens. On sait que Moïse choisit exclusivement dans la tribu de Lévi les serviteurs du sanctuaire. Il divisa les enfants de cette tribu en deux classes : les *cohanim* ou prêtres, et les simples lévites. Le costume des simples prêtres se composait de quatre pièces (pl. 13) : des caleçons, une tunique, une ceinture, un haut bonnet. À ces vêtements le grand prêtre ajoutait une tunique supérieure, sans manches, de couleur violette ; un vêtement plus court appelé *éphod*, tissu de lin entremêlé de fils d'or et de fils pourpres violets et cramoisi. Sur le devant de l'éphod, le grand prêtre appliquait le pectoral ou rational (*hoschen*). La ceinture, l'*abnet* était la troisième partie du costume des Lévites.

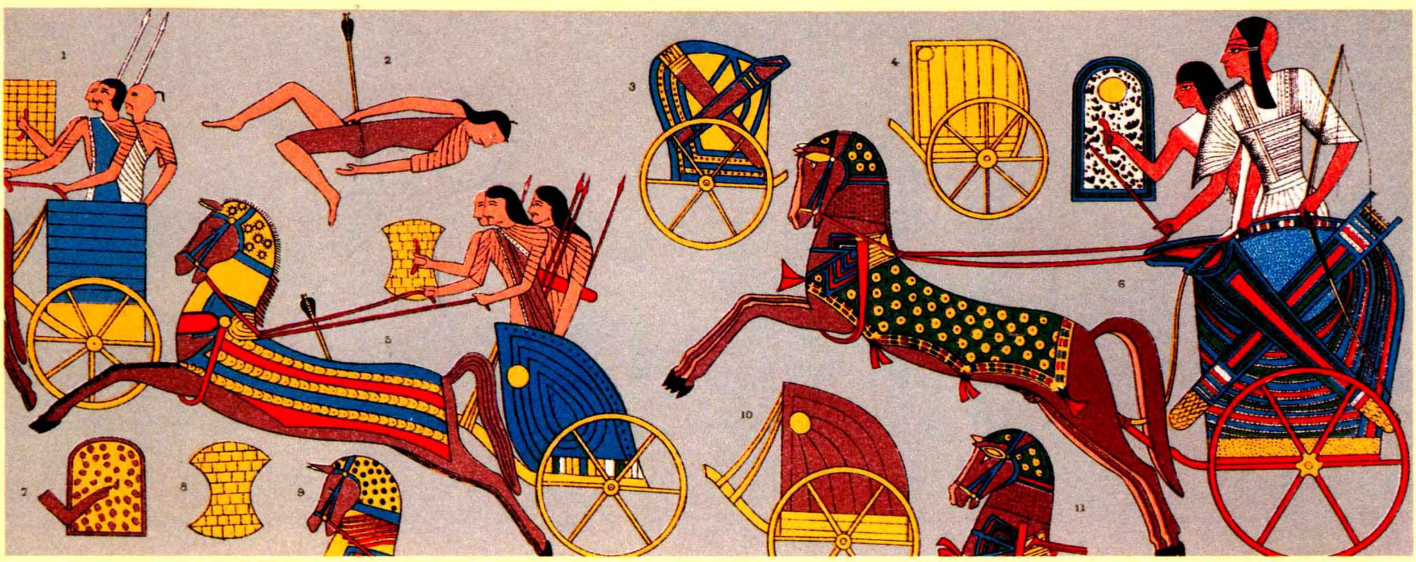
Concernant l'Asie ancienne, les poètes latins se servent indifféremment des noms de Parthes, Perses, Mèdes, pour désigner ces groupes qui semblent n'avoir offert à leurs yeux qu'un seul peuple. Quant aux Amazones, cette race fabuleuse de femmes guerrières, elles étaient venues, dit-on, du Caucase s'établir dans l'Asie Mineure. Sous le règne de Thésée, elles envahirent l'Attique. L'habit des Amazones couvrait tout leur corps, à l'exception du côté gauche, qu'elles laissaient nu jusqu'au sein.

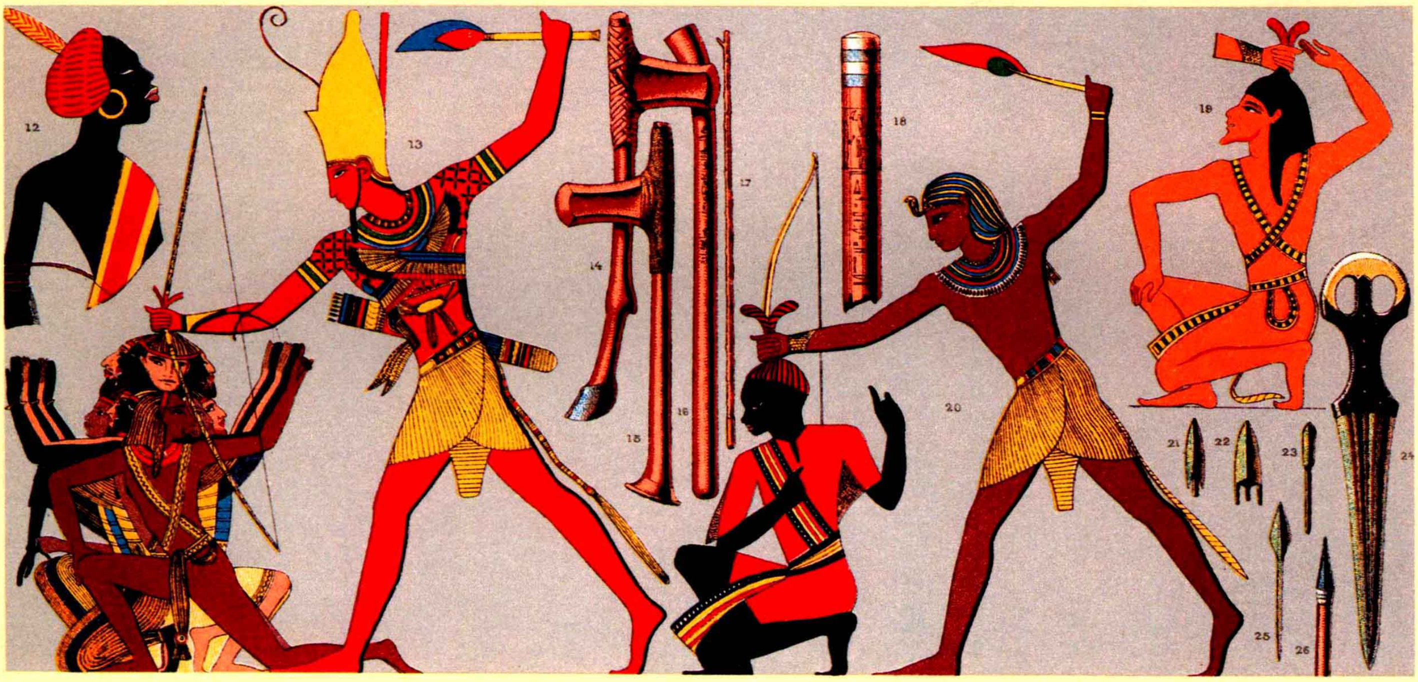
EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

1 MILITARY COSTUME of Ramses the Great (Sesostris). Combat chariot of the Pharaohs and harness. Royal standard and guards. Egyptian burning incense. Headdresses in hair, metal, leather and cloth.

1 KRIEGSKLEIDUNG Ramses' II. (Sesostris). Streitwagen und Gespann der Pharaonen. Königliche Standarte und Wachen. Ägypter, der Weihrauch verbrennt. Kopfschmuck aus Haar, Metall, Leder und Stoff.

1 COSTUMES DE GUERRE de Ramsès le Grand (Sesostris). Le char de combat des Pharaons et son attelage. L'etendard royal et ses gardes. L'Egyptien brûlant de l'encens. Coiffures en cheveux, en metal, cuir et etoffe.





EGYPTIAN AND OTHERS ÄGYPTISCH UND VERSCHIEDENES ÉGYPTIEN ET DIVERS

2 MILITARY COSTUMES. Egyptian and the other human families represented in ancient paintings: Blacks, Asians (Tyrians, Trojans, Bactrians) and the white-skinned people of the North. Combat chariots, decoration of harness. Man at arms and his driver or squire. Egyptian national military uniform. *Klafi* and the striped *calasiris*. Bronze helmet. Linen cuirass. Shields. Bow, javelins, battle-axe, mace and dagger. Staff engraved with hieroglyphs, emblem of command. *Uraeus*, emblem of sovereignty. Hair offering to the gods. The fate of the vanquished. Negro with thick lips, dyed red hair and large earrings. Simultaneous use of arms made of hard wood, flexible wood, bone, bronze, iron and flint.

2 KRIEGSKLEIDUNG, aus ägyptischen und anderen Bestandteilen. Die Menschenrassen wie auf alten Gemälden dargestellt: Schwarze, Asiaten (Tyrer, Trojaner, Baktrier), Völker des Nordens (mit weißer Haut). Streitwagen, Gespann-Verzierung. Krieger und Wagenlenker oder Waffensklave. Traditionelle ägyptische Militärkleidung. *Klafi* und gestreifte *Kalasiris*. Eherner Kriegshelm. Leinenkürass. Schilde. Bogen, Wurfspieße, Streitäxte, Keule und Dolch. Stab mit eingravierten Hieroglyphen, Befehlshaberinsignie. *Uräus*, Herrscherinsignie. Skalp als Götteropfer, das Schicksal der Besiegten. Neger mit dicken Lippen, rot gefärbter Haartracht und großen goldenen Ohrringen. Gleichzeitiger Einsatz von Waffen aus Hartholz, Weichholz, Knochen, Bronze, Eisen und Feuerstein.

2 TENUES DE GUERRE, comportant en outre de l'égyptienne, les familles humaines représentées dans les vieilles peintures : les Noirs, les Asiatiques (Tyriens, Troyens, Bactriens), les gens du Nord, à peau blanche. Chars de combat, habillement des attelages. L'homme d'armes et le cocher ou servant d'armes.
Le vêtement militaire national égyptien. Le *claft* et la *calasiris* rayée. Le casque d'airain. La cuirasse de lin. Les boucliers. L'arc, les javelots, les haches d'armes, le casse-tête et le poignard. La canne gravée d'hiéroglyphes, insigne du commandement. L'*uræus*, insigne de la souveraineté. L'offrande aux dieux des cheveux coupés. Le sort des vaincus. Le Nègre aux grosses lèvres avec la chevelure teinte en rouge et les grands anneaux d'oreilles. Emploi simultané dans les armes des bois durs et des bois souples, des os, du bronze, du fer et du silex.

EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

3 CIVILIAN COSTUMES. Seated Egyptians; Egyptian woman kneeling. Mandora player. Ramses II Meryamun. Curled and plaited hair and wigs. Face-painting; eye lotion; skin-tinting, henna; unguents for the body. The *klafi* or *clafi*, the national headdress, and the tight bonnets. Cotton, linen and woollen garments, and transparent muslin. Bracelets, necklaces, and glass and metal headbands. *Oskh*, large cape-necklace. *Uraeus*.

3 ZIVILE KLEIDUNG. Sitzende Ägypter; hockende Ägypterin. Mandola-Spielerin. Ramses II. Meriamun. Gekräuselte Haare, geflochtene Haare und Perücken. Schminke, Augenwasser; Körperfarbe, Henna; Körpersalbung. *Klafi*, traditionelle Kopfbedeckung, und anliegende Hauben. Kleidung aus Baumwolle, Leinen und Wolle, durchsichtiges Musselin. Armreife, Halsketten und Bänder aus Gold und Glasperlen. *Oskh*, Halsband in Pelerinenform. *Uräus*.

3 COSTUMES CIVILS. Égyptiens siégant ; l'Égyptienne accroupie. La joueuse de mandore. Ramses II Meïamoun. Les cheveux frisés, les chevelures nattées et les perruques. Les peintures du visage ; les collyres ; la teinture de la peau, le henné ; l'onction du corps. Le *klafi* ou *clafi*, coiffure nationale, et les bonnets ajustés. Les vêtements de coton, de lin et de laine, les mousselines transparentes. Bracelets, colliers et bandeaux d'orfèvrerie et de verroterie. L'*oskh*, le large collier en figure de pèlerine. L'*uræus*.

EGYPTIAN AND NUBIAN   ÄGYPTISCH UND NUBISCH   ÉGYPTIEN ET NUBIEN

4 DIVINE AND RURAL FINERY. Gods and goddesses. Pharaohs and queens of the Old and New Empire, that is, from Ptolemaic times. Use of feathers and plumage in clothing and headdresses. Person entirely dyed yellow, red-orange, indigo or green. *Shenti*, tied loin-cloth; skirt, with or without braces, for women. Men's light cuirass. Various *klafts*, hood encompassed by plumage of a bird. Large robe used as cloak. Royal apron. Necklaces of several concentric layers, and the *menat*, used as a counterbalance. Garments in precious metals and other materials. Full *pschent*, composed of war helmet and the *atev*, the high mitre flanked by ostrich feathers. Insignia of the ruler: the *nekkekh*, a whip with two lashes; *pedum*, crook; *lituus*, *uraeus*; long cordon; *ankh*, ansated cross. Cane serving as sceptre for the goddesses. Thrones. Standard of Ramses III.

4 GÖTTLICHE FESTKLEIDUNG UND LÄNDLICHE FESTKLEIDUNG. Götter und Göttinnen, Pharaonen und Königinnen des Alten und des Neuen Reiches (ptolemäische Zeit). Verwendung von Federn und Gefieder für Bekleidung und Kopfbedeckungen. Gelb, rot-orange, indigo oder grün gefärbte Körper. *Schenti*, eng gebundener Lendenschurz; Frauenrock mit oder ohne Träger. Männermieder. Verschiedene *Klafts*, Haube aus Vogelgefieder. Großes, als Mantel dienendes Gewand. Königlicher Schurz. Mehrreihige Ketten und *Menat* als Gegengewicht dazu. Goldschmuck und anderer Schmuck. Kompletter *Pschent*, zusammengesetzt aus dem Kriegshelm und der *Atef*-Krone, hohe, von Straußenfedern flankierte Mitra. Insignien des Herrschers: *Nechbet*, zweiriemige Geißel; *Pedum*, Krumm- oder Hirtenstab; *Lituus; Uräus*; langes Band; Henkelkreuz (*Ankh*). Stab als Zepter der Göttinnen. Thronsessel. Standarte Ramses' III.

4 LES PARURES DIVINES ET LES PARURES RUSTIQUES. Dieux et déesses. Pharaons et reines de l'ancien et du nouvel empire, c'est-à-dire des temps ptolemaïques. L'usage des plumes et des plumages dans les vêtements et les coiffures. La personne teinte entièrement en jaune, en rouge orange, en indigo ou en vert. Le *schenti*, pagne bridé; la jupe, avec ou sans bretelles, à l'usage des femmes. Le corselet des hommes, *Klafts* divers, le capuchon embrassé par un plumage d'oiseau. La grande robe servant de manteau. Le tablier royal. Les colliers à plusieurs rangs, et le *menat* leur servant de contrepoids. Les parures d'orfèvrerie et autres. Le *pschent* complet, composé du casque de guerre et de l'*atew*, la haute mitre flanquée de plumes d'autruche. Les insignes du souverain : le *nekkekh*, fouet à deux lanières ; le *pedum*, crosse ou houlette ; le *lituus* ; l'*uræus* ; le long cordon ; la croix ansée. La canne servant de sceptre aux déesses. Trônes. L'étendard de Ramses III.

EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

5 FURNITURE. Beds, divans and thrones. Night and daybeds; stool for access; portable bedhead, the *uol*, used as pillow. Standing mirror. Materials for chairs, armchairs, steps and divans; fabric with which they were covered.

5 MÖBEL. Betten, Diwane und Throne. Betten für die Nacht und Liegen für das Ausruhen bei Tage; Tritthocker zum Hinaufsteigen; bewegliche Kopfstütze, das *Uol*, das als Kopfkissen diente. Spiegel mit Ständer. Material für Stühle, Sessel, Trittleiter und Diwane; Stoffe für Bezüge.

5 MOBILIER. Lits, divans et trônes. Lits pour la nuit et lits de repos pour le jour ; l'escabeau pour y monter ; le chevet mobile, l'*ouol*, servant d'oreiller. Le miroir sur pied. La matière des chaises, fauteuils, marchepieds et divans ; les étoffes dont on les recouvrait.

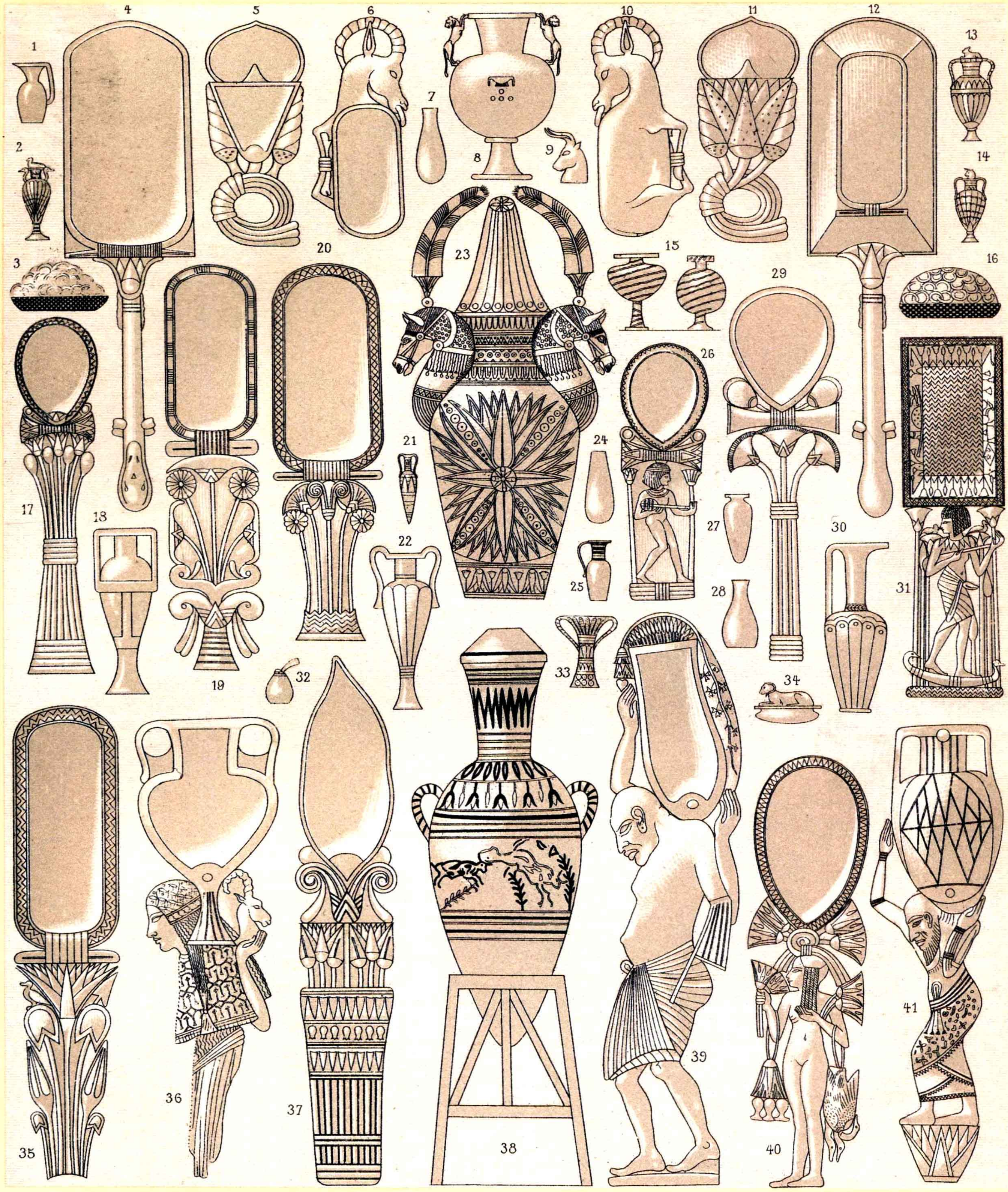
N° 6

EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

6 UTENSILS AND DOMESTIC OBJECTS. Large harps. Priest-musicians. Black dancing woman. Egyptian slave. Perfume boxes. Unguent containers. Make-up boxes. Hand-mirror. Horn cupping 'glass'. Eye-lotion pot, comb, etc. *Uol*, the portable bedhead.

6 GERÄTSCHAFTEN UND HAUSHALTSGEGENSTÄNDE. Große Harfen. Musizierende Priester. Schwarze Tänzerin. Ägyptische Sklavin. Parfümbehälter. Salbengefäße. Toilettenartikelbehälter. Handspiegel. Schröpfkopf aus Horn. Gefäße für Augentropfen, Kamm usw. *Uol*, bewegliche Kopfstütze.

6 USTENSILES ET OBJETS DOMESTIQUES. Les grandes harpes. Les prêtres musiciens. La danseuse noire. L'esclave égyptienne. Boites à parfums. Onguentaires. Boites de toilette. Miroir de main. Ventouse en corne. Vases à collyre, peigne, etc. L'*ouol*, le chevet mobile.

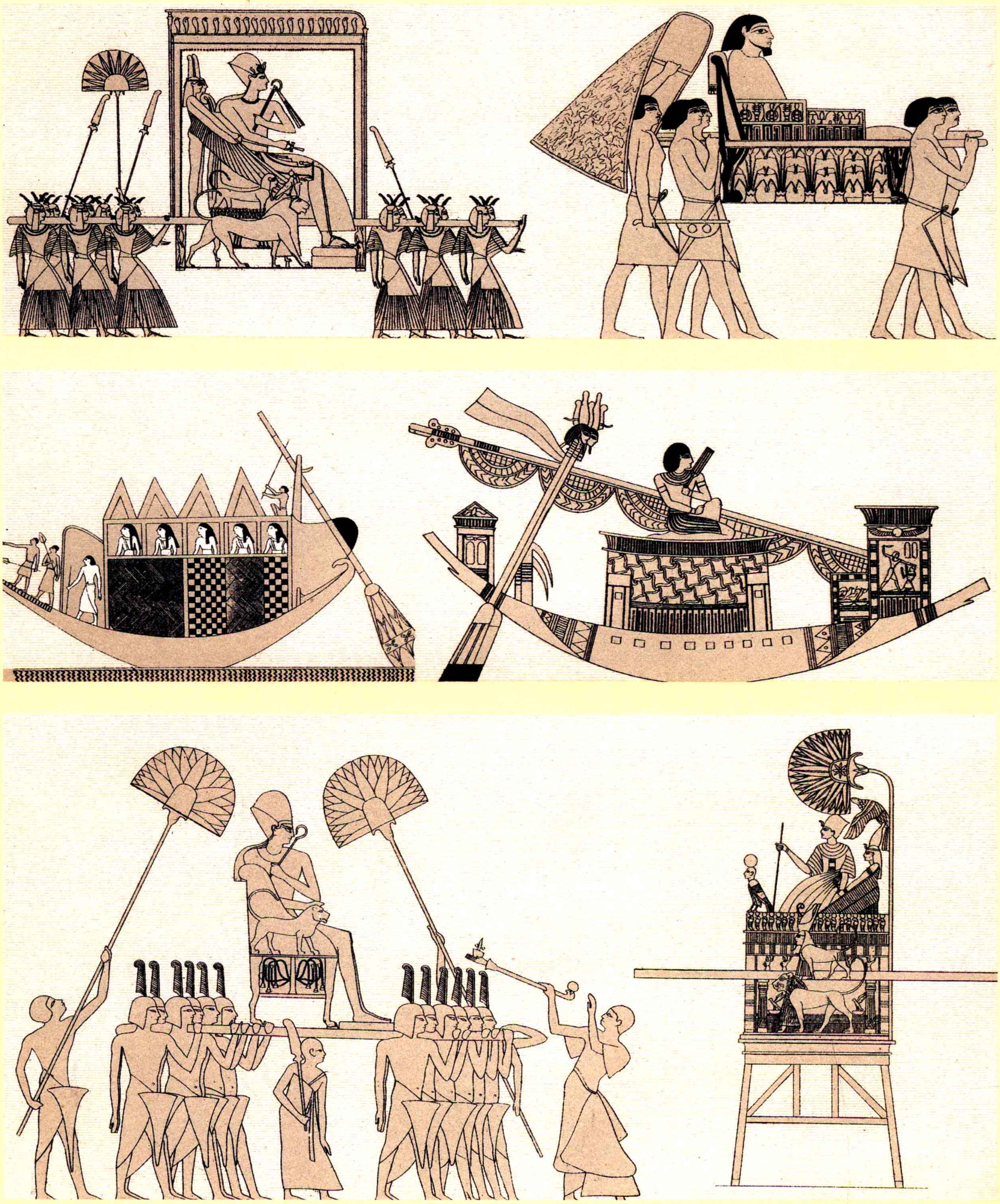


EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

7 DOMESTIC UTENSILS AND CULT OBJECTS. Amphorae, ewers and jugs. Balsam and other pots of all dimensions, including flacons. Baskets, cups, bags and offertories. Types of slave.

7 HAUSHALTS- UND KULTGEGENSTÄNDE. Amphoren, Wasserkannen, kleine Krüge. Balsamier-Gefäße und andere, in allen Größen, darunter auch Flakons. Körbe, Schalen, Säcke, Opfergaben. Verschiedene Sklaven.

7 USTENSILES DOMESTIQUES ET OBJETS SERVANT AU CULTE. Amphores, aiguières et cruchons. Vases balsamaires et autres, de toutes les dimensions, y compris les flacons. Corbeilles, coupes, sacs, offertoires. Types d'esclaves.

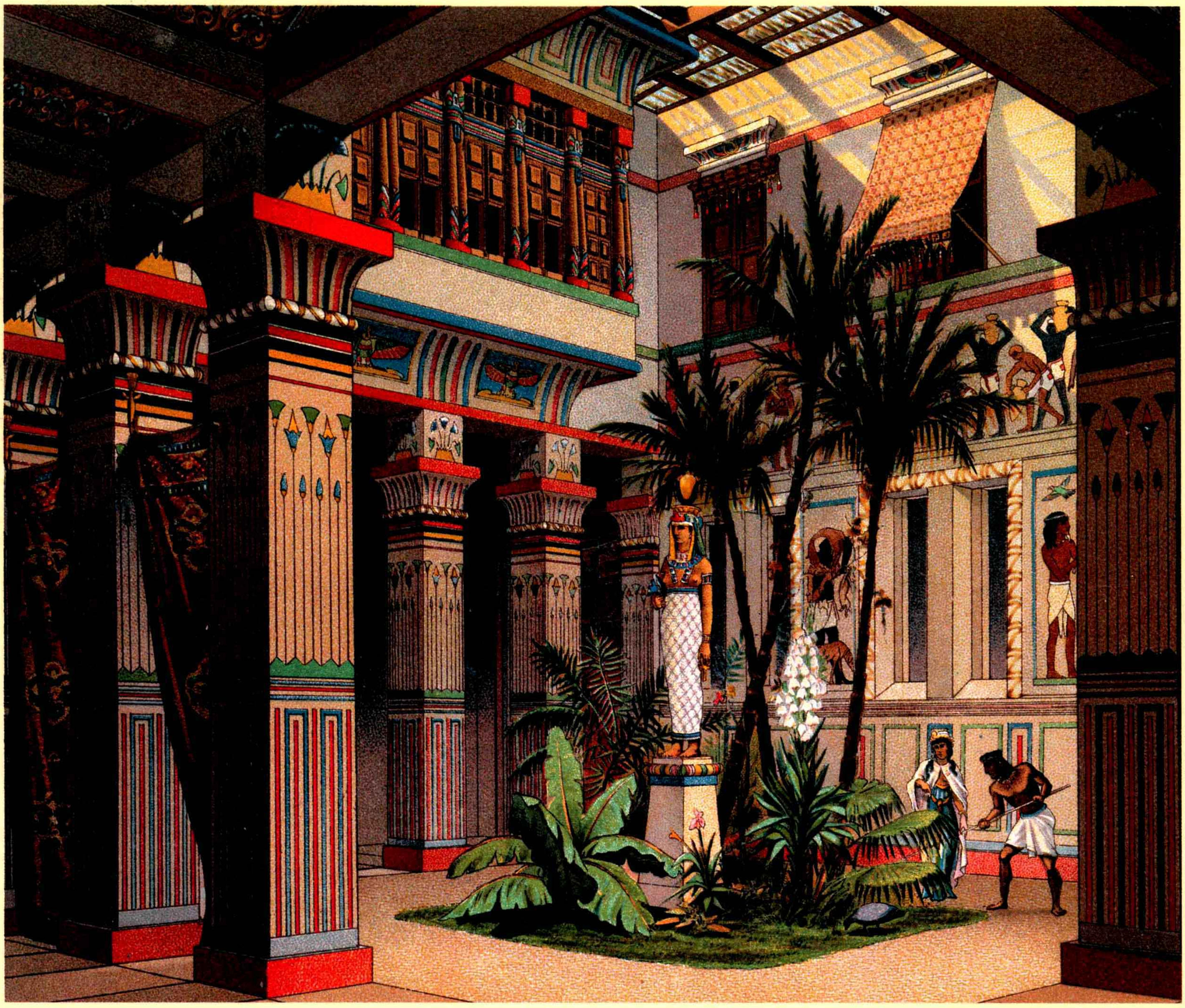


EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

8 PALANQUINS AND BOATS. Royal palanquins: 1. The great *naos*; 2. The little *naos*, under the *umbella* or parasol, with trestles on which it was placed for stops; 3. Sedan-chair with throne-steps, carried on a plank. Porters, long fans and fly-whisks. The long-distance palanquin with parasol. *Cangia* or Nile boat, with single oar, and with sail and oars.

8 SÄNFTEN UND SCHIFFE. Königliche Sänften: 1. Großer *Naos*; 2. Kleiner *Naos*, unter dem *Umbella* oder Sonnenschirm mit Bock zum Abstellen; 3. Auf einer Art Bodenbrett getragener Stuhl mit Thronschemel. Träger, lange Fächer und Fliegenwedel. Reisesänfte und Sonnenschirm. *Cange* oder Nilbarke, mit einzelnem Ruder und mit Segel und Rudern.

8 PALANQUINS ET BATEAUX. Palanquins royaux : 1 le grand *naos* ; 2 le petit *naos*, sous *l'umbella* ou le parasol avec le tréteau, pour les arrêts ; 3 la chaise avec le marchepied des trônes portée sur un plancher. Les porteurs, les longs éventails et les émouchets. Le palanquin de voyage et son parasol. Le *cange* ou le bateau du Nil, avec l'aviron seul, et avec la voile et les avirons.



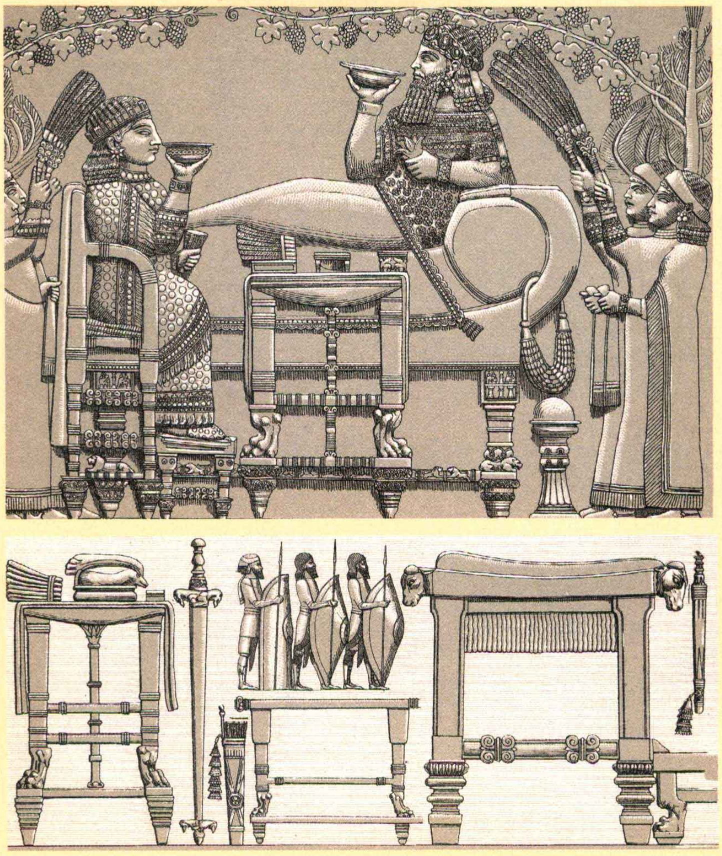
EGYPTIAN ÄGYPTISCH ÉGYPTIEN

9 INTERNAL COURTYARD of a private dwelling (c. 14th century B. C.).

9 INNENHOF eines Privathauses (ca. 14. Jh. v. Chr.).

9 COUR INTÉRIEURE d'une habitation privée (XIVe siècle environ avant l'ère chrétienne).

Nº 10



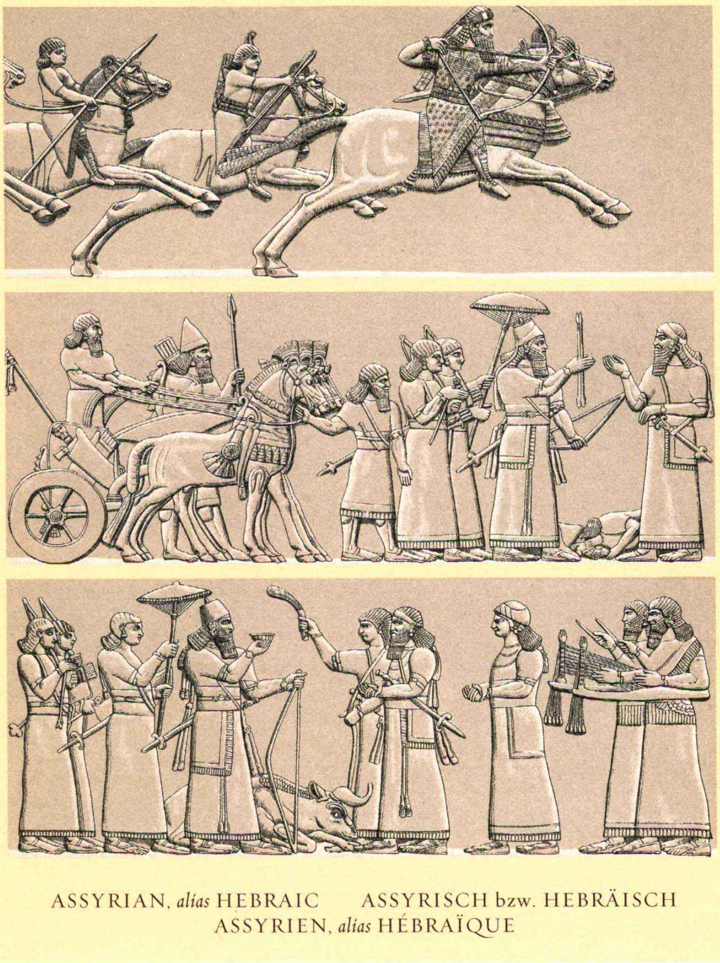
ASSYRIAN, *alias* HEBRAIC ASSYRISCH bzw. HEBRÄISCH
ASSYRIEN, *alias* HÉBRAÏQUE

10 COURT AND MILITARY WEAR. FURNITURE, ARMS AND VARIOUS OBJECTS. Ruler on the dining couch; the queen on a chair with throne step. Both raise the cup of libation. Their servants wave fly-whisks. Faces painted and made-up; hair curled; hair and beard powdered, sometimes with gold; wigs and hairpieces. Tattoos (stigmata) on forehead and wrists; aromatics and unguents. Headband, robes and fringed coverings. Jewellery. Offering and libation tables; low table; throne in form of stool; incense-burners; matting; fly-whisks. Inlaid furniture; material of the cups. Sword, dagger and quiver. Infantry soldiers armed with large shields and pikes.

10 HOF- UND KRIEGSKLEIDUNG. MÖBEL, WAFFEN UND VERSCHIEDENE OBJEKTE. Herrscher auf dem Essdiwan; Königin auf einem thronähnlichen Stuhl mit Fußschemel. Beide halten eine Trankopfer-Schale. Ihre Diener wedeln mit Falkenfedern. Bemalte und geschminkte Gesichter, gewellte und gepuderte Haare und Bart, mitunter golden; Perücke und Haarteile. Zeichnungen an Stirn und Handgelenken; aromatische Substanzen und Salben. Mit Fransen verzierte Bänder, Kleider und Decken. Schmuck. Opfergaben- und Trankopfer-Tische; niedriger Tisch; Thron in Schemelform. Räuchergefäß; Zöpfe; Fliegenwedel. Inkrustationen auf Möbeln; Material der Schalen. Schwert, Dolch und Köcher. Mit großem Schild und einem Spieß bewaffnete Infanteriesoldaten.

10 COSTUMES DE COUR ET DE GUERRE. MEUBLES, ARMES ET OBJETS DIVERS. Le souverain sur le lit de repas ; la reine sur une chaise ayant le marchepied des trônes. Tous deux élevant la coupe des libations. Leurs serviteurs agitant les émouchets. Les visages peints et fardés ; les frisures ; la chevelure et la barbe poudrée, parfois d'or ; la perruque et les postiches. Les stigmates du front et des poignets ; les aromates et les onguents. Les bandelettes, les robes et les couvertures frangées. Les joailleries. Tables d'offrande et de libation ; table basse ; trône en forme d'escabeau. Le brûle-parfums ; les nattes ; les émouchets. L'incrustation des meubles ; la matière des coupes. Épée, poignard et carquois. Soldats d'infanterie armés d'un grand bouclier et de la pique.

Nº 11



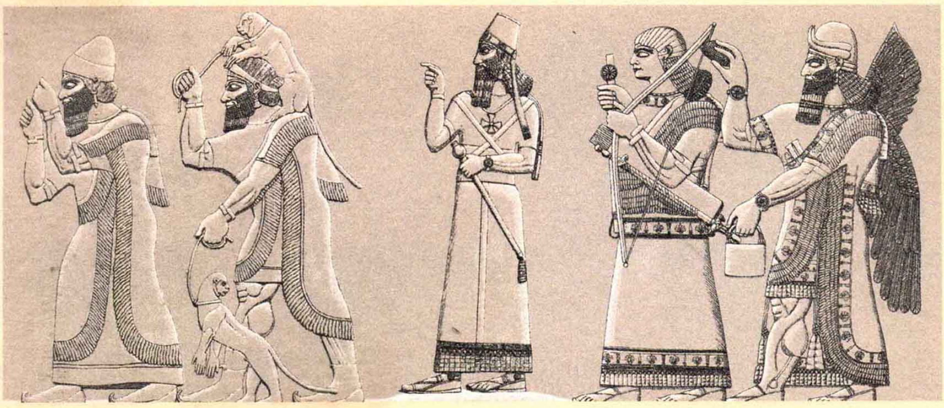
ASSYRIAN, *alias* HEBRAIC ASSYRISCH bzw. HEBRÄISCH
ASSYRIEN, *alias* HÉBRAÏQUE

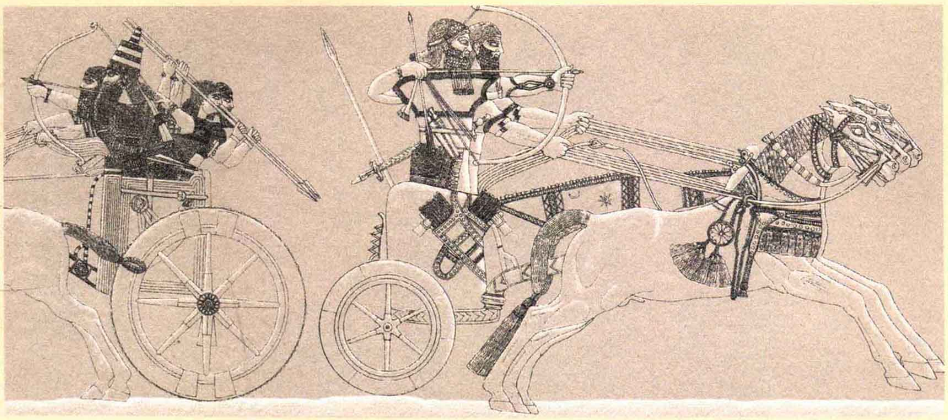
11 & 12 Kings, queens, lords, soldiers, eunuchs, etc. GALA AND HUNTING COSTUMES. Solid wood chariots for hunting large game. Chariot in *triga* rig, with plumed horses; harness. Tiaras, diadem, bonnets and turban. *Candys*, the Medo-Persian robe; *stole*; tunics; fringed surtout; double belts. King's pectoral, quarter-sandal or Persian shoe. Boots. Laced boots. Padded jerkin as cuirass; long dagger, short sword and baldric. Gauntlet for archery. Bent bow. Fore- and upper-arm bracelets. Sceptre, short staff; parasol, emblem of power; pine cone, symbol of nature's awakening. The psalterions in the hands of the musicians. Hunting with hounds in the *paradisi*. Ruler mounted and wielding the bow followed by his pages. Royal ceremony; greeting by prostration, etc.

11 & 12 Könige, Königinnen, Adlige, Soldaten, Eunuchen usw. PRUNKGEWÄNDER UND JAGDUNIFORMEN. Stabile Streitwagen für die Großwildjagd. Wagen mit Dreigespann, mit Federbüschen verzierte Pferde; Pferdegeschirr. Tiaren und Diademe, Mützen und Turban. *Kandys*, medopersische Tracht; Stola; Tuniken, Übermantel mit Fransen; Doppelgürtel. Brustschild des Königs, Sandale mit Fersenleder, persische Schuhe genannt. Stiefel. Geschnürte Stiefeletten. Abgesteppter, eng anliegender Anzug, der einen Brustharnisch bildet; langer Dolch, Kurzschwert und Wehrgehänge. Handleder zum Bogenschießen. Gespannter Bogen. Armbänder für Unter- und Oberarm. Zepter, Kurzstab; Sonnenschirm, Machtsymbol; Pinienzapfen, Symbol des Naturerwachens. Psalterien in den Händen der Musiker. Hetzjagd im *Paradisi* (Streitwagen). Herrscher zu Pferd mit Bogen, gefolgt von zwei Pagen. Königlicher Prunk; Begrüßung mit Fußfall usw.

11 & 12 Rois, reines, seigneurs, soldats, eunuques, etc. COSTUMES D'APPARAT ET TENUES DE CHASSE. Les chariots massifs pour la chasse des grand fauves. Le char attelé en *triga*, les chevaux empanachés ; leurs harnais. Les tiares et le diadème, les bonnets et le turban. Le *candys*, la robe médo-persique ; la *stole* ; les tuniques ; le surtout à frange ; la double ceinture. Le pectoral du roi, la sandale à quartier, dite chaussure persique. Les bottes. Les bottines lacées. Le justaucorps piqué formant cuirasse ; le long poignard, la courte épée et son baudrier. Le gantelet pour le tir de l'arc. L'arc coudé. Les bracelets d'avant et d'arrière-bras. Le sceptre, bâton court ; le parasol, emblème du pouvoir ; la pomme de pin, symbole du réveil de la nature. Les psaltérions aux mains des musiciens. La chasse à courre dans le *paradisi*. Le souverain monté et suivi de ses pages maniant l'arc. Pompes royales ; le salut prosterné, etc.

N° 12





ASSYRIAN, *alias* HEBRAIC ASSYRISCH bzw. HEBRÄISCH
ASSYRIEN, *alias* HÉBRAÏQUE

N° 13

HEBRAIC HEBRÄISCH HÉBRAÏQUE

G K

13 PRIESTLY VESTMENTS. Breeches, tunic, belt and tall hat of the simple priest or Levite. *Meil, ephod,* pectoral or rational, *miznefet* (mitre, tiara or turban) of the high or anointed priest. Partial examples taken from Egyptian monuments, to show the parallels between the elements of the Hebrew and Ancient Egyptian priestly costumes.

13 PRIESTERGEWÄNDER. Unterhose, Tunika, Gürtel und hohe Haube des einfachen Priesters oder Leviten. *Mehil, Ephod,* Brustschild oder Rationale, *Miznefet* (Mitra, Tiara oder Turban) des Hohen Priesters oder des geweihten Priesters. Lückenhafte, von ägyptischen Denkmälern abgenommene Beispiele zum Aufzeigen der Parallelen zwischen den Bestandteilen des Priestergewands der Hebräer und der Tracht des alten Ägyptens.

13 VÊTEMENTS SACERDOTAUX. Les caleçons, tunique, ceinture et haut bonnet du simple prêtre ou lévite. Le *meil, l'éphod,* le pectoral ou rational, le *minezophet* (mitre, tiare ou turban) du grand prêtre ou prêtre oint. Exemples partiels empruntés aux monuments égyptiens, pour établir le parallélisme des pièces du costume sacerdotal des Hébreux avec le costume de l'ancienne Égypte.

ASIATIC ASIATISCH ASIATIQUE

14 COSTUMES, ARMS, FURNITURE AND UTENSILS. Persian, Parthian, Armenian, Palmyran, Phrygian. The Amazons. Figures from the heroic age and from the Late Roman Empire. Simple tunic, with or without belt; with two belts; with or without sleeves. Over-tunic, with short or no sleeves. Long robe with wide sleeves; half-length robe. Light, short and half-length cloaks. Long, fringed royal cloak. Trunk hose or trousers. *Anaxyrides* and *sarabars*. Bonnets, hoods, mitres and tiaras. Diadems, crowns and headbands. Persian gloves and slippers. Phrygian bonnets. Trojan bow. Battle-axe and martel-defer; shield or *pelta* of the Amazons and their warrior costume. Seats and thrones; fly-whisk.

14 TRACHTEN, WAFFEN, MÖBEL, GERÄTSCHAFTEN. Perser, Parther, Armenier, Palmyrer, Phrygier. Die Amazonen. Gestalten aus dem heroischen Zeitalter und aus der spätrömischen Epoche. Einfache Tunika, mit oder ohne Gürtel, mit zwei Gürteln, mit oder ohne Ärmel. Überzieh-Tunika, mit kurzen Ärmeln oder ohne Ärmel. Langes Kleid mit weiten Ärmeln; halblanges Kleid. Leichter Mantel, Kurzmantel und halblanger Mantel. Königsmantel, lang, mit Fransen. Beinlinge oder lange Hose. *Anaxyrides* und *Saraballae*. Mützen, Kapuzen, Mitren und Tiaren. Diademe, Kronen und Haarbänder. Handschuhe und Hausschuhe der Perser. Phrygische Mützen. Trojaner-Bogen. Streitaxt und Streithammer; Schild oder *Pelta* der Amazonen und ihre Kampfausstattung. Sitzgelegenheiten und Thronsessel; Fliegenwedel.

14 COSTUMES, ARMES, MEUBLES ET USTENSILES. Perse, Parthe, Arménien, Palmyrénien, Phrygien. Les Amazones. Figures des temps héroïques et de l'époque du bas-empire romain. La tunique simple, avec ou sans ceinture ; avec deux ceintures ; avec ou sans manches. La tunique superposée, avec manches courtes ou sans manches. La robe longue à larges manches ; la demi-longue. Le manteau léger, le manteau court et le demi-long. Le manteau royal, long, frangé. Le haut-de-chausses ou pantalon. Les *anaxyrides* et *sarabares*. Les bonnets, capuchons, mitres et tiares. Les diadèmes, les couronnes et les bandeaux. Les gants des Perses et leur chausson. Les bonnets phrygiens. L'arc du Troyen. La hache et le marteau d'armes ; le bouclier ou la *pelta* des Amazones et leur accoutrement de combat. Sièges et trônes ; émouchet.

GREEK · ETRUSCAN · GRECO-ROMAN · ROMAN
GRIECHISCH · ETRUSKISCH · GRIECHISCH-RÖMISCH · RÖMISCH
GREC · ÉTRUSQUE · GRÉCO-ROMAIN · ROMAIN

One of the difficulties of studying Greek military costume is that the vases almost invariably show only divinities and heroes. There was no prescription or regulation of general character relating to warrior costume. Defensive arms (pl. 15) included the helmet, cuirass, sword-belt, baldric, *cnemides* or greaves, knee-pieces, heel-pieces (these latter used by mounted soldiers with foot-armour and spurs), brassards, shield and *chlamys*. The offensive weapons were: club, spear, long or short sword, dagger or knife at the belt, *harpe* (a sword with a protruding hook), axe and mace; and finally bow, javelins, sling with lead slingshots, and shield. The body of the army probably long continued to use bronze arms.

In civilian life, the Greeks wore the *chlamys* or *chlaine* (pl. 17), a light, short cloak. This was the standard garment worn by young Athenians. The Greeks also used the *pallium*, the large cloak that Homer describes divinities and heroes as wearing. It was oblong in shape, made of wool and fastened at the throat or shoulder by a broach.

Women bathed daily (pl. 18); this was the form of hygiene considered most appropriate for them in the ancient world. They also anointed the entire body with dense, liquid perfumes, pomades and oils. Greek woman displayed great variety in the arrangement of their hair (pl. 21). (Men cut theirs short, women grew theirs long.) Veils of light or rich fabrics, fillets of various colours, gold, semi-precious stones, flowers and perfumes were all put to this use. Hair was curled and dyed. Wigs were also worn. The garments worn by Greek women (pls. 19, 20) did not open at the front as ours do. Tailoring had no part in these garments. There were no separate garments to clothe the lower part of the body like the petticoat. The *castula*, which fastened below the breast, came into use quite late as a replacement for the second tunic. The base of the costume was the *chiton*, a tunic of linen or wool. The first item of costume was the inner tunic, worn next to the skin. This short, narrow garment was called the *esophorion*. Tunics were of several kinds; the long one, with its narrow sleeves, was a veritable gown, and entirely closed. The short tunic was put on over the head like a blouse; sleeveless, it covered the shoulders in some measure, and was sometimes belted. The third kind included draped tunics, which were fastened at the shoulders by broaches. The *palla* was a large ceremonial tunic falling to the feet, and consisted of a rectangular piece of cloth whose upper part was partly folded back.

The Greeks ate only an evening meal (pl. 23). The table was long and made of smooth wood. Meat was eaten with the hands. Three courses were served. The first comprised vegetables, oysters, boiled eggs, and liquid foodstuffs made of wine and honey. The second comprised poultry, game and fish. The last: pastries, confectionery and fruit.

All the ancient historians considered the Etruscans to be of Asian origin. The surviving Etruscan monuments in Tuscany are necropoleis, paintings, sculptures, vases, furniture, jewellery and implements of all kinds.

Among the Romans, necklaces were either braided threads of gold or a series of amber, garnet or emerald beads. They could also be made of small pearls, *pâte de verre*, or enamel. At their centre, there was normally a pendant of some kind: flower, animal head, scarab, or gold *bulla*, stamped or incised. The use of rings, as either ornament or signet, goes back to furthest antiquity. In Rome, only senators and *equites* could wear a gold ring. The rings were heavy, since they were solid gold, and were worn on the third finger of the left hand. As luxury spread through Roman society, women too began to wear them. The Romans used intaglios and cameos imported from the East. Miraculous magical powers were often ascribed to rings according either to the stones with which they were set or the manner in which they were made.

The *domus* (pl. 46), the Roman home, was of all but invariable plan. Only the number and distribution of rooms differentiated these buildings. They were divided into two couryards: the *atrium*, with its services, and the *peristylium*, the body of the building to the rear of the atrium, in which the family lived.

The pictures of legionnaires in plate 36 37 give a clear idea of their equipment. Their offensive arms were the sword, *gladius*, worn on a baldric, the *balteus* or *balteum*. The dagger, *clunaculum*, was worn in an ordinary belt. To this was added the *hasta*, a spear used as either pike or javelin.

Roman clothing (pl. 40) was always grave and severe; this impressive appearance was bestowed by the majestic folds of the toga, a draped garment. The *palla* that Roman women wore folded around them was of similar severity; they also wore a large tunic and a cloak. Married woman wore a large veil. The fabrics of which these garments were made was rich, often bordered with purple or gold. The *toga* was the principal outer garment for the Roman citizen. Romans also wore amulets: images, figures or objects worn to avert malady and spells. Artificial baths were a custom the Romans inherited from the Greeks (pl. 45). The two sexes bathed separately. Baths occupied the remotest part of the private house. They comprised a suite of rooms in which a cold bath was taken, either indoors or out; a warm bath; a steam bath and a hot bath. In the homes of the wealthy, the *gyneceum* had its own bath house. The ancients normally bathed before a late supper. Only the voluptuary bathed after this meal.

Two principles govern shoes (pl. 47): the protection and the reinforcement of the foot. The combination of these two functions resulted in the ancient sandal, that is, the main shoe worn by the Greeks and Romans. Part of the side of the sandal is pierced to accommodate straps that cross on the instep.

Das Studium der Militärkleidung der Griechen ist dadurch eingeschränkt, dass auf den Vasen fast immer nur Gottheiten und Helden dargestellt sind. Eine verbindliche Kleiderordnung für Militärangehörige existierte bei den Griechen nicht. Die Schutzwaffen bestanden aus (Tafel 15): Helm, Kürass, Koppel, Wehrgehänge, *Knemides* oder Beinschienen, Knieschützern, Knöchelschienen, bei den Reitern zusätzlich Fußrüstung und Sporen, Armzeug, Schild und auch *Chlamys*. Zu den Angriffswaffen gehörten: Keule, Lanze, Lang- oder Kurzschwert, langer Dolch oder Gürtelmesser, *Harpe* (eine Art Schwert mit einem vorstehenden Haken), Streitaxt, Hammer sowie Bogen, Wurfspieße, Schleuder mit Bleikugeln und Schild. Wahrscheinlich blieben die Waffen für den einfachen Soldaten lange Zeit aus Bronze.

Als zivile Kleidung trugen die Griechen die *Chlamys* oder *Chläna* (Tafel 17), einen leichten Kurzmantel. Sie war die normale Kleidung der jungen Athener. Die Griechen hüllten sich auch in ein *Pallium*, den großen Mantel, mit dem Homer seine Götter und Helden ausstattete. Er bestand aus einem langen wollenen Viereck und wurde am Hals oder an den Schultern mit einer Brosche zusammengehalten.

Zusätzlich zum täglichen Bad (Tafel 18), das in der Antike als wichtige Hygienemaßnahme angesehen wurde, salbten die Frauen ihren ganzen Körper gewöhnlich mit cremigen oder flüssigen Parfüms, Pomaden oder Ölen. Beim Frisieren der Haare zeigten die Griechinnen eine große Vielfalt (Tafel 21). Während die Männer ihr Haar kurz schnitten, trugen die Frauen langes, üppiges Haar. Allmählich kamen Schleier aus kostbaren oder leichten Stoffen, Bändchen in verschiedenen Farben, Gold, Halbedelsteine, Blumen und Parfüms in Mode. Man kräuselte und färbte die Haare und trug auch Perücken. Die Kleidung, die die Griechinnen trugen (Tafel 19, 20), wurden nicht auf der Vorderseite geöffnet wie unsere. Auf den Schnitt kam es nicht an. Es gab keinen Unterrock zur Bedeckung des Unterleibs. Erst viel später kam die *Castula* in Gebrauch, die bis unter die Brust reichte und die zweite Tunika ersetzte. Basis der Kleidung war der *Chiton*, eine Leinen- oder Wolltunika. Das erste Kleidungsstück bestand in der Untertunika, die auf der Haut getragen wurde. Sie war kurz und eng und wurde *Esophorium* genannt. Es gab Tuniken verschiedenen Stils: Die lange Tunika mit engen Ärmeln war ein richtiges, komplett geschlossenes Kleid. Die kurze Tunika trug man wie eine Bluse. Sie war ärmellos und bedeckte kaum die Schultern. Man trug sie mit oder ohne Gürtel. Die dritte Tunika-Variante wurde um den Körper drapiert und mit einer Brosche auf den Schultern festgesteckt. Die *Palla* war eine große zeremonielle Tunika, die bis auf die Füße reichte und aus einem rechteckigen Stück Stoff bestand, dessen oberer Teil an den Schultern nach vorne umgeschlagen wurde, so dass er den Oberkörper in zwei Lagen bedeckte.

Ausgedehnte Mahlzeiten (Tafel 23) fanden bei den Griechen nur abends statt. Der Tisch war lang und aus glattem Holz. Das Fleisch wurde mit den Händen gegessen. Es gab drei Gänge. Der erste beinhaltete Gemüse, Austern, weich gekochte Eier und aus Wein und Honig hergestellten Met, der zweite Geflügel, Wild und Fisch, der letzte Gebäck, Zuckerwaren und Früchte.

Die Historiker der Antike beschrieben die Etrusker immer als Menschen asiatischer Herkunft. Die von den Etruskern in der Toskana hinterlassenen Artefakte bestehen aus Nekropolen, Gemälden, Skulpturen, Vasen, Möbeln, Schmuck und allen möglichen Geräten.

Der Halsschmuck der Römer setzte sich entweder aus einfachem, gedrehtem Golddraht oder aus einer Reihe von Bernsteinen, Granatsteinen und Smaragden zusammen. Es gab auch Kolliers aus echten Perlen, Glaspaste oder Email. In der Mitte der Kette hing gewöhnlich ein Anhänger (Blume, Tierkopf, Skarabäus, ziselierte oder geprägte Gold-Bulla). Das Tragen von Ringen – als Siegel oder als einfache Zierde – geht weit in die Frühgeschichte zurück. In Rom waren Goldringe Senatoren, Magistraten und Rittern vorbehalten. Sie waren massiv und schwer und wurden am Ringfinger der linken Hand getragen. Mit zunehmendem Wohlstand übernahmen die römischen Frauen diese Mode. Die Römer trugen aus dem Orient stammende Intaglien oder Kameen. Oft schrieb man den Ringen magische und wunderbare Kräfte zu, wahrscheinlich auf Grund der Steine, die sie zierten, oder wegen der Herstellungsweise.

Das Wohnhaus der Römer, *Domus* (Tafel 46), folgte gewöhnlich einem festen Bauplan. Unterschiede bestanden lediglich in der Größe, Anzahl und Verteilung der Räume. Das Haus bestand grundsätzlich aus zwei Teilen: dem *Atrium*, umgeben von Nebenräumen, und dem *Peristylium*, einem nach hinten gelegenen, für das Privatleben der Familie bestimmten Trakt.

Abbildungen wie auf der Doppeltafel 36/37 zeigen uns die Ausrüstung der römischen Legionäre. Die Angriffswaffen bestanden aus einem Schwert, *Gladius*, das am Wehrgehänge, dem *Balteus* oder *Balteum*, aufgehängt war, einem Dolch, *Clunaculum*, den man sich in den Gürtel steckte, der Lanze oder einem Wurfspieß, *hasta*, dem Spieß zum Stoßen oder Werfen ähnlich einem Speer.

Die römische Kleidung (Tafel 40) war von Beginn an ernst und streng. Das rührt von der Erhabenheit her, die sich im Faltenwurf des um den Körper drapierten Kleidungsstücks, also der Toga, zeigt, dem schönsten Beispiel der römischen Tracht. Die *Palla*, in die sich die römischen Frauen hüllten, war ebenfalls ein drapiertes Kleidungsstück und hatte denselben strengen Charakter. Die Römerinnen trugen eine große Tunika und einen Mantel; die verheirateten Frauen dazu einen großen Schleier. Die Stoffe waren großzügig mit Purpur und Gold eingefasst. Das Hauptstück der Oberbekleidung des römischen Bürgers war die Toga. Auch Amulette, gegen Krankheiten und bösen Zauber als Schutzmittel am Körper getragene Bildchen, Figuren oder Gegenstände, waren beliebt. Von den Griechen übernahmen die Römer die Sitte des Badens (Tafel 45). Die beiden Geschlechter badeten getrennt. Im Privathaus baute man das Bad in den abgelegensten Teil. Es bestand aus einer Reihe hintereinander liegender Räume, in denen man – entweder im Freien oder in einem geschlossenen Raum – zunächst das Kaltbad nahm, dann das lauwarme Bad, das Schwitzbad und dann das Warmbad. In Wohnhäusern wohlhabender Leute gab es im *Gynäzeum* separate Badezimmer. Die Menschen der Antike nahmen ihr Bad gewöhnlich vor der abendlichen Hauptmahlzeit ein. Nur Orgienteilnehmer badeten im Anschluss an die Mahlzeit.

Die einfachen Schuhe (Tafel 47) dienten zum einen dem Schutz, zum anderen der Verstärkung des Fußes. Daraus entstand die so genannte antike Sandale, der eigentliche Schuh der Griechen und Römer. Sie bestand aus einem hochgebogenen Oberleder, in das Ösen gebohrt wurden, durch die die Riemen kreuzweise über den Spann geführt wurden.

L'étude du costume militaire des Grecs offre cet inconvénient, les vases représentent presque toujours des divinités et des héros. Il n'existait pas chez les Grecs de règlement ou d'ordonnance ayant un caractère général pour la tenue des gens de guerre. Les armes défensives (pl. 15) étaient : le casque, la cuirasse, le ceinturon, le baudrier, les *cnèmides* ou jambières, les genouillères, les talonnières, à l'usage des cavaliers avec l'armure du pied et les éperons, les brassards, le bouclier, et aussi la chlamyde. Les armes offensives étaient : la massue, la lance, l'épée longue ou courte, la dague ou couteau de ceinture, la *harpé*, sorte d'épée qui portait un crochet saillant, la hache, le marteau ; enfin l'arc, les javelots, la fronde avec les balles de plomb, et le bouclier. Il est probable que pour le vulgaire la plus grande partie des armes resta longtemps de bronze.

Dans le civil, les Grecs portaient la *chlamys* ou *chlaène* (pl. 17), manteau léger et court. Il était le vêtement ordinaire des jeunes gens d'Athènes. Les Grecs s'enveloppaient aussi du *pallium*, le grand manteau qu'Homère donne aux divinités et aux héros. C'était un carré long, fait de laine et attaché autour du cou ou sur l'épaule par une broche.

En dehors de l'usage journalier du bain (pl. 18), considéré par les anciens comme le moyen d'hygiène le plus approprié à leur organisation, les femmes

avaient l'habitude de s'oindre le corps entier avec des parfums denses ou liquides, des pommades et des huiles. Les femmes grecques mirent beaucoup de variété dans l'arrangement de leur chevelure (pl. 21). Si les hommes coupaient la leur, elles la conservaient abondante. Les voiles d'étoffes riches ou légères, les bandelettes de différentes couleurs, l'or, les pierres fines, les fleurs et les parfums furent tour à tour mis en usage. On frisait, on teignait les chevelures. On portait aussi des perruques. Les Grecques portaient des vêtements (pl. 19, 20) qui ne s'ouvraient pas sur le devant comme les nôtres. La coupe n'y avait nulle part. Pour couvrir la partie inférieure du corps, on n'avait pas de vêtements distincts comme le jupon. Ce ne fut qu'assez tard que la *castula*, qui prenait au-dessous du sein, fut mise en usage, remplaçant la seconde tunique. La base du costume était le *chitôn*, tunique de lin ou de laine. La première pièce du costume était la tunique intime, mise sur la peau. Elle était courte et étroite, c'est l'*esophorium*. Les tuniques étaient de plusieurs sortes : la tunique longue, à manches étroites est une véritable robe, entièrement close. La tunique courte se passait comme une blouse. Elle est sans manches, couvrant plus ou moins les épaules. On la portait avec ou sans ceinture. Le troisième genre comporte les tuniques drapées, s'attachant avec des broches sur les épaules. La *palla* est une grande tunique de cérémonie tombant jusqu'aux pieds, composée d'une pièce d'étoffe rectangulaire dont la partie supérieure était repliée en partie.

Le repas (pl. 23), chez les Grecs, avait lieu le soir seulement. La table était longue, d'un bois lisse. On prenait la viande avec les mains. La composition du repas comptait trois services. Le premier comprenant légumes, huîtres, œufs à la coque, mets liquide fait de vin et de miel. Le second était constitué de volaille, gibier et poisson. Le dernier de pâtisseries, sucreries, fruits.

Aux yeux de tous les historiens de l'Antiquité, les Étrusques étaient d'origine asiatique. Les monuments laissés en Toscane par les Étrusques consistent en nécropoles, peintures, sculptures, vases, meubles, bijoux et instruments de toutes sortes.

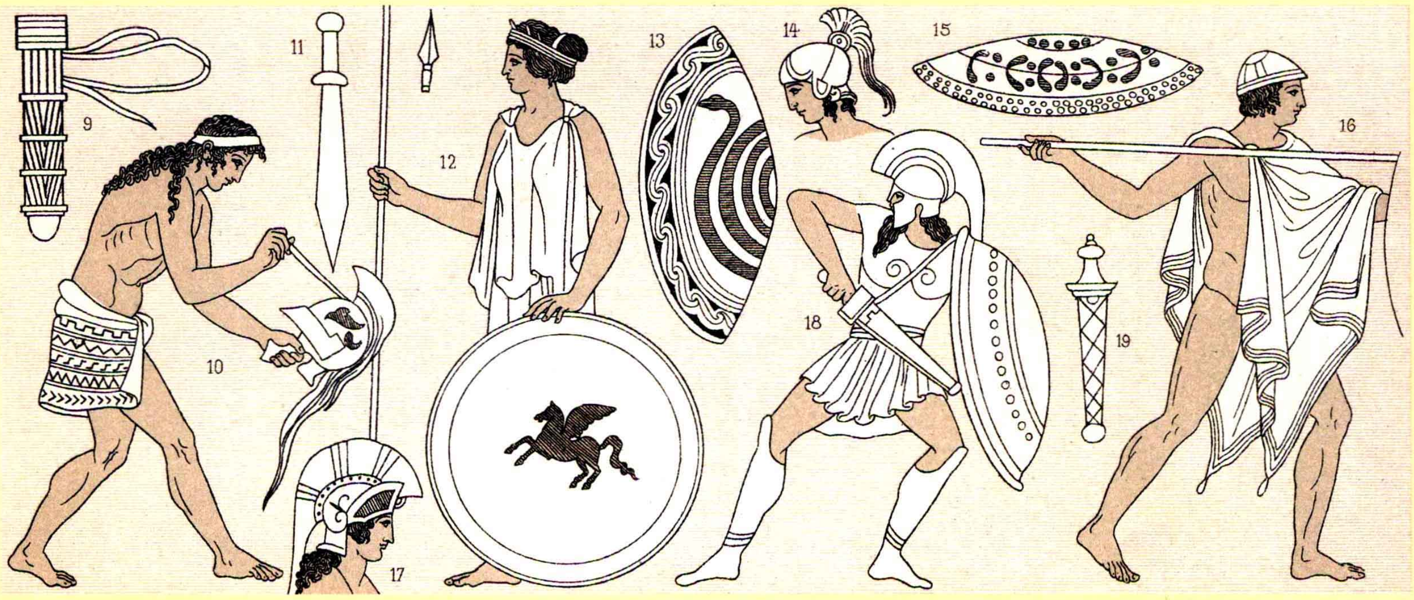
Chez les Romains, les colliers se composaient soit de simples fils d'or, tressés, soit d'une série de grains d'ambre, de grenats ou d'émeraudes. Ils étaient aussi composés de perles fines, de pâtes de verre, ou d'émaux. Le milieu du collier porte généralement un pendant (fleur, tête d'animal, scarabée, bulle d'or ciselée ou estampée). Soit comme cachet, soit comme simple ornement, l'usage des bagues remonte à une haute Antiquité. À Rome, les bagues d'or étaient réservées aux sénateurs, aux magistrats et aux chevaliers. Elles étaient massives, lourdes et se portaient au doigt annulaire de la main gauche. À mesure que le luxe augmenta, la mode s'en répandit parmi les femmes. Les Romains se servaient d'intailles ou de camées, apportés de l'Orient. On prêtait souvent aux bagues des vertus magiques et miraculeuses à cause des pierres qui les ornaient, ou de la manière dont elles étaient faites.

La *domus* (pl. 46), la demeure des Romains, était une maison disposée d'ordinaire sur un plan invariable. Les différences ne consistaient que dans la grandeur, le nombre et la distribution des appartements. Le principe est la division en deux parties principales : l'*atrium*, entouré de ses dépendances, et le *peristylium*, arrière-corps, affecté à la vie privée de la famille.

La planche 36/37 représentant des légionnaires permet de comprendre leur équipement. Leurs armes offensives étaient l'épée, le *gladius*, suspendue à un baudrier, le *balteus* ou *balteum*. Le poignard, *clunaculum*, qui se mettait dans la ceinture. La lance ou le dard, *hasta*, pique pour percer ou lancer comme un javelot.

Le vêtement romain (pl. 40) fut, de tout temps, grave, sévère, et c'est surtout par la majesté qui se dégage des amples plis du vêtement drapé, c'est-à-dire la toge, que le costume romain prend sa plus belle physionomie. La *palla* dont s'enveloppaient les dames romaines était également un vêtement drapé, ayant ce même caractère grave et sévère. Les Romaines avaient une grande tunique et un manteau ; les femmes mariées portaient un grand voile. Les étoffes étaient riches bordées de pourpre et d'or. La *toga* était le principal vêtement de dessus du citoyen romain. Les Romains portaient aussi des amulettes. Les amulettes sont des images, figures ou objets que l'on porte sur soi comme un préservatif contre les maladies et les maléfices. Les Romains empruntèrent aux Grecs l'usage des bains artificiels (pl. 45). Les deux sexes prenaient le bain séparément. Dans les maisons privées, on établissait les bains dans la partie la plus reculée. C'était une suite de pièces où l'on prenait le bain froid, soit en plein air, soit dans une chambre close ; le bain tiède ; le bain de vapeur ; le bain chaud. Dans les demeures riches, il y avait un second appartement de bains dans le gynécée. Les anciens prenaient ordinairement le bain avant le souper. Il n'y avait guère que les voluptueux qui se baignassent à la suite de ce repas.

Les chaussures (pl. 47) primitives sont de deux principes différents : l'un a pour objet la protection, l'autre le renfort du pied. C'est l'alliage des deux systèmes qui forme ce qu'on appelle la sandale antique, c'est-à-dire la principale chaussure des Grecs et des Romains. On rencontre, en effet, une partie des bords relevés percés d'œillets servant au passage des lanières s'entrecroisant sur le cou-de-pied.

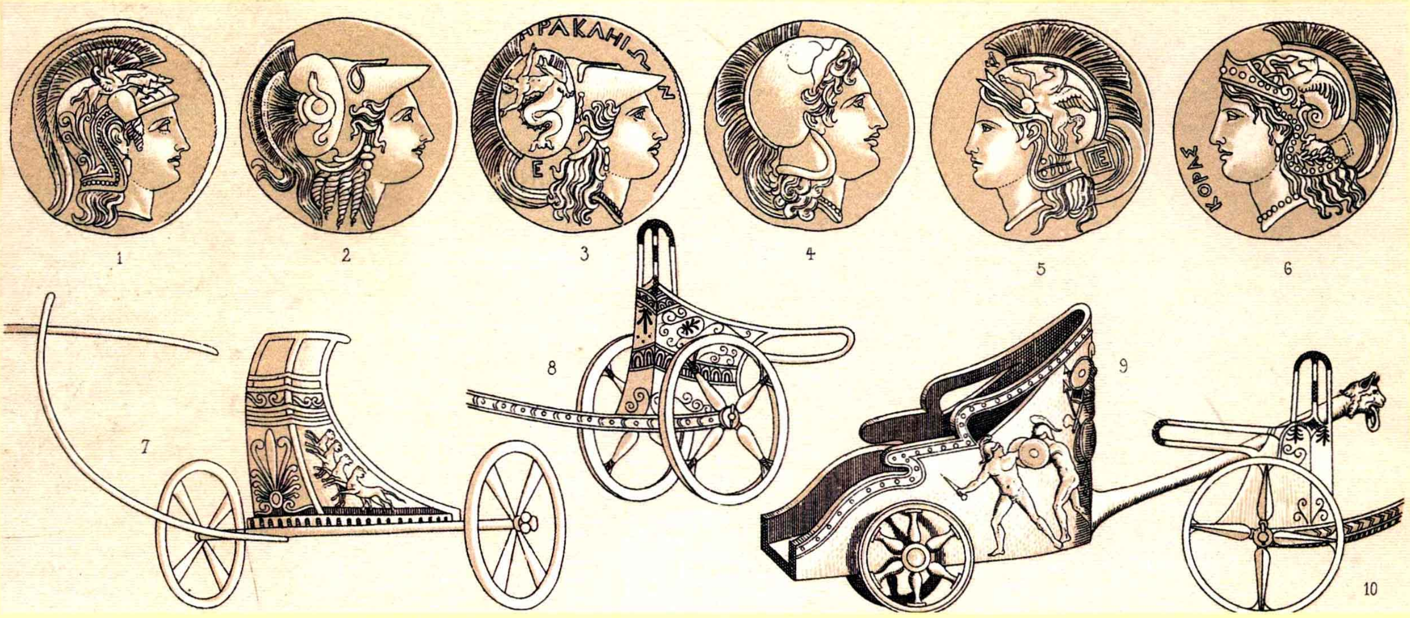


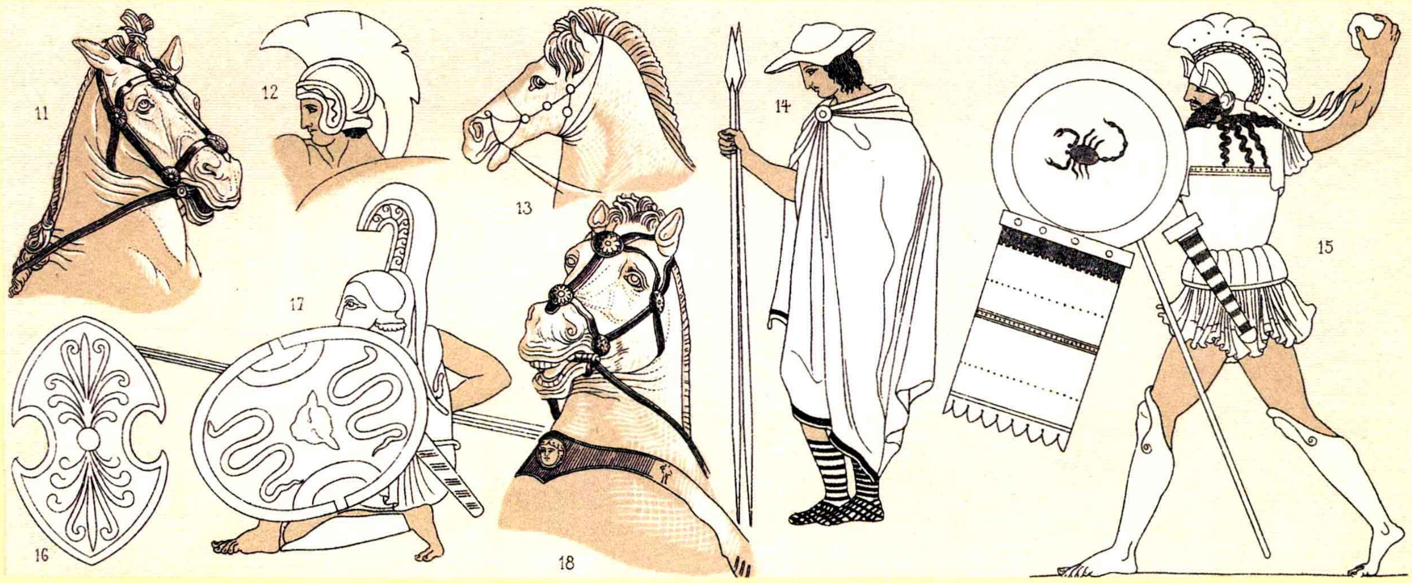
GREEK GRIECHISCH GREC

15 MILITARY WEAR. *Nota bene:* The best way of studying the Greek soldier is to see him in action, as he is found in vase paintings; our pls. 15 and 16 show combat poses from paintings. However, the warrior was generally so represented bearing only the principal arms of the heroic age, so this first study must be completed by that of accoutrement, including all the accessories of the warrior costume, which varied over time and according to the nature of the army: line troops or light infantry, and cavalry lightly or heavily armed as their tactical role required. These various arms have been reconstructed by scholars, and can be found in our double plate 25 26. Plate 15 shows: a lightly armed horseman with spear; the *psile* (light infantryman) shooting the Apollonian bow; a warrior not yet fully armed, wearing cuirass, sword, spear, helmet, shield, and *chlamys*; a soldier ornamenting his helmet with painting; various swords and helmets; shields bearing emblems.

15 KRIEGSKLEIDUNG. *Anmerkung:* Um den griechischen Soldaten wirklich studieren zu können, muss man ihn in Aktion sehen, wie auf Vasenbildern dargestellt; die Tafeln 15 und 16 zeigen insbesondere Kampfhaltungen von solchen Bildern. Allerdings ist der Krieger dort im Allgemeinen nur mit seinen Hauptwaffen aus dem heroischen Zeitalter dargestellt, weshalb es notwendig ist, diese erste Betrachtung durch die weitere Ausrüstung mit allen nebensächlichen Teilen der kriegerischen Uniform zu ergänzen. Sie variiert je nach Zeit und spezieller Waffenart; Linientruppe oder leichte Infanterie sowie mehr oder weniger schwer bewaffnete Kavallerie je nach ihrer Rolle in der Kampftaktik. Diese vielseitigere Bewaffnung war Gegenstand einer gelehrten Rekonstruktion, die man auf der Doppeltafel 25 26 findet. Tafel 15 zeigt: einen leicht bewaffneten Kavalleriesoldaten, der mit der Lanze kämpft; den *Psile* oder Voltigierer, der mit dem apollinischen Bogen schießt; einen noch unvollständig bewaffneten Krieger, den man mit Kürass, Schwert, Lanze, Helm, Schild und *Chlamys* sieht; einen Soldaten, der seinen Helm bemalt; Schwerter und verschiedene Helme, Schilder mit Emblemen.

15 COSTUME DE GUERRE. *Nota bene:* Pour étudier avec fruit le soldat grec, il faut le voir en action, comme on le rencontre dans les peintures des vases; nos pl. 15 et 16 représentent particulièrement des attitudes de combat provenant de ces peintures. Seulement le guerrier n'y étant généralement représenté qu'avec le principal de l'armement des temps héroïques, il est nécessaire de compléter cette première étude par l'accoutrement comportant toutes les pièces accessoires du costume guerrier, lequel varie selon le temps et suivant le genre particulier de l'arme; troupes de ligne ou d'infanterie légère, et cavaliers plus ou moins lourdement armés, selon leur rôle dans la tactique. Ces armements diversifiés ont fait l'objet de savantes restitutions que l'on trouve dans notre planche double 25 26. La planche 15 représente: un cavalier armé à la légère et combattant de la lance; le *psile* ou le voltigeur tirant l'arc *apollonien*; un guerrier encore incomplètement armé, dont on voit la cuirasse, l'épée, la lance, le casque, le bouclier et la chlamyde; un soldat ornant son casque de peintures; des glaives et des casques divers, des boucliers portant des emblèmes.



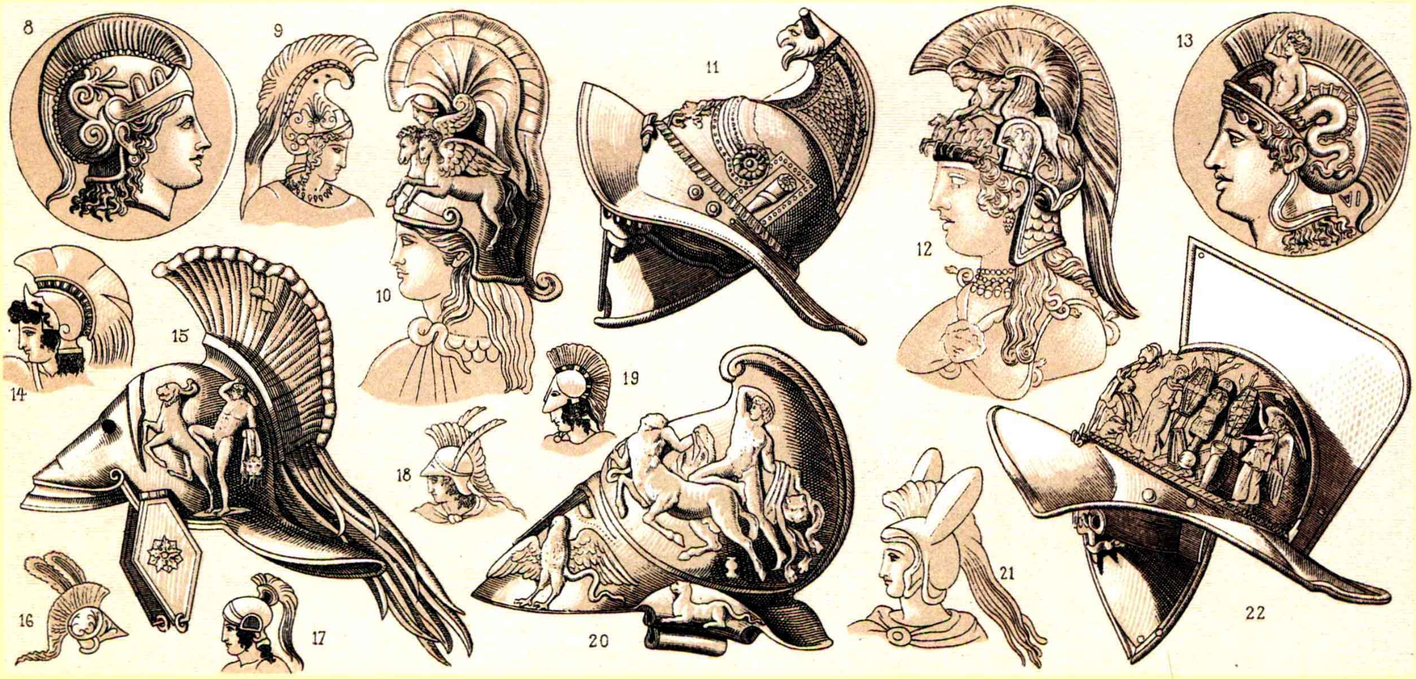


GREEK GRIECHISCH GREC

16 MILITARY COSTUMES. War, racing and triumphal chariots. Bridle of horse. Chiefs' helmets. *Pelta.* Chiefs joining battle, carrying the emblazoned shield, with the colours suspended from it, serving as signal for combat; line soldier, kneeling in the front-line of a phalanx, with Boeotian helmet and shield. Soldier in travel costume. War chariots of the heroic age; their harness and use in battle. Armoured horse. Warrior's driver. Ceremonial chariot, with low wheels. Fast chariot, with single driver for four-horse-chariot races in the circus.

16 MILITÄRKLEIDUNG. Streit-, Renn- und Triumphwagen. Zaumzeug. Helme von Heerführern. *Pelta.* Heerführer bei Kampferöffnung, der einen mit Wappen verzierten Schild mit Fahne als Kampfsignal trägt; einfacher Liniensoldat, wie ein Phalanx-Kämpfer in der ersten Reihe, mit böotischem Helm und Schild bewaffnet. Soldat im Reisegewand. Streitwagen des heroischen Zeitalters; Gespann und Verwendung im Kampf. Pferde im Harnisch. Wagenlenker eines Kriegers. Prunkwagen mit kleinen Rädern. Schneller Wagen, von einem einzigen Reiter als Teil einer Quadriga bei den Zirkusspielen geführt.

16 COSTUMES MILITAIRES. Chariots de guerre, de course et de triomphe. Harnais de tête du cheval. Casques de chefs. La *pelta.* Chefs engageant l'action, portant le bouclier armorié avec pavillon pendant, servant au signal du combat ; soldat de ligne, accroupi dans l'attitude du phalangite de premier rang, armé du casque et du bouclier béotiens. Soldat en costume de voyage. Chars de guerre de l'époque héroïque ; leur attelage et leur usage dans la bataille. Les chevaux bardés. Le cocher du guerrier. Le char pompeux, à roues basses. Le chariot rapide, monté par un seul écuyer menant le quadrige dans les jeux du cirque.



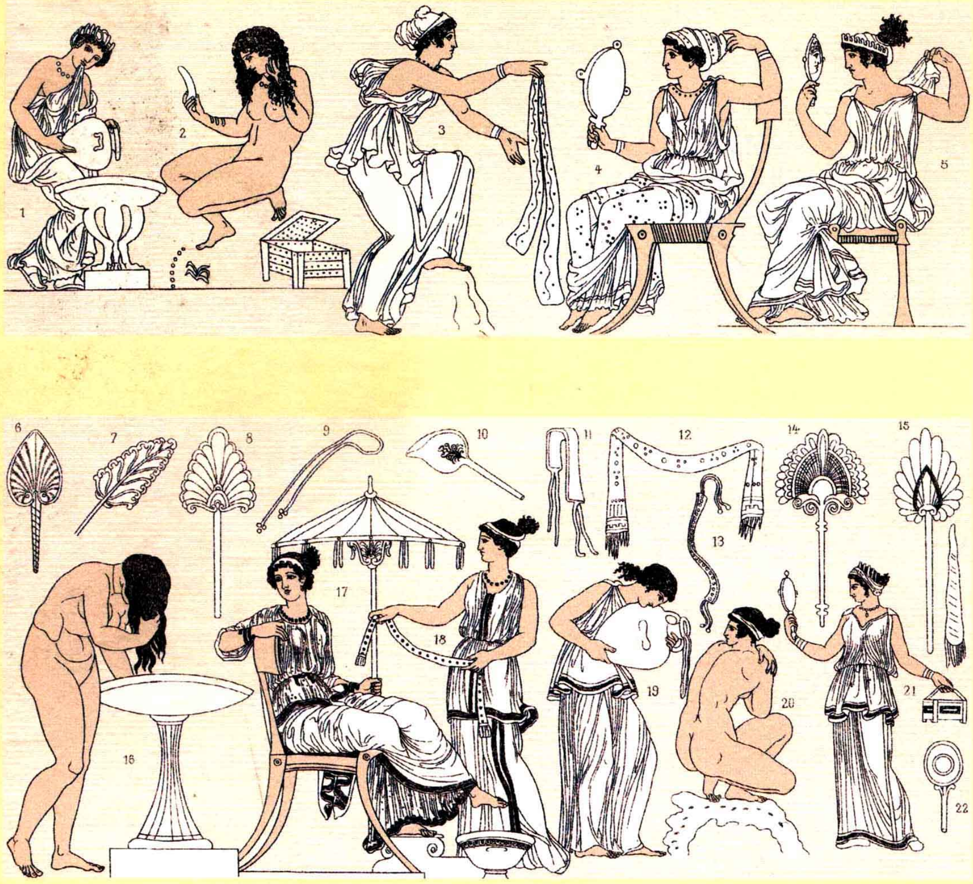
GREEK GRIECHISCH GREC

17 MEN AND WOMEN'S CLOTHING. HELMETS of various kinds. *Chlamys* or *chloene*, light cloak; *pallium*, large cloak (Homer's *pharos*); light *pallium*. *Poderes*, long robe falling over the feet. *Katastiktos* or *zodiotes*, the multi-coloured robe. The two external belts, *strophion* and *zone*. *Impilia*, felt shoe covering the calves. Leg-guards worn for walking. The Thessalian hat hung over the shoulders, as travellers wore it. The staff of the heralds; the *caduceus*, emblem of the messenger. Helmets for chiefs with rounded crest or in the shape of a Phrygian cap. Helmets with fixed visor of exotic appearance, also used by gladiators (see double plate, 36 37).

17 MÄNNER- UND FRAUENKLEIDUNG. Verschiedene HELM-MODELLE. *Chlamys* oder *Chläna*, leichter Mantel; großer Mantel, *Pallium* (bei Homer: *Pharos*), leichtes *Pallium*. *Podere*, Langkleid, bis zu den Füßen reichend. *Catastictos* oder *Zodiote*, bunt gemustertes Kleid. Zwei äußere Gürtel, *Strophion* und *Zona*. *Impilia*, wadenhoher Filzschuh. Beinschützer der Läufer. Thessalischer Hut der Reisenden, im Nacken hängend. Der Heroldsstab, *Caduceus*, Zeichen der Boten. Heerführerhelme mit abgerundeter Glocke oder in phrygischer Form. Helme mit starrem Visier, fremdländisch aussehende Helme, die man als Gladiatorenhelme wiederfindet (vgl. Doppeltafel 36 37).

17 VÊTEMENTS MASCULINS ET FÉMININS. CASQUES de types divers. La *chlamyde* ou *chloène*, le manteau léger ; le grand manteau, *pallium* (le *pharos* d'Homère) ; le *pallium* léger. La *podère*, robe longue tombant jusqu'aux pieds. Le *catastictos* ou *zodiote*, la robe bigarrée. Les deux ceintures extérieures, le *strophion* et la *zona*. L'*impilia*, la chaussure de feutre montant à mi-jambe. Les jambières des marcheurs. Le chapeau thessalien suspendu dans le dos, à la façon des voyageurs. Le bâton des hérauts ; le *caducée*, insigne du messager. Casques avec le timbre arrondi ou ayant la forme phrygienne, et convenant aux chefs. Casques à visière immobile, de tournure exotique, et que l'on retrouve à l'usage des gladiateurs (voir planche double 36 37).

Nº 18



GREEK GRIECHISCH GREC

18 WOMEN'S DRESS, beginning with the washing of the body. Elements of costume and objects used therein. Intimate ablution; bath followed by unguents. Electuaries and recipients; toilet water. Hair and hair customs; prejudices in respect of it; dyes; *sapo* or soap to give it lustre; curling. Wigs, powders and perfumes. Light and transparent cloth, veils, scarves, tunics. *Kredemnon*, or floating veil. Fillets. *Strophion*, belt fixed below the breasts; *zone*, waist belt; *anamaschalister*, which passed under the armpits and over a shoulder (for the breast-band worn next to the skin, see the following plate). Basins, chairs, hand mirrors, jewel boxes, the *pyxis* or jewel casket. Types of *flabellum*, fixed fan, and *umbella*, the parasol or *chirophorion*. Lady and her serving woman.

18 KÖRPERPFLEGE DER FRAUEN, beginnt mit dem Waschen. Wäschestücke und Wäschezubehör. Intime Waschung; Bad mit nachfolgender Salbung. Pasten, deren Behältnisse; wohlduftendes Wasser. Haartracht und ihre Formung; die diesbezüglichen Vorurteile; Haarefärben; *Sapo* oder Seife, um ihm Glanz zu verleihen; Kräuselung. Perücken, Puder und Parfüms. Leichte Stoffe und transparente Stoffe, Schleier, Halstücher, Tuniken. Wehendes Schleiertuch, *Kredemnon*. Schmale Stoffstreifen. *Strophion*, Gürtel, unterhalb der Brust auf dem Kleidungsstück getragen; *Zona*, Bauchgürtel; *Anamaskhalister*, unter den Achseln entlang über die Schulter hinweg liegend (zu dem direkt auf der Haut getragenen Brustband siehe folgende Tafel). Becken, Stühle, Handspiegel, Schmuckkasten, *Pyxis*, Schatulle. *Flabellum*-Typen, Wedel mit festem Griff, *Umbella*, Sonnenschirm oder *Chiroforion*. Herrin und Dienerin.

18 LA PARURE DES FEMMES depuis la toilette du corps. Pièces du vêtement et objets à leur usage. La toilette secrète; le bain suivi de l'onction. Les électuaires, leurs récipients; les eaux de senteur. La chevelure et ses usages; les préjugés à son égard; ses teintures; le *sapo* ou savon pour lui donner du lustre; sa frisure. Les perruques, les poudres et les parfums. Les tissus légers et les tissus transparents, voiles, écharpes, tuniques. Le voile flottant, le *kredemnon*. Les bandelettes. Le *strophion*, ceinture mise sur le vêtement au-dessous des mamelles; la *zona*, ceinture du ventre; l'*anamaskhalister*, se mettant sous les aisselles et passant par-dessus l'épaule (voir pour le bandeau mamillaire posé sur la peau la planche suivante). Bassins, chaises, miroirs à main, cassette à bijoux, la *pyxis*, écrin. Types du *flabellum*, l'éventail fixe, et de l'*umbella*, le parasol ou *chiroforion*. La dame et sa servante.

Nº 19

GREEK GRIECHISCH GREC

19 Components of WOMEN'S COSTUME, from the most intimate outward. Breast-band or breast-binding, worn below the breast. The shirt, the *esophorion*. Tunics and *chitons*. The *castula*, skirt fastening above the breast. Ionian tunic, long dress with sleeves, worn without belt. Short tunic, like the Ionian, in the style of a woman's blouse, but without sleeves. Dorian tunic, coming down to the knees and belted at the hips. Light tunics barely covering the waist. The *palla*, large formal tunic; *anabole diplois* and *hemidiplois*, double or simple.

19 Verschiedene FRAUENKLEIDUNGSSTÜCKE – darunter Unterwäsche. Brustband oder Busenbinde, direkt auf der Haut getragen. Hemd, *Esophorium*. Tuniken und *Chitone*. *Castula*, bis unter die Brust reichender Rock. Ionische Tunika, langes Kleid mit Ärmeln, ohne Gürtel getragen. Kurze Tunika, wie die ionische im Blousonstil, aber ohne Ärmel. Bis zum Knie reichende dorische Tunika, bei der der Gürtel auf Hüfthöhe sitzt. Die leichten Tuniken bedecken kaum den Gürtel. *Palla*, große, bei Zeremonien getragene Tunika. *Diploïdion* und halbes *Diploïdion*, je nachdem, ob es einfach oder doppelt ist.

19 Pièces diverses, depuis les plus intimes, du VÊTEMENT FÉMININ. Le bandeau mamillaire ou le lien du sein, posé sur la peau. La chemise, l'*ésophorium*. Tuniques et *chitons*. La *castula*, jupe prenant au-dessous du sein. La tunique ionienne, robe longue, à manches, portée sans ceinture. La tunique courte et, comme l'ionienne, du genre des blouses, mais sans manches. La tunique dorienne, descendant jusqu'aux genoux et dont la ceinture était à la hauteur des hanches. Les légères tuniques couvrant à peine la ceinture. La *palla*, la grande tunique de cérémonie, l'*anabole diploïdion* et l'*hémidiploïdion*, selon qu'il est simple ou qu'il se double.

N° 20

GREEK GRIECHISCH GREC

20 WOMEN'S CLOTHING. *Palla* or *peplos*, from long *palla* to *palla succincta*, and various *pallulae*. *Chlamydion*, the small *chlamys*. *Chloene*. *Tunica talaris*; *poderes* tunic. *Paryphes*, embroidered, transparent tunic. Light embroidered cloak, belonging to the *pharos* family. Short cape. Long tunic in Dorian style, and *chitoniskos* of the same family. Hairstyles, necklaces and *periscelides*, leg-rings.

20 FRAUENKLEIDUNG. *Palla* oder *Peplos*, von der großen *Palla* bis zur *palla succincta* und den verschiedenen *Pallulae*. *Chlamydion*, reduzierte *Chlamys*. *Chläna*. *Tunica talaris*; *tunica poderes*. *Parypehs*, Stickereien auf durchsichtiger Tunika. Leichter bestickter Mantel, eine Art *Pharos*. Mantille. Lange Tunika in dorischem Stil und chitonartig im gleichen Stil. Haarschmuck, Halsketten und *Periscelides*, Beinreifen.

20 VÊTEMENTS À L'USAGE DES FEMMES. La *palla* ou le *péplon*, de la grande *palla* à la *palla succincta*, et aux *pallulæ* diverses. Le *chlamydion*, la *chlamyde* réduite. La *chloène*. La *tunica talaris* ; la tunique *podère*. Les *paryphés*, broderies de la tunique transparente. Le léger manteau brodé, famille du *pharos*. Le mantelet. Tunique longue du caractère dorien, et *chitonique* de la même famille. Coiffures, colliers et *periscélides*, anneaux de jambes.

N° 22

GREEK GRIECHISCH GREC

22 MUSICAL INSTRUMENTS AND TYPES OF MUSICIAN. Lyres and lutes; harp, *trigone*; *cithara*, double-flute, *syrinx*. Ambulant musician, singer and dancer. *Psalteria*, professional woman musician, who sang and danced at banquets. Coloured embroidered dress, transparent like Tarentine dresses.

22 MUSIKINSTRUMENTE UND VERSCHIEDENE MUSIZIERENDE. Lyren und Lauten; Harfe, Triangel, Zither, Doppelflöte, *Syrinx*. Umherziehender Musiker, Sänger und Tänzer. *Psalteria*, Berufsmusikerin, die bei Festmahlen engagiert wird und dort auch singt und tanzt. Bestickte farbige Kleider, durchscheinend wie ein *Tarantinon*.

22 INSTRUMENTS DE MUSIQUE ET TYPES DES MUSICIENS. Lyres et luths ; harpe, le *trigone* ; cithare, double-flûte, *syrinx*. Le musicien ambulant, chanteur et danseur. La *psalteria*, musicienne de profession, chantant et dansant dans les festins. La robe brodée en couleur, transparente comme les *tarentines*.

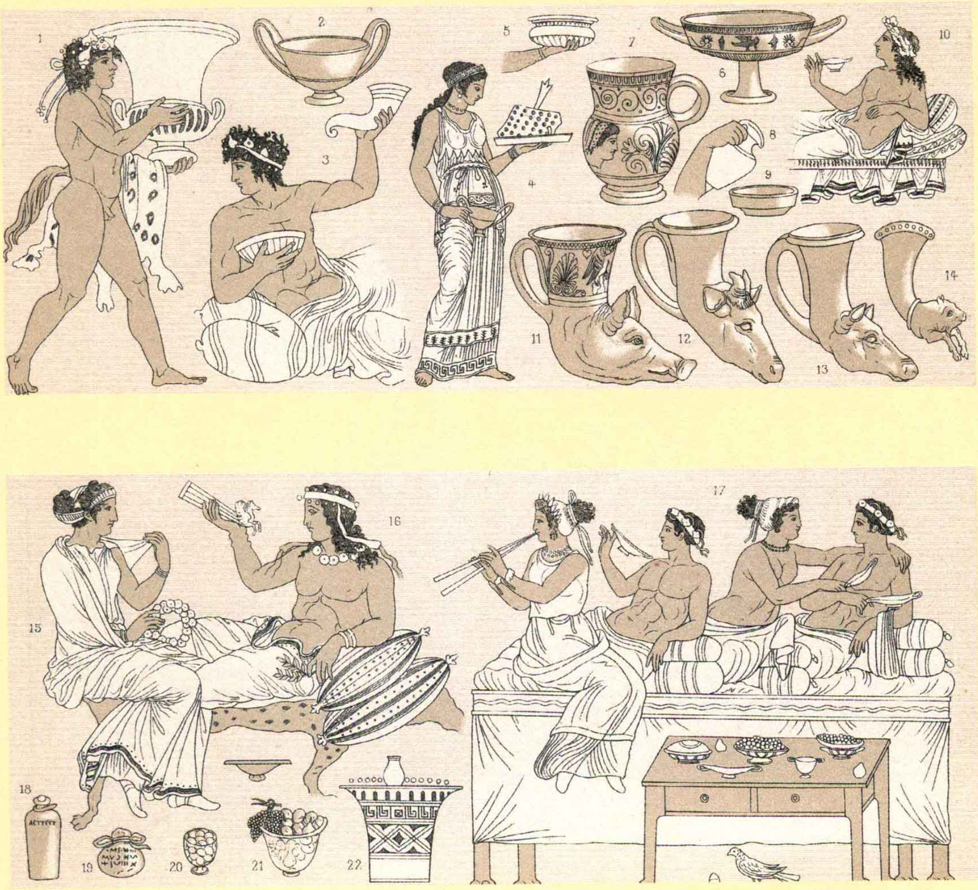
GREEK GRIECHISCH GREC

21 HAIRSTYLES of women and young men. Veils, fillets, bonnets, diadem, crown and hat. Wigs and hairpieces. Dying and curling of hair, hair cut off during mourning. *Nimbus*; *sphendone*; *cecryphale* or net also called *opisthosphendone*, *vesica* or bladder; *mitella* or little mitre. *Petasus*, hat. *Strophion*, diadem. *Entrixon*, *penike* and *procomion*, hairpieces. *Triglenoi* or *triottideis*, drop earrings. Golden cicadas and sequins or *drachmai* hung from movable rings.

21 HAARTRACHTEN von Frauen und jungen Männern. Schleier, Bänder, Mützen, Diadem, Krone und Hut. Perücken und Haarteile. Färben und Kräuseln der Haare, ihre Entfernung in Trauerzeiten. *Nimbus*; *Sphendone*; *Zekryphale* oder Haarnetz, auch *Opistho-Sphendone* genannt. *Vesica*, Blase; *Mitella*, kleine Mitra. *Petasos*, Hut. *Strophion*, Diadem. *Entrichon*, *Penike* und *Prokomion*, Teile des Kopfputzes aus Haarteilen. *Triglene* und *Triottide*, Ohrgehänge. Auf lose Ringe aufgereihte *Zikaden* und *Zechinen* oder *Drachmen*.

21 COIFFURES en cheveux des femmes et des jeunes hommes. Voiles, bandelettes, bonnets, diademe, couronne et chapeau. Les perruques et les parties postiches. La teinture et la frisure des cheveux, leur ablation dans le deuil. Le *nimbus*; le *sphendoné*; le *cecryphale* ou réseau appelé aussi *opisthosphendoné*, la *vesica*, vessie; la *mitella*, petite mitre. Le *pétase*, chapeau. Le *strophion*, diademe. *Entrichon*, *peniké* et *procomion*, parties de la coiffure en faux cheveux. Les *triglènes* et *triottides*, pendants d'oreille. Les *cigales* et les sequins ou *drachmes* suspendus à des anneaux mobiles.

N° 23



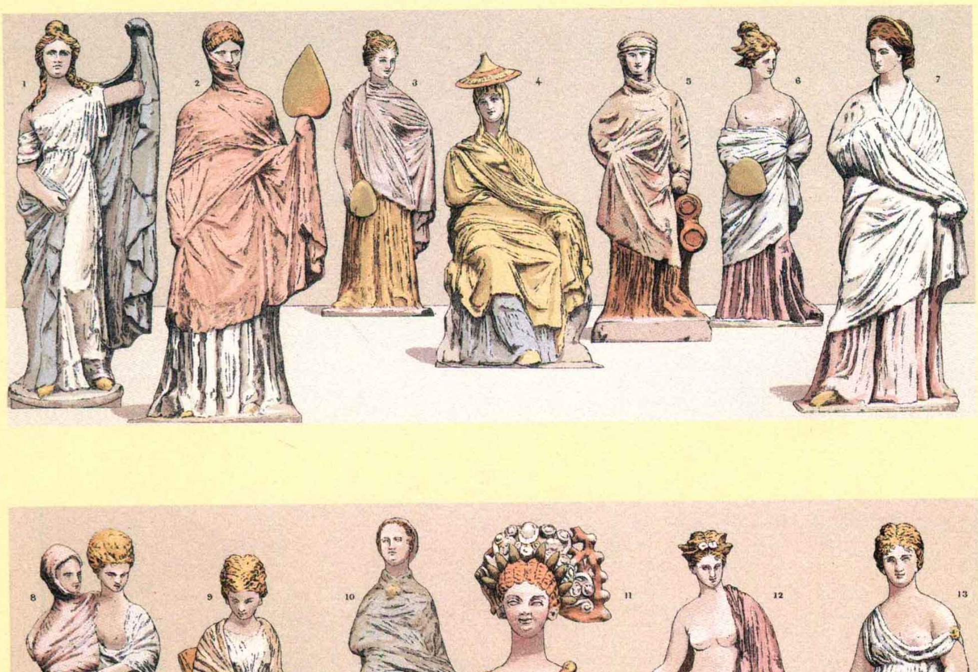
GREEK GRIECHISCH GREC

23 FURNITURE AND UTENSILS FOR MEALS AND BANQUETS, and how they were used. *Triclinium*; draped beds; table with drawers. Preparations for the meal; the place of honour; place of women, when admitted. The three courses and the *acroama*, (auditory) entertainment. Vases, *crater*, *capis*, *hydria*. *Kantharos*, goblet with two handles, cups and *rhytons*. Bread basket; glasses, bags, etc. Guests. Serving woman and woman musician.

23 SPEISE- UND BANKETTMÖBEL UND -GERÄTSCHAFTEN. Die Art und Weise, wie man sie benutzte. *Triklinium*; drapierte Liegen; Schubladentisch. Einleitung der Mahlzeit; Ehrenplatz; Platz der Frauen, wenn sie zugelassen waren. Die drei Gänge und *Acroama* oder Belustigung. Gefäße. *Crater*, *Capis*, *Hydria*. *Kantharoi*, zweihenklige Becher; Schalen und *Rhyta*. Brotkorb; Glasgefäße, Taschen usw. Gäste. Dienerin und Musikerin.

23 MOBILIER ET USTENSILES DES REPAS ET DES BANQUETS. La façon dont on en usait. Le *triclinium* ; les lits drapés ; la table à tiroirs. Les préliminaires du repas ; la place d'honneur ; celle des femmes, lorsqu'elles étaient admises. Les trois services et l'*acroama*, ou le divertissement. Les vases, le *cratère*, le *capis*, l'*hydria*. Les *kantharos*, gobelets à deux anses ; les coupes et les *rhytons*. La corbeille à pain ; les vases de verre, les sacs, etc. Les convives. La servante et la musicienne.

N° 24



GREEK GRIECHISCH GREC

24 INDOOR AND URBAN COSTUME, exactly as worn, here by Tanagran women. *Chiton* or talaric tunic, intimate robe, long chemise. *Peplos* or *himation*. *Kalyptra*, light cloak, veil and shawl. Yellow shoes with red soles. Hair dyed and powdered. Faces painted. Thessalian *kausia*, straw hat. Lotus-leaf fan. Figurine.

24 STADT- UND HAUSKLEIDUNG, so wie sie getragen wurde, hier von so genannten Tanagra-Figuren. *Chiton* oder *tunica talaris*, Unterkleid, langes Hemd. *Peplos* oder *Himation*. *Calyptra*, leichter Mantel, Schleier und Umschlagtuch. Gelbe Schuhe mit roten Sohlen. Gefärbte und gepuderte Haare. Geschminkte Gesichter. Thessalische *Kausia*, Strohhut. Fächer aus Lotusblättern. Figurine.

24 COSTUMES DE VILLE ET D'INTÉRIEUR ayant la tournure de l'usage, et portés par les Tanagréennes. Le *chiton* ou tunique talaire; robe intime, chemise longue. Le *peplos* ou *himation*. La *calyptra*, manteau léger, voile et châle. Les souliers jaunes à semelles rouges. Les chevelures teintes et poudrées. Les visages peints. La *causia* thessalienne, chapeau de paille. L'éventail en feuille de lotus. La poupée.

E E

GREEK GRIECHISCH GREC

E B

25/26 MILITARY WEAR. CIVILIAN FINERY. The mythical woman warrior and huntress. Purples, dyes. Soldiers, by arm and rank: chief, *hoplite*, *peltast*, horseman, *phalangite*, archer; victorious warrior. Character of the various arms: how they were wielded; their resemblance with those of the heroic age; their improvements in historic times. Military march; tactics of the *phalanx*.

DEFENSIVE WEAPONS: 1. Cuirass: brigandine covered with small bronze plates; solid metal cuirass with hinges; surcoat of crossed, doubled and felted cloth; jerkin in leather reinforced by a breast-piece in bronze made of a series of disks; tegulated cuirass, composed of bronze scales covering leather; bronze breastplate on a hide jerkin; leather brigandine. 2. Extension of the cuirass: leather apron or straps. 3. Belt: strong leather strap or hammered bronze. 4. Helmets: with round or low crest, movable visor and beaver, fan-shaped crest; high-domed, with open-work metal crest, horsehair crest, floating tail; Boeotian helmet, with broad cheek-pieces and fixed nasal, and crook-shaped crest, with floating horsehair tail; Etruscan helmet, conical in form, with large antennae, floating or cascading crest; large healm or Minerva helmet, with mobile visor or fixed visor representing the features of the upper face; curved and Phrygian-cap helmet; helmet with plume-holder for feathers; plain metal cap and helmet surmounted by an animal head; triumphal helmet, and finally the leather headdress (replacing the helmet), worn with a long neck-protector. 5. Straps of the cuirass and shoulder-pieces, sometimes extended by an upper-arm arm-guard. 6. Bronze thigh-pieces. 7. *Knemides* or greaves in bronze, made in tin and laced to a legging. Demi-*knemid* or heel-piece. Leather greaves. 8. *Krepides*, sandals with thongs; red soles for the chiefs; in hobnailed wood for foot-soldiers, with spurs for the horsemen. 9. Shields, from the *aspis*, the large Argian shield, round and convex; wooden shield, covered in bronze plates; brass shield, and wooden shield reinforced with cross-pieces, up to those in the *pelta* style, that is, a lattice-work of osier covered with leather. Shield strap or guige for bearing the shield; large enarme through which the arm fits; main dagger, and cords offering further daggers should occasion require. 10. *Chlamys*, cloak rolled around the arm to replace the shield if need be.

OFFENSIVE WEAPONS: 1. Short sword and long sword. Scabbards for these weapons and baldrics for carrying them. 2. Axe, with iron blade and pointed heel. 3. Mace, in bronze. 4. Pikes, spears, javelins; *amentum*, or leather strap for throwing these arms. 5. Long pike and long spears; *contus* and the Macedonian *sarisa*. 6. *Umbo* of the shield. 7. Bow, arrows; quiver and the three ways of wearing it. 8. Hand and feet protected for battle. The *aegis* of the mythical Amazon belongs to the defensive category, and the gymnastics represented by the huntress were the initial preparation of the warrior. Combat ruses; trophy of the victorious soldier. Colour of clothes, in general; dyeing of cloth and leathers of the war harness. Marine purple and plant purple.

CIVILIAN FINERY: Greeks from the time of the Ptolemies, embalmed in the Egyptian manner. Men and women's costumes. Tunics; robe with sleeves; apron-width belt; strips of precious metals sown into the cloths. Bare feet; shoe of plant-fibres. Diadems and necklaces, including the *torque*; profusion of jewels; braids of precious metals and earring pendants.

25/26 MILITÄRTRACHT. ZIVILE FESTKLEIDUNG. Mythische Kriegerin und Jägerin. Purpur. Färbemittel. Soldaten unterschiedlichen Ranges mit verschiedenen Waffen: Heerführer, *Hoplit*, *Peltast*, Kavalleriesoldat, *Phalangit*, Bogenschütze; siegreicher Krieger. Merkmale der verschiedenen Waffen; Handhabung; Ähnlichkeit mit jenen des heroischen Zeitalters; Veränderung in historischen Zeiten. Marschierende Soldaten; Taktik der Phalanx.

SCHUTZWAFFEN: 1. Brustharnische: von Bronzeplättchen bedeckte Brigantine; Vollmetallkürass mit Scharnieren; aus überkreuztem Stoff gefertigter Waffenrock, gefüttert mit Filz; eng anliegender Anzug aus Leder, verstärkt durch einen aus drei Bronzescheiben bestehenden Kürass; schuppenförmig besetzter Kürass, zusammengesetzt aus Leder und darüber liegenden bronzenen Schuppen; Brust- und Armschutz aus Bronze auf Lederzeug; lederne Brigantine. 2. Verlängerung des Kürass aus Lederriemen oder -schürze. 3. Gürtel, fester Riemen oder gehämmerte Bronze. 4. Helme: mit abgerundeter Glocke, kleinem Kamm, beweglichem Visier und Wangenklappen, fächerförmigem Helmbusch; hohe Kalotte, Kamm aus durchbrochenem Metall, Rosshaarhelmzier, wehender Schweif; böotischer Helm, mit großem feststehendem Wangenschutz und Nasenschutz, hoher, eckiger, einen Krummstab bildender Helmzier, Helmbusch mit wehendem Schweif; etruskischer Kegelhelm, mit großen Hörnern, wehendem, herunterhängendem Helmbusch; großer Helm, Minervahelm genannt, mit beweglichem oder die oberen menschlichen Gesichtszüge imitierendem Visier; Kappenhelm und Helm in phrygischer Form; Helm mit Federbuschträgern zum Befestigen von Federn; reine Metallkalotte, Helm in Form eines Tierkopfes; Triumphhelm und schließlich Kopfbedeckung aus Leder, die den Helm ablöste, mit langem Nackenschutz. 5. Lederne Kürassträger und Schulterstücke, manchmal durch Oberarmharnisch verlängert. 6. Eng anliegende knielange Beinteile aus Bronze. 7. *Knemides* aus Bronze, auf eine Beinschiene aus Zinn geschnürt. Halb-*Knemides* und Knöchelschiene. Lederne Beinschienen. 8. *Krepis*, Riemensandalen; rotsohlige für den Heerführer; hölzerne und genagelte für die Fußsoldaten, mit Sporen für den Kavalleriesoldaten. 9. Schilde, im *Aspis*-Stil, großer Argus-Schild, rund und gewölbt; hölzerner Schild, mit Bronzeplättchen bedeckt; eherner Schild, hölzerner, mit Querbalken verstärkter Schild, bis zu den Ausformungen der *Pelte*, eines mit Leder bedeckten Weidengitters. Schildfessel für das Umhängen des Schildes; große Schlinge, um den Arm durchzustecken; Hauptgriff und Schnüre, die bei Gelegenheit als weitere Griffe genutzt werden können. 10. *Chlamys*, über dem Arm getragener Mantel, kann zur Not den Schild ersetzen.

ANGRIFFSWAFFEN: 1. Kurzschwert und Langschwert. Schwertscheiden und Wehrgehänge für die Aufhängung. 2. Axt aus scharf geschliffenem Eisen, mit spitzem Nacken. 3. Bronzener Streitkolben. 4. Spieße, Lanzen, Wurfspieße und Wurfspeere; *Amentum* oder Lederstrick für den Wurf dieser Waffen. 5. Lange Pike und große Lanzen; *Contus* und lange mazedonische *Sarissa*.
6. Schild-*Umbo* (Schildbuckel). 7. Bogen, Pfeile; Köcher und drei Arten, ihn aufzuhängen. 8. Hand und Fuß in Rüstung. Die Ägide der mythischen Kriegerin gehört zur Verteidigung; der Krieger bereitete sich mit der Bewegungsübung der Jägerin vor. Kampfeslisten; Trophäe des siegreichen Soldaten. Kleidungsfarbe; Färbung des Stoffs und des Leders der Kriegsharnische. Echter und falscher Purpur.

ZIVILE FESTKLEIDUNG: Griechen aus ptolemäischer Zeit, auf ägyptische Art einbalsamiert. Trachten beider Geschlechter. Tuniken; Kleid mit Ärmeln; Gürtel aus Verschlussblechen; Goldbänder, auf Stoff genäht. Nackte Füße; Schuhe aus Pflanzenfasern. Diademe und Ketten, darunter *Torques*; jede Menge Ringe; Schnüre und Ohrgehänge in Goldschmiedearbeit.

25/26 COSTUMES MILITAIRES. PARURES CIVILES. La guerrière et la chasseresse mythiques. Les pourpres, teintures. Les soldats, selon l'arme et le rang : le chef, l'*hoplite*, le *peltaste*, le cavalier, le *phalangite*, l'archer ; le guerrier victorieux. Caractère des armes diverses ; leur maniement ; leur rapprochement avec celles des temps héroïques ; leur réforme aux époques historiques. Le pas militaire ; la tactique de la phalange.

ARMES DÉFENSIVES : 1 Les cuirasses : la brigandine recouverte de plaquettes de bronze ; la cuirasse en métal plein, à charnières ; la cotte d'armes, faite de tissus croisés, doublés et feutrés ; le justaucorps, en cuir renforcé par un poitrinal en bronze formé par une série de disques ; la cuirasse du genre dit imbriqué, composée d'écailles en bronze posées à recouvrement sur le cuir ; le plastron en bronze sur un buffletin ; la brigandine en cuir seul. 2 Le prolongement de la cuirasse, cuir en lanières ou en tablier. 3 La ceinture, courroie forte, ou bronze martelé. 4 Les casques : à timbre arrondi, crête basse, visière et jugulaires mobiles, crinière en éventail ; en haute calotte, crête de métal ajouré, cimier en crins, queue flottante ; le casque béotien, à larges joues fixes et nasal immobile, haut cimier droit formant la crosse, crinière à queue flottante ; l'étrusque, de forme conique, à grandes antennes, crinière flottante en retombée ; le grand heaume, ou le casque, dit de Minerve, à visière mobile ou simulée présentant les traits supérieurs du visage humain ; le casque à bombe et celui de forme phrygienne ; le casque avec les porte-aigrettes pour ficher les plumes ; la calotte métallique nue, et le casque recouvert par une tête d'animal en nature ; le casque triomphal, et enfin la coiffure en cuir tenant lieu du casque, et s'additionnant d'un long couvre-nuque. 5 Les bretelles de la cuirasse et les épaulières, parfois prolongées par un brassard d'arrière-bras. 6 Les cuissards en bronze. 7 Les *cnémides* en bronze ; en étain lacées sur une jambière. La demi-cnémide et la talonnière. Les jambières de cuir. 8 Les *crépides*, sandales à lanières ; la semelle rouge pour les chefs ; en bois et cloutée pour les marcheurs, avec l'éperon pour le cavalier. 9 Les boucliers, depuis l'*aspès*, le grand bouclier argien, rond et bombé ; le bouclier en bois, recouvert de plaques de bronze ; celui d'airain, et celui en bois renforcé de croisillons, jusqu'à ceux du genre de la *pelta*, un treillage d'osier recouvert de cuir. La guige pour la suspension de l'arme ; la grande énarme pour le passage du bras ; sa poignée principale, et les cordons offrant d'autres poignées à l'occasion. 10 La *chlamyde*, le manteau enroulé au bras, remplaçant, au besoin, le bouclier.

ARMES OFFENSIVES : 1 La courte épée et l'épée allongée. Les fourreaux de ces armes et les baudriers pour leur suspension. 2 La hache, au fer coupant, au talon en pointe. 3 La masse d'armes, en bronze. 4 Les piques, lances, javelots et javelines ; l'*amentum* ou le cordon de cuir pour le jet de ces armes. 5 La pique haute et les longues lances ; le *contus* et la *sarisse* macédonienne. 6 L'*umbo* du bouclier. 7 L'arc, les flèches ; leur carquois et les trois manières de le suspendre. 8 La main et le pied armés. L'*égide* de la guerrière mythique appartient au système défensif, et la gymnastique représentée par la chasseresse était la première préparation du guerrier. Les ruses du combat ; le trophée du soldat victorieux. La couleur des vêtements, en général ; la teinture de l'étoffe et des cuirs des harnais de guerre. La pourpre marine et la pourpre végétale.

PARURES CIVILES : Grecs du temps des Ptolémées, embaumés à l'égyptienne. Costumes des deux sexes. Les tuniques ; la robe à manches ; la ceinture en tablier ; les bandes d'orfèvrerie cousues sur les tissus. Les pieds nus ; la chaussure de fibres végétales. Diadèmes et colliers, dont le *torquis* ; la profusion des bagues ; les cordons d'orfèvrerie et les pendants d'oreille.

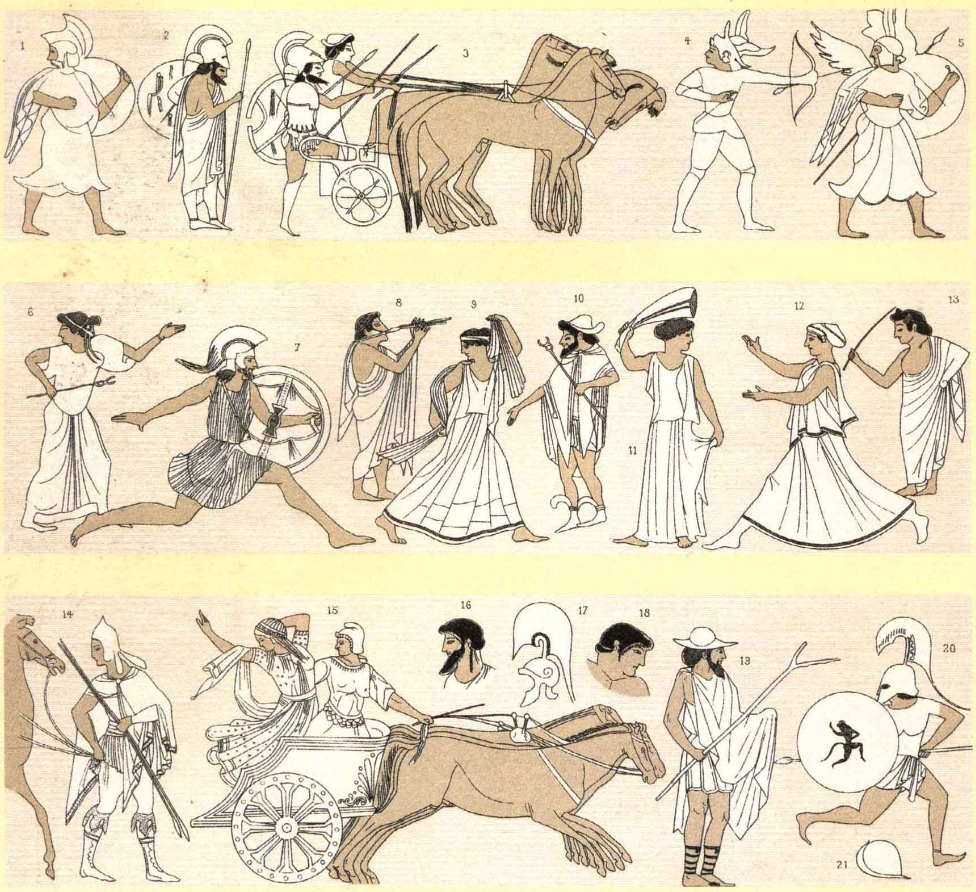
GREEK   GRIECHISCH   GREC

27/28 Main room of a RICH ATHENIAN HOUSE, in the 5th century B.C. Dining room, furnished as *triclinium*, comprising antechamber, reception room, and rest or siesta room. In the centre, the family room, and the porter at his post, at the entrance (see the Greek-style *atrium*, pl. 33).

27/28 Hauptraum eines REICHEN ATHENER HAUSES, 5. Jh. v. Chr. Speisesaal, möbliert als *Triklinium*, enthält das Vorzimmer, das Zimmer, das dem Empfang der Gäste dient, und das Ruhe- oder Siestazimmer. Im Zentrum das Zimmer der Familie, und der Portier auf seinem Posten, an der Eingangstür (siehe das *Atrium* griechischer Prägung auf Tafel 33).

27/28 Pièce principale d'une RICHE MAISON ATHÉNIENNE, au Ve siècle avant l'ère chrétienne. Salle à manger, meublée en *triclinium*, comportant l'antichambre, la chambre servant à la réception des hôtes, et la chambre de repos ou de sieste. Au centre, la pièce de la famille, et le portier à son poste, à la porte d'entrée (voir l'*atrium* de tournure grecque, pl.33).

N° 29



ETRUSCAN ETRUSKISCH ÉTRUSQUE

N° 30

GRECO-ROMAN, *alias* PHRYGIAN GRIECHISCH-RÖMISCH bzw. PHRYGISCH
GRÉCO-ROMAIN, *alias* PHRYGIEN

29 MILITARY AND OTHER COSTUMES. VARIOUS CHARIOTS. Pleated and festooned tunics. Laced Tyrrhenian shoe. Bandage-style leggings. *Petasus*. Winged helmet of *Hades* (Pluto). Pointed Thracian helmet. Men bearded. Labourer's forked staff, the *bidens*. Messenger's *caduceus*. War chariot in *triga* harness. Travel chariot drawn by a *quadriga*.

29 KRIEGSKLEIDUNG UND ANDERE TRACHTEN. VERSCHIEDENE WAGEN. Plissierte und festonnierte Tuniken. Geschnürte, so genannte tyrrhenische Schuhe. Beinschienen aus Bändern. *Petasos*. Geflügelter Helm des *Hades* (Pluto). Spitzer Helm der *Thraces* oder *Thrax*. Tragen von Bärten. Gegabelter Stab des Landmanns, der *bidens*. *Caduceus* der Botin. Streitwagen mit Dreigespann (*Triga*). Reisewagen, geführt von einer Quadriga.

29 COSTUMES DE GUERRE ET AUTRES. CHARIOTS DIVERS. Les tuniques plissées et festonnées. La chaussure lacée, la *thyrrénienne*. Les jambières en bandes. Le *pétase*. Le casque ailé de *Hadès* (Pluton). Le casque à pointe des Thraces. Le port de la barbe. Le bâton fourchu du laboureur, le *bidens*. Le caducée de la messagère. Char de guerre attelé en *triga*. Chariot de voyage mené par un quadrige.

30 PLEATED DRESSES OF THE WOMEN. MALE HAIRSTYLE with knotted chignon. Solemn procession. Light chariot with *quadriga*.

30 FRAUENKLEIDER MIT FALTENWURF. MÄNNERFRISUREN mit Haarknoten. Würdevoll Schreitende in einer Zeremonie. Leichter Wagen mit Quadriga.

30 LES ROBES PLISSÉES DES FEMMES. LA CHEVELURE MASCULINE en chignon noué. Le pas solennel du défilé en cérémonie. Le char léger attelé d'un quadrige.

Nº 31

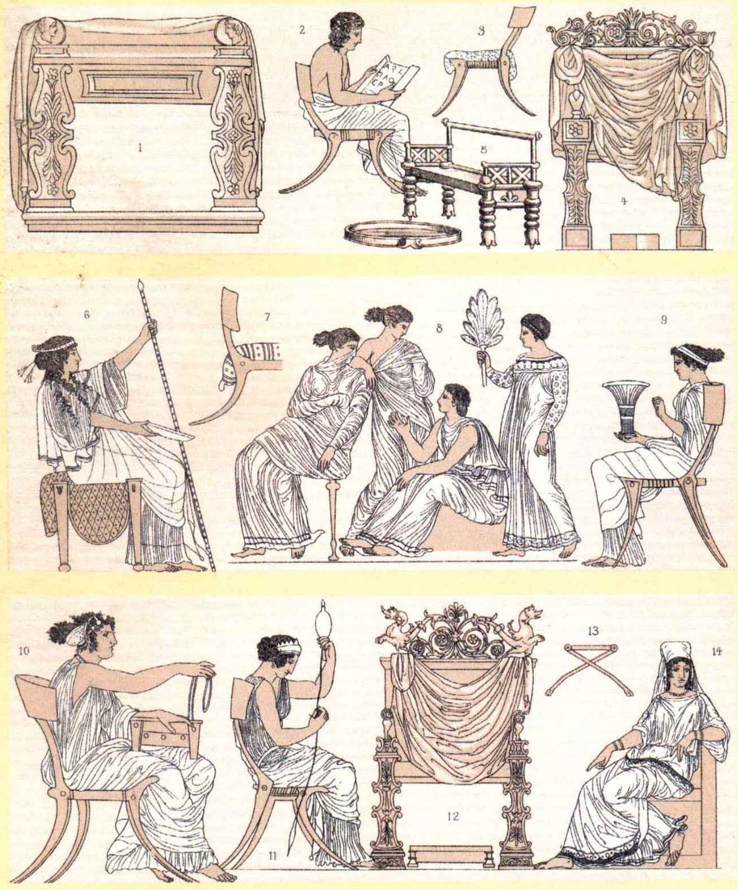
GRECO-ROMAN GRIECHISCH-RÖMISCH GRÉCO-ROMAIN

31 ORNAMENTAL OBJECTS. ORNAMENTS IN PRECIOUS METALS. JEWELLERY. Crowns, necklaces, earring pendants, rings, bracelets, fibulae, fasteners, buckles, hairpins, buttons and amulets. Aiguillette tabs in precious metals, seals and children's toys. Embossed gold, amber, succinite (yellow amber), rock crystal, stones and clay. Beliefs and prejudices about jewels and their substances. Wreath of golden leaves, mark of high rank in women or a military decoration.

31 ZIERRAT. GOLDSCHMUCK. JUWELEN. Kronen, Ketten, Ohrgehänge, Ringe, Armreife, Fibeln, Agraffen, Schnallen, Haarnadeln, Knöpfe und Amulette. Goldeinfassungen, Siegel und Kinderspielzeug. Geprägtes Gold, Amber oder Bernstein, Bergkristall, Steine und Ton. Mit den Schmuckstücken und den verwendeten Materialien verbinden sich Glaubensvorstellungen und Werturteile. Der goldene Lorbeerkranz als Zeichen des hohen Standes der Frau und als militärische Auszeichnung.

31 OBJETS DE PARURE. ORFÈVRERIE. JOAILLERIE. Couronnes, colliers, pendants d'oreille, bagues, bracelets, fibules, agrafes, boucles, épingles à cheveux, boutons et amulettes. Les ferrets d'orfèvrerie, les cachets et les joujoux d'enfant. L'or estampé, l'ambre ou *succin*, le cristal de roche, les pierres et l'argile. Des croyances et des préjugés au sujet des bijoux et de la matière qui les composait. La couronne de feuillage en or, marque du rang élevé de la femme, et récompense militaire.

N° 32



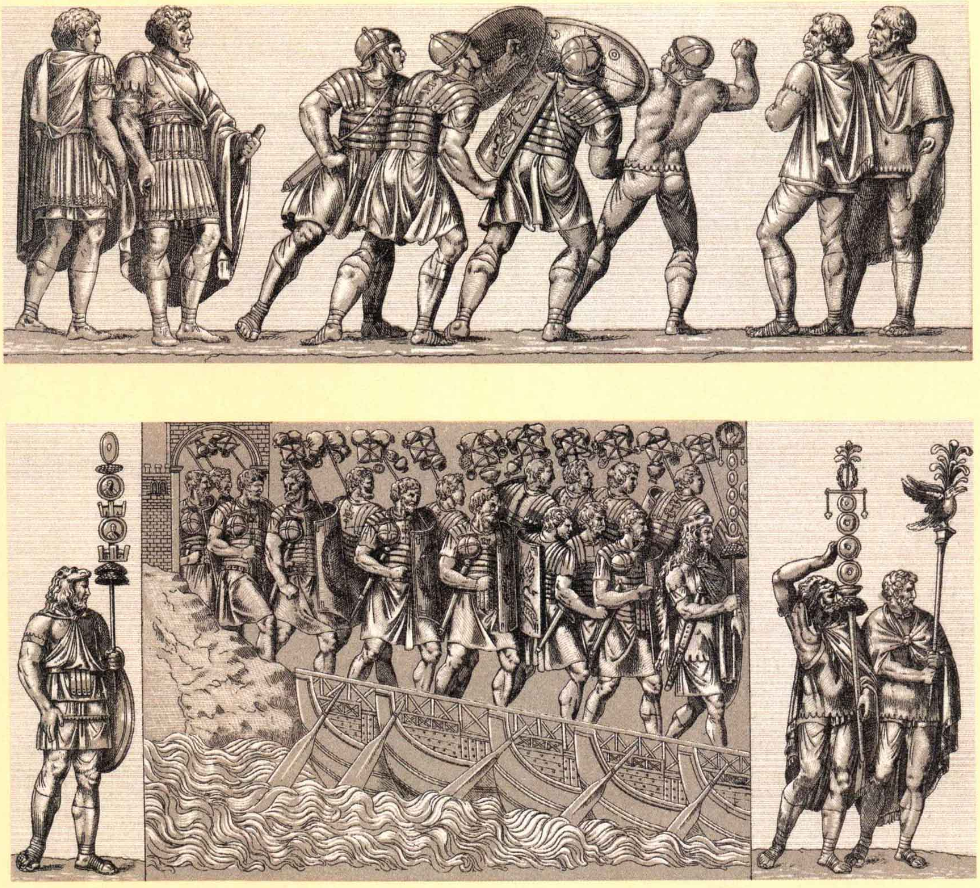
GRECO-ROMAN   GRIECHISCH-RÖMISCH   GRÉCO-ROMAIN

32 CEREMONIAL SEATS, thrones; ordinary seats, with seated Greeks. Definition of thrones; their general appearance. *Solium* of the earliest Roman; footstool, or stool serving this purpose, *threnys* and *suppedaneum*. Chairs and folding chairs, wooden stools and benches: *bisellium*, *klismos*, *diphros*. *Deinos* or *delnos*, the basin in which the guest or traveller's feet were washed. Severe costume of the unmarried Greek woman; Greek slave with hair cut short and Ionian robe. Style of bonnet worn by the manumitted Roman.

32 PRUNKSESSEL, Thronsessel; gewöhnliche Sitzgelegenheiten, darauf sitzende Griechinnen und Griechen. Verwendung der Throne; ihr Aussehen. *Solium* der ersten Römer; dazugehörende Schemel oder Hocker, *Threnys* und *Suppedaneum*. Unter den Stühlen und Klappstühlen, Schemeln und Bänken: *Bisellium*, *Klismos* oder *Clismos*, *Diphros* und außerdem *Deinos* oder *Delnos*, das Becken zur Fußwaschung der Reisenden oder der Gäste. Die strenge Tracht der griechischen Jungfrau; kurze Haare und ionisches Kleid der griechischen Sklavin. Haube der freigelassenen Römerin.

32 SIÈGES D'APPARAT, les trônes; et sièges ordinaires avec un personnel grec en faisant usage. L'affectation des trônes; leur physionomie, en général. Le *solium* des premiers Romains; le marchepied ou le tabouret en tenant lieu, *thrênys* et *suppedaneum*. Parmi les chaises et pliants, les escabeaux et les banquettes : le *bisellium*, le *klismos* ou *clismos*, le *diphros*, et, en outre, le *deinos* ou *delnos*, le bassin dans lequel on lavait les pieds du voyageur ou de l'hôte. La sévérité du costume de la vierge grecque ; la chevelure coupée et la robe ionienne de l'esclave grecque. Le bonnet de l'affranchi romain.

N° 34



ROMAN   RÖMISCH   ROMAIN

34 MILITARY COSTUMES. The legionnaire of the Empire. Officers, soldiers, and standard-bearers. Troops marching; foot-soldiers in combat, and resting in camp. Composition of the Roman legion. Only Roman citizens admitted to the army. Defensive arms. Helmet, *cassis*; soldier's cuirass or *lorica*; surcoat, extended or not by leather straps. Shields, *scutum* and *pelta*. Offensive arms. Sword, *gladius*; dagger, *clunaculum*; spear or dart, *hasta*. Equipment. Tunics, *subarmale* and *tunicula*; breeches, *bracæ*, *feminalia* or *femoralia*; scarf, *focale*; shoes, *caligae*. Cloaks, *paludamentum*, *sagum* and *sagulum*. Campaign equipment and net containing provisions carried by the soldier, etc. (On these personal effects, arms, and parts of the costume, see double plate 36 37.)

34 MILITÄRKLEIDUNG. Legionär der Kaiserzeit. Offiziere, Soldaten und Wappenträger. Truppe auf dem Vormarsch; Infanteristen im Kampf und beim Ausruhen im Lager. Zusammensetzung der römischen Legion, zu der nur der römische Bürger zugelassen war. Schutzwaffen. Helm, *Cassis*; Soldatenkürass, *Lorica*; Waffenrock, mit oder ohne verlängerte Riemen. Schilde, *Scutum* und *Pelta*. Angriffswaffen. Schwert, *Gladius*; Dolch, *Clunaculum*; Lanze oder Wurfspieß, *hasta*. Zur Ausrüstung gehörende Kleidungsstücke. Tuniken, *subarmale* und *tunicula*, Kniehosen, *Bracae*, *Feminalia* oder *femoralia*; Halstuch, *Focale*; Schuh, *Caliga*. Mäntel, *Paludamentum*, *Sagum* und *sagulum*. Feldzugsgerätschaften und Netz mit Proviant, von Soldaten getragen usw. (Zum persönlichen Gepäck, zu diesen Waffen und zu allen Trachtenstücken siehe Doppeltafel 36 37.)

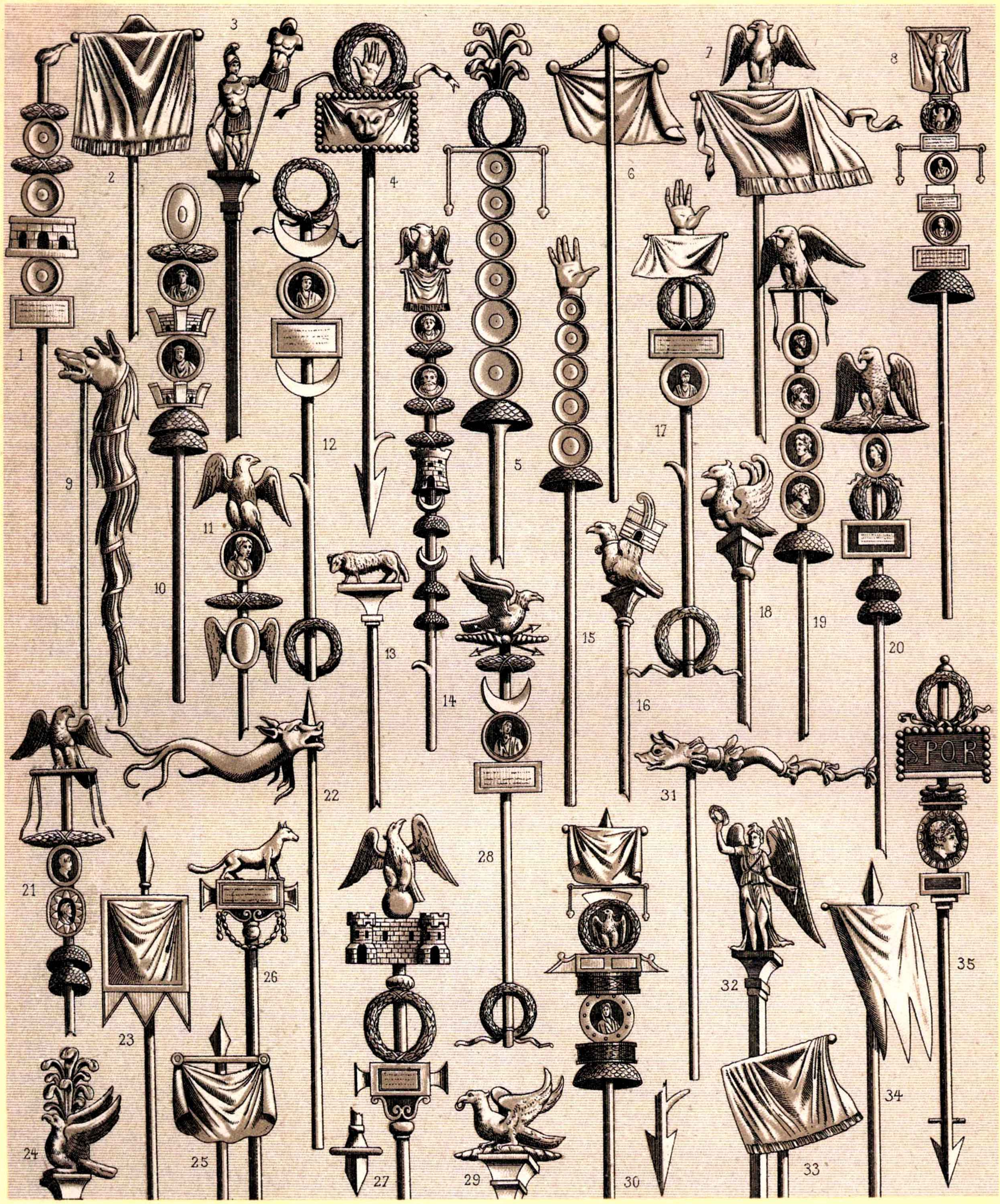
34 COSTUMES MILITAIRES. Le légionnaire du temps de l'empire. Officiers, soldats et porte-enseignes. Troupe en marche ; fantassins combattant, et dans le repos du camp. Composition de la légion romaine. Le citoyen seul admis. Armes défensives. Le casque, *cassis* ; la cuirasse du soldat, *lorica*; la cotte d'armes, avec ou sans le prolongement des lanières. Les boucliers, le *scutum* et la *pelta*. Armes offensives. L'épée, *gladius* ; le poignard, *clunaculum* ; la lance ou dard, *hasta*. Effets d'équipement. Tuniques, le *subarmale* et la *tunicula*, les culottes, *bracæ*, *feminalia* ou *femoralia*; la cravate, *focale* ; la chaussure, *caliga*. Manteaux, le *paludamentum*, le *sagum* et la *sagulum*. Les ustensiles de campagne et le filet contenant les vivres portés par le soldat, etc. (Voir au sujet de ce bagage personnel, de ces armes et de toutes les pièces du costume, la planche double 36 37.)

GRECO-ROMAN GRIECHISCH-RÖMISCH GRÉCO-ROMAIN

33 ATRIUM of the Greek-style POMPEIIAN HOUSE. *Atrium tuscanium; tetrastylum, displuviatum, testudinatum* and *Corinthian*. *Tablinum* or *tabulinum*. *Alæ*, the wings. *Armarium*, the library. *Hospitium* and *ergastulum*. *Atriensis*, the slave in charge of the atrium; *dispensator*, the slave in charge of the shop. *Imagines majorum*, etc. *Peristylium*, internal courtyard; its *impluvium*. Upper storey, used by women. Bedrooms; dining room or *triclinium*; *œcus* or *cyzicenus* room, a summer room mainly used for banquets. *Lararium* or *sacrarium*, chapel of the domestic deities. *Pinakotheka*, gallery of paintings. *Venereum*, boudoir with licentious paintings. Construction materials. Decoration of internal walls; paintings on plaster, wood or glass. Glass in the furniture, on the walls and ceilings.

33 ATRIUM DES POMPEJANISCHEN HAUSES griechischen Stils. *Atrium tuscanium, Tetrastylum, Displuviatum, Testudinatum* und *Corinthicum*. *Tablinum*. *Alae*, Flügel. *Armarium*, die Bibliothek. *Hospitium* und *Ergastulum*. *Atriensis*, ein Sklave bei der Pflege des *Atriums*; *dispensator*, ein weiterer Sklave, der sich um den dazugehörigen Laden kümmert. *Imagines majorum* usw. *Peristylium*, der Innenhof, sein *Impluvium*. Die obere Etage zur Benutzung durch die Frauen. Schlafzimmer; Speisesaal, das *Triklinium*; *Oecus* oder *Cyzikenischer* Saal, Sommerzimmer, vor allem für Feste genutzt. *Lararium* oder *Sakrarium*, Kapelle der Hausgötter. Pinakothek, Gemäldegalerie. *Venereum*, heimliches Museum der *Libidines*. Baumaterialien. Verzierung der Wände, Malereien auf Putz, auf Tafeln oder auf Glas. Glas auf Möbeln, an Wänden und an Decken.

33 L'ATRIUM DE LA MAISON POMPÉIENNE du type grec. *L'atrium tuscanium*; *le tetrastylum, le displuviatum, le testudinatum* et le *corinthien*. Le *tablinum* ou *tabulinum*. Les *alæ*, les ailes. L'*armarium*, la bibliothèque. L'*hospitium*, et l'*ergastulum*. L'*atriensis*, esclave chargé du soin de l'atrium; le *dispensator*, autre esclave occupant la boutique y correspondant. Les *imagines majorum*, etc. Le *peristylium*, la cour intérieure; son *impluvium*. L'étage supérieur à l'usage des femmes. Les chambres à coucher; la salle à manger, le *triclinium*; l'*œcus* ou salle *cyzicène*, pièce d'été servant surtout aux festins. Le *lararium* ou *sacrarium*, chapelle des dieux domestiques. La *pinacotheca*, galerie des tableaux. Le *venereum*, le musée secret des *libidines*. Les matériaux de construction. La décoration des parois; les peintures sur enduit, sur panneaux ou sur verre. Le verre dans les meubles, aux murs et sur les plafonds.

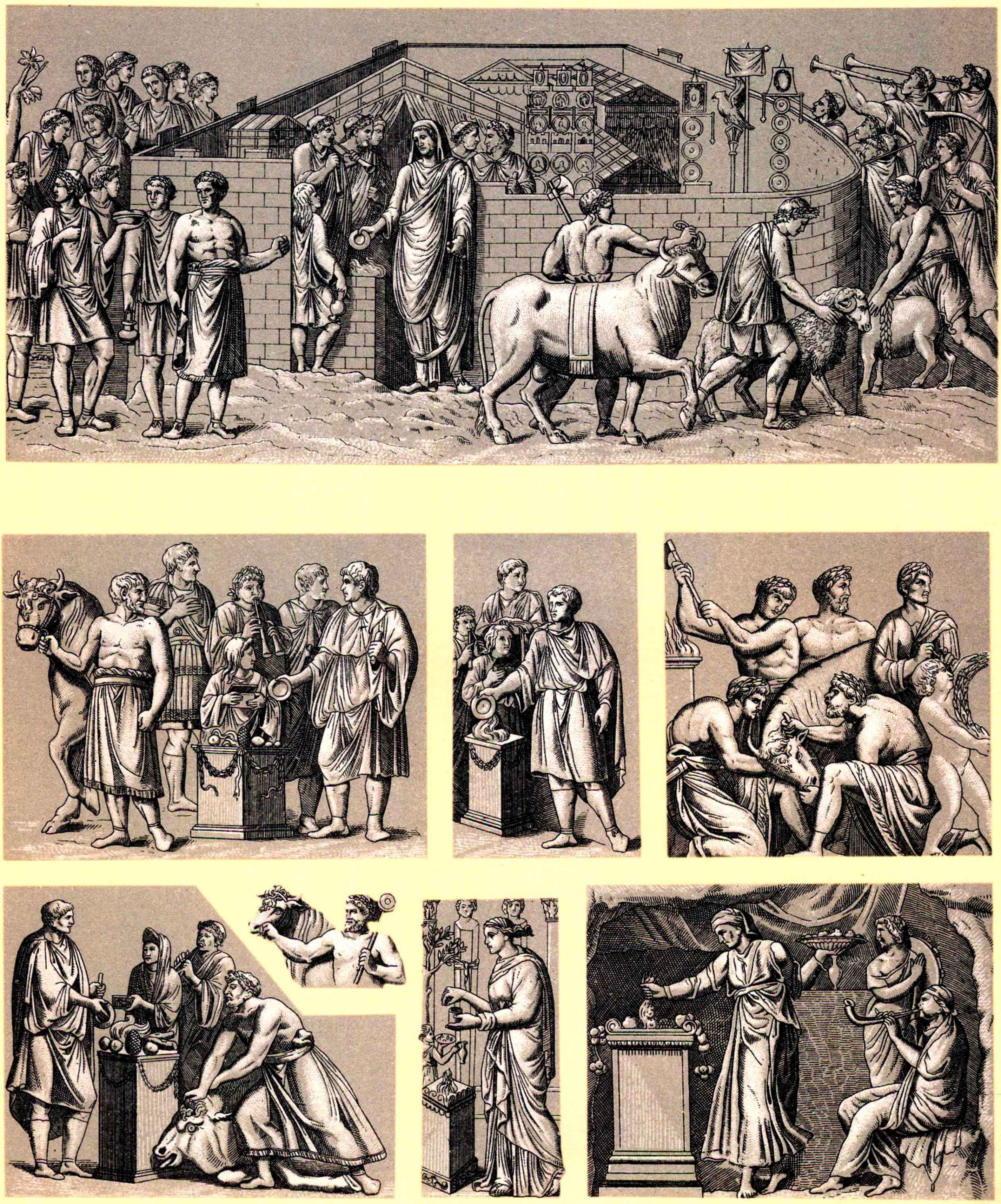


ROMAN RÖMISCH ROMAIN

35 MILITARY INSIGNIA of the Roman Republic and Empire. *Manipulus*, *Eagle*, *concordia*, *draco*, *vexillum*, *flammeum* and *labarum*. *Signifer*, *aquilifer*, *imaginarius*: standard-bearers. The earliest Roman standards. Their nature, depending on the division of the legion into *cohortes*, and sub-division of the cohorts into *maniples*. Eagle, main standard of the legion. Images of the emperors were attached to them, and the cult of the emperor's image. The particular symbols added to the standard to distinguish one corps from another. *Vexillum*, the sign of the cavalry, standard or flag; and the *flammula*. *Labarum*, the Imperial standard. *Draco* or dragon, the barbarian standard, which became the cohort standard for the Romans. The extended right hand, and its various meanings. The removal of standard ornaments as a sign of mourning.

35 MILITÄRISCHE FELDZEICHEN aus der republikanischen und der Kaiserzeit. *Manipulus*, Adler, *concordia*, *draco*, *Vexillum*, *flammeum* und *Labarum*. *Signifer*, *aquilifer*, *imaginarius*, Wappenträger. Die ersten Militärabzeichen der Römer. Ihr Aussehen je nach Einteilung der Legion in Kohorten und den Unterteilungen der Kohorten in Manipel. Adler, Hauptabzeichen der Legion. Die Kaiserbilder, die daran befestigt wurden, und wie man sie verehrte. Die besonderen Symbole, die man hinzufügte, um ein Korps vom anderen unterscheiden zu können. Standarte oder Fahne, *Vexillum*, Zeichen der Kavallerie, wie die *flammula*. *Labarum*, kaiserliche Standarte. *Draco* oder Drachen, Zeichen der Barbaren, bei den Römern zum Kohortenabzeichen geworden. Ausgestreckte rechte Hand und ihre verschiedenen Bedeutungen. Entfernen der Verzierungen der Abzeichen als Zeichen der Trauer.

35 ENSEIGNES MILITAIRES des temps de la république et de l'empire. Le *manipulus*, l'*aigle*, la *concordia*, le *draco*, le *vexillum*, le *flammeum* et le *labarum*. Le *signifer*, l'*aquilifer*, l'*imaginarius*, porte-enseignes. Les premières enseignes militaires des Romains. Leur caractere selon la division de la légion en cohortes, et les subdivisions de celles-ci en *manipules*. L'aigle, enseigne principale de la légion. Les images des empereurs qui y furent attachées, le culte qu'on leur rendait. Les symboles particuliers qui y étaient joints pour distinguer les corps les uns des autres. L'étendard ou drapeau, le *vexillum*, enseigne de la cavalerie, ainsi que la *flammula*. Le *labarum*, étendard impérial. Le *draco* ou dragon, enseigne des barbares, devenu enseigne de cohorte chez les Romains. La main droite étendue, et ses diverses significations. La suppression des ornements des enseignes en signe de deuil.



ROMAN RÖMISCH ROMAIN

38 RELIGIOUS CEREMONIES. Sacrifices and offerings. Purification of a camp, *suovetaurilia*. *Martialis*; *augurale*. *Camillus*; *spondaules*, playing the double flute. *Victimarii* and *immolatus*. Sacred *vitta*, the bull's tasselled fillet; *serta*, garland of pig. *Flamen*; *popa*, his axe, *scena* or *scæna*; *dolabra*. *Cultrarius*. *Popa* and *cultrarius* wear *limus*, skirt, *succinctus* when short. *Libium*, cake. *Ara* or altar. Form and materials. *Ara thuricrema*. *Ignispicium*, divination by observation of fire.

38 RELIGIÖSE ZEREMONIEN. Opferungen und Opfergaben. Reinigung eines Feldlagers. *Suovetaurilia*. *Martialis*, *Augurale*. *Camillus* und *spondaules*, Musiker mit Doppelflöte. *Victimarii* und *immolatus*. Geweihte *vitta*, Fransenbinde des Stiers; *serta*, Girlandenschmuck des Schweins. *Flamen*; *popa*, seine Axt, *scena* oder *sacena*; *dolabra*. *Cultrarius*. Die beiden Letzten tragen den *Limu*, Unterrock; *succinctus* (der kurze Unterrock). *Libum*, Opferkuchen. *Ara*, Altar. Altarformen und Gegenstände, die dort geopfert wurden. *Ara thuricrema*. *Ignispicium*, die Vorhersage der Zukunft durch Beobachtung eines Opferfeuers (*Pyromantie*).

38 CÉRÉMONIES RELIGIEUSES. Les sacrifices et les offrandes. La purification d'un camp, *suovetaurilia*. Le *martialis*; l'*augurale*. Le *camillus* et le *spondaules*, joueur de la double flûte. Les *victimarii* et les *immolatus*. La *vitta* sacrée, la bandelette à franges du taureau ; la *serta*, l'enguirlandement du porc. Le *flamen* ; le *popa*, sa hache, la *scena* ou *sacena* ; la *dolabra*. Le *cultrarius*. Ces deux derniers portant le *limus*, le jupon ; *succinctus*, lorsqu'il est court. Le *libum*, gâteau. L'*ara* ou l'autel. Ses formes, et les matières qui y furent employées. L'*ara thuricrema*. L'*ignispicium*, la divination de l'avenir par l'observation des matières enflammées.

36/37 MILITARY UNIFORM AND FENCING WEAR. Soldiers and gladiators. Republican and Imperial periods. Early legionnaire, *triarius*; legionnaire of the Imperial period equipped for active service, *impeditus*. *Eques*, cavalryman. Centurion. Military tribune, wearing *phaleræ*, boss-shaped decorations. General in command, *imperator*. Legion's standard borne by the *aquilifer*, cohort's by the *signifer*. *Vexillarius*, cavalry standard-bearer. Variety of military uniforms worn in eastern and western regions. Infantryman shouldering arms. Cavalryman charging with spear (for a cavalryman using the sword in combat, see pl. 40, no. 6). Types of legion eagles, and a Victory bearing the cavalry *vexillum*. *Circus combattants: mirmillo, thrax, hoplomachus, retiarius, pinnirapus, essedarii, andabatæ, dimachœri, catervarii, fiscales* or *cæsariani, auctorates* and *rudiarii*.

LINE INFANTRY of the Roman legion: *triarii, hastati* and *principes*. Bronze helmet of the veterans; their surcoat; woollen *subarmale* and shoulder-pieces. Bronze breast-plate. Bronze sword, its handle, scabbard and baldric. Belt with bronze buckles. Iron *knemides* (greaves). Spear or *pilum*. *Parma* or round shield. *Crepidae* (sandals). The same infantryman, heavily armed, during the Empire, marching on active service: *impeditus*. Iron helmet, *cassis*, the ring for hanging it on the side of the chest. Cuirass, *lorica*, made of bands of steel. The shield, *scutum*. Painting and bronze ornaments on *scutum*. The sword, *gladius*, with Iberian iron blade. Scabbard, *vagina*; baldric, *balteus*, for carrying it. Privation of scabbard, a punishment. *Pilum*, spear with long point. Woollen *subarmale*. Breeches, *femoralia*; scarf, *focale*; *caligae*, hobnailed footware. Effects carried by the *impeditus*: short cloak, *sagulum*, rolled up and carried on a staff with goatskin waterbottle, a leather bag, a scoop and an iron pot, and net for bread and meat. *Expeditus*, his effects carried on carts.

EQUES, CAVALRYMAN. Surcoat in the form of dalmatic, leather and mail. Sword and baldric. *Parma*, shield. The long *lancea*. *Caligæ* and spurs.

THE CENTURION. Silver-crested helmet, with feather *crista*. His *bucculæ*, beavers. *Subarmale* and breeches. Surcoat and lambrequins. Cuirass and articulated shoulder-pieces. Belt with hanging straps. Baldric embroidered with silver. Half-brodequin, *campagus*. *Vitis*, commander's baton.

THE MILITARY TRIBUNE OR PHALERATUS. Golden helmet. Surcoat with double row of lambrequins. Sword-belt, *cinctorium*. Celto-Iberian sword. *Parazonium*, short sword. Senior officer's *caligae*, fully enclosing ankle-boot. Military decorations: *phalerae* and *torques*.

THE COMMANDER-IN-CHIEF, IMPERATOR AND CAESAR IMPERATOR. Gilded helmet, with *crista* of purple feathers. Surcoat extended by a triple row of lambrequins. Belt and sword-belt. Sword with gilded blade. *Parazonium*. Commander's baton. *Paludamentum*, large military cloak. Footwear: high, closed brodequin, purple like his clothing. Distinguishing signs of the supreme commander.

THE SIGNIFER, INFANTRY STANDARD-BEARER. Bronze *cassis* covered by a wild beast's head. Red *subarmale*, breeches and *sagum*. Cuirass, *lorica squamata*. *Gladius, balteus* and *caligæ*. The eagle of the legion. The *signum* of the cohort and maniples.

THE VEXILLARIUS, CAVALRY STANDARD-BEARER. His arms and the nature of the *vexillum*.

THE GLADIATORS. *Mirmillo*, with openwork helmet; arm-piece of articulated plates of iron; straight sword. Straps, belt and sword-belt. Pleated *campestra* (loin-cloth). Asymmetrical leg-wear: the bronze *knemis* (greave), one *calceus*, one *caliga*. *Scutum*. *Thrax* (Thracian). Closed helmet. *Ocreæ*, high bronze greaves. Laced open-ended brodequins. *Sica*, the 'Thracian' sword. Iron gauntlet on the hand holding the weapon; shield, *parma threcidjica*. *Retiarius* with his net (*rete*) and *fuscina* or *tridens*. Bronze shoulder-piece and mail sleeve, etc. The origins of gladiatorial combat. Its religious character. The different circus combattants: *essedarii, andabatæ, dimachœri, catervarii*. *Fiscales* or *cæesariani*, and *rudiarius*.

THE EAGLES OF THE LEGIONS. Their varied appearance. Their prestige. *Pinea* or pine-cone, at the top of the *signum*. Personifications of Rome, bearing the head of a horned animal, or helmets whose shapes bespeak their Phrygian origin. Roman military chief, wearing the Egyptian *klafi*.

36/37 KRIEGS- UND FECHTUNIFORMEN. Soldaten und Gladiatoren. Republikanische Zeit und Kaiserzeit. Antiker Legionär, *Triarier*; Legionär aus der Kaiserzeit in voller Marschausrüstung, *impeditus*. *Eques*, Kavalleriesoldat. Zenturio. Militärtribun, gleichzeitig *phaleratus*. Oberfeldherr, *Imperator*. Legionswappen, getragen vom *aquilifer*, Kohortenwappen, getragen vom *signifer*. *Vexillarius*, Standartenträger der Kavallerie. Verschiedene Kriegsuniformen, aus den westlichen und den östlichen Provinzen. Infanterist beim Präsentieren der Waffen. Kavalleriesoldat mit Lanze (zu einem mit dem Schwert kämpfenden Kavalleriesoldaten siehe Tafel 40, Nr. 6). Diverse Legionsadler, Siegesgöttin, das *Vexillum* der Kavallerie tragend. Gladiatoren: *Mirmillon, Thraex, Hoplomachus, Retiarius, Pinnirapus, Essedarii, Andabatae, Dimachaeri, Catervarii, Fiscales* oder *Caesariani*, *Auctoratis*, *Rudiarii*.

Einfache INFANTERIESOLDATEN der römischen Legion, *Triarier*, *hastati* und *principes*. Altertümlicher Bronzehelm; Waffenrock; Woll-*Subarmale* und Schulterstücke. Bronzenes Brustschild. Schwert aus Bronze, Schwertgriff, Schwertscheide, Wehrgehänge. Gürtel mit bronzenen Schnallen. Eiserne *Knemides*. *Pilum*, Lanze. *Parma*, runder Schild. *Krepis*. Schwer bewaffneter Infanteriesoldat aus der Kaiserzeit, auf dem Feldzug in voller Marschausrüstung, *impeditus*. Eisenhelm, *Cassis*, Ring, um diesen seitlich an der Brust aufgehängt tragen zu können. Kürass, *Lorica*, aus Stahlbändern. Schild, *Scutum*. Darauf Malerei und Ornamente aus Bronze. Schwert, *Gladius*, mit Eisenklinge in so genannter iberischer Form. Schwertscheide, *vagina*; Wehrgehänge, *Balteus*, zum Tragen dieser Waffe. Verlust der Scheide, Bestrafung des Soldaten. *Pilum*, Lanze mit langer Spitze. *Subarmale* aus Wolle. *Femoralia*, Kniehosen; Halstuch, *Focale*; *Caligae*, genagelte Schuhe. Gepäck, vom *impeditus* getragen, dessen Kurzmantel, *sagulum*, aufgerollt am Stockende getragen, mit dem den Wasserproviant enthaltenden Schlauch, Ledersack, Schöpfgefäß und Kessel aus Eisen, Netz für Brot und Fleisch. *Expeditus* und sein Gepäck, auf Wagen transportiert.

EQUES, KAVALLERIESOLDAT. Waffenrock in Form der Dalmatica, als Kettenhemd und aus Leder. Schwert und Wehrgehänge. *Parma*, Schild. Lange *lancea*. *Caligae* und Sporen.

ZENTURIO. Helm mit versilberter Helmzier. *Crista* aus Federn; *Bucculae*, Wangenklappen. *Subarmale* und *Braies*. Waffenrock und *Lambrequin*. Kürass und separate Schulterstücke. Gürtel mit Riemenwerk. Goldbesticktes Wehrgehänge. *Campagus*, Halb-Schnürstiefel. Befehlsstab, *vitis*.

MILITÄRTRIBUN UND PHALERATUS. Goldener Helm. Waffenrock mit zweireihigem *Lambrequin*. *Cinctorium* oder Koppel. Kelto-iberisches Schwert. *Parazonium*, Kurzschwert. *Caligae* des Heerführers, geschlossene Schnürstiefel.
Militärische Auszeichnungen, *phalerae* und *Torques*.

OBERFELDHERR, IMPERATOR, UND CÄSAR-IMPERATOR. Goldhelm; *Crista* aus Purpur-Federn. Waffenrock, verlängert durch dreistufiges *Lambrequin*. Gürtel und Koppel. Schwert mit goldener Klinge. *Parazonium*. Befehlsstab. *Paludamentum*, großer Militärmantel. Schuhe, hohe geschlossene Schnürstiefel, purpurfarben, wie auch das Gewand. Kennzeichen des obersten Dienstgrades.

SIGNIFER, WAPPENTRÄGER DER INFANTERIE. *Cassis* aus Bronze, mit einem Wildkatzenkopf bedeckt. *Subarmale*, rote Hosen und *sagum*. Kürass, *Lorica squamata*. *Gladius*, *Balteus* und *Caligae*. Legionsadler. *Signum* der Kohorten und der Manipel.

VEXILLARIUS, STANDARTENTRÄGER DER KAVALLERIE. Seine Bewaffnung und Merkmale des *vexillum*.

GLADIATOREN. *Mirmillon*, vergitterter Helm; Armzeug aus aneinander gefügten Eisenbändern; gerades Schwert. Gurte, Gürtel und Koppel. *Campestre*, um die Hüften gefaltet; unterschiedlich geschützte Beine; *Knemides* aus Bronze; gleichzeitiges Tragen von *Calceus* und *Caliga*. *Scutum*. *Thrax*. Geschlossener Helm. Hohe Beinschützer aus Bronze, *Ocreae*. Schnürstiefel. *Sica*, so genanntes Thraker-Schwert. Eisernes Handleder an der Waffenhand; *Parma threcidica*, Schild. *Retiarius*. Sein Netz und sein *fuscina* oder *Trident*. Bronzenes Schulterstück und Kettenärmel mit Handleder usw. Ursprung der Gladiatorenkämpfe. Ihr religiöser Charakter. Unterschiedliche Kämpfer des Zirkus. *Essedarii*, *Andabatae*, *Dimachaeri*, *Catervarii*. *Fiscales* oder *Caesariani* und *Rudiarius*.

LEGIONSADLER. Ihr unterschiedliches Aussehen. Ihr Ansehen. *Pinea* oder Pinienzapfen, am höchsten Punkt des *signum*. Verkörperungen Roms, Kopfbedeckung mit gehörntem Tier oder Helme, deren Form an das phrygische Original erinnert. Römischer Heerführer, der das *Klafi* der Ägypter trägt.

36/37 COSTUMES DE GUERRE ET TENUES D'ESCRIME. Militaires et gladiateurs. Temps de la république et de l'empire. L'ancien légionnaire, le *triaire*; celui de l'époque impériale en tenue de campagne, l'*impeditus*. L'*eques*, le cavalier. Le centurion. Le tribun militaire, en même temps *phaleratus*. Le général en chef, l'*imperator*. L'enseigne de la légion portée par l'*aquilifer*, celle de chaque cohorte par le *signifer*. Le *vexillarius*, porte-étendard de la cavalerie. Variété des costumes de guerre selon les régions, occidentales et orientales. Le fantassin au port d'armes. Le cavalier chargeant de la lance (pour le cavalier combattant de l'épée, voir la pl. 40, n° 6). Types d'aigles de légion, et d'une victoire portant le *vexillum* de la cavalerie. Les combattants du cirque : le *mirmillon*, le *thraex*, l'*hoplomachus*, le *retiarius*, le *pinnirapus*, les *essedarii*, les *andabatœ*, les *dimachœri*, les *catervarii*, les *fiscales* ou *cœsariani*, les *auctoratis*, les *rudiarii*.

SOLDATS D'INFANTERIE de ligne de la légion romaine, les *triarii*, *hastati* et *principes*. Le casque de bronze des plus anciens ; leur cotte d'armes ; le *subarmale* de laine et les épaulières. Le pectoral en bronze. L'épée de bronze, sa poignée, son fourreau, son baudrier. La ceinture avec boucles de bronze. Les *cnémides* en fer. Le *pilum*, la lance. La *parma*, bouclier rond. Les *crépides*. Ce même fantassin, lourdement armé, au temps de l'empire, en marche et en tenue de campagne, l'*impeditus*. Casque de fer, le *cassis*, l'anneau pour le suspendre au côté de la poitrine. Cuirasse, la *lorica*, formée de bandes d'acier. Le bouclier, *scutum*. Ses peintures et ses ornements de bronze. L'épée, le *gladius*, à lame de fer de la forme dite ibérique. Son fourreau, *vagina* ; le baudrier, *balteus*, pour suspendre cette arme. La privation du fourreau, punition du soldat. Le *pilum*, la lance à longue pointe. Le *subarmale* en laine. Les *femoralia*, les culottes ; la cravate, *focale* ; les *caligœ*, chaussure cloutée. Le bagage porté par l'*impeditus*, son manteau court, le *sagulum*, enroulé et porté au bout d'un bâton, avec l'outre contenant la provision d'eau, un sac en cuir, une puisette et une marmite en fer, et le filet pour le pain et la viande. L'*expeditus* et son bagage porté sur des chars.

L'EQUES, LE CAVALIER. La cotte d'armes en forme de dalmatique, cuir et mailles. L'épée et son baudrier. La *parma*, le bouclier. La *lancea* longue. Les *caligœ* et l'éperon.

LE CENTURION. Le casque à cimier argenté et la *crista* de plumes ; ses *buccul*œ, jugulaires. Le *subarmale* et les braies. La cotte d'armes et les lambrequins. La cuirasse et ses épaulières articulées. La ceinture à lanières pendantes. Le baudrier brodé d'argent. Le *campagus*, demi-brodequin. La baguette du commandement, le *vitis*.

LE TRIBUN MILITAIRE ET LE PHALERATUS. Le casque doré. La cotte d'armes à double rang de lambrequins. Le *cinctorium* ou ceinturon. L'épée celtibérienne. Le *parazonium*, glaive court. Les *caligœ* du chef, brodequin fermé.
Les récompenses militaires, les *phalerœ* et les *torques*.

LE GÉNÉRAL EN CHEF, IMPERATOR ET CESAR IMPERATOR. Casque doré ; *crista* de plumes pourpres. Cotte d'armes prolongée par un triple rang de lambrequins. Ceinture et ceinturon. Épée à lame dorée. *Parazonium*. Bâton de commandement. *Paludamentum*, grand manteau militaire. La chaussure, haut brodequin fermé, teinte en pourpre, ainsi que le vêtement. Les signes distinctifs du grade suprême.

LE SIGNIFER, PORTE-ENSEIGNE DE L'INFANTERIE. Le *cassis* de bronze recouvert par une tête de fauve. Le subarmale, les braies et le sagum, de couleur rouge. Cuirasse, la *lorica squamata*. Le *gladius*, le *balteus* et les *caligœ*. L'aigle de la légion. Le *signum* des cohortes et des manipules.

LE VEXILLARIUS, PORTE-ÉTENDARD DE LA CAVALERIE. Son armement et le caractère du *vexillum*.

LES GLADIATEURS. Le *mirmillon*, le casque à grille ; le brassard de lames de fer articulées ; l'épée droite. Les sangles, ceinture et ceinturon. Le *campestre* plissé sur les hanches ; les jambes différemment armées ; la *cnémide* de bronze ; l'emploi simultané du *calceus* et de la *caliga*. Le *scutum*. Le *thrax*. Le casque fermé. La haute jambière de bronze, l'*ocrea*. Les brodequins lacés. La *sica*, l'épée dite de Thrace. Le gantelet de fer de la main tenant cette arme ; la *parma threcidica*, le bouclier. Le rétiaire. Son filet et sa *fuscina* ou *tridens*. L'épaulière en bronze et la manche de mailles à gantelet, etc. L'origine des combats de gladiateurs. Leur caractère religieux. Les différents combattants du cirque. Les *essedarii, andabatœ, dimachœri, catervarii*. Les *fiscales* ou cœsariani, et le *rudiarius*.

LES AIGLES DES LÉGIONS. Leur aspect différent. Leur prestige. La *pinea* ou la pomme de pin, au sommet du *signum*. Les personnifications de Rome, coiffées de la tête d'un animal cornu, ou de casques dont la forme rappelle l'origine phrygienne. Le chef militaire romain portant le *klafi* des Égyptiens.

Nº 36/37

ROMAN RÖMISCH ROMAIN

E C

N° 39

ROMAN RÖMISCH ROMAIN

39 CULT OBJECTS AND INSTRUMENTS OF SACRIFICE. Tripods; incense box, *acerra*; *thuribulum*, censer; *præfericulum*, vase for sacred wine. Holy water stoup. *Paterae*. *Pullarius* cage. Augur's baton. Aspersorium. *Malleus*, mallet. Axes, *acieres* and *secures*. Sacrificial knives (for cutting the victim's throat). Butchering knives (for cutting up the victim): *securis* and *dolabra*; *secespita*, butcher's steel. *Simpulum* or spoon. Forks and spatulas. Incense spoons. *Lituus* (trumpet) and *tympanum*.

39 KULTGEGENSTÄNDE UND OPFERWERKZEUGE. Dreifuß; *acerra*, Weihrauchbehälter; *thuribulum*, Räuchergefäß; *praefericulum*, Kelch für den geweihten Wein. Weihwasserbecken. Opferschale. Kükenkäfig. Augurenstab. Aspergill. *Malleus*, Holzhammer. Beile, *acieres* und *secures*. Messer zum Kehledurchschneiden. Messer zum Zerlegen: *securis* und *dolabra*; *secespita*, Bolzen. *Simpulum*, Löffel. Gabeln und Spatel. Weihrauchlöffel. *Lituus*, Trompete, und *Tympanum*.

39 OBJETS DU CULTE ET INSTRUMENTS DES SACRIFICES. Trépieds; *acerra*, boite pour l'encens; *thuribulum*, encensoir; *præfericulum*, vase pour le vin sacré. Bénitier. Patères. Cage *pullaire*. Bâton augural. Aspersoir. *Malleus*, maillet. Haches, *acieres* et *secures*. Couteaux pour égorger. Couteaux pour découper: la *securis* et la *dolabra*; *secespita*, fusil de boucher. *Simpulum*, cuiller. Fourchettes et spatules. Cuillers pour l'encens. Le *lituus*, la trompette, et le *tympanum*.

N° 41

ROMAN RÖMISCH ROMAIN

41 HAIRSTYLES; wigs; bonnets; fillet and diadem. *Causia*, sailor's hat. Wig, *caliendrum*.

41 FRISUREN; Perücken; und Mützen, Hauben, Haarbänder und Diademe. *Kausia*, Seemannsmütze. Perücke, *caliendrum*.

41 COIFFURES en cheveux; perruques; bonnets, bandelette et diadème. La *causia*, bonnet des marins. La perruque, *caliendrum*.

ROMAN RÖMISCH ROMAIN

G M

40 CIVILIAN COSTUMES of the imperial period. Horseman using sword in combat. Togas. *Toga restricta, toga rotonda* or *fusa*. *Praetexte*, named for the purple band bordering it. *Toga pura*, or *virilis*. *Toga picta* or *palmata*, toga worn for triumphs. *Toga rasa, togæ vitreæ* (transparent) and *toga trita*. *Togatus* and *togatulus*. *Candidatus*. *Velatus*, veiled by the toga. *Cinctus gabinus*, toga belted in the manner of the Gabii. Toga as privilege of the Roman citizen. Arrangement of its folds: the double *sinus*, the *balteus* and the *umbo*. Toga as ornament of the marriage bed. Severe appearance given by the veiled toga. The orator at the senate rostrum, his inviolable right to speak there. Dark colours of the mourning toga. *Togata*, of women, courtesans in particular. Tunic worn with the toga. *Clavus angustus* and *angusticlave*. *Colobium* or short tunic. Breeches or shorts, *feminalia* or *femoralia*; *fasciæ*, bands wound around the leg, and *sudarium*, cravat or handkerchief. *Calceus*, closed shoe. Socks and stockings. *Domestica vestis*, indoor wear; the *synthesina*. *Pallium* or *palla*: different from the Greek. *Stola*, woman's dress; its varieties; worn over the top of the inner tunic. Two belts. The *instita*; the train of a dress. Various shoes, from the fully enclosing shoe with thin sole to the high-soled Greek sandal. The *pallium* worn by the Roman *matrona*. Dyed natural hair; wigs, etc.

40 ZIVILE KLEIDUNG der Kaiserzeit. Mit dem Schwert kämpfender Kavalleriesoldat. Togen. *Toga restricta, rotonda* oder *toga fusa*. *Praetexta*, vom Namen der purpurfarbenen Bordüre. *Toga pura* oder *virilis*. *Toga picta* und *palmata*, Triumphator-Toga. *Toga rasa, togae vitreae*, d. h. durchsichtige, und *toga trita*. *Togatus und togatulus*. *Candidatus*. *Velatus*, durch die Toga verschleiert. *Cinctus gabinus*, im *Gabinus-Stil* gegürtete Toga. Toga, Privileg des römischen Bürgers. Anordnung ihrer Falten: doppelter *Sinus*, *Balteus* und *Umbo*. Toga als Schmuck des Hochzeitbettes. Ernste Wirkung der verschleierten Toga. Redner auf der Rednertribüne des Senats, unantastbar in seinem Recht. Dunkle Farben der Trauer-Toga. *Togata*, von Frauen getragen, insbesondere von Kurtisanen. Tunika, zusammen mit der Toga getragen. *Clavus angustus* und *tunica angusticlavia*. *Colobium*, kurze Tunika. Unterhosen und Kniehosen, *Feminalia* oder *femoralia*; *Fasciae*, um das Bein gewickelte Bänder. *Sudarium*, Hals- oder Taschentuch. *Calceus*, geschlossener Schuh. Kniestrümpfe und Strümpfe. *Domestica vestis*, Hauskleidung; *sythesina*. *Pallium* oder *Palla*. Ihre Unterscheidungsmerkmale zur griechischen *Palla*. Stola, Kleid der Frau; Varianten; die Unter-Tunika zum Darunterziehen. Zwei Gürtel. *Instita*; Schleppe der Kleider. Verschiedene Schuhe, vom geschlossenen Schuh und ohne dicke Sohle bis zur *Krepis* mit höher Sohle. *Pallium*, getragen von der römischen Matrone. Gefärbtes Naturhaar; Perücken usw.

40 COSTUMES CIVILS de l'époque impériale. Cavalier combattant de l'épée. Les toges. La *toga restricta*, la *rotonda* ou *toga fusa*. La *prætexte*, du nom de la bande de pourpre qui la bordait. La *toga pura* ou *virilis*. La *toga picta* et la *palmata*, la toge du triomphateur. La *toga rasa*, les *togæ vitreæ*, c'est-à-dire transparentes, et la *toga trita*. Le *togatus* et le *togatulus*. Le *candidatus*. Le *velatus*, voilé de la toge. Le *cinctus gabinus*, la toge ceinte à *la Gabienne*. La toge, privilège du citoyen romain. La disposition de ses plis : le double *sinus*, le *balteus* et l'*umbo*. La toge, parure du lit nuptial. La physionomie sévère de la toge voilée. L'orateur à la tribune du sénat, dans l'inviolabilité de son droit. L'obscurité de la couleur de la toge de deuil. La *togata*, à l'usage des femmes, particulièrement des courtisanes. La tunique portée avec la toge. Le *clavus angustus* et l'*angusticlave*. Le *colobium*, tunique courte. Les caleçons ou culottes courtes, *feminalia* ou *femoralia* ; les *fascia*, bandes enroulant la jambe, le *sudarium*, cravate ou mouchoir. Le *calceus*, chaussure fermée. Les chaussettes et les bas. La *domestica vestis*, la tenue d'intérieur : *la sythesina*. Le *pallium*, ou la *palla*. Son caractère différent du grec. La *stola*, la robe de femme ; ses variétés ; passée par-dessus, la tunique intime. Les deux ceintures. L'*instita* ; la queue des robes. Chaussures diverses, depuis le soulier plein et sans épaisse semelle. Le *pallium* porté par la matrone romaine. Les chevelures naturel* les teintes ; les perruques, etc.

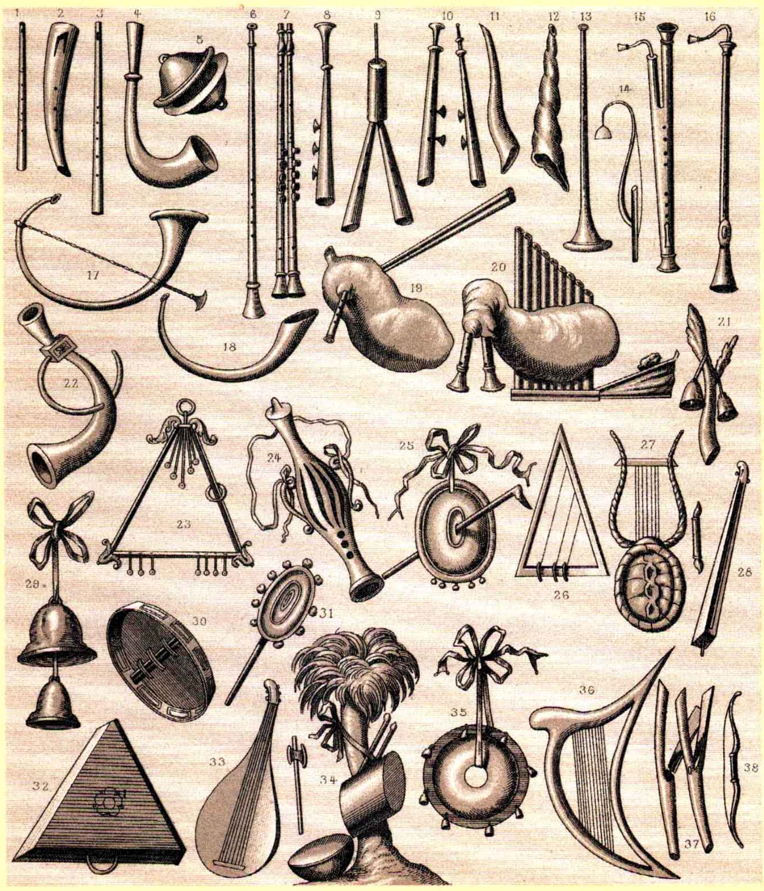
ROMAN RÖMISCH ROMAIN

42 AMULETS AND TALISMANS: *abraxas. Probra, servatoria, amolimenta* and *præfiscini. Abracadabra.* Credulousness in their regard and the inclusion of the stones or metals of which these amulets were made in ornamental wear, such as necklaces, hairstyles and rings.

42 AMULETTE UND TALISMANE. *Abraxas. Probra, servatoria, amolimenta* und *praefiscini. Abrakadabra.* Leichtgläubigkeit in Bezug auf sie und Vorstellung der Steine und Metalle, aus denen diese Schutzmittel gemacht wurden, auf Schmuckstücken wie Ketten, Kopfbedeckungen und Ringen.

42 LES AMULETTES ET LES TALISMANS, les *abraxas.* Les *probra, servatoria, amolimenta* et les *præfiscini.* L'*abracadabra.* La crédulité à leur sujet et l'introduction des pierres ou des métaux dont ces préservatifs étaient faits dans les parures, comme les colliers, les coiffures et les bagues.

Nº 43



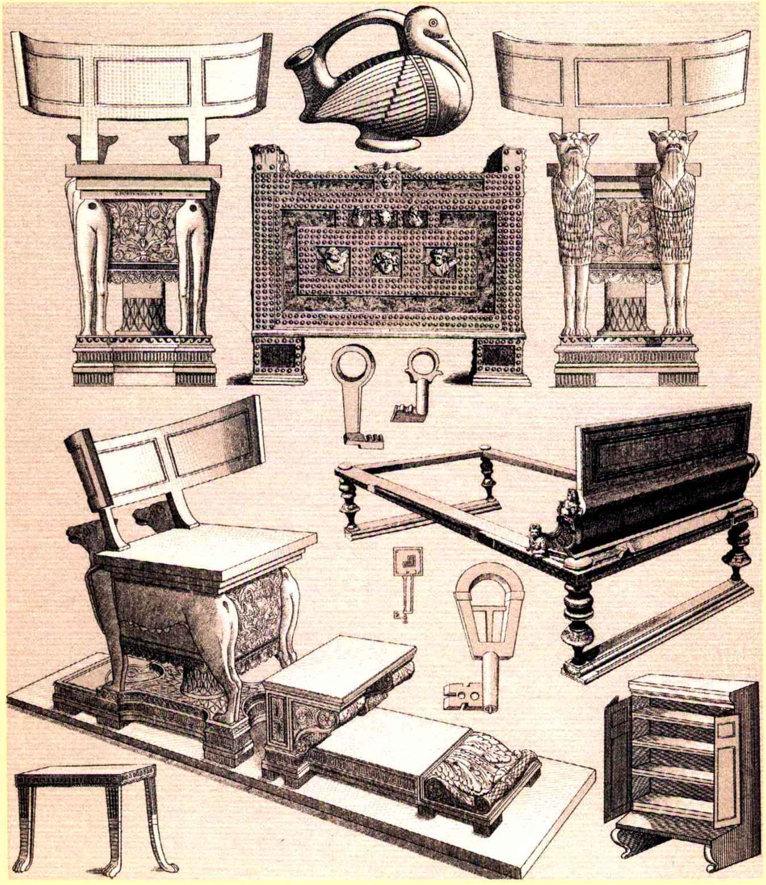
ROMAN RÖMISCH ROMAIN

43 MUSICAL INSTRUMENTS: wind, strings, and percussion. 1. *Tibiæ: avena, fistula* (flute); *tibia gingrina* (fife); *tibia longa; tibiæ pares* (pair of flutes); *tibiæ conjunctæ* (double flute); *tibiæ impares* (unequal diameter). *Tibia abliqua* (forked flute); *tibia utricularis* (bagpipe). Trumpets made from horn, shells, or brass. *Cornu* (large circular horn). 2. *Monocords; dicord; trigonum;* lyre, harp and *cithara.* 3. *Cymbalum; tintinnabulum;* bells. *Tympanum:* drum and *crotalium.*

43 MUSIKINSTRUMENTE: Blas-, Saiten-, Schlaginstrumente. 1. *Tibiae: avena, Fistula,* Flöte; *tibia gingrina,* Querpfeife; *tibia longa; tibiae pares,* Flötenpaar; *tibiae conjunctae,* Doppelflöte; *tibiae impares,* Flöte von unregelmäßigem Durchmesser. *Tibia obliqua,* gegabelte Flöte; *tibia utricularis,* Musette. Trompeten, aus Horn, Muscheln oder Erz gefertigt. *Corno,* großes kreisförmiges Horn. 2. *Monochorde, dicorde, trigonum,* Lyra, Harfe *und Kithara.* 3. *Cymbal, Tintinabulum,* Zimbeln oder Glocken. *Tympanum;* Tambour und *Crotales.*

43 INSTRUMENTS DE MUSIQUE : à vent, à cordes, de percussion. 1. Les *tibiæ : avena, fistula,* la flûte ; la *tibia gingrina,* le fifre ; la *tibia longa* ; les *tibiæ pares,* la paire de flûtes ; les *tibiæ conjunctæ,* la double flûte ; les *tibiæ impares,* d'un diamètre inégal. La *tibia obliqua,* la flûte fourchée ; la *tibia utricularis,* la musette. Les trompettes, faite de cornes, de coquilles ou d'airain. Le *cornu,* grand cor circulaire. 2. *Monocordes ; dicorde ; trigonum* ; lyre, harpe et *cithara.* 3. *Cymbalum ; tintinnabulum* : timbres ou cloches. *Tympanon* ; tambour et *crotalium.*

Nº 44

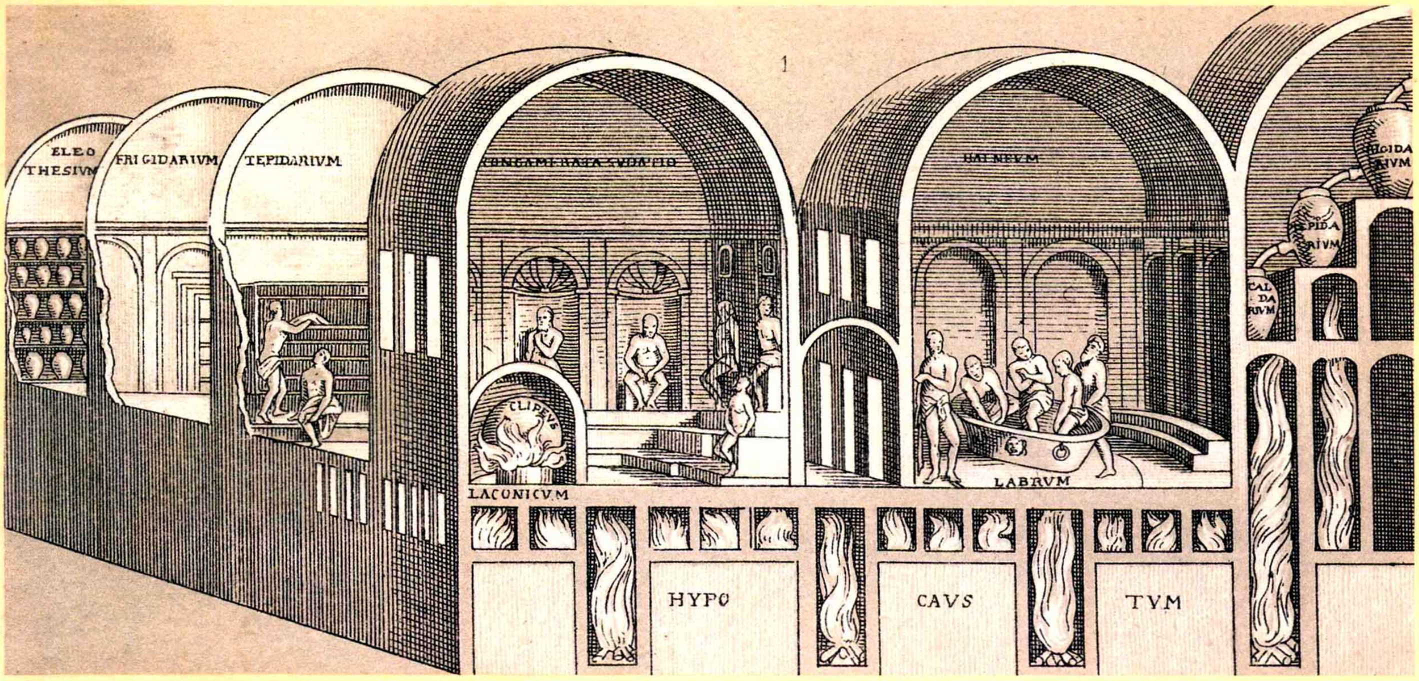


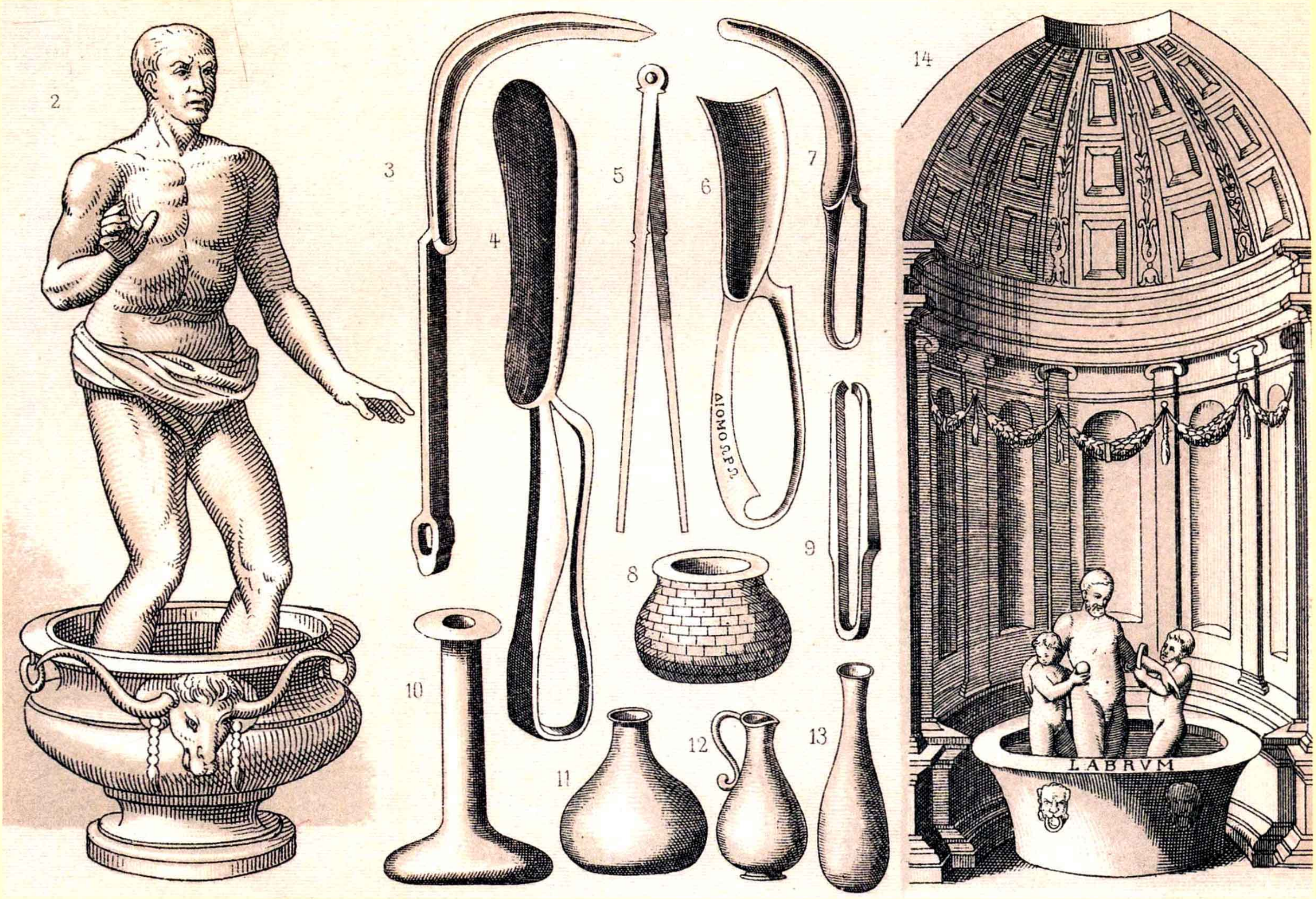
ROMAN RÖMISCH ROMAIN

44 FURNITURE and household objects. Curule chair. Wooden bedframe. Low table. Cupboard or sideboard. Free-standing safe. Key and padlock. Recipient.

44 MÖBEL und Einrichtungsgegenstände. Kurulischer Stuhl. Hölzerne Bettstelle. Niedriger Tisch. Schrank oder Büfett. Frei stehender Tresor. Schlüssel und Vorhängeschloss oder mobiles Schloss. Sauciere.

44 MEUBLES et objets mobiliers. Chaise curule. Bois de lit. Table basse. Armoire ou buffet. Coffre-fort en terre. Clef et cadenas ou serrure mobile. Vase de repas.





ROMAN RÖMISCH ROMAIN

45 PRIVATE BATHS. Utensils of the *alipili*, depilators and *aliptes*, who used *strigiles*. Oils, essences, unguents and perfumes. *Gausape*, bath robe. Example of successive phases of steam bath, as represented in antiquity. *Frigidarium*, cold bath room; *tepidarium* for warm bath; *caldarium*, sweating-room; *labrum* or bathroom, in which immersion occurred, accompanied by *aliptes*, depilators, *tractores* (masseurs) and *unctores*. *Hypocaustum*, for heating water before its distribution. *Laconicum* for raising the temperature of the sweating-room; *clipeus* for adjusting it. *Strigiles*, strigils; *guttus*, scraper. Depilator's tongs. Flacons and bottles. Basins for partial immersion.

45 PRIVATBÄDER. Utensilien der *alipili*, der Epilierer; Utensilien der *aliptes*, die mit *strigiles* den Körper bürsten. Öle, Essenzen, Salben und Parfüms. *Gausape*, Badekittel. Das Dampfbad des Altertums und seine Entwicklungsphasen. *Frigidarium*, Raum für das Kaltbad; *Tepidarium*, für das lauwarme Bad; *Kaldarium*, Schwitzbad, und Beckenraum oder *Labrum*, in dem das Eintauchen stattfindet, während gleichzeitig die *aliptes* tätig sind und abwechselnd die Epilierer, *tractatores* (Masseure) und *unctores*. *Hypokaustum* für die Erwärmung des Wassers und seine Verteilung. *Laconicum* erhöht die Temperatur des Schwitzbades, *clipeus* regelt sie. *Strigiles*, Striegel; Schaber, *guttus*. Pinzetten des Epilierers. Flakons und Ampullen. Becken für Teilbäder.

45 LES BAINS PARTICULIERS. Ustensiles des *alipili*, les épileurs, et des *aliptes*, maniant les *strigiles*. Les huiles, essences, onguents et parfums. La *gausape*, blouse de bain. Type du bain de vapeur et de ses phases successives, fourni par l'antiquité. Le *frigidarium*, la salle pour le bain froid ; le *tepidarium*, pour le bain tiède ; le *caldarium*, l'étuve, et la salle du bassin ou *labrum*, dans lequel l'immersion se fait, en même temps qu'agissent les aliptes, et tour à tour, les épileurs, les *tractatores* (les masseurs) et les *unctores*. L'*hypocaustum*, pour le chauffage de l'eau et sa distribution. Le *laconicum*, élevant la température de l'étuve ; le *clipeus* la réglant. Les *strigiles*, l'étrille ; le racloir, le *guttus*. Les pincettes de l'épileur. Les flacons et ampoules. Les bassins pour l'immersion partielle.

ROMAN RÖMISCH ROMAIN

46 Representative rich Etrusco-Greek building. INTERIOR OF THE PALACE. Military and maritime trophies. Altars, tripods and tables for offerings to the Lares.

46 Typus eines reich ausgestatteten etruskisch-griechischen Gebäudes. PALASTINNERES. Militärische und maritime Trophäen. Altäre, Dreifüße und Opfertische für die Hausgottheiten, die Laren.

46 Type de la riche construction étrusco-grecque. INTÉRIEUR DE PALAIS. Les trophées militaires et maritimes. Ses autels, trépieds, et les tables d'offrande aux dieux Lares.

BARBARIAN EUROPE: BARBARIANS · SCANDINAVIANS · CELTS
BARBARISCHES EUROPA: BARBAREN · SKANDINAVIER · KELTEN
EUROPE BARBARE : BARBARES · SCANDINAVES · CELTES

The men who appear in these plates are by no means contemporary one with another. The warriors armed with bronze are of the same family as those that destroyed the Roman Empire. Celts, Gauls, Germans or Teutons, Slavs or Sarmatians, Scythians, Finns and Tartars, all of them Asian, reappear during the great 4th–5th century barbarian invasion of the North under the names Visigoths, Suevians, Alans, Vandals, Burgundians, Franks, Huns, Heruli and Rugians.

The others belong to the quartenary period and the race called Cro-Magnon man, whose main centre of population was Europe. The 'ages' of stone, bronze and iron are not in fact ages; although traces of the use of stone for arms and tools exist in almost every country in the world, these traces do not at all relate to the same periods. Currently the most fruitful field of study for these highly prehistoric periods is in northern Europe, in Denmark and Sweden. The most ancient objects of this age are not polished. Relics of the second stone age, that of polished stone, abound in Sweden. The polishing tools found in great quantities are large blocks of sandstone with one or two polishing faces. The Scandinavians of the Stone Age (pl. 50) not only made tools indispensable to the elementary needs of life, but imparted to them the greatest possible elegance. The amber commonly found on the shores of the Baltic was used to create ornaments. The Stone Age Scandinavian cooked food in pots hung over the fire.

The use of metals – bronze and gold – must have produced a higher degree of civilisation. The most common tool was a kind of axe or chisel known as the *celt*. The art of writing runes, the ancient graphic characters of Scandinavia, coincided with the beginning of the Iron Age, during which the Northern peoples gained a knowledge not only of iron but of glass, ivory, silver, lead, and bronze alloyed with zinc; they learnt to mint coins, solder and gild.

During the Iron Age, clothing was made of wool. The cloth was a kind of damask, often with a chequered pattern. The items of clothing included a long tunic, breeches belted at the waist and a woollen cloak with fringed lower edge. Footwear was a kind of decorated leather sandal. Ornament during the early Bronze Age consisted of the elegant spirals and zigzag lines visible on diadems. It is clear that a host of monuments, coins, arms, bronze and glass vases, and *objets d'art* found on Swedish soil came from Roman workshops, and that, from the earliest centuries A. D., the Scandinavians enjoyed constant relations with the principal people of Europe, the Romans. Food, generally presented on plain wooden plates, was cut with the knives that everyone wore in their belts; spoons were made of wood, horn or bone. No spoon of silver has been found dating from pagan times, though there were drinking cups in glass and bronze, the earliest of them being of Roman production. During Viking times, the vase was more common than the horn as a vessel for drinking.

The Gauls (pl. 56–57) descended from the Gaels and the second branch of the Cymry, and were in a state of military decadence two or three centuries before the Christian era. The development of personality and individual independence made the Gauls entirely refractory to discipline. Caesar divided Gaul into three parts: one inhabited by the Belgae, the second by the Aquitani, and the third by those who called themselves Celts, though the Romans called them *Galli*, Gauls.

Die Menschen auf diesen Tafeln stammen aus den unterschiedlichsten historischen Epochen. Die Krieger mit Eisen- und Bronzewaffen gehören zu den Völkern, die das Römische Reich zerstört haben: Kelten, Gallier, Germanen oder Teutonen, Slawen oder Sarmaten, Skythen, Finnen und asiatische Tataren, die man zur Zeit der Völkerwanderung im 4. und 5. Jahrhundert unserer Zeitrechnung als Westgoten, Sweben, Alanen, Wandalen, Burgunder, Franken, Hunnen, Heruler und Rugier kennt.

Die anderen lebten in der Epoche des Quartärs und gehörten zur Cromagnon-Rasse, die vor allem in Europa beheimatet war. Die Stein-, Bronze- und Eisenzeit kann man nicht als echte Epochen betrachten, denn die Verwendung von Stein als Waffe oder Werkzeug ist zwar in fast allen Ländern der Erde üblich, tritt allerdings zu unterschiedlichen Zeiten auf. Aktuell findet man die reichsten Funde aus dieser grauen Vorzeit im Norden Europas: in Dänemark und in Schweden. Die ältesten Objekte dieses Zeitalters sind nicht geschliffen. Vor allem in Schweden gibt es reichlich Funde aus der zweiten Steinzeit, der Zeit der geschliffenen Steine. Die in großer Zahl gefundenen Poliersteine sind große Sandsteinblöcke mit einer oder mehreren Schleifseiten. Die steinzeitlichen Skandinavier (Tafel 50) stellten die elementarsten Gebrauchsgegenstände nicht einfach her, sie achteten dabei auch auf elegante Form und Verarbeitung. Der am Strand der Ostsee häufig gefundene Bernstein diente der Anfertigung von Schmuck. Die Skandinavier der Steinzeit kochten ihre Nahrung in über dem Feuer aufgehängten Gefäßen.

Mit dem Gebrauch von Metall – Bronze und Gold – machte die Kultur einen Sprung nach vorne. Das meistverbreitete Werkzeug war eine Art Beil oder Meißel namens *Kelt*. Die Entwicklung der Schrift, der Runen, der alten skandinavischen Schriftzeichen, fiel mit dem Beginn der Eisenzeit zusammen. In dieser Epoche entdeckten die Skandinavier nicht nur die Eisenverarbeitung, sie fingen auch an, Silber, Blei und Bronze mit Zinklegierung sowie Glas und Elfenbein zu verarbeiten; und sie begannen Münzen zu prägen und Metall zu verlöten und zu vergolden.

Während der Eisenzeit waren die Kleidungsstücke aus Wolle. Der Stoff bestand aus einer Art Damast, meist mit Karomuster. Zu den einzelnen Kleidungsstücken gehörten eine lange Tunika, eine mit Gürtel in der Taille gehaltene Bruch und ein Wollmantel, dessen unterer Saum mit Fransen verziert war. Die Schuhe waren eine Art mit Ornamenten verzierte Ledersandalen. Der Schmuck der frühen Bronzezeit war mit eleganten Spiralen und Zickzacklinien verziert, wie man sie auf Diademen findet. Die zahlreichen archäologischen Fundstücke in Schweden, Münzen, Bronze- und Glasgefäße, Waffen und sogar Kunstobjekte aus römischen Werksstätten, beweisen, dass die Skandinavier von den ersten nachchristlichen Jahrhunderten an in lebhaftem Kontakt mit den Römern standen. Die meist von einfachen Holztellern gegessenen Speisen schnitt man mit einem Messer, das jeder im Gürtel trug; die Löffel waren aus Holz, Horn oder Bein. Silberlöffel aus heidnischer Zeit wurden bislang nicht gefunden; jedoch sind unter den Fundstücken Trinkschalen aus Glas und aus Bronze, die ältesten davon aus römischer Herstellung. Zur Zeit der Wikinger war das Horn das verbreitetste Trinkgefäß.

Die Gallier (Tafel 56–57), Nachfahren der Gälen und entfernt verwandt mit den Kymren, befanden sich im zweiten oder dritten vorchristlichen Jahrhundert vom militärischen Standpunkt aus gesehen in einem Zustand des Niedergangs. Die Betonung der persönlichen Entwicklung und der Wert, den sie

individueller Unabhängigkeit beimaßen, machten die Gallier jedoch unbezwingbar. Cäsar unterschied in Gallien drei Teile: Der erste Teil war von den Belgiern bewohnt, der zweite von den Aquitaniern, der dritte von denen, die in ihrer eigenen Sprache Kelten hießen und auf Latein *Galli*, die Gallier.

Les hommes qui figurent dans ces planches sont loin d'être contemporains les uns des autres. Les guerriers armés de bronze et de fer sont de la famille de ceux qui ont détruit l'empire romain. Celtes, Gaulois, Germains ou Teutons, Slaves ou Sarmates, Scythes, Finnois et Tartares, tous asiatiques, se retrouvent lors de la grande invasion des Barbares du Nord aux IVe et Ve siècles de notre ère sous les noms de Visigoths, Suèves, Alains, Vandales, Burgondes ou Bourguignons, Francs, Huns, Hérules, Rugiens.

Les autres appartiennent à l'époque quaternaire et sont de la race dite de Cro-Magnon, qui avait son principal centre de population en Europe. Les âges de la pierre, du bronze et du fer, ne sont point des âges car, si les traces de l'emploi de la pierre, utilisée pour faire des armes et des outils, existent dans presque tous les pays du monde, cet emploi est loin de concerner les mêmes époques. Actuellement, le plus fructueux champ d'étude de ces époques, si hautement préhistoriques, se trouve dans le nord de l'Europe : au Danemark, en Suède. Les objets les plus anciens de cet âge ne sont pas polis. Les souvenirs du second âge de la pierre, l'âge de la pierre polie, abondent en Suède. Les polissoirs que l'on trouve en grand nombre sont de grands blocs de grès à une ou plusieurs faces.

Les Scandinaves de l'âge de la pierre (pl. 50) non seulement fabriquaient les objets indispensables aux besoins élémentaires de la vie, mais encore donnaient à ces objets toute l'élégance possible. L'ambre si commun sur les rivages de la Baltique servait à la confection des parures. Le Scandinave de l'âge de la pierre cuisait sa nourriture dans des vases suspendus au-dessus du feu.

De l'usage des métaux, bronze et or, devait résulter un degré supérieur de civilisation. L'outil le plus commun était une espèce de hache ou de ciseau connu sous le nom de *celt*. L'art de l'écriture, des runes, les anciens caractères graphiques de la Scandinavie, coïncide avec le commencement de l'âge de fer, période pendant laquelle les Septentrionaux devaient acquérir non seulement la connaissance du fer mais encore celle de l'argent, du plomb, du bronze avec alliage de zinc, du verre, de l'ivoire, des monnaies frappées, de l'art de souder et de dorer les métaux, etc.

Pendant l'âge du fer, les vêtements sont de laine. Le tissu est une espèce de damas dont le dessin est souvent en quadrillé. Les pièces de l'habillement sont une tunique longue, des braies retenues autour de la taille par une ceinture et un manteau de laine au bord inférieur frangé. La chaussure est une espèce de sandale de cuir décorée d'ornements. Les parures du premier âge du bronze sont décorées de spirales élégantes et de lignes en zigzags que l'on remarque sur les diadèmes. Ce qui est certain, c'est qu'une foule de monuments, des monnaies, des vases en bronze et en verre, des armes, et même de purs objets d'art sortis des ateliers romains, et trouvés dans le sol suédois, fournissent la preuve que, dès les premiers siècles de l'ère chrétienne, les Scandinaves ont été en contact très vif avec le principal peuple d'Europe. La nourriture, présentée le plus souvent sur des plats en bois simple, se coupait avec les couteaux que chacun portait à sa ceinture, les cuillers étaient de bois, de corne et d'os. Il n'en a pas été trouvé qui fussent d'argent dans les temps païens ; tandis qu'il y avait des coupes à boire en verre, en bronze, dont les plus anciennes sont de fabrication romaine. Au temps des Vikings, le vase à boire le plus répandu était la corne.

Les Gaulois (pl. 56-57), descendants des Gaels et de la seconde branche des Kymris, étaient en un véritable état de décadence au point de vue militaire deux ou trois siècles avant l'ère chrétienne. Le développement de la personnalité, de l'indépendance individuelle, rendait les Gaulois indisciplinables. César décompose la Gaule en trois parties, l'une habitée par les Belges, l'autre par les Aquitains, la troisième par ceux qui dans leur langue se nomment Celtes, et dans le latin *Galli*, Gaulois.

ANTIQUE ANTIK ANTIQUE

B A

47 SHOES, from the most primitive to the liturgical sandals of the Popes, and the ceremonial shoes of Charlemagne. Egyptian, Persian, Gaulish, Hun and Lombard; mainly Greek and Roman, with the fashions and uses. *Carbatinae*; simple sandal, *crepida, baxea, solea, caligo, gallica, campagus, sandalium, soccus, socellus, socculus, cothurna*, more or less open shoes. Closed shoes: *ocrea, pero, calceus, mulleus; phœcasium, udo, odonia, odonaria; udones*, slippers and socks. *Sycionia, lakonikai* or *amycleides, peribarides, persikai, pantophellos*, etc. *Sculponeæ* (clogs), *solea* used by slaves; what *barefoot* should be understood to mean in relation to *gypsati* and *cretati*. The footware of the free man. *Ligula*, fastening of the *crepidae*, worn by the citizen. Special laws, related to class, determining the nature of Roman footwear. Materials and colour of shoes. *Cordwain* work, *aluta*. Hobnailed soles. Extraordinary luxury exhibited in shoes. Thick soles used by Roman women to increase their height. Kissing of chief's leg and foot, among the Franks. Kissing the Pope's toe (slipper), etc.

47 SCHUHE, von den einfachen bis zu den liturgischen Sandalen der Päpste und den Zeremonialschuhen Karls des Großen. Ägyptische, persische, gallische, hunnische, lombardische, vor allem griechische und römische Beispiele mit ihren Moden und Verwendungen. *Carbatina*: einfache Sandale, *Crepida, Baxea, Solea, Caliga, Gallica, Campagus, Sandalia, Soccus, socellus, socculus, Kothurn*, mehr oder weniger offene Schuhe. Geschlossene Schuhe: *Ocrea, Pero, Calceus, Mulleus; Phaecasium, Udo, odonia, odonaria; Udones*, Hausschuhe und Strümpfe. *Sycionia*, kurze oder *amycleides, peribarides*, persische Schuhe, *pantophellos* usw. *Sculponea*, Holzpantine, *Solea* der Sklaven; sie sind an den bloßen Füßen der *gypsati* und *cretati* zu sehen. Schuh für den Fuß des freien Mannes. *Ligula*, Schnalle der *Krepis*, vom Bürger getragen. Bei den Römern bestimmen Gesetze je nach Klassenzugehörigkeit das Aussehen und die Art des Schuhs, den man tragen darf. Material und Farbe der Schuhe. *Cordouannerie, aluta*. Genagelte Sohlen. Äußerst luxuriöse Schuhe. Römische Damen tragen Schuhe mit dicken Sohlen, um größer zu wirken. Küssen der Füße und Beine des Herrschers bei den Franken. Küssen der Pantoffeln des Papstes usw.

47 CHAUSSURES, depuis les primitives jusqu'aux sandales liturgiques des Papes, et les souliers de cérémonial de Charlemagne. Types des Egyptiens, Perses, Gaulois, Huns, Lombards ; principalement des Grecs et des Romains, avec leurs modes et usages. La *carbatine* ; la sandale simple, la *crepida*, la *baxea*, la *solea*, la *caliga*, la *gallica*, le *campagus*, le *sandalium*, le *soccus, socellus, socculus*, le *cothurne*, chaussures plus ou moins ouvertes. Les chaussures closes : l'*ocrea*, le *pero*, le *calceus*, le *mulleus*; le *phœcasium*, l'*udo, odonia, odonaria*; les *udones*, chaussons et chaussettes. La *sycionia*, les *laconiques* ou *amycleïdes*, les *péribarides*, les *persiques*, le *pantophellos*, etc. Les *sculponeœ*, la galoche, la *solea* des esclaves ; ce qu'il convient d'entendre par les pieds *nus* des *gypsati* et *cretati*. La chaussure du pied de l'homme libre. La *ligula*, l'agrafe de la crépide, portée par le citoyen. Les lois spéciales déterminant le caractère de la chaussure, selon les classes, chez les Romains. La matière et les couleurs des chaussures. La *cordouannerie*, l'*aluta*. Les semelles cloutées. Le luxe effréné des chaussures. L'usage, par les dames romaines, des semelles épaisses pour se grandir outre mesure. Le baiser de la jambe et du pied du chef, chez les Francs. Le baiser de la mule des papes, etc.

N° 50

SCANDINAVIAN SKANDINAVISCH SCANDINAVE

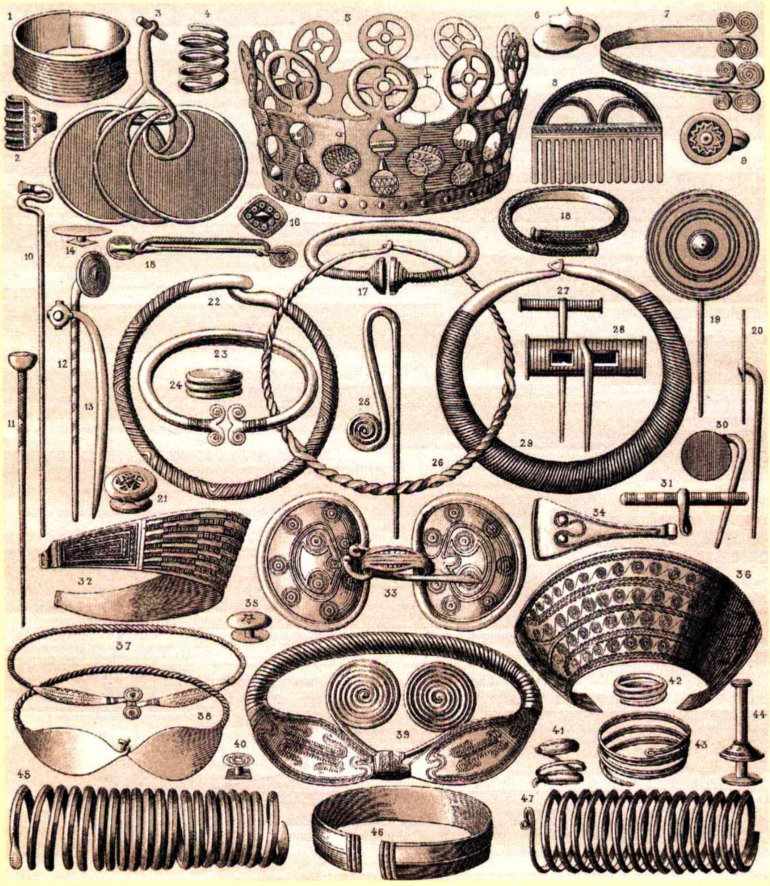
50 ARMS, TOOLS, UTENSILS, COSTUMES and customs of the Stone, Bronze and Iron Ages. From the Stone Age: Shaped flint and polished stones. Axes, spear- and arrowheads, dagger, knife, axe, hammer, scrapers, polishers, gouge, saw; clay vases, bone fishhook, amber bead. Time of the dolmens (megalithic tombs). From the Bronze Age: Dagger; *celt* (axe) with wooden handle in socket, sword, spearhead; hanging vase. Woman's costume, apparently that of the women warriors of *Skoldmor*, the virgins of the shield. *Tumuli*, cairns. From the Iron Age: Scandinavian warrior of the earliest Iron Age. Large clinker-built boat, without deck, propelled by oars. Relief figures from the late Iron Age.

50 WAFFEN, WERKZEUGE, GERÄTE, TRACHTEN und ihr Gebrauch in der Steinzeit, der Bronze- und der Eisenzeit. Aus der Steinzeit: Behauener Feuerstein und geschliffene Steine. Äxte, Lanzen- und Pfeilspitzen, Dolch, Messer, Axt, Hammer, Kratzer, Polierwerkzeug, Hohlmeißel, Säge; Tongefäße, Angelhaken aus Knochen, Bernsteinperle, Zeitalter der Dolmen. Aus der Bronzezeit: Dolch; *Kelt* mit Fassung, Schwert, Lanzenspitze; Gefäß zum Aufhängen. Frauentracht, wahrscheinlich von Kriegerinnen, den so genannten *Skoldmor*, Schildjungfrauen. *Tumuli*, Hügelgräber. Aus der Eisenzeit: Krieger, Skandinavier aus der ersten Periode dieses Zeitalters. Großes Boot mit Klinkerbeplankung, ohne Deck, mit Ruder. Relieffiguren aus der späten Eisenzeit.

50 ARMES, OUTILS, USTENSILES, COSTUMES et usages des âges de la pierre, du bronze et du fer. De l'âge de la pierre. Silex taillés et pierres polies. Haches, pointes de lances et têtes de flèches, poignard, couteau, hache, marteau, grattoirs, polissoirs, gouge, scie ; vases en argile, hameçon en os, perle en ambre. Temps des dolmens. De l'âge de bronze. Poignard ; *celt* à douille, épée, pointe de lance ; vase de suspension. Costume de femme, paraissant celui des femmes guerrières les *Skoldmôr*, les vierges au bouclier. Les *tumuli*, les *cairns*. De l'âge du fer. Guerrier scandinave de la première période de cet âge. Le grand bateau à clin, non ponté, marchant à la rame. Figures en relief du dernier âge du fer.

A T

N° 51



CELTIC KELTISCH CELTIQUE

51 ORNAMENTS of the Celtico-Scandinavians of the Bronze Age. Diadems, necklaces, rings, fibulae, needles, buttons, comb, and various objects in bronze from the earliest age and the second period. Concerning the beginning of the Bronze Age in Scandinavia.

51 SCHMUCK der Kelto-Skandinavier aus der Bronzezeit. Diademe, Ketten, Armbänder, Ringe, Fibeln, Nadeln, Knöpfe, Kamm und verschiedene Bronzegegenstände, aus der frühen Bronzezeit und der zweiten Periode. Anfänge der Bronzezeit in Skandinavien.

51 PARURES des Celtico-scandinaves de l'âge de bronze. Diadèmes, colliers, bracelets, bagues, fibules, épingles, boutons, peigne et objets divers en bronze, du premier âge et de la seconde période. Des commencements de l'âge du bronze en Scandinavie.

Z

BARBARIAN EUROPE BARBARISCHES EUROPA L'EUROPE BARBARE

E S

48/49 THE PRIMITIVE INHABITANTS OF EUROPE, fossile types, from the earliest troglodytes to the inhabitants of the earliest lake villages, in which we find the earliest rudiments of civilisation, well before all historic civilisations. The meeting of the earliest men with paleontological monsters. The human races, differing in appearance and intellectual capacity, superposed in geological layers. Prehistoric chronometry, or the chronology of the use of arms and tools in hard wood and bone, shaped flint and polished stone. Fur clothing; worked leather; wool, hemp and linen. Ornaments made from pebbles, shells, animal teeth, etc. The white-skinned warriors whose families destroyed the Roman Empire, and which the Greco-Latins generally termed Barbarians. Bronze and Iron Ages. Iberians or Slavs, Rasenes or Etruscans, Illyrians or Thracians, Gauls, Celts and Kymris (Cimbri). Germans or Teutons. Scythians; Sarmatians; Scandinavians and Franks, the Merovingians (on these and the Gauls, see double pl. 56 57). Period of bronze arms, and period of iron arms. Details of ornament, military uniform and finery, analysed for each figure. Isolated examples of Gaulish or Celtic bronze arms. Cuirasses, axes including the *Celtic* axe; dagger, and sword-grip with bronze blade. Iron weapons of Merovingian kind: *framée* (spear), *angon* (variety of pike), straight sword, *scamasaxe* (short sword); *francisque* (battle-axe) and circular shield.

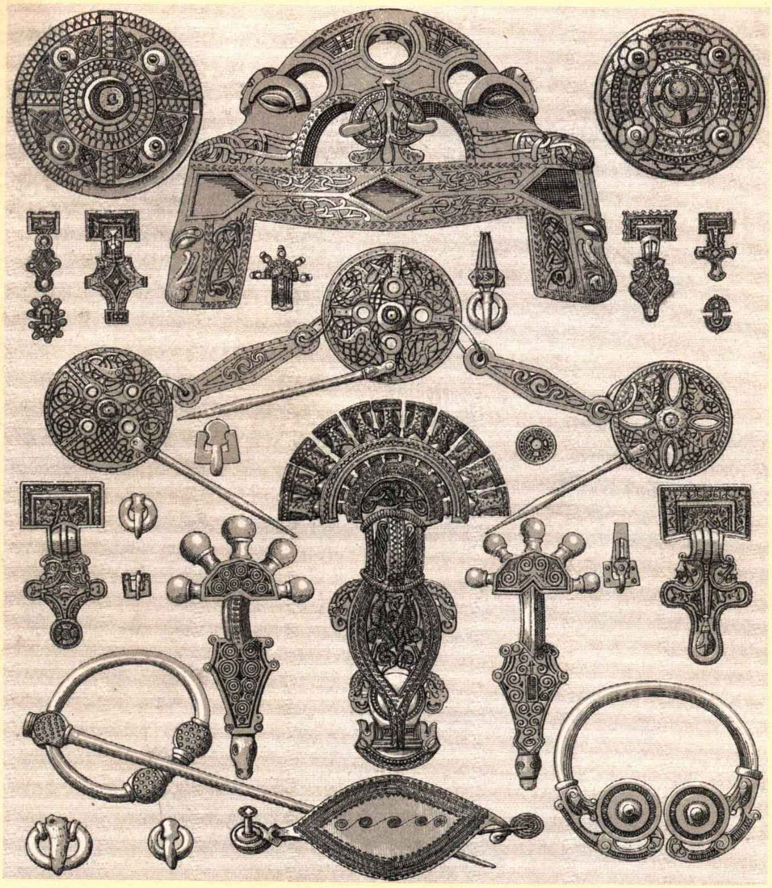
48/49 DIE PRIMITIVEN BEWOHNER EUROPAS. „Vorsintflutliche" Typen, von den Höhlenbewohnern der Frühzeit bis zu den Bewohnern der Pfahlsiedlungen, in denen sich Ansätze einer Zivilisation finden, die weit älter ist als alle Zivilisationen aus historischer Zeit. Das Zusammentreffen der ersten Menschen mit paläontologischen Monstren. Menschenrassen, die sich in Aussehen und intellektuellen Fähigkeiten unterscheiden, mit ihren Artefakten, so wie sie in übereinander liegenden geologischen Schichten entdeckt wurden. Prähistorische Zeitmessung oder Chronologie des Gebrauchs und der Entwicklung von Waffen und Werkzeugen aus Hartholz und Knochen, behauenem Feuerstein und geschliffenem Stein. Kleidung aus Tierhäuten und -fellen, bearbeitetes Leder, Wolle, Hanf und Leinen. Schmuck aus Kieseln, Muscheln, Tier-

zähnen usw. Weißhäutige Krieger, deren Heere das Römische Reich zerstörten und die von den Griechen und Römern gewöhnlich „Barbaren" genannt wurden. Bronze- und Eisenzeit. Iberer oder Slawen, Rasenner oder Etrusker. Illyrer und Thraker. Gallier, Kelten und Kymren. Germanen oder Teutonen. Skythen; Sarmaten; Skandinavier und Franken, Merowinger (zu den Letzteren und zu den Galliern siehe Doppeltafel 56 57). Periode der Bronzewaffen und der Eisenwaffen. Details der Verzierung, der Trachten und des Militärschmucks, für jede Figur analysiert. Einzelne Beispiele für gallische und keltische Waffen aus Bronze. Kürasse, Äxte, darunter *Kelt (Framea)*; Dolch und Schwert mit Bronzeklinge. Eisenklingen merowingischen Typs: *Framea*, Lanze, *Angon*, eine Art Pike, Schwert, gerades Schwert, sowie *Skramasax*, Kurzschwert oder langer Dolch, Streitaxt der Franken, Axt und rundes Schild.

48/49 LES HABITANTS PRIMITIFS DE L'EUROPE, types fossiles, depuis les troglodytes des premiers âges jusqu'aux habitants des stations lacustres, où se rencontrent les rudiments d'une civilisation bien antérieure à toutes les civilisations des âges historiques. La rencontre des hommes les plus anciens avec les monstres paléontologiques. Les races humaines, différentes de caractère extérieur et de valeur intellectuelle, superposées dans les couches géologiques.

La chronométrie préhistorique, ou la chronologie de l'emploi des armes et outils en bois durs et en os, en silex taillé et en pierre polie. Les vêtements de peaux d'animaux conservant leur poil ; le cuir travaillé, ainsi que la laine, le chanvre et le lin. Les parures faites de cailloux, de coquillages, de dents d'animaux, etc. Les guerriers de race blanche dont les familles ont détruit l'empire romain, et que les Gréco-Latins appelaient communément les Barbares. Âges du bronze et du fer. Les Ibères ou Slaves, les Rasènes ou Étrusques. Les Illyriens et les Thraces. Les Galls, Celtes et Kymris. Les Germains ou Teutons. Les Scythes ; les Sarmates ; les Scandinaves et les Francs, les Mérowings (voir au sujet de ces derniers et du Gaulois, la pl. double 56 57). Période des armes en bronze, et période des armes en fer. Détails de l'ornement, du costume et de la parure militaire, analysés à chaque figure. Exemples isolés des armes en bronze, gauloises et celtiques. Cuirasses, haches dont le *celt* ; poignard, et poignée d'épée à lame en bronze. Les armes en fer du caractère mérovingien ; la *framée*, lance, l'*angon*, variété de la pique, l'épée, glaive droit, ainsi que le *scamasaxe*, épée courte ou dague ; la francisque, hache, et le bouclier, de forme circulaire.

N° 52



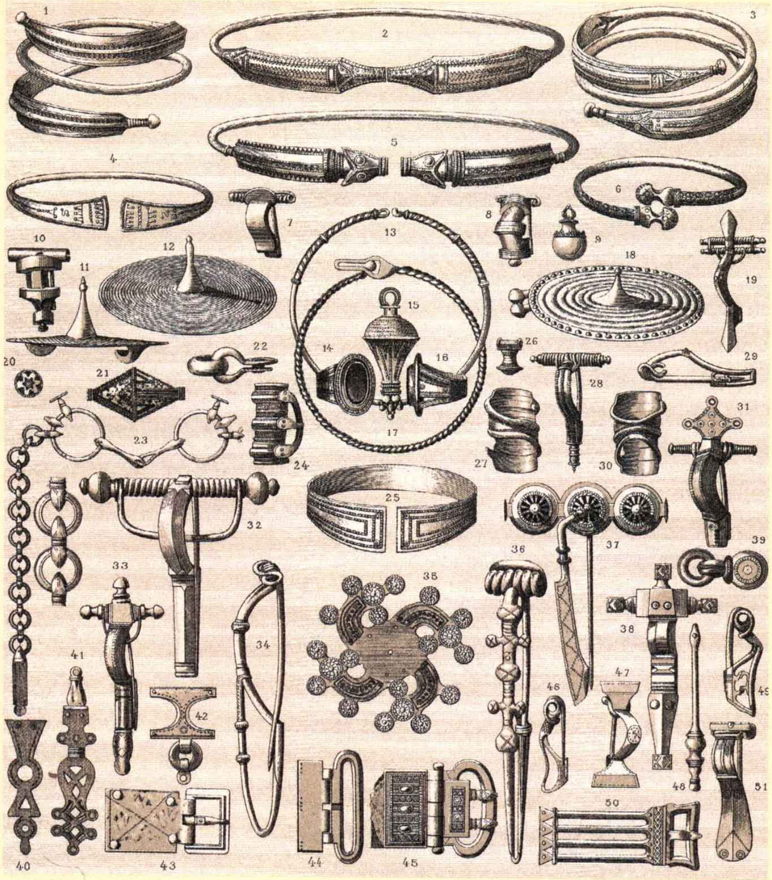
CELTICO-SCANDINAVIAN AND ANGLO-SAXON
KELTO-SKANDINAVISCH UND ANGELSÄCHSISCH
CELTICO-SCANDINAVE ET ANGLO-SAXON

52 OBJECTS IN GENERAL USE; fastenings and buckles. Bronze and Iron ages. Fibulae, broaches, fasteners, buckles, and fragment of a reliquary.

52 ALLTAGSOBJEKTE. Agraffen und Schnallen. Bronze- und Eisenzeit. Fibeln, Broschen, Agraffen, Schnallen und Einzelteile eines Reliquiars.

52 OBJETS USUELS ; agrafes et boucles. Époques du bronze et du fer. Fibules, broches, agrafes, boucles et fragment de châsse.

N° 53



CELTICO-SCANDINAVIAN KELTO-SKANDINAVISCH CELTICO-SCANDINAVE

53 ORNAMENTS, fasteners, buckles, etc. FUNERARY CUSTOMS. Early period of Iron Age. Diadems, necklaces, bracelets, annular pendants, fibulae, buckles made of gold, gold-plated silver, bronze and iron. Bronze bridle of a horse's bit. Aglets of bronze straps. Charger, its harness and the very war-chariot buried alongside the chief. Similarly, a warrior in his ship. The inhabitant of the *tumulus, hogbon,* sitting on a chair in the burial chamber.

53 SCHMUCK, Agraffen, Schnallen usw. BESTATTUNGSSITTEN. Frühe Eisenzeit. Diademe, Ketten, Armbänder, Anhänger, Ringe, Fibeln, Schnallen aus Gold, vergoldetem Silber, Bronze und Eisen. Teil eines bronzenen Zaumzeugs. Fangschnüre aus Bronzebändern. Schlachtross, das zusammen mit Geschirr und Streitwagen mit dem Häuptling bestattet wurde. Ebenso im Boot bestatteter Krieger. Bestatteter in seinem *Tumulus*, der *hogbon*, auf seinem Stuhl in der Grabkammer sitzend.

53 PARURES, agrafes, boucles, etc. USAGES FUNÉRAIRES. Premières périodes de l'âge du fer. Diadèmes, colliers, bracelets, pendeloques, annulaires, fibules, boucles en or, en argent plaqué d'or, en bronze, en fer. Bride en bronze d'un mors de cheval. Aiguillettes de lanières en bronze. Le cheval de bataille, ses harnais, et jusqu'au chariot de combat, inhumés avec le chef. De même, le guerrier dans son navire. L'habitant du *tumulus*, le *hogbon*, assis sur sa chaise dans la chambre sépulcrale.

A S

N° 54

CELTICO-SCANDINAVIAN KELTO-SKANDINAVISCH CELTICO-SCANDINAVE

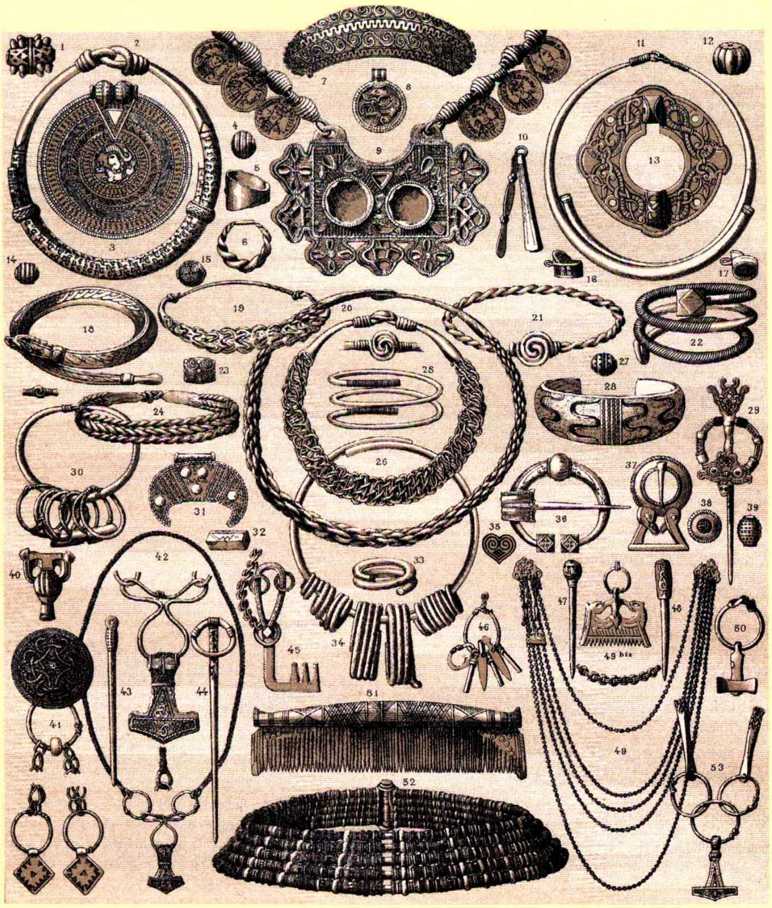
A R

54 ARMS, DECORATIVE OBJECTS AND UTENSILS from the Iron Age. Early, middle and late Iron Age. Spear- and arrowheads; swords and sword pommels; scabbards and chapes; spurs; stirrup, shield *umbo*; fittings of scabbard opening; fibulae, made with gold, silver, bronze, iron, solid gold, inlaid silver, gilded bronze, enchased garnets, ivory, bone and inlays. Spoons in elk horn.

54 WAFFEN, SCHMUCKOBJEKTE, GERÄTE aus der Eisenzeit. Frühe, mittlere und späte Eisenzeit. Lanzen- und Pfeilspitzen; Schwerter und Schwertknäufe, Futterale, z. T. mit Metallbeschlägen; Sporen; Steigbügel, Schild-*Umbo*; Platten, Verzierungen am oberen Futteralende; Fibeln aus Gold, Silber, Bronze und Eisen; massives Gold, Silber in Niellotechnik, vergoldete Bronze, gefasste Granatsteine, Elfenbein, Knochen und Inkrustationen. Löffel aus Elchhorn.

54 ARMES, OBJETS DE PARURE, USTENSILES de l'âge du fer. Première période, moyen âge et dernier âge du fer. Pointes de lances et têtes de flèches ; épées et pommeaux d'épées ; fourreaux et bouterolles ; éperons ; étrier, *umbo* de bouclier ; plaques, garnitures d'embouchure des fourreaux ; fibules, dans lesquels on rencontre l'emploi de l'or, de l'argent, du bronze et du fer, de l'or massif, de l'argent niellé, du bronze doré, des grenats enchassés, de l'ivoire, des os et des incrustations. Cuillers en corne d'élan.

N° 55



CELTICO-SCANDINAVIAN KELTO-SKANDINAVISCH CELTICO-SCANDINAVE

A P

55 ORNAMENTS AND VARIOUS OBJECTS. Middle and late Iron Age. Necklaces, *bracteates*, bracelets, annular, pendants. Fibulae, needles, buckles. Pendants. Beads, openwork jewels, etc. The hammer of Thor, tin. Key, and trousseau of keys carried by the mistress of a Scandinavian household. Diadem-style ornament. Tweezers and ear-pick in bronze. Tweezers used instead of razor. Elk-horn comb. *Sjokonungar*, kings of the sea, as the Vikings called themselves.

55 SCHMUCK UND VERSCHIEDENE OBJEKTE. Mittlere und späte Eisenzeit. Ketten, *Brakteaten*, Armreife, Fingerringe, Gehänge. Fibeln, Nadeln, Schnallen. Schmuckanhänger. Perlen, Filigranedelsteine usw. Hammer des Thor, Zinngerät. Schlüssel und Schlüsselbund, getragen von der skandinavischen Hausherrin. Schmuck in Gestalt eines Diadems. Pinzette und Ohrenreiniger aus Bronze. Pinzette zum Auszupfen der Barthaare. Kamm aus Elchhorn. *Sjokonungar*, Könige der Meere, Eigenbezeichnung der Wikinger.

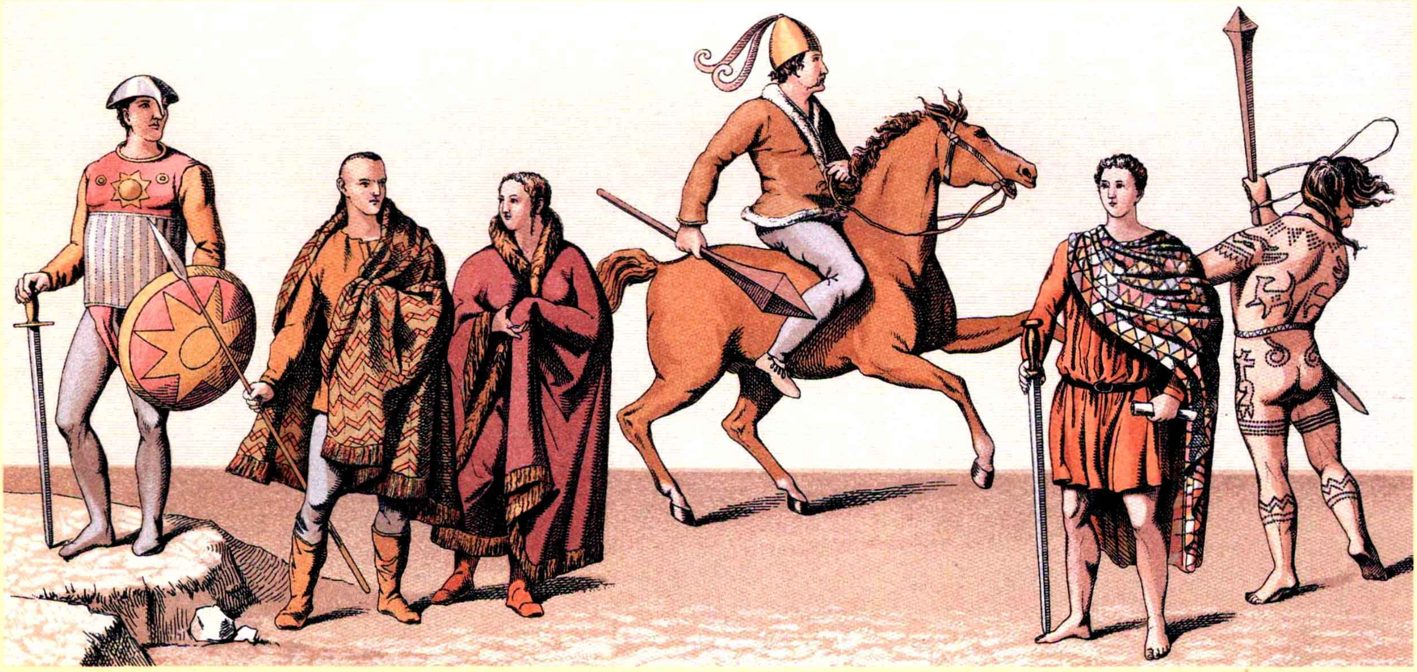
55 PARURES ET OBJETS DIVERS. Moyen et dernier âge du fer. Colliers, *bracteates*, bracelets, annulaires, pendeloques. Fibules, épingles, boucles. Parures en pendentifs. Perles, bijoux filigranés, etc. Le marteau de Thor, et l'étain. Clef, et trousseau de clefs porté par la mère de famille scandinave. Ornement en diadème. Pince et cure-oreilles en bronze. La pince tenant lieu du rasoir. Peigne en corne d'élan. Les *sjökonungar*, les rois de la mer, du nom que se donnaient les Vikings.

GAULISH AND MEROVINGIAN GALLISCH UND MEROWINGISCH GAULOIS ET MÉROVINGIEN

58 FORGED AND PRECIOUS METAL ORNAMENTS. Jewellery. Modern embroidery of Celtic character. *Torques*, military necklaces. *Rouelles*, neck ornaments. Bracelets, fastenings, fibulae, needles and aglets. Buckles and plates of the sword-belt. Various ornaments; keys, masterkey. Eagle, a military decoration, of the *phaleræ pectorales* family. Gold; silver; chased and engraved bronze; gilded and enamelled bronze; glass beads simulating stones, set as cabochons or inlaid. Cloisonné enamels. Breton embroidery.

58 GESCHMIEDETER SCHMUCK UND GOLDSCHMIEDEHANDWERK. Schmuckstücke. Neuzeitliche Stickereien mit keltischem Charakter. *Torques*, militärische Halsreifen. Scheiben, Halsschmuck. Armreife, Agraffen, Fibeln, Nadeln und Schnüre. Schnallen und Gürtelplatten. Verschiedener Schmuck; Schlüssel, Hauptschlüssel. Adler, militärische Orden vom Typ *Phalerae pectorales*. Gold; Silber; ziselierte und gravierte Bronze; vergoldete und emaillierte Bronze; Glasperlen, die gefasste oder eingelegte mugelige Halbedelsteine vortäuschen. *Cloisonné*. Bretonische Stickereien.

58 PARURES FORGÉES ET ORFÈVRERIE. Bijouterie. Broderies modernes conservant le caractère celtique. *Torques*, colliers militaires. *Rouelles*, ornements de cou. Bracelets, agrafes, fibules, épingles et aiguillettes. Boucles et plaques de ceinturon. Ornements divers : les clefs, passe-partout. L'aigle, décoration militaire, de la famille des *phaleræ pectorales*. Or ; argent ; bronze ciselé et gravé ; bronze doré et émaillé ; verroteries simulant les pierres montées en cabochons ou incrustées. Émaux cloisonnés. Broderies bretonnes.



GREAT BRITAIN GROSSBRITANNIEN GRANDE-BRETAGNE

D N

59 BRITANNI OF THE ROMAN OCCUPATION. Gallic nations: Celts or *Gomers* (*Kimbr* or *Cimri, Gumiri, Kymri, Cimbri*). Irishman or Caledonian (*Scoti* and *Picti*) or Albanian. Warrior naked, with tattoo or woad applied in pastel form. Winter costume of the inhabitants of the island of Irne, Ireland. Military costume of Britons, chiefs, and foot and mounted soldiers. Officer in Romanised costume. Inhabitant of the Cassiterides, the Isles of Scilly. Druid judges, women and priestesses. *Galli*, priests of Cybele in Rome. *Brehons*, the ancient laws of Ireland, and the military chiefs, the *Dal Riata* kings. Fighting dogs of the Breton armies; military tactics. Arms of metal, bronze and iron, and also of stone. Earthenware club. *Copar*, metal for making swords. Metal threads in spiral form. Woollen cloth, and brightly coloured cloths like those of Scottish tartans, with the colours of the *clan*. (See Scottish costumes, pls. 425, 426 and 427, forming a historical sequence up to modern times.)

59 BRITANNI AUS DER ZEIT DER RÖMISCHEN BESATZUNG. Gallische Völker, die Kelten oder die *Gomer* (*Kymren, Cymri*). Irländer und Kaledonier (*Skoten* und *Pikten*) oder Albaner (aus dem Kgr. *Alba*). Nackter Krieger, tätowiert und mit Färberwaid rot bemalt. Wintertracht der Bewohner der Insel *Hibernia* (Irland). Kriegskleidung der Bretonen, Häuptlinge und Soldaten, zu Fuß und zu Pferde. Offizier in romanisiertem Gewand. Insellbewohner der Kassiterides (Sorlingues, Scilly-Inseln). Druidenrichter, Frauen und Priesterinnen. *Galli*, Kybele-Priester in Rom. *Brehon*, alte irische Gesetze, und die Heerführer, *Dalriader* (aus dem Kgr. *Dalriada*). Kampfhunde der bretonischen Armeen; Militärtaktik. Waffen aus Metall, Bronze und Eisen und aus Stein. Eine Reihe von Tonwaffen. *Copar*, das Metall für die Herstellung von Schwertern. Spiralförmige Metallfäden. Wolltuch, bunte Stoffe im Stil der schottischen Tartans, in der Farbe des Clans. (Zu schottischer Tracht siehe Tafeln 425, 426 und 427, die historische Fortsetzung bis in die Neuzeit.)

59 LES BRITANNI DU TEMPS DE L'OCCUPATION ROMAINE. Les nations galliques, Celtes ou *Gomers* (le Kimbr ou *Cimri, Gumiri, Kymri, Cimbre*). L'Irlandais et le Calédonien (*Scoti* et *Picti*) ou l'Albanien. Le guerrier nu, tatoué et peint au pastel. Le costume d'hiver des habitants de l'île d'Irne, l'Irlande. Costume de guerre des Bretons, chefs et soldats, piétons et cavaliers. L'officier en costume romanisé. Insulaire des Cassitérides (les Sorlingues). Druides juges, femmes et prêtresses. Les *Galli*, prêtes de Cybèle à Rome. Les *brehonnes*, les vieilles lois de l'Irlande, et les chefs militaires, les rois *dalriadiques*. Les chiens de combat des armées bretonnes ; la tactique militaire. Les armes de métal, bronze et fer, et aussi de pierre. La masse d'armes en argile cuite. Le *copar*, le métal pour la fabrication des épées. Les fils de métal en spirale. Le drap de laine, et les étoffes bariolées dans le goût des tartans écossais, aux couleurs du *clan*. (Voir les costumes écossais, pl. 425, 426 et 427, formant la suite historique jusqu'aux temps modernes.)

56/57 INHABITANTS OF GAUL before the Roman conquest, and at the time of Julius Caesar. Merovingian chief and Frankish soldier. Chiefs, warriors, peasants, labourers and soldiers. Women. Weapon-tool in stone; defensive and offensive weapons in bronze; iron weapons.

MEN'S CLOTHING. *Saie* or belted smock, monochrome or, like the *vergata*, a *saie* in the colours of the war of independence, striped. *Braie*, long, closed breeches. *Carcacalla* or *palla gallica*, a tunic with full-length sleeves. *Bardocucullus*, a hooded cloak, or reduced version of this (see *bardocucullus*, large cloak used by the ancient Bretons, pl. 425, Scotland). Cape worn as shawl; *sagum*, short cloak of the Roman soldier. Clothing generally woollen, sometimes decorated with Limousin stripes. Closed shoes and short laced boots. *Píleus* of Phrygian form or fur hat. In everyday clothing, hair loose or confined by a fillet wound one or more times around the head and knotted on one side.

WOMEN'S CLOTHING. Two tunics, one on top of another, the overtunic sleeved. Dresses of varying length, apron. Bodice; cloak or *pallium*. Closed shoe. *Bulga*, wallet serving as small handbag. Hair loose, or knotted in a corymb shape or wrapped in a rolled neckerchief. For ornament, hairnet, fillet or tiara. Hair powdered, cheeks rouged, eyebrows tinted, make-up. Example of the warrior hairstyle, *arcantodon*, chief of a hundred heads; similarly for the simple soldier. Armed soldiers and peasants without protective garments.

WARRIORS more or less completely armed FROM THE BRONZE AGE: helmets, cuirasses, greaves, shields, sword, dagger, spear and axe. Horsemen charging; harness of their horses. National symbol, the golden boar, as mace. Example of cock in fighting position. Gaulish Warriors of the Iron Age, from the time of Vercingétorix. Soldier armed for combat. The horned helmet, with *rouelle* crest. Shield with *umbo*; iron-bladed sword. Soldier carrying a *carnyx* (war trump), a bronze loud-hailer that also served as a club. Iron helmet under the fur hat. Gaulish chief carrying the war standard. Winged helmet, gilded bronze with floating 'tail' bordered by the wings of a bird of prey. Coat of mail or brigandine reinforced with bronze; breeches. Chariot or pair of wheels, with spur and saw-bladed scythe, for use in battle. Celtiberian helmet. Defeated warrior, hands tied behind his back, stripped of his arms and his clothes; *saie* among the victor's trophies. Individual independence of the Gauls. Belgæ, Aquitanians and Celts. Primitive *Gaels*, tattoed or wearing woad. *C'hlan* and tribe. Distribution of the Gallo-Kymris race, shepherds, hunters, farmers, industrialists and traders. Military tactics. Magnificence of their costumes and their chiefs' arms; prodigality. Extravagance of meals. Crowds of devoted clients. Passion for wine. Child's first sight, the bronze sword. Round table, the table of equality. Altars of the Druids. The cost of the Romanising of Gaul. (For military decorations and ornaments, and for Gaulish jewellery, see the two plates, 58 and 59.)

FRANKS-SALIANS. Merovingian chief, horseman; and Frankish infantryman. Horseman: short tunic, skirt and cloak. Foot soldier: short tunic, tight shorts or breeches. For both, footwear with a thick sole, cross-ties high on the leg. Horseman's spur. Chief's helmet, a cap of leather and bronze. Bareheaded soldier, protected only by his plaited hair. Protective wear. Furred pelt replacing cuirass; small round shield with pointed centre. Weapons: sword hanging from baldric, *scamasaxe*, *framée*, *angon*, and *francisque*, axe and battle-axe. Details of chief's necklace, of his sword-handle decorated with cloisonné enamel, and of the precious metalwork of the soldier's baldric. (Concerning arms, see the double plate 48 49, and for precious metalwork and jewellery, pl. 58.)

56/57 BEWOHNER GALLIENS vor der römischen Eroberung und aus der Zeit Julius Cäsars. Merowingischer Häuptling und fränkischer Soldat. Häuptlinge, Krieger, Bauern, Arbeiter und Soldaten. Frauen. Werkzeug-Waffe aus Stein, bronzene Schutz- und Angriffswaffen, Eisenwaffen.

MÄNNERKLEIDUNG. *Saye* oder gegürteter Kittel, uni oder gestreift, wie *vergata*, bunte *Saye* aus dem Unabhängigkeitskrieg. *Braie*, lange geschlossene Kniehose. *Caracalla* oder *palla gallica*, Tunika mit den ganzen Arm bedeckenden Ärmeln. *Bardocucullus*, Kapuzenmantel, oder kleinere Version (siehe *Bardocucullus*, großer Mantel, bei den alten Britonen auf Tafel 425, Schottland). Umhang, als Umschlagtuch drapiert; *Sagum*, Kurzmantel des römischen Soldaten. Wollkleidung, mitunter im *Limousin*-Stil mit Streifen verziert. Geschlossene Schuhe und Stiefeletten. *Pileus* phrygischer Form oder Tierfellmütze. In Alltagskleidung, die Haare offen oder mit einem einmal oder mehrfach um den Kopf geschlungenen Bändchen zusammengehalten, auf der Seite geknotet.

FRAUENKLEIDUNG. Zwei Überzieh-Tuniken, die obere mit Ärmeln und von unterschiedlicher Länge. Mittellanges Kleid und Schürze. Oberteil; Mantel, *Pallium*. Geschlossener Schuh. *Bulga*, als *Ridikül* dienendes Täschchen. Offenes, zu einer *Corymbe* gebundenes oder mit einem gerollten Kopftuch bedecktes Haar. Als Schmuck Haarnetz, Bändchen und Tiara. Gepuderte Haare, mit Zinnober gefärbte Wangen, gefärbte Augenbrauen, Schminke. Beispielfrisur eines Kriegers, *arcantodon*, Anführer einer Hundertschaft; auch Frisur des einfachen Soldaten. Bewaffnete Soldaten und Bauern, ohne Rüstung.

Unterschiedlich schwer bewaffnete KRIEGER DER BRONZEZEIT: Helme, Kürasse, Beinschützer, Schilde, Schwert, Dolch, Lanzen und Axt. Angreifende Kavalleriesoldaten: Pferdegeschirr. Keltisches Feldzeichen, der goldene Keiler, Teil der Bewaffnung. Hahn in Angriffshaltung. Gallische Krieger der Eisenzeit, Zeit des Keltenfürsten Vercingetorix. Kampfbereiter, bewaffneter Soldat. Der gehörnte Helm, Rädchen-Helmzier. Schild mit *Umbo*; Schwert mit Eisenklinge. Soldat, der ein *Carnyx*, ein Kriegshorn (bronzener Schalltrichter) trägt, das auch als lange Keule dient. Eisenkalotte unter einer Pelzmütze. Gallischer Häuptling mit Feldzeichen in Eberform. Geflügelter Helm, vergoldete Bronze mit Helmbusch, umgeben von einem Paar Greifvogelflügel. Waffenrock oder mit Bronze verstärkte Brigantine; lange Beinlinge. Wagen oder Räderpaar, mit Rad in Form einer Säge mit Sporen, Kampfvorrichtung. Kelto-iberischer Helm. Besiegter Krieger, die Hände auf dem Rücken gebunden, seiner Waffen und Kleider beraubt; *Saye*, in den Trophäen des Siegers bildlich dargestellt. Individuelle Unabhängigkeit des Galliers. Belgier, Aquitanier und Kelten. Frühe *Gälen* (Iren), tätowiert oder mit gefärbtem Körper. Clan oder Stamm. Auseinanderentwicklung der keltischen Kymren. Hirten, Jäger, Bauern, Handwerker und Händler. Ihre Militärtaktik. Prunk der Trachten und Waffen der Häuptlinge; ihre Verschwendungssucht. Der Luxus ihrer Mahlzeiten. Die Masse ihrer ergebenen Untertanen. Vorliebe für Wein. Das Erste, was ein Kind erblickt, ein Bronzeschwert. Runder Tisch, Tisch der Gleichheit. Druidenaltäre. Zu welchem Preis das besiegte Gallien romanisiert wurde. (Zu militärischen Orden und Militärschmuck und zu gallischem Schmuck siehe die beiden Tafeln 58 und 59.)

SALFRÄNKISCH Merowingerfürst, Kavalleriesoldat; und fränkischer Infanteriesoldat. Für den Kavalleriesoldaten kurze Tunika, Rock und Mantel. Für den Infanteriesoldaten kurze Tunika und enge Kniehosen oder Beinlinge. Für beide Typen Schuhe mit dicker Sohle, mit überkreuz liegenden Bändern am Bein befestigt. Sporen am Fuß des Kavalleristen. Fürstenhelm, Kalotte aus Leder und Bronze. Soldat mit bloßem Kopf, als Schutz nur seine dicken Zöpfe. Rüstung. Eine Tierhaut mit Pelz als Kürass; kleiner runder Handschild mit spitzem Buckel. Angriffswaffen. Schwert im Wehrgehänge *Skramasax*, *Framea*, *Angon*, Streitaxt der Franken, Waffe und Holzfälleraxt. Details der Fürstenkette, des in *Cloisonné*-Technik verzierten Schwertknaufs und des aus Gold geschmiedeten Wehrgehänges des Soldaten. (Zu den Waffen siehe Doppeltafel 48 49; zu Goldschmiedearbeiten und Schmuck Tafel 58.)

56/57 LES HABITANTS DE LA GAULE avant la conquête romaine, et du temps de Jules César. Chef mérovingien et soldat franc. Chefs, guerriers, paysans, laboureurs et soldats. Les femmes. L'arme-outil en pierre ; les armes défensives et offensives en bronze ; les armes en fer.

VÊTEMENTS MASCULINS. La *saie* ou blouse ceinte, de couleur unie ou rayée, comme la *vergata*, la saie aux couleurs de la guerre de l'indépendance. La *braie*, la culotte longue et fermée. La *caracalla* ou *palla gallica*, tunique à manches couvrant les bras en entier. Le *bardocuculle*, manteau à capuchon, ou réduction de ce vêtement (voir le *bardocuculle*, grand manteau, chez les anciens Bretons, pl. 425, Écosse). La pèlerine mise en châle; le *sagum*, le court manteau du soldat romain. Vêtements généralement de laine, parfois décorés des rayures de la limousine. Souliers fermés et bottines lacées. *Píleus* de forme phrygienne ou bonnet de peau conservant son poil. Dans la tenue ordinaire, les cheveux flottants, ou leur masse tombante retenue par une bandelette, à un ou plusieurs tours, nouée sur le côté.

POUR LES FEMMES. Deux tuniques superposées, la supérieure à manches, et descendant plus ou moins bas. La robe plus ou moins longue et le tablier. Le corsage ; le manteau, le *pallium*. Le soulier fermé. La *bulga*, la sacoche faisant l'office du *ridicule*. Cheveux flottants, ou noués en *corymbe*, ou enveloppés d'un mouchoir de tête enroulé. Pour leur parure, la résille, les bandelettes et la tiare. Les chevelures poudrées, les joues vermillonnées, les sourcils teints, le fard. Type de la coiffure en cheveux du guerrier, l'*arcantodon*, le chef de cent-têtes ; de même pour le simple soldat. Soldats et paysans armés, sans aucun armement défensif.

GUERRIERS lus ou moins armés de toutes pièces DU TEMPS DU BRONZE : casques, cuirasses, jambières, boucliers, épée, poignard, lances et hache. Cavaliers chargeant ; le harnais de leurs chevaux. L'enseigne nationale, le *sanglier d'or*, servant de masse d'armes. Type du coq dans l'attitude du combat. Guerriers gaulois de l'époque du fer, du temps de Vercingétorix. Soldat sous les armes pour le combat. Le casque à cornes, à cimier en *rouelle*. Le bouclier avec l'*umbo* ; le glaive à lame de fer. Le soldat portant le *carnyx*, la trompe de guerre, porte-voix de bronze faisant aussi l'office d'une longue massue. La calotte de fer sous le bonnet de fourrure. Le chef gaulois portant l'enseigne de guerre. Le casque *ailé*, bronze doré à crinière flottante, accoté d'une paire d'ailes d'oiseau de proie. Cotte d'armes ou brigandine renforcée de bronze ; haut-de-chausses. Le chariot, ou la paire de roues, avec la faulx taillée en scie, et l'éperon, engin de bataille. Le casque celtibérien. Le guerrier vaincu, les mains liées derrière le dos, dépouillé de ses armes et de tous ses vêtements ; la *saie* figurant dans les trophées du vainqueur. L'indépendance individuelle du Gaulois. Les Belges, les Aquitains et les Celtes. Les *Gaels* primitifs, tatoués ou le corps teint. Le *c'hlan* et la tribu. Le déploiement de la race des Gallo-Kymris, pasteurs, chasseurs, agriculteurs, industriels et commerçants. Leur tactique militaire. La magnificence des costumes et des armes des chefs ; leur prodigalité. Le luxe de leur repas. La foule de leurs dévoués clients. La passion du vin. Le premier regard de l'enfant, le glaive de bronze. La table ronde, la table de l'égalité. Les autels du druidisme. À quel prix la Gaule conquise fut romanisée. (Voir pour les récompenses et les parures militaires, ainsi que pour la bijouterie des Gaulois, les deux planches 58 et 59.).

FRANCS-SALIENS. Chef mérovingien, cavalier ; et soldat franc, fantassin. Pour le cavalier, la tunique courte, la jupe et le manteau. Pour le fantassin, la tunique courte et les culottes serrées ou le haut-de-chausses. Pour les deux, la chaussure à semelle épaisse, assurée par les liens entrecroisés et montant sur la jambe. L'éperon au pied du cavalier. Casque au chef, calotte de cuir et de bronze. Le soldat tête nue, n'y ayant pour défense que de grosses tresses des ses cheveux. Armement défensif. Une peau conservant son poil tenant lieu de cuirasse ; une rondelle à main à ombilic pointu. Armes offensives, l'épée suspendue à un baudrier, le *scamasaxe*, la *framée*, l'*angon*, et la *francisque*, arme et cognée. Détails du collier du chef, de la poignée de son épée décorée d'émaux cloisonnés, et de l'orfèvrerie du baudrier du soldat. (Voir au sujet des armes, la planche double 48 49, et pour les pièces d'orfèvrerie-joaillerie, la pl. 58.)

GAULISH GALLISCH GAULOIS

EU

PLATES 60/61 — 66

OCEANIA
OZEANIEN
OCÉANIE

PLATES 67/68 — 75

AFRICA
AFRIKA
AFRIQUE

PLATES 76 — 83/84

AMERICA · ESKIMOS
AMERIKA · ESKIMOS
AMÉRIQUE · ESQUIMAUX

PLATES 85 — 109

CHINA · JAPAN · ASIA
CHINA · JAPAN · ASIEN
CHINE · JAPON · ASIE

PLATES 110 — 131

INDIA
INDIEN
INDE

PLATES 132 — 148

ASIA · PERSIA · MUSLIMS · THE ORIENT · SYRIA
ASIEN · PERSIEN · MUSLIME · ORIENT · SYRIEN
ASIE · PERSE · MUSULMANS · ORIENT · SYRIE

PLATES 149 — 168

AFRICA · MOORISH
AFRIKA · MAURISCH
AFRIQUE · MAURESQUE

PLATES 169 — 183

TURKEY · BYZANTINE
TÜRKEI · BYZANTINISCH
TURQUIE · BYZANTIN

II

THE 19TH CENTURY BEYOND THE BORDERS OF EUROPE

PLATES 60/61–183

19. JAHRHUNDERT · AUSSEREUROPÄISCHE ZIVILISATIONEN
XIXe SIÈCLE · LE MONDE EN DEHORS DE L'EUROPE

OCEANIA
OZEANIEN
OCÉANIE

The populations disseminated across the lands broken into infinitesimal particles by the South Seas present three of the primordial forms of human existence. The Alfurus are mountain or forest people who depend on hunting and river-fishing. The Papus, who live mainly on fish from the sea, have become very astute navigators. The Australians are a wandering people, and live on their vast continent at the mercy of chance encounters, hunting and fishing. All of these have, of their own making, only the use of wood, stone, fishbones and sharp stones. There are few if any relations between the many branches of the Papu family (pl. 60 61). Isolation on the major islands of the Pacific has maintained them in a state of profound barbarity. Some of them are swarthy brown in colour, others blacker than the very Ethiopians. Their hair is very black, neither straight nor frizzy, but woolly, fairly fine and very curly. In general, they go all but naked. A tight belt passing between the legs and a loin-cloth in the form of a little apron, called *maro* by the Polynesians, is all the homage they pay to modesty.

The South Sea Islands constitute a maritime world that is greater in extent than the whole of the rest of the world; they have been described as a 'sprinkling of islands'. The Oceanians presented here pertain to 1. the yellow-skinned Asian family, 2. the Oceanian branch, and 3. the Malayo-Polynesians (a mixture of the yellow-and brown-skinned races).

Tattooing is perceived above all as decorating nudity. In its most general sense, the tattoo invariably signifies the tribe to which the individual belongs. Tattooing by incision runs the gamut from pricking with a needle to penetration of the skin by a chisel-blade or even a series of teeth.

Die im Ozean auf unzähligen Inseln und Inselchen mehr oder weniger verstreut lebenden Völker gehören drei wesentlichen Existenzformen an: Die Alfuren (Molukker) sind Berg- und Waldbewohner, die von der Jagd und der Flussfischerei leben. Die Papua ernähren sich hauptsächlich von Meeresfisch und sind sehr geschickte Seefahrer. Die Australier bzw. Aborigines sind Nomaden und leben von dem, was ihnen auf ihrem großen Kontinent beim Jagen oder Fischen zufällig begegnet. Allen ist gemein, dass sie nur Waffen und Geräte aus Holz, Stein, Fischknochen und Steinklingen kennen. Zur Familie der Papua (Tafel 60 61) gehören zahlreiche Völker, die untereinander kaum Verbindung haben. Durch die Isolierung auf den großen Inseln des Pazifiks blieben sie in einem Zustand tiefster Barbarei. Die Hautfärbung der einen ist schwarzbraun, die anderen sind noch dunkler als die Äthiopier. Ihre Haare sind intensiv schwarz, weder glatt noch kraus, sondern wollig, recht fein und sehr lockig. Im Allgemeinen tragen die Angehörigen dieser Völker nur wenig Kleidung. Für ihr Schamgefühl genügt ein schmaler, zwischen den Beinen hindurch geschlungener Gürtel, ein kleiner Lendenschurz, der bei den Polynesiern *maro* genannt wird.

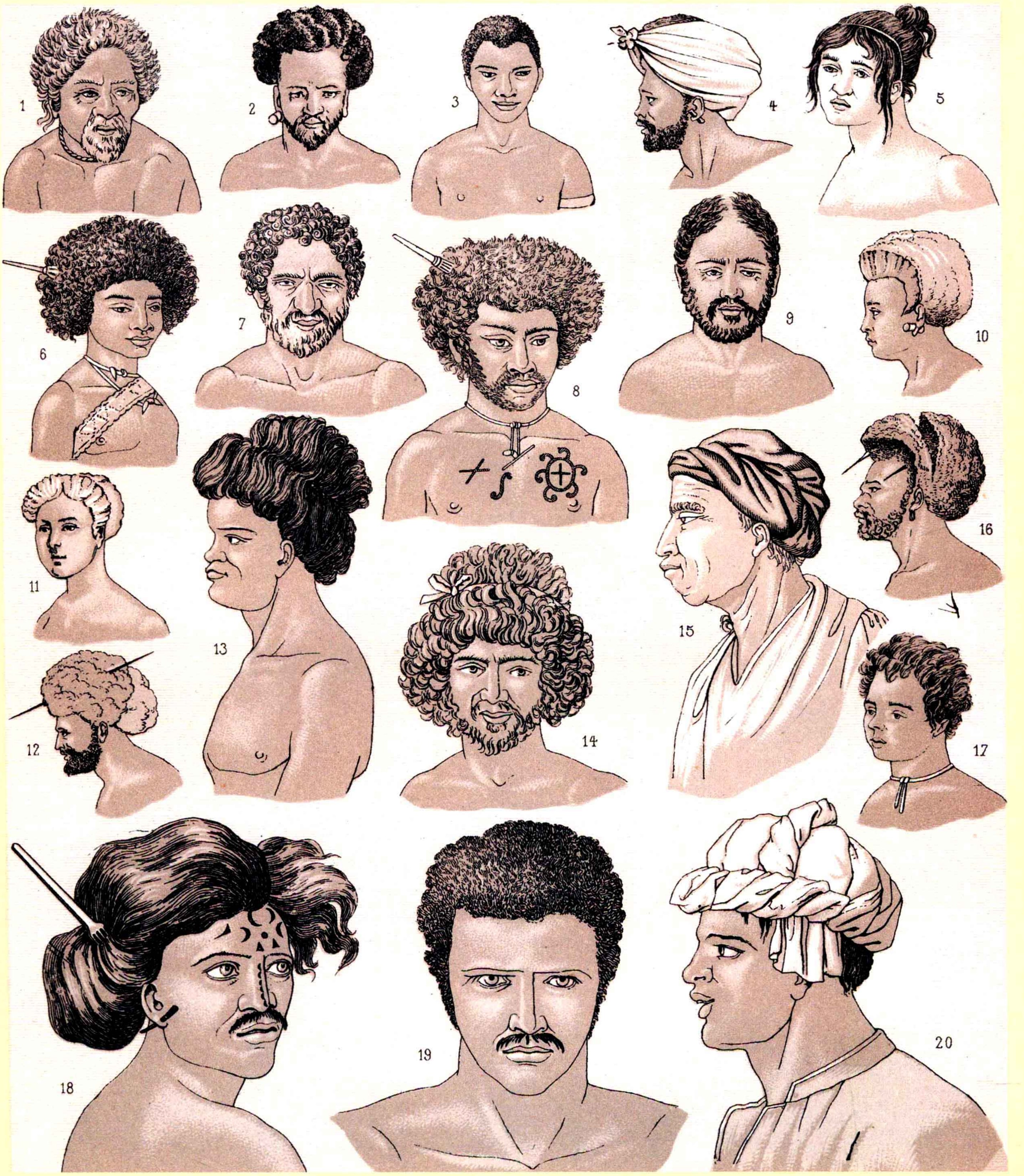
Ozeanien ist ein von zahlreichen Inseln bedecktes Meeresgebiet, welches in dieser Ausdehnung auf der Erde einzigartig ist. Die hier dargestellten Ozeanier gehören 1. dem gelbhäutigen asiatischen Typ, 2. dem ozeanischen Zweig und 3. der malaiopolynesischen Rasse (Mischung zwischen gelber und brauner Rasse) an.

Die sehr verbreitete Tatauierung ist vor allem als Schmuck des nackten Körpers zu verstehen. Ganz allgemein weist die Tatauierung ein Individuum auch immer als zum jeweiligen Stamm gehörig aus. Tatauiert wird mithilfe einer durch die Haut gestochenen Nadel oder scharfer Werkzeuge wie Tatauierkämmen.

Les populations, plus ou moins disséminées sur des terres morcelées à l'infini par les eaux océaniques, s'y présentent sous trois des formes primordiales de l'existence humaine. Les Alfouroux sont des montagnards ou des forestiers qui ont pour ressource la chasse ou la pêche dans les rivières. Les Papous, vivant principalement du poisson de la mer, sont devenus de très adroits navigateurs. Les Australiens sont des errants, et sur leur vaste continent, ils vivent au hasard de la rencontre, de la chasse ou de la pêche ; pour leurs armes et ustensiles, les uns et les autres n'ont encore, par eux-mêmes, que du bois, de la pierre, des arêtes de poisson, des cailloux tranchants. La famille des Papous (pl. 60 61) renferme de nombreuses peuplades, n'ayant pas entre elles de très grands rapports. L'isolement sur les grandes iles du Pacifique les a maintenues dans une profonde barbarie. La coloration de la peau des uns est brun-bistré, celle des autres est donnée comme étant plus noire encore que celle des Éthiopiens. Leurs cheveux sont très noirs, ni lisses ni crépus, mais laineux, assez fins et frisant beaucoup. En général, à peu de choses près, ces peuplades sont nues. Une étroite ceinture passant entre les jambes, un pagne en forme de petit tablier, appelé *maro* par les Polynésiens, suffisent pour la pudeur.

L'Océanie se compose d'un monde maritime qui, à lui seul, est plus étendu que le reste du globe. On le dit une poussière d'iles. Les Océaniens représentés ici se rattachent 1 au type jaune asiatique, 2 au rameau océanien, 3 à la race malayo-polynésienne (mélange de race jaune et brune).

Le tatouage est surtout signalé comme parure de la nudité. Dans son sens le plus général, le tatouage est toujours significatif de la tribu à laquelle appartient l'individu. Le tatouage par incision va depuis la piqûre à l'aiguille jusqu'à la pénétration de la peau par le martèlement d'un ciseau tranchant, ou même d'une série de dents.



OCEANIA OZEANIEN OCÉANIE

62 HEADDRESSES of Papua New Guinea and the Fiji islands. Hair becomes the principal object of ornament among peoples who wear few or no clothes. Need for ornament, the sociable instinct. Arrangement of hair varies all the more given the differences between Melanesia and Polynesia. (Among the examples included in this plate, there often appears a sort of large pin, the handle of the bamboo comb with which the hair is decorated; the comb can be seen in isolation in pl. 66.)

62 HAARTRACHTEN von Papua-Neuguinea und den Viti- oder Fidschi-Inseln. Bei den nackt lebenden Völkern ist das Haar das meistgeschmückte Objekt. Schmuckbedürfnis, Geselligkeitsbedürfnis. Das Zurechtmachen der Haare variiert in Melanesien und Polynesien entsprechend der unterschiedlichen Beschaffenheit der Haare. (Unter den Beispielen auf dieser Tafel sieht man oft als Haarnadel einen Kammstiel aus Bambus aus dem Haar ragen. Man findet diesen charakteristischen Kamm separat auf der Tafel 66.)

62 COIFFURES de la Papouasie ou Nouvelle-Guinée et des îles Viti ou Fidji. La chevelure devenant le principal objet de la parure parmi les peuplades allant nues, à peu de chose près. Le besoin de parure, instinct de la sociabilité. L'arrangement des cheveux variant d'autant plus dans la Mélanésie et la Polynésie que leur nature diffère. (Parmi les exemples que renferme cette planche, on voit souvent apparaître comme une grande épingle le manche du peigne en bambou dont on orne les chevelures ; on trouve ce peigne caractéristique isolé dans la pl. 66.)

OCEANIA OZEANIEN OCÉANIE

C K

60/61 BLACKS. Alfurus, Papus and Australians, Kanaks, Nuku-Hivians. Costume and toilette, arms and military ornaments. Wood and Stone Ages, still current.

FIJIAN. Hair curled and dyed; comb to ornament it; stave piercing ear. Necklaces of shells, animal teeth, and jaws of small species. Belt in *tapa* (paper mulberry-bark cloth); war-club, barbed spear.

NATIVE OF THE NEW HEBRIDES (VANUATU). Wooden helmet; pectoral in woven reeds; saw-bladed sword; barbed spear with many spikes.

AROSSIAN (SOLOMON ISLANDS). Aglets and ring in pierced nose. Black teeth and scarlet lips as a result of betel use; unkempt hair, divided and dyed; comb decorated with tassels and feathers; forehead decoration; necklace of human teeth; gorget; belt and bracelets of shells. Wrought shells, pierced and polished, acting as beads in ornamental wear and as a currency; plant-fibre cloth, rich apron and garters; bow, assegai and war-club, poisoned darts in barbed wood and bone, whose head remains in the wound. Fortified village; traps on approach routes. Ambushes and surprise attacks. The skirt of the dancers; ceremonial war-club, exclusively male choreography. Condition of women. Nudity of unmarried woman. The Arossian woman and the flying fox bat that she carries in her hair.

NATIVE OF THE ADMIRALTY ISLANDS. Hair dyed red, white or yellow; comb with cock feathers; painted face, presenting a white or red mask; tattoos; forehead, nose and ear ornaments. Shell necklace; *humerus* hung from the neck; bracelets; apron of fine *tapa*; bow, sling, club. Knife with obsidian blade carried in belt. Communication of friendly intent.

PAPUS FROM NEW GUINEA AND NEIGHBOURING ISLANDS. Papu-mafor, a fashionable Papu, and a Papu with woollen garment. Papu-mafor: undyed hair, comb and bouquet of feathers; man-shaped amulet at the neck. Bracelets, diversity of their materials, their accumulation. Belt bearing betel box. *Peda*, sabre-cleaver, both weapon and tool; flexible bow, barbed arrows. Shield decorated with human hair. Fashionable Papu: hair vertical, dyed russet, powdered white; war comb. Diadem of feathers and oblique headband; face painted red. Batons through nose and ear. Fringed belt. Necklace of sperm-whale teeth and large shell necklace; mobile bracelet, decorated with a human jaw. Wooden truncheon and serpentine club; stone battle-axe. Spear with barbed bone head. Light arrow also used as small hammer. Papu in woollen garment, from an ancient civilisation: bag-shaped garment with openings for head and arms, hemispheric hat, rich baldric bearing a straight sabre. Strong spear. Wooden shield with inlays. Bracelets and long pendant earrings.

KANAKS OF NEW CALEDONIA. Sketch of their society. The two races: blue-black and chocolate-coloured. Piece of *tapa*, maintained by a belt, only habitual clothing; way in which *tapa*, paper mulberry-bark cloth, is made. What the Kanak thinks of shirts and trousers, which he likes to possess but not wear. Use he makes of woollen blanket, and its value to him. Huts, hive-shaped and built with straw, surmounted by trophies. The ingenious resistance of the huts to high winds. Women belonging to the tribe; women living together. Necklace of betrothal, the only indication of marriage. Women with shaved heads, dressed only in a cord belt, smoking pipes as they work on the land. Chiefs, *Aou* or *Alikirs*, and their subjects. *Tambuet*. *Takata*, priest, sorcerer and doctor. *Pilou-pilou*: character of this exemplary tribal festivity, with its spectacle of war. Appearance of combatants governed by personal taste; *moinheau* completing their costume. War mask, *dangat*, that makes the man who wears it seem gigantic. Dance and chants set off by this hideous apparition culminating in cannibal frenzy. Beginning of open hostilities, the challenge. Vestiges of ancient civilisation. Sling, assegais; short wooden tomahawk, chief's tomahawk comprising an axe in polished jadeite. *Cagu*, mace resembling a pick-axe. Among the insignia of the chief, little-finger-ring of left hand, *tillet*. Vampire bat or flying fox: its hair, dyed red, is used to make braids and tassels. The value of these braids, which are a medium of exchange. Women sold for a nail; the more beautiful the woman, the larger the nail. Tomahawk, or axe, inseparable companion of the native; on expeditions, the gourd and a provision bag. Traditional mimicking of astonishment among these peoples.

AUSTRALIAN. Land unproductive and not cultivated by the nomads. Nomad families moving in search of food. Women beasts of burden. *Dura*, branch bivouac taking only minutes to construct. Sacrifice of last-born children. Harsh punishment of women, including mutilation when the child that the father wished to conserve dies. Australian aborigine can no longer read the writing left by his ancestors. Physical and moral degradation caused by remoteness from seashore. Ordeals by which youth passes to attain manly status, *wilyalkinyis*. *Manka* or tattoo required for warrior status in the tribe. Bone or reed passed through the septum of the nose. Body painted red and white. Body rubbed with oil, which accumulates; one incisor pulled out in youth. Short cloak of kangaroo skin. Long spear in hard wood, smooth but barbed. Javelins and assegais, thrown with the aid of the *vummera*. Boomerang; tomahawk. Shield in wood or bark; axes in shaped stone. Little net sack containing the ingredients for body paint and dry wood tinder set on fire through friction. Savage instincts inevitably emerge at puberty. Danger inflicted when they are dressed in European fashion, and fatal consequences when they wear shoes, shirt or overcoat.

NATIVES OF THE MARQUESAS. Nuku-Hivian chiefs in military costume. Tatooed from head to foot. Large headdress with cock feathers; diadems, aglets, cheek appendices, gorget, leg-rings and bracelets, often made of the hair of victims. *Tapa* loin-cloth, sometimes a little apron in animal-skin. Large *tapa* cloak. Nacreous shell as pendant. Shark-tooth necklace; half of an enemy skull used as drinking vessel. As sign of chief's status, fan of woven reed, with handle. Tomahawk, long spear and javelins. War trump.

60/61 DIE SCHWARZEN. Alfuren (Molukker), Papua und Australier bzw. Aborigines, Kanaken, Bewohner von Nuka-Hiva. Kleidung und Aufmachung, Bewaffnung und Kriegsschmuck. Holz- und Steinzeit, bis heute fortbestehend.

FIDSCHIANER. Toupierte und gefärbte Haare; Zierkamm; Ohrpflock. Muschel-, Tierzahn-, Kleintierkiefer-Halsschmuck. Gürtel aus *Tapa*; Schlagkeule, Keule, Lanze mit Widerhaken.

EINGEBORENER VON DEN NEUEN HEBRIDEN. Helm aus Holz; Brustharnisch aus geflochtenen Binsen; Gleve mit sägezahnähnlicher Spitze; Lanze mit Widerhaken, mit Stacheln gespickt.

AROSSIENER (SALOMONINSELN). Fangschnüre und Nasenring in durchbohrter Nase; schwarze Zähne und scharlachrote Lippen, mit Betelnuss gefärbt; zerzaustes, geteiltes, gefärbtes Haar; mit Troddeln und Federn geschmückter Kamm; Stirnschmuck; Menschenzahnkette; Ringkragen; Gürtel und Armreife aus Muscheln. Bearbeitete, durchbohrte und polierte Muschelschalen, als Schmuckperlen oder Zahlungsmittel verwendet. Stoff aus Pflanzenfasern, kostbarer Schurz und Schmuckbänder am Bein; Bogen, *Assagaie* und Schlagkeule, hölzerne oder beinerne Wurfspieße, mit vergifteter Widerhaken-Spitze, die Spitze verbleibt in der Wunde. Befestigtes Dorf, Fallen in der Umgebung, Hinterhalte und Überraschungsangriffe. Rock der Tänzer; zeremonielle Schlagkeulen, reiner Männertanz. Lebensbedingungen der Frauen. Nacktheit der unverheirateten Frau. Arossienerin mit Fledermaus im Haar, Flughund.

EINWOHNER DER ADMIRALITÄTSINSELN. Künstlich rot, weiß oder gelb gefärbte Haare, Kamm aus Hahnenfedern; mit weißer oder roter Maske bemaltes Gesicht; Tatauierungen; Stirn-, Nasen- und Ohrenschmuck. Muschelschalenhalskette; (Oberarm-)Knochen, am Hals hängend; Armreife; Schurz aus feinem *Tapa*-Stoff; Bogen; Schleuder, Schlagkeule. Gürtelmesser mit Obsidianklinge. Freundschaftszeichen.

PAPUA AUS NEUGUINEA UND VON DEN BENACHBARTEN INSELN. *Mafor*-Papua, eleganter Papua und mit Stoff bekleideter Papua. *Mafor*-Papua: ungefärbte Haare, Federn-Kamm und -Strauß, um den Hals ein Amulett in Form einer menschlichen Gestalt. Armreife, ihre verschiedenen Materialien und ihre Häufung. Gürtel mit Betelnussutensilien. Hacksäbel, Werkzeug-Waffe; flexibler Bogen, Pfeile mit Widerhaken. Mit Menschenhaar verzierter Schild.
Eleganter Papua: aufgestellte Haare, rot gefärbt, weiß gepudert; Kriegskamm. Schräg sitzender Federnstirnreif und Haarband; rot gefärbtes Gesicht. Nasen- und Ohrpflock. Fransengürtel. Kette aus Pottwalzähnen und lange Muschelschalenkette; lose sitzender Armreif, mit menschlichem Kieferknochen geschmückt. Holzkeule und kleine Keule in Schlangenform; Streithammer aus Stein. Hölzerne Lanze oder Wurfspieß mit Widerhaken. Leichter Pfeil, als kleiner Hammer dienend. Mit Wollstoff bekleideter Papua, traditionell: Tunika, mit Öffnung für Arme und Kopf, halbkugelförmiger Hut, kostbares Wehrgehänge, an dem ein gerader Säbel hängt. Dickstielige Lanze. Hölzerner Schild, mit Inkrustationen verziert. Armreife und herabhängender Ohrschmuck.

KANAKEN AUS NEUKALEDONIEN. Kurzer Überblick über ihre Gesellschaft. Zwei Rassen: bläulich-schwarz und schokoladebraun. Der vom Gürtel gehaltene *Tapa*-Fetzen ist traditionell das einzige Kleidungsstück; Herstellung des *Tapa*-Stoffes, pflanzliches Gewebe. Hemd und Hose besitzen die Kanaken gern, benutzen sie aber nicht. Gebrauch der Wolldecke, ihr Wert. Hütten, Strohhütten in Form von Bienenkörben, die Trophäen, die sie überragen. Ihre außergewöhnliche Stabilität in stärksten Stürmen. Zum Stamm gehörige Frau; die Frauen leben unter sich. Verlobungshalskette, einziges Zeichen der Heirat. Frauen mit rasiertem Haar, mit einem Kordelgürtel als einzigem Kleidungsstück, bestellen pfeiferauchend das Land. Häuptlinge, *Aou* oder *Alikirs*, und ihre Versammlungen, die *Tambuet*. Der *Takata*, Priester, Hexer und Medizinmann. *Pilu*; Kennzeichen dieses charakteristischen Stammesrituals mit seinem Kriegsschauspiel. Aufmachung der Kämpfer je nach persönlichem Geschmack; die *moinheau* vervollständigen ihre Kampfkleidung. Die Kriegsmaske, *dangat*, verleiht dem Träger eine riesenhafte Erscheinung. Tanz und Gesänge, mit denen diese Furcht erregende Erscheinung signalisiert, dass sie gleich zum rasenden Kannibalen wird. Beginn der offenen Feindseligkeiten, Herausforderung des Feindes. Spuren der alten Kultur. Schleuder, *Assagaie*; kurze Schlagkeule aus Holz, Kule des Anführers, mit Beil aus poliertem Jadeiten. Streithammer, *Kagu* genannt, in Form einer Picke. Zu den Kennzeichen des Anführers gehört der Ring am kleinen Finger der linken Hand, *tillet*. Vampirfledermaus oder Flughund, dessen Fell rot gefärbt und zu Zöpfen und Troddeln verarbeitet wird. Wert dieser Zöpfe als Zahlungsmittel. Die für einen Nagel verkaufte Frau; die Größe des Nagels hängt von der Schönheit ab. Tomahawk oder Beil, das der Eingeborene bei sich trägt; unterwegs auch Feldflasche und Vorratssack. Traditionelle Mimik, die bei diesen Völkern Erstaunen ausdrückt.

AUSTRALIER BZW. ABORIGINES. Unfruchtbare, nicht kultivierte Erde, Nomadismus. Zug der völlig von der Nahrungssuche in Anspruch genommenen Gruppe. Die Frau als Lasttier. *Dura*, der in wenigen Minuten errichtete Windschirm aus Geäst. Opferung der Nachgeborenen. Harte Bestrafung der Frauen; ihre Verstümmelung, wenn ein Kind stirbt, das der Vater behalten wollte. Der Australier ist nicht mehr in der Lage, die von seinen Vorfahren hinterlassenen Schriften zu lesen. Physische und moralische Rückentwicklung aufgrund der Entfernung zur Küste. Initiationsriten, die einen Jungen zum erwachsenen Mann machen, *wilyalkinyis*. *Manka* oder Tatauierung, notwendig, um als erwachsener Mann, als Krieger des Stamms anerkannt zu werden. Knochen oder Schilfrohr, durch die Nasenscheidewand gebohrt oder in die Nasenlöcher gesteckt. Rot und weiß bemalter Körper. Mit viel Öl eingeriebener Körper; der bei jungen Leuten herausgezogene Schneidezahn. Kurzer Känguruhmantel. Lange Lanze aus Hartholz, glatt und mit Widerhaken. Speere oder *Assagaie*, mithilfe des *Wumera* geworfen. Bumerang; Schlagkeule. Schild aus Holz oder Baumrinde; Beile aus behauenem Stein. Kleiner Netzbeutel mit den Utensilien für die Körperbemalung und trockenem Holz zum Feuermachen durch Reibung. Die Gefahr, die darin liegt, traditionelle Aborigines europäisch zu kleiden, die verheerenden Folgen von Strümpfen und Schuhen, Hemd und Paletot für sie.

UREINWOHNER DER MARQUESASINSELN. Nuka-Hiva-Häuptlinge in Kriegsstaat. Tatauierungen von Kopf bis Fuß. Große Kopfbedeckung aus Hahnenfedern; Stirnreifen, *Aigretten*, Wangenschmuck, Ringkragen, Bein- und Armringe, oft aus Haaren gemacht. Lendenschurz aus *Tapa*, manchmal ein kleiner Lederschurz. Großer Umhang aus *Tapa*. Eine wie Perlmutt schimmernde Muschel dient als Anhänger. Halskette aus Haifischwirbeln; Hälfte des Schädels eines Feindes als Trinkgefäß und als Häuptlingszeichen, Fächer aus geflochtenen Binsen, ausgestattet mit einem Griff. Keule, lange Lanzen und Speere. Kriegshorn.

60/61 LES NOIRS. Alfourous, Papous et Australiens, Kanaques, Nouka-Hiviens. Le costume et la toilette, l'armement et les parures de guerre. Les âges du bois et de la pierre, encore durant.

LE VITIEN. Cheveux crêpés et teints ; peigne pour les orner ; oreille traversée par une tige. Colliers de coquilles, de dents d'animaux, de mâchoires des petites espèces. Ceinture en *tapa* ; casse-tête, massue, lance barbelée.

L'INDIGÈNE DES NOUVELLES-HÉBRIDES. Casque en bois ; poitrinal en joncs tressés ; glaive en scie ; lance barbelée garnie de piquants.

L'AROSSIEN (ARCHIPEL DES SALOMON). Aiguillettes et anneau du nez percé ; dents noires et lèvres écarlates, résultat de l'usage du bétel ; chevelures ébouriffées, divisées, teintes ; peigne orné de glands et de plumes ; parure frontale ; collier de dents humaines ; hausse-col ; ceinture et bracelets de coquillages. Les coquilles travaillées, percées et polies, jouant les perles dans les parures, et formant la monnaie du pays ; tissu végétal, le tablier riche et les jarretières ; arc, sagaie et casse-tête, dards en bois ou en os, barbelés, empoisonnés, la pointe restant dans la plaie. Le village fortifié ; les pièges de ses approches. Les embuscades et les surprises. Le jupon des danseurs ; le casse-tête de cérémonie, la chorégraphie entre les hommes seulement. La condition des femmes. La nudité de la fille non mariée. L'Arossienne et la chauve-souris vivante, la roussette, qu'elle loge dans sa chevelure.

NATUREL DES ÎLES DE L'AMIRAUTÉ. Cheveux rougis artificiellement, ou teints en blanc ou en jaune ; peigne à plume de coq ; visage barbouillé, présentant un masque blanc ou rouge ; tatouages ; ornements du front, du nez et des oreilles. Collier de coquilles ; humerus pendu au cou ; bracelets ; tablier en *tapa* fin ; arc ; fronde, casse-tête. Couteau de ceinture à lame d'obsidienne. Le signe d'amitié.

PAPOUS DE LA NOUVELLE-GUINÉE ET DES ÎLES VOISINES. Le Papou-mafor, le Papou élégant et le Papou habillé de laine. Papou-mafor : chevelure non teinte, peigne et bouquet de plumes ; amulette au cou, en forme de figure humaine. Bracelets, la diversité de leur matière et leur accumulation. Ceinture supportant la boîte à bétel. Le *peda*, sabre couperet, arme-outil ; arc flexible, flèches barbelées. Bouclier orné de chevelures humaines. L'élégant : chevelure dressée, teinte en roux, poudrée en blanc ; peigne de guerre. Diadème de plumes et bandeau en oblique ; visage peint en rouge. Bâtonnets au nez et aux oreilles. Ceinture frangée. Collier de dents de cachalot et grand collier de coquilles ; bracelet mobile, orné d'une mâchoire humaine. Massue en bois et son casse-tête en serpentine ; marteau d'armes en pierre. Lance au dard en os barbelé. La flèche légère servant de petit marteau. Le Papou habillé de laine, d'une antique civilisation : vêtement en sac, ouvert pour le passage des bras et de la tête, chapeau hémisphérique, riche baudrier portant un sabre droit. Lance forte. Bouclier en bois orné d'incrustations. Bracelets et longs pendants d'oreilles.

KANAQUES DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE. Esquisse de leur société. Les deux races : noir bleuâtre et couleur chocolat. Le morceau de *tapa*, soutenu par la ceinture, seul vêtement habituel ; manière de fabriquer le *tapa*, étoffe végétale. Ce que pense le Kanaque de la chemise et du pantalon, qu'il tient à posséder sans en user. L'usage qu'il fait de la couverture de laine, son prix pour lui. Les huttes, les paillotes en figures de ruches, les trophées qui les surmontent. Leur ingénieuse fixité dans les plus fortes tourmentes. La femme appartenant à la tribu ; les femmes vivant entre elles. Le collier des fiançailles, seule sanction du mariage. Les femmes aux cheveux rasés, ayant pour tout vêtement une ceinture en corde, et fumant la pipe en travaillant la terre. Les chefs, *Aou* ou *Alikirs*, et leurs sujets les *Tambuet*. Le *takata*, prêtre, sorcier et médecin. Le *pilou-pilou* ; le caractère de cette fête par excellence de la tribu, donnant le spectacle de la guerre. La toilette des combattants selon le goût personnel ; le *moinheau* complétant leur tenue. Le masque de guerre, le *dangat*, donnant à l'homme qui le porte sur sa tête, une apparence gigantesque. La danse et les chants dont cette hideuse apparition est le signal devenant une frénésie de cannibales. Le début des hostilités ouvertes, le défi à l'ennemi. Les vestiges d'ancienne civilisation. La fronde, les sagaies ; le court casse-tête en bois, celui des chefs comportant une hache en jadéite polie. Marteau d'armes, dit *cagou*, en forme de pic. Parmi les insignes du chef, l'annulaire du petit doigt de la main gauche, le *tillet*. Le vampire ou roussette dont les poils, teints en rouge, servent à faire des tresses et des glands. La valeur de ces tresses servant de monnaie. La femme vendue pour un clou ; la grandeur du clou selon la beauté. Le tomahawk ou la hache, inséparable compagnon de l'indigène ; en expédition, la gourde et un sac à provisions. La mimique traditionnelle de l'étonnement parmi ces populations.

AUSTRALIENS. La terre ingrate et non cultivée par les nomades. La marche de la famille absorbée par la poursuite de la nourriture. La femme, bête de somme. La *dura*, la cabane de branchages élevée en quelques minutes. Le sacrifice des puinés. La dureté du châtiment des femmes ; leur mutilation quand périt l'enfant que le père voulait conserver. L'Australien ne sachant plus lire les écrits laissés par ses ancêtres. La dégradation physique et morale en raison de l'éloignement des côtes maritimes. Les épreuves par lesquelles on passe avant d'être un homme fait, un *wilyalkinyis*. Le *manka* ou le tatouage nécessaire pour être un homme fait, un guerrier de la tribu. L'os ou le roseau passé dans la cloison du nez, ou planté dans les narines. Le corps barbouillé de rouge et de blanc. La peau frottée d'huile qui s'y accumule ; l'incisive arrachée aux jeunes gens. Le court manteau de kangourou. Lance longue en bois dur, unie et barbelée. Javelots ou sagaies, projetés à l'aide du *vummera*. Boumerang ; casse-tête. Bouclier en bois ou en écorce d'arbre ; haches en pierre taillée. Petit sac en filet contenant les ingrédients pour la peinture du corps et le bois sec pour faire du feu par le frottement. L'instinct sauvage de l'Australien se révélant à l'âge de la puberté. Le danger d'habiller ces gens à l'européenne, et les conséquences meurtrières qu'ont pour eux les bas et les souliers, la chemise et le paletot.

NATURELS DES ÎLES MARQUISES. Chefs Nouka-hiviens en tenue de guerre. Tatouages de la tête aux pieds. Grande coiffure de plumes de coq ; diadèmes, aigrettes, appendices aux joues, hausse-col, anneaux de jambes et bracelets, souvent formés de chevelures conquises. Pagne en *tapa*, parfois un petit tablier de peau. Grand manteau de *tapa*. Coquille nacrée en pendeloque. Collier de vertèbres de requin ; moitié d'un crâne d'ennemi pour vase à boire, et, comme insigne du chef, l'éventail en jonc tressé, muni d'un manche. Casse-tête, longues lances et javelots. Trompe de guerre.

63/64 & 65 & 66 MALAY ARCHIPELAGO, MICRONESIA, MELANESIA, POLYNESIA. Costumes and ornaments, arms and utensils; customs. Tattoos and the functioning of *moko*, the incised and powder-dyed tattoo, the *tatau* of the New Zealanders.

PERSONS DEPICTED: Malays from Java and Borneo. Dayas or Dayaks. Binuas of Singapore, various Dayas in hunting and war costumes. Karens or Chinese and Parsees from Borneo. Timorese from Roti island, in the Moluccas. Indios from the Philippines. Hawaiian warrior and women dancer (fragment) from the Hawaiian islands. Papus, Alfurus and Turajas from the Celebes (Sulawesi) islands, among them Catholic Alfurus, men and women, in formal attire. Bourgeois militia-man of Tondano (Sulawesi) in 1828, and soldier from the Gunong-Tello bay – a nest of pirates.

ISOLATED ITEMS: Hairstyles and men and women's hats (Micro- and Melanesia). Conical hat from the Caroline islands. *Saraus* of the Guebians, used as sunscreens. Helmets of the Hawaiians. War hat of a Moluccan sultan. Hat of a Solomon island warrior, and that of the Marquesas; one made from the skin of a fruit used by the Papus. Shoes. Sandal in palm frond (Micronesia, Melanesia). Sandal in straw and creole mule from the Philippines. Belts in vegetable fibre, shells and grains (Sulawesi), decorated with rings of shells (Caroline islands). Cuirass or surcoat in coconut fibre (Sulawesi). Necklaces from the Caroline islands. Neck ornaments from the Solomon islands. Head ornament from the Marquesas, and comb from Tongatapu (Tonga islands). Ear pendants from the Solomon islands. Fly whisk from the Hawiian islands. Wooden pipe carved in the Marquesas. Tattooing comb, or *moko* comb from Tahiti; coconut-wood spoon, from the Moluccas; earthenware bottle wrapped in husks; the large calabash used as vase by the Tahitians; *oho*, a six-foot long spatula used for ploughing. Arms. Stone mace from the Mariana islands. Sling, wooden spear blade, quiver and drum from Papua; varieties of *kris*, the Malay dagger, the arm and its scabbard. *Kampilan* or axe from Borneo. *Klevan* or *klervang* from Sumatra, and its scabbard with fastening for hanging up the weapon.

DAYAKS, ORANG-UTAN, THE MAN OF THE EARTH [MAN OF THE FOREST], THE BINUA FROM SINGAPORE, who lives in the depths of the jungle and has only wooden weapons. *Sipet, sumpit* or *sumpitan*, blowpipe, with its little poisoned arrows; pike, sword and shield *(tavalang)*. For clothing: apron, a skull-cap-style helmet decorated with leopard skin and feathers, a broad knee-band with ties for the hunter who must wait in ambush for his game. Feathers fitted to the short blowpipe to facilitate aiming. Gentle customs of the Binua. Light-skinned Dayak, tattooed with *moko*. Hair brought up in a chignon with a headband. Dayak, hair similarly arranged, carrying a cuirass made of hurdles. Dayak headhunter in warrior costume. Tight dalmatic used as cuirass; long blowpipe with spearhead and sight in the form of a blade. At his feet: *ottat*, bucket or basket used for carrying the freshly removed head. Triumphal return with *ottat* to the tribe. Treatment and fate of the victim's head. Long-drawn-out ambushes of headhunter; his virtuosity at decapitation. Religious superstition involved in this sanguinary passion. Sacaran headhunters, who have attained living conditions superior to those of their neighbours, and possess remarkable industries. Dayak women from the Biaju family, one of the most civilised in Borneo. Cotton garments, and head-dress of woven straw. Little painted wooden pannier used for gathering provisions. Dayaks of the plains and the fishermen, who differ at least in skin-colour. Mutual aversion and hostility in which they live. Fortified, entrenched villages; houses built on tall wooden stilts; three movable ladders for access to the dwellings. Prejudices of the young Dayak girl, to whom her suitor must show at least one enemy head.

NATIVE OF BORNEO, IN WARRIOR COSTUME. Cuirass in the form of tight dalmatic made of several pieces. Closed woven case for blowpipe arrows. Necklace and bracelets made of tiger or leopard claws. Reed helmet.

MALAY FROM BORNEO. Hat like an upturned wash-bowl; Cut-out robe and broad belt with ends hanging. *Kris* with undulating blade, and spear-head.

JAVANESE. Man and woman, dressed in long, broad trousers of Indo-Persian origin.

The main items of MALAY COSTUME: *saroeng, sarung, sarong, sahrung* or *sahrong; kolambi; sabuk, jarit; sikapan; cabay, shelana, sembug* and *kuluk*. Physical beauty according to traditional prejudices. Flat noses found throughout Malay Archipelago. Teeth blackened by a varnish; filed back to the root, in Sumatra; hidden by setting them in a gold plate, among the Lampungs. *Siri*-chewing, common to both sexes, maintaining the blackness of teeth. In the Caroline islands, ears elongated by lower-lobe piercing, so that the ear almost reaches the shoulder. Yellow skin-coloration passing for beauty; nobles and ladies procuring this colour through henna and turmeric.

JAVANESE WOMAN eating earth, *ampo*, to prevent plumpness. Betel chewed by men, women and children. The red handkerchief at the shoulder of certain Creoles, which becomes part of the costume. The betel chewed by the chief passed to the subordinate as a sign of benevolence. Lovers exchanging their betel.

KAREN OR BORNEO CHINESE, and the native women whom he marries on a temporary basis. The man in his everyday wear; the Dayak woman in her habitual costume.

PARSEE FROM BORNEO. Hindu costume.

TIMORESE WOMAN from the Lesghian race, in the Moluccas. Costume showing off the figure, made of cotton in bright colours and silk interwoven with gold thread. Loin-cloth the only garment worn indoors; breasts covered on the arrival of a stranger. Beauty of the Lesghian women gives them queenly privileges. Husband of inferior origin is at her mercy, as he can be sold into slavery by his father-in-law's family.

INDIOS FROM THE PHILIPPINES, Carayos, Lutas or Lubanis, in warrior costume. Armour, called mail but in fact made from vegetable fibre. Usefulness of the back-plate, and the use made of it in combat by the pikeman, a man at arms attended by his servants.

PAPUS OF BOTH SEXES, wearing elements of Indo-Malay clothing, more to ornament than to protect their habitual near-nakedness.

WARRIOR OF THE KING'S GUARD, from the HAWIIAN ISLANDS (Polynesia). 'Feather' cloak, whose weft is a net; helmet in *iye*, a sort of osier; adze, the emblem of command. Special tattoo, chequers, triangles and diamonds.

Bust of a dancing WOMAN FROM MAUI ISLAND, one of the Hawiian Islands. Tattoos on the neck, arms and breast, with little goats around her breasts. Nature of Hawiian dancing. Extreme courtesy expected in upper class women, of receiving visits while lying face-down on a mat.

TATTOOING or engraving of the skin, its probable origin; the advantages to the cutaneous system. South Seas tattoos: a mark of distinction and caste privilege; means of recognition among tribal brothers, each family having its own design. Tattoo incised and filled with *moko*, and the series of iron teeth making up the tattooing comb (see this adze-shaped object, pl. 66). Stoicism required to endure the tattooing operation. How the practitioner works, introducing the indelible dye into the bleeding wound with the use of a brush. Considerable time taken for the wounds to heal; further episodes required over the years to tattoo a New Zealander from head to foot. Polynesian *moko* the equivalent of the European nobility's coats of arms. Chief signing a contract for the *moko* design. The homage rendered to the head of the warrior fallen in combat by the enemy, if the head is well tattooed. Those who refuse to be tattooed lack all influence within the tribe. Husbands glory in the decorations incised on the skin of his wife. Not allowed to tattoo all of her face, she has complete liberty for the rest of her body. The variety of drawings mixed with the lines of the tattoos: animal, plant, harvest and fruit, fights and human sacrifices. *Moko* black replaced by indigo in Timor. Polychrome tattoos, a military decoration among the Orong-Matavi. Tattooing practised on child in early youth by its mother. Finally, slaves banned from using *moko* among peoples who make most use of tattooing.

ALFURUS OR TURAJAS FROM SULAWESI. Warrior in ceremonial attire. *Tapa* or mulberry paper, replaced by silk and cotton goods in Gorontalo; Malay sarong, camisole vest, neckerchief rolled around the head as turban; *kampilan*, and shield, *salamako*. Catholic Alfurus, man and woman, in their Sunday best. Two crossed scarves on the man's chest. Enormous cross-shaped comb on the woman's head. These women, dressed in more or less European fashion, but barefoot. Priest of the idolatrous Alfuru prophesying on the appearance of the entrails of the freshly killed animal. Main chief of the tribe, *kapulabalak*, who combines functions of priest and soothsayer. Greeting by rubbing noses, the *chumik* of the Mariana Islands; mutual kissing, widely practised among the natives, and safe conduct for the stranger so kissed. Complete extinction of the majority of the natives of the South Seas expected in the near future. What Europeans have brought to these island-dwellers.

63/64 & 65 & 66 MALAIISCHER ARCHIPEL, MIKRONESIEN, MELANESIEN, POLYNESIEN. Trachten und Schmuck, Waffen und Gerätschaften; Bräuche. Das Tatauieren und die Gesichtstatauierung, der *Moko*, Tatauierung durch Einschnitt und Einfärbung der Haut, die Tatauierung der Neuseeländer bzw. Maori.

DARGESTELLTE FIGUREN: Malaien von Java und Borneo. Daya oder Dayak, Binua von Singapur, mehrere Dayak in Jagd- und Kriegskleidung; ihre Frauen. Karenier oder Chinesen von Borneo und Parsen von dort. Timorerin von der Insel Roti. Bewohner der Philippinen. Hawaiischer Krieger und Tänzerin (Ausschnitt) von Hawaii. Papua, Alfuren (Molukker) oder Toradja von Celebes bzw. von den Sundainseln, unter ihnen ein katholischer Alfure und Damen gleichen Ursprungs, die demselben Glauben angehören, in festlicher Tracht. Bürgerlicher Milizsoldat aus Tondano im Jahr 1828, Seeleute der Gunung-Tello-Bai, ein Piratennest.

EINZELOBJEKTE: Kopfbedeckungen, Männer- und Frauenhüte (Mikronesien, Melanesien). Kegelhut von den Karolinen. *Saraous* der Guebéens, die als Sonnenhüte dienen. Hawaiianische Helme. Kriegshut eines Sultans der Molukken. Hut des Kriegers von den Salomoninseln und von den Marquesasinseln; schließlich der bei den Papua gebräuchliche, aus Obstschalen gefertigte Hut. Schuhe. Sandalen aus Palmblättern (Mikronesien, Melanesien). Sandalen aus Stroh und Pantoffeln der philippinischen Kreolen. Gürtel, aus Pflanzenfasern, Muschelschalen und Samen (Celebes), mit Muschelscheiben verziert (Karolinen). Kürass oder Waffenrock aus Kokosfasern (Celebes). Halskette von den Karolinen. Halsputz von den Salomoninseln. Kopfputz von den Marquesasinseln und der *Tongatabu*-Kamm. Ohrschmuck von den Salomoninseln. Fliegenwedel von den Sandwich-Inseln. Geschnitzte Holzpfeife von den Marquesasinseln. Tatauierkamm oder *Moko*-Kamm aus Tahiti; Löffel aus Kokosholz, von den Molukken; irdene Flasche, umhüllt von Korbflechterei, und große Kalebasse, von den Tahitianern als Vase benutzt, sowie ein *oho*, ein großer, sechs Fuß langer Spatel für den Feldbau. Waffen. Streithammer aus Stein von den Marianen. Schleuder, lange Lanze aus Holz, Köcher und Tambour von Papua; verschiedene Ausführungen des *Kris*, Dolch der Malaien, Waffe und Futteral. *Kampilan* oder Kopfabschneider aus Borneo. *Klevang* oder *klervang* aus Sumatra, Futteral mit Agraffen für die Waffenaufhängung.

DAYAK, ORANG-UTAN, MENSCH DER ERDE [WALDMENSCH], BINUA VON SINGAPUR, lebt in den tiefen Wäldern und besitzt nur Holzwaffen. *Sipet, sumpit oder sumpitan*, Blasrohr und kleine vergiftete Pfeile; Pike, Gleve und Schild, *tavalang*. Als Kleidung: ein Schurz, ein Helm aus mit Leopardenfell und Federn geschmückter Kalotte, breiter Knieschützer aus Kordel an einem Bein für das lange Ansitzen in der Hocke. Die Ausstattung des kurzen *sipet* mit Federn, für das Führen der Waffe beim Schießen. Die freundlichen Sitten der Binua. Dayak, mit heller Haut, *Moko*-tatauiert. Mit einem Haarband zum Haarknoten hochgebundene Haare. Dayak, genauso frisiert, mit Gitter-Kürass. Dayak, Kopfabschneider, im Kriegsaufzug. Enge Dalmatica als Kürass; langer *sipet*, mit Lanzenspitze und einem stählernen Zielpunkt. Zu Füßen dieses Kriegers *ottat*, Kübel oder Korb zum Transport der Kopftrophäen. Triumphale Rückkehr des verzierten *ottat* zum Stamm. Behandlung und Schicksal des Kopfes des Besiegten. Langes Auf-der-Lauer-Liegen des Menschenjägers; Geschicklichkeit beim Abtrennen der Köpfe. Religiöser Aberglaube, vereint mit Blutrausch. Die Kopfjäger oder Kopfabschneider von Sacaran leben in größerem Luxus als ihre Nachbarn und sind geschickte Handwerker. Dayak-Frauen aus der Familie der Biadju (Ngaju Dayak), einer der zivilisiertesten auf Borneo. Baumwollkleidung, Kopfbedeckung aus geflochtenem Stroh. Kleiner hölzerner Tragkorb für das Sammeln von Nahrung. Die Dayak der Ebene und die Fischer sind durch den Teint zu unterscheiden. Sie hassen einander und leben in Feindseligkeit. Befestigtes Dorf mit Häusern in Pfahlbauweise; drei bewegliche Leitern ermöglichen Zugang zum Haus. Das traditionelle Dayak-Mädchen erwartet, dass der Verehrer den Kopf wenigstens eines besiegten Feindes vorzeigt.

UREINWOHNER VON BORNEO IM KRIEGSAUFZUG. Kürass in Form einer engen Dalmatica, aus mehreren Teilen. Korb als geschlossenes Etui für die Pfeile des *sipet*. Halskette und Armreife aus Tiger- oder Leopardenkrallen. Binsenhelm.

MALAIE VON BORNEO. Helm in Form einer umgedrehten Schüssel; zugeschnittenes Kleid und breiter Gürtel mit fallenden Enden. *Kris* und Speer mit Wellenschliffklingen.

JAVANER. Mann und Frau, bekleidet mit langen und weiten Hosen indisch-persischen Stils.

Die wichtigsten Bestandteile der TRACHT IM MALAIISCHEN ARCHIPEL: Sarong, *saroeng, sarung, sahrung* oder *sahrong; kolambi; sabuk, jarit; sikapan; kebaia, shelana, sembug* und *kuluk*. Körperliche Schönheit nach traditionellen Vorstellungen. Die Abflachung der Nasen ist im ganzen Malaiischen Archipel üblich. Durch Lack geschwärzte Zähne; abgefeilt bis zur Wurzel auf Sumatra; hinter einem Goldplättchen versteckt bei den Lampung. Beide Geschlechter kauen regelmäßig *siri*, was die schwarze Farbe erhält. Bei den Karolinen bis fast auf die Schulter verlängerte Ohren durch das Durchstechen des unteren Ohrläppchens. Die Farbe Gelb gilt als schön; höhere Schichten und Damen helfen hier mit Henna und Kurkuma nach.

JAVANERIN, die Erde, *ampo*, isst, um sich die Körperfülle zu bewahren. Betelnuss wird von Männern, Frauen und Kindern gekaut. Das rote Halstuch auf der Schulter einiger Kreolen ist Teil ihrer Tracht geworden. Der Betelnuss-Priem wird als Zeichen des Wohlwollens vom Mund des Herrn zu dem seines Untergebenen weitergereicht. Auch Liebende tauschen ihren Priem.

KARENIER ODER CHINESE VON BORNEO und die eingeborene Frau, die er gerade heiratet. Mann in Alltagstracht, Dayak in Festgewand.

PARSEN AUS BORNEO. Hindu-Tracht.

TIMORERIN von der Rasse der Lesghier, Molukkenarchipel. Die Tracht, die die Körperformen nachzeichnet, besteht aus einem Baumwollgewebe in lebhaften Farben, in das mit Goldfaden durchwirkte Seide eingearbeitet ist. Der Lendenschurz ist gewöhnlich im Haus das einzige Kleidungsstück; bei der Ankunft eines Fremden werden die Brüste verhüllt. Die Schönheit der Lesghierinnen, die ihnen Macht verleiht. Der Ehemann in einer untergeordneten Position ist auf ihr Wohlwollen angewiesen. Er kann von der Familie des Schwiegervaters wie ein Sklave verkauft werden.

BEWOHNER DER PHILIPPINEN, Carayos, Lutas oder Lubanis, in Kriegstracht. Die Rüstung, angeblich aus Ketten, wird aus Pflanzenfasern hergestellt. Der Rückenharnisch schützt den Pikenier im Kampf; ein bewaffneter Mann, von Dienern begleitet.

PAPUA beider Geschlechter mit Kleidungsstücken aus indisch-malaiischer Herstellung, mehr als Schmuck denn als Schutz ihrer traditionellen Beinah-Nacktheit.

KRIEGER DER KÖNIGLICHEN GARDE auf den HAWAII- ODER SANDWICH-INSELN (Polynesien). Umhang, vmtl. aus Federn; der Schussfaden des Gewebes ist ein Netz. Helm aus *iye*, einer Art Korbweide. Tatauierungskamm, Rangabzeichen. Spezielle Tatauierung, in Würfelform, dreieckig und rautenförmig.

Busen einer TÄNZERIN VON DER INSEL MAUI, einer der Sandwich-Inseln. Tatauierungen am Hals, auf den Armen und der Brust; die Ziegentatauierung um ihre Brüste. Die Bedeutung des hawaiianischen Tanzes. Für die Frauen der Oberschicht gehört es zum guten Ton, die Gäste bäuchlings auf der Matte liegend zu empfangen.

TATAUIERUNG oder Hautritzung, ihr wahrscheinlicher Ursprung; die positiven Auswirkungen auf die Haut. Ozeanische Tatauierung, Unterscheidungsmerkmal, Privileg der Kasten, Koketterie der Krieger und Frauen; Erkennungszeichen unter Brüdern des Stamms, jede Familie hat ihr eigenes Zeichenmuster. Zur besseren Haltbarkeit in die Haut eingestochene *Moko*-Tatauierung und Reihe von Eisenzähnchen des Tatauierungskamms (zum Modell dieses Tatauierungskamms siehe Tafel 66). Die *Moko*-Operation verlangt Selbstbeherrschung. Die haltbare Farbe wird vom Tatauierer mittels einer Pinzette in die blutende Wunde eingebracht. Lange Heilungszeit der Wunden; langjährige Behandlungszeit, bis ein Neuseeländer bzw. Maori von der Stirn bis zur Fußsohle tatauiert ist. Der *Moko* des Polynesiers kann mit den Wappen des europäischen Adels verglichen werden. Ein Häuptling unterschreibt mit dem Zeichen seines *Moko*. Die Ehre, die einem Krieger zukommt, der seinem im Krieg getöteten Feind den Kopf abschneidet, wenn dieser Kopf angemessen tatauiert ist. Wer sich der Tatauierung verweigert, bleibt in seinem Stamm ohne Einfluss. Ein Ehemann, der aufgrund der Tatauierungen seiner Frau Ruhm erlangt. Diese kann ihr Gesicht nur in einer bestimmten Weise tatauieren lassen, hat aber für den restlichen Körper volle Entscheidungsfreiheit. Vielfältigkeit der Zeichnungen und Symbole, Tiere und Pflanzen, Ernten und Früchte, Kämpfe und Menschenopfer. Das traditionelle Schwarz des *Moko* wird bei den Timorerinnen durch Indigo ersetzt. Vielfarbige Tatauierungen, militärische Unterscheidung bei den Orang-Matawis. Tatauierung in frühem Alter, die Mutter tatauiert ihr Kind. Bei den am stärksten tatauierten Völkern schließlich das Verbot der *Moko*-Tatauierung bei Sklaven.

ALFUREN (MOLUKKER) ODER TORADJA von Celebes. Krieger in zeremonieller Kleidung. *Tapa* oder Maulbeerbast, in Gorontalo durch Seiden- und Baumwollstoffe ersetzt; malaiischer Sarong, *Kamisol*-Jacke, zum Turban aufgerolltes Kopftuch; *kampilan*, und Schild, *salamako*. Katholische Alfuren beiderlei Geschlechts, in Festtracht. Zwei Schärpen in Kreuzform über der Brust der Männer. Riesiger Kamm in Kreuzform auf dem Kopf der Frauen. Mehr oder weniger europäisch gekleidete Damen mit nackten Füßen. Der Priester der heidnischen Alfuren liest die Zukunft aus Eingeweiden. Der oberste Stammeshäuptling, *kapulabalak*, zu dessen Ämtern zusätzlich das des Priesters oder Sehers gehört. Gruß durch Nasenberühren, der *tschumik* der Marianen; wechselseitiger Kuss, allgemeiner Brauch bei den Eingeborenen; der Fremde, der ihn erhält, ist überall geschützt. Aussterben des Großteils der Eingeborenen Ozeaniens in naher Zukunft. Was die Europäer den Insulanern gebracht haben.

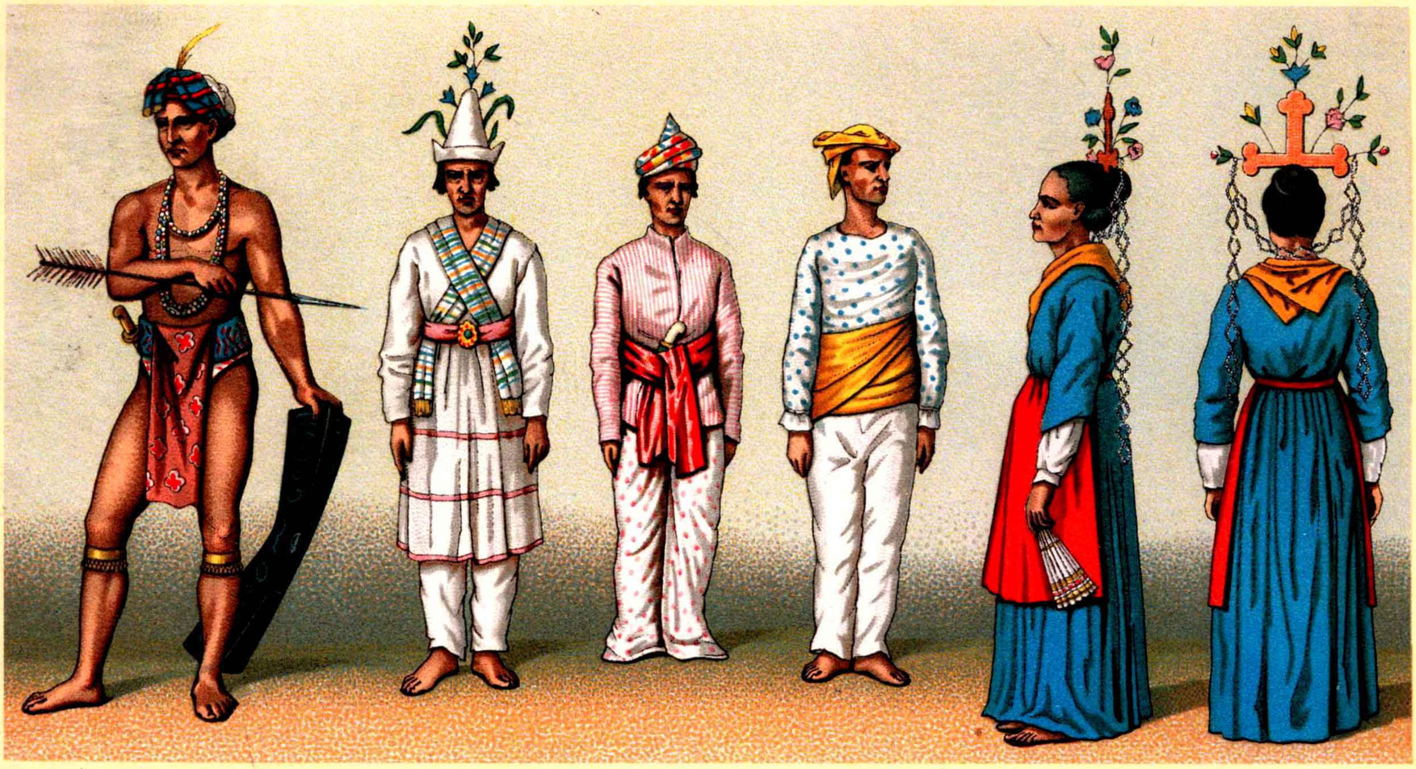
63/64 & 65 & 66 MALAISIE, MICRONÉSIE, MÉLANÉSIE, POLYNÉSIE. Costumes et parures, armes et ustensiles ; usages. Les tatouages et l'opération du *moko*, le tatouage incisé et enduit, le *tataou* des Nouveaux-Zélandais.

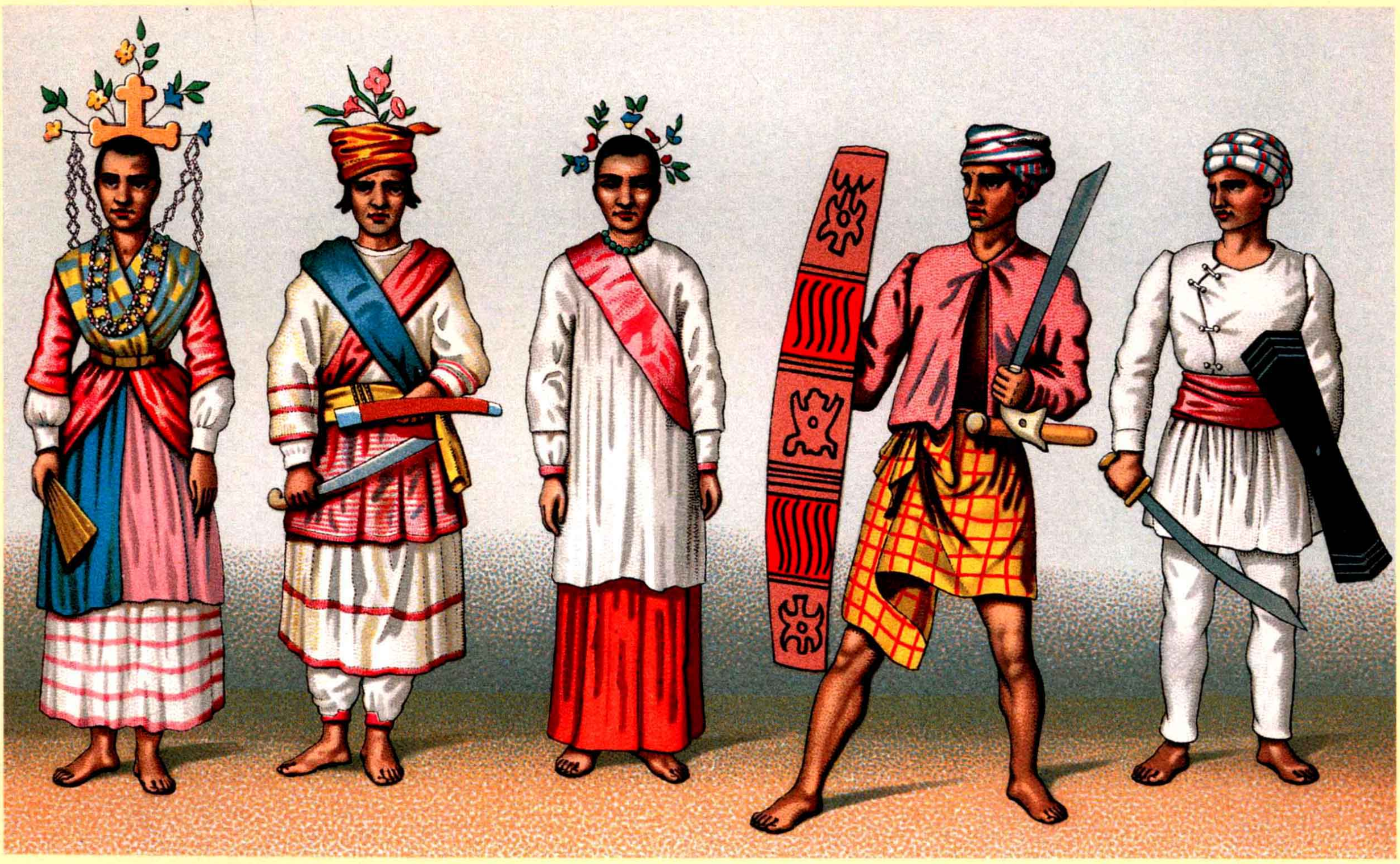
PERSONNAGES. Malais de Java et de Bornéo. Dayas ou Dayaks, le Binua de Singapour, divers Dayas en tenue de chasses et de guerre ; leurs femmes. Karens ou Chinois de Bornéo et Parsi de cette île. Timorienne de l'île Rotti, dans les Moluques. Indios des Philippines. Guerrier Havaïen et danseuse (fragment) des Sandwich. Papous, Alfourous ou Touradjas des îles Célèbes, parmi lesquels l'Alfourou catholique et les dames du même sang partageant la même croyance, en grande parure. Le milicien bourgeois de Tondano en 1828, et des matelots de la baie de Gounong-Tello, nid de pirates.

PIÈCES DÉTACHÉES. Coiffures, chapeaux d'homme et de femme (Micronésie, Mélanésie). Le chapeau de forme conique des Carolins. Les *saraous* des Guébéens, servant de parasols. Les casques des Havaïens. Le chapeau de guerre d'un Soulthan des Moluques. Le bonnet du guerrier des îles Salomon, et celui des îles Marquises ; enfin celui fait d'une écorce de fruit en usage chez les Papous. Chaussures. Sandale en feuilles de palmier (Micronésie, Mélanésie). Sandale en paille et mule de creole des Philippines. Ceintures, en filaments végétaux, coquilles et graines (îles Célèbes) ; décorée en rondelles de coquilles (îles Carolines). Cuirasse ou

OCEANIA OZEANIEN OCÉANIE

B K





OCEANIA OZEANIEN OCÉANIE

cotte d'armes en fibres de coco (îles Célèbes). Colliers des îles Carolines. Ornements de cou des îles Salomon. Ornement de tête des îles Marquises, et le peigne de Tongatabou. Pendants d'oreilles des îles Salomon. L'émouchoir des Sandwich. La pipe en bois sculpté des îles Marquises. Le peigne à tatouer, ou le peigne du *moko* de Taïti ; une cuiller en bois de coco des Moluques ; une bouteille en terre entourée de vannerie et la grande calebasse servant de vase aux Taïtiens, et l'*oho*, la grande spatule de six pieds de long, leur instrument aratoire. Armes. Marteau d'armes en pierre des îles Mariannes. Fronde, haut de lance en bois, carquois et tambour de la Papouasie ; variétés du *kris*, le poignard des Malais, l'arme et son fourreau. Le *kampilan* ou coupe-tête de Bornéo. Le *klevang* ou *klervang* de Sumatra, et son fourreau avec l'agrafe pour la suspension de l'arme.

DAYAS. L'ORANG-OUTANG, L'HOMME DU SOL [L'HOMME DES FORÊTS], LE BINUA DE SINGAPOUR, existant au fond des forêts et n'ayant que des armes exclusivement en bois. Le *sipet, soumpit* ou *sumpitan*, la sarbacane et ses petites flèches empoisonnées ; la pique, le glaive et le bouclier, le *tavalang*. Pour vêtement, le tablier, un casque en calotte paré d'une peau de léopard et de plumes, une large genouillère de cordons à une jambe pour les longs affûts du chasseur accroupi. La garniture de plumes du sipet court, utile pour guider le tir de l'arme. La douceur des mœurs du Binua. Daya à peau claire, tatouée du *moko*. Cheveux relevés en chignon, maintenus par un bandeau. Daya, coiffé de même, portant la cuirasse travaillée en claies. Daya, coupeur de tête, en tenue de guerre. Dalmatique étroite servant de cuirasse ; long sipet garni d'un fer de lance et ayant un point de mire en acier. Aux pieds de ce guerrier, l'*ottat*, le seau ou panier servant au transport de la tête fraîchement coupée. La rentrée triomphale de l'*ottat* avec sa garniture dans la tribu. Le traitement et le sort de la tête du vaincu. Les longs affûts du chasseur d'hommes ; son habileté pour trancher les têtes. La superstition religieuse mêlée à la passion sanguinaire. Les chasseurs ou coupeurs de tête de Sacaran vivant dans un état de luxe supérieur à celui de leurs voisins, et en possession d'industries remarquables. Femmes dayas de la famille des Biadjoux, l'une des plus civilisées de Bornéo. Vêtements de coton, et coiffure de paille tressée. La petite hotte en bois peint pour récolter des provisions. Les Dayas des plaines et les pêcheurs, différents au moins par le teint de la peau. Leur aversion réciproque et l'état d'hostilité dans lequel ils vivent. Le village fortifié, retranché ; les maisons construites sur des pieux élevés ; les trois échelles mobiles pour accéder aux habitations. Préjugés de la jeune fille daya, à laquelle son prétendant doit montrer, au moins, la tête d'un ennemi vaincu.

NATUREL DE BORNÉO en tenue de guerre. Cuirasse en forme de dalmatique étroite, faite de plusieurs pièces. Panier en étui fermé pour les flèches du sipet. Collier et bracelets formés de griffes de tigre ou de léopard. Casque en jonc.

MALAIS DE BORNÉO. Chapeau en forme de cuvette renversée ; robe coupée et large ceinture aux bouts tombants. Kris à lame flamboyante et dard de lance.

JAVANAIS. Homme et femme, vêtus du long et ample caleçon de caractère indo-persique.

Les pièces principales du COSTUME EN MALAISIE : le *saroeng, sarung, sarong, sahrung* et *sahrong* ; le *kolambi* ; le *sabouk*, le *jarit* ; le *sikapan* ; la *cabaie*, le *chelana*, le *semboug* et le *koulouk*. La beauté physique selon les préjugés traditionnels. L'aplatissement du nez en vigueur dans toute la Malaisie. Les dents noircies par un vernis ; limées jusqu'à la racine, à Sumatra ; cachées en les enchâssant dans une plaque d'or, chez les Lampoungs. L'habitude de mâcher le *siri*, commune aux deux sexes, entretenant chez tous la couleur noire. Chez les Carolins, les oreilles allongées par le percement du lobe inférieur au point de toucher presque l'épaule. La couleur jaune passant pour une beauté ; nobles et dames se la procurant à l'aide du henné et du curcuma.

LA JAVANAISE mangeant de la terre, l'*ampo*, pour se garder de l'embonpoint. Le bétel chiqué par les hommes, les femmes et les enfants. Le mouchoir rouge à l'épaule de certaines créoles, devenant une pièce du costume. La chique de bétel passant de la bouche du seigneur dans celle de son subordonné, en signe de bienveillance. Les amants échangeant leur chique.

OCEANIA OZEANIEN OCÉANIE

KAREN OU CHINOIS DE BORNÉO, et la femme indigène qu'il épouse temporairement. L'homme dans le costume des jours ordinaires ; la Daya en toilette.
PARSI DE BORNÉO. Costume indou.

TIMORIENNE de la race des Lesghiens, archipel des Moluques. Costume moulant les formes, dans lequel entrent la cotonnade aux vives couleurs, et la soie mêlée de fils d'or. Le pagne, seul vêtement conservé, d'ordinaire, dans l'intérieur de la maison ; les seins voilés à l'arrivée d'un étranger. La beauté des Lesghiennes leur donnant des privilèges de souveraines. Le mari, de condition inférieure à celle de sa femme, étant à la merci de celle-ci, et pouvant être vendu comme esclave par la famille de son beau-père.

INDIOS DES PHILIPPINES. Carayos, Loutas ou Soubanis, en costume de guerre. Armure, dite de mailles, en réalité faite de filaments végétaux. De l'utilité de la dossière, et de l'usage qui en est fait dans le combat par le piquier, homme d'armes accompagné de servants.

PAPOUS DES DEUX SEXES, portant des pièces de vêtement de fabrication indo-malaise, plutôt comme une parure que comme une protection de leur quasi-nudité habituelle.

GUERRIER DE LA GARDE du roi, aux îles HAVAÏ OU SANDWICH (Polynésie). Manteau, dit de plume, dont la trame est un filet ; casque en *ié*, sorte d'osier ; herminette, insigne de commandement. Tatouage spécial, damier en carrés, triangles et losanges.

Buste d'une DANSEUSE DE L'ÎLE MOWI, une des Sandwich. Tatouages au cou, aux bras, à la poitrine, de petites chèvres contournant ses seins. Le caractère de la chorégraphie havaïenne. Le grand ton pour les femmes des premières classes de recevoir les visites en étant couchées à plat ventre sur les nattes.

Le TATOUAGE, ou la gravure de la peau, son origine probable ; les avantages qu'il procure au système cutané. Le tatouage océanien, marque de distinction, privilège de castes, coquetterie des guerriers et des femmes ; moyen de reconnaissance entre les frères de la tribu, chaque famille ayant son dessin propre. Le tatouage incisé pour être imprégné de *moko*, et la série de dents en fer constituant le peigne à tatouer (voir le modèle de cette herminette, pl. 66). Le stoïcisme nécessaire pour supporter l'opération du *moko*. La façon dont agit l'opérateur, introduisant la teinture indélebile dans le plaie saignante au moyen d'un pinceau. Le long temps qu'il faut pour la guérison des plaies ; et les reprises, pendant des années, pour arriver à tatouer un Zélandais du front à la plante des pieds. Le *moko* du Polynésien, équivalent des armoires de la noblesse européenne. Le chef signant du dessin de son *moko*. Les honneurs rendus par l'ennemi à la tête du guerrier tué dans le combat, lorsque cette tête est convenablement tatouée. Celui qui refuse de se faire tatouer demeurant sans influence dans la tribu. L'époux glorieux des décorations imprimées sur la peau de sa femme. Celle-ci ne pouvant faire tatouer son visage que dans une mesure déterminée, mais ayant toute liberté sur le reste de son corps. La variété des dessins mêlés aux linéaments des tatouages, animaux et végétaux, récoltes et fruits, combats, sacrifices humains. La couleur noire du moko, remplacée par l'indigo chez les Timoriennes. Les tatouages polychromes, distinction militaires chez les Orang-Matawis. Le tatouage du bas âge pratiqué par la mère sur son enfant. Enfin, parmi les populations faisant le plus grand usage des tatouages, le *moko* interdit aux esclaves.

ALFOUROUS OU TOURADJAS DES CÉLÈBES. Le guerrier en tenue de cérémonie. Le *tapa*, ou le papier mûrier, remplacé par les soieries et les cotonnades à Gorontalo ; saroeng malais, veste en camisole, mouchoir enroulé en turban ; *kampilan*, et le bouclier, *salamako*. Catholiques alfourous des deux sexes, en grande parure. Les deux écharpes en croix sur la poitrine des hommes. L'énorme peigne en forme de croix sur la tête des femmes. Ces dames, plus ou moins habillées à l'européenne, mais ayant toujours les pieds nus. Le prêtre des Alfourous idolâtres prophétisant sur l'aspect des entrailles frémissantes. Le principal chef de la tribu, le *kapulabalak*, ajoutant à ses fonctions celle de prêtre ou devin. Le salut par l'attouchement du nez, le *tchoumik* des îles Mariannes ; le baiser réciproque, d'usage général parmi les indigènes, partout sauvegarde pour l'étranger qui le reçoit. L'anéantissement complet de la plupart des indigènes de l'Océanie dans un avenir prochain. L'apport des Européens chez ces insulaires.

AFRICA
AFRIKA
AFRIQUE

Blacks form a majority of the African population. These intermingled peoples are divided by ethnographers into typical families: Guinean (also called Nigritic), Senegambian (including Wolofs, Mandinke and Fulah), Abyssinian, and that of the Bantus or Kaffirs.

The inhabitants of Nubia are skilful, courageous hunters. Nubians trade in slaves, gold powder, ivory, ostrich feathers, rubber, medicinal plants, balms and incense. Nubians are svelte and muscular. They have lively eyes, fine teeth, abundant hair and rarely wear beards. Their clothing is of the simplest: breeches of white cloth and a broad piece of white wool bordered with red. A curved dagger is worn in the belt. The five Nubians represented here (pl. 69) are those forming part of the troupe exhibited in 1877 in Paris at the Jardin d'acclimatation where they had set up a tent.

Most inhabitants of Timbuctu belong to the negroid race. Thanks to their relations with the Moors and Arabs, the costume of these natives presents certain of the characteristics found in the towns of Mediterranean Africa.

A group of peoples found in the eastern Sudan is known as the Niam-niams. Their name means 'big eaters' and clearly refers to the cannibalism of which they are accused.

The Kaffirs of southern Africa are a handsome race with black, woolly hair. Both sexes show great taste in self-adornment, of which the principal component is tattooing. In Senegal, one finds both whites (Berbers and Arabs) and blacks (Peuls, Malinkes and Wolofs), the latter being native to the area. The national arm is the spear, whose point exhibits a great variety of forms.

The two remaining plates show pipes and cigar-holders used by Africans (pls. 74 and 75). Observers have often been in a position to describe the effect of hemp on smokers, which includes an increase in physical strength. A group of hemp-smokers forms a rather grotesque scene; the result in some cases is a sort of delirium, taking the form of a rapid flow of senseless speech.

Die Schwarzen stellen die Mehrheit der afrikanischen Bevölkerung. Die Ethnologen haben die schwarzafrikanischen Völker in vier große Gruppen eingeteilt: die Guineer (auch nigritisch genannt), die Senegambier (mit den Wolof, Mandinge und Fulbe), die Abessinier und schließlich die Bantu oder Kaffern.

Nubien ist eine Region in Ostafrika, in der geschickte, mutige Jäger leben. Die Nubier handeln mit Sklaven, Goldstaub, Elfenbein, Straußenfedern, Gummi, Arzneipflanzen sowie Balsamen und Essenzen. Sie sind schlank und gut gebaut, haben lebhafte Augen, schöne Zähne, eine volle Haarpracht und sind in der Regel bartlos. Ihre Kleidung ist sehr einfach: weiße Leinen-Unterhosen und ein weites, weißes, um den Körper geschlungenes Wolltuch mit roter Bordüre. Im Gürtel steckt ein Krummdolch. Die fünf Nubier, die wir auf Tafel 69 sehen, sind Teil der Gruppe, die 1877 im Pariser Jardin d'acclimatation ihr Zelt im Rahmen einer Völkerschau aufgestellt hatten.

Der Großteil der Einwohner von Timbuktu gehört zur negriden Rasse. Aufgrund ihrer Kontakte mit Mauren und Arabern tragen diese Menschen einige Varianten von Kleidungsstücken, die man aus den afrikanischen Mittelmeerstädten kennt.

Niam-Niam bezeichnet eine Völkergruppe im Ostsudan. Ihr Name bedeutet „große Esser" und spielt wahrscheinlich auf das Kannibalentum an, dessen man sie bezichtigt.

Die Kaffern der südlichen Regionen sind Angehörige einer schönen Rasse mit schwarzem und wolligem Haar. Beide Geschlechter schmücken ihre Körper sehr geschmackvoll, Grundlage ist der Körperschmuck in Form von Tatauierungen.

Im Senegal leben Angehörige der weißen (Berber und Araber) und der eingeborenen schwarzen Rasse (Fulbe, Malinke und Wolof). Traditionelle Waffe ist die Lanze, deren Spitze in unendlich vielen verschiedenen Ausführungen existiert.

Die letzten beiden Tafeln (74 und 75) zeigen bei den Afrikanern gebräuchliche Pfeifen und Zigarrenetuis. Die Forscher hatten häufig die Möglichkeit, die Wirkung des Hanfes auf die Raucher zu beobachten. Danach wirkt Hanf stärkend. Eine Gruppe von Hanfrauchern bietet einen grotesken Anblick. Manche reagieren auf das Rauchen mit einer Art Delirium, in dem sie wie ein Wasserfall reden, ohne dass die Worte einen Sinn ergeben.

Les Noirs forment la majorité de la population africaine. Pour se reconnaître parmi ces peuples, les ethnographes les divisent en famille typiques : la guinéenne (aussi appelée nigritique), la sénégambienne (avec les Yoloffs, les Mandingues, les Foulahs), l'abyssinienne, et celle des Abantous ou Cafres.

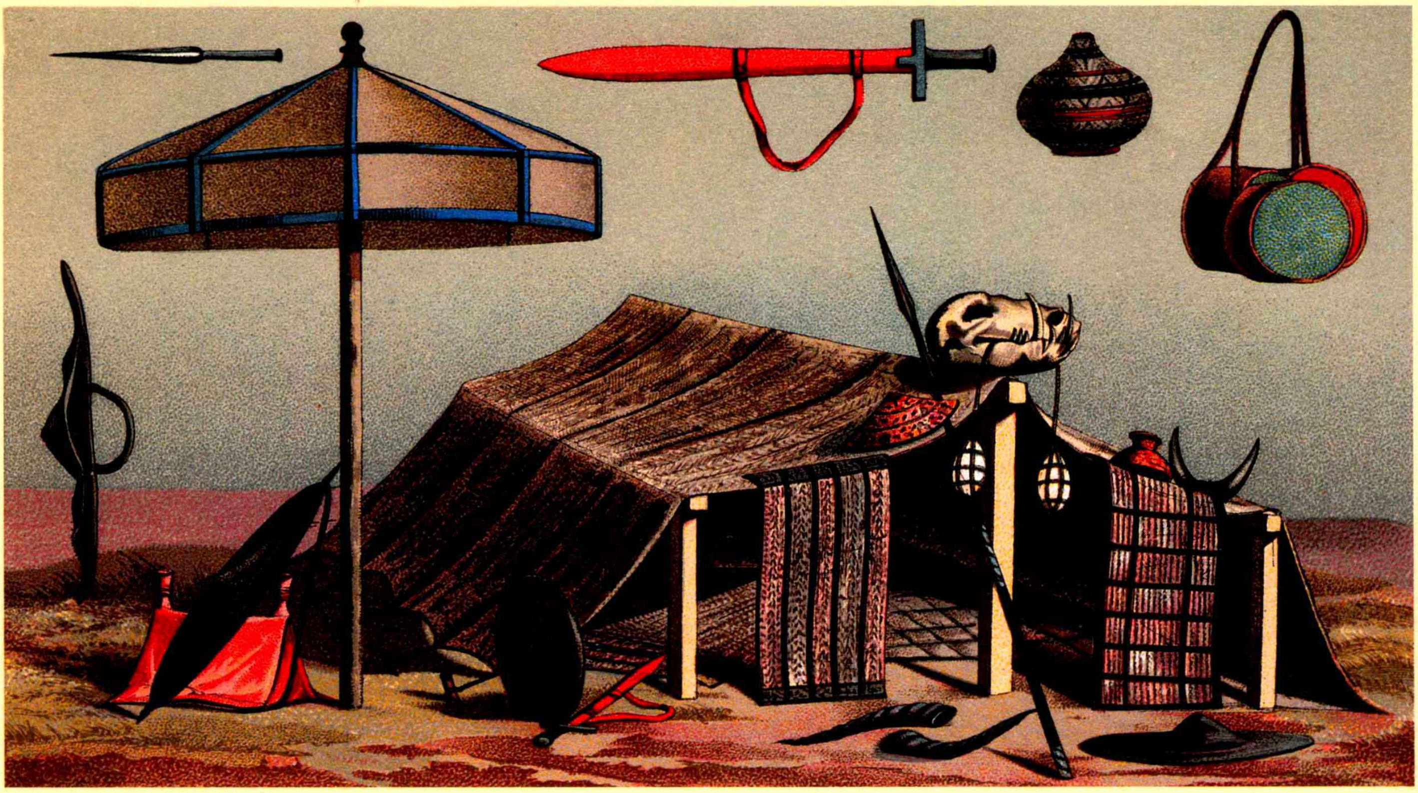
La Nubie est une contrée d'Afrique orientale dont la population est composée de chasseurs adroits, courageux. Les Nubiens trafiquent les esclaves, de la poudre d'or, de l'ivoire, des plumes d'autruche, de la gomme, des plantes médicinales, des baumes et encens. Les Nubiens sont minces, sveltes, bien découplés. Ils ont les yeux vifs, de belles dents, la barbe rare et une chevelure abondante. Leurs vêtements sont des plus simples, un caleçon de toile blanche, une ample pièce d'étoffe de laine blanche bordée de rouge. Dans la ceinture est passé un poignard recourbé. Les cinq Nubiens que nous représentons (pl. 69) faisaient partie de la troupe exhibée en 1877 à Paris au Jardin d'acclimatation où ils avaient établi leur tente.

La plupart des habitants de Tombouctou appartiennent à la race nègre. En raison de leurs rapports avec les Maures et les Arabes, ces indigènes offrent dans leurs costumes quelques-unes des variétés que l'on rencontre dans les villes de l'Afrique méditerranéenne.

On désigne sous le nom de « Niams-Niams » un ensemble de population situé dans le Soudan oriental. Leur nom signifie « grands mangeurs » et fait évidemment allusion au cannibalisme dont on les accuse.

Les Cafres des régions australes est une belle race aux cheveux noirs, laineux. Les deux sexes montrent beaucoup de goût pour la parure dont la principale base reste le tatouage. Au Sénégal, on trouve la race blanche (Berbères et Arabes) et la race noire (Peuls, Malinkés et Yoloffs) qui est la race indigène. L'arme nationale est la lance dont la pointe varie à l'infini.

Les planches 74 et 75 montrent les pipes et porte-cigares dont usent les Africains. Les observateurs ont souvent été à même d'observer les effets du chanvre sur les fumeurs. Il augmente la force physique. Un groupe de fumeur de chanvre forme un tableau assez grotesque. Le résultat est pour quelques-uns une espèce de délire qui se traduit par un flot rapide de mots n'ayant aucun sens.



AFRICA AFRIKA AFRIQUE

69 NUBIANS, COSTUMES, ARMS, UTENSILS AND CAMP. Resemblance of Kenus or Bambaras to ancient Egyptians. Since their hair protects them from sun-stroke, they take great care of it; extreme cleanliness of these people. Cloth pants; broad piece of woollen cloth draped. Leather shoe. Dagger; iron hammer. Bracelet carrying a knife; frequently the Muslim's amulet. Spear with iron-capped base. Long, wide, straight sword, the nation arm *par excellence*; special scabbard. Shield. Low tent or cabin covered with mats, with door-curtains. Ossified hippopotamus head and ostrich eggs ornamenting the entrance to the tent. Parasol for the chief planted in the ground by the tent.

69 NUBIER, KLEIDUNG, WAFFEN, GERÄTSCHAFTEN UND LAGERPLATZ. Ähnlichkeit der Kennu bzw. Bambara mit den alten Ägyptern. Ihre Haartracht schützt sie vor dem Sonnenstich. Sie ist sorgfältig gepflegt, die Menschen achten sehr auf Sauberkeit. Leinen-Unterhose; weite, um den Körper drapierte Wollstoffe. Lederschuhe. Dolch; Eisenhammer. Armreif mit Messer; häufiges muslimisches Amulett. Lanze mit beschlagener Spitze. Langschwert, lang und gerade, die traditionelle Waffe schlechthin, spezielle Scheide. Schild. Niedriges Zelt oder offene Hütte aus Matten, durch Türvorhänge geschlossen. Nilpferdschädel und Straußeneier, die den Eingang der Hütte verschönern usw. Sonnenschirm für den Häuptling, neben dem Zelt in den Boden gerammt.

69 NUBIENS, COSTUMES ARMES, USTENSILES ET CAMPEMENT. Ressemblance des Kennous ou Barabras avec les anciens Égyptiens. Leur chevelure les préservant de l'insolation, les grands soins qui lui sont donnés, et l'extrême propreté de ces gens. Caleçon de toile ; ample pièce d'étoffe de laine drapée. Soulier de cuir. Poignard ; marteau de fer. Bracelet portant un couteau ; plus souvent l'amulette du musulman. Lance ferrée au talon. Épée longue, large et droite, arme nationale par excellence ; fourreau spécial. Bouclier. Tente basse ou cabane couverte de nattes, close par des portières. Tête ossifiée d'hippopotame et œufs d'autruche, servant de parure à l'entrée de la cabane, etc. Le parasol à l'usage du chef, planté auprès de la tente.

67/68 THE BLACK FAMILIES: Guinean, Senegambian, Sudanese, Abyssinian, and Bantus or Kafirs (Xhosa), represented by 1. Native of the coast of Guinea; 2. Wolof or Peul of Senegal; 3. Pahouin, Mpongwe women and Bakale medicine man from Gabon; 4. Bertas from south of Kordofan, 5. Galla, from the tribes of south Ethiopia; 6. Abyssinian; 7. Basuto or Zulu from Kaffraria.

THE GUINEAN OF THE COAST, belonging to the warrior tribes, using a flintlock; iron weapon like the angled axes of the Ancient Egyptians.

WOLOF AND PEUL CHIEFS. Wolofs, Mandingos (Malinke) and Fulani, the last-named divided into Torodos, Peuls and Toucouleurs. Wolofs, living as a nation, divided into castes, polygamous. Guinea cotton, blue cotton cloth of which their clothes are made. *Koussab*, long sleeveless shirt. *Tob* or talisman, with infallible protective powers. *Tamaka*, used instead of tabacco. Straw hat, of the kind called *bambarra*; the broad tunic called *boubou*; breeches called *yata*. Habit of rolling up and attaching clothing for walking, hunting and combat. The stratagem of the combatant who disturbs the sand with his hands to envelop himself in a cloud of dust. Peuls, Fuls, Fulbes, Fulani, etc., generally shepherds, camping in straw huts. Hair in little braids under which the rest is maintained in wads, the whole soaked in butter. The smock bound by a cloth wound round the waist. Peul necklace, a large white and blue necklace. Wide use of leather, worked with great skill, and of straw, woven with remarkable taste. Sabre hung from the shoulder; long bow, its arrows frequently poisoned. Archer digging a foxhole in order to shoot without being exposed (for further Senegalese costumes, see pl. 72).

GABONESE, divided into Mpongwe, Shekianis (called Bulus), Bakales, and Fangs or Pahouins: the last-named superior to the others in energy and industry; polygamous, having medicine-men, cannibals trading their dead, they are skilled ironworkers. The crossbow, the most dangerous of their weapons, and the terrible poison of its small arrows. Race tattoos; incisors filed to a point. Population always on its guard; villages set out as fortresses, children bearing arms of reduced scale. Mpongwe women. Fichu that does not cover the breasts; piece of cloth replacing tunic or skirt; breeches; belt-necklace carrying *moondahs*, fetishes, and the keys of trunks. Earrings, bracelets, accumulated leg-rings forming greaves; rings on hands and big toes. Hairstyle indicating woman's status, married or not. The disgust that white men elicit in these women, and their expression when they encounter one. *Bakales* who provide the recruits for the school of medicine men, whose students learn a ventriloquism allowing them to pass themselves off as *mediums*. The twofold character of doctor and soothsayer, required to obtain the confidence of the blacks; accoutrements of these "Levites". Bakale loin-cloth held up by a beaded belt; use of a sort of red chenille, clusters of beads and bells; necklaces worn conventionally and diagonally, passing under one arm.

BERTAS, PEOPLE OF THE UPPER NILE. Independent negroes, covering themselves from behind only by an animal skin hung from the belt; for hunting and warfare using only javelin, sword, a short club or tomahawk, and a large shield. Iron necklace, without clasp, such as can be removed from the wearer only by decapitation.

NIGRITIANS-GALLAS, nomadic hunting tribes, divided into hordes, primitive in character, a single chief governing the tribe. Formidable neighbours, scalping their enemies like the American Redskins; skilful forgers of iron, possessing remarkable arms. Slightly more clothed than the Bertas. Hair in natural state, or arranged in long braids, always in a thick coat of butter. Tattooed forehead, skin belt. Silver earring sometimes found. Leopard-skin-headband the mark of the chief. Spears large bow short, straight sword, long club; butchering knife. Shield; necklace of shells. Iron bracelets. Arm-rings indicate the number of enemy warriors killed.

ABYSSINIANS. Constant anarchy of their three principal states, Shoah, Amhara and Tigre. Abyssinian is incapable of remaining a labourer, and, when he takes up arms, is like a medieval bandit; his wife accompanies him on expeditions. Beatings inflicted on women of the Negus's entourage. Abyssinians habitually wear a cloak; difficulties consecutive on loss of this garment; use of breeches and a very long piece of cloth worn around the body. *Metab*, a neck cord marking the Christian. Leather sachet for the *gris-gris*.

BASUTOS AND ZULUS OF KAFFIRIA. Basutos, pastoral and agricultural, of ancient warrior blood, traditionally pastoral; incision on thigh, rendered indelible, and indicating the number of enemies killed in war. *Kobo* or skin cloak; *pukoye*, skin apron; laced greaves; sandals, *lishaaku*. *Phuru*, leather skull-cap. Bouquet of antelope hair, forming a martial decoration on the head. Necklace. Large gorget in bronze, the composition of the bronze being like that of classical times. Shield incorporating a standard on a staff used for pastoral and hunting purposes. Assegais; *tipa* or knife; *thako*, punch or awl, whistle and amulets worn at the neck; club or tomahawk; bow, whose arrows are often poisoned. The Basuto is always armed. The destitution of the Kaffirian deprived of cattle. The conqueror often restores a part of the booty to the enemy: 'one should not let one's enemy die of hunger'. Widespread anointing of body with fatty substances. *Sibilo*, powder, *mukokla*, perfume; *lekaata* passed through the ear. Areas of the head shaven, leaving furrows within the hair. Bracelets in gut or bark; ivory, copper and glass beads.

AMA-ZULUS OR ZULUS. Pastoral and agricultural, but primarily a warrior nation; all soldiers subject to severe discipline. The state, a sort of meeting by selection of the best elements of the race. *Kobo*, *pukoye*, apron, skin hat. Military bracelet, leg ring. Double leopard-skin adornment of cloak-collar, the mark of the chief; breastplate of the nature of a trophy. Club, assegais, shield with a pole hand-rest. Bow with poison arrowhead, etc. With the exception of chiefs, who are interred with some ceremony, Zulus do not practice burial; the ill are exiled.

67/68 DIE FAMILIEN DER SCHWARZEN: Einwohner von Guinea, Senegambien, Sudan, Abessinien und Bantu oder Kaffern; repräsentiert durch 1. Eingeborene von der guineischen Küste; 2. Wolof und Fulbe aus dem Senegal; 3. *Pahouin, Fang- (Pangwe-)Frauen und Fetischträger Bakalai oder* Bakelleh aus Gabun; 4. Berta aus dem südlichen Kordofan; 5. Galla von den Stämmen im südlichen Abessinien; 6. Abessinier; 7. Basuto und Zulu von den Bantuvölkern.

GUINEER VON DER KÜSTE, die den kriegerischen Stämmen angehören; sie benutzen ein Steinschlossgewehr und eine eiserne Waffe, die an das Krummbeil des alten Ägypten erinnert.

WOLOF-HÄUPTLING UND FULBE-HÄUPTLING. Wolof, Mandinge und Fulani, letztere unterteilt in Torodo, Fulbe und Toucouleur. Wolof, in Volksverbänden lebend, unterteilt in Kasten, polygam. Guinea, der blaue Baumwollstoff, aus dem die Kleider gemacht sind. Koussab, langes Hemd ohne Ärmel. Talismane, *tob*, sicherer Schutz. Tamaka, Ersatz für Tabak. Strohhut, in der Art des so genannten *bambarra*; weite Dalmatica, *boubou*; Kniehose, *yata* genannt. Brauch, die Kleidung hochzuschlagen und für die Wanderung, die Jagd und den Kampf zu fixieren. Die Kriegslist des Kämpfers, der den Staub mit seinen Händen aufrührt und sich so in eine Staubwolke einhüllt. Fulbe (Pulo, Fellata usw.), im allgemeinen Hirten, die in Strohhütten kampieren. Zu kleinen Zöpfen geflochtene Haare, unter die die restlichen Haare in Knäueln gesteckt werden, das Ganze mit Butter getränkt. Kittel, mit gefaltetem Stoff gegürtet. Halskette der Fulbe, große weiß-blaue Kette. Vielfältiges und geschicktes Lederhandwerk, mit bemerkenswertem Geschmack geflochtes Stroh. An der Schulter baumelnder Säbel; langer Bogen und Spitzen der oft vergifteten Pfeile. Bogenschütze, der ein Loch gräbt, um sich zu verstecken und die Waffen ziehen zu können, ohne gesehen zu werden (zu den weiteren Trachten des Senegal siehe Tafel 72.)

GABUNER, unterteilt in Fang (Pangwe), Shekianis, die so genannten Boulou, Bakala bzw. Bakelleh, und Fan oder Pahouin: Letztere sind den anderen aufgrund ihrer Energie und ihres Handwerks überlegen; polygam und fetischgläubig, kannibalistisch, betreiben Handel mit Toten, Kenntnis der Eisenbearbeitung. Die Armbrust ist ihre gefährlichste Waffe, ihre kleinen Pfeile sind giftgetränkt. Tatauierungen je nach Rasse; spitz gefeilte Schneidezähne. Die Bevölkerung ist sehr vorsichtig; Dorf als Festung, Kinder tragen eine Waffe bei sich. Fang-Frauen. Brusttuch, das die Brüste nicht verdeckt; Stoffstück statt Rock oder Tunika; lange Hose; Gürtel-Kollier, an dem die *moondah* hängen, die Fetische, und auch die Truhenschlüssel. Ohrringe, Armreife, aus einer Reihe von Ringen bestehende Beinschützer. Ringe für die Hände oder großen Zehen. Haartracht, die zeigt, ob eine Frau verheiratet ist. Die Abscheu, die ein weißer Mann bei diesen Negerinnen hervorruft, und das Bekunden derselben, wenn sie auf einen treffen. Bakala bzw. Bakelleh, aus der die Mitglieder der Schule für Medizinmänner kommen, wo man die Fetischträger heranbildet, eine Schule, die Bauchredner hervorbringt, die sich als Medium zur Verfügung stellen. Doppelfunktion des Sehers und Medizinmannes, unentbehrlich, um das Vertrauen der Schwarzen zu gewinnen; Aufmachung dieser Art Heiler. Bakalaischer Lendenschurz, der von einem Perlengürtel gehalten wird; das Tragen von roter *Chenille*, von Perlenbündeln und Glöckchen; Halskette und lange Halskette.

BERTA, VOLK AM OBEREN NIL. Unabhängige Neger, die sich nur von hinten mit einer vom Gürtel nach unten hängenden Tierhaut bedecken; für die Jagd und den Krieg verwenden sie nur Speer, Schwert, kurze Keule oder Schlagkeule und einen großen Schild. Eiserne Halskette ohne Verschluss, die man dem Träger nicht entreißen kann, ohne ihn zu enthaupten.

NIGRITISCHE GALLA, nomadische und jagende Stämme, in Horden unterteilt, von primitiver Art, mit einem einzigen Stammeshäuptling. Schreckliche Nachbarn, die ihre Feinde in der Art der amerikanischen Rothäute skalpieren; geschickte Schmiede und Besitzer hervorragender Waffen. Etwas weniger nackt als die Berta. Haar in natürlichem Zustand oder zu langen Zöpfen geflochten und immer in einer dicken Schicht Butter getränkt. Tatauierte Stirn, Hautgürtel. Manchmal ein Silberring im Ohr. Das Haarband aus Pantherleder, das den Kopf umgibt, ist Erkennungszeichen des Häuptlings. Lanzen, großer Bogen, gerades Kurzschwert, lange Schlagkeule, Messer zum Zerlegen. Schild; Muschelkette. Eiserner Armreif. Die Anzahl der Armringe, die Auskunft über die Anzahl der vom Krieger besiegten Feinde gibt.

ABESSINIER. Anhaltender Krieg der drei Hauptvölker, Shoa, Amhara und Tigre. Abessinier, der nicht Ackerbauer bleiben kann und als Soldat wie ein mittelalterlicher *Bandelier*-Reiter herumzieht; von seiner Frau begleitet. Die Stockschläge, die die Frauen im Hofstaat des Negus erhalten. Der Abessinier, der daran gewöhnt ist, einen Umhang zu tragen; die Unbequemlichkeit, die das Aufgeben dieses Kleidungsstückes verursacht. Tragen von Unterhosen und eines sehr langen Stoffstückes um den Körper. *Metab*, die Schnur um den Hals, die den Christen erkennen lässt. Beutelchen mit Amuletten (*gris-gris*).

KAFFERN BZW. BANTU: BASUTO UND ZULU. Basuto, Hirten und Bauern, deren altes kriegerisches Blut unter dem Gewand des Schäfers weiterfließt; dauerhafte Einschnitte auf dem Oberschenkel, die der Zählung der im Krieg getöteten Feinde dienen. *Kobo*, Umhang aus Fell; *pukoye*, Schurz aus Tierhaut; geschnürte Beinschützer; Sandalen, *lichaaku*. *Phuru*, Lederkalotte. Martialischer Kopfschmuck aus einem Antilopenfell. Halskette. Großes Halsband aus Bronze, deren Zusammensetzung an die Bronze aus der Frühzeit erinnert. Schild, der zur Standarte wird. Hirtenstab und Jagdgerät. *Assagaie*; *tipa* oder Messer; *thako*, Ahle oder Pfriem, Pfeife und Amulette, um den Hals getragen; Keule und Schlagkeule, Bogen, dessen Pfeile oft vergiftet sind. *Basuto*, immer bewaffnet. Die Armut des seines Viehs beraubten Kaffern bzw. Bantus. Die Rückgabe eines Teils der Beute an den Besiegten durch den Sieger, „weil man seinen Feind nicht verhungern lassen darf". Übliche Salbung des Körpers mit Fett. *Sibilo*, Puder, *mulokla*, Parfüm; *lekaata* im Ohr. Mit Plättchen rasierter Kopf, wobei Furchen in das Haar gezeichnet werden. Armreife aus Darm oder Rinde; Elfenbein, Kupfer und Glasperlen.

AMA-ZULU ODER ZULU. Hirten und Bauern, vor allem Kriegervolk; alle Soldaten sind einer eisernen Disziplin unterworfen. Ihr Volk, eine Art Vereinigung durch Selektion der besten Elemente der Kaffern. *Kobo*, *pukoye*, Schurz, Fellmütze. Militärischer Armreif, Beinring. Doppelter Besatz aus Leopardenfell auf einem Umhang, Häuptlingszeichen; Hemdbrust mit dem Charakter einer Trophäe. Schlagkeule, *Assagaie*, Schild, mit einem Stab versehen, als Handstütze dienend. Bogen und Pfeil mit vergifteter Spitze, usw. Außer bei den Häuptlingen, die mit wenig Zeremonie beerdigt werden, keine Bestattungen bei den Zulu, die ihre Kranken aussetzen.

67/68 LES FAMILLES NOIRES : guinéenne, sénégambienne, soudanienne, abyssinienne et celle des Abantous ou Cafres, représentées : par 1 l'indigène de la côte de Guinée ; 2 le Yoloff et le Peul du Sénégal ; 3 le Pahouin, les *femmes M' Pongwes et le féticheur* Bakalais du Gabon ; 4 le Bertas du sud du Kordofan ; 5 le Galla des tribus du sud de l'Abyssinie ; 6 l'Abyssin ; 7 le Bassouto et le Zoulou de la Cafrerie.

LE GUINÉEN de la côte appartenant à des tribus guerrières, faisant usage du fusil à silex ; arme en fer rappelant la hache coudée des anciens Egyptiens.

CHEF YOLOFF ET CHEF PEUL. Yoloffs, Mandingues et Foulahs, ces derniers subdivisés en Torodos, en Peuls et en Toucouleurs. Yoloffs, vivant en corps de nation, divisés en castes, polygames. La *guinée*, la toile de coton bleu dont leurs vêtements sont faits. Le *koussab*, la longue chemise sans manches. Les talismans, le *tob*, preservatif infaillible. Le *tamaka*, suppléant au tabac. Le chapeau de paille, du genre dit *bambarra* ; l'ample dalmatique, la *boubou* ; la culotte appelée *yata*. Habitude de relever les vêtements en les fixant pour la marche, la chasse et le combat. Le stratagème du combattant s'enveloppant d'un nuage de poussière en remuant le sable avec ses mains. Les Peuls, Poules, Foulbes, Fellanes, etc., généralement bergers, campant sous des huttes de paille. Chevelure en petites tresses sous lesquelles on loge le reste en tampons, l'ensemble largement imprégné de beurre. La blouse ceinte par une étoffe en replis. Le collier des Peuls, grand collier blanc et bleu. Large emploi du cuir, travaillé avec habileté, et de la paille, tressée avec un goût remarquable. Sabre suspendu à l'épaule ; arc long et fer des flèches souvent empoisonné. L'archer creusant un trou pour se terrer, et tirer son arme sans s'exposer lui-même (voir la suite des costumes du Sénégal, pl. 72).

GABONAIS, divisés en M' Pongwés, Shekianis, dits Boulous, Bakalais, et Fans ou Pahouins : ces derniers supérieurs aux autres par leur énergie et leur industrie ; polygames et fétichistes, anthropophages et trafiquant de leurs morts, habiles à travailler le fer. L'arbalète, la plus dangereuse de leurs armes, et le terrible poison de ses petites flèches. Tatouages de race ; incisive limées en pointe. Population toujours sur ses gardes ; village disposé en forteresse, les enfants ayant des armes à leur taille. Femmes M' Pongwés. Fichu ne cachant pas les seins ; pièce d'étoffe tenant lieu de jupe ou de tunique ; pantalon ; ceinture-collier portant les *moondah*, les fétiches, et aussi les clefs des coffres. Boucles d'oreilles, bracelets, jambières formées d'anneaux accumulés ; bagues aux mains et aux gros orteils. Coiffure en cheveux indiquant la condition de la femme, mariée ou fille. Le dégoût que l'homme blanc inspire à ces négresses, et leur manifestation lorsqu'elles en rencontrent. Bakalais fournissant les recrues de l'école de médecine où l'on forme les féticheurs, école produisant des ventriloques qui se donnent pour des médiums. Le double caractère du devin et du médecin, indispensable pour attirer la confiance des noirs ; accoutrement de ces espèces de lévites. Pagne bakalais retenu par une ceinture de perles ; emploi de la chenille rouge, de grappes de perles et de sonnettes ; collier au cou et colliers passés en sautoir.

LES BERTAS, PEUPLADE DU HAUT NIL. Nègres indépendants, ne se couvrant que par derrière d'une peau d'animal tombant de la ceinture ; n'employant pour la chasse et la guerre que le javelot, l'épée, une courte massue ou casse-tête, et un grand bouclier. Collier de fer, non fermé, de ceux que l'on ne peut arracher à l'homme qui le porte qu'en le décapitant.

NIGRITIENS-GALLAS, tribus errantes et chasseresses, divisées en hordes, d'un caractère primitif, un seul chef gouvernant la tribu. Terribles voisins, scalpant leurs ennemis à la façon des Peaux-Rouges de l'Amérique ; forgeant le fer avec habileté, et possédant des armes remarquables. Un peu moins nus que les Bertas. Chevelure à l'état naturel, ou disposée en longues tresses, toujours enduite d'une épaisse couche de beurre. Front tatoué, ceinture en peau. Parfois l'anneau d'argent à l'oreille. Bandeau de peau de panthère ceignant la tête, insigne du chef. Lances, grand arc, épée courte et droite, long casse-tête, couteau à dépecer. Bouclier ; collier de coquillages. Bracelets en fer. Le nombre des anneaux du bras disant celui des ennemis vaincus par le guerrier.

ABYSSINS. L'anarchie constante de leurs trois États principaux, le Choa, l'Amhara et le Tigré. L'Abyssin ne pouvant rester laboureur, et prenant, comme soldat, le caractère d'un bandoulier du moyen âge ; sa femme l'accompagnant dans les expéditions. La bastonnade donnée aux femmes de l'entourage des négus. L'Abyssin habitué à porter le manteau ; les inconvénients qui peuvent résulter pour lui de l'abandon de ce vêtement ; usage du caleçon et d'une pièce d'étoffe de grande longueur autour du corps. Le *métab*, le cordon de cou distinguant le chrétien. Le sachet de cuir pour les gris-gris.

CAFRES BASSOUTOS ET ZOULOUS. Les Bassoutos, pasteurs et agriculteurs, d'un vieux sang guerrier persistant dans les coutumes du berger ; l'incision à la cuisse, rendue ineffaçable, et servant de chevrons indiquant le nombre des ennemis tués à la guerre. *Kobo*, manteau de peau ; *pukoye*, tablier de peau ; jambières lacées ; sandales, les *lichaaku*. *Phuru*, calotte de cuir. Bouquet de poils d'antilopes, formant une parure martiale à la tête. Collier. Grand hausse-col en bronze, dont la composition ressemble au bronze des anciens. Bouclier devenant un étendard, un bâton pastoral et un engin de chasse. Zagaies ; *tipa*, ou couteau ; *thako*, poinçon ou alène, sifflet et amulettes, portés au cou ; massue et casse-tête, arc dont les flèches sont souvent empoisonnées. Le Bassouto sortant toujours armé. La misère du Cafre privé de bétail. La restitution que le vainqueur fait souvent au vaincu d'une partie du butin, parce que « on ne doit pas laisser périr de faim son ennemi ». L'onction générale du corps avec des matières grasses. Le *sibilo*, poudre, le *mulokla*, parfum ; le *lekaata* passé dans l'oreille. La tête rasée par plaques, formant des sillons dans la chevelure. Les bracelets en boyau ou en écorce ; l'ivoire, le cuivre et les verroteries.

AMA-ZOULOUS OU ZOULOUS. Pasteurs et agriculteurs, surtout nation guerrière ; tous soldats, assujettis à une sévère discipline. Leur état, sorte de réunion par sélection des meilleurs éléments de la race cafre. *Kobo*, *pukoye*, tablier, bonnet de peau. Bracelet militaire, anneau de jambes. Double parement en peau de léopard du manteau, insigne du chef ; plastron ayant le caractère d'un trophée. Casse-tête, zagaies, bouclier pourvu d'un bâton pouvant servir d'appui pour la main. Arc et flèche à fer empoisonné, etc. Sauf pour les chefs, enterrés avec quelque cérémonie, point d'inhumation chez les Zoulous, commençant d'abord par éloigner le malade.

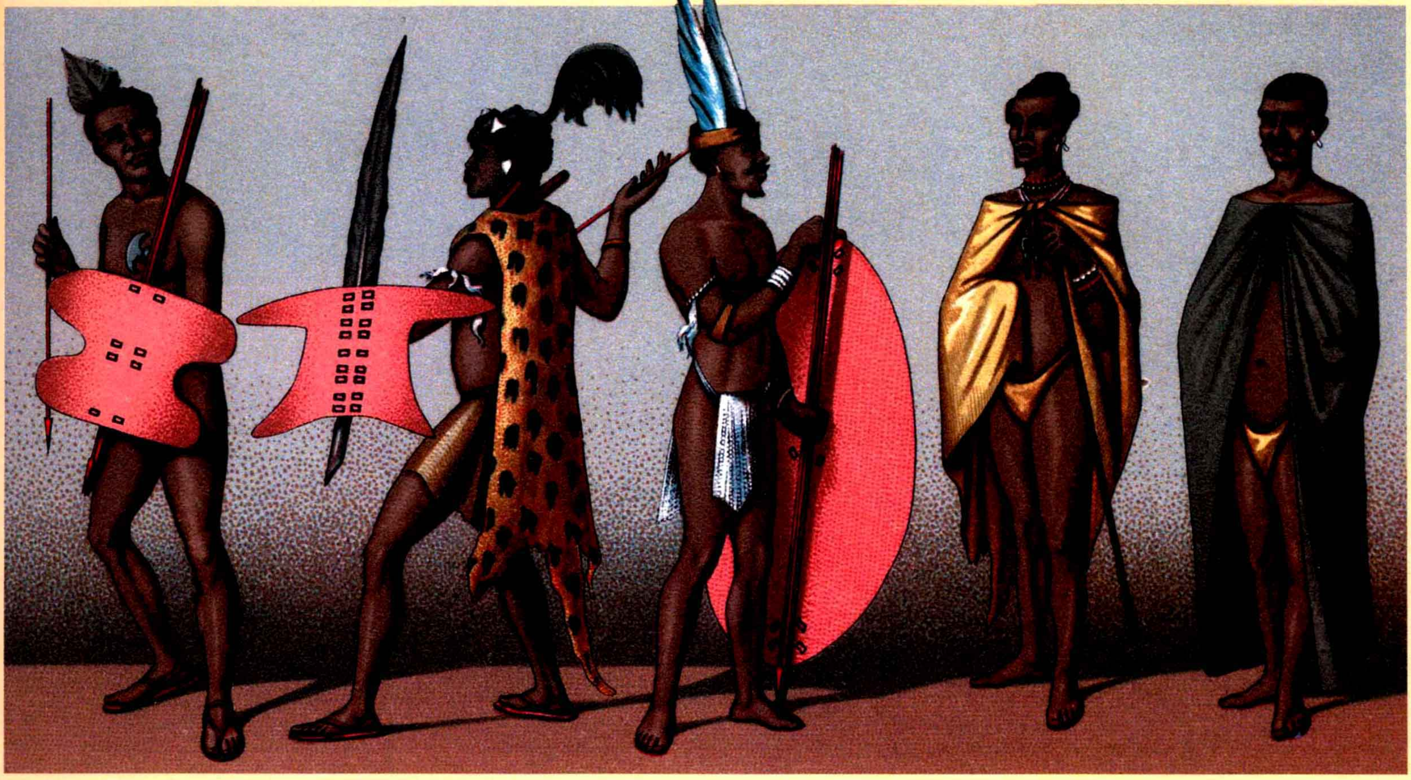
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

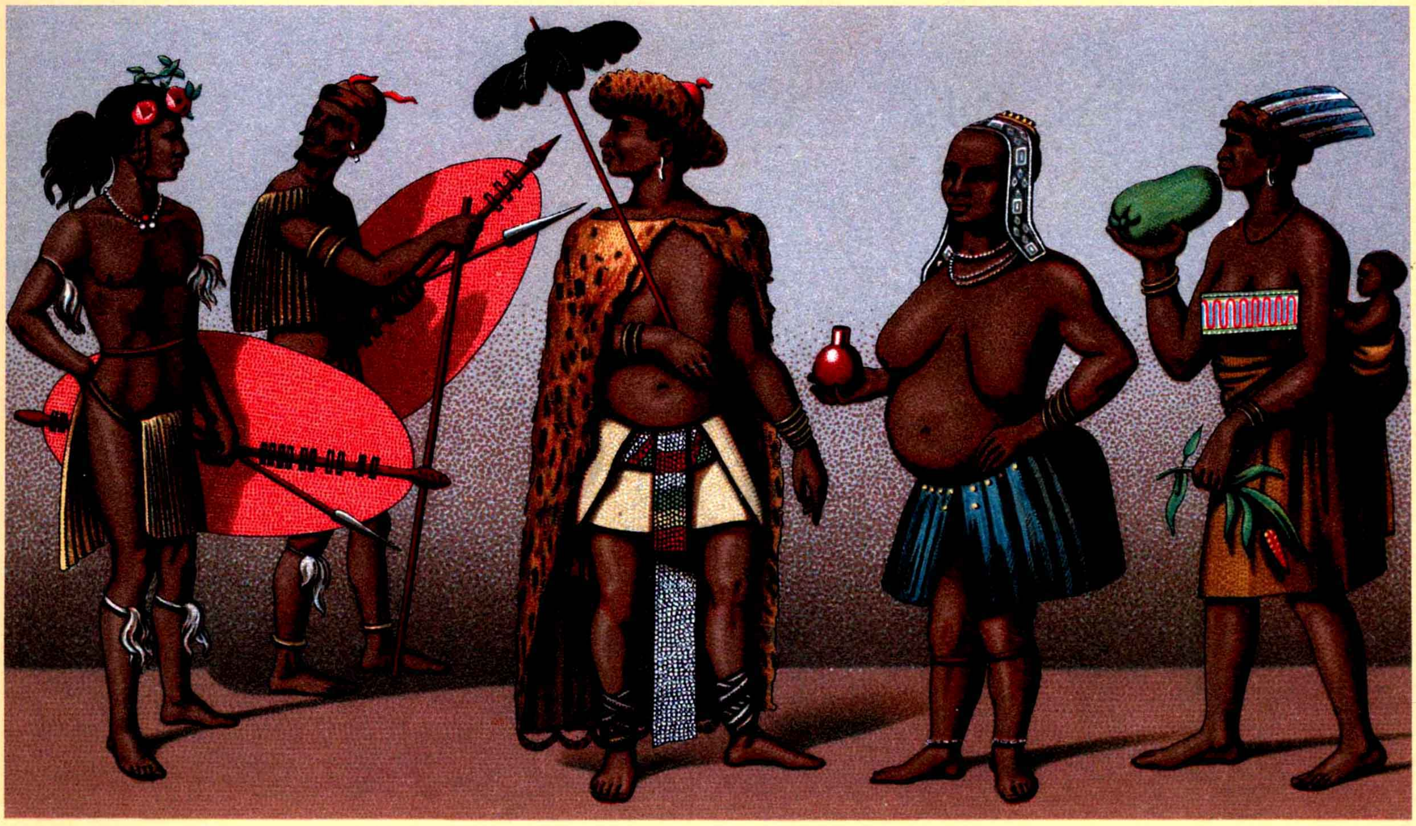
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

70 NATIVES OF TIMBUCTU, Shilluks, Niamniams, Bazy or Bary (upper Nile). Woman not subject to rape and enjoying considerable liberty in Timbuctu, wearing the *gandoura* with wide sleeves and headscarf. Man wearing the *chechia*, dressed in waistcoat and jacket. SHILLUKS, pastoral and agricultural tribe; few clothes, protecting the body with a layer of wood ash, or a mixture of cow dung and cow urine. Hair in crest, helmet or fan arrangements, stiffened with clay or glue, etc. Necklaces of shells or pieces of ivory; panther skin for clothing. Spear, curved sabre. SHIR, from the White Nile. Cotton mob-cap on hair braided into cords; loin-cloth, necklace and bracelets. Javelin for hunting elephant. NIAMNIAMS, eastern Sudan. Tattooed, incisors filed to a point, hair in pigtails or curls. Skull-cap and high hat with plumes. Decorations made from animal teeth. Sole garment, loin-cloth hanging from the belt. Man's codpiece with large fan-shaped tail. Javelins, barbed spear; sabre with curved blade and several points, *trumbash*. BAZY OR BARY, from the White Nile. Men entirely naked, hair arranged like that of the Shilluks or Niamniams. Women wear an elegant loin-cloth, decorated with shells and glass beads. Long shield, spear and barbed arrows.

70 EINGEBORENE VON TIMBUKTU, Schilluk, Niam-Niam, Bazy oder Bari (Regionen am oberen Nil). Die unverschleierte Frau, die die größte Freiheit in Timbuktu genießt, trägt eine *Gandura* mit weiten Ärmeln und Kopftuch. Mann mit Scheich-Mütze, mit einer Weste und einer Jacke bekleidet. SCHILLUK, Hirten und Bauern; wenig bekleidet. Sie schützen ihren Körper mit einer Schicht von Holzasche oder mit einer Mischung aus Kuhfladen und -urin. Haare als Kamm, Helm oder Fächer geformt, mit Tonerde, Gummiharz usw. versteift. Halsketten aus Muscheln oder Elfenbeinstücken; Pantherhaut als Kleidung. Lanze, Krummsäbel. SHIR, vom Weißen Fluss (Bani). Kalotte aus Baumwolle auf den zu Schnüren geflochtenen Zöpfen; Lendenschurz, Halskette und Armreife. Speer für die Elefantenjagd. NIAM-NIAM, Ostsudan. Tatauierte; spitz abgefeilte Schneidezähne. Haare in Zöpfen oder Ringellocken. Kalotte und hohe Mütze, überragt von Federn. Schmuck aus Tierzähnen. Vom Gürtel herabhängendes Fell, einziges Kleidungsstück des Mannes. Am Gesäß trägt er einen großen Fächer. Speere; Lanze mit Widerhaken; Säbel mit gekrümmter Klinge und mehreren Spitzen, *Trumbash*. BAZY ODER BARI, vom Weißen Nil. Männer ganz nackt, die Haartracht ähnelt der der Schilluk und der Niam-Niam. Frauen mit elegantem Lendenschurz, verziert mit Muscheln und Glasperlen. Langer Schild, Lanze und Pfeile mit Widerhaken.

70 INDIGÈNES DE TOMBOUCTOU, Chillouks, Niams-niams, Bazy ou Bary (régions du Haut-Nil). La femme non voilée et jouissant de la plus grande liberté à Tombouctou, portant la *gandoura* à larges manches et le mouchoir de tête. L'homme coiffé de la *chechia*, habillé d'un gilet et d'une veste. CHILLOUKS, pasteurs et agriculteurs ; peu vêtus, protégeant leur corps au moyen d'une couche de cendre de bois, ou d'un composé de bouse et d'urine de vache. Chevelure disposée en crête, en casque, en éventail, les cheveux étant raidis avec de l'argile, de la gomme, etc. Colliers de coquilles ou de morceaux d'ivoire ; peau de panthère pour vêtement. Lance, sabre recourbé. CHIRS, du fleuve Blanc. Calotte de coton sur les cheveux tressés en cordons ; pagne, collier et bracelets. Javelot pour la chasse aux éléphants. NIAMS-NIAMS, Soudan oriental. Tatoués, incisives limées en pointe, cheveux en nattes ou en boucles. Bonnet en calotte et haut bonnet surmonté de plumes. Parures en dents d'animaux. Peau tombant de la ceinture, unique vêtement. L'appendice de l'homme à queue s'épanouissant en arrière en un large éventail. Javelots ; lance barbelée ; le sabre à lames courbes et à plusieurs pointes, le *troumbache*. BAZY OU BARY, du Nil blanc. Hommes entièrement nus, arrangeant leur chevelure dans le genre des Chillouks et des Niams-niams. Femmes vêtues d'un pagne élégant, orné de coquilles et de verroteries. Long bouclier ; lance et flèches barbelées.





AFRICA AFRIKA AFRIQUE

71 KAFFIRIA, LAND OF THE MAKOLOLO AND OF THE BECHUANAS. BECHUANAS, BESOTHOS, MATABELES, AMAXHOSAS AND AMAZULUS OR ZULUS. Tattoos, basic ornament for both sexes. Entire body covered in unguent as a prelude to dressing. Climate does not require any clothes, and modesty content with few. Raised tattoo, a convex scar procured by burning the incision made with a lancet. Young girl enduring this to receive ornament; women profusely tattooed. Fatty unguents, used for anointing the head and entire body, a hygienic function become an element of coquetterie. The ultimate elegance for an African: to display oneself shining beneath a layer of *mpafu*, perfumed oil. Vegetable butter, *say*; highly aromatic pomades and their emanations. Pulling out of one upper, one lower incisor, or these teeth cropped to form a triangular space, a mark of aristocracy in both sexes. Very varied hairstyles. Women's hair a dense mass into which small objects can be stuffed. Hair arrangements requiring several days of work, and lasting for six or more months. The shaven head of the fashionable with braided wigs. *Nkola*, used to dye the hair red. General depilation, armpits excepted. Men and women's eyebrows also shaved. Tattoos and face-paint adjusted; kohl used to enlarge the eye. Skin cloak, form varying, that of men exceedingly small. *Shakal*, covering the sex. Skirt or apron, one behind, one in front. Braided belt to hold them. Smock like a scapular. Fillet veiling the women's breasts, essentially ornamental. The strange rear apron worn by the Nasike women, who do not wear a skirt. Bands of leather rolled around the legs, accumulation of leg-rings. The leather sandal. Necklaces; upper- and fore-arm bracelets all on one arm. Bells worn on dandy's legs. Rings on women's hands and toes. Nose cartilage often pierced, and earlobe split; jewels specially for these openings. Everyone smokes the wooden pipe. Assegais, club, pelt shield, etc. (see the Besotho and Zulu, double plate 67 68).

71 KAFFERN, LAND DES MAKOLOLO UND LAND DER BETSCHUANA, BETSCHUANA, BASUTO, MATABELE, AMAKOSA UND AMA-ZULU ODER ZULU. Tatauierung, Grundlage des Schmucks für beide Geschlechter. Salbung des ganzen Körpers, Beginn der Toilette. Das Klima erfordert keine Kleidung, und das Schamgefühl gibt sich unter diesen Umständen mit wenig zufrieden. Vorspringende Tatauierung. Narbentatauierung durch Verbrennen der mit dem Skalpell vorgenommenen Einschnitte. Die Mädchen trotzen dem Schmerz, um diesen Körperschmuck zu erhalten; überreich tatauierte Frauen. Die Salbung des Kopfes und des ganzen Körpers mit Fett war zunächst eine Hygienemaßnahme, wurde dann jedoch zum Koketterie-Element. Als besonders elegant galt es für die Afrikanerin, sich glänzend unter einer Schicht von *mpafu*, parfümiertem Öl, zu zeigen. Pflanzliche Butter, *Karitébutter*; stark aromatisierte Pomaden und ihre Ausdünstung. Beseitigung eines Schneidezahnes oben und eines unten, so dass ein leeres Dreieck entsteht, ethnisches Kennzeichen für beide Geschlechter. Sehr unterschiedliche Frisuren. Die Haare der Frau sind zum Knäuel gedreht, in das kleine Gegenstände hineingesteckt sind. Die Frisuren benötigen mehrere Tage Arbeit und halten sechs Monate oder länger. Rasierte Köpfe der Eleganten, die eine Schnürchenperücke tragen. *Nkola*, zum Rotfärben der Haare. Allgemeine Enthaarung, außer in den Achselhöhlen. Auch die Augenbrauen der Männer und Frauen sind rasiert. Zu den Tatauierungen kommt die Gesichtsbemalung und Kajal für die Betonung der Augen. Der Fellumhang variiert je nach Geschlecht; der der Männer ist sehr klein. Der *Shakal* bedeckt die Geschlechtsteile. Rock oder Schurz, einer für vorne, der andere für hinten. Kordelgürtel zum Absteifen. Kittel, eine Art *Skapulier*. Schmaler Stoffstreifen, der die Brüste der Frauen verhüllt, er dient vor allem als Schmuck. Eigenartiger Schurz für hinten, Brauch bei den Frauen der Nassike, die keinen Rock tragen. Um die Beine gewickelte schmale Lederstreifen und zahlreiche Beinreifen. Ledersandalen. Halskette, eine Reihe von Armreifen bis zum Oberarm. Glöckchen an den Beinen des Dandys. Ringe an den Händen und an den Zehen der Frauen. Nasenknorpel oft durchbohrt, Ohrläppchen weit gespalten und Edelsteine speziell für diese Öffnungen. Alle rauchen Holzpfeife.

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

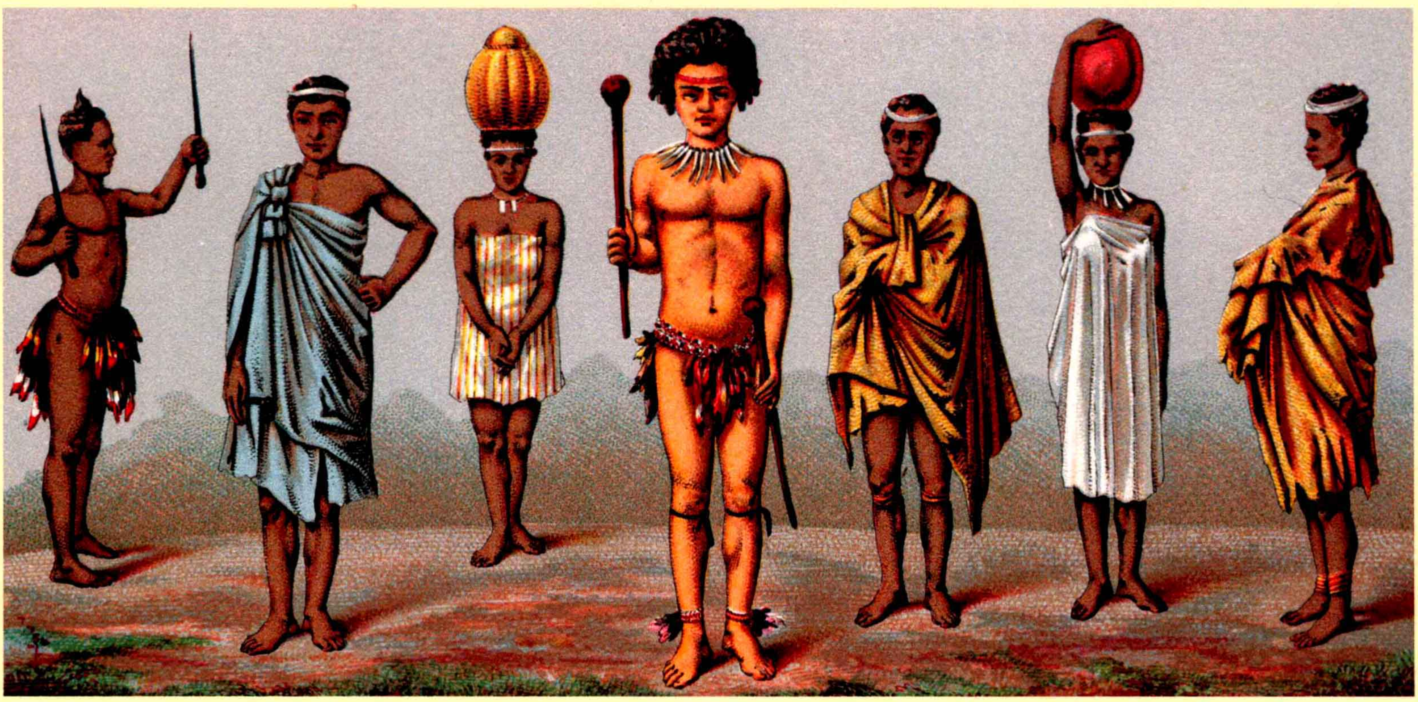
Assagaie, Keule, Lederschild, usw. (zu den Basuto und Zulu siehe Doppeltafel 67 68).

71 CAFRES ET CAFRINES, PAYS DE MAKOLOLO ET PAYS DES BESCHOUANAS, BESCHOUANAS, BASSOUTOS, MATTABBELÈS, AMAKOSAS ET AMAZOULAHS OU ZOULOUS. Le tatouage, base de la parure pour les deux sexes. L'onction du corps entier, prélude de la toilette. Climat n'exigeant pas de vêtements, et la pudeur se contentant de peu, sous ce rapport. Le tatouage en saillie sur la peau, cicatrice en relief procurée par la brûlure de l'incision faite au bistouri. La jeune fille bravant la souffrance pour recevoir cette parure ; les femmes tatouées à profusion. Les enduits graisseux, oignant la tête et le corps tout entier, mesure hygiénique devenue un élément de coquetterie. Le comble de l'élégance pour l'Africaine : se montrer luisante sous la couche de *mpafou*, huile parfumée. Le beurre végétal, le *cé* ; les pommades fortement aromatisées et leurs émanations. L'enlèvement d'une incisive en haut et une en bas, ou ces dents taillées de façon à former un vide triangulaire, marque de race pour les deux sexes. Arrangement des cheveux très varié. La chevelure des femmes servant de pelote où sont fourrés les menus objets. Les arrangements de cheveux demandant plusieurs jours de travail, et ayant une durée de six mois et plus. La tête rasée des élégants portant la perruque en cordelettes. Le *nkola*, rendant les cheveux complètement rouges. L'épilation générale, sauf aux aisselles. Sourcils des hommes et des femmes également rasés. Les repeints ajoutés aux tatouages, au fard du visage ; et le kohl pour l'agrandissement des yeux. Manteau de peau : sa forme variant suivant le sexe ; celui des hommes fort exigu. *Chakal*, recouvrant les parties sexuelles. Jupe, ou tabliers, l'un par devant, l'autre par derrière. Ceinture en cordelette servant à les soutenir. Blouse, espèce de scapulaire. Bandelette voilant les seins des dames, ayant surtout le caractère d'une parure. Le singulier tablier de l'arrière en usage chez les femmes des Nassickais, qui ne portent pas de jupe. Les bandelettes de cuir enroulées aux jambes, et les anneaux qu'on y accumule. La sandale de cuir. Collier, bracelets d'avant et d'arrière-bras accumulés sur un seul membre. Les clochettes suspendues aux jambes des dandys. Bagues aux mains et aux orteils des femmes. Cartilage du nez souvent percé, lobe de l'oreille largement fendu et les bijoux spéciaux pour ces ouvertures. Tout le monde fumant la pipe de bois. Zagaies, massue, bouclier en peau, etc. (voir le Bassouto et le Zoulou, pl. double 67 68).

72 COSTUMES OF SENEGAL. The Blacks and the Moors. *Tiedos*, man at arms. *Ferdah*, draped cloak; *tobé*, shirt-like over-garment. *Guinea* and American cloth. *Signores*; high hats; headscarves; pointed turban. Varieties of spear, the national arm (see Wolof and Peul, double plate 67 68).

72 KLEIDUNG DES SENEGAL. Schwarze und Mauren. *Tiedos*, bewaffneter Mann. *Ferdah*, mit drapiertem Umhang; *tobé*, *Surtout* in Hemdform. *Guinea* und amerikanisches Leinen. *Signores*; hohe Hauben; Kopftuch; spitzer Turban. Lanzentypen. Nationalwaffe (zu Wolof und Fulbe siehe Doppeltafel 67 68).

72 COSTUMES DU SÉNÉGAL. Les Noirs et les Maures. Le *Tiedos*, l'homme d'armes. *Ferdah*, manteau drapé ; *tobé*, surtout en forme de chemise. La *guinée* et la toile d'Amérique. Les *signores* ; les hauts bonnets ; le mouchoir de tête ; le turban disposé en pointe. Les variétés de la lance, l'arme nationale (voir le Yoloff et le Peul, pl. double 67 68).



AFRICA AFRIKA AFRIQUE

73 HOTTENTOTS, KAFFIRS (XHOSAS) AND BECHUANAS; PARTICULARLY THE HOTTENTOT AND BUSHMAN. Physiognomy of the Hottentot, smoked yellow skin-colour, produced by mixed race. *Kross* or *kaross*, animal-pelt cloak, mattress to the sleeper and shroud for the dead. *Kut-kross*, apron of modesty; second apron added to the *kut-kross* and falling over the small of the back, an important element in women's dress. Skin skull-cap for winter and rain. Hair rubbed with soot and grease, creating a hat of black mortar in the dog days. Hottentot skill in preparation of skin. The sanitary advantage of anointing the entire body in a grease. The smell of rancid mutton grease and animal butter countered by *buku*, a very strong perfume. The paint with which the Hottentots bedaub their faces. Glass beads and fake pearls among the components of necklaces, bracelets, belts and aprons. Particular care given to the skimpy apron falling over the small of the back, to attract attention to the development of the buttocks, of which the 'Hottentot Venus' is proud. Examples of rich women wearing the *kross* and double-*kross*, man in warrior costume, and of formal wear for the family woman among the Bushmen. Sarah Bartmann, as she could be seen in public in the Paris salons in 1815. Kaffirs and Bechuanas. *Kerri* or *induka*, one of a pair of clubs. The hair of the women arranged to form a platform for carrying burdens such as a large basket, an earthenware recipient, etc. The bear-tooth necklace of a tribal chief. The headband, the 'marriage band' worn by Bechuanas of both sexes.

73 HOTTENTOTTEN, KAFFERN UND BETSCHUANA; VOR ALLEM DER HOTTENTOTTE UND DIE BUSCHMÄNNER. Physiognomie des Hottentotten, mit matt gelblicher Haut, gemischter Herkunft. *Krosse* oder *Kaross*, Umhang aus Tierfell, Matratzen zum Schlafen, Leichentuch für die Bestattung. *Kut-krosse*, Lendenschurz; zweiter Schurz, zum *kut-krosse* hinzugefügt und über die Lenden fallend, wichtiges Kleidungsstück der Frauen. Kalotte aus Fell für den Winter und bei Regenwetter. Die mit Talg und Fett getränkten Haare bilden eine schwarze feste Haube in der großen Hitze. Geschicklichkeit der Hottentotten in der Lederverarbeitung. Gesundheitliche Vorteile der Salbung des ganzen Körpers mit Fett. Der unangenehme Geruch des Schaffettes und der tierischen und pflanzlichen Butter wird durch das *buku* oder *bucku* übertönt, ein Parfüm mit starkem Duft. Zeichnungen, mit denen die Hottentotten sich ihr Gesicht bemalen. Glasschmuck und falsche Perlen, Bestandteile der Halsketten, Armreife, Gürtel und Schurze. Die besondere Sorgfalt, die auf den winzigen Schurz, der über die Lenden hängt, verwandt wird, so dass er den Blick auf das Gesäß der Hottentottin lenkt. Beispiele von reichen Frauen, die den *Kaross* in zweiseitiger Ausarbeitung tragen, von Männern in Kriegstracht, und die Festkleidung der Buschmanns-Frau. Sarah Bartmann, so wie man sie in der Öffentlichkeit und in den Salons von Paris im Jahr 1815 sah. Kaffern und Betschuana – *Kerri* oder *Induku*, Stab oder Kurz-Keule, jeweils ein Paar. Haare der Frauen, die sozusagen als Fläche für das Tragen von Lasten, wie etwa eines großen Korbes, eines Terrakottagefäßes usw., gestaltet sind. Bärenkrallen-Halskette eines Stammeshäuptlings. Stirnband, Eheband genannt, von Betschuana beider Geschlechter getragen.

73 HOTTENTOTS, CAFRES ET BETCHOUANAS; PARTICULIÈREMENT LE HOTTENTOT PUR ET LES BOSCHJESMANS. Physionomie du Hottentot, de nuance jaune enfumée, produit d'un croisement de races. Le *krosse* ou *kaross*, manteau en peau d'animal, matelas pour dormir, linceul pour la sépulture. Le *kut-krosse*, tablier de pudeur ; le second tablier ajouté au *kut-krosse* et tombant sur les reins, pièce importante de la toilette des dames. Calotte de peau pour l'hiver et en temps de pluie. La chevelure, enduite de suif et de graisse, faisant un bonnet de mortier noir dans les

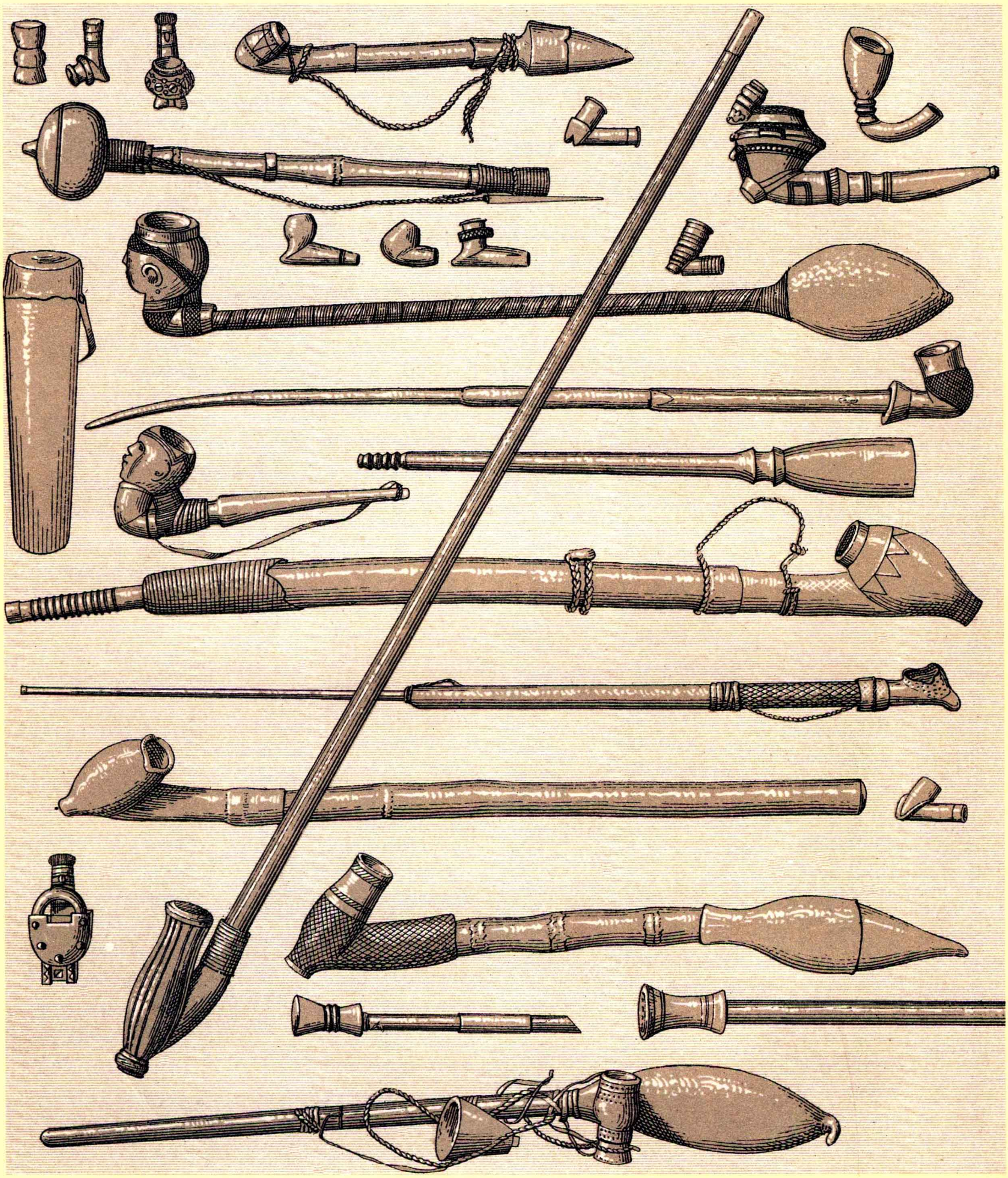
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

grandes chaleurs. L'habileté des Hottentots pour la préparation des peaux. Les avantages sanitaires de l'onction du corps entier par une matière grasse. L'infection de la graisse de mouton et du beurre animal et végétal combattue par le *buku* ou *bucku*, parfum à odeur forte. Les peintures dont les Hottentots se barbouillent le visage. Les verroteries et les perles fausses entrant dans la composition des colliers, bracelets, ceintures et tabliers. Le soin particulier donné au tablier exigu tombant des reins, de manière à attirer le regard sur le développement postérieur dont la vénus hottentote se montre fière. Types de la femme riche portant le *krosse* en double, de l'homme en toilette de guerre, et de la grande parure nationale de la femme de la famille des Boschjesmans. Sarah Bartmann, telle qu'on la voyait en public et dans les salons; à Paris, en 1815. Cafres et Betchouanas. Le *kerri*, ou *induku*, bâton ou courte-massue en paire. La chevelure des femmes disposée en plate-forme pour y porter des fardeaux, un grand panier, un vase de terre cuite, etc. Le collier de griffes d'ours d'un chef de tribu. Le bandeau de front, dit le « cordon des mariés » porté par les Betchouanas des deux sexes.

74 THE APPARATUS OF THE SMOKER. Pipes, calumets, cigar-holders and accessories. Examples from Kabyle regions, Gabon, Senegal, Hottentot regions, central Africa, Algeria, Madagascar, the Ajan (Zanzibar) coast, the shores of the Red Sea and the banks of the Upper Nile, Abyssinia, Khartoum, and the mouth of the Congo.

74 RAUCHBESTECK. Pfeifen, Kalumets, Zigarrenetuis und Zubehör. Beispiele aus der Kabylei, aus Gabun, Senegal, von den Hottentotten, aus Zentralafrika, Algerien, von Madagaskar, der Ajan-Küste, den Ufern des Roten Meeres und des Oberen Nils, aus Abessinien, Khartum und von der Kongomündung.

74 ATTIRAIL DU FUMEUR. Pipes, calumets, porte-cigares et accessoires. Exemples provenant de la Kabylie, du Gabon, du Sénégal, de la Hottentotie, de l'Afrique centrale, de l'Algérie, de Madagascar, de la côte d'Ajan, des rives de la mer Rouge et du Haut-Nil, de l'Abyssinie, de Khartoum et de l'embouchure du Congo.



AFRICA AFRIKA AFRIQUE

75 CONTINUATION OF PLATE 74. Use of *matokuane*, hemp; the way in which it is smoked, women and men both smoking it, and its effects on physical and moral strength.

75 FORTSETZUNG DER TAFEL 74. Anwendung von *matokuane*, Hanf; die Art, wie man Hanf raucht, Frauen wie Männer, und seine Wirkungen auf Körper und Moral der Menschen.

75 SUITE DE LA PLANCHE 74. L'usage du *matokouané*, le chanvre ; la manière dont on le fume, les femmes comme les hommes, et ses effets sur la force physique et sur le moral des gens.

AMERICA · ESKIMOS
AMERIKA · ESKIMOS
AMÉRIQUE · ESQUIMAUX

The natives of Brazil and Paraguay are divided into three families: the Guaranis, the Caribs and the Botocudos. The Botocudos are still primitive hunters living off nature. Only among the Guaranis, who live in huts, have cultural habits been detected.

The black race forms the majority in the large towns in Brazil, and imparts to the population as a whole its stamp of originality. In the markets, especially, the curious assemblage of different races and different colours can be encompassed in a single glance.

Amerindian Chile is for the most part occupied by the Araucanos, one of the few native peoples of America to have raised itself – under the influence of the Europeans – to some degree of civilisation. The basic population of Chile is constituted by aboriginal Indians, Spanish Creoles, and half-breeds of the two races. This entire population is united in wearing a short cloak, the poncho; this sleeveless dalmatic is the national garment (pl. 78). It is a four-cornered piece of cloth about three ells by two, with an opening for the head in its centre.

The population of Mexico is composed of pure-blooded natives, descendants of the Spanish, and the categories of mixed-blood. The natives in their turn are divided into *cacique* Indians (Chichimecas or Talascans, and Aztecs) and tributary Indians, in addition to some unsubdued tribes (*Indios bravos*), such as the Mecos, Apaches, Comanches and Lipans.

The natives of North America (pl. 80) are the sad remnants of the greatest hunting people known to history, and they grow fewer with every passing day. The Eskimos are to be found in Lapland and Siberia; on the Kamchatka peninsula and in the Aleutian islands; on the banks of Hudson Bay; in Baffin Bay, in the lakes of Mackenzie and in the Nootka islands. The American Eskimos call themselves *Innu*, which means 'man'. This title seems clearly to refute those fables according to which the Eskimos attributed a strange origin to their race, believing themselves to be descended from the apes.

Die Eingeborenen von Brasilien und Paraguay werden in drei Gruppen eingeteilt: die Guarani, die Kariben und die Botokuden. Die Botokuden sind primitive Jäger und leben noch ausschließlich von der Natur. Nur die Guarani zeigen eine Entwicklung zur Kultur; sie leben in Hütten.

Die Gesamtbevölkerung ist bunt gemischt, auch durch die Schwarzen, die vor allem in den großen Städten Brasiliens leben. Insbesondere auf den Märkten kann man die außergewöhnliche Versammlung verschiedener Rassen und Hautfarben beobachten.

Das indianische Chile ist hauptsächlich von Araukanern oder *Araucanos* bewohnt, einem der wenigen eingeborenen Völker Amerikas, denen es unter europäischem Einfluss gelang, einen gewissen Grad an Zivilisation zu erreichen. Die Bevölkerung Chiles setzt sich aus eingeborenen Indios, spanischen Kreolen und von beiden abstammenden Mestizen zusammen. Bei allen ist das Tragen eines Kurzmantels üblich, des Ponchos. Dieser stellt das traditionelle Nationalkleidungsstück dar und entspricht einer ärmellosen Dalmatica (Tafel 78). Der Poncho ist ein viereckiges Stück Stoff von drei Ellen Länge und zwei Ellen Breite, das in der Mitte eine Öffnung für den Kopfdurchlass aufweist.

Die Bevölkerung Mexikos ist aus Eingeborenen, Nachfahren der Spanier und Mischlingen zusammengewürfelt. Man unterteilt die Eingeborenen in Kaziken-Indianer (Chichimeken oder Tarasken und Azteken) und in Stammesindianer oder *Indios bravos*, eine Gruppe von nicht unterworfenen Stämmen wie die Apachen, Komantschen (mexikanisch Mecos) und Lipan.

Von den nordamerikanischen Eingeborenen (Tafel 80) haben nur wenige überlebt, und es werden täglich weniger. Sie sind die traurigen Überbleibsel des ursprünglich größten Jägervolkes in historischen Zeiten. Die Eskimos leben in Lappland und in Sibirien, auf der Halbinsel Kamtschatka und den Aleuten, an den Ufern der Hudsonbai, in Labrador, an der Baffinbai, an den Mackenzie-Seen und auf der Insel Nootka. Die Eskimos Amerikas nennen sich selbst *Inuit*, was so viel heißt wie „Mensch". Dieser Name scheint eindeutig die Legende zu widerlegen, nach der die Eskimos angeblich für sich in Anspruch nähmen, von einzigartiger Abstammung zu sein und sich als Nachfahren der Affen zu sehen.

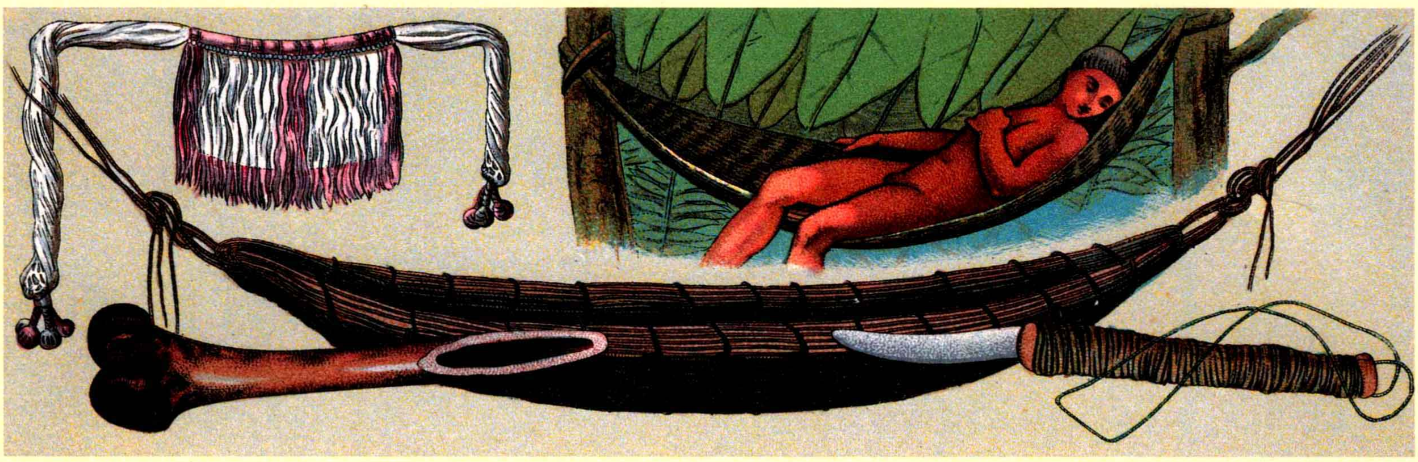
Les indigènes du Brésil et du Paraguay sont divisés en trois familles : celle des Guaranis, celle des Caraïbes ou *Caribe*, et celle des Botocudos. Les Botocudos sont encore de ces chasseurs primitifs vivant des productions naturelles. Chez les Guaranis seuls, on a trouvé des habitudes de culture : ceux-là s'abritent sous des huttes.

La race noire, en majorité dans les grandes villes du Brésil, est celle qui imprime à la masse générale de la population son aspect d'originalité. C'est surtout sur les marchés que l'on peut embrasser du même coup d'œil le curieux assemblage des différentes races de couleurs.

Le Chili indien est occupé en majeure partie par les Araucans ou *Araucanos*, parmi les rares peuplades sauvages de l'Amérique qui se sont élevées, sous l'influence des Européens, à un certain degré de civilisation. Le fond de la population du Chili se compose d'Indiens aborigènes, de Créoles espagnols et de métis issus des deux races. Toute cette population prend de l'unité par le port d'un manteau court, le poncho, vêtement véritablement national constitué d'une dalmatique sans manches (pl. 78). C'est un morceau d'étoffe quadrangulaire de trois aunes de long et deux de large, percé en son centre d'une ouverture pour le passage de la tête.

La population du Mexique est composée des Indigènes purs, des descendants des Espagnols et des classes de sang-mêlé. On divise la race indigène en Indiens caciques (Chichimèques ou Thalascanes et les Aztèques) et en Indiens tributaires ou *Indios bravos* formant quelques tribus insoumises telles les Mecos, les Apaches, les Comanches et les Lipans.

Les Indigènes de l'Amérique du Nord (pl. 80) sont aujourd'hui les tristes restes, allant chaque jour s'affaiblissant, du plus grand peuple de chasseurs qui ait existé dans les âges historiques. Les tribus Esquimaux se rencontrent en Laponie et en Sibérie ; sur la presqu'île du Kamtchatka et les îles Aléoutiennes, sur les rives de la baie de l'Hudson ; à la terre du Labrador ; sur le parcours de la baie de Baffin, aux lacs de Mackensie et dans les îles de Nootka. Les Esquimaux de l'Amérique se donnent le nom d'*Innu*, qui veut dire « homme ». Ce titre paraît démentir nettement les fables selon lesquelles les Esquimaux, s'attribuant une singulière origine, se donneraient comme étant descendus des singes.

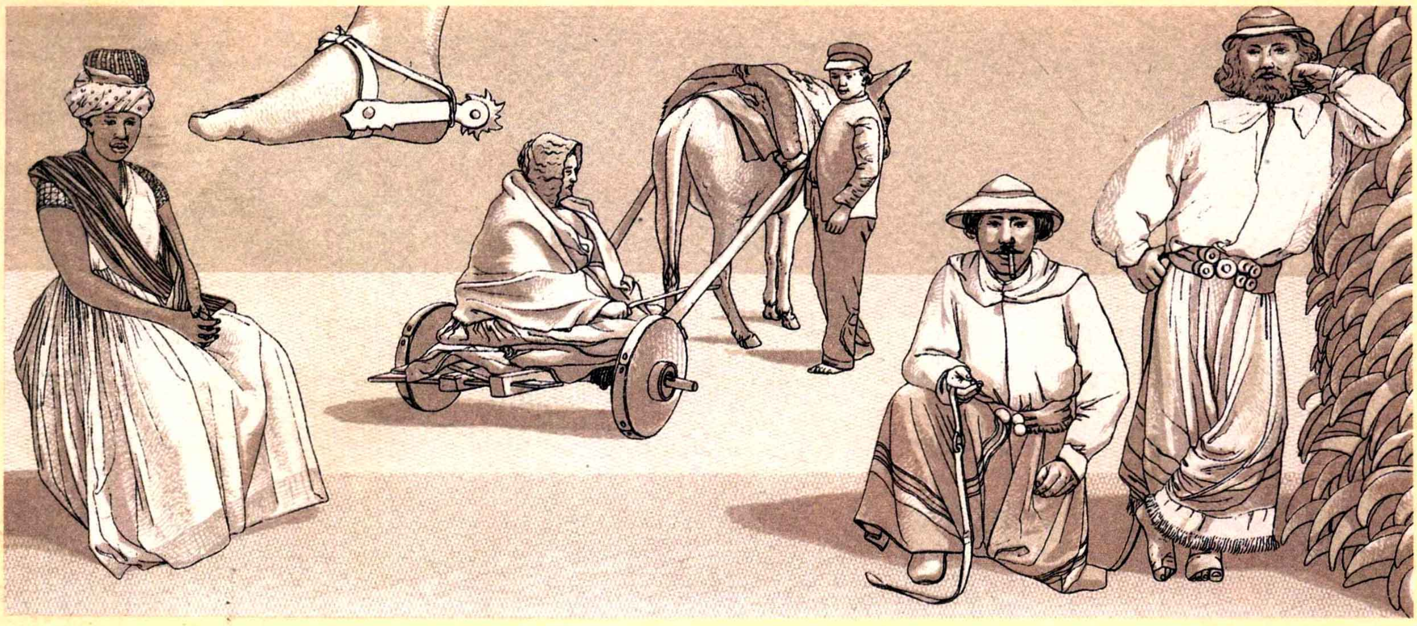


AMERICA AMERIKA AMÉRIQUE

76 NATIVES FROM BRAZIL AND PARAGUAY: Guaranis, Caribs, Botocudos, Camacan-Mongoyos, Puris. Nomads on the march; the carrying of children. Family baggage. Feather hat, *charo. Barbote, botoque, ñimato.* Ear ornament, *huma. Giucan, tacanhoba, tacanioba, kiranaika.* Women's apron. Puri hammock; hut made of leaves, *cuari.* Trophy: desiccated head of enemy. Knife, chisel, *ororo.* Dance instrument, *kechikeh.* Bow, *bigonia.* War and hunting arrows. Necklaces; string of beads; feathers. Hear worn in crown, or loose. Body-painting: *urucu, genipaba.* Net; utensils; tools; tinder-box, *nomnan*; earthenware cooking pot, marrows, *kekrok*; goblets; loud-hailer, *kunchun cokan*; iron axe, stone axe, *caratu. Pote,* the fire that is never allowed to go out.

76 EINGEBORENE AUS BRASILIEN UND PARAGUAY: Guarani, Kariben, Botokuden, Camacans-Mongoyos, Puri. Nomaden unterwegs, Tragen der Kinder. Gepäck der Familie. Federmütze, *charo* oder *sharo. Barboten, Botokuden, Gnimato.* Ohrschmuck, *huma. Giucann, tacanhoba, tacanioba, kiranaika.* Frauenschurz. Hängematte der Puri; Hütte aus Pflanzenmaterial, *cuari.* Trophäe: Schrumpfkopf eines Feindes. Messer, Schere, *ororo.* Tanzgerät, *kechikeh.* Bogen, *bigonia.* Kriegs- und Jagdpfeile. Halskette; Kranz, Federn. Haarkrone, offenes Haar. Körperfärbung: *urucu, genipaba.* Netz; Gerätschaften; Werkzeuge; Feuerzeug, *nom-nan*; irdener Topf, Kürbisse, *kekrock,* Becher; Schalltrichter, *kunchun cocann*; Beil aus Eisen, aus Stein, *caratu. Pote,* das niemals verlöschende Feuer.

76 INDIGÈNES DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY : Guaranis, Caraïbes ou Caribes, Botocudos, Camacans-Mongoyos, Puris. Nomades en marche ; port des enfants. Bagage de la famille. Bonnet de plumes, le *charo* ou *sharo.* La *barbote, botoque, gnimato.* Parure de l'oreille, le *houma.* Le *giucann, tacanhoba, tacanioba, kyranayka.* Tablier féminin. Le hamac du Puris ; la hutte de verdure, *cuari.* Trophée : tête desséchée d'un ennemi. Couteau, ciseau, *l'ororo.* Instrument de danse, le *kechiceh.* L'arc, *bigonia.* Flèches de guerre et de chasse. Colliers ; chapelet ; plumes. Cheveux en couronne, flottants. Teinture du corps : l'*urucu,* le *genipaba.* Filet ; ustensiles ; outils ; briquet, le *nom-nan* ; marmite de terre, courges, *kekrock,* gobelets ; le porte-voix, *countchoun cocann* ; hache de fer, celle de pierre, *caratou. Poté,* le feu ne s'éteignant jamais.



AMERICA AMERIKA AMÉRIQUE

E H

77 BRAZIL. CHILEAN AMERINDIAN. STATE OF BUENOS AIRES. The black Muslims of Brazil, the *quitandeiras* of the Mina nation, wearing the turban. The *estado indómito*, the untamed state of Chile. The Araucanians who occupy it; the Peguenches. The Gauchos of the Rio de la Plata pampas. Chilean spur; a primitive cart. Industriousness of Araucanians. Long cloak, *ichella*; broach by which it is fastened, *tupu*. Poncho, cloak and blanket. *Chiripa*, breeches. *Tirador*, load-belt, etc. Knife worn on the back; *lazo*, *bolas* and *rebenque*, whip.

77 BRASILIEN. INDIANISCHES CHILE. STAAT BUENOS AIRES. Schwarze Muslime aus Brasilien, *quitandeiras* des Mina-Volkes, mit Turban. *Estado indómito*, unbeugsamer Staat von Chile, dessen Bewohner, die Araukaner; Peguenches. Die Gauchos der Pampa von Rio de la Plata. Chilenischer Sporn; primitiver Wagen. Handwerk der Araukanerinnen. Langer Umhang, *ichella*; *tupu*, Brosche, die ihn hält. Poncho, Umhang und Decke. *Chiripa*, die Hose ersetzend. *Tirador*, Gürtel, usw. Auf dem Rücken getragenes Messer; *lazo*, *Bolas* und *rebenque*, Peitsche.

77 BRÉSIL. CHILI INDIEN. ÉTAT DE BUENOS-AYRES. Les Noirs musulmans du Brésil, les *quittandeiras* de la nation Mina, portant le turban. L'*estado indomito*, l'État indompté du Chili. Les Araucaniens qui l'occupent : les Peguenches. Les Gauchos des pampas du Rio de la Plata. L'éperon chilien ; une voiture primitive. L'industrie des Araucaniennes. Le long manteau, *ichella* ; le *toupou*, la broche qui le fixe. Le poncho, manteau et couverture. Le *chiripa*, remplaçant le pantalon. Le *tirador*, ceinture-valise, etc. Le couteau porté sur le dos; le *lazo*, les *bolas* et le *rebenque*, le fouet.

Nº 78

AMERICA AMERIKA AMÉRIQUE

78 CHILEANS, ARAUCANIANS, SPANISH CREOLES AND GUASOS, CROSSBREEDS OF THESE TWO RACES. Poncho, a sleeveless dalmatic, national garment of ancient origin; its decoration in bands evoking the ornamentation of animal-skin clothing. Hat in the shape of truncated sugarloaf, also indigenous. *Calzoneras* in white canvas; gaiters of serge; *ajotes*, hide sandals, and the spur that fits on top of them or on the bare foot, seen from the right. *Peones*, the pastoral and arable farmers of Chile, Tucuman and Paraguay.

78 CHILENEN, ARAUKANER, SPANISCHE KREOLEN UND GUASOS, MESTIZEN, DIE VON BEIDEN ABSTAMMEN. Poncho, ärmellose Dalmatica, altes traditionelles Nationalkleidungsstück; das Streifenmuster, das an die Verzierung von Lederkleidung erinnert. Hut in Form eines verstümmelten Zuckerhutes, ebenfalls im indianischen Stil. *Calzoneras* aus weißem Leinen, Gamaschen oder Beinschützer aus *Sergè; ajotes*, Ledersandalen, und Sporn, der daran angefügt oder an den nackten Fuß angepasst ist, von rechts. *Peónes*, Bauern und Hirten aus Chile, Tucumán und Paraguay.

78 CHILIENS, ARAUCANS, CRÉOLES ESPAGNOLS, ET GUASSOS, MÉTIS ISSUS DES DEUX RACES. Le poncho, dalmatique sans manches, vêtement national d'antique origine ; son décor en bandes rappelant l'ornementation des vêtements de peau. Le chapeau en pain de sucre tronqué, du même caractère indigène. Les *calzoneras* de toile blanche ; les guêtres ou jambières de serge ; les *ajotes*, sandales de peau, et l'éperon qui s'y ajoute ou s'adapte au pied nu, du côté droit. Les *péons*, agriculteurs et pasteurs du Chili, de Tucuman et du Paraguay.

MEXICAN MEXIKANISCH MEXICAIN

G Q

79 NATIVE RACE, CONQUISTADORS AND CROSS-BREEDS. *Indios bravos*, unconquered nomads, represented by Lipan chief dressed for war. Typical accoutrement: diadem of feathers, bison-skin tunic; cylindrical whistle, chieftain's insignia; plumed shield, bow, and reed dart with barbed point. Mexicans of the Spanish race, riding, urban and festive costumes. *Caballeros* and *señoras*. *Sarape*, cloak used by both sexes; *calzoneras*. Hide trousers, open at the side. *Chaparreros*, covering the leg and widening toward the foot. *Toquilla*, hat ribbon for women. *Rebozo*, shawl. *Magua*, underskirt. Little satin slippers worn without stockings. Cross-breeds: mixed-blood woman with bare feet; cobbler; *aguador* or water-carrier, and *léperos*, represented by a parrot-seller.

79 RASSE DER EINGEBORENEN, DER EROBERER UND MESTIZEN, MISCHLINGE. Die *Indios bravos*, nicht unterworfene Nomaden, repräsentiert durch einen Lipan-Häuptling in Kriegskleidung. Typische Ausstaffierung: Federkopfschmuck, Tunika aus Bisonleder; zylindrische Pfeife, Häuptlingszeichen; Schild mit Federschmuck, Bogen und Pfeil aus Schilfrohr mit Widerhakenspitze. Mexikaner spanischer Abstammung, Reittracht, städtische, festliche Tracht. *Caballeros* und *Señoras*. *Sarape*, Umhang, von Frauen und Männern getragen; *calzonaros*. Hosen aus Leder mit seitlichem Schlitz. *Chaparreros*, die Beine bedeckend und über den Füßen weiter werdend. *Toquille*, Hutband der Frauen. *Rebozo*, Mantille. *Magua*, Rock ohne Korsage. Kleine Satinschuhe, ohne Strümpfe getragen. Mestizen: Mestizin mit nackten Füßen; Schuhmacher; *aguador* oder Wasserträger und *leperos*, gezeigt von einem Papageienhändler.

79 RACE INDIGÈNE, RACE CONQUÉRANTE ET DES MÉTIS, SANG-MÊLÉ. Les *Indios bravos*, nomades, insoumis, représentés par un chef Lipan en costume de guerre. Accoutrement typique : diadème de plumes, tunique de peau de bison ; sifflet cylindrique, insigne du chef ; bouclier empanaché, arc et dard de roseau à pointes barbelées. Mexicains de la race espagnole, costumes de cheval, de ville et de fête. *Caballeros* et *señoras*. Le *sarapé*, manteau à l'usage des deux sexes ; les *calzonaros*. Le pantalon de peau ouvert sur le côté. Les *chaparreros*, couvrant la jambe en s'élargissant sur les pieds. La *toquille*, ruban du chapeau des femmes. Le *rebozo*, mantille. Le *magua*, jupon sans corsage. Les petits souliers de satin portés sans bas. Sang-mêlé : femme métisse aux pieds nus ; cordonnier ; *aguador* ou porteur d'eau, et les *leperos*, représentés par un marchand de perroquets.

No 80

AMERICA AMERIKA AMÉRIQUE

80 Examples of YUTES (UTAH), SIOUX OR DACOTAS, CHIPAWAYS, PONKAS, ETC. (Mississipi Basin and Colorado). Costume answering the requirements of horseman, hunter and warrior. Ornaments retaining traditional character. Hide and fur headgear; headscarves; plumes or crowns of feathers; neck-scarf; smock; jacket; cloak; tunic; blanket; trousers; gaiters; garters; mocassins. Apron, a relic of the distant past (loin-cloth). Tomahawk and pipe-axe. The fire (tinder) bag, etc. Flatheads or Hang-Ears, flattening of the front of the skull practised on children for cosmetic purposes. The peculiar foot-shape produced by the use of mocassins. The sad remains of the greatest hunting people known to history.

80 UTAH, SIOUX, DAKOTA, CHIPPEWAH, PONKA USW. (Mississipi- und Colorado-Becken). Die Kleidung entspricht den Bedürfnissen des Reiters, Jägers und Kriegers. Die Verzierungen bewahren den traditionellen Charakter. Kopfbedeckungen aus Leder und Fell; Kopftücher; Federkopfschmuck; Halstuch; Kittel; Jäckchen, Umhang, *Blanket*, Tunika; Decke; lange Hose; Gamaschen; Schmuckbänder am Bein, Mokassins. Schurz, Relikt aus der Frühzeit. Tomahawk und Pfeife in Beilform. Tabaksbeutel usw. Flatheads oder Hang-Ears, Abflachung des vorderen Schädelteils aus ästhetischen Gründen, bei Kindern. Fußform, die durch das Tragen von Mokassins entsteht. Die traurigen Überbleibsel des größten Jägervolkes der Geschichte.

80 Types YUTES, SIOUX OU DACOTAS, CHIPPEWAYS, PONKAS, ETC. (Bassin du Mississipi et du Colorado). Le costume répondant aux besoins du cavalier, chasseur et guerrier. Les parures conservant un caractère traditionnel. Coiffures de peau, de fourrures; mouchoirs de tête; plumets et couronne de plumes; cravate; blouse; jaquette; manteau, le *blanket*; tunique; couverture; pantalon; guêtres; jarretières; mocassins. Le tablier, souvenir des temps anciens. Le tomahawk et la pipe-hache. Le sac à feu, etc. Les Têtes-plates ou Pends-d'oreilles; l'aplatissement de la partie antérieure du crâne, pratiqué sur les enfants pour les embellir. Le pied particulier produit par l'usage des mocassins. Les tristes restes du plus grand peuple chasseur qui ait existé dans les âges historiques.

Nº 81

AMERICA AMERIKA AMÉRIQUE

81 THE REDSKINS OF THE STATES OF KANSAS AND NEBRASKA: LAKES, IOWAS, PAWNEES, ETC. Fan, mark of the chief. Sunburst of feathers crowning the headgear. Hide tunic decorated with paintings or embroidery, like the gaiters. Faces painted vermilion and white. Horsemen's trousers. Large cloak. Cotton smock. Necklace of bear teeth and claws. Ornaments made of dollars, piastres, medals and disks of metal, mirror and glass beads. Hide jackets, fringed with hair. Bracelet, a decoration for the brave. The totem, tattooed on the chest of the chief. *Wampum*, primitive mnemonic technique constituted by necklaces and knotted cords of the Redskin outfit.

81 DIE ROTHÄUTE VON KANSAS UND NEBRASKA: LAKOTA, IOWA, PAWNIE USW. Fächerförmiger Kopfschmuck, Zeichen des Häuptlings. Der Federkranz umgibt die Kopfbedeckung. Ledertunika, verziert mit Malereien oder Stickereien, ebenso die Gamaschen. Zinnoberrot und weiß bemalte Gesichter. Lange Reiterhosen. Großer Umhang. Baumwollkittel usw. Halsketten aus Bärenkrallen oder -zähnen. Verzierungen aus Dollars, Piaster, Medaillen, Metallscheiben; Spiegel und Glasperlen. Lederjäckchen mit Haarfransen. Armreif, Belohnung für Tapferkeit. Totem, auf die Brust des Häuptlings geritzt. *Wampum*, primitives mnemotechnisches Verfahren mittels Halsketten und Knotenschnüren, die zur Ausstattung der Rothaut gehören.

81 LES PEAUX-ROUGES DES ÉTATS DE KANSAS ET DE NEBRASKA ; LACS, JOWAS, PAWNIES, ETC. L'éventail, insigne du chef. Le soleil de plumes couronnant la coiffure. La tunique en cuir ornée de peintures ou de broderies, ainsi que les guêtres. Les visages peints de vermillon et de blanc. Les pantalons du cavalier. Le grand manteau. La blouse de coton, etc. Les colliers de griffes ou de dents d'ours. Les ornements en dollars, piastres, médailles, disques de métal ; le miroir et les verroteries. Les jaquettes de peau, frangées de cheveux. Le bracelet, récompense de la bravoure. Le totem, gravé sur la poitrine des chefs. Le *wampum*, procédé primitif mnémotechnique se retrouvant dans les colliers et les cordelettes à nœuds de l'attirail du Peau-rouge.

AMERICA AMERIKA AMÉRIQUE

82 INDIANS OF OREGON. THE KILLIMUS OF UPPER CALIFORNIA. Squaws and *papoose*, the child; portable cradle. Artificial flattening of skull. Hair shaven or braided; beard plucked; bodies painted for ceremonies. Hide clothes. Cotton fabrics. Wickerwork headgear. Embroidery using shells. Necklaces of stones, seeds, shells and glass beads. Headbands. Utensils of reed and osier; woven pottery. Provision nets. Knife carried by men in their hair. Spears, shields, bow, quiver; sabre, for throwing. In many respects, Stone and Wood Age. *Cibolos*, who use ancient practices like those of the Hindus.

82 INDIANER AUS OREGON. KILLIMUS VON OBERKALIFORNIEN. *Squaws* und *Papoose*, Kind; dessen tragbare Wiege. Künstlich plattgedrückter Schädel. Rasiertes und geflochtenes Haar; epilierter Bart; Körperbemalungen für die Festlichkeiten. Kleidung aus Leder. Baumwollgewebe. Kopfbedeckungen aus Bastgeflecht. Stickereien mit Muscheln. Halsketten aus Steinen, Körnern, Muscheln und Glasperlen. Kopfbänder. Gerätschaften aus Binsen und Weidenruten; geflochtene Keramik. Vorratsnetz. Messer, von den Männern in ihren Haaren getragen. Lanzen, Schilde, Bogen, Köcher; Säbel, Wurfmesser. In vielerlei Hinsicht Holz- und Steinzeit. *Cibolos*, alte Bräuche fortführend, die an die der Hindus erinnern.

82 INDIENS DE L'ORÉGON. LES KILLIMOUS DE LA HAUTE CALIFORNIE. Les *squaws* et le *pappoosse*, l'enfant ; son berceau portatif. Dépression artificielle du crâne. Cheveux rasés, tressés ; barbe épilée ; peinture du corps pour les solennités. Vêtements de peaux. Cotonnades. Coiffures en vannerie. Broderies de coquillages. Colliers de pierres, de graines, de coquilles et de verroteries. Bandeaux de tête. Ustensiles de joncs et d'osier ; poterie tressée. Filets à provision. Couteau porté par les hommes dans leur chevelure. Lances, boucliers, arc, carquois ; sabre, arme de jet. Âges du bois et de la pierre, sous beaucoup de rapports. Les *Cibolos*, usant de pratiques anciennes rappelant celles des Indous.

ESKIMOS ESKIMOS ESQUIMAUX

CL

83/84 HYPERBOREANS. SEA-FISHING PEOPLE. Costumes. Weapons for hunting and fishing. Canoe, kayak. Sled and equipment. Skate or snowshoe. Interior of winter dwelling; household utensils. Widespread use of walrus bones in arms and tools. Clothes in seal-hide for both sexes. Bonnet; headscarf; cloak; hood; sleeved coat; jacket; hunting pockets; breeches with leggings; mittens. Stockings; socks; boots (*kuminias*). Embroidery: woollen braids. Rings; headbands and fillets. Spears; hooks; fishhooks; harpoons; oar. Necklace; muzzles and shoes for sled-dogs. The way in which the Kamchadal drive them. Knives; spoons; bags; ladle; tobacco pouch. Kamchadal lamp. Stool. Camp bed. Tent, *teepee*, for summer. Hut into which they crowd in winter. Layers of clothes during the cold season. Adaptation of certain faculties developed by exercise and heredity, according to the places in which man is required to live. Eskimo never idle. Eskimo woman plays a vital role in the family.

83/84 INUIT. ARKTISCHE MEERESFISCHER. Trachten. Fischerei- und Jagdwaffen. Kanu, Kajak. Schlitten und -Gespann. Schlittschuh oder Schneeschuh. Innenraum der Winterbehausung. Haushaltsgeräte. Vielfältige Verwendung von Kieferknochen in Waffen und Werkzeugen. Robbenfell in der Kleidung für beide Geschlechter. Mütze; Kopftuch; Kasacks; Kapuze; Mantel mit Ärmeln; Jacke; Jagdtaschen; Unterhosen, Beinwärmer; fingerlose Handschuhe. Strümpfe; Kniestrümpfe; Stiefel, *kuminias*. Stickereien: Tressen aus Wolle. Fingerringe. Haarbänder und Stoffstreifen; Rin-

ge. Lanzen; Hakenstangen; Angelhaken; Haken; Harpunen; Ruder. Halsband, Maulkorb und „Schuhe" der Schlittenhunde. Kamtschatka-Bewohner beim Führen eines Hundegespanns. Messer; Löffel; Taschen; Schöpfgefäß; Tabaksdose. Kamtschatka-Lampe. Hocker. Feldbett. Zelt, *Tipi* für den Sommer. Winterhütte. Übereinanderziehen mehrerer Kleidungsstücke in der kalten Jahreszeit. Anpassung gewisser Fertigkeiten, die durch Übung und Vererbung entwickelt wurden, an die Umwelt. Stets aktiver Eskimo. Wichtige Stellung, die die Eskimofrau in der Familie einnimmt.

83/84 HYPERBORÉENS. LES PÊCHEURS MARITIMES. Costumes. Armes de pêche et de chasse. Le canot, kayak. Le traîneau et son attelage. Le patin ou raquette. L'intérieur de l'habitation d'hiver ; les ustensiles de ménage. Le large emploi des os de morse dans les armes et l'outillage. Les habits en peau de phoque, à l'usage des deux sexes. Bonnet ; mouchoirs de tête ; casaques ; capuchon ; manteau à manches ; veston ; poches de chasse ; caleçons ; jambières ; mitaines. Bas ; chaussettes ; bottes, les *koumignas*. Broderies : galons de laine. Bagues ; bandeaux et bandelettes ; anneaux. Lances ; crocs ; hameçons ; crochets ; harpons ; aviron. Le collier, la muselière et les souliers des chiens d'attelage. La manière dont le Kamtchadale les conduit. Couteaux ; cuillers ; sacs ; puisette ; tabatière. La lampe kamtchadale. Le tabouret. Le lit de camp. La tente, le *toupic*, pour l'été. La hutte où l'on se terre pendant l'hiver. Les vêtements accumulés en la rude saison. L'adaptation de certaines facultés développées par l'exercice et l'hérédité, et selon les milieux où l'homme est appelé à vivre. L'Esquimau jamais oisif. La place importante que l'Esquimaude tient dans la famille.

CHINA · JAPAN · ASIA
CHINA · JAPAN · ASIEN
CHINE · JAPON · ASIE

In China, the emperor, the Son of Heaven, is the father of all his subjects, over whom he exercises the supreme authority bestowed on him from above. His garments, his jewels, his sceptre (pl. 85), and in particular his throne and the screen that conceals his august face from the profane gaze, all of these things are invested with a sacred character and venerated even in his absence. The *Li-Ki*, the fourth of the canonical books, recognises the emperor's right to possess up to one hundred and thirty concubines, whose costume is no less accurately prescribed than that of the empress (pl. 86). The mandarins are civil and military administrators, categorised according to the importance of their work and wearing the insignia of their grades. The principal mark of rank is a button placed at the top of the official hat (pl. 87); the substance, size and colour of these buttons vary from that of the first- rank, first-class to that of the seventh-rank mandarin. The official costume comprises a robe embroidered with dragons and serpents. There are prescriptions concerning the colour of clothing. Yellow is the preserve of the emperor, princes of the royal blood, and those whom the emperor has authorised. Red is the colour of the mandarins. Black, blue and violet can be worn by anyone. Finally, etiquette requires that a man must wear his boots and pointed hat when making or receiving a visit, and hold his fan in his hand.

Chinese woman are considered inferior to the male, and have no civic status. Their feet are mutilated in childhood, in order to make them a more or less prestigious object of trade. The Chinese adore the air of weakness and indecision imparted by bound feet. When their wives come hobbling along, they compare their walk to the swaying of the willow in the breeze.

The Chinese is the most convenient Asian costume. It is long, ample, hygienic and very diverse. Men wear a long shirt, long breeches, sewn stockings, a long robe, and a wide belt that serves as a pocket and is fastened with a hook. For winter, they don a spencer in cloth or fur, and leg-warmers worn over their breeches. Women's costume is similar in nature. They are enveloped by it from head to foot, so that no hint of their body shape can be discerned. No people so venerates the dead as the Chinese, who therefore bestow a peculiarly solemn character on their funerals.

The historical era of Japan began some six centuries B. C. Japan swam into the ken of Europe as a civilisation complete in itself. However, only in certain coastal towns, recently re-opened to European trade, can one ever meet the Japanese. They are a conquering race. Their system of government is feudal. Having long rejected foreigners, Japan is today assimilating certain European habits with surprising rapidity.

One thing is certain, the Japanese have attained the greatest perfection in the art of tempering steel. The military profession is held in high esteem in this country. Soldiers belong to the fourth degree of the social hierarchy, and are called *samlai*. Japanese swords are constituted of two short pieces of iron applied on either side of a longer piece of steel that forms the blade. In this way an arm is obtained whose chamfered edge shows swirling shapes known as 'clouds'. Blows from these sabres are dreadful. With a little practice, one can cut off a head with a single blow. A ruined noble will sell all that he possesses rather than part with his two sabres. In the scabbard of the little sabre there is often a needle bearing a particular mark or cipher. When the warrior kills an enemy of distinction, he plants this needle in his head, so as to recognise his victim among the dead after the battle.

The Japanese population is divided into nine castes. The princes or *daimyos*, the nobles, the priests and the military are the four classes that may wear two sabres. The man of letters can wear only one sabre. Tradesmen, artisans, peasants, coolies and sailors constitute the remaining castes and may not bear arms. In short, there are two societies: one armed and privileged, and the other disarmed.

The genius of the Japanese is their aspiration to simplicity. The entire population, men and women, wears the *kirimon* (pl. 99), an open robe; the women's version is slightly longer. This is closed over the chest and belted by a silk scarf. Men's costume further comprises trousers that fit closely over the shin and one or more cassocks, in white cotton for the people and blue-grey silk for the nobility. The trouser worn by the nobles is very wide, very brightly coloured, and quite short, leaving a part of the shin uncovered. During the winter, cotton stockings are worn. The Japanese prefer sombre garments. The inevitable kimono, a long robe with sleeves, is draped, tucked up or fully unfurled, as the requirements of work dictate. Married women, with their plucked eyebrows and teeth blackened by iron filings soaked in saki, do not wear bright or even light-coloured stuffs. Instead of a shirt, women wear a tunic of red silk crêpe. Japanese woman make much use of cosmetics. Lips are rouged, or even gilded.

The Laotian race is reminiscent of the people of north Polynesia. Western Laotians are tattooed from above the shin to the navel. In Borneo, among the Dayaks, it is the woman who has herself tattooed in order to make herself attractive to her lover. Siam is one of the richest kingdoms of the Middle East. Women are honoured in Siam, and enjoy great liberty.

Der Kaiser von China, der Sohn des Himmels, gilt als Vater seiner Untertanen, über die er die absolute Herrschaft ausübt, die ihm vom Himmel gegeben ist. Seine Kleider, sein Schmuck, sein Zepter (Tafel 85), besonders aber sein Thron und der Wandschirm, der sein erhabenes Antlitz vor weltlichen Blicken schützt, sind heilig und werden sogar in seiner Abwesenheit verehrt. Im *Li-ji*, dem vierten kanonischen Buch, wird dem Kaiser das Recht zuerkannt, bis zu 130 Konkubinen zu haben, die – wie die Kaiserin auch (Tafel 86) – eine bestimmte Kleidung tragen müssen. Die Mandarine sind staatliche Beamte im zivilen oder militärischen Bereich: Sie werden nach der Bedeutung ihres Amtes in Klassen eingeteilt, die je eigene Insignien aufweisen. Als Haupterkennungszeichen dient ein Knopf auf dem Beamtenhut (Tafel 87), dessen Material, Ausmaß und Farbe vom Rang abhängt; die Unterteilung reicht vom Mandarin des ersten Ranges der ersten Klasse bis zum siebten Rang. Die Amtskleidung besteht aus einer Robe mit aufgestickten Drachen und Schlangen. Nicht alle Farben sind für jeden erlaubt. Gelb bleibt dem Kaiser vorbehalten, den leiblichen Prinzen und denen, denen es der Kaiser ausdrücklich erlaubt. Rot ist die Farbe der Mandarine. Schwarz, Blau und Violett dürfen alle tragen. Eine streng befolgte Etikette schreibt vor, dass ein Mann, möchte er einen Besuch abstatten oder empfangen, dies mit Stiefeln und vor allem einem Kegelhut sowie einem Fächer in der Hand zu tun habe.

Die Chinesinnen gelten als minderwertig im Vergleich zu den Männern und haben keinen Personenstand. Ihre von Kindheit an eingebundenen Füße machen aus ihnen eine Art mehr oder weniger geschätzte Handelsware. Die

Chinesen schätzen die Schwäche und Unsicherheit sehr, die die Fußverstümmelung mit sich bringt. Das humpelnde Gehen ihrer Frauen vergleichen sie mit einer im Wind schaukelnden Weide.

Die chinesische Kleidung ist die bequemste in ganz Asien. Sie ist weit, lang, hygienisch und sehr vielfältig. Die Männer tragen ein kurzes Hemd, lange Unterhosen, genähte Strümpfe, ein langes Gewand und einen breiten, mit einer Spange befestigten Gürtel, der auch als Tasche dient. Im Winter zieht man einen Spencer aus Tuch oder Pelz darüber und zwei Beinhüllen über die Unterhosen. Das Kostüm der Damen sieht ähnlich aus. Sie sind von Kopf bis Fuß eingehüllt, so dass sich ihre Körperformen nicht erahnen lassen. Es gibt kein Volk, das seine Toten so verehrt wie die Chinesen. Ihre Bestattungen haben daher einen besonders feierlichen Charakter.

Die historische Ära Japans begann ungefähr sechs Jahrhunderte v. Chr. Die Europäer fanden bei ihrer Ankunft in Japan eine perfekt ausgebildete Kultur vor. Nur in einigen Küstenstädten, die sich seit einigen Jahren wieder für den Handel mit Europa geöffnet haben, war es bisher möglich, die Japaner kennen zu lernen. Der Japaner ist ein Eroberer. Das japanische Regierungssystem ist feudal. Nachdem sie lange Zeit Ausländern gegenüber sehr abweisend waren, übernehmen die Japaner nun überraschend schnell einige europäische Sitten.

In der Stahlhärtung hat Japan höchste Perfektion erreicht. Der Militärstand genießt ein hohes Ansehen. Die Soldaten gehören der vierten Stufe auf der sozialen Leiter an und heißen Samurai. Die japanischen Klingen sind aus zwei Eisenschichten hergestellt, die auf jeder Seite von einer Stahlschicht verstärkt sind; sie steht über und bildet die Schneide. Es gibt auch eine Waffe, an deren Fase eine Art Wirbel zu sehen sind, die man „Wolken" nennt. Die von diesen Säbeln ausgeführten Hiebe sind schrecklich. Mit ein bisschen Übung kann man mit einem Schlag einen Kopf abtrennen. Ein verarmter Adliger würde alles verkaufen, bevor er sich von seinen beiden Säbeln trennte. In der Scheide des kleinen Säbels befindet sich oft eine Nadel mit einer Erkennungsmarke oder -ziffer. Wenn ein Krieger einen Feind von Rang tötet, sticht er ihm diese Nadel in den Kopf, um nach dem Kampf sein Opfer unter den Toten wieder zu erkennen.

Die Bevölkerung ist in neun Kasten eingeteilt. Fürsten oder *Daimyo*, Adlige, Priester und Militärangehörige sind die vier Kasten, die das Recht haben, zwei Säbel zu tragen. Die Kaste der Gelehrten darf nur einen Säbel mit sich führen. Die Händler, Handwerker, Bauern, Kulis und Matrosen bilden die unteren Kasten und dürfen keine Waffen tragen. Im Grunde ergibt das zwei Gesellschaften: eine bewaffnet und privilegiert, die andere unbewaffnet.

Die Betonung und Wertschätzung des Einfachen ist ein Teil des japanischen Wesens. Alle Japaner tragen die gleiche Kleidung (Tafel 99), den *kirimon*, ein offenes Gewand, das für die Frauen ein bisschen länger als für die Männer ist. Es wird über der Brust übereinander geschlagen und von einem als Gürtel umgeschlungenen Seidenschal gehalten. Das Männerkostüm setzt sich aus einer an den Waden gebundenen Hose und einem oder mehreren Kasacks zusammen. Der Stoff besteht aus weißer Baumwolle für das Volk und aus graubläulicher Seide für den Adel. Die Hose des Adels ist sehr weit, aus leuchtenden Farben und kurz, so dass ein Teil der Wade zu sehen ist. In der rauen Jahreszeit trägt man Strümpfe aus Baumwollstoff. Die Japaner bevorzugen dunkle Farben. Der unentbehrliche Kimono, ein langes Gewand mit Ärmeln, ist sehr variabel: Man hüllt sich in ihn ein, man schlägt ihn um oder wickelt ihn auf, je nachdem, wie man es gerade braucht und entsprechend der ausgeübten Arbeit. Verheiratete Frauen zupfen sich die Augenbrauen aus, schwärzen sich ihre Zähne mit in Sake eingeweichten Feilspänen und tragen weder helle Stoffe noch auffallende Farben. Anstatt eines Hemdes tragen die Frauen eine Tunika aus rotem Seidenkrepp. Die Japanerinnen schminken sich sehr aufwändig. Die Lippen sind karminrot gefärbt, manchmal sogar goldfarben.

Die Laoten erinnern an den nördlichen polynesischen Typ. Die östlichen Laoten tatauieren sich vom Nabel bis zur Wade. Bei den Dayak in Borneo lässt sich die Frau tatauieren, um ihrem Verehrer zu gefallen. Siam ist eins der reichsten Königreiche Hinterindiens. Die Frauen dort werden verehrt und genießen große Freiheit.

En Chine, l'Empereur, le fils du ciel, est le père de tous ses sujets sur lesquels il exerce la souveraine autorité qui lui vient du ciel. Ses habits, ses bijoux, son sceptre (pl. 85), particulièrement son trône et l'écran qui dérobe sa face auguste aux regards profanes, tout est revêtu d'un caractère sacré que l'on honore, même en son absence. Le *Li-ki*, quatrième des livres canoniques, reconnait à l'empereur le droit de posséder jusqu'à cent trente concubines dont le costume est déterminé, comme celui de l'impératrice (pl. 86). Les mandarins sont des fonctionnaires publics de l'ordre civil et militaire, classés selon l'importance de leur office et portant les insignes de leurs grades. Les rangs ont pour principale marque distinctive un bouton placé au sommet du bonnet officiel (pl. 87). La substance, la grosseur, la couleur de ces boutons varient selon le grade depuis les mandarins du premier rang, de la première classe jusqu'à ceux du septième rang. Le costume officiel consiste en une robe sur laquelle sont brodés des dragons et des serpents. Toutes les couleurs ne sont pas admises indistinctement pour les choses du costume. Le jaune n'appartient qu'à l'empereur, aux princes de sang, à ceux que le souverain autorise à porter. Le rouge appartient aux mandarins. Le noir, le bleu, le violet, à tout le monde. Enfin l'une des règles de l'étiquette strictement observée, est qu'un homme doit, pour rendre ou recevoir une visite, être en bottes, et surtout avoir le bonnet pointu et l'éventail à la main.

Considérées comme inférieures à l'homme, les Chinoises n'ont pas d'état civil. Leurs pieds, mutilés dès l'enfance, font d'elles une marchandise plus ou moins estimée. Les Chinois apprécient beaucoup l'air de faiblesse et d'indécision que donne la mutilation des pieds. Lorsque leurs femmes vont clopin-clopant, ils comparent leur marche au balancement d'un saule agité par la brise.

Le costume chinois est le plus commode des costumes usités en Asie. Il est long, ample, hygiénique et fort varié. Les hommes portent une chemise courte, des caleçons longs, des bas cousus, une robe longue, une ceinture large servant de poche, agrafée avec un crochet. On y ajoute pour le vêtement d'hiver, un spencer en drap ou en fourrure, et deux fourreaux passés par-dessus le caleçon. Le costume des dames est de la même nature que celui des hommes. Elles sont enveloppées de la tête aux pieds, de manière à ne laisser pressentir aucune des formes de leur corps. Il n'est pas de peuple qui vénère ses morts autant que les Chinois. Aussi ont-ils donné aux funérailles un caractère particulièrement solennel.

L'ère historique du Japon s'ouvre environ six siècles avant J.-C. Les Européens ont trouvé au Japon une civilisation complète. Ce n'est guère encore que dans quelques villes du littoral, rouvertes depuis quelques années seulement au commerce européen, qu'on a pu connaître les Japonais. Le Japonais est un conquérant. Le système de son gouvernement est la féodalité. Après avoir longtemps repoussé les étrangers, le Japon assimile aujourd'hui, avec une rapidité surprenante, certaines de nos habitudes. Ce qui est certain, c'est que le peuple japonais a atteint la plus haute perfection dans l'art de tremper l'acier. L'état militaire est tenu en grande estime dans le pays. Les soldats appartiennent au quatrième degré de l'échelle sociale, et on les appelle *samlaï*. Les lames japonaises sont faites de deux mises de fer appliquées de chaque côté d'une mise d'acier qui les dépasse et forme le tranchant. On obtient ainsi une arme dont le biseau laisse voir des sortes de remous que l'on appelle nuages. Les coups portés par ces sabres sont terribles. Avec un peu d'habitude, on tranche une tête d'un coup. Un noble ruiné vendra tout ce qu'il possède avant de se priver de ses deux sabres. Le petit sabre a souvent dans son fourreau une aiguille portant une marque particulière ou chiffre. Lorsque le guerrier tue un ennemi de distinction, il lui plante cette aiguille dans la tête, pour reconnaître sa victime au milieu des morts après l'action.

La population est divisée en neuf castes. Les princes ou *daïmos*, les nobles, les prêtres et les militaires. Ces quatre classes ont le droit de porter deux sabres. Dans la classe des lettrés, on n'a droit qu'au port d'un sabre unique. Les négociants, les artisans, paysans, coolies et matelots qui composent les dernières castes ne peuvent porter d'armes. En somme, cela constitue deux sociétés : l'une armée et privilégiée, l'autre désarmée.

Il est dans le génie de la nation japonaise de viser à la simplicité. Toute la population se sert du même vêtement (pl. 99), le *kirimon*, la robe ouverte, un peu plus longue pour les femmes que pour les hommes, croisée sur la poitrine et retenue par une écharpe de soie posée en ceinture. Le costume des hommes se compose d'un pantalon serré au mollet, d'une ou plusieurs casaques, le tout en toile de coton blanc pour le peuple, en étoffe de soie gris bleuâtre pour les nobles. Le pantalon que portent les nobles est très large, aux couleurs voyantes, court et laissant à découvert une partie du mollet. Pendant la saison rigoureuse, on porte des bas en étoffe de coton. Les Japonais affectionnent les vêtements sombres. L'inévitable kimono, longue robe à manches, se drape, se retrousse, se déplie, selon les nécessités du travail. Les dames mariées, aux sourcils arrachés, aux dents noircies par la limaille de fer détrempée de saki, ne portent pas d'étoffes claires ou de couleurs éclatantes. Les femmes ont, pour tenir lieu de chemise, une tunique de crêpe de soie rouge. Les Japonaises font un grand usage du fard. On met du carmin sur les lèvres, il en est qui vont jusqu'à les dorer.

La race laotienne rappelle les types du nord de la Polynésie. Les Laotiens occidentaux se tatouent depuis le nombril jusqu'au-dessus du mollet. À Bornéo, chez les Dayaks, c'est la femme qui se fait tatouer pour plaire à son amoureux. Le Siam est l'un des royaumes les plus riche de l'Extrême-Orient. Les femmes y sont honorées et jouissent d'une grande liberté.

CHINA CHINA CHINE

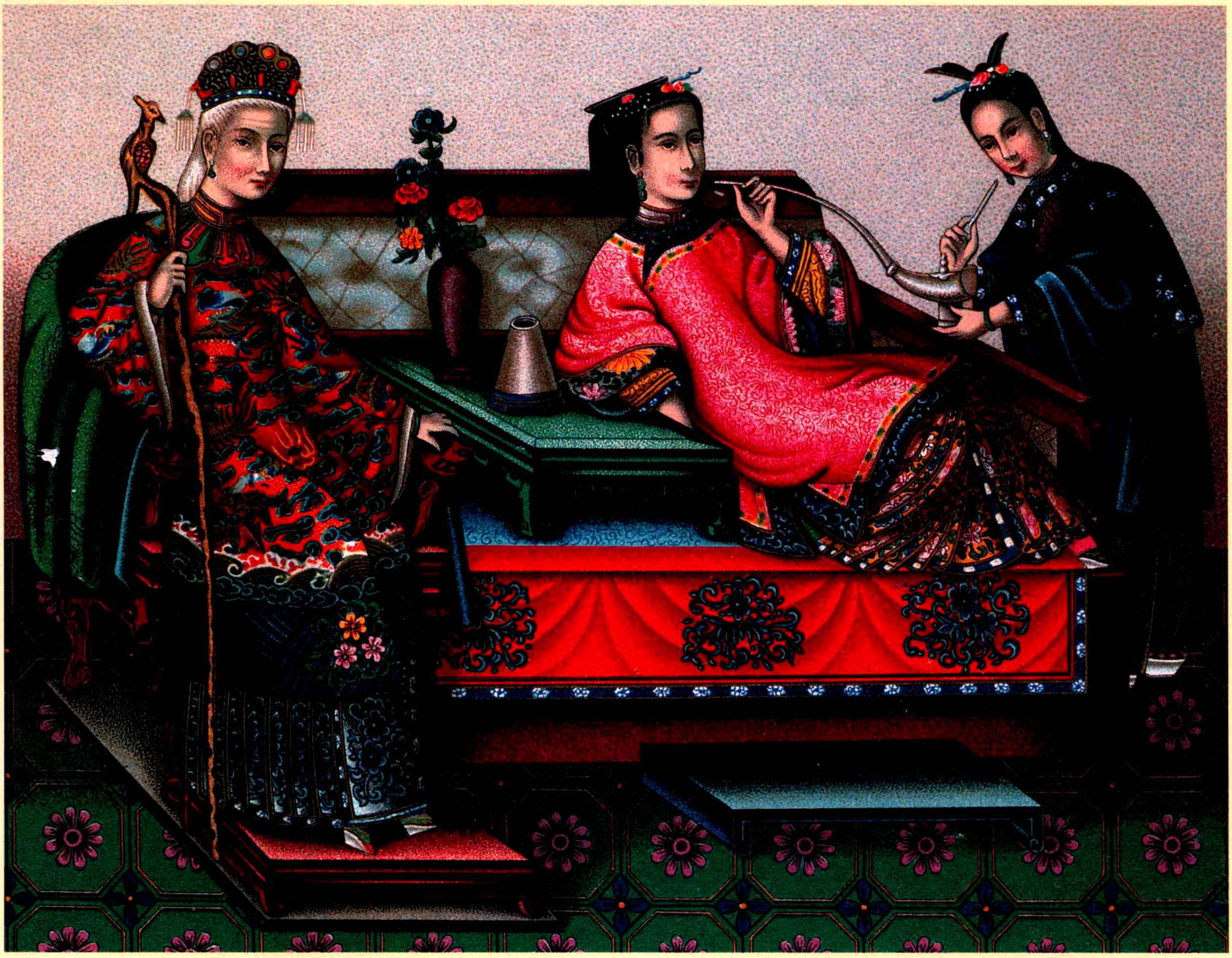
C C

85 CEREMONIOUS INDOOR COSTUMES. emperor, *Thien-Tseu*; empress, *Hoang-Heu*; princess; female attendants, *niutze*, mandarins, *kwans*. Imperial insignia; insignia of senior dignitary. Furniture. Jade sceptre; large necklace, *su-cheu*; five, four or three-clawed dragon; pectoral embroidery, *pu-fu*; peacock feather, *xwa-lin*; crystal globe, *tin-tso* (see pl. 87). Diadems, velvet, precious stones, artificial flowers, crowns, pendants, drop earrings, pins, bracelets. Fan, *talapat*; Hats; silk cravats; over-robe, *ma-cual*, under-robe, *haol*; jacket; muff, *pi-kien*; boots. Thrones, seats, tables, incense-burner, opium-pipe.

85 FESTLICHE HAUSKLEIDUNG. Der Kaiser, *Thien-tseu*, die Kaiserin, *Hoang-heu*; Prinzessin; Dienerschaften, *niutze*; Mandarine, *kwans*. Kaiserliche Insignien; Insignien der hohen Würdenträger. Möbel. Zepter aus Jade; große Halskette, *su-cheou*; Drache mit fünf, vier oder drei Klauen; Bruststickerei, *pu-fu*; Pfauenfeder, *xwa-lin*; Kristallkugel, *tin-tso* (siehe Tafel 87). Diademe, Samt, Steine, Kostbarkeiten, künstliche Blumen, Kronen, Anhänger, Ohrschmuck, Schmucknadeln, Armreife. Fächer, *talapat*. Hauben; Seidenkrawatten; Oberkleid, *ma-cual*; Unterkleid, *haol*; Jacke; Pelerine, *pi-kien*; Stiefel. Thronstühle, Sessel, Tische, Räuchergefäß, Opiumpfeife.

85 COSTUMES DE CÉRÉMONIE, D'INTÉRIEUR. L'empereur, *Thiên-Tseû*; l'impératrice, *Hoâng-heou*; princesse; les suivantes, *niutze*; mandarins, *kwans*. Insignes impériaux; ceux des hauts dignitaires. Mobilier. Sceptre de jade; le grand collier, *sou-cheou*; le dragon à cinq, quatre ou trois griffes; broderie pectorale, le *pou-fou*; la plume de paon, *xwa-lin*; le globe de cristal, *tin-tsô* (voir pl. 87). Diadèmes, velours, pierres, précieuses, fleurs artificielles, couronnes, pendentifs, pendants d'oreilles, épingles, bracelets. L'éventail, *talapat*. Bonnets; cravates de soie; la robe de dessus, *ma-coual*, celle de dessous, *haol*; veste; pèlerine, *pi-kien*; bottes. Trônes, sièges, tables, brûle-parfum, pipe à opium.

N° 86



CHINA CHINA CHINE

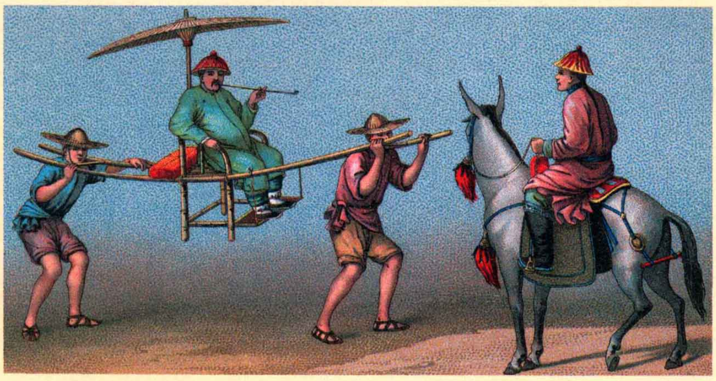
C B

86 EMPRESS: second-category wife, her attendant. Furniture, embroidery, fragment of robe. Sceptre, *fong*; *phoenix* hairstyle. Imperial clothes, and their making. Prerogatives of the empress. Four categories of wife: *fu-gin, pin, shi-fu, yu-tsi*. Attendants. Bench with cushion, *kan*; table, *kan-thoo*.

86 Die KAISERIN: eine Ehefrau zweiten Ranges, ihre Zofe. Möbel, Stickerei, Stück eines Kleides. Zepter, *fong*; Frisur, *Phönix* genannt. Kaiserliche Kleidung, ihre Anfertigung. Vorrecht der Herrscherin. Die vier Ehefrau-Kategorien *fu-gin, pin, chi-fu, yu-tsi*. Dienerinnen. Bank mit Rückenlehne, *kan*; Tisch, *kan-thoo* genannt.

86 L'IMPÉRATRICE : l'épouse du second rang, sa suivante. Mobilier, broderie, fragment de robe. Sceptre, le *fong* ; coiffure dite *de phénix*. Vêtements impériaux, leur confection. Prérogatives de la souveraine. Les quatre catégories d'épouses, les *fou-gin*, les *pin*, les *chi-fou*, les *yu-tsi*. Les suivantes. Le banc à dossier, *kan* ; la table dite *kan-thoo*.

N° 87



CHINA CHINA CHINE

87 MANDARINS, great and lesser *kwans*; insignia and official uniform. Tartar lady; Chinese woman. Mounts; mule; Tartar-style saddle. Means of transport; sedan-chair with porters (see pl. 88). Classes of mandarins. Distinctive emblems: red, blue, white, gold buttons; high collar; *pu-fu* pectoral; *xwa-lin*; *lan-lin*; foxtail; red parasol; *wan-min-san*; velvet, satin or fur hat; boots. Summer costume; conical hat; shoes. Women's clothing. Pearl pendants, *fu-kwan*. Bootees with high toes. Fans; pipe; tobacco-pouch. Colours reserved for the emperor, princes of royal blood, old men and mandarins. Rules of etiquette.

87 MANDARINE, große und kleine *kwans*; Insignien; offizielle Aufmachung. Tatarische, chinesische Dame. Reittier; Maultier; Tatarensattel. Transportmittel: Tragesessel (siehe Tafel 88). Mandarinenklassen. Unterscheidungsmerkmale: rote, blaue, weiße, goldene Knöpfe; großes Kollier; Pektoral, *pu-fu*; *xwa-lin*; *lan-lin*; Fuchsschwänze; roter Sonnenschirm; *wan-min-san*; Samt-, Satin- oder Pelzhauben; Stiefel. Sommertracht. Kegelhut; Schuhe. Frauenschmuck. Perlenanhänger, *fu-kwan*. Stiefeletten mit hochgebogener Spitze. Fächer; Pfeife; Tabaksbeutel. Farben, die für den Kaiser, die leiblichen Prinzen, die Greise und die Mandarine reserviert sind. Höfische Etikette.

87 MANDARINS, grands et petits *kwans* ; insignes ; tenue officielle. Dame tartare ; chinoise. Montures ; le mulet ; selle à la tartare. Moyens de transport : la chaise à porteurs (voir pl. 88). Classes de mandarins. Marques distinctives : boutons rouge, bleu, blanc, or ; le grand collier ; le pectoral, *pou-fou* ; le *xwa-lin* ; le *lan-lin* ; queues de renard ; le parasol rouge ; les *wan-min-san* ; bonnet de velours, de satin ou de fourrure ; bottes. Costume d'été ; chapeau conique ; souliers. Parure féminine. Pendentifs de perles, le *fou-kwan*. Bottines à bouts relevés. Éventails ; pipe ; blague à tabac. Couleurs réservées à l'empereur, aux princes du sang, aux vieillards, aux mandarins. Règles d'étiquette.

N° 88

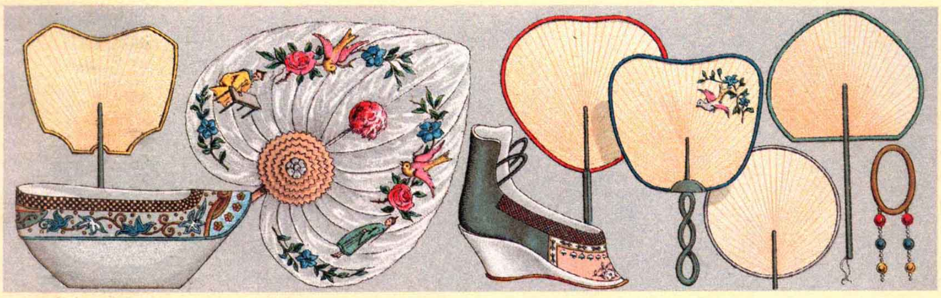
CHINA CHINA CHINE

88 HIGH AND MIDDLE CLASSES, WORKERS. Wheelbarrow-omnibus. Physiognomy of the yellow-skinned race, the Chinese; condition of Chinese women; a married woman and concubines. Mutilation of feet. Skullcap, winter and summer hats; shirt, robe, spencer, collar, stole, belt, fastening or hook, *yu*; breeches, stockings, slippers, shoes, boots. Hair tied back. Women's hairstyles: hair in tufts, braided, raised Chinese style; authentic; *kaimien* operation, shaving hair above the brow; cushion; artificial flowers; precious stones; feathers. Make-up, beauty-spots. Long nails.

88 HÖHERE, MITTLERE SCHICHTEN, ARBEITERSCHICHT. Fahrzeug für alle. Physiognomie der gelben Rasse, der Chinesen; Lebensbedingungen der chinesischen Frauen; Ehefrau, Konkubinen. Verstümmelung der Füße. Kalotte, Winter-, Sommerhüte; Hemd, Kleid, Spencer, Stehkragen, Gürtel, Agraffe oder Haken, *yu*; Unterhose, Strümpfe, Pantoffeln, Schuhe, Stiefel. Pferdeschwanz. Frauenhaartrachten: Haare in Büscheln, geflochten, hochgesteckt *à la chinoise*; *de tête*; *kaimien*-Operation; kleines Kissen, künstliche Blumen; kostbare Steine; Vogelfedern. Schminke, Schönheitspflästerchen. Lange Fingernägel.

88 CLASSES ÉLEVÉES, MOYENNES, CELLE DES TRAVAILLEURS. L'omnibus. Physionomie de la race jaune, des Chinois; condition des femmes chinoises ; l'épousée, les *petites femmes*. Mutilation des pieds. Calotte, chapeaux d'hiver, d'été; chemise, robe, spencer, collet, ceinture, agrafe ou crochet, *yu* ; caleçons, bas, pantoufles, souliers, bottes. La queue de cheveux. Coiffures féminines : cheveux en touffes, tressés, relevés à la chinoise ; de tête ; opération du *kaimien* ; coussinet ; fleurs artificielles ; pierres précieuses ; plumes d'oiseaux. Le fard, les mouches. Les ongles longs.

N° 89



CHINA CHINA CHINE

89 & 90 SHOES; FANS, *talapat*; PENDANT EARRING. MANDARIN, MAN AND WOMAN. TONKIN CHINESE. Popular types: housewife, bourgeois woman, button-seller. Chinese and Tartar ladies; clothing, ornaments, accessories. Hats; hairstyles with pendants. Pants, trousers, chemisette, *han-chaol*, cravat, apron-skirt. *Haol, ma-cual*, jacket, collar; summer fabric, *koppu*; autumn and spring fabric, *siao-kien*; winter fabric, *tuan-tse*; furs, *tael-pi*; belt, stockings; three kinds of shoe, buskin. Smoker's equipment: pipe, pouch. Fan; perfume sachets. Hairpins; *phoenix* hairstyle. *Fong-hoan*, diadems, pads. Nail cases.

89 & 90 SCHUHE; FÄCHER, *talapat;* OHRSCHMUCK. MÄNNLICHER UND WEIBLICHER MANDARIN. CHINESE AUS TONGKING. Leute aus dem Volk: Hausfrau, Bürgerliche, Knopfverkäuferin. Chinesische, tatarische Damen; Kleidung, Schmuck, Accessoires. Hüte; Kopfbedeckungen mit Anhängern. Unterhose, lange Hose, *Chemisette, han-chaol*, Krawatte, Schürzenrock. *Haol, ma-cual*, Jacke, Stehkragen; Sommerstoff, *kopou*; Frühlings- und Herbststoff, *siao-kien;* Winterstoff, *tuan-tse*; Pelzwaren, *tael-pi;* Gürtel, Strümpfe; die drei Arten von Schuhen, der Theaterschnürstiefel. Raucherzubehör: Pfeife, Tabaksbeutel. Fächer; Duftbeutelchen. Haarnadeln; *Phönix*-Frisur. *Fong-hoan*, Diademe, kleine Kissen. Nageletuis.

89 & 90 CHAUSSURES ; ÉVENTAILS, le *talapat* ; PENDANT D'OREILLE. MANDARIN, MANDARINE. CHINOISE DU TONKIN. Types populaires ; ménagère, bourgeoise, marchande de boutons. Dames chinoises, tartares ; vêtements, parure, accessoires. Chapeaux ; coiffures à pendentifs. Caleçon, pantalon, chemisette, *han-chaol*, cravate, tablier-jupon. Le *haol*, le *ma-coual*, veste, collet : l'étoffe d'été, *kopou* ; celle de printemps et d'automne, *siao-kien;* celle d'hiver, *touan-tse* ; fourrures, le *tael-pi* ; ceinture, bas ; les trois genres de chaussures, le brodequin de théâtre. Appareil du fumeur : pipe, blague. Éventail ; sachets d'odeur. Épingles de tête ; coiffure de phénix. Le *fong-hoan*, diadèmes, coussinets. Étuis à ongles.

N° 90

CHINA CHINA CHINE

90 See plate 89.

90 Siehe Tafel 89.

90 Voir planche 89.

N° 91

CHINA CHINA CHINE

X

91 HEADDRESSES; ORNAMENTS; HIERARCHICAL INSIGNIA. TALISMANS. PERSONAL OBJECTS. Empress's bonnet; pendants; Mongolian headdress; skullcaps; pigtail hairpiece; feather and felt hats. Pins; drop earrings; broaches; bracelets; necklaces; belt buckles; trinkets; jewellery motifs. *Tin-tso*. *Kao* or *kao-tso*. Lady's bag; comb, pince-nez. Velvet collar-piece.

91 KOPFBEDECKUNGEN; SCHMUCK; HIERARCHIE-INSIGNIEN. TALISMANE. PERSÖNLICHE GEGENSTÄNDE. Kaiserinnenhaube; Anhänger; mongolische Kopfbedeckung; Kalotten; falscher Zopf, Stroh- und Filzhüte. Schmucknadeln; Ohrschmuck; Broschen; Armreife; Kolliers; Gürtelschnalle; Berlocken; Schmuckmotive. *Tin-tso*. *Kao* oder *kao-tso*. Beutel einer Dame; Kamm, Kneifer. Samtkragen.

91 COIFFURES ; PARURE ; INSIGNES HIÉRARCHIQUES. TALISMANS. OBJETS PERSONNELS. Bonnet d'impératrice ; pendentifs ; coiffure mongole ; calottes ; queue postiche ; chapeaux de paille, de feutre. Épingles ; pendants d'oreilles ; broches ; bracelets ; colliers ; boucle de ceinture ; breloque ; motifs de bijouterie. Le *tin-tso*. Le *kao* ou *kao-tso*. Sac de dame ; peigne, pince-nez. Collet de velours.

CHINA CHINA CHINE

GE

92/93 FUNERAL OF A RICH CHINESE MAN. Cortege. Preliminary ceremonies. Emblems of deep mourning: *hyao-i*; the widow's veil; the son's hat, *leang-kwan* and clothes, *mai-i*; his mourning baton, *san-thiang*; the family's sackcloth. Composition of the cortege: burial valets; attributes; musicians; banners; incense-burners; picture of the dead man; the coffin; the catafalque; palanquins; bronzes; provision porters. Funeral banquet. Cemeteries, tombs.

92/93 TRAUERFEIERLICHKEITEN FÜR EINEN REICHEN CHINESEN. Trauerzug. Einleitende Zeremonien. Zeichen der großen Trauer: *hyao-i*; Witwenschleier; Mütze des Sohnes, *leang-kwan*, seine Kleider, *mai-i*; sein Trauerstock, *san-thiang*; Trauergewand der Familie. Zusammensetzung des Trauerzuges: Bestattungsdiener; Eigentümlichkeiten; Musiker; Banner; Räucherpfannen; Bild des Verstorbenen; Sarg; Katafalk; Sänften; Bronzen; Proviantträger. Trauerfestmahl. Friedhöfe, Grabmäler.

92/93 OBSÈQUES D'UN RICHE CHINOIS. Le cortège. Cérémonies préliminaires. Effets de grand deuil : *hyao-i* ; le voile de la veuve ; le bonnet du fils, *leang-kwan*, ses vêtements, *mai-i*; sa canne de deuil, *san-thiang* ; le cilice de la famille. Composition du cortège : valets d'enterrement ; attributs ; musiciens ; les bannières ; les cassolettes ; le tableau du défunt ; le cercueil ; le catafalque ; palanquins ; bronzes ; porteurs de provisions. Banquet des funérailles. Cimetières, tombeaux.

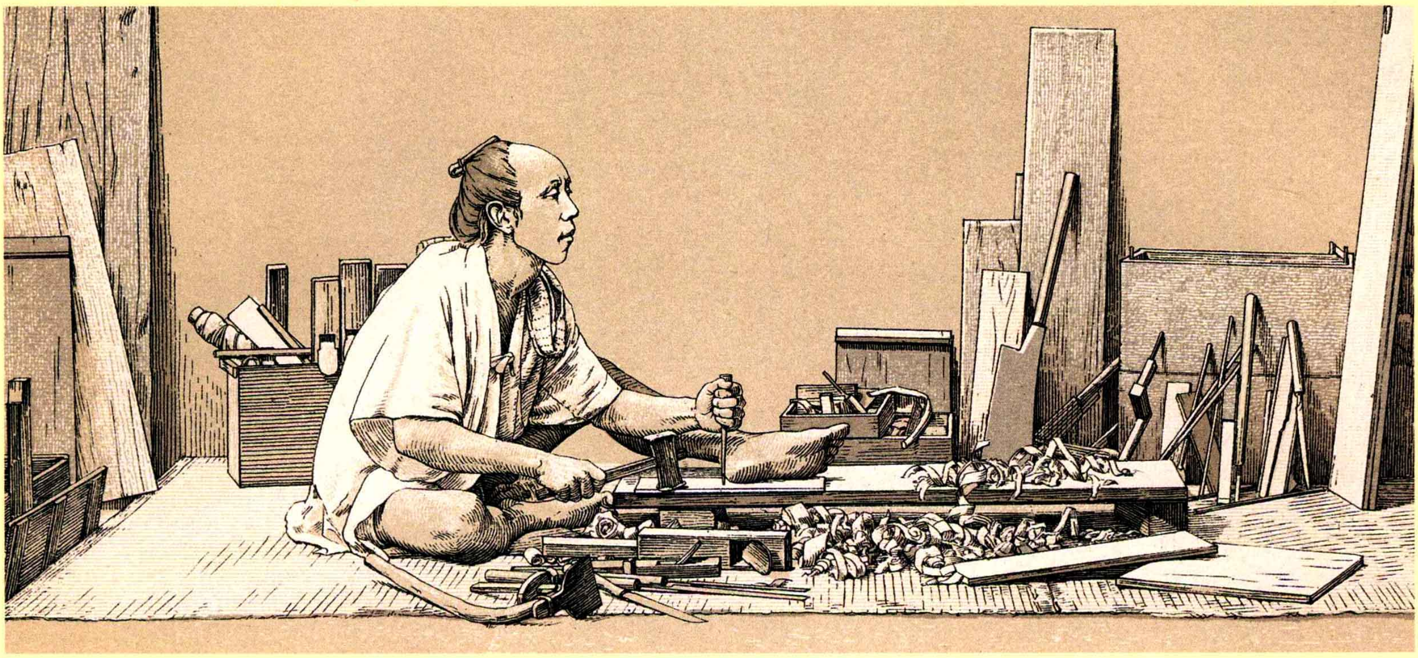
JAPAN JAPAN JAPON

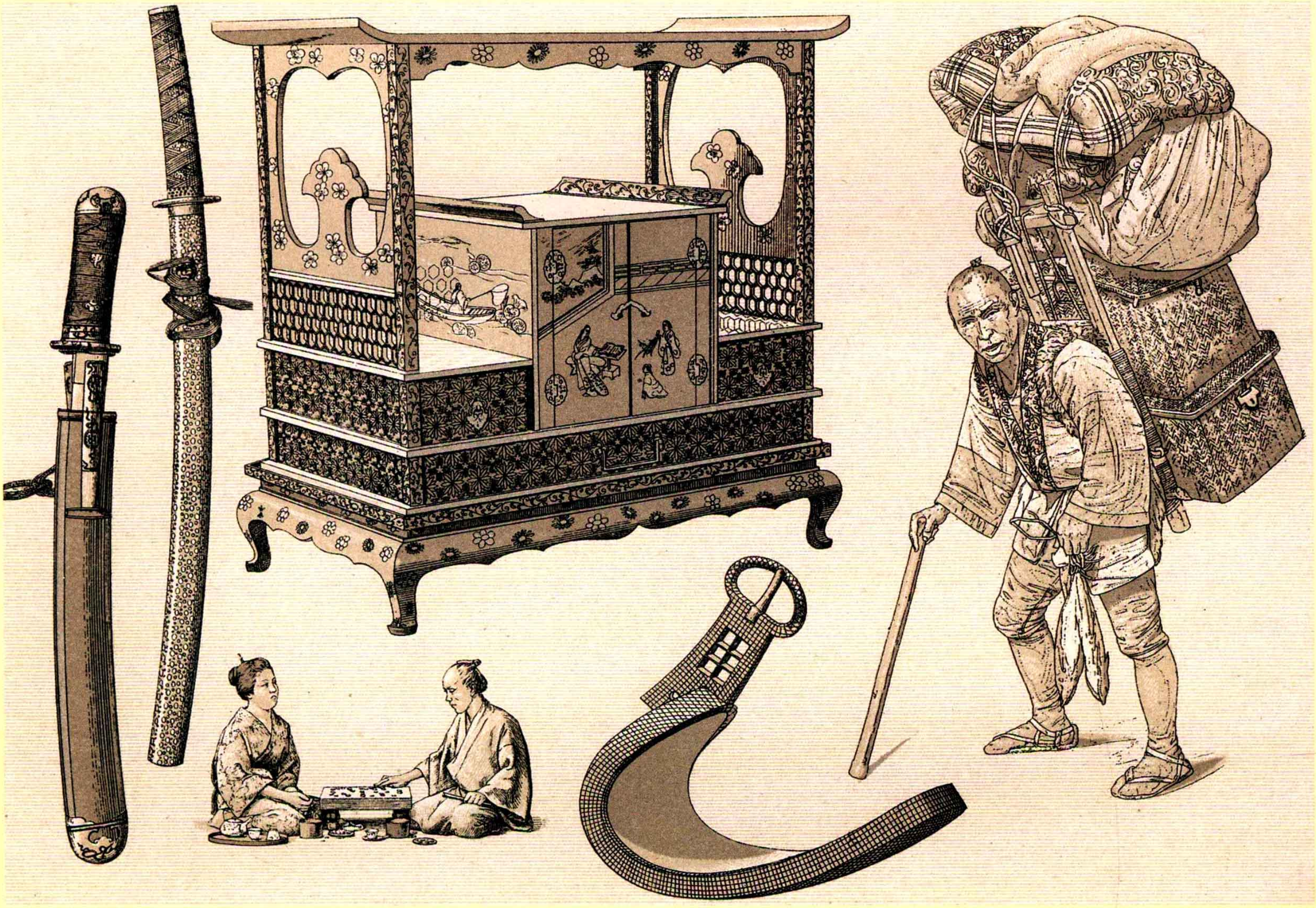
94/95 OLD-STYLE (INFANTRY) ARCHER. EQUIPMENT. Inner and outer clothing and armour. Effects: belts, robe, pants, bonnet, ribbon, jacket, shoes. Protection: rear neck-plate, gauntlets, greaves, braconnière, brassards, ailettes, articulated plates, pansière, dossière, flancard, pauldrons, reinforcing rondels, copper ring. Offensive weapons: dagger, sabre, bow, quiver, arrows, fan (see pl. 96 97).

94/95 ANTIKER INFANTERIE-BOGENSCHÜTZE. KRIEGSHARNISCH. Phasen des Anziehens der Unter- und Oberkleidung, der Bewaffnung. Ausrüstung: Gürtel, Gewand, lange Hose, Haube, Band, Jacke, Schuhe. Schutzwaffen: Nackenschirm, Handleder, Knieschützer, Armschutz, Armzeug, Vorderflug, Plattenrüstung, Magenblech, Harnischrücken, *Flancard*, Oberarmschiene, Verstärkungsscheiben, Kupferring. Angriffswaffen: Dolch, Säbel, Bogen, Köcher, Pfeile, Fächer (siehe Tafel 96 97).

94/95 L'ANCIEN ARCHER DE PIED. HARNAIS DE GUERRE. Phases de la toilette du corps, de l'habillement, de l'armement. Effets d'équipement : ceintures, robe, pantalons, bonnet, ruban, veste, souliers. Armes défensives : couvre-nuque, gantelets, jambières, braconnières, brassards, ailettes, plates articulées, pansière, dossière, flancard, spalières d'arrière-bras, rondelles de renfort, anneau de cuivre. Armes offensives : poignard, sabre, arc, carquois, flèches, éventail (voir pl. 96 97).

JAPAN JAPAN JAPON





JAPAN JAPAN JAPON

96/97 THE PRIMITIVES, AINUS. The conquerors: Japanese prince, *daimio*; army general; his mount. *Yakunin*, officer; standard-bearer; guidon-bearer; archer; Yedo fireman. Coolies, *betos*. Warrior and fencing costumes and arms. Helmet with horsehair earpieces, horns, cervelière, gorgerin, mask with moustachios, cuirasses, coats of mail, tassets, pauldron, passe-gardes, ailettes, rear- and vam-braces, gauntlets, genouillères, greaves, sollerets. Vouge, halbard, sabres, scabbard, bow, quiver, arrows; iron fan. Standard, guidon with coat of arms; the banner of the firemen. Chief's cloak, *jinn-baori*. Equipment for horse: bit, reins, chamfron, cuirass, gilded leathers, silk decorations, stirrups. Fencing costume: mask, hood, plastron, tassets, gloves, short boots; bamboo staff; game of Aunt Sally. Clothing: jacket, *fundoshay*, belt, trousers, sandals, shoes. Tattooing and body paint. Shaven skull; hair. Historic era of Japan; civilisation; feudal system; castes; physiognomy of Ainus; Mongolian character of Japanese; constitution and manufacture of armour and arms; *syakfdo*; *sawa* metal. Military condition: samurai, *samlai*; wearing the two sabres; *seppuku*.

98 ARTISANS: porter, carpenter. Two handed sabre; stirrup. Interior objects: *koton* (buffet), chequerboard.

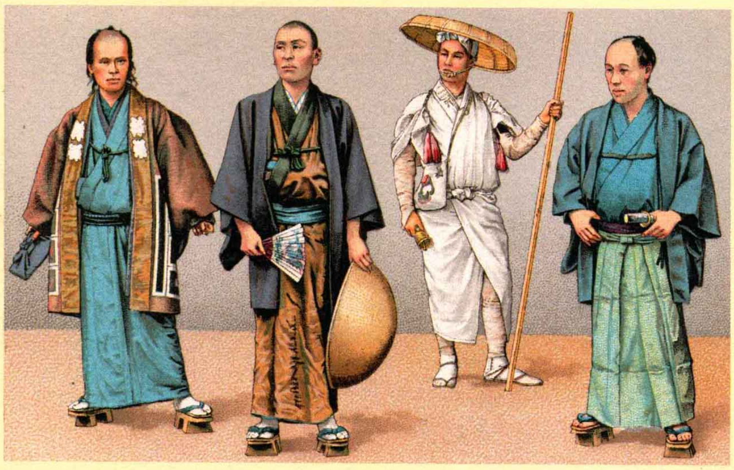
96/97 DIE UREINWOHNER, AINU. Die Eroberer: japanischer Kriegsfürst, *Daimyo*, Armeegeneral; sein Reitpferd. *Yakunin*, Offizier; Standartenträger; *Guidon*-Träger, Bogenschütze, Feuerwehrmann aus Yedo. Kulis, *betos*. Kriegs-, Fechtharnisch, Bewaffnung. Helme mit Rosshaar-Ohrenschützern, gehörnte Helme, Hirnhaube, Halskragen, Eisenhut, Nackenschirm, Schnurrbartmaske, Kürasse, Kettenhemd, Beintaschen, Schulterstücke, Brechrand, Vorderflug, Ober- und Unterarmzeug, Handleder, Knie-, Beinschützer, Harnischschuhe. *Vouge*, Hellebarde, Säbel, Scheide, Bogen, Köcher, Pfeile; Eisenfächer. Standarte, mit Wappen verzierter *Guidon*, Feuerwehrbanner. Umhang des Fürsten: *jinn-baori*. Pferdegeschirr: Kandare, Trense, Rosskopf, Kürass, vergoldetes Leder, Seidenverzierungen, Steigbügel. Fechttracht: vergitterte Maske, Kapuze, Plastron, Beintaschen, Handschuhe, Stiefel; Bambusstange; Stockspiel. Kleidung: Jäckchen, *fundoshe*, Gürtel, lange Hose, Sandalen, Schuhe. Tatauierungen oder Körperbemalungen. Rasierter Schädel; Haare. Historische Ära Japans; Zivilisation; Feudalsystem; Kasten; Physiognomie der Ainu; mongolischer Charakter der Japaner; Anfertigung der Rüstungen; der Waffen; *syakfdo*; Waffen aus *Sawa*. Militärstaat; Samurai, *samlai*; Tragen von zwei Säbeln; Aufschlitzen des Bauches (*Seppuku*).

98 HANDWERKER: Lastträger, Tischler. Zweihand-Säbel; Steigbügel. Mobiliar; *koton* (Büfett), Damebrett.

96/97 LES PRIMITIFS, AÏNOS. Les conquérants : prince japonais, *daïmio* ; général d'armée ; sa monture. *Yakounine*, officier ; porte-étendard ; porte-guidon ; archer ; pompier de Yedo. Les coolies, *bêtos*. Harnais de guerre, d'escrime, armement. Casques à oreilles de crin, à cornes, cervelière, gorgerin, chapeau, couvre-nuque, masque à moustaches, cuirasses, jaquette de mailles, tassettes, épaulières, passe-gardes, ailettes, arrière et avant-brassards, gantelets, genouillères, jambières, solerets. Fer de vouge, hallebarde, sabres, fourreau, arc, carquois, flèches ; l'éventail de fer. Étendard, guidon armorié ; la bannière des pompiers. Manteau de chef : le *djinn-baori*. Harnais de cheval : mors, guide, chanfrein, cuirasse, cuirs dorés, garnitures de soie, étriers. Costume d'escrime : masque grillagé, capuce, plastron, tassettes, gants, bottines; tige de bambou; jeu de bâtons. Vêtements : jaquette, le *fundoshé*, ceinture, pantalon, sandales, souliers. Tatouages ou peintures du corps. Crâne rasé ; cheveux. Ère historique du Japon ; civilisation ; système féodal ; castes ; physionomie des Aïnos ; caractère mongolique des Japonais ; confection des armures ; des armes ; le *syakfdo* ; le *métal de sawa*. État militaire ; samouraï, *samlai* ; port des deux sabres ; l'ouverture du ventre.

98 LES ARTISANS : portefaix, ébéniste. Sabres à deux mains ; étrier. Objets mobiliers ; les *kotons*, le damier.

N° 99



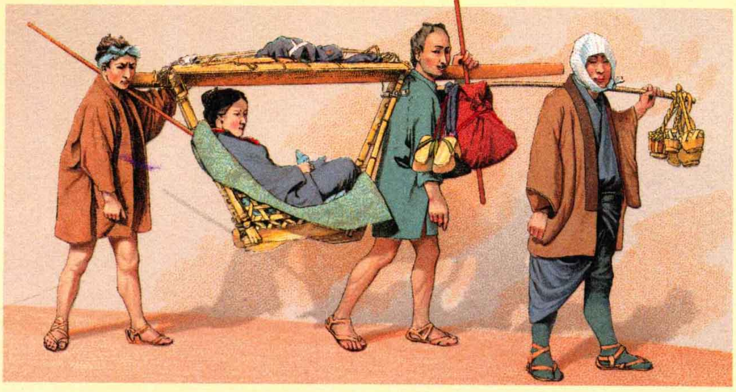
JAPAN JAPAN JAPON

99 ARMED AND DISARMED CASTES; *yakunins*; *lonins*; bourgeois, ladies; pilgrim. Winter and summer costumes; corporate insignia. Felt hat; straw, cuir-bouilli and bamboo hats; *kirimon* or kimono; surcoat with shoulder-pieces; cassock, jerkin, tunics, trousers, sandals, pattens; *guettas*. The outcaste: *Kotsedjikis, Hettas, Christians.*

99 BEWAFFNETE UND WAFFENLOSE KASTEN. *Yakunin*; *lonin*; Bürgerliche, Damen, Pilger. Winter- und Sommerkleidung, Zunftzeichen. Filzhaube, Stroh-, Leder-, Bambushüte; *kirimon* oder Kimono; *Surtout* mit Flügelärmeln, Kasack, *Justaucorps*, Tuniken, lange Hose, Strümpfe, Sandalen, Trippen, *guetta*. Die außerhalb der Kasten Stehenden: *Kotsedjikis, Hettas, Christen.*

99 CASTES ARMÉES, DÉSARMÉES : *yakounines* : *lonines* ; bourgeois, dames ; pèlerin. Costumes d'hiver, d'été, insignes corporatifs. Bonnet de feutre : chapeaux de paille, de cuir bouilli, de bambou ; le *kirimon* ou kimono ; surtout à ailerons ; casaque, justaucorps, tuniques, pantalon, bas, sandales, patins ; les *guetta*. Les hors castes : les *Kotsedjikis*, les *Hettas*, les *Christans*.

N° 100



JAPAN JAPAN JAPON

100 CIVILIAN COSTUMES; means of transport, the *palanquin.*

100 ZIVILE KLEIDUNG; Transportmittel, Sänfte.

100 COSTUMES CIVILS ; moyen de transport, le *palanquin.*

N° 102

JAPAN JAPAN JAPON

102 BONZES. WOMEN in urban and indoor clothes. *Shamisen*. Means of transport: *jinrikiska*.

102 BONZEN. DAMEN in Ausgehkleidung, in Hauskleidung. *Shamisen*. Transportmittel, *jinrikiska*.

102 BONZES. DAMES en costume de ville, d'intérieur. Le *sam-sim*. Moyen de transport, le *jinrikiska*.

N° 103

JAPAN JAPAN JAPON

103 LIFE LIVED ON MATS. WOMEN DRESSING. Women of the people, women of the nobility; female musicians and their instruments; *kokiu* or *biwa, koto, shamisen*. Civil servant, his two sabres, one an emblem of office. Interior of the house, measurements of the mat; screens, mattresses, bolster, pillow, nightlight. Trestle mirror; toilet case, kettle, tea tray. Cosmetics.

103 DAS LEBEN AUF MATTEN; WEIBLICHE TOILETTE. Frauen aus dem Volk, Damen des Adels; Musikerinnen, deren Instrumente: *kokiu* oder *biwa, koto, Shamisen*. Funktionär, seine zwei Säbel, von Amts wegen. Innenräume, Abmessungen der Matte, Paravents, Matratzen, große Schlummerrolle, Kopfstütze, Nachtlicht. Aufgebockter Spiegel; Toilettennecessaire, Teekessel, Teetablett. Schminke, Kosmetik.

103 LA VIE SUR LES NATTES ; LA TOILETTE FÉMININE. Femmes du peuple, dames de la noblesse ; musiciennes, leurs instruments : le *kokiou* ou *biwâ*, le *gottô*, le *sam-sim*. Fonctionnaire, ses deux sabres, celui dit d'*office*. Intérieur de la maison, mesures de la natte, les paravents, le matelas, le traversin, l'oreiller, la veilleuse. Le miroir à chevalet ; nécessaire de toilette, bouilloire, plateau à thé. Fards, cosmétiques.

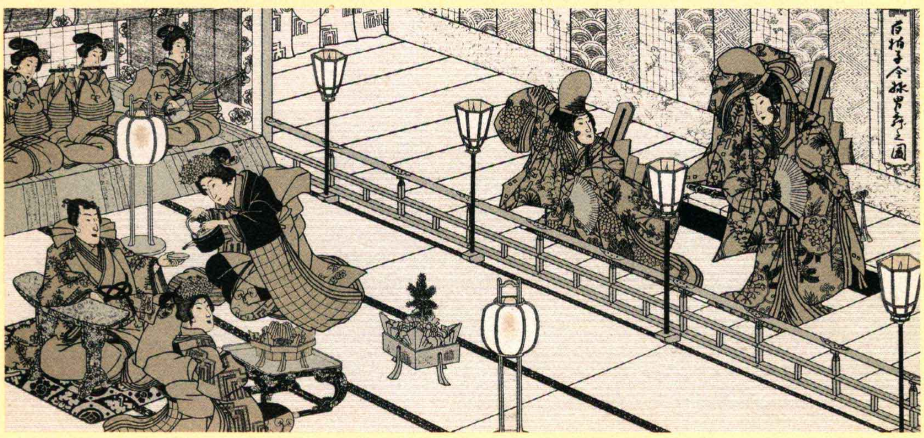
JAPAN JAPAN JAPON

101 WOMENSWEAR: robes layered one over another; family arms; belt, *obi*; sandals, pattens. Fan, white paper, perfume sachets, *moi-bukooro*. Hairstyles, flowers, ribbons, pins. Parasols.

101 FRAUENKLEIDUNG: Überziehkleider; Familienwaffen; Gürtel, *Obi*; Sandalen, Trippen. Fächer, weißes Papier, Parfüm-Beutelchen, *moi-bukooro*. Haartrachten, Blumen, Bänder, Nadeln. Sonnenschirme.

101 COSTUME FEMININ ; robes superposées ; armes de la famille ; la ceinture, *obi* ; sandales, patins. Éventail, papier blanc, sachet à parfums, *moi-bukooroo*. Coiffures, fleurs, rubans, épingles. Les parasols.

N° 104



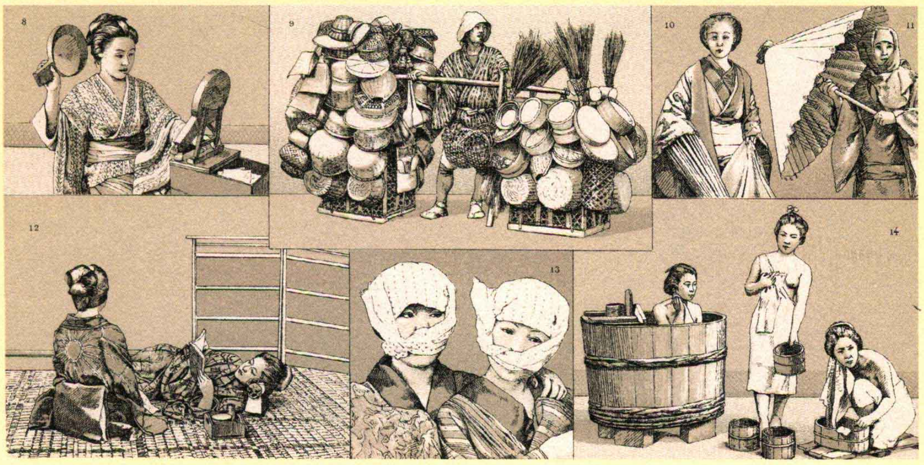
JAPAN JAPAN JAPON

104 LIFE INDOORS, sitting up late by the fire. Family theatricals. Legal wife and *makakes* (concubines), mimes, women musicians, *ghekos; shamisen*, flute, tambourin. Interior objects: screens, blinds, lanterns, *brasero*, kettle, arm-rest.

104 HÄUSLICHES LEBEN, abendliches Beisammensein. Familientheater. Ehefrau, *makake* (Konkubinen), Mimen, Musikerinnen, *ghekos; Shamisen,* Flöte, Tamburin. Möblierung, Paravents, Rollos, Laternen, *brasero,* Teekessel, Armlehnen.

104 VIE INTÉRIEURE, la veillée. Le théâtre en famille. La femme légitime, les *makaké*, les mimes, les musiciennes, *ghekos* ; le *sam-sim*, la flûte, le tambourin. Objets mobiliers, paravents, stores, lanternes, *brasero*, bouilloire, accotoir.

N° 105



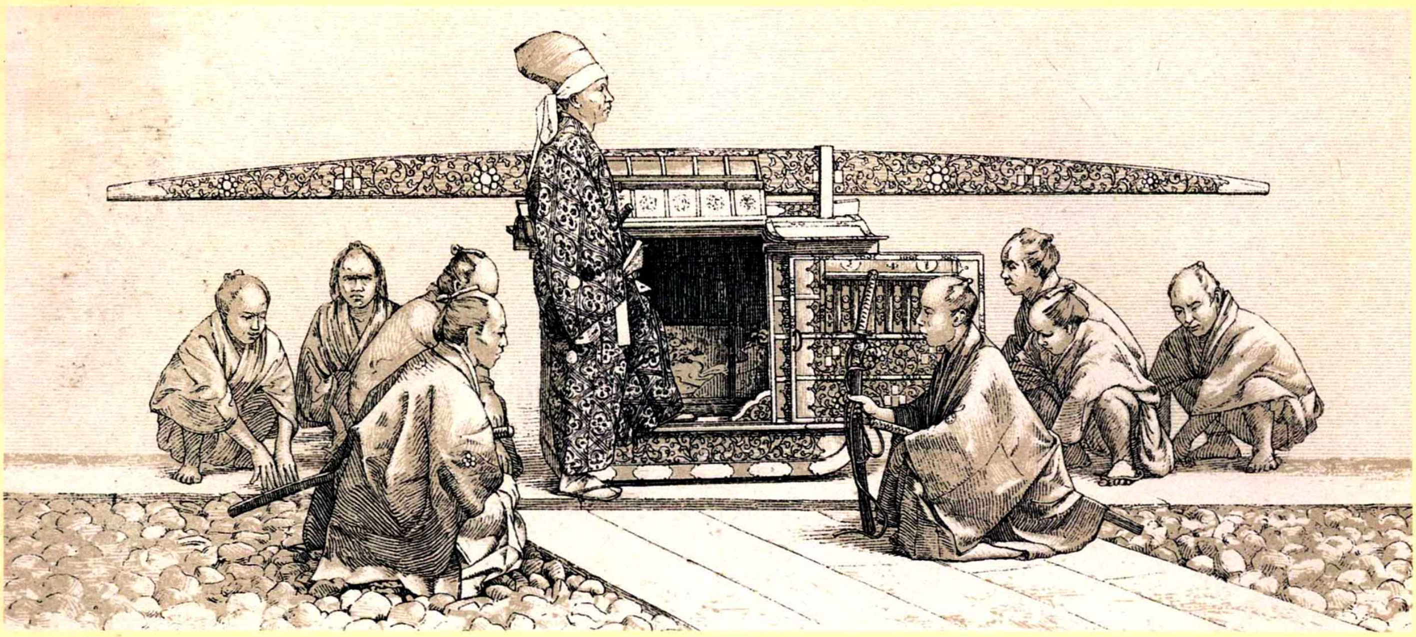
JAPAN JAPAN JAPON

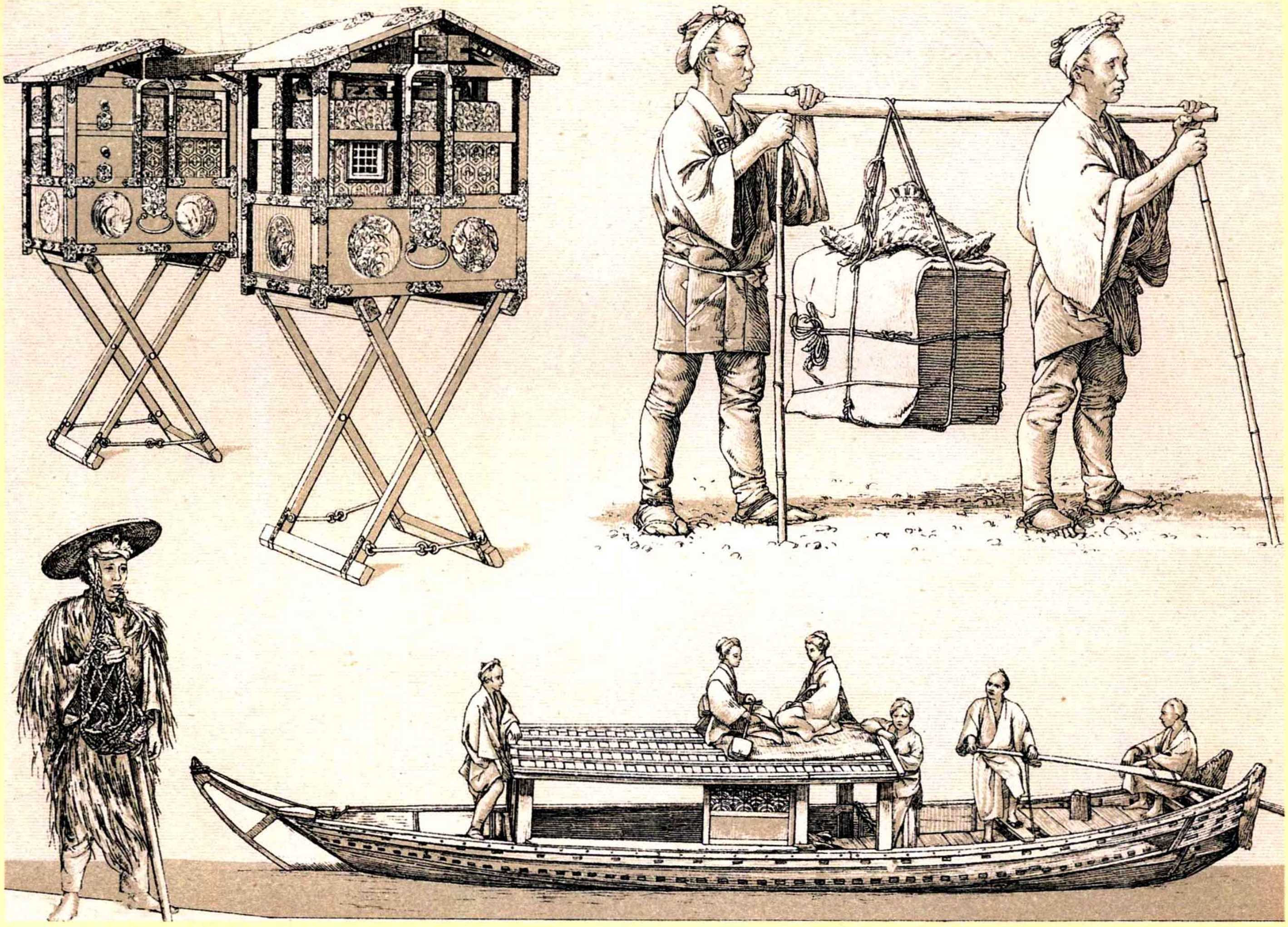
105 GALA COSTUMES, INDOOR AND URBAN COSTUMES; serving woman, high-class ladies, street salesman. Women's hairstyle. Intimate toilette. Young girls relaxing. Bamboo hat, headscarf; *kirimon*; jacket, jerkin, breeches, quilted cloaks, hood, apron, pattens. Arrangement of hair, hairpins. Hand-held lantern.

105 PRUNK-, HAUS-, STADTKLEIDUNG; Dienerin, Damen von hohem Stand, fliegender Händler. Frauenhaartrachten. Körperpflege. Mädchen beim Ausruhen. Bambushut, Kopftuch; *kirimon,* Jacke, *Justaucorps*, Unterhose, wattierte Umhänge, Kapuze, Schürze, Brettchen-Schuhe. Aufgesteckte Haare, Nadeln. Lampion.

105 COSTUMES D'APPARAT, D'INTÉRIEUR, DE VILLE : servante, dames de qualité, marchand ambulant. Coiffure féminine. La toilette du corps. Jeunes filles au repos. Chapeau de bambou, mouchoir de tête ; le *kirimon* ; veste, justaucorps, caleçon, manteaux ouatés, capuchon, tablier, chaussures à planchettes. Arrangement des cheveux, épingles. La lanterne à main.

E Z





JAPAN JAPAN JAPON

106 MEANS OF TRANSPORT. *Norimon* and *cango*. Lord and suite; the Japanese greeting; mobile canteens; *shabinto*, river boat; corporations of porters, coolies. Typical peasant. Hat, cloak.

106 TRANSPORTMITTEL UND -METHODEN. *Norimon*, *Cango*. Herr, Leute seines Gefolges; japanischer Gruß; Reisetruhen; *shabinto*, Flussbarke; Berufsstand der Träger, die Kulis. Beispiel eines Bauern. Hut, Umhang.

106 MODES ET MOYENS DE TRANSPORT. Le *norimon*, le *cango*. Seigneur, gens de sa suite ; le salut japonais; cantines de voyage ; le *chabinto*, barque fluviale ; corporations de porteurs, les coolies. Type de paysan. Chapeau, manteau.

ASIA ASIEN ASIE

107 China, Indo-China, Japan. TOBACCO AND OPIUM PIPES; smoker's set; tobacco pouches, holders, lighters, cup, lamp. *Tabacco-bon.*

107 China, Indochina, Japan. TABAKS- UND OPIUMPFEIFEN; Raucherutensilien. Tabaksbeutel. Etuis. Feuerzeuge. Schälchen. Leuchte. Tabak-Bon.

107 Chine, Indo-Chine, Japon. PIPES À TABAC, À OPIUM; nécessaire de fumeur, blagues, étuis, briquets, coupe, lampe. *Le tabacco-bon.*

ASIA ASIEN ASIE

109 India, Persia, Java. SMOKER'S SET, tray, cup, knife, lamp. Ordinary and water pipes: *hubble-bubble, kalium, hookah*. Cases (see pl. 144).

109 Indien, Persien, Java. RAUCHUTENSILIEN, Tablett, Schälchen, Messer, Leuchte. Gewöhnliche und Wasserpfeifen: *Gurgury-Huka, Kalium, Huka*. Etuis (siehe Tafel 144).

109 Inde, Perse, Java. NÉCESSAIRE DU FUMEUR, plateau, coupe, couteaux, lampe. Pipes ordinaires, à eau : le *gourgoury-houkka*, le *kalioum*, le *houkka*. Etuis (voir pl. 144).

ASIA ASIEN ASIE

CD

108 Laotians. Siamese. Koreans. CIVIL AND MILITARY CLOTHING: interpreter, woman guard, mandarins. Rain costume. Theatre costumes. Madras, headband, bonnet, beret; straw, felt, oiled-paper hats; shirt, *languti*, jacket, waistcoat, jerkin, tunic, belt, scarf, shawl, trousers; *fheile-beag*, game bag, shoes, sandals. Gold circles, earring pendants, nail-cases. Laotian tattoos. Polygamy. Siamese customs, *cutting the tuft*; entertainments; Chinese civilisation of Korea.

108 Laoten. Siamesen. Koreaner. ZIVILE, MILITÄRISCHE KLEIDUNG: Darsteller, Amazone, Mandarine. Regenkleidung. Bühnenkostüme. Madras, Haarreif, Haube, Barett; Stroh-, Filzhüte, Hüte aus geöltem Papier; Hemd, *Languti*, Jacke, Weste, *Justaucorps*, Tunika, Gürtel, Schärpe, Umschlagtuch, lange Hose, Röcke, *Fheile-beag*, Umhängetasche, Schuhe, Sandalen. Goldreifen, Ohrschmuck, Nageletuis. Laotische Tatauierung. Polygamie. Siamesische Bräuche, „Schur der Frechheiten", Vergnügungen; chinesische Kultur in Korea.

108 Laotiens. Siamois. Coréens. VÊTEMENTS CIVILS, MILITAIRES: interprète, amazone, mandarins. Le costume de pluie. Accoutrements de théâtre. Madras, serre-tête, bonnet, béret; chapeaux de paille, de feutre, de papier huilé; chemise, le *langouti*, veste, gilet, justaucorps, tunique, ceinture, écharpe, châle, pantalon, jupes, le *fheile-beag*, gibecière, chaussures, sandales. Cercles d'or, pendants d'oreilles, étuis à ongles. Le tatouage laotien. Polygamie. Usages siamois, la *tonte du toupet*; divertissements; civilisation chinoise de la Corée.

INDIA
INDIEN
INDE

The Mogul reigned over the vast Indian empire for more than two hundred years, but the most brilliant period of this dynasty was the 16th century. The court became a byword for its magnificence, and 17th-century European notions of the Great Mogul must have seemed barely if at all exaggerated. Travellers waxed lyrical about the very rich ornamentation of the famous 'peacock throne' (pl. 115). When the king processed with his cortège, he was preceded by two poets singing his praise, and followed by some five or six thousand men with elephants, palanquins and military bands. The Mogul women represented wore veils of incomparably light, smooth, silky muslin. Their gowns were made of light, fine cotton from Dhaka. Their trousers were in embroidered silk, while the cloth of gold hanging from their belts was made in the valley of Kashmir.

Palaces generally comprised small courtyards, sometimes open, more often planted with trees, and surrounded by high buildings. The white stucco of the wall (*chunsiin*) is of very high quality and made from a very specific limestone. Palace rooms are painted with watercolours and sometimes oil. Mogul gardens are mostly symmetrical, with long narrow canals, built of stone and stucco, all leading to the central fountain. Cool retreats are arranged throughout these gardens. Country houses are always coated in white stucco. Floors are covered with a thick carpet. The furniture is all movable.

The Mogul emperors (pl. 119) went to war wearing a gold damask helmet. Their body armour consisted of a short-sleeved jacket with a round skirt made of strongly quilted and stitched silk; this was covered in velvet and decorated with geometrical designs, whose centre is marked by a big button.

In India, Brahmins are an object of veneration to the laity, whose liberality to them is excessive. Most temples are served by Brahmins, and they are responsible for the conduct of ceremonies. Indians burn their dead on a pyre in a lying position. Members of religious orders are cremated in a seated position.

In India, women can leave the house on the slightest pretext. Red predominates in their costumes because it is the colour of joy and happiness, whereas black is ill-omened. There are three classes of dancing girls in India: *devadasas* (devoted to worship), *veshastri, varangana* (who accompany processions) and *cancenis* ('ruined' women, who are summoned to private houses to sing to the accompaniment of an orchestra). Hindu women paint their bodies with saffron powder. Their glistening hair is anointed with walnut oil and put up as a mass or braided into long plaits. The inferior castes are subdivided into trade corporations. Each caste has its own rites and its own costume character.

Plate 128 shows soldiers of the Kashmiri army. The women of Kashmir have a deserved reputation for beauty and are distinguished by the purity and nobility of their features. Vehicles clutter the streets of Bombay. The *hackery* (pl. 131) is one of the few vehicles of Indian origin still to be met with. Though it remains a two-wheeler, its body is not without elegance. It is surmounted by a little roof on four small columns; this shelter is extended by the horizontal canopy. *Ruths*, carts covered with light gilded domes, can also be seen. The functions attributed to the horse and donkey elsewhere, in India fall to the ox.

Die Mogul-Dynastie herrschte fast 200 Jahre über das gewaltige indische Reich. Ihre Glanzzeit hatte sie im 16. Jahrhundert. Die Pracht des Mogul-Hofes wurde sprichwörtlich und die Vorstellung, die man sich im 17. Jahrhundert in Europa vom Großmogul machte, war wahrscheinlich nicht übertrieben. Die Reisenden sprachen viel vom berühmten Pfauenthron (Tafel 115), dessen reiche Verzierung ihre Bewunderung hervorrief. Wenn der König mit großem Gefolge ausging, bestand dieses aus fünf- bis sechstausend Menschen, aus Elefanten, Sänften und Marschmusik. Vor dem Herrscher schritten zwei Dichter, die Loblieder auf ihn sangen. Die auf den Tafeln zu sehenden Mogul-Damen tragen glatte, seidene, unvergleichlich leichte Musselinschleier. Das Kleid ist aus feiner und leichter Dhaka-Baumwolle und die Hose aus bestickter Seide. Der mit Goldfäden gewebte, vorne am Gürtel befestigte Anhänger stammt aus dem Kaschmirtal.

Die Paläste bestehen in der Regel aus einer Anlage von kleinen Höfen, die von hohen Gebäuden umgeben sind. Manchmal sind diese offen, meist aber mit Bäumen begrünt. Der weiße Stuck auf den Mauern heißt *tschunsiin*. Er ist von sehr feiner Qualität und besteht aus speziellem Kalk. Die Wände der Wohnungen sind mit Wasser- und manchmal mit Ölfarben bemalt. In den im Allgemeinen angelegten Gärten verlaufen lange, schmale Kanäle mit Betten aus Stein und Stuck, die sich alle in einem Zentrum mit einem Springbrunnen vereinen. An allen Seiten sind kühle Ruheplätze angebracht. Die Landhäuser sind stets aus weißem Stuck. Die Fußböden der Zimmer sind mit einem dicken Teppich ausgelegt. Fest stehende Möbel gibt es nicht.

Die Kriegskleidung der Mogul-Kaiser (Tafel 119) setzt sich aus einem Helm aus Golddamast und einer Körperrüstung zusammen. Letztere besteht aus einer kurzärmligen Seidenjacke mit rundem Rockschoß, die dick gepolstert und gesteppt, mit Samt überzogen und mit regelmäßigen Mustern verziert ist. In der Mitte befindet sich ein großer Knopf.

Die Brahmanen genießen in Indien außerordentliche Freiheiten und werden von den Menschen aller Kasten sehr verehrt. Die meisten Tempel werden von ihnen betreut, und die Leitung der Zeremonien gehört in ihren Zuständigkeitsbereich. Die Toten werden liegend auf Scheiterhaufen verbrannt. Angehörige religiöser Orden verbrennt man sitzend.

Frauen dürfen sich in Indien frei bewegen. In ihrer Kleidung dominiert Rot, die Farbe der Freude und der Fröhlichkeit, im Gegensatz zu Schwarz, das als Farbe des Unheils gilt. Es gibt drei Klassen von Tänzerinnen: die *devadasi* (der Gottesverehrung Geweihte), die *veschastri, varangana* (die die Prozessionen begleiten) und die *cancenis* („verlorene Töchter", die in die Häuser gerufen werden, um von einem Orchester begleitet zu singen). Die Hindufrauen färben ihren Körper mit Safranpulver. Ihr mit Walnussöl eingeriebenes, glänzendes Haar tragen sie in einem Knoten oder in langen Zöpfen. Die unteren Kasten sind in eine Art Zünfte untergliedert. Jede Kaste hat ihr eigenes Ritual und weist einige Besonderheiten in der Kleidung auf.

Tafel 128 zeigt einige Soldaten der Kaschmir-Armee. Die Frauen aus Kaschmir sind wirklich so schön wie ihr Ruf. Sie zeichnen sich vor allem durch Würde und Reinheit der Gesichtszüge aus. Die großen Straßen Bombays sind verstopft von den vielen Wagen. Der *hackery* (Tafel 131) ist einer der wenigen Wagen indischen Ursprungs, den man auch heute noch findet. Es handelt sich zwar nur um einen zweirädrigen Karren, aber der Wagenkasten besitzt eine gewisse Eleganz. Das kleine Wagendach liegt über vier Pfosten und ist durch

eine Art Markise nach vorne waagrecht verlängert. Daneben gibt es den *ruth* mit leichtem, vergoldetem Verdeck. In Indien ist der Ochse so wichtig wie im Rest der Welt Pferd und Esel.

La dynastie mogole régna sur le vaste empire de l'Inde pendant près de deux cents ans. Le XVIe siècle est l'époque la plus brillante de sa domination. La magnificence de la cour devint proverbiale et l'idée qu'on se faisait en Europe au XVIIe siècle du Grand-Mogol ne dut pas paraître exagérée. Les voyageurs ont beaucoup parlé du fameux trône du paon (pl. 115) dont la richesse excitait leur plus vive admiration. Lorsque le roi sort en grand cortège, il a à sa suite de cinq à six mille hommes, avec des éléphants, des palanquins, une musique militaire, et est précédé de deux poètes qui chantent ses louanges. Les dames mogoles représentées portent des voiles de mousseline lisse, soyeuse, d'une légèreté incomparable. La robe est faite du fin et léger coton de Daka. Le pantalon est en soie brodée, et c'est de la vallée du Cachemire qu'est sorti le tissé d'or pendant, attaché au devant de la ceinture.

Les palais se composent ordinairement de petites cours entourées de bâtiments élevés, quelquefois découvertes, mais le plus souvent plantées d'arbres. Le stuc blanc des murailles est le *tchouncïïn*; il est d'une qualité très fine et fait avec un calcaire tout particulier. Les appartements sont peints avec des couleurs à l'eau et quelquefois à l'huile. Dans les jardins, généralement réguliers, de longs et étroits canaux, revêtus de pierre et de stuc, aboutissent tous à un centre commun où se trouve quelque fontaine. De fraîches retraites sont disposées de tous les côtés. Les maisons des campagnes sont toujours de stuc blanc. Les planchers des chambres sont recouverts par un épais tapis. Elles n'ont pas d'autres meubles fixes.

Le costume de guerre des empereurs mogols (pl. 119) consiste en un casque en damas or, une armure de corps qui est une veste de soie, à manches courtes, à jupe ronde, fortement matelassée et piquée, recouverte de velours et ornée de dessins réguliers dont le centre est marqué par un large bouton.

En Inde, les Brahmes sont un objet de vénération et de libéralités excessives de la part des laïques. La plupart des temples sont desservis par eux et la conduite des cérémonies rentre dans les attributions de leur ministère. Les Indiens brûlent leurs morts couchés sur le bûcher. Les membres des ordres religieux sont brûlés assis.

Dans l'Inde, les femmes peuvent sortir sans le moindre prétexte. Si le rouge domine dans les costumes de femmes, c'est que cette couleur est l'emblème de la joie et de la gaieté, par opposition au noir qui est de mauvais augure. Il y a trois classes de danseuses en Inde : les *devadâses* (consacrées au culte), les *veschastri, varàngana* (qui accompagnent les processions) et les *cancenis* (« filles perdues » qui sont appelées dans toutes les maisons pour chanter accompagnées d'un orchestre). Les femmes indoues se fardent le corps avec de la poudre de safran. Leurs cheveux, luisants à force d'être humectés avec de l'huile de noix, sont noués en une masse, ou se prolongent en tresses. Les castes inférieures se subdivisent en corporations de métiers. Chaque caste a son rituel propre et quelque spécificité dans son costume.

La planche 128 montre quelques exemples de soldats de l'armée cachemirienne. Les femmes du Cachemire qui méritent leur réputation de beauté se distinguent surtout par la noblesse, la pureté des traits. Les grandes rues de Bombay sont encombrées de véhicules. Le *hackery* (pl. 131) est une des seules voitures d'origine indienne que l'on rencontre encore aujourd'hui. C'est toujours une charrette à deux roues, mais dont la caisse possède une certaine élégance. Elle est surmontée d'un petit toit soutenu par quatre colonnettes, abri qui se trouve prolongé par une vérandah maintenue horizontalement. On voit aussi quelques *ruths*, voitures couvertes de légers dômes dorés. Le bœuf est à l'Inde ce que le cheval et l'âne sont au reste du monde.

N° 110

INDIA INDIEN INDE

110 MILITARY CASTE. THE RAJPUTS (CHILDREN OF KINGS). HISTORICAL PORTRAITS. Golden sun jewel, gold ribbon, necklaces, bracelets, pearls, emeralds, rubies, diamonds, belt worked in precious metals. Turban, jacket, scarves, trousers, pyjamas, robe, slippers. *Kunda*, sabre, *khuttar*, dagger (see pls. 120 and 121), shield, rhinoceros skin, guige.

110 MILITÄRKASTE. RADSCHPUTEN (HERRSCHERKINDER). HISTORISCHE PORTRÄTS. Sonne, Goldband, Kolliers, Armreife, Perlen, Smaragde, Rubine, Diamanten, Gürtel aus edlen Metallen. Turban, Jacke, Schärpe, lange Hose, Pyjamas, Gewand, Pantoffeln. Säbel, *kunda;* Dolch, *khuttar* (siehe Tafeln 120 und 121). Schild, Rhinozerosleder, Schildfessel.

110 CASTE MILITAIRE. LES RADJEPOUTES (ENFANTS DES ROIS). PORTRAITS HISTORIQUES. Soleil, ruban d'or, colliers, bracelets, perles, émeraudes, rubis, diamants, ceinture d'orfèvrerie. Turban, veste, écharpes, pantalon, pyjamas, robe, pantoufles. Le sabre, *kounda*, le poignard, *khouttar* (voir pl. 120 et 121), bouclier, peau de rhinocéros, guige.

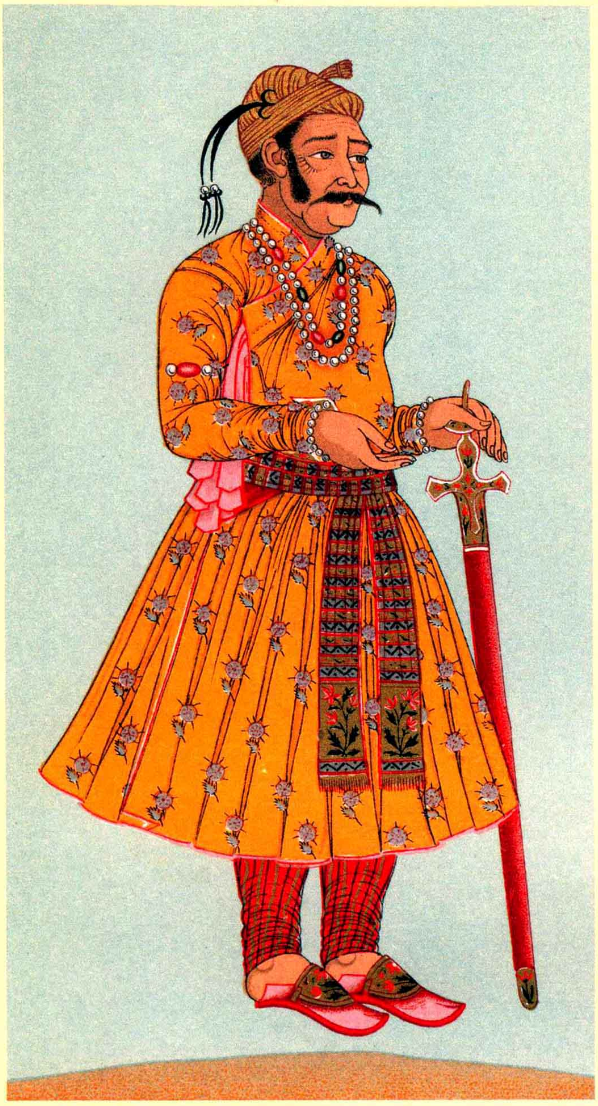
N° 111

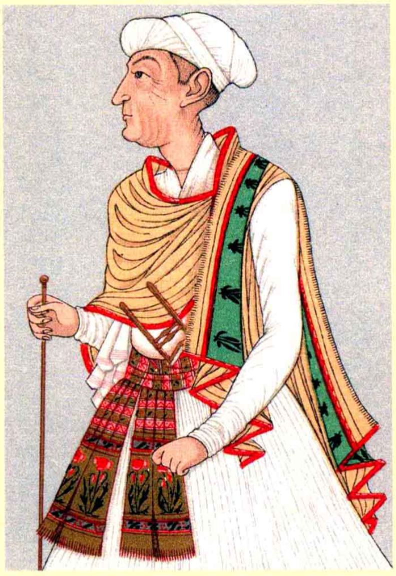
INDIA INDIEN INDE

111 MOGUL EMPERORS. RAJPUT PRINCE, HAWKING. Handkerchief, *sudarium*.

111 MOGUL-KAISER. RADSCHPUTISCHER FÜRST, JÄGER MIT FALKE. Taschentuch, *Sudarium*.

111 EMPEREURS MOGOLS. PRINCE RADJPOUTE, CHASSEUR AU VOL. Le mouchoir, *sudarium*.





INDIA INDIEN INDE

112 IMPERIAL PRINCE, SHAHZADEH, SOVEREIGN OF DELHI. *Omra*. Garment of honour, *khelat*, cloak of investiture, *kurta*.

112 KAISERLICHER PRINZ, SHAHZADEH, HERRSCHER VON DELHI. *Omra*. Ehrenkleidung, *khelat*, Investitur-Umhang, *Kurta*.

112 LE PRINCE IMPÉRIAL, SHAHZADEH, SOUVERAIN DE DELHI. *Omrâ*. Le vêtement d'honneur, *khelât*, manteau d'investiture, le *kurta*.

N° 113

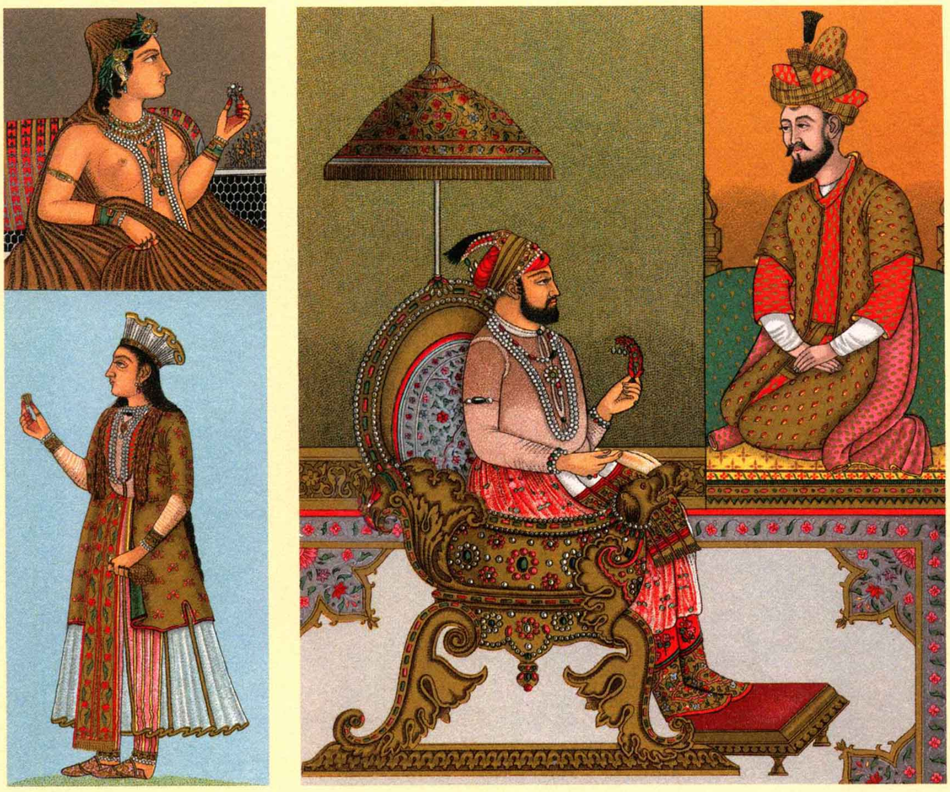
INDIA INDIEN INDE

113 PORTRAITS OF SOVEREIGNS. LADIES. Court of the Mogul emperors. Costumes, jewels. Woman's veil, nose ring. Painting of body, saffron. Great reception throne. Parasol.

113 HERRSCHERPORTRÄTS. DAMEN. Hof der Mogul-Kaiser. Kleidung. Schmuck. Schleier der Frauen. Nasenring. Körperfärbung. Safran. Thron für den großen Empfang. Sonnenschirm.

113 PORTRAITS DE SOUVERAINS. DAMES. La cour des empereurs mogols. Vêtements, parure. Voile féminin, anneau nasal. Teinture du corps, le safran. Le trône de grande réception. Parasol.

N° 114



INDIA INDIEN INDE

114 CLOTHES, IMPERIAL SEATS; ordinary and ceremonial audiences. Lady in highly formal clothing. Costume of fiancée. Gala robe, *raz*. Custom of bare breasts; braided hair, decorated with flowers. Body-painting, saffron and henna; jewels: *tali*, earring pendants, jewelled choker, necklaces, bracelets, rings, crown, apron of the married woman.

114 KAISERLICHE KLEIDUNG UND SESSEL; gewöhnliche, zeremonielle Audienz. Dame in Festkleidung. Tracht der Verlobten. Prunkkleid, *raz*. Sitte der unbedeckten Brüste; geflochtene Haare, mit Blumen verziert. Einfärbung des Körpers. Safran. Henna; Schmuck: *tali*, Ohrschmuck, Juwelen-Halsreif, Kolliers, Armreife, Fingerringe, Krone, Schürze der Ehefrau.

114 VÊTEMENTS, SIÈGES IMPÉRIAUX; audience ordinaire, de cérémonie. Dame en grande parure. Costume de fiancée. Robe d'apparat, le *raz*. Usage du sein découvert; cheveux tressés, ornés de fleurs. Teinture du corps; le safran, le henné; bijoux: le *talī*, pendants d'oreilles, carcan de joaillerie, colliers, bracelets, bagues, couronne, tablier de l'épousée.

INDIA INDIEN INDE

115 PORTABLE THRONES OF MOGUL EMPERORS. *Tractavans. Mikdember, hauze* and peacock throne. Emperors' cortege. Audiences in the open air; *kutual, cadi, itimad-ud-deulet.*

115 TRAGBARE THRONE DER MOGUL-KAISER. *Tractavan. Mikdember, hauze,* so genannter Pfauenthron. Gefolge der Kaiser. Audienzen im Freien; *kutual, cadi, itimad-ud-deulet.*

115 TRÔNES PORTATIFS DES EMPEREURS MOGOLS. Les *tractavan.* Le *mikdember,* le *hauze,* celui dit du paon. Cortège des empereurs. Audiences en plein air ; le *koutoual,* le *cadi,* l'*itimad-oud-deulet.*

INDIA INDIEN INDE

116 INTERNAL COURTYARD OF THE SERAGLIO or *mahl* (see pl. 117 118).

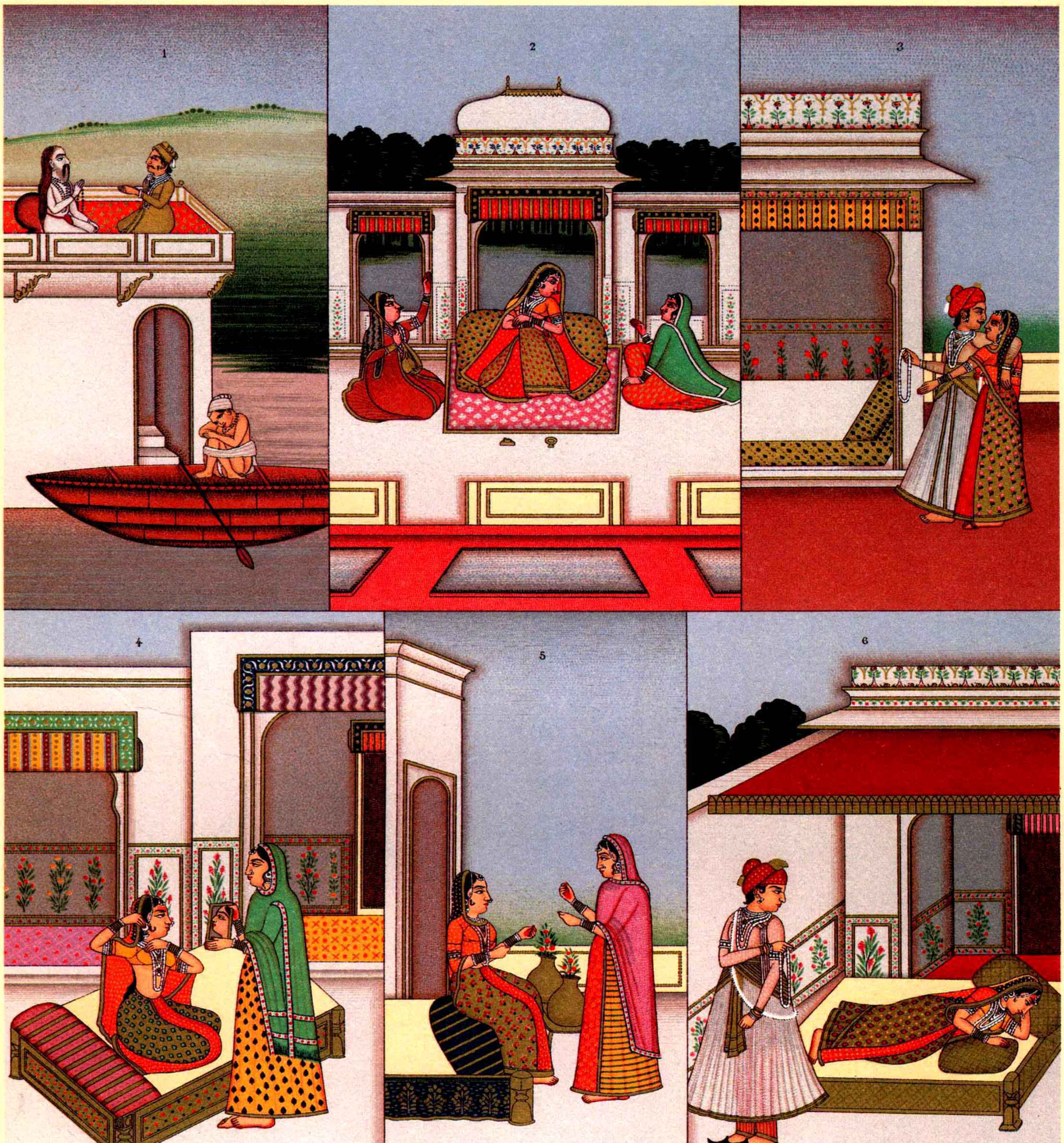
117/118 THE PALACE OF DELIGHTS; terraces of the *mahl*. Building formats: courtyards, gardens, apartments, chambers. The imperial tents: *amka, kargai*. The sovereign and his favourite; female musician; fortune-teller; chief eunuch; example of fakir, *yogi* or *samias*, gymnosophist or gymnasiarch. Essence of rose, *attar gul*.

116 INNENHOF DES SERAILS oder *mahl* (siehe Tafel 117 118).

117/118 „PALAST DER WONNEN“: Terrassen des *mahl*. Bauweise: Höfe, Gärten, Wohnungen, Zimmer. Die kaiserlichen Zelte, *amka, kargai*. Der Herrscher, seine Favoritin; Musikantin; Wahrsagerin; Obereunuche; Fakir, Yogi oder *Sanyassin*, Gymnosophist, Gymnasiarch. Rosenessenz, *ather gul*.

116 COUR INTÉRIEURE DU SÉRAIL ou *mâhl* (voir pl. 117 118).

117/118 LE PALAIS DES DÉLICES ; les terrasses du *mâhl*. Mode de construction : cours, jardins, appartements, chambres. Les tentes impériales, l'*amka*, les *karguai*. Le souverain, sa favorite ; musicienne ; diseuse de bonne aventure ; chef des eunuques ; type de fakir, le *Yoguis* ou *Samiasse*, le gymnosophiste, le gymnasiarque. L'essence de rose, *ather goûl*.



INDIA INDIEN INDE

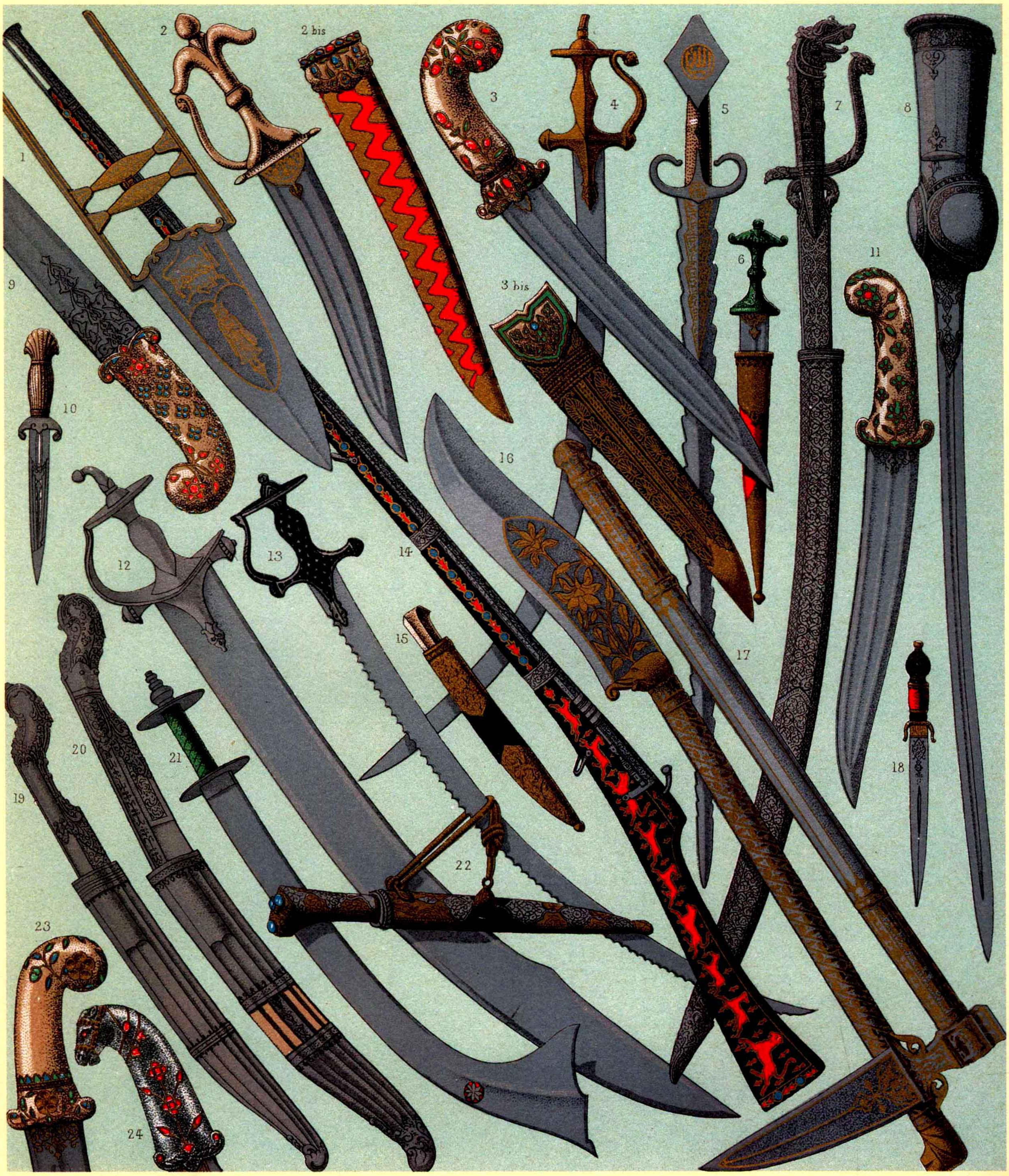
B Z

INDIA INDIEN INDE

119 WARRIOR COSTUMES of the 16th century. *Padishah*. Royal standard; horsemen, infantrymen, harnessing. Royal attributes: aigrette, parasol. Defensive weapons: helmet, camail, jacket, vambraces, cuissarts, genouilleres, shields. Offensive weapons: lance, sabre, arrows, quivers, club. Horse's harnessing: caparison, collar, frontal, bit.

119 KRIEGSKLEIDUNG aus dem 16. Jahrhundert. *Padishah*. Königliche Standarte; Reiter, Infanteristen, Pferdegeschirre. Königliche Attribute: Federbusch, Sonnenschirm. Schutzwaffen: Helm, Helmbrünne, Jacke, Unterarmzeug, Diechlinge, Kniebuckel, Schilde. Angriffswaffen: Lanze, Säbel, Pfeile, Köcher, Keule. Pferdegeschirr: Rossharnisch, Halsstück, Rosskopf, Kandare.

119 COSTUMES DE GUERRE du XVIe siecle. Le *padishah*. L'etendard royal ; cavaliers, fantassins, harnachements. Attributs royaux : l'aigrette, le parasol. Armes defensives : casque, camail, veste, avant-brassards, cuissarts, genouilleres, boucliers. Armes offensives : lace, sabre, fleches, carquois, massue. Harnais du cheval : caparaçon, col, frontal, mors.

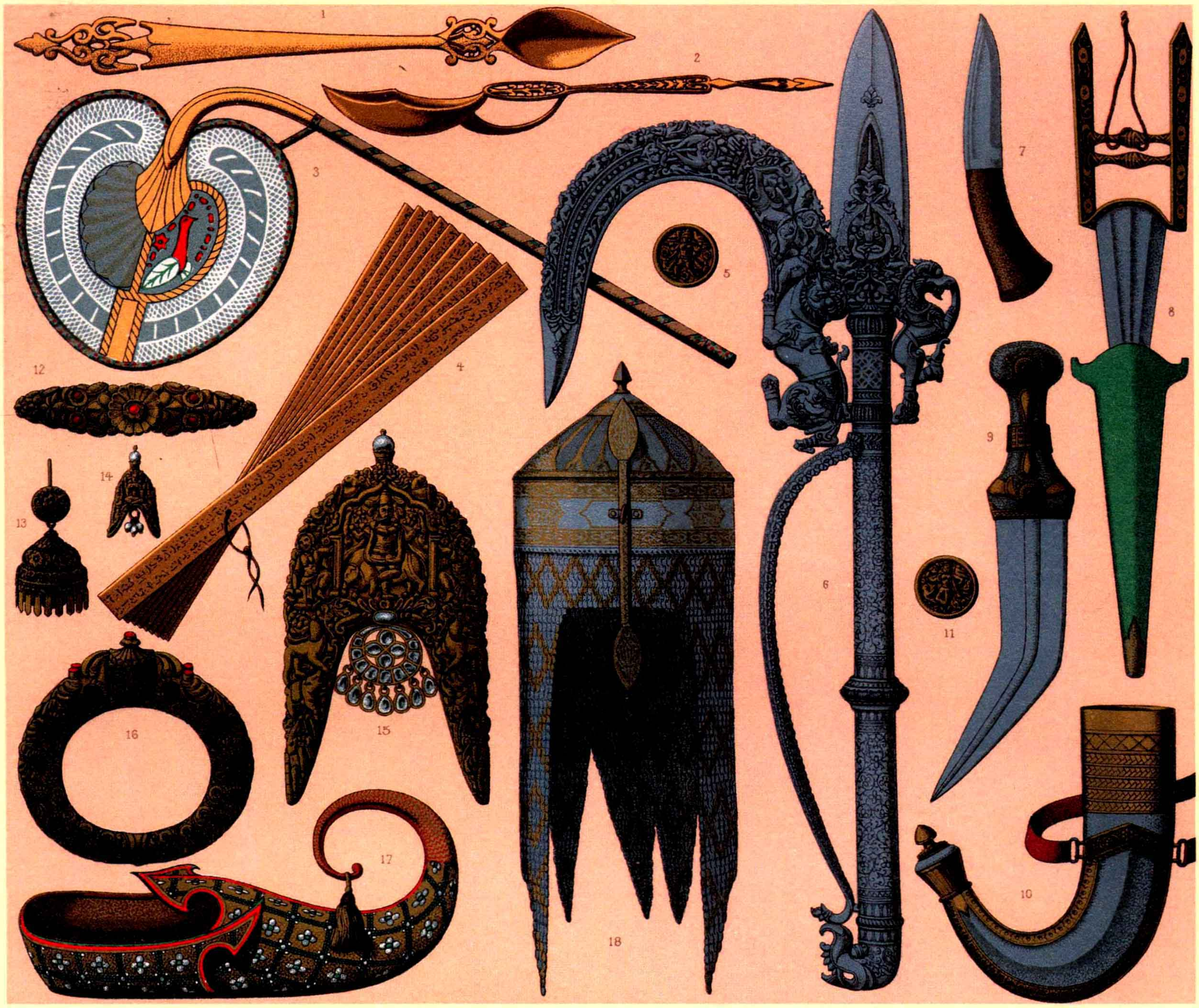


ASIA ASIEN ASIE

120 ARMS from India, Nepal, Persia and Turkey. Daggers, *khuttar*, swords, sabres, *kunda*, *kukri-kora*, matchlock; thrusting weapons; mace.

120 WAFFEN aus Indien, Nepal, Persien und der Türkei. Dolche, *khouttar*, Degen, Säbel, *kunda*, *kukri-kora*, Luntengewehre; Stangenwaffen; Streithammer.

120 ARMES de l'Inde, du Nepal, de la Perse, de la Turquie. Poignards, le *khouttar*, épées, sabres, le *kounda*, le *koukri-kora* ; fusil à mèche ; armes d'hast ; marteau d'armes.



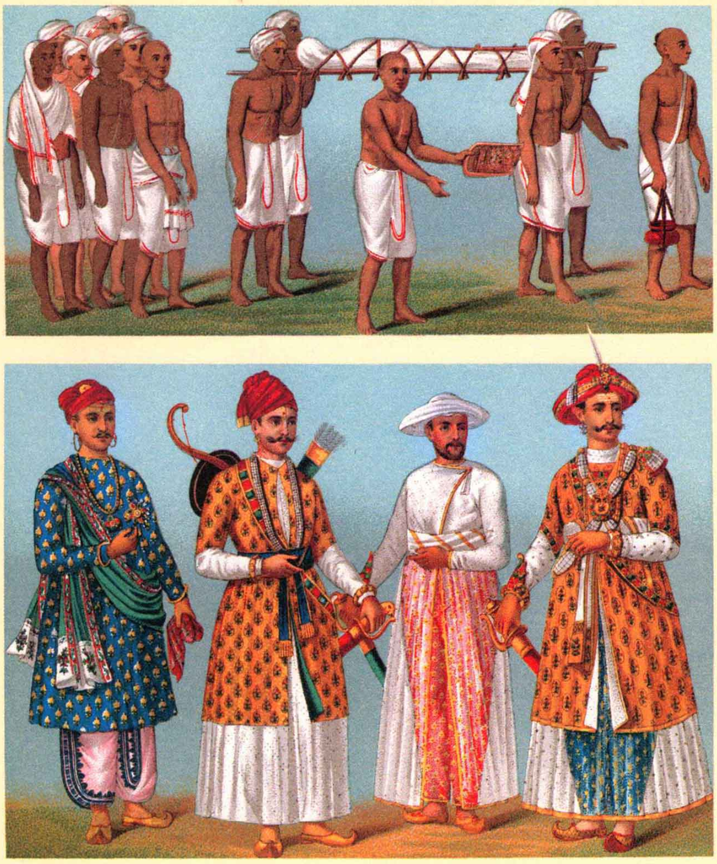
INDIA INDIEN INDE

121 ARMS AND OTHER OBJECTS: Helmet, dagger, knife, Mahout's hook, jewels, buttons, broaches, earring, pendants. Shoe, fan, spoons.

121 WAFFEN UND ANDERE OBJEKTE: Helme, Dolche, Messer, Hakenstange des Elefantenführers, Schmuck, Knöpfe, Broschen, Ohrringe, Anhänger. Schuh, Fächer, Löffel.

121 ARMES ET AURTES OBJETS : casque, poignards, couteau. Croc de cornac, bijoux, boutons, broches, boucles d'oreilles, pendeloques. Chaussure, éventail, cuillers.

Nº 122



INDIA INDIEN INDE

122 FUNERAL OF A BRAHMIN (see pl. 123); bearer of the sacred flame. RAJPUT PRINCES, PATHANS, MARATHAS, BRAHMIN MERCHANT. Turbans, veil, sari, sacred lock, *shindu*, caste indications, sacred cordon; breeches, *dhoti*.

122 BEGRÄBNIS EINES BRAHMANEN (siehe Tafel 123); Träger des heiligen Feuers. RADSCHPUTISCHE FÜRSTEN, PATHAN, MARATHEN, BRAHMANISCHER HÄNDLER. Turbane, Schleier, Sari, heilige Flamme, *shindu*, Kastenzeichen, heilige Schnur; Unterhose, *Dhoti*.

122 FUNÉRAILLES D'UN BRAHME (voir pl. 123) ; le porteur du feu sacré. PRINCES RADJPOUTES, PATHANS, MAHRATTES, BRAHME MARCHAND. Turbans, le voile, sari, la mèche sacrée, *shindou*, marques de castes, le cordon sacré ; caleçon, le *dhoti*.

GA

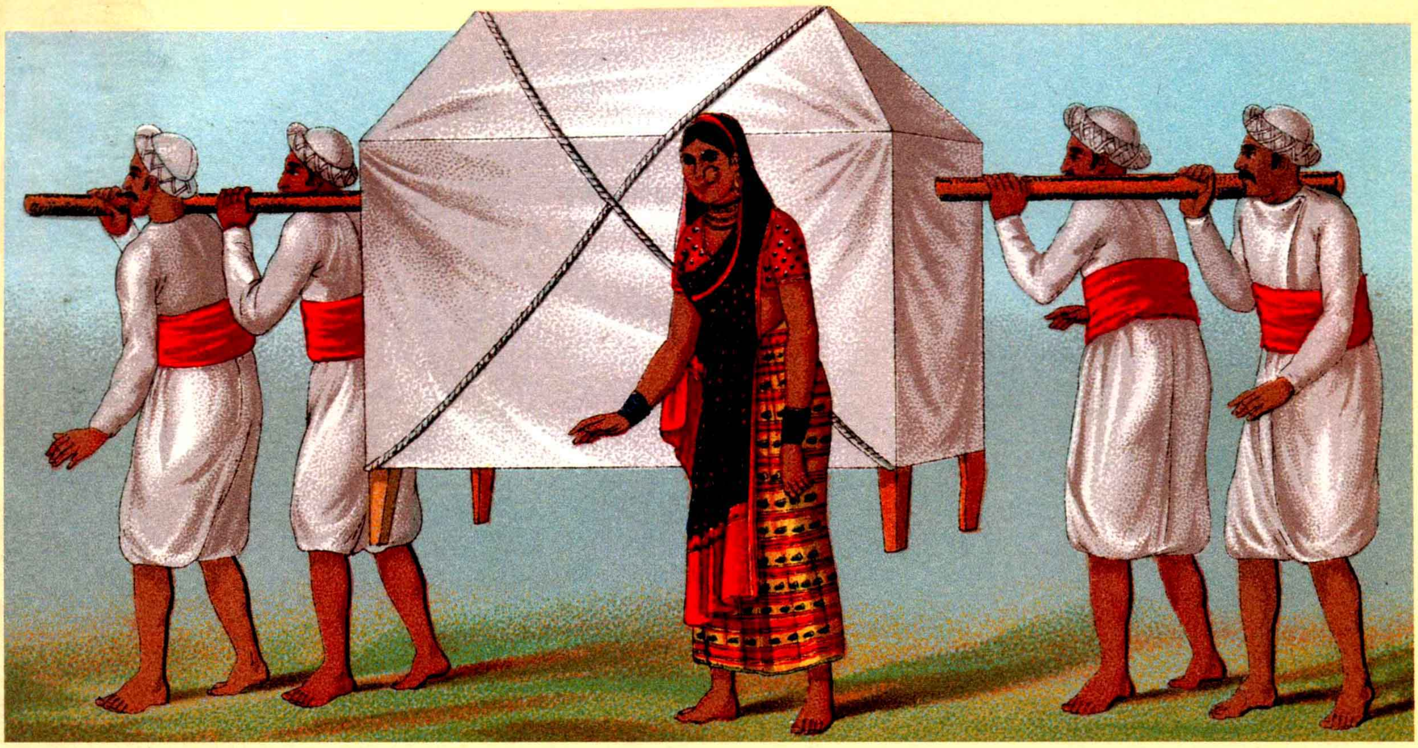
Nº 123

INDIA INDIEN INDE

123 ADHERENTS OF VISHNU AND SHIVA, FUNERAL MUSICIANS, MARATHA LADIES, WASHING CASHMERE. Corset, jacket (*choli*), skirt, scarf, mules. Cadogan-style hairstyle. Nose-ring, *moncauty*; necklace, *taitun*; earring-pendants, bracelets, rings. Musical instruments: *phunga* or *tare*, *matalan*, *tal*, *gopijantar*, *tambura*, *pukhaway*, cymbals.

123 ANHÄNGER VON VISHNU UND SHIVA, BESTATTUNGEN BEGLEITENDE MUSIKER, MARATHEN-DAMEN, WASCHEN VON KASCHMIRKLEIDUNGSSTÜCKEN. Mieder, Jäckchen, *choli*, Rock, Schärpe, Pantoffeln. *Cadogan*-Frisur. Nasenring, *moncauty*; Kollier, *taitun*; Ohrschmuck, Armreife, Ringe, Fingerringe. Musikinstrumente: *phunga* oder *tare*, *matalan*, *tal*, *gopijantar*, *tambura*, *puckhaway*, Becken.

123 SECTATEURS DE VICHNOU, DE SIVA, MUSICIENS DES FUNÉRAILLES, DAMES MAHRATTES, LE LAVAGE DES CACHEMIRES. Corset, jaquette, le *choli*, la jupe, écharpe, mules. Cheveux en catogan. Anneau nasal, le *moncauty* ; collier, *taïtouns* ; pendants d'oreilles, bracelets, annulaires, bagues. Instruments de musique : le *phounga* ou *taré*, le *matalan*, le *tal*, le *gopijantar*, le *tambourah*, le *puckhaway*, les cymbales.

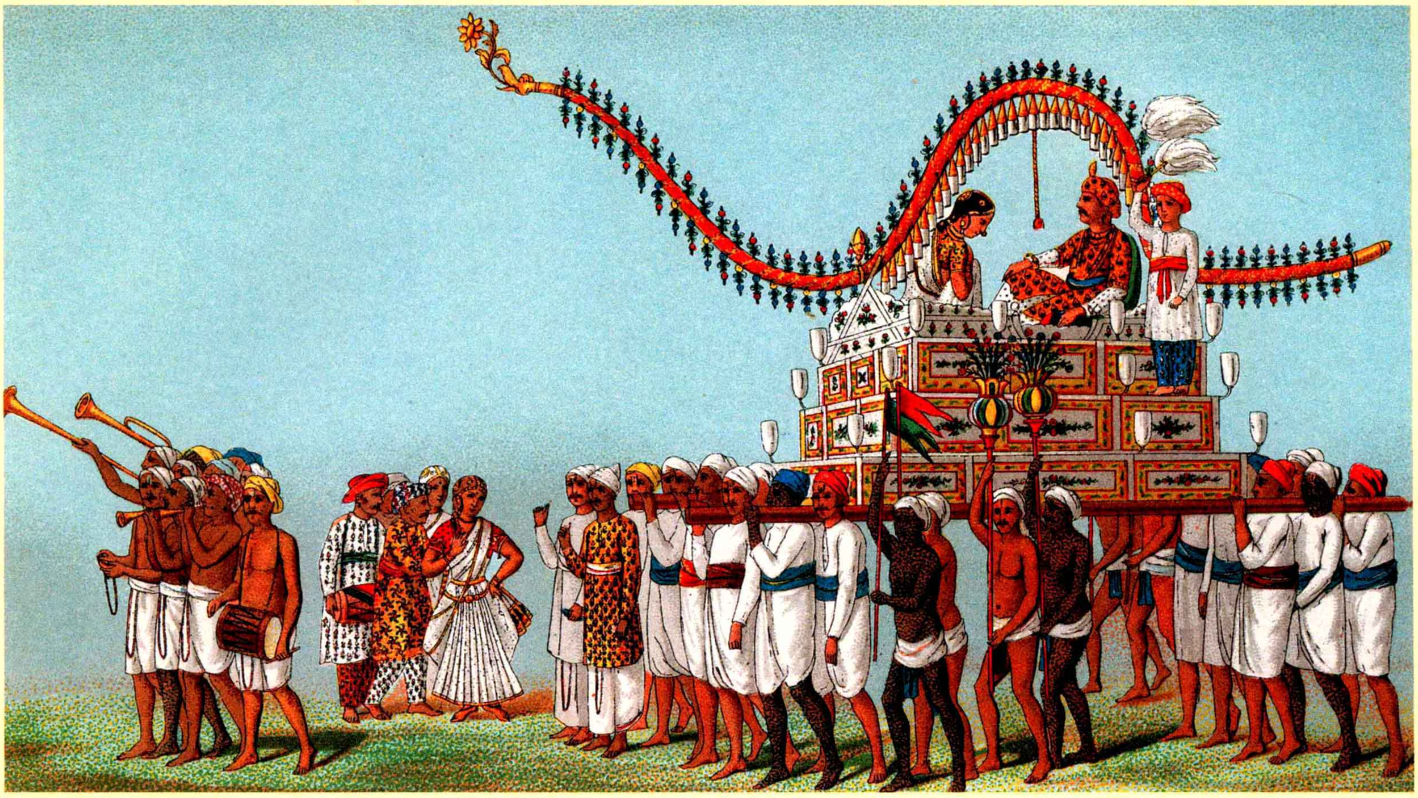


INDIA INDIEN INDE

124 MEANS OF TRANSPORT: *doli*, and its porters, *bohis*; GOVERNESS, AYAH, WIFE OF A SOMAR, CASTE OF SUDARS, VAYSIAS, DANCING-GIRLS, NAUTCH-GIRLS. Headcap; dress of precious materials, *kangra*. Red, symbol of joy; belt, *cummerbund*.

124 TRANSPORTMITTEL: *doli*, seine Träger, *bohis*; GOUVERNANTE, AYAH, FRAU EINES SOMAR, KASTE DER SHUDRAS, DER VASHYAS, TÄNZERINNEN, NAUTCHNIS. Kalotte, Kleid aus kostbarem Stoff, *kangra*. Rot, Sinnbild der Freude; Gürtel, Kummerbund.

124 MOYEN DE TRANSPORTS : le *dôli*, ses porteurs, *bohis* ; GOUVERNANTE, L'AYAH, FEMME D'UN SOMAR, CASTE DES SOUDRAS, DES VAYSIAS, FILLES DE DANSE, NAUTCH-GIRLS. Calotte, la robe d'étoffe précieuse, *kangra*. Le rouge, emblème de la joie ; la ceinture, *commerbund*.



INDIA INDIEN INDE

125 THE MARRIAGE CAR, *shaupal*. Fly-scarers, coolies. Standards, betel-carriers, bayadères, musician; trumpets, castanets, bagpipe, *turti* or *turry*, and *matalan*. Categories of DANCING-GIRLS: *devadeses, nartachis, veshastris, varanganas, suarims;* bayadères, *cancenis*. Hair anointed, plaited; brassière, transparent skirt, trousers, scarf; jewels.

125 HOCHZEITSWAGEN, *chaupal*. Fliegenwedel, Kulis, Standarten, Betelnussträger, Bajaderen, Musiker; Trompeten, Kastagnetten, Musette, *turti* oder *turry*, *matalan*. Klassen von TÄNZERINNEN: *devadasi, nartachi, veschastri, varangana, suarim;* Bajaderen, *cancenis*. Salbung der Haare, geflochtene Haare; Brassiere, durchsichtiger Rock, lange Hose, Schärpe, Schmuck.

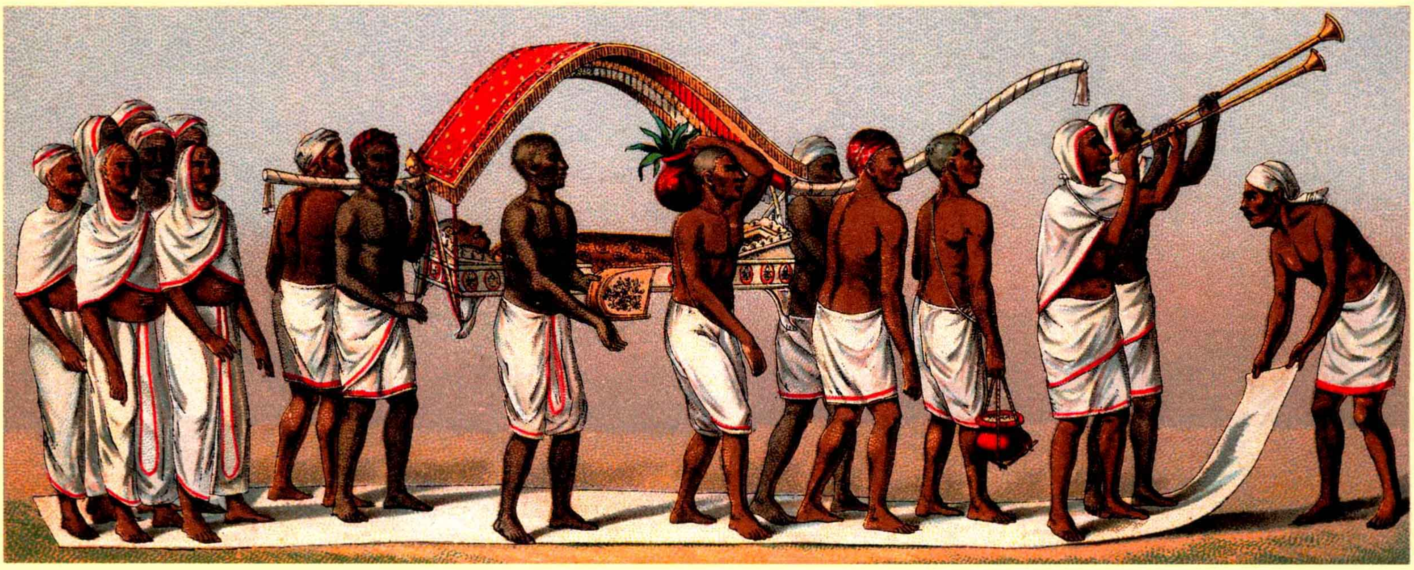
125 LE CHAR NUPTIAL, *chaupal*. Les chasse-mouches, les coolies. Étendards, porteurs de bétel, bayadères, musicien ; trompettes, crotales, la musette, *tourti* ou *tourry*, le *matalan*. Classes de DANSEUSES ; *les devadâses, les nartachis, veschastri, varangana, suarim* ; les bayadères, *cancenis*. Onction de la chevelure, cheveux nattés ; brassière, jupe transparente, pantalon, écharpe ; bijoux.

INDIA INDIEN INDE

126 HINDUS, MUSLIMS, their FUNERALS. Examples of BRAHMINS. *Shivaists, Vishnuites, Saktites.* Turbans according to caste, sacred thread, string of beads, hairstyles, ferronnière, necklaces, *malla*, shell bracelets, *sunk*, earring pendants. Fan, *punya*. Ablutions, perfumes, emblems, marks of the sect, bodycolouring, ornamental hairstyles. Betel use.

126 HINDUS; MUSLIME, ihr BEGRÄBNIS. Brahmanen. *Shivaiten, Vishnuiten, Shaktiten.* Kastenspezifische Turbane, heilige Schnur, Gebetsschnur, Frisuren, Kunstschmiedarbeiten, Kolliers, *malla*, Armreife, *sunk*, Ohrschmuck. Fächer, *punya*. Rituelle Waschungen, Parfüms, Embleme, Sektenerkennungszeichen, Färbung des Körpers, geschmücktes Haar. Verwendung von Betelnuss.

126 Les INDOUS; les MUSULMANS, leurs FUNÉRAILLES. Types de brahmes. *Sivaïtes, vichnouvites, saktites.* Turbans selon la caste, le cordon sacré, le chapelet, coiffes, ferronnière, colliers, le *malla*, bracelets, les *sounk*, pendants d'oreilles. Éventail, le *pounya*. Ablutions, parfums, emblèmes, marques de sectes, teintures du corps, la chevelure parée. Usage du bétel.



INDIA INDIEN INDE

127 LOWER CASTES. MERCHANTS. MONASTIC ORDERS. MENDICANT MONKS. EXAMPLES OF WOMEN. REQUIRED TO CARRY A BURDE. FUNERAL CEREMONY: *jalledar*. Sandals, pattens, leg-ring, bells. Arm of scales; weights, nets.

127 NIEDERE KASTEN. HÄNDLER. MÖNCHSORDEN. BETTELMÖNCHE. FRAUEN-TYPEN. LASTENTRÄGERIN. BESTATTUNGSZEREMONIE. *jalledar*. Sandalen. Trippen. Beinring. Schellen. Waagebalken. Gewichte. Netze.

127 CASTES INFÉRIEURES. MARCHANDS. ORDRES MONASTIQUES. MOINES MENDIANTS. TYPES FÉMININS. LA FEMME PORTE-FARDEAUX. Cérémonie funèbre ; le *jâlledar*. Sandales, patins, anneau de jambe, grelots. Le fléau de balance ; poids, filets.

N° 128

INDIA INDIEN INDE

F B

N° 129

INDIA INDIEN INDE

F C

128 RAJPUT SOLDIERS; INDIGENOUS PRINCES, IN CEREMONIAL ATTIRE. KULU MOUNTAIN PEOPLE; MINAS; KASHMIRI NAUTCHNIS, and their dances. Embroidered bonnets with twisted cords of hair; corselet, tunic, veil, pants, trousers, cloak, *languti*; gaiters, curved shoes. *Moncautys*, broaches, necklaces, pendants.

128 RADSCHPUTISCHE SOLDATEN; EINGEBORENE FÜRSTEN, FESTKLEIDUNG. BERGBEWOHNER AUS KULU; MINA; NAUTCHNI AUS KASCHMIR, ihre Tänze. Bestickte Hauben, verschlungenes Haar; Mieder, Tunika, Schleier, Kniehose, lange Hose, Umhang, Schal, *languti;* Gamaschen, Schnabelschuhe. *Moncautys*, Broschen, Kolliers, Anhänger.

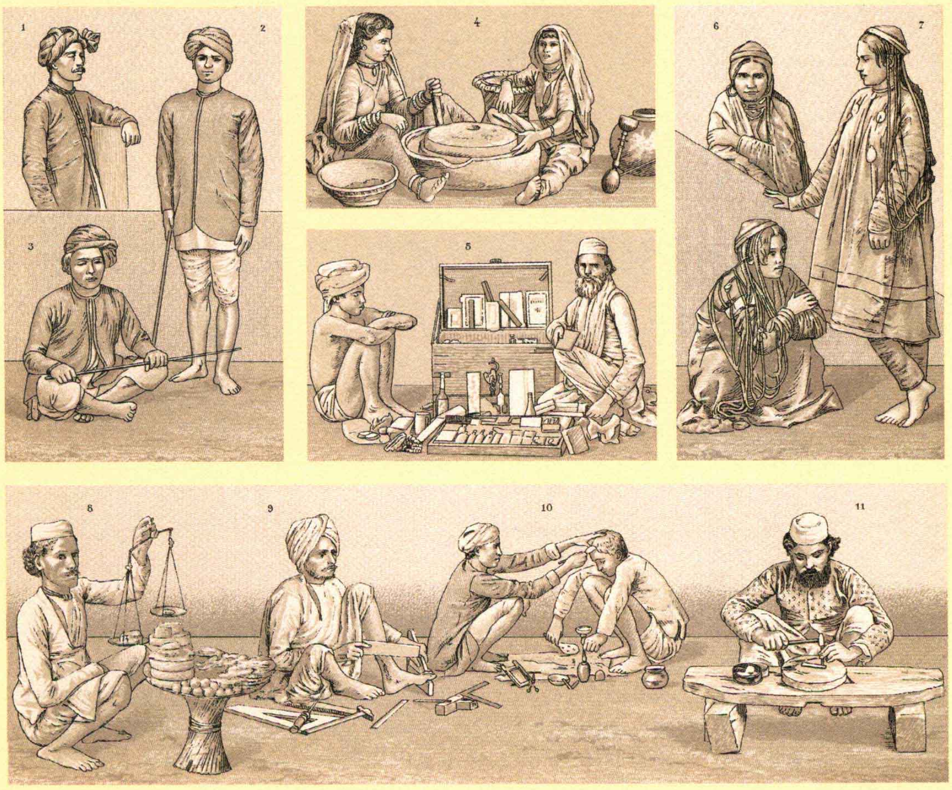
128 SOLDATS RADJPOUTES; PRINCES INDIGÈNES, GRANDE PARURE. MONTAGNARDES KOULOU; LES MINA; NAUTCHNIS CACHEMIRIENNES, leurs danses. Bonnets brodés, à torsades; corselet, tunique, voile, culotte, pantalon, manteau, écharpe, *langouti*; guêtres, chaussures recourbées. *Moncautys*, broches, colliers, pendants.

129 NATIVE WOMEN FROM THE MOUNTAINS: ASSAMESE, GARO, KOLI, BAYADÈRES, their jewellery, the frontlet. Women on a pilgrimage. Manipuri woman.

129 FRAUEN AUS DEM BERGLAND VON ASSAM, GARO, KOLI, BAJADEREN; deren Schmuck, Stirnreif. Frauen auf Pilgerfahrt. Dame aus Manpur.

129 MONTAGNARDES AUTOCHTONES: ASSAMAISES, GARRO, KOLI, BAYADÈRES; leur joaillerie, le frontal. Femmes en pèlerinage. Dame Mainpouri.

N° 130



INDIA INDIEN INDE

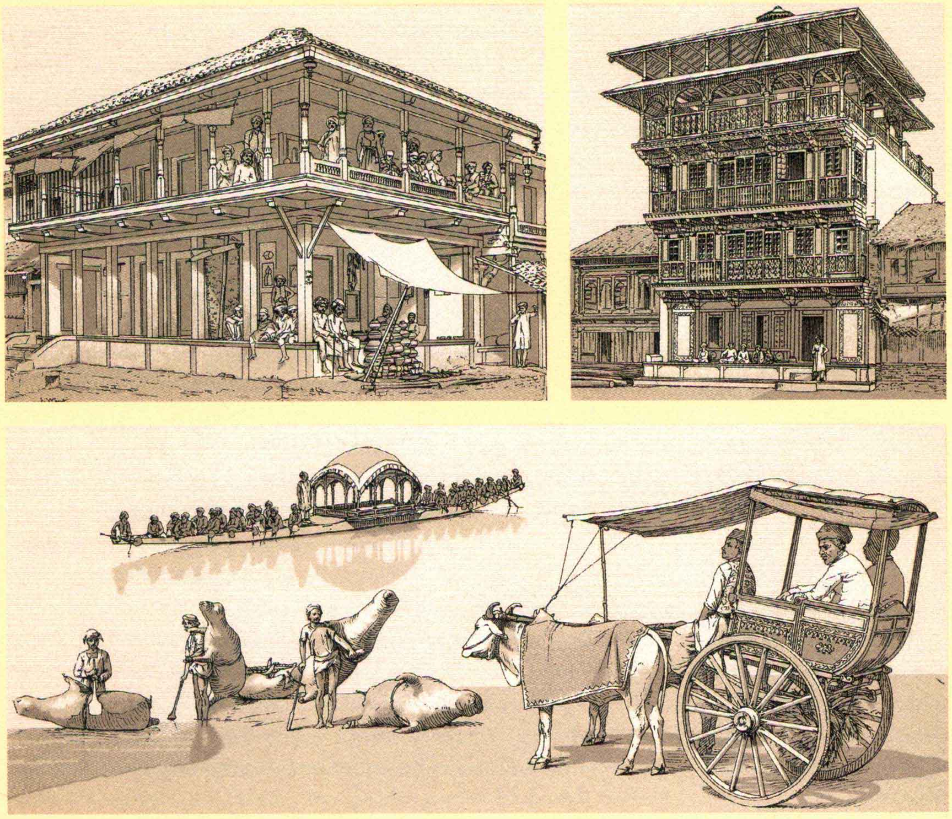
G L

130 WORKING SQUATTING DOWN. Joiner. Kashmiri engraver, barber, pastry (*mitai*) merchant, Banyan pedlars: *multanis*. Family grinding wheel. Manipuri mountain-people. Gurkhas. Assamese women. Hats, tunic, shirts, *kurtah*, *angarkah*, trousers, breeches, *janghir*. Headdresses, woollen braids, breast plaques.

130 ARBEITSVERRICHTUNG IN DER HOCKE. Tischler, Ziselierer aus Kaschmir. Barbier. Gebäckverkäufer (*mitai*), Banyan-Händler, *multani*. Mahlstein der Familie. Bergbewohner aus Manpur. Gurkhas. Assamesinnen. Hauben, Tunika, Hemden, *Kurta*, *angarkah*, lange Hose, Unterhose, *janghir*. Haartrachten, geflochtene Wolle, Brustschmuck.

130 LE TRAVAIL ACCROUPI. Menuisier, ciseleur *cachemiri*, barbier, marchand de pâtisseries (*mitai*), colporteurs banyans, *multanis*. La meule de famille. Montagnards, Mainpouris. Gourkas. Assamaises. Bonnets, tunique, chemises, la *courtah*, l'*angarkah*, pantalon, caleçon, le *janghir*. Coiffures, tresses de laine, plaques de poitrine.

N° 131



INDIA INDIEN INDE

D P

131 TYPES OF DWELLING: Native house. Marwari merchants' house. Means of transport: inflated animal skins, *sarna*; carts, *hackery*, *ruths*. Pleasure boats: *murpunky*, *fyl-t-chiarra*. Fishing boats, traders: *bangle*, *poluar*, *gonga*, *pinass*, *graab* or *paal*.

131 WOHNHÄUSER: Eingeborenenhaus. Haus der Marwari. Transportmittel: aufgeblasener Schlauch aus Leder; *sarna*; Wagen, *hackery*, *ruths*. Vergnügungsboote, *murpunky*, *fyl-t-chiarra*. Fischerboote, Händler: *bangle*, *polouar*, *gonga*, flaches Fischerboot (*Pinasse*), *graab* oder *paal*.

131 TYPES D'HABITATION : maison d'indigènes, de Marwaris. Moyens de transport : l'outre gonflée, *sarna* ; voitures, le *hackery*, les *ruths*. Bateaux de plaisance, le *mourpounky*, le *fyl-t-chiarra*. Bateaux de pêche, marchands : le *bangle*, le *polouar*, le *gonga*, les *pinasses*, le *graab* ou *paal*.

ASIA · PERSIA · MUSLIMS · THE ORIENT · SYRIA
ASIEN · PERSIEN · MUSLIME · ORIENT · SYRIEN
ASIE · PERSE · MUSULMANS · ORIENT · SYRIE

The native population of the island of Ceylon can be divided into four races: the Veddahs (probably aboriginal), the Singhalese, who came from India, the Malabars (also from India) and the Moors. Singhalese nobles wear a jacket buttoned to the neck in cotton and silk. The *comboye* worn by men and women alike is the item of national costume to which the Ceylonese attach most importance. It is a piece of cloth rolled around the hips like a sheath-dress. Despite the abolition of caste decreed by the English government, the inhabitants of Ceylon still observe traditions regulating the clothing suitable to each class.

The Malay Archipelago includes the Philippines, the Moluccas, Celebes (Sulawesi), Borneo, Sumatra, Java, Timor, and other parts; all these are inhabited by Malays. The Malay dagger, the *kris* (pl. 134) is a thrusting weapon, with straight or undulating blade. It is sometimes poisoned with upas resin.

Orientals are highly proficient at wrapping the turban (pls. 135, 136). The material of a turban is normally a long strip of cloth, sometimes up to fifteen or sixteen foot long, and it takes two people to wrap it correctly. The cloth can be wool, silk or muslin. In India, the size of the turban varies between castes and sects, but its shape changes according to locality. In the rest of the East, certain peoples wear bonnets like the Persian lambskin *cula* or the Kurdish fez.

Persian women leaving the home (pl. 137) put on broad trousers in which the folds of the skirt are entirely enclosed. Their faces are covered by the thick percale of the *rubend*, whose only opening is narrow and covered in textile lattice-work. Coffee is widely served in Persia at all hours (pl. 138). Grounds are twice boiled in a pot with a long handle. Travellers carry coffee grounds mixed with honey. This forms a sort of preserve to which the gourmet adds opium. All the serving women represented have their fingers and toes painted with henna. In Persia, the terms 'dancer' and 'courtesan' are more or less synonymous. The dance (pl. 139) consists of passionate movements and expressions combined with swaying of the neck.

The goldsmith has had more than the jeweller to do with the jewellery seen in plate 140. The Asian artisan is above all an artist; his ornamentation is now severe, now lofty and sumptuous, and sometimes quite splendid, but he does not generally impart the kind of finish customary with European craftsmen.

The rich costume of the Shah's dignitaries (pl. 141) consists of a gold-lamé robe falling to the feet. The headgear of these civil servants is the *kulah*, made of astrakhan: lambskin with short, curly black wool. In Persia, the term mollah (pl. 142) is given to those devoted to the study of jurisprudence, morality and theology. The pipe (pl. 144) is a more or less obligatory part of Persian costume, and widely used by both sexes. Particular care is taken of the pipe, and it is often a resplendent object. The violent sensation imparted by the strong tobacco of Bukhara is very remote from the sweet ecstasy imparted by Shiraz. Women's pipes are more delicate and ornate than those of men. Plate 147 presents the habits of various Eastern Christian religious orders, some of which have since disappeared.

Die Bevölkerung der Insel Ceylon ist in vier Rassen unterteilt: die Wedda (wahrscheinlich die Ureinwohner), die aus Indien eingewanderten Singhalesen, die später ebenfalls aus Indien eingewanderten Malabaren und die Mooren. Die adligen Singhalesen tragen ein bis an den Hals durchgeknöpftes Jäckchen aus Tuch und Seide. Der von Frauen und Männern getragene *comboye* ist der wichtigste Teil des traditionellen Kostüms. Es ist ein um die Hüften gewickeltes Stück Stoff, das gern die Form eines Futterals annimmt. Trotz der von der englischen Regierung vorangetriebenen Abschaffung der Kasten halten die Bewohner der Insel Ceylon an ihren Traditionen fest, die für jede Kaste eine spezielle Kleidung vorschreiben.

Zum Malaiischen Archipel gehören die Philippinen, die Molukken, Celebes, Borneo, Sumatra, Java, Timor usw., die alle von Malaien bewohnt sind. Der malaiische Dolch, der *Kris* (Tafel 134), ist eine Stoßwaffe mit gerader oder wellenförmiger Klinge. Manchmal ist er mit dem Harz des Ipok-Baumes vergiftet.

Das Drapieren des Turbans beherrschen die Orientalen geradezu meisterlich (Tafeln 135 und 136). Normalerweise ist die zum Drapieren verwendete Stoffbahn sehr lang, manchmal fünf oder sechs Meter. Man muss zu zweit sein, um ihn ordentlich aufwickeln zu können. Es gibt Turbane aus Wolle, Seide oder Musselin. In Indien ist der Turban nicht nur je nach Kaste und Sekte unterschiedlich groß, sondern verändert je nach Gegend auch die Form. Andere orientalische Kopfbedeckungen sind z. B. die Hauben der Perser, *kulah,* aus Lammfell oder der Fez der Kurden.

Die Perserin trägt außerhalb des Hauses (Tafel 137) sehr weite Hosen, unter denen die wallenden Falten des Rockes vollständig verborgen sind. Das Gesicht bedeckt ein dicker Perkalstoff, *rubend*, der einen schmalen Sehschlitz aufweist. Kaffeetrinken ist in Persien allgemeiner Brauch. Kaffee wird zu jeder Tageszeit genossen (Tafel 138). Das Kaffeepulver wird in einer Kaffeekanne mit langer Tülle zweimal aufgekocht. Kaffeeliebhaber nehmen auf Reisen mit Honig vermischtes Kaffeepulver mit. Das ergibt eine Art Konfitüre, zu der Gourmets auch noch Opium hinzufügen. Alle auf der Tafel abgebildeten Dienerinnen haben mit Henna gefärbte Finger und Zehen. Die Bezeichnungen für eine Tänzerin und für eine Kurtisane sind in Persien fast synonym. Entscheidend für den Tanz (Tafel 139) sind die Körperhaltung, die leidenschaftlichen Bewegungen und die auf einen sehnsuchtsvollen Ausdruck angelegte Mimik.

Die Schmuckstücke der Tafel 140 zeigen eher Goldschmiede- als Juweliersarbeiten. Der asiatische Handwerker, ein wahrer Künstler, ist geschickt darin, unterschiedliche Verzierungen und Muster gekonnt zu kombinieren. Dabei wechselt er zwischen dunkel und streng über erhaben und verschwenderisch bis prächtig. Seine Arbeit ist auf jeden Fall immer stilvoll. Allerdings gibt er seinen Werken nicht den letzten Schliff, wie das in Europa üblich ist.

Das kostbare Kostüm der hohen Würdenträger des Schahs (Tafel 141) besteht aus einem bis zu den Füßen reichenden, mit Goldfäden durchwirkten Gewand. Die Kopfbedeckung der Beamten ist die *kulah* aus schwarzem, kurzem und gelocktem Lammfell, dem Persianer. Menschen, die sich ausschließlich dem Studium der Rechtswissenschaften, der Sittenlehre und der Theologie widmen, werden in Persien Mullahs genannt (Tafel 142). Die Häufigkeit, mit der die Pfeife (Tafel 144) von beiden Geschlechtern benutzt wird, lässt sie schon fast als Kostümaccessoire erscheinen. Sie wird stets besonders gepflegt und ist oft sehr kostbar. Die von dem starken Tabak aus Buchara hervorgerufene heftige Wirkung ist nicht mit der sanften Ekstase zu vergleichen, in die

einen der Tabak aus Schiras versetzt. Die Pfeifen der Frauen sind feiner und reicher verziert als die der Männer. Auf Tafel 147 sind einige heute verschwundene religiösen Habite orientalischer Christen zu sehen.

La population indigène de l'île de Ceylan se divise en quatre races : les Weddahs, probablement aborigènes ; les Singhalais, venus de l'Inde ; les Malabares, venus après de l'Inde également ; et les *Mores*. Les nobles Singhalais portent une jaquette boutonnée jusqu'au cou. Celle-ci est en drap et en soie. Le *comboye* porté par les hommes et les femmes est la partie du costume national à laquelle ils attachent le plus d'importance. C'est une pièce d'étoffe enroulée autour des hanches et qui affecte la forme d'un fourreau. Malgré l'abolition des castes prononcée par le gouvernement anglais, les habitants de l'île de Ceylan conservent les traditions qui déterminent le vêtement particulier à chaque classe.

La Malaisie comprend les îles Philippines, Moluques, Célèbes, Bornéo, Sumatra, Java, Timor, etc. toutes habitées par les Malais. Le poignard malais, le *kris* (pl. 134), est une arme qui se pousse en avant, à lame droite ou à lame flamboyante. Le kris est parfois empoisonné avec de la résine d'ipias.

Les Orientaux possèdent au plus haut degré l'art de draper le turban (pl. 135, 136). L'étoffe d'un turban est ordinairement longue, quelquefois de quinze ou seize pieds. Il faut être deux pour le rouler convenablement. On porte le turban de laine, de soie ou de mousseline. En Inde, le turban est de dimension différente selon les castes et les sectes, et sa figure se modifie selon les localités. Dans le reste de l'Orient, certaines peuplades portent des bonnets comme les Persans et leur *coula* en peau d'agneau ou les Kurdes et leur fez.

Pour sortir de la maison, la Persane (pl. 137) passe de larges pantalons dans lesquels sont entièrement renfermés les plis flottants de la jupe. Le visage lui-même est recouvert d'une percale épaisse, le *roubend;* une ouverture en treillis étroit y est pratiquée. En Perse, le café est d'un usage général et on en prend à chaque instant de la journée (pl. 138). La poudre de café doit bouillir deux fois dans une cafetière à longue queue. En voyage, les amateurs l'emportent en poudre, mêlé avec du miel. Cela forme une espèce de confiture à laquelle les gourmets ajoutent encore de l'opium. Toutes les servantes ont les doigts des mains et des pieds teints avec le henné. En Perse, le nom de danseuse et celui de courtisane sont à peu près synonymes. L'action (pl. 139) se compose d'attitude du corps, de mouvements passionnés et de jeux de physionomie exécutés sur des airs langoureux.

La plupart des joyaux de la planche 140 tiennent plus de l'art de l'orfèvrerie que de celui du bijoutier. Essentiellement artiste, l'artisan asiatique qui sait combiner des ornementations tantôt sobres et sévères, tantôt de caractère élevé et somptueux, parfois splendides, toujours empreintes de grâce et de style, ne pousse généralement pas son ouvrage jusqu'à ce faire matériel qu'en Europe on appelle le tour de main, le fini.

Le riche costume des hauts dignitaires du Shah (pl. 141) consiste en une robe lamée or tombant jusqu'aux pieds. La coiffure des fonctionnaires est le *kulah*, fait d'une peau d'agneau d'une laine noire, courte et frisée, l'astrakan. En Perse, on donne le nom de mollah (pl. 142) à ceux qui se consacrent exclusivement à l'étude de la jurisprudence, de la morale et de la théologie. La pipe (pl. 144), par le large usage qu'en font les deux sexes, est un accessoire presque obligé du costume. Elle y est l'objet de soins particuliers et souvent d'un grand luxe. La violente sensation, procurée par le fort tabac de Boukhara, est bien éloignée de la douce extase que donne le tabac de Schiraz. Les pipes des femmes sont plus délicates et plus ornées que celles des hommes. La planche 147 propose quelques-uns des habits religieux des chrétiens d'Orient aujourd'hui disparus.

ASIA ASIEN ASIE

132 SINGHALESE. Novice. Priest. *kapural*. Jews. Parsee children. Turbans, robes, *sanghati*, *outtavasangho*, *antarawasaka*; surplice, *sadra*, canezou, long jacket, *comboye*, trousers, shoes, slippers. Yataghan, baldric. Earring pendants, necklaces, bracelets. Combs. Parasol, vent-holes. Indigenous population: Veddahs. Sinhalese or Singhalese. Malabars. Moors. Castes: *Kshatriya, Brahman, Vaisya, Sudra*. Outcastes: *pariahs*.

132 SINGHALESEN. Novize. Priester. *kapural*. Juden. Parsenkinder. Turbane; Gewänder, *sanghati*, *outtavasangho*, *antarawasaka*; Chorhemd, *sadra*, *Cannezou*, Jacke, Jäckchen, *comboye*, lange Hose, Schuhe, Pantoffeln. *Yatagan*, Wehrgehänge. Ohrschmuck, Kolliers, Armreife. Kämme. Sonnenschirm, Fächer. Einheimische Bevölkerung: Wedda oder Vedda. Singhalesen. Malabaren. Mooren. Kasten: *Kshatrya* oder *Radschah-Wanse*; *Brahmina-Wanse*; *Shudra-Wanse*. Kastenlose, *Parias*.

132 SINGHALAIS. Novice. Prêtre, les *kapurals*. Israelites. Enfants parsis. Turbans ; robes, le *sanghati*, l'*outtavasangho*, l'*antarawasaka* ; surplis, le *sadra*, canezou, veste, jaquette, le *comboye*, pantalon, souliers, pantoufles. Yatagan, baudrier. Pendants d'oreilles, colliers, bracelets. Peignes. Parasol, évent. Population indigène Weddahs ou Beddahs. Singhalais ou Chingalais. Malabares. Mores. Castes : *Khastria* ou *Radjah-Wansé* ; *Brahmina-Wansé* ; *Shaoudra-Wansé*. *Out-Castes* : *les Pariâhs*.

ASIA ASIEN ASIE

133 MALDIVANS, SINGHALESE, KANDIAN, HINDUS: nobles, lower classes, sailor. Skullcap, beret, hood, headscarf, jacket, belt, sari, sandals. Hair, bun, comb.

133 MALEDIVER, SINGHALESEN, KANDIER, HINDUS: Adlige, untere Volksschichten, Seemann. Kalotte, Barett, Haube, Kopftuch, Jacke, Gürtel, Sari, Sandalen. Haare, *Chignon*, Kamm.

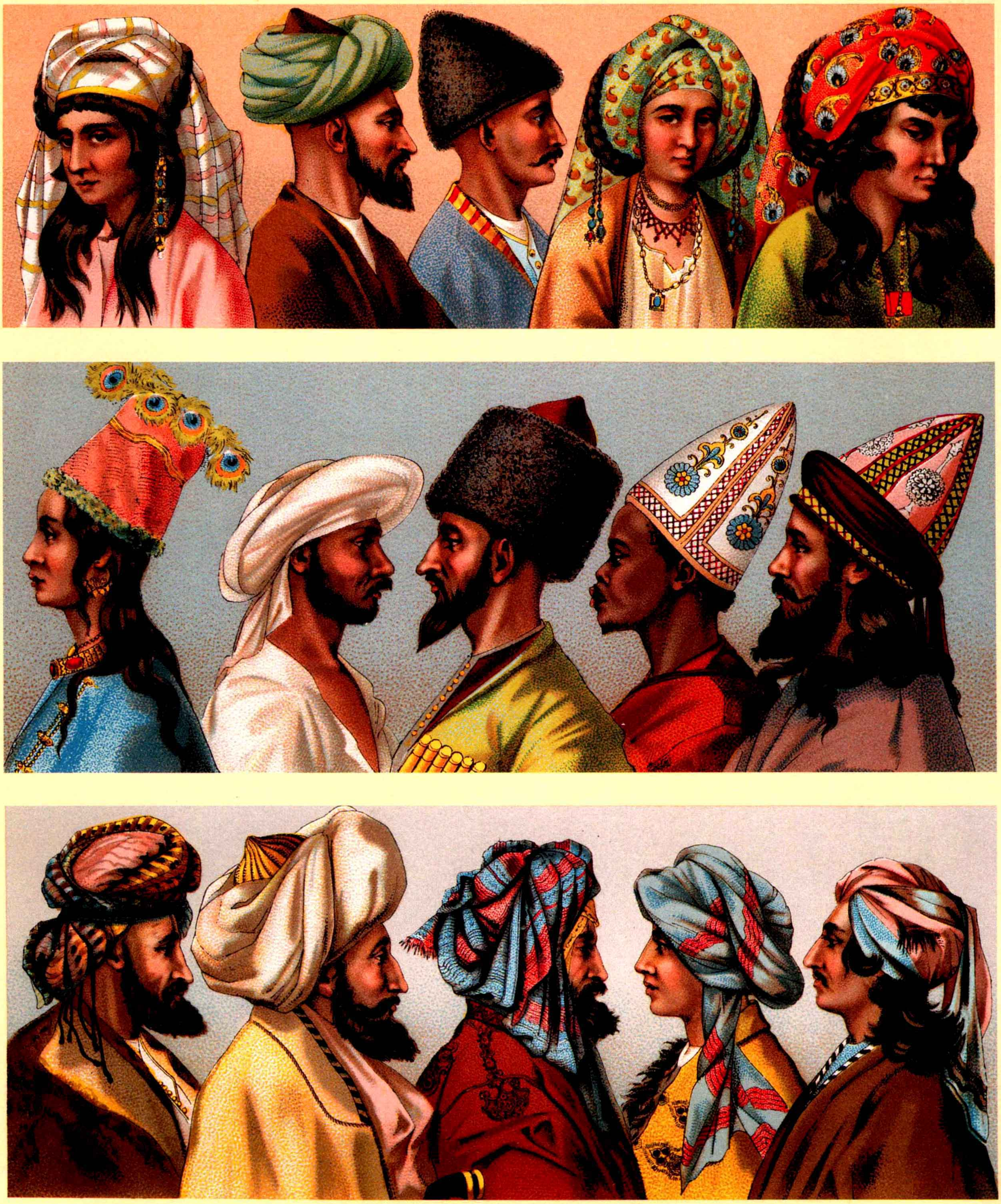
133 MALDIVAIS, SINGHALAIS, KANDIEN, INDOUS : nobles, classes populaires, marin. Calotte, béret, béguin, mouchoir de tête, veste, ceinture, sari, sandales. Cheveux, chignon, peigne.

ASIE ASIEN ASIE

135 & 136 HEADGEAR. Persian. Yazdi. Baktiani. Afghans or Pushtuns. Indians. Parsees. Thugs. Turkomans. Lesghiz. Yliats. Arabs. Kurds. Catholic bishop; dervishes. Turbans, *dulbend*, *kinkab*; hats, fez, *puskul*, *cula*, skullcaps. Damascene skullcap, nasal, iron camail. Finery of betrothed woman, earrings, pearls. Hair, 'dog's ears', 'long-wave curling'; beard.

135 & 136 KOPFBEDECKUNGEN. Persische Volksgruppen. Yezdi. Baktiani. Afghanen oder Paschtunen. Inder. Parsen. Thugs. Turkmenen. Lesghier. Iliaten. Araber. Kurden. Katholischer Bischof; Derwische. Turbane, *dulbend*, *kinkab*; Hauben, Fez, *puskul*, *kulah*. Kalotten. Tauschierte (Metall-) Kalotte, Nasenstück, eiserne Helmbrünne. Schmuck der Verlobten, Ohrringe, Perlen. Haare, „Hundeohren", langgewellte Haare; Bart.

135 & 136 COIFFURES. Types persans. Yezdi. Baktiani. Afghans ou Pouschtounch. Indiens. Parsis. Thugs. Turcomans. Lesghiens. Yliates. Arabes. Kurdes. Évêque catholique ; derviches. Turbans, le *dulbend*, le *kinkab* ; bonnets, le fez, le *puskul*, le *coula*, calottes. Calotte damasquinée, nasal, camail de fer. Parure de fiancée, boucles d'oreilles, perles. Cheveux, les oreilles de chien, frisures à ondes longues ; barbe.



ASIE ASIEN ASIE

PERSIA PERSIEN PERSE

137 WOMEN'S COSTUMES. Ladies of Trebizond and Teheran. *Hyader, rubend* (see pls. 139–147). Yliat women. Meals: *kofta, mash-pullao,* yoghurt.

137 FRAUENTRACHTEN. Damen aus Trapezunt (Trabzon), aus Teheran. *Hyader, rubend* (siehe Tafeln 139–147). Yliates-Frauen. Mahlzeit: *Koftas, Mash-Pilaw,* Jogurt.

137 COSTUMES FÉMININS. Dames de Trébizonde, de Téhéran. Le *hyâder*, le *roubend* (voir pl. 139 à 147). Femmes yliates. Repas ; les *kouftehs*, le *mach-pilove*, l'*yugurt*.

PERSIA PERSIEN PERSE

138 HOUSEHOLD SERVICE. Preparation of coffee, tea, samovar. *Kaleyan; affabeh.* Serving women; *enderum*; dervish; Turkoman betrothed. Colouring of hands, feet, henna.

138 DIENSTPERSONAL IM HAUS. Kaffee-, Teezubereitung, Samowar. *Kaleyan; affabeh.* Dienerinnen; *enderum*; Derwisch; turkmenische Verlobte. Färbung der Hände, der Füße, Henna.

138 SERVICE INTÉRIEUR DE LA MAISON. Préparation du café, du thé, le samovar. Le *kaléan*; l'*affabeh*. Servantes; l'*endéroum*; derviche; fiancée turcomane. Teinture des mains, des pieds, le henné.

N° 139

PERSIA PERSIEN PERSE

139 DANCING WOMAN, MUSICIANS: dance of the bee. Tattoos. Musical instruments: *bandyn, dohl, tar, kamanche* or *kemanshesh, zurna* or *zurnay*.

139 TÄNZERINNEN, MUSIKER: Bienentanz. Tatauierungen. Musikinstrumente: *bandyn* oder *bendyn, dol, tar, kemane* oder *kemençe* (Violinarten), *zurna*.

139 DANSEUSES, MUSICIENS : la danse de l'abeille. Tatouages. Instruments de musique : le *bandyn* ou *bendyn*, le *dohl*, le *târ*, le *kemângeh* ou *kemânchech*, la *zourna* ou *zournay*.

Nº 140

ASIA ASIEN ASIE

140 ORIENTAL JEWELLERY. Fastenings, *chaprass*; necklaces, *guerdanlik*; hanging jewellery, pins, buckles, earring pendants; bracelets, *halhal*. Horse harness; hanging ornament.

140 ORIENTALISCHER SCHMUCK. Agraffen, *tschaprass*; Kolliers, *guerdanlik*; Schmuckgehänge, Nadeln, Schnallen, Ohrschmuck; Armreife, *halhal*. Pferdegeschirr; schmückendes Gehänge.

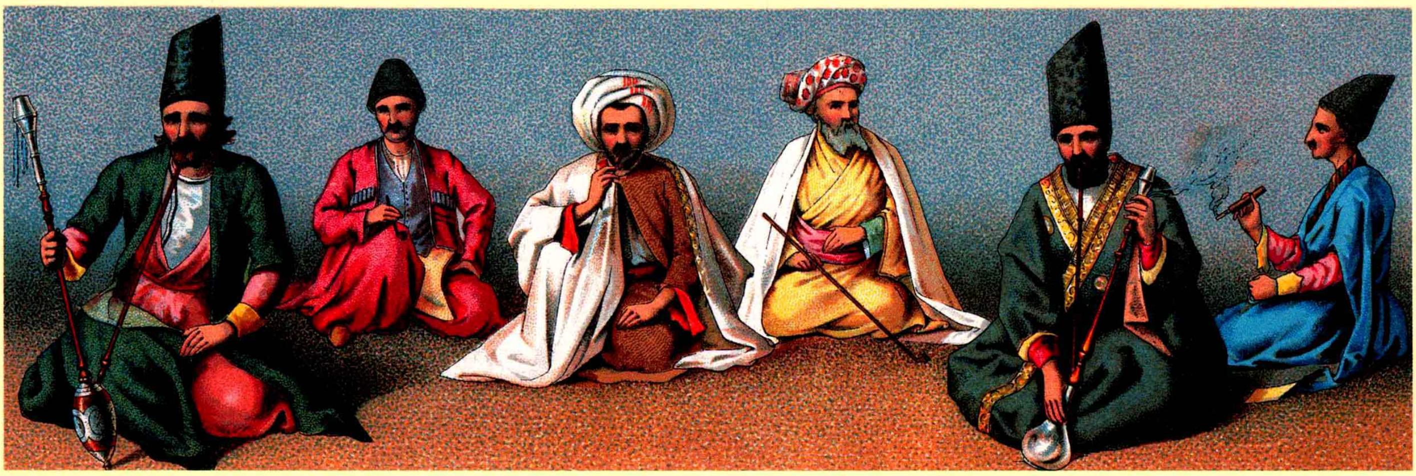
140 BIJOUTERIE ORIENTALE. Agrafes, *tchaprass*; colliers, *guerdanlik*; bijoux de suspension, épingles, boucles, pendants d'oreilles; bracelets, *halhal*. Harnais de cheval; ornement de suspension.

PERSIA PERSIEN PERSE

141 SERVICE OF THE SHAH. Pipe-carrier, *pish-khedmet*; musicians. Popular industries: water-carrier, *abdari*; preparers of *kaleyans, nargilehs*. Indian dervish, *kuskul*. Hat, *kula*; the outer garment, *erkaling*; *caba*, *bagali*, *tikmeh*, *biruni*; *katebi*. Dagger, *kanjar*. Beard customary.

141 DIENSTPERSONAL DES SCHAHS. Pfeifenträger, *pisch-khedmeth*. Musiker. Volksgewerbe: Wasserträger, *abdari*; Pfeifenbereiter der *Kaleyans*, *Nargilehs*. Indischer Derwisch; *kouskoul*. Haube, *kulah* oder *coula*; Oberbekleidung, *erkaling*; *caba*, *bagali*, *tikmeh*, *biruni*; *katebi*. Dolch, *kanjar*. Barttracht.

141 SERVICE DU SHAH. Le porte-pipe, *pisch-khedmeth* ; musiciens. Industries populaires : porteur d'eau, l'*abdari* ; préparateurs de *kaléans*, de narguilehs. Derviche indien ; le *kouskoul*. Bonnet, le *kulah* ou *coula* ; le vêtement de dessus, *erkaling* ; le *caba*, le *bagali*, le *tikméh*, le *biruni* ; le *katebi*. Le poignard, *kangiar*. Port de la barbe.



PERSIA PERSIEN PERSE

142 COSTUMES. TYPES OF SMOKERS. Mollah; *mirab*, mountain-soldier; *chervadar*, muleteer. Armenians.

142 KLEIDUNG. VERSCHIEDENE RAUCHER. Mullah; *mirab*, Gebirgsjäger; *tschervadar*, Maultiertreiber. Armenier.

142 COSTUMES. TYPES DE FUMEURS. Le mollah ; le *mirab*, soldat montagnard ; le *tchervadar*, muletier. Arméniens.

PERSIA PERSIEN PERSE

E D

143 THE INTERIOR OF THE HOUSE, *enderun*; main room, *talar*; furniture. Crystallised order of Ottoman architecture; stalactite vaulting, latticed windows.

143 DAS INNERE EINES HAUSES, l'*enderun*; zentraler Wohnraum, *talar*; Möbel. So genannte ottomanische Architektur; kristalline Ordnung, Stalaktiten-Gewölbe, Glasmalerei.

143 L'INTÉRIEUR DE LA MAISON, l'*enderoun*; la pièce principale, le *talar*; mobilier. L'architecture dite ottomane; l'ordre cristallisé, les stalactites, les vitraux.

Nº 144

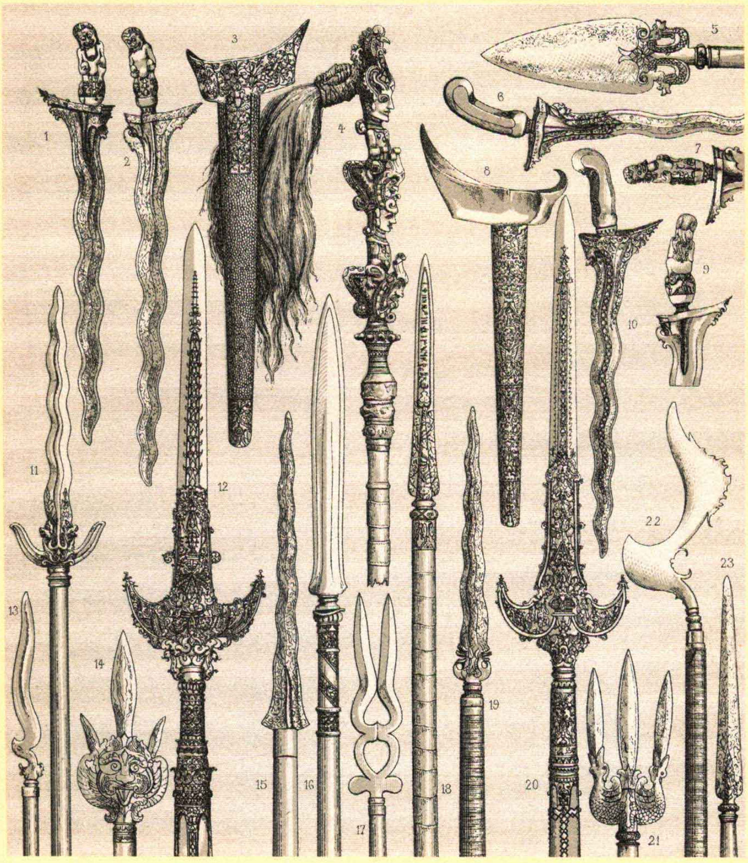
ASIA ASIEN ASIE

144 WATER AND ORDINARY PIPES; CIGAR- AND CIGARETTE-HOLDERS (Turkey, Arabia, Turkestan, Persia, India). *Nargileh, hookah, kalium, kaleyan, ghalian, shibbuk, bukan. Sariel-hookah, chelem.*

144 WASSERPFEIFEN, GEWÖHNLICHE PFEIFEN; ZIGARREN- UND ZIGARETTENETUIS (Türkei, Arabien, Turkestan, Persien, Indien). *Nargileh, Huka, Kalium, Kaleyan, Ghalian, Dschibuk,* Mundstück. *Sariel-Huka, Tschelem.*

144 PIPES À EAU, ORDINAIRES; PORTE-CIGARES, PORTE-CIGARETTES (Turquie, Arabie, Turkestan, Perse, Inde). Le narguileh, le houkka, le kalioum, kaléan, ghaliân, les chibouks, le bouquin. *Le sariel-houkkah, le tchélem.*

Nº 134



ASIA ASIEN ASIE

134 Asiatic Archipelago (Malay Archipelago). OFFENSIVE WEAPONS. Standard. *Kris, vedung,* javelins, spears, halberd.

134 Asiatischer Archipel (Malaiischer Archipel). ANGRIFFSWAFFEN. Standarte. *Kris, wedung,* Speere, Lanzen, Partisanen.

134 Archipel asiatique (Malaisie). ARMES OFFENSIVES. Étendard. Le *kriss,* le *wedung,* javelots, lances, pertuisanes.

MUSLIMS MUSLIME MUSULMANS

N° 147

THE ORIENT ORIENT ORIENT

145/146 MUSLIM PRAYERS. *Namaz.* Example of muezzin: *Sabah (al-Subh), oilah (al-Zuhr), Akindy (al-'Asr), Asham (al-Maghrib)* and *Yatzu Namazy (al-'Isha)*; ablutions, *wudu, ghort.* Prostrations: *rak'at, shafi'i: Istigfar, Takbir, Tasbih, Fatiha.* Oriental greeting, *al-salamu'alaykum.*

147 CHRISTIAN MONKS AND MEMBERS OF RELIGIOUS ORDERS. Templars, Carmelites, *Barrés,* Capuchins, Acoemetae or Studiites; orders of the Holy Sepulchre, of Saint Anthony; Armenian, Mingrelian, Georgian and Maronite churchmen. Hat, skullcap, turban, veil, wimple, hood, cloaks (*kappa*), cope, pluvial, tunics, robes, mozzetta; *kurdy, cadeby, rubend,* jacket, breeches, trousers, sandals. Hair, beard.

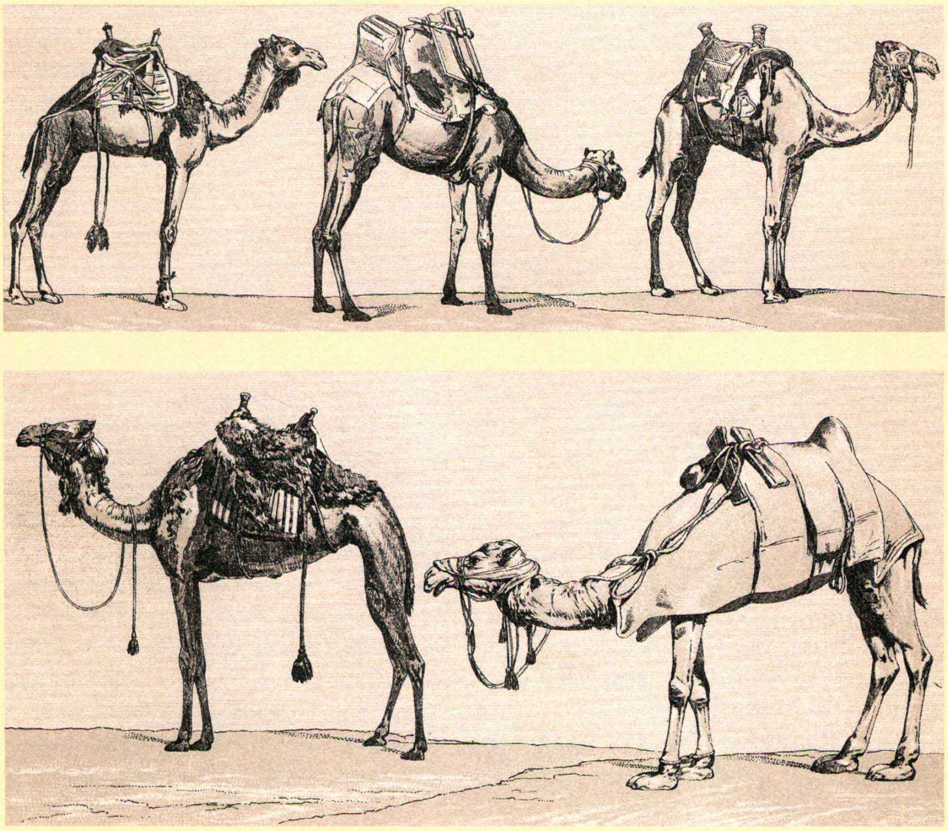
145/146 MUSLIMISCHE GEBETE. *Namas.* Muezzin: *Sabah, oilah, Akindy, Acham* und *Yatzu Namazy;* rituelle Waschungen, *wudu, ghort.* Fußfall, *rak'at, shafi'i: Istigfar, Takbir, Tasbih, Fatiha.* Orientalischer Gruß, *Salam aleikum.*

147 CHRISTLICHE MÖNCHE UND ORDENSANGEHÖRIGE. Templer; Karmeliter, Barre-Orden; Kapuziner; Acemetes-Orden oder Studites-Orden; Orden vom Heiligen Grab, des heiligen Antonius; armenische, mingrelienische, georgische, maronitische Geistliche. Haube, Kalotte, Turban, Schleier, Guimpe, Kapuze, Umhänge (*kappa*), Rauchmantel, Pluviale, Tuniken, Gewänder, Schulterkragen; *kurdy, cadeby, rubend.* Jacke, Unterhose, lange Hosen, Sandalen. Haare, Bärte.

145/146 PRIÈRES MUSULMANES. Le *Namaz.* Type de muezzin : *Sabah, oilah, Akindy, Acham* et *Yatzu Namazy* ; les ablutions, *woudou, ghort.* Les prosternations, *rick'ah, schefy* : Le *istigfar,* le *tekbir,* le *tesbihk,* le *fatihah.* Le salut oriental, *salamlek.*

147 MOINES ET RELIGIEUX CHRÉTIENS. Templiers ; carmes, les *Barrés* ; capucines ; acémètes ou studites ; ordres du Saint-Sépulcre, de Saint-Antoine ; religieux arméniens, mingréliens, géorgiens, maronites. Bonnet, calotte, turban, voile, guimpe, capuche, manteaux, le *kappa,* la chape, le pluvial, tuniques, robes, mozette ; le *courdy,* le *cadeby,* le *roubend,* veste, caleçons, pantalons, sandales. Cheveux, barbe.

N° 148



SYRIA SYRIEN SYRIE

148 MOUNTS; transport animals; dromedaries and Bactrian camels (see pl. 149).

148 REITTIERE; Lastentiere: Dromedare und Kamele (siehe Tafel 149).

148 MONTURES : animaux de transports : dromadaires et chameaux (voir pl. 149).

AFRICA · MOORISH
AFRIKA · MAURISCH
AFRIQUE · MAURESQUE

The patient camel, the ship of the desert, bears all burdens, drags the plough, turns the water-wheel, and accompanies the pilgrim. The horse is the friend and companion of the Arab. Arab and Berber saddles are like those of the Turks, soft and comfortable. In Cairo, horses are sometimes ornamented with bizarre coquetry, using henna and other cosmetics.

The Berbers (pl. 150), considered the oldest inhabitants of the African soil, are divided into several branches: the Amazighs in Western Morocco, the Tibus, the Touaregs, and the Kabyles, who inhabit the Atlas mountains. The Kabyles are a brave and industrious people, warriors and traders who prize their nationality above their lives. The Kabyle man wears a *clotte* on his head; he combines it with a woollen shirt, the *derbal*, with or without the woollen belt, and a leather apron. To this can be added the hooded cape, the burnous.

Plate 152/153 shows (amongst other things) two women making *couscous*. Kabyle jewellery (pl. 154) is as severe in its form as in its coral or enamel decoration. Strictly speaking, there is no furniture inside an Arab tent (pl. 155). Life in the tent varies according to its inhabitants' occupation. The shepherd is nomadic and moves his encampment every day. The agricultural labourer lives near his field. Kabyle women of all ages dye their hair; it can never be black enough for them. A mixture of gall, sulphate of antimony and copper pyrites is used, diluted with olive oil, which is then heated to form a paste. Plate 156 shows ten examples of 15th-century Moorish costumes. The costume worn by Jewish women in Algiers (pl. 158) is a heterodox mix of northern European and Oriental fashions. These women do not seek to shine, and their costume sometimes bears this out rather obviously; it is for the most part made of coarse fabrics and lacks the graceful cut exhibited by Moorish women. In Algeria and Tunisia, the inequality of the sexes is noticeable from earliest childhood in the importance accorded to all that concerns boys. There are no such attentions for girls. In ethnographic terms, Algeria and Tunisia both comprise the same categories of people: Berbers, Arabs, Moors, Jews and Blacks from Central Africa.

In towns, the Arab woman of well-off family is always veiled to some extent. The same is true of Moorish women, who rarely leave the house and are never seen in the street without the *beskir* (*sassari*), a sort of *haik* of light cloth which covers the body completely; beneath it the indoor costume, always elegant and rich, is completely invisible. The dress of Jewish women varies from place to place. In the towns of the Barbary States, women's costumes have retained their original form but are no longer made in the pleasantly coloured and silky wool that is one of the most delicate products of Moorish hands. Now a common cloth, generally in blue check, is used. The lower classes constitute the great majority of the people, but among the Arabs these classes do not present as varied a spectacle as they do in Europe. The Saharans (pl. 165) dress with greater care than the inhabitants of the Tell Atlas. Among Arabs and Berbers alike, the signs of wealth are: silk, women's jewellery, heavy leg-rings, bracelets, coral necklaces, plaques. The collective name for these appurtenances is *shebka*.

Das geduldige Kamel, das Wüstenschiff, trägt alle Lasten, zieht den Pflug, dreht das Bewässerungsrad und zieht mit den Pilgern. Das Pferd ist der Freund und Kamerad des Arabers. Die arabischen und berberischen Sättel ähneln den türkischen. Sie sind weich und bequem. In Kairo werden die Pferde einer eigentümlichen Schönheitspflege unterzogen: Man schmückt sie mit Henna.

Die Berber (Tafel 150) gelten als die ältesten Bewohner Afrikas. Sie verzweigen sich in mehrere Linien: die Imazighen im Westen von Marokko, die Tibbu, die Tuareg und die Kabylen, die Bewohner des Atlas-Gebirges. Die Kabylen sind tapfere und fleißige Krieger und Händler, denen ihr Volkstum mehr gilt als das eigene Leben. Der Kabyle trägt als Kopfbedeckung eine Kalotte, als Kleidungsstück ein Wollhemd, das *derbal*, das mit oder ohne einen Wollgürtel getragen wird, und eine Lederschürze. Als Ergänzung einen Kapuzenumhang, den Burnus.

Auf der Doppeltafel 152/153 sind u. a. zwei Frauen bei der Zubereitung von Kuskus zu sehen. Der kabylische Korall- und Emailschmuck von Tafel 154 hat in Form und Gestaltung einen strengen Charakter. Das Innere des Araberzeltes (Tafel 155) enthält keine Möbel im eigentlichen Sinn. Das Leben im Zelt ist je nach Beschäftigung der Bewohner sehr unterschiedlich. Der Hirte führt ein Nomadenleben und wechselt seinen Lagerplatz jeden Tag. Der Ackerbauer bleibt gezwungenermaßen bei seinem bewirtschafteten Feld. Alle kabylischen Frauen gleich welchen Alters färben sich das Haar. So schwarz die natürliche Haarfarbe auch ist, nach ihrem Geschmack ist sie noch nicht schwarz genug. Zum Färben vermengen sie Galläpfel mit einer Mischung aus Ammoniumsulfat und Kupferpyrit. Das Ganze wird in Olivenöl eingelegt und dann erhitzt, um es pastös zu machen. Tafel 156 zeigt zehn Beispiele maurischer Kleidung aus dem 15. Jahrhundert. Die Kleidung der Jüdinnen aus Algier (Tafel 158) ist eine eigenartige Mischung aus altertümlichen Moden Nordeuropas und denen des Orients. Sie sind betont unauffällig und entsprechend wenig elegant. Meistens ist die Kleidung aus groben Stoffen gefertigt und nicht so graziös geschnitten wie die maurische Kleidung.

In Algerien und Tunesien ist die Ungleichbehandlung der Geschlechter vom zartesten Alter an sehr ausgeprägt. Jungen erfahren wesentlich mehr Zuwendung und Förderung. Die Mädchen hingegen werden vernachlässigt. Vom ethnographischen Standpunkt aus gesehen wohnen in Algerien und Tunesien die gleichen Volksgruppen: Berber, Araber, Mauren, Juden und Schwarze aus Zentralafrika.

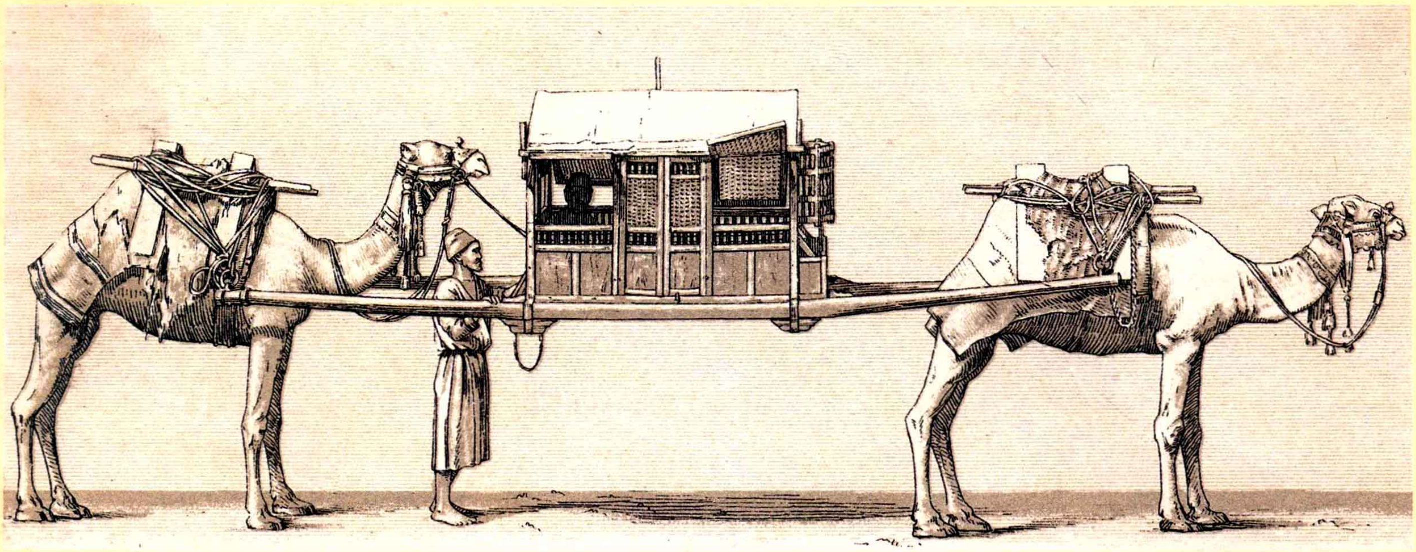
In den Städten ist die arabische Frau aus der wohlhabenderen Schicht immer mehr oder weniger verschleiert. Bei den Maurinnen ist es ebenso, sie gehen nie auf die Straße, was sie ohnehin selten tun, ohne ihr *beskir* und ihren *sassari* anzuziehen. Letzterer ist eine Art *Haik* aus leichtem Stoff, der den ganzen Körper bedeckt und so jeden Blick auf die Unterkleidung verhindert, die immer sehr anmutig und kostbar ist. Die Kleidung der Juden unterscheidet sich von Ort zu Ort. Die einfach geschnittene Frauenkleidung in den Städten der Barbareskenstaaten hat nichts mit den ausgezeichneten maurischen Arbeiten zu tun, die aus seidenen Wollstoffen in angenehmen Farbtönen besteht. Die heutigen Stoffe sind normalerweise schlicht, meist handelt es sich um einfache blaue Karostoffe. Bei den Arabern der unteren Klassen, also dem Volk, existiert nicht die gleiche Vielfalt wie bei uns. Die Bewohner der Sahara (Tafel 165) kleiden sich geschmackvoller als die Bewohner des Tell-Atlas. Bei Arabern wie Berbern zeigt sich der Reichtum in der *Chebka*: viel Seide, wertvoller Frauenschmuck, schwere Beinringe, Armreife, Korallenkolliers, Gürtelplättchen usw.

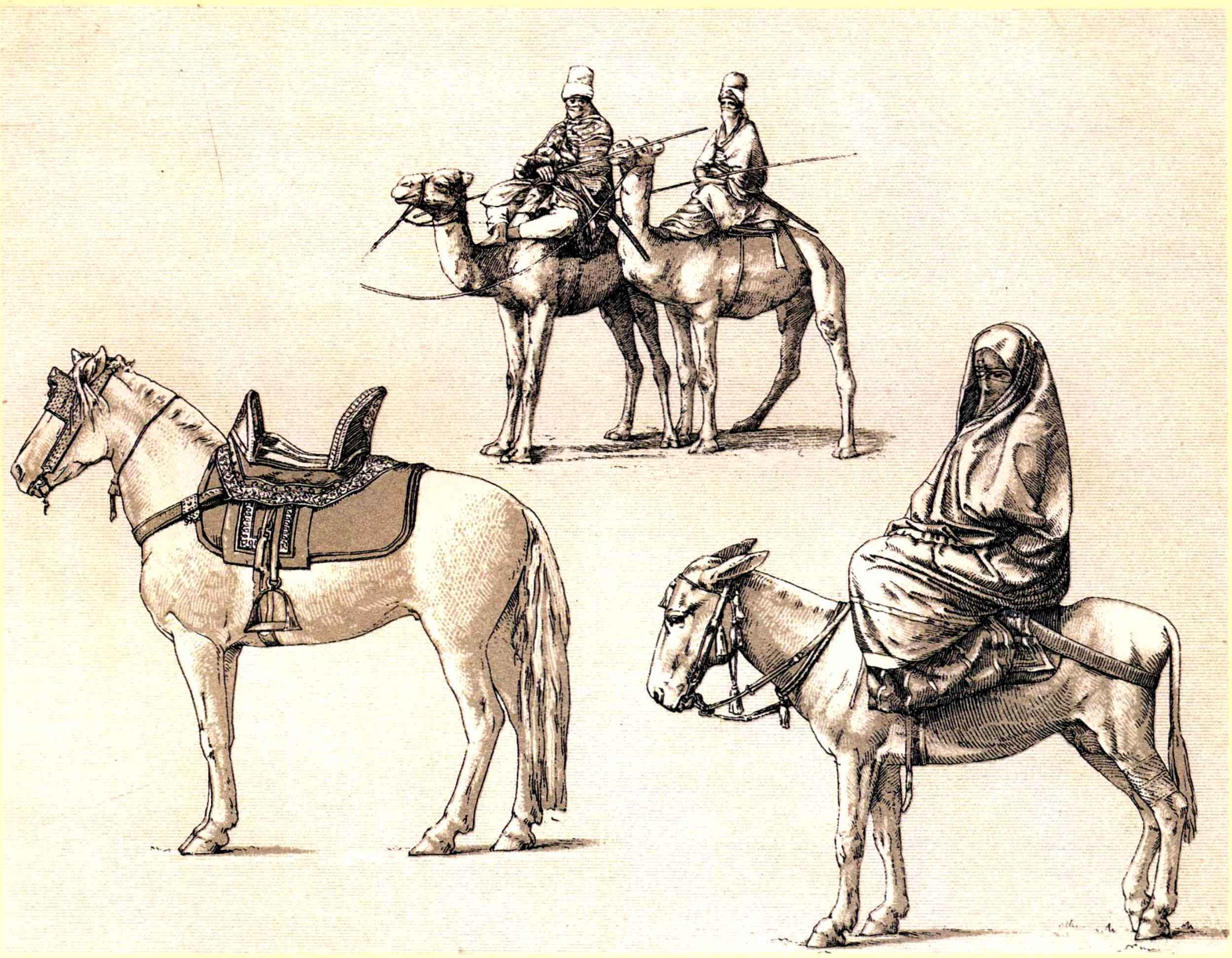
Le patient chameau, le vaisseau du désert, porte tous les fardeaux, traîne la charrue, tourne la roue hydraulique, chemine avec les pèlerins. Le cheval est l'ami, le compagnon de l'Arabe. Les selles arabes et berbères sont semblables à celles des Turcs. Elles sont douces et commodes. Au Caire, les chevaux sont parfois l'objet d'une coquetterie singulière. On les pare avec le fard, le henné.

Les Berbères (pl. 150), considérés comme les plus anciens propriétaires du sol africain, sont divisés en plusieurs rameaux : les Amazighs à l'ouest du Maroc, les Tibbous, les Touareghs, enfin les Kabyles, habitant la chaîne de l'Atlas. Braves et industrieux, guerriers et commerçants, les Kabyles estiment leur nationalité plus que leur vie. Le Kabyle a pour coiffure la *clotte*, pour vêtement, la chemise de laine, le *derbal*, qui se porte avec ou sans la ceinture de laine, et un tablier de cuir. Le complément est le manteau à capuchon, le burnous.

La planche 152/153 montre, entre autres, deux femmes qui se livrent à la confection du *couscoussou* (couscous). Les bijoux kabyles (pl. 154) sont de caractère sévère aussi bien dans la forme que dans la décoration en corail ou en émaux. L'intérieur de la tente arabe (pl. 155) ne contient pas de mobilier proprement dit. La vie sous la tente diffère selon les occupations de ceux qui l'habitent. Le pasteur est nomade et il change de campement tous les jours. Le laboureur est forcément retenu au champ de culture. Quel que soit son âge, toute femme kabyle teint sa chevelure. Si noirs qu'ils soient naturellement, ils ne le sont jamais suffisamment à son gré. On emploie pour cet usage un composé de noix de galle et d'un mélange de sulfate d'antimoine et de pyrite de cuivre, le tout délayé dans de l'huile d'olive, puis soumis à la chaleur pour former une pâte. La planche 156 offre dix exemples de costumes mauresques du XVe siècle. Le costume féminin des Juives d'Alger (pl. 158) est un mélange hétéroclite des modes anciennes du nord de l'Europe et de celles de l'Orient. Elles ne cherchent pas à briller. L'élégance de leur costume s'en ressent. La plupart du temps il est fait de tissus grossiers et ne possède pas la coupe gracieuse de celui des Mauresques. En Algérie et Tunisie, l'inégalité entre les sexes se marque dès la plus tendre enfance, par l'importance donnée à tout ce qui concerne les garçons. Rien de pareil pour les filles. Ethnographiquement, l'Algérie et la Tunisie renferment toutes deux les mêmes catégories de populations : les Berbères, les Arabes, les Maures, les Juifs et les Noirs du centre de l'Afrique.

Dans les villes, la femme arabe des classes aisées est toujours plus ou moins voilée. Il en est de même des Mauresques qui, sortant peu, ne circulent jamais dans les rues sans *beskir*, leur *sassari*, espèce de haïk d'étoffe légère qui couvre entièrement le corps, empêchant de bénéficier de la vue d'un costume d'intérieur toujours empreint d'une certaine grâce et d'une grande richesse. Quant aux Juives, on les voit avec des costumes variant selon les localités. Dans les villes des États barbaresques, si les vêtements féminins ont encore conservé leur forme primitive, ils ne sont plus faits de ces tissus de laine soyeuse aux tons si doux à l'œil, œuvres délicates des mains mauresques. Ce sont aujourd'hui des étoffes vulgaires généralement à carreaux bleus. Les classes inférieures, celles qui constituent la masse du peuple, n'offrent pas chez les Arabes, la même variété que chez nous. Les Sahariens (pl. 165) s'habillent avec plus de recherche que les habitants du Tell, et, chez les Arabes comme chez les Berbères, on reconnait l'opulence à l'abondance de la soie, des joyaux de femme, des lourds anneaux de jambes, des bracelets, des colliers de corail, des plaques, etc., dont l'ensemble se nomme *chebka*.



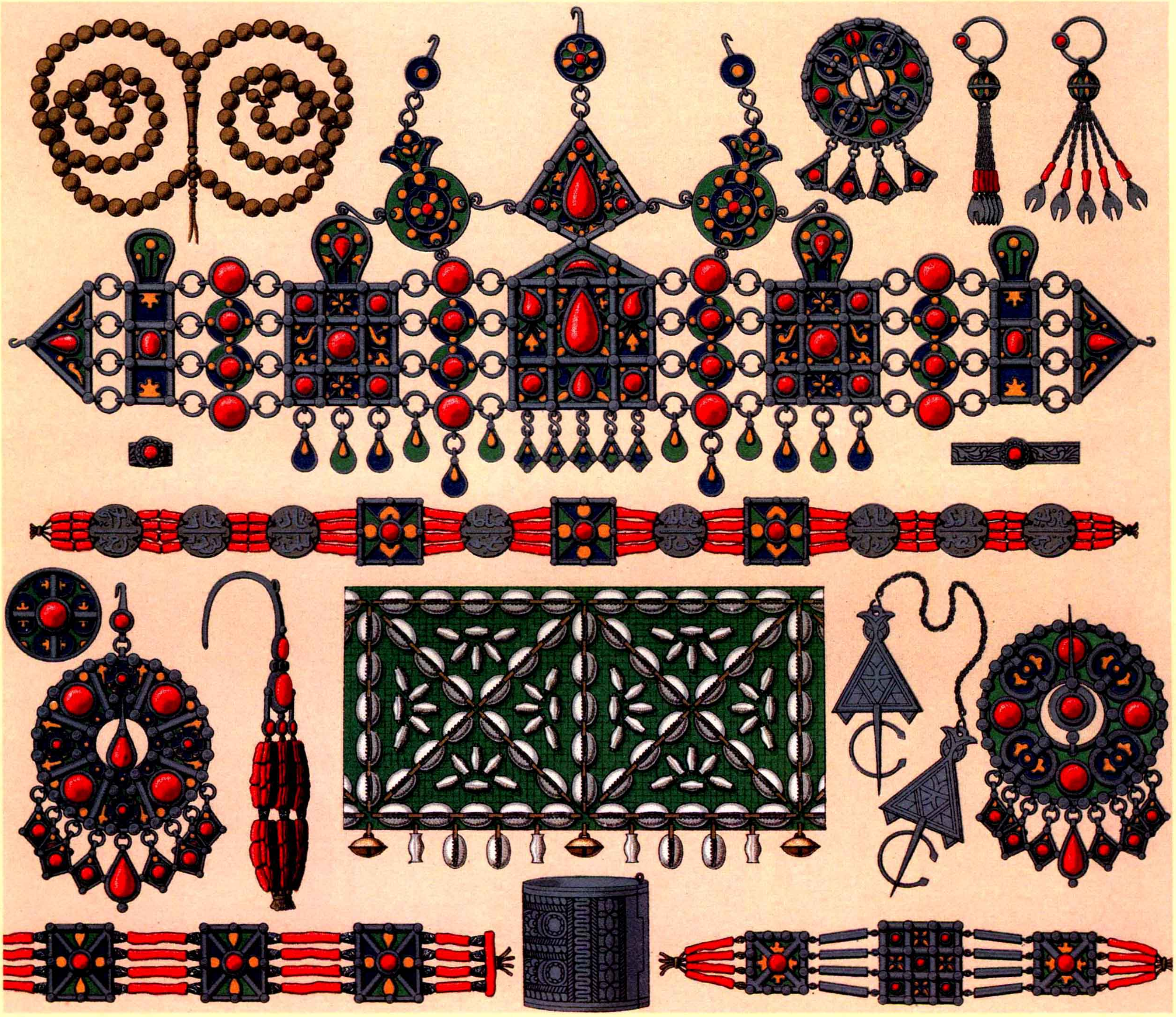


AFRICA AFRIKA AFRIQUE

149 THE SHIP OF THE DESERT, HORSE, ASS. Example of palanquin. Masked Touareg or *Targui*. Egyptian woman. *Jellabahs*. Jackets; *lebni*. Harness, saddles, stirrups; decorated riding animals; henna.

149 „WÜSTENSCHIFF", MEHARIS; PFERD, ESEL. Sänfte. Verschleierter Tuareg oder *Targui*. Ägyptische Frau. *Dschellabas*. Kittel, *lebni*. Reitgeschirr, Sättel, Steigbügel; geschmückte Reittiere; Henna.

149 LE VAISSEAU DU DÉSERT, LES MÉHARAS; LE CHEVAL, L'ÂNE. Type de palanquin. Le Touareg ou *Targui* masqué. Femme égyptienne. Les *gellâbys*. Blouses ; le *lebni*. Harnais, selles, étriers; montures parées ; le henné.

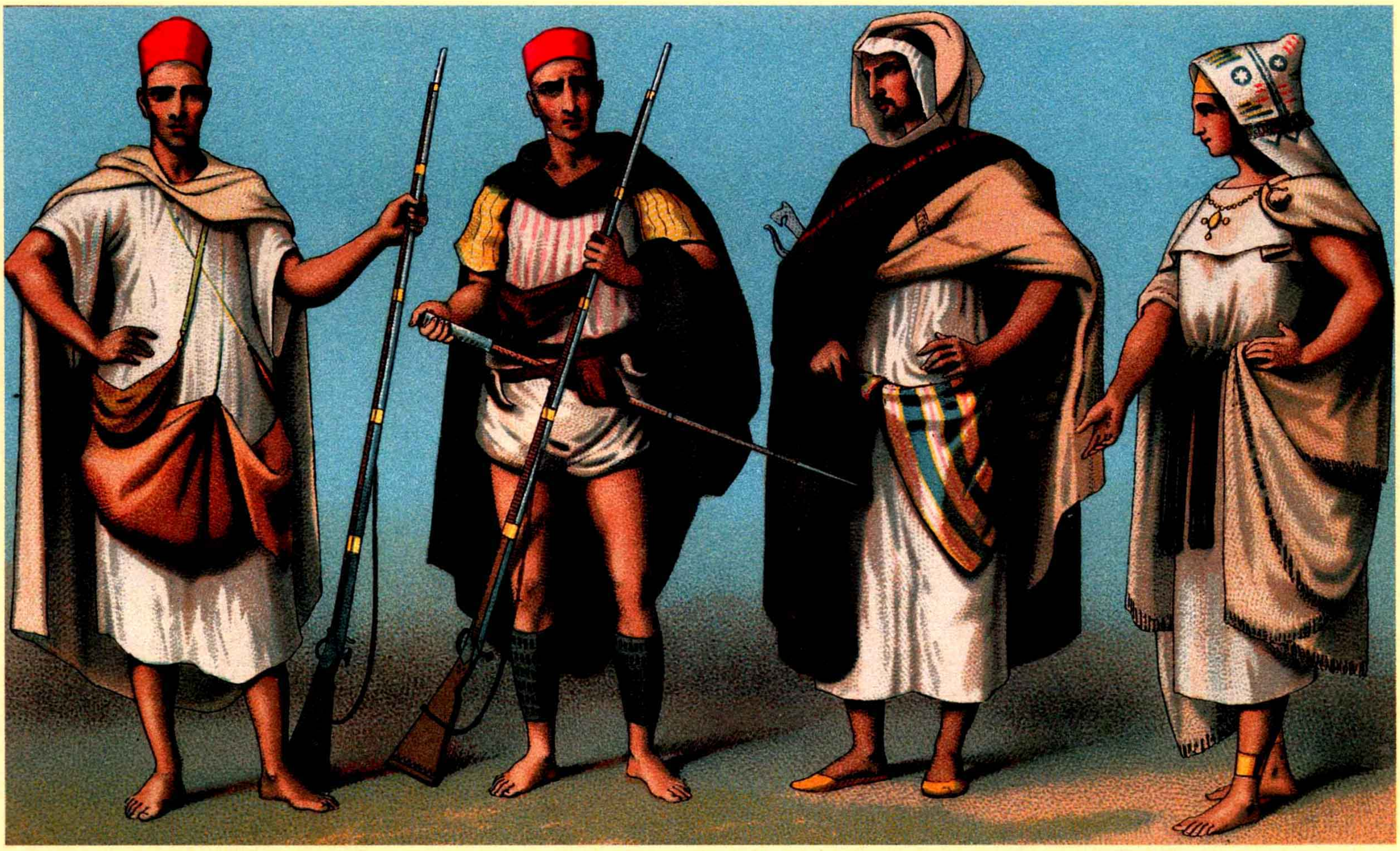


AFRICA AFRIKA AFRIQUE

154 KABYLE JEWELLERY. Diadem, *thacebt*; earrings, *kuneis, zeruiyar*; necklaces, *thazath*; broaches, pins, hooks, *ibesimen*; belt, chaplet, jewelled ring; leg-ring, *khatkhal*; jewels in chased and wrought silver, coral worked and plain; enamels, glass beads, shells, cowries (the regional currency); seeds. Characteristics of Berber jewellery, its origins. Gold- and silversmith tribes, *Beni-Rhab, Beni-Wassif, Beni-Yeni, Beni-Aissi, Beni-Abbez, Flissahs.*

154 KABYLISCHER SCHMUCK. Diadem, *thacebt*; Ohrringe, *kouneïs, zerouoïar*; Kolliers, *thazath*; Broschen, Schmucknadeln, Haken, *ibesimen*; Gürtel, Gebetsschnur, Fingerring; Beinring, *khatkhal*; Schmuck aus getriebenem, bearbeitetem Silber, unbearbeiteter, bearbeiteter Koralle. Emaille, Glasperlen, Muschelschalen, Kaurimuscheln, (Münzen der Landeswährung); Samenkörner. Merkmale und Ursprung des kabylischen Schmucks. Stämme des Goldschmiedehandwerks, *Beni-Rhab, Beni-Ouassif, Beni-Yeni, Beni-Aïssi, Beni-Abbès, Flissah.*

154 BIJOUX KABYLES. Le diadème, *thacebt*; boucles d'oreilles, les *kouneïs*, les *zerouoïar*; colliers, *thazath*; broches, épingles, crochets, *ibesimen*; ceinture, chapelet, bague; anneau de jambe, *khatkhal*; bijoux en argent repoussé, travaillé, corail brut, travaillé, émaux, verroteries, coquillages, les *cauris* (monnaie du pays); graines. Caractères de la bijouterie kabyle, ses origines. Tribus d'orfèvres, les *Beni-Rhab*, les *Beni-Ouassif*, les *Beni-Yeni*. Les *Beni-Aïssi*, les *Beni-Abbès*, les *Flissahs*.



AFRICA AFRIKA AFRIQUE

150 BERBERS; KABYLES (see pls. 151–156 inclusive). ALGERIA. TUNISIA. Working clothes, warrior costume; harvesters; transporting water, milk; sifting grain; child's hammock; chief; warriors. Woman in ornamental dress (see pls. 155 and 165). Kabyle society; condition of women. *Anaya, sgara*. Rifle; *flissi*; *yataghan*; baldric, powder-horn, game-bag. Skullcap, hats; *haik*, burnous, hood; *derbal*; belts, tunics, *palla*; greaves, babouches. Broaches, necklaces, leg-rings. Curled, shaven hair. Vases, basins. *Amazighs*. *Tubus (Tedas)*. Touaregs.

150 BERBER; KABYLEN (siehe Tafeln 151 bis einschließlich 156). ALGERIEN. TUNESIEN. Arbeits- und Kampfkleidung; Schnitter; Wasser- und Milchtransport; Aussieben des Korns; Kindertragetuch; Häuptling; Krieger. Geschmückte Frau (siehe Tafeln 155 und 165). Kabylische Gesellschaft; Lebensbedingungen der Frauen. *Anaya, sgara*. Gewehr; *flissi*; *yatagan*; Wehrgehänge, Pulvermagazin, Jagdtasche. Kalotte, Hüte; *Haik*; Burnus, Kapuze; *derbal*; Gürtel; Tunika, *Palla*; Beinschützer, Babuschen. Broschen, Kolliers, Beinringe. Gelockte, rasierte Haare. Gefäße, Becken. *Imazighen* oder *Schellouh*. *Tibbu*. Tuareg.

150 RACE BERBÈRE ; LES KABYLES (voir pl. 151 à 156 inclusivement). ALGÉRIE. TUNISIE. Tenue de travail, de combat ; moissonneurs ; transport de l'eau, du lait ; criblage des grains ; hamac de l'enfant ; chef ; guerriers. La femme parée (voir pl. 155 et 165). La société kabyle ; condition des femmes. L'*anaya*, la *sgara*. Le fusil ; les *flissi* ; le *yatagan* ; baudrier, poudrière, gibecière. Calotte, chapeaux ; le *haïk* ; le burnous, capuchon ; le *derbal* ; ceintures ; tunique, la *palla* ; jambières, babouches. Broches, colliers, anneaux de jambes. Chevelure frisée, rasée. Vases ; bassins. *Amazighs* ou *Schellouh*. *Tibbous*. Touaregs.

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

151 KABYLE WOMEN, M'ZABITES, MOORISH WOMEN; METAL-WORKERS (see pl. 152 153). Tunisian Berbers: Kroumer, Ouchetettas. Agricultural work, olive- and fig-picking. *Ichouaoun*, toque, head-cloth, skullcap; tunic, *gandourah*. Ornament, *thibezimin* or *thabezimth*, its pendants, *tisherurin*; earring pendants, *zeruayar*; *ibesimen* (see pls. 154 and 155).

151 KABYLISCHE, MOZABITISCHE, MAURISCHE FRAUEN; METALL VERARBEITENDES HANDWERK (siehe Tafel 152 153). Tunesische Berberinnen: Kroumirs, Ouchetettas. Landwirtschaftliche Arbeiten, Olivenernte, Feigenernte. *Ichouaoun*, Toque, Kopftuch, Kalotte; Tunika, *Gandura*. Schmuck, *thibezimin* oder *thabezimth*, Schmuckanhänger, *thicherourin*; Ohrschmuck, *zerouaïar*; *ibesimen* (siehe Tafeln 154 und 155).

151 FEMMES KABYLES, MZABITES, MAURESQUES; ARTISAN DES MÉTAUX (voir pl. 152 153). Berbères tunisiens ; les Kroumirs, les Ouchetettas. Travaux agricoles, cueillette des olives, récolte des figues. L'*ichouaoun*, toque, mouchoir de tête, calotte; tunique, la *gandoura*. Parure, le *thibezimin* ou *thabezimth*, ses pendants, les *thicherourin* ; les pendants d'oreilles, *zerouaïar* ; les *ibesimen* (voir pl. 154 et 155).

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

152/153 INTERIOR OF GOURBI (hut). ITINERANT SILVER- AND GOLD-SMITHS. Beni-Yeni. WOMEN WORKING, the making of *couscous*; production of ceramics. Beni-Aissi. Tattoos. Stable; loft; furniture; utensils, scales, hand-mill, wattle fences, spoons, porringers, burettes, wooden vases, *gaça* (see pl. 154); earthenware vases, amphorae and jars. Constitution of Kabyle village; *dehera*, families, *kharubas, dahman, ukil, amin, taleb*.

152/153 INNENRAUM DER GOURBI. WANDERGOLDSCHMIEDE. Beni-Yeni. FRAUENARBEIT, Zubereitung von Kuskus; Herstellung von Töpferwaren. Beni-Aïssi. Tatauierungen. Stall; Hängeboden; Möbel; Gerätschaften, Waage, Handmühle, Gittersiebe, Löffel, Näpfe, Kännchen, Holzgefäße, *gaça* (siehe Tafel 154); Tongefäße, Amphoren, Tonkrüge. Ordnung eines kabylischen Dorfes; *dehera*, Familien, *kharoubas, dhaman, oukil, amin, taleb*.

152/153 INTÉRIEUR DU GOURBI. Orfevres ambulants. Les Beni-Yeni. TRAVAIL DES FEMMES, confection du *couscoussou* ; fabrication céramique. Les Beni-Aïssi. Tatouages. L'étable ; la soupente ; mobilier ; ustensiles, balance, moulin à main, claies, cuillers, écuelles, burettes, vases de bois, le *gaça* (voir pl. 154) ; vases de terre, amphores, jarres. Constitution du village kabyle : le *dehera*, les familles, *kharoubas*, le *dhaman*, l'*oukil*, l'*amin*, le *taleb*.

N° 155

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

155 THE ARAB TENT; NOMAD; SEDENTARY. Kabyle woman, in ceremonial attire; woman from Biskra; Moorish woman. Within the tent: *feljas*; sacks of provisions, *tellay, meguds*; utensils, water-skins, funnel; *keskes, tabag, guenina, sindukh, guessaa*, hand-mill, pot; furniture, carpet; esparto mat, *asseyira*; pillow; *ugada. Douar.* Women's costumes: headgear, *ashuaau-thabenikt*; handkerchiefs, dresses. Enamel jewellery, circle worked in precious metals, small chains, sequins, necklaces, rings. Make-up, cosmetics, hair-dying, eyebrow-dying, *hadida*, kohl. Vases in *thalakht*.

155 ARABISCHES ZELT; NOMADEN; SESSHAFTE. Kabylische Frau in Festtracht; Frau aus Biskra; Maurin. Einrichtung des Zeltes: *feldja*, Vorratssack, *tellés, megoud*, Gerätschaften, Lederschläuche, Trichter; *keskés, tabag, guenina, sindoukh, guessaa*, Handmühle, Topf; Möbel, Teppich; Alfagrasmatte, *asseïra*; Kopfkissen, *ougada. Douar.* Frauentrachten: Kopfbedeckungen, *achouaou-thabenikt*; Taschentücher, Kleider. Emailleschmuck, Ringe in Goldschmiedearbeit, Kettchen, Zechinen, Kolliers, Fingerringe. Schminke, Kosmetikartikel, Färben der Haare und Augenbrauen; *hadida*, Kajal. Gefäße aus *thalakht*.

155 LA TENTE ARABE ; NOMADES ; SÉDENTAIRES. Femme kabyle, grande parure ; femme de Biskra ; Mauresque. Installation de la tente : les *feldja* ; sacs de provision, les *tellés*, les *megoud* ; ustensiles, les outres, l'entonnoir ; le *keskés*, le *tabag*, la *guenina*, le *sindoukh*, le *guessaa*, moulin à bras, marmite ; mobilier, tapis ; la natte d'alfa, *asseïra* ; l'oreiller, *ougada*. Le *douar*. Costumes féminins : coiffures, l'*achouaou-thabenikt* ; mouchoirs, robes. Bijoux émaillés, cercle orfèvré, chaînettes, sequins, colliers, bagues. Fards, cosmétiques, teinture des cheveux, des sourcils : l'*hadida*, le kohl. Vases en *thalakht*.

MOORISH MAURISCH MAURESQUE

B H

156 COSTUMES OF CHIEFS; THE DIVAN. *Al-dyonan*. Examples of swords, 15th and 16th century. Turban, *xasia*, scarf, *marlota*; *albornoz* or burnous; hood, *almofar*; petticoat, *fereje*; half-boots, *borseqis*. Sword, *alfange*, baldric. Cushions, *almohadas*.

156 TRACHTEN DER KLAN-OBERHÄUPTER; DIWAN, *al-dyonan*. Unterschiedliche Schwerter, 15. und 16. Jahrhundert. Turban, *xasia*, Schal, *marlota*, *albornoz* oder Burnus; Kapuze, *almofar*; Unterkleid, *feredjé*; Stiefel, *borcequies*. Schwert, *alfange*, Wehrgehänge. Kissen, *almohadas*.

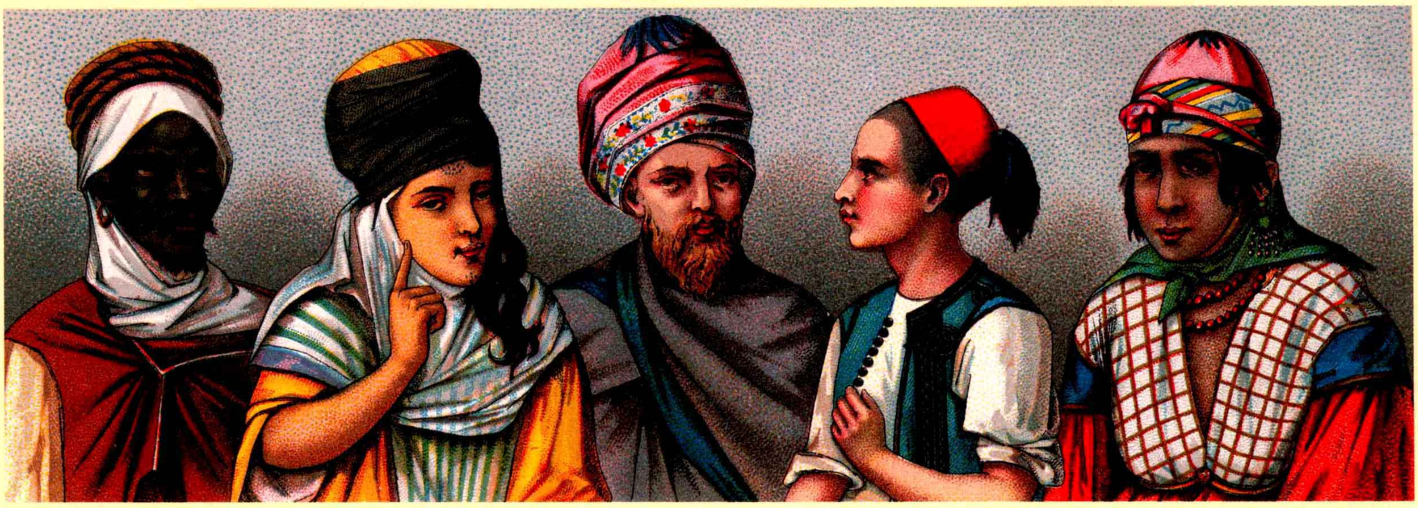
156 COSTUMES DE CHEFS; LE DIVAN, *al-dyônan*. Types d'epees, XVe et XVIe siecles. Le turban, *xasia*, l'echarpe, *marlota*, l'*albornoz* ou burnou; le capuchon, l'*almofar*; robe de dessous, *feredjé*; bottines, *borcequies*. L'epee, *alfange*, baudrier. Les coussins, *almohadas*.

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

157 ARABS FROM THE TELL ATLAS, FROM THE TRIBE OF THE DESERT SMELAS; chief's costume. Berbers, *Chaouia*. Jewesses. Algeria (see pls. 158, 164, 165, and 168). *Chechia*, turban, cord of goat- or camel-hair; feather-hat; *yemeni*, headdress in cotton, veil; *haik*; Ottoman-style clothing, jacket, Tunisian belt, pants, bodices, skirt, breeches, babouches, sandals, *torbaga*. Braided hair. Religious, noble, military tribes: *Djouad*, *Mehal*, *Douaouda*. Vassal tribes.

157 ARABER AUS DEM TELL-ATLAS, VOM STAMM DER SMELAS AUS DER WÜSTE; Kleidung des Anführers. Berber, *Chaouia*. Juden. Algerien. (siehe Tafeln 158, 164, 165 und 168). *Chechia*, Turban, Leine aus Ziegenfell, aus Kamelfell; Federhut; *Yemeni*, Kopfbedeckung aus Baumwollgewebe, Hennin; *Haik*; osmanische Kleidung, Jacke, tunesischer Gürtel, Pluderhose, Mieder, Rock, Unterhosen, Babuschen, Sandalen, *torbaga*. Geflochtene Zöpfe. Religiöse Stämme, Adlige, Militär: *Djouad*, *Mehal*, *Douaouda*. Vasallenstämme.

157 ARABES DU TELL, DE LA TRIBU DES SMÉLAS DU DÉSERT ; costume de chef. Berbères, les *Chaouïa*. Juives. Algérie (voir pl. 158, 164, 165 et 168). La *chachia*, le turban, corde de poils de chèvre, de chameau ; chapeau de plumes; le *yemeni*, coiffure en cotonnade, voile ; le *haïk* ; vêtements à l'ottomane, veste, ceinture tunisienne, culottes, corsages, jupe, caleçons, babouches, sandales, la *torbaga*. Cheveux tressés. Tribus religieuses, nobles, militaires : les *Djouad*, les *Mehal*, les *Douaouda*. Tribus serves.



AFRICA AFRIKA AFRIQUE

158 ALGERIAN POPULATION: Negro, Vandal Berber; Moorish men and women; Kouloughli women. Headcloths, skullcap, robe, bodice, belt, closed garment (*pœnula*), pants, *serual*. Rings, earrings, necklaces, bracelets. Tattooing of face, arm, hand, foot.

158 ALGERISCHE BEVÖLKERUNG. Neger, Berber wandalischen Ursprungs; Mauren, Maurinnen; Kouloughli-Frau. Kopftücher, Kalotte, Kleid, Mieder, Gürtel, geschlossenes Kleid (*Paenula*), Pluderhose, *seroual*. Fingerringe, Ohrringe, Kolliers, Armreife, Gesichts-, Arm-, Hand-, Fuß-Tataurierungen.

158 POPULATION ALGÉRIENNE. Nègre, Berbère vandale; Maures, Mauresques; femme Kouloughlis. Mouchoirs de tête, calotte, robe, corsage, ceinture, habit fermé (*pœnula*), culotte, le *seroual*. Anneaux, boucles d'oreilles, colliers, bracelets. Tatouages du visage, du bras, de la main, du pied.

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

159 POPULAR COSTUMES. Children; merchants; oriental mount. Algeria. Tunisia. (see pls. 160–163). Arab good wishes. Inequality of the sexes; daughter, *telfa*. Algerian, Moorish clothing: *chechia*, hats, *alarakia*, *sarmah*; turban, *jemala*; *kaftan*; *haik*; burnous, *gefara*, *barnus*; waistcoats, *farmela*, *sadria*; *serual*; breeches, *serual-dakelani*; lace, *tuka*; stockings, *kelasset*; shoes, *sebbat*, *babra*; slippers, *rihiyea*, *sebbarla*; flat-soled slip-on shoes, *besmak*; clog, *kabkab*; Arab shoes, *belgha filali*.

159 VOLKSTRACHTEN. Kinder, Händler; orientalisches Reittier. Algerien. Tunesien (siehe Tafeln 160–163). Arabische gute Wünsche. Ungleichbehandlung der Geschlechter; Mädchen, *telfa*. Algerische, maurische Kleidungsstücke: *chechia*, Hauben, *alarakia, sarmah*; Turban, *djemala*; Kaftan; *Haik*; Burnus, *gefara, barnus*; Westen, *farmela, sadria*; *seroual*; Unterhose, *seroual-dakelani*; Schnürsenkel, *tuka*; Strümpfe, *kelasset*; Schuhe, *sebbat, babra*; Pantoffeln, *rihiea, sebbarla*; Schlappen, *besmak*; Holzschuhe, *kabkab*; arabische Schuhe, *belgha filali*.

159 COSTUMES POPULAIRES. Les enfants ; marchands ; monture orientale. Algérie. Tunisie (voir pl. 160 à 163). Souhaits arabes. Inégalité des sexes ; la fille, *telfa*. Vêtements algériens, maures : la *chechia*, bonnets, *alarakia, sarmah* ; le turban, *djemala* ; le *kaftan* ; le *haïk* ; les burnous, *gefara, barnus* ; les gilets, *farmela, sadria* ; le *seroual* ; le caleçon, *seroual-dakelani* ; le lacet, *tuka* ; les bas, *kelasset* ; les souliers, *sebbat, babra*; les pantoufles, *rihiéa, sebbarla* ; les savates, *besmak* ; les socques, *kabkab* ; chaussures arabes, les *belgha filali*.

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

160 POPULAR COSTUMES (Algeria, Tunisia): Kabyle, Arab and Jewish women. Skullcap, *ishaun*, turbans, veils, *beskir*, *takreta*, bonnet, *kuffia*; shirt, *shelulha*; tunic, *gandourah*; bodice, dress, belt, apron, light *haik*, *sassari*; cloak (*palla*); babouches. Earrings, necklaces, sequins, bracelets, rings, broaches, *ibesimen*. Mandolin, *durbakka*.

160 VOLKSTRACHTEN (Algerien, Tunesien): kabylische, arabische und jüdische Frauen. Kalotten, *ichaoun*, Turbane, Kopfschleier, *beskir*, *takreta*, Haube, *kuffia*; Hemd, *cheloulha*; *Gandura*, Tunika; Mieder, Kleid, Gürtel, Schürze, leichter *Haik*, *sassari*, Gewand (*Palla*); Babuschen. Ohrringe, Kolliers, Zechinen, Armreife, Fingerringe, Broschen, *ibesimen*. Mandoline, *durbakka*.

160 COSTUMES POPULAIRES (Algérie, Tunisie) : femmes kabyles, arabes, juives. Calottes, l'*ichaoun*, turbans, voiles de tête, le *bĕskir*, le *takréta*, bonnet, le *kuffia* ; la chemise, *cheloulha* ; la *gandoura*, tunique ; corsage, robe, ceinture, tablier, haïk léger, *sassari*, manteau (*palla*) ; babouches. Anneaux d'oreilles, colliers, sequins, bracelets, bagues, broches, les *ibesimen*. La mandoline, *durbakka*.

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

161 ARABIC, MOORISH, NEGRO, BEGGAR POPULACE; *Rumi*. Example of Egyptian *fellaheen*. Handkerchief, headscarf, *saffaka*, *acbeh*; skullcap, *libdeh*; veil, *tarbah*; *borqo*; silk shirt, *jaboli*; jacket, *farmela*; dresses, *jelesh*; *shintian*; *peliçon*, belt, apron. *Guslar*.

161 ARABISCHE, MAURISCHE BEVÖLKERUNG, NEGER, BETTLER; *Rumi*. Typus des ägyptischen Fellachen. Taschentuch, Schulterkopftücher, *saffaka*, *akbeh*. Kalotte, *libdeh*; Schleier, *tarbah*; *Burka*; Seidenhemd, *djaboli*; Jacke, *farmela*; Kleider, *jelesch*; *schintian*; *Pelisson*, Gürtel, Schürze. *Gusla*.

161 POPULATIONS ARABES, MAURESQUES, NÈGRES, MENDIANTS ; le *Roumi*. Type égyptien, la *fellahine*. Mouchoir, fichus de tête, le *saffaka*, l'*acbeh* ; la calotte, *libdeh* ; le voile, *tarbah* ; le *borquo* ; chemise de soie, *djaboli* ; veste, *farmela* ; robes, *ielech* ; *chintyan* ; pelisson, ceinture, tablier. *La guhzla*.

N° 162

AFRICA AFRIKA AFRIQUE

162 ALGERIAN AND TUNISIAN MOORISH WOMEN, INDOOR WEAR; ARAB CHIEF, BEGGAR CHILDREN, FELLAH AS PORTER, SPAHI, PEASANT WOMEN. Native costumes; amulets, virtues of topaz (*yagut-astar*), of the red gem (*hajar-ed-dam*), of turquoises, rubies, emeralds diamonds (*elmas*), hematite (*maghnatys*), jade (*yechm*), tiger's-eye (*ayn-el-hor*).

162 ALGERISCHE, TUNESISCHE MAURINNEN, HAUSKLEIDUNG; ARABISCHER FÜRST; BETTELNDE KINDER, LASTEN TRAGENDER FELLACHE, SPAHI, BÄUERIN. Eingeborenen-Bräuche; Amulette, Kräfte der Edelsteine: Topas (*yagout-astar*), rote Gemme, (*hadjar-ed-dam*), Türkis, Rubin, Smaragd, Diamant (*elmas*), Hämatite (*maghnatys*), Jade (*yechm*), Katzenauge (*ayn-el-hor*).

162 MAURESQUES ALGÉRIENNES, TUNISIENNES, TENUE D'INTÉRIEUR ; CHEF ARABE ; ENFANTS MENDIANTS, LE FELLAH PORTEFAIX, SPAHIS, PAYSANNE. Usages indigènes ; les amulettes, vertus de la topaze, *yagout-astar*, de la gemme rouge, *hadjar-ed-dam*, des turquoises, des rubis, des émeraudes, du diamant, *elmâs*, de l'hématite, *maghnâttys*, du jade, *yechm*, de l'œil de chat, *ayn-el-hor*.

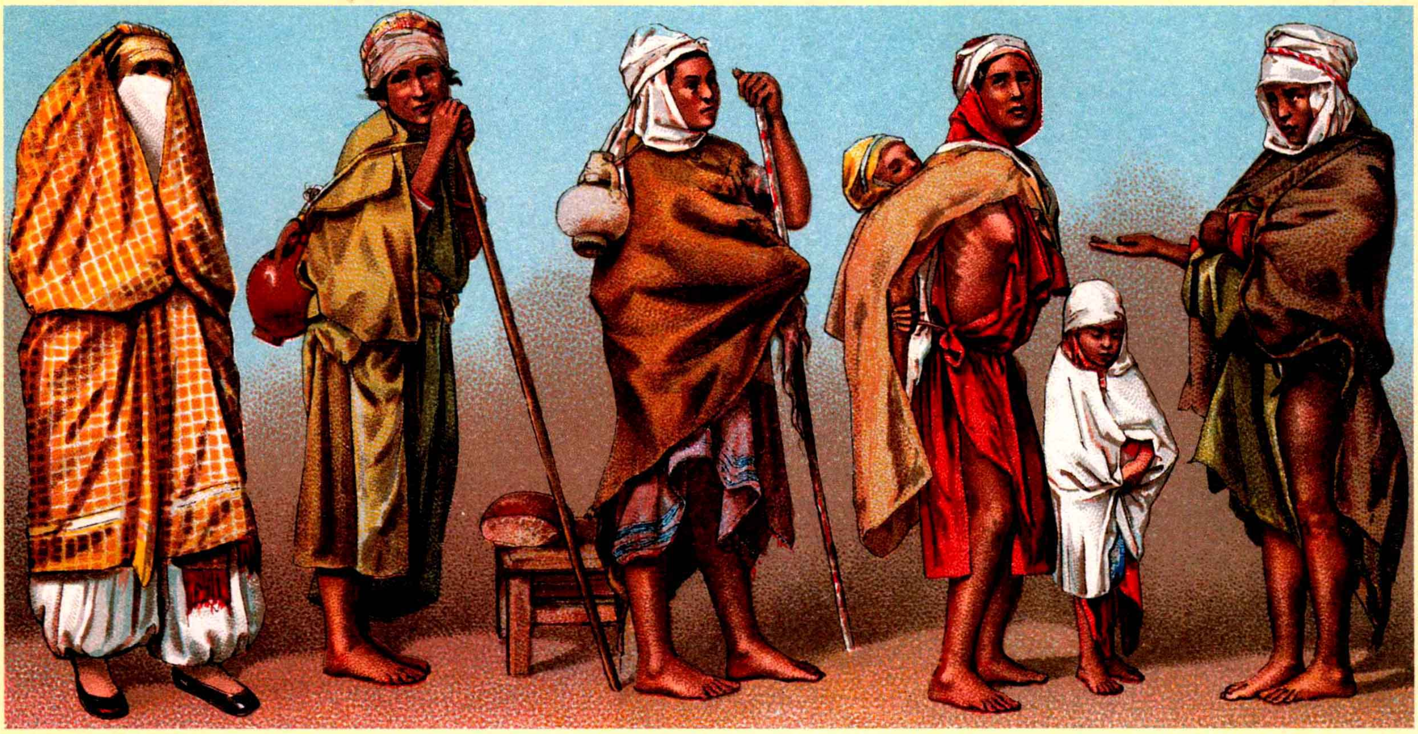
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

163 COSTUMES OF THE LOWER CLASSES: female beggar, female gleaner, Kabyle woman, Tunisian soldier, *Berranis*, M'zabi fruiterer, oil-seller (*ar'uati*), *Mar'rarba*; Rifian; *Shelauq*; inhabitant of Biskra, Kabyle man, Negro. Arab shepherds, *hall-el-badia, rehhala*; urban poor, *haddar*.

163 TRACHTEN DER UNTEREN SCHICHTEN: Bettlerin, Ährenleserin, Kabylin, tunesischer Soldat, *Berranis*, mozabitischer Obsthändler, Ölhändler, *ar'ouati*, *Mar'rarba*, Rif-Bewohner; *Shelauk*, Einwohner von Biskra, Kabyle, Neger. Arabische Hirten; *hall-el-badia, rehhala, haddar*.

163 COSTUMES DES CLASSES INFÉRIEURES : mendiante, glaneuse, femme kabyle, soldat tunisien. Les *Berranis*, fruitier Mzabis, marchand d'huile, l'*ar'ouati*. Les *mar'rarba, riefiens, chelauk* ; le Biskri, le Kabyle, le Nègre. Arabes pasteurs : le *hall-el-badia*, le *rehhala*, le *haddar*.

N° 164



AFRICA AFRIKA AFRIQUE

164 POPULATION OF THE ALGERIAN SHORE. Dancing women, *a'ualem* or *ghawazy*; Moorish woman, urban costume; Moorish country men and country women. Jewess, serving woman, beggars. *Tanbur bulghary. Darabukkeh, rabab.*

164 KÜSTENBEVÖLKERUNG ALGERIENS. Tänzerinnen, *a'oualem* oder *Ghawazi*; Maurin, städtische Kleidung; ländliche Mauren. Jüdin. Magd. Bettler. *Tanbur bulgari. Darabukka, Rababa.*

164 POPULATION DU LITTORAL ALGÉRIEN. Danseúses, les *aouâlem* ou *ghaouâzy*; Mauresque, costume de ville; Maures campagnards. Juive, servante, mendiants. Le *tanbour boulghâry*. Le *darâboukkéh*, le *rabâb*.

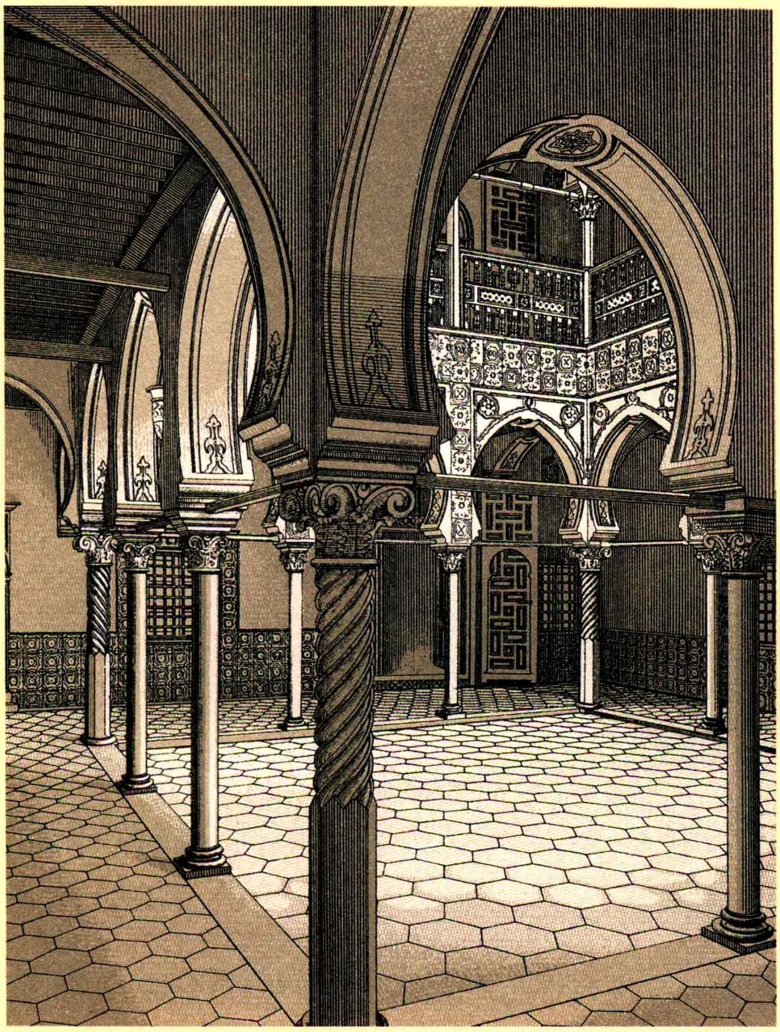
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

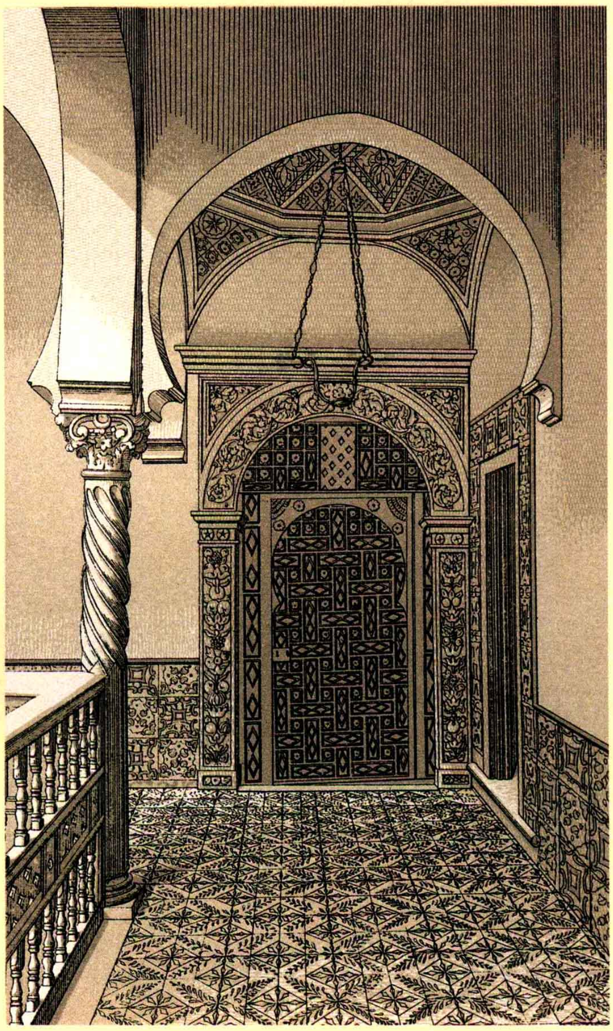
E I

165 NOMAD AND SEDENTARY WOMEN OF THE SAHARA. *Lallas* (ladies) from Touggurt and Biskra, from the Beni-Saad and Ouled-Nayil tribes: serving women, outdoor and indoor clothing. *Shebka*. Kabyle mountain-woman, in ceremonial costume. Turban, handkerchiefs, scarf, veil, piece of cloth, *doumasi*, skirt, dress, *malhafa*, cloak, *ghamma*; babouches. Frontal, little chains, earrings, broaches, necklaces, belt, bracelets, rings, neck-chains, talisman, leg-rings. Plaited hairpieces.

165 NOMADISCHE UND SESSHAFTE SAHARA-BEWOHNERINNEN. *Lallas* (Damen) aus Tuggurt, aus Biskra, der Stämme Beni Saad, Ouled Nail; Magd, städtische Kleidung, Hauskleidung. *Chebka*, kabylische Bergbewohnerin, Festkleidung. Turban, Taschentücher, Schärpe, Schleier, Stoffstück, *dumasi*, Rock, Kleid, *malhafa*; Umhang, *ghamma*, Babuschen. Stirnreif, Kettchen, Ohrschmuck, Broschen, Kolliers, Gürtel, Armreife, Fingerringe, Halsketten, Talismane, Beinringe. Falsche Zöpfe.

165 SAHARIENNES NOMADES, SÉDENTAIRES. *Lallas* (dames) de Tuggurt, de Biskra, des tribus des Beni-Saad, des Ouled-Naïl ; servante, costume de ville, d'intérieur. Le *chebka*. Montagnarde kabyle, grande parure. Turban, mouchoirs, écharpe, voile, pièce d'étoffe, *doumaci*, jupe, robe, *malhafa* ; manteau, *ghamma*; babouches. Frontal, chainettes, boucles d'oreilles, broches, colliers, ceintures, bracelets, bagues, chaines de cou, talismans, anneaux de jambes. Fausses nattes.





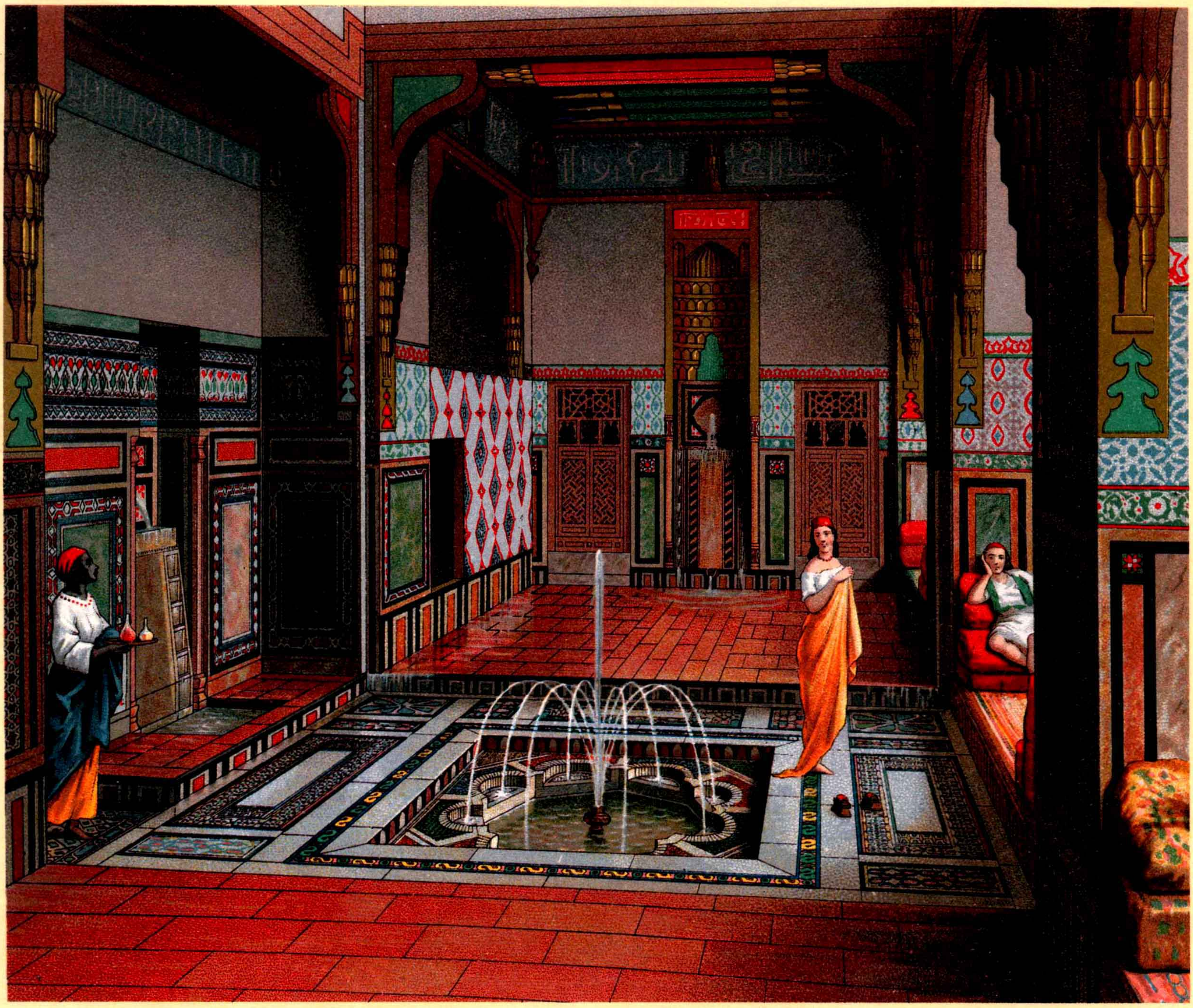
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

GF

168 MOORISH HOUSE, courtyard, patio. Ground- and first-floor galleries.

168 MAURISCHES WOHNHAUS, Hof, Patio. Galerien des Erdgeschosses, der ersten Etage.

168 HABITATION MAURESQUE, la cour, patio. Galeries du rez-de-chaussée, du premier étage.



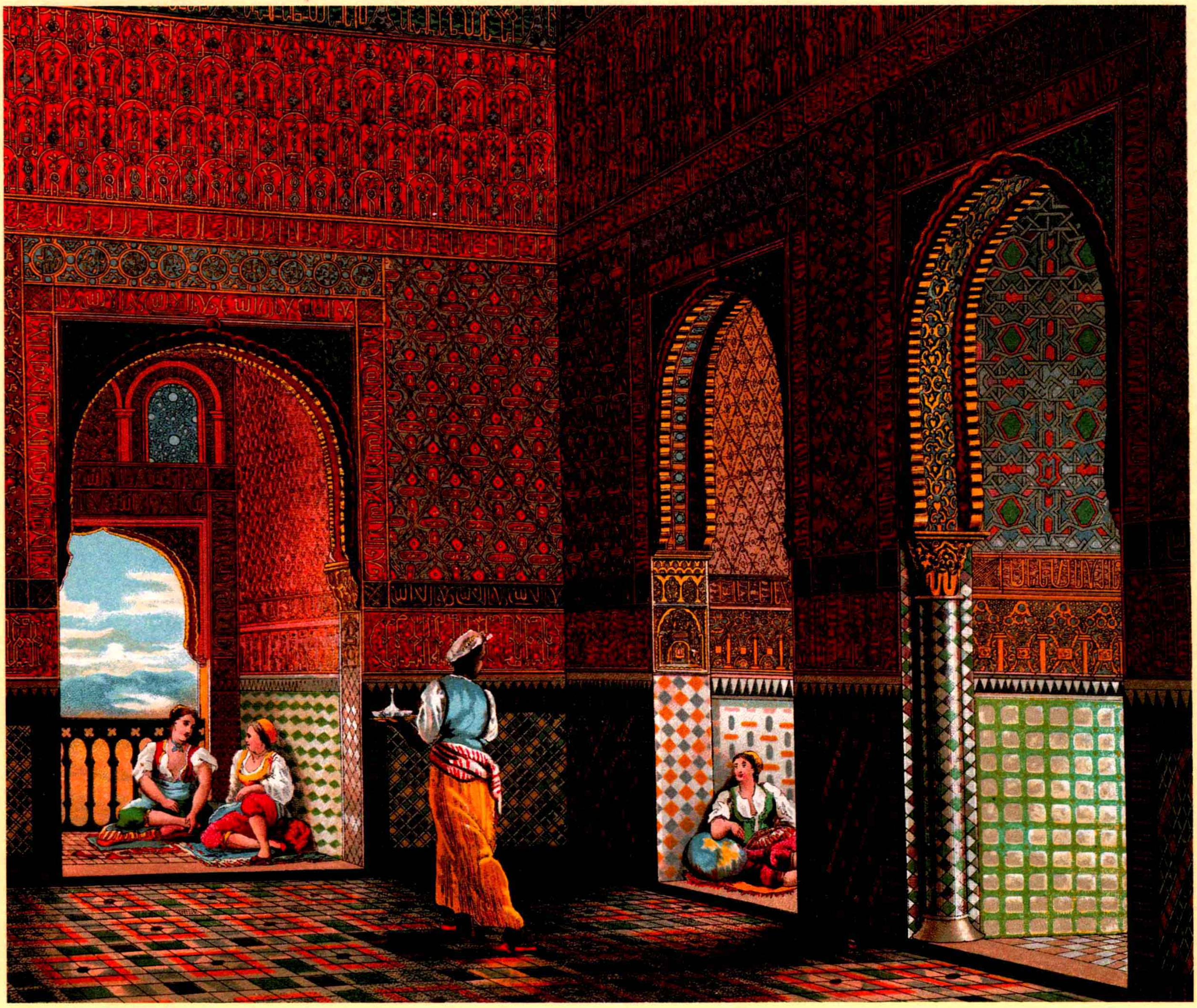
AFRICA AFRIKA AFRIQUE

166 INTERIOR of a wealthy household in Cairo. The cool or summer salon. Plan of the ground floor of the house. Distribution of the apartments: *mandara*.

166 INNERES EINES WOHNHAUSES von Wohlhabenden in Kairo. Kühler Salon oder Sommerzimmer. Erdgeschoss des Hauses. Wohnungsaufteilung. *mandarah* (Gästezimmer).

166 INTÉRIEUR de l'habitation riche au Caire. Le salon de fraicheur ou d'ete. Plan du rez-de-chaussée de la maison. Distribution des appartements. le *mandarah*.

No 167



MOORISH MAURISCH MAURESQUE

167 INTERIOR OF A LORDLY RESIDENCE, 13th and 14th century. Blessing room, *sala de la Barka*, Alhambra Palace.

167 INNENRAUM EINES HERRENHAUSES, 13. und 14. Jahrhundert. Segnungshalle, *sala de la Barca*, Alhambra-Palast.

167 INTÉRIEUR DE L'HABITATION SEIGNEURIALE, XIIIe et XIVe siècle. Salle de la bénédiction, la *sala de la Barkah*, palais de l'alhambra.

TURKEY · BYZANTINE
TÜRKEI · BYZANTINISCH
TURQUIE · BYZANTIN

The turban of the Grand Vizier (pl. 169), like that of the Sultan, is the size of a bushel; it is covered with a piece of muslin. The janissaries, an infantry corps, were founded in 1350 by the Sultan Orkhan to guard the throne and defend the frontiers. The janissaries then wore a white *kukth* or felt bonnet as their insignia. Dervishes wore the *tajh* or 'crown'. In the 18th century, upper-class Turkish ladies changed their furs several times a year (pl. 170). Ermine was the fur of choice for autumn, sable for winter and squirrel for spring. A particularly recherché fashion required that noblewomen cut their hair in a double crescent over the forehead, with the central apex hanging down almost to the bridge of the nose.

The Muslim home is famous for its division into the *selamlik*, the man's side, and the harem, the women's side. The name *harem* is also used collectively of the women of the household. The lady is *hanum*; the young girl *idz*. The house is generally of timber construction. Almost the only item of furniture is the sofa, on which one sits cross-legged, but there are small tables that can be drawn up for snacks or meals (pl. 171). The *tandur* is a rectangular table whose tablecloths reach the floor; on it is placed a copper brazier whose temperature is regulated by the layers of ash in which it is covered. Plate 172 173 shows the interior of the imperial harem. The seraglio, in the time of Süleyman II, contained as many as six thousand people. The title of sultana was reserved for the mother, sisters and daughters of the sultan. The *valideh sultan*, mother of the reigning sultan, enjoys very extensive privileges. She alone can appear unveiled in public. The *cadinns* were the sultan's wives. In defiance of the Koran, which permits only four wives, the sultans took five, until Ibrahim further braved the Koran and took seven. The majority of the harem women were *odah'qs*. The vestibule or *salamlik* (pl. 174) of the sovereign's palace is in fact frequented only by men. It need hardly be said that the room in which we have shown women is a secluded one, like all those of the harem.

It is the custom for Turkish women who leave the house to conceal the wealth that they so complacently display in the home beneath a garment that covers them from head to foot.

Manissa is said to be the greatest cotton market in Asia Minor. The bourgeois of this town (pl. 176) wears an *à la franka* waistcoat over a shirt without cravat. The ladies of Manissa sometimes wear the ancient *fez*, which resembles the *mortier*; it is bordered with a band of gold embroidery. The strange garment exhibited by the Muslim peasant of plate 176 is a white felt overall decorated with bizarre designs.

The principal resource of the Kurds, who live in nomadic hordes, is the product of their herds. Kurdish women's costume is very different from that of Turkoman women (pl. 177). Their short *mintan* of cloth, embroidered with gold at the sleeves and bodice, fits tightly over the upper body. Druse women (pl. 179) have retained a form of headdress that dates back to earliest antiquity: the *tantur*, a hollow horn of silver several feet tall and laden with chased or repoussé ornaments.

Plates 181, 182 and 183 offer various civilian and religious costumes from the time of the Greek emperors, when the Eastern empire was fast coming to a close.

Der Turban des Großwesirs (Tafel 169) ähnelt dem des Sultans und ist von der Größe eines Scheffels. Er ist mit Musselin überzogen. Das Infanteriekorps der Janitscharen wurde 1350 von Sultan Orchan als Thronwache und zur Verteidigung der Landesgrenzen gegründet. Die Janitscharen trugen damals als Erkennungszeichen den weißen *kukth*, eine Filzhaube. Die Derwische trugen eine Kopfbedeckung namens *taxh*, was „Krone" bedeutet. Im 18. Jahrhundert wechselten die reichen türkischen Damen mehrmals im Jahr ihre Pelze (Tafel 170): Hermelin im Spätherbst, Zobel im Winter, Eichhörnchenpelz im Frühling. Vornehme Frauen wählten, einer beliebten Mode folgend, eine Frisur, bei der die Haare die Stirn bedeckten und die oberhalb der Augenbrauen ein doppeltes Hörnchen formte, das sich bis zur Nasenwurzel erstreckte.

Die Bauweise des muslimischen Wohnhauses ist bekannt: Der *Selamlik* ist der Bereich der Männer, der Harem der Bereich der Frauen. „Harem" nennt man auch die Gesamtheit der weiblichen Bewohnerinnen eines Hauses. Die Hausherrin ist die *Hanum*. *Idz* nennt man das Mädchen. Normalerweise besteht das Haus aus Holz. Es gibt kaum mehr Möbel als das Sofa, auf dem man es sich im Schneidersitz bequem macht. Auf kleinen Beistelltischen nimmt man den Nachmittagsimbiss und die Mahlzeiten ein (Tafel 171). Der *tandur* ist ein rechteckiger Tisch, auf dem große, bis zum Boden reichende Tischdecken liegen. Unter diese schiebt man ein Kohlebecken mit Deckel, das zum Heizen dient. Auf Tafel 172 173 ist die Innenansicht des herrscherlichen Harems zu sehen. Im Serail aus der Zeit Süleimans II. lebten 6000 Menschen. Der Titel der Sultanin ist für die Mutter, die Schwestern und die Töchter des Sultans reserviert. Die *valideh sultan*, Mutter des regierenden Herrschers, genießt größte Privilegien. Nur sie darf sich in der Öffentlichkeit mit unbedecktem Gesicht zeigen. Die *cadinn* sind die Ehefrauen des Sultans. Trotz des Verbots des Korans, der nur vier Gemahlinnen erlaubt, nahmen sich die Sultane schon vor Ibrahim fünf Frauen, Ibrahim ehelichte sogar sieben Frauen. Die Odalisken (*odah'qs*) sind die größte Gruppe unter den Haremsfrauen. Das Vestibül im *Salamlik* oder *Selamlik* (Tafel 174) des Herrschers wird tatsächlich nur von Männern aufgesucht. Es bedarf sicherlich nicht der Erwähnung, dass es sich bei den gezeigten Zimmern um einen Fremden nicht zugänglichen Raum handelt wie bei allen Zimmern des Harems.

In der Türkei ist es Brauch, dass die Frauen beim Verlassen des Hauses die ganze Pracht der Kleidung und des Schmucks, die sie zu Hause gerne zeigen, von Kopf bis Fuß verbergen.

Manisa gilt als reichster Baumwollmarkt Kleinasiens. Der Bürger dieser Stadt (Tafel 176) trägt eine Weste im fränkischen Stil auf einem Hemd ohne Halsbinde. Die Damen von Manisa tragen manchmal den altmodischen, mit einem goldbestickten Band umlegten Fez in Barettform. Das eigentümliche Umschlagtuch, das der muslimische Bauer auf Tafel 176 trägt, ist ein Übergewand aus weißem Filz mit Phantasiemuster.

Der wichtigste Wirtschaftszweig der Kurden, die in nomadisierenden Gruppen leben, ist die Viehzucht. Die kurdische Frauentracht unterscheidet sich sehr von der turkmenischen (Tafel 177). Der kurze kurdische *Mintan* aus Tuch, der an den Ärmeln und dem Mieder mit Gold bestickt ist, liegt am Oberkörper an. Bei den Drusinnen (Tafel 179) hat sich eine Kopfbedeckung erhalten, die bis in frühe Zeiten zurückgeht. Es handelt sich um das *tantur*, ein hohles Silberhorn mit ziselierten oder getriebenen Ornamenten, das oft über einen Meter lang ist.

Die Tafeln 181–183 zeigen verschiedene zivile und religiöse Kleidungen aus der Zeit der griechischen Kaiser gegen Ende des Oströmischen Reiches.

Le turban du grand vizir (pl. 169), semblable à celui du sultan, est de la grosseur d'un boisseau. Il est recouvert d'une pièce de mousseline. Les janissaires, corps d'infanterie, furent institués en 1350 par le sultan Orkhan pour la garde du trône et la défense des frontières. Les janissaires portaient alors comme marque distinctive le *kukth* blanc, bonnet de feutre. Les derviches portaient une coiffure du nom de *tadjh* qui signifie couronne. Au XVIIIe siècle, les grandes dames turques changeaient plusieurs fois de fourrures dans l'année (pl. 170). On prenait l'hermine à l'arrière-saison, la zibeline pendant l'hiver et le petit-gris au printemps. La mode la plus recherchée exigeait des femmes de qualité que le front fusse couvert par les cheveux qui formaient au-dessus des sourcils un double croissant s'avançant jusqu'à la naissance du nez.

On connait le principe de l'habitation musulmane : le *selamlik*, côté des hommes, le harem, côté des dames. On donne aussi le nom de harem à l'ensemble du personnel féminin d'une maison. La dame est la *hanum*. On appelle *Idz* la jeune fille. L'habitation est généralement en bois. Le mobilier, à peu près unique, est le *sopha*, sur lequel on s'assied les jambes croisées. Le surplus ne consiste guère qu'en petites tables volantes qui servent aux collations et aux repas (pl. 171). Le *tandour* est une table rectangulaire garnie de grandes couvertures touchant le sol, sous laquelle on met un brasero en cuivre couvert de cendres pour régler la température. La planche 172 173 présente l'intérieur du harem impérial. Le sérail, du temps de Soliman II, renfermait une population de six mille âmes. Le titre de sultane est réservé à la mère, aux sœurs et aux filles du sultan. La *Valideh sultan*, mère du souverain régnant, jouit des plus grands privilèges. Elle seule a le droit d'avoir le visage découvert en public. Les *cadinns* sont les épouses du sultan. Malgré la défense du Coran qui ne permet que quatre épouses, les sultans en prirent cinq jusqu'à Ibrahim, qui alla hardiment jusqu'à sept. Les *odahqs* forment la majeure partie des femmes du harem. Le *salamlik* (pl. 174), vestibule du palais du souverain, n'est en réalité fréquenté que par des hommes. Mais nous n'avons pas besoin de faire remarquer que dans cette pièce, où nous faisons figurer des femmes, il s'agit d'une pièce retirée, comme toutes celles du harem.

Lorsque les dames turques sortent, l'usage veut que toutes les richesses qu'elles étalent avec complaisance dans leur maison disparaissent complètement sous une enveloppe qui les cache de la tête aux pieds.

Manissa passe pour le plus riche marché de coton de l'Asie Mineure. Le bourgeois de cette ville (pl. 176) porte le gilet *à la franka*, sur une chemise dont le col n'a pas de cravate. Les dames de Manissa portent parfois l'antique *fez* en forme de mortier, bordé d'une bande de broderie d'or. La singulière enveloppe que porte le paysan musulman de la planche 176 est un par-dessus de feutre blanc orné de dessins fantastiques.

La principale ressource des Kurdes, qui vivent en hordes errantes, est le produit de l'élevage des bestiaux. Le costume des femmes est fort différent de celui des Turcomanes (pl. 177). Son court *mintan* de drap, brodé d'or aux manches et au corsage s'applique sur le haut du corps. Les femmes druses (pl. 179) ont conservé un ornement de coiffure qui remonte à la plus haute antiquité. C'est le *tantour*, corne creuse en argent chargé d'ornements ciselés ou repoussés, souvent d'une hauteur de plusieurs pieds.

Les planches 181, 182 et 183 proposent divers costumes civils et religieux du temps des empereurs grecs au moment ou l'empire d'Orient toucha au plus près du terme de son existence.

N° 169

TURKEY TÜRKEI TURQUIE

E N

169 Turkey 18th century (see pls. 170–173). HIGH-RANKING DIGNITARIES. *'Ulama.* Officers of the court. Hierarchical headgear. *Sherif* of Mecca. *Reis-effendi* or *reis-el-kittab*, *sadri-az'hem*, *agha* of the janissaries, *hizlar-agha*, *silidar-agha*. *Qadaris*. Sheik, dervish. *Seraglio*, internal officers: *ish-aghassis: tutunjy*: eunuch, *coz-bekji-bashi*, *dilsiz*, *tshavush*, *capuji*, *capuji-bashi*. Seraglio, external officers: *tshocodars*; *iskemle-agha*, *tshantaji*, *khass-akhorlu*. Turbans: *urf*, *taj* (see pl. 176), *mudjeweze*: hats, fez, *zarcola*, *take*, *takie*, *yelkem*, *pashaly-cawuk*, *uskief*: skullcaps, aigrettes, pelisses: court suit, *ustkurby*, kaftan, *khulat*: Indian shawl: belt, *aba*: trousers, *shalwar*: jackets, *ortacushak*, *tshepken*: shoes, babouches, boots. Dagger, *khantsher*, knife, *bitshak*.

169 Türkei: 18. Jahrhundert (siehe Tafeln 170–173). HOHE WÜRDENTRÄGER. *Ulemas.* Offiziere des Hofes. Die Hierarchie anzeigende Kopfbedeckungen. Scherif von Mekka. *Rais Effendi* oder *Rais-el-kittab*, *sadri-az'hem*, *Agha* der Janitscharen, *hizlar-agha*, *silidhar-agha*. *Cadrys*. Der Scheich, ein Derwisch. Beamte des Inneren des Serails, *itsch-aghassys: tutundjy*, Eunuch, *coz-bekdji-baschi*, *dilsiz*, *tschavousch*, *capoudji*, *capoudji-baschi*. Beamte des Äußeren, *Tschokadar*: *iskemle-agha*, *tschantadji*, *khass-akhorlu*. Turbane: *urf* (Brauch), *tadjh* (siehe Tafel 176), *muddjeweze*: Hauben, Fez, *zarcola*, *take*, *takie*, *yelkem*, *paschaly-cawouk*, *uskief*: Kalotten, Aigretten, *Pelisse*; Hofkleidung, *usthkurby*, Kaftan, *Khalat*; indischer Schal; Gürtel: *aba*; lange Hose, *Chalwar*: Jacken, *orta-couschak*, *Cepken*; Schuhe, Babuschen, Stiefel. Dolch, *khanntscher*, Messer, *bitschak*.

169 Turquie : XVIIIe siècle (voir pl. 170 à 173). HAUTS DIGNITAIRES. Les *ulémas*. Les officiers de cour. Coiffures hiérarchiques. Schérif de la Mecque. Le *reis-effendi* ou *reis-el-kittab*, le *sadri-az'hem*, l'*agha* des janissaires, le *hizlar-agha*, le *silidhar-agha*. Cadrys. Le scheik, un derviche. Officiers de l'intérieur du sérail : *itsch-aghassys* : le *tutundjy* ; l'eunuque, le *coz-bekdji-baschi*, le *dilsiz*, le *tschavousch*, le *capoudji*, le *capoudji-baschi*. Officiers de l'extérieur, tschocadars : l'*iskemlé-agha*, le *tschantadji*, le *khass-akhorlu*. Turbans : l'*œurf*, le *tadjh* (voir pl. 176), le *muddjeweze* ; bonnets, le fez, le *zarcola*, le *také*, le *takie*, le *yelkem*, le *paschaly-cawouk*, l'*uskief* ; calottes, aigrettes, pelisses ; l'habit de cour, *usthkurby*, le caftan, *khalat* ; châle de l'Inde ; ceinture ; l'*aba* ; le pantalon, *chalwar* ; vestes, l'*orta-couschak*, le *tchepken* ; chaussures, babouches, bottes. Le poignard, *khanntscher*, le couteau, *bitschak*.

N° 170

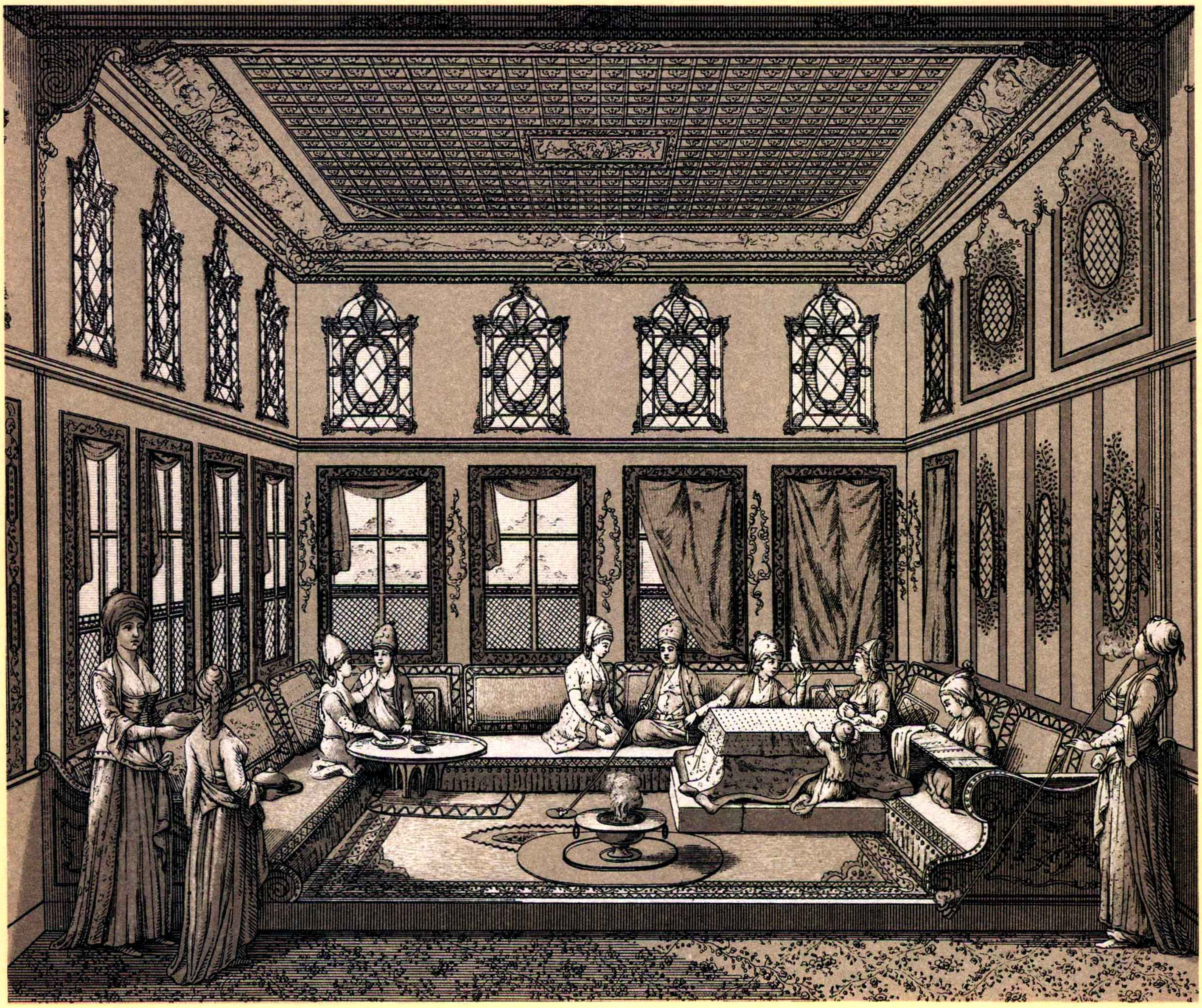
TURKEY TÜRKEI TURQUIE

E M

170 INDOOR, CITY AND PILGRIMAGE COSTUMES. Egyptian woman, Turkish ladies, slave. Furs; spring and summer garments. Public dancers, *tshenguys*. Veil, *yashmak*; turban, pompon, hat; cloaks, *fereje*, *ihrams*; collar, *yaka*; robes; shirt; *beurunjuk*; breeches, trunk hose; shawls, waistcoats, *jamadan*, *yelek*; headgear; jackets, *tshepken*, *salta*; *shalwa*, trousers; half-boots, *terliks*; babouches, shoes.
Frontal; filigree bouquet, *sergutsh*; buckles, earring pendant, necklaces, *guerdanlik*, chain, *contenance*, belt, clasp, *tshapras*, watches, rings, *khatims*. Arrangement of hair.

170 HAUSKLEIDUNG, STÄDTISCHE KLEIDUNG, PILGERFAHRTSKLEIDUNG. Ägypterin, türkische Damen, Sklavin. Pelzhauben, Frühlings-, Sommerkleidung. Öffentliche Tänzerinnen, *tschenguys*. Schleier, *yaschmak*; Turban, Quaste, Haube; Mäntel, *Feredsche*, *ihrams*; Pelerinenkragen, *yaka*; Gewänder; Hemd; *beurundjuk*; Unterhose, Kniehosen; Schals, Westen, *djamadan*, *yelek*; Kopfbedeckungen; Jacken, *Cepken*, *salta*; *Chalwar*, lange Hose; Stiefeletten, *Terliks*; Babuschen, Schuhe. Stirnreif; filigranes Sträußchen, *sergutsch*, Schnallen, Ohrschmuck, Kolliers, *guerdanlik*, Kette, *Contenance*, Gürtel, Schließe, *tschaprass*, Uhren, Fingerringe, *khatims*. Unterschiedliche Frisuren.

170 COSTUMES D'INTÉRIEUR, DE VILLE, DE PÈLERINAGE. Femme égyptienne, dames turques, esclave. Les fourrures ; habits de printemps, d'été. Danseurs publics, les *tschenguys*. Voile, le *yaschmak* ; turban, houppe, bonnet ; manteaux, *feredjé*, *ihhrams* ; le collet, *yaka* ; robes ; chemise ; le *beurundjuk* ; caleçon, hauts-de-chausses ; châles, gilets, le *djamadan*, le *yelek* ; coiffures ; vestes, le *tchepken*, le *salta* ; le *chalwar*, pantalon ; les bottines, *terliks* ; babouches, souliers. Frontal ; bouquet filigrané, le *serghoutsch* ; boucles, pendants d'oreilles, colliers, *guerdanlik*, chaîne, contenance, ceinture, le fermoir, *tchaprass*, montres, bagues, *khatims*. Arrangement des cheveux.



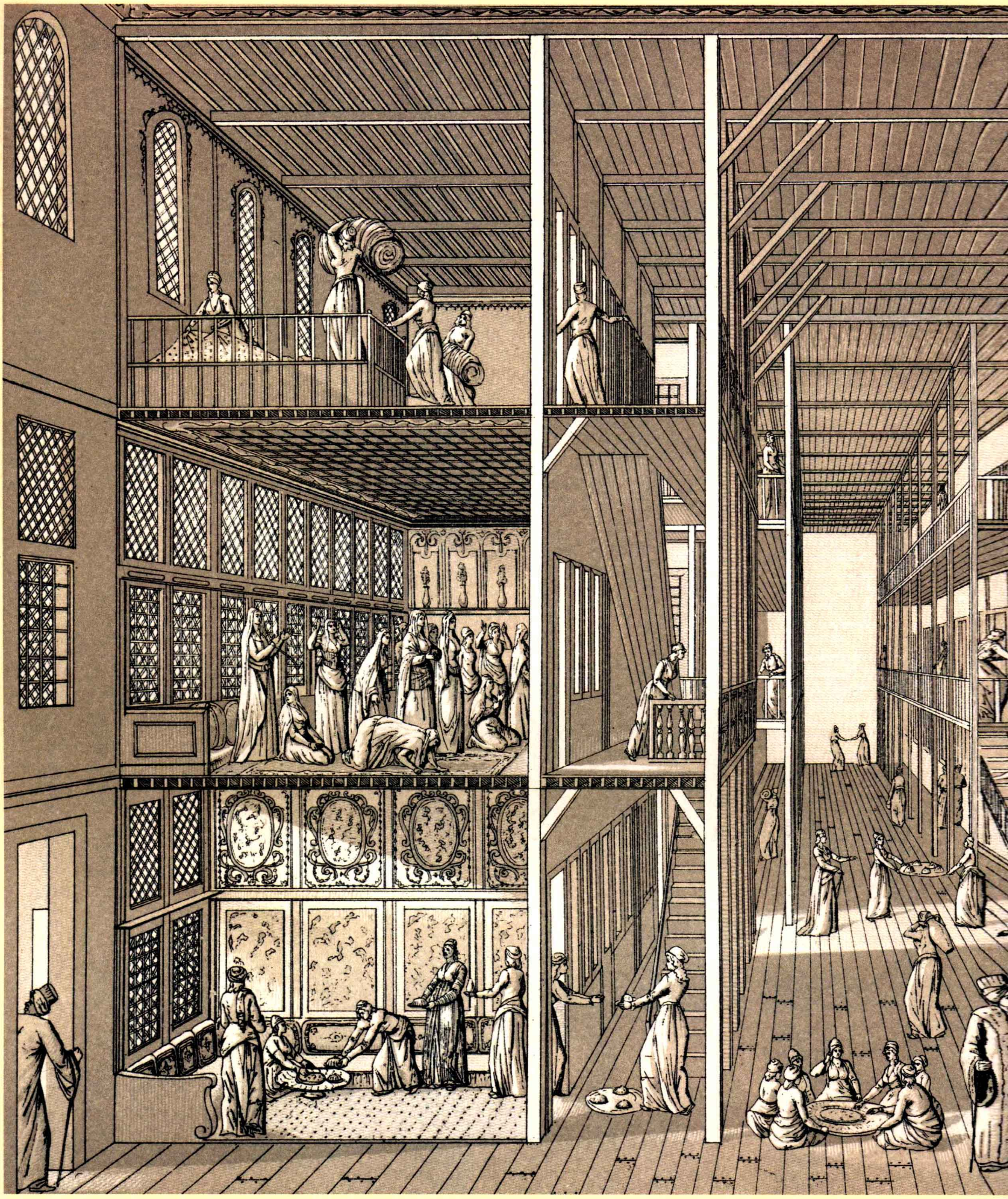
TURKEY TÜRKEI TURQUIE

BC

171 RECEPTION ROOM of a Muslim lady; *tandur* (see pl. 172 173). Furniture, *sofa*, corners, *kioshes*; occasional tables. *Tuntun*, *shibuks*. *Dundurmas*.

171 SALON einer muslimischen Dame, *tandur* oder Kohlenbecken (siehe Tafel 172 173). Möbel, Sofa, seine Ecken, *kiosches*, Beistelltische. *Tuntun*, *Tschibuks*. *Dundurmas*.

171 SALON d'une dame musulmane : le *tandour* (voir pl. 172 173). Mobilier, *sopha*, ses angles, *kiochés* ; tables volantes. Le *tountoun*, les *chibouks*. Les *doundourmas*.



TURKEY TÜRKEI TURQUIE

H C

172/173 INTERIOR OF THE IMPERIAL HAREM. Palace of timber construction. The great hall, apartments, working room, prayer-room, bedroom; internal service. The seraglio. The Sublime Porte, the 'greetings' gate. *Bab-üs-Salam*, the gate of felicity (Salutations). Inhabitants: the chief of the women: *kizlar aghassy; valide-aghassy; shazadeler oghassy; khazinedar aghassy; buink oda aghassy; kutshuk oda aghassy;* the sultana, *valide sultan; khassegui sultan; odalisks, Oustacaddin, guedeklis.*

172/173 IM KAISERLICHEN HAREM. Holzpalast. Großer Saal. Wohnungen. Arbeitsraum. Gebetszimmer. Schlafzimmer. Hauspersonal. Serail. Die Hohe Pforte, die „Begrüßungspforte", *Bab-us-Selam*, „Pforte der Glückseligkeit". Bewohner: Aufseher der Mädchen, *kizlar aghassy; valideh-aghassy; shazadeler aghassy; khazinedar aghassy; buink oda aghassy; kutschuk oda aghassy;* Sultan, *valideh sultan* (Sultanmutter); *khassegui sultan;* Odalisken, *Oustacadinn, guedeklis.*

172/173 INTÉRIEUR DU HAREM IMPÉRIAL. Le palais de bois. La grande salle, appartements, salle de travail, chambre de la prière, chambre à coucher; service intérieur. Le sérail. La sublime Porte, celle des « salutations », *Bab-us-Selam*, celle de « la félicité ». Population : le chef des filles, *kizlar aghassy* ; le *validehaghassy* ; le *shazadeler aghassy* ; le *khazinedar aghassy* ; le *buink oda aghassy* ; le *kutschuk oda aghassy* ; la *sultan*, la *valideh sultan* ; la *khassegui sultan* ; les *odaliqs*, l'*Oustacadinn*, les *guedeklis*.

TURKEY TÜRKEI TURQUIE

HA

174 Internal architecture of the palaces. HAREM CHAMBER, 19th century.

174 Innenarchitektur des Palastes. HAREMSSAAL, 19. Jahrhundert.

174 Architecture intérieure des palais. SALLE D'UN HAREM, XIXe siècle.

TURKEY TÜRKEI TURQUIE

175 19th century. COSTUMES OF CONSTANTINOPLE. Bourgeois ladies, *hanums*; Armenian and Jewish brides; dervish *Bektashi*; porter, *hamal*; water-carrier, *saka*; *Aivas, Caikji*. Headgear: *kulah*, *saryk*, fez; veil, *yashmak*, *telpetshe*; bride's crown. Shirt of boiled silk, *berunjuk*. Cloaks, *hyrka*, *djubbe*, *ferdeje*, robes, *entari*. Jackets, *salta*, *arkalitsh*. Waistcoat, *yelek*. Belts, apron, *futa*. Lace, *oya*, *bibil*. Trousers, *potur*, *shalwar*. Stockings, shoes, *yemeni, terliks, pabujs* (see these items of clothing, in the following plates, 176–180). *Teslim tash*: rings, earrings. Use of kohl, hennah, *kermes*. Satchel, *jilbend*; herdsman's horn; porter's crook, *semer*; water-skin of the water-carrier, *kyrba*.

175 19. Jahrhundert. TRACHTEN AUS KONSTANTINOPEL. Bürger, Damen, *hanums*, armenische, jüdische Braut; Derwisch *Bektaschi*; Lastträger, *hammal*; Wasserträger, *sakka*; *Aiva*, *Caikdji*. Kopfbedeckungen: *kulah*, *saryk*, Fez; Schleier, *yachmak*, *telpetsche*; Brautkrone. Seidenhemd, *beureundjuk*. Mäntel bzw. Umhänge, *hyrka*, *Djubbeh*, *Feredsche*, Kleider, *Entari*. Jacken, *Salta*, *arkalitsch*. Weste, *Yelek*. Gürtel, Schürze, *Foutah*. Spitzen, *Oya*-Borten, *bibil*. Lange Hosen, *potur*, *Chalwar*. Strümpfe, Schuhe, *Yemeni*, *Terliks*, *Papuçs* (siehe diese verschiedenen Kleidungsstücke auf den folgenden Tafeln 176–180). *Teslim tache*, Fingerringe, Ohrringe. Benutzung von Kajal, Henna, *kermes*. Patronentasche, *djilbend*; Kornett mit Mundstück; Hucke des Lastenträgers, *semer*; Schlauch des Wasserträgers, *kyrba*.

175 XIXe siecle. COSTUMES DE CONSTANTINOPLE. Bourgeois, dames, *hanums* ; mariee armenienne, juive ; derviche *Bektachi* ; le porte-faix, *hammal* ; le porteur d'eau, *sakka* ; les *Aïvas*, les *Caïkdji*. Coiffures : le *kulah*, le *saryk*, le fez ; voiles, le *yachmak*, le *telpétché* ; couronne de mariee. La chemise de soie bouillie, *beureundjuk*. Manteaux, le *hyrka*, le *djubbé*, le *ferdejé*, robes, l'*entari*. Vestes, le *salta*, l'*arkalitch*. Gilet, le *yelek*. Ceintures, tablier, le *foutah*. Dentelles, *oya*, *bibil*. Pantalons, le *potour*, la *chalwar*. Bas, chaussures, les *yèmèni*, les *terliks*, les *paboudjs* (voir ces différentes pieces du costume dans les planches suivantes de 176–180). Le *Teslim tache* : bagues, boucles d'oreilles. Usage du khol, du henné, du *kermès*. Giberne, *djilbend* ; cornet à bouquin ; le crochet du porte-faix, *semer* ; l'outre du porteur d'eau, *kyrba*.

TURKEY – ASIA MINOR TÜRKEI – KLEINASIEN TURQUIE – ASIE MINEURE

176 COSTUMES OF THE VILAYETS OF AYDIN, KONYA, ANKARA. Bourgeois, peasants, artisans; *shali*-weaver; Muslims, Christians. Kurds. *Hotoz* (see pl. 178); jackets, *mintan, tshepken*; overcoat, *kepenek*; waistcoat *à la franka*; handkerchief, *tshevre*. Tunisian belt; stockings, *mest*; shoes, *tsharik* (see pl. 179), *laptshin, gandura*. Boots. Ornamental headdress, *tepelik, armudie, süleymaniye*. Earrings, necklaces, *guerdanlik*, belt-plate, little chains, rings.

176 TRACHTEN DER VILAYETS AYDIN, KONYA, ANKARA. Bürger, Bauern, Handwerker; Weber aus *Rub al-Chali*, Muslime, Christen. Kurden. *Hotoz* (siehe Tafel 178); Jacken; *Mintan, Cepken*; Überzieher, *kepenek*; Weste im fränkischen Stil; Taschentuch, *tschevre*, tunesischer Gürtel; Strümpfe, *Mest*; Schuhe, *Tscharyk* (siehe Tafel 179), *laptchin, Gandura*. Stiefel. Kopfputz, *Tepelik, armudie, süleimanie*. Ohrringe, Kolliers, *guerdanlik*, Gürtelplatten, Kettchen, Fingerringe.

176 COSTUMES DES VILAYETS D'AÏDIN, DE KONIEH, D'ANGORA. Bourgeois, paysans, artisans ; le tisserand de *châli* ; musulmans, chrétiens. Les Kurdes. Le *hotoz* (voir pl. 178) ; vestes ; le *mintan*, le *tchepken* ; pardessus, le *képének* ; gilet *à la franka* ; le mouchoir, *tchévré*, ceinture tunisienne ; les bas, *mest* ; chaussures, les *tcharyk* (voir pl. 179), les *laptchin*, les *goundoura*. Bottes. Parure de la tête, le *tépélik*, l'*armoudié*, le *suleïmanié*. Boucles d'oreilles, colliers, *guerdanlik*, plaques de ceinture, chainettes, bagues.

TURKEY TÜRKEI TURQUIE

177 ASIATIC POPULATION. Greek, Jewish, Kurdish women, women of Muslim artisans. *Bashi-bazuk.* Turkoman, horseman. Zeibeks: sergeant, *tshavush*, corporal, *onbashi*, their equipment (Vilayets of Konya, Ankara, Hudavendiyya and Aydin). Headgear, cylindrical mitre, *yemeni*, handkerchiefs, *kavez*. Cloaks, *kaput*; waistcoats, *jamadan*. Sequin crowns, *bashlik*, pendants, bells, earrings, necklaces, bracelets. Rifle; *yataghan*; arm-belt, *silahlik*; pistols, ramrods, *harbi*, cartridge-pouch, *palaska*, bag of flintstones. *Shibuk*, tongs, *masha*, tobacco bag; canteen, gourd, *kabak*. *Enam kessest*.

177 ASIATISCHE VOLKSGRUPPEN. Griechische, jüdische, kurdische Frauen, Frauen von muslimischen Handwerkern. *Bachi-Bozouk* (osmanische Soldaten). Turkmene; Reiter. Zeibeken: Unteroffizier *tschavusch*, Gefreiter, *onbaschi*, ihre Ausrüstung (Vilayets Konya, Ankara, Hudawendigiar und Aydin). Kopfbedeckungen, zylindrische Mitra, Taschentücher *Yemeni*; *kaveze*. Mäntel, *Kaput*; Westen, *Djamadan*. Zechinenkronen, *baschlik*, Anhänger, Schellen, Ohrringe, Kolliers, Armreife. Gewehr; *yataghan*; Waffengürtel, *Silahlik*, Pistolen, Ladestöcke, *harbi*, Patronentasche, *palaska*, Munitionsbeutel. Tschibuk, Feuerzangen, *mascha*, Tabaksbeutel, Tornister, Feldflasche, *kabak*. *Enam kesesst*.

177 POPULATIONS ASIATIQUES. Femmes grecques, juives, kurdes, d'artisans musulmans. Bachi-Bozouk. Turcoman ; cavalier. Les Zeibek : le sergent *tchavouch*, le caporal, *onbachi*, leur équipement (Vilayets de Konieh d'Angora, d'Houdavendighiar et d'Aïdin). Coiffures, la mitre cylindrique, mouchoirs *yèmèni*; le *kavèzé*. Manteaux, le *kapout* : gilets, le *djamadan*. Couronnes de sequins, le *bachlik*, pendeloques, grelots, boucles d'oreilles, colliers, bracelets. Fusil : le *yataghan* ; ceinture d'armes, *silahlik* ; pistolets, baguettes de pistolets, *harbi*, giberne, *palaska*, sac de pierres à fusil. *Chibouk*, pincettes, *macha*, sac a tabac, bidon, gourde, *kabak*. L'*enam kécesst*.

N° 178

TURKEY TÜRKEI TURQUIE

178 ASIATIC TURKOMANS. Muslims, Christians, Jews (Vilayets of Hudavendiyya, Aydin, Konya). Artisans, peasants, stable boy, *seis* or *sais*; grocer, *bakkal*; doctor, *haham*. *Kalpak*, fez *azizie*, *mandil*, *bonneto*; *oya* crown, veil. Cloak, *binish*. Stockings, garters, half-boots *à la franka*; shoes, belt in precious metalwork; long staff.

178 TURKMENISCHE ASIATEN. Muslime, Christen, Juden (Vilayets von Hudawendigiar, Aydin, Konya). Handwerker, Bauern; Stallbursche, *seis* oder *sais*, Krämer, *bakkal*; Doktor, *haham*. *Kalpak*, azizischer Fez, *mandil*, *bonneto*; *Oya*-Krone, Schleier, Mantel, *Binisch*. Strümpfe, Strumpfbänder, Stiefeletten im fränkischen Stil, Schuhe, Gürtel in Goldschmiedearbeit, langer Stock.

178 ASIATIQUES TURCOMANS. Musulmans, chrétiens, israélites (Vilayets d'Houdavendighiar, d'Aïdin, de Konieh). Artisans, paysans ; le palefrenier, *seïs* ou *saïs* ; l'épicier, *bakkal* ; docteur, le *haham*. Le *kalpak*, le fez *azizié*, le *mandil*, le *bonneto* ; la couronne d'*oya*, le voile. Manteau, le *binich*. Bas, jarretières, bottines *à la franka*, souliers, ceinture d'orfèvrerie, canne longue.

Nº 179

ASIAN TURKEY ASIATISCHE TÜRKEI TURQUIE D'ASIE

G J

179 MUSLIM POPULATION OF DAMASCUS, BELKIS, LEBANON, FELLAHS, DRUZES, BEDOUINS, BEDEWI. ARMS. *Tantur*; veil, *pushi*, *keffiyeh*, *akal*. The *entari* of *kutnu*, *mashlash*; *bash eurtussu*; *tsharshaf*; *fistan*. Belt, *kemeri*; apron, *eunluk*. Patten, *naleun*. *Tas tepelik*, *tshaprass*, *anilik*; rings, earring pendants, rosettes, fastenings, ornaments of piastres, écus, thalers; neck-chains, chiselled triangle, bracelets. Scimitar, *pala*; axe, *balta*; knife, *kama*. Rifle, cartridge-belt, cartridge-pouch. Pipes, *tshibuk*, *sebil*, *luley*, tobacco bag.

179 MUSLIME AUS DAMASKUS, BELKA, DEM LIBANON. FELLACHEN, DRUSEN, BEDUINEN, BEDEWI. BEWAFFNUNG. *Tantur*; Schleier, *puschi*, *kefie*, *akal*. Baumwoll-*Entari* aus *koutnou*, *mashlash*; *bash eurtussu*; *tscharschaf*; *Fistan*. Gürtel, *kemer*; Schürze, *eunluk*. Filzpantoffel, *naleun*. *Tas Tepelik*, *tschaprass*, *anilik*; Ringe, Ohrschmuck, Rosetten, Agraffen, Schmuck mit Piastern, Talern; Halsketten, ziseliertes Dreieck, Armreife. Krummsäbel, *pala*; Beil, *balta*; Messer, *kama*. Gewehr, Patronengürtel, Patronentasche. Pfeifen, Tschibuk, *sebil*, *lule*, Tabaksbeutel.

179 POPULATIONS MUSULMANES DE DAMAS, DE BELKA, DU LIBAN. FELLAHS, DRUSES. LES BÉDOUINS, *bedewi*. ARMEMENT. Le *tantour* ; le voile, le *pouchi*, le *kefié*, l'*akal*. L'*entari* de *koutnou*, le *machlah* ; le *bach eurtussu* ; le *tcharchaf* ; le *fistan*. Ceinture, *kemer* ; tablier, *eunluk*. Patin, le *naleun*. Le *tas tepelik*, les *tchaprass*, l'*anilik* ; anneaux, pendants d'oreilles, rosaces, agrafes, parure de piastres, d'écus, de thalers ; chaînes de cou, triangle ciselé, bracelets. Le cimeterre, *pala* ; la hache, *balta* ; le couteau, *kama*. Fusil, cartouchière, giberne. Pipes, le *tchibouk*, le *sebil*, le *lulé*, sac à tabac.

Nº 180

TURKEY – ASIA MINOR TÜRKEI – KLEINASIEN
TURQUIE – ASIE MINEURE

G G

180 URBAN AND INDOOR COSTUME. Muslim, Christian, Jewish, Kurdish, Armenian, Bedouin and Turkoman ladies (Vilayets of Trabzon, Sivas, Diyarbakır, Al Hijaz, Erzurum, Hudavendiyya, Yemen). Soft-collar pin; veils; *petshe*; *mahramas*; *shemse*; *asaba*; headscarves, *yazma*. Hairpieces. Plastron, *ghiuzluk*; jacket, *fermene*; mitre, *shapo*; apron, *peshtimal*; shoes, *nadass*, *tshedik*. *Muhuri Suleiman* (seal of Solomon); hairpins, nasal jewel.

180 STÄDTISCHE TRACHT, HAUSKLEIDUNG. Muslimische, christliche, jüdische, kurdische, armenische, beduinische (*Bedewi*), turkmenische Damen (Vilayets Trabzon Trapezunt, Sivas, Dyarbakir, Hedjaz, Erzerum, Aleppo, Hudawendigiar, Yemen). Barett; Schleier; *petsche*; *mahramas*; *schemse*; *asaba*; Kopftücher, *Yazma*. Haarteile. Hemdbrust, *gheeuzluk*; Jacke, *fermene*; Rauchmantel, *schapo*; Schürze, *peschtimal*; Schuhe, *nadass*, *tschedik*. *Muhuri Süleiman* (salomonisches Siegel oder Davidstern). Haarnadeln, Nasenring.

180 COSTUMES DE VILLE, D'INTÉRIEUR. Dames musulmanes, chrétiennes, israélites, kurdes, arméniennes, *Bedewi*, Turcomanes (Vilayets de Trébizone, de Sivas, de Diarbekir, de Hedjaz, d'Erzeroum, d'Alep, d'Houdavendighiar, de Yémen). La barrette ; voiles ; le *petché* ; les *mahramas* ; le *chemsé* ; l'*asaba* ; mouchoirs de tête, le *yazma*. Faux cheveux. Le plastron, *gheeuzluk* ; la veste, *ferméné* ; la chape, *chapô* ; le tablier, *pechtimal* ; chaussures, les *nadass*, les *tchédik*. Le *muhuri Suleïman* (sceau de Salomon) ; épingles de tête, bijou nasâl.

No 182

BYZANTINE AND ABYSSINIAN BYZANTINISCH UND ABESSINISCH
BYZANTIN ET ABYSSIN

G I

182 SOVEREIGNS, PRINCES; INSIGNIA, IMPERIAL CLOTHING (13th–15th century). Maronite and Orthodox PRIESTLY ROBES, patriarchs, bishops, priests, deacons (19th century). The Abyssinian cross. *Eunapius*; episcopal crowns and mitres (see pl. 193), *kulah* and *kalpak*. Sceptre; hand cross, pectoral; annular; Greek and Latin croziers (see pl. 195). Cope, *jube*, *entari*. *Pabuj*, *kundura*.

182 HERRSCHER, FÜRSTEN, INSIGNIEN, KAISERLICHE KLEIDUNG (13.–15. Jahrhundert). PRIESTERLICHE TRACHTEN: Maroniten, Orthodoxe, Patriarchen, Bischöfe, Priester, Diakone (19. Jahrhundert). Äthiopisches Kreuz. *Eunapius*; Kronen, Bischofsmützen (siehe Tafel 193). *Kulah*, *Kalpak*. Zepter: Handkreuz, Pektorale, Bischofsring; *Paterissa*, lateinischer Bischofsstab (siehe Tafel 195). Rauchmantel. *Djubbeh*, *Entari*, *Papuç*, *Kundura*.

182 SOUVERAINS, PRINCES; INSIGNES, VÊTEMENTS IMPÉRIAUX (XIIIe au XVe siècle). Le COSTUME SACERDOTAL : maronites, orthodoxes, patriarche, évêques, prêtres, diacres (XIXe siècle). La croix abyssinienne. L'*eunapius*; couronnes, mitres épiscopales (voir pl. 193), le *kulah*, le *kalpak*. Le sceptre ; croix à main, pectorale ; l'annulaire ; la crosse grecque, latine (voir pl. 195). La chape, le *djubbé*, l'*entari*. Les *paboudj*, les *koundoura*.

No 183

FRANCO-BYZANTINE FRANKO-BYZANTINISCH FRANCO-BYZANTIN

G H

183 EASTERN EMPERORS AND EMPRESSES: CEREMONIAL, INDOOR ATTIRE. Effigies of sovereigns. Despots. Diadems, crowns. Sceptres: *nartex* or *ferula*; *narticophoroi*. Consul's costume (see pl. 181), *palla* and gem-embroidered *stola*, tunic, purple *chlamys*; *clavus*; shoes, Persian leather.

183 OSTRÖMISCHE KAISER UND KAISERINNEN: PRUNKKLEIDUNG, HAUSKLEIDUNG. Bildnisse von Herrschern. Despoten. Diademe. Kronen. Zepter: *Nartex* oder *ferula*; *narticophores*. Konsul-Habit (siehe Tafel 181). *Palla*, Stola mit Gemmen; Tunika, Purpur-*Chlamys*; *Clavus*; Schuhe, Leder aus Persien.

183 EMPEREURS, IMPÉRATRICES D'ORIENT : COSTUMES D'APPARAT, D'INTÉRIEUR. Effigies de souverains. Les despotes. Diadèmes, couronnes. Sceptres : le *nartex* ou *ferula* ; les *narticophores*. L'habit consulaire (voir pl. 181), la *palla*, la *stola* gemmée ; tunique, chlamydes de pourpre ; le *clavus* ; chaussures, le cuir de Perse.

BYZANTINE BYZANTINISCH BYZANTIN

G N

181 CIVILIAN AND RELIGIOUS COSTUMES. FURNITURE: from the 5th to the 11th century. Latin and Greek clergy: patriarchs, bishops, abbeys, ascetics. Greek and Latin blessing. Eastern Emperor and his officers: consul of the Late Roman Empire: patrician. *Sella curulis*, thrones, *bisellium*: seat with back, candlesticks, *phari*. Ribbon-diadem, tiara. *Scepturm eburneum, mappa, acatia, inmissa* cross. Amice, alb: *sticharium*, tunic: chasuble, *phenolium*: pallium, *homophore*: stole, *epitrachelium*: *superhumerale*, maniple: *hypogonation* (details of the costumes reproduced in the following plate, see also pls 193 and 194). *Toga trabea, palmata, chlamyda: subarmalis profundum* or *lorum: calcei aurati*.

181 ZIVILE KLEIDUNG, KEIDUNG VON GEISTLICHEN, MÖBEL: 5. bis 11. Jahrhundert. Griechischer, lateinischer Klerus: Patriarchen, Bischöfe, Äbte, Asketen. Griechische, lateinische Weihe. Oströmischer Kaiser, seine Offiziere: Konsul des spätrömischen Reiches: Patrizier. *Sella curulis* (kurulischer Stuhl). Throne, *bisellium*, Sessel mit Rückenlehne, Kerzenhalter, *phari*. Band-Diadem, Tiara. *Sceptrum eburneum, mappa, Akakia*, Passionskreuz, *immissa* genannt. *Amikt*, Albe: *Sticharion*, Tunika: Kasel, *Phelonion: Pallium, Omophorion*: Stola, *Epitrachelion: Superhumerale*, Manipel, *Epigonation* (Details dieser Kleidung auf der folgenden Tafel: siehe auch die Tafeln 193 und 194). *Trabea, Toga palmata, Chlamys: subarmalis profundum* oder *Loros*, vergoldete *Calcei*.

181 COSTUMES CIVILS, RELIGIEUX, MOBILIER : du Ve au XIe siecle. Clerge grec, latin : patriarches, évêques, abbés, ascetes. Benédiction grecque, latine. Empereur d'Orient, ses officiers : consul du Bas-Empire : patricien. La *sella curulis*, trones, le *bisellium* : siege a dossier, portecierge, le *phari*. Ruban-diademe, tiare. Le *sceptrum eburneum*, la *mappa*, l'*acatia*, la croix dite *immissa*. L'amict, l'aube : *sticharium*, la tunique : chasuble, le *phenolium*: pallium, l'*homophore* : etole, l'*epitrachelium* : le *superhuméral*, le manipule, l'*hypogonation* (details de costumes reproduits dans la pl. suivante: voir aussi les pl. 193 et 194). La *toga trabea, palmata, chlamyda* : la *subarmalis profundum* oû *lorum* les *calcei aurati*.

Plates 184–200

Middle Ages
Mittelalter
Moyen Âge

Plates 201–223

Middle Ages: Military and Court Costume
Mittelalter: Kriegskleidung und höfische Kleidung
Moyen Âge : Costumes de guerre et Costumes de cour

Plates 224–236

14TH–16TH Century: Jewellery, Headdresses and Furniture
14.–16. Jahrhundert: Schmuck, Haartrachten und Möbel
XIVe–XVIe siècle : Bijoux, Coiffures et Mobilier

Plates 237–252

15TH–17TH Century: Male and Female Costume
15.–17. Jahrhundert: Frauen- und Männerkleidung
XVe–XVIIe siècle : Costumes féminins et masculins

Plates 253–263

16TH Century: Military costume
16. Jahrhundert: Militärkleidung
XVIe siècle : Costumes militaires

Plates 264–317

16TH–17TH Century:
Male and Female Costume, Furniture
16.–17. Jahrhundert:
Frauen- und Männerkleidung, Möbel
XVIe–XVIIe siècle :
Costumes féminins et masculins, Mobilier

Plates 318/319–331

17TH Century: The Netherlands and France
17. Jahrhundert: Holland und Frankreich
XVIIe siècle : Hollande et France

Plates 332–344/345

17TH Century: Religious, Civilian and Military Costume
17. Jahrhundert: Sakral-, Zivil- und Militärkleidung
XVIIe siècle : Costumes religieux, civils et militaires

Plates 346–350

17TH Century: Furniture and Means of Transport
17. Jahrhundert: Möbel und Transportmittel
XVIIe siècle : Mobilier et Moyens de transport

Plates 351–365

17TH–18TH Century: Civilian Costume and Furniture
17.–18. Jahrhundert: Zivilkleidung und Möbel
XVIIe–XVIIIe siècle : Costumes civils et Mobilier

Plates 366–401

18TH Century: Civilian and Military Costume, Furnitur
18. Jahrhundert: Zivil- und Militärkleidung, Möbel
XVIIIe siècle : Costumes civils et militaires, Mobilier

Plates 402–410

18TH–19TH Century:
Male and Female Costume, Headgear
18.–19. Jahrhundert:
Frauen- und Männerkleidung, Kopfputz
XVIIIe–XIXe siècle :
Costumes féminins et masculins, Coiffures

III

EUROPE 400–1800

PLATES 184–410

EUROPA 400–1800
L'EUROPE 400–1800

MIDDLE AGES
MITTELALTER
MOYEN ÂGE

We have only the vaguest information concerning the transformation undergone by Roman art during the long centuries of its decadence. Amid invasions, the confusions of barbarity, religious struggles and civil wars, the traditional practices were gradually lost to memory.

The ornaments of the earliest kings of France (pl. 184) were like those of the Roman emperors. As to costume, it was not until 1100 that a radical change took place, especially in male costume; it became long after having been short for more than six hundred years. This was the period when a number of men's bonnets first appeared (pl. 187). Men then wore their hair in Provençal style, that is, with the front cut short and the sides and back thickly furnished. Over the shirt, *la chainse*, a tunic called the *bliaut* was worn; this was a sort of tight-sleeved smock that came down to the knee. Towards the mid-11th century, the skirt of the *bliaut* grew longer. The women's *bliaut* came down to the feet and was a veritable gown. It was made of light, thin material. The textile worn by the upper classes was generally imported from the Orient. Almost all the figures shown combine their tunics with tight *braies*; from these came the first trousers with integral foot. Plate 189 shows several examples of these garments. The *bliaut*, a tunic with no other opening than that for the head, was made of a single piece of cloth, and was tighter at the shoulder than below; the lower part was split to facilitate walking. It was worn over the gown, generally of linen. Men did not revert to the use of a belt in civilian costume till late in the 12th century.

The French house in the 12th century (pl. 190 191) was a large-scale establishment suited to the sedentary life of peacetime. Wars had hitherto excluded such comfort. The 'living' room served all the purposes of life; there one ate, slept, received guests and bestowed hospitality. The dining table was fixed to the floor. The bed was, in general, rather narrow, but otherwise luxurious. Carved wood, with ornaments inlaid or painted, supported a mattress and covers enriched with embroidery and braiding. The walls and ceilings of this room were painted; the principal colours used were yellow-ochre, red-brown, red, blue and green.

The dignity of the bishopric began to be displayed in the form of the mitre (pl. 193). In the second half of the 12th century, the episcopal mitre changed shape: the two horns were now placed one in front of and one behind the head. The bandeau was no longer the solitary ornament. One of the first liturgical vestments was the alb (pl. 194), a full-length linen tunic. When the priestly vestment became luxurious, albs began to be made in coloured cloth. The chasuble (pl. 194) was the sacerdotal cloak chosen by the church when prescribing the nature of the earliest liturgical garments. The thick, cumbersome folds of the chasuble caused it, as early as the 11th century, to be cut back on both sides; thus, from being round, it became oval, finally, in the 13th century, taking on the form of a large cone. Plate 198 shows the various monastic costumes of Poland, Germany and Flanders, while plate 199 offers examples of the costumes of the Doges of Venice from the 9th to the 16th century. Plate 201 shows how, in Castile, as Spain set about the reconquest of its territory, clothing began to evolve. Most nations at this stage, following the French example, were beginning to free themselves of Byzantine influence and adopt a costume related to the new aspirations of that beautiful period, the Middle Ages.

Wir haben nur wenige Informationen über die Veränderungen der römischen Kunst während der langen Jahrhunderte des Niedergangs des Römischen Reiches. Während der Barbareneinfälle, der religiösen Kämpfe und der Bürgerkriege gingen die alten Traditionen nach und nach verloren.

Die ersten Frankenkönige orientierten sich bei ihrem königlichen Schmuck (Tafel 184) an den römischen Kaisern. Erst ab 1100 kam es zu einem radikalen Wandel in der Tracht. Dies betraf vor allem die Männerkleidung, die nun lang wurde, nachdem sie über 600 Jahre kurz gewesen war. In dieser Zeit kamen auch mehrere Arten von Kopfbedeckungen für Männer auf (Tafel 187). Die Männer trugen ihr Haar damals auf provenzalische Art, das heißt vorne geschoren und auf der Seite und am Hinterkopf bauschig. Auf dem Hemd, der *Chainse*, trug man die Tunika, die hier *Bliaud* hieß, eine Art Kittel mit geraden Ärmeln, der nur bis zum Knie reichte. Gegen Mitte des 11. Jahrhunderts verlängerte sich der Rock des *Bliaud*. Der *Bliaud* der Frauen fiel bis auf die Füße und war ein richtiges Kleid. Die Stoffe waren fein und leicht. Die von der Oberschicht getragenen Stoffe kamen aus dem Orient. Fast alle dargestellten Personen tragen unter ihrer Tunika hautenge Beinlinge. Im Prinzip sind das Strumpfhosen. Tafel 189 zeigt mehrere Beispiele von *Bliauds*, einer Tunika ohne Öffnung außer für den Kopfdurchschlupf aus einem einzigen Stück Stoff, an den Schultern schmaler geschnitten als unten und mit einem Gehschlitz. Den *Bliaud* trug man über dem Kleid, gewöhnlich aus Leinen. Der Gürtel wurde erst gegen Ende des 12. Jahrhunderts Teil der zivilen Männerkleidung.

Kennzeichnend für das französische Wohnhaus des 12. Jahrhunderts (Doppeltafel 190 191) war die Auswirkung des sesshaften Lebensstils, den die lang andauernden Kriege bis dahin nicht erlaubt hatten. Der Wohnraum diente allen Bedürfnissen des Lebens. Man aß und schlief darin, man empfing dort Gäste und gewährte Gastfreundschaft. Der Esstisch war am Boden befestigt. Normalerweise war das Bett klein, aber luxuriös ausgestattet. Das geschnitzte Holz war mit Intarsien oder Malereien versehen, die Matratzen und Decken waren mit Tressen und Stickereien verziert. Wände und Decken dieser Säle waren bemalt. Man benutzte dafür hauptsächlich gelben Ocker, Rotbraun, Rot, Blau und Grün.

Das äußere Kennzeichen der Bischofswürde war die Mitra (Tafel 193). In der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts veränderte die Bischofsmütze ihre Form: Sie erhielt zwei Hörner; eins vorne, eins am Hinterkopf. Das Stirnband war keine isolierte Verzierung mehr. Eines der ersten liturgischen Gewänder war die Albe (Tafel 194), eine Leinentunika, die bis auf die Füße reicht. Als die Priestergewänder luxuriöser wurden, wurden die Alben aus farbigen Stoffen hergestellt. Die Kirche erwählte in ihren auf die ersten liturgischen Kleidungsstücke bezogenen Vorschriften die Kasel (Tafel 194) zum Messgewand. Da die dicken, schweren Falten der Glockenkasel die Bewegung behinderten, wurde die Kasel ab dem 11. Jahrhundert auf beiden Seiten ausgeschnitten, und statt des runden erhielt sie später, im 13. Jahrhundert, einen ovalen, trichterförmigen Schnitt. Tafel 198 zeigt verschiedene Mönchstrachten aus Polen, Deutschland und Flandern, während Tafel 199 mehrere Kleidungsbeispiele der Dogen aus dem Venedig des 9. bis 16. Jahrhunderts abbildet. Tafel 201 zeigt, dass in Kastilien zur Zeit unmittelbar vor der spanischen Einheit eine Entwicklung in der

Kleidung stattgefunden hat. Die meisten Länder folgten dem französischen Beispiel, indem sie sich vom byzantinischen Einfluss befreiten und sich einer Kleidung zuwandten, die besser zu dieser verheißungsvollen Epoche des Mittelalters passte.

Nous n'avons que des renseignements très vagues sur l'histoire des transformations de l'art romain pendant les longs siècles de sa décadence. Au milieu des invasions, de la barbarie, des luttes religieuses, des guerres intestines, on perdit de plus en plus la tradition des pratiques anciennes.

Les premiers rois de France se conformaient dans leurs ornements royaux (pl. 184) à ceux des empereurs romains. S'agissant du costume, ce ne fut qu'à partir de 1100 qu'un changement radical eut lieu, surtout dans le costume des hommes, qui devint long, après avoir été court pendant plus de six cents ans. C'est à cette époque que parurent plusieurs espèces de bonnets à l'usage des hommes (pl. 187). Les hommes portaient alors les cheveux à la provençale, c'est-à-dire ras sur le devant et touffus sur les côtés et l'arrière de la tête. Sur la chemise, la *chainse*, on revêtait la tunique alors nommée *bliaut*, sorte de blouse à manches justes et ne descendant que jusqu'au genou. Vers le milieu du XIe siècle, la jupe du *bliaut* s'allongea. Celui des femmes, tombant jusqu'aux pieds, était une véritable robe. Les étoffes étaient fines et légères. Celles employées par les classes élevées venaient pour la plupart de l'Orient. Presque tous les personnages représentés ont avec leurs tuniques des *braies* collantes. Les *braies* collantes sont du principe des pantalons à pied. La planche 189 représente plusieurs exemples de *bliauts*, tunique sans autre ouverture que le passage de la tête, composée d'une seule pièce d'étoffe, plus étroite à la hauteur des épaules qu'en bas et qui était fendue jusqu'à une certaine hauteur pour faciliter la marche. On portait le *bliaut* sur la robe, habituellement de lin. La ceinture dans le costume civil ne fut reprise par les hommes que vers la fin du XIIe siècle.

Le caractère de l'habitation française au XIIe siècle (pl. 190/191) est celui d'une large installation de la vie sédentaire que les longues guerres n'avaient point permis d'aborder jusqu'alors. La salle d'habitation servait à tous les usages de la vie. On y mangeait, on y couchait, on y recevait, on y donnait l'hospitalité. La table servant à manger était fixée au sol. Le lit était, en général, de peu de largeur, mais on y déployait un véritable luxe. Sur le bois sculpté, recouvert d'ornements incrustés ou peints, le matelas et les couvertures étaient enrichis de galons et de broderies. Les murs et les plafonds de cette salle étaient peints. On y employait principalement l'ocre jaune, le brun rouge, le rouge, le bleu et le vert.

La marque extérieure par laquelle la dignité épiscopale commença à se faire distinguer fut la mitre (pl. 193). Dans la seconde moitié du XIIe siècle, la mitre épiscopale change de forme : les deux cornes sont placées, l'une devant, l'autre derrière la tête. Le bandeau n'est plus un ornement isolé. L'un des premiers vêtements liturgiques fut l'aube (pl. 194), tunique de lin descendant jusque sur les pieds. Lorsque le luxe fit son irruption dans le costume sacerdotal, les aubes furent faites d'étoffes de couleur. La chasuble (pl. 194) fut le manteau sacerdotal choisi par l'Église dans ses prescriptions relatives aux premiers vêtements liturgiques. La gêne des plis épais fit que, dès le XIe siècle, on échancra la chasuble sur les deux côtés et qu'au lieu d'être ronde, elle devint ovale, puis, au XIIIe siècle, en forme de large entonnoir. La planche 198 présente divers costumes monastiques de Pologne, d'Allemagne et des Flandres alors que la planche 199 propose plusieurs exemples du costume des doges de Venise du IXe au XVIe siècle. La planche 201 montre qu'en Castille, au moment de la marche de l'Espagne vers son unité, une évolution se produisait dans l'habillement. La plupart des nations, suivant en cela, l'exemple de la France, s'affranchissaient de l'influence byzantine et adoptaient un costume en rapport avec les nouvelles aspirations de cette belle époque du Moyen Âge.

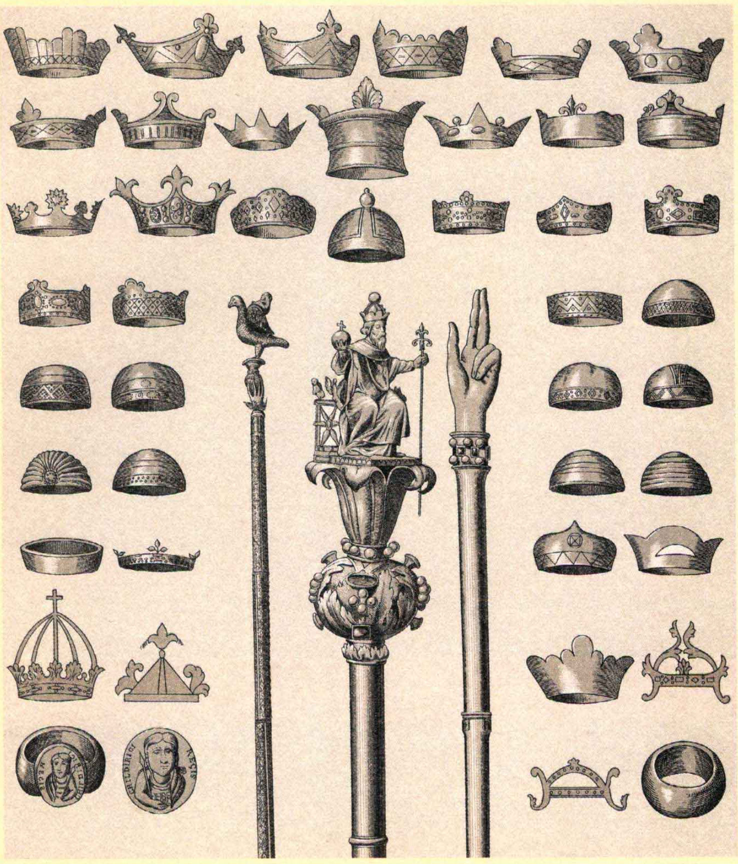
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

185 INTERIOR OF LORDLY DWELLING, 9th, 10th and 11th centuries. Reconstruction. Romano-Byzantine architecture; feudal life; the rooms of the keep; decoration; furniture: bed, cushions, curtain around bed, lamp. *Clotets* (alcoves). Internal service, place setting. Brick paving. *Hypocaustum*.

185 INNENRAUM EINES HERRENHAUSES, 9., 10. und 11. Jahrhundert. Rekonstruktion. Römisch-byzantinischer Baustil; feudales Leben; Bergfriedzimmer; Dekoration; Möbel: Bett, Kissen, Bettvorhang, Leuchte. *Clotets* (Alkoven). Hauspersonal, Gedeck. Fliesenboden. *Hypokaustum*.

185 INTÉRIEUR DE L'HABITATION SEIGNEURIALE, IXe, X^{e} et XIe siècle. Restauration. L'architecture romano-byzantine ; la vie féodale ; les pièces du donjon ; décoration ; mobilier : le lit, les coussins, la courtine, la lampe. Les *clotets*. Service intérieur, le couvert. Pavage de briques. l'*hypocaustum*.

Nº 184



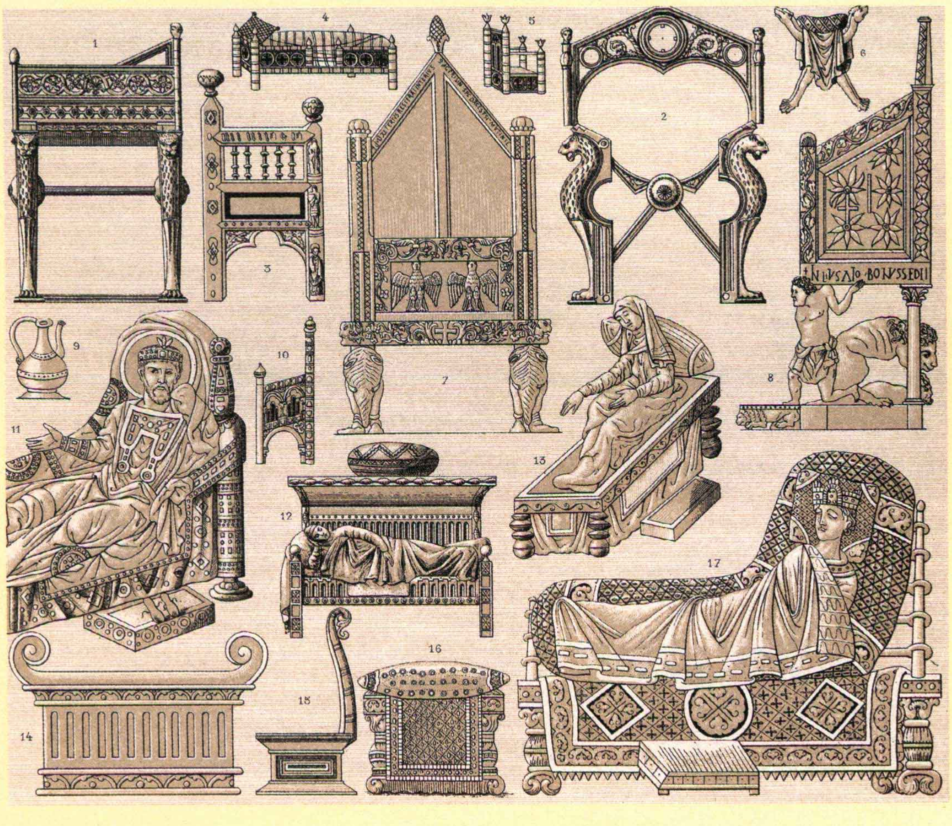
FRANCE – MIDDLE AGES FRANKREICH – MITTELALTER
FRANCE – MOYEN ÂGE

184 ROYAL CROWNS, SCEPTRES, HANDS OF JUSTICE, SIGNET RING, 420–987.

184 KÖNIGSKRONEN, ZEPTER, ZEPTER MIT SCHWURHAND, RING, 420–987.

184 COURONNES ROYALES, SCEPTRES, MAINS DE JUSTICE, ANNULAIRE, 420–987.

Nº 186

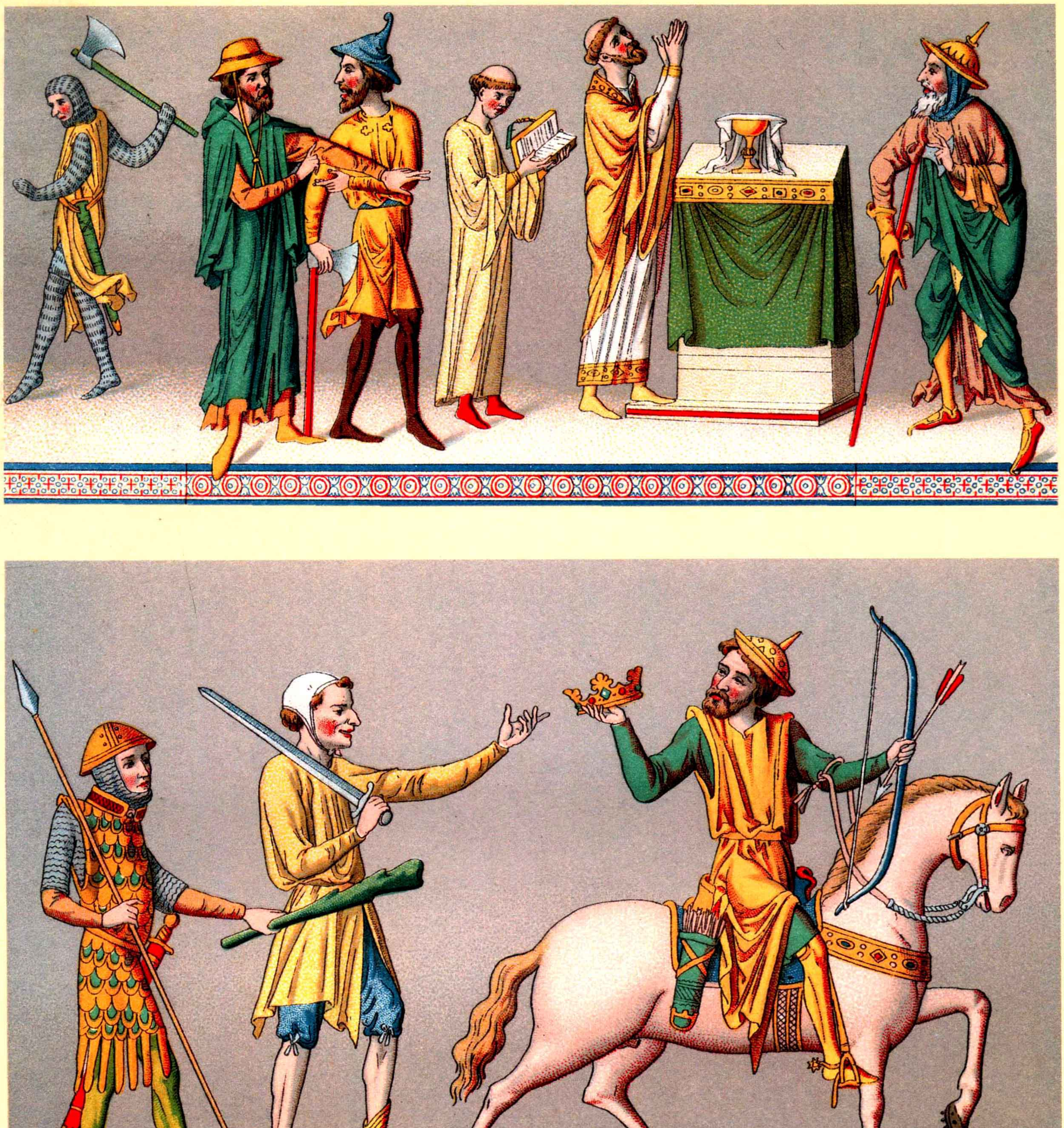


FRANCE – MIDDLE AGES FRANKREICH – MITTELALTER
FRANCE – MOYEN ÂGE

186 FURNITURE; from 7th to 14th century. Beds; thrones, including that of Dagobert; episcopal seats, *faudesteuil*, folding chairs, chairs with backs, vases.

186 MÖBEL; 7. bis 14. Jahrhundert. Betten, Throne, Thron Dagoberts; Bischofssessel; *faudesteuils*, Faltstühle, Lehnstühle, Gefäße.

186 MOBILIER ; du VIIe au XIVe siècle. Lits ; trônes, celui de Dagobert ; sièges épiscopaux, faudesteuils, pliants, chaises à dossier, vases.

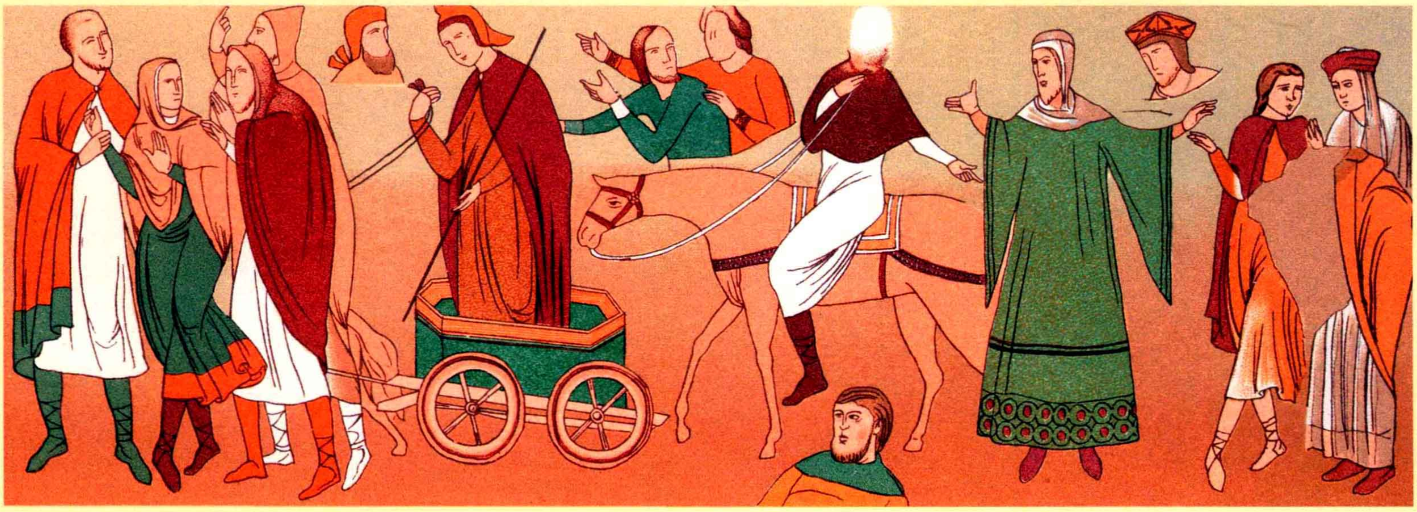


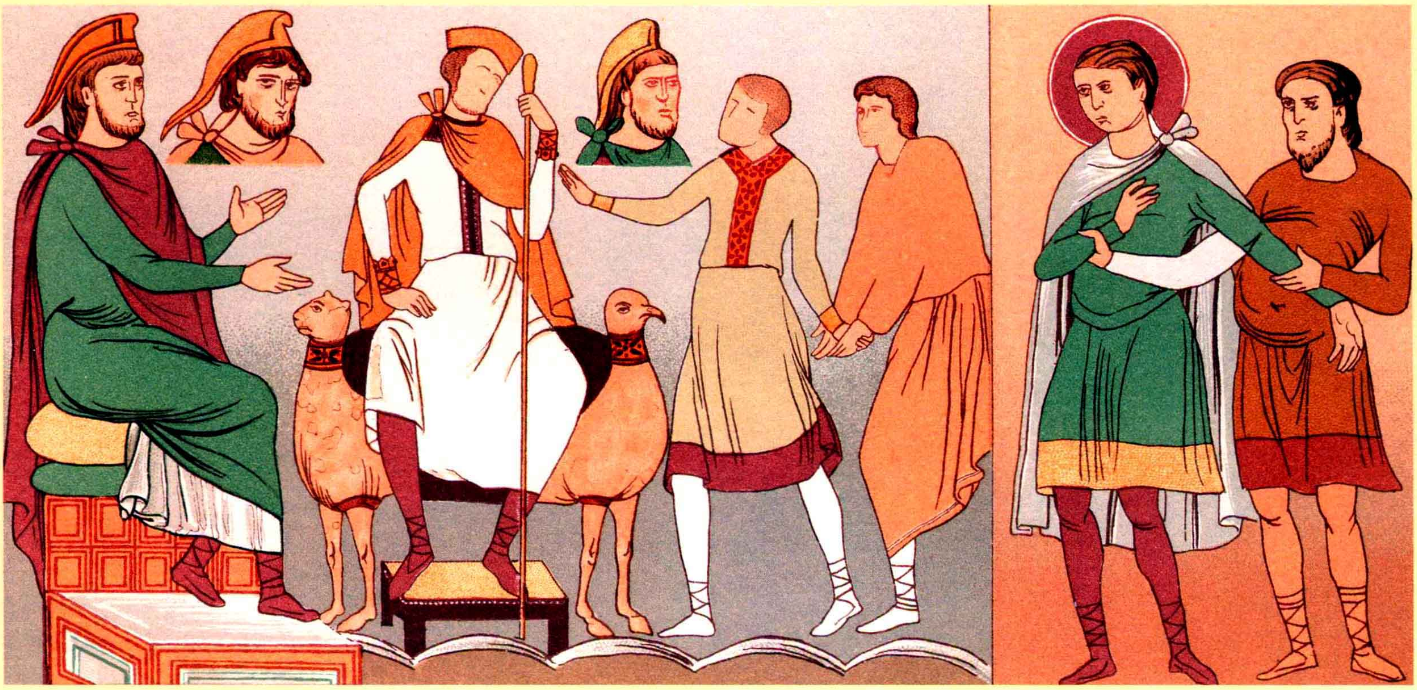
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

187 CIVILIAN, MILITARY, RELIGIOUS COSTUMES (see pls. 193 and 194): celebrant, 9th century. Helmet, surcoat, coat of mail. Sword, axe, spear, arrows, quiver, club. Hats, bonnets, *esclavine* (see pl. 200).

187 ZIVILE, MILITÄRISCHE KLEIDUNG, TRACHTEN VON GEISTLICHEN (siehe Tafeln 193 und 194): Zelebrant, 9. Jahrhundert. Helm, Waffenrock, Kettenrüstung. Schwert, Axt, Lanze, Pfeile, Köcher, Keule. Hüte, Hauben, *esclavine* (siehe Tafel 200).

187 COSTUMES CIVILS, MILITAIRES, RELIGIEUX (voir pl. 193 et 194) ; le célébrant, IXe siècle. Casque, cotte d'armes, armure de mailles. Épée, hache, lance, flèches, carquois, massue. Chapeaux, bonnets, l'*esclavine* (voir pl. 200).





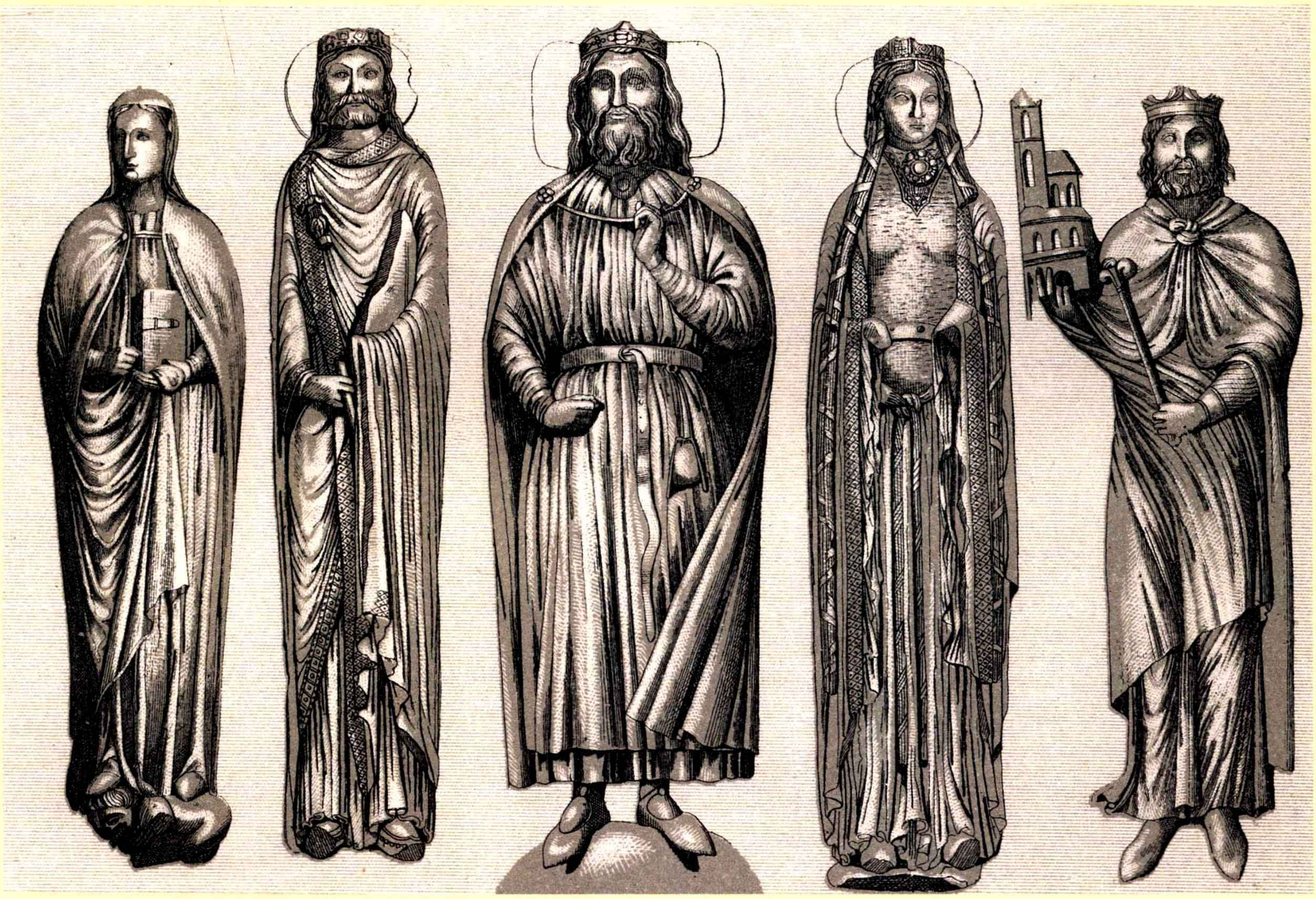
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

D F

188 CIVILIAN COSTUMES. 11th century. Bonnets, tunic, robe, *bliaut*, amice, hood, footed breeches, trunk-hose; cloaks, *pallium, chlamys, pœnula*. Women's veil; shoes (see pl. 189). Seats; harness; carriage.

188 ZIVILE KLEIDUNG. 11. Jahrundert. Hauben, Tunika, Kleid, *Bliaud*, Gugel, Kapuze, *Braies* (Bruch), Beinlinge; Umhänge, *Pallium, Chlamys, Paenula*. Frauenschleier; Schuhe (siehe Tafel 189). Sessel; Pferdegeschirr; Wagen.

188 COSTUMES CIVILS. XIe siecle. Les bonnets, la tunique, la robe, le *bliaut*, l'aumusse, le capuchon, les *braies* à pied, le haut-de-chausses ; manteaux, le *pallium*, la *chlamyde*, la *pœnula*. Le voile feminin ; les chaussures (voir pl. 189). Sièges ; harnais du cheval ; voiture.



FRANCE – MIDDLE AGES FRANKREICH – MITTELALTER FRANCE – MOYEN ÂGE

189 UPPER CLASSES, CIVILIAN COSTUMES. Mitred BISHOP, DEACONS, 12th and 13th centuries. Crowns worked with precious metals; non-trailing robes; shirt, bodice, belt, skirt; way in which cloak was worn, chest-plate. Hair loose or plaited; beard.

189 OBERSCHICHT, ZIVILE KLEIDUNG. BISCHOF mit Mitra, DIAKONE, 12. und 13. Jahrhundert. Kronen aus Goldschmiedearbeit. Kleider ohne Schleppe; Hemd, Mieder, Gürtel, *Jupe*; Tragen von Umhängen; Brustplatte. Offene Haare, Zöpfe; Bart.

189 CLASSES SUPÉRIEURES, COSTUMES CIVILS. ÉVÊQUE mitré, DIACRES, XIIe et XIIIe siècle. Couronnes d'orfèvrerie, robes non traînantes ; chemise, corsage, ceinture, jupe ; le port du manteau ; plaque de poitrine. Cheveux tombants, tressés ; la barbe.

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

R

192 MUSICAL INSTRUMENTS, string, bowed, wind, keyboard (from 12th to 16th century). Harp, psaltery, rote, luth, mandora, guitar, cittern, citole. Rebab, *gigue*, vielle or viol. Shawm, flute, horn, oliphant or Saracen horn (voir pl. 201), cornets, sackbut or trombone. Clavichord, portable organs.

192 MUSIKINSTRUMENTE, Zupf-, Streich-, Blas-, Tasteninstrumente (12. bis 16. Jahrhundert). Harfe, Psalterium, *Rotte*, Laute, Mandola, Gitarre, *Cister*, *Citole*, *Rebec*, Fidel, Drehleier oder Viole. Schalmei, Flöte, Horn, Olifant (siehe Tafel 201) oder sarazenisches Horn, Kornette, Zugtrompete oder Posaune. Klavichord, Portative.

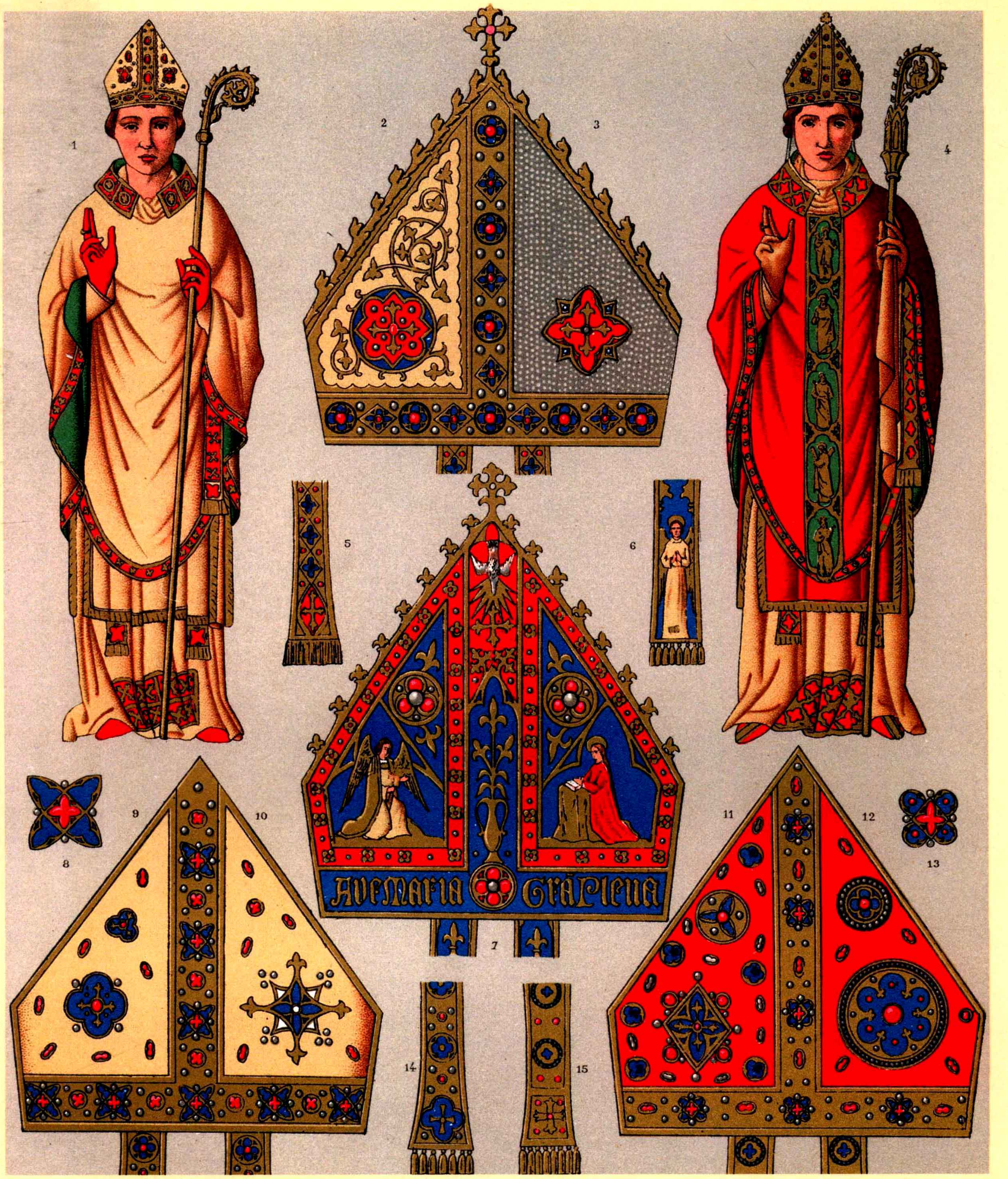
192 INSTRUMENTS DE MUSIQUE, à cordes pincées, à archet, à vent, à claviers (du XIIe au XVIe siècle). La harpe, le psaltérion, la rote, le luth, la mandore, la guitare, le cistre, la citole. La rubebe, la gigue, la vielle ou viole. Le chalumeau, la flûte, le cor, l'oliphant (voir pl. 201) ou cor sarrazinois, les cornets, la saquebute ou trombone. Le clavicorde, les orgues portatives.

FRANCE – MIDDLE AGES FRANKREICH – MITTELALTER FRANCE – MOYEN ÂGE

190/191 FRENCH INTERIOR, 12th century. The hall of the castle. Furniture: the lord's chair, chairs, benches, screen, upholstered form, movable back, stool; dining tables, credenza; chests, holy image; bed, cradle. Fireplace, windows; window-frames glazed or covered in oilcloth; tiling; hangings; decoration of walls and ceilings; beams.

190/191 FRANZÖSISCHER INNENRAUM, 12. Jahrhundert. Schlosshalle. Möbel: herrschaftliche Bank, Stühle, Bänke, Kaminschirm, Polsterbank (*forme*), bewegliche Rückenlehne, Hocker; Esstische, Kredenzen, Truhen, Heiligenbild; Bett, Wiege, Kamin, Fenster; Glasflügel, Wachstuch; Fliesenboden, Wandbehänge; Wand- und Deckendekoration; Balken.

190/191 INTÉRIEUR FRANÇAIS, XIIe siècle. La salle du château. Mobilier : la chaire seigneuriale, chaises, banquettes, l'écran, la forme, dossier mobile, escabeaux ; tables de repas, crédence, bahuts, image sainte ; le lit, le berceau. La cheminée, les fenêtres ; châssis de verre, de toile cirée ; le carrelage ; les tentures ; décoration des murs, du plafond ; les poutres.



MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

D J

193 PRIESTLY VESTMENTS. Episcopal insignia. Precious mitres, fanons; 14th century (voir pl. 284). *Simplex, auriphrygiata, pretiosa*; crozier (*sambuca*); *sudarium, superhumeral*; ring; gloves, shoes.

193 PRIESTERGEWÄNDER. Bischöfliche Insignien. Kostbare Mitren, *Fanones*; 14. Jahrhundert (siehe Tafel 284). *Mitra simplex, Mitra auriphrygiata, Mitra pretiosa*, Bischofsstab (*sambuca*); *Sudarium, Superhumerale*, Bischofsring; Handschuhe, Schuhe.

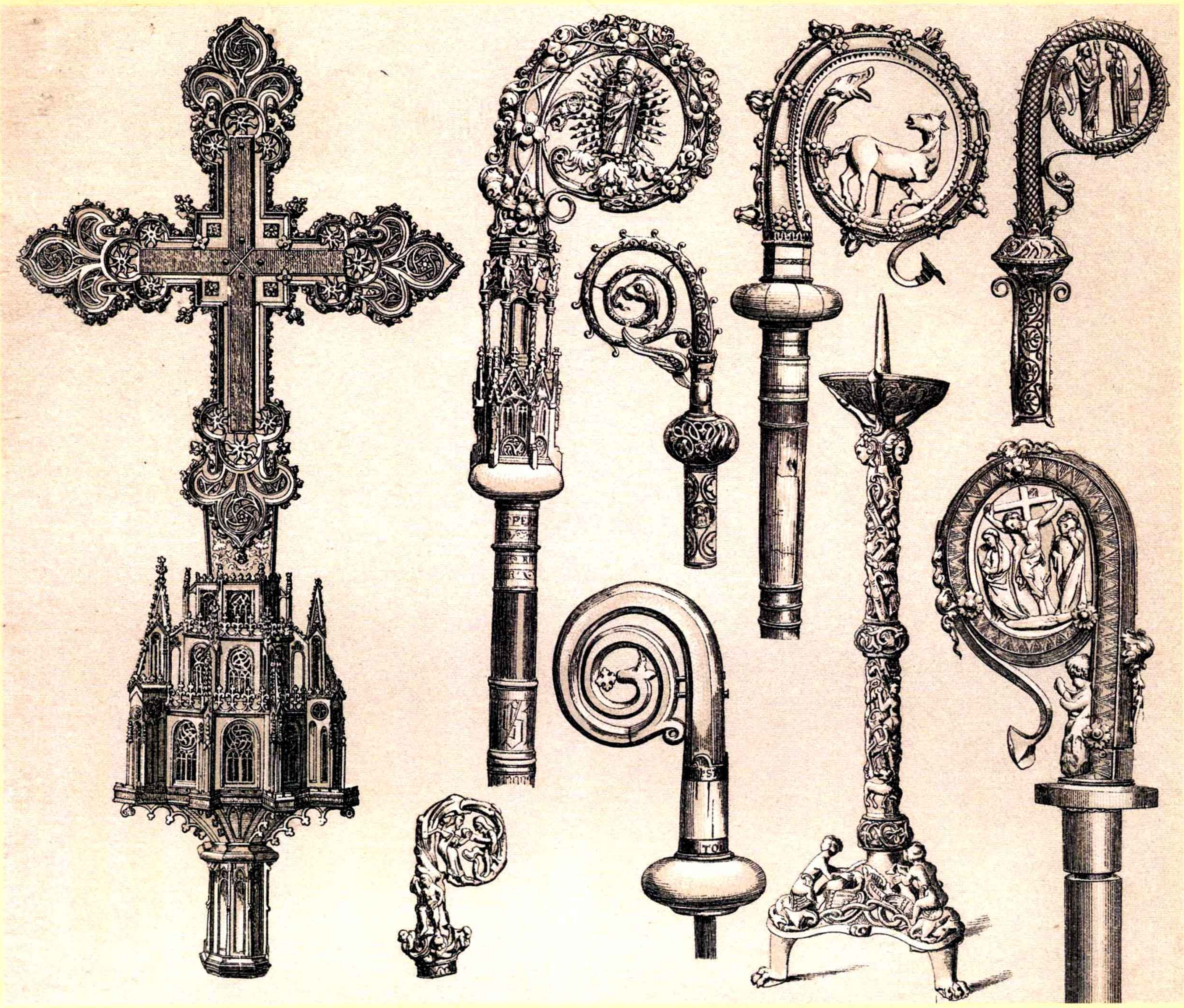
193 COSTUMES SACERDOTAUX. Insignes épiscopaux. Les mitres précieuses, les fanons : XIVe siècle (voir pl. 284). La *simplex*, l'*auriphrygiata*, la *pretiosa* ; la crosse (*sambuca*) ; le *sudarium*, le superhuméral ; l'anneau ; les gants, les chaussures.

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

194 PRIESTLY VESTMENTS. Bishop, priests, deacons; 14th–16th century (see pl. 284). Hats, tonsure. Under-garment, the cassock. Alba, its ornaments, rochet, amice, dalmatic, chasuble, orfray, cope (pluvial), stole, maniple (*orarium, sudarium*, fanon), liturgical shoes.

194 PRIESTERGEWÄNDER. Bischof, Priester, Diakone; 14.–16. Jahrhundert (siehe Tafel 284). Hauben, Tonsur. Unterkleidung, Sutane. Albe, Ärmelaufschläge, Rochett, *Amikt*, Dalmatica, Käsel, Goldstickereien, Rauchmantel (Pluviale), Stola, Manipel (*Orarium, Sudarium, Fanones*), liturgische Schuhe.

194 COSTUMES SACERDOTAUX. Évêque, prêtres, diacres; du XIVe au XVIe siècle (voir pl. 284). Bonnets, la tonsure. Vêtement de dessous, la soutane. L'aube, ses parements, le rochet, l'amict, la dalmatique, la chasuble, les *orfrois*, la chape (pluvial), l'étole, le manipule (*orarium, sudarium*, fanon), les souliers liturgiques.



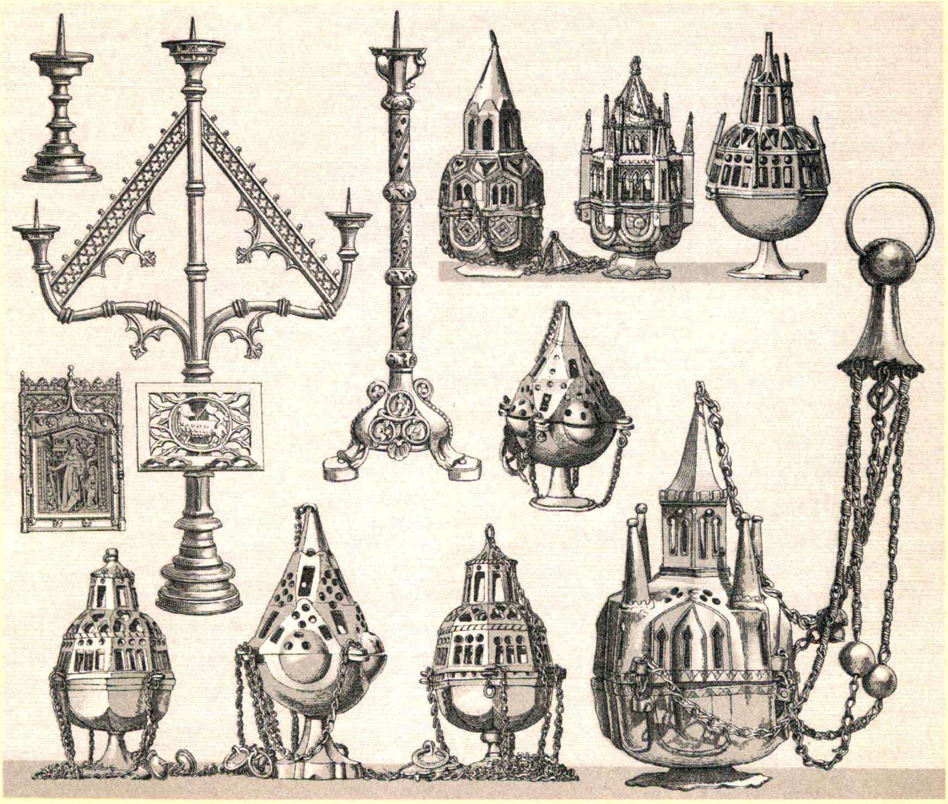
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

195 RELIGIOUS OBJECTS. Archbishop and bishop's croziers, processional cross, candlestick; 12th–15th century.

195 RELIGIÖSE OBJEKTE. Erzbischofsstab, Bischofsstab, Prozessionskreuz, Kerzenleuchter, 12.–15. Jahrhundert.

195 OBJETS RELIGIEUX. Crosses d'archevêques, d'évêques, croix processionnelle, chandelier ; du XIIe au XVe siècle.

N° 196



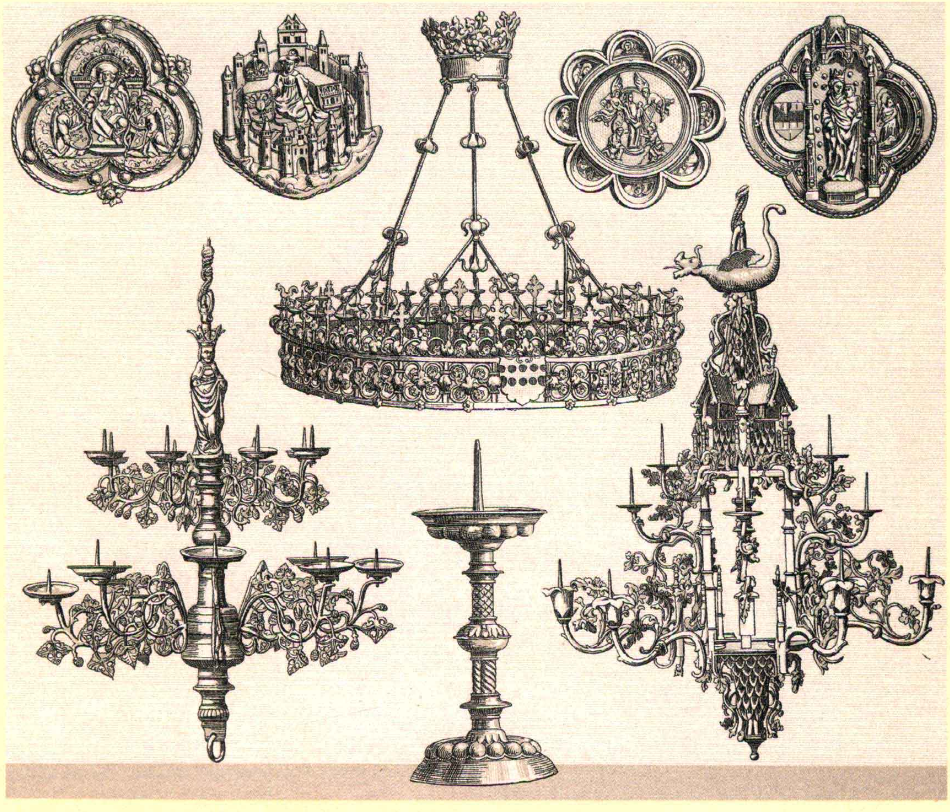
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

196 RELIGIOUS PARAPHERNALIA (see pl. 197). Pascal candlestick, in bronze, silver, with lectern; altar candlestick, censers, *aspersorium*; 13th–15th century.

196 RELIGIÖSE GERÄTSCHAFTEN (siehe Tafel 197). Österlicher Kerzenleuchter, aus Bronze, Silber, mit Lesepult; Altarkerzenleuchter, Weihrauchbehälter, *aspersorium*; 13.–15. Jahrhundert.

196 MOBILIER RELIGIEUX (voir pl. 197). Le chandelier pascal, en bronze, en argent, avec *lectrin*; chandelier d'autel, encensoirs, porte-paix ; du XIIIe au XVe siècle.

N° 197



FLANDERS FLANDERN FLANDRE

197 CHANDELIERS, ACOLYTE'S CANDLESTICK, COPE ORNAMENTS, QUIGNON DES DAMOISEAUX, 15th–16th century.

197 LÜSTER, KRONLEUCHTER, AKOLUTH-KERZENLEUCHTER, RAUCHMANTEL-SCHLIESSE, QUIGNON DES DAMOISEAUX, 15.–16. Jahrhundert.

197 LUSTRES, COURONNE DE LUMIÈRE, CHANDELIER D'ACOLYTE, BILLES DE CHAPE, QUIGNON DES DAMOISEAUX, XVe–XVIe siècle.

Nº 199

ITALY – MIDDLE AGES ITALIEN – MITTELALTER
ITALIE – MOYEN ÂGE

E F

199 9th–16th century. THE DOGES OF VENICE; MILITARY AND CEREMONIAL COSTUME. Civilian, military officers, sword-bearer, parasol-bearer, cushion-bearer, trumpets. Example of Jewish merchant. Ducal cap, *corno, berretino*, skull-cap, headbands. Mail-armour, pieces of steel, brassards, cuissarts, greaves, sollerets. Cloaks, fur collars; sleeves *à la ducale; dogalina; gavardina*. Brodequins, shoes.

199 9.–16. Jahrhundert. DIE DOGEN VON VENEDIG; KRIEGSUNIFORM, ZEREMONIELLE KLEIDUNG. Zivile Beamte, Militär, Schwertträger, Sonnenschirmträger, Kissenträger, Trompeten. Jüdischer Händler. Dogenhaube, *corno, berrettino*, Kalotten, Haarreifen. Kettenrüstung, Stahleinsätze, Armzeug, Diechling, Kniebuckel, Eisenschuhe. Umhänge, Pelzkragen; *Dogalinen*-Ärmel; *Dogaline, Gabardina*. Schnürstiefel, Schuhe.

199 IXe–XVIe siècle. LES DOGES DE VENISE ; TENUE DE GUERRE, DE CÉRÉMONIE. Officiers civils, militaires, porte-glaive, porte-parasol, porte-coussin, trompettes. Type de juif marchand. Bonnet ducal, le *corno*, le *berrettino*, calottes, serre-têtes. Armure de mailles, pièces d'acier, brassards, cuissarts, jambières, solerets. Manteaux, collets de fourrure ; manches à la ducale ; la *dogaline* ; la *gavardina*. Brodequins, souliers.

Nº 200

SPAIN – MIDDLE AGES SPANIEN – MITTELALTER
ESPAGNE – MOYEN ÂGE

D G

200 8th century. THE KING OF CASTILE; PRELATE, NOBLES, CRUSADERS, BOURGEOIS. WOMENSWEAR, RIDING COSTUME. ALMS PURSE; DOMESTIC OBJECTS. Royal crown, hat with earpieces, hats; tiara of *cendal, barbuquejo, alcandora, xomordos*. Mail-armour, pieces of plate-armour; brassards, greaves; pike. Cloaks, *paile* (pallium); gimps, *cuerdas; esclavine, gonella*, fur-lined coat, *quezote; loba, pair of robes, cyclas*, secular amice, scarf, *faja*; hose, *zaraguellas*; hunting gloves, shoes. Hair hanging loose, *mancebas en cabellos*. Horse harness, *jaez*. Jugs, lamps, candlesticks, snuffer.

200 8. Jahrhundert. DER KÖNIG VON KASTILIEN; PRÄLAT, ADLIGE, KREUZRITTER, BÜRGER. FRAUENKLEIDUNG, REITKLEIDUNG. ALMOSENBEUTEL; EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE. Königliche Krone, Hauben mit Ohrenklappen, Hüte; Tiara *cendal, barbuquejo, alcandora, xomordos*. Ketten-, Plattenrüstung; Armzeug, Diechling; Spieß. Mäntel, *paile* (*Pallium*); Paspel, *cuerdas; esclavine, Gonella, Pelisse, quezote; loba, Cotte* mit *Surkot, cyclade*, weltliche Gugel, Schärpe, *faja*, Beinlinge, *zaraguellas;* Jagdhandschuhe, Schuhe. Langes, offenes Haar, *mancebas en cabellos*. Pferdegeschirr, *jaez*. Wasserkrug, Leuchten, Kerzenhalter, Löschhütchen.

200 VIIIe siècle. LE ROI DE CASTILLE ; PRÉLAT, NOBLES, GUERRIERS CROISÉS, BOURGEOIS. TOILETTE FÉMININE, COSTUME DE CHEVAUCHÉE. AUMÔNIÈRES ; OBJETS MOBILIERS. Couronne royale, bonnets à oreillères, chapeaux ; la tiare de *cendal*, le *barbuquejo*, l'*alcandora*, les *xomordos*. Armures de mailles, le plates ; brassards, jambières ; épieu. Les manteaux, le *paile* (pallium) ; les ganses, *cuerdas* ; l'*esclavine*, la *gonelle*, le peliçon, *quezote* ; le *loba*, la paire de robes, la *cyclade*, l'aumusse laïque, l'écharpe, *faja* ; les chausses, les *zaraguellas* ; gants de chasse, chaussures. Chevelure tombante, les *mancebas en cabellos*. Harnais du cheval, le *jaëz*. Brocs, lampes, chandeliers, éteignoirs.

POLAND GERMANY FLANDERS POLEN DEUTSCHLAND FLANDERN POLOGNE ALLEMAGNE FLANDRE

198 MONASTIC GARMENTS 15th–18th century. Orders, tertaries, of Saint-Sepulchre, Servites, Lateran, Slavonian, Magdalene, Franciscan ('good fellows'), Poor Clares, Mercedarians, of the Holy Spirit, Carmelites. Canons, monks, friars, nuns, penitents. Hats, bonnets, veils, wimple, cassock, rochet, tunic, cowled robe, scapular, cloak, cope; leather or cord belt; stockings, shoes; staff with crucifix. Head shaven, beard, tonsure.

198 MÖNCHS- UND NONNENTRACHTEN 15.–18. Jahrhundert. Orden, Dritter Orden, Ritterorden vom Heiligen Grab, Serviten, Lateraner, Mercedarier, Magdalenerinnen, Franziskaner (die „minderen Brüder"), Waldenser, Spiritaner, Weiße Brüder (beschuhte Karmeliter). Kanoniker, Mönche, Ordensmänner und -frauen, Büßer. Hüte, Hauben, Schleier, Guimpen, Sutane, Rochett, Tunika, Kutte, *Skapulier*, Umhang, Rauchmantel; Ledergürtel, Gürtel aus Kordel; Strümpfe, Schuhe; Stab mit Kruzifix. Rasierter Kopf, Bart, Tonsur.

198 COSTUMES MONASTIQUES XVe–XVIIIe siècle. Ordres, tiers-ordres, du Saint-Sépulcre, des Servites, de Latran, des Esclavons, de la Madeleine, de Saint-François (les *bons Fieux*), des pauvres volontaires (*frères Nolards*), du Saint-Esprit, des Frères Blancs. Chanoines, moines, religieux, religieuses, pénitents. Chapeaux, bonnets, voiles, guimpes, la soutane, le rochet, la tunique, la *coule*, le scapulaire, manteau, chape ; ceinture de cuir, de corde ; bas, souliers ; bâton avec crucifix. Tête rasée, barbe, tonsure.

MIDDLE AGES: MILITARY AND COURT COSTUME
MITTELALTER: KRIEGSKLEIDUNG UND HÖFISCHE KLEIDUNG
MOYEN ÂGE : COSTUMES DE GUERRE ET COSTUMES DE COUR

The complete mail-armour of the time of Louis IX began to change only towards the end of the 13th century. The coat of iron mail had no lining; it was put on like a shirt over a body garment of leather or quilted cloth, front and back being identical. The *grand* or *blanc haubert* (hauberk) is the complete coat of armour that only knights were allowed to wear. It was all of mail: foot armour, a long tunic whose sleeves led directly into a gauntlet (with divided thumb but not fingers), and a hood or *camail* covering the head and surrounding the face. Over this was placed the healm, a large cylindrical helmet with flat timbre and immovable visor. A plate of iron had long been worn on the chest under the mail. After the death of Louis IX (1270), the coat of mail grew shorter. Plates of cuir-bouilli or wrought iron appeared on the legs and at the knee joint. Around 1340, armour changed radically.

During the first part of the 13th century, the sword, *the* arm of the nobility, grew heavier. The middle of the blade was reinforced on either side with a projecting crest and the point was formed by the gradual narrowing of the blade. Thus reinforced and sharpened, the sword could penetrate even a double coat of mail. Around 1346, it became lighter, thinner, narrower and sharper again. The appearance of the armoured knight added to the fear he naturally inspired. The short head of the combat lance, the *arestoel*, was made more for impact than for penetration (pl. 204). Lances were invariably broken at the first impact, and swords were drawn. The combat then consisted in blows with the sword-edge heavy enough to be felt through the mail and break the enemy's arm or shoulder, and more dangerous direct thrusts.

The rather skimpy civilian costume of the 14th century dates, in the north of France, from around 1340. It was worn in all Mediterranean towns from Barcelona to Genoa. The narrow, short camisole known as *jaquet* or *jaquette* replaced the long tunic, under which was worn the *pourpoint* or *gipon*, a sort of padded jerkin, opening at the front and sides. Pointed shoes, having been rejected throughout Europe, found refuge only in Poland; they now returned to the European courts as a novelty. The shortened shirt now became general among the nobility, while squires and pages began wearing parti-coloured hose, with one leg white, yellow or green, and the other black, blue or red. Even shoes might be of different colours. The garments shown in pl. 207 existed simultaneously in Italy, France and England.

The city-dweller's clothing was, as one can see, of very military style. The most characteristic item of clothing worn by women under Jean II and Charles V was the corset with side-opening, which English ladies had brought to France. The commercial and industrial bourgeoisie had its own sartorial conventions (pl. 209). The shepherd and journeyman peasant wore the *gonnel*, a little cloth tunic generally surmounted by a *carapoue* (pl. 209). For as long as workers dressed for their work, they preferred short clothes. Women of the people wore a veil and a gown whose folds when tucked up revealed the cotte. In the 14th century, great nobles (pl. 210) matched the colour of the fabrics they wore to those of their coat of arms. Scarlet mantle and vermilion robe were the mark of kings of old. Among the poor, *tiretaine* or *futaine* replaced expensive woollen clothes. Musicians then wore the same garments as the lower classes.

During the reign of Charles V (1364–1380), costume took on a new and different character (pls. 211–212). Mixed colours and parti-coloured trunk-hose were no longer fashionable. A more austere taste required greater severity in materials, and the result was greater unity. Fur was used in male and female costumes alike. The women of the time, though they were daringly *décolletées*, made sure that their undergarments remained out of sight. From the late 13th century on, soft felt hats were worn, with their rims tucked up to form a point at the front. Men wore their hair short and were mostly clean-shaven, though light moustaches and a fringe of beard beneath the chin were sometimes seen. Women avoided having their hair fall over neck and shoulders, and indeed over the forehead; the desired effect was a broad, high brow.

In the 14th century, luxury was not identified with sartorial splendour (pl. 214). The ideal was to show off a new costume for every new day. The simplicity of the costume in plate 215 is explained by the reforms on which Louis XI had insisted.

The tourney (pl. 219) was a combat between two teams of equal number; jousting involved one-to-one combat. Gunpowder had been discovered in the 13th century and was soon after used in cannons and bombards, which were known as artillery. It was only after the people began to take an active part in war that the use of firearms acquired a certain value (pl. 220).

❦

Der vollständige Ringelpanzer aus der Zeit von Ludwig IX., dem Heiligen, wandelte sich erst gegen Ende des 13. Jahrhunderts. Die Eisen-*Cotte* war ohne Futter. Sie wurde wie ein Hemd über das auf dem Körper getragene Kleidungsstück aus Leder oder abgesteppten Stoff gezogen. Der große oder weiße Kettenpanzer ist die vollständige Ritterrüstung, die nur der Ritter tragen durfte. Die ganz aus Eisenringen gefertigte Rüstung bestand aus: Beinlingen, einer langen Tunika, deren Ärmel in einen Eisenfausthandschuh übergingen, sowie aus einer Panzerkapuze oder Helmbrünne, die den Nacken bedeckte und das Gesicht umgab. Der Aufzug wurde von einem großen Helm gekrönt, einem Topfhelm in zylindrischer Form, einer flachen Helmglocke und einem starren Visier. Lange Zeit trug man auf der Brust unter dem Kettenhemd eine Eisenplatte. Nach dem Tod Ludwigs IX. (1270) wurde das Kettenhemd kürzer. Dann fertigte man Platten aus durch Hitze gehärtetem Leder und beschlagenem Eisen für die Beine und Kniegelenke. Gegen 1340 hatten sich Form und Charakter der Rüstung vollständig verändert.

Während der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts erfuhr das Schwert, die Waffe des Adels *par excellence*, eine Gewichtsveränderung. Die Klingenmitte wurde auf jeder Seite durch einen vorspringenden Kamm verstärkt und die Spitze extrem verjüngt. Damit konnte das Schwert die untere Schicht der Eisenringrüstung durchdringen. Gegen 1346 wurde das große Schwert wieder leichter, breiter und schärfer. Der Anblick des bewaffneten Mannes sollte zusätzlich zur reellen Gefahr einen gehörigen Schrecken einjagen. Die kurze Spitze der Stechlanze, *Arestoel*, war vielmehr als Stoßwaffe und nicht zum Durchdringen der Rüstung gedacht (Tafel 204). Beim ersten Angriff brachen die Lanzen gewöhnlich. Danach griff man zum Schwert. Beim Schwertkampf kam es darauf an, einen Hieb zuzufügen, der durch die Rüstung drang und Arme oder Schulter brach, und direkte, sehr gefährliche Hiebe zu setzen.

Die enge zivile Kleidung des 14. Jahrhunderts findet man im Norden Frankreichs ungefähr um das Jahr 1340. Sie war in allen Mittelmeerstädten verbreitet, von Barcelona bis Genua. Die lange Tunika wurde durch das kurze und

enge *Kamisol*, bekannt als Schecke oder Jackett, ersetzt sowie durch Wams oder Gippe, einen wattierten *Justaucorps*, der seine Öffnung vorne und auf der Seite hatte und als Untergewand diente. Der in Europa aus der Mode gekommene und nur noch in Polen getragene Schnabelschuh kehrte als Neuheit an den Hof zurück. Das kurze Hemd wurde allgemein üblich. Die Herren und die Knappen begannen, verschiedenfarbige Beinkleider zu tragen: Ein Bein war weiß, gelb oder grün gewandet, das andere schwarz, blau oder rot (*Mi-parti*). Man trug sogar Schuhe von unterschiedlicher Farbe. Die auf Tafel 207 abgebildete Bekleidung wurde zur gleichen Zeit in Italien, Frankreich und England getragen.

Die Kleidung des Stadtbewohners war, wie man sehen kann, von absolut militärischer Prägung. Das charakteristischste Damenbekleidungsstück unter den Königen Johann II. und Karl V. war das an der Seite geschlitzte Mieder, das englische Adlige nach Frankreich gebracht hatten. Kaufleute und Handwerker hatten ihre eigenen Trachten (Tafel 209). Die Tracht der Tagelöhner und Schäfer wurde von der *Gonella* bestimmt, einem kurzen Leinen-*Sayo* mit einem separaten Schulterkapuzenkragen (Tafel 209). Die Arbeiter trugen, schon aus praktischen Gründen, immer kurze Kleidung. Einfache Frauen bedeckten ihr Haar mit einem Schleier und trugen ein Kleid, dessen geraffte Falten die *Cotte* bedeckten. Im 14. Jahrhundert wählten die hohen Herren (Tafel 210) die Farbe ihres Tuchs nach dem Wappenfeld. Ein scharlachroter Umhang und ein rotes Gewand waren die wichtigsten Bestandteile der überlieferten Königstracht. In den unteren Ständen ersetzten Tartan und Barchent die teureren Wollgewebe. Die Spielleute trugen die Kleidung des Volkes.

Während der Regierungszeit Karls V. (1364–1380) nahm die Kleidung neue Formen an (Tafeln 211, 212). Die Mode war nicht mehr durch bunte Stoffe und verschiedenfarbige Beinkleider gekennzeichnet. Ein klarerer Geschmack verlangte strengere Stoffe, womit die Kleidung ein einheitlicheres Aussehen gewann. Pelze hielten in der Männer- und in der Frauenkleidung Einzug. Die Frauen von damals, die mutig Dekolleté zeigten, vermieden es, auch nur ein bisschen Unterkleidung sehen zu lassen. Vom Ende des 13. Jahrhunderts an trug man weiche Filzhüte mit hochgeschlagener Krempe, oft vorne spitz zulaufend. Es fällt auf, dass die Männer keine oder kaum Bärte hatten und die Haare relativ kurz trugen. Man trug höchstens einen leichten Oberlippenbart und einen kurzen Bartkranz unter dem Kinn. Die Frauen waren bestrebt, Hals und Schultern von langen Haaren zu befreien. Auch die Stirn sollte frei sein, damit sie hoch und breit wirkte.

Das Ideal des 14. Jahrhunderts bestand nicht in einer besonders prunkvollen Kleidung (Tafel 214), sondern darin, sich jeden Tag in einem neuen Kostüm zu zeigen. Die Einfachheit der Kleidung auf Tafel 215 erklärt sich durch die Kleiderreform, die vor allem auf Ludwig XI. zurückging.

Das Turnier (Tafel 219) war ein Kampf zwischen zwei gleich großen Gruppen, der Tjost ein Zweikampf mit Lanzen. Das Schießpulver, das im 13. Jahrhundert entdeckt und seitdem für Kanonen und Bombarden eingesetzt wurde, und die zugehörigen Waffen gaben der Artillerie ihren Namen. Mit der aktiven Beteiligung des Volkes am Krieg gewann der Einsatz von Feuerwaffen an Bedeutung (Tafel 220).

L'armure complète de maille du temps de Saint Louis ne commença à changer que vers la fin du XIIIe siècle. La cotte de fer était sans doublure. Elle n'avait pas d'envers et se passait comme une chemise par-dessus un vêtement de corps en cuir ou en étoffe piquée. Le *grand haubert* ou *blanc haubert* est l'armure complète que les chevaliers avaient seuls le droit de porter. Tout entière de mailles, elle se composait: de chausses complètes, d'une tunique longue dont les manches sans ouverture formaient à l'extrémité un gant divisé seulement par le pouce, et d'un capuchon ou *camail* couvrant la tête et entourant le visage. On posait enfin sur le tout un heaume, ou grand casque de forme cylindrique au timbre plat, à la visière immobile. Depuis longtemps on portait à la poitrine, sous la maille, une plaque de fer. Après la mort de Saint Louis (1270) la cotte de mailles se raccourcit. Les plaques de cuir bouilli ou de fer battu apparurent aux jambes et à l'articulation des genoux. Vers 1340, l'armure est entièrement changée de forme et de caractère.

Pendant le première moitié du XIIIe siècle, l'épée, l'arme noble par excellence, subit des changements de poids. Le milieu de la lame de chaque côté est renforcé d'une crête saillante et la pointe est formée par le rétrécissement graduel du talon à son extrémité. Ainsi acérée, l'arme pénétrante attaque avec succès jusqu'à la double maille. Vers 1346, cette grande épée devint moins lourde, moins épaisse, plus large et plus tranchante. L'aspect de l'homme d'armes ajoutait encore à l'épouvante du danger réel. Le fer court de la lance de combat, l'*arestoel*, était plutôt confectionné pour le choc que pour la pénétration (pl. 204). Les lances étaient toujours rompues pendant les premières charges. On mettait alors la main à l'épée. L'escrime consistait alors à fournir des coups de taille assez lourds pour se faire sentir à travers les mailles et briser les bras ou l'épaule, et des coups droits très dangereux.

Le costume civil étriqué du XIVe siècle date, dans le nord de la France, de 1340 environ. Il était en usage dans toutes les villes de la Méditerranée depuis Barcelone jusqu'à Gênes. On vit alors, substitués aux longues tuniques, l'étroite et courte camisole connue sous le nom de *jaquet* ou *jaquette*, et le pourpoint ou *gipon*, justaucorps rembourré, ayant son ouverture sur le devant et les côtés, et servant de dessous. Chassées jadis d'Europe, les chaussures pointues, qui s'étaient réfugiées en Pologne, revenaient à la cour comme une nouveauté. La chemise écourtée devint d'un usage général. Les seigneurs, les damoiseaux prirent l'habitude d'habiller leurs jambes de deux couleurs différentes: l'une était blanche, jaune, verte, l'autre noire, bleue ou rouge. On portait même des souliers de couleurs différentes. Les habillements que nous présentons planche 207 existaient simultanément en Italie, en France et en Angleterre.

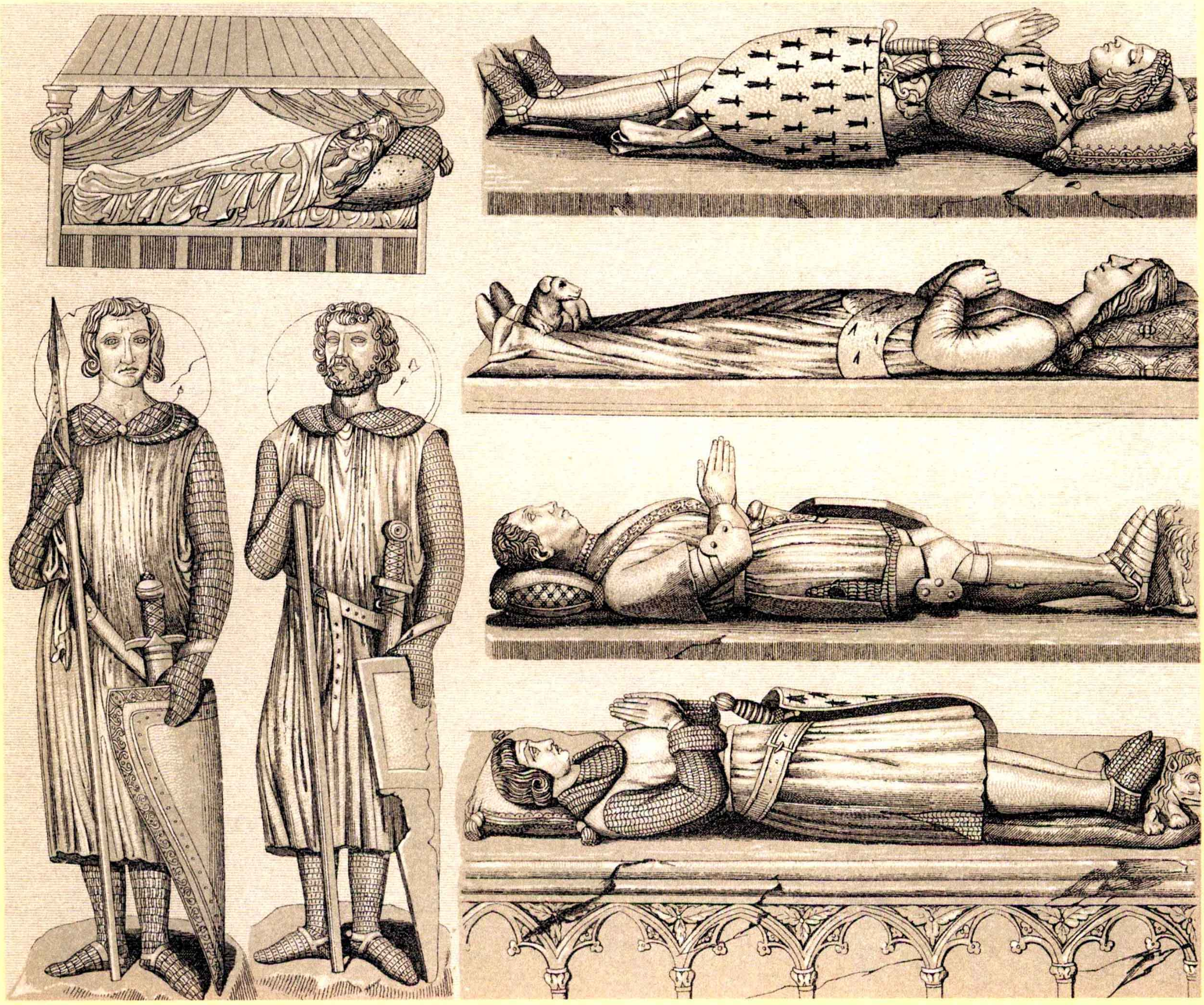
Le vêtement du citadin, comme on peut en juger, était tout à fait de tournure militaire. La pièce la plus caractéristique de l'habillement des femmes sous les rois Jean et Charles V, les corsets fendus sur les côtés, que les dames anglaises apportèrent en France. La bourgeoisie marchande et industrielle s'affublait à sa guise (pl. 209). Le costume des paysans journaliers et bergers est caractérisé par le *gonnel*, petit sayon de toile surmonté d'un *carapoue* (pl. 209). Les ouvriers tant qu'ils s'habillaient pour le travail s'en tenaient toujours aux vêtements courts. Les femmes du peuple se coiffaient d'un voile et portaient une robe dont les plis complètement retroussés découvraient la cotte. Au XIVe siècle, les grands seigneurs (pl. 210) assortissaient la couleur de leur drap à celle du champ de leurs armes. Le manteau d'écarlate et la robe vermeille composèrent la tenue des anciens rois. Dans l'habillement des classes

peu aisées, la *tiretaine* et la *futaine* remplaçaient les lainages d'un prix élevé. Les ménestrels avaient alors le costume des gens du peuple.

Pendant le règne de Charles V (1364–1380), le costume prend de nouveaux caractères (pl. 211, 212). La mode n'est plus aux bariolages des tissus, aux hauts-de-chausses de couleurs différentes d'une jambe à l'autre. Un goût plus épuré fit adopter des tissus plus sévères, offrant une unité qui avait manqué à ceux que l'on remplaçait. On employait les fourrures pour le costume des hommes comme pour celui des femmes. On doit remarquer que les femmes d'alors, en se décolletant avec une certaine hardiesse, évitèrent de laisser paraître la moindre partie du linge de corps. Dès la fin du XIIIe siècle, on portait des chapeaux de feutre, mous, à bords retroussés, formant souvent une pointe par devant. Faisons remarquer que les hommes portaient peu ou point de barbe, et les cheveux assez courts. Tout au plus gardait-on une légère moustache et un collier court sous le menton. Les femmes s'appliquaient à dégager de la chevelure leur cou et leurs épaules. Elles en dégageaient aussi le front, autant que possible, pour qu'il parût large et haut.

Le luxe au XIVe siècle ne consistait point à porter des habits fastueux (pl. 214). L'idéal était de se montrer chaque jour avec un costume nouveau. La simplicité des costumes de la planche 215 s'explique par la réforme dont Louis XI fut le principal auteur à son époque.

Le tournoi (pl. 219) était un combat entre deux troupes égales en nombres; la joute, un combat singulier à la lance. La poudre à canon découverte au XIIIe siècle et appliquée dès cette époque aux canons et bombardes donna le nom d'artillerie. C'est à dater du moment où le peuple prend une part active à la guerre que l'emploi des armes à feu acquiert une certaine valeur (pl. 220).



MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

203 ARMOUR OF KNIGHTS. NOBLEWOMEN. France. 12th–14th century. The great hauberk or white hauberk, double mail *'de Chambly'*, scarf. The large sword, *coustel à plates, alenas, haussart, faussart*. Surcoat or fur-lined mantle. Furniture, the bed (see pls. 213, 223, 227, 231, 232, 241, 242).

203 RITTERRÜSTUNGEN. ADLIGE DAMEN. Frankreich, 12. bis 14. Jahrhundert. Großer Kettenpanzer oder weißer Kettenpanzer, doppelter Eisenring, *de Chambly* genannt. Schärpe. Großes Schwert; Messer, Kurzschwert, *Haussart* (sichelförmiges Messer), *Fauchart*. *Surkot* oder pelzgefütterter Mantel. Mobiliar. Bett (siehe Tafeln 213, 223, 227, 231, 232, 241, 242).

203 ARMURES DES CHEVALIERS. DAMES NOBLES. France du XIIe au XIVe siècle. Le *grand haubert* ou le *blanc haubert*, la double maille dite *de Chambly*, l'écharpe. La grande épée, *coustel à plates, alenas, haussart, faussart*. Le surcot ou *mantel fourré*. Mobilier, le lit (voir pl. 213, 223, 227, 231, 232, 241, 242).

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

201 MILITARY COSTUMES. France, 11th–13th century. Warriors from the periods of Charlemagne, Hugues Capet, Philippe I and Louis IX. Leather, ring-mail and mail-armour. Standards, guidon. Helmet convex, ovoid; cylindrical, laced; plume, Norman nasal, chin-strap, rear peak, skullcap, mail hood, surcoat, *cotte à armer*, hauberk, *broigne*, *gambison*; bodice, tunic, hose, gloves, shields, *umbo*, guige. Cutting and thrusting swords; bronze handle, scabbard, cavalry baldric, belt; dagger, large knife or *miséricorde* (see pl. 213), mace, spear. (See these main items of offensive weaponry in the following plates, 202–210 inclusive.) Cloak, breaches, shoes. Pointed spurs.

201 MILITÄRKLEIDUNG. Frankreich, 11.–13. Jahrhundert. Krieger aus der Zeit von Karl dem Großen, Hugo Capet, Philipp I. und Ludwig IX., dem Heiligen. Rüstungen aus Leder, Eisenringen und Kettenpanzer. Feldzeichen; *Guidon*. Beckenhaube, eiförmig; Topfhelm, geschnürt; Federbusch, normannische Nasale, breiter Kinnriemen, Nackenschutz, Kalotte, Helmbrünne, Waffenrock, Steppwams, Kettenpanzer, Brünne; *Gambeson*, Wams, Tunika, Beinkleider, Handschuhe, Schilde, *Umbo*, Schildfessel oder *guiche*. Hieb- und Stoßschwerter; Bronzeknauf, Scheide, Rittertums-Schärpe, Gürtel; langer Dolch, großes Messer oder *Miserikordia* (siehe Tafel 213), Streithammer, Lanze. (Zu diesen wichtigsten Stücken der Bewaffnung siehe die folgenden Tafeln 202 bis einschließlich 210.) Mantel, *Braies*, Schuhe, Stachelsporen.

201 COSTUMES MILITAIRES. France, du XIe au XIIIe siècle. Guerriers des époques de Charlemagne, de Hugues-Capet, de Philippe Ier et de saint Louis. Armures de cuir, d'annelets, de mailles. Enseignes ; le guidon. Casque bombé, ovoïde ; heaume cylindrique, lacé ; l'aigrette, nasal normand, mentonnières, le couvre-nuque, la calotte, le camail, la cotte d'armes, *cotte à armer*, le *haubert*, *la broigne*, le *gambison* ; corsage, tunique, chausses, gants, boucliers, l'*umbo*, la *guige* ou *guiche*. Epées de taille, d'estoc ; poignées de bronze, fourreau, baudrier de chevalerie, ceinture ; dague, le *grand couteau* ou *miséricorde* (voir pl. 213), marteau d'armes, lance. (Voir ces principales pièces de l'armement offensif dans les pl. suivantes, de 202–210 inclusivement.) Manteau, braies, chaussures. Eperons à pointes.

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

A L

202 MILITARY COSTUME. France, 13th–14th century. Plate-armour. Iron and leather (see pl. 217). Arms from the 12th–15th century. Crusaders. Banneret, foot soldier; militia chief. Standards; the red cross, the white cross; harness. *Ouies, œillères,* timbre of helmet, baron's coronet, visor, plume, iron or Montauban headpiece, Bavarian, sallet, cervelière, basnet (see pl. 206), gorgerin or *gorgery*, large helmet, large haqueton, habergeon, brigantine, tasset, *cuiries*; paulter; rear-brace and vambrace; couter, cuish, genouillères, greaves, sollerets. (The defensive arms here comprising plate-armour are represented in pls. 203–206 and 217–220.) Emblazoned shields: *écus* with flowers and lions, glazed (see pls. 203 and 208). *Pavas* (pavise), *palevas,* or *talevas*; *paveschieurs* (foot soldiers, see pls. 217 and 220). *Rouelle* or *boce*, little round shield. Buckler, *parma*. Short sword, bow, dart, sling, battle-axe, Danish battle-axe, high spear, sword, guisarm or halberd. Fauchard, *faussard* or *faucil*. Flemish pike or *godendart, godendag*. Rowel spurs (see pls. 206 and 209). Pilgrim's staff, *bourdon*, and bag. Banners, gonfalon, pennons (*bachelier*). Standards. Parti-coloured hood. Ornamental costume. Saddle; cantle, saddle-tree; stirrup (see pls. 204–206).

202 KRIEGSKLEIDUNG. Frankreich, 13. bis 14. Jahrhundert. Plattenrüstungen. Eisen und Leder (siehe Tafel 217). Waffen des 12. bis 15. Jahrhunderts. Kreuzritter. Bannerträger, Fußkämpfer; Anführer der Landwehr. Feldzeichen; rotes, weißes Kreuz; Harnisch. Sehschlitze, Scheuklappen, Glocke des geschlossenen Helms, Baronskrone, Klappvisier, Federschmuck, Eisen- oder *Montauban*-Haube, Visierplatte, Schaller, Hirnhaube, Beckenhaube (siehe Tafel 206), Halskragen oder Halskrause, großer geschlossener Helm, großer *Hoqueton*, Halsberge, Brigantine, Armschutz, Lederzeug, Scheiben oder Schwebescheiben; Unterarm-, Oberarmröhren, Armkacheln, Beinschienen oder Diechling, Kniekacheln, Beinschützer, Schienbeinschutz, Harnischschuhe. (Die Schutzkleidungsbestandteile der Plattenrüstung sind auf den Tafeln 203–206 und 217–220 dargestellt.) Mit Wappen verzierte Schilde; Schilde mit stilisierten Blumen, Löwen, glänzende Schilde (siehe Tafeln 203 und 208). *Pavese, Palevas* oder *Talevas*; Langspitzschild oder Normannenschild (siehe Tafeln 217 und 220). Faustschild, Scheibchen oder Buckler. *Rondache, Parma*. Kurzschwert, Bogen, Wurfspieß, Schleuder, Streitaxt, „Dänenaxt" genannt, lange Lanze, Gleve, Kuse (langstielige Axt) oder Hellebarde. *Fauchart*. Hellebarde mit zweischneidiger Stoßklinge oder *Faucil*, flämischer Spieß oder *Godendart, Godendag*. Zackenradsporen (siehe Tafeln 206 und 209). Pilgerstab; *Bourdon*, Sack. Banner, Wimpel, Standarten. *Chaperon* im *Mi-parti*. So genanntes Schmuckkostüm. Sattel; Hinterzwiesel-Packsättel, mit Sattelbogen; Steigbügel (siehe Tafeln 204, 205 und 206).

202 COSTUMES DE GUERRE. France, du XIIIe au XIVe siècle. Armures de *plates*. Le fer et le cuir (voir pl. 217). Armes du XIIe au XVe siècle. Chevaliers croisés. Le banneret, l'homme de pied ; chef de milice. Enseignes ; la croix rouge, blanche ; harnais. Les *ouies*, les œillères, le timbre du heaume, le tortil, le volet, le plumail, le capel de fer ou de Montauban, la bavière, la salade, la cervelière, le bacinet (voir pl. 206), le gorgerin ou *gorgery*, le grand heaume, le grand hoqueton, le *haubergeon*, la *brigandine*, la *braconnière* ; les *cuiries* ; les rondelles ou *rouelle* ; arrière-bras, avant-brassards, cubitières, cuissots ou cuissarts, genouillères, jambières, grèves, solerets. (Celles de ces pièces défensives composant l'armure de *plates* se représentent dans les pl. 203 à 206, et 217 à 220.) Boucliers armoriés ; écus *à flors, à lions, vernissés* (voir pl. 203 et 208). Les *pavas, palevas* ou *talevas* ; les *paveschieurs* (voir pl. 217 et 220). Bouclier de poing, la *rouelle* ou *boce*. La rondache, *parma*. L'épée courte, l'arc, la dard, la fronde, la hache de guerre, celle dite danoise, la haute lance, le glaive, la *guisarme* ou hallebarde. Le *faussard, fauchard* ou *faucil*, la pique flamande ou *godendart, godendag*. Éperons à molette (voir pl. 206 et 209). Bâton de pèlerin ; le *bourdon*, le sac. Bannières, gonfanons, pennons (le *bachelier*). Étendards. Le chaperon mi-parti. Costume dit de *parement*. Selle ; bâtes de troussequin, d'arçon ; l'étrier (voir pl. 204, 205 et 206).

MIDDLE AGES　　MITTELALTER　　MOYEN ÂGE

204 MILITARY COSTUMES, 13th century. Horseman charging. Ways of wielding the lance, the sword. Housing of horse (see pl. 205). The conical helmet, fan-shaped plume; *pansière*, back-plate. Combat lance, *arestoel*. Faucre or fewter. Riding dress.

204 MILITÄRKLEIDUNG, 13. Jahrhundert. Bewaffnete Reiter. Handhabung der Lanze, des Schwertes im Kampf. Pferd mit Schabracke (siehe Tafel 205). Konischer geschlossener Helm, Federbusch, Lentner, Rückenschutz. Lanze für den Kampf. *Arestoel*. Rasthaken oder Kriegsgabel. Reitkleid.

204 COSTUMES MILITAIRES, XIIIe siècle. Le cavalier chargeant. Maniement de la lance de combat, de l'epée. Le cheval *houssé* (voir pl. 205). Le heaume conique, l'aigrette en eventail ; la *pansière*, la *dossière*. Lance de combat, l'*arestoel*. Le *fautre* ou *faucre*. La robe a chevaucher.

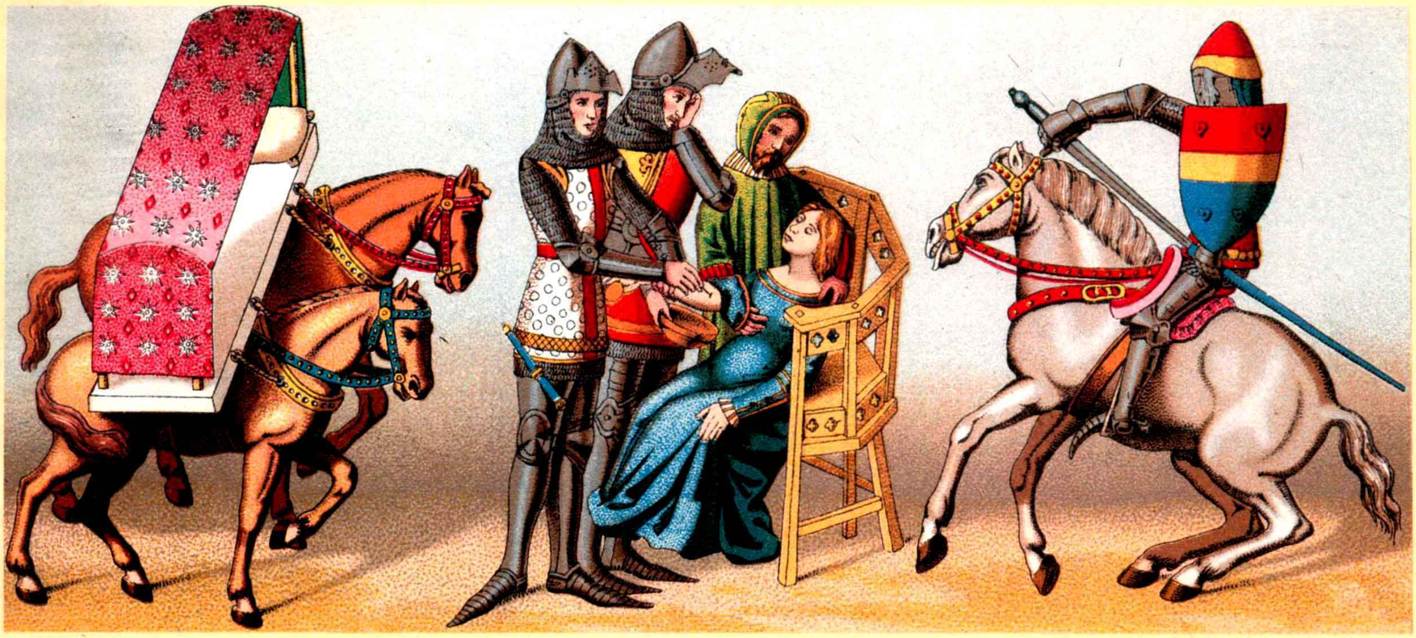
Nº 205

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

205 CIVILIAN AND MILITARY COSTUMES, 12th 15th century (see pl. 206).

205 ZIVILE UND MILITÄRISCHE KLEIDUNG, 12. bis 15. Jahrhundert (siehe Tafel 206).

205 COSTUMES CIVILS, MILITAIRES, du XIIe au XVe siècle (voir pl. 206).

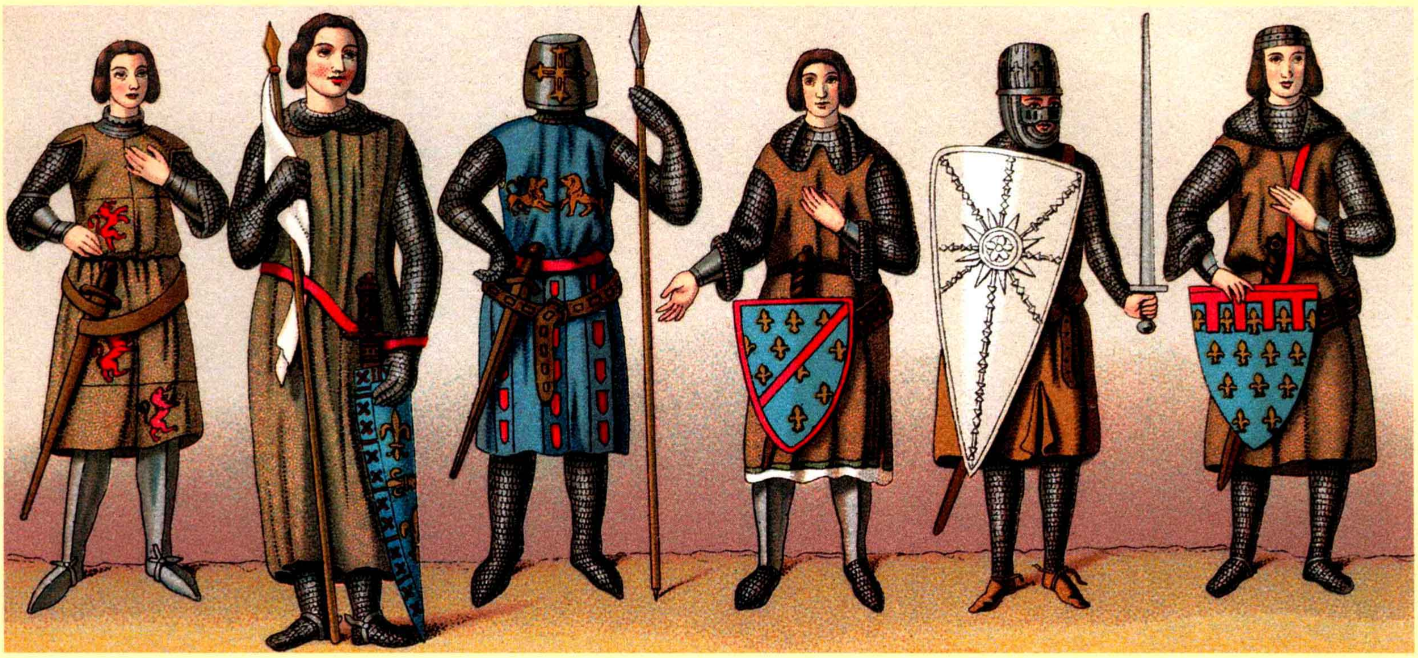


MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

206 14th century. MEMBER OF THE NOBILITY WITH ROBE COURTE (short robe of the high nobility). *Costume étriqué*. Plates of steel or *harnais blanc*. Litter. Hooded chaperon, hairpiece. *Rondeau* or *cloche* (see pl. 211), conical hat, feather. *Jaquet* or *jacquette*, embroidery, initials, half-sleeves, buttons, button-holes, doublet, *doublet* or *gipon*; *mouffles* (see pl. 211); belt; *cloche*; parti-coloured hose, *semelées*; cloth used for garments: *scarlet*, *yraigne*; garters, shoes, sollerets *à la poulaine* (see pls. 207–216). Women's garb: cotehardie (see pls. 211, 213, 214), *cotte pourfilée*, surcoat. Ornaments, necklaces. Hair loose and short; goatee. Crest, lambrequin (see pl. 219); steel brassards, canions. Daggers, *badelaire*, *bazelaire*.

206 14. Jahrhundert. ADLIGE IM ROBE COURTE (kurzes Gewand des Hochadels). Enge Tracht. Stahlplatten oder weißer Harnisch. Sänfte. Kapuzen-*Chaperon*. Haarteil, runder oder glockenförmiger (siehe Tafel 211) konischer Hut. Feder. Schecke oder Jackett. Stickereien. Initialen. Halbärmel, Knöpfe, Knopflöcher. *Pourpoint* oder Gippe; *Muffen* (siehe Tafel 211); Gürtel; Glocke (Mantel); *Mi-parti*-Beinlinge, mit Sohlen; Tücher: scharlachrotes feines Leinen; Strumpfbänder, Schuhe, Eisenschnabelschuhe (siehe Tafeln 207–216). Frauenkleidung: *Cotardie* (geschnürte *Cotte*, siehe Tafeln 211, 213, 214), Bänderbesatz; *Surkot*. Schmuck, Halskette. Offene Haare, kurze Haare; Ziegenbart. Helmzier, *Lambrequin* (siehe Tafel 219); stählernes Armzeug, Armröhren. Dolche, *Malchus*, *Falchion*.

206 XIVe siècle. GENS DE ROBE COURTE. Le costume étriqué. Les plates d'acier ou harnais blanc. Litière. Chaperon en capuchon, postiche. Le *rondeau* ou *cloche* (voir pl. 211) chapeau conique, plume. Le *jaquet* ou la *jaquette*, broderies, initiales, les demi-manches, boutons, boutonnières, le pourpoint ou *gipon* ; les *mouffles* (voir pl. 211) ; la ceinture ; la *cloche* (manteau) ; les chausses mi-parti, semelées ; draps en usage : l'*écarlate*, l'*yraigne* ; jarretières, chaussures, solerets à la poulaine (voir pl 207–216). Vêtements féminins : la *cotte hardie* (voir pl. 211, 213, 214), *pourfilée* ; le surcot. Parure, colliers. Cheveux flottants, courts ; la *barbe de bouc*. Cimier, lambrequin (voir pl. 219) ; brassards d'acier, les *canons*. Poignards, *badelaire*, *bazelaire*.

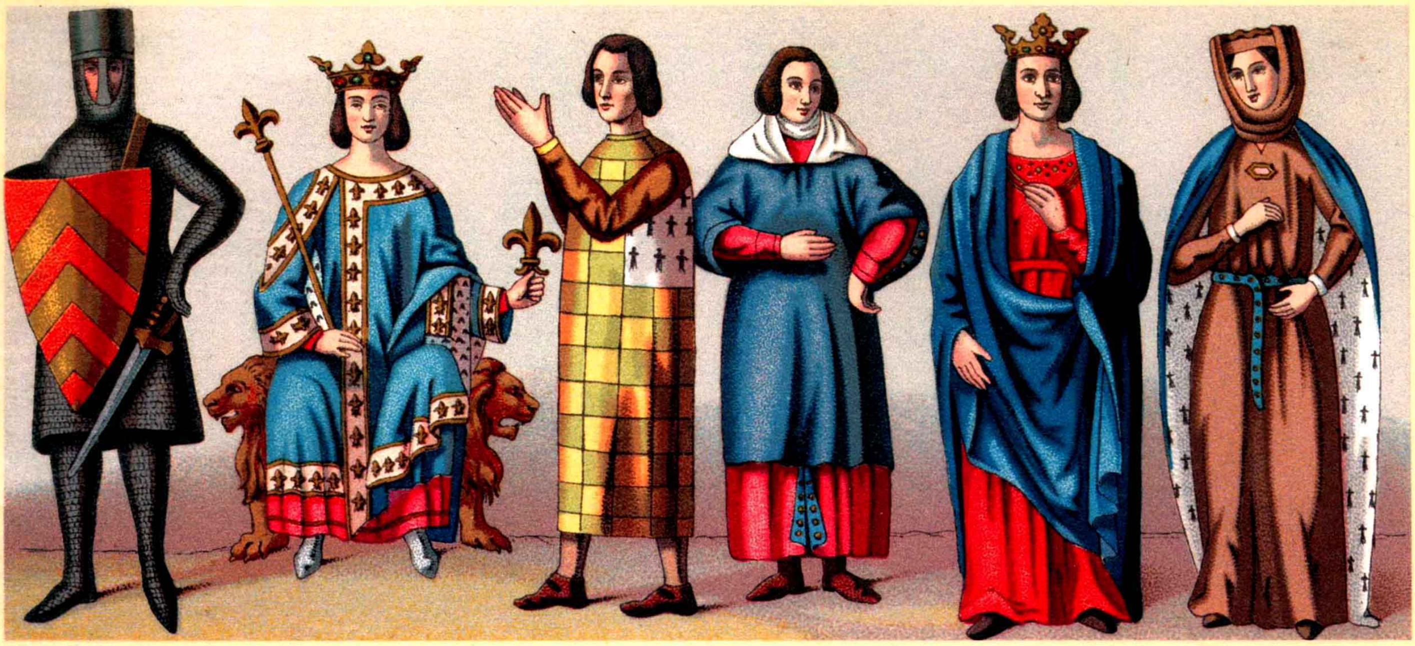


MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

207 & 208 FRENCH NOBILITY, HISTORICAL FIGURE; CIVILIAN AND MILITARY COSTUMES, 12th–15th century. Royal attributes, *pallium*. Hennin, wimple-style veils (see pl. 211), circlet, *escoffion* (see pls. 213, 214). *Mantel d'honneur*, emblazoned and parti-coloured cotte. Escarcelle, *escar*.

207 & 208 FRANZÖSISCHER ADEL, HISTORISCHE GESTALTEN; ZIVILE UND MILITÄRISCHE TRACHTEN, 12. bis 15. Jahrhundert. Königliche Attribute, *Pallium*. *Hennin*, Schleierhaube oder Guimpe (siehe Tafel 211). Stirnreif, *Escoffion* (siehe Tafeln 213, 214). Mantel für besondere Anlässe, Wappenrock, *Mi-parti*, Geldkatze, *escar*.

207 & 208 NOBLESSE FRANÇAISE, FIGURES HISTORIQUES; COSTUMES CIVILS ET MILITAIRES, du XIIe au XVe siècle. Attributs royaux, le *pallium*. Les hennins, voiles en guimpe (voir pl. 211), le frontal, l'*escoffion* (voir pl. 213, 214). Le mantel d'honneur, cotte blasonnée, mi-parti. L'escarceller, *escar*.



MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

208 See plate 207.

208 Siehe Tafel 207.

208 Voir planche 207.

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

209 13th–14th century. NOBLES; CIVILIAN GARB; KNIGHTLY COSTUMES. HISTORICAL FIGURES. BOURGEOIS. PEASANTS (see pls. 222 and 331): the player of the Provençal flute or *galoubet*. Labourer, *closier* or harvester, gardener, swineherd. Head ribbons: *chapelet*, *tressoir*; *chapel*; woman's veil. Chlamys, men's surcoat, *peliçon*, *corset-sangle*, *mahoîtres*, the under-robe, *gonne*. Short sayon, *gonnel*; mail hood, *carapoue*; *jupel*, trunk-hose, gaiters, *gamaches*, spatterdashes (see these same items of clothing in the following plates up to pl. 316 inclusive). Peasant woman's dress. Shepherd's scrip, short staff, *retorta*: cowherd's horn, club. Hair, beard. Agricultural work, farm labourers: *puotier*, *rogas*, *égossier*, *bassibier*, *pastour*, *pastourmajor*, *bouriagre*, *botier*, *trabotier*, *fournier*, *prayer*, *baylets*.

209 13.–14. Jahrhundert. ADLIGE; ZIVILE KLEIDUNG; RITTERKOSTÜME. HISTORISCHE GESTALTEN. BÜRGERLICHE. BAUERN (siehe Tafeln 222 und 331): Einhandflöten- oder *Galoubet*-Spieler. Pflüger, Winzer oder Weinleser, Gärtner, Kuhhirte. Haarbänder, Kranz, Flechtfrisur, Schapel, Frauenschleier. *Chlamys*, Männer-*Surkot*, *Pelisse*, Gürtelmieder, *Mahoitres*, Unterkleid, *Gonne*. Kurzer *Sayon*, *Gonella*; Schulterkragen, Kapuze, Rock, lange Beinlinge, Futteralstiefel, Gamaschen, Stiefelschaftgamaschen (zu den gleichen Kleidungsstücken siehe die folgenden Tafeln bis einschließlich Tafel 316). Bäuerinnenkleid. Korb; Stab, *retorta*; Horn des Kuhhirten. Keule. Frisur, Bart. Landwirtschaftliche Arbeiten. Knechte und Mägde: Gärtnerin, Hirte, Kuhhirte, Weinleser, Pflüger.

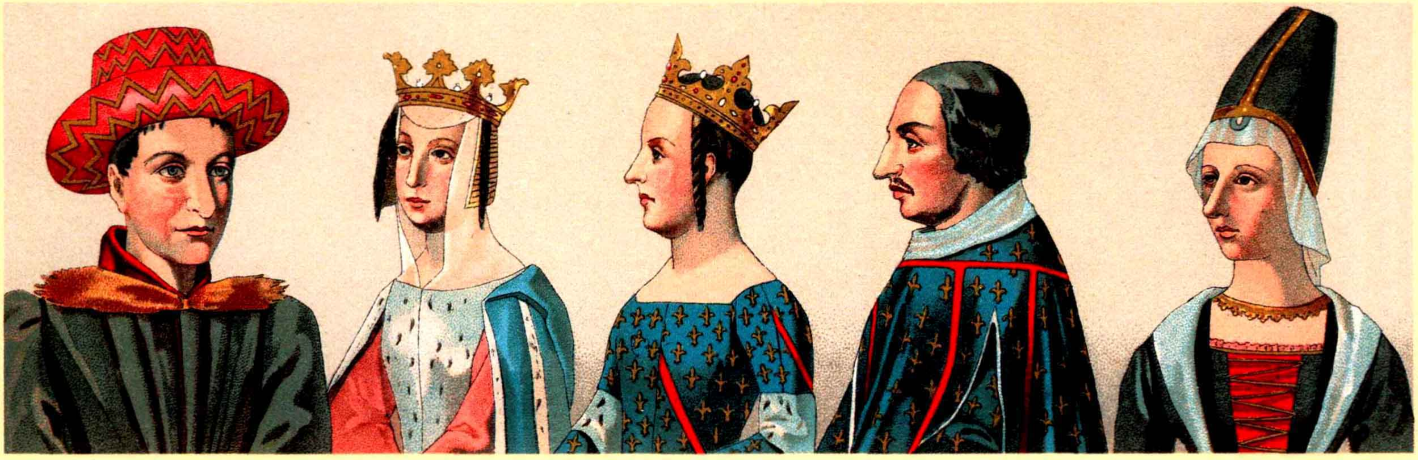
209 XIIIe–XIVe siècle. NOBLES; TENUE CIVILE; COSTUMES DE CHEVALERIE. FIGURES HISTORIQUES. BOURGEOIS, PAYSANS (voir pl. 222 et 331) : le joueur du flutet ou *galoubet*. Laboureur, *closier* ou vendangeur, jardinier, vacher. Rubans de tête ; le chapelet, le *tressoir* ; le chapel ; voile féminin. La chlamyde, le surcot des hommes, le pelisson, le *corset-sangle*, les *mahoîtres*, la robe de dessous, *gonne*. Le sayon court, *gonnel* ; le camail, *carapoue* ; le *jupel*, le haut-de-chausses, les fourreaux de jambes, *gamaches*, les houseaux (voir les mêmes pièces de costume dans les pl. suivantes, jusqu'à 316 inclusivement). La robe des paysannes. Panetière ; baguette, la *retorta* ; la corne du vacher, la massue. Chevelure, barbe. Travaux agricoles. Les gens de service : le *puotier*, le *rogas*, l'*égossier*, le *bassibier*, le *pastour*, le *pastormajor*, le *bouriagre*, le *botier*, le *trabotier*, le *fournier*, le *prayer*, les *baylets*.

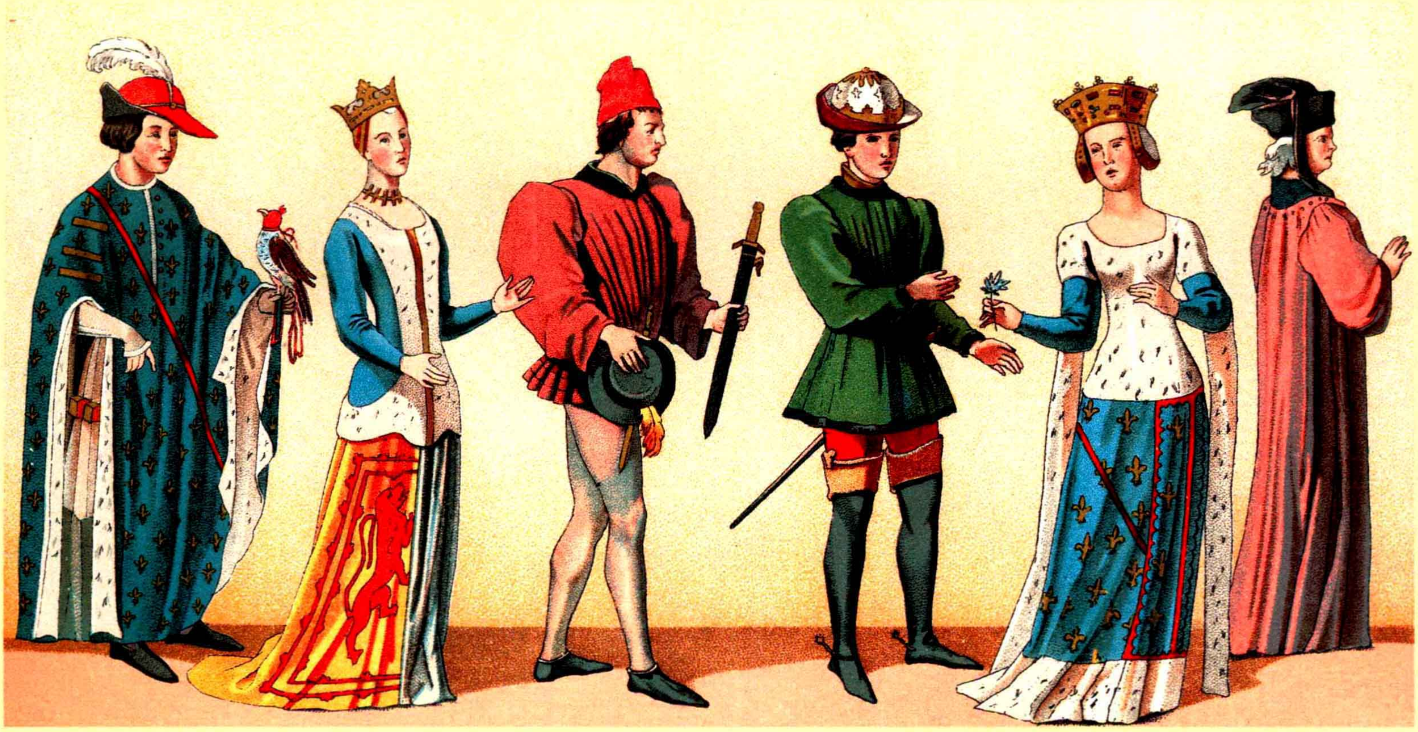
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

210 France, 13th 15th century. ROYAL AND DUCAL COSTUME, COURT, CITY AND WAR COSTUMES. The sergeant-at-arms. Churchmen; lower classes. Musicians, *menestrandie*. Luth- and *dicorde*-player. Crown (see pls. 211, 212, 214, 216), circlet, chaperon, cornet *à la coquarde* or *en patte* (see pls. 212, 216), *chapel à bec* (see pls. 211, 216), *affiques*. *Scarlet cape*; silver-gilt (*vermeille*) robe, cloth of gold; mantle, fur, dalmatic, belt, overall, *bombarde* sleeves; ecclesiastical aumusse. Necklace in goldsmith-work, *pantacol* (see pl. 212). Silver mace. Sword, dagger (see pls. 211 and 212).

210 Frankreich, 13.–15. Jahrhundert. KÖNIGLICHE UND HERZOGLICHE TRACHT, HÖFISCHE KLEIDUNG, STADT-, KRIEGSKLEIDUNG. Waffenunteroffizier. Kleriker, einfaches Volk. Musizierende, fahrende Sänger. Lautenspieler, *Dicord*-Spieler. Krone (siehe Tafeln 211, 212, 214, 216), Stirnreif, Mützen-*Chaperon*, *Cornette* mit Kokarde oder Patte (siehe Tafeln 212, 216), Schnabel-Schapel (siehe Tafeln 211, 216), *Affiques*. Scharlachroter Umhang; rotes Gewand, goldenes Tuch; Mantel, Pelz, Dalmatica, Gürtel, *Surtout*, Ärmel *à la bombarde*, klerikale Kapuzenmütze (Gugel). Ketten aus Goldschmiedearbeit, *Pantacol* (siehe Tafel 212). Silberschlägel. Schwert, langer Dolch (siehe Tafeln 211 und 212).

210 France, XIIIe au XVe siècle. COSTUME ROYAL, DUCAL, TENUE DE COUR, DE VILLE, DE GUERRE. Le sergent d'armes. Ecclésiastiques ; classes populaires. Musiciens, la *menestrandie*. Joueur de luth, de dicorde. Couronne (voir pl. 211, 212, 214, 216), frontal, chaperon en bonnet, cornette à la *coquarde* ou en *patte* (voir pl. 212, 216), chapel à bec (voir pl. 211, 216), les *affiques*. Pèlerine écarlate ; la robe vermeille, le drap d'or ; manteau, fourrure, dalmatique, ceinture, surtout, manches *à la bombarde* ; l'aumusse ecclésiastique. Colliers d'orfèvrerie, le *pentacol* (voir pl. 212). Masse d'argent. Épée, dague (voir pl. 211 et 212).



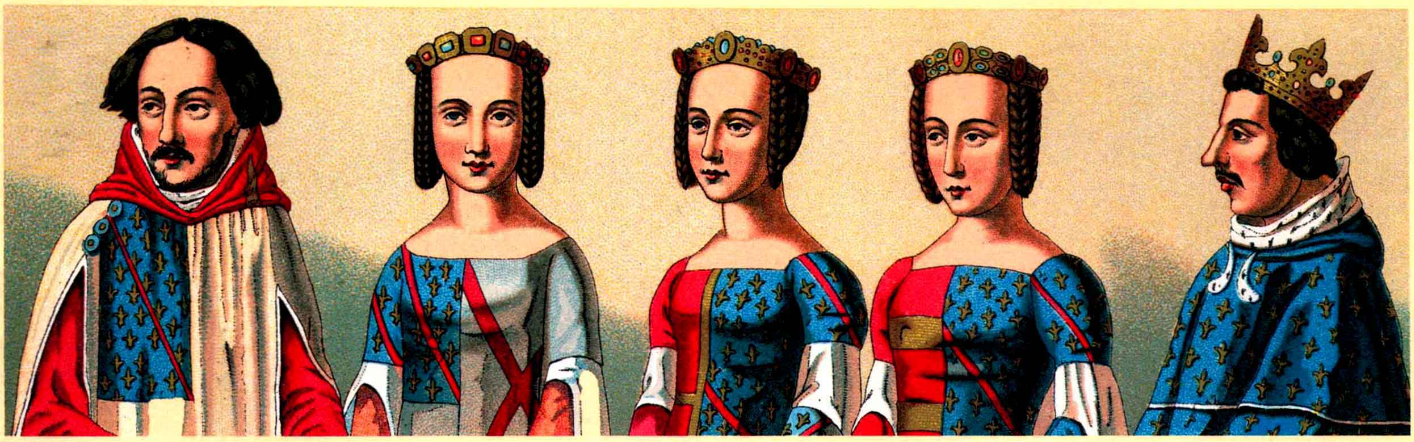


MIDDLE AGES   MITTELALTER   MOYEN ÂGE

211 FRENCH NOBILITY. *Armoyés* costumes. Furs. Doctor, 1364–1461 (see pl. 212). Cylindrical *chapels*, bonnet (see pls. 213, 215, 216), chaperon with cornet, veil, *mollequin* (cotton muslin); *surcoat ajusté* (men), with skirt, sleeves, *housse*, *cotelle*; tight boot, *heuse*; ornamental surcoat (women); *fenêtres d'enfer*, the elbow-pieces of the cotehardie (see pl. 213), plastron, garde-corps, blazoned skirt. Headdresses; braids, coiled hair, fringes, crispine. Belts, necklaces, *arrêts* worked in precious metals. Falconer with chaperon.

211 FRANZÖSISCHER ADEL. Mit Wappen verzierte Kleidung. Pelzwaren. Doktor, 1364–1461 (siehe Tafel 212). Zylindrische Schapel, Haube (siehe Tafeln 213, 215 und 216), *Cornette-Chaperon*, Schleier, Hutschleier, eng anliegender *Surkot* (Männer), Joppe, seine Ärmel, *Housse*, Langmesser; enge Stiefel, Schlupfschuh; verzierter *Surkot* (Frauen), Teufelsfenster, Schnüre der *Cotardie* (siehe Tafel 213), Hemdbrust, *Garde-corps* (altdt. Reisekappe), Wappenrock. Haartrachten; Zöpfe, gedrehter Zopf, Haarnetze. Gürtel, Halsketten, Beschläge aus Goldschmiedearbeit. Falkner mit *Chaperon*.

211 NOBLESSE FRANÇAISE. Les costumes *armoyés*. Les pelleteries. Docteur, 1364–1461 (voir pl. 212). Chapels cylindriques, bonnet (voir pl. 213, 215 et 216), chaperon à cornette, voile, le *mollequin* ; le surcot ajusté (hommes), sa jupe, ses manches, la *housse*, la *cotelle* ; la botte étroite, *heuse* ; le surcot *paré* (femmes), les *fenêtres d'enfer*, les coudières de la cotte hardie (voir pl. 213), le plastron, *garde-corps*, jupe blasonnée. Coiffures en cheveux ; nattes, torsades, les crépines. Ceintures, colliers, arrêts d'orfèvrerie. L'épervier chaperonné.

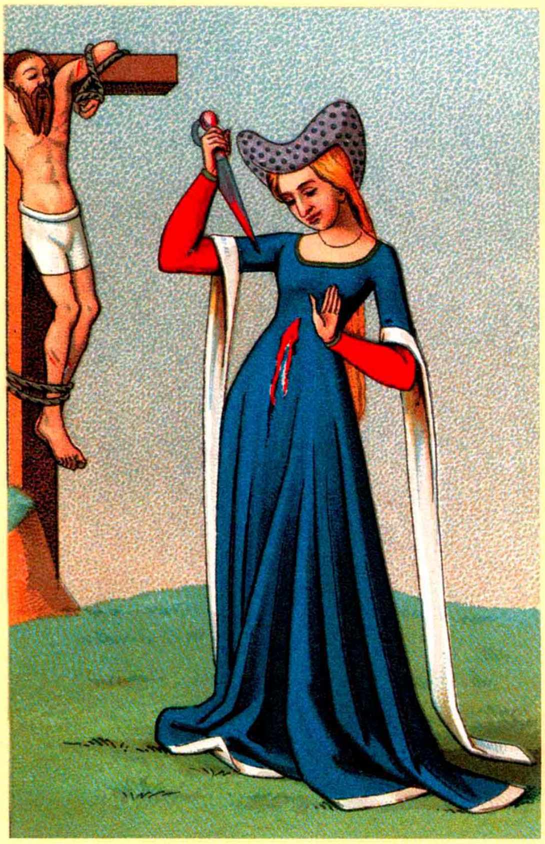


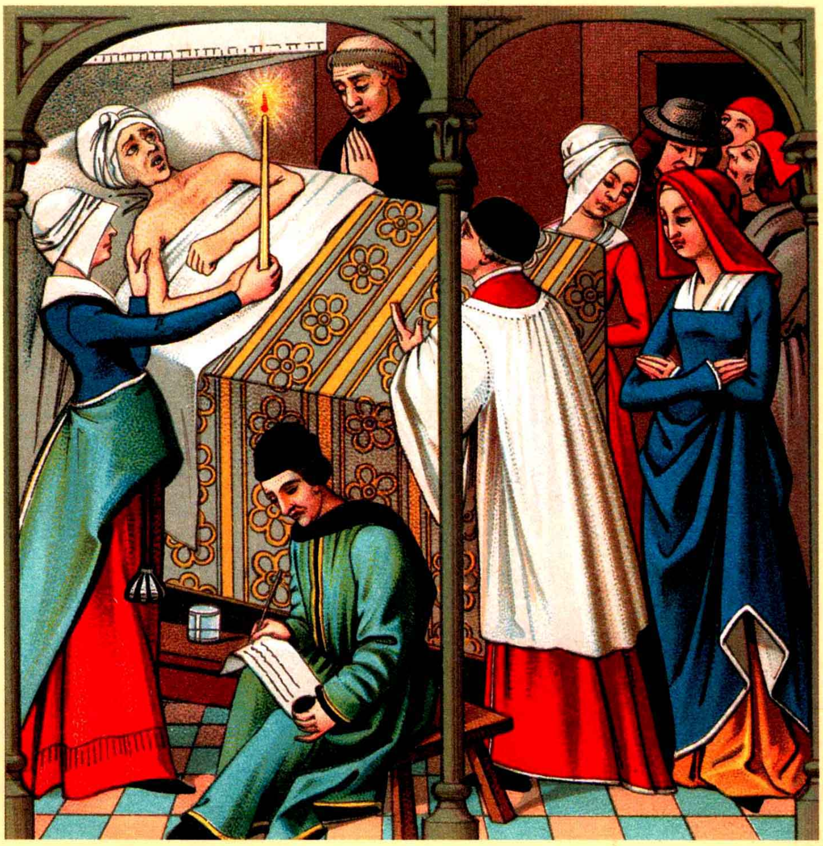
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

212 HAIRSTYLES: *bourrelet*, conical *chapels*, feathers. Royal mantle; lay aumusse, houppelande (see pl. 215), open sleeves (surcoat). ORNAMENTATION FOR MEN: necklaces, chains, little chains, coiled hair, pendants.

212 KOPFBEDECKUNGEN: Wulstring, konische Schapel, Federn. Königsmantel; weltliche Gugel, *Houppelande* (siehe Tafel 215). Hängeärmel (*Surkot*). MÄNNERSCHMUCK: Halsketten, Ketten, Kettchen, Flechtfrisuren, Anhänger.

212 COIFFURES: le bourrelet, chapels coniques, plumes. Manteau royal; l'aumusse laïque, la houppelande (voir pl. 215), manches ouvertes (surcot). PARURE DES HOMMES: colliers, chaines, chainettes, torsades, pendeloques.



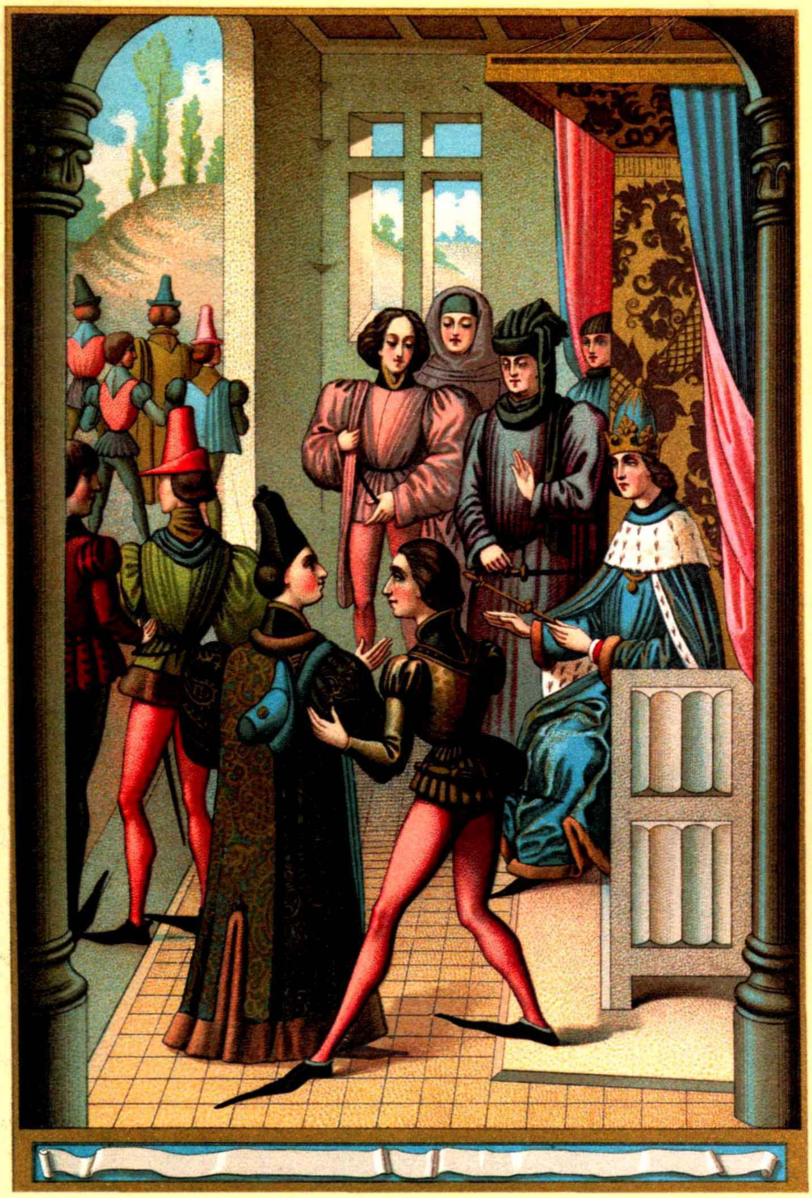


MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

213 France, 14th and 15th centuries (see pl. 214). CHURCHMAN, ROYAL NOTARY, MINSTREL, MOUNTEBANK, TURNKEY, MESSENGER, FEMALE COSTUME, FURNITURE. The women's chaperon (see pl. 215). Riding cotte, belt, *bourrelet articulé*, short bodice; foot-hose, hood, *peliçon*. Half-boots *à la poulaine*. The short spear of the infantryman. Chain purse, *escarcelle*.

213 Frankreich, 14. und 15. Jahrhundert (siehe Tafel 214). KLERIKER, KÖNIGLICHER NOTAR, SPIELMANN, GAUKLER, PFÖRTNER, BOTE, FRAUENTRACHT, MOBILIAR. *Chaperon* für Frauen (siehe Tafel 215). Reit-*Cotte*, Gürtel, Wulsthut, kurzes Korsett, Beinlinge mit Fuß; Pelerine; *Pelisse*. Schnabelhalbstiefel. Kurze Lanze des Fußkämpfers. Gürteltasche, Geldkatze.

213 France, XIVe et XVe siècle (voir pl. 214). ECCLÉSIASTIQUE, NOTAIRE ROYAL, MÉNESTREL, BALADIN, GUICHETIER, MESSAGER, COSTUME FÉMININ, MOBILIER. Le chaperon féminin (voir pl. 215). Cotte à chevaucher, ceinture, bourrelet articulé, le corset court ; chausses à pied ; capuchon ; le *peliçon*. Bottines à poulaine. La lance courte du piéton. Aumonière, escarcelle.



MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

CP

214 SOVEREIGN ASSEMBLY. Doctor. Women's costumes. Pointed *chapels, barrette, grand escoffion,* turban *escoffion.* Male hairstyles: long, curled hair. Furniture: form or *fourme* (see pl. 216), dais, lectern. Musical instruments.

214 ADEL UND KÖNIGE. Doktor. Frauentrachten. Spitze Schapel, Barett, großer *Escoffion,* turbanartiger *Escoffion.* Männliche Haartracht: lange Haare, gekräuselte Haare. Mobiliar, *forme* (lange Polsterbank) oder *fourme* (siehe Tafel 216), Baldachin, Notenpult. Musikinstrumente.

214 ASSEMBLÉE SOUVERAINE. Docteur. Costumes féminins. Chapels pointus, la *barrette,* le grand escoffion, celui à turban. Coiffure masculine ; cheveux longs, crêpés. Mobilier, la *forme* ou *fourme* (voir pl. 216), le dais, le lutrin. Instruments de musique.

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

215 France, second half of the 15th century. CIVILIAN COSTUMES. COURT SCENES. JURISTS. Unrolled chaperon, wimple, *ceinture dorée*. Purse, hanging mirror.

215 Frankreich, zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts. ZIVILE KLEIDUNG. GERICHTSSZENEN. MENSCHEN IN ROBES LONGUES (Ratgeber des Hofes). Entrollter *Chaperon*, Guimpe, Goldgürtel. Beutel, Spiegel zum Aufhängen.

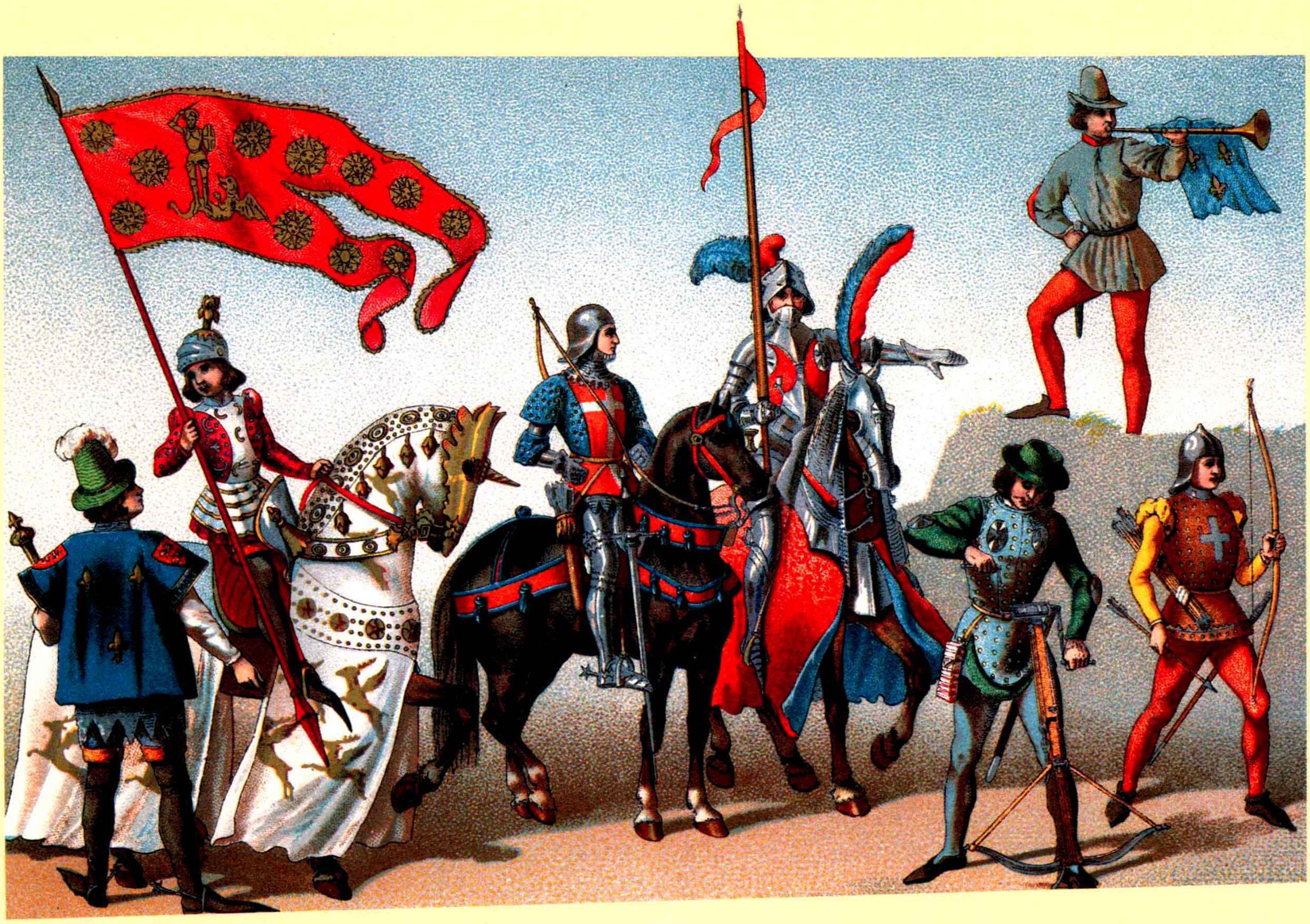
215 France, seconde moitié du XVe siècle. COSTUMES CIVILS. SCÈNES JUDICIAIRES. LES GENS DE ROBE LONGUE. Le chaperon déroulé, la guimpe, la ceinture dorée. Bourse, miroir de suspension.

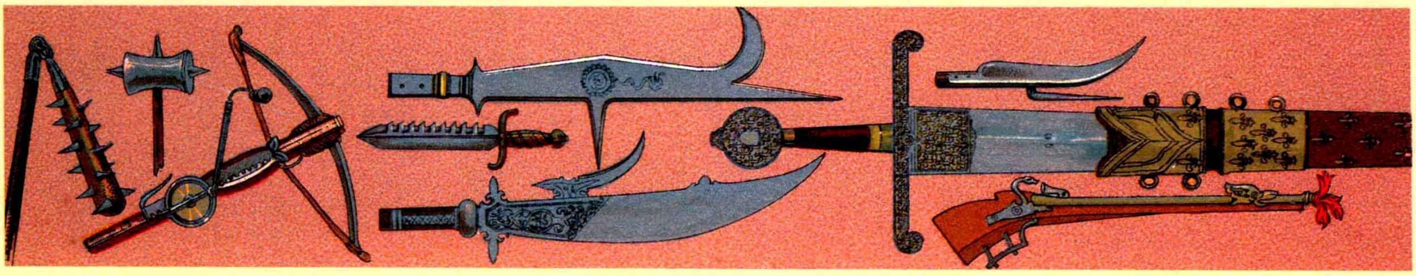
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

216 14th–15th century. INTERIOR OF A FEUDAL CASTLE: the *salle de parement*. FRENCH NOBILITY. Servants. Furniture. Coach-building (see pl. 310). Riding clothes, jornade (voir pl. 217). Dining table, bench with back, step, bench (*banquet*), tablecloth, *linge de haut lice*; serviettes, *touailles*; *sarrisinois* (Saracen) carpets. Exposed beams, paving. CARTS OF HONOUR: *karrâsche*, sweep-harness, *poële* or *mantel*, *ciel*. *Pilentum*, *rheda*, sledge or *claie*, roller, *petoritum*, *benna*, *capentum*, *chariot branlant*.

216 14.–15. Jahrhundert. INNERES EINES HERRSCHAFTLICHEN SCHLOSSES: Bankettsaal. FRANZÖSISCHER ADEL. Diener. Mobiliar. Wagen (siehe Tafel 310). Reitkleidung, *Giornea* (siehe Tafel 217). Speisetafel, Bank mit Rückenlehne, Fußstütze, Bank (*banquet*), Tafeltuch, Hochwebwäsche, Servietten, Zwehlen oder Quehlen, so genannte Sarazenerteppiche. Gebälk, Pflasterung. WAGEN FÜR BESONDERE ANLÄSSE. Kalesche, Deichselgespann, Pelerine oder Mantel, Wagenhimmel, *Pilentum*, *rheda*, Schlitten oder Gitter, Walze, *petoritum*, *benna*, *capentum*, gefederter Wagen.

216 XIVe–XVe siècle. INTÉRIEUR D'UN CHÂTEAU SEIGNEURIAL: la salle de parement. NOBLESSE FRANÇAISE. Serviteurs. Mobilier. La carrosserie (voir pl. 310). Vêtement de chevauchée, la *journade* (voir pl. 217). La table à manger, banc à dossier, marchepied, banc (*banquet*), les nappes, le *linge de haut lice*; les serviettes, *touailles*; tapis dits *sarrasinois*. Solivage, pavage. CHARS D'HONNEUR: le *karrâsche*, l'attelage en flèche, le *poële* ou *mantel*, le *ciel*. Le *pilentum*, la *rheda*, le traîneau ou *claie*, le rouleau, le *petoritum*, la *benna*, le *capentum*, le chariot branlant.





MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

218 France. MILITARY COSTUME. 1439–1450. Complete iron armour. Regulation company, their organisation; *lances fournies*, page, *enfant d'honneur*, valet. *Franksarchers*. Herald-at-arms, trumpet-player, arbalester; arms, standards. Under-gorgerin, brigandine, habergeon, rear-brace, couter, vambrace, leg armour, *harnas*. Connétable's sword. Arrows: *sagettes*, *quarrel*, *quarriau*, *boujon*; bow, quiver, pack. Wind-up crossbow, *à tour* or *à moufle* (see pl. 219), *à cric*. Flail, maul or *plommée*, guisarme or *fauchou*, halberds (voir pl. 220). Musket. Haqueton, surcoat.

218 Frankreich. MILITÄRTRACHTEN. 1439–1450. Komplette Eisenrüstung. Ordonnanz-Truppen, ihre Organisation: geschmückte Lanzen, Page, Knappe, Diener. Fränkische Bogenschützen. Waffenherolde, Trompeter, Armbrustschütze. Waffen, Standarten. Kehlstück, Brigantine, Halsberge, Oberarm-, Ellbogen-, Unterarm-, Beinrüstung, Harnisch. Konnetabelschwert. Pfeile: Flugpfeile, Kriegspfeile, Breitspitzpfeile, Panzerbrecher, Kettenbrecher; Bogen, Köcher, Etui. Armbrust zum Drehen oder mit Flaschenzug (siehe Tafel 219), mit Gewinde. Geißel, Holzhammer oder Streitkolben, Kuse oder *fauchou*, Hellebarden (siehe Tafel 220). Muskete. *Hoqueton, Surkot*.

218 France. COSTUMES MILITAIRES. 1439–1450. L'armure complète de fer. Compagnies d'ordonnance, leur organisation : les *lances fournies*, page, *l'enfant d'honneur*, le valet. Les francs-archers. Héraut d'armes, trompette, arbalétrier ; armes, étendards. Le sous-gorgerin, la brigandine, le haubergeon, arrière-bras, cubitière, avant-bras, armure des Jambes, le *harnas*. Épée de connétable. Flèches ; les *sagettes*, le *quarrel*, *quarriau*, *boujon* ; arc, carquois, trousse. Arbalète à *tour*, ou à *moufle* (voir pl. 219), à cric. Fléau, maillet ou *plommée*, guisarme ou *fauchon*, hallebardes (voir pl. 220). Mousquet. Le hoqueton, la surcotte.

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

A M

217 France. MILITARY COSTUMES, 1350–1460. Men-at-arms, foot soldiers, *pavescheur* (see pls. 219 and 220). Trappings of war: *cuiries*; plate-armour, partial and complete. Basnet with muzzle or beak; iron *chapels*, haneper, *avantail*; neck-plate; cornet, white cross (see pls. 218–220). *Mézail*, nasal, *bavière*, armet, great helmet, crest, plume, tuft, colletin, mailhood. *Épaulière*, fewter, ailettes, spalier, brassards, cannions, couters, gauntlets. Habergeon in mail, *corselet* or jerkin, *jacque* or *jacquette*, cuirass, tasset, pansière, taces, pleated skirt. Cuisses, cushes, genouillères, greaves, sollerets, *ergot du diable*, spurs. Shield (*écu*), guige. Surcoat, tabard, *manteline*, *huque*, *paletot*. Short sword (*perce-mailles*); *chevauchés* cross-guards; sword; dagger or *miséricorde*; sword-chain, baldric, sword-belt; belt worked in precious metal. Mace. High lance, vamplate, *grappe de billette*, *glaivelot*, partisan, vouge, dart. (For most of these arms, see also the following plates, 218–220 inclusive.)

217 Frankreich. MILITÄRISCHE KLEIDUNG, 1350–1460. Bewaffnete Männer, zu Fuß, *pavescheur* (Langspitzschild oder Normannenschild; siehe Tafeln 219 und 220). Kriegsharnisch; Lederzeug; Plattenrüstung, Teilrüstung, komplette Rüstung. *Bacinet* mit Schnauzenvisier, Hundsgugel; Eisenhut, Hirnhaube, Beckenhaube, Nackenschirm; Kornett, weißes Kreuz (siehe Tafeln 218–220). Visier, Nasalhelm, *Barbiere*, *Armet*, großer geschlossener Helm, Helmzier, Panasch, Quaste, Kinnreff, Helmbrünne. Schulterstücke, *faucre* oder Lanzenstütze, Vorderflug, Schulterstück, Brechrand oder Harnischkragen, Armzeug, Ellbogenröhren, Harnischhandschuhe. Halsberge aus Eisenringen, Harnischbrust oder *Justaucorps*, Schecke oder Jackett, Kürass, Panzerschurz, Lentner, Beintasche, Falten-Joppe. Beinschienen, Diechling, Kniekacheln, Schienbeinschutz, Harnischschuhe, Teufelssporen, Sporen. Schild, Schildfessel. Waffen-*Surkot*, *Tappert*, Wappenrock, Heuke, Paletot. Kurzschwert, Kettenhemd-Durchstoßer; Rittdegen-Stichblattzapfen; Fechtschwert; Dolch oder *Miserikordia*; Befestigungsketten an der Rüstung, Wehrgehänge, Koppel; Gürtel aus Goldschmiedearbeit. Streitkolben. Lange Lanze mit Handschutz, *grappe de billettes*, Langschwert, *Partisane*, *Vouges*, Wurfspieße. (Zum Großteil dieser Waffenstücke siehe auch die folgenden Tafeln bis einschließlich Tafel 220.)

217 France. COSTUMES MILITAIRES, 1350–1460. Hommes d'armes, de pied, le *pavescheur* (voir pl. 219 et 220). Harnais de guerre ; les *cuiries* ; l'armure à *plates*, partielle, complète. Bacinets à museau, à bec d'oiseau ; les chapels de fer, le *hanepier*, l'*avantail*, le garde nuque ; cornette, la croix blanche (voir les pl. 218–220). Le *mézail*, le nasal, la *bavière*, l'armet, le grand heaume, le cimier, panache, houppe, le colletin, le camail. L'épaulière, le *faucre* ou *arrêt-ferme*, les ailettes, *spalières*, passe-garde ou garde collet, les brassards, *canons* cubitières, gantelets. Haubergeon de mailles, corselets ou justaucorps, la *jacque* ou le *jacquet*, cuirasse, braconnière, pansière, tassettes, jupon à plis. Cuissots, cuissarts, genouillères, grèves, solerets, *l'ergot du diable*, éperons. L'écu, sa guige. Le surcot d'armes, le *tabard*, la *manteline*, la *huque*, le *paletot*. L'épée courte, *perce-mailles* ; quillons *chevauchés* ; épée d'armes ; dague ou *miséricorde* ; chaînette de suspension, baudrier, ceinturon ; ceinture orfèvrie. Masse d'armes. La haute lance, sa rondelle, la *grappe de billettes*, le *glaivelot*, la *pertuisane*, les *vouges*, les *dardes*. (Pour la plupart de ces pièces de l'armement, voir aussi les nos suivants, jusqu'à 220 inclusivement.)

MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

219 WARRIOR, TILTING AND TOURNEY COSTUMES. France, 15th century. *Adoubement* (equipment) of jouster. High crests. Foot soldier, arbalester, knight. *Cotte de fer*, coat of mail. Joust (*jouste* or *jouxte*) by battles, banners, tourneys or *tupinets, trespignées, combats à la foule*; *recommandation*. Helmet *à tête de crapaud* (toad's-head), armorial bearings, baron's coronet (*tortil*), lambrequin, crest; *chapel de heaume*; basnet or *capeline*, with grid-visor (*treillissée*); cuirass, articulated plate-armour, *faldes* or *fauldes*, fewter; corsage, tasset, cush *en brigandines*; *manche honorable*, half-sleeves; skirt and cape of mail; *clavain*, buckler; pavis or *pavais pavard* (see pl. 220). *Courtesy arms*, blunted sword (*rabattu*). Maul, mace, large dagger, T-shaped cross-guard, *quillons à potences*; lance, three-toothed blade, halberd, *corsèque, roncone*. *Sabots-étriers*; saddle, *hourd*.

219 KRIEGS-, TJOST-, TURNIERUNIFORMEN. Frankreich, 15. Jahrhundert. Ritterschlag des Turnierkämpfers, des Tjostkämpfers. Hohe Helmzier. Fußkämpfer, Armbrustschütze, Ritter. Eisen-*Cotte*. Tjost oder Einzelkampf, Kämpfe, Banner, Turnier oder Massenkampf, *Buhurt*, das Schau- und Formationsreiten. Krötenkopf-Helm, Wappen, Baronskrone, *Lambrequin*, Helmzier; Helmschapel, *Bacinet* oder *Cappelina*, vergittertes Visier; Kürass, bewegliche Riemen, *Faldes* oder *Fauldes*, Rüst- oder Rasthaken; Wams, Panzerschurz; Diechling an Brigantine; *manche honorable*, Halbärmel; Joppe, Kettenumhang; *schiviere*, Tartsche, große *Pavese* oder Sturmwald (siehe Tafel 220). Höfische Waffen, nach vorn geklapptes Schwert. Schlägel, Streithammer, langer Dolch, Strebe-Stichblattzapfen, Lanze, Eisen mit drei Zacken, Hellebarden, *Korseke*, Ross-Schinder. Holzschuhsteigbügel; Sattel, *hourd*.

219 COSTUMES DE GUERRE, DE JOUTE, DE TOURNOI. France, XVe siècle. Adoubement du tournoyeur, du jouteur. Les hauts cimiers. Homme de pied, arbalétrier, chevalier. La cotte de fer. La *jouste* ou *jouxte*, par batailles, par bannières, les *tournoiements* ou *tupinets*, les *trespignées*, les *combats à la foule*; la *recommandation*. Le heaume à tête de crapaud, armoiries, tortil, lambrequin, cimier; le *chapel de heaume*; bacinet ou *capeline*, vue *treillissée*; cuirasse, lames articulées, *faldes* ou *fauldes*, le *grand faucre*; corsage, braconnière, cuissard en brigandines; la *manche honorable*, demi-manches; jupe, pèlerine de mailles; le *clavain*, la targe, le grand pavois, ou *pavais pavard* (voir pl. 220). Armes courtoises, l'épée *rabattue*. Masse, marteau d'armes, la grande dague, quillons *à potences*, lance, fer à trois dents, hallebardes, la *corsèque*, la *roncone*. Les *sabots-étriers*; la selle, le *hourd*.

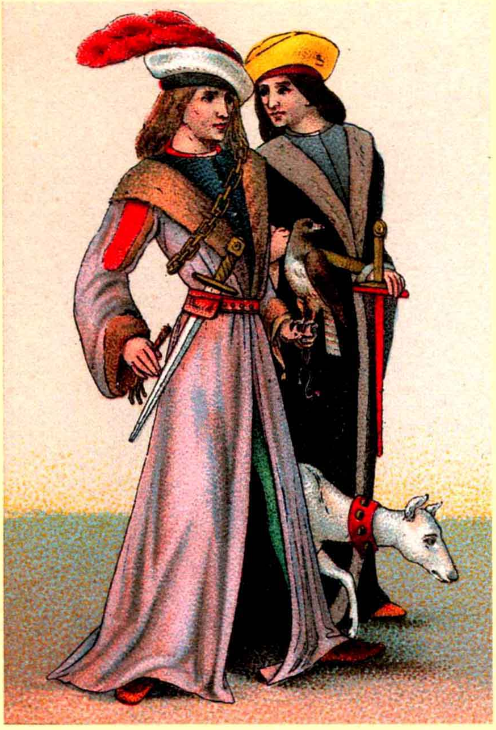
Nº 220

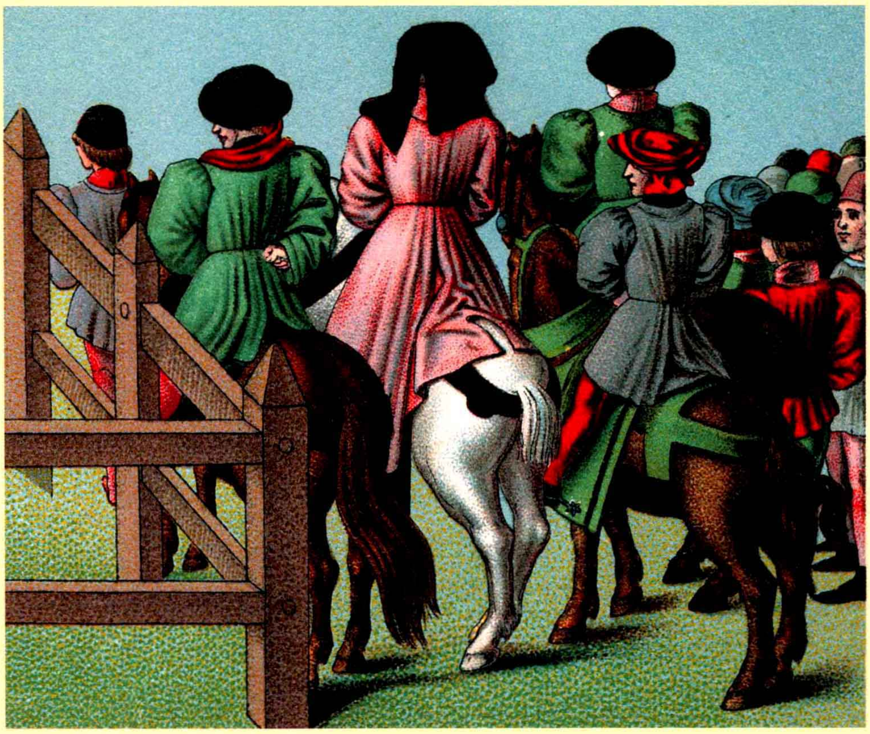
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

220 France, 15th century. ARTILLERY. VARIOUS ARMS. THE KING'S BODYGUARD, LARGE AND SMALL (see pl. 225): lancers, archers, *crenequiniers*, arbalesters; *coustillier, guisarmier* or *satellite*. Large canon, bombard, *veuglaire, crapeaudeau*, couleuvres, culverins, serpentines; round shot, flint, bullets, *plommées* or *plombées*. Carriage: *charpenterie, flasque, tourillon, manteau*; great pavis; hand culverin. *Épées bastardes. Crénequin* or *cranequin*, arbalest *à pié, à moulinet, cry, baudré* or *baudrées; traits, quarreaux, viretons, raillons*, the quiver, *carcas;* crowbar; *empané*, pack. Vouge (*vougier*). *Coustel à plates, coustelière. Hache de Créqui, d'arçon* (double-edged), *couteau de brèche*. Cornets, escutcheons, the golden sun. *Francs-taupins.*

220 Frankreich, 15. Jahrhundert. ARTILLERIE, VERSCHIEDENE WAFFEN, GROSSE UND KLEINE LEIBGARDE DES KÖNIGS (siehe Tafel 225): Lanzenträger, Bogenschützen, *Crénequiniers*, Armbrustschützen; Kurzschwert-, Kusenträger oder Gefolgsmann. Großes Geschütz, Bombarde, *Crapeaudeau* (Mörserlafette), Nattern, Feldschlangen, Serpentinen (schlangenförmige Metallstücke); Kanonenkugeln, Geschosse, mit Blei beschwert. Lafette, Zimmermannsarbeit, Lafettenwände, Schildzapfen, Mantel, große *Pavesen*; Handfeldschlange. Bastardschwerter. *Crénequin* oder *Cranequin*, Armbrust mit Ständer, mit Rolle, *cry*, Wehrgehänge bzw. *baudré* oder *baudrées*; Pfeile, *quarreaux, viretons* oder *veratonis, raillons*, Köcher, *carcas*; Hirschkuhhuf; längliches Etui. Helmbarte oder *Vouge (vougier)*. Harnischmesser, *coustelière*. *Créqui*, Lanze mit Doppelaxtschneide, Breschenmesser. Standarten, Schilder, goldene Sonne. Französische Bogenschützen.

220 France, XVe siecle. L'ARTILLERIE. ARMES DIVERSES. LA GRANDE ET LA PETITE GARDE DU CORPS DU ROI (voir pl. 225) : les lanciers, archers, crenequiniers, arbaletriers ; le *coustillier, guisarmier* ou *satellite*. Le *grand canon*, la bombarde, le *veuglaire*, le *crapeaudeau*, les *couleuvres, couleuvrines, coulevrines*, la *serpentine* ; boulets, les pierres à canons, balles, les *plommées* ou *plombets* ; affûts ; la charpenterie, les *flasques*, le *tourillon*, le *manteau*, les grands pavois ; la coulevrine à main. *Les espées bastardes*. Le *crénequin* ou *cranequin*, l'arbalete à *pié*, à *moulinet*, la *cry*, le *baudré* ou *baudrées* ; *traits, quarreaux, viretons, raillons*, le carquois, *carcas* ; le pied de biche ; la trousse *empanée*. La *vouge* (le *vougier*). Le *coustel à plates*, la *coustelière*. La hache de Créqui, celle d'arçon, à double tranchant, le couteau de breche. Cornettes, panonceaux, le soleil d'or. Les *francs-taupins*.





MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

D D

221 15th century. TOURNEYS, taking of the oath, entering the lists. CIVILIAN COSTUMES. Gentlemen; falconer (reign of Charles VIII). *Défendant, appelant,* heralds. Skullcap, *bicoquet* (see pls. 246–251), trailing robes, golden chains. Harness: *housing (housse),* chamfron, head-piece, bosses.

221 15. Jahrhundert. TURNIER. Ablegen des Eides, Eingang zum Turnierplatz. ZIVILE KLEIDUNG. Edelmänner; Falkner (Regierungszeit Karls VIII.). Verteidiger, Herausforderer, Herolde. Kalotte, *Bicoquet* (siehe Tafeln 246–251); Gewand mit Schleppe, Goldketten. Pferdeharnisch: Schabracke, Rosskopf, Kopfputz, Verzierung am Zaumzeug.

221 XVe siècle. TOURNOIS, prestation du serment, entrée dans la lice. COSTUMES CIVILS. Gentilshommes; le fauconnier (règne de Charles VIII). Le *défendant,* l'*appelant,* les hérauts. Calotte, le *bicoquet* (voir les pl. 246–251); robe traînante, chaînes d'or. Harnachement: le cheval *houssé,* chanfrein, têtière, bossettes.

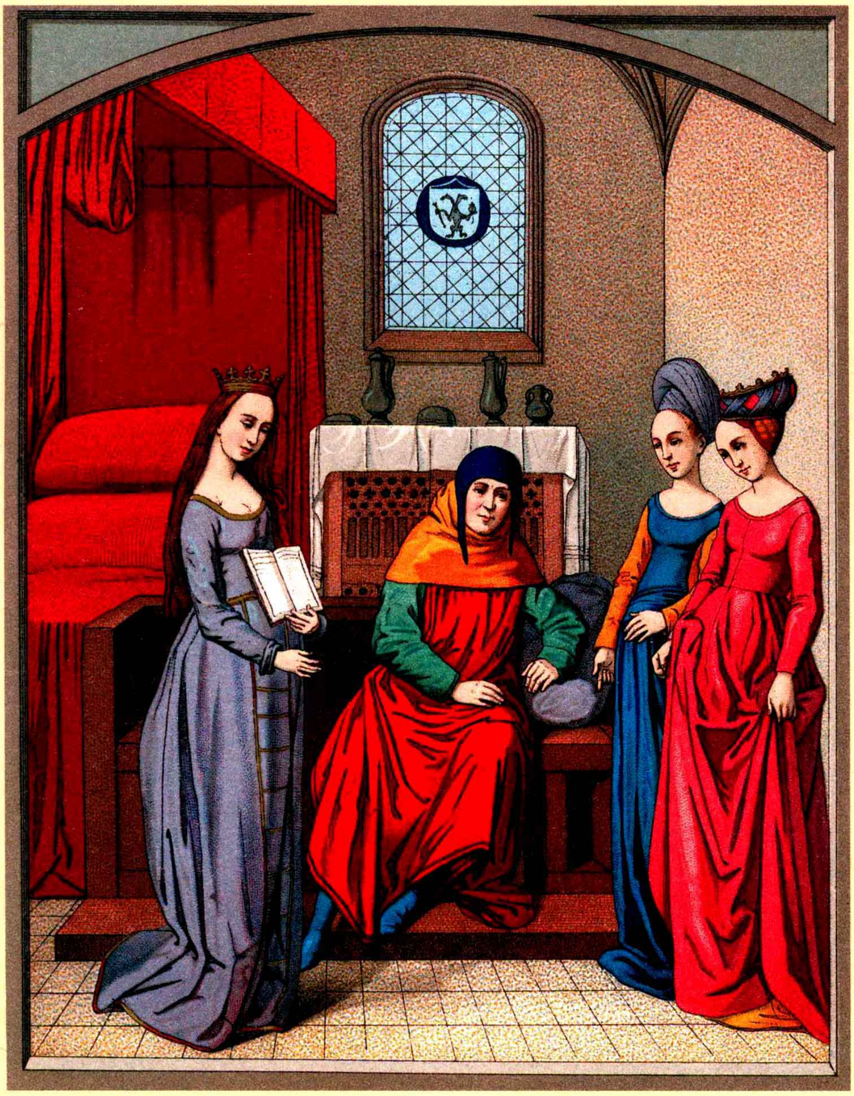
MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

D C

222 15th century. KNIGHTLY COSTUME. PEASANTS, *pitaults*. Banneret, *seigneur-chef*, herald-at-arms, page. Labourer, sower, harvester, grave-digger. Golden armour: *hallecret*, flancards, genouillière-guards. Tilting horse, *grand-cheval*. *Capels*, skullcaps; livery, quartered tabard. Cotte, mantle (*sagulum*), *gonnel* (apron), trunk- and leg-hose, aglets, *heuses à la poulaine*, gaiters or *gamaches*, greaves, shoes.

222 15. Jahrhundert. RITTERTRACHTEN. BAUERN, *pitaults*. Bannerträger, *seigneur-chef*, Waffenherold, Page. Pflüger, Säer, Schnitter, Totengräber. Vergoldete Rüstung; *hallecret* (leichter Kürass), *flancards* (Flankenrüstung), Kniebuckel. Turnierpferd, großes Pferd. Hut, Kalotten; Livree, vierteiliger *Tappert*. *Cotte*, Mantel (*sagulum*), *Gonella*, Kittelschürze, kurze und lange Beinlinge, Nestelschnüre, Eisenschnabelschuhe, Gamaschen, Stiefelschaftgamaschen, Schuhe.

222 XVe siècle. COSTUMES DE CHEVALERIE. LES PAYSANS, *pitaults*. Le banneret, le *seigneur-chef*, le héraut d'armes, la page. Le laboureur, le semeur, le faucheur, les fossoyeurs. Armures dorées ; le hallecret, les *flancards*, *gardes* des genouillères. Cheval de tournoi, le grand cheval. Chapels, calottes ; la livrée, le *tabard écartelé*. Cotte, manteau (*sagulum*), le *gonnel*, tablier, bas et hauts-de-chausses, les aiguillettes, *heuses* à la poulaine, guêtres ou *gamaches*, *houseaux*, souliers.



MIDDLE AGES MITTELALTER MOYEN ÂGE

223 15th century. KNIGHT OF THE TOISON D'OR. CIVILIAN COSTUMES. Interior. Furniture.

223 15. Jahrhundert. RITTER DES GOLDENEN VLIESES. ZIVILE KLEIDUNG. Inneneinrichtung. Mobiliar.

223 XVe siècle. CHEVALIER DE LA TOISON D'OR. COSTUMES CIVILS. Intérieur. Mobilier.

14TH–16TH CENTURY: JEWELLERY, HEADDRESSES AND FURNITURE
14.–16. JAHRHUNDERT: SCHMUCK, HAARTRACHTEN UND MÖBEL
XIVe–XVIe SIÈCLE : BIJOUX, COIFFURES ET MOBILIER

From the 13th century and throughout the 14th century, the luxury of jewellery was added to the splendour of clothing. Enamel was now too affordable to find favour with the nobility. Diamonds soon made an appearance, ornamented silver buttons were used, and pearls stood in for the clasps of the time of Charles VI. Combs (pl. 225) were treated like jewellery, and had their own cases; these were veritable jewel-cases, whose leather trimmings bore stamped and sometimes gilded decorations. The alms purse (*aumônière*), *escarcelle*, *gibecière* or *bourse* contained silver, jewels, remedies and tablets, and formed an indispensable addition to the everyday clothing of both sexes during the Middle Ages. Everyone wore one (p. 226) from peasants and messengers to pilgrims, whose *gibecière* contained not only utensils but the day's food. *Boursettes* were reduced models of the *escarcelle*. Both were attached to the belt. Some were also made to contain relics. This little bag remained in use throughout the 16th century and even later in bourgeois circles. As time passed, *aumônières* acquired visible hasps made of iron, silver or gold. Care was taken with their decoration, and their materials and workmanship made them valuable.

The *chaire*, *chaise*, *chaière*, *forme* or *fourme* was a seat with back and arms (pl. 227). Until the 13th century, square chairs often lacked a raised back. Around this time, chairs tended to become wider in order to contain the new and more extensive garments worn. Among the objects that decorated the bedroom in the 15th and 16th centuries was an image of the Virgin or the Lord (pl. 228). This image was shut away either in a cupboard or in one of the little cabinets that could be hung on a wall or raised on a wall-mounted plinth. The cupboard-safe (*armoire coffre-fort*, pl. 229) comprised two cupboards, one on top of the other, each with their own ironwork fittings and key, and each with one or two door-leaves. The *crédence* or *credenza* was a little buffet (pl. 230) consisting of a cupboard with lockable doors that sometimes enclosed drawers and other internal arrangements that were not lockable; it was used to hold vases and costly utensils, as well as spices and preserves. Initially a very simple item, the luxury that began to prevail during the reign of Charles V came to include the materials of which the credenza was made.

The interior seen in plate 232 is borrowed from a Flemish painting in the Musée du Louvre. The interior walls are bare. Beams are no longer visible in the ceiling, which has been planked over and battened. The tiling is of enamelled brick. The furniture in this bourgeois room remains very rustic. The bed has a full-length canopy; the *queues* (curtains) and covers hang down to the ground. Bolsters came in only in the 15th century. The three other pieces of furniture are the credenza, the chair placed at the bed-head, and the bench at the hearth.

Starting in the late 13th century, customs had become more refined and feudal overlords no longer tolerated a life lived in common with their men. Separate bedrooms were created. Most gentlemen, having been to the Orient, returned with a taste for splendour in the home. They wanted better-heated, better-sealed rooms and walls decorated with panelling or tapestries. On the floor were placed woollen rugs or furs, which were often perfumed.

By the 14th century, all these luxuries had taken their place in bourgeois life. The architecture of the room represented in place 235 dates from the French Renaissance, when straight lines and right angles were restored to supremacy.

Vom 13. Jahrhundert an und während des 14. Jahrhunderts wird die Pracht der Kleidung durch Schmuck unterstrichen. Emailschmuck wurde auch für das Volk erschwinglich, damit verlor die Oberschicht das Interesse daran. Anstelle der Agraffen aus der Zeit Karls VI. kamen Diamanten, Silber-, Gold- und Perlenknöpfe auf. Die Kämme (Tafel 225) erhielten Schmuckcharakter. Es gab spezielle Etuis für Kämme, richtige Schmuckkästchen mit Lederverzierungen, mit geprägten Mustern mit oder ohne Vergoldung. Almosentasche, Geldkatze, Umhängetasche oder Börse, die Silber, Edelsteine, Heilmittel oder Pastillen enthielten, waren unverzichtbare Accessoires der mittelalterlichen Kleidung beider Geschlechter. Jeder hatte sie bei sich (Tafel 226), von den Bauern und Boten bis zum Pilger. Bei Letzterem enthielt die große Umhängetasche auch die Tagesration an Nahrung. Die Säckel waren kleinere Modelle der Geldkatzen. Sie wurden am Gürtel getragen. Sie dienten auch der Aufbewahrung von Reliquien. Säckel wurden bis ins 16. Jahrhundert getragen, im Bürgertum sogar noch länger. Mit der Zeit bekamen die Almosentaschen eiserne, silberne oder goldene Schließen. Sie wurden reich dekoriert und waren in Material und Verarbeitung sehr kostbar.

Bischofsstuhl, Stuhl, *chaière*, lange Polsterbank oder Chorstuhl (auch *forme* oder *fourme*) sind mit Rücken- und Armlehne versehene Sitzgelegenheiten (Tafel 227). Bis ins 13. Jahrhundert waren die quadratischen Bischofsstühle oft ohne erhöhte Rückenlehne. Etwa in dieser Epoche wurden die Stühle breiter, um der fülligen Kleidung Platz zu bieten. Das Schlafzimmer des 15. und 16. Jahrhunderts war oft mit Marien- oder Gottesbildern geschmückt (Tafel 228). Diese Bilder wurden entweder in Schränken oder einer Art Hängeschränkchen eingeschlossen oder auf einen Wandsockel gestellt. Der Tresorschrank (Tafel 229) bestand aus zwei übereinander gestellten Kästen, wobei jeder mit einer oder zwei getrennten Türen zu öffnen war und je einen Eisenbeschlag und verschiedene Schlüssel hatte. Die Kredenz war ein kleines Büfett (Tafel 230), das einen abschließbaren Schrank und manchmal Schubladen oder andere Inneneinrichtungen ohne Riegel enthielt. Man bewahrte darin Vasen und wertvolle Utensilien auf, ferner Eingemachtes und Gewürze. Auch die zunächst sehr einfach gehaltene Möbelherstellung wurde schließlich vom Luxus erfasst, der sich unter Karl V. auf alle Dinge ausweitete.

Die Inneneinrichtung auf Tafel 232 ist von einem Gemälde aus der flämischen Schule übernommen, das im Louvre hängt. Die Innenwände sind nackt. Die Decke besteht nicht mehr aus frei liegenden Deckenbalken, sondern aus Brettern, bei denen die Stöße mit Leisten abgedeckt sind. Der Fliesenboden besteht aus glasierten Kacheln. Das Mobiliar dieses bürgerlichen Zimmers ist noch recht bäuerlich. Das Himmelbett ist von einem Betthimmel überspannt, der genauso groß ist wie das Lager. Die Bettvorhänge und die Decken reichen bis zum Boden. Die große Schlummerrolle kann erst aus dem 15. Jahrhundert stammen. Die anderen drei Möbelstücke sind die Kredenz, der Stuhl auf der Höhe des Kopfkissens und die Kaminbank.

Seit Ende des 13. Jahrhunderts hatten sich die Sitten verfeinert, die Feudalherren lehnten das gemeinschaftliche Leben mit ihren Dienstleuten ab. Man trennte die Schlafzimmer ab. Der Geschmack der meisten Edelmänner war durch ihre Reisen in den Orient geprägt, wo sie prachtvolle Wohn-

häuser gesehen hatten. Man wollte nun besser beheizte, separate Zimmer, man verschönerte die Wände mit Holztäfelung oder Wandteppichen. Auf dem Boden breitete man Wollteppiche aus oder Pelzwaren, die oft parfümiert waren.

Alle diese Prunkelemente fanden im 14. Jahrhundert auch Eingang in das Bürgertum. Die Architektur des auf Tafel 235 dargestellten Zimmers stammt aus dieser Epoche der französischen Renaissance, in der man sich wieder ausschließlich an der geraden Linie und dem Rechteck orientierte.

Dès le XIIIe siècle et pendant le XIVe, le luxe des bijoux s'ajoute au faste des habits. L'émail devenu accessible à toutes les bourses perdit la faveur dont il avait joui auprès des grands. On vit alors apparaître les diamants, les garnitures de boutons d'argent, d'or, et de perles substituées aux agrafes du temps de Charles VI. Les peignes (pl. 225) étaient traités à l'égal d'une joaillerie. Ils avaient leurs étuis spéciaux, véritables écrins aux garnitures en cuir, décorés d'ornements frappés avec ou sans dorure. L'aumônière, l'escarcelle, la gibecière, la bourse, contenant argent, bijoux, remèdes, tablettes, avaient été le complément indispensable du vêtement journalier des deux sexes pendant le Moyen Âge. Tout le monde en portait (p. 226) depuis les paysans, les messagers jusqu'aux pèlerins dont la gibecière de grande dimension contenait les ustensiles mais aussi la nourriture du jour. Les *boursettes* n'étaient que des réductions des modèles de l'escarcelle. On les attachait à la ceinture. On en faisait aussi pour contenir des reliques. L'usage de ce petit sac s'est perpétué jusque pendant le XVIe siècle et même plus tard dans la classe bourgeoise. Avec le temps, les aumônières furent garnies de fermoirs apparents de fer, d'argent, d'or. On se plut à les décorer richement, à les rendre précieuses par la matière et le travail.

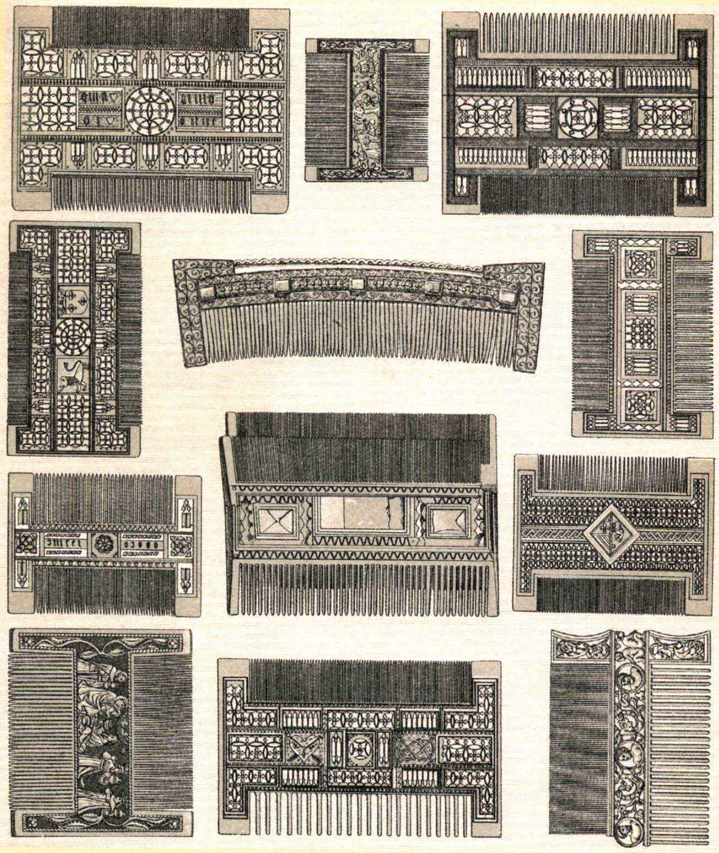
La chaire, chaise, *chaière*, *forme*, *fourme*, est le siège garni de bras et dossier (pl. 227). Jusqu'au XIIIe siècle, les chaires de formes carrées étaient souvent dépourvues de dossiers élevés. C'est vers cette époque que, les vêtements prenant plus d'ampleur, les sièges tendirent à s'élargir. Parmi les objets qui ornaient la chambre à coucher des XVe et XVIe siècles, on trouvait quelque image de la vierge ou du seigneur (pl. 228). Cette image était renfermée, soit dans une armoire, soit dans des espèces de petites armoires suspendues à la muraille, ou posées sur un socle pariétaire. L'armoire coffre-fort (pl. 229) est formée de la superposition de deux coffres, s'ouvrant chacun par un ou deux vantaux particuliers, ayant à chaque étage ferrure et clef différentes. La crédence est un petit buffet (pl. 230) qui se composait d'une armoire fermant à clef, et parfois de tiroirs et d'autres aménagements intérieurs sans serrure. Elle contenait les vases et certains ustensiles de prix. On y mettait aussi les confitures et les épices. D'abord fort simple, le luxe qui gagnait toutes choses à partir du règne de Charles V, s'étendit à la confection du meuble lui-même.

L'intérieur de la planche 232 est emprunté à une peinture de l'école flamande au Musée du Louvre. Les murs intérieurs sont nus. Le plafond n'est plus en solives apparentes mais en planches avec couvre-joints. Le carrelage est la brique émaillée. Le mobilier de cette chambre bourgeoise est encore bien rustique. La couchette est tendue d'un pavillon carré aussi grand que la couche. Les *queues* et les *couvertoirs* pendent à terre. Quant au traversin, il ne date que du XVe. Les trois autres meubles sont la crédence, la chaise placée au chevet du lit et le banc de foyer.

Depuis la fin du XIIIe siècle, les mœurs étaient devenues plus raffinées et les seigneurs féodaux n'admettaient plus la vie commune avec leurs hommes. On fit des chambres à coucher séparées. La plupart des gentilshommes ayant été en Orient, ils en avaient rapporté le goût des habitations splendides. On voulait des pièces mieux chauffées, mieux closes, on garnissait les murailles de boiseries ou de tapisseries. On étendait sur le sol des tapis de laine, des fourrures souvent parfumées.

Tous les éléments de ce luxe s'étaient introduits dans la bourgeoisie au XIVe siècle. L'architecture de la pièce représentée planche 235 est de cette époque de la Renaissance française où les lignes droites, anguleuses commencent à recouvrer un empire absolu.

N° 225



EUROPE EUROPA EUROPE

N° 226

EUROPE EUROPA EUROPE

225 6th, 7th, 15th and 16th centuries. OBJECTS IN GENERAL USE. Toiletries: combs made of bone, box-wood, ivory, with decorations in silver and precious stones.

225 6., 7., 15. und 16. Jahrhundert. GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE. Toilettenartikel; Kämme aus Bein, Holz, Elfenbein, mit Silberverzierungen, mit Steinbesatz.

225 VIe, VIIe, XVe et XVIe siècle. OBJETS USUELS. Instruments de toilette : les peignes en os, buis, ivoire, à garnitures d'argent, de pierreries.

226 15th–16th century. ESCARCELLES, PURSE, ITALIAN HAIRSTYLES. Small purse *à cul de vilain, mystère, demi-ceint, épinglier*, knife, scissors case, pomander; aromatic chaplets.

226 15.–16. Jahrhundert. GELDKATZEN, BEUTEL, ITALIENISCHE HAARTRACHTEN. Beutelchen à *cul de vilain, mystère, demi-ceint*, Anstecknadel, Messer, Scherenetui, *Pomander*, duftende Kränze.

226 XVe–XVIe siècle. ESCARCELLES, BOURSES, COIFFURES ITALIENNES. Boursette à *cul-de-vilain*, le *mystère*, le *demi-ceint*, l'*épinglier*, le couteau, l'étui à ciseaux, les *pomandres* ; chapelets odorants.

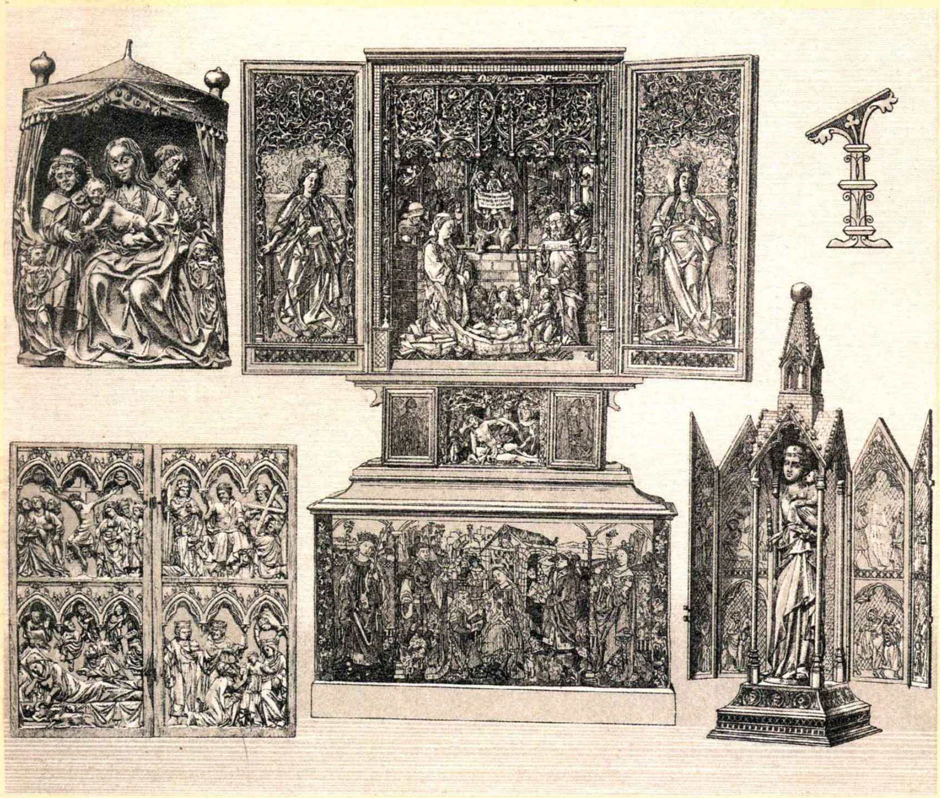
EUROPE EUROPA EUROPE

224 14th–15th century. JEWELLERY. WORKED PRECIOUS METAL D'ACCOUTREMENT. Belt (precious metals worked *en fenestrage*), fasteners, buckles, clasps, morse for a cape, broaches, pendants, *affiques*, *enseignes*, reliquary, necklace chains, ring, *escarcelle* mounting.

224 14.–15. Jahrhundert. JUWELIERARBEITEN; SO GENANNTE AUSSTAFFIERUNGS-GOLDSCHMIEDEKUNST. Gürtel (Durchbrucharbeit aus Edelmetall), Agraffen, Schnallen, Spangen, Deckelteil, Broschen, Anhänger, *Affiques*, Insignien, Reliquiar, Kettenglieder, Ring, Geldbeutel-Fassung.

224 XIVe XVe siècle. JOAILLERIE ; ORFEVRERIE DITE D'ACCOUTREMENT. Ceinture (orfevrerie *en fenestrage*), agrafes, boucles, *fermaux*, mors de chape, broches, pendeloques, *affiques*, *enseignes*, reliquaire, chaines de colliers, bague, monture d'escarcelle.

Nº 228



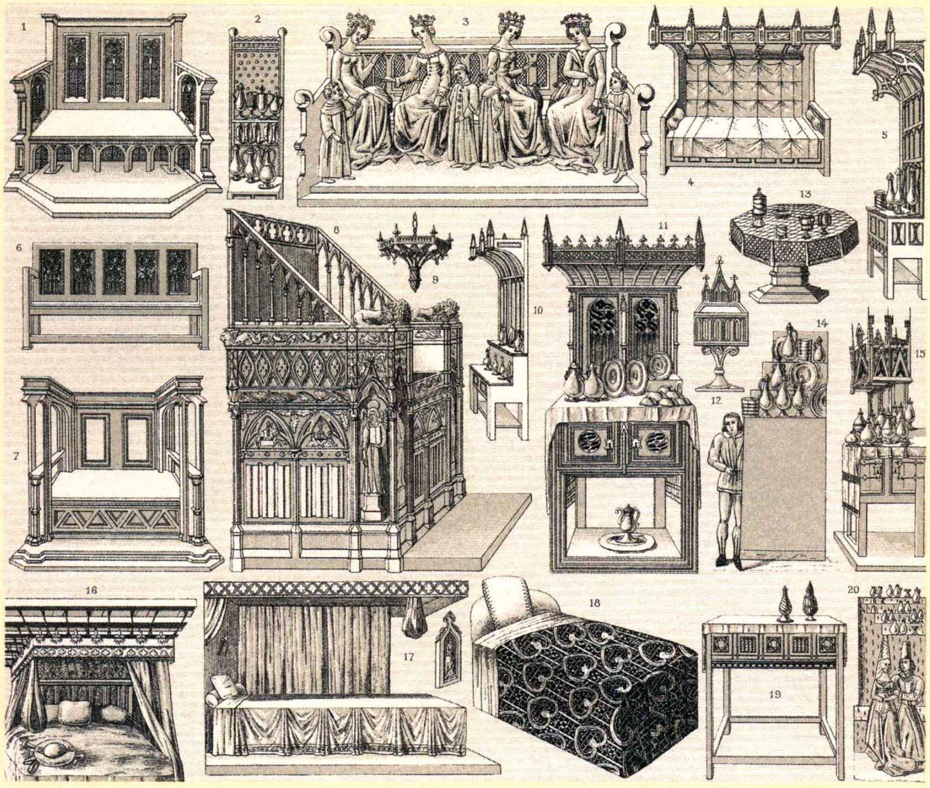
EUROPE EUROPA EUROPE

228 HOUSEHOLD OBJECTS, 14th, 15th, 16th centuries. Images with shutters; *ymagiers*; tabernacle, diptych, lectern.

228 EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE, 14., 15., 16., Jahrhundert. Altarflügelbilder, *ymagiers* (Andachtsstatuetten); Tabernakel, Diptychon, Noten- oder Lesepult.

228 OBJETS MOBILIERS, XIVe, XVe, XVIe siècle. Images à volets, les *ymagiers* ; tabernacle, diptyque, lutrin ou lectrin.

Nº 227



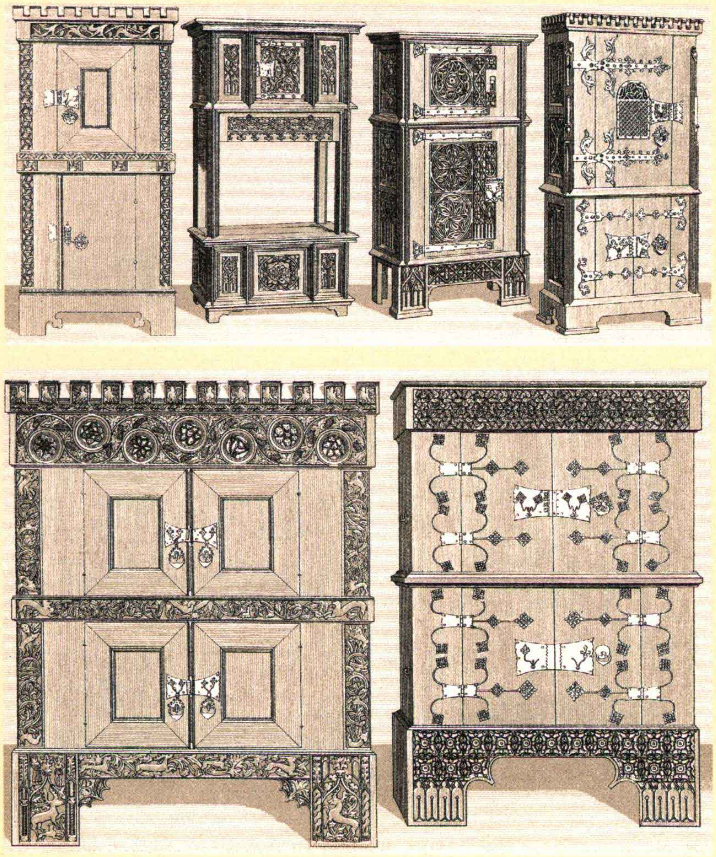
EUROPE EUROPA EUROPE

227 FURNITURE, 14th and 15th centuries. Royal bed, *poële à gouttières, couvertoir*; bourgeois beds (see pls. 231, 232). Seats with arms and backs, *chaise*, professor's chair, *chaière*, *form*, *fourme*. Seats of honour: episcopal throne; family bench, bench with dais, *confrérie* bench; *banquier*, *couettes* or *quarreaux* (cushions). Sideboards, tables, chandelier.

227 MOBILIAR, 14. und 15. Jahrhundert. Königliches Bett, Kachelofen mit Krone, Decke, bürgerliche Betten (siehe Tafeln 231 und 232). Armsessel mit Rückenlehne, Stuhl, Kanzel, *chaière*, Polsterbank (*form*), Chorstuhl (*fourme*). Ehrensessel: Bischofsstuhl; Familienbank, mit Baldachin, Zunftbank, Bank, Federbetten oder quadratische Kissen. Büfetts, Tische, Kronleuchter.

227 MOBILIER, XIVe et XVe siècle. Lit royal, le *poële à gouttières*, le *couvertoir* ; lits bourgeois (voir pl. 231 et 232). Sièges à bras et à dossier, la chaise, chaire, *chaière*, *forme*, *fourme*. Sièges d'honneur : chaire épiscopale ; banc familial, à dais, de confrérie ; le *banquier*, les *couettes* ou *quarreaux*. Buffets, tables, couronne de lumière.

Nº 229



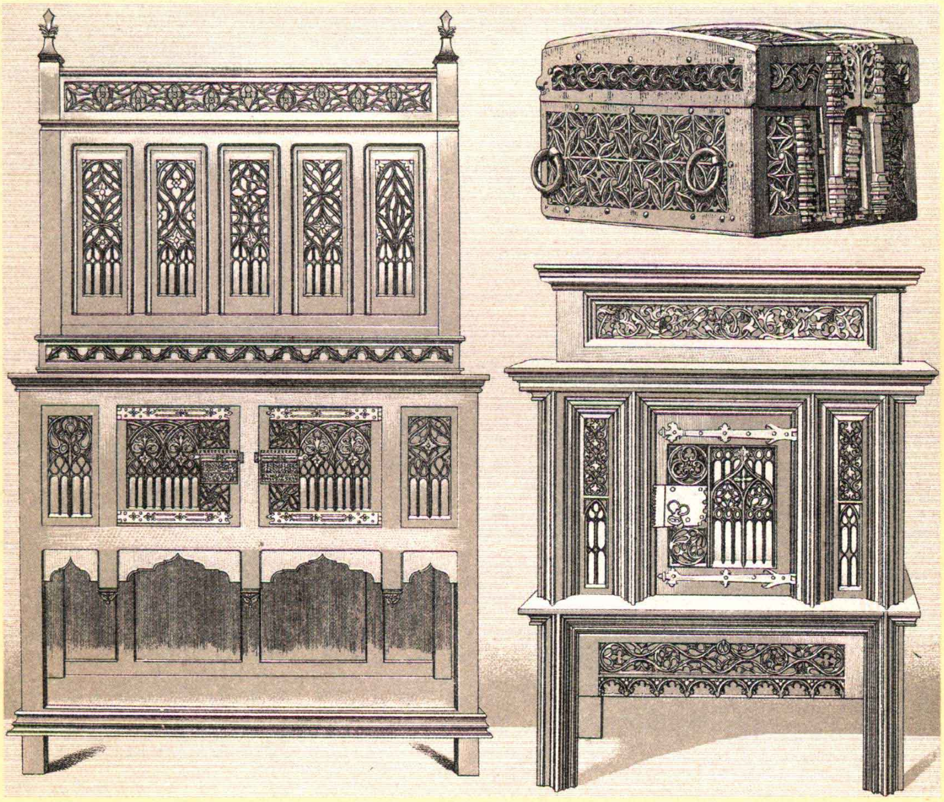
EUROPE EUROPA EUROPE

229 15th century. LUXURY FURNITURE. Cupboards, safes, *sacrarium*, credenzas (see pl. 230).

229 15. Jahrhundert. PRUNKMÖBEL. Schränke, Tresore, *Sacrarium* (Heiligenschrein), Kredenzen (siehe Tafel 230).

229 XVe siècle. MOBILIER D'APPARAT. Armoires, coffres-forts, le *sacrarium*, crédences (voir pl. 230).

Nº 230



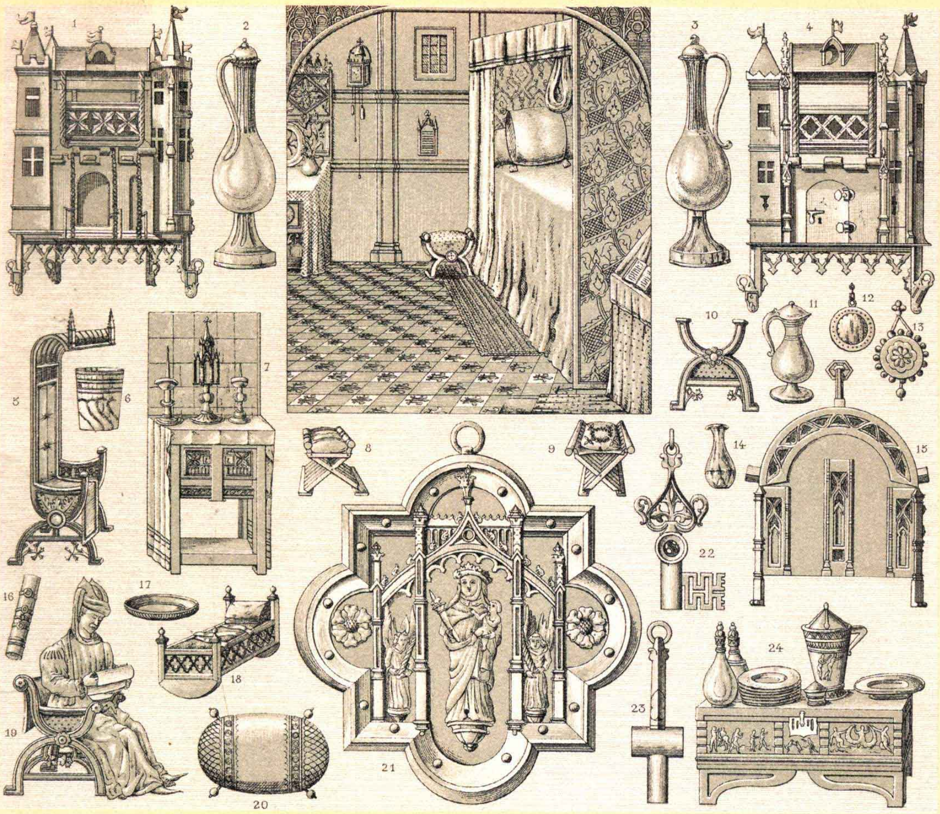
EUROPE EUROPA EUROPE

230 15th century. CREDENZAS with and without back; chest.

230 15. Jahrhundert. KREDENZEN mit Aufsatz, ohne Aufsatz; Truhe.

230 XVe siècle. CRÉDENCES à dossier, sans dossier; coffret.

Nº 231



EUROPE EUROPA EUROPE

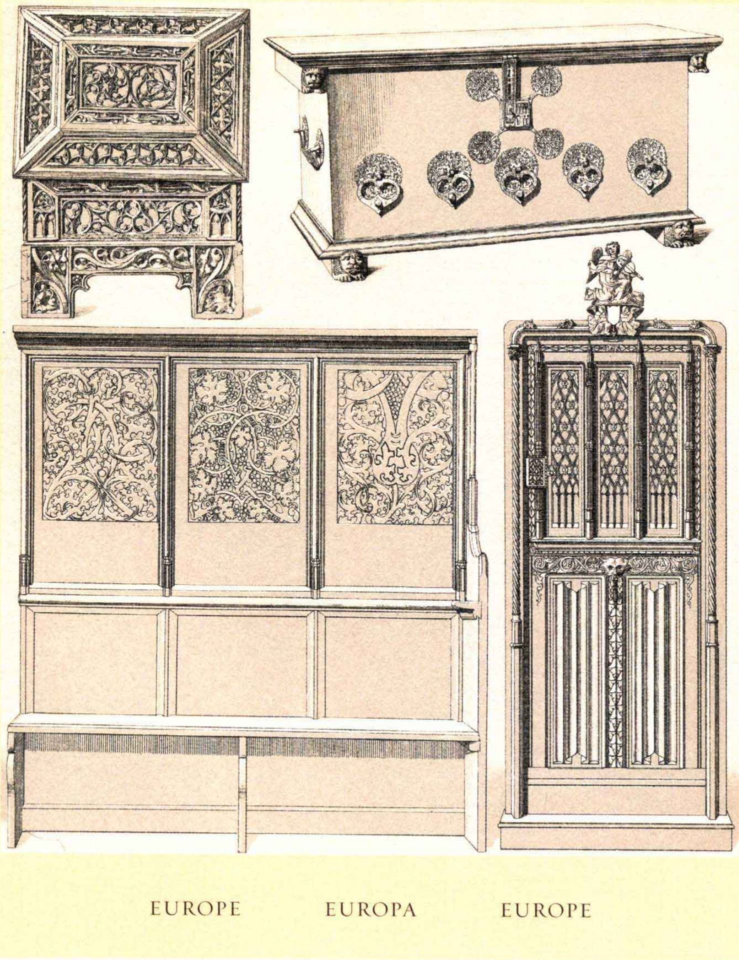
231 France (Rhine basin) and Flanders, 15th–16th century. INTERIOR; FURNITURE, HOUSEHOLD FURNITURE, UTENSILS; bedroom (see pl. 232), bed, valances, bolster, pillow, bedside rug. Dresser, *touaille*, prie-Dieu. Tiling. Pendant clock, its bell, *nolette*. *Adossé* altar; altar-cloth, *doublier*, candleholders, *mestiers*; reliquary, *custode*. Chest (*arche*): flacons, ewers, pitchers, *platelets*, porringers. Chair without back, throne, throne with dais *seigneurial*; folding chairs in metal and wood; *sièges d'honneur*, armchair, *faudesteuil, fadesteuil, faudestuef, faudestuel*; cradle, *bers*. Chafing dish, medallion, casket, key, hanging mirror, ring-case.

231 Frankreich (Rheinebene) und Flandern, 15. bis 16. Jahrhundert. INNENEINRICHTUNG; EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE, MOBILIAR, GERÄTSCHAFTEN: Schlafzimmer (siehe Tafel 232), Bett, Querbehang, große Nackenrolle, Kopfkissen, Bettvorleger. Geschirrbord, Zwehle, Betstuhl. Fliesen. Uhr mit Gewichten, deren Glocke, *nolette*. Altar mit Rückwand; Altartuch, Doppelraufe, Kerzenleuchter, *mestiers*; Reliquiar, kleines Ziborium. Bogen; Flakons, *buires* (Schenkkannen), Deckelkrug, *platelets, escuelles*. Stuhl ohne Rückenlehne, kanzelartiger Stuhl, herrschaftlicher Baldachin; Klappstuhl aus Holz, aus Metall; Ehrensessel, Sessel, *fadesteuil, faudesteuil, faudestuef, faudestuel*; Wiege, *bers*. Rechaud, Medaillon, Schatulle, Schlüssel, Spiegel zum Aufhängen, Ringständer.

231 France (bassin du Rhin) et Flandre, du XVe au XVIe siècle. INTÉRIEUR ; MEUBLES, OBJETS MOBILIERS, USTENSILES : chambre à coucher (voir pl. 232), le lit, les pentes, traversin, oreiller, descente. Le dressoir, la *touaille*, prie-Dieu. Carrelage. Horloge à poids, son timbre, la *nolette*. L'autel *adossé* ; la nappe, *doublier*, les chandeliers, *mestiers* ; le reliquaire, *custode*. L'*arche* ; les flacons, les *buires*, les *pichiers*, les *platelets*, les *escuelles*. Chaise sans dossier, en chaire, dais seigneurial ; pliants de bois, de métal ; sièges d'honneur, le fauteuil, *fadesteuil, faudesteuil, faudestuef, faudestuel* ; le berceau, *bers*. Réchaud, médaillon, coffret, clef, miroir de suspension, baguier.

U

Nº 233



EUROPE EUROPA EUROPE

233 15th–16th century. FURNITURE. INTERNAL DOOR, bolt, door-knocker. Choir bench; marriage chest, casket.

233 15.–16. Jahrhundert. MÖBEL. INNENTÜR, Riegel, Türklopfer. Chorbank; Hochzeitstruhe, Schatulle.

233 XVe–XVIe siècle. MOBILIER. PORTE INTÉRIEURE, verrou, heurtoir. Banc de chœur ; coffre de mariage, coffret.

B J

FLANDERS FLANDERN FLANDRE

232 Flemish interior, 15th century. BEDROOM: bed on platform, *couchette, pavillons, queue, couvertoirs*, canopy, bolster. *Signet* (medallion). Hearth bench, cushions, chair, credenza. *Dinanderies*, brass ware: ewer, chandelier. Mantelpiece, hood, iron bracket, screen; windows: mullions, glass, internal shutters, recess.

232 Flämische Inneneinrichtung, 15. Jahrhundert. SCHLAFZIMMER: Bett auf Podest, Himmelbett, Vorhang, Schleppe, Decken, Betthimmel, große Schlummerrolle. *Signet*. Kaminbank, Kissen, Stuhl, Kredenz. *Dinanderien* (Messingarbeiten): Wasserkanne, Lüster. Kamin, Rauchfang, eiserner Galgen, Wandschirm. Fenster, steinernes Fensterkreuz, Scheiben, Innenfensterläden, Hintergrund.

232 Intérieur flamand, XVe siècle. CHAMBRE À COUCHER: lit sur estrade, couchette, pavillons, queue, *couvertoirs*, ciel de lit, traversin. Le *signet*. Banc de foyer, coussins, chaise, crédence. *Dinanderies*: l'aiguière, le lustre. Cheminée, hotte, potence en fer, le paravent; fenêtres, meneaux, vitres, volets intérieurs, le *retrait*.

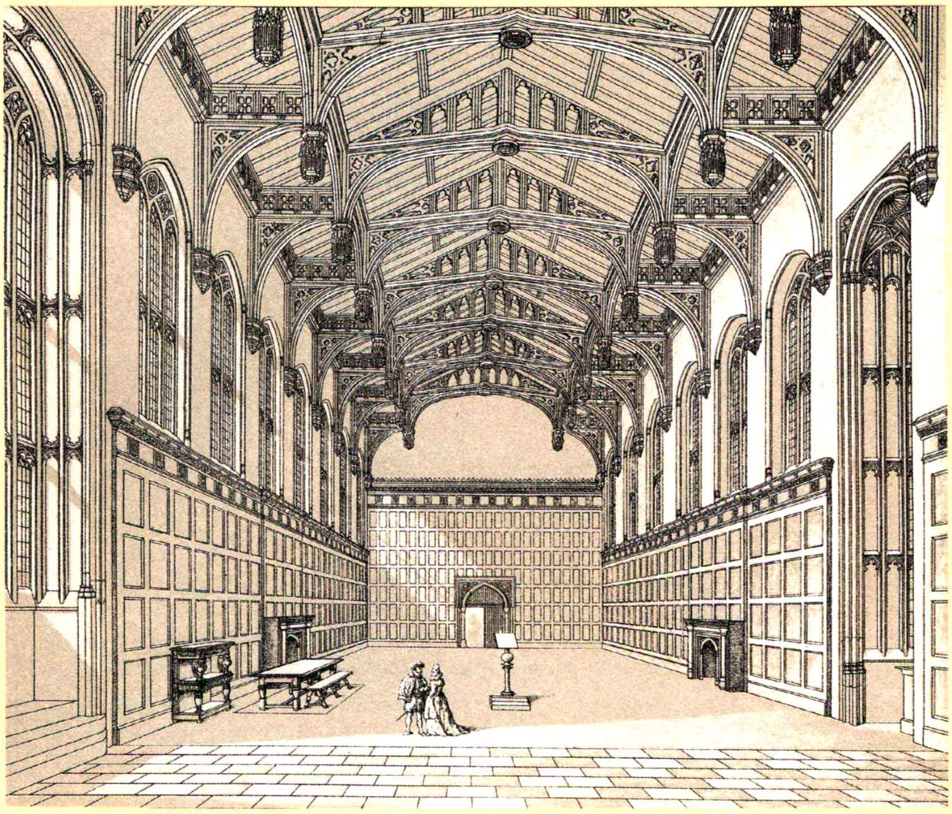
FRANCE FRANKREICH FRANCE

235 INTERIOR OF FRENCH HOUSE, 15th century. Fireplace (see pl. 236); mullions, casement window, shutters; use of glass; wood-panelling, paintings, ceiling, beams, exposed joists, their decoration.

235 INNENANSICHT EINES FRANZÖSISCHEN WOHNHAUSES, 15. Jahrhundert. Kamin (siehe Tafel 236); steinernes Fensterkreuz, Fensterflügel; Einsatz von Glas; Holztäfelung, Bemalung, Decke, Balken, Deckenbalken mit Verzierung.

235 INTERIEUR DE L'HABITATION FRANÇAISE, XVe siècle. La cheminée (voir pl. 236) ; meneaux, la croisée, les vantaux ; usage des vitraux ; boiseries, peintures, plafond, poutres, solives, leur décoration.

Nº 234



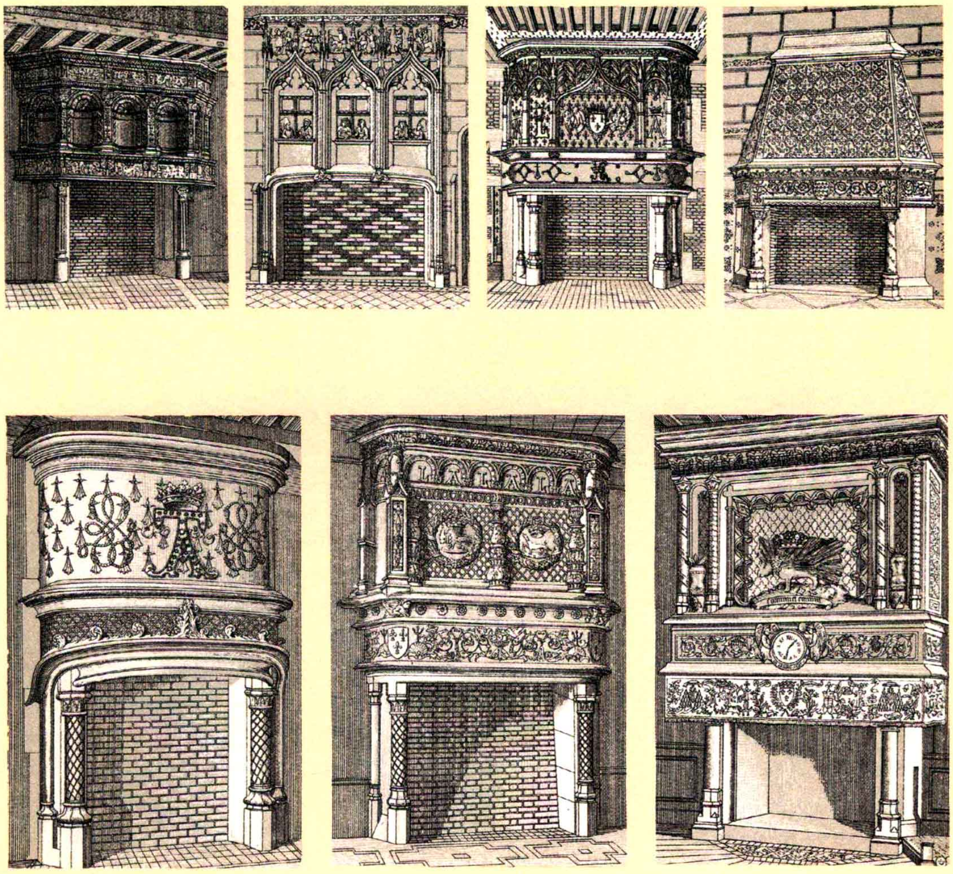
ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

234 INTERNAL ARCHITECTURE, 14th, 15th, 16th centuries. The great hall. Exposed beams.

234 INNENARCHITEKTUR, 14., 15., 16. Jahrhundert. Große Halle. Sichtbarer Dachstuhl.

234 ARCHITECTURE INTÉRIEURE, XIVe, XVe, XVIe siècle. Le grand hall. Les charpentes apparentes.

Nº 236



EUROPE EUROPA EUROPE

236 DECORATION OF FIREPLACES, 13th, 14th, 16th centuries.

236 KAMINVERZIERUNGEN, 13., 14., 16. Jahrhundert.

236 LA DÉCORATION DES CHEMINÉES, XIIIe, XIVe, XVIe siecle.

15TH–17TH CENTURY: MALE AND FEMALE COSTUME
15.–17. JAHRHUNDERT: FRAUEN- UND MÄNNERKLEIDUNG
XVe–XVIIe SIÈCLE : COSTUMES FÉMININS ET MASCULINS

The 15th century was the epoch of extreme luxury, which reached a culmination in the patrician class of Venice. Most of the examples presented in plates 238 and 241/242 are contemporary with this magnificence. Philippe de Comines says that at the time of his visit to Venice, the city possessed thirty thousand gondolas. The great epoch of gondola was also that of the galley, so that the poor of the city must almost all have been serving the city as galley-oarsmen or gondoliers. The greatest variety of costume was exhibited by the gondoliers in the service of nobles or the family of the Doge (pl. 239). The others were either *Nicolotti*, who wore sombre colours, or *Castellani*, who wore red. Gondolas in Venice became such *de luxe* objects that a law was passed prohibiting any but the Doge and foreign ambassadors having a vessel constructed to a more elegant or decorative design than the model prescribed. The uniform black paint of gondolas dates from this sumptuary law.

The Italians never adopted the Gothic style, and had always maintained certain traditions of Roman art; with the aid of Vitruvius's recently discovered manuscripts, they returned to these traditions with notable and evident satisfaction. Architecture immediately turned toward the slender, simple forms of pagan antiquity (pl. 240). Life was easier, trust was greater, and houses no longer needed to be defensible in case of attack.

This state of affairs was contemporary with the prosperity of Tuscany, and dates from the late 14th century in particular. The trend was toward a certain simplicity. The greatest citizens could and did walk the streets accompanied by their wives and daughters without compromising their dignity. Meals were sober, clothing simple, modest and always of the same shape and colour; neither colour nor embroidery distinguished it. In this period, women's hair was always blonde, whether by nature or artifice (pl. 243). It was held in place by ribbons of velvet garnished with pearls, by a muslin veil falling on the shoulders, or a by a *fazzuolo*, the bridal veil. Women's gowns of black velvet, of simple, graceful cut, trimmed with vertical bands of fur, and with gold embroidery ornamenting neck and cuffs, were a fashion that survived until the 16th century.

French women looked hard and long at Italian fashions, as we can see from plate 244. In France, for costume as for everything else, the Middle Ages died in the person of Louis XI. Now such vast sums of money flowed through merchants' shops, and such extravagance was shown by the leaders of fashion – the *fringants, freluquets* and *brayards* – that in 1485 the États généraux requested the king to regulate his people's sartorial habits. But fourteen or fifteen years later, when Louis XII came to the throne, such sumptuary laws were forgotten. Displays of jewellery had restarted when Charles VIII took the throne.

Masculine fashions were renewed much more quickly than feminine ones. Replacing tight, thick mannered jackets, methodically slashed and thoroughly inflexible, Italian-style clothes came into fashion; their cut was appreciated, as was the slightly theatrical neglect with which they were worn. This affectation of neglect resulted in the *débraillé* style. Around 1505, all men wore their hair long and topped it with a fashionable hat. Among the beautiful clothes depicted in plates 249–250, we find the surcoat, *the* gown for women with pretensions to elegance.

Im ganzen 15. Jahrhundert schwelgte man im Luxus, und den Höhepunkt der Prachtentfaltung findet man bei den venezianischen Patriziern. Die meisten auf den Tafeln 238 und 241/242 gezeigten Beispiele stammen aus dieser prunkvollen Epoche. Philippe de Comines erzählt, dass man während seiner Venedig-Reise 30 000 Gondeln zählte. Diese glanzvolle Gondelzeit war auch die Zeit der Galeeren. Der arme Teil der Bevölkerung tat nahezu ausschließlich Dienst als Gondoliere und als Galeerenruderer. Die Gondolieri der Dogenfamilie und des Adels (Tafel 239) zeigten in ihrer Tracht die größte Vielfalt. Daneben gab es die *Nicolotti*, das waren die dunkel Gekleideten, und die *Castellani*, an ihren roten Kleidern zu erkennen. Die venezianischen Gondeln wurden zu derart extravaganten Luxusobjekten, dass sich der Senat gezwungen sah, ein Gesetz zu erlassen, das allen außer dem Dogen und den Botschaftern untersagte, ein reicher verziertes, eleganteres Boot zu bauen als das vorgegebene Modell. Damit begann die Zeit der einheitlich schwarzen Gondeln.

Die Italiener, die den gotischen Stil nie ganz übernommen und immer Aspekte der romanischen Kunst beibehalten hatten, besannen sich noch stärker darauf, als sie sich durch die Entdeckung der Manuskripte von Vitruv in ihrer Ansicht bestätigt sahen. Die Architektur unternahm erste Schritte hin zu den schlanken und einfachen Formen der heidnischen Antike (Tafel 240). Das Leben schien leichter zu werden, zuversichtlicher, die Häuser benötigten keine Schutz- und Verteidigungsvorrichtungen mehr.

In dieser Zeit – Ende des 14. Jahrhunderts – kam es zu einer kulturellen Blüte in der Toskana. Die Bräuche waren von einer gewissen Einfachheit geprägt. Die ersten Bürger, deren Frauen und ihre Töchter sahen es nicht als unter ihrer Würde an, zu Fuß durch die Straßen zu gehen. Sie aßen mäßig, ihre Kleidung war einfach, bescheiden und stets vom gleichen Schnitt und gleicher Farbe; weder durch auffällige Farben noch durch reichhaltige Stickerei versuchten sie sich abzusetzen. Die Frauen trugen ihr Haar grundsätzlich blond, entweder natürlich oder gebleicht (Tafel 243). Sie hielten es durch ein mit Perlen bestücktes Samthaarband, durch einen auf die Schultern fallenden Musselinschleier oder durch einen *fazzuolo*, den Schleier der Verheirateten, zusammen. Die schwarzen Samtkleider in einfachem, anmutigem Schnitt mit Pelzbesatz und Goldstickereien am Halsausschnitt und an den Ärmeln hielten sich in der Damenkleidung bis ins 16. Jahrhundert.

Die französischen Damen beschäftigten sich intensiv mit der italienischen Mode, wie auf Tafel 244 zu sehen ist. In Frankreich ging mit dem Tod Ludwigs XI. das Mittelalter zu Ende, und dies nicht nur hinsichtlich der Kleidung. Danach floss das Geld in solchen Strömen in die Kontore der Stoffhändler – der Trend zum Luxus war zusätzlich von den Launen der Modekönige (Wichtigtuer, Laffen, Gecken bzw. *fringants, freluquets, brayards*) angeheizt worden –, dass die Versammlung der Generalstände 1485 in Frankreich beschloss, im Interesse des Gemeinwohls die Kleidung der Privatperson durch königliche Erlasse regeln zu lassen. Bei der Thronbesteigung von Ludwig XII. vierzehn oder fünfzehn Jahre später war von solchen den Luxus betreffenden Vorschriften nicht mehr die Rede. Das Tragen kostbarer Edelsteine war schon mit der Thronbesteigung von Karl VIII. wieder in Mode gekommen.

Die Kleidung der Männer wechselte viel schneller als die der Frauen. Auf die enge, steife, manierierte Kleidung, die kunstvoll taillierten und wenig biegsamen Gewänder und *Surkots*, folgte Kleidung nach italienischem Vorbild, deren Schnitt man schätzte – die lockere Form, die manchmal übertrieben

wurde und zum saloppen, *débraillé* genannten Stil führte. Gegen 1505 trugen alle Männer ohne Ausnahme lange Haare und Hüte *à la mode*. Unter den schönen Kleidungsstücken der Tafeln 249 und 250 findet man auch den *Surkot*, das typische repräsentative Obergewand der Frauen.

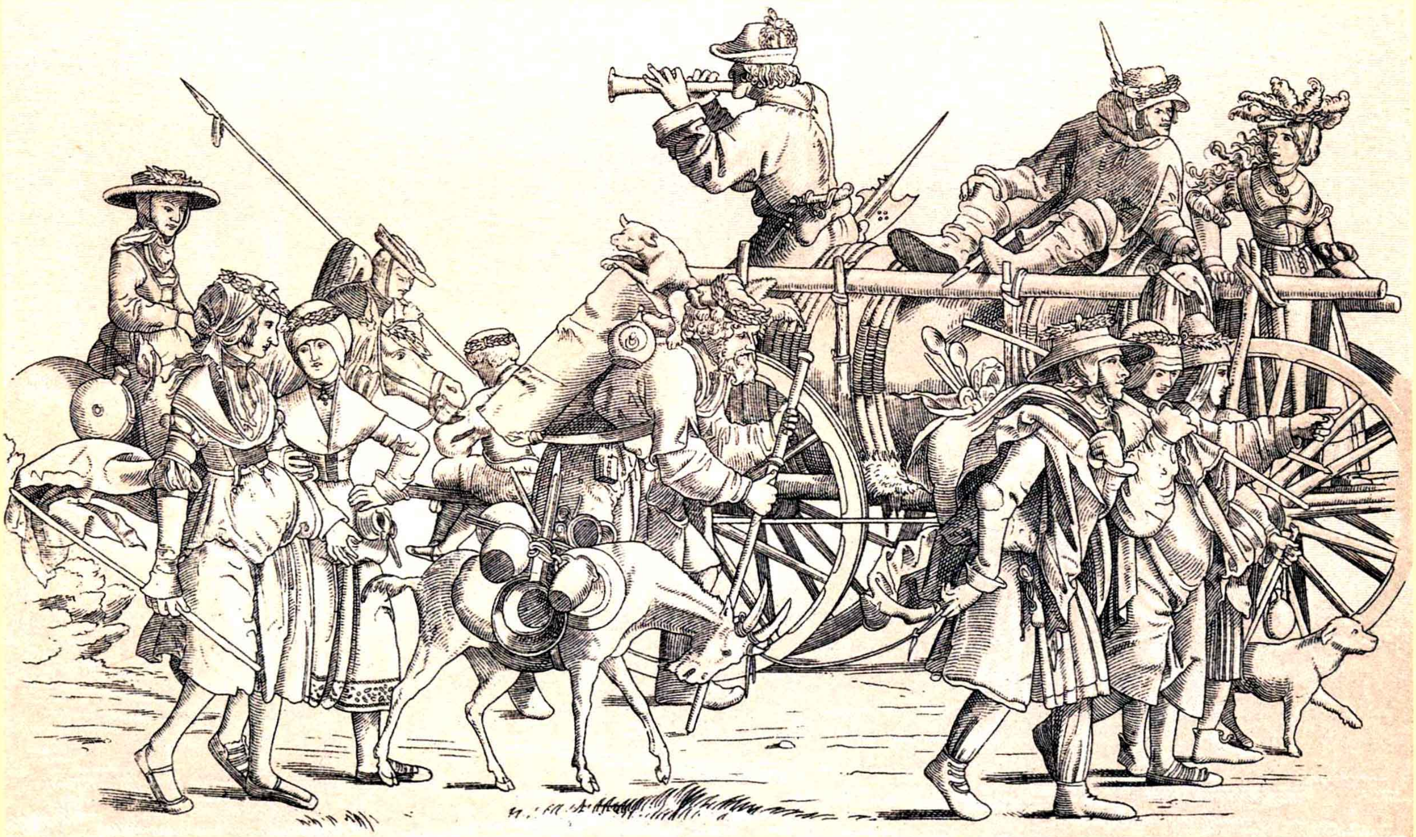
L'époque du véritable luxe est surtout le XVe siècle et c'est en particulier chez les patriciens de Venise qu'il arrive à son apogée. La plupart des exemples présentés planche 238 et planche 241/242 sont contemporains de cette époque de magnificence. Philippe de Comines dit qu'à son passage à Venise on y comptait trente mille gondoles. Cette brillante époque des gondoles était aussi celle des galères, de sorte que la population pauvre de la ville se vouait à peu près tout entière au métier de rameur ou gondolier. La plus grande variété de costume se montrait chez les gondoliers au service de la famille du doge et des nobles (pl. 239). Quant aux autres, on les distinguait en *Nicolotti*, c'est-à-dire vêtus de couleurs sombres, et en *Castellani*, remarquables par la couleur rouge de leurs vêtements. Les gondoles furent à Venise des objets de luxe si extravagants que le Sénat fut contraint de rendre une loi qui défendit que personne, le doge et les ambassadeurs exceptés, se fit construire une barque plus riche, plus élégante, mieux décorée que celle dont le modèle était donné. C'est de cette époque que date l'uniformité des gondoles peintes en noir.

Les Italiens qui n'avaient jamais adopté le style gothique d'une manière absolue, qui avaient conservé toujours quelques-unes des traditions de l'art romain y revinrent avec une prédilection de plus en plus marquée lorsqu'ils se virent aidés dans leur œuvre par la découverte des manuscrits de Vitruve. L'architecture se porta dès les premiers pas vers les formes sveltes et simples de l'Antiquité païenne (pl. 240). La vie s'annonçant plus facile, plus confiante, les maisons n'ont plus besoin d'être à l'abri de quelque coup de main.

Le temps où fleurirent ces mœurs fut celui de l'état prospère de la Toscane, et date particulièrement de la fin du XIVe siècle. Les mœurs étaient d'ailleurs empreintes d'une certaine simplicité. Les premiers citoyens, leurs femmes, leurs filles, vont à pied dans les rues, et ne compromettent point leur dignité. Leur repas est sobre, leur vêtement simple, modeste et toujours de la même forme et de la même couleur, ne brille ni par l'éclat des couleurs, ni par la richesse des broderies. À cette époque, la chevelure féminine était toujours blonde, naturellement ou par les secours de l'art (pl. 243). La chevelure peut être maintenue par un ruban de velours garni de perles, par un voile de mousseline retombant sur les épaules, ou par un *fazzuolo*, voile des épousées. Les robes de velours noir, de coupe simple et gracieuse, garnies sur la longueur de bande de fourrures, de broderies d'or garnissant l'encolure et les manches se maintinrent dans la toilette des dames jusque vers le XVIe siècle.

Les dames françaises se livrèrent à de profondes études sur les modes de l'Italie comme le montre la planche 244. En France, à la mort de Louis XI, le Moyen Âge est fini pour le costume comme pour le reste. L'argent coula alors en de tels flots dans les comptoirs des marchands d'étoffes, le débordement fut poussé si loin par les caprices des rois successifs de la mode, *fringants*, *freluquets* et *brayards*, que l'assemblée des états généraux de France, en 1485, jugea que le salut public exigeait que l'autorité royale réglât la tenue des particuliers. Quatorze ou quinze ans plus tard, à l'avènement de Louis XII, il n'était plus question de ces prescriptions somptuaires. Le luxe des bijoux avait reparu à l'avènement de Charles VIII.

Les costumes masculins se trouvèrent beaucoup plus rapidement que les toilettes féminines. On vit se succéder aux habits étriqués, raides, maniérés, aux robes et aux surcots méthodiquement taillés et de forme inflexible, des vêtements de genre italien, dont on appréciait la coupe, la façon aisée parfois un peu théâtrale du port de ces vêtements, dont l'usage devait enfanter ce que l'on appela le débraillé. Vers 1505, les hommes portent tous sans exceptions les cheveux longs et le chapeau à la mode. Parmi les beaux vêtements des planches 249 et 250, on trouve la *surcotte*, vêtement à l'usage des femmes et qui était la robe de beau maintien par excellence.

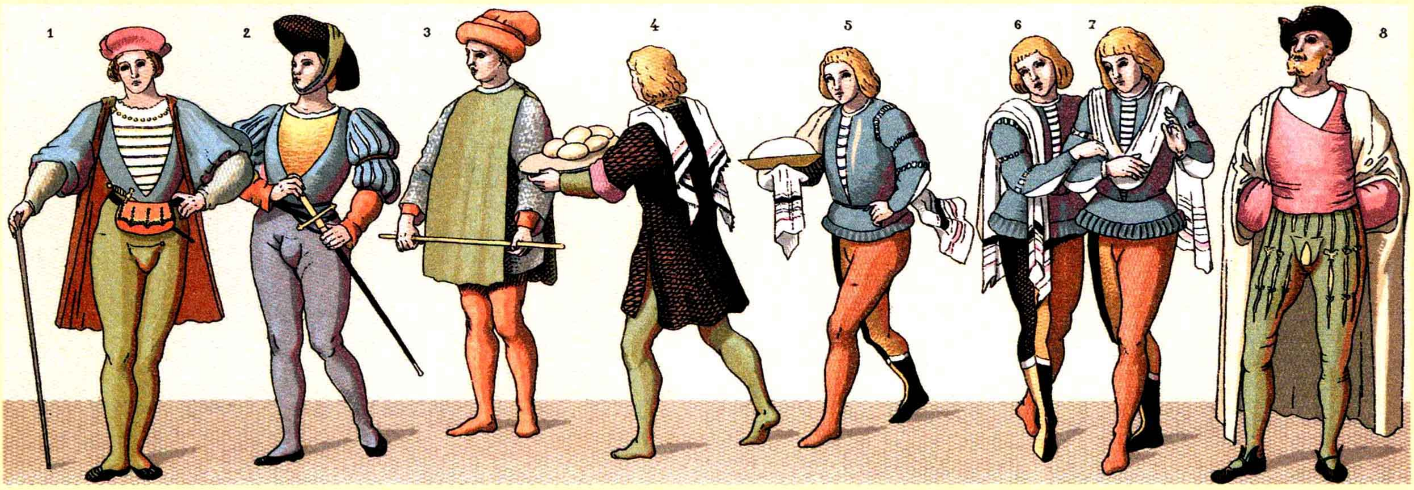


GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

237 POPULAR COSTUMES, 16th century. Army baggage train: valets, servants, sutlers, pimps and prostitutes.

237 VOLKSTRACHTEN, 16. Jahrhundert. Armeegepäck; Diener, Dienstboten, Marketender, Strichjungen, Dirnen.

237 COSTUMES POPULAIRES, XVIe siècle. Bagage de l'armée ; valets, domestiques, vivandiers, ribauds, ribaudes.



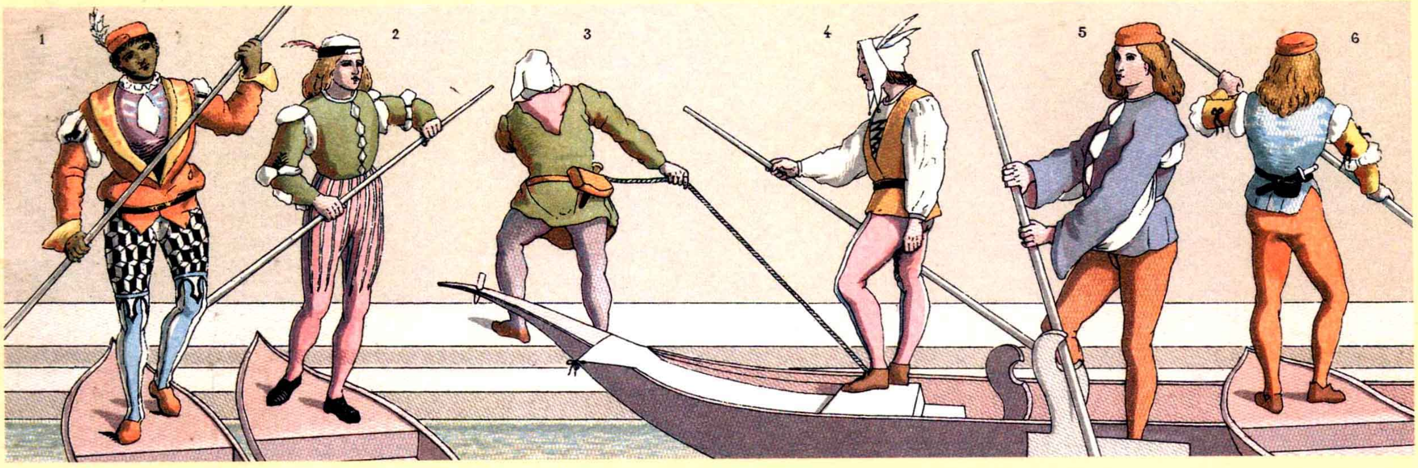
ITALY ITALIEN ITALIE

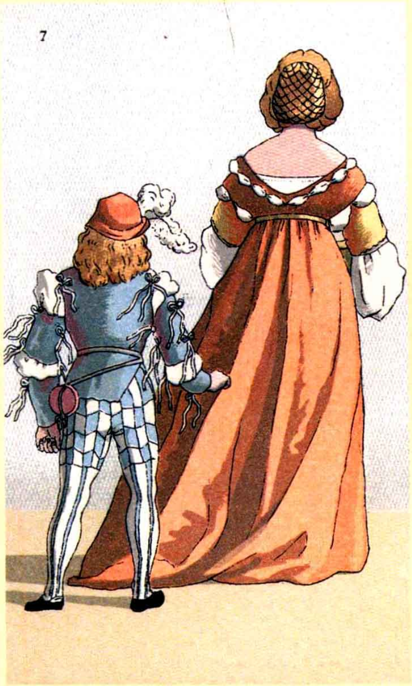
E V

238 14th, 15th, 16th centuries. CIVILIAN AND MILITARY COSTUMES: Venetian gentlemen: *bragard*; *condottiere*; livery officers, pages. Chaperon, hat, chin-strap, coiffe, bonnet, *berretino*, toque, reticulated headdress, hood; silk shirt, *gavardina*; surcoat, *doublet fringant*, slashings; hoqueton, belt, sword-belt, wallet; mantles, *zimarra*, *mantellino*; hose, cod-piece; shoes, boots. Bracelets. Hair *tiré*, waved. Sword, sword-knot, pendant, dagger (see pl. 239).

238 14., 15., 16. Jahrhundert. ZIVIL- UND MILITÄRKLEIDUNG: venezianische Edelmänner, *bragard*, *Condottiere* (Heerführer); Offiziere in Livree, Pagen. *Chaperon*, Hut, breites Kinnband, *Coiffe*, Haube, *berrettino* (Mützchen), Toque, Haarnetz, Pelerine, Seidenhemd, *Gabardina*; *Surkot*, auffälliger *Pourpoint*, Schlitze, *Hoqueton*, Gürtel, Koppel, Umhängetasche, Mäntel, *Zimarra*, *mantellino*, Beinlinge, Schamkapsel, *Culottes*; Schuhe, Stiefel, Armbänder. Straff zurückgekämmtes Haar, onduliertes Haar. Degen, *Portepee*, Gehenk, langer Dolch (siehe Tafel 239).

238 XIVe, XVe, XVIe siècle. COSTUMES CIVILS, MILITAIRES : gentilshommes vénitiens ; le *bragard* ; un *condottiere* ; officiers de livrée, pages. Chaperon, chapeau, mentonnière, coiffe, bonnet, *berrettino*, toque, résille, capuchon ; chemise de soie, la *gavardina* ; surcot, le *pourpoint fringant*, les *crevés* ; hoqueton, ceinture, ceinturon, sacoche ; manteaux, la *zimarra*, le *mantellino* ; chausses, braguette, culottes ; souliers, bottes. Bracelets. Cheveux tirés, ondulés. Épée, dragonne, pendant, dague (voir pl. 239).





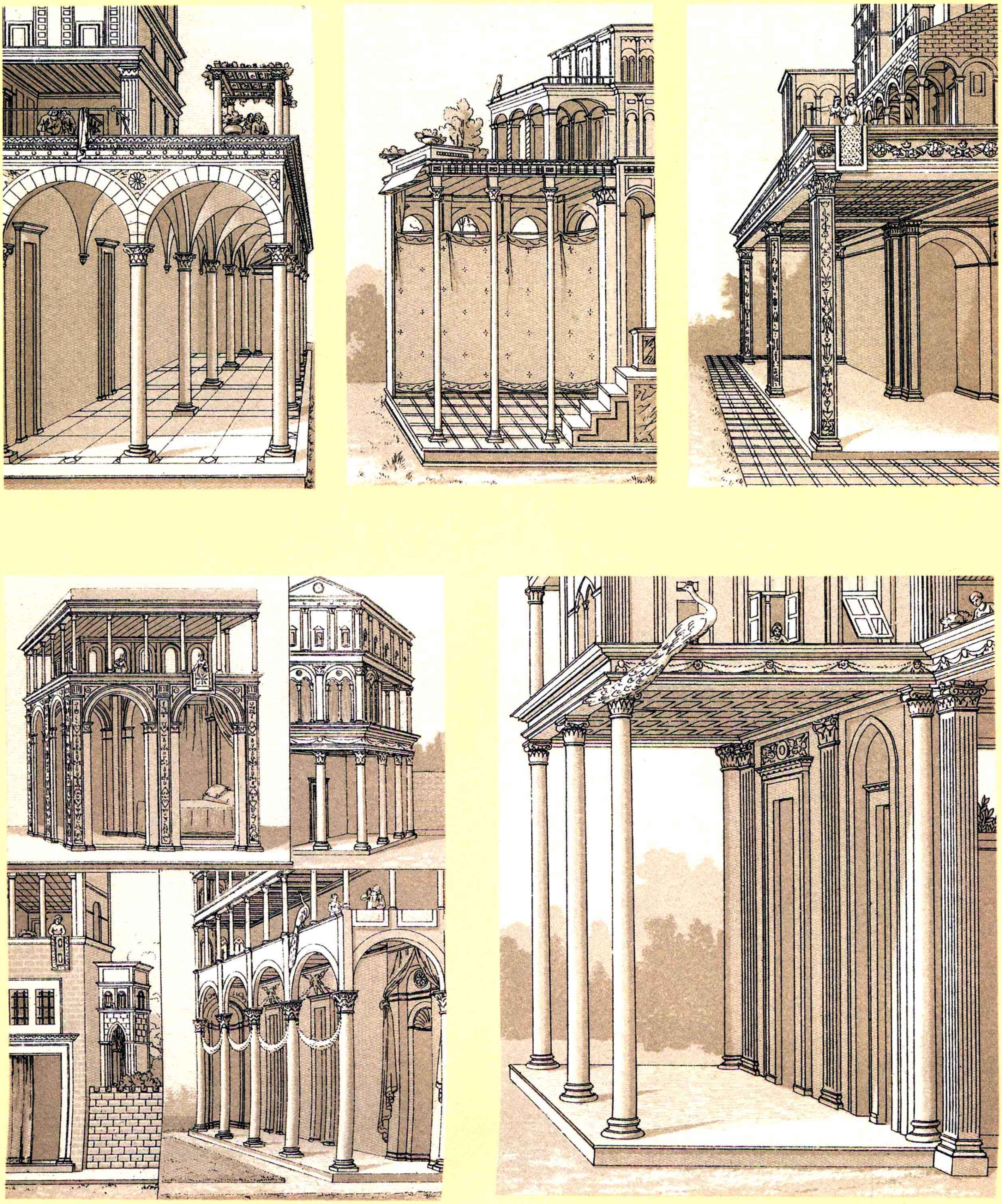
ITALY ITALIEN ITALIE

E Y

239 VENETIAN GONDOLIERS (see pl. 289). CASTELLANI, NICOLOTTI: ordinary wear, ceremonial wear, livery, 15th and 16th centuries. PAGES, RIDING COSTUMES, DWARVES, COURT JESTERS, 14th–18th century. Bonnets, pointed chin-straps, slashed doublets, leather cuirass.

239 VENEZIANISCHE GONDOLIERI (siehe Tafel 289). CASTELLANI, NICOLOTTI; Alltagskleidung, Parade-Kleidung, Livree, 15. und 16. Jahrhundert. PAGEN, REITKLEIDUNG, ZWERGE, HOFNARREN, 14.–18. Jahrhundert. Mützen, z. T. mit spitz auslaufenden Wangenklappen, *Pourpoints* mit Schlitzen, Lederkürass.

239 GONDOLIERS VÉNITIENS (voir pl. 289). LES CASTELLANI, LES NICOLOTTI : tenue ordinaire, habits de parade, la livrée, XVe et XVIe siècle. PAGES, COSTUMES DE CHEVAL, NAINS, FOUS DE COUR, du XIVe au XVIIIe siècle. Bonnets, jugulaires en pointes, pourpoints taillades, cuirasse de cuir.



ITALY ITALIEN ITALIE

D S

240 14th–15th century. Tuscany. Early Renaissance. TYPES OF URBAN HOUSE. Porticos, *loggia, balcone, parapetto*, main building.

240 14.–15. Jahrhundert. Toskana. Frühe Renaissance. VERSCHIEDENE STADTHÄUSER. Portiken, Loggia, *balcone*, Brüstung oder *parapetto*, Wohntrakt.

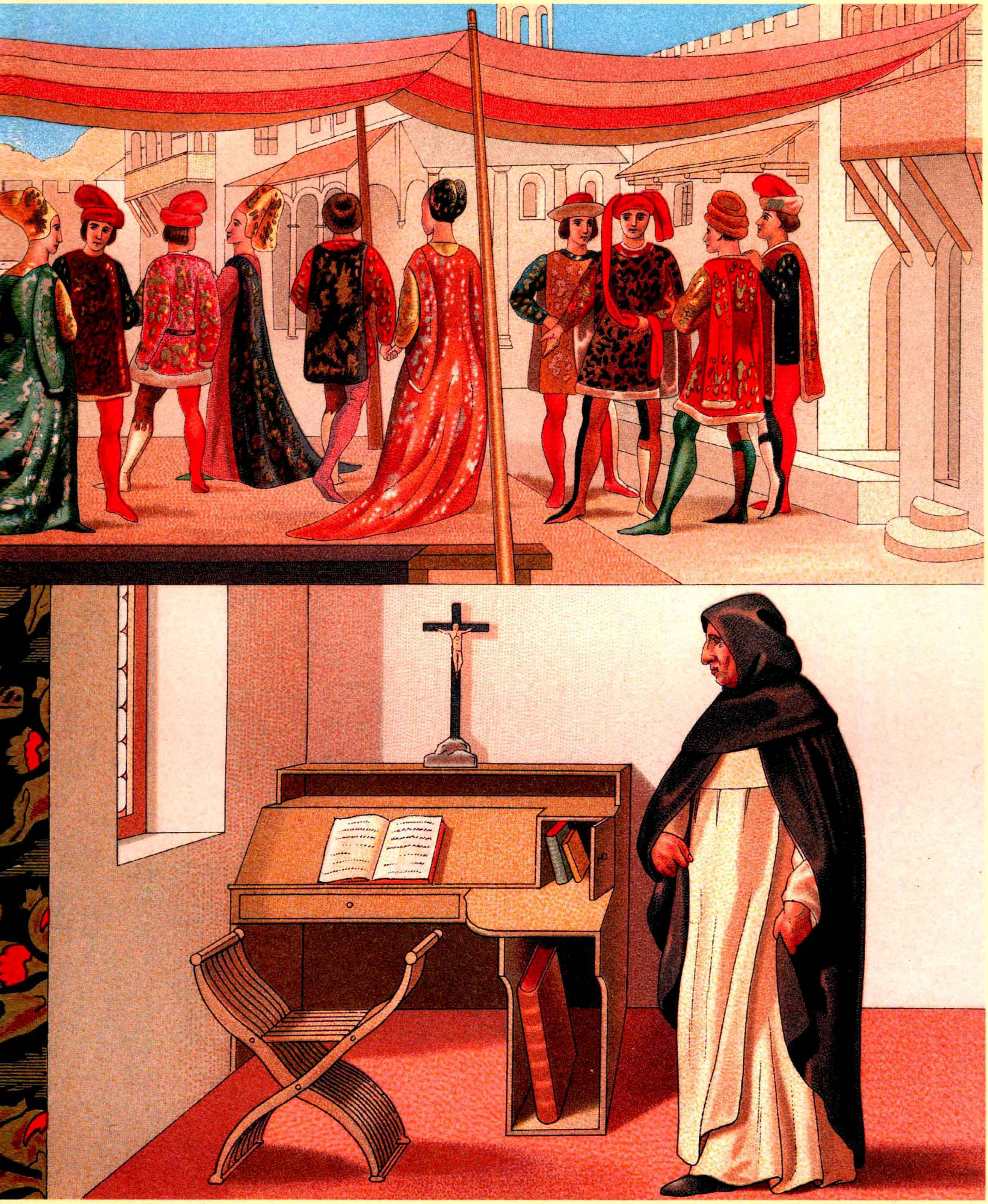
240 XIVe–XVe siècle. Toscane. Époque de la première renaissance. TYPES DE LA MAISON URBAINE. Les portiques, la loggia, le *balcone*, le *parapetto*, le corps de logis.

ITALY ITALIEN ITALIE

241/242 15th century. CIVILIAN AND RELIGIOUS COSTUMES. Lordly wedding: gentlemen, ladies, musicians; Dominican. Savonarola's cell. Large bed with dais. Doctors.

241/242 15. Jahrhundert. ZIVILE, RELIGIÖSE KLEIDUNG. Herrschaftliche Hochzeit; Edelmänner, Damen, Musiker; Dominikanermönch. Savonarolas Zelle. Großes Bett. Ärzte.

241/242 XVe siècle. COSTUMES CIVILS, RELIGIEUX. Noces seigneuriales; gentilshommes, dames, musiciens; religieux dominicain. La cellule de Savonarole. Le grand lit de pied. Médecins.



ITALY ITALIEN ITALIE

G S

243 14th, 15th, 16th centuries. FEMALE COSTUMES. Noble women, young ladies, their serving women; Dutch style. Dyed hair, *filo d'oro*. Wimple, veil, married woman's veil, *fazzuolo*, escoffion, *balzo* (see pls. 244, 252), hood. Chemisette, skirt, robe, *les corps*, mantles, furs, embroidery. Diadems, plaques, head ribbons, *ferronnière*, *tremoli*, broaches, necklaces, belt worked in precious metals. Hair loose, braided; hairnet.

243 14., 15., 16. Jahrhundert. FRAUENKLEIDUNG. Adlige Damen, Edelfräulein, Zofen; holländischer Stil. Haarefärben, *filo d'oro* (Goldfaden). Guimpe, Schleier, der Verheirateten, *fazzuolo*, *Escoffion*, *Balzo* (siehe Tafeln 244, 252). Umhang. *Chemisette*, *Cotte* oder Joppe, Kleid, *Corps* (Kleidoberteile), *Manteaux*, Pelz, Stickereien. Diademe, Plaketten, Haarbänder, Kunstschmiedeobjekte, *tremoli*, Broschen, Halsketten, Goldschmiedegürtel. Geflochtenes, offenes Haar; Filet.

243 XIVe, XVe, XVIe siècle. COSTUMES FÉMININS. Dames nobles, demoiselles, suivantes ; types hollandais. Teinture de la chevelure, le *filo d'oro*. Guimpe, voile, celui des épousées, *fazzuolo*, escoffion, le *balzo* (voir pl. 244, 252), capuchon. Chemisette, cotte ou jupe, robe, les *corps*, manteaux, fourrures, broderies. Diadème, plaques, rubans de tête, la *ferronnière*, les *tremoli*, broches, colliers, ceinture d'orfèvrerie. Cheveux nattés, flottants ; le filet.

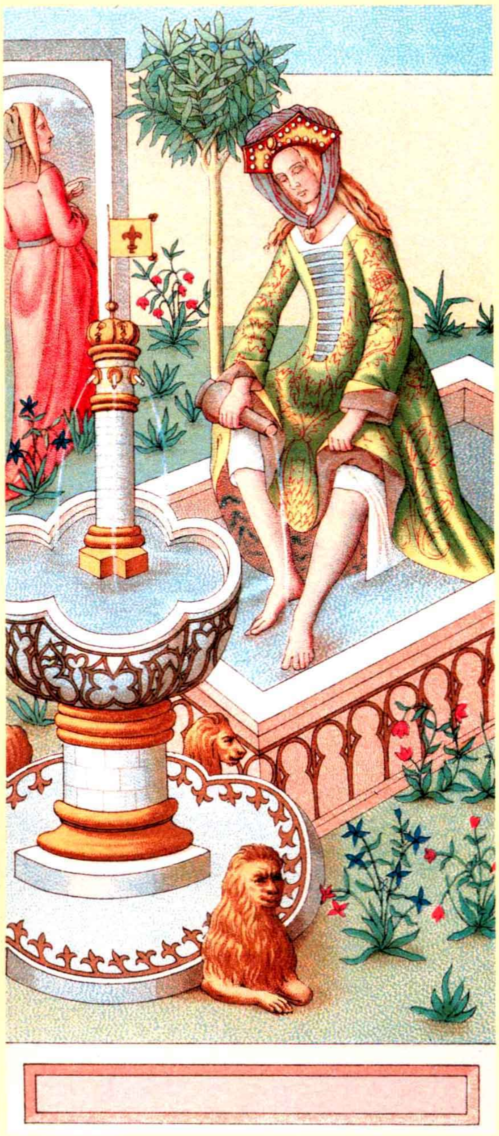
ITALY ITALIEN ITALIE

H D

244 Early 16th century. WOMEN'S COSTUMES. Venetian and Neapolitan women. Noble and rustic. Straw hat, *barreto, capitium, capulatus, tiara-recta (mitra velatus)*: chemise, casaquin, brassards, *manec*, belt (*ventrale*), apron, skirt, mantles, *lacerna, parva casa*, alms purse, pattens. Hair-sheath; necklaces, bracelets.

244 Beginn des 16. Jahrhunderts. FRAUENKLEIDUNG. Venezianerinnen, Neapolitanerinnen. Adlige Schicht, bäuerliche. Strohhüte, Barett, *capitium, capulatus, tiara-recta (mitra velatus)*; Hemd, *Casaquin*, Ärmel *à brassard, manec*, Gürtel (*Ventrale*), Schürze, Joppe, *Manteaux, lacerna, parva casa, Aumônière*, Pantoffeln. Haarschleier; Halsketten; Armbänder.

244 Commencement du XVIe siècle, COSTUMES FÉMININS. Vénitiennes, Napolitaines. Classes nobles, rustiques. Chapeaux de paille, le *barreto*, le *capitium, capulatus*, la *tiara-recta* (le *mitra velatus*) ; la chemise, la casaquin, les brassards, *manec*, ceinture (la *ventrale*), tablier, jupe, manteaux, la *lacerna*, la *parva casa*, aumonière, patins. Gaine de cheveux ; colliers ; bracelets.



EUROPE EUROPA EUROPE

F E

245 15th–16th century. INTERIOR OF MANOR HOUSE, great hall. Masters, household servants. Furniture, utensils. WASHING, robe without belt.

245 15.–16. Jahrhundert. INNERES EINES LANDSITZES. Halle. Herrschaften, Hauspersonal. Möbel, Gerätschaften. KÖRPERPFLEGE, gürtelloses Kleid.

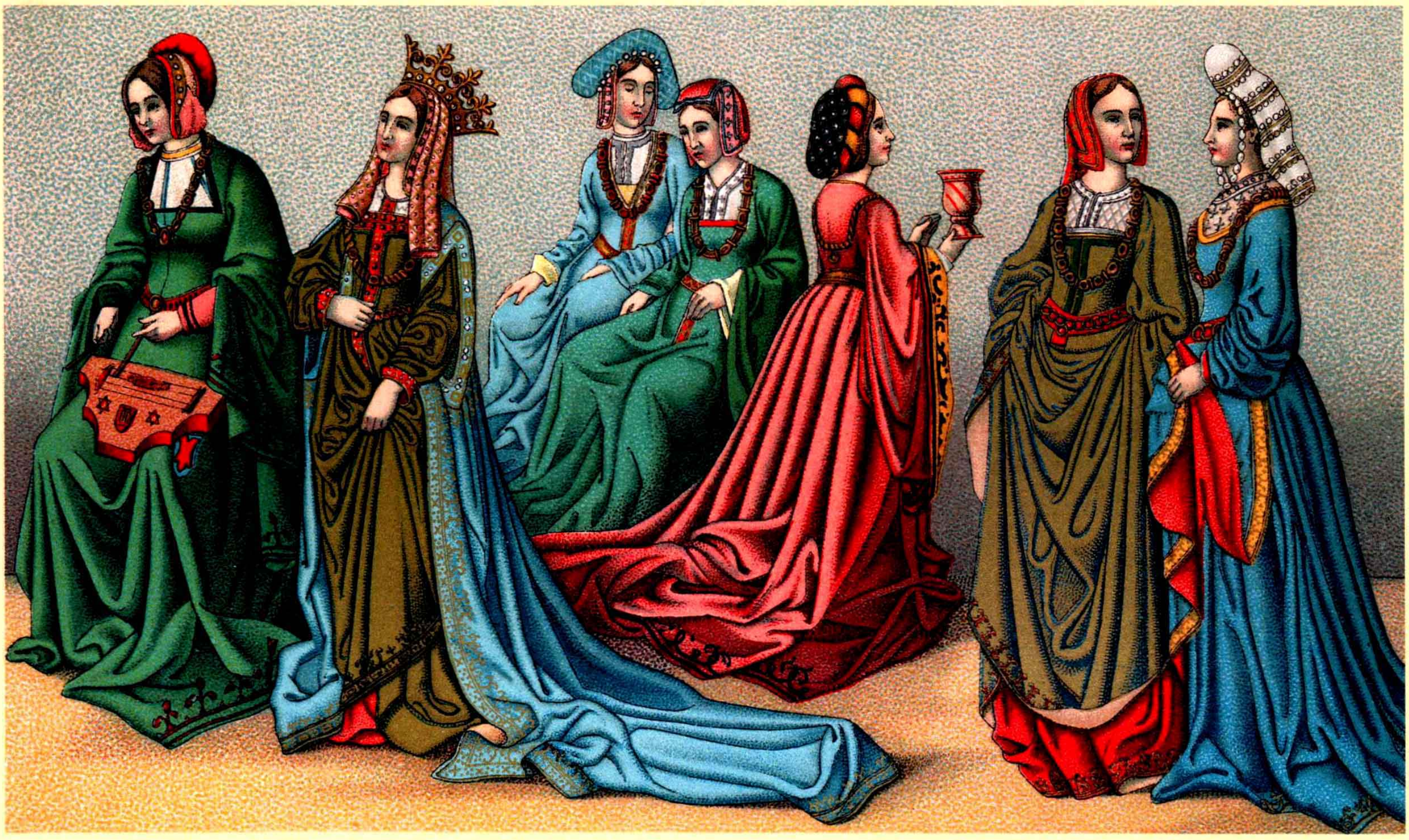
245 XVe–XVIe siècle. INTÉRIEUR DU MANOIR, la salle. Maîtres, gens de maison. Mobiliers, ustensiles. TOILETTE DU CORPS, la robe sans ceinture.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

246 15th–16th century. CIVILIAN COSTUMES, 1485–1510 (see pls. 247–251). WOMEN AND MEN'S HEADDRESSES. Queen, princesses. Torch-bearer. Toque, *bicoquet*, *mortier*, *enseigne* or *bague*, coiffe, *templette*, women's chaperon, *escoffion à cornes*; royal crown. Chemise, gorget *de doulx filet*, cotte, surcoat, over-robe; belt worked in precious metals, or *en cordelière*, *pantenôtres*, *demi-ceint*, knife, purse, slippers. *Jacquette*, doublet, mantle, descending collar (*dévalant*), pelisse, furs, tabard; trunk- and leg-hose, *pattés* shoes. Necklaces, ring or diamond. Men's hairstyles.

246 15.–16. Jahrhundert. ZIVILE KLEIDUNG, 1485–1510 (siehe Tafeln 247–251). HERREN- UND DAMENKOPFBEDECKUNGEN. Königin, Prinzessinnen. Fackelträger. Toque, *bicoquet*, Barett, Insignie oder Ring, *Coiffe*, *templette* (Tuchhaube), (Damen-)*Chaperon*, Hörnerhaube, Königskrone. Hemd, *Gorgerette* aus zartem Filet, *Cotte*, *Surkot*, Überkleid, Kleid für besondere Anlässe, Damen-Beinlinge (oder Strümpfe), Strumpfband, Goldschmiedegürtel, Gürtel aus Kordel, Paternoster, *Demi-ceint* (silberner Gürtel), Messer, Beutel, Pantoffeln. Jackett, *Pourpoint*, *Manteau*, tiefer Ausschnitt, *Pelisse*, Pelz, *Tappert*; kurze und lange Beinlinge, Schuh mit Patten. Halsketten, Ring oder Diamant. Männerhaartracht.

246 XVe–XVIe siecle. COSTUMES CIVILS, 1485–1510 (voir pl. 247 à 251). COIFFURES D'HOMMES, DE FEMMES. Reine, princesses. Le porte-torche. La toque, *bicoquet*, le mortier, l'*enseigne* ou *bague*, la coiffe, la *templette*, le chaperon (dames), l'*escoffion à cornes*; couronne royale. La chemise, la gorgerette de *doulx filet*, la cotte, la surcotte, robe de dessus, de beau maintien ; chausses (ou bas) des dames, le *jarretier* ; ceinture d'orfèvrerie, en cordeliere, les *pantenôtres*, le demi-ceint, le couteau, la bourse, pantoufles. *Jacquette*, pourpoint, manteau, collet *dévallant*, pelisse, fourrures, le tabar ; hauts et bas de chausses, souliers *pattés*. Colliers, la bague ou diamant. Chevelure masculine.



EUROPE EUROPA EUROPE

247 & 248 Late 15th century. CIVILIAN COSTUMES. Hat and bonnet: hat with four *brayettes*, ribbon ties; plumes, jewels; the great *escoffion*, reticulated headdress; nobiliary crowns. Robes of ceremony, nuptial mantle, shoes, *becs de canes*. Woman playing a dulcimer. Oliphant.

247 & 248 Ende des 15. Jahrhunderts. ZIVILE KLEIDUNG. Hut und Haube, Viergurthaube, Bänder zur Befestigung; Panasche, Juwelen, großer *Escoffion*, Haarnetz; Adelskronen. Festliche Kleidung, Hochzeitsmantel, Schuhe, Entenschnabel. Hackbrettspielerin. Olifant.

247 & 248 Fin du XVe siecle. COSTUMES CIVILS. Le chapeau et le bonnet ; celui *à quatre brayettes*, ses rubans d'attache ; panaches, joyaux ; le grand escoffion, la résille ; couronnes nobiliaires. La robe de cérémonie, manteau nuptial, chaussures, les *becs de canes*. Joueuse de tympanon. L'oliphant.

EUROPE EUROPA EUROPE

EUROPE EUROPA EUROPE

D K

249 & 250 15th 16th century. LORDS, LADIES; FLEMISH HEADDRESSES, ROBES, luxury mantles, sleeves *à la grand'garre*.

249 & 250 15. 16. Jahrhundert. HERREN, DAMEN; FLÄMISCHE KOPFBEDECKUNGEN, PRUNKKLEIDER, *Manteaux d'apparat*, Tütenärmel.

249 & 250 XVe XVIe siècle. SEIGNEURS, DAMES; COIFFURES FLAMANDES, ROBES, manteaux d'apparat, les manches *à la grand'garre*.

EUROPE EUROPA EUROPE

C J

EUROPE EUROPA EUROPE

D I

251 15th–16th century. ITEMS OF WOMEN'S COSTUME: mourning costume; *barbette, couvre-chef.* Men's *tunicelle.* Belts and necklaces with pom-poms.

251 15. 16. Jahrhundert. EINZELNE FRAUENKLEIDUNGSSTÜCKE: großes Trauergewand. *Barbette. Cueuvre-chief.* Männer-*tunicella.* Gürtel. Quastenkolliers.

251 XVe XVIe siècle. PIÈCES DU COSTUME FÉMININ : grand habit de deuil ; la *barbette,* le *couvre-chef.* La *tunicelle* des hommes. Ceintures, colliers houppes.

ITALY ITALIEN ITALIE

252 16th century. WOMEN'S COSTUME. Marriageable young woman. Headdresses. Golden hairnets, reticulated headdresses, *ferronnière*; *bourrelet* (see *balzo*, pls. 243 and 244), skullcap, headband, *coquilles* or *cales*. Wimple, corsage, bouffant sleeves, with slashing, long robe, *damasquette* embroidery; Roman-style tunic.

252 16. Jahrhundert. FRAUENKLEIDUNG. Heiratsfähiges Mädchen. Haartrachten. Netz aus Goldfäden, Haarnetz, *ferronnière*, Wulstring (zum *Balzo* siehe Tafeln 243 und 244). Kalotte, Haarreif, muschelförmige Haube oder *cales* (Platthaube). Guimpe, Mieder, Puffärmel, geschlitzte Ärmel, langes Kleid, *Damasquette*-Stickereien; Tunika im römischen Stil.

252 XVIe siècle. COSTUMES FÉMININS. La fille à marier. Coiffures. Les filets d'or, la résille, la ferronnière; le bourrelet (voir le *balzo*, pl. 243 et 244), calotte, serre-tête, *coquilles* ou *cales*. Guimpe, corsage, manches bouffantes, à crevés, robe longue, broderies *en damasquette*; tunique à la romaine.

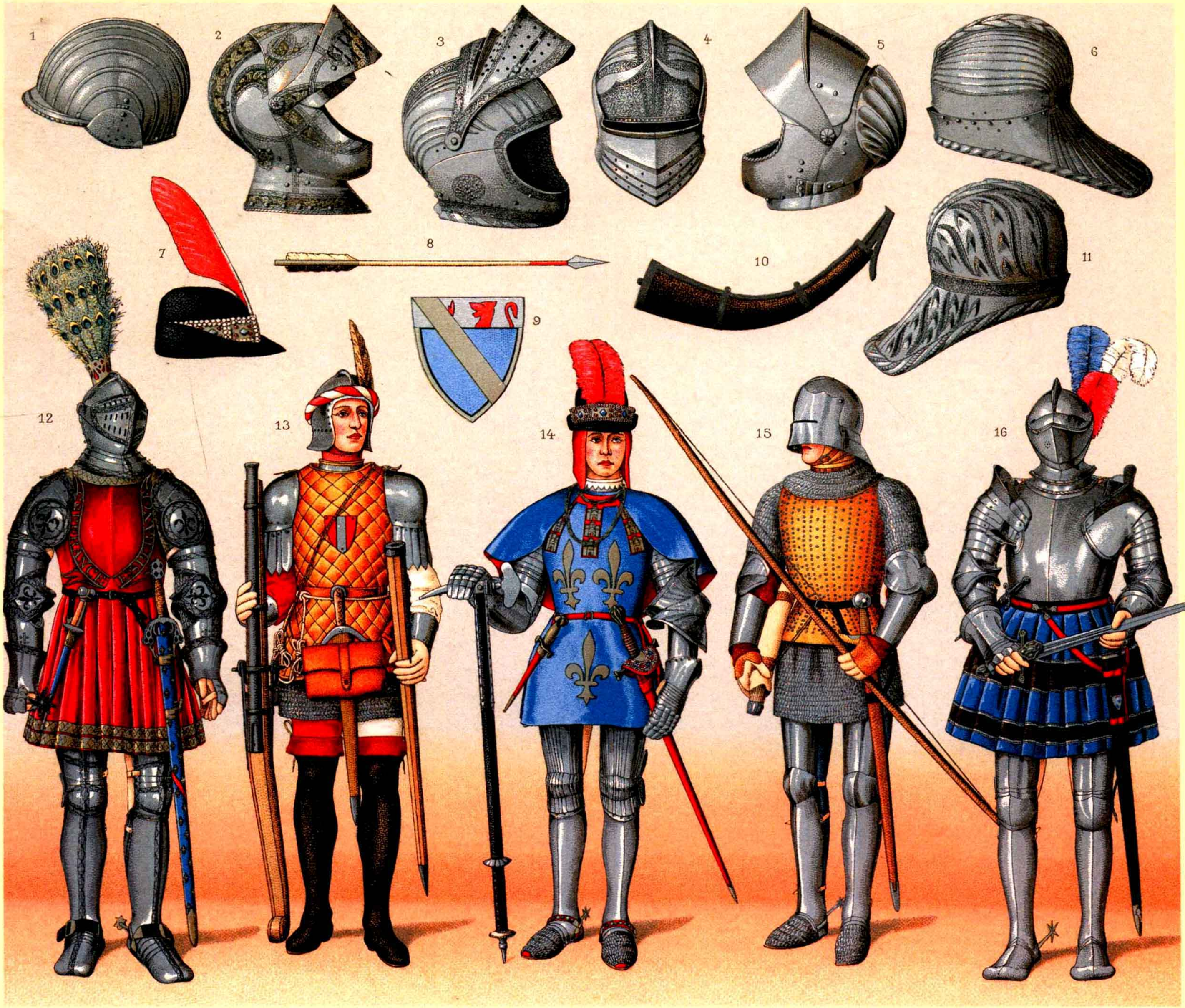
16TH CENTURY: MILITARY COSTUME
16. JAHRHUNDERT: MILITÄRKLEIDUNG
XVIe SIÈCLE : COSTUMES MILITAIRES

Plate 253 shows an infantryman who holds a *trait à poudre* or culverin, an arm then considered unchivalrous. He wears the colours and coat of arms of the city of Beauvais. From this point on, sword pommels grow increasingly long; the grooves in the blade lightened and strengthened it. Till the late 15th century, artillery was used almost exclusively to break down fortress walls. Like his predecessors, François I had an artillery capacity formidable for the time. At the battle of Marignan (1515), it comprised sixty-four pieces, a number then considered prodigious. The various calibres were referred to under the names cannon, double cannon, basilisk, bastard, serpentine, culverin, falcon, *passevolant*, *spirole*, and so on. To serve these guns, there were ordinary and extraordinary gunners. The company of the *Cent-Suisses de la garde du roi* (pl. 256) was founded by Charles VIII in 1496. Their job was to march before the king, halberds in hand. Only under Henri II did they adopt their black-and-white livery. Louis XII has the merit of first convincing grandees to join the infantry. In 1507, Louis XII formed the *bandes du Piémont*. The earliest companies in the army of François I were made up of this infantry, and reinforced with auxiliary troops such as the Suisses, the *lansquenets* and certain Italian corps. No one had yet had the idea of systematising uniform. In certain cases, the colour of clothing was the only distinctive mark of the various corps. The Suisses were already serving France under the reign of Charles VIII and formed a majority of the infantry. Louis XII had up to sixteen thousand in his army. As regards cavalry (pl. 257), the early years of the wars of religion were marked by certain changes in the equipment of *compagnies d'ordonnance*, such as the widespread adoption of pistols (*pistoyers, pistoliers, pistolets*), the phasing out of leg armour for the rider, and of bards of leather or metal for the horse. The organisation of infantry into regiments dates from the reign of Charles IX. The first French musketeers appeared only in 1572. Muskets differed only in calibre and ammunition. One of the two horsemen who appear in plate 260 is from the early, the other from the late 16th century. The first is Spanish, the Emperor Charles V, the second German, the Elector Christian II. The total weight of the Emperor's armour was 86.94 kilograms. The complete armour of the man on horseback (pl. 261), from his iron *sollerets* to the closed *armet*, was not often seen on the battlefields of the 16th century till around 1570. The helmet was an *armet* surmounted by a continuous crest and equipped with a chin-strap. The *tassets* or tasse were often replaced by a single bell-shaped piece of armour called the *tonnelet*. This was covered with a cloth skirt with thick, round folds. The corselet, whose convexity reached an apex at the centre of the chest, reflected in the point-shaped waist, belongs to this period; it was to become the cuirass of the French gendarmerie under Henri. By the end of the 15th century, it was understood throughout Europe that to be effective, cavalry had to be light. And so, piece by piece, beginning with the armour of his horse, the man-at-arms gradually began to shed the weight of metal that had hampered his movements.

Tafel 253 zeigt einen Infanteristen, der eine mit Pulver als Zündstoff versehene Wurfwaffe oder Feldschlange in der Hand hält, eine Waffe, die damals als wenig ritterlich galt. Er trägt die Farben und Wappen der Stadt Beauvais. In dieser Zeit wurden die Schwertgriffe länger; die Klingen waren stärker kannelliert, was sie leichter und zugleich stärker machte. Bis in die letzten Jahre des 15. Jahrhunderts setzte man die Artillerie nur ein, wenn man Festungsmauern erstürmen wollte. Wie seine Vorgänger verfügte auch Franz I. über eine für seine Zeit hervorragende Artillerie. In der Schlacht von Marignan (1515) bestand sie aus 64 Teilen, eine für die damalige Zeit außergewöhnliche Zahl. Die diversen Kaliber waren bekannt als Kanonen, doppelte Kanonen, Basilisken, Bastarden, Schlangen, Feldschlangen, Falkaune, kleine Kanonen oder *passevolants*, Spiralen usw. Zur Bedienung dieser Geschütze gab es gewöhnliche und besondere Kanoniere. Die Schweizergarde als Leibwache des Königs (Tafel 256) wurde 1496 von Karl VIII. eingesetzt. Sie musste mit Hellebarden bewaffnet vor dem König marschieren. Erst unter Heinrich II. erhielt die Livree der Schweizergarde ihre schwarz-weiße Farbe. Das Verdienst, die hohen Herren dazu bewegt zu haben, sich der Infanterie anzuschließen, gebührt Ludwig XII. Er gründete 1507 im Piemont die spätere Piemonteser Infanteriekompanie. Diese Infanterie, der sich Hilfstruppen wie die Schweizergarde, die Landsknechte (*lansquenets*) und bestimmte italienische Korps anschlossen, gehörte zu den ersten Kompanien von Franz I. Eine Systematisierung der Uniformen war noch nicht üblich. In manchen Fällen konnte man die verschiedenen Korps lediglich an der Farbe der Uniform unterscheiden. Die Schweizergarde war bereits unter Karl VIII. für Frankreich im Dienst und bildete den wichtigsten Teil der Infanterie. Ludwig XII. hatte bis zu 16 000 Schweizer. In der Kavallerie (Tafel 257) waren die ersten Jahre der Religionskriege durch einige Veränderungen in der Ausrüstung der Ordonnanztruppen gekennzeichnet, wie etwa die Einführung der Pistolen (*pistoyers, pistoliers, pistolets*), den Verzicht auf die Beinrüstung des Reiters und auf Leder- oder Metallharnisch beim Reittier. Die Einteilung der Infanterie in Regimenter fällt in die Regierungszeit Karls IX. Die ersten französischen Musketiere erschienen erst 1572. Die Muskete unterschied sich lediglich durch ihr Kaliber und ihre Ladung. Einer der beiden Kavalleristen auf Tafel 260 stammt aus der ersten, der andere aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Der erste ist Spanier, Kaiser Karl V., der zweite Deutscher, Kurfürst Christian II. Das exakte Gesamtgewicht der Rüstung des Kaisers beträgt 86 Kilo und 940 Gramm. Die vollständige Reiterrüstung (Tafel 261) von den Eisenschuhen bis zum *Armet* erschien wahrscheinlich erst gegen 1570 auf den Schlachtfeldern. Bei den Helmen handelte es sich um geschlossene Visierhelme (*Armet*) mit durchgehendem Helmkamm und Kinnreff. Oft waren die Beintaschen nicht separat, sondern in Form von starren Schößen mit dem Panzerschurz verbunden. Dieser Teil der Rüstung war mit einer Stoff-Gippe mit mächtigen runden Falten bedeckt. Die in der Taille eng wie das Wams sitzende Harnischbrust mit einem Lanzenschuh auf der Brust, die später unter Heinrich zum Kürass der französischen Gendarmerie wurde, gehört in diese Periode. Seit Ende des 15. Jahrhunderts begann man in ganz Europa einzusehen, dass die Kavallerie, um effektiv zu sein, leicht sein müsse, und ließ nach und nach die eisernen Rüstungsteile – zunächst beim Rossharnisch – weg, die den Reiter in seiner Bewegungsfreiheit behinderten.

La planche 253 présente un fantassin qui tient un *trait à poudre* ou *couleuvrine* à main, arme regardée alors comme peu chevaleresque. Il est habillé aux couleurs et armoiries de la ville de Beauvais. Dès cette époque, les pommeaux d'épée prennent des formes plus allongées ; les lames portent plusieurs canne-

lures qui allègent le poids, tout en donnant une grande solidité. Jusque dans les dernières années du XVe, on ne se servit guère de l'artillerie que pour battre en brèche les murailles des places. Comme ses prédécesseurs, François Ier avait une artillerie formidable pour le temps. À la bataille de Marignan (1515), elle était composée de soixante-quatorze pièces, nombre alors considéré comme prodigieux. Les divers calibres étaient désignés sous le nom de *canons*, *double canons*, *basilics*, *bastardes*, *serpentines*, *coulevrines*, *faucons*, *passevolants*, *spiroles*, etc. Pour servir cette artillerie il y avait des canonniers ordinaires et extraordinaires. La compagnie des *Cent-Suisses de la garde du roi* (pl. 256) fut instituée par Charles VIII en 1496. Leur office était de marcher devant le roi, munis de hallebardes. Ce n'est que sous Henri II que la livrée des Cent-Suisses devint blanche et noire. C'est à Louis XII que revient le mérite d'avoir amené les grands seigneurs à s'incorporer dans l'infanterie. En 1507, Louis XII forma les bandes du Piémont. C'est avec cette infanterie, à laquelle se joignaient des troupes auxiliaires telles que les Suisses, les lansquenets et certains corps italiens, que se firent les premières compagnies de François Ier. À ces époques, on n'avait pas encore eu l'idée de systématiser l'uniforme. Dans certains cas, la marque distinctive des différents corps fut seulement la couleur de l'habit. Les Suisses étaient déjà au service de la France sous le règne de Charles VIII et formaient la partie la plus considérable de l'infanterie. Louis XII en eut jusqu'à seize mille. En ce qui concerne la cavalerie (pl. 257), les premières années des guerres de religion furent signalées par quelques changements dans l'équipement des compagnies d'ordonnance, tels que l'adoption générale des *pistoles* (*pistoyers*, *pistoliers*, *pistolets*), l'abandon de l'armure des jambes pour le cavalier et des bardes de cuir ou de métal sur sa monture. L'organisation de l'infanterie en régiments date du règne de Charles IX. Les premiers mousquetaires français ne parurent qu'en 1572. Le mousquet ne différait que par son calibre et sa charge. Les deux cavaliers qui figurent sur la planche 260 sont l'un de la première, l'autre de la seconde moitié du XVIe siècle. Le premier est espagnol, l'Empereur Charles-Quint, le second allemand, l'électeur Christian II. Le poids total de l'armure de l'Empereur est de 86 kilo 940 grammes. L'armure complète de l'homme à cheval (pl. 261), depuis les *solerets* de fer jusqu'à l'*armet* clos n'apparaît communément sur les champs de bataille du XVIe siècle que jusque vers 1570. Les casques sont des *armets* surmontés d'une crête continue et munis d'une mentonnière. Les *tassettes* font souvent place à une espèce de cloche d'une seule pièce, désignée sous le nom de *tonnelet*. Cette partie de l'armure se couvrait d'un jupon d'étoffe à gros plis ronds. Le corselet, façonné en point à la taille, comme le pourpoint, avec une arête sur la poitrine, devenu la cuirasse de la gendarmerie française sous Henri, appartient à cette période. Dès la fin du XVe siècle, on commençait à comprendre par toute l'Europe que la véritable cavalerie de campagne devait être légère. C'est ainsi que, pièce par pièce, en commençant par son cheval, l'homme d'armes se décida à déposer graduellement la ferraille qui entravait ses mouvements.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

AN

253 15th–16th century. MILITARY COSTUME, CEREMONIAL AND EVERYDAY. War-helmets, tilting helmets. Grooved armour. Knights, culveriner; feudal lord; mounted archer (reigns of Charles VII, Louis XI, Louis XII, François I). *Cabasset*, ear-pieces, armet, colletin, mesail, reinforcing pieces; *haute pièce*; plumes; sallets, tilting sallets, concertina visor, gorgerin, under-gorgerin, chin-strap, hat, headband worked in precious metals. Cuirass, *gambison*, blazons, mail *jacquette*, brigantine *hucque*; plates, paulters, pauldron, small plates, passe-garde, couters, brassards, gloves; sollerets *en bec de cane*, *en pied d'ours*; shoes in iron mail or leather; rowelled spur. Surcoat, pelerine, skirt. Sword, pommel, hilt-guard, grooved blade, scabbard, dagger, *coustel à plates*, belt, club, mace, *pointe*, halberd, maul. Bow, quiver, feathered arrows. *Trait à poudre* or culverin. Bag, primer (*amorçoir*) (see pls. 254–263).

253 15.–16. Jahrhundert. KRIEGSUNIFORMEN, MILITÄRISCHER PRUNK. Kriegshelme, Stechhelme, geriefelte Rüstungen. Ritter, Artilleriesoldat; hoher Herr, berittener Bogenschütze (Regierungszeit von Karl VII., Ludwig XI., Ludwig XII., Franz I.). Birnhelm oder *Cabasset*, Ohrenscheiben, *Armet*, Visier mit starrem Kinnreff, Verstärkungsteile; hohe Helmglocke; Panasche; Schaller, für Turniere, Faltenvisier, Halskragen, Kehlstück, Kinnreff, Hut, Band in Goldschmiedearbeit. Kürass, *Gambeson*, Wappen, Kettenjackett, Brigantinen-Heuke; Plattenrüstung; Scheiben, Schulterstücke, Plättchen, Brechrand, Ellbogenkacheln, Armzeug, Handschuhe; Eisenschuhe: Entenschnabel; Kuhmaulschuhe; Schuhe aus Eisenringen, aus Leder; Radsporen. Waffenrock, Umhang, *Jupon*. Schwert, Knauf, Parierstange, Klinge mit Rillen, Scheide, Dolch, Rüstungs-*Coustel*, Gürtel, Schlägel, Streithammer, Spitze, Rabenschnabel, Eisenhammer. Bogen, Köcher, befiederte Pfeile. Pulverangetriebene Wurfwaffe oder Feldschlange. Tasche, Zündhütchenkapsel (siehe Tafeln 254–263).

253 XVe–XVIe siècle. HABILLEMENTS DE GUERRE, D'APPARAT MILITAIRE. Casques de guerre, de joute ; les armures cannelées. Chevaliers, coulevrinier ; *haut seigneur*, archer à cheval (règnes de Charles VII, Louis XI, Louis XII, François Ier). Cabasset, oreillères, armet, colletin mézail, pièces de renfort ; la *haute pièce* ; panaches ; salades, celles de tournoi, visière à soufflets, gorgerin, sous-gorgerin, jugulaire, chapeau, bandeau d'orfèvrerie. Cuirasse, *gambison*, armoiries, jaquette de mailles, *hucque* de brigandine ; plates, rondelles, épaulières, lamettes, passe-gardes, cubitières, brassards, gants ; solerets, *en bec de cane, en pieds d'ours* ; chaussures, en mailles de fer, en cuir ; éperons à molette. Cotte d'armes, pèlerine, jupon. Épée, pommeau, garde, lame à cannelure, fourreau, dague, le *coustel à plates*, ceinture, masse, marteau d'armes, la pointe, le bec de corbin, le mail. Arc, carquois, flèches empennées. Le *trait à poudre* ou *couleuvrine*. Sac, amorçoir (voir pl. 254 à 263).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

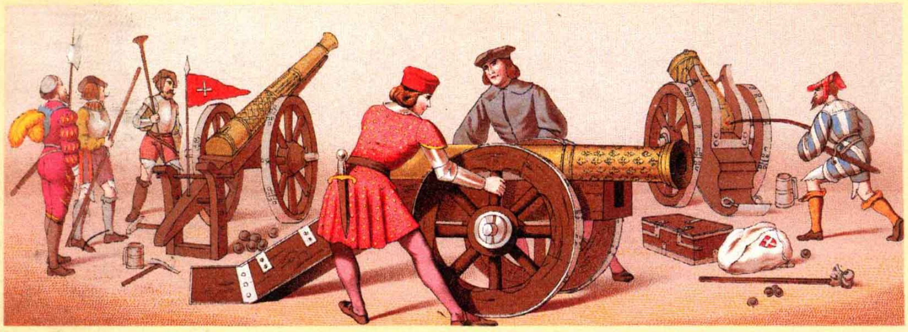
A K

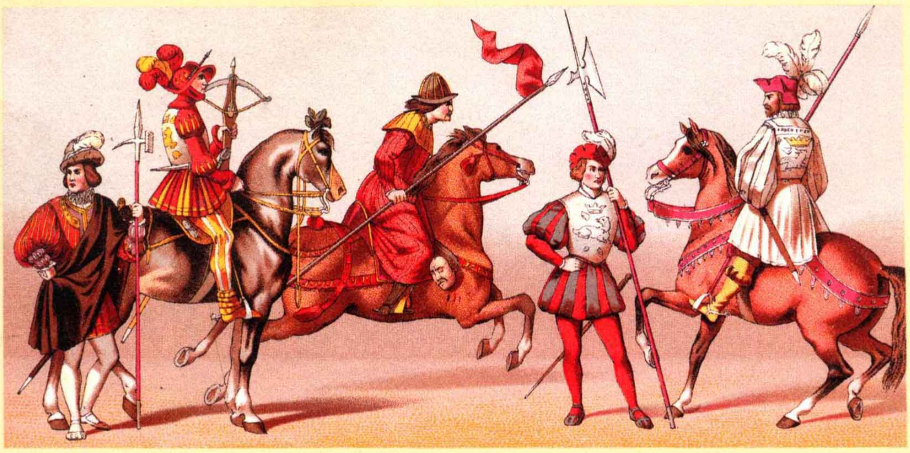
254 15th–16th century. MILITARY COSTUMES. CEREMONIAL WEAR. GENTLEMEN, men-at-arms, artillery officer, fuse-bearer; combatants, infantryman, Swiss soldier. Knightly armour. Details of equipment, flag. Armet, burgonet, morion, skullcap, hat, feathers. Cuirass, taces, braconnière, coat of mail, corselet, leather doublet; bellied plastron (*à la poulaine*), frilled ruff. Riding haqueton, doublet, slit sleeves, short sleeves. Trunk-hose, cod-piece. Gauntlets, shoes, boots. Double-handed sword (see pl. 256), *la main gauche, poignard-chargette*. High lance and vamplate. Rondache and guige. Furse-carrier and its branches, *serpentins*. Primer, *flasque*.

254 15.–16. Jahrhundert. MILITÄRKLEIDUNG. PRUNKUNIFORMEN. EDELMÄNNER, bewaffnete Männer, Kanoniersoffizier, Lunteträger; Frontsoldaten, Infanteristen, Schweizer Soldat. Reiterrüstung. Ausrüstungsdetails. Fahne. *Armet*, Sturmhaube, *Morion*, Kalotte, Hut, Federn. Kürass, Beintaschen, Panzerschurz, Kettenhemd, Panzermieder, Lederwams, spitz zulaufender Brustharnisch, so genannter Schnabel-Plastron, rund gefältelte Halskrause. Reiter-*Hoqueton*, Wams, geschlitzte Ärmel, Hängeärmel. Lange Beinlinge, Schamkapsel. Handleder, Schuhe, Stiefel. Zweihandschwert (siehe Tafel 256), *Main Gauche* (Dolch), Pulvermaßdolch. Lange Lanze, ihr Heft. *Rondache*, Schildfessel. Lunteträger, seine Äste, Luntenhahn. Zündhütchenkapsel, *flasque* (Pulverhorn).

254 XVe–XVIe siecle. COSTUMES MILITAIRES. TENUE D'APPARAT. GENTILSHOMMES, homme d'armes, officier canonnier, le *porte-mèche*; combattants, fantassins, le soldat suisse. L'armure chevaleresque. Details d'equipement, drapeau. Armet, bourguignotte, morion, calotte, chapeau, plumes. Cuirasse, tassettes, braconnière, cotte de mailles, corselet, pourpoint de cuir; le plastron en panse, dit à la poulaine, la fraise godronnée. Hoqueton de chevauchée, pourpoint, manches tailladées, mancherons. Hauts-de-chausses, la *braguette*. Gantelets, souliers, bottes. L'epée à deux mains (voir pl. 256), la *main gauche, poignard-chargette*. La haute lance, son garde-main. La *rondache*, la guige. Porte-mèche, ses branches, *serpentins*. L'amorçoir, *flasque*.

N° 255





FRANCE FRANKREICH FRANCE

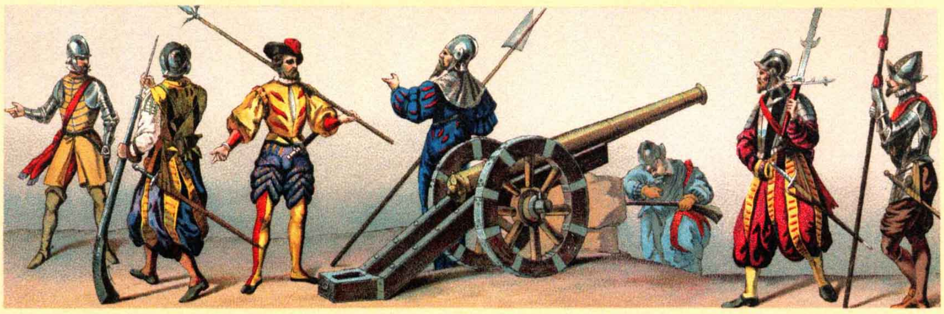
255 16th century. MILITARY COSTUMES. Reigns of Louis XII, François I, 1507–1520 (see pl. 256). The major and minor bodyguard of the king. *Crénequiniers*, gentlemen with halberds, Scottish archers, their accoutrement. *Estradiots*, artillery (see pl. 257). Gunners, *bastardeurs*, gunner's aids, *boutefeux*. Swiss artillery guards, *gardiens de pièces*. Toque, plumes, hat *à l'albanaise*, sayon, hoqueton, cassock, robe, hose, half-boots. Halberds, lances, arbalest. Calibres, reinforced or double cannons; arquebus *à crochets* (Louis XII), basilisks, *bastardes*, serpentines, culverins, falcons, dummy guns, *spirales* (François I).

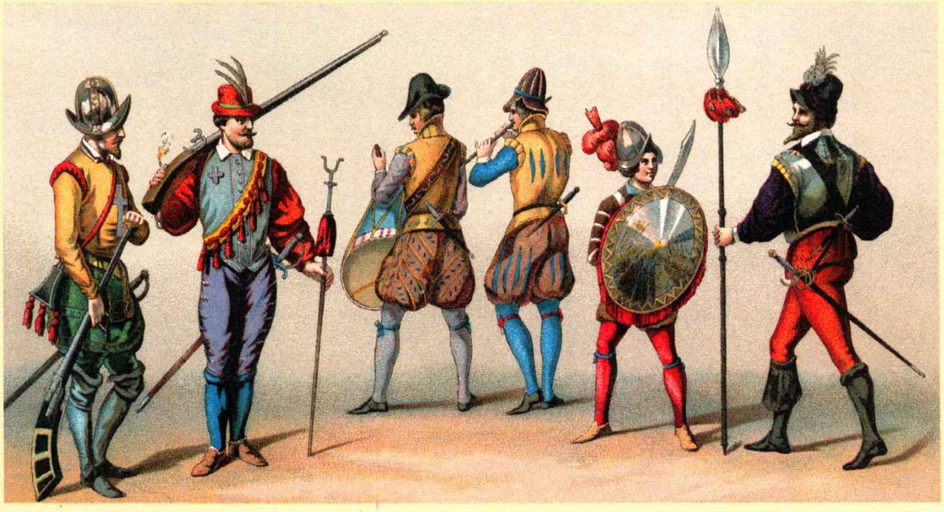
255 16. Jahrhundert. MILITÄRKLEIDUNG. Regierungszeit von Ludwig XII. und Franz I., 1507–1520 (siehe Tafel 256). Große und kleine Leibwache des Königs. Armbrustschützen, Edelmänner mit Rabenschnabel und Falkenschnabel, schottische Bogenschützen, deren Ausrüstung. Stratioten. Artillerie (siehe Tafel 257). Kanoniere, *bastardeurs*, Kanonieradjutanten, Luntenstöcke. Schweizerische Söldner. Toque, Federschmuck, Albanischer Hut, *Sayon*, *Hoqueton*, Umhang, Gewand, Beinlinge, Stiefeletten. Hellebarden, Lanzen, Armbrüste. Kaliber, verstärkte Kanonen, doppelte; Hakenbüchse (Ludwig XII.). *Basilisken, Bastarden*, Schlangen, Feldschlangen, *Falkone*, kleine Kanonen oder *passevolants*, Spiralen (Franz I.).

255 XVIe siècle. COSTUMES MILITAIRES. Règnes de Louis XII, de François Ier, 1507–1520 (v. pl. 256). La grande, la petite garde du corps du roi. Crénequiniers, gentilshommes à bec de corbin, archers écossais, leur *accoustrement*. Les estradiots, l'artillerie (voir pl. 257). Les canonniers, *bastardeurs*, les *aydes canonniers*, les *bote-feux*. Suisses gardiens de pièces. Toque, plumails, chapeau à l'albanaise, sayon, hoqueton, casaque, robe, chausses, bottines. Hallebardes, lances, arbalètes. *Calibres*, canons *renforcés, doubles; arquebuses à crochets* (Louis XII), *basilics, bastardes, serpentines, coulevrines, faucons, passevolants, spirales* (François Ier).

F F

N° 257





FRANCE FRANKREICH FRANCE

257 16th century. Reigns of Henri II, Charles IX, 1559–1572. PIKEMEN, ARQUEBUSIERS, LANSQUENETS, JOUEUR D'ESPÉE, MUSKETEER, DRUMMER, FIFER, LACKEY, SWISS ARTILLERY MAN. Headgear, *morion*, armet, regulation cassock; scarves, the white cross; paulter *à preuve*. Arquebus, musket, bandoleer, resting fork, *fourquine*. Calibres of artillery: *canon renforcé*, large culverin, *bâtarde*, *moyenne*, falcon, falconet, hackbut *à croc*.

257 16. Jahrhundert. Regierungszeit von Heinrich II. und Karl IX., 1559–1572. PIKENIER, ARKEBUSIERE, LANDSKNECHTE, SCHWERTKÄMPFER, MUSKETIER, TAMBOUR, QUERPFEIFER, LAKAI, SCHWEIZER ARTILLERIST. Kopfbekleidung, *Morion*, *Armet*, Dienstrock; Schärpen, weißes Kreuz, Tapferkeitsmedaille. Arkebuse, Muskete, Umhängeriemen, Stützgabel, *fourquine*. Artilleriekaliber: verstärkte Kanone, große Feldschlange, *bâtarde, moyenne, Falkone, Falkonett*, Hakenbüchse.

257 XVIe siècle. Règnes de Henri II, de Charles IX, 1559–1572. PIQUIER, ARQUEBUSIERS, LANSQUENETS, JOUEUR D'ESPÉE, MOUSQUETAIRE, TAMBOUR, FIFRE, LAQUAIS, ARTILLEUR SUISSE. L'habillement de tête, morion, armet, casaque d'ordonnance; écharpes, la croix blanche; la *rondelle à preuve*. Arquebuse, mousquet, bandoulière, fourche d'appui, la *fourquine*. Calibres d'artillerie: *canon renforcé*, la *grande coulevrine*, la *bâtarde*, la *moyenne*, le *faucon*, le *fauconneau*, la *hacquebute à croc*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

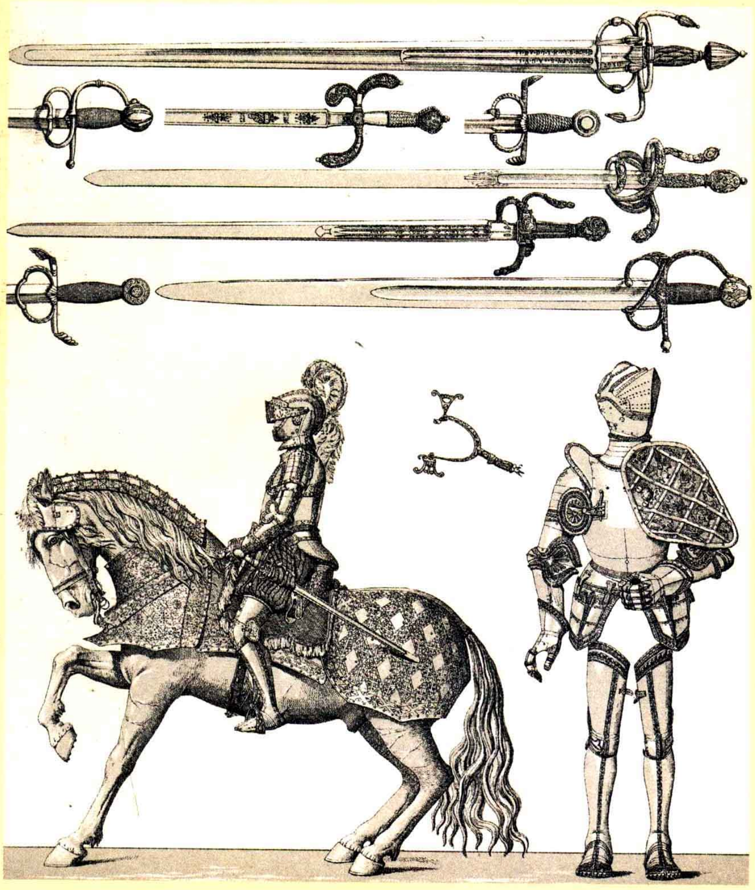
G B

256 16th century. KING'S GUARD. THE CENT-SUISSES. THE ÉCOSSAIS, their livery. FRENCH INFANTRY, FOREIGN INFANTRY, *bandes*, Suisses, lansquenets, legionnaires, pikemen, arquebusiers, *morionnés*, halbardiers, swordsmen (see pl. 257), *tambourin*. 1520–1555.

256 16. Jahrhundert. KÖNIGSGARDE, SCHWEIZERGARDE, SCHOTTEN, deren Livree, FRANZÖSISCHE UND AUSLÄNDISCHE INFANTERIE, Fähnlein, Schweizer, Landsknechte, Legionäre, Pikeniere, Arkebusiere, so genannte *Morion*-Träger, Hellebardiere, Schwertkämpfer (siehe Tafel 257), Tambourin. 1520–1555.

256 XVIe siècle. GARDE DU ROI, LES CENT-SUISSES, LES ÉCOSSAIS, leur livrée, INFANTERIE FRANÇAISE, ÉTRANGÈRE, les bandes, les Suisses, les lansquenets, les légionnaires, piquiers, arquebusiers, ceux dits *morionnés*, hallebardiers, *joueurs d'espée* (vl. pl. 257), tambourin. 1520–1555.

Nº 258



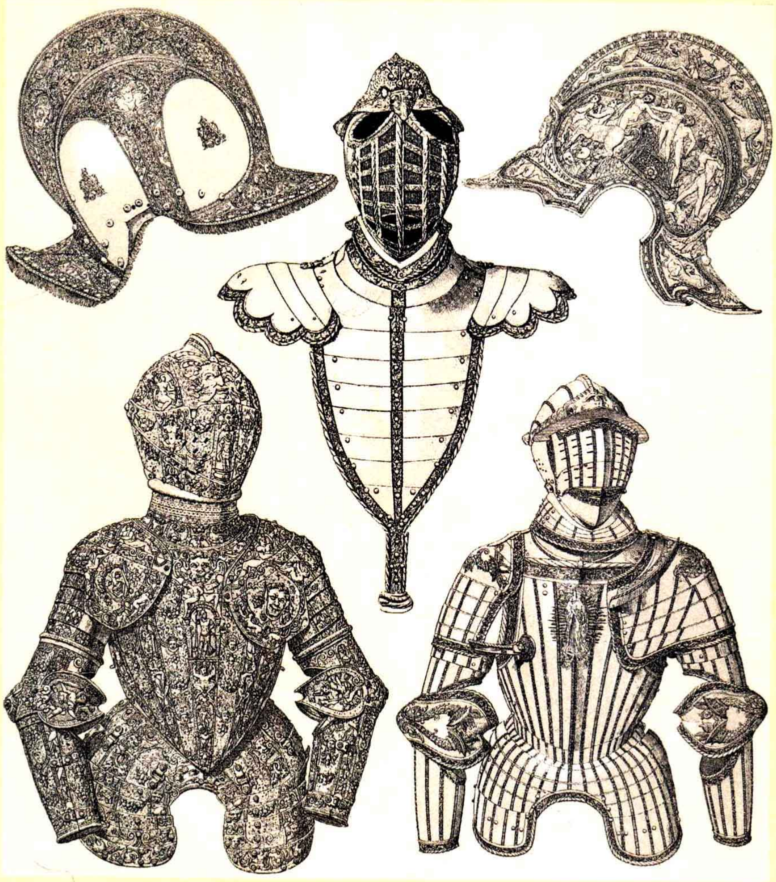
SPAIN SPANIEN ESPAGNE

258 16th century. EQUESTRIAN ARMOUR; ARMS. Swords: *colada*, handle of espadon. Spur.

258 16. Jahrhundert. REITERRÜSTUNGEN; WAFFEN. Degen: *colada*. Degengriff. Sporen.

258 XVIe siècle. ARMURES ÉQUESTRES; ARMES. Épées: la *colada*, poignée d'espadon. Éperon.

Nº 259



SPAIN SPANIEN ESPAGNE

259 16th century. HALF-SUITS OF ARMOUR, OR CORSELETS; BURGONETS.

259 16. Jahrhundert. HALBRÜSTUNGEN ODER HARNISCHBRÜSTE; STURMHAUBEN.

259 XVIe siècle. DEMI-ARMURES OU CORSELETS; BOURGUIGNOTTES.

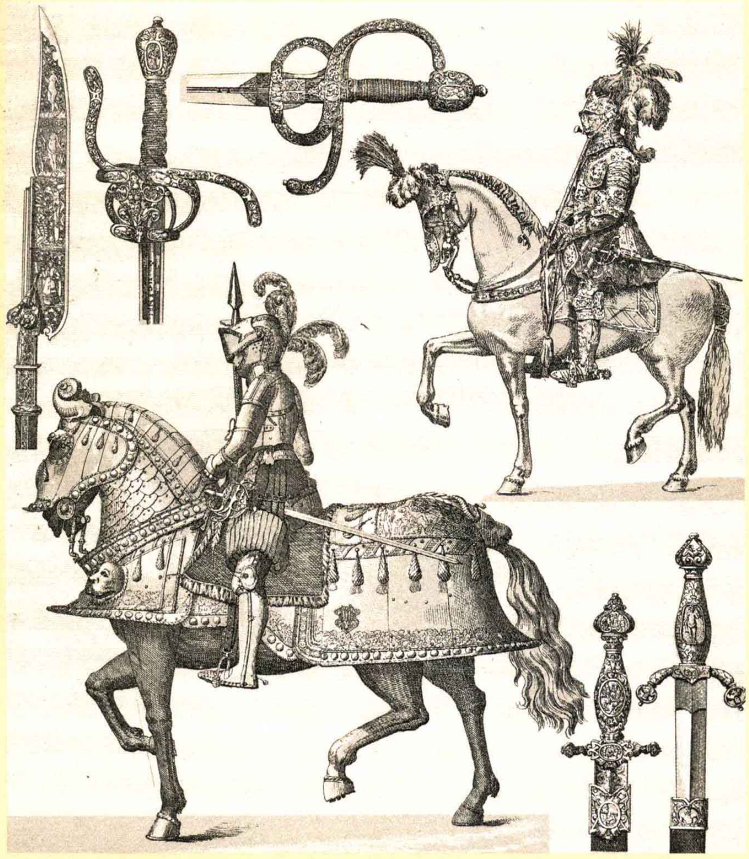
EUROPE EUROPA EUROPE

261 16th century. CHASED ARMOUR (see pls. 262 and 263). ORNAMENTATION OF WAR-HORSE. Corselet *en pointe*, *tonnelet*; *garde-assielle* or *bas de saie*. Stirrups, *arcade à fenêtres*. Wheel-lock pistol. Headstall or chamfran, forehead band and ornament, tail ornament.

261 16. Jahrhundert. ZISELIERTE RÜSTUNGEN (siehe Tafeln 262 und 263). SCHMUCK DES STREITROSSES. Kugelbrust, Bauchreifen mit starren Schößen, Achselschutz, *Saye*-Strumpf. Steigbügel, Fensterarkaden-Form. Radschlosspistole. Rosskopf, Rossstirn, Schweifschmuck.

261 XVIe siècle. LES ARMURES CISELÉES (voir pl. 262 et 263). PARURE DU CHEVAL DE GUERRE. Corselet en pointe, le *tonnelet*, le garde-assielle, le *bas de saie*. Étriers, *l'arcade à fenêtres*. Pistolet à roue. Têtière ou chanfrein, fronteau, garniture de queue.

Nº 260



EUROPE EUROPA EUROPE

260 16th century. OFFENSIVE AND DEFENSIVE ARMS. HORSEMEN. Barded horse. Armet, view, nasal; cuirass, pansiere, back-plate, tasset, fewter, pauldrons, passe-garde or *garde-collet*, brassards, cannions, couter, gauntlets, cushes, genouillère; greaves, *pédieux* or sollerets, spurs; stirrup, lance-rest. Sword, cross-guards, halberd-pistol, sword, dirk and dagger decorations. Horse harness: headstall, neck- and chest-bards, flancard, ear-pieces, *terminale*.

260 16. Jahrhundert. ANGRIFFSWAFFEN, SCHUTZWAFFEN, RITTER. Pferd im Harnisch. *Armet*, Sehschlitze, Nasale; Kürass, Magenblech, Harnischrücken, Panzerschurz, Lanzenstütze, Schulterstücke, Brechrand oder Harnischkragen, Armzeug, Armröhren, Ellbogenkachel, Harnischhandschuhe, Beinschienen, Kniekachel; Beinröhren, Fußharnisch oder Eisenschuhe, Sporen; Steigbügel, Auflager für die Reiterlanze. Degen, Stichblattzapfen, Hellebardenpistole, Degen-, Stilett-, Dolchverzierung. Rossharnisch: Rosskopf, Halsstück, Brust-, Flankenblech, Ohrenbecher, *Gelieger*.

260 XVIe siècle. ARMES OFFENSIVES, DÉFENSIVES, CAVALIERS. Le cheval *bardé*. Armet, la vue, le nasal ; cuirasse, pansière, dossière, braconnière, le *faucre* ou *arrêt-ferme*, épaulières, *passe-gardes* ou *garde-collet*, brassards, les *canons*, la cubitière, gantelets, les cuissots, la genouillère ; les grèves, *pédieux* ou *solerets*, éperons ; l'étrier, l'appui-lance. Épée, quillons, hallebarde-pistolet, garnitures d'épée, de dague, de poignard. Harnais du cheval : têtière, barde de cou, de poitrail, des *flançois*, les oreillons, la *terminale*.

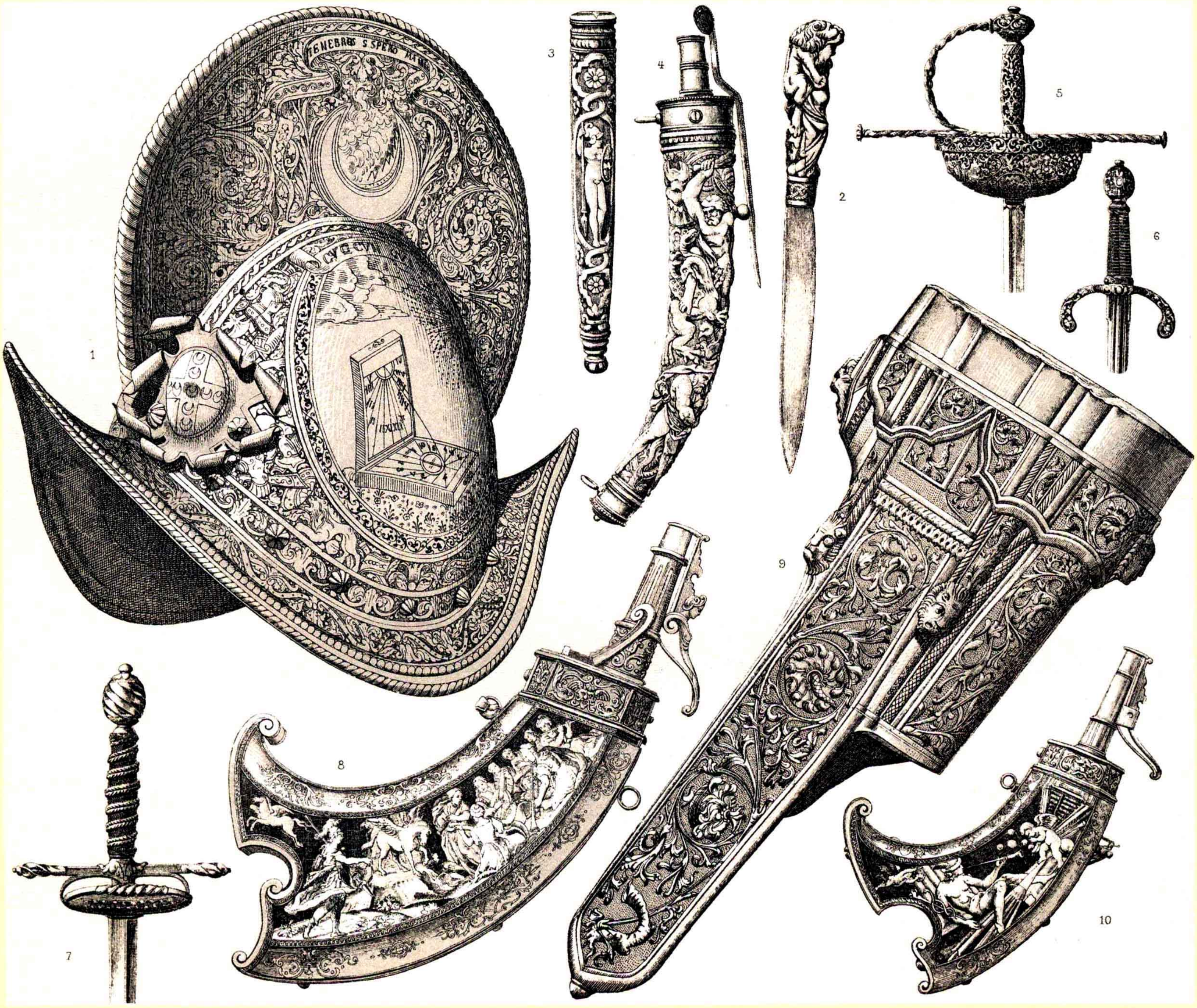
Nº 262

EUROPE EUROPA EUROPE

262 16th century. ARMOUR: OFFENSIVE WEAPONS, CUTTING AND THRUSTING WEAPONS AND FIREARMS. Armet, grid-visor, burgonet, skull-cap, ear-pieces; gorgerin or *gorgery*, corselet, pauldrons. Mace. Sword handles: thrusting, large thrusting and double-sided. Sword with double guard, *pas d'âne*. Dirk, *langue de bœuf*, *bastardeau*. Wheel-lock pistols.

262 16. Jahrhundert. RÜSTUNGEN; ANGRIFFSWAFFEN, BLANKE WAFFEN, FEUERWAFFEN. *Armet*, Gittervisier, Sturmhaube, Kalotte, Ohrenschützer, Halskragen oder *gorgery*, Brustharnisch, Schulterstücke. Morgenstern. Degengriffe, Stoßdegen-, große Stoßdegen- oder Bogen-Griffe. Degen mit zweiseitigem Stichblatt, Parierbügel. Dolch, Ochsenzunge, *bastardeau*. Radschlosspistolen.

262 XVIe siècle. ARMURES ; ARMES OFFENSIVES, BLANCHES, À FEU. Armet, visière grillagée, bourguignotte, calotte, oreillettes ; gorgerin ou *gorgery*, corselet, épaulières. Masse d'armes. Poignées d'épée, d'estoc, de grand estoc ou d'arçon. Épée à double garde, le *pas d'âne*. Dague, la *langue de bœuf*, le *bastardeau*. Pistolets à rouet.



EUROPE EUROPA EUROPE

263 16th century. VARIOUS ARMS. Morion. Handles of rapier, flamberg, dirk; without dagger, *indague*. Knife; powder-horn; powder-flask; hunting case.

263 16. Jahrhundert. VERSCHIEDENE WAFFEN. *Morion*. Knäufe von Rapier, Flamberg, Dolch, *indague*. Hirschfänger. Pulvermagazin oder *pulvérin*; Pulverhorn oder *flasque*; Jagdköcher.

263 XVIe siècle. ARMES DIVERSES. Morion. Poignées de rapière, de flamberge, de dague, l'*indague*. Tranchoir ; poudrière ou pulvérin ; poire à poudre ou *flasque* ; étui de chasse.

16TH–17TH CENTURY: MALE AND FEMALE COSTUME, FURNITURE
16.–17. JAHRHUNDERT: FRAUEN- UND MÄNNERKLEIDUNG, MÖBEL
XVIe–XVIIe SIÈCLE : COSTUMES FÉMININS ET MASCULINS, MOBILIER

The most striking feature of women's clothing for most of the 16th century was the compression of the bust to obtain a slender waist (pl. 264). Clothing thus came to consist in two convexities divided by the belt. The lower part of the gown was at this period a bell shape whose fringe reached the ground. This was not yet the boned corset as worn in the reign of Henri III. In plate 265, we note the reappearance of shoulder-pieces known as épaulettes, which gave a new outline to the dress of the second half of the 16th century. We also see the *collet monté* or Medici collar attributed to Catherine de Médicis, and the increasing resemblance of the bodice to the male doublet. Headdresses were becoming less voluminous under the influence of Italian taste. The Italian women in this plate (265) are all raised to new heights by their platform soles. Since Charles VII, French love of things Italian had 'denationalised' French costume. Only after the arrival of the Florentine Catherine de Médicis did matters change. The future queen showed an independence in the application of Italian fashions that French ladies were quick to imitate. The costume worn by Catherine de Médicis on plate 266 is very different from the Italian. A gown whose bodice and cotte are of the same white fabric is worn under a second gown of redingote form. This was the period when French women earned their sovereignty in European fashion. The costumes of the great ladies (pl. 267), which set the fashions, differed from those of the wealthy only by their splendour. The strange fashion for farthingales (*vertugadins*), borrowed from Spain, took root in France; gowns swelled until they were between eight and ten foot in circumference. Various kinds of court-wear can be seen in plate 268. Luxury in fabrics was now compounded by that of trimmings, which could be so complicated that workmanship could add two- or threefold to the cost of the raw materials. Passementerie was now a naturalised French art, and new effects were discovered. Gold and silver were braided into *guipures* and lace, or woven into *crépés* of incomparable lightness.

No notable changes occurred in costume till around 1470. For men and women, it remained close-fitting on the upper body from chin to waist, and more or less tight for the arms. The upper part of the sleeve was decorated with cut-out épaulettes, stiffened with baleens or brass wire. Plate 270 shows the sartorial taste of the time in Germany, a taste most clearly revealed in the shortening of the upper garment. These over-garments are a clear sign of the proximity of the France of Henri III and of Spanish influence. The cone-shaped bodice with long point (pl. 273) went out of fashion towards the end of the reign of Henri III, while the upper part of the sleeve swelled out to become almost as voluminous as the bodice itself. Gloves, worn night and day, were fringed, slashed (*chiquetés*), cut and invariably perfumed.

Henri II had worn black and white with gold piping. Since his times, Lutherans affected sombre colours. Catholics, unwilling to cede a monopoly of austerity, also took up severe colours (pl. 273). For Henri III, black was the best colour to bring out the pale face so fashionable in France at the time. Make-up at the time was white-lead; the king used a great deal. The royal army, and the infantry in particular, was then in a state of disorder which the decrees of 1574, 1579 and 1584 attempted vainly to redress (pl. 275). These decrees allowed only company leaders to wear cloth of gold and silver or silk on silk. Bright colours were considered legitimate; eight or ten colours might be worn simultaneously.

The display of embroidery counted for a good deal in the development of the tight-fitting female costume of the second half of the 16th century. The collarette, or ruff (it was so called because it resembled a calf's ruffle) grew steadily, as can be seen in plates 276 and 277. Not only did it grow in diameter till it equalled the mill-wheel, but its layers – three, four or five storeys – began to hide the shoulders and flow over the chest, thus distorting the human form. With the ruff stiffening the neck, the *corps piqué* or baleened camisole, the curve of the skirt extending backward, the long robe entirely hiding the foot so as to disguise the use of platform soles, and the skirt supported so as to allow the petticoat to be displayed (noble and bourgeois woman observed this requirement in ceremonial dress), a woman had to learn an entirely new art of deportment. The culmination of these fashion extremes occurred around 1575; at this date ruffs attained their largest dimensions. The ruff was then replaced by the standing fan-shaped collar, which rose from the neck of the gown as though folded up. Cuffs were in the form of small ruffs. Towards the end of the 16th century, western European costume was tending toward unity, as we see in plate 280. The figures in plate 283 represent the procession of La Ligue in Paris in 1590, when Henri IV was battling the Ligue for possession of Paris. Continuous strife and poverty had an effect on costume. Luxury was all but outlawed in Paris. The wealthy gave up sartorial pomp and circumstance. During the 15th century, ecclesiastical vestments took on a more or less definitive form, while modifying the style and cut of certain items (pl. 284). Thus the alb lost its coloured ornaments and was extended down to the feet. The chasuble was now increasingly cut away at the armhole, rounded at the base, and was ornamented with rich orfrays (embroidered bands). Cardinals were dressed from head to foot in red from the moment when Boniface VIII imposed this colour. In Germany (pl. 285), the bourgeoisie for the most part remained faithful to comfortable, wide-fitting and uncomplicated clothes in solid and inconspicuous fabrics. Among the well-dressed, on the other hand, there was an affected tendency to follow exotic fashions.

The bed took on its definitive form in or around the 14th century. In the 15th century, trimmings were increasingly luxurious, and beds began to assume quite considerable proportions. The influence of the Fontainebleau school was strongly felt in the decoration of furniture in France, as we see in plates 290–295. Plate 299 shows an English baronial manor of the 16th century. The ornaments on the ceiling vault are not unlike the curvilinear forms of Celtic art. The walls are decorated in Italian style, which continued in favour during the 16th and early decades of the 17th century; it was dubbed Elizabethan and follows on from the remarkable Tudor style that first appeared around 1509. The main halls of all English castles had minstrel galleries of the kind shown in plate 300. Musicians, women and strangers took their places in the gallery. Plate 304 shows two French examples of the shelved cupboard used for storing crockery and table linen; they were called *buffets*, and belonged in the dining room. The cupboard or *cabinet* was a buffet with several drawers (*layettes*). These two examples, like the pieces in plate 305, show how the taste for carved wooden furniture had remained constant in France during the 16th and early 17th centuries. Plate 315 shows chairs in the Flemish style, which became known as *ameublement français* or 'French furniture'. These are in solid wood. The use of stamped leather and gilded reliefs in the Spanish style is often found in chairs and armchairs. Under Henri II, ebony became the most sought-after wood for furniture, as the furniture and objects of everyday use in plate 316 testify.

Im 16. Jahrhundert bildet der für eine schlanke Taille sorgende Schnürleib den auffälligsten Teil der französischen Frauentracht (Tafel 264). Das Kostüm erweiterte sich vom Taillengürtel ausgehend in beiden Richtungen. Von der Taille fiel das Kleid glockenförmig bis zum Boden. Das mit Stäben versteifte Mieder, wie es unter Heinrich III. üblich wurde, kannte man noch nicht. Auf der Tafel 265 sieht man die Achselstücke in die Mode zurückkehren, die unter dem Begriff Epauletten der Damenmode in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts einen neuen Umriss gaben. Man kann auch die Annäherung des Mieders der Frauen an das Wams der Männer beobachten sowie den hochgeschlossenen Kragen, den man mit Katharina von Medici in Zusammenhang bringt. Die Haartracht verlor an Volumen, was italienischen Einflüssen zuzuschreiben ist. Die Italienerinnen auf dieser Tafel (265) wirken hochgewachsen, da sie Schuhe mit Plateausohlen tragen. Seit Karl VIII. hatte die Begeisterung der Franzosen für Italien die nationalen Unterschiede in der Mode verwischt. Das änderte sich mit der Ankunft der Florentinerin Katharina von Medici in Frankreich. Die spätere Königin pflegte im Tragen italienischer Mode eine beachtliche Unabhängigkeit, die die französischen Damen beeindruckte. Die Kleidung von Katharina von Medici auf Tafel 266 weicht beträchtlich von der italienischen Mode ab: Mieder und Rock des Kleides sind aus demselben weiß gemusterten Stoff, über diesem Kleid trägt sie ein zweites in Form eines *Redingote*. Von dieser Zeit an bestimmten die Französinnen die europäische Mode. Die Kostüme der großen Damen (Tafel 267), der Modeschöpferinnen, hoben sich nur durch ihren Prunk von denen der wohlhabenden Klassen ab. Die seltsame, aus Spanien kommende Mode der Reifröcke (*Verdugada*) wurde von Frankreich derart begeistert aufgenommen, dass der Umfang der aufgebauschten Kleider bis zu drei Meter erreichte. Tafel 268 zeigt verschiedene höfische Kleidung. Zum Prunk der Stoffe gesellte sich die Formenpracht, die so kompliziert wurde, dass der Wert der Handarbeit den Materialwert um das Doppelte oder Dreifache überstieg. In der auch in Frankreich eingebürgerten Posamenterie entwickelten sich neue Techniken. Gold und Silber wurden zu Gipüren und Spitzen geflochten, gekreppt und äußerst fein verwebt.

Bis 1470 gab es keine Veränderungen im Schnitt der Kleidung. Für Frauen wie Männer blieb sie im Oberteil vom Kinn bis zur Taille geschnürt und bezüglich der Ärmel mehr oder weniger eng. Danach wurden die Ärmel auf den Schultern mit ausgeschnittenen Achselstücken verziert, die von Fischbeinstäben und Messingdraht gestützt wurden. Tafel 270 zeigt den zeitgenössischen Stil in Deutschland, der sich vor allem durch eine sehr kurze Oberkleidung auszeichnete. Hier ist der Einfluss der französischen Mode unter Heinrich III. und der spanischen Mode offensichtlich. Das trichterförmige oder hörnerförmige Schnürmieder, die Schnebbentaille (Tafel 273), kam gegen Ende der Regierungszeit von Heinrich III. außer Mode. Die Ärmel wurden im Oberarmbereich immer voluminöser, bis sie nahezu den Umfang des Mieders erreichten. Die Handschuhe, die man sogar nachts trug, waren gefranst, geschlitzt oder gerade abgeschnitten und grundsätzlich parfümiert.

Heinrich II. kleidete sich in mit Gold eingefasstes Schwarz und Weiß. Seit seiner Zeit bevorzugten die Lutheraner dunkle Farben. Die Katholiken, die ihnen das Monopol auf Sittenstrenge nicht einfach überlassen wollten, übernahmen die düsteren Farben (Tafel 273). Heinrich III. trug am liebsten Schwarz, weil es die Blässe des Gesichtes am besten betont, was zu seiner Zeit modisch war. Die Schminke (und es ist bekannt, dass der König sehr stark geschminkt war) bestand damals vor allem aus Bleiweiß. Die königliche Armee, besonders die Infanterie, befand sich zu dieser Zeit in einer Unordnung, die die Verordnungen von 1574, 1579 und 1584 kaum beheben konnten (Tafel 275). Diese Verordnungen erlaubten nur den Kompaniechefs das Tragen von Gold- und Silberstoffen sowie von zwei Lagen Seide. Bunte Farben waren erlaubt. Die Kleidung setzte sich aus acht oder zehn Farben zusammen.

In der Entwicklung der taillierten Frauenkleidung der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts spielte der Wunsch, Stickereien zur Schau zu stellen, eine sehr große Rolle. Die Halskrause oder Fräse wurde immer größer, wie die Tafeln 276 und 277 zeigen, bis sie schließlich fast die Größe eines Mühlrades erreichte. Zusätzlich machten die drei, vier oder sogar fünf übereinander liegenden Schichten die auch Mühlsteinkragen genannte Halskrause so hoch, dass sie die Schultern und einen Teil der Brust verbarg und den menschlichen Körper mehr und mehr entstellte. Diese Fräse schloss sich um den Hals. Der *Corps piqué* (ein anderer Name für das verstärkte Mieder), der nach hinten versetzte Trommelreifrock, das lange, die Füße völlig bedeckende Kleid, das die hohen Sohlen verbarg, mit denen man größer erscheinen wollte, das Zeigen des Unterrockes durch die Raffung des Rockes, was bei adligen und bürgerlichen Frauen bei zeremoniellen Anlässen üblich war, all diese voluminöse, steife und unbequeme Kleidung ließ eigene Formen des Auftretens entstehen. Gegen 1575 kam es zu maßlosen Übertreibungen in dieser Mode, und auch die Fräsen erlangten damals ihre größten Ausmaße. Die Fräsen wurden schließlich durch die Fächer-Halskrausen ersetzt, die wie ein Revers am Halsausschnitt saßen. Die Handkrausen (*manchettes*) waren verkleinerte Halskrausen. Ende des 16. Jahrhunderts wurde die Mode Europas immer einheitlicher, wie Tafel 280 zeigt. Die Gestalten auf Tafel 283 repräsentieren die Vertreter der Liga in Paris im Jahr 1590, als Heinrich IV. ihnen die Hauptstadt des Königtums streitig machte. Wie man sieht, schlugen sich die fortwährenden Wirrnisse und die schlechten Zeiten auch im Material der Kleidung nieder. In Paris kam es zu einer Reform der Kleidung, die nun auf unnötigen Luxus verzichtete. Die wohlhabenden Schichten wiesen den Pomp des Sich-Herausputzens völlig von sich. Im Verlauf des 15. Jahrhunderts nahm die kirchliche Kleidung ihre endgültige Form an. Stil und Schnitt mancher Kleidungsstücke änderte sich vollkommen (Tafel 284). So verlor die Albe nun ihre farbige Verzierung und reichte bis auf die Füße. Die Kasel, deren Ärmelausschnitte immer größer geworden waren, wurde unten abgerundet und mit kostbaren Goldstickereien bedeckt. Die Kardinäle kleideten sich seit den Vorschriften Bonifazius' VIII. in Rot. In Deutschland (Tafel 285) blieben die Bürger der einfachen, weiten, unkomplizierten Kleidung aus soliden und unauffälligen Stoffen treu. Die Stutzer hingegen folgten exotischeren Moden.

Ab dem 14. Jahrhundert hat das Bett seine endgültige Form gefunden. Während im 15. Jahrhundert die Verzierungen immer aufwändiger und kostbarer wurden, nahmen die Betten beachtliche Ausmaße an. In der Möbelornamentik Frankreichs ist der Einfluss der Schule von Fontainebleau deutlich nachzuvollziehen, wie die Tafeln 290–295 zeigen. Auf Tafel 299 sehen wir einen englischen Herrensitz aus dem 16. Jahrhundert. Der Charakter der

Flecht-Ornamente des Deckengewölbes zeigt den Einfluss keltischer Flechtdekoration. Ein Teil der Wanddekoration ist im italienischen Stil gehalten, der in dieser Art im 16. und in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts beliebt war; er wurde als „elisabethanisch" bezeichnet und folgte auf den bemerkenswerten Tudorstil, der 1509 aufgekommen war. Die großen Säle der englischen Schlösser besaßen alle eine Empore, wie sie auf Tafel 300 zu sehen ist. Dort saßen die Musiker, die Frauen oder Fremde. Tafel 304 bildet zwei Exemplare von französischen, mit Fächern versehenen Schränken ab, in denen man das Geschirr und die Tischwäsche unterbrachte, so genannte Büfetts. Sie standen im Esszimmer. „Kabinett" heißt das Büfett mit mehreren *Layettes* (Schubladen). Diese beiden Beispiele und die auf Tafel 305 zeigen, wie beliebt Holzmöbel mit geschnitzten Figuren in Frankreich während des 16. und eines Teils des 17. Jahrhunderts waren. Auf Tafel 315 sind Betten, Tische und Sitzgelegenheiten im flämischen Stil abgebildet, die man „französische Möblierung" nennt. Hier handelt es sich um Werke von Möbelschreinern. Bei diesen Stühlen und Sesseln wurden oft gegerbtes Leder und vergoldete Reliefs im spanischen Stil verarbeitet. Unter Heinrich II. wurde Ebenholz zum beliebtesten Möbelholz. Beispiele dafür finden wir auf Tafel 316.

Le caractère saillant du costume féminin en France, pendant la plus grande partie du XVIe siècle, comprime le buste pour avoir la taille fine (pl. 264). Le costume se retrouve composé de deux évasements contraires, issus de la ceinture. La robe est alors une cloche allant jusqu'à terre. On n'en est pas encore au corset à armature comme on le vit sous Henri III. Avec la planche 265, on voit réapparaitre les épaulières qui, sous le nom d'épaulettes, donnèrent une nouvelle tournure aux toilettes de la seconde moitié du XVIe siècle. On y remarque aussi le *collet monté* que l'on attribue à Catherine de Médicis, et le rapprochement du corsage de la robe avec le pourpoint des hommes. La coiffure avait aussi moins de volume, et c'est là encore une influence du goût italien. Les Italiennes de cette planche (265) sont toutes grandies par le surhaussement de leurs chaussures. Depuis Charles VIII, l'engouement des Français pour les Italiens avait dénationalisé le costume. Ce ne fut que par l'arrivée de la Florentine Catherine de Médicis que les choses se modifièrent. La future reine apportait dans l'application des modes italiennes une indépendance qui devint une leçon pour les dames françaises. Le costume de Catherine de Médicis reproduit planche 266 est fort éloigné du type italien. Une robe dont le corsage et la cotte sont de la même étoffe blanche et du même dessin, est recouverte d'une seconde robe en forme de redingote. C'est à cette époque que les Françaises conquirent dès lors le sceptre de la mode européenne. Les costumes des grandes dames (pl. 267), créatrices de la mode, ne différaient de ceux portés dans les classes aisées, que par leur somptuosité. La mode bizarre des vertugadins, empruntée à l'Espagne, prit cours en France avec un tel excès que le gonflement des robes atteignait de huit à dix pieds de circonférence. La planche 268 montre diverses toilettes de cour. Aux somptueuses étoffes, on vit alors se joindre le luxe des façons, si compliquées que la main-d'œuvre surpassait la matière du double et du triple. La passementerie, naturalisée française, trouva des effets nouveaux. L'or et l'argent furent tressés en guipures et en dentelles, tissés en *crépés* d'une légèreté sans pareil.

Jusque vers 1470, il ne se fit pas de changements notables dans la forme de l'habillement. Pour les hommes comme pour les femmes, il reste serré sur le buste, depuis le menton jusqu'à la taille, et devient de plus en plus juste pour les bras. Puis on vit le haut des manches se garnir d'épaulettes découpées, soutenues par des baleines ou du fil d'archal. La planche 270 montre le goût du jour en Allemagne, goût qui se révèle a priori par le seul écourtement de leur vêtement supérieur. Ces pardessus se ressentent visiblement du voisinage de la France d'Henri III et de l'influence espagnole. Le corsage en entonnoir, en cornet, à la pointe allongée (pl. 273), touche à son terme vers la fin du règne d'Henri III alors que la manche, à sa partie supérieure, se gonfle, devenant ainsi aussi volumineuse que le corsage même. Les gants, que l'on portait la nuit comme le jour, étaient frangés, *chiquetés*, coupés, toujours parfumés.

Henri II avait porté le blanc et le noir gansé d'or. Dès son époque, les luthériens affectent de s'habiller de couleurs sombres. Les catholiques ne voulant pas leur laisser le monopole de l'austérité adoptèrent les couleurs sévères (pl. 273). Le noir pour Henri III était la couleur la plus propre à faire ressortir la pâleur du visage, qui était de mode en France à cette époque. Fard (et on sait combien le roi se fardait) voulait dire alors du blanc de céruse. L'armée royale, et particulièrement l'infanterie, était alors dans un désordre que les ordonnances de 1574, 1579 et 1584 s'appliquèrent vainement à réprimer (pl. 275). Ces ordonnances permettaient seulement aux chefs de compagnie le port des étoffes d'or, d'argent, ou de soie sur soie. La bigarrure était admise dans le costume. Les habillements étaient de huit ou de dix couleurs.

Le désir d'exhiber les broderies du costume féminin occupe une place importante dans l'évolution du costume ajusté de la seconde moitié du XVIe siècle. La collerette, la fraise, ainsi qu'on l'appelait (de sa ressemblance avec une fraise de veau), alla grandissant comme le montre les planches 276 et 277. Non seulement le diamètre en devint semblable à celui d'une meule de moulin, mais les rangs superposés en trois, quatre, et même cinq étages, firent la fraise si haute qu'en cachant les épaules et en avançant sur le devant de la poitrine, elle parvint à dénaturer la structure humaine. Cette fraise guindant le cou ; le *corps piqué* (ainsi s'appelait le corset); le tambour de la jupe rejeté en arrière ; la robe longue cachant entièrement les pieds pour dissimuler l'emploi des hautes semelles avec lesquelles on se grandissait ; le soutien de la jupe pour l'exhibition du cotillon, que les femmes nobles comme les bourgeoises aimaient à montrer les jours de cérémonie ; tout ce volumineux, raide et incommode appareil fit créer tout un art de maintien. C'est vers 1575 que se place l'excès de ces modes et c'est alors que les fraises atteignirent leurs plus grands développements. La fraise fut remplacée par la collerette en éventail qui s'élevait de l'encolure de la robe comme si elle en eût été le revers. Les *manchettes* étaient une réduction de la fraise. À la fin du XVIe siècle, le costume tend déjà à s'unifier dans l'Europe occidentale comme le montre la planche 280. Les figures de la planche 283 représentent la procession de la Ligue à Paris en 1590, lorsque Henri IV leur dispute la capitale du royaume. Comme on le voit, les troubles continuels et la misère du temps eurent en matière de costume des résultats. Il s'établit à Paris une grande réforme de luxe. Les classes aisées répudièrent complètement les pompes de la parure. Au cours du XVe siècle, l'habit ecclésiastique prit une forme à peu près définitive, tout en modifiant le style et la coupe de certaines pièces (pl. 284). Ainsi, l'aube perdit son parement de couleur et tomba jusqu'aux pieds. La chasuble, de plus en plus échancrée aux entournures, s'arron-

dit vers le bas et se couvrit d'*orfrois* de grande richesse. Quant aux cardinaux, ils sont vêtus de la tête aux pieds de rouge depuis que Boniface VIII leur imposa cette couleur. En Allemagne (pl. 285), les bourgeois restaient généralement fidèles aux vêtements aisés, larges, non compliqués, aux étoffes solides et peu voyantes. Les élégants affectaient au contraire de suivre les modes exotiques.

C'est à partir du XIVe siècle que le lit prend sa forme définitive. C'est au XVe siècle que, le luxe des garnitures allant augmentant, les lits prennent des proportions considérables. L'influence de l'école de Fontainebleau se fit vivement sentir dans l'ornementation des meubles en France comme le montrent les planches 290, 291, 292, 293, 294 et 295. La planche 299 présente une habitation seigneuriale anglaise du XVIe siècle. Le caractère des ornements de la voussure est des entrelacs qui ne sont pas sans quelque rapport avec les entrelacs celtiques. Le mur possède une de ces décorations dans le goût italien si en faveur pendant le XVIe siècle puis la première partie du XVIIe, qui a reçu le nom d'*Elizabethean* et qui fait suite au remarquable style connu sous le nom de style Tudor, apparu vers 1509. Les grandes salles des châteaux anglais possédaient toutes des tribunes comme le montre la planche 300. On y plaçait les musiciens, les femmes ou les personnes étrangères. La planche 304 montre deux exemples français de l'armoire à rayon pour enfermer la vaisselle et le linge de table connu sous le nom de buffet. Sa place est dans la salle à manger. Le *cabinet* est le buffet à plusieurs *layettes* (tiroirs). Ces deux exemples ainsi que ceux de la planche 305 montrent combien le goût pour les meubles en bois sculpté s'est maintenu en France pendant le XVIe siècle et une partie du XVIIe. La planche 315 présente les lits, tables et sièges du genre dit flamand et auquel on donne le nom d'ameublement français. Ce sont des œuvres d'une menuiserie massive. L'usage du cuir gaufré, aux reliefs dorés et dont le goût est d'origine espagnole, se rencontre souvent dans ces chaises et fauteuils. C'est sous Henri II que l'ébène devint le bois le plus recherché pour les meubles comme en attestent les meubles et objets usuels de la planche 316.

EUROPE EUROPA EUROPE

264 LADIES OF THE FRENCH NOBILITY; HISTORICAL FIGURES, 1520–1550. ITALIAN LADIES, end of 16th century; young damsel, married woman, merchant's wife, widow (see pl. 265). Collarettes, ruffs, cuffs; widow's veil; basquine, short sleeve or *tippet*; farthingale, *vertugale, vertugade, vertugadin*; cotte, surcoat. Crown, comb, necklaces, chains, belt, *contenances*, chaplet, mirror, *poste*. Feather fan. Hair, hair-dyeing, golden colour (see for these details of costume pls. 265, 266).

264 DAMEN AUS DEM FRANZÖSISCHEN ADEL; HISTORISCHE FIGUREN, 1520–1550. ITALIENISCHE DAMEN, Ende des Jahrhunderts: ledige, verheiratete Frau, Händlerin, Witwe (siehe Tafel 265). Halskrausen, Fräsen, Handkrausen; Witwenschleier; *Vasquina* oder *Basquina*, Flügel- oder Hängeärmel; Reifrock (*Verdugada, vertugale, vertugade, vertugadin*); *Cotte*, Überkleid, *Surkot*. Krone, Kamm, Kolliers, Ketten, Gürtel, *contenances*, Paternoster, Spiegel, *poste*. Federfächer. Haartracht, Färbung, Goldfarbe (zu diesen verschiedenen Details der Tracht siehe Tafeln 265, 266).

264 DAMES DE LA NOBLESSE FRANÇAISE ; FIGURES HISTORIQUES, 1520–1550. DAMES ITALIENNES, fin du siècle : demoiselle, épousée, femme de marchand, veuve (voir pl. 265). Collerettes, fraises, manchettes ; voile de la veuve ; la *vasquine* ou *basquine*, l'*aileron* ou *mancheron* ; la *vertugale, vertugade, vertugadin* ; la cotte, la robe de dessus, surcotte. Couronne, peigne, colliers, chaînes, ceinture, les contenances, la *patenôtre*, le miroir, la *poste*. Éventoir à plumes. Chevelure, sa teinture, la couleur d'or (voir ces différents détails du costume aux pl. 265, 266).

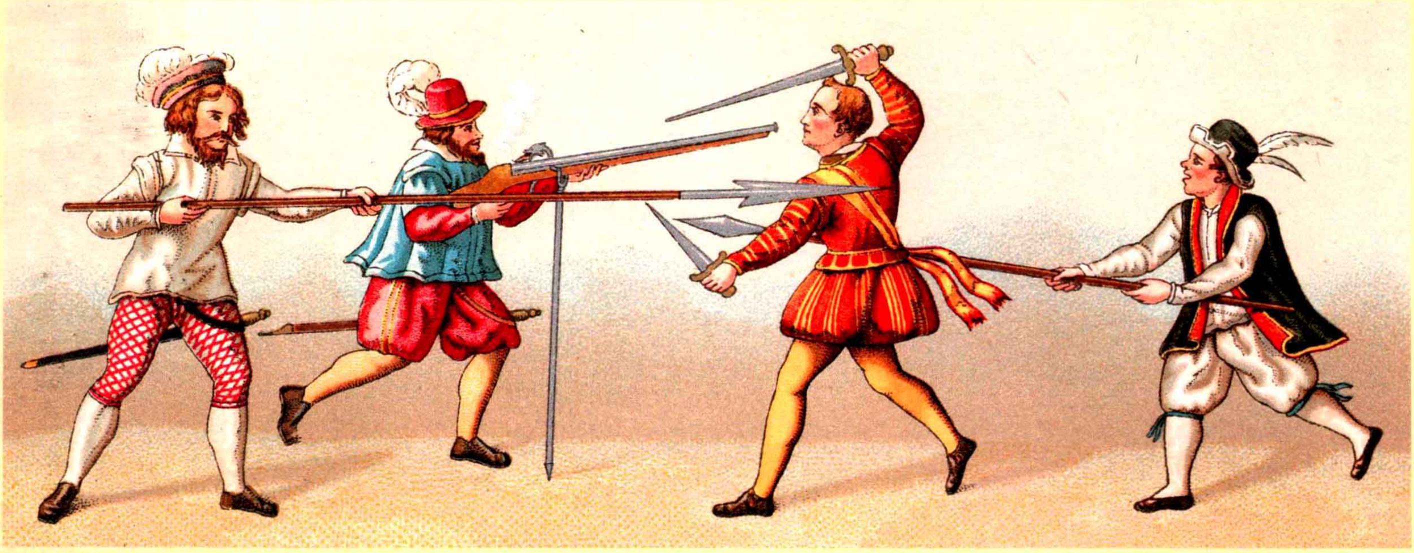
N° 265

EUROPE EUROPA EUROPE

265 16th century. WOMENSWEAR: HISTORICAL FIGURES (France, England, Italy). Chaperon; sleeves *à rebras*, épaulettes.

265 16. Jahrhundert. FRAUENKLEIDUNG: HISTORISCHE FIGUREN (Frankreich, England, Italien). *Chaperon*; Stulpenärmel, Achselstücke.

265 XVIe siècle. COSTUMES FÉMININS; FIGURES HISTORIQUES (France, Angleterre, Italie). Le chaperon; manches *à rebras*, épaulettes.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

266 16th century. WOMENSWEAR. Gala attire, outdoor wear. HISTORICAL FIGURES: artisans, pikemen, musketeer, infantry captain. Chaperon *à la française*, *templettes*, hat *à l'espagnole*, choker, crimped and pleated ruffs; shirt and surcoat sleeves, short, bouffant or slashed; braiding; redingote dress (see pls. 279, 280).

266 16. Jahrhundert. FRAUENKLEIDUNG. Prunkkleidung, Ausgehkleidung. HISTORISCHE GESTALTEN: Handwerker, Pikeniere, Musketier, Hauptmann. *Chaperon* mit Sendelbinde, *templettes* (Tuchhauben), Spanischer Hut, Halseisen genanntes Kollier; fächerförmige, rund gefältelte Halskrausen; Hemdärmel, *Surkot*-Ärmel, kurze Ärmel, gebauscht oder geschlitzt; Posamenten; Kleid im *Redingote*-Stil (siehe Tafeln 279, 280).

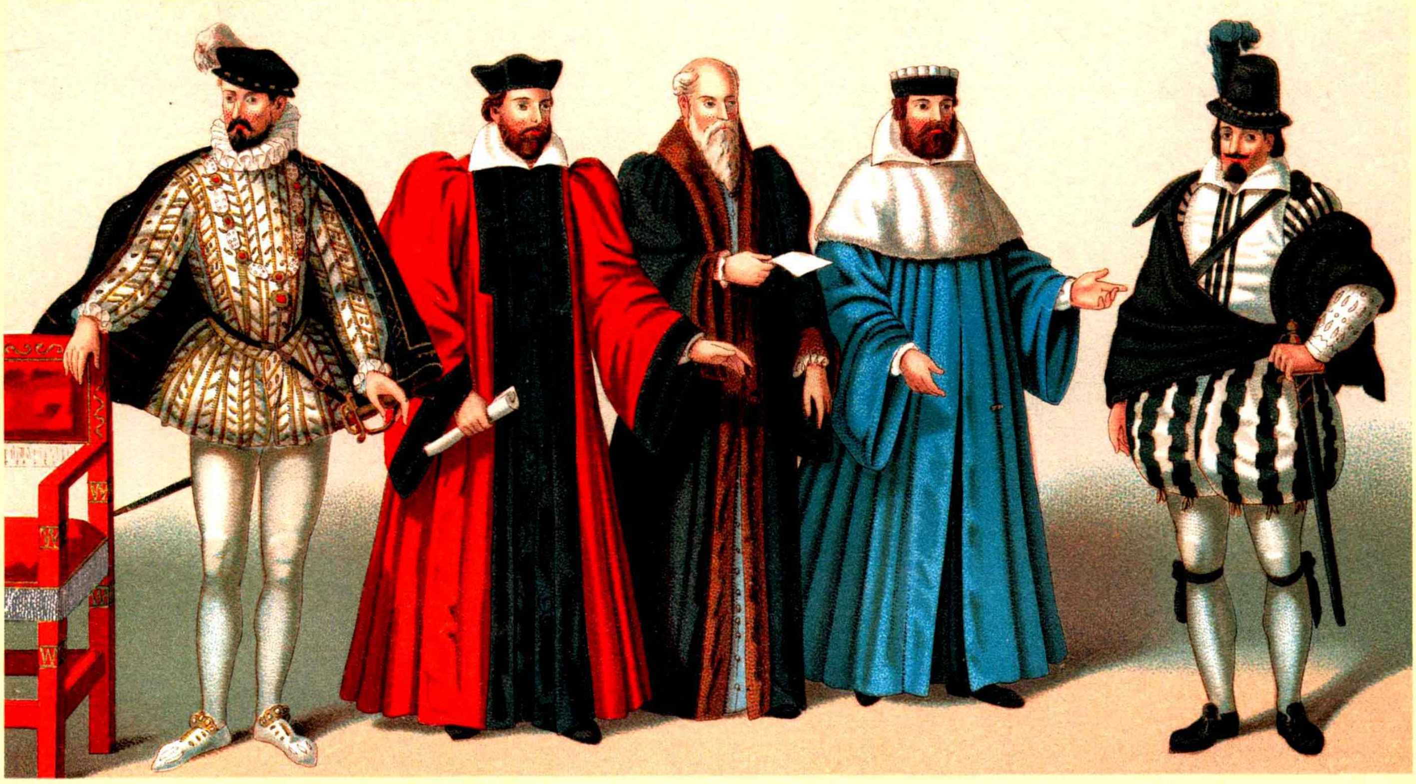
266 XVIe siecle. COSTUMES FEMININS. Toilettes d'apparat, de ville. FIGURES HISTORIQUES : artisans, piquiers, mousquetaire, capitaine d'infanterie. Chaperon a la française, les *templettes*, chapeau *à* l'espagnole ; collier dit carcan ; fraises gaufrées, godronnées ; manches de la chemise, de la surcotte, manches courtes, bouffantes, *à crevés* ; les *passements* ; la robe en redingote (voir pl. 279, 280).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

267 16th 17th century. NOBLE FRENCH LADIES; HISTORICAL FIGURES. Popular costumes. Bourgeois militia, fifers, drummers. Schoolchildren. Cornet waist. Sumptuary laws of Henri II, Charles IX and Henri III.

267 16. 17. Jahrhundert. DAMEN DES FRANZÖSISCHEN ADELS; HISTORISCHE FIGUREN. Volkstrachten. Bürgerwehr. Querpfeifer. Tamboure. Schüler. Geschnürte Kleider. Kleiderordnung Heinrichs II., Karls IX. und Heinrichs III.

267 XVIe XVIIe siècle. DAMES DE LA NOBLESSE FRANÇAISE; FIGURES HISTORIQUES. Costumes populaires. Milice bourgeoise, fifres, tambours. Écoliers. La taille en cornet. Lois somptuaires de Henri II, Charles IX et Henri III.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

268 16th century. NOBILITY. MAGISTRACY: chancellor, counsellor (see pl. 269); historical figures. The *escarcelle* has disappeared, pockets. COURT HEADDRESS: toque, hat, *mortier*; ruff, cuffs, turned-down collar, doublet, sleeves *à chiquetade*; magistrate's robe, *épitoge*, belt, scarf, cape (see pls. 269–270); trunk-hose, stockings, aglets, garters; *escarpin à crevés* (slashed); *souliers à pont*. Beards.

268 16. Jahrhundert. HOCHADEL. MAGISTRAT: Kanzler, Ratsmitglied (siehe Tafel 269); historische Figuren. Verschwinden der Geldkatze, Taschen. HÖFISCHE KOPFBEDECKUNGEN. Toque, Hut, Barett; Halskrause, Handkrausen, breiter Schulterkragen, Wams, Ärmel, Schlitzungen; Magistrats-Robe, seidener Schulterstreifen, Gürtel, Schärpe, Umhang (siehe Tafeln 269–270); lange Beinlinge, Strümpfe, Nestelschnüre, Strumpfbänder, geschlitzte *Escarpins*, Schnallenschuhe. Barttracht.

268 XVIe siècle. HAUTE NOBLESSE, MAGISTRATURE : chancelier, conseiller (voir pl. 269) ; figures historiques. Disparition de l'escarcelle, les poches. COIFFURE DE COUR, la toque, le chapeau, le mortier ; fraise, manchettes, col rabattu, pourpoint, manches, chiquetade ; la robe du magistrat, l'épitoge, ceinture, écharpe, la cape (voir pl. 269–270) ; le haut-de-chausses, bas, aiguillettes, jarretières ; escarpins à crevés, souliers à pont. Le port de la barbe.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

CO

269 16th century. CONTEMPORARY FASHIONS (reigns of Charles IX, Henri III). Official costumes. President of *parlement*, university rector, merchant provost, doctor. Ladies, bourgeois. Women's headdress: hair *en raquette* (see pls. 274, 276, 277, 278). Hats: *à quatre braguettes* (see pl. 274), *chaperon embronché*; mourning suit (see pl. 286); mantle of presidents, parti-coloured robes, *tanné* (grey).

269 16. Jahrhundert. AKTUELLE MODEN (Regierungszeit von Karl IX. und Heinrich III.). Offizielle Kleidung. Parlamentspräsident, Universitätsrektor, Bürgermeister von Paris, Doktor. Damen aus dem Bürgertum. Kopfbedeckungen: Haare *en raquette* (siehe Tafeln 274, 276, 277, 278). Hut *à quatre braguettes* (siehe Tafel 274), das Gesicht verhüllender *Chaperon*. Trauerkleidung (siehe Tafel 286); Mantel der Präsidenten, zweifarbige Kleidung, tannenfarbene (graue).

269 XVIe siècle. MODES COURANTES (règnes de Charles IX, de Henri III). Costumes officiels. Président de parlement, recteur de l'université, prévôt des marchands, docteur. Dames, bourgeois. Coiffure féminine ; les cheveux *en raquette* (voir pl. 274, 276, 277, 278). Le bonnet *à quatre braguettes* (voir pl. 274), le *chaperon embronché*, l'habit de deuil (voir pl. 286) ; manteau des présidents, robes *parties*, le *tanné*.

N° 270

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

270 16th century, part 2. CIVILIAN COSTUMES. Germany. Rhine basin (see pl. 271). 'Young Germany'. Lord, page, ladies, merchant, banker, tailor. Brimless cap with feather, woman's manteletta, *harzkappe, puffjacke, schaube*.

270 16. Jahrhundert, 2. Hälfte. ZIVILKLEIDUNG. Deutschland, Rheinebene (siehe Tafel 271). Das „junge Deutschland". Herr, Page, Damen, Händler, Bankier, Schneider. Toque mit Federn, Frauenmantille, Harzkappe, Puffjacke, Schaube.

270 XVIe siècle, deuxième partie. COSTUMES CIVILS. Allemagne. Bassin du Rhin (voir pl. 271). La « jeune Allemagne ». Seigneur, page, dames, marchand, banquier, tailleur. Toquet emplumé, le mantelet féminin, le *harzkappe*, le *puffjacke*, la *schaube*.

N° 271

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

271 16th century, part 2. WARRIOR, HUNTING AND DISPLAY COSTUMES (Germany, Rhine Basin). Prince, hunter, noble child, Swiss knight, reiter or *pistolier*, infantry drummer. Toque, plume, hat, *morion*, panache, skirt, bodice, slashed sleeves, buff doublet, reiter-style mantle. Sword, dirk, high lance, javelin, wheel-lock, *pistole*. Equestrian manoeuvre, caracol or *limaçon*. Harness.

271 16. Jahrhundert, 2. Hälfte. KRIEGS-, JAGD-, REPRÄSENTATIONSKLEIDUNG (Deutschland, Rheinebene). Prinz, Jägermeister, Sohn eines Adligen, Schweizer Reiter, deutscher Reiter oder Pistolenschütze, Infanterie-Tambour. Toque, Federschmuck, Hut, *Morion*, Panasche, Joppe, Wams, geschlitzte Ärmel, Büffelleder-Koller, Deutscher-Reiter-Mantel. Schwert, Dolch, lange Lanze, Wurfspieß, Radschlosspistole, Pistole. Kavalleriemanöver, *Caracole* oder Schnecke, Pferdegeschirr.

271 XVIe siècle, deuxième partie. COSTUMES DE GUERRE, DE CHASSE, DE REPRÉSENTATION (Allemagne. Bassin du Rhin). Prince, veneur, enfant noble, cavalier suisse, le reître ou *pistolier*, tambour d'infanterie. La toque, le *plumail*, chapeau, morion, panache, jupe, corsage, manches tailladées, pourpoint de buffle, manteau à la reître. L'épée, la dague, haute lance, javelot, pistolet à roue, la *pistole*. Manœuvre de cavalerie, le *caracol* ou *limaçon*. Harnais de cheval.

GERMANY AND THE NETHERLANDS DEUTSCHLAND UND HOLLAND ALLEMAGNE ET HOLLANDE

D T

272 16th century. EQUESTRIAN FIGURES. Count, prince, lady, lords, drummer. Harness, cantle, tufts of feathers, straps, sleeve.

272 16. Jahrhundert. PFERDEDRESSUR-FIGUREN. Graf, Prinz, Dame, Herren, Paukenschläger. Pferdegeschirr, Hinterzwiesel-Sattel, Quastenverzierung, Riemen, Muff.

272 XVIe siècle. FIGURES ÉQUESTRES. Comte, prince, dame, seigneurs, timbalier. Harnais du cheval, selle à troussequin, houppettes, lanières, manchon.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

273 16th century. Reign of Henri III (see pl. 274). COSTUMES OF THE HIGH NOBILITY AND BOURGEOISIE. King. Ladies, young ladies, bourgeois women. Lawyer. Mourning garments. *Grand attifage*. Chaperon, mourning veil, stiffening of lapel with canvas; barb. Fan-shaped and turned-down collars. Bodice; external corset-busk; farthingale *à tambour*; puff sleeves; *rebras*; pierced sleeves; leg of mutton sleeves; closed surcoat, supported skirt, petticoat displayed (see pls. 276, 277, 280, 311); doublet; ladies' breeches; Venetian mules, *pianelles*; pinked gloves. Necklaces, *demi-ceint*, purse, mirror.

273 16. Jahrhundert. Regierungszeit Heinrichs III. (siehe Tafel 274). KLEIDUNG DES HOCHADELS, DES BÜRGERTUMS. König. Damen, Fräulein, Bürgerinnen. Advokat. Trauerkleidung. Großer Staat. *Chaperon*, Trauerschleier, einfache Versteifung (des Reifrocks), Bart. Fächerhalskrause, heruntergeschlagene. Mieder; sichtbarer Blankscheit; Trommelreifrock. Ballonärmel. Handschuhstulpen. *Ajour*-Ärmel; *Gigot*-Ärmel; geschlossener *Surkot*. Stützung des Rocks, sichtbarer Unterrock (siehe Tafeln 276, 277, 280, 311); Wams; Damenstrumpf; venezianische *Mules*, *Pianelles*; geschlitzte Handschuhe. Kolliers, *demi-ceint* (silberner Gürtel), Beutel, Spiegel.

273 XVIe siècle. Règne de Henri III (voir pl. 274). COSTUMES DE LA HAUTE NOBLESSE, DE LA BOURGEOISIE. Le roi. Dames, demoiselles, bourgeoises. Avocat. Vêtements de deuil. *Le grand attifage*. Le chaperon, le voile de deuil, l'*entoilage simple* ; la *barbe*, la collerette en éventail, rabattue. Corsage ; le busc apparent ; la vertugade *en tambour* ; manches ballonnées ; les *rebras* ; les ajourées ; les gigots ; la surcotte fermée, le soutien de la jupe, l'exhibition du cotillon (voir pl. 276, 277, 280, 311) ; le pourpoint ; le *caleçon* des dames ; les mules de Venise, les *pianelles* ; les gants *chiquetés*. Colliers, le *demi-ceint*, la bourse, le miroir.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

274 16th century. NOBLES, GENTLEMEN OF THE ROBE, LIVERYMEN. Popular types: *demoiselle*, doctor, page, valets, serving-women, chambermaid, Parisian street-vendors (see pl. 283), peasants. Hat, chaperon, bonnet *à templettes*, mask (see *le touret de nez*, pl. 289); women's collar, binding wire (*fils d'archal*); cape, cope; fur-lined mantle, *mandille*, *jupel*, *balandrau* or *balandras*, smock; breeches, *grègues*, trunk-hose, shoes, stockings with ties, garters, gamashes.

274 16. Jahrhundert. ADLIGE, RICHTER, MÄNNER IN LIVREE, MENSCHEN AUS DEM VOLK: Fräulein, Doktor, Page, Diener, Dienst- und Zimmermädchen, Pariser Straßenhändler (siehe Tafel 283), Bauern. Hut, *Chaperon*, *templettes*, Maske (zum *Cachenez* siehe Tafel 289); weiblicher Kragen, Messingdraht, Pelerine, *Capa*, Mantel mit Pelzfutter, *Mandille*, *Jupel*, *Balandrau* oder *Guallodran*, *Souquenille*, spanische Hose, *Trousses*, Schuhe, mit Bändchen zu befestigende Strümpfe, Strumpfbänder, Gamaschen.

274 XVIe siècle. NOBLES, GENS DE ROBE, DE LIVRÉE, TYPES POPULAIRES; demoiselle, docteur, page, valets, servantes, chambrière, crieurs parisiens (voir pl. 283), paysans. Chapeau, chaperon, bonnet à *templettes*, le masque (voir le *touret de nez*, pl. 289) ; le col féminin, fils d'archal ; la pèlerine, la chape ; le manteau fourré, la *mandille*, le *jupel*, le *balandrau* ou *balandras*, la *souquenille* ; les *grègues*, la *trousse*, les chaussures, les bas d'*attache*, les jarretières, les gamaches.

FRANCE AND FLANDERS FRANKREICH UND FLANDERN FRANCE ET FLANDRE

275 16th century. MILITARY COSTUMES (reign of Henri III). Infantry. Officers. Standard-bearer; musketeer, drummer. Armour no longer worn. Mix of colours in costumes. Swashbuckling postures. Plumed headdresses; brimless cap, *sombrero*; pleated collar, ruff *à la confusion*; doublet, *panseron à la poulaine*; cuffs; military cloak, scarf; trunk-hose.

275 16. Jahrhundert. MILITÄRKLEIDUNG (Regierungszeit Heinrichs III.). Infanterie. Offiziere. Fahnenträger; Musketier, Tambour. Aufgeben der Rüstung. Farbenprächtige Tracht. Prahlerisches Gebaren. Mit Federbüschen verzierte Kopfbedeckungen, Toque, Sombrero, rund gefältelter Kragen, Halskrause *à la confusion*, Wams, Gänsebauch, Hängeärmel, Militärmantel, Schärpe; lange Beinlinge.

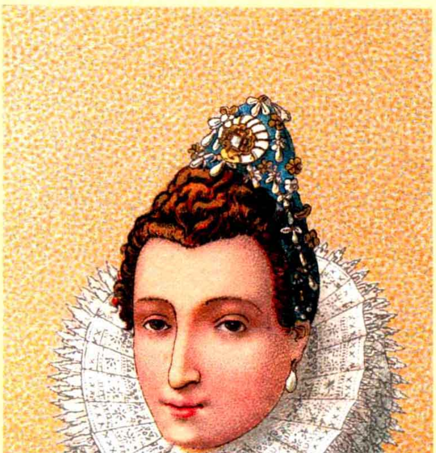
275 XVIe siècle. COSTUMES MILITAIRES (règne de Henri III). Infanterie. Officiers. Porte-drapeaux ; mousquetaire, tambour. Abandon de l'armure. Bigarrure du costume. L'allure des matamores. Les coiffures empanachées, le toquet, le *sombrero* ; col godronné, fraise *à la confusion* ; le pourpoint, le *panseron à la poulaine*, les mancherons ; manteau militaire, l'écharpe ; les hauts-de-chausses.

EUROPE EUROPA EUROPE

276 & 277 16th–17th century. WOMEN'S FASHION. HISTORICAL FIGURES. NOBLE LADIES. BOURGEOIS WOMEN. Close-fitting bodice, *corps espagnolés*; repression of women's breasts. Prominent lace. Lingerie (see pl. 278). Ruffs, collarettes, now much expanded; mantle-collar; cuffs; lacis (lace), gold or silk lace, *points coupés*, point lace. Choker, corset, *corps piqué*; the three cottes; dyeing of cloth, their names. *Soulier à point, nœud d'amour*. Necklaces, chains, clothing jewellery. Powdered hair, wigs, *arcelets, attifet* (hood, see pl. 278).

276 & 277 16.–17. Jahrhundert. DAMENMODEN. HISTORISCHE FIGUREN. ADLIGE DAMEN. BÜRGERINNEN. Eng anliegendes Kostüm, hispanisierter *Corps*. Schnürung der Damenbrust. Tragen von Spitze. Wäsche (siehe Tafel 278). Fräsen, Halskrausen, auf dem Höhepunkt ihrer Entwicklung. Mantelkragen. Handkrausen; *Lacis*. Posamenten, *Points coupés*. *Gipüre*. Halseisen genanntes Kollier. Leibchen. *Corps piqué*; drei *Cotten*; Färbung der Stoffe, ihre Bezeichnungen. Schnallenschuh, Liebesknoten. Kolliers, Ketten, Schmuck auf der Kleidung. Gepudertes Haar. Perücken. Frisur *à l'arcelet*. Stuart-Haube (siehe Tafel 278).

276 & 277 XVIe–XVIIe siècle. MODES FÉMININES. FIGURES HISTORIQUES. DAMES NOBLES, BOURGEOISES. Le costume ajusté, les *corps espagnolés*, l'*espoitrinement des dames*. Le port de la dentelle. La lingerie (voir pl. 278). Fraises, collerettes, leur plus grand développement ; collet de manteau, manchettes ; les lacis, les passements, les points coupés, la guipure. Le carcan, le corset, *corps piqué* ; les trois cottes ; teintures des étoffes, leurs dénominations. Le *soulier à pont*, le *nœud d'amour*. Colliers, chaines, joaillerie des vêtements. Cheveux poudrés, perruques, les *arcelets*, l'*attifet* (voir pl. 278).



EUROPE EUROPA EUROPE

Nº 278

EUROPE EUROPA EUROPE

277 See pl. 276.

278 16th century. PORTRAITS. GENTLEMEN. NOBLE LADIES. MILITARY COSTUMES. High-ranking officer. Sergeant-major.

277 Siehe Tafel 276.

278 16. Jahrhundert. PORTRÄTS. EDELMÄNNER. ADLIGE DAMEN. MILITÄRKLEIDUNG. Höherer Offizier. Oberfeldwebel.

277 Voir pl. 276.

278 XVIe siecle. PORTRAITS. GENTILSHOMMES. DAMES NOBLES. COSTUMES MILITAIRES. Officier superieur. Sergent-major.

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

279 16th 17th century. WOMENSWEAR: married women, noble ladies, young women. High-society wedding costumes, bridal and peasant woman's costumes. Crowns, diadems, mob-caps, coiffes, bonnets, head-veils, surcoat dresses, redingote dresses (see pl. 280); tight sleeves, gigot sleeves, hanging sleeves, train, collars, apron, fur muffs. Chains, necklaces. Hair braided or loose.

279 16.–17. Jahrhundert. FRAUENKLEIDUNG: Matronen, adlige Damen, junge Mädchen. Reich geschmückte Hochzeitskleidung, Kleidung der Ehefrau, der Bäuerin. Kronen, Diademe, Toques, *Coiffes*, Hauben, Kopfschleier, *Surkot*-, *Redingote*-Kleider (siehe Tafel 280); enge Ärmel, *Gigot*-, Flügelärmel, Schleppe, Kragen, Schürze, Pelzmuff. Ketten, Kolliers. Geflochtenes und offenes Haar.

279 XVIe XVIIe siècle. COSTUMES FEMININS: matrones, dames nobles, jeunes filles. Toilettes nuptiales de grande parure, d'épousées, de paysanne. Couronnes, diadèmes, toquets, coiffes, bonnets, voiles de tête, robes en surcotte, en redingote (voir pl. 280) ; manches ajustées, à gigot, les ailerons, la traîne, collets, tablier, manchon de fourrure. Chaînes, colliers. Chevelure nattée, flottante.

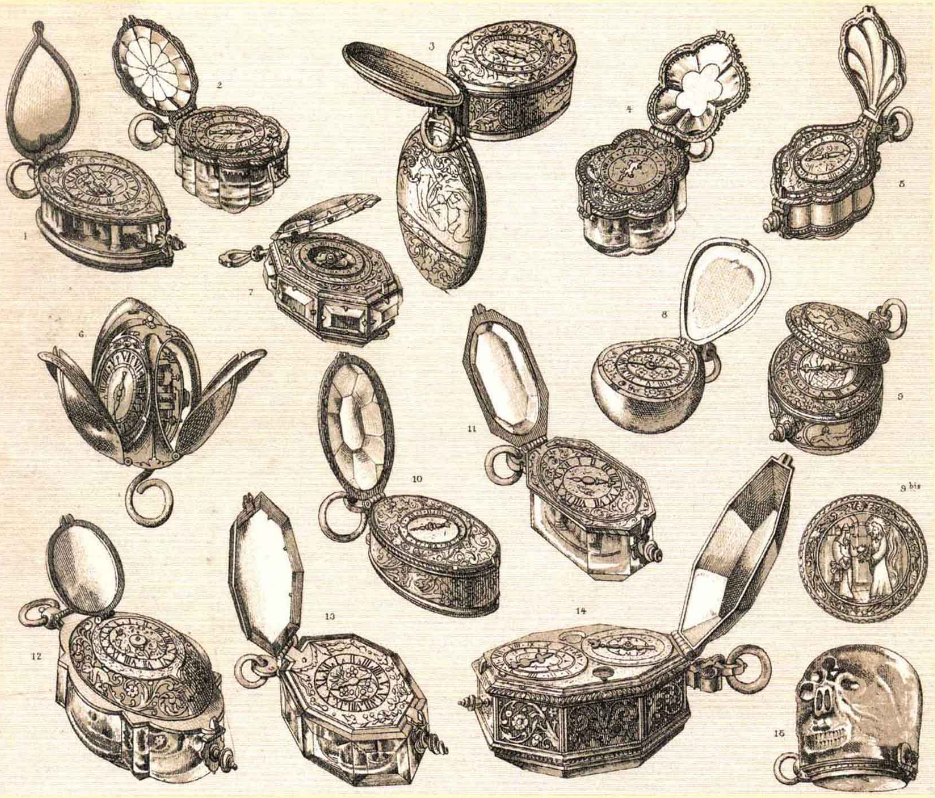
EUROPE EUROPA EUROPE

280 16th–17th century. BELGIAN, FRENCH, FLORENTINE, ENGLISH, MILANESE, PORTUGUESE COSTUMES. Hats (men), ribbons, torsades, feathers; *cuvette renversée* hats (women); *coiffe du réseau*, draped veil, *rebozillo* (see pls. 280 and 281). Turned-down collar, *col vidé*; *rabras*. Busked doublet, with épaulettes; basques, corsages, *fausse panse*; cloaks, *simarre*. Trunk-hose, breeches, knee-breeches, including *à la sévillane*; stockings, *tassettes*. *Souliers à pont; oreilles*. Earrings (men). Women's mask (see pl. 283), fan, keys, cases. Hair, gummed powder of various scents, including *chêne pourri*.

280 16.–17. Jahrhundert. BELGISCHE, FRANZÖSISCHE, FLORENTINISCHE, ENGLISCHE, MAILÄNDISCHE, PORTUGIESISCHE KLEIDUNG. Hüte (Männer), Litzen, gedrehte Zöpfe, Federn. Hüte in umgedrehter Schüsselform (Frauen). *Coiffe* mit Netz, drapierter Schleier, *rebozillo* (siehe Tafeln 280 und 281). *Rabat*, Schulterkragen; *rebras* (Ärmelaufschlag). Versteiftes Wams, mit Achselstücken, Rockschöße, Mieder, Gänsebauch, Mäntel, *Zimarra*. Lange Beinlinge, spanische Hosen, *Culottes à la sévillane*, Strümpfe, Beintaschen, Schnallenschuhe, *oreilles* (Laschen). Ohrringe (Männer). Damenmaske (siehe Tafel 283), Fächer, Schlüssel, Etuis. Haartracht, Pomade, *chêne pourri*.

280 XVIe–XVIIe siècle. COSTUMES BELGES, FRANÇAIS, FLORENTINS, ANGLAIS, MILANAIS, PORTUGAIS. Chapeaux (hommes), cordons, torsades, plumes ; chapeaux en cuvette renversée (femmes); la *coiffe de réseau*, le voile drapé, le *rebozillo* (voir pl. 280 et 281). Le rabat, le *col vidé*; les *rebras*. Pourpoint busqué, à épaulettes ; basques, corsages, la *fausse panse*; manteaux, la *simarre*. Hauts-de-chausses, grègues, culottes, celles dites à la sévillane ; les bas, *tassettes*. Souliers, *à pont*, les *oreilles*; Anneaux d'oreilles (hommes). Le masque des dames (voir pl. 283), l'*esvantail*, clefs, étuis. Chevelure, mucilage de poudres, celle de *chêne pourri*.

Nº 281



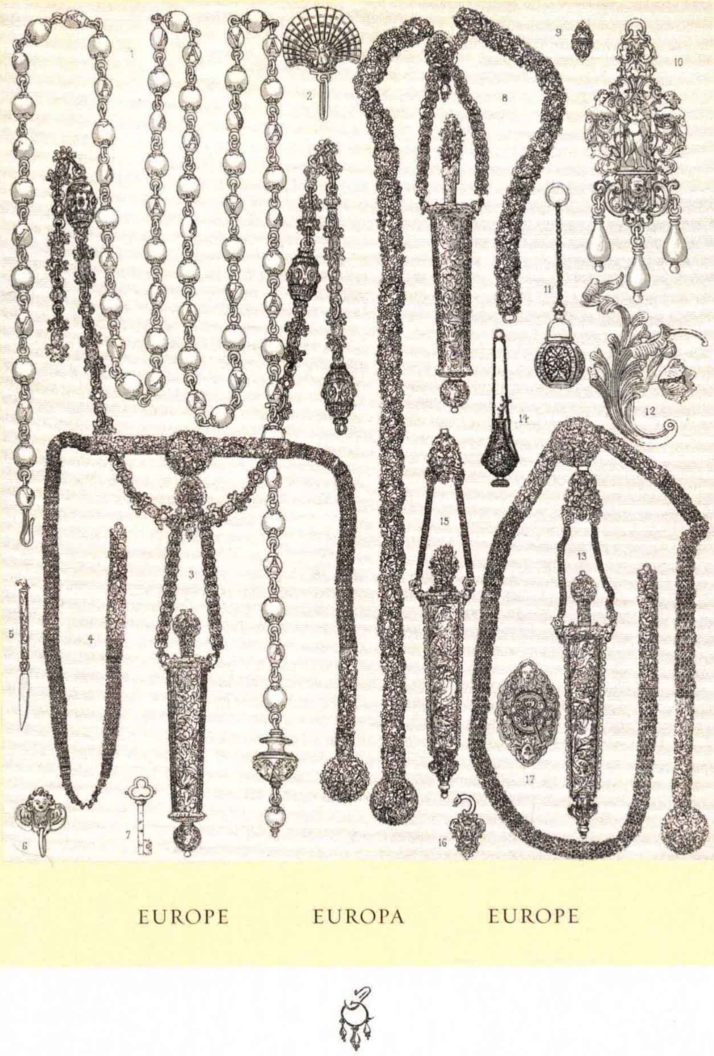
EUROPE EUROPA EUROPE

281 16th–17th century. OBJECTS IN GENERAL USE. Watches, *les œufs de Nuremberg*.

281 16.–17. Jahrhundert. GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE. Uhren, „Nürnberger Eier".

281 XVIe–XVIIe siècle. OBJETS USUELS. Montres, les œufs de Nuremberg.

Nº 282



EUROPE EUROPA EUROPE

282 16th–17th century. GOLDSMITH WORK, JEWELLERY. Chains of grace, of honour, belts, knives, keys, perfume bottles, *barillets*, pomanders, fasteners, broaches, pendants, *agréments*, necklace ornaments.

282 16.–17. Jahrhundert. GOLDSCHMIEDEARBEITEN, SCHMUCK. Ketten, Gnaden- und Ehrenketten, Gürtel, Messer, Schlüssel, Duft-Flakons, Fässchen, *Pomander*, Agraffen, Broschen, Anhänger, Verzierungen, Kollierverzierung.

282 XVIe–XVIIe siècle. ORFÈVRERIE, JOAILLERIE. Chaînes, de grâce, d'honneur, ceintures, couteaux, clefs, flacons à odeurs, les *barillets*, les *pomandres*, agrafes, broches, pendeloques, *agréments*, ornements de colliers.

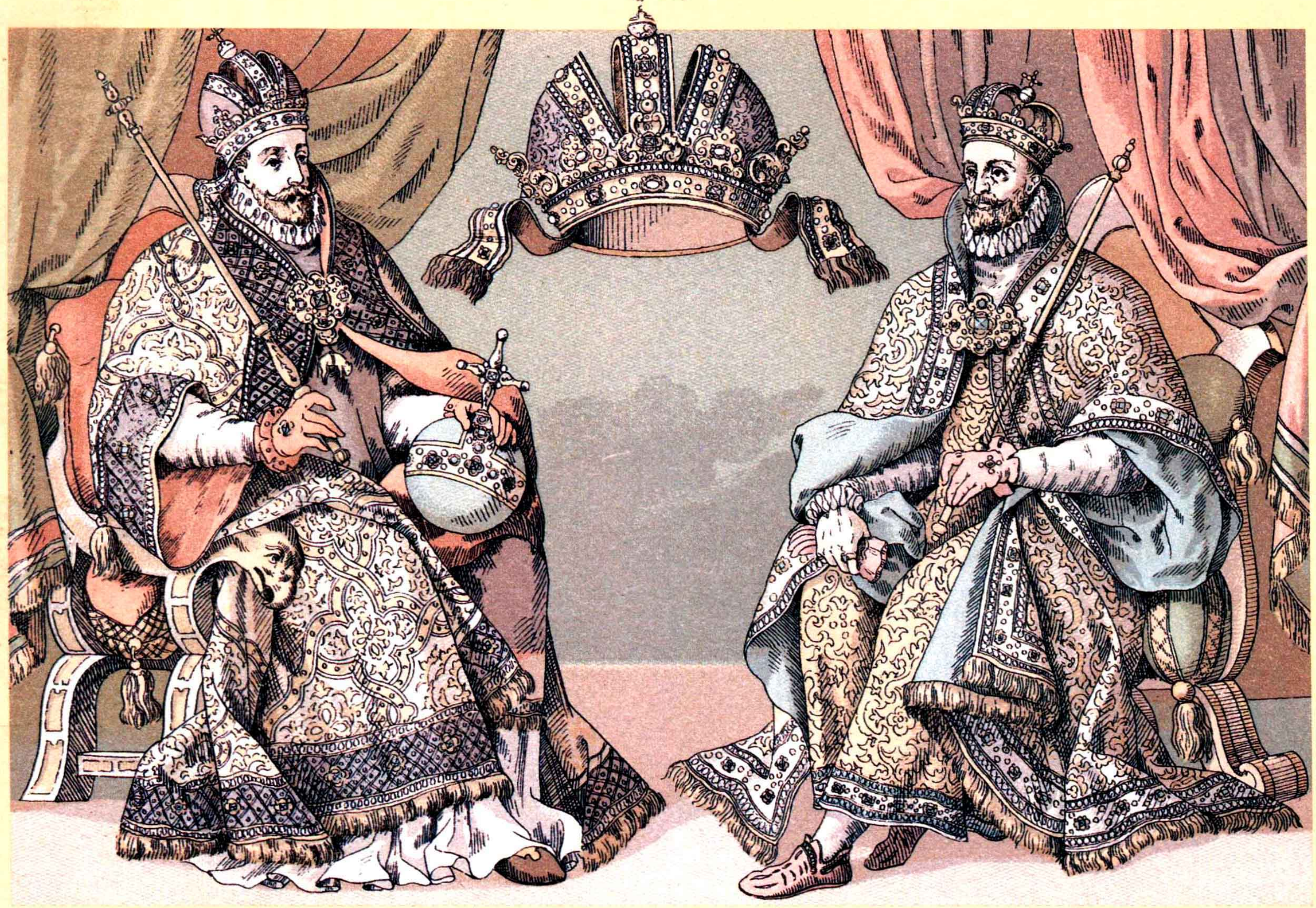
FRANCE FRANKREICH FRANCE

F V

283 16th century. PARISIAN FASHIONS AT THE TIME OF LA LIGUE. RELIGIOUS, MILITARY COSTUMES; militia men, bourgeois, working class, 1590. Captain, page, *coureur*, priest, Carthusians, Capuchin, wine-vendor, water-carrier, porter. Albanian hat. Black scarf. Polished armour.

283 16. Jahrhundert. PARISER MODEN ZUR ZEIT DER LIGA. RELIGIÖSE, MILITÄRISCHE KLEIDUNG; Landwehr, Bürger, Menschen aus dem Volk, 1590. Hauptmann, Page, Läufer, Pfarrer, Kartäusermönche, Kapuziner, Weinverkäufer, Wasserträgerin, Lastträger. Albanischer Hut. Schwarze Schärpe. Polierte Rüstungen.

283 XVIe siècle. LES MODES PARISIENNES AU TEMPS DE LA LIGUE. COSTUMES RELIGIEUX, MILITAIRES ; miliciens, bourgeois, gens du peuple, 1590. Capitaine, page, *coureur*, curé, chartreux, capucin, crieur de vin, porteuse d'eau, portefaix. Le chapeau albanais. L'écharpe noire. Les armures brunies.



GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

CY

285 16th century. THE EMPEROR, KING OF ROME: costume, insignia. NOBLES, BOURGEOIS. Composite fashions, decoration of the codpiece. Tunic, dalmatic, pluvial, sandals, crowns, globe, sceptres, necklace of the Golden Fleece.

285 16. Jahrhundert. DER HEILIG-RÖMISCHE KAISER: Kleidung, Insignien. ADLIGE, BÜRGER. Vermischte Moden. Verzierung der Schamkapsel. Tunika, Dalmatica, Pluviale, Sandalen, Kronen, Reichsapfel, Zepter, Kollier des Goldenen Vlieses.

285 XVIe siècle. L'EMPEREUR, LE ROI DES ROMAINS: costumes, insignes. NOBLES, BOURGEOIS. Modes composites, parure de la braguette. Tunique, dalmatique, pluvial, sandales, couronnes, globe, sceptres, collier de la Toison d'or.

Nº 284

EUROPE EUROPA EUROPE

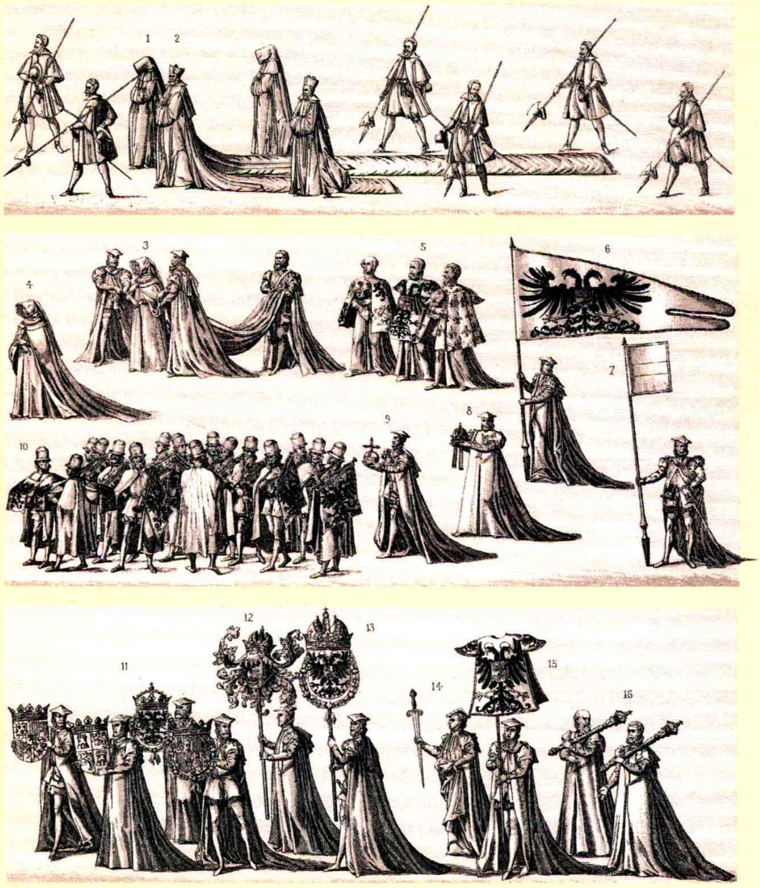
284 16th century. ECCLESIASTICAL COSTUMES. Pope; cardinal, patriarch, bishop, Benedictine abbé, canons, churchmen, acolyte. Liturgical vestments, colours thereof; *habitus religionis*. Tiara (*triregnum*), cardinal's hat, mitres, fanons, papal cross, bishop's croziers, *sudarium*.

284 16. Jahrhundert. KIRCHLICHE KLEIDUNG. Papst; Kardinal, Patriarch, Bischof, Benediktinerabt, Kanoniker, Ordensleute, Akoluth. Liturgische Gewänder, deren Farben, *habitus religionis*. Tiara (*triregnum*), Kardinalsmütze, Mitren, Fanones, Papstkreuz, Bischofsstäbe, *Sudarium*.

284 XVIe siècle. COSTUMES ECCLÉSIASTIQUES. Le pape ; cardinal, patriarche, évêque, abbé bénédictin, chanoines, religieux, acolyte. Vêtements liturgiques, leurs couleurs ; l'*habitus religionis*. La tiare (*triregnum*), chapeau de cardinal, mitres, fanons, croix papale, crosses, le *sudarium*.

D V

Nº 286



EUROPE EUROPA EUROPE

286 16th century. FUNERAL OF A CATHOLIC KNIGHT-PRINCE (see pl. 324–325, funeral cortege). Chaperon *embronché*, mourning mantles with trains; heralds, blazoned tabard. Standards: the imperial crown, the globe; music corps; helmet, shield, combat sword; surcoat; mace-bearers.

286 16. Jahrhundert. BESTATTUNG EINES KATHOLISCHEN REICHSRITTERS (siehe Tafel 324–325, Prozession). Das Gesicht verhüllender *Chaperon*, Trauermäntel, mit Schleppe; Waffenherolde, Wappen-*Tappert*. Standarten: Kaiserkrone, Reichsapfel; Musikkorps; Helm, Schild, Kampfdegen; Waffenrock; Keulen.

286 XVIe siècle. FUNÉRAILLES D'UN PRINCE-CHEVALIER CATHOLIQUE (voir pl. 324–325, le convoi). Le chaperon embronché, manteaux de deuil, traînants ; hérauts d'armes, le tabar blasonné. Étendards ; la couronne impériale, le globe ; corps de musique ; le heaume, l'écu, l'épée de combat ; la cotte d'armes ; massiers.

Nº 287

ITALY AND THE NETHERLANDS ITALIEN UND HOLLAND
ITALIE ET HOLLANDE

287 16th century. WOMEN'S FASHIONS. NOBLE LADIES: Italian, Dutch. HEADDRESSES: crown *à la ducale* , diadem; *balzo*; lace collarette, wimple; square bodice, slit sleeves, cuffs; *zimarra*. Necklace, chain, broaches, pendant earrings, belt, girdle, fleuron in goldsmith's work. *Contenances*; fan; muff.

287 16. Jahrhundert. DAMENMODEN. ADLIGE DAMEN. Italienerinnen. Holländerinnen. KOPFBEDECKUNGEN: Dogen-Krone, Diadem; *Balzo*, Wulstring, Kragennetz, Guimpe; eckig ausgeschnittenes Mieder, geschlitzte Ärmel, Hängeärmel, *Zimarra*. Kollier, Kette, Broschen, Ohrschmuck, Gürtel, Kordel, stilisierte Blumen, Goldschmiedearbeit. Haltungen, Fächer, Muff.

287 XVIe siècle. MODES FÉMININES. DAMES NOBLES. Italiennes. Hollandaises. COIFFURES ; couronne à la ducale, diadème ; le *balzo*, bourrelet ; filet, collerette, guimpe ; le corsage carré, manches tailladées, mancheron ; la simarre, *zimarra*. Collier, chaîne, broches, pendants d'oreilles, ceinture, cordelière, fleuron d'orfèvrerie. Contenances ; éventail ; manchon.

G V

Nº 289

ITALY ITALIEN ITALIE

289 16th century. MEANS OF TRANSPORT. CEREMONIAL ROBES. Gondolas; litters, horses, mules. Turinese, Paduan doctor, penitent, Roman lady, Venetian courtesan. Height, lengthening of women's bust, 'masculine' underwear. Hair in curls, crescent, horns; *touret de nez*; pleated hat (doctors). Riding mantle, bodice, *panseron*; hose; sailors, provençal, and codpiece breeches; *grègues, braguesques*; stockings with clocks. High pattens; spurs with rowel. Folding fans.

289 16. Jahrhundert. TRANSPORTMITTEL UND -ARTEN. PRUNKKLEIDUNG. Gondeln, Sänften, Pferde, Maultiere. Einwohner von Turin, Doktor aus Padua, Büßer, Dame aus Rom, venezianische Kurtisane. Große Statur, Verlängerung der weiblichen Büste, Unterwäsche *à la masculine*. Gekräuseltes Haar, Halbmondfrisur, Hörnchen, *Cachenez*, plissierte Mütze (Doktoren). Reitermantel, Mieder, *panseron*; Beinlinge, *Culottes marinesques, provençales, grégeusques, braguesques*; Zwickelstrümpfe. *Zoccoli*; Zackenradsporen. Faltfächer.

289 XVIe siècle. MOYENS ET MODES DE TRANSPORT. COSTUMES D'APPARAT. Gondoles ; litières, chevaux, mules. Habitants de Turin, médecin padouan, pénitent, dame romaine, courtisane vénitienne. La grande stature, l'allongement du buste des femmes, vêtements de dessous à la masculine. Coiffures en frisons, le croissant, les cornes ; le *touret de nez* ; bonnet plissé (docteurs). Manteau de chevauchée, corsage, le *panseron* ; chausses, culottes *marinesques, provençales, grégeusques, braguesques* ; bas à coins. Les hauts patins ; éperon à molette. Éventail plissé.

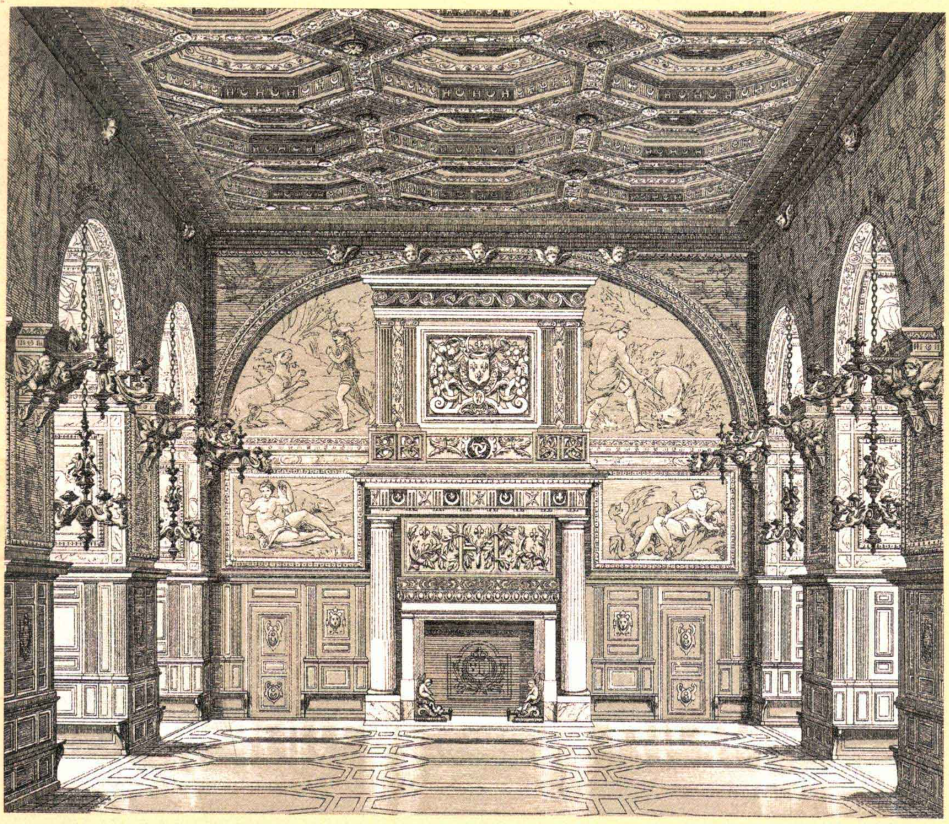
ITALY ITALIEN ITALIE

288 VENETIAN COSTUMES (second half of the 16th century). *Gentildonne.* Pointed bonnet. Blonde hair. Decoration of head, neck and breast; brocade and silk robes; embroidered lingerie. Men's costumes: black; peltry worn on the back, *dogalines*; toga, stole.

288 VENEZIANISCHE KLEIDUNG (zweite Hälfte 16. Jahrhundert). *Gentildonne.* Spitze Haube. Blonde Haare. Kopf-, Hals-, Brustputz, Brokat- und Seidenkleider; bestickte Wäsche. Männerkleidung, schwarze Farbe; Pelzwaren *de dosso*. Dogalinen. Toga. Stola.

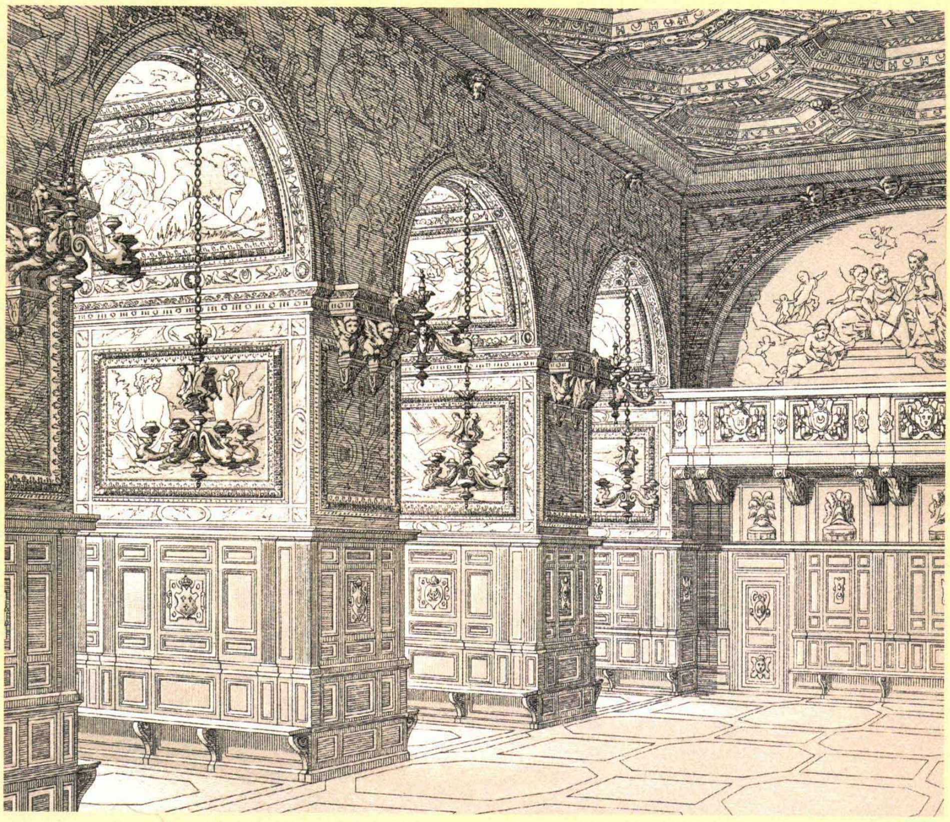
288 COSTUMES VÉNITIENS (seconde moitié du XVIe siècle). Les *gentildonne.* Bonnet en pointe. La chevelure blonde. Parure de la tête, du cou, de la poitrine; robes de brocart, de soie; lingerie brodée. Costume des hommes; la couleur noire; pelleteries de *dosso*, les *ducales*; la toge, l'étole.

N° 290



FRANCE FRANKREICH FRANCE

N° 291



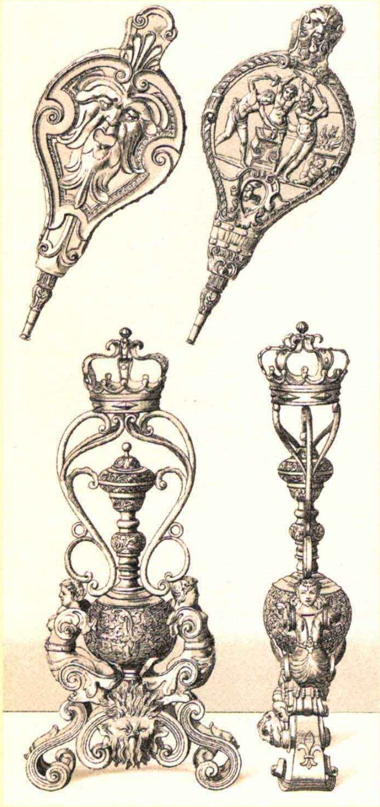
FRANCE FRANKREICH FRANCE

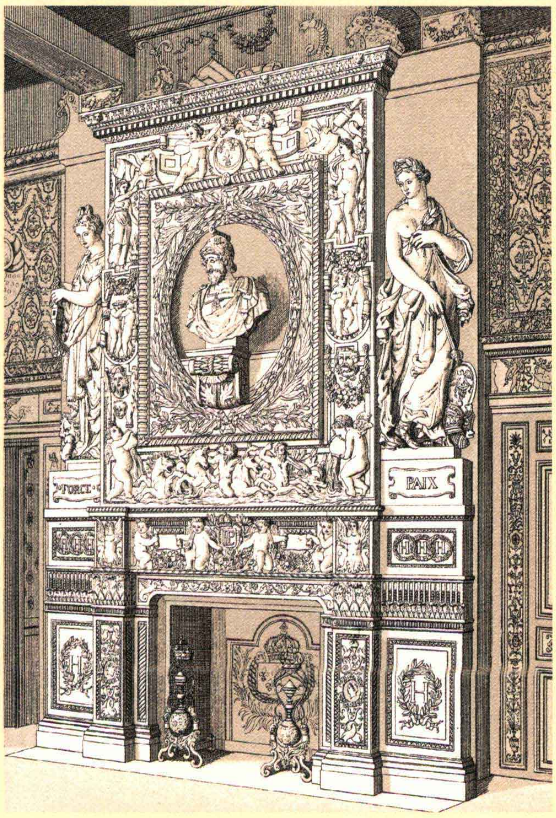
290 & 291 16th century. GALERIE HENRI II, *salle des fêtes*. Fontainebleau Palace. Fireplace side; musician's gallery side. Window benches (see pl. 299).

290 & 291 16. Jahrhundert. GALERIE HEINRICHS II., Festsaal (Schloss Fontainebleau). Kaminseite; Musikertribünenseite. Fensterbänke (siehe Tafel 299).

290 & 291 XVIe siècle. GALERIE HENRI II, salle des fêtes (palais de Fontainebleau). Côte de la cheminée ; côte de la tribune des musiciens. Les bancs des fenêtres (voir pl. 299).

Nº 292





FRANCE FRANKREICH FRANCE

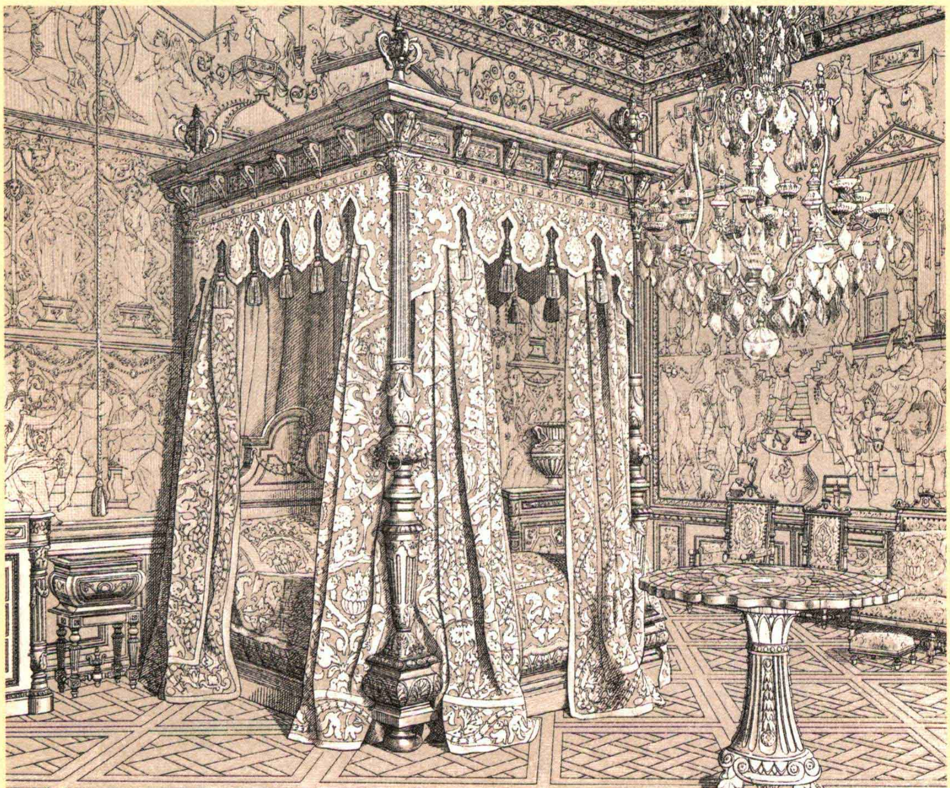
292 16th century. LA BELLE CHEMINEE. Fontainebleau Palace. Firedogs, *chiennetz, cheminée, queminel*; bellows.

292 16. Jahrhundert. REICH VERZIERTER KAMIN (Schloss Fontainebleau). Feuerböcke, *chiennetz*; Kamin, *queminel*. Blasebälge.

292 XVIe siècle. LA BELLE CHEMINEE (palais de Fontainebleau). Chenets, *chiennetz*; cheminee, *queminel*, soufflets.

B O

Nº 293

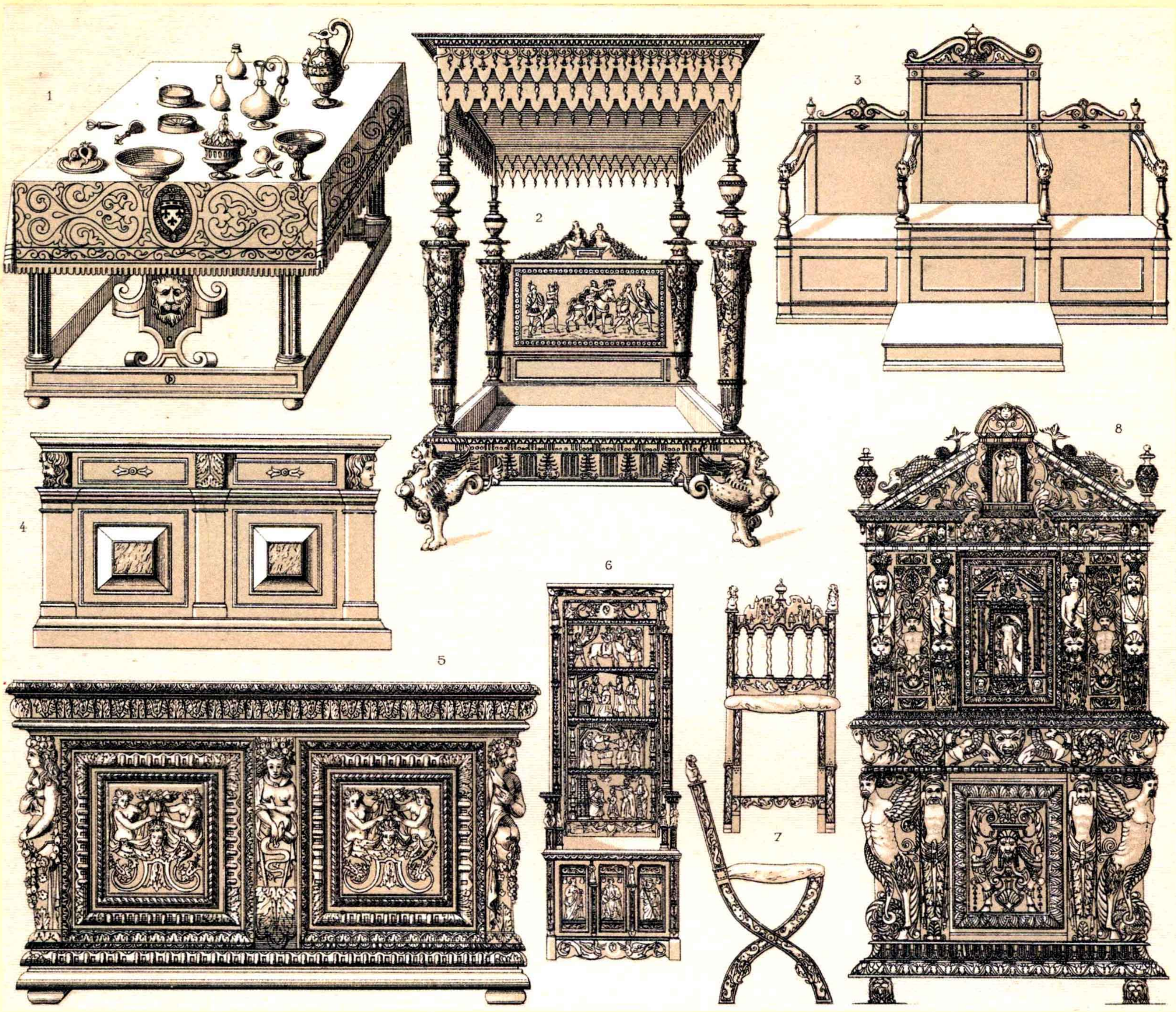


FRANCE FRANKREICH FRANCE

293 16th century. INTERIOR DECORATION. STATELY BED. LIT DE PARADE (see pl. 294); bedroom, *chambre du lit* or *des parements*; *les grands appartements* (royal rooms).

293 16. Jahrhundert. INNENEINRICHTUNG. PRUNKBETT (siehe Tafel 294). Schlafzimmer oder Zimmer mit Wandverkleidung, *les grands appartements* (königliche Gemächer).

293 XVIe siècle. DÉCORATION INTERIEURE. LE LIT DE PARADE (voir pl. 294). La chambre du lit ou des parements ; les grands appartements.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

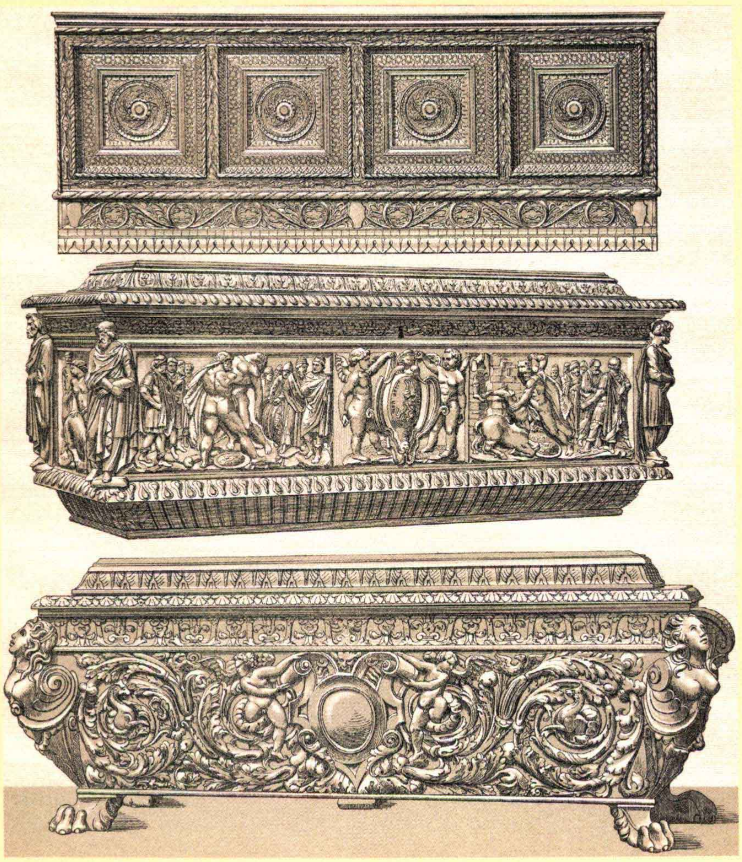
A B

294 16th century. FRENCH FURNITURE. Bed *à ruelle*, buffet, chest, travelling-box, dining table, curial seat, baronial seat, folding chair with back.

294 16. Jahrhundert. FRANZÖSISCHE MÖBEL. Himmelbett, Büfett, Kasten, Truhe, Speisetafel, Kuriensessel, Herrenstuhl, Klappsitz mit Rückenlehne.

294 XVIe siècle. MOBILIER FRANÇAIS. Lit dit à ruelle, buffet, coffre, bahut, table à manger, siège curial, chaire seigneuriale, pliant à dossier.

Nº 295



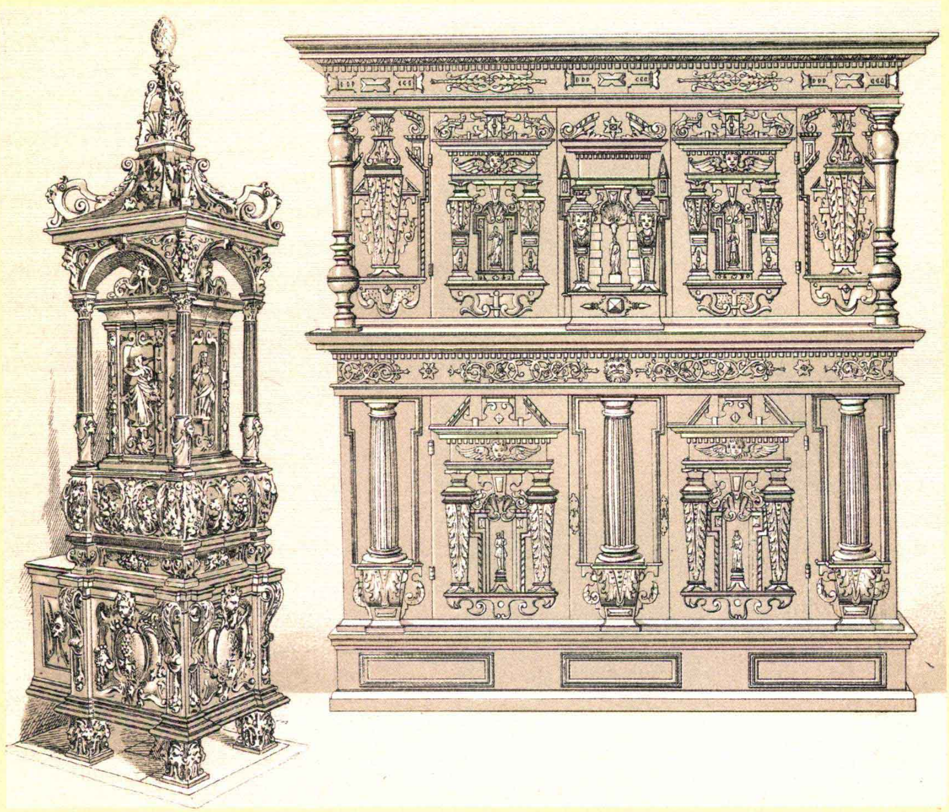
EUROPE EUROPA EUROPE

295 16th century. FURNITURE. Chests. Marriage chest. *Huches* (trunks), makers thereof, *huchers* or *huchiers*. Chest-makers, *bahutiers*.

295 16. Jahrhundert. MOBILIAR. Truhen. Hochzeitstruhe. Kasten oder *huche*. Möbelschreiner, *huchers* oder *huchiers*. Truhenschreiner, *bahutiers*.

295 XVIe siecle. OBJETS MOBILIERS. Les bahuts. Le coffre de mariage. La *huche*. Les *huchers* ou *huchiers*. Les *bahutiers*.

Nº 296



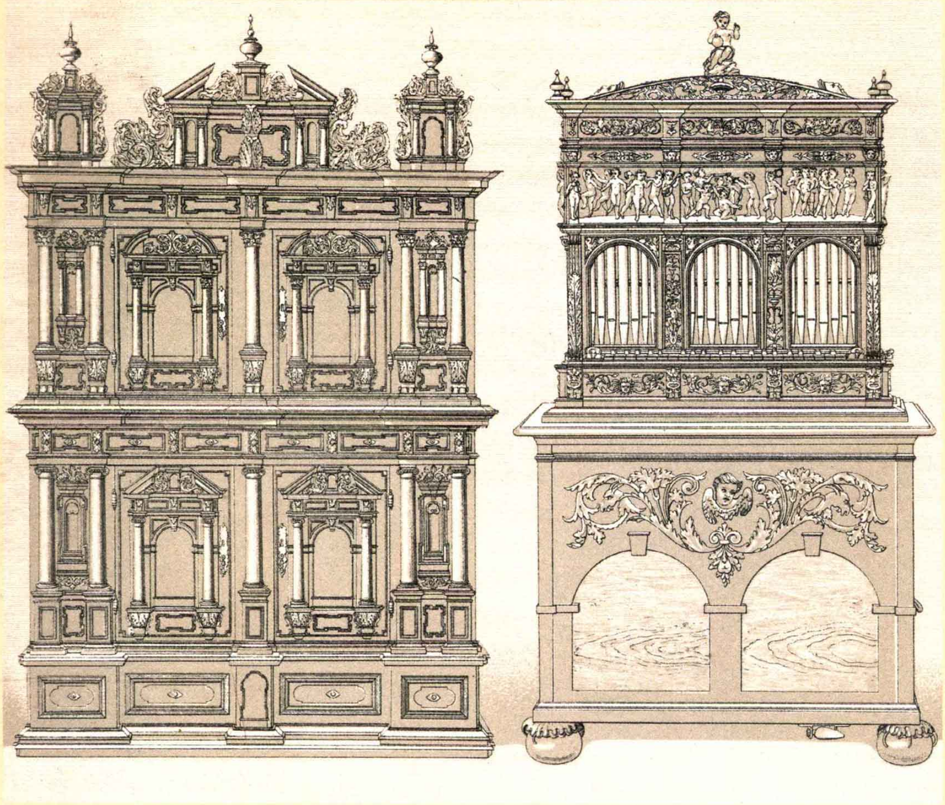
GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

296 16th century. FURNITURE: Earthenware stove. Wardrobe of various woods.

296 16. Jahrhundert. MOBILIAR: Terrakottaofen. Schrank aus verschiedenen Hölzern.

296 XVIe siecle. MOBILIER: le poèle de terre cuite. Armoire de plusieurs bois.

Nº 297



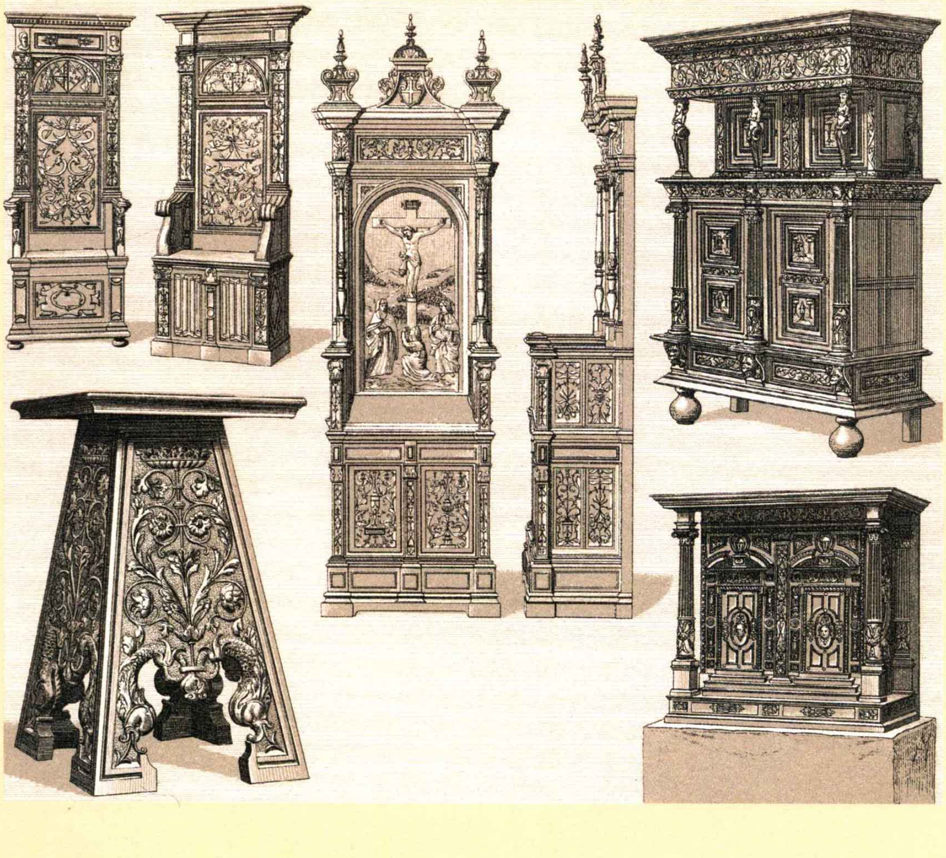
EUROPE EUROPA EUROPE

297 16th century. CUPBOARD. CHAMBER ORGAN.

297 16. Jahrhundert. SCHRANK. ZIMMERORGEL.

297 XVIe siecle. ARMOIRE. ORGUE DE CHAMBRE.

Nº 298



EUROPE EUROPA EUROPE

298 16th century. THRONES, STOOL, PRIE-DIEU, SMALL CUPBOARDS, KUNSTSCHRANK (see pl. 316). CUSHIONS, *banquiers*.

298 16. Jahrhundert. KIRCHENSTÜHLE, SCHEMEL, BETSTUHL, KABINETTE, KUNSTSCHRANK (siehe Tafel 316). KISSEN, BÄNKE.

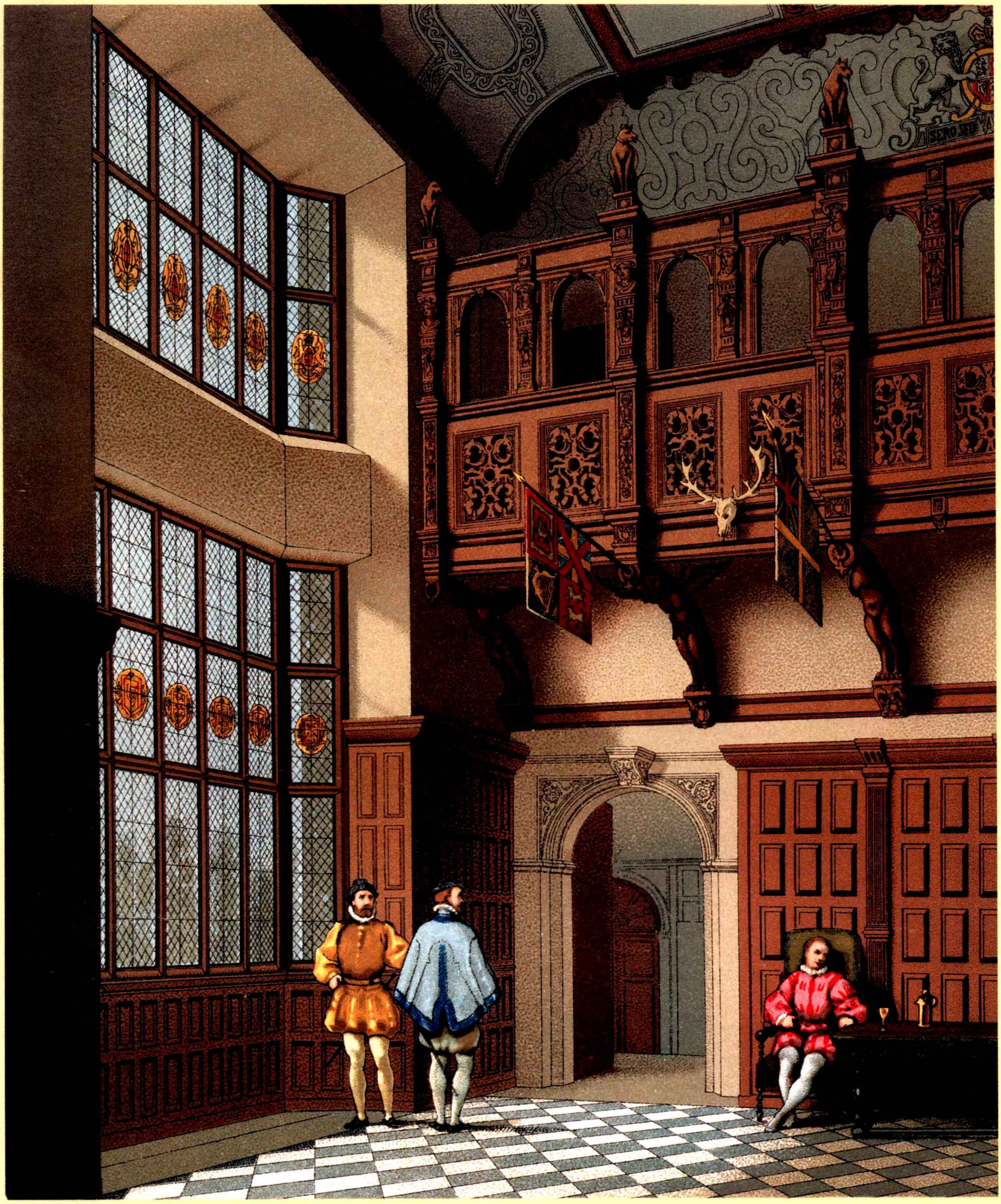
298 XVIe siecle. CHAIRES, ESCABEAU, PRIE-DIEU, CABINETS, KUNSTSCHRANK (voir pl. 316). LES COUSSINS, *banquiers*.

ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

299 16th century. BARONIAL RESIDENCE. Reception room. Drawing room (see pl. 300). Elizabethan.

299 16. Jahrhundert. HERRENSITZ. Empfangszimmer, *Drawing-Room* (siehe Tafel 300). Elisabethanisch.

299 XVIe siècle. HABITATION SEIGNEURIALE. La « pièce de réception », *drawing-room* (voir pl. 300). L'*Elizabethean*.

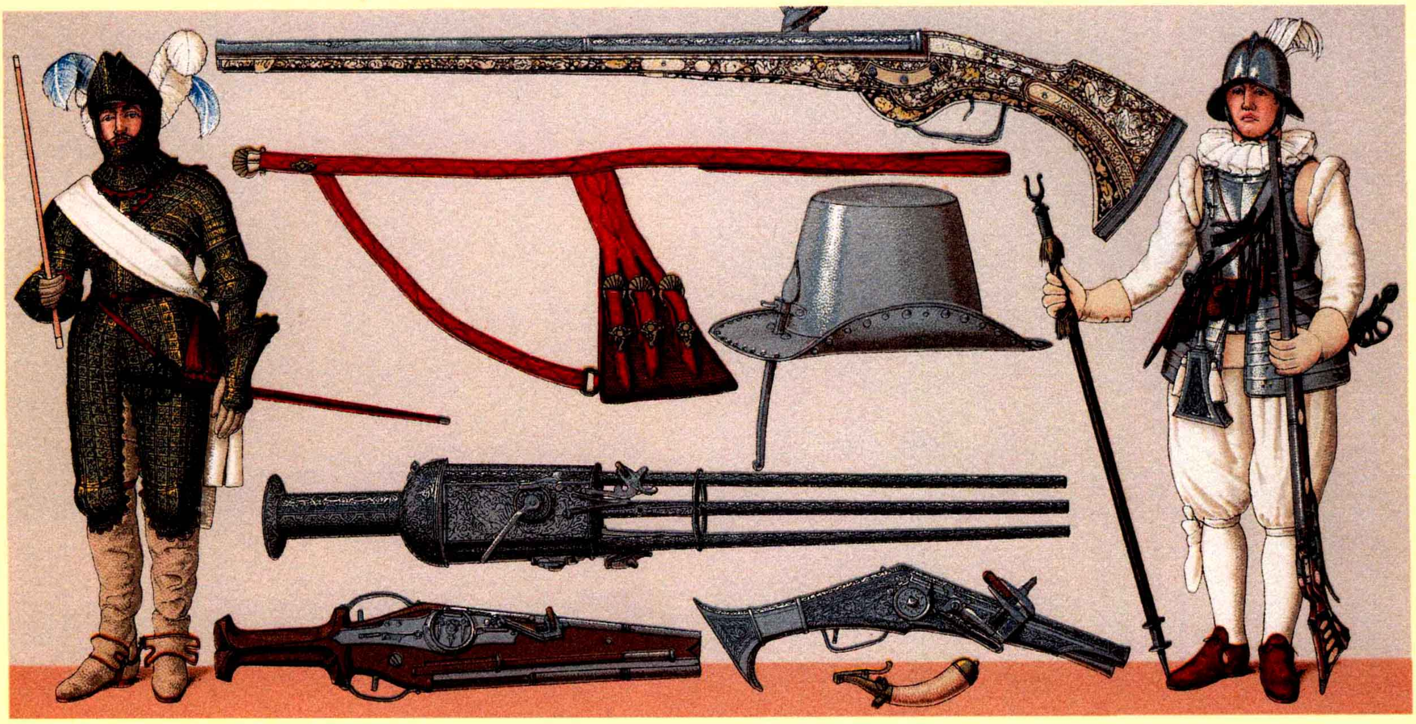


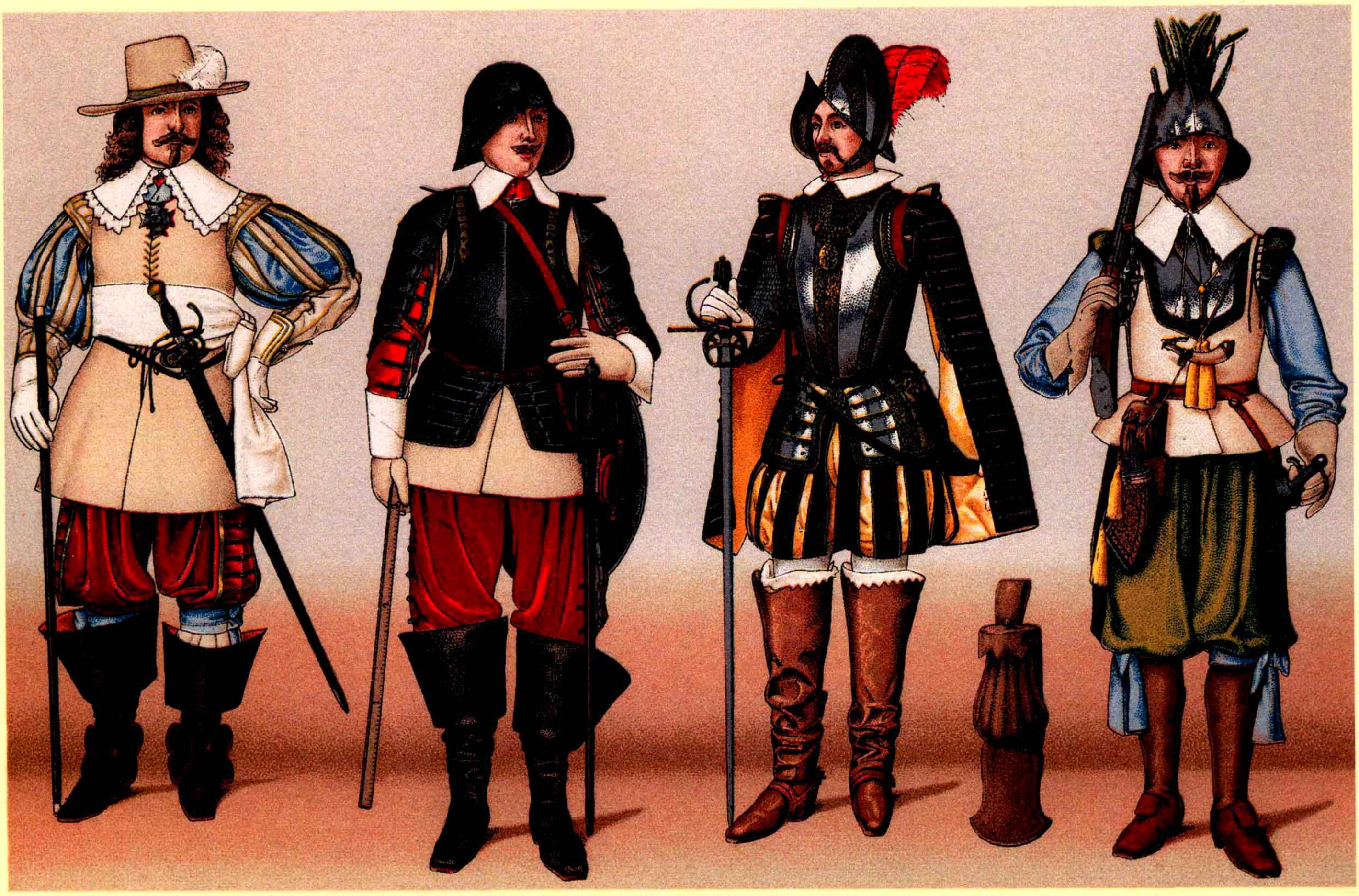
ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

300 Early 17th century. Baronial residence. HALL. Windows, wainscoting, low doors, gallery.

300 Beginn des 17. Jahrhunderts. Herrensitz. GROSSER SAAL. Die *Hall*. Fenster, Wandtäfelung, niedrige Türen, Tribüne.

300 Commencement du XVIIe siècle. Habitation seigneuriale. LA GRANDE SALLE. Le hall. Fenêtres, lambris, portes basses, tribune.





FRANCE FRANKREICH FRANCE

B F

301 16th–17th century. MILITARY COSTUMES: ARMS, DETAILS OF EQUIPMENT (periods of Charles IX, Henri III, Henri IV, Louis XIII). Gentleman, infantry colonel-general, cavalry general, sapper officer, arquebusier, musketeer. Iron helmet, nasal, *cabasset, pot-en-tête, morion*, gorget, cuirass, buffalo-hide jerkin, mail sleeves, tassettes, shield, boots. The colour white: scarf, cross. Sword *en verrouil* (see pl. 311), sword-belt sling; arquebus, *fourquine*, musket, hunting arms, pistols, primer, cartridge-belt.

301 16.–17. Jahrhundert. MILITÄRKLEIDUNG; WAFFEN, AUSRÜSTUNGSDETAILS (Epoche Karls IX., Heinrichs III., Heinrichs IV., Ludwigs XIII.). Edelmann, Generaloberst der Infanterie, General der Kavallerie, Ingenieur im Offiziersrang, Arkebusier, Musketier. Eisenhut, Nasale, *Cabasset*, Birnhelm, *Morion*, Ringkragen, Kürass, Büffellederkoller, Panzerärmel, Beintaschen, Schilde, Stiefel. Die Farbe Weiß, Schärpe, Kreuz. Schwert in Riegelstellung (siehe Tafel 311), Schwertgehänge; Arkebuse, Stützgabel, Muskete, Jagdwaffe, Pistolen, Zündhütchenkapsel, Patronengürtel.

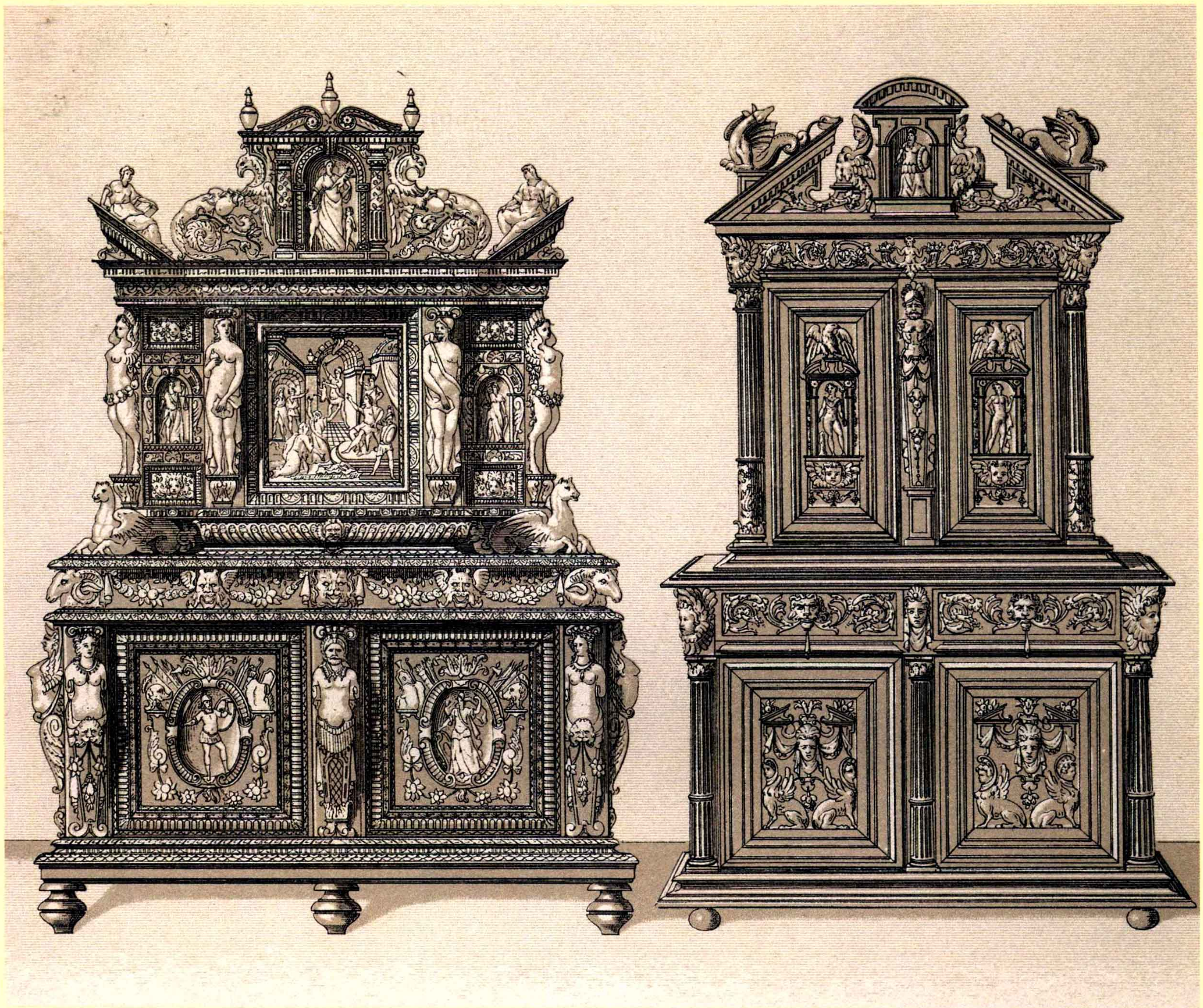
301 XVIe–XVIIe siècle. COSTUMES MILITAIRES : ARMES, DÉTAILS D'ÉQUIPEMENT (époques de Charles IX, Henri III, Henri IV, Louis XIII). Gentilhomme, colonel général de l'infanterie, officier général de cavalerie, officier ingénieur, arquebusier, mousquetaire. Chapeau de fer, nasal, cabasset, le *pot-en-tête*, le morion, hausse-col, cuirasse, buffletin, manches de maille, tassettes, bouclier, bottes. La couleur blanche, l'écharpe, la croix. L'épée en *verrouil* (voir pl. 311), pendant d'épée ; arquebuse, la *fourquine*, mousquet, arme de chasse, pistolets, amorçoir du pulvérin, cartouchière.

ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

302/303 INTERIOR (Elizabethan period). Baronial residence. Dining room.

302/303 INNENEINRICHTUNG (Elisabethanische Epoche). Herrensitz. Speisesaal.

302/303 ARCHITECTURE INTERIEURE (epoque d'Elisabeth). Habitation seigneuriale. La salle à manger.



EUROPE EUROPA EUROPE

BU

304 16th–17th century. ORNAMENTAL FURNITURE: buffet, cupboard. Wardrobe (*aumair, amaire, aumoires*). *layettes*. Furniture in carved wood, decoration thereof.

304 16.–17. Jahrhundert. PRUNKMÖBEL: Büfett. Kabinett. Schrank (*aumaire, amaire, aumoires*). *Layettes*. Möbel mit geschnitzten Figuren, ihre Verzierung.

304 XVIe–XVIIe siècle. MEUBLES D'APPARAT : buffet, cabinet. L'armoire (*aumaire, amaire, aumoires*), les layettes. Meubles en bois sculpté, leur décoration.

N° 305

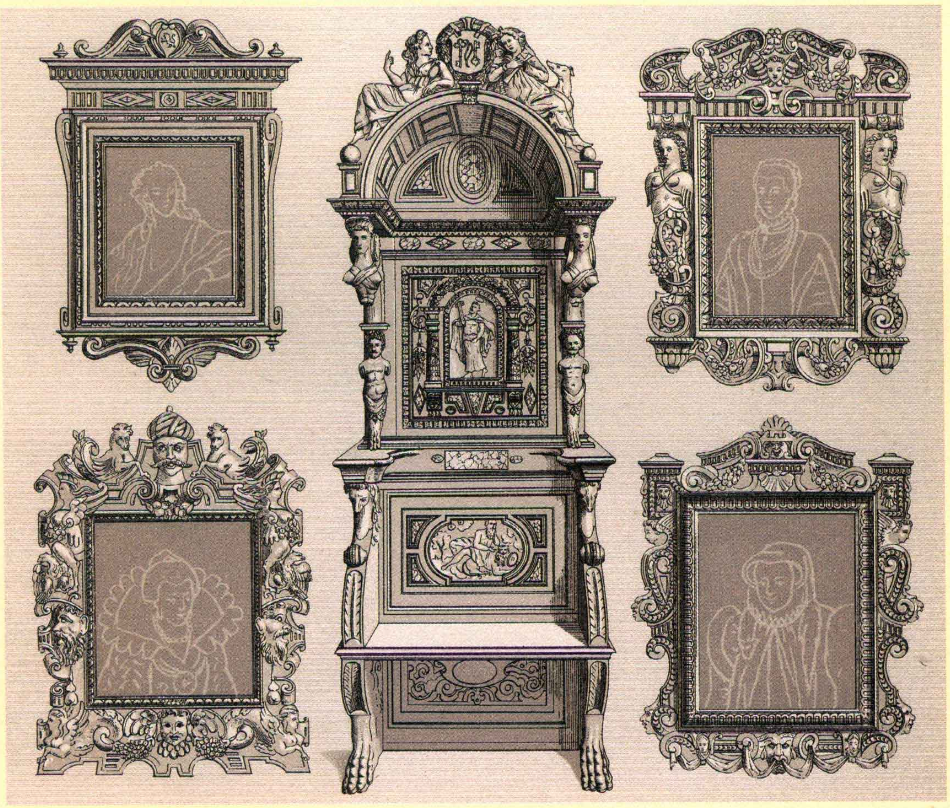
EUROPE EUROPA EUROPE

305 16th–17th century. SECULAR FURNITURE. Table, chairs, armchairs, small cupboard.

305 16.–17. Jahrhundert. WELTLICHES MOBILIAR. Tische, Stühle, Sessel, kleines Kabinett.

305 XVIe–XVIIe siècle. AMEUBLEMENT CIVIL. Tables, chaises, fauteuils, petit cabinet.

N° 306



EUROPE EUROPA EUROPE

B B

306 16th–17th century. EPISCOPAL THRONE as choir stall; *patience* or misericord. DOMESTIC OBJECTS: historiated painting- and mirror-frames.

306 16.–17. Jahrhundert. BISCHOFSSTUHL, als Chorstuhl; Gesäßstütze oder *Miserikordie*. EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE, Gemälde-, Spiegelrahmen, mit Figuren und Ornamenten geschmückt, *historiés*.

306 XVIe–XVIIe siècle. CHAIRE ÉPISCOPALE disposée en stalle ; la *patience* ou *miséricorde*. OBJETS MOBILIERS, cadres de peintures, de miroirs, dits historiés.

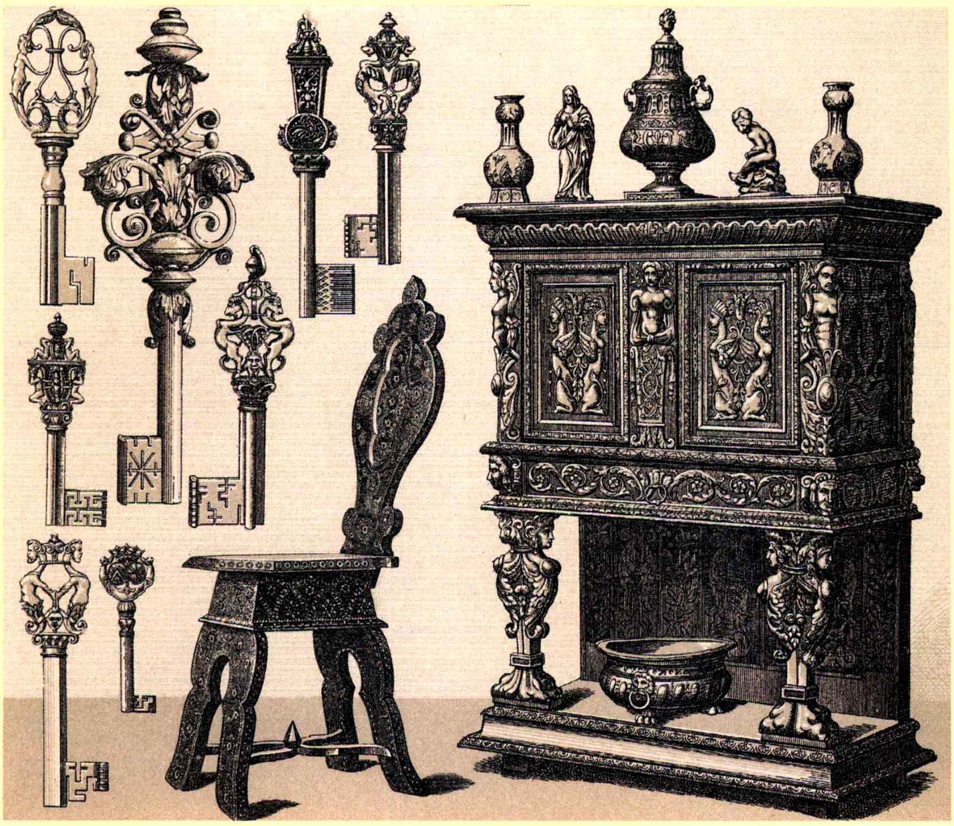
EUROPE EUROPA EUROPE

308 16th 17th century. HANAPS, PITCHER, CANDLEHOLDERS, GLASSES (see pl. 309).

308 16. 17. Jahrhundert. HUMPEN, KRUG, KERZENHALTER, GLÄSER (siehe Tafel 309).

308 XVIe XVIIe siècle. HANAPS, CRUCHE, CHANDELIERS, VERRES (voir pl. 309).

Nº 307



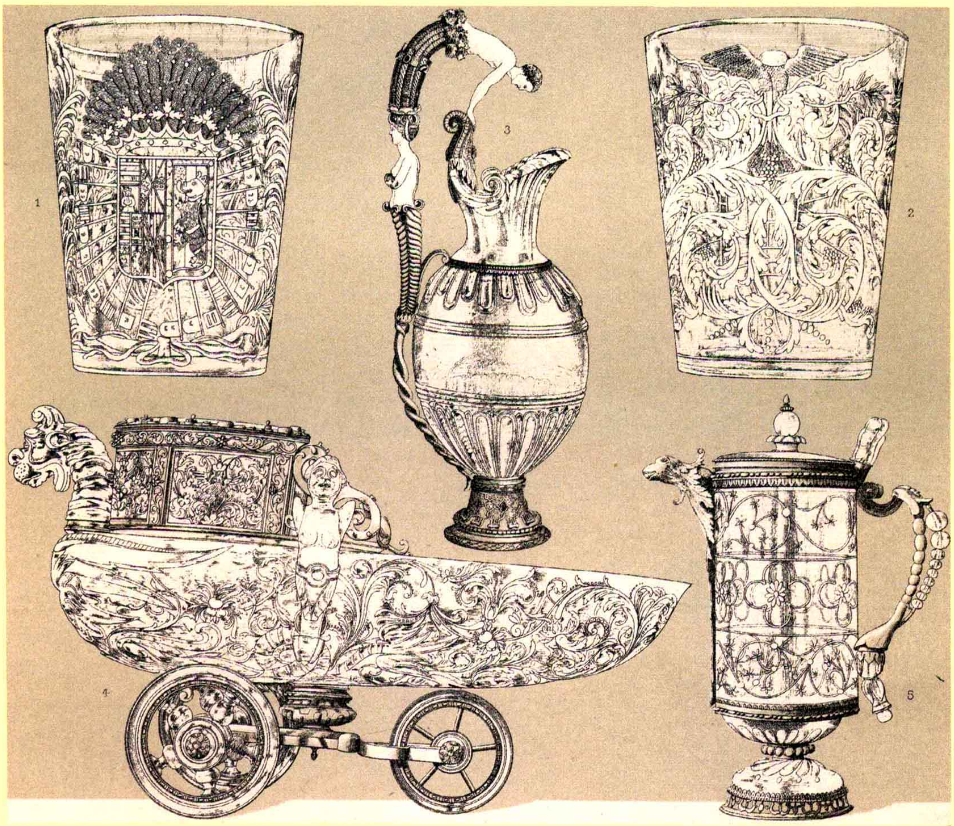
EUROPE EUROPA EUROPE

307 16th–17th century. DOMESTIC OBJECTS (see pls. 308 and 309). Credenza, *fontaine*, *brasero*, chair, keys, *clef de maitrise*.

307 16.–17. Jahrhundert. EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE (siehe Tafeln 308 und 309). Kredenz, Fontäne, Kohlenbecken, Stuhl, Schlüssel, Meisterschlüssel.

307 XVIe–XVIIe siecle. OBJETS MOBILIERS (voir pl. 308 et 309). Crédence, fontaine, brasero, chaise, clefs, clef de maitrise.

Nº 309

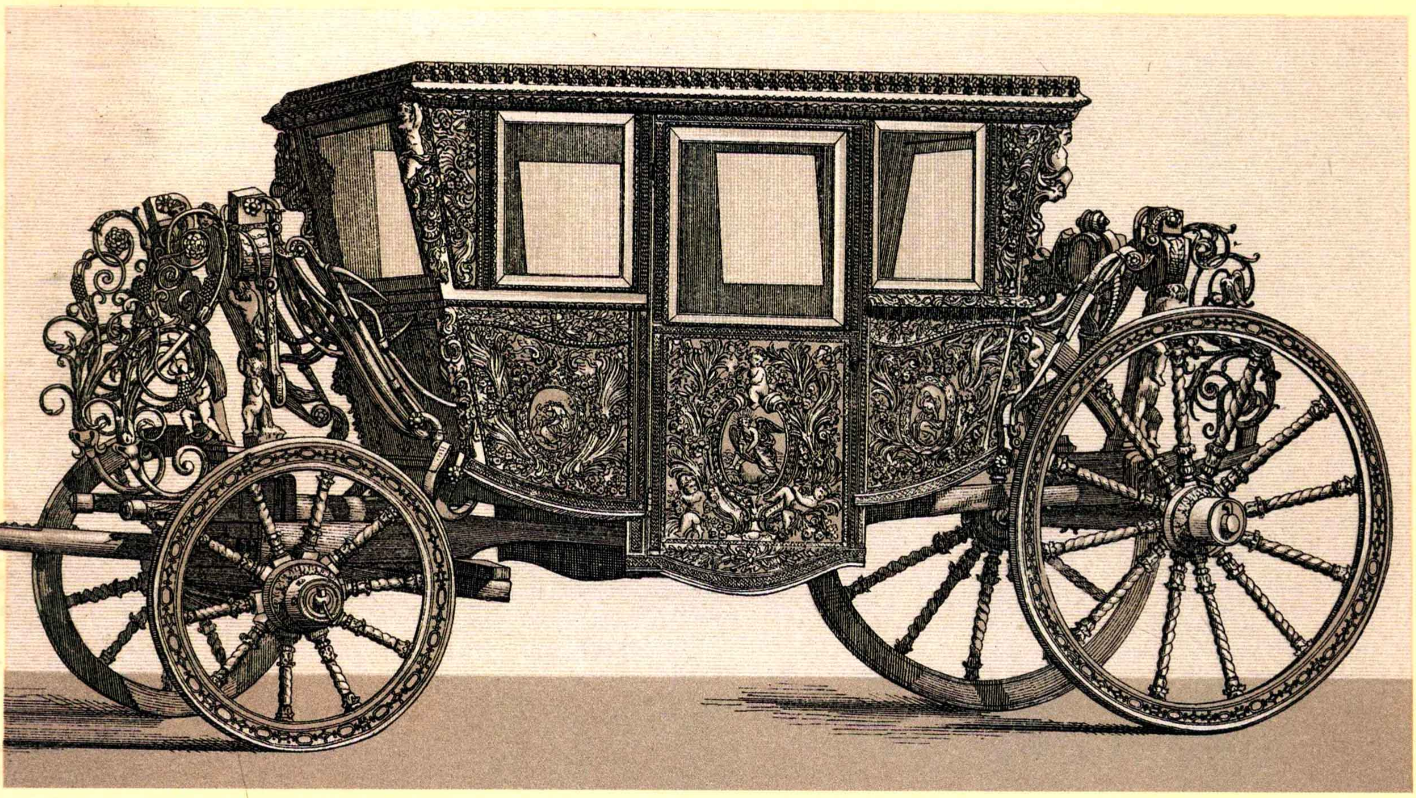


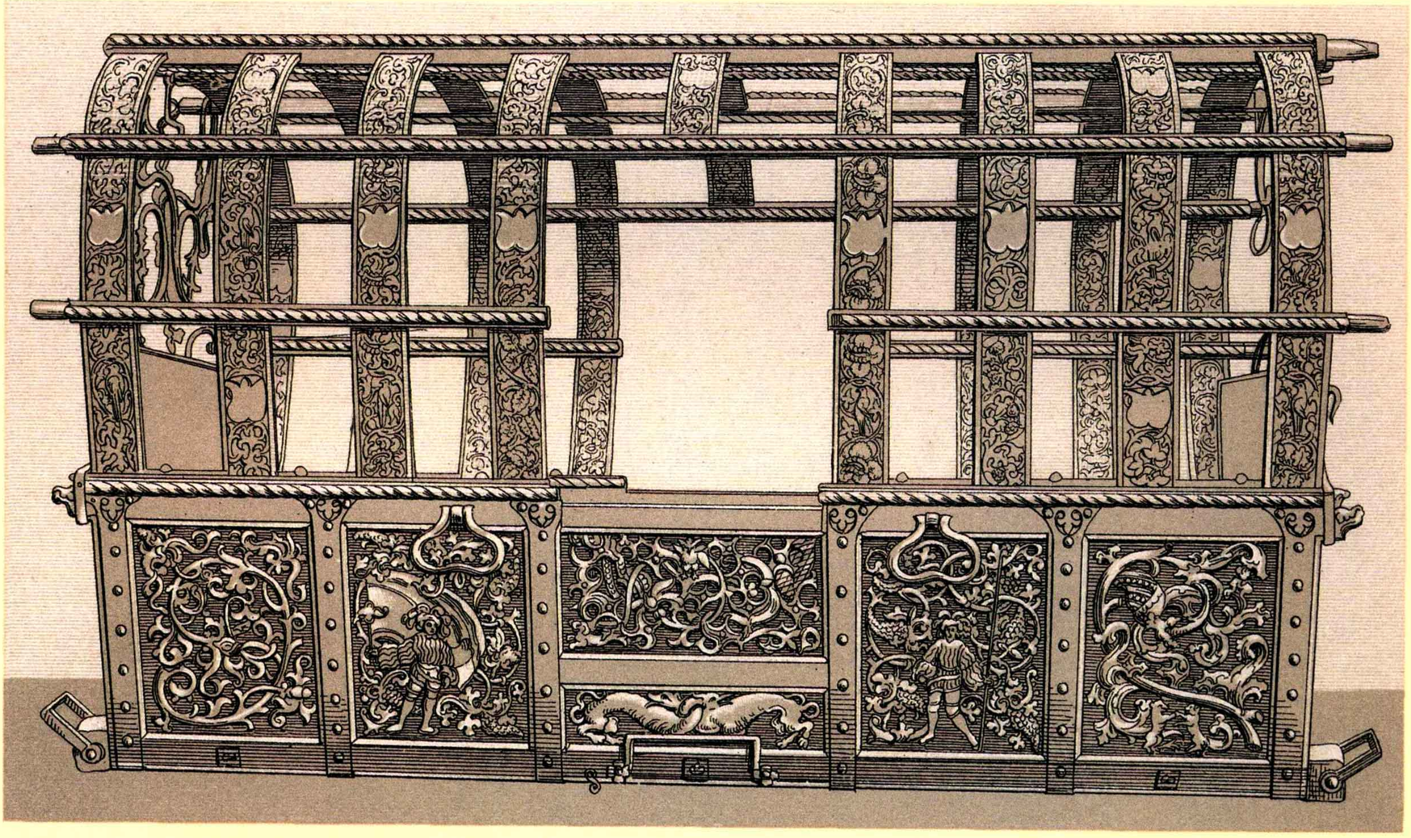
EUROPE EUROPA EUROPE

309 16th–17th century. ENGRAVED GLASSWORK AND MOUNTED ROCK CRYSTAL: ewer, comfit box, jug.

309 16.–17. Jahrhundert. GRAVIERTE GLASWAREN UND GEFASSTER BERGKRISTALL: Wasserkrug, Konfektbehälter, Krug

309 XVIe–XVIIe siecle. VERRERIES GRAVÉES ET CRISTAL DE ROCHE MONTÉ : aiguière, drageoir, broc.



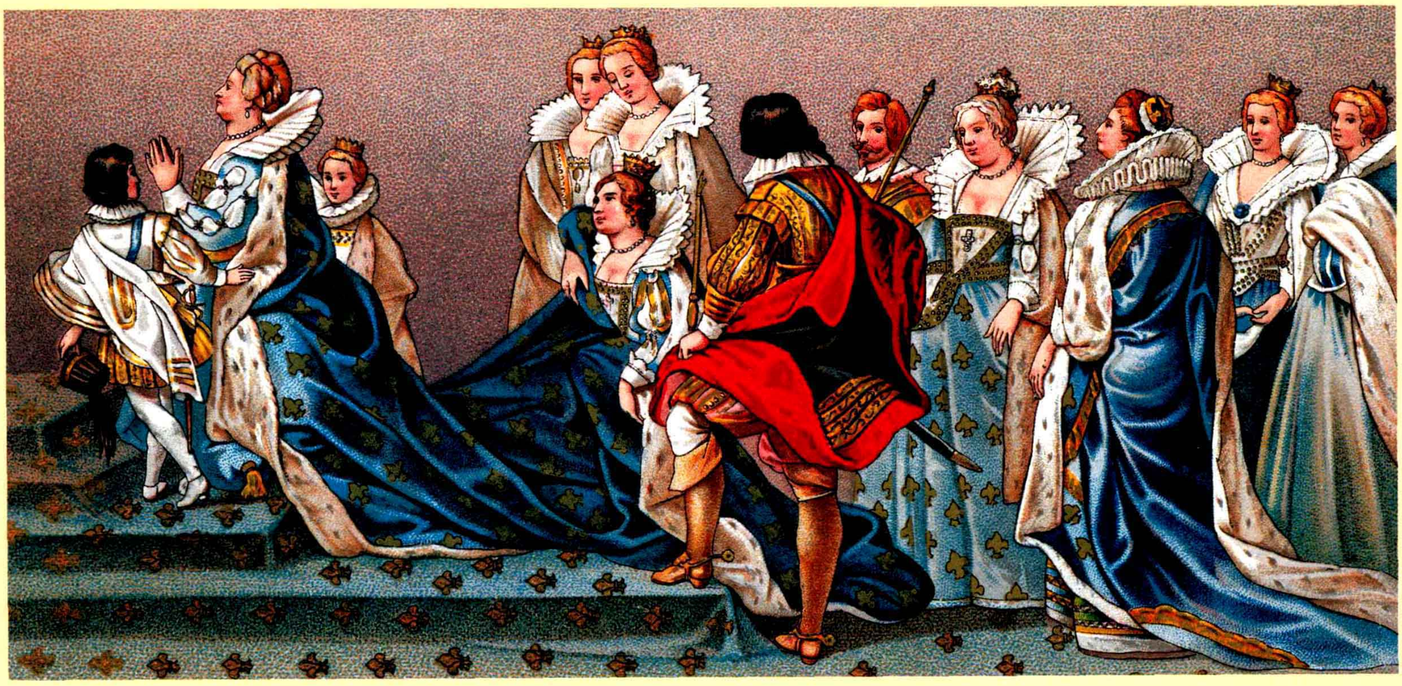


EUROPE EUROPA EUROPE

310 16th–17th century. MEANS OF TRANSPORT: *char branlant*, suspended carriage (see pl. 349).

310 16.–17. Jahrhundert. TRANSPORTMITTEL: gefederter Wagen, Kutsche (siehe Tafel 349).

310 XVIe–XVIIe siècle. MOYENS DE TRANSPORT : le *char branlant*, le carrosse (voir pl. 349).



FRANCE FRANKREICH FRANCE

311 16th–17th century. COSTUMES OF THE NOBILITY (reign of Henri IV). Sombre colours; ceremonial attire. Busked corsage, coloured cotte; *manteau d'étiquette*. Collarettes, cuffs, pearl ornaments, earring pendants, choker, buttons worked in precious metals. *Chapeau français*; ruff, *rabat*, doublet (not busked), *épaulettes à la Henri IV*, cloth of gold, belt, sword-belt sling, sword *en verrouil*, cape or *manteau*; trunk-hose *à bourse*, *grègues* (see pl. 340), small *chiquetade*, loops and bows, garters *longues d'une aune*, *souliers à pont*, spurred boots, *cuir de roussy*, *surpied chiqueté*.

311 16.–17. Jahrhundert. ADELSKLEIDUNG (Regierungszeit Heinrichs IV.). Kleidung von dunkler Farbe; zeremonielle Kleidung. Versteifte Mieder, farbiger Überwurf, förmlicher Mantel. Kragen, Ärmel, Perlenschmuck, Ohrschmuck, „Halseisen" genanntes Kollier, Goldschmiedeknöpfe. Französischer Hut, Halskrause, *Rabat*, nicht versteifter Wams, Epauletten *à la Henri IV*, Goldstoff, Gürtel, Schwertgehänge, Schwert in Riegelstellung, Umhang oder *Manteau*; Beinlinge, *à bourse*, *grègues* (siehe Tafel 340), kleine Schlitzung, Haartollen, ellenlange Strumpfbänder, Schnallenschuhe, gespornte Stiefel, Juchtenleder, geschlitzter Überschuh.

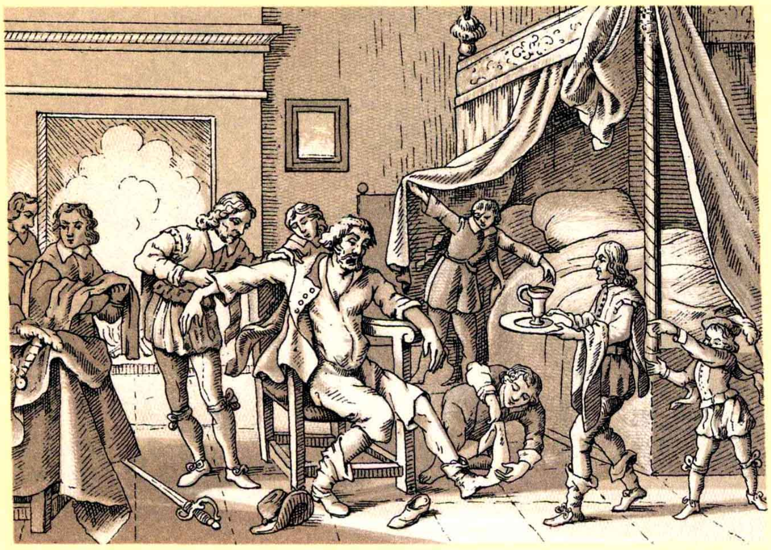
311 XVIe–XVIIe siècle. COSTUMES DE LA NOBLESSE (règne de Henri IV). Les vetements de couleurs sombres ; toilettes de grande ceremonie. Corsage busque, la cotte de couleur, le manteau d'etiquette. Collerettes, manches, parure de perles, pendants d'oreilles, carcan, boutons d'orfevrerie. Le chapeau français ; la fraise, le rabat, le pourpoint sans busc, epaulettes a la Henri IV, les tissus d'or, ceinture, pendant d'epee, l'epee *en verrouil*, la cape ou manteau ; les hauts-de-chausses, ceux a bourse, les *grègues* (voir pl. 340), la petite *chiquetade*, les coques, jarretieres *longues d'une aune*, souliers *à pont*, bottes eperonnees, le *cuir de roussy*, le surpied *chiqueté*.

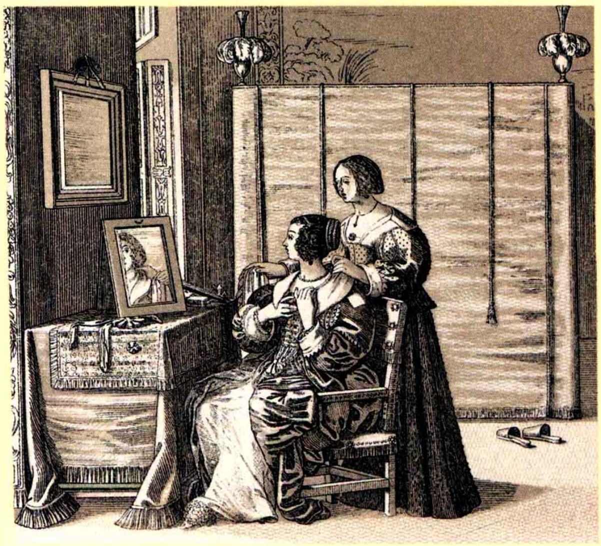
NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

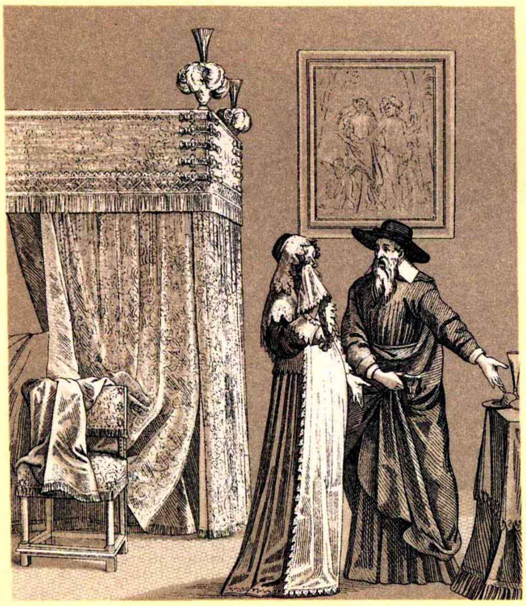
312 17th century. INTERIOR. Salon.

312 17. Jahrhundert. INNENRAUM. Salon.

312 XVIIe siècle. INTÉRIEUR. Salon de conversation.







EUROPE EUROPA EUROPE

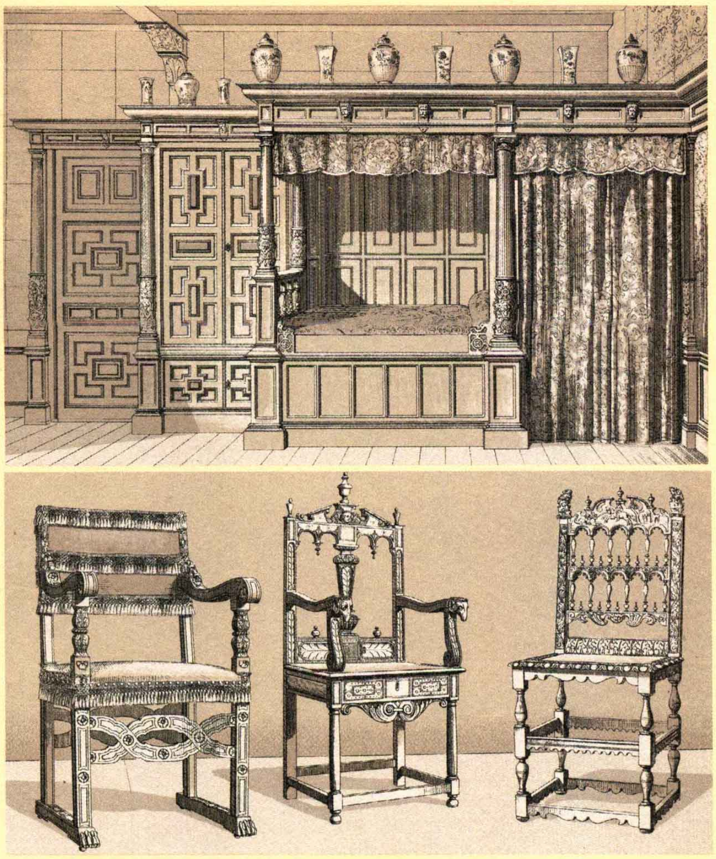
F D

314 16th–17th century. CHAMBER OF HONOUR. Stately bed, four-poster, inset, with canopy; bed-curtains, *gouttières* (valances), plumes; *bers* or cradle.

314 16.–17. Jahrhundert. ZIMMER FÜR BESONDERE ANLÄSSE. Prunkvolle Säulenbetten, Alkovenbetten, verhüllte, mit Himmel; Bettvorhänge, Betthimmel, Federbüsche; *bers* oder Wiege.

314 XVIe–XVIIe siècle. LA CHAMBRE D'HONNEUR. Lits à colonnes, en alcôve, houssé, de parade ; les courtines, les gouttières ; les panaches ; le *bers* ou berceau.

N° 313



EUROPE EUROPA EUROPE

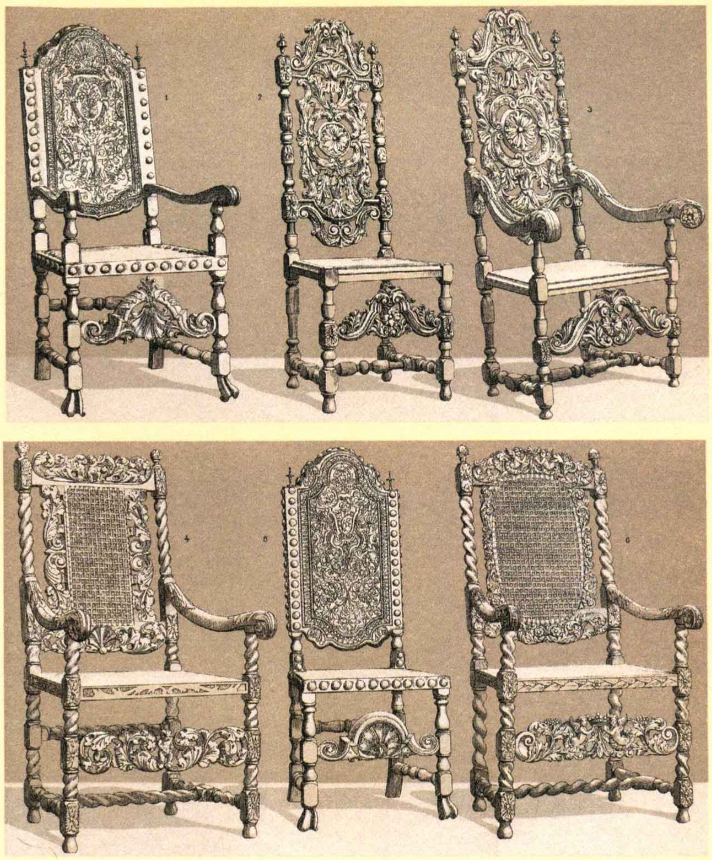
FA

313 16th–17th century. FLEMISH BED, with cupboard and privy; ARMCHAIR, CHAIRS WITH AND WITHOUT ARMS (see also pl. 314).

313 16.–17. Jahrhundert. FLÄMISCHES BETT, inklusive Kleiderschrank und Ankleide; SESSEL, EINFACHE STÜHLE UND STÜHLE MIT ARMLEHNE (siehe auch Tafel 314).

313 XVIe–XVIIe siecle. LIT FLAMAND, comprenant l'armoire et la garde-robe ; FAUTEUIL, CHAISES SIMPLES ET A BRAS (voir aussi pl. 314).

N° 315



FRANCE FRANKREICH FRANCE

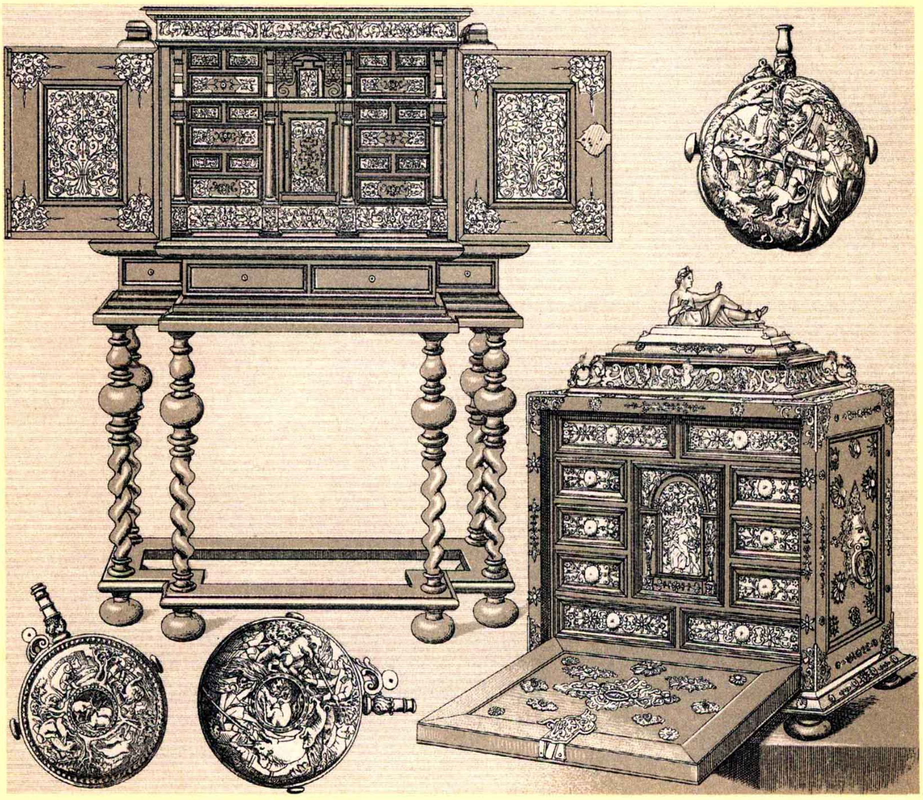
DB

315 17th century. FRENCH FURNITURE. Armchairs, chairs, uprights, *tours tors* (lathe); use of embossed leather.

315 17. Jahrhundert. FRANZÖSISCHE MÖBELSTÜCKE. Sessel, Stühle, Holme, gedrechselte Stuhlbeine; Gebrauch von geprägtem Leder.

315 XVIIe siecle. L'AMEUBLEMENT FRANÇAIS. Fauteuils, chaises, les montants, le tour tors ; usage du cuir gaufre.

Nº 316



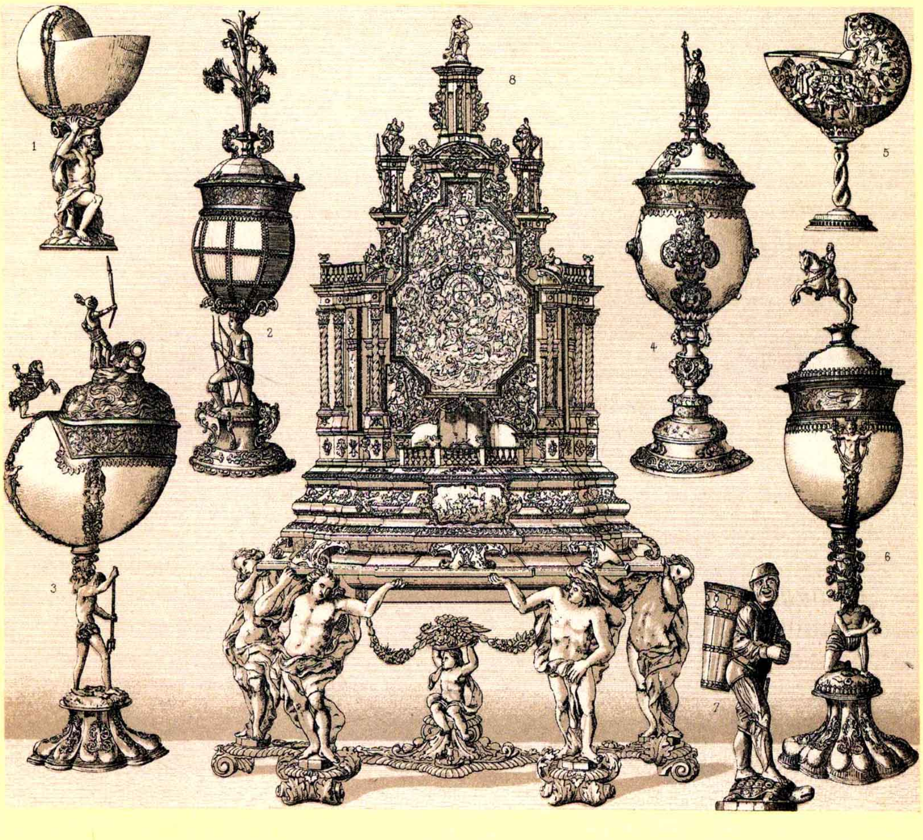
EUROPE EUROPA EUROPE

316 17th century. FURNITURE, DOMESTIC OBJECTS. Cupboards (*armoires artistiques*), powder-flasks. Ebony furniture, *green, black* and *Portugal* ebony; cabinet-makers, carpenters *de la petite cognée*.

316 17. Jahrhundert. MÖBEL, GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE. Kabinette (Kunstschränke); Puderdosen. Ebenholzmöbel, schwarzes, grünes Ebenholz, das so genannte portugiesische; Kunsttischler, Möbelschreiner.

316 XVIIe siècle. MEUBLES, OBJETS USUELS, CABINETS (armoires artistiques) ; poires à poudre. Meubles d'ébène, les ébènes noires, *vertes*, celle dites du Portugal ; les ébénistes, les charpentiers *de la petite cognée*.

Nº 317



GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

317 17th century. LUXURY OBJECTS: GERMAN GOLDSMITH'S WORK. Nautilus shells, ostrich eggs, cups, comfit boxes, hanaps, match-holder. Astronomic clock.

317 17. Jahrhundert. LUXUSGEGENSTÄNDE; DEUTSCHE GOLDSCHMIEDEKUNST. Nautiluspokal, Straußeneier, Pokale, Konfektbehälter, Humpen, Streichholzträger. Astronomische Tischuhr.

317 XVIIe siècle. OBJETS DE LUXE ; ORFEVRERIE ALLEMANDE. Les *nautiles*, œufs d'autruche, coupes, drageoirs, hanaps, porte-allumettes. Pendule astronomique.

17TH CENTURY: THE NETHERLANDS AND FRANCE
17. JAHRHUNDERT: HOLLAND UND FRANKREICH
XVIIe SIÈCLE : HOLLANDE ET FRANCE

In the Netherlands, in 1630, handsome, stiff, goffered collarettes were still worn. Then, when muslin was no longer starched, the ruff became soft and pleated, and fell forward over the doublet.

In plate 318 319, showing interiors from the early part of the 17th century, we find no trace of the eccentricities and the Chinese taste that reached the Netherlands for the first time at that point. In the matter of furniture, the style is altogether European. Plate 320 shows a rare example of a plant-based labyrinth; it appears with a miniature of a town in the background. The labyrinth is bourgeois in aspect and does not possess that air of grandeur later examples, all hornbeam hedges and marble statues, designedly emanate.

The republic of the Netherlands was for a long time a state apart in Europe, on both geographical and social criteria. Its customs were different. Plate 321 shows three different aspects of female costume: women in town clothes with high, thick, stiff ruffs; two other ladies (nos. 1 and 8) have made greater concessions to fashion and have donned the graceful French costume worn between 1624 and 1635. Figure no. 4 shows a lady walking in an Amsterdam square in the fashion of a previous age that continued in Holland until around 1660.

Plate 322 depicts a bedroom from the time of Louis XIII. In the 17th century, the bedroom was the unique locus of private life. The custom of decorating walls with tapestries, a medieval tradition, was in fact a necessity, since the roughly plastered walls, condemned windows and walled-up doors showed traces of the illogic and inconsistency typical of architects of this period. This interior features a square bed whose canopy, with its fringed valances, rests on vertical columns with the faintest suggestion of Solomonic decoration. One proof of the importance of this item of furniture was the fashion for receiving guests sitting on it: La Bruyère tells us that it was 'a Parish fashion for the newly married wife, during the first three days, to receive guests while seated, magnificently dressed, on a bed'. On the left we see a *cabinet* or *secrétaire*, both of which were then quite widespread. The women in the illustration wear the costume of c. 1630.

Plate 323 presents one of those blonde Dutchwomen whose pale complexions combine so well with white ermine, the freshness of lawn and the sheen of white satins. Plate 324 325 puts before us the funeral of a *Prince-Chevalier* in the Netherlands of the 17th century. It was chosen for its ceremonial aspect, which connect it with customs traceable to the Middle Ages proper. We see that ceremonial and battle arms and horses were preceded in such processions by tilting arms, device and horse, led by a herald-at-arms. This Dutch custom must have had deep roots to survive into the 17th century. The interior scene of plate 326 is French, and dates from around 1635.

We shall return to female costumes, taking more sophisticated examples, and only the men's clothes need detain us here. One gentlemen wears a hunting costume, but this is no clue to his activities. Fantastical costumes, worn simply for the pleasure of ostentation, were then the fashion. Riders or not, the *bon ton* were booted. Sartorial display was combined with the desire to impress the fair sex; the 'hunter' might be in symbolic pursuit of a lady. In 1635, the collars that had once spread like fans behind the head flopped back onto the shoulders; this was called *le col vidé*. Women's necks were finally delivered from ruffs and Medici collars. A decree of 1634 proscribed *galons, cannetilles, pourfilures, franges*, and so on; costumes acquired a tasteful sobriety. Ribbons were replaced by other trimmings. Clothing was made of plain cloth in neutral or dark colours (pl. 328).

The vicissitudes of fashion during the reign of Louis XIII were exacerbated by Richelieu and his sumptuary laws, whose goal was not to forbid splendour in clothing, but to ensure that the money spent on it remained in France. Gold and silk lace were banned in 1620, because they came from Milan, and textile imports from Flanders, Genoa and Venice in 1629. The reform promoted taste and elegance, for the most part, by removing the tendency of clothing to inhibit movement. Women's gait was less constrained, and the movements of the body regained their natural grace. Heavy, stiff cloths were eschewed, as were pleated ruffs, high, heavy boots and mob caps. Beards too disappeared, after Louis XIII had, when excessively bored, succumbed to a whim and himself shaved all his officers. This was the period when the enlightened and the upper classes began to find common cause, resulting in the brilliant society of the *ancien régime*. At this point, a dainty singularity seems to have been the principal goal of the gentlemen of the court. The perfection sought by the ladies of the time required the aid of an accomplice: the hairdresser (*coeffeur*, as it was then spelled). His advent is one of those innovations by which the history of fashion is defined. For the refined lady, he replaced the chamber-maid whose job it had been since the dawn of time to arrange her mistress's hair. Given the pride of these ladies, a considerable vein of impertinence was required to persuade persons of social distinction to agree to intimate manual contact with a man who had nothing to recommend him but his skills. The cad in question was sieur Champagne, a man of genius, remarkably skilled, and the first to have imagined that a man might make his living from arranging ladies' hair.

Plate 329 shows a marriage contract being drawn up during the reign of Louis XIII. The men are bearded, wear ruffs and low hats, and the large cloak fashionable during Louis' reign. One of the women displays a square turned-down collar (*rabat carré*), the other a round collar reinforced with brass wire; the sleeves of both are extraordinarily puffed out, while their gowns are out of date. In the 16th century, the peasants were very much an object of scorn to the other classes (pl. 331). Gowns were of coarse cloth, serge or fustian, and of a single colour. When the peasant women raised her skirt, she did so using a little cord that was removed for riding. A white apron was part of working clothes as it was of semi-formal clothing. Diapered or bordered with lace, it was a prestige item. Men still made little use of buttons. Most of them wore a short *saye* or *sayon* (tunic), belted tight at the waist and split at the sides. The cape was now rather shorter. Hats were in straw or felt.

1630 trug man in Holland noch die schöne getollte und feste Halskrause. Dann fiel die ungestärkte Musselinkrause als Fallkröse weich und gefältelt auf das Wams.

Bei der aus dem 17. Jahrhundert stammenden Inneneinrichtung auf der Doppeltafel 318 319 finden wir nirgends eine Spur der Extravaganz oder des chinesischen Stils, der um diese Zeit in Holland einzog. Die Möbel sind noch von gänzlich europäischer Prägung. Auf Tafel 320 ist ein seltenes Beispiel eines Irrgartens abgebildet, hier mit einer Stadtsilhouette im Hintergrund. Dieses

bürgerliche Labyrinth hat nichts von der Pracht späterer, mit hohen Laubengängen und Marmorstatuen geschmückter Irrgärten.

Die Republik der Vereinigten Niederlande bildete geografisch und gesellschaftlich einen Staat eigener Prägung. Lange Zeit unterschied sie sich hinsichtlich ihrer Bräuche deutlich von anderen europäischen Ländern. Tafel 321 zeigt drei verschiedene Varianten der Frauentracht: Damen in städtischer Kleidung mit ihren hohen, dicken und gestärkten Halskrausen, zwei weitere Damen (Nr. 1 und 8), die etwas modischer in ein graziöses französisches Kostüm gekleidet sind, wie es zwischen 1624 und 1635 verbreitet war, sowie eine auf einem Amsterdamer Platz spazieren gehende Dame (Nr. 4), die ein Kostüm aus einer vergangenen Epoche trägt, das sich in Holland bis gegen 1660 hielt.

Auf Tafel 322 ist ein Schlafzimmer aus der Zeit Ludwigs XIII. zu sehen. Im 17. Jahrhundert spielte sich das ganze Privatleben im Schlafzimmer ab. Der seit dem Mittelalter bestehende Brauch, die Wände mit Teppichen zu schmücken, war absolut zweckmäßig, denn die grob verputzten Wände, die mit Brettern vernagelten Fenster und die zugemauerten Scheintüren trugen deutliche Spuren mangelhafter Baupläne und Bauweisen. Der gezeigte Innenraum enthält ein quadratisches Bett, dessen Baldachin mit gefranstem Vorhang auf geraden Säulen ruht, die noch ein wenig an die gewundenen Säulen erinnern. Die Mode, sich unter den Baldachin zu setzen, um Gäste zu empfangen, zeigt, wie wichtig die Schlafzimmermöbel waren: „Es ist Brauch in Paris", schreibt La Bruyère, „dass die Frischverheirateten während der ersten drei Tage schön geschmückt auf ihrem Bett sitzen und dort ihre Gäste empfangen." Links steht ein Kabinett oder Sekretär, ein weit verbreitetes Möbelstück. Die Frauen tragen die um 1630 modische Kleidung.

Tafel 323 zeigt eine blonde Holländerin, deren heller Teint auf so wunderbare Weise mit dem Weiß des Hermelinpelzchens, der Frische des feinen Leinens und dem Glanz des weißen Satins harmoniert. Tafel 324/325 stellt das Begräbnis eines Reichsritters im Holland des 17. Jahrhunderts vor Augen. Der Grund für die Auswahl dieses Bildes liegt in dem Zeremoniell dieser Trauerfeiern, das auf rein mittelalterliche Traditionen zurückgeht. Man kann sehen, dass Turnierwaffen, Wappenspruch und Turnierpferd auf diesem Trauerzug den Kriegs- und Prunkwaffen und -Pferden vorausgingen. Das Turnierpferd wurde von einem Waffenherold geführt, der dem Kornett und den farbigen Kompaniestandarten folgte. Dieser Brauch muss tief verankert gewesen sein, wenn er sich in den Niederlanden sogar bis ins 17. Jahrhundert gehalten hat. Die Innenraumszene auf Tafel 326 unten ist französisch und stammt etwa aus dem Jahr 1635.

Wir werden später mehr zu den Frauentrachten sagen und erwähnen hier nur zwei von Männern getragene Kostüme. Dass der Herr Jagdkleidung trägt, besagt nicht unbedingt, dass er von einer Jagdpartie kommt. Damals verkleidete man sich einfach phantasievoll, um sich zur Schau zu stellen. Man trug auch Stiefel, ohne auf ein Pferd zu steigen. In den Spaß am Sich-Herausputzen mischte sich der Wunsch, seinen Leidenschaften zu frönen. Ein Kavalier konnte etwa mit dieser Ausrüstung ausdrücken, dass er im übertragenen Sinn auf der Jagd nach einem Frauenherzen war. 1635 war der Kragen, nachdem er sich rund um den Nacken gelegt hatte, wieder halsfern auf die Schultern zurück gefallen (*col vidé*). Gleichzeitig verzichtete man auch in der Frauenkleidung auf Halskrause und steife Kragen. Eine Verordnung aus dem Jahr 1634 hatte Tressen, Kantillen, Saumlitzen, Fransen usw. vorgeschrieben – die Kleidung wurde auf geschmackvolle Art schlicht. Diese Verzierungen ersetzten die Haarschleifen. Man zog fast nur noch einfarbige Stoffe in neutralen oder dunklen Farben an (Tafel 328).

Die Kostümgeschichte war unter Ludwig XIII. verschiedenen Veränderungen unterworfen. Diese verstärkten sich vor allem unter dem Einfluss Richelieus. Dessen Kleiderordnungen hatten nicht zum Ziel, den Luxus in der Kleidung in Schranken zu halten, sondern das Königtum vor unsinniger Geldverschwendung zu bewahren. So wurden 1620 die Posamenten verboten, weil sie in Mailand hergestellt wurden, 1629 außerdem die Garnarbeiten aus Flandern, Genua und Venedig. Die Reform förderte im Allgemeinen Stil und Eleganz, indem sie Fesseln, die durch Kleidung auferlegt waren, auflöste. Die neue Kleidung machte den Gang ungezwungener und verlieh den Körperbewegungen eine natürliche Anmut. Man verzichtete auf schwere und appretierte Stoffe, auf die rund gefältelten Halskrausen, die großen schweren Stiefel, die Käppchen und sogar auf den Bart. Letzteres entsprang einer Laune Ludwigs XIII., der eines Tages in seiner Langeweile auf die Idee kam, alle seine Offiziere eigenhändig zu rasieren. In diese Zeit fällt die Annäherung zwischen den Anhängern der Aufklärung und höherem Stand, die den Grundstein für die glanzvolle französische Gesellschaft des Ancien Régime legte. Eine gezierte Ausnahmeerscheinung darzustellen scheint das Ziel des höfischen Edelmanns jener Zeit gewesen zu sein. Das Streben der damaligen Damen nach Perfektion brachte etwas in Gang, das einen markanten Einschnitt in der Geschichte der Mode darstellt: Es war die Geburtsstunde des *coeffeurs* (Coiffeurs oder Friseurs). Die gepflegten Damen ersetzten mit ihm ihre Zofen, die seit Anbeginn aller Zeiten das Monopol innehatten, ihren Herrinnen die Haare zu richten. Wahrscheinlich hatte sich eine gehörige Portion Impertinenz zum Hochmut dieser Damen gesellt, denn anders ist kaum zu erklären, dass eine standesbewusste Person in den intimen Kontakt mit der Hand eines Mannes einwilligte, von dem sie nur seine Geschicklichkeit schätzte. Der geschäftstüchtige Herr, von dem hier die Rede ist, war Herr Champagne, ein genialer und fähiger Mann. Er war der erste, der daran dachte, das Frisieren von Frauenhaaren zu einem Beruf für Männerhände zu machen.

Tafel 329 zeigt einen Heiratsvertrag aus der Zeit von Ludwig XIII. Die Männer tragen Bärte, Hüte mit niedrigem Hutkopf, Halskrausen und den Umhängemantel aus der Zeit des „guten Königs". Von den Damen trägt eine einen eckigen *Rabat*(-Kragen), die andere einen mit Metalldraht verstärkten Rundkragen; hinzu kommen bauschige Ballonärmeln und ein altmodisches Kleid. Im 16. Jahrhundert wurden die Bauern von den anderen Klassen gering geschätzt (Tafel 331). Die Kleider waren aus Tuch, *Serge* oder Barchent und einfarbig. Die Bäuerin raffte ihren Rock mit Hilfe einer Kordel, die sie zum Reiten ablegte. Die weiße Schürze gehörte zur Arbeitskleidung, aber auch zur Straßenkleidung. Die Festtagsschürze war gewirkt und an den Kanten mit Spitzen versehen. Knöpfe waren in der Männerkleidung hier immer noch unüblich. Die meisten trugen einen kurzen Rock oder *Sayo*, der gegürtet und an den Seiten geschlitzt war. Der Umhang war kürzer, die Hüte aus Filz oder Stroh.

En 1630, en Hollande, on portait encore les belles collerettes tuyautées et fermes. Puis, la mousseline perdant son empois, la fraise se rabattit molle et

plissée, sur le pourpoint. Dans la planche 318 319, nous ne trouvons nulle part dans les intérieurs de la première partie du XVIIe siècle, la moindre trace des excentricités, des goûts chinois, introduits en Hollande depuis cette époque. Dans les choses du mobilier, l'empreinte est encore toute européenne. La planche 320 offre un rare exemple de labyrinthe de verdure. Il est représenté ici avec une miniature de ville dans le lointain. Ce labyrinthe est d'aspect bourgeois et ne respire pas encore la grandeur de ceux qu'on vit plus tard enjolivés de hautes charmilles et décorés de statues de marbres.

La Hollande républicaine constituait géographiquement et socialement un État à part, et longtemps différent par ses mœurs des autres pays de l'Europe. La planche 321 fait voir le costume féminin sous trois aspects différents. Les dames en toilette de ville avec leur fraise haute, épaisse et empesée. Deux autres dames (n°s 1 et 8) ont fait plus de concessions à la mode et se sont parées du gracieux costume français en usage de 1624 à 1635. La figure n° 4 représente une dame se promenant sur une place d'Amsterdam dans un costume d'une autre époque qui s'est maintenu en Hollande jusque vers 1660.

La planche 322 présente une chambre à coucher sous Louis XIII. Au XVIIe siècle la chambre à coucher résumait toute la vie privée. L'usage de garnir les murailles de tapisserie, tradition du Moyen Âge, était d'une absolue nécessité car les murs grossièrement crépis, les fenêtres condamnées et les fausses portes murées portaient les traces de ce manque de suite et de plan arrêté. Cet intérieur possède un lit carré dont le baldaquin, à pentes frangées, repose sur des colonnes droites qui n'est plus qu'un rappel des colonnes torses. La mode de s'asseoir dessus pour recevoir prouve l'importance des meubles dans la chambre à coucher. « C'est un usage à Paris », dit La Bruyère « que les nouvelles mariées reçoivent pendant les trois premiers jours leurs visites sur un lit où elles sont magnifiquement parées. » Sur la gauche se trouve un *cabinet* ou secrétaire, d'un usage alors assez répandu. Les femmes sont vêtues du costume en usage vers 1630.

La planche 323 présente l'une de ces blondes Hollandaises dont la carnation claire se combine si heureusement avec les blancheurs de l'hermine, la fraîcheur des linons ou l'éclat des satins blancs. La planche 324 325 présente les funérailles d'un prince-chevalier dans la Hollande du XVIIe siècle. Ce qui a fixé notre choix sur cette représentation, c'est la partie cérémoniale de ces funérailles qui se rapporte à des usages appartenant en propre au Moyen Âge. On verra que les armes et chevaux de bataille et d'apparat étaient précédés dans ces marches funèbres par les armes, la devise et le cheval de tournoi, menés par un héraut d'armes que suivaient la cornette et le guidon des couleurs. Il fallait que cet usage fut bien ancré pour se perpétuer ainsi dans les Pays-Bas en plein XVIIe siècle. La scène d'intérieur qui remplit le bas de la planche 326 est française, de 1635 environ.

Nous reviendrons sur le costume féminin par des exemples plus développés et nous ne nous arrêterons ici que sur ceux portés par les hommes. Le cavalier en costume de chasse. Pourtant, ce costume ne prouve nullement que le galant vient d'une partie de chasse. On se composait alors des costumes de fantaisie, pour avoir le plaisir de les exhiber. On était botté par ton, sans monter à cheval. À l'envie de paraître s'ajoutait le désir de faire des passions. Un cavalier pouvait vouloir faire entendre par cet accoutrement qu'il était à la chasse d'un cœur. En 1635, le col, après avoir été en rotonde, c'est-à-dire s'étalant en montant sur la nuque était retombé sur les épaules. On lui donnait alors le nom de *col vidé*. Cela correspondit à l'abandon des fraises et collets montants dont le cou des femmes fut enfin délivré. Une ordonnance de 1634 ayant proscrit les *galons, cannetilles, pourfilures, franges*, etc. le costume acquit une sobriété de bon goût. Les garnitures remplacèrent celles des rubans. On ne s'habilla plus guère que d'étoffes unies et de couleurs neutres et sombres (pl. 328). En ce qui concerne les diverses vicissitudes par lesquelles passa le costume sous le règne de Louis XIII, elles s'accentuèrent surtout par la volonté de Richelieu et ses lois somptuaires faites non pour réprimer le luxe de la toilette, mais pour retenir dans le royaume l'argent de ses folies. Ainsi, on prohiba les passements en 1620 parce qu'ils étaient fabriqués à Milan, puis les ouvrages de fil de Flandre, Gênes et Venise en 1629. La réforme s'opéra, en général, à l'avantage du goût et de l'élégance, en supprimant les entraves apportées à l'habillement. Elle rendit à la démarche une allure plus aisée, aux mouvements du corps une grâce naturelle. On renonça aux étoffes lourdes et apprêtées, aux fraises *godronnées*, aux grandes bottes fortes, aux toquets et même à la barbe, par suite d'une fantaisie de Louis XIII qui, un jour d'ennui, s'ingénia de raser lui-même tous ses officiers. De cette époque date le rapprochement de la classe éclairée et de la classe élevée qui a donné naissance à la brillante société française de l'Ancien Régime. Une coquette singularité semble avoir été la principale recherche du gentilhomme de cour de cette époque. La perfection que recherchaient les dames de ce temps exigeait le concours d'un compère dont l'entrée en scène fut une de ces innovations qui marquent dans l'histoire des modes. Le *coeffeur* (coiffeur) date de cette époque. Les dames raffinées le substituèrent aux chambrières qui seules, depuis le commencement du monde, avaient été en position d'arranger les cheveux de leurs maîtresses. Dans la superbe de ces dames, il fallait qu'il se mélangeât une dose assez importante d'impertinence pour qu'une personne accomplie consentit au contact intime de la main mercantile d'un homme dont elle n'appréciait que l'adresse. Ce faquin en question était le sieur Champagne, un homme de génie et le premier qui ait imaginé que l'arrangement des cheveux des dames pouvait devenir une profession exercée par des mains viriles.

La planche 329 représente un contrat de mariage sous Louis XIII. Les hommes portent la barbe, le chapeau bas, la fraise et le grand manteau du temps du « bon roi ». Les dames montrent, l'une un rabat carré, l'autre le col en rotonde à armature de fil d'archal, les manches prodigieusement ballonnées et la robe surannées. Au XVIe siècle, les paysans devenaient décidément l'objet du mépris des autres classes (pl. 331). Les robes étaient de drap, de serge ou de futaine, et de couleur unie. La paysanne, lorsqu'elle relevait la jupe, c'était à l'aide d'un cordon que l'on ôtait pour monter à cheval. Le tablier blanc faisait partie de l'habit de travail et aussi de la demi-toilette. Ouvré, dentelé sur les bords, il était d'apparat. Les hommes font encore peu usage des boutons. La plupart portent la *saye* ou le *sayon*, court, serré à la ceinture, fendu sur les côtés. La cape était écourtée. Les chapeaux étaient en paille ou feutre.

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

F I

318/319 First part of the 17th century. INTERIORS; nuptial chamber; dressing a child; costumes, games, customs. Built-in bed, cradle; leaded window; chest, chairs, stool, external mirror, *espion*, warming pan, brush, spinning-wheel. Dance, game of *main chaude*. Example of pump, small gardens.

320 17th century. MEANS OF TRANSPORT; MAZE; GENTLEMEN; BARBER AT WORK. Carriage, canopy posts, canopy, curtains. BOURGEOIS INTERIOR, weight-driven clock.

318/319 Erste Hälfte des 17. Jahrhunderts. INNENRÄUME: Hochzeitszimmer; Ankleiden des Kindes; Kleidung, Spiele, Sitten. Eingebautes Bett, Wiege, Bleifenster; Truhe, Stühle, Hocker, Außenspiegel, Spion, Fußwärmer, Bürste, Spinnrad. Tanz, das Spiel *main chaude*. Wasserpumpe, Gärtchen.

320 17. Jahrhundert. TRANSPORTMITTEL; IRRGARTEN; EDELMANN; BARBIER. Kutsche, Himmel, Stützpfosten des Kutschendachs, Kammdeckel; BÜRGERLICHER INNENRAUM, Pendeluhr.

318/319 Premiere partie du XVIIe siecle. INTERIEURS : chambre nuptiale ; la toilette de l'enfant : costumes, jeux, coutumes. Le lit encastre, le berceau, les vitres maillees de plomb ; bahut, chaises, escabeaux, le miroir exterieur, l'*espion*, chaufferette, brosse, rouet. La danse, la main chaude. Type de pompe, jardinets.

320 XVIIe siecle. MOYENS DE TRANSPORT ; LE LABYRINTHE DE VERDURE ; GENTILHOMME ; BARBIER-BARBANT. Le carrosse, le *ciel*, les quenouilles, les mantelets ; INTERIEUR BOURGEOIS, l'horloge a poids.

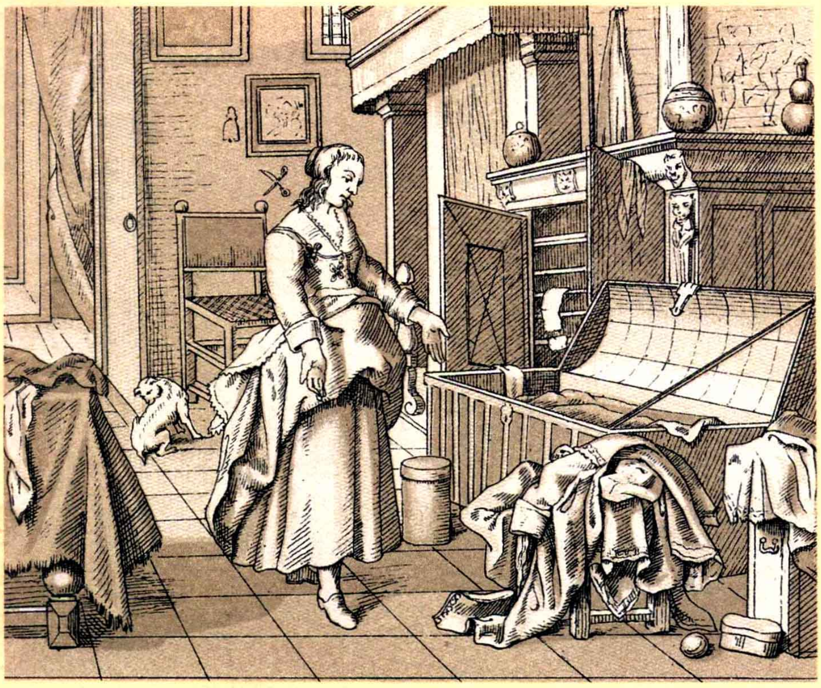
THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

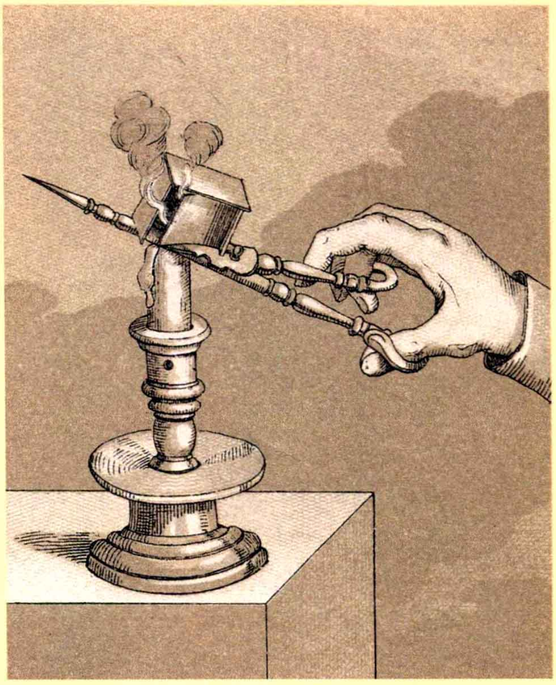
F H

321 NOBILITY AND BOURGEOISIE, 1630–1660. Womenswear. French fashions. City and indoor wear. Civilian and military costumes. Gentlemen, horsemen; the *raffiné* and the *précieux* (see pls. 326–329).

321 ADEL UND BÜRGERTUM, 1630–1660. Frauenkleidung, französische Moden. Stadtkleidung. Hauskleidung. Zivilkleidung. Militärkleidung. Edelmänner, Kavalier; *raffiné*, *précieux* (siehe Tafeln 326–329).

321 NOBLESSE ET BOURGEOISIE, 1630–1660. Toilettes féminines, modes françaises. Tenue de ville, d'intérieur. Costumes civils, militaires. Gentilshommes, cavaliers ; le raffiné, le précieux (voir pl. 326 à 329).





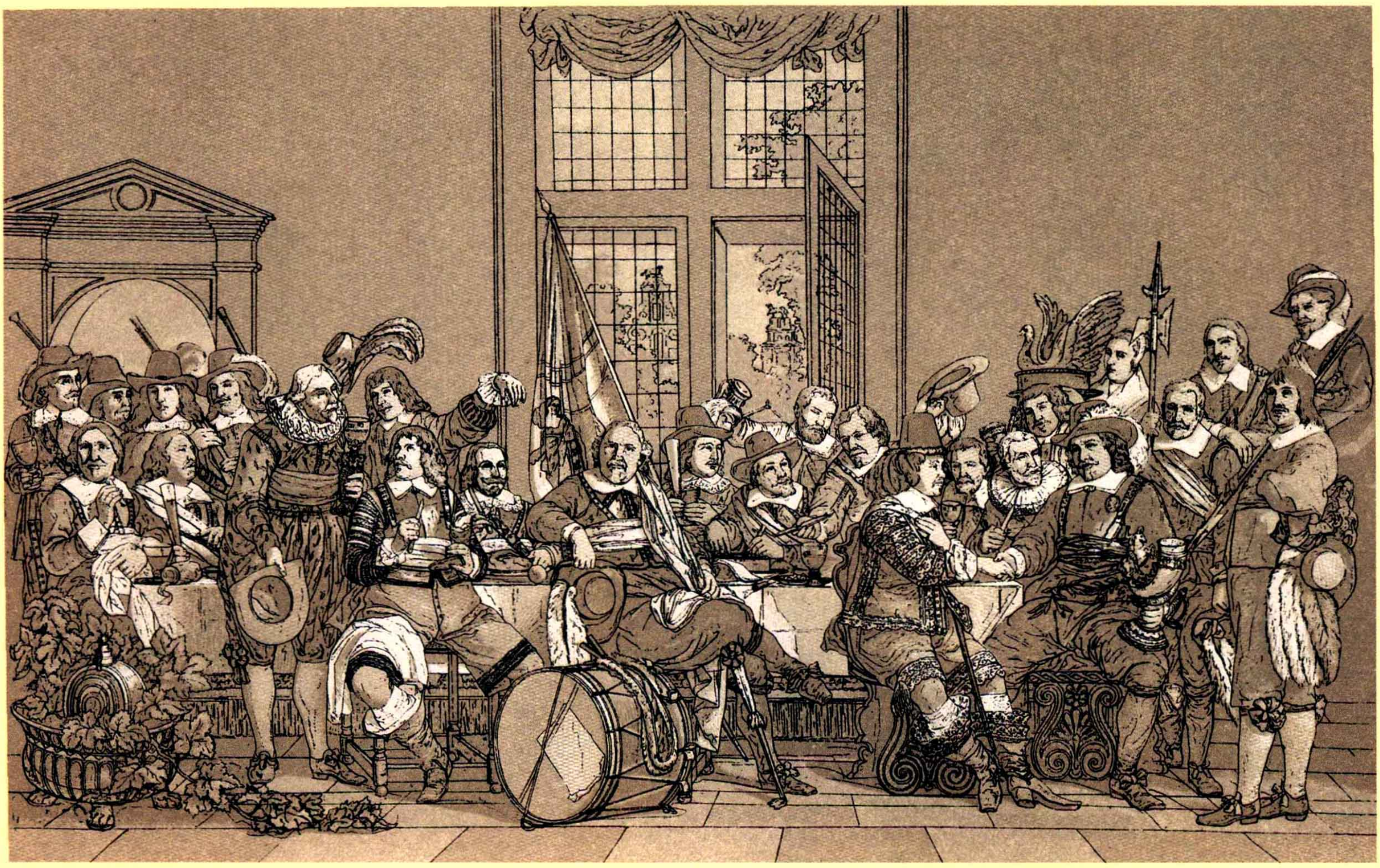
FRANCE FRANKREICH FRANCE

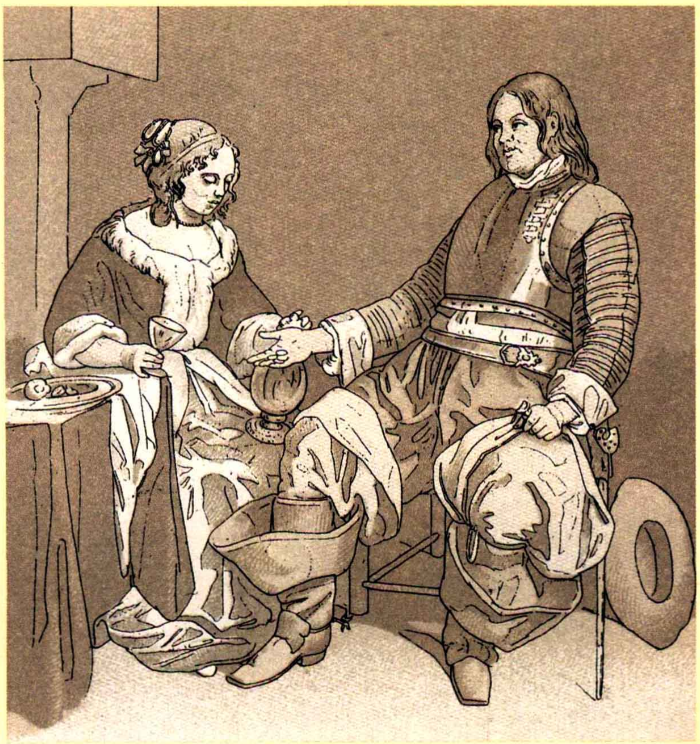
D A

322 17th century. BEDROOM (period of Louis XIII). Wardrobe and clothes packed in a trunk, candleholder with *platine*, snuffers. Tapestries, hangings with animal motifs, door curtains, *huis verts*, curtain-rings, *couchette*, baldachin, valance, cupboard or *secrétaire*, small drawers or boxes, *layettes*. Seats: stool or *placet*. The hierarchy of seats, from bench upwards.

322 17. Jahrhundert. SCHLAFZIMMER (Epoche Ludwigs XIII.). Kleidertruhe und abgelegte Kleidung. Kerzenleuchter. Lichtputzschere. Tapeten. Wandbehänge mit Tiergestalten. Portieren. offene Gesellschaft. Säulenschaftringe. Himmelbett. Baldachin. Querbehang. Kabinett oder Sekretär. *Layettes*. Sitzgelegenheiten. Schemel oder *placet*. Hierarchie der Sitzgelegenheiten, beginnend mit Bank oder *banquet*.

322 XVIIe siècle. CHAMBRE À COUCHER (époque de Louis XIII). La garde-robe et les habits *emmalés*. Chandelier *à platine*, mouchettes. Tapisseries, les tentures à figure de bêtes, les portières, *huis verts*, les *annelets*, la couchette, baldaquin, les *pentes*, *cabinet* ou secrétaire, les *layettes* ; sièges, le tabouret ou *placet*. La hiérarchie des sièges, depuis le banc ou *banquet*.





THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

C A

323 First half of the 17th century. CIVILIAN AND MILITARY COSTUMES. The messenger of the confraternity, *knape*. Corporate distinctions. Watch worked in precious metals. Guild of arquebusiers. Corporate meals. Cavalry officer, captain, lieutenant, standard-bearer, sergeant, drummer. Felt hats, corselets, buff jerkins, doublets, doublet *à la Candale*, sword-belt, trunk-hose, cannions, *bas à botter* (see pl. 326); boots, bell-mouthed, *à chaudron*. Guild necklaces, disks, cups, hanaps, *drinkhoorn*. Flag of the confraternity.

323 Erste Hälfte des 17. Jahrhunderts. ZIVILE KLEIDUNG, MILITÄRKLEIDUNG. Zunftbote, *knape* oder Knappe. Ständeunterschiede. Goldschmiedeuhr. Arkebusierengilde. Mahlzeit des Korps. Kavallerieoffizier, Rittmeister, Leutnant, Fahnenträger, Unteroffizier, Tambour. Filzhüte, Mieder, Büffellederkoller, Wämser, Wams *à la Candale*, Säbelkoppel, Oberschenkelhosen, *Canons*, Stiefelstrümpfe (siehe Tafel 326); Trichter-, Becherstiefel. Gildenketten, Scheiben, Pokale, Humpen, *drinkhoorn*. Zunftfahne.

323 Première moitie du XVIIe siecle. COSTUMES CIVILS, MILITAIRES. Le messager de confrérie, *knape*. Distinctions corporatives. La montre d'orfevrerie. *Ghildes* d'arquebusiers. Repas de corps. Officier de cavalerie, capitaine, lieutenant, porte-drapeau, sergent, tambour. Chapeaux de feutre, corselets, buffletins, pourpoints, celui à la Candale, ceinturon, haut-de-chausses, canons, *bas à botter* (voir pl. 326) ; bottes *à entonnoir, à chaudron*. Colliers de corporation, disques, coupes, hanaps, le *drinkhoorn*. Le drapeau de confrérie.

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

324/325 17th century. FUNERALS OF A PROTESTANT KNIGHT-PRINCE. Mantle, mourning hat, funeral carriage. Guards, domestics, drummers, trumpets, heralds, arms, prince's coat of arms, guidons, pennants, banners, banderoles, pennons, standard, helm, tilting gorgerin, device, helmet, shield, surcoat. War-horse, ceremonial horse. Insignia of knighthood. Sword, crown. Prince, nobles, representatives of the knighthood; ambassadors, deputies, counsellors, magistrates, clergymen, civic guard.

324/325 17. Jahrhundert. BESTATTUNG EINES PROTESTANTISCHEN REICHSRITTERS. Trauermantel, Trauerhut, Leichenwagen. Garde, Bedienstete, Tamboure, Trompeten, Waffenherolde, Waffen, Wappen des Reichsritters, Kompaniestandarten, Kornette, Banner, Wimpel, Dreiecksfahnen, Standarten, Helm, Turnierhalskragen, Wappenspruch, Helm, Schild, Waffenrock. Schlachtross, Prunkpferd. Insignien des Rittertums. Degen, Krone. Prinzen, Adlige, Repräsentanten des Rittertums, Botschafter, Abgeordnete, Berater, Magistraten, Pfarrer, zivile Garde.

324/325 XVIIe siècle. FUNÉRAILLES D'UN PRINCE-CHEVALIER PROTESTANT. Le manteau, le chapeau de deuil, le char funèbre. Gardes, domestiques, tambours, trompettes, hérauts d'armes, armes, blason du prince, guidons, cornettes, bannières, banderoles, pennons, étendard, heaume, gorgerin de tournoi, la devise, le casque, l'écu, la cotte d'armes. Le cheval de bataille, celui de cérémonie. Insignes de chevalerie. L'épée, la couronne. Princes, nobles, représentants de la chevalerie ; ambassadeurs, députés, conseillers, magistrats, pasteurs, garde civique.

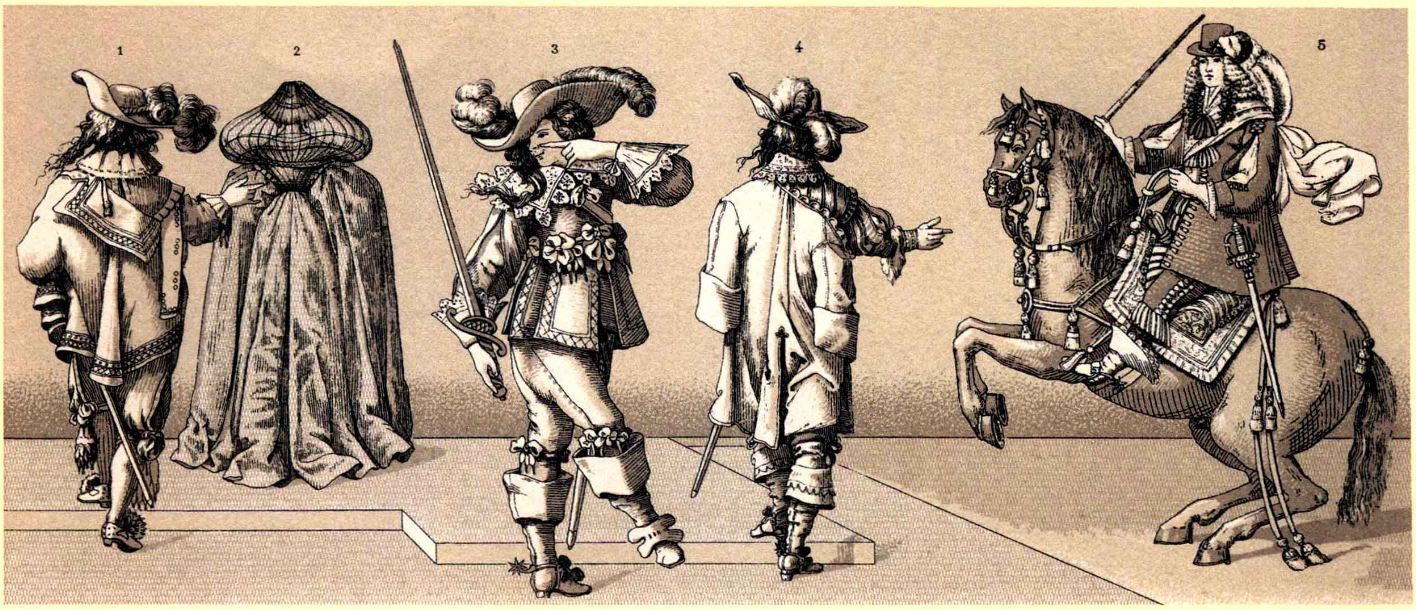
1
14
15
16
17
18
19
24
23
22
21
20
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
53
52
51
66
67
68
71
70
69

FRANCE AND FLANDERS FRANKREICH UND FLANDERN FRANCE ET FLANDRE

326 17th century. INTERIOR. CIVILIAN COSTUMES. MUSICAL INSTRUMENTS: spinet. HUNTING COSTUMES. the colour red. hats. wigs. *moustache* or (later) *cadenette* (see pls. 327 and 328): *bas à botter*. superposed stockings. worsted stockings. garters. boots. spurs. Lace. *point coupé*. *col vidé*.

326 17. Jahrhundert. INNENRÄUME. ZIVILE KLEIDUNG. MUSIKINSTRUMENTE: Spinett. JAGDKLEIDUNG. rote Farbe. Hüte. Perücken. Oberlippenbart. *Cadenet* (siehe Tafeln 327 und 328): Stiefelstrümpfe (*bas à botter*). übereinander gezogene Strümpfe. Kammwollstrümpfe. Strumpfbänder. Stiefel. Sporen. Spitzen. *Point coupé*. *Rabat*.

326 XVIIe siècle. INTERIEUR. COSTUMES CIVILS. INSTRUMENTS DE MUSIQUE : l'epinette. COSTUMES DE CHASSE. la couleur rouge. chapeaux. perruques. la moustache. la *cadenette* (voir pl. 327 et 328) : les *bas de bottes* (*bas à botter*). bas superposes. les bas d'*estame*. jarretieres. bottes. eperons. Dentelle. point coupe. le *col vidé*.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

F L

327 17th century. NOBILIARY CLASSES; WAYS OF WEARING THE CLOAK. The *raffinés*, a widow, 1629–1630, a woman rider (historical, 1645). *Castor* (beaver-fur) *à la cordelière*, panache *en queue de renard*, edges *en mauvais garçon*, hair worn *à la comète*, *coins* or sections of wig; rainproof garments, cloak *à la balagnie*, hooded cloak, *gaban*, *frisque maintelin*; doublet, doublets with epaulettes; *rabats*, baldric; breeches *à chiquetade*, aglets, knee-breeches *à fond de cuve*, gloves, shoes; *laitues pommées, bottes mignonnes*, arched spurs, mules, pattens (see pls. 328 and 329). Collar *en rotonde*, hairnet, binding wire, the *modeste*.

327 17. Jahrhundert. ADLIGE; UNTERSCHIEDLICHES TRAGEN DES UMHÄNGEMANTELS. Menschen mit Raffinement *(raffinés)*, eine Witwe, 1629–1630, eine historische Amazone (1645). Biberhut mit Bändern; Fuchsschwanz-Panasche, breite Kavaliershutkrempen, Pferdeschwanz, Perückenzipfel; Regenkleidung, Mantel *à la balagnie*, Caban oder *Gaban*, *frisque maintelin*; Wams; mit Achselstücken; *Rabat*, Säbelkoppel, geschlitzte Strümpfe, *Aiguillettes*, *Culottes* mit Wannen-Aufschlägen, Handschuhe, Schuhe; *laitues pommées*, verspielte Stiefel, gewölbte Sporen, *Mules*, Pantoffeln (siehe Tafeln 328 und 329). Rundkragen, Haarnetz, Messingdraht, *Modeste*.

327 XVIIe siecle. CLASSES NOBILIAIRES ; LES DIFFERENTS PORTS DU MANTEAU. Les raffines, une veuve, 1629–1630, une amazone historique (1645). *Castor à la cordelière*, panache en queue de renard, bords en mauvais garçon, chevelure a la comete, les coins de perruques ; les vetements de pluie, manteau *à la balagnie*, le caban, *gaban*, le *frisque maintelin* ; pourpoint ; ceux à epaulettes ; rabat, baudrier ; chausses *à chiquetade*, aiguillettes, culottes *à fond de cuve*, gants, souliers ; les *laitues pommees*, les *bottes mignonnes*, eperons cambrés, mules, patins (voir pl. 328 et 329). Col *en rotonde*, reseau de tête, fils d'archal, la *modeste*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

328 17th century. COSTUME REFORM: NOBILITY, BOURGEOISIE (period of Louis XIII). Women dressed for a walk, for town, for *assemblée*; décolleté. Mythological attire, *Diana, Juno*; gentleman of court; *cavaliers, élégants hors de pair*; boules player, *capitaine d'aventures* (captain of irregulars). The King, his train bearer, 1635–1640. The plumed hats of the ladies, *enseigne*; hair *abattus, en garcettes, bouffons*, braided, in torsades, *cadenette, galant, culbute*; hairstyles by le sieur Champagne; *rond* (see pl. 339), *serpenteaux, moustaches*, pendants, *perle, Cadet la perle*, beauty-spots, stars, crescents, plasters. Pearl chokers, *esclavage de perles*, pearl wristbands, precious stones, pendants. *Demi-ceint*, chain, keys, scissors, knife, purse, perfume-flasks. Collar *en rotonde*, the fichu-pelerine, *rabat-dentelé, à la guimbarde*. Bodice, *corps de jupe*; guaging; *petite oie*; dress *à la commodité, modeste*, puffed sleeves; underskirt, *jupe, friponne, secrète*; cassock, *hongreline*. Hunting gloves, gloves *à la frangipane*, sleeve. Mob-caps *à l'espagnole*; *point coupé* collars; doublet, *tabit* or *buffle*; large mantle, *petit manteau à la clistérique*. Bouquet *à la royale*. Curling tongs, *brasero*, little cheval glass, comb, comb brush, casket, cosmetics, *le blanc d'Espagne. L'espagnol vermillon*, flasks, *eau d'Ange* or *de Chypres*. The mandolin. Persons *de bel air, du beau procédé, de la belle manière*, accomplished person. The *coeffeur*, male hairdresser. Dances.

328 17. Jahrhundert. KLEIDERREFORM: ADEL, BÜGERTUM (Epoche Ludwigs XIII.). Damentoilette, für die Promenade, zum Ausgehen, für die Gesellschaft. Dekolleté. Mythologische Aufmachungen: Diana, Juno; Höflinge, Kavaliere, „die absolut Eleganten", Boules-Spieler, *capitaine d'aventures*. Der König, sein Schleppenträger, 1635–1640. Damenhut, mit Federn verziert, *enseigne*, abgeschnittenes Haar, *Garcettes, Bouffons*, Zöpfe, gedrehte Zöpfe, *Cadenet, Galants, calbute*, Haartrachten aus der Champagne, Ring (siehe Tafel 339), Korkenzieherlocken, Oberlippenbärte, Ohrschmuck, Perle, mit Perlen geschmückte Haarsträhne, Schönheitspflaster, Sterne, Halbmonde, Pflaster. *L'esclavage de perles*, Perlenmanschetten, Edelsteine, Anhänger. *Demi-ceint*, Kette, Schlüssel, Schere, Messer, Beutel, Parfümflakons. Rundkragen, Schulterpelerine, Spitzen-*Rabat, Rabat à la guimbarde*. Mieder, Oberteil; Raffung des Rockes; Bandschluppen; bequemes Kleid, *Modeste*, Ballonärmel; Unterkleid, *Jupon, friponne* (Unterrock), *secrète* (Unterrock). Umhang, *Hongreline*. Jagdhandschuhe, Handschuhe *à la frangipane*. Muff. Spanische Toques, Kragen mit *Point coupé*. Wams, *Tobin, Koller*, großer Mantel, kleiner Mantel *à la clistérique*. Henri-IV-Bart. Kleine Brennschere, Rechaud, Tischspiegel, Kamm, Gerte, Köfferchen, Schminke, Weiß aus Spanien, spanisches Rot, Flakons, Engels- oder Zypernwasser. Mandoline. Menschen *du bel air, du beau procédé, de la belle manière*, „der vollendete Mensch". *Coeffeur* (Friseur). Tänze.

328 XVIIe siècle. RÉFORME DU COSTUME; NOBLESSE, BOURGEOISIE (époque de Louis XIII). Toilettes de dames, pour la promenade, pour la ville, pour l'assemblée; le décolleté. Accoutrements mythologiques: les Dianes, les Junons; gentilshommes de cour, les cavaliers, les élégants *hors de pair*, le joueur de boules, le capitaine d'aventures. Le roi, son porte-manteau, 1635–1640. Le chapeau empanaché des dames, l'*enseigne*; cheveux *abattus*, les *garcettes*, les *bouffons*, nattes, torsades, la *cadenette*, le *galant*, la *culbute*; coiffures de Champagne; le *rond* (voir pl. 339), les *serpenteaux*, les *moustaches*, pendants d'oreilles, la perle, *Cadet la perle*, les mouches, étoiles, croissant, emplâtres. L'*esclavage de perles*, manchettes de perles, pierreries, pendeloques. Le *demi-ceint*, la chaîne, les clés, les ciseaux, le couteau, la bourse, les *poires de parfums*. Le col *en rotonde*, le fichu-pèlerine, *rabat dentelé*, à la guimbarde. Corsage, le *corps de jupe*; bouillons; la *petite oie*; robe *à la commodité*, la *modeste*, manches ballonnées; la robe de dessous, jupe, la *friponne*, la *secrète*; casaque, la *hongreline*. Gants de chasse, ceux dits *à la frangipane*, le manchon. Toquets à l'espagnole; cols de point coupé; pourpoint, le *tabit*, le *buffle*; le grand manteau, le *petit manteau à la clistérique*. Bouquet à la royale. Les petits fers, le réchaud, le miroir à chevalet, le peigne, la vergette, la mallette, les fards, le blanc d'Espagne, l'espagnol vermillon, les flacons, l'eau d'Ange ou de Chypre. La mandoline. Les *gens du bel air, du beau procédé, de la belle manière*, la *personne accomplie*. Le *coeffeur*. Les danses.

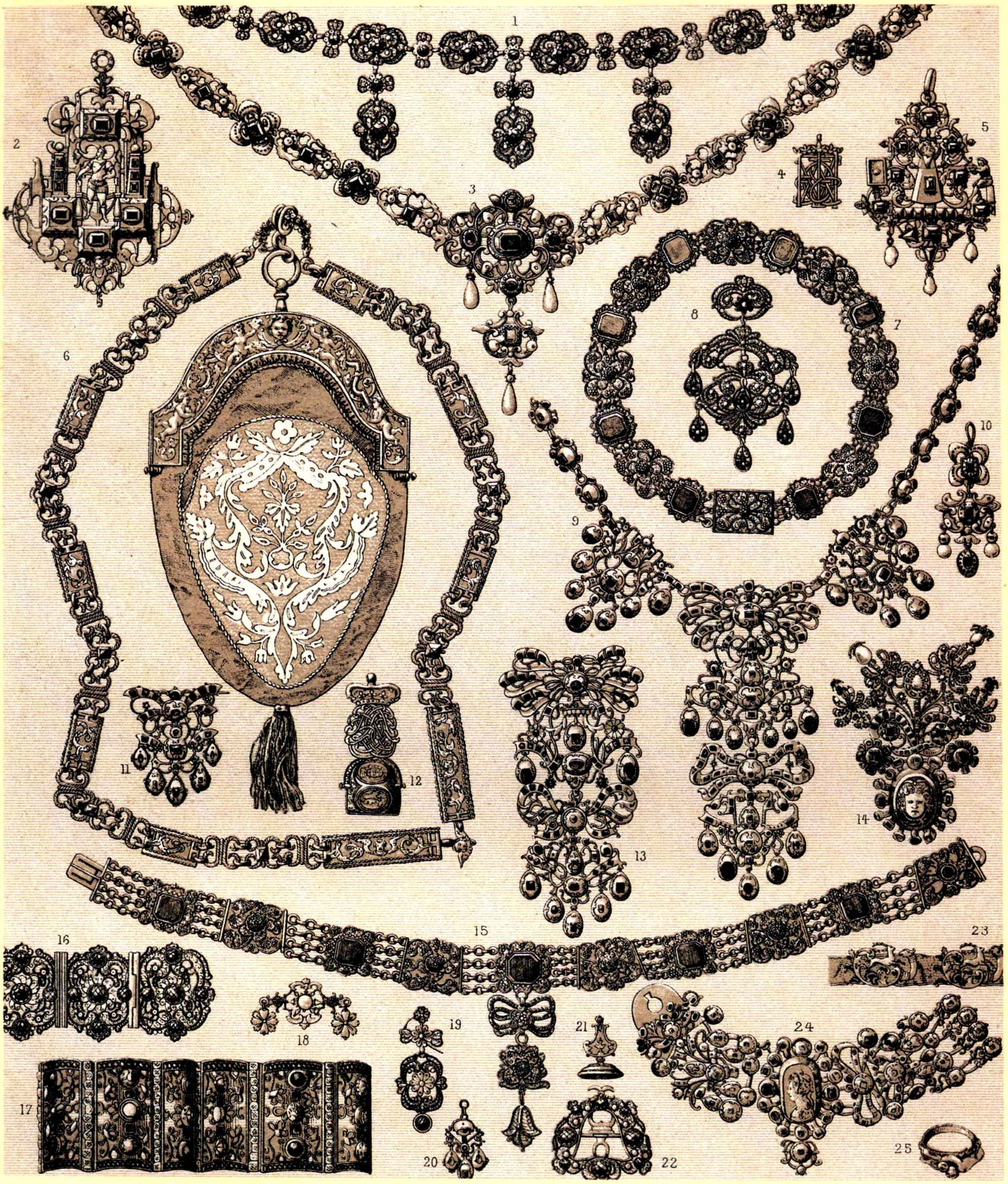
FRANCE FRANKREICH FRANCE

F M

329 17th century. FASHIONS (period of Louis XIII). THE BOURGEOISIE: interior, the marriage contract, the notary royal. The gallery of the palace, trinkets; linen-draper, collars, bows, farthingales; haberdasher: gloves *à l'occasion, à la nécessité, à la Phyllis, à la Cadenet*, fan. Royal bookseller. The *galants* and their ladies.

329 17. Jahrhundert. MODEN (Epoche Ludwigs XIII.). BÜRGERTUM: Innenraumszene, Heiratsvertrag, königlicher Notar. Palastgalerie, Nippes, Weißnäherin, Kragen, Schleifen, Reifröcke; Kurzwarenhändler: Handschuhe für gelegentlich, für den Alltag, *à la Phyllis*, mit Perlen besetzt, Fächer. Buchhändler des Königs. Kavaliere, ihre Damen.

329 XVIIe siècle. MODES (époque de Louis XIII). LA BOURGEOISIE : scène d'intérieur, le contrat de mariage, le notaire royal. La *Gallerie du Palais*, les *babioles* ; la lingère, cols, nœuds, vertugades ; le mercier : gants, *à l'occasion, à la nécessité, à la Phyllis, à la Cadenet*, éventail. Le libraire du roi. Les galants, leurs dames.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

330 17th century. ORNAMENTS. WORK IN PRECIOUS METALS AND STONES (periods of Louis XIII, Louis XIV, see pl. 341). Earring pendants, necklaces, pendants, broaches, fasteners, buckles, rings, cameos, bracelets, trinkets, seals, alms purse. Openwork, enamel, jade, *jayet*, precious stones, jasper, pearls. *Lapidaire-faussetier; haute* and *simple verrerie.*

330 17. Jahrhundert. SCHMUCK. GOLDSCHMIEDE-JUWELIERWAREN. (Epochen Ludwigs XIII., Ludwigs XIV., siehe Tafel 341). Ohrschmuck, Kolliers, Anhänger, Broschen, Agraffen, Schnallen, Ringe, Kameen, Armreife, Berlocken, Siegelstempel, Almosentaschen, Filigranarbeiten, Email, Gagat, *jayet*, Edelsteine, Jaspis, Perlen, Edelstein-Nachahmung; kostbare, einfache Glaswaren.

330 XVIIe siècle. PARURES. ORFÈVRERIE-JOAILLERIE. (Époques de Louis XIII, Louis XIV) (voir pl. 341). Pendants d'oreilles, colliers, pendeloques, broches, agrafes, boucles, bagues, camées, bracelets, breloques, cachet, aumônière. Filigrane, émail, jais, le *jayet*, pierreries, jaspe, perles. Le lapidaire-faussetier ; la haute verrerie, la verrerie simple.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

CH

331 17th century. PEASANTS: grape harvesters, farmers, farm girls, shepherd, reaper, woman sheaving; tabellion, marriage procession, musicians, the *branle* (dance). Headdresses with hair, hat, straw, felt; bodices, dresses; coarse cloth, serge, fustian; apron, saye or *sayon*, cape, smock, *sorquenie* or *souquenille*; cordons, leg-covers, spatterdashes, *garravaches, calzar, arsoulètes*; shoes. *Houlette en spatule*, spud, hoe, keg, shepherd's scrip. The character of the countryside in the 17th century.

331 17. Jahrhundert. LEUTE VOM LANDE: Weinleser, Landwirte, Bauernmägde, Schäfer, Schnitter, Binderin; Landnotar; Hochzeitszug, Musiker, *Branle*-Tanz. *Coiffure* aus Haar, Hüten, Strohhüten, Filzhüten; Mieder, Kleider; Tuch, *Serge*, Barchent; Schürze, *Sayo* oder *Saie*, Umhang, *sorquenie, souquenille*, Litzen, hautenge Stoffstiefel, Gamaschen, *garravaches, calzar, arsoulètes*, Schuhe. Hirtenstäbe als Spatel, als Schaufel, Hacke, Fässchen, Korb. Kennzeichen des Landlebens im 17. Jahrhundert.

331 XVIIe siècle. LES PAYSANS : vendangeurs, fermiers, filles de ferme, berger, moissonneur, botteleuse ; tabellion, cortège nuptial, musiciens ; la *danse en branle*. Coiffure en cheveux, chapeaux, paille, feutre ; corsages, robes ; le drap, la serge, la futaine ; tablier, *saye* ou *sayon*, cape, *sorquenie, souquenille* ; cordons, fourreaux de jambe, *gamaches, garravaches, calzar, arsoulètes* ; souliers. Houlettes en spatule, en pelle, la *houe*, le tonnelet, la pannetière. Le caractère du rural au XVIIe siècle.

17TH CENTURY: RELIGIOUS, CIVILIAN AND MILITARY COSTUME
17. JAHRHUNDERT: SAKRAL-, ZIVIL- UND MILITÄRKLEIDUNG
XVIIe SIÈCLE : COSTUMES RELIGIEUX, CIVILS ET MILITAIRES

Plates 332–335 show various examples of religious costumes in Europe. Plates 332–333 show the great diversity of such costumes in Italy. Foundlings and orphan girls had their own uniforms. Plates 334–335 show French religious vestments from the 17th century.

In the 16th century, the Reformation had imprinted a very special mark of veracity on German costume. But with the 17th century came the influence of French fashions, and this severity was somewhat diluted. The lightly worn elegance that replaced Lutheran severity quickly degenerated into crude ostentation. This craze for new fashions affected mainly men; women's tastes were slower to change, and new items only gradually entered their wardrobes. The new style of gown is found here in combination with the fichu of Anne of Austria and the *pelzkappe*, the fur headgear worn in various forms; women gave it up only with the greatest reluctance. In England during the reign of Charles I, high-ranking or merely well-off English ladies followed French fashion so closely that the costumes of the two countries may be considered identical. As a consequence the sumptuary edicts of France reformed English costume as they did that of Flanders. Good taste was forced on the French, and their recourse to simplicity was adopted by their neighbours as if they too were under compulsion. Décolleté gowns were, we know, avoided by noblewomen for anything but solemn occasions. Plates 338–339 present a number of German women from Strasbourg. The most direct evidence of current trends in their costumes is the shortening of the skirt, which thus reveals a relatively high-heeled shoe intended to display the foot. Women at first found it difficult to walk thus shod. By the mid-17th century, however, the innovation of high heels was over fifty years old. The mushroom-shaped ornament visible on certain figures is part of the Dutch *huilke*, which spread throughout northern Germany in the 17th century, finally becoming the preserve of bourgeois women.

Costume no. 6 in plate 340 is a further example of the *débraillé* of which Candale was the principal founder; the shortening of the doublet is exaggerated, and the trunk-hose belt is worn lower in order to display the quantities of inner garments draped around the body.

The regiment of the gardes françaises was founded in 1563; it was abolished in 1573, re-established by Henri II and maintained till 1789. Before Louis XIII, the State supplied neither arms nor clothing. In 1664, the gardes françaises wore uniform (plate 342), though each company had different regulation costumes. In 1670, the king ordered that his troops should be clothed at his own expense. This uniform consisted of a grey-white jerkin braided with silver. The colour of the bunch of ribbons worn on each shoulder (this is the origin of epaulettes) specified the soldier's company. In 1691, the gardes were clothed in uniform blue. After the peace of Ryswik (1697), the uniform was again improved and began to take on what we think of as military form. Soldiers' clothing was blue highlighted with red and jackets were trimmed with metallic buttons. One of the main innovations of the reign of Louis XIV was the institution of grenadiers, soldiers trained to throw grenades. Sieur Martinet, inspector-general of the infantry, was responsible for introducing bayonets or *couteaux bayonnais*. The invention of the cartridge in 1683 meant that large, heavy bandoleers were no longer worn. Only in 1698–1700 was the old musket replaced by the flintlock.

Die Tafeln 332–335 zeigen verschiedene religiöse Trachten in Europa. Die Tafeln 332 und 333 versuchen, die große Vielfalt solcher Trachten in Italien wiederzugeben. Die Findel- und Waisenkinder hatten eine eigene Tracht. Die beiden letzten Tafeln behandeln Beispiele religiöser Trachten, wie sie im 17. Jahrhundert in Frankreich üblich waren.

Die Reformation hatte der deutschen Kleidung im 16. Jahrhundert einen ganz besonders strengen Stempel aufgedrückt. Aber ab dem 17. Jahrhundert machte sich der Einfluss der französischen Mode bemerkbar und weichte diese Strenge grundlegend auf. An die Stelle der gewollten Schlichtheit trat eine elegante Leichtigkeit, die sogar fast zu übertriebener Prahlerei ausartete. Es waren eher die Männer, die sich für die neue Mode begeistern ließen. Die Frauen folgten langsam nach. Dementsprechend sehen wir einzelne neue Stücke Eingang in ihre Kleidung finden. Das modische Kleid oder das Brusttuch von Anna von Österreich treffen hier auf die Pelzkappe, die es in allen Formen gab und die die Damen nur sehr ungern wieder ablegten. In England orientierten sich die Damen der gehobenen und der einigermaßen wohlhabenden Kreise in der Zeit Karls I. so sehr an der französischen Mode, dass man kaum einen Unterschied zwischen den beiden Ländern feststellen kann. Aus diesem Grund bestimmte die französische Kleiderreform auch die Entwicklung der Kleidung in England und Flandern. Den Franzosen zwang man den guten Geschmack auf, indem man sie zur Einfachheit verpflichtete, und die Nachbarn Frankreichs verhielten sich, als gälte das Gesetz auch für sie. Die adligen Damen zeigten nur bei festlichen Anlässen Dekolleté. Auf den Tafeln 338 und 339 sind ein paar Deutsche aus Straßburg dargestellt. Was die Straßburgerinnen am deutlichsten mit der allgemeinen Modeentwicklung verband, war die Kürzung des Rockes, wodurch die Schuhe sichtbar wurden. Sie hatten einen Absatz, der hoch genug war, um Probleme beim Gehen zu bereiten. Das war hier eine Neuerung, die in Frankreich Mitte des 17. Jahrhunderts schon gute fünfzig Jahre alt war. Der pilzartige Schmuck am Kopf einiger Frauen gehört zur niederländischen Heuke, einem Mantelumhang, und heißt in dieser Form *Tiphoike*. Während des 17. Jahrhunderts war die Heuke in ganz Norddeutschland das übliche Kleidungsstück der Frauen des mittleren, bürgerlichen Standes.

Kostüm Nr. 6 der Tafel 340 ist ein Paradebeispiel für den nachlässigen, saloppen Stil (*débraillé*), den vor allem Candale kreiert hatte. Hier ist die Kürzung des Wamses übertrieben, der Gürtel der Kniehosen (Rheingrafenhose) ist so weit herunter gesetzt, dass die Wäsche in der Körpermitte hervorschaut. Die Entstehung des französischen Garderegiments, das 1789 aufgelöst wurde, geht auf das Jahr 1563 zurück. Das 1573 zerschlagene Regiment wurde von Heinrich II. wieder eingesetzt und tat bis 1789 Dienst. Vor Ludwig XIII. stellte der Staat weder die Waffen noch die Bekleidung der Armee zur Verfügung. 1664 trug die französische Garde Uniform (Tafel 342), jede Kompanie hatte jedoch eine andere Dienstkleidung. 1670 erließ der König die Order, dass seine Truppen auf seine Kosten eingekleidet werden sollten. Diese Uniform bestand aus einem grau-weißen *Justaucorps* mit silbernen Tressen. Auf jeder Schulter befand sich eine Bandschleife (Ursprung der Epauletten), deren Farbe je nach Kompanie wechselte. 1691 waren die Gardesoldaten einheitlich in Blau gekleidet. Nach dem Frieden von Rijswijk (1697) wurde die Uniform noch ein-

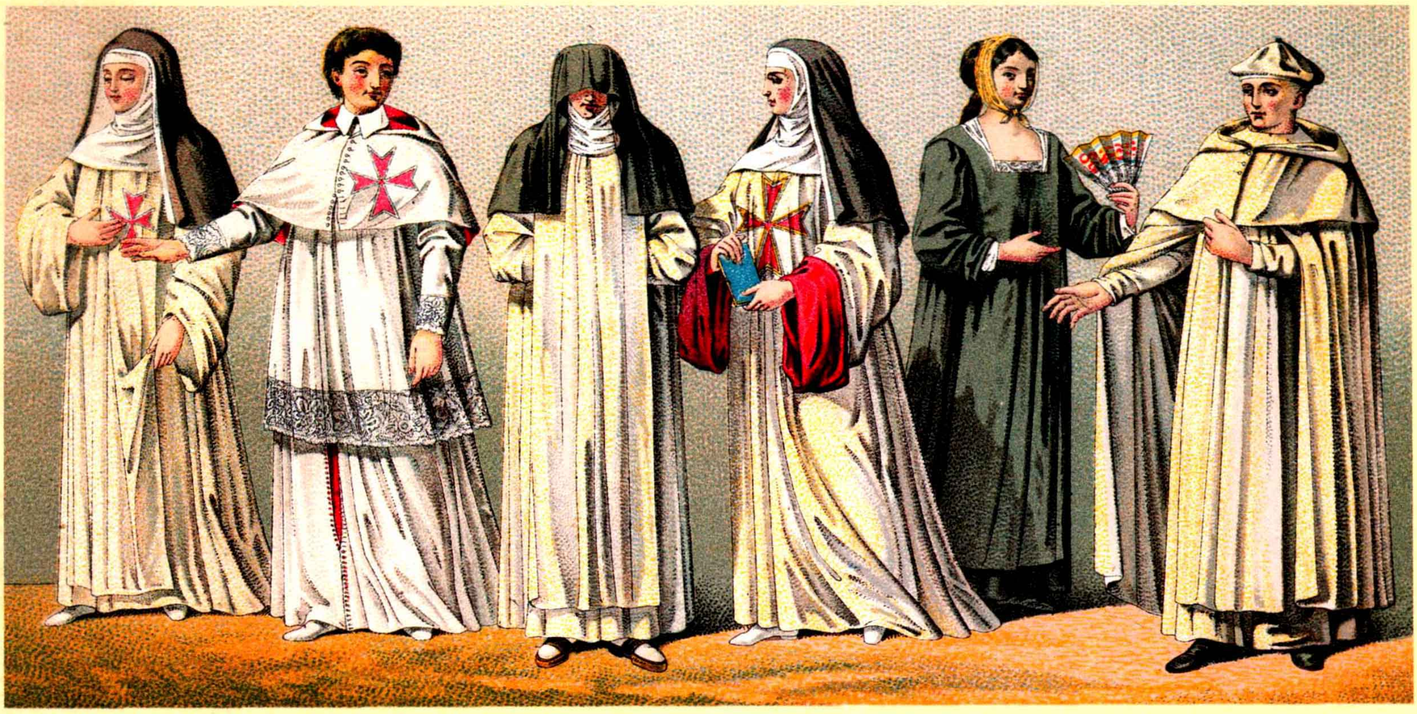
mal verbessert und bekam endgültig militärischen Charakter. Das Blau der Soldatenuniform wurde durch Rot hervorgehoben, und die Jacken erhielten zierende Metallknöpfe. Eine der wichtigsten Innovationen des Regimes Ludwigs XIV. war die grundlegende Organisation der Grenadiere, der Granatwerfer. Herr Martinet, Generalaufseher der Infanterie, führte das Bajonett oder Bajonettmesser in die Armee ein. Die Erfindung der Patrone 1683 hatte die großen, schweren *Bandeliere* überflüssig gemacht. Erst zwischen 1698 und 1700 wurde die alte Muskete durch das (Steinschloss-)Gewehr ersetzt.

Les planches 332, 333, 334 et 335 montrent divers exemples du costume religieux en Europe. Les planches 332 et 333 s'attachent à retranscrire la grande variété de ces costumes en Italie. Les enfants trouvés et les orphelines portaient leur propre costume. Les deux dernières planches s'attachent aux exemples de costumes religieux qu'il était possible de trouver en France au XVIIe siècle.

Au XVIe siècle, la réforme avait imprimé un cachet tout particulier de sévérité aux costumes allemands. Mais dès le XVIIe siècle l'influence des modes françaises devait se faire sentir et profondément tempérer cette sévérité. L'esprit austère fut dès lors remplacé par une légèreté élégante qui dégénéra presque en ostentation grossière. L'engouement pour les modes nouvelles est surtout le fait du sexe fort. Les dames ne suivent que lentement ces évolutions du goût. Ce n'est qu'au fur et à mesure que l'on voit entrer dans leurs toilettes quelques pièces nouvelles. La robe de coupe récente, le fichu d'Anne d'Autriche se rencontrent ici avec le *pelzklappe*, la coiffure de poils de toutes formes que les dames eurent toutes les peines à abandonner. En Angleterre, à l'époque de Charles Ier, les dames anglaises de rang élevé, ou même, celles simplement aisées, suivaient de si près les modes françaises que l'on put considérer comme identique le costume des dames des deux pays. Il arriva donc que les édits somptuaires rendus en France avaient réformé les choses du costume en Angleterre comme en Flandre. On imposait le bon goût aux Français en les obligeant à la simplicité, et nos voisins acceptèrent cette loi comme si elle les eût concernés. On sait que le décolleté pour les nobles dames n'était de mise que dans les solennités. Les planches 338 et 339 proposent plusieurs figures d'Allemandes de Strasbourg. Ce qui rattache le plus nettement les Strasbourgeoises au mouvement général des modes, c'est le raccourcissement de la jupe montrant ainsi le soulier avec un talon assez haut pour mettre le pied en pente, ce qui causa d'abord un réel embarras pour la marche. C'était là une innovation qui, en France, au milieu du XVIIe siècle, datait déjà de quelque cinquante ans. L'ornement en forme de champignon que l'on peut voir sur certaines figures est l'*huilken* néerlandais qui par la suite est devenu générique dans l'Allemagne du Nord pendant le XVIIe siècle devenant l'apanage presque exclusif des classes moyennes bourgeoises.

Le costume n° 6 de la planche 340 est encore l'expression du débraillé dont Candale fut le principal instigateur, exagérant le raccourci du pourpoint et baissant la ceinture du haut-de-chausses pour laisser voir le flot de linge tout autour du corps.

La création du régiment des gardes françaises remonte à 1563. Cassé en 1573, il fut rétabli par Henri II et conservé jusqu'en 1789. Avant Louis XIII, l'État ne fournissait ni l'armement, ni l'habillement. En 1664, les gardes françaises portaient l'uniforme (pl. 342), mais chaque compagnie avait des habits d'ordonnance différents. En 1670, le Roi donna ordre que ses troupes furent habillées à ses frais. Cet uniforme consistait en un justaucorps gris-blanc galonné d'argent. Sur chaque épaule se trouvait un nœud de rubans (origines des épaulettes) dont la couleur variait suivant les compagnies. En 1691, les soldats aux gardes étaient uniformément habillés de bleu. Après la paix de Ryswik (1697), l'uniforme fut encore amélioré et commença à prendre ce qu'on appelle le type militaire. L'habit des soldats resta bleu relevé de rouge et les vestes furent garnies de boutons métalliques. Une des principales innovations du règne de Louis XIV fut l'organisation des grenadiers, ces soldats destinés à lancer la grenade. C'est le sieur Martinet, inspecteur-général de l'infanterie, qui introduisit dans l'armée l'usage des baïonnettes ou *couteaux bayonnais*. L'invention de la cartouche en 1683 avait amené la suppression des larges et pesantes bandoulières. Ce ne fut qu'en 1698–1700 que l'ancien mousquet fut remplacé par le fusil dit à silex.



ITALY ITALIEN ITALIE

332 17th century. RELIGIOUS COSTUMES. Orders of San Stefano, San Giorgio, Humiliati, Benedictines, Augustines, Penitents, Dominican Third Order; bearer of the dead. Abbess, ecclesiastical, noble sisters, chaplain, canon; ordinary, choir and ceremonial habits.

332 17. Jahrhundert. RELIGIÖSE KLEIDUNG. Orden des heiligen Stefan, des heiligen Georg, Bettelorden, Benediktiner-, Augustinerorden, der Penitenten, Dritter Orden der Dominikaner (Laienorden); Totenträger. Äbtissin, Ordensleute, adlige Ordensfrauen, Kaplan, Kanoniker; Alltags-, Chor-, Zeremonialhabit.

332 XVIIe siècle. COSTUMES RELIGIEUX. Ordres de Saint-Étienne, de Saint-Georges, des Humiliés, des Bénédictines, des Augustines, des Pénitents, tiers ordre de Saint-Dominique; le porteur de morts. Abbesse, religieux, religieuses nobles, chapelain, chanoine; habits ordinaires, de chœur, de cérémonie.

ITALY ITALIEN ITALIE

333 17th century. RELIGIOUS ORDERS (Rome). Ursuline, sister of Santa Caterina, orphan girls: *vergine miserabile, zoccoletta*. Students of Salviati, Mattei, Greek, Nazarean, Scottish, German and Hungarian schools. Ordinary, choir and city habits.

333 17. Jahrhundert. GEISTLICHE ORDEN (Rom). Ursulinerinnen, Ordensnonnen der heiligen Katharina, Seilerinnen genannt, Waisen, arme Schwestern (Karmeliterinnen), *Zaccoletta*. Schüler des Salvatorianerkollegs, Mattheuskollegs, der Griechen, der Nazarener, der Schotten, der Deutschen, der Ungarn. Alltags-, Chor-, Stadthabit.

333 XVIIe siècle. ORDRES RELIGIEUX (Rome). Ursuline, religieuse de Sainte-Catherine, dite des Cordiers, orphelines, *vierge misérable, Zaccoletta*. Élèves des collèges Salviati, Mattei, de celui des Grecs, des Nazaréens, des Écossais, des Allemands, des Hongrois. Habits ordinaires, de chœur, de ville.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

334 17th century. RELIGIOUS ORDERS. WOMEN'S COSTUMES. Carmelite, Sachette, Madelonettes, Penitent sisters, sister of the Hôtel-Dieu of Saint-Jean-Baptiste de Beauvais (see pl. 335), Premonstratensians, novice sister, hospitallers of Sainte-Catherine, noble Benedictine sisters.

334 17. Jahrhundert. GEISTLICHE ORDEN. NONNENTRACHTEN. Karmeliterin, Beutel, Magdalenerinnen, barfüßige Nonnen, des Saint-Jean-Baptiste-Krankenhauses von Beauvais (siehe Tafel 335), Prämonstratenserinnen, Novizin, Hospitaliterinnen der heiligen Katharina, adlige Benediktinerinnen.

334 XVIIe siècle. ORDRES RELIGIEUX. COSTUMES DES FEMMES. Carmélite, religieuses sachettes, madelonnettes, pénitentes, de l'Hôtel-Dieu de Saint-Jean-Baptiste de Beauvais (voir pl. 335), des Premontrés, novice, hospitalières de Sainte-Catherine, nobles bénédictines.

N° 335

FRANCE FRANKREICH FRANCE

335 RELIGIOUS ORDERS. Women's costumes. Lay sister, nuns of the Saint-Sépulcre. Feuillantine hospitaller from Loches, from Saint-Gervais. Trinitarian sister.

335 GEISTLICHE ORDEN. Nonnentrachten. Laienschwester. Saint-Sépulcre-Nonnen. Feuillantin. Hospitaliterin von Loches, von Saint-Gervais. Trinitarierin.

335 ORDRES RELIGIEUX. Costumes féminins. Converse, religieuses du Saint-Sépulcre, feuillantine hospitalière de Loches, de Saint-Gervais, fille Trinitaire.

N° 336

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

336 17th century. COMMON FASHIONS BY CLASS. Gentleman. German *ruffian*. Protestant minister; women of Augsburg, Basel, Strasbourg, godmother. *Pelzkappe*, arched headdresses (see pl. 338), hat, bonnets, *cadenettes*. *Kittel*, plastron, bodice, skirt, stuffed headdress, pelisse, tucked-up cloak, muff. Buff jerkin, doublet; trunk-hose, aglets, *galants*, canions; bell-mouthed boots.

336 17. Jahrhundert. GÄNGIGE MODE, JE NACH STAND. Edelmänner. Schnebbe. Protestantischer Geistlicher, Frauen aus Augsburg, Basel, Straßburg, Patin. Pelzkappe, gewölbte Kopfbedeckungen (siehe Tafel 338). Hüte, Hauben, *Cadenettes*. Kittel, Lederplastron, Mieder, Rock, Wulsthüte, *Pelisse*, aufgebundener Mantel, Muff. Büffellederkoller, Wams, Kniehosen, *Aiguilettes*, *Galants*, *Canons*, Trichterstiefel.

336 XVIIe siècle. LE COURANT DES MODES, SELON LES CLASSES. Gentilshommes. Le *ruffian* tudesque. Ministre protestant ; femmes d'Augsbourg, de Bâle, de Strasbourg, la marraine. Le *pelzkappe*, coiffures cambrées (voir pl. 338), chapeaux, bonnets, les *cadenettes*. Le *kittel*, plastron, corsage, jupe, bourrelets, pelisse, manteau *troussé*, manchon. Buffletin, pourpoint ; hauts-de-chausses, aiguillettes, les *galants*, les *canons* ; bottes à entonnoir.

E K

N° 337

ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

337 WOMENSWEAR, 1642–1649. Ladies, bourgeoises, merchants' daughters, the wife of the Lord Mayor of London (see pl. 339). French fashions, their influence, hat, fur-lined winter coat, ruff.

337 FRAUENKLEIDUNG, 1642–1649. Damen, Bürgerliche, Kaufmannstöchter, Frau des Lord-Mayors von London (siehe Tafel 339). Französische Mode, ihr Einfluss, Hut, *Hongreline*, Halskrause.

337 COSTUMES FÉMININS, 1642–1649. *Ladies*, bourgeoises, filles de marchands, la femme du lord-maire de Londres (voir pl. 339). Modes françaises, leur influence, le chapeau, la *hongreline*, la fraise.

N° 338

EUROPE EUROPA EUROPE

N° 339

EUROPE EUROPA EUROPE

338 & 339 England, Brabant, Germany, France, 1640–1650. Noblewomen, bourgeois women, merchants' daughters, marriage costume. SPRING, SUMMER, AUTUMN, WINTER DRESS. HEADDRESSES. *Dames houppées. Huiken* or cape. Full-dress costume: bridal, fur (sable) bonnets; béguin, ruffs, piped and pleated collarettes, mask, chin-straps, fichu, corset with épaulettes, successive layers of skirts; *soulier à pont.* Arrangement of the hair; *anglaises.* Lap dog.

338 & 339 England, Brabant, Deutschland, Frankreich, 1640–1650. Adlige Damen, Bürgerliche, Kaufmannstöchter, Hochzeitstracht. FRÜHLINGS-, SOMMER-, HERBST-, WINTERKLEIDUNG, KOPFBEDECKUNGEN. *Dames houppées.* Heuke oder Umhang. Festliche Kleidung; Hauben der Verheirateten, aus Pelz, Zibeline oder *Gibeline*; Beginen-Haube, getollte Halskrause, rund gefältelte, Maske, Kinnriemen, Schultertuch, Korsett, Achselstücke, übereinander gezogene Röcke, Schnallenschuhe. Haararrangements; Engländerin. Lieblingshund.

338 & 339 Angleterre, Brabant, Allemagne, France, 1640–1650. Dames nobles, bourgeoises, filles de marchand, costume nuptial. TOILETTES DE PRINTEMPS, D'ÉTÉ, D'AUTOMNE, D'HIVER. COIFFURES. Les dames *houppées. L'huiken* ou la cape. Le costume habillé ; bonnets d'épousée, celui de fourrure, zibeline ou gibeline ; béguin fraises, collerettes tuyautées, godronnées, le masque, la mentonnière, le fichu, corsets, épaulettes, jupes superposées ; le soulier à pont. Arrangement des cheveux ; les anglaises. Le chien favori.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

340 COSTUMES OF THE NOBILITY, 1646–1670. Gentlemen, ladies, page. The arbiters of fashion: Montauron, Candale. The *débraillé*. Linen displayed. *Fronde, à la paille, au papier* fashions. Conical, low, plumed hats; rabat; shirt; *jabot*, sleeves, cuffs, laces; *point-coupé*, pourpoint, *brassières, justaucorps à brevet* (see pl. 344 345); belt; Candale-style breeches; *culottes*, petticoat-breeches (see pl. 344 345); ribbons, aglets, canions; baldric, sword; *botte mignonne*, spurs, shoes, bows, red heels. Bodice; lawn, gauze, neckerchiefs; décolleté dress, *la gueuse*; short sleeves; mantle, *galants, faveurs*, skirt or *manteau, queue*. Long hair (men), moustache *à coquille, bigotère*. Hair ribbon (women).

340 KLEIDUNG DES ADELS, 1646–1670. Edelmänner, Damen, Page. Könige der Mode: Montauron, Candale. Salopper Stil. Zeigen der Wäsche. Moden *à la Fronde, à la paille, au papier*. Konische, flache, mit Federn bestückte Hüte; *Rabat*, Hemd; *Jabot*, Ärmel, Manschetten, Spitzen; *Point coupé*; Wams, *Bracières, Justaucorps à brevet* (siehe Tafel 344 345); Gürtel, Kniehosen *à la Candale*, *Culottes*, Rheingrafenhose (siehe Tafel 344 345); Ordensbänder, *Aiguilettes*, *Canons*, Wehrgehänge, Degen; *botte mignonne* (Stiefelchen), Sporen, Schuhe, Schleifen, rote Absätze. Mieder; feinstes Leinen, Gaze, Halstücher, dekolletiertes Kleid, *gueuse*, kurze Ärmel; weiter Umhang, *Galants, Faveurs, Jupe* oder *Manteau*, Schleppe. Lange Haare (Herren), gezwirbelter Oberlippenbart, Knebelbart. Haarband (Damen).

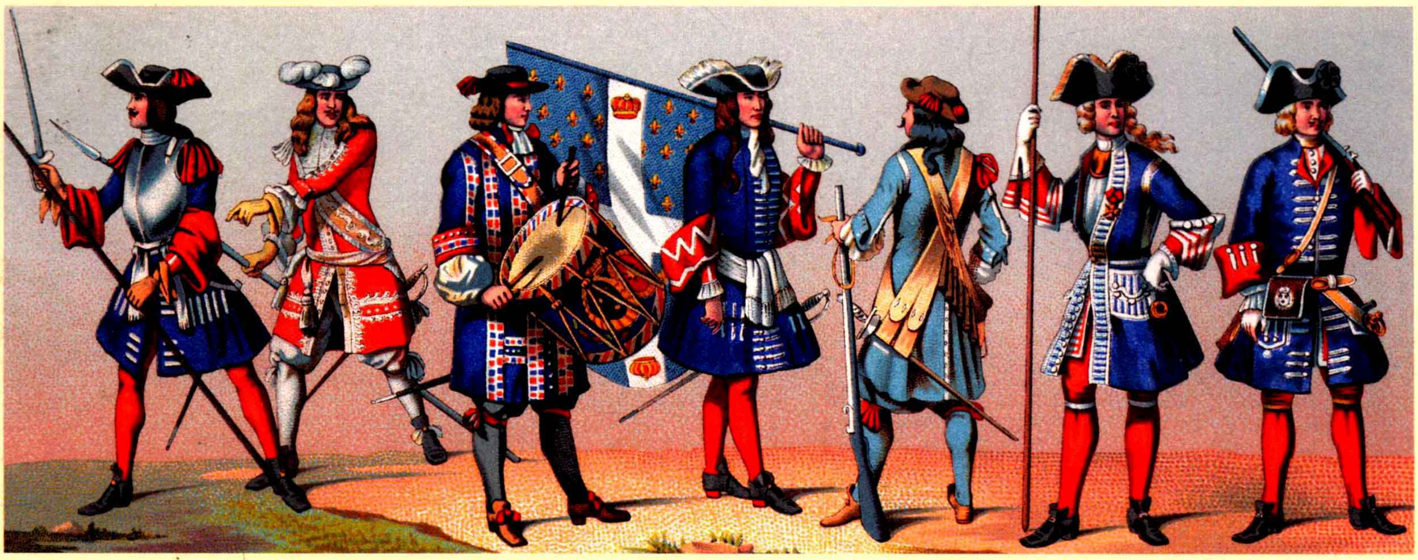
340 COSTUMES DE LA NOBLESSE, 1646–1670. Gentilshommes, dames, page. Les rois de la mode : Montauron, Candale. Le *débraillé*. Exhibition du linge. Modes à la Fronde, à la paille, au papier. Chapeau conique, bas, emplumé ; le rabat ; la chemise ; jabot, manches, poignets, dentelles ; le point-coupé ; le pourpoint, les brassières, le justaucorps à brevet (voir pl. 344 345) ; ceinture ; chausses à la Candale ; les culottes, la *rhingrave* (voir pl. 344 345) ; rubans, aiguillettes, les *canons* ; baudrier, épée ; la *botte mignonne*, éperons, souliers, nœuds, talons rouges. Corsage ; linon, gaze, mouchoirs de cou ; la robe décolletée, la *gueuse* ; manches courtes ; la mante, les *galants*, les *faveurs*, la jupe ou *manteau*, la queue. Cheveux longs (hommes), moustache *à coquille*, la *bigotére*. Ruban de cheveux (dames).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

341 17th century. ORNAMENTS, ENAMELLED JEWELLERY, EVERYDAY OBJECTS. Medallion, fastener, belt-hook, necklaces, pendants, seal, ring, watch, cases. Insignia: order of the Garter; Maltese cross.

341 17. Jahrhundert. SCHMUCK, EMAILSCHMUCK, ALLTAGSGEGENSTÄNDE. Medaillon, Agraffe, Gürtelhaken, Kolliers, Anhänger, Siegelstempel, Ring, Uhr, Etuis. Insignien: Hosenbandorden; Malteserkreuz.

341 XVIIe siècle. PARURE, JOAILLERIE ÉMAILLÉE, OBJETS USUELS. Médaillon, agrafe, crochet de ceinture, colliers, pendeloques, cachet, bague, montre, étuis. Insignes : ordre de la Jarretière ; croix de Malte.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

342 17th 18th century. MILITARY COSTUMES (reigns of Louis XIII, Louis IX, Louis XV). Gardes-françaises, officers, ensigns, sergeants, soldiers; pikemen, musketeers, drummer, fifer. Royal livery. Creation of the gardes-françaises. *Habits d'ordonnance*. Uniform. The garde outside the Louvre. Helmets, gorget, corselet, cuirass, buff jerkin, tassettes. Pike, *esponton*, halberd, sword, sword-sling, cartridge-pouch sword-belt, baldric, bayonet-sheath, musket, *forquine*, cartridge-belt, cartridges, *cofins* (see pl. 343), powder, bag of bullets. Flag, scarf, cockade. Hats, three-cornered; ribbons, bonnets; *justaucorps, hongreline*, hose, breeches; bell-mouthed boots.

342 17.–18. Jahrhundert. MILITÄRKLEIDUNG (Regierungszeit von Ludwig XIII., Ludwig XIV., Ludwig XV.). Französische Garde. Offiziere, Feldzeichen, Unteroffiziere, Soldaten; Pikeniere, Musketiere, Tambour, Pfeifer. Königliche Uniform. Gründung der französischen Garde. Habit der Ordonnanztruppen. Uniform. Die Garde vor dem Louvre. Helme, Ringkragen, Harnischbrust, Kürass, Büffellederkoller, Beintaschen. Pike, *Sponton*, Hellebarde, Degen, Anhänger, Patronentaschengürtel, Wehrgehänge, Bajonettfutteral, Muskete, Stützgabel, *Bandelier*, Patronen, Wetzsteinbehälter (siehe Tafel 343). Pulver, Kugeltasche. Fahne, Schärpe, Kokarde. Hüte, Dreispitz; Bänder, Mützen; *Justaucorps, Hongreline*, Kniehosen, *Culottes*; Trichterstiefel.

342 XVIIe XVIIIe siècle. COSTUMES MILITAIRES (règnes de Louis XIII, Louis XIV, Louis XV). Les gardes-françaises, officiers, enseignes, sergents, soldats; piquiers, mousquetaires, tambour, fifre. La livrée royale. Création des gardes-françaises. Habits d'ordonnance. L'uniforme. La garde en dehors du Louvre. Casques, hausse-col, corselet, cuirasse, buffletin, tassettes. La pique, *l'esponton*, la hallebarde, l'épée, pendant, ceinturon porte-giberne, baudrier, fourreau de baïonnette, mousquet, la *fourquine*, bandoulière, les cartouches, *cofins* (voir pl. 343), pulvérin, sac de balles. Le drapeau, l'écharpe, la cocarde. Chapeaux, celui à trois cornes; rubans, bonnets; justaucorps, hongreline, chausses, culottes; bottes à entonnoir.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

F U

343 MILITARY COSTUMES, 1660–1690. Infantry. *Les vieux corps*: pikemen, grenadiers, musketeers, fusiliers; *couteaux bayonnais* (bayonet); invention of cartridges. Militia-men. General, *officier aux* or *des gardes*; varieties of costume, muff. Sergeants, arms of. Insignia of the commandant, cuirass. Strong boots. Grenade-pouch.

343 MILITÄRKLEIDUNG, 1660–1690. Infanterie. Veteranenkorps; Pikeniere, Grenadiere, Musketiere, Füsiliere, Bajonettmesser, Erfindung der Patronen. Bürgergardisten. General, Wach-, Gardeoffizier, Variation ihrer Uniformen, Muff. Unteroffiziere, ihre Bewaffnung. Befehlsabzeichen. Kürass. Schwere Stiefel. Granatentasche.

343 COSTUMES MILITAIRES, 1660–1690. L'infanterie. Les *vieux corps*: piquiers, grenadiers, mousquetaires, fusiliers; les *couteaux bayonnais*; invention des cartouches. Les miliciens. Officier général, officier *aux* gardes, *des* gardes; variétés de leurs costumes, la manchon. Les sergents, leur armement. Insigne du commandement, la cuirasse. Les bottes fortes. La grenadière.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

344/345 17th century. Interior. CHAMBRE DE PARADE (see pl. 347). Ceremonial costume. The effeminate; wigs, *crinière de lion*.

344/345 17. Jahrhundert. Innenraum. PRUNKZIMMER (siehe Tafel 347). Prunkkleidung. Der Effeminierte. Perücken, *crinière de lion* (Löwenmähne).

344/345 XVIIe siècle. Intérieur. LA CHAMBRE DE PARADE (voir pl. 347). Costumes d'apparat. L'efféminé ; perruques, la *crinière de lion*.

17TH CENTURY: FURNITURE AND MEANS OF TRANSPORT
17. JAHRHUNDERT: MÖBEL UND TRANSPORTMITTEL
XVIIe SIÈCLE : MOBLIER ET MOYENS DE TRANSPORT

The cabinet-making of this part of the reign of Louis XIV is less prized than that of Louis XIII, as it is excessively laden with ornaments of questionable taste. Furniture in precious metals disappeared almost entirely after the king ordered them to be melted down in 1689, giving the example by sacrificing all his large-scale silver pieces. In palaces, from the Renaissance till late in the reign of Louis XV, certain alcoves were veritable monuments, in terms of their composition, luxury of materials and beauty of decoration. The *alcôve royale* or *Italienne* was not simply a recess in a wall, but a second room separated from the first by either columns or partitions. The alcove shown in plate 347 is *royale* in aspect. The panelling, painted white with ornaments picked out in gilt, did not generally cover the entire wall. Plate 348 shows how the houses of the wealthy were all divided by partition walls into small and large rooms as the century progressed – and as architecture under Louis XIV, thanks to Mansart's influence, attained a high point of grandeur and magnificence. The fashion of the times required an *air galant*. The woman wears a dressing-gown, with petticoat and corset. The basqued corset is a *gourgandine*, with laced opening at the front. The little knot of brilliant-cut gemstones, the *boute-en-train* or *tâtez-y*, placed between the breasts to complete the costume, is missing.

Shipbuilding had attained such perfection in the Netherlands that the Dutch became shipbuilders to all Europe (pl. 350). Louis XIV remedied more than one naval disaster by restocking his fleet with vessels from Dutch shipyards.

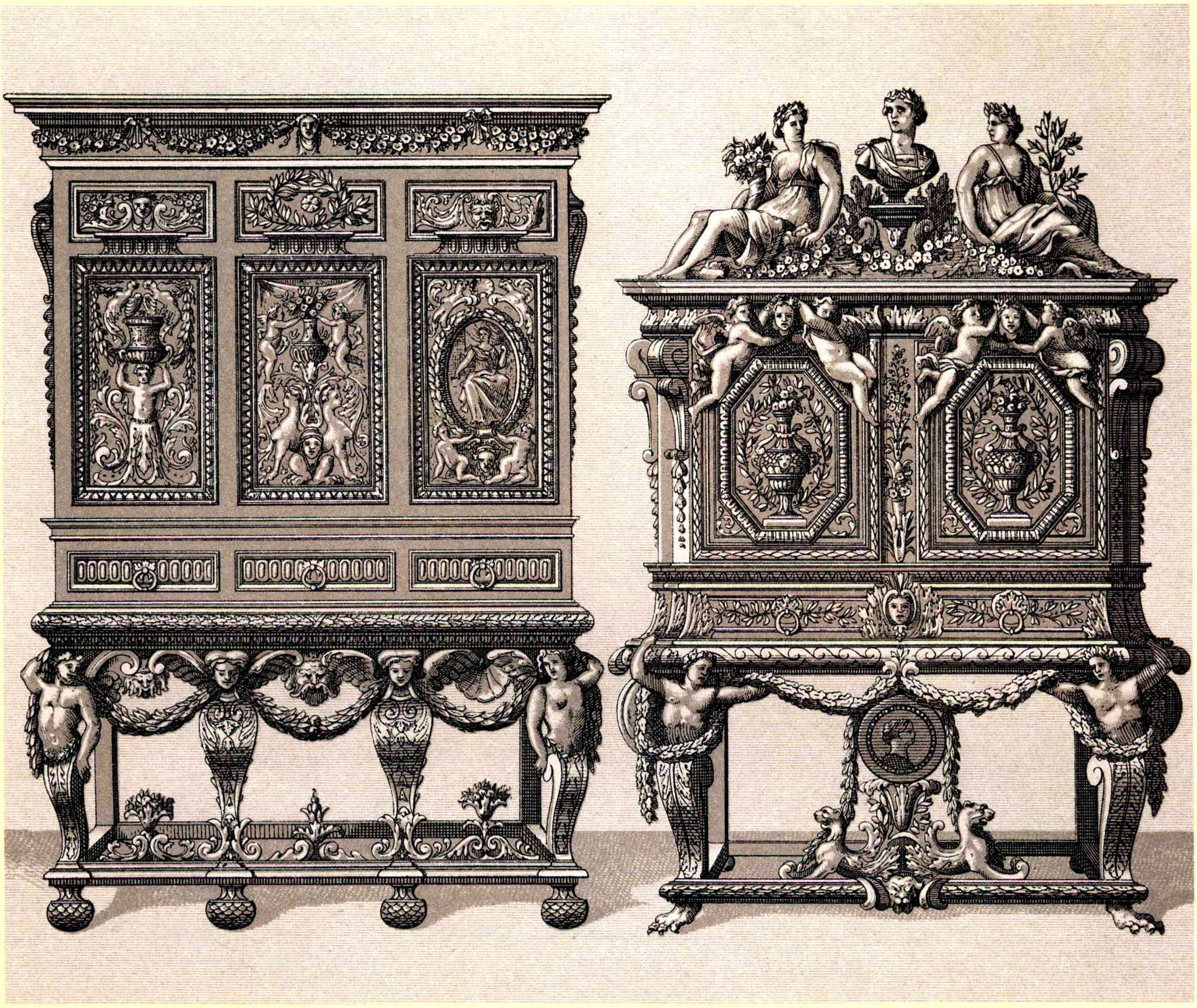
Die Kunsttischlerei aus diesem Abschnitt der Regierungszeit Ludwigs XIV. wird weniger geschätzt als die Möbel aus der Zeit Ludwigs XIII., weil sie mit Ornamenten von zweifelhaftem Geschmack überladen ist. Die Goldschmiedemöbel verschwanden 1689 fast alle auf Befehl des Königs in der Schmelze, der mit gutem Beispiel vorangehen wollte, indem er alle großen Silberstücke einschmelzen ließ. Von der Renaissance bis zum Ende der Regierungszeit Ludwigs XV. standen in den Schlössern einige Alkoven, die wahrhafte Denkmäler waren, und zwar sowohl wegen ihrer Ausarbeitung als auch aufgrund ihrer Pracht und der kostbaren Verzierungen. Der so genannte *alcôve royale*, auch *à l'italienne* genannt, war keine Nische in der Wand, sondern ein separates, teils durch Säulen, teils durch Zwischenwände abgetrenntes Nebenzimmer. Der auf Tafel 347 wiedergegebene Alkoven ist ein königliches Beispiel dafür. Es war nicht üblich, die Wände auf ganzer Höhe mit Tischlerarbeiten auszukleiden. Gewöhnlich wurde das Holz weiß gestrichen, und die Ornamente waren vergoldet. Tafel 348 kann ein geeignetes Bild von der Aufteilung der reichen Häuser in große und kleine Gemächer im Verlauf des Jahrhunderts vermitteln, vor allem aus der Zeit, als die Architektur Ludwigs XIV. unter dem Einfluss von François Mansart den Höhepunkt ihrer Größe und Pracht erreichte. Galantes Aussehen war die Norm. Die Dame trug ein Hauskleid, Unterrock und Korsett. Das Korsett, *Gourgandine* genannt, hat Schöße und ein Schnürband, das es vorne halb geöffnet lässt. Die Brillantschleife, *boute-en-train*, oder das Jeannettenkreuz, *tâtez-y*, das man zwischen die Brüste oben am Korsett steckte, sieht man nicht.

Der Schiffbau war bei den Niederländern zu wahrhafter Perfektion ausgereift (Tafel 350). Daher ließen andere Europäer ihre Schiffe dort bauen. Ludwig XIV. konnte mehr als eine Katastrophe verhindern, indem er seine Marine mit neuen Schiffen aus niederländischen Werften aufstockte.

L'ébénisterie de cette partie du règne de Louis XIV est moins prisée que celle des meubles du temps de Louis XIII car elle est trop surchargé d'ornements d'un goût contestable. Quant aux meubles d'orfevrerie, ils disparurent à peu près entièrement lors de la fonte qui en fut faite en France, en 1689, sur les ordres du Roi, qui donna l'exemple en sacrifiant toutes les grandes pièces d'argenterie. Dans les palais, à partir de l'époque de la Renaissance jusqu'à la fin du règne de Louis XV, quelques alcôves étaient de véritables monuments, tant par leur composition que par la richesse et le mérite de leur décoration. L'alcôve dite à la royale, à l'italienne, n'était pas un enfoncement pratiqué dans le mur, mais une seconde pièce séparée de la chambre tantôt par des colonnes, tantôt par des cloisons. L'alcôve représentée planche 347 offre l'aspect de l'alcôve à la royale. L'usage n'était pas de revêtir de menuiserie toute la hauteur des murs. Ordinairement, on peignait la menuiserie de blanc et on dorait les ornements. La planche 348 offre l'avantage de donner une idée générale de la manière dont toutes les maisons riches se trouvèrent divisées en grands et petits appartements à mesure que l'on avance dans le siècle et surtout lorsque, sous l'influence de Mansart, l'architecture du règne de Louis XIV atteignit son apogée de grandeur et de magnificence. L'air galant était de mise. La dame est en robe de chambre, en jupon et corset. Son corsage à basques est la *gourgandine*, ce corset entrouvert par-devant à l'aide d'un lacet. On ne voit pas au haut du corsage le nœud de brillants, le *boute-en-train* ou le *tâtez-y*, que l'on plaçait entre les seins pour achever la toilette.

La construction navale était portée à une telle perfection chez les Néerlandais, qu'ils devinrent les constructeurs de la marine européenne (pl. 350). Louis XIV fit réparer plus d'un désastre en remplissant les vides de sa marine avec de nouveaux navires sortis de leurs chantiers.

Nº 346

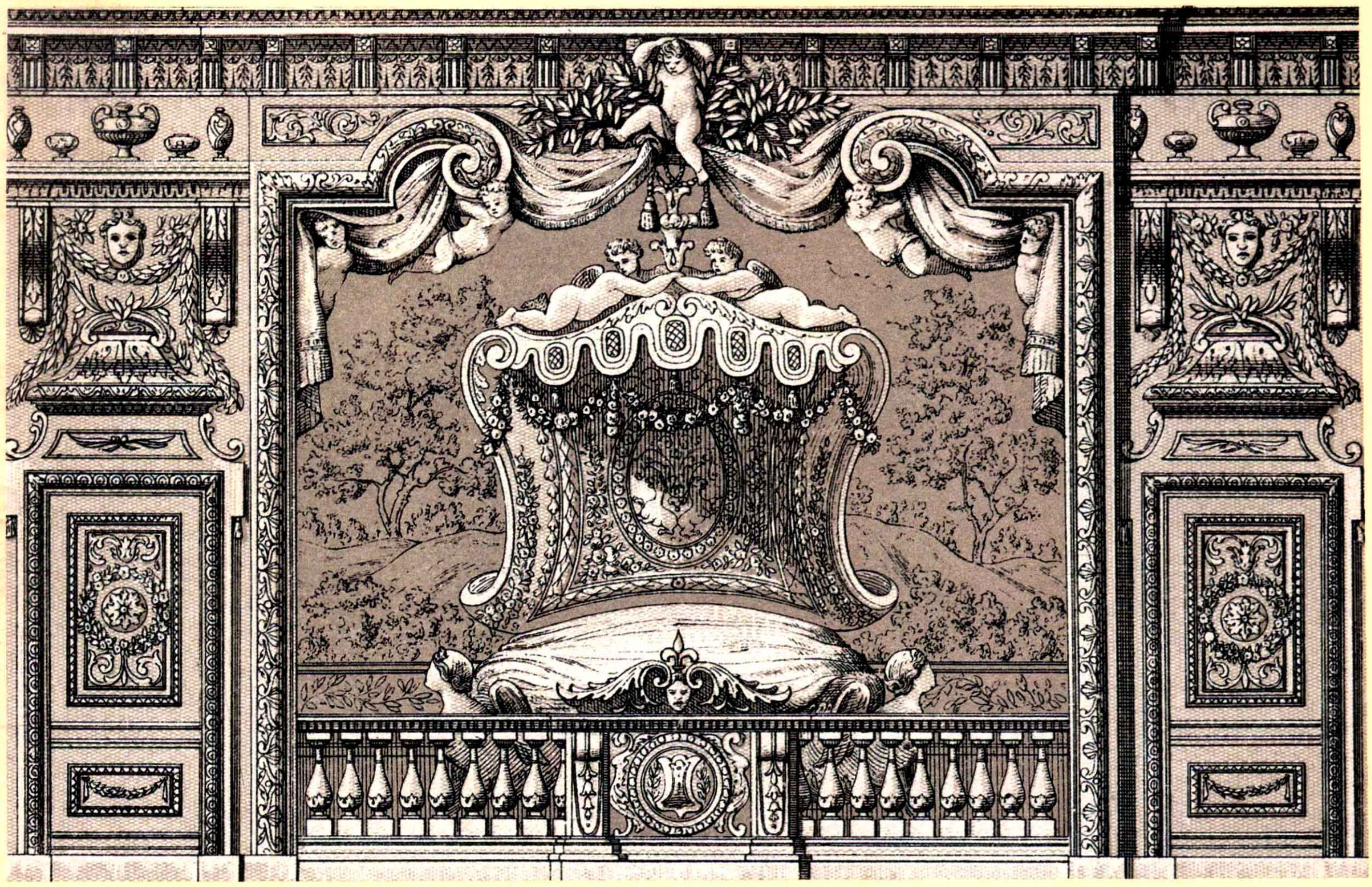


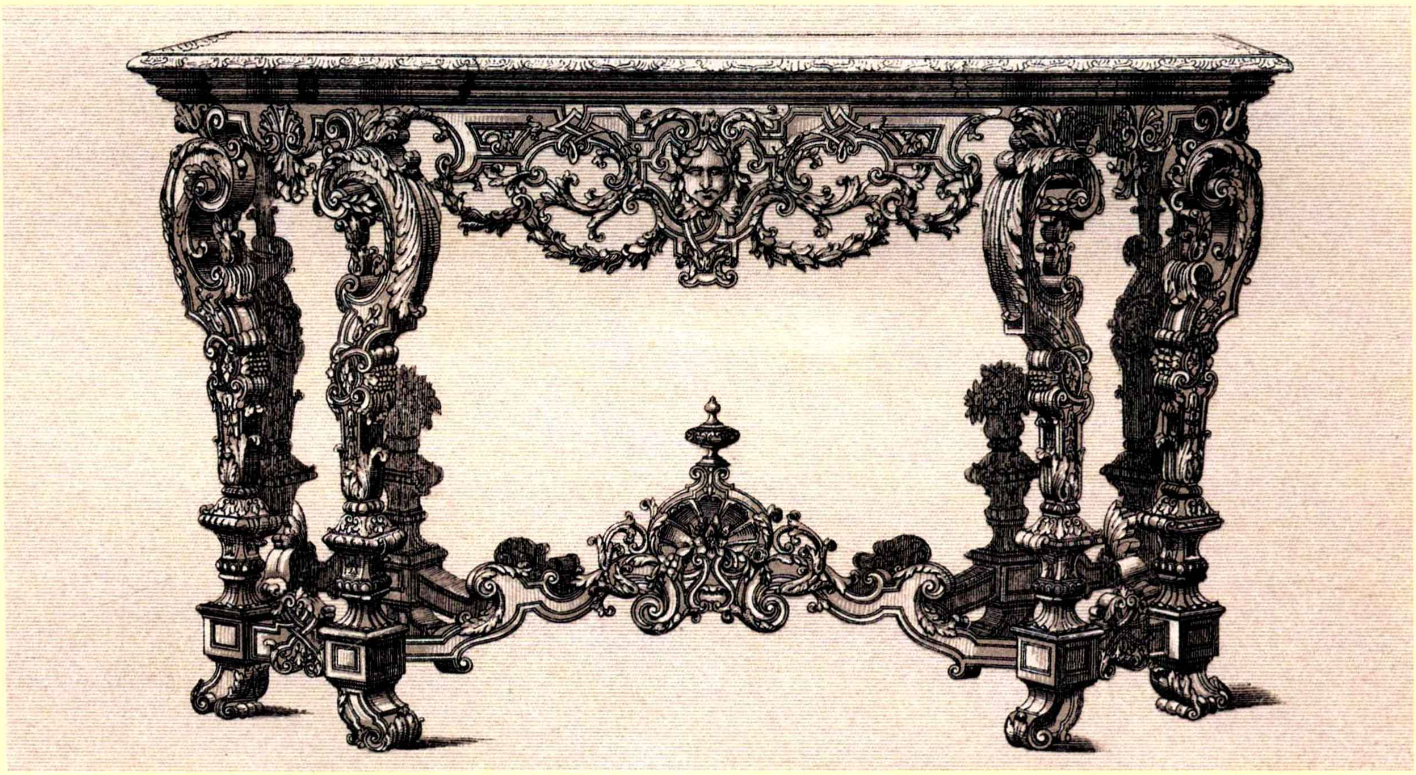
FRANCE FRANKREICH FRANCE

346 17th century. FURNITURE: cabinet-maker's work, goldsmith's work, buffet, silver cupboard.

346 17. Jahrhundert. MÖBLIERUNG: Tischler-, Goldschmiedearbeit, Büfett, Silberkabinett.

346 XVIIe siècle. AMEUBLEMENT : menuiserie, orfèvrerie, buffet, le cabinet d'argent.





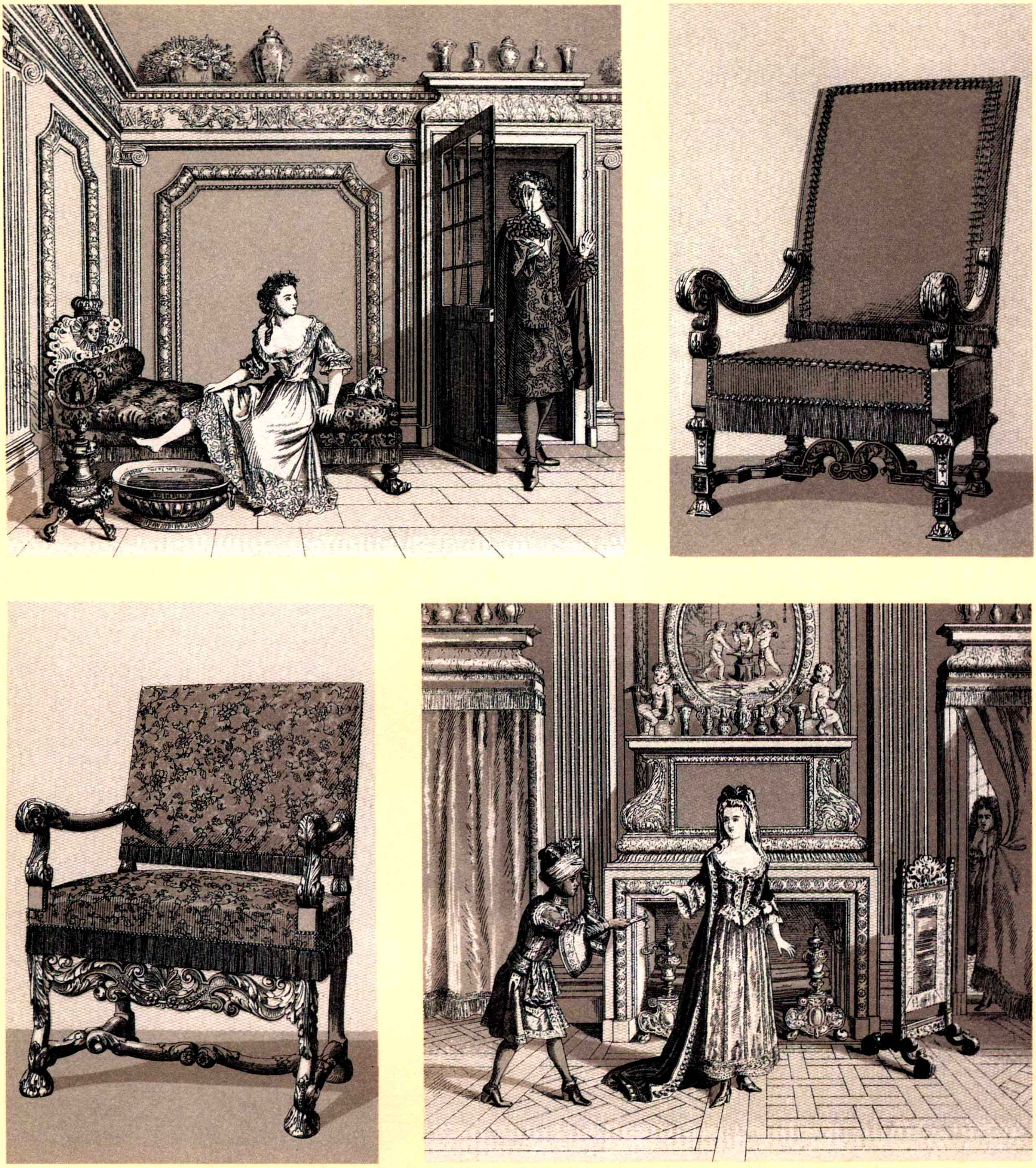
EUROPE EUROPA EUROPE

347 17th century. ALCOVE *à la française; à la royale, à l'italienne, à la romaine alcove.* FURNITURE: console.

347 17. Jahrhundert. ALKOVEN im französischen, königlichen, italienischen, römischen Stil. MÖBEL: Tisch, Konsole.

347 XVIIe siècle. ALCÔVE *à la française*; celle à la royale, à l'italienne, à la romaine. MOBILIER: table, console.

N° 348



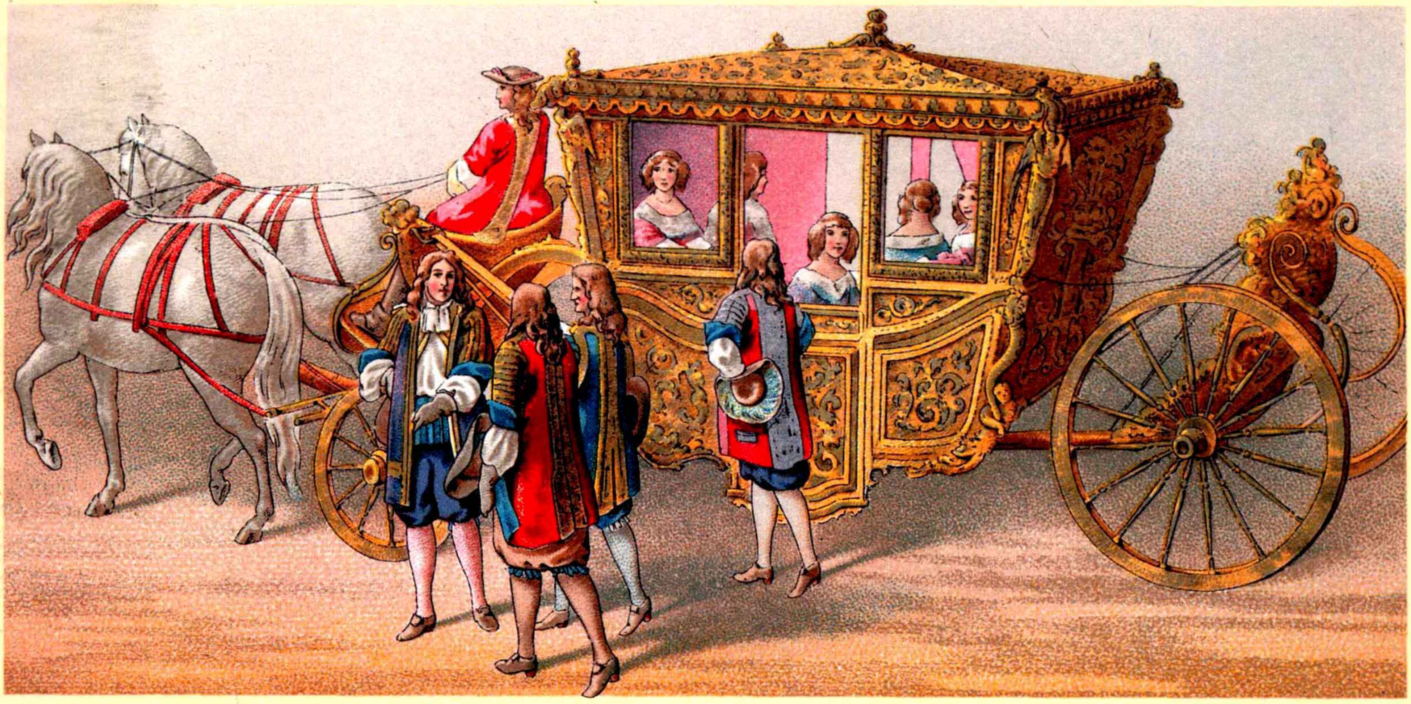
FRANCE FRANKREICH FRANCE

DU

348 17th century. THE MAIN ROOM. Closets (*réduits*), rooms *entresolées*. Bathroom (see pl. 397). Summer or ordinary bed. Gentlewoman: *deshabillé* costumes, bodice, *gourgandine*. *Précieux, précieuses, illustres, grandes, petites* and *ridicules*. Academies of *préciosité*, beauties, muses, *l'amant du Parnasse*. Honest folk. Furniture, armchairs, 1675–1680.

348 17. Jahrhundert. DER HAUPRAUM. Kleine Kammern, Räume im Zwischengeschoss. Badekammer (siehe Tafel 397). Sommer- oder gewöhnliches Bett. Dame von hohem Stand; Hauskleidung, Mieder, *Gourgandine*. *Précieux, précieuses, illustres, grandes, petites* oder *ridicules*. Akademie der Geziertheit, die Schönheiten, die Musen, der Liebhaber von Parnasse. *Honnêtes gens* oder Männer von Welt. Mobiliar, Sessel, 1675–1680.

348 XVIIe siècle. LE GRAND APPARTEMENT. Les réduits, pièces *entresolées*. Le cabinet de bains (voir pl. 397). Le lit d'été ou d'ordinaire. La dame de qualité : costumes de déshabillé, corsage, la *gourgandine*. Le précieux, les précieuses, les illustres, les grandes, les petites ou les ridicules. Académies de la préciosité, les beautés, les muses, l'amant du Parnasse; Les honnêtes gens. Mobilier, fauteuils, 1675–1680.



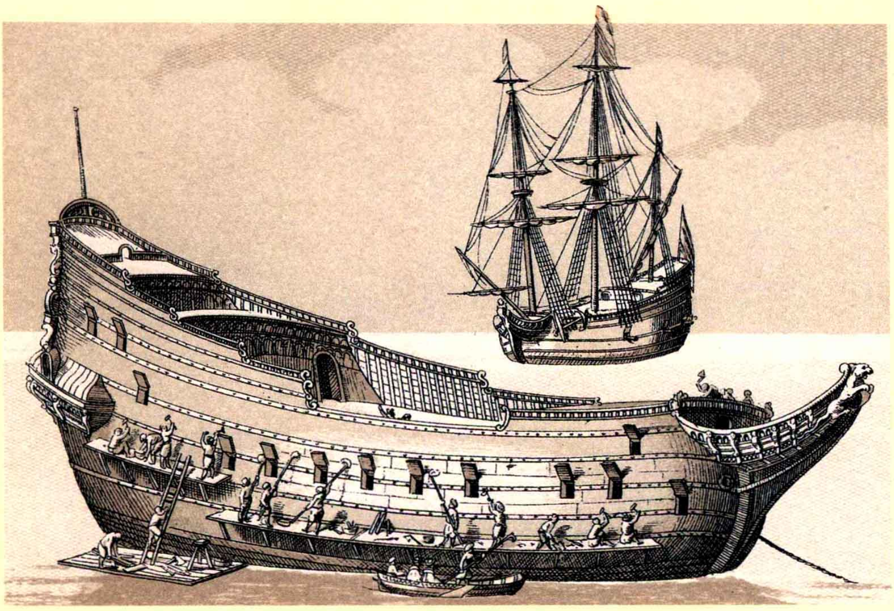
FRANCE FRANKREICH FRANCE

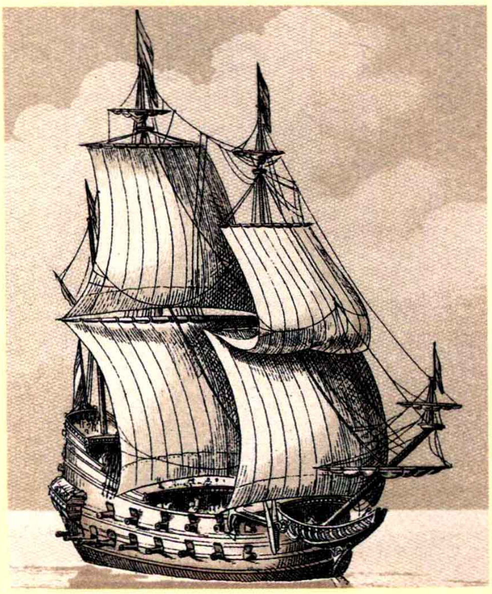
DE

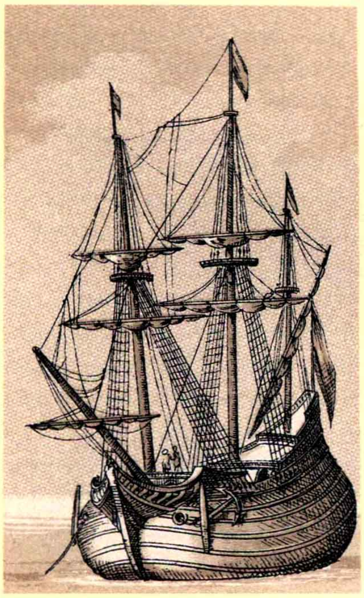
349 17th century. EQUIPAGE OF THE QUEEN. State carriage. KING; OFFICERS of his and the queen's household; pages, foot valets, driver. Large and small stables. Royal livery: galloons *en bracelet, en quille*.

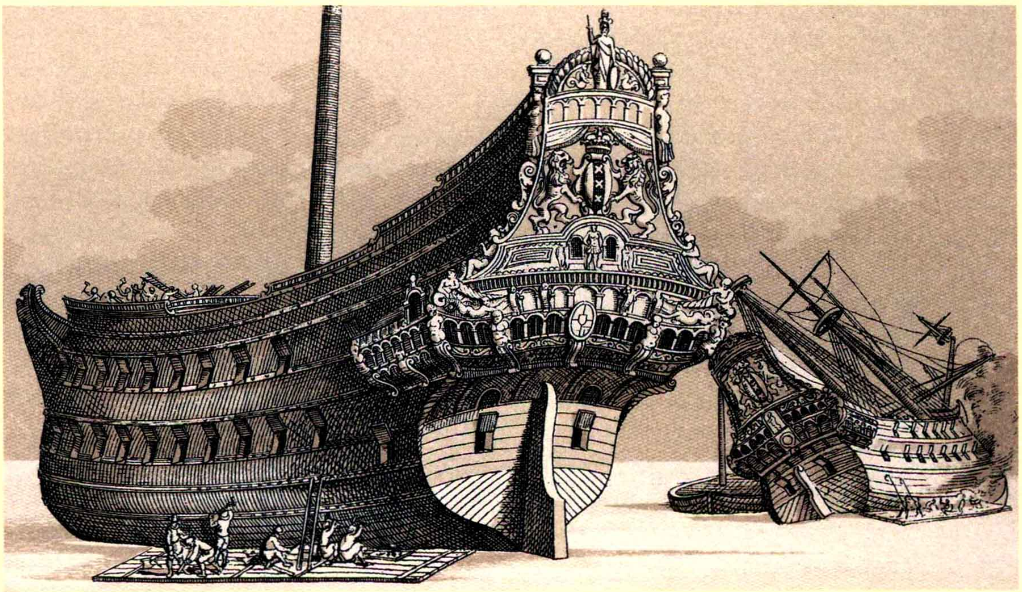
349 17. Jahrhundert. EQUIPAGE DER KÖNIGIN. Gala-Kutsche. DER KÖNIG; OFFIZIERE seines Hauses und Offiziere des Hauses der Königin; Pagen, Lakaien, Kutscher. Großer und kleiner Marstall. Königliche Livree: Tressen *en bracelet, en quille*.

349 XVIIe siècle. EQUIPAGE DE LA REINE. Carrosse de gala. LE ROI; OFFICIERS de sa maison et de celle de la reine; pages, valets de pied, cocher. Grande et petite ecurie. La livree royale; galons *en bracelet, en quille*.









EUROPE EUROPA EUROPE

D Y

350 17th century. MEANS OF TRANSPORT. Navy, merchant navy. Ship-building, rated ship, three-master under repair (*au radoub*), listing (*à la bande*); ornamentation, prow, poop, *tutela*.

350 17. Jahrhundert. TRANSPORTMITTEL. Kriegsmarine, Handelsmarine. Schiff im Bau, hoher Schiffsrumpf, Dreimaster im Trockendock, mit Schlagseite. Verzierung, Bug, Heck, *Tutela*.

350 XVIIe siècle. MOYENS DE TRANSPORT. Marine de guerre, marchande. Construction navale, vaisseaux de haut bord, trois-mâts *au radoub, à la bande*; ornementation, la proue, la poupe, *tutela*.

17TH–18TH CENTURY: CIVILIAN COSTUME AND FURNITURE

17.–18. JAHRHUNDERT: ZIVILKLEIDUNG UND MÖBEL

XVIIe–XVIIIe SIÈCLE : COSTUMES CIVILS ET MOBILIER

The way in which the French dressed in the latter part of the 17th century has determined the basis of modern costume (pl. 351). The particularity of costume under Louis XIV was its form: the scale of the hat and its feathered brim, the length of the wig, the cravat, and the near equal length of justaucorps and jacket. Another feature was the broad trimmings of the justaucorps sleeve (*manches à bottes*). There were also the high-heeled shoes (*souliers à la cavalière*), with a *cou[-]de-pied* high enough to make the shoes resemble half-boots. When once the prejudice came to prevail that nothing enhanced male beauty and dignity so much as immensely long hair, curled wigs began to cover almost half the body. In the portraits of the time, everyone, from child to octogenarian, is bewigged. Silk stockings, previously striped or mottled, were now of uniform colour, while gold thread was worked into the fabric of the lower leg. Production of cotton stockings, *bas de Barbarie*, began in 1684.

In plate 352, the king is shown wearing slippers and dressing-gown with a nightcap. The king's example made it fashionable to receive guests during the course of the morning in dressing-gown and short wig or bonnet. Bonnet or wig was indispensable; the head was shaved, and it was not done to appear bare-headed. The costumes in plate 353 belong to the second part of Louis XIV's reign. Despite the severity affected by Mme de Maintenon, women's dress remained sumptuous. The cloak was a descendant of the former outer skirt, and worn with unprecedented ease and freedom. At the time, it was called *le volant*. The overall silhouette of this costume showed vertical lines manipulated to exaggerate the woman's stature. Though the length of the bodice ran counter to this effect, high-heels, the size of the cornet, the effacing of the shoulder-line and the scale of the skirt (which reached right down to the ground), even the length of the train, all was intended to convey a single impression, *un effet de sentiment*.

In Venice (pl. 359), there is no clue in the measured and orderly events of history to show when the austere republic so suddenly transformed its clothing, so completely that in the 17th century, the overall shape of the body is precisely that of a provincial *assemblée* under Louis XIV. In the 17th and 18th centuries, the smaller German courts merely reflected the French court; French fashions had conquered Europe as a whole (pl. 360).

The French workers in plate 362 wear the *sayon* or tunic with an apron whose corners are tucked up into the belt. The two dancers are seen at a private fancy-dress party. In the 17th century, the innate French taste for dance led them to adopt many new steps, some of them of foreign origin. The *menuet, pavane, passacaille, chaconne, courante, sarabande* and *gavotte* were the dances of the day. At this point, the chivalric orders had little in common with the former military orders, such as those of the Knight Hospitallers of Malta or the Templars, with their military-religious purposes. Sovereigns used such orders, ancient or modern, as a way of paying for services rendered to the State. The insignia of knighthood took the form of a jewel hung on a ribbon of specific character (pl. 364).

Die französische Toilette im ausgehenden 17. Jahrhundert legte die Grundlage für die moderne Kleidung (Tafel 351). Das Charakteristische an der Kleidung dieser Epoche unter Ludwig XIV. war die Form, die durch die breiten, mit Federn umrandeten Hüte, das Tragen von Perücken und Krawatten und die *Justaucorps*, die fast auf einer Länge mit den Westen abschlossen, entstand. Dazu gehörten auch die prunkvoll verzierten Ärmel der *Justaucorps* (Stulpenärmel), die hochhackigen Schnallenschuhe, die *souliers à la cavalière*, deren Zierlasche so hoch reicht, dass sie fast wie Halbstiefel aussehen. Seit sich die Überzeugung durchgesetzt hatte, dass nichts der Schönheit des Körpers und der Würde des Mannes mehr schmeichle als langes, volles Haar, fielen die gelockten Perücken fast über den ganzen Oberkörper. Auf den Porträtgemälden jener Zeit sind vom kleinsten Kind bis zum Greis alle mit langen falschen Haaren zu sehen, alle tragen eine Perücke. Die zuvor gestreiften oder bunt gewebten Seidenstrümpfe wurden uni, für Verbindungsnähte kamen Goldfäden zum Einsatz. Ab 1684 begann man Strümpfe aus Baumwolle, so genannte *Barbarie*-Strümpfe, herzustellen.

Auf Tafel 352 ist der König mit Nachthaube, Morgenrock und Pantoffeln abgebildet. Dem Beispiel des Königs folgend setzten sich Morgenempfänge durch, bei denen der Morgenrock mit kurzer Morgenperücke oder -haube zum guten Ton gehörte. Die Haube war bei Fehlen der Perücke unverzichtbar, denn den rasierten Schädel zeigte man nicht in der Öffentlichkeit. Die auf Tafel 353 abgebildeten Kostüme gehören in die spätere Regierungszeit Ludwigs XIV. Trotz der von Madame de Maintenon vorgegebenen Strenge blieb die Kleidung der Frauen reich an Verzierungen. Der *Manteau* als früherer Überrock verlieh eine Ungezwungenheit, wie sie seitdem nicht wieder erreicht wurde. Das *Volant* gewann an Bedeutung. Im Gesamteindruck vermittelte das Kleidungsensemble eine vertikale Schräge, die die Figur auf ideale Weise groß erscheinen ließ. Wenn auch die Länge des Mieders diesem Konstrukt entgegenzuwirken schien, die hohen Absätze, die Erhöhung der *Cornette*, das Zurücktreten der Schultern, der Umfang des bodenlangen Rockes, die Länge der Schleppe – all dies trug dazu bei, einen bestimmten Eindruck vorzutäuschen.

Es ist nicht mehr nachvollziehbar, zu welchem Zeitpunkt sich die nüchterne Republik von Venedig (Tafel 359) in den Kostümen so übergangslos und grundlegend verändern konnte, dass die Korps im 17. Jahrhundert haargenau so aussahen wie eine Provinzialversammlung unter Ludwig XIV. Die kleinen Fürstentümer Deutschlands orientierten sich hinsichtlich der Mode im 17. und 18. Jahrhundert am französischen Hof, der die Mode in ganz Europa bestimmte (Tafel 360).

Die französischen Arbeiter auf Tafel 362 tragen einen *Sayo* zusammen mit einer im Gürtel gerafften Schürze. Die beiden tanzenden Personen befinden sich auf einem kleinen Kostümball. Die Tanzbegeisterung der Franzosen im 17. Jahrhundert führte zum Erlernen neuer Tanzschritte, von denen einige auch ausländischer Herkunft waren. Man tanzte damals das Menuett, die Pavane, die Passacaille, die Chaconne, die Courante, die Sarabande, die Gavotte usw. Die Ordensritter der dargestellten Epochen hatten nichts mehr gemein mit den alten militärischen Ritterorden wie den Templern oder Maltesern, die zugleich religiös und kriegerisch waren. Die Herrscher bedienten sich dieser Orden als Mittel, um dem Staat erwiesene Dienste zu vergelten – eine Sitte, die möglicherweise älteren Datums ist. Die Insignien des Rittertums wurden in Form eines Metallabzeichens an einer Schleife von einer bestimmten Farbe am Kostüm getragen (Tafel 364).

L'habillement des Français de la dernière partie du XVIIe siècle a déterminé et fixé les véritables bases du costume moderne (pl. 351). Ce qui donne au costume de cette époque du règne de Louis XIV sa physionomie particulière, c'est la forme, l'ampleur du chapeau, son tour de plume; l'importance de la perruque, la cravate, la longueur du justaucorps presque égale à celle de la veste. Ce sont aussi les grands parements des manches de ce dernier vêtement (*les manches à bottes*). Ce sont aussi les souliers à hauts talons: les souliers à la cavalière, dont la pièce de recouvrement du *coude-pied* (cou-de-pied) s'élève assez pour leur donner l'aspect des bottines. Une fois acquis le préjugé que rien n'était plus convenable à la beauté du corps, et à la dignité de l'homme qu'une longue, qu'une vaste chevelure, les perruques frisées arrivèrent à couvrir presque la moitié du corps. Dans les portraits de l'époque, depuis le vieillard jusqu'à l'enfant, tous ont de longues chevelures d'emprunt, tous sont *emperruqués*. Les bas de soie, auparavant rayés ou chinés, devinrent unis, les coutures d'assemblage étant faites avec du fil d'or. C'est en 1684 que l'on commença à fabriquer ceux de coton, appelés alors bas de Barbarie.

Dans la planche 352, le Roi est en bonnet de nuit, en robe de chambre, en pantoufle. C'est ainsi, par l'exemple du Roi, que se propagèrent les réceptions de la matinée, où la robe de chambre avec la perruque courte du matin ou le bonnet était de grand ton. Le bonnet était indispensable à défaut de la perruque; la chevelure était entièrement rasée, la tête dans sa nudité n'était pas présentable. Les costumes présentés dans la planche 353 appartiennent à la seconde partie du règne de Louis XIV. Malgré la sévérité affectée par Mme de Maintenon, la toilette des femmes resta somptueuse. Le manteau est l'ancienne jupe de dessus, d'un dégagement inusité jusqu'alors. Le nom de volant prévalut alors. La silhouette d'ensemble de ce costume est l'obliqué verticale le plus favorable à l'agrandissement de la figure humaine. Si la longueur du corsage est contraire à cet édifice, les hauts talons, l'élévation de la cornette, l'effacement des épaules, la dimension de la jupe descendant jusqu'à terre, la longueur de la traine, tout contribue à obtenir un *effet de sentiment*.

À Venise (pl. 359), rien dans la marche mesurée des faits ne vient expliquer à quel moment l'austère république a pu se métamorphoser avec aussi peu de transition dans ses costumes et cela si complètement qu'au XVIIe siècle, la physionomie de ces corps est exactement celle d'une assemblée provinciale sous Louis XIV. Au XVIIe siècle et au XVIIIe siècle, les petites cours d'Allemagne ne furent que le reflet de celle de France qui, par la mode, tenait en quelque sorte l'Europe sous ses lois (pl. 360).

Les ouvriers français de la planche 362 porte le *sayon* accompagné d'un tablier aux pans relevés dans la ceinture. Les deux personnages dansant à un bal travesti d'un caractère intime. Au XVIIe siècle, le goût inné des Français pour la danse leur avait fait adopter beaucoup de pas dont quelques-uns étaient de provenance étrangère. On dansait alors le menuet, la pavane, la passacaille, la chaconne, la courante, la sarabande, la gavotte, etc. Aux époques représentées, les ordres de chevalerie n'avaient plus rien des anciens ordres militaires de chevalerie, comme ceux du Temple, de Malte d'un caractère à la fois religieux et guerrier. Qu'ils fussent d'institution ancienne ou de création récente, les souverains disposaient de ces ordres comme d'un moyen de payer les services rendus à l'État. L'insigne de la simple chevalerie était porté sous forme de joyau, suspendu à un nœud de ruban d'une couleur déterminée (pl. 364).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

351 17th century. CIVILIAN COSTUMES. NOBILITY. Wig and sword worn. Riding costume, dressed for the ball, 1670. Hats, *à trois gouttières*, plumed edges; cravate; *la chaconne*; justaucorps; *manches à bottes*; jacket or cassock, buttons, buttonholes; order cordon, scarf, breeches; garters, *bas de Barbarie*, shoe *à la cavalière*; buckles, canes, golden and ivory pommels, sword-tassel (see these items of men's costume in pls. 353, 354, 359, 360, 362, and 364). Wigs: *in-folio, en crinière de lion, à calotte, d'abbé, de bichon, à la moutonne, à l'espagnole, blondes, noires, poudrées; cavalière* or *carrée, financière*. Hair: Moorish grey, agate white, milk white, quarter white, white, yellow undertone, chestnut, pale chestnut, chestnut brown, black, *petit noir*, jet black; *devant à la Fontange, frisures sur rien, à l'angle* (see pl. 361).

351 17. Jahrhundert. ZIVILE KLEIDUNG UND HAARTRACHTEN: ADEL. Tragen der Perücke, des Degens. Reiterkostüm. Ballkleidung, 1670. Hüte, Dreispitz, geschmückt von Federn; Krawatte; *Chaconne*; *Justaucorps*; Stulpenärmel; Rock oder Kasack, Knöpfe, Knopflöcher, Ordensbänder, Schärpe, *Culotte*; Strumpfbänder, *Barbarie*-Strümpfe, Kavaliers(schnallen)schuhe, Schnallen, Stöcke, goldene, elfenbeinerne Stockknäufe, Quaste (zu diesen Herrenkleidungsstücken siehe Tafeln 353, 354, 359, 360, 362 und 364). *In-folio*-Perücke, Löwenmähnen-, Kalott-, Abbé-, Lämmchen-, Schäfchen-Perücke, spanische Perücken, blonde, schwarze, gepuderte Perücken, Reiterin- oder *Allonge*-Perücke, *financière*; maurengraue, achatweiße, milchweiße, weißliche, weiße, dunkelblonde, hellkastanienfarbene, kastanienbraune, schwarze, schwärzliche, tiefschwarze Haare, Vorderkopf mit *Fontange*-Frisur, *sur-rien*-Löckchen, *à-l'angle*-Löckchen (siehe Tafel 361).

351 XVIIe siècle. COSTUMES CIVILS : NOBLESSE. Le port de la perruque, de l'épée. Habit de cheval. Parure de bal, 1670. Chapeaux, celui *à trois gouttières*, tour de plumes ; cravate ; la *chaconne* ; justaucorps ; les *manches à bottes* ; veste ou casaque, boutons, boutonnieres, cordons d'ordres, écharpe, culotte ; jarretières, bas de Barbarie, soulier à la cavalière, boucles, cannes, pommes d'or, d'ivoire, la dragonne (voir ces pièces de l'habillement masculin aux pl. 353, 354, 359, 360, 362, et 364). Perruques *in-folio, en crinière de lion, à calotte, d'abbé, de bichon, à la moutonne, à l'espagnole, blondes, noires, poudrées*, la *cavalière* ou *carrée*, la *financière* ; cheveux *gris de Maure, blanc agate, blanc de lait, quart blanc, blanc, fond jaune, châtain, châtain clair, châtain brun, noir, petit noir, noir jais* ; le *devant à la Fontange, frisures sur rien, à l'angle* (voir pl. 361).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

352 17th–18th century. DRESSING-GOWNS. BONNETS. GENTLEMEN. Abbé: wig, soutane, muff, *passe caille* (ribbon from which muff hangs). Women's dress (see following plates): corset, *gourgandine*. *Grande* and *petite Pandore*. Dressing the king. *Petit lever, première entrée*. Nightcap, camisole, dressing-gown, slippers. The wig of the *lever*, breeches, trunk-hose; stockings, shoes, buckles, garters; shirt, sword, sword-belt, jacket, cordon of the Saint-Esprit, justaucorps, cravat, handkerchief salver, *salve*, watch, relics, *bourserons*, gloves, hat, muff, cane. Master of the wardrobe, cloak-bearer, squire; dis-booting, *débotté*; changes of clothing, of wig. The *grand coucher*, king's, queen's, dauphin's candlesticks. The *petit coucher*, night toilette, dressing-gown, bonnet, camisole.

352 17.–18. Jahrhundert. HAUSKLEIDUNG. HAUBEN. HERREN VON HOHEM STAND. Pfarrer mit Perücke, Sutane, Manschetten, *Passacaille*. Damenkleidung (siehe folgende Tafeln). Korsett, *Gourgandine*. Große, kleine *Pandora*. Kleidung des Königs. *Petit lever*. Morgenaudienz des Königs. Nachthauben, *Kamisol*, Morgenrock, Pantoffeln. Aufsteh-Perücke, Unterhosen, Kniehose; Strümpfe, Schuhe, Schnallen, Strumpfbänder; Hemd, Degen, Gehenk, Rock, Saint-Esprit-Ehrenband, *Justaucorps*, Krawatte, Taschentuchtäschchen, *Salve*, Uhr, Reliquien, Taschen, Handschuhe, Hut, Muff, Stock. Meister der Garderobe, Schleppenräger, junger Edelmann. Ausziehen der Stiefel, Wechsel der Kleidung, der Perücken. *Grand coucher*. Abendaudienz des Königs, der Königin, des Dauphins. Kleine vertrauliche Abendaudienz. Nachttoilette, Hauskleidung, Hauskappe, *Kamisol*.

352 XVIIe–XVIIIe siecle. LES ROBES DE CHAMBRE. LES BONNETS. HOMMES DE QUALITÉ. L'abbé *perruquet*, soutane, manchon, *passe caille*. Toilette féminine (voir les pl. suivantes), corset, la *gourgandine*. La *grande*, la *petite Pandore*. L'habillement du roi. Le petit lever, la première entrée. Bonnet de nuit, camisole, robe de chambre, pantoufles. La perruque du lever, caleçons, haut-de-chausses ; bas, souliers, boucles, jarretières ; chemise, épée, ceinturon, veste, cordon du Saint-Esprit, justaucorps, cravate, soucoupe aux mouchoirs, la *salve*, montre, reliques, les *bourserons*, gants, chapeau, manchon, canne. Le maitre de la garde-robe, porte-manteaux, écuyer ; le *débotté* ; changement d'habits, de perruques. Le grand coucher, bougeoir du roi, de la reine, du dauphin. Le petit coucher, toilette de nuit, le déshabillé, bonnet, camisole.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

353 17th century. LADIES' COSTUMES; prestige attire, décolleté. Bonnet, *fontange* (see pl. 354), *palissade, monté-là-haut, commode*; curls, *cruches*, hair *en paquet*; pearl necklace; bodice *en pointu; tour de manches*, basquines, ribbons, *echelles*; cravat, *steinkerque*; over skirt; *manteau, volant*, court cloak, underskirt, furbelows, *prétintailles, Langlée*, bustle, *criarde*; gloves, muff, mask.

353 17. Jahrhundert. DAMENKLEIDUNG und -haartrachten; Prunkgewänder, Dekolleté, Haube, *Fontange* (siehe Tafel, 354), *Palisade, monté-là-haut, Commode*; Kräuselungen, Schnallen, *Accroche-cœur*-Löckchen, Frisur *en paquet*, Perlenkollier, Schnürleib, Ärmelaufschlag, *Basquines*, Bänder, *Echelles*; Krawatte, Steinkerke, *Jupe, Manteau*, Volant, *Manteau de cour*, Unterrock, Falbel, *Prétintailles, Langlé*, Turnüre, *Criarde*; Handschuhe, Muff, Maske.

353 XVIIe siècle. COSTUMES FÉMININS : toilette d'apparat, le decolleté. Bonnet, la *fontange* (voir pl. 354), la *palissade*, le *monté-là-haut*, la *commode* : frisures, boucles, les *cruches*, chevelure en *paquet* : collier de perles ; corsage en pointe, le *tour de manches*, basquines, rubans, les *échelles* ; cravate, la *steinkerque* ; la jupe de dessus ; *manteau*, le *volant*, le manteau de cour, jupe de dessous, *falbalas, prétintailles*. Langlé, la tournure, *criarde* ; gants, manchon, masque.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

354 Late 17th, early 18th century. AUSTERE COSTUME, GENTLEFOLK, WINTER AND SUMMER GARMENTS; Abbé, *petit-collet*, short cassock; ornaments *en Amadis*, women's scarf, *cape* (scarf, see pl. 355). Headdress: *fontange, duchesse, solitaire, chou, mousquetaire, croissant, firmament, dixième ciel, souris, effrontée, altière fontange; culbute, cornettes, guêpes, papillons; battant-l'œil.* Bodices open and closed; half-sleeves, *engageantes.* Make-up, beauty-spots, the tooth-ache sign. Pearl choker *(esclavage), boute-en-train, tâtez-y.* Perfumed (*ocaigné*) fan.

354 Ende des 17. und Beginn des 18. Jahrhunderts. STRENGE KLEIDUNG; LEUTE VON HOHEM STAND, WINTERKLEIDUNG, SOMMERKLEIDUNG; Pfarrer, kleiner Umlegekragen, kurze Sutane, mit Handkrause abgeschlossene *Amadis*, Damenschal, *Umhang* (siehe Tafel 355). Haartrachten: *Fontange, Duchesse, Solitaire, Chou* (Schleife), Musketier, Halbmond, Firmament, *dixième ciel, souris, effrontée,* hochmütige *Fontange, culbute, Cornettes, Guêpes,* Haarschleifen; *battant-l'œil.* Offene, geschlossene Kleidoberteile; Halbärmel, *Engageantes.* Schminke, Schönheitspflaster, *Enseigne du mal de dents. Esclavage de perles* (besonderes Perlenkollier), *Boute-en-train* (Brillantschleife), *Tâtez-y* (Jeannettenkreuz). Fächer *en ocaignée.*

354 Fin du XVIIe siècle, commencement du XVIIIe. LE COSTUME AUSTÈRE; GENS DE QUALITÉ, HABITS D'HIVER, D'ÉTÉ; abbé, le *petit-collet*, la *soutanelle*; garnitures en *Amadis*, l'écharpe féminine, cape (voir pl. 355). Coiffures: la *fontange*, la *duchesse*, le *solitaire*, le *chou*, le *mousquetaire*, le *croissant*, le *firmament*, le *dixième ciel*, la *souris*, l'*effrontée*, *l'altière fontange*; la *culbute*, les *cornettes, guêpes, papillons*; le *battant-l'œil.* Corsages ouverts, fermés; les demi-manches, les *engageantes.* Les *fardements,* les mouches, l'*enseigne du mal de dents.* L'*esclavage de perles*, le *boute-en-train*, le *tâtez-y.* L'éventail en *ocaignée.*

FRANCE FRANKREICH FRANCE

D H

355 Late 17th century. WOMEN'S FASHIONS: gala, city and indoor clothing. Ceremonial hairstyles, hair in *monte-au-ciel, palissades*; palatine, casaquin, basquine, apron, skirt; *freluches*; *cape* (scarf), summer, winter dressing-gowns; muff, women's cane.

355 Ende 17. Jahrhundert. DAMENMODEN: Prunk-, Ausgeh-, Hauskleidung. Zeremonialhaartrachten, hoch aufgetürmte Haare, *Palisaden*; *Palatine*, *Casaquin*, *Basquine*, Schürze, *Jupe*; *freluches*; Umhänge; Sommer-, Winter-Hauskleider; Muff, Damenstock.

355 Fin du XVIIe siècle. MODES FÉMININES ; toilettes d'apparat, de ville, d'intérieur. Coiffure de cérémonie, cheveux en *monte-au-ciel*, les *palissades* ; palatine, casaquin, basquine, tablier, jupe ; les *freluches* ; cape ; robes de chambre d'été, d'hiver ; le manchon, la canne des dames.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

358 Late 17th, early 18th century. BOULLE-STYLE FURNITURE. Plinths or *guênes (gaines de termes)*. Metal marquetry. Ebony, *bois des Indes*, chased bronze. Domestic objects: snuff grinders, *grivoises*.

358 Ende des 17. und Beginn des 18. Jahrhunderts. BOULLE-MÖBEL. *Escablons* (Fußleisten) oder *guênes* (Dolchscheiden vom Begriff her). Metallische Einlegearbeit. Ebenholz, *Bois des Indes*, ziselierte Bronze. Alltagsgegenstände: Tabaksreibe, *grivoises*.

358 Fin du XVIIe siècle, commencement du XVIIIe. MEUBLES EN FAÇON DE BOULLE. *Escablons ou guênes (gaines de termes)*. La marqueterie métallique. Bois d'ébène, des Indes, bronzes ciselés. Objets usuels ; râpes à tabac, *grivoises*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

356/357 17th century. INTERIOR OF A WEALTHY HOUSEHOLD; its double character. The two kinds of room: assembly or company rooms; bedroom. Living rooms, *grand cabinet, cabinet paré, arrière-cabinet*; wainscoting, full-height or *à hauteur d'appui*; panelling, *fausse portes*; fireplace, mirror.

356/357 17. Jahrhundert. BLICK INS INNERE DES WOHNHAUSES EINES WOHLHABENDEN; seine Doppelfunktion. Die beiden Arten von Räumen: Versammlungssaal, Gesellschaftsraum, Schlafzimmer. Wohnzimmer, *grand cabinet, cabinet paré, arrière-cabinet*. Täfelung in ganzer Zimmerhöhe, in Höhe der Brüstung; Tafelmalerei, Scheintüren; Kamin, Spiegel.

356/357 XVIIe siècle. VUE INTÉRIEURE DE L'HABITATION RICHE ; son double caractère. Les deux appartements ; salles d'assemblée, de compagnie ; *chambre du lit*. Les chambres d'habitation, *grand cabinet, cabinet paré, arrière-cabinet* ; lambris *à hauteur de chambre, à hauteur d'appui* ; panneaux, fausses portes ; cheminée, miroir.

Nº 359

ITALY ITALIEN ITALIE

E L

359 Venezia. FRENCH FASHIONS. Dogaress, *gentildonne*. Patricians, procurator; winter, summer, mourning attire. Theatrical characters: Donna Angelica, Cassandra. Peddler. *Corno*, *biretta*, head veil; *dogaline*, cloak *troussé* (tucked up); black, Venetian colour; men's robe; *manches à coude*; stole.

359 Venetien. FRANZÖSISCHE MODE. Dogaressa, Edeldamen, Patrizier, Prokurator; Winter-, Sommer-, Trauerkleidung. Theater-Gestalten, Donna Angelica, Kassandra. Fliegender Händler. *Corno*, Barett, Kopfschleier, *Dogaline*, geraffter Mantel; Schwarz, venezianische Farbe, Männerkleid; Ellbogenärmel, Stola.

359 Vénétie. LES MODES FRANÇAISES. Dogaresse, *gentildonne*, patriciens, le *procurator* ; habits d'hiver, d'été, de deuil. Personnages de théâtre, Donna Angelica, Cassandre. Marchand ambulant. Le *corno*, la barrette, voile de tête ; costume à la ducale, le manteau *troussé* ; le noir, couleur vénitienne, la robe des hommes ; *manches à coude* ; l'étole.

Nº 360

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

F Q

360 17th and 18th centuries. FASHIONS TRENDS, THE FRENCH INFLUENCE. Court and city costumes. Winter and summer dress; Berlin and Augsburg fashions. Liverymen, heyduck, messenger, squire. Military costumes: general, drummer. Woman rider (historical). Plumed hat. Headdresses: *à la noblesse, thérèse. Polonaise* or *circassienne* gown (see pl. 389); Spanish-style cuffs; redingote and floating dress.

360 17. und 18. Jahrhundert. GÄNGIGE MODE, FRANZÖSISCHER EINFLUSS. Hof-, Stadtkleidung. Winter-, Sommerkleidung, Berliner, Augsburger Art, sich zu kleiden. Leute in Livree, Heiducke, Läufer, junger Edelmann. Militärkleidung: General, Paukenschläger. Historische Amazone. Mit Federn verzierter Hut. Frisur *à la noblesse, Thérèse; polonaise, circassienne* (siehe Tafel, 389); spanische Ärmel; *Redingote*, wallendes Kleid.

360 XVIIe et XVIIIe siècle. COURANT DES MODES, L'INFLUENCE FRANÇAISE. Costumes de cour, de ville. Toilettes d'hiver, d'été ; habillements de Berlin, d'Augsbourg. Gens de livrée, l'heiduque, le coureur, l'écuyer. Costumes militaires : officier général, timbalier. Amazone historique. Chapeau empanaché. Coiffure à la noblesse, thérèse ; polonaise, circassienne (voir pl. 389) ; manches à l'espagnole ; redingote, robe flottante.

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

F R

361 17th and 18th centuries. TRANSFORMATION OF BEARD, HAIR, WIGS. Churchmen, legal profession, civilian magistrates, teachers, soldiers. Moustache *à la coquille*; beards shaped like fans, artichoke-leaf, swallow-tail, curled; *la royale*. Long hair, crimped hair, hairpieces; skullcap wigs, *in-folio*, *crinières de lion*, powdered wigs.

361 17. und 18. Jahrhundert. VERÄNDERUNG DES BARTES, DER HAARE, DER PERÜCKEN. Kleriker, Juristen, Stadträte, Professoren, Militärangehörige. Gezwirbelter Oberlippenbart, Fächer-, Artischockenblatt-, Gabel- oder Zwillichbärte, gekräuselte Bärte; königlicher Bart. Voluminöse Haartracht, gekräuselte Haare, *Postiches*, Kalott-, *In-folio*-, Löwenmähnen-Perücken, gepuderte Perücken.

361 XVIIe et XVIIIe siècle. TRANSFORMATIONS DE LA BARBE, DES CHEVEUX, DES PERRUQUES. Ecclésiastiques, gens de robe, magistrats civils, professeurs, hommes de guerre. Moustache à la coquille ; barbes en éventail, en feuille d'artichaut, en queue d'aronde ou d'hirondelle, barbes frisées ; la *royale*. Les grands cheveux, les frisottes, les postiches ; perruques à calotte, les *in-folio*, les *crinières de lion*, les poudrées.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

F X

362 BOURGEOIS, TAPESTRY-MAKER, KING'S WORKERS, 1667–1677. NOBLES; BALL DRESS. DANCERS, MUSICIANS. The different steps: minuet, passacaille, chacony, courante, sarabande, gavotte.

362 BÜRGER, TEPPICHWEBER, ARBEITER DES KÖNIGS, 1667–1677. ADLIGER STAND; BALLKLEIDUNG. TÄNZER, MUSIKER. Die verschiedenen Tanzschritte: Menuett, Passacaille, Chaconne, Courante, Sarabande, Gavotte.

362 BOURGEOIS, TAPISSIER, OUVRIERS DU ROI, 1667–1677. CLASSE NOBILIAIRE ; TOILETTES DE BAL. DANSEURS, MUSICIENS. Les différents pas : le menuet, la passacaille, la chaconne, la courante, la sarabande, la gavotte.

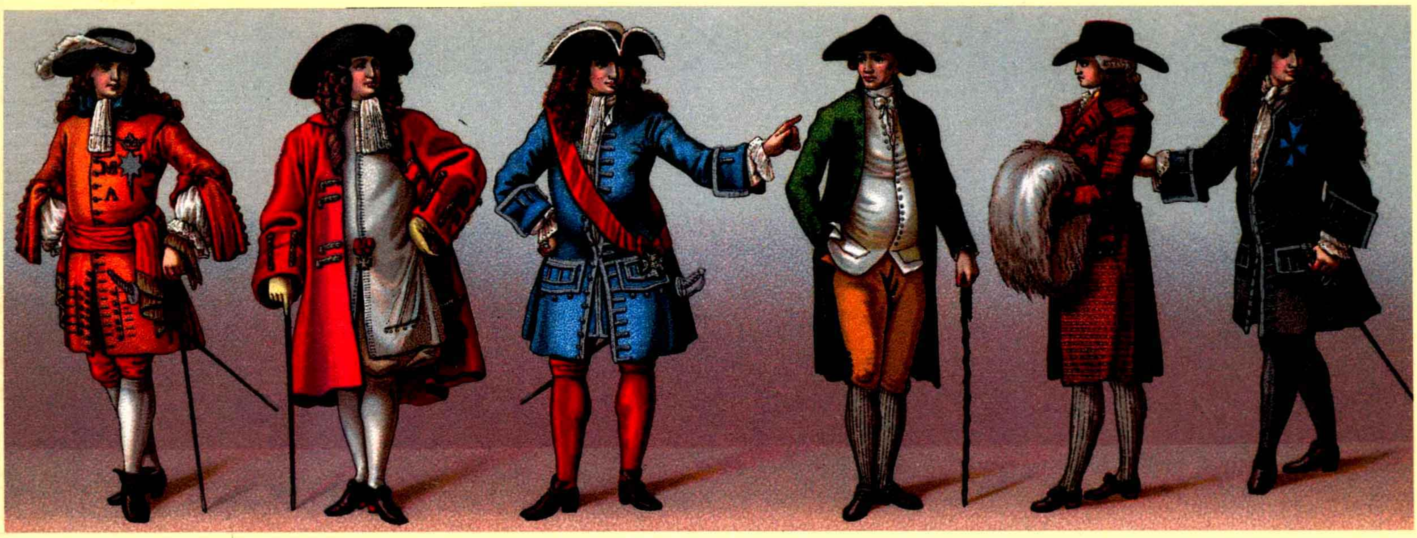
Nº 363

FRANCE FRANKREICH FRANCE

363 17th century. LADIES' WEAR. Court dress. Dancers. Child in formal wear. Riding costume. The courtier.

363 17. Jahrhundert. DAMENKLEIDUNG. Höfische Kleidung. Tänzerinnen. Ausstaffiertes Kind. Reitkostüm. Höfling.

363 XVIIe siecle. COSTUMES FÉMININS. Toilette de cour. Danseuses. Enfant paré. Habit de cheval. Le courtisan.

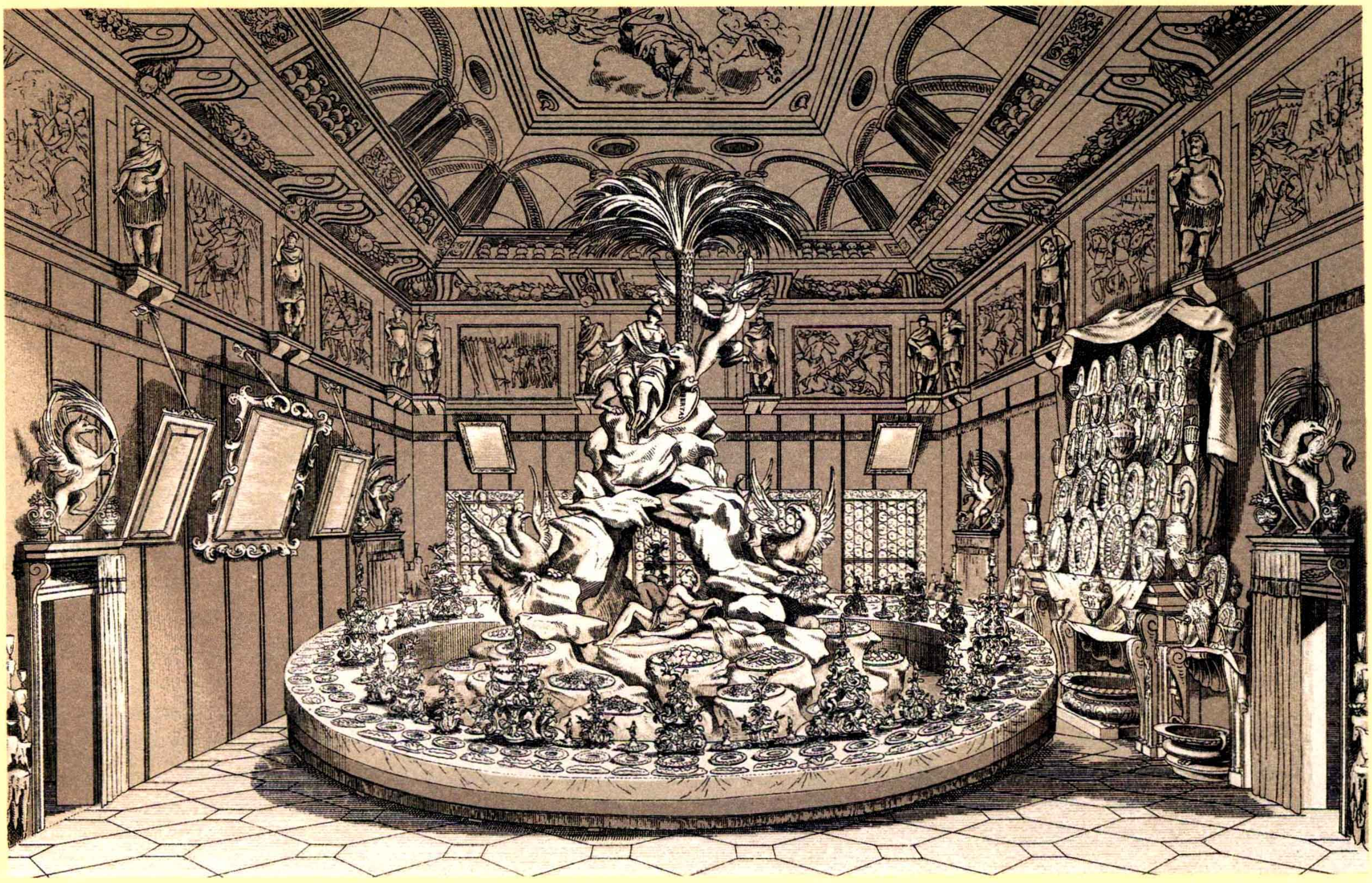


EUROPE EUROPA EUROPE

364 17th and 18th centuries. CIVILIAN COSTUMES. Wearing the INSIGNIA OF *chevalerie militaire* (reigns of Louis XIV, Louis XV, and Louis XVI). Chevaliers of the orders of Saint-Louis, of les Deux-Épées, of Malte (king's page), of l'hôpital d'Aubrace, of l'Etoile; caballera del Passatiempo del Hacha (Spain); decorated costumes, morning wear.

364 17. und 18. Jahrhundert. ZIVILE KLEIDUNG. Tragen der MILITÄRISCHEN RITTERORDEN (Regierungszeit von Ludwig XIV., Ludwig XV., Ludwig XVI.). Ritter des St.-Ludwigs-Ordens, des Schwert-Ordens, Malteserritter (Page des Königs), des Hospitals von Aubrac, des Sterns; Ritterin von der Axt (Spanien); geschmückte Kleidung, Vormittagskleidung.

364 XVIIe et XVIIIe siecle. COSTUMES CIVILS. Le port des INSIGNES DE CHEVALERIE MILITAIRE (regnes de Louis XIV, de Louis XV, de Louis XVI). Chevaliers des ordres de Saint-Louis, des Deux-Épées, de Malte (page du roi), de l'hôpital d'Aubrac, de l'Etoile ; chevaliere de la Hache (Espagne) ; costumes parés, habits du matin.



EUROPE EUROPA EUROPE

B L

365 17th century. Buffet, dresser. Épergnes; TABLEWARE worked in precious metals.

365 17. Jahrhundert. Büfett. Geschirrbord. Tafelaufsatz; TAFELSCHMUCK, Goldschmiedearbeit.

365 XVIIe siècle. Le buffet, le dressoir. Surtouts; ORFÈVRERIE DE TABLE.

18TH CENTURY: CIVILIAN AND MILITARY COSTUME, FURNITURE
18. JAHRHUNDERT: ZIVIL- UND MILITÄRKLEIDUNG, MÖBEL
XVIIIe SIÈCLE : COSTUMES CIVILS ET MILITAIRES, MOBILIER

The variants of the three-cornered hat in plate 366 consist in little more than folding the brim here up, there down, thus presenting greater height or volume. Around 1710 came the fashion for suits with gauged panels. The garment was then shaped to the waist-measurement. It was curved out from the lower back with aid of baleens (pl. 367). So that the sides should swell, five or six folds were arranged hanging from a button at the hips; the folds broadened as they fell, inclining backwards so as to enhance the curve of the back. Starting in 1719, these folds were stiffened with paper or horsehair. Later, these stuffed folds were placed behind the back, and the two edges of the fold stiffened. The bourgeoisie, meanwhile, dressed in coarse cloth, *bouracan* and *ratine* (rateen). *Camelot* (camlet) and *droguet* (drugget) were used as the season required. Black acquired ceremonial status around 1750. It was now conventional to carry one's hat under the arm or in the hand. This helped to preserve both wig and social countenance.

Plate 367 also shows two women wearing panniers. This was a sort of shaping device composed of circles or hoops of whalebone, rattan or light wood, tied together with ribbons to form something like a chicken cage. Such 'hoop petticoats' spread to every echelon of society. It was awkward in salons, spectacles, promenades and particularly in carriages, since it made it impossible to sit down, go up or downstairs or even walk in company. However, the fear of indiscretion was not so grave as to warrant underwear, which was then considered a sign of immorality. The open corset was still as stiff as the *gourgandine*. The *tour de gorge* (necklet) too remained the same. This was yet another sign of the forthcoming 'reign of the coquettes'.

Plate 368 shows several *mantilles*, little scarves with pointed ends. In the first part of the 18th century, clothing was now supple and loose, now stiff and tight-fitting. In 1729, the sides and back of the suit were puffed up 'to create a pannier effect'. Jackets (or waistcoats) were worn almost entirely open, to display the linen shirt and cravat. Grandeur was no longer the fashion, and the notion of beauty was altered to match. The main thing at this point was 'physiognomy', and true beauty was not admired. A certain irregularity of traits afforded greater possibilities for the creation of a 'sweet little face' and an *air chiffonné* such as met the prevailing taste. The costumes presented in plate 371 belong to different periods of the century, from around 1720 to 1789.

Plate 374 shows two examples of the sedan chair, which was invented by the English. It was the only vehicle suitable to Paris, given the foul streams into which household and other waste water (along with the blood of butchered animals) was ejected. The buffets of plate 375 belong in the dining room. With little or no decoration, their ornaments merely draw the eye to the part they adorn. The candlestick (seen in pl. 376) was an object of great luxury, not least because it played an important role in etiquette.

French taste had originally been the preserve of courtiers, but had, over time, spread to the bourgeoisie. Towards the end of the century, the contrary occurred. The English freed themselves from the yoke of continental fashion, and contrived to impart a particular originality to costume. Plates 377–378 shows how the English way of doing things was soon to cause Anglomania in France. Indeed, France suffered a veritable invasion of new fashions. The English interiors seen in plate 378 are alive with the objects then typical of a nation that had set up many profitable trading-stations overseas. Plate 380 is abundantly furnished with French ornaments and jewellery, allowing certain common features to emerge. The use of coloured stones in expensive jewellery was not common before 1758. A fashionable lady could not do without a ring in which a very large diamond was set in the middle of a paste 'stone'.

The military costumes in plate 381 prove that horsemen were now armed not only with the sword but with the blunderbuss or cavalry carbine and pistols. Until 1772, cavalry musicians (pl. 381) did not wear the regular costume. The 1772 decrees prescribed that the army as a whole should wear the royal livery with the blue suit of the king, *à la Polonaise*, that is, turned up and ornamented with white braid. From the time of Louis XIV, blue and red were the distinguishing colours of the king's household regiments. Until 1757, the long jerkin, the tall three-cornered hat, long boots and cloak were, as we see in plate 383, the insignia of the cavalry. In 1725, the two companies of musketeers were divided into grey and black musketeers, according to the colour of the horses of each of their companies (pl. 384). During the first part of Louis XV's reign, there was little variation in army clothing (pl. 385). Tight breeches, broad jerkin, and a tall three-cornered hat were the rule. Only the colour of the garment and its lining distinguished one regiment from another.

During the reign of Louis XVI, French fashion went through three very distinct phases. The first was marked by excessive luxury, frivolity and extravagance, as if it were the final outbreak of the carnival begun by the Regency. This was the time of lofty headdresses, panniers of unexampled circumference (four or five metres) and volumes of hair never before seen (pl. 388). The second phase was the return to simplicity. Women appeared in chemise dresses, in *déshabillées* known as *pierrots*, *colinette* camisoles, and with their hair done in childish fashion, their powder matching their hair. The Jeanne d'Arc-style costume consisted in a garment *à l'austrasienne*, and a *péruvienne* jacket. In this costume, the breast was all but bare and the legs were unimpeded in their movement. The third period is that of American and English fashions, in which women began wearing redingotes, waistcoats and men's hats, and adopted a very masculine style, reinforced by the *badine* or switch in their hands. Plate 390 offers several examples of the many fashions for headdresses, hats and bonnets that prevailed at the time. Their names were often borrowed from the events of the day: 'Union of France and England', 'Tartar', 'King Theodore in Venice'. Plate 391 392 reproduces a page of *Cabinet des Modes Nouvelles*, which appeared in Paris in 1785. The founding of a journal combining images with description was an important event in the history of costume. Changing tastes in dress were there recorded as and when they took place. The empire of fashion now required its own official monitor rendering sartorial decrees binding on all Europe: the laws of the furbelow were freshly transmitted from their birthplace.

The impression left by Louis XVI furniture is of simplicity and prettiness (pls. 393–395). At this time, the art of cabinet-making was in the throes of development: on the one hand, people were tired of the exaggerated complications of the previous style, and on the other taste was awakening under the influence of the excavations at Pompeii, whose discovery was one of the major events of the century. The wood carvings of this time are painted in grey, grey and gilt or willow-green.

Plate 397 shows some examples of women's wigs of the *chignon* type. Beginning in 1750, women wore hairpieces whose artificiality was far from evident. Plate 399 presents three place-settings with the three utensils, the knife,

spoon, and fork. Several centuries separate the invention of these three objects; the most recent was the fork, which only became an integral part of cutlery in the 17th century.

In the period 1792–1793, the army's clothing was much the same as it had been under Louis XVI.

Auf Tafel 366 sieht man Varianten des Dreispitz. Die Hüte unterscheiden sich kaum voneinander, mal sind die drei Krempen mehr nach oben gebogen, mal weniger, wodurch die unterschiedliche Hutgröße und -höhe zustande kommt. Gegen 1710 tauchte der Frack mit bauschigen Schößen auf. Damals wurde auf Taillenmaß geschneidert. Mit Hilfe von Fischbeingräten wurde der Frack in Höhe der Nieren ausgestellt (Tafel 367). Um die Schöße aufzubauschen, legte man den Frack ab einem auf den Hüften aufgenähten Knopf in fünf oder sechs runde Falten, die nach unten sich verbreiternd und seitwärts abstehend hinabfielen und so die Rundung der Taille zur Geltung brachten. Ab 1719 polsterte man diese Falten mit Papier oder Rosshaar aus. Wenig später versetzte man sie nach hinten, rechts und links des die Schöße teilenden Schlitzes. Das Bürgertum kleidete sich mit groben Stoffen, mit *Ratine* oder *Barrakan*. Man trug Kamelott oder *Droguet*, je nach Saison. Schwarz wurde ab 1750 die Farbe der zeremoniellen Kleidung. Den Hut trug man unter dem Arm oder in der Hand. Das schonte die Perücke, ohne gegen die Etikette zu verstoßen.

Tafel 367 zeigt auch zwei Frauen im *Panier* (Reifrock). Der Reifrock war eine Art Model aus mehreren Ringen oder Reifen aus Fischbein, Schilfrohr oder leichtem Holz, die mit Bändern wie ein Kükenkäfig zusammengebunden waren. Der Reifrock verbreitete sich auf allen gesellschaftlichen Ebenen. Diese „Rüstung" erwies sich als sehr hinderlich, nicht nur in den Salons, im Theater und beim Spaziergang, sondern ganz besonders in den Kutschen, weil man sich damit nicht hinsetzen und weder aus- noch einsteigen konnte; nicht einmal das Nebeneinander-Hergehen war möglich. Das Tragen von Unterhosen war nicht üblich und wurde damals als Unanständigkeit angesehen. Zudringlichkeiten aufgrund des Fehlens dieses Kleidungsstückes wurden nicht befürchtet. Das offene Mieder erinnert in seiner Steifheit immer an die frühere *Gourgandine*. Der Busenstreifen blieb erhalten. Diese Mode zeigt den Beginn der Epoche der Koketten, des Rokoko, an.

Tafel 368 präsentiert mehrere Mantillen, kleine dreieckig geschnittene Schals. In der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts war der Frack mal weich fallend, mal steif und tailliert. 1729 stellte man die Schöße des Fracks aus, um aus ihm eine Art Reifrock zu machen. Die Weste (das Gilet) ließ man oben weit offen, damit das Hemd und die leinene Halsbinde sichtbar waren. Das Schönheitsideal hatte sich mit dem Sittenverfall auf merkwürdige Art verändert. Die Hauptsache war nun, dass das Gesicht Ausdruck hatte. Die wahren Schönheiten verloren ihren Wert. Man fand, dass gewisse Unregelmäßigkeiten hingegen die Chance boten, sich nach Laune ein niedliches oder ein geschmackvolles Gesicht oder ein verlebtes Aussehen zu geben (Tafel 370). Die auf Tafel 371 abgebildeten Kostüme gehören verschiedenen Jahrzehnten des Jahrhunderts von etwa 1720 bis 1789 an.

Tafel 374 zeigt ein paar Beispiele des zuerst von den Engländern ersonnenen Tragsessels oder Sedanstuhls. Ein Tragstuhl war für die Insassen die einzige Möglichkeit, nicht mit den verdreckten Pariser Straßen in Kontakt zu kommen, in denen Bäche aus Haushaltsabwässern, Schmutzwasser und sogar aus dem Blut der vom Metzger geschlachteten Tiere flossen. Die Büfetts von Tafel 375 standen im Esszimmer. Wenn sie verziert waren, dann recht schlicht und dezent. Der Kerzenleuchter (so wie man ihn auf Tafel 376 sehen kann) war ein Luxusobjekt nicht zuletzt deshalb, weil er bei der Etikette bei Hof eine Rolle spielte.

Der französische Schönheitssinn, zunächst das Privileg der Höflinge, breitete sich mit der Zeit auch im Bürgertum aus. Gegen Ende des Jahrhunderts formiert sich eine entgegengesetzte Entwicklung. Den Engländern, die sich vom Joch der kontinentalen Mode befreit hatten, gelang es, der Kleidung eine ganz eigene Note zu geben. Die Tafeln 377 und 378 zeigen Wohnräume in England, dem Land, aus dem während der französischen Anglomanie eine wahrhafte Invasion von neuen Moden kommen sollte. Die häuslichen Szenen auf der Tafel 378 sind gespickt mit typischen Einrichtungsstücken und Gegenständen dieses Volkes, das mit seinem Kolonialhandel große Gewinne erzielte.

Tafel 380 mit ihrer reichhaltigen Auswahl an französischen Schmuckgegenständen und Juwelen gibt einen Einblick in den französischen Schmuck der Epoche. Man muss anmerken, dass farbige Steine in kostbarem Schmuck erst nach 1758 Verwendung fanden. Für eine elegante Frau war es unerlässlich, einen großen, ja sehr großen Diamanten in der Mitte eines Schmuckstücks zu besitzen.

Tafel 381 mit Militärkleidung bezeugt, dass die Kavalleristen als Waffen Degen, Musketen oder Karabiner und Pistolen zur Verfügung hatten. Bis 1772 trugen die Musiker der Kavallerie (Tafel 381) keine reguläre Uniform. Die Verordnungen von 1772 bestimmten, dass alle die königliche Livree tragen sollten, d. h. den königsblauen, den so genannten polnischen Frack mit Aufschlägen und mit Tressen aus weißem Faden. Seit Ludwig XIV. hoben sich die königlichen Regimenter durch blaue oder rote Fräcke von den anderen ab. Bis 1757 sieht man immer noch die Kavallerie kennzeichnende Kleidungsstücke wie den *Justaucorps* mit langen Schößen (Tafel 383), den hohen Dreispitz, hohe Stiefel und den Umhang. 1725 wurden die beiden Musketierkompanien aufgrund der Farbe ihrer Pferde in die grauen Musketiere und die schwarzen Musketiere unterteilt (Tafel 384). Im ersten Regierungsabschnitt Ludwigs XV. variiert die Militärkleidung kaum (Tafel 385). Fast alle Truppen trugen enge Kniehose (*Culotte*) und Weste, *Justaucorps* mit langen Schößen und den großen Dreispitzhut. Man konnte die Regimenter damals nur an der Farbe ihres Revers unterscheiden.

In der unruhigen Regierungszeit Ludwigs XVI. durchlebte die französische Mode drei sehr unterschiedliche Phasen. Die erste war geprägt von einem Exzess an Luxus, Frivolität und Extravaganz, der quasi das krönende Abschlussfeuerwerk des mit der Régence beginnenden Kleiderkarnevals darstellte. Das ist die Zeit des hohen Kopfputzes, der enorm weiten Reifröcke (von vier bis fünf Metern Umfang) und der voluminösen Frisuren mit Ausmaßen, die man noch nie zuvor gesehen hatte (Tafel 388). Die zweite Phase war die Revolution der Schlichtheit. Die Frauen erschienen in Hemdkleidern, in der *Pierrot* genannten Hauskleidung, im *Kamisol en colinette*, mit kindlich frisierten und auf natürliche Art gepuderten Haaren. Die an Jeanne d'Arc erinnernde Aufmachung bestand aus einer Kleidung *à l'austrasienne*, einer Jacke *à la péruvienne*. Bei diesem Kostüm waren die Brüste quasi nackt und die Beine nicht immer ganz

bedeckt. Die dritte Phase wurde durch den Einfluss der englischen und amerikanischen Mode bestimmt, die den Frauen als Neuerung den *Redingote*-Mantel, die Weste und den Männerhut brachte. Die maskuline Orientierung der Frauenmode drückte sich auch in der Reitgerte als Accessoire aus. Tafel 390 zeigt mehrere Beispiele von Haartrachten, Hüten und Hauben, die zu dieser Zeit im Überfluss vorkamen. Ihre Namen erhielten sie meist von Tagesereignissen wie etwa „Bündnis Frankreichs mit England", „der Tatar", „König Theodor in Venedig". Die Doppeltafel 391/392 gibt eine Seite aus dem *Cabinet des Modes nouvelles*, einem 1785 in Paris erschienenen Modemagazin, wieder. Die Publikation dieses Journals, das seinen Schwerpunkt auf Bilder mit kurzen Legenden legte, ist ein wichtiges Ereignis in der Geschichte der Mode. In dem Moment, in dem Mode entsteht, schreibt sie sofort (Mode-)Geschichte. Dieses neue Reich der Mode musste seinen offiziellen Anzeiger haben, der die Modegesetze für ganz Europa mit der ganzen Frische des Neuen festlegte.

Die Möbel aus der Zeit Ludwigs XVI. strahlen eine kokette Schlichtheit aus (Tafeln 393, 394, 395). Zu jener Zeit trat die Möbelkunst in eine neue Entwicklungsphase: Der auf die Übertreibungen des geschraubten Stils folgende Überdruss traf auf den erwachenden neuen Stil, der von den Ausgrabungen in Pompeji geprägt war. Die Entdeckung Pompejis war ein wichtiges Ereignis des Jahrhunderts. Die geschnitzten Hölzer jener Epoche sind ausschließlich grau bemalt und zusätzlich vergoldet oder seegrün bemalt.

Tafel 397 bietet einige Beispiele von Frauenperücken mit so genanntem *Chignon*. Ab 1750 begannen die Frauen versteckte Haarteile zu tragen. Tafel 399 zeigt Tafelbesteck, Messer, Löffel und Gabel. Mehrere Jahrhunderte trennen die Erfindungen dieser drei Besteckteile. Das jüngste ist die Gabel, die vor dem 17. Jahrhundert nicht üblich war. Die Bekleidung der regulären Truppen war 1792/1793 fast dieselbe wie zur Zeit Ludwigs XVI.

Les variantes du chapeau tricorne que l'on peut voir dans la planche 366 ne consistèrent guère que dans le format des trois retroussis du bord, tantôt élevés, tantôt couchés, présentant selon ces modifications plus ou moins de volume et de hauteur. C'est vers 1710 que paraît l'habit à pans bouillonnes. L'habit était alors façonné à la mesure de la taille. Il s'arrondissait à l'aide de baleines à la hauteur des reins (pl. 367). Des deux côtés, pour faire bouillonner les pans, à partir d'un bouton cousu sur les hanches, on pratiqua cinq à six plis ronds qui descendaient en s'élargissant et en obliquant de manière à faire ressortir la cambrure de la taille. À partir de 1719, on rembourra ces plis avec du papier ou du crin. Un peu plus tard, on les mit derrière à droite et à gauche de la fente qui partageait les pans. Dans la classe bourgeoise, on s'habillait de gros drap, de *ratine*, de *bouracan*. On employait le *camelot*, le *droguet*, suivant la saison. Le noir commença à être de cérémonie vers 1750. On avait pris l'habitude de porter le chapeau sous le bras ou à la main. Cela ménageait la perruque et servait de maintien.

La planche 367 présente aussi deux femmes portant des paniers. Le panier était une espèce de moule composé de cercles ou de cerceaux en baleine, en jonc ou en bois léger, rattachés ensemble par des rubans sur le modèle des cages à poulets. Les paniers se répandirent dans toutes les classes de la société. Cette armure se révélait gênante dans les salons, les spectacles, les promenades et surtout dans les voitures puisqu'elle interdisait de s'asseoir, de monter, de descendre, ni même de marcher en compagnie. On ne redoutait pas beaucoup les indiscrétions puisque porter un caleçon, chose rare, était alors considéré comme un signe de mœurs équivoques. Le corsage ouvert rappelait toujours dans sa raideur l'ancienne *gourgandine*. Le *tour de gorge* restait toujours le même ; autant de signes qui signalent le véritable début du règne des coquettes.

La planche 368 présente plusieurs mantilles, ces petites écharpes taillées en pointe. Dans la première partie du XVIIIe siècle, l'habit était tantôt souple et flottant ; tantôt raide et ajusté de près. En 1729, on bouillonne les pans de l'habit *pour lui faire faire le panier*. La veste (le gilet) est tenue ouverte très bas, laissant voir la chemise et la cravate de linon. La notion de beauté s'était singulièrement modifiée avec le rapetissement des mœurs. Le principal était alors que le visage eût ce qu'on appela de la physionomie. Les véritables beautés étaient dépréciées. On trouvait que certaines irrégularités de lignes offraient au contraire plus de ressources pour se faire un minois de fantaisie, un visage de goût, un air chiffonné (pl. 370). Les costumes représentés dans la planche 371 appartiennent à différentes époques du siècle, depuis 1720 environ, jusqu'en 1789.

La planche 374 présente quelques exemples de la chaise à porteur, initialement imaginé par les Anglais. La chaise à porteur était vraiment le seul véhicule qui convint aux rues sales de Paris, sale des ruisseaux dans lesquels on faisait couler toutes les eaux ménagères et infectes, même le sang des animaux tués chez le boucher. Les buffets de la planche 375 avaient leur place dans la salle à manger. L'ornementation, quand il y en a, est très sobre et ne fait qu'insister légèrement sur les parties qu'elle décore. Le chandelier (tel que l'on peut le voir pl. 376) était l'objet d'un grand luxe d'autant plus particulier que cet objet joua un rôle dans l'étiquette. Le goût français, qui avait d'abord été l'apanage des gens de cour, s'était répandu avec le temps parmi les classes bourgeoises. Vers la fin du siècle, l'évolution contraire se produisit. Les Anglais, s'émancipant du joug des modes empruntés au continent, parvinrent à imprimer une originalité particulière aux choses du costume. Les planches 377 et 378 montrent combien la manière de penser des Anglais fut à l'origine d'une anglomanie en France, véritable invasion de modes nouvelles. Les intérieurs anglais de la planche 378 fourmillent de ces pièces et objets si typiques de ce peuple qui avait su tisser au-delà des mers de profitables comptoirs. La planche 380, riche d'objets de parures et de joaillerie française, permet de reconnaître quelques trais généraux sur ces joyaux. Il est à faire remarquer que l'emploi des pierres de couleur dans les bijoux de prix ne fut répandu qu'après 1758. Ajoutons à propos des bagues, qu'une femme élégante se devait d'avoir un gros, un très gros diamant au milieu d'une pierre de composition.

La planche 381 avec ses costumes militaires permet de vérifier que les cavaliers avaient pour armes épée, mousqueton ou la carabine et les pistolets. Jusqu'en 1772, les musiciens de la cavalerie (pl. 381) ne portèrent pas le costume régulier. Les ordonnances de 1772 décidèrent que tous porteraient la livrée royale avec l'habit bleu de roi, dit à la Polonaise, c'est-à-dire retroussé et orné de galons de fil blanc. Dès Louis XIV, l'habit bleu ou rouge distinguait les régiments de la maison du Roi. Jusqu'en 1757, ainsi que le montre la planche 383 on voit toujours le justaucorps avec ses longs pans, le tricorne de haute forme, les longues bottes et le manteau distinguant les cavaliers.

En 1725, les deux compagnies de mousquetaire étaient réparties entre les mousquetaires gris et les mousquetaires noirs en raison de la couleur de robe des chevaux de chacune de ses compagnies (pl. 384). Pendant la première partie du règne de Louis XV, l'habillement de l'armée n'offre que peu de variété (pl. 385). La culotte étroite et la veste, le justaucorps à larges pans, le grand chapeau à trois cornes, étaient communs à presque toutes les troupes. Ce n'est que par la couleur de l'habit et de ses revers que se distinguaient alors les régiments.

Pendant le règne mouvementé de Louis XVI, les modes françaises passèrent par trois grandes phases fort distinctes. La première période offre l'excès d'un luxe, d'une frivolité, d'une extravagance qui furent comme l'explosion finale du carnaval commencé avec la Régence. C'est le temps des hautes coiffures, des paniers d'une ampleur sans équivalent (de quatre à cinq mètres de tour), et des chevelures au volume qui dépassait tout ce que l'on avait vu dans tous les temps (pl. 388). La seconde phase fut la révolution de la simplicité. Les femmes parurent en robes en chemise, en déshabillées appelés *pierrots*, avec la camisole en *colinette*, la chevelure à l'enfant, poudrée au naturel. L'ajustement à la Jeanne d'Arc consistait en vêtement à l'austrasienne, une veste à la péruvienne. Avec ce costume, on avait les seins à peu près nus et la jambe lestement dégagée. La troisième période se caractérise par l'invasion des modes anglaises et américaines, qui firent prendre aux femmes des robes en redingotes, des gilets, des chapeaux d'homme, en même temps que, badine en main, elles affectaient la tournure masculine. La planche 390 offre plusieurs exemples de la mode des coiffures, chapeaux et bonnets, qui abondèrent à cette époque. Leurs noms étaient généralement empruntés à l'événement du jour: « Union de la France et de l'Angleterre, Le Tartare, Le roi Théodore à Venise, etc. ». La planche 391-392 reproduit une page du *Cabinet des Modes nouvelles*, paru à Paris en 1785. C'est un événement important dans l'histoire du costume que la création du journal à images appuyées d'un commentaire immédiat. L'évolution du goût dans les choses de la toilette s'y trouve inscrites à l'heure même où elle se produisent. Ce nouvel empire de la mode devait avoir son moniteur officiel décrétant pour toute l'Europe, les lois du chiffon dans toute la fraîcheur de leur éclosion.

Le règne de Louis XVI a laissé de ses meubles une impression due à leur caractère de simplicité coquette (pl. 393, 394, 395). À cette époque, l'art du mobilier entra dans une période d'évolution qui eut pour origine la lassitude causée par les exagérations du style contourné et le réveil du goût, amené par les travaux de Pompéi dont la découverte fut un événement capital de ce siècle. Les bois sculptés de ce temps sont exclusivement peints en gris, en gris et doré ou en vert céladon.

La planche 397 offre quelques exemples de perruques de femmes appelées chignon. À partir de 1750, les femmes commencèrent à porter une fausse chevelure qui ne paraissait point. La planche 399 montre des couverts de table, ces trois ustensiles que sont le couteau, la cuiller et la fourchette. Plusieurs siècles séparent l'invention de ces trois objets. Le plus récent étant la fourchette. On ne trouve la fourchette comme partie intégrante du couvert qu'au XVIIe siècle.

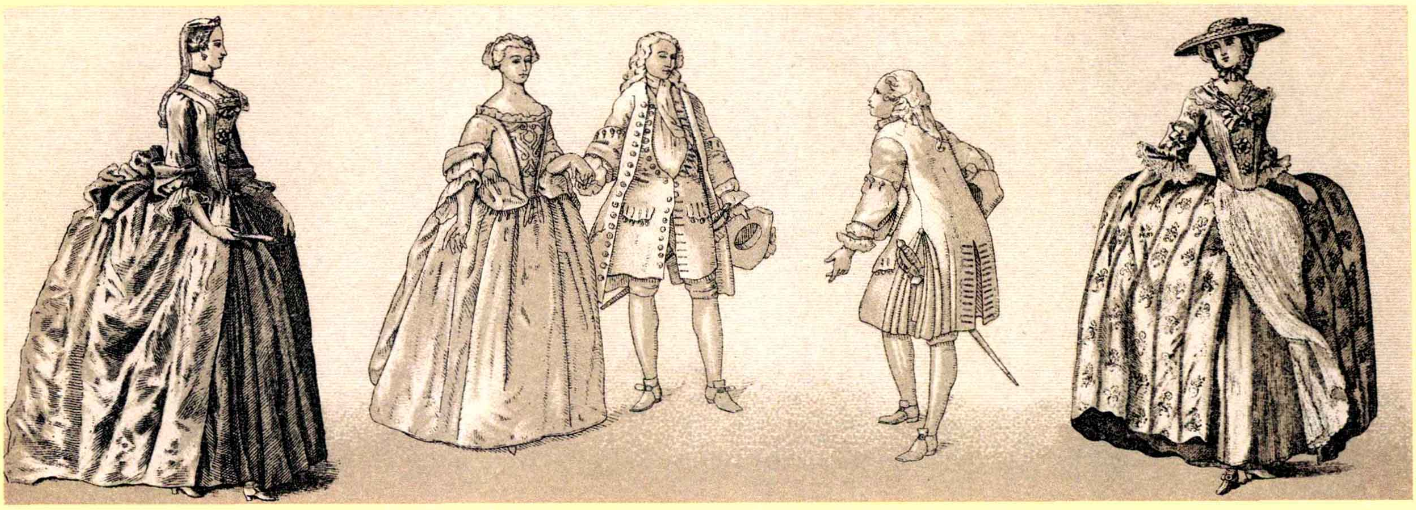
L'habillement des troupes régulières de 1792–1793 était, à peu de chose près, le même que celui du temps de Louis XVI.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

366 18th century. MEN'S HEADDRESSES: hats, wigs. Horse for riding and driving. Three-cornered hat, its variants, braid, galloon, feathers, braid. Wigs: knotted, *à bourse, à la brigadière; derrière de bourses, touffes, cadenettes, queue, bout-de-rat;* wigs *à la régence*. Powder *à la graine d'épinard* (spinach-seed); *toupet en vergette*.

366 18. Jahrhundert. KOPFBEDECKUNGEN DER MÄNNER: Hüte, Perücken. Dressurpferd. Dreispitz mit verschiedenen Varianten, Tressen, Federn, Besatzband. Perücken: Knoten-, Haarbeutel-Perücken, Perücken *à la brigadière*, Beutelrückseite-, Strähnen-, *Cadenettes*-, Schwanz-, Rattenschwanz-Perücken; Perücken *à la régence*. Puder *à graine d'épinard*, Beutel-Toupets.

366 XVIIIe siècle. COIFFURES MASCULINES: les chapeaux, les perruques. Cheval de main. Le chapeau tricorne, ses variantes, galons, plumes, ganse. Perruques nouées, *à bourse*, à la brigadière; le *derrière de bourses*, les *touffes*, les *cadenettes*, la *queue*, le *bout-de-rat*; perruques à la regence. Poudre *à graine d'épinard; toupets en vergette*.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

367 18th century. SUITS. WOMEN'S FASHIONS. Hoop petticoats, panniers. Pastoral dress. The reign of the *coquettes.* Suit with ruffled insets (see pls. 368–370). Luxury clothing. *Habit complet européen:* justaucorps, jacket, breeches. Travelling clothes, gaiters, stockings, shirt, cravat; wigs, *ailes,* high wigs, *le fer à cheval.* Bourgeois cloth: coarse cloth, ratteen, *bouracan,* camlet, drugget. Straw hats; mob-caps; curled hair. *le tour de gorge; le parfait contentement* (see pl. 389); the palatine; *volant en queue;* styles of pannier, *à guéridon, à la coupole, à coudes; traquenard;* half-pannier; *les jansénistes;* French, English, Spanish, Italian-style panniers, *les considérations;* the caraco, or *pet-en-l'air;* apron, shoes.

367 18. Jahrhundert. HABIT. DAMENMODE. *Paniers* (Reifröcke). Ländliche Toilette. Epoche der Koketten. Frack mit bauschigen Schößen (siehe Tafeln 368, 369, 370). Äußerst luxuriöse Kleidung. Kompletter europäischer Anzug: *Justaucorps,* Weste, *Culotte.* Reisekostüm, Gamaschen, Strümpfe, Hemd, Krawatte; Perücken, Schläfenlocken, hohe Toupets, Hufeisen. Bürgerliche Stoffe: grobes Tuch, *Ratiné, Barrakan,* Kamelott, *Droguet.* Strohhüte; *Cornettes;* gekräuselte Haare; Brusttuch; *le parfait contentement* (siehe Tafel 389); *Palatine;* Rockschoß-Volant; Reifrock, trichterförmig, in Kuppelform, *à coudes; traquenard;* halber Reifrock, Springrock; Reifrock englischer, französischer, spanischer, italienischer Art, *Hüftpaniers;* *Casaquin* oder *Caraco;* Schürze; Schuhe.

367 XVIIIe siècle. L'HABIT. MODES FÉMININES. Les paniers. Toilette champêtre. Le règne des coquettes. L'habit à pans bouillonnés (voir pl. 368, 369, 370). Vêtement de haut luxe. L'habit complet européen ; justaucorps, veste, culotte. Costume de voyage, les guêtres, les bas, la chemise, la cravate ; perruques, les *ailes,* hauts toupets, le *fer à cheval.* Étoffes bourgeoises ; le gros drap, la ratine, le bouracan, le camelot, le droguet. Chapeaux de paille ; cornettes ; cheveux frisés ; le *tour de gorge* ; le *parfait contentement* (voir pl. 389) ; la *palatine* ; *volant* en queue ; *panier à guéridon, à la coupole, à coudes* ; le *traquenard* ; les *demi-paniers,* les *jansénistes* ; paniers à l'anglaise, à la française, à l'espagnole, à l'italienne, les *considérations* ; le *casaquin* ou *pet-en-l'air* ; tablier ; souliers.

Nº 368

FRANCE FRANKREICH FRANCE

CE

368 First half of the 18th century. EXAMPLES OF FASHION: *mantille, bagnolette*, panniers (see pl. 369). Ordinary suits, pagoda sleeves.

368 Erste Hälfte des 18. Jahrhundert. MODEBEISPIELE. Mantille, *Bagnolette, Paniers* (siehe Tafel 369). Alltagskleidung, Pagodenärmel.

368 Première partie du XVIIIe siècle. TYPES DE LA MODE. Les mantilles, la *bagnolette*, les paniers (voir pl. 369). Habits ordinaires, les manches en pagode.

Nº 369

FRANCE FRANKREICH FRANCE

EA

369 18th century. COSTUMES OF THE NOBILITY, OF THE BOURGEOISIE, OF THE PEOPLE (reign of Louis XV). *Casaquin*; Polish-style clothes. Chignon: *la physionomie, les crochets, les dragonnes*; headdress *en marli; dormeuse* (see pl. 371). *Devant-de-gorge*; fan-shaped sleeves, *engageantes; robe volante*.

369 18. Jahrhundert. KLEIDUNG DES ADELS, DES BÜRGERTUMS, DER UNTEREN VOLKSSCHICHTEN (Regierungszeit Ludwigs XV.). *Casaquin*, Kleidung *à la polonaise*. Haarknoten. Haare *à la physionomie*. Haken. Quasten. *Coiffes* im *Marli*-Stil. *Dormeuse* (siehe Tafel 371). Dekolleté mit Brusttuch. Fächerärmel. *Engageantes; Robe volante*.

369 XVIIIe siècle. COSTUMES DE LA NOBLESSE, DE LA BOURGEOISIE, DES CLASSES POPULAIRES (règne de Louis XV). Le *casaquin* ; vêtements à la polonaise. Le chignon, la *physionomie*, les *crochets*, les *dragonnes* ; coiffes en *marli*, la *dormeuse* (voir pl. 371). Le *devant de gorge* ; *manches en éventail*, les *engageantes* ; la *robe volante*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

370 DRESSING ROOM, 1760. Deportment, men of court. *'Philosophes'*. Women of the Louis XV period. 'Physiognomy', piquancy, face 'more than pretty', convent complexion, *rengorgements d'ostentation*. Hair *à la grecque*; shirt, bodice, *l'oranger en caisse*; stockings with clocks, shoes, heels. Gallant; soubrette.

370 ANKLEIDEKAMMER, 1760. Anstand, Höflinge. „Philosophen". Die Frau aus der Epoche Ludwigs XV. Physiognomie, „das Pikante", „wunderschönes Gesicht", Nonnen-Teint, „aufgeplustertes Sich-zur-Schau-Stellen". Griechische Frisur; Hemd, Mieder, *l'oranger en caisse*. Zwickelstrümpfe, Schuhe, Absätze. Verehrer, *Soubrette*.

370 LE CABINET DE TOILETTE, 1760. Le maintien, les hommes de cour. Les philosophes. La femme de l'epoque Louis XV. La *physionomie*, le *piquant*, *visage au-dessus du joli*, le *teint de couvent*, les *rengorgements d'ostentation*." Chevelure à la grecque ; chemise, corsage, l'*oranger en caisse* ; bas à coins, souliers, talons. Le galant ; la soubrette.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

371 WOMEN'S CLOTHING, 1720–1789. Light colours; ladies, young girls, nobility, bourgeois women. Cornets, *papillons*; powered hair, *tapé*, sidewhiskers. Watteau gowns, ribbons and tresses, furbelows, *échelles de rubans*, *fausses-robes*, *fourreau*, *corps*, *engageantes*, fan-shaped sleeves. English and American fashions.

371 DAMENKLEIDUNG, 1720–1789. Helle Farben; Damen, junge Mädchen, Adel, Bürgertum. *Cornettes*, Haarschleifen; gepudertes Haar, aufgeputzt, *Favorites*. Watteau-Kleider, Volant, Falbel, Mieder, Bänder-*Echelles*, *fausses-robes*, *Fourreau*, Kleidoberteil, *Engageantes*, Fächermanschetten. Mode im englischen, im amerikanischen Stil.

371 TOILETTES FÉMININES, 1720–1789. Les couleurs claires ; dames, fillettes, classes nobiliaires, bourgeoises. Cornettes, les *papillons* ; cheveux poudrés, le *tapé*, les *favoris*. Robes à la Watteau, le volant, falbalas, corsage, les échelles de rubans, les *fausses-robes*, le *fourreau*, le *corps*, les *engageantes*, manchettes en *éventail*. Modes à l'anglaise, à l'américaine.

Nº 372

FRANCE FRANKREICH FRANCE

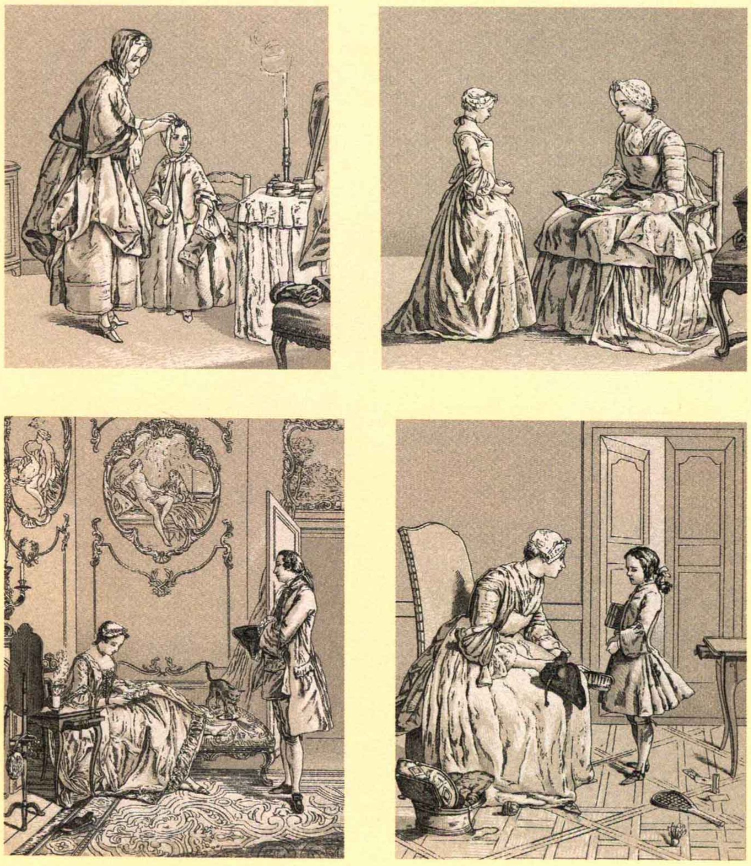
A F

372 THE WORLD OF FASHION. YOUNG WOMEN OF THE PEOPLE, 1735–1755. Ladies, gentlemen, with crutch-handled walking stick (*bec de corbin*); examples of abbés; seamstress, lacemaker, *grisette*. Half-dressed state, *en négligé, en polisson*. The three-cornered hat, cockade, *mouche assassine, cadenettes*; neckerchief, *venez-y-voir*, bib-style apron; men's muff.

372 ELEGANTE KREISE. EINFACHE JUNGE FRAUEN, 1735–1755. Damen, Edelmänner, einer mit Rabenschnabel, Abbé-Typen; Flickerin, Spitzenklöpplerin, *Grisette*. Lockere Kleidung, häusliche Kleidung, beim Schäkern. Dreispitz, Kokarde, unwiderstehliches Schönheitspflaster (*mouche assassine*), *Cadenettes*; Halstuch, *Venez-y-voir*, *Bavette*-Schürze; Herren-Muff.

372 LE MONDE ÉLÉGANT. LES FILLES DU PEUPLE, 1735–1755. Dames, gentilshommes, celui à bec de corbin; types d'abbés; la ravaudeuse, la dentellière, la grisette. La demi-toilette, en négligé, en *polisson*. Le tricorne, cocarde, la *mouche assassine*, les *cadenettes*; mouchoir de cou, le *venez-y-voir*, tablier à bavette; le manchon des hommes.

Nº 373



FRANCE FRANKREICH FRANCE

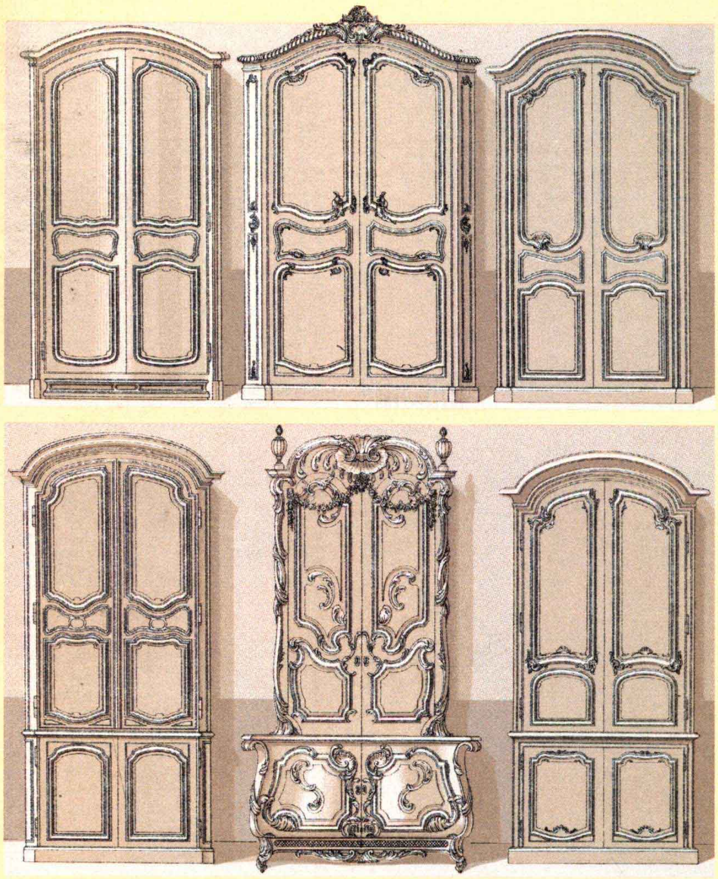
F N

373 MIDDLE CLASSES. Petit bourgeois women, their children; the bedroom. *En négligé*, 1739–1749. *Coqueluchon, fanchon.*

373 MITTLERER STAND. Frauen aus dem Kleinbürgertum, ihre Kinder, Boudoir. Nachtkleidung, 1739–1749. *Coqueluchon* (Kapuze), *Fanchon*.

373 CLASSES MOYENNES. Petites bourgeoises, leurs enfants; boudoir. Toilette négligée, 1739–1749. *Le coqueluchon, la fanchon.*

Nº 375



EUROPE EUROPA EUROPE

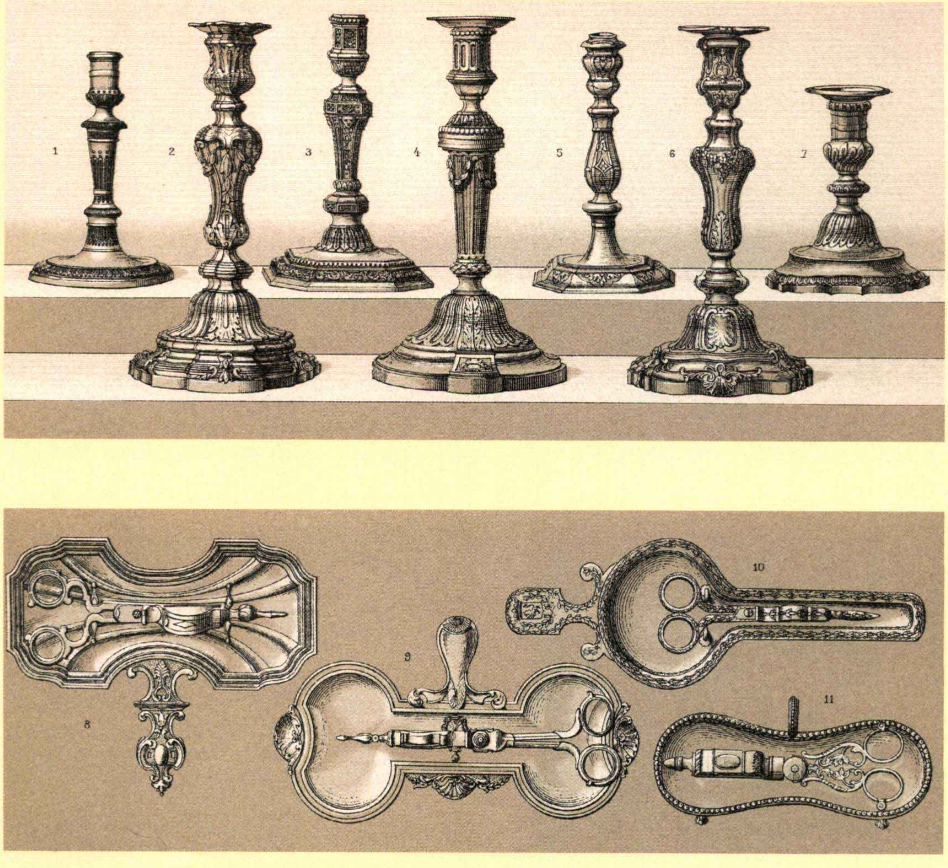
E O

375 18th century. BOURGEOIS FURNITURE. Cupboard, buffet.

375 18. Jahrhundert. BÜRGERLICHE MÖBEL. Schrank, Büfett.

375 XVIIIe siècle. MOBILIER BOURGEOIS. L'armoire, le buffet.

Nº 376



EUROPE EUROPA EUROPE

A E

376 17th and 18th centuries. DOMESTIC OBJECTS, GOLDSMITH'S WORK. Candleholders, torches, snuffers. Ceremonial of candleholder. Gilded bronze.

376 17. und 18. Jahrhundert. EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE, GOLDSCHMIEDEARBEITEN. Kerzenleuchter, *Flambeaus*, Lichtputzscheren. Kerzenleuchter-Zeremoniell. Vergoldete Bronze.

376 XVIIe et XVIIIe siècle. OBJETS MOBILIERS, ORFÈVRERIE. Chandeliers, flambeaux, mouchettes. Cérémonial du chandelier. Le bronze doré.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

D R

374 Second half of the 18th century. LIVING-ROOM FURNITURE: sofa, armchair, chair. SEDAN CHAIR (see pl. 369). The origin of the glazed sedan-chair. Gilded sedan chairs.

374 Zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts. SALONMÖBEL: Kanapee, Sessel, Stuhl. TRAGSESSEL (siehe Tafel 396). Ursprung des mit Fenstern versehenen Sedanstuhls. Vergoldete Stühle.

374 Seconde partie du XVIIIe siècle. MEUBLES DE SALON : canapé, fauteuil, chaise. LA CHAISE A PORTEURS (voir pl. 396). L'origine de la chaise vitrée. Les chaises dorées.

Nº 377

ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

377 18th century. BOURGEOIS INTERIOR (see pls. 378, 379).

377 18. Jahrhundert. BÜRGERLICHER WOHNRAUM (siehe Tafeln 378, 379).

377 XVIIIe SIÈCLE. INTÉRIEUR BOURGEOIS (voir pl. 378, 379).

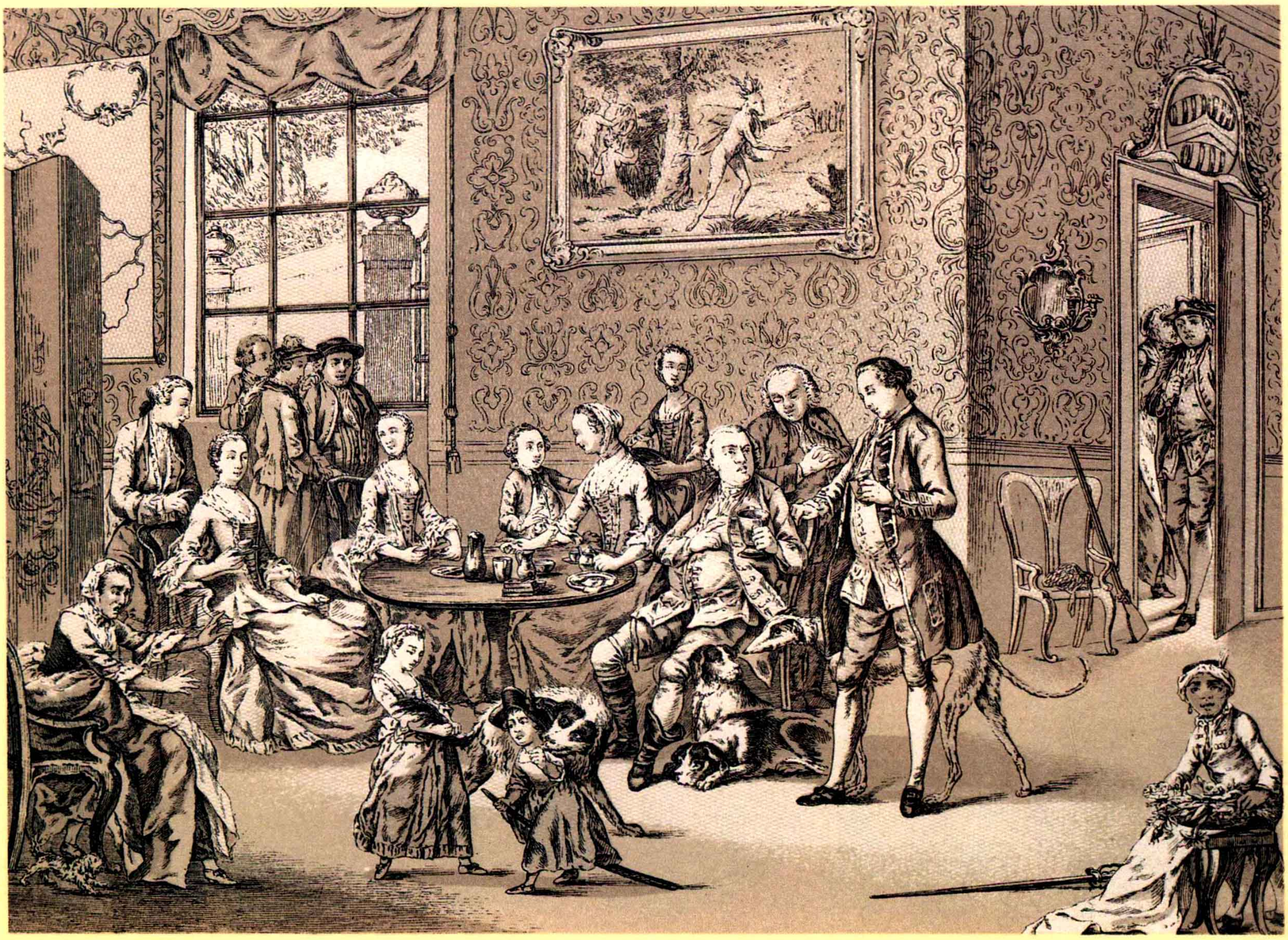
ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

C Z

378 18th century. INDOOR SCENES. Fashion trends. Customs of the nobility. The *Mariage à la mode*. The Joys of Marriage. Dressing for the Ball.

378 18. Jahrhundert. HÄUSLICHE SZENEN. Aktuelle Mode. Sitten des Adels. Hochzeit im Stil der Zeit. Ehefreuden. Ballkleidung.

378 XVIIIe siècle. SCÈNES D'INTÉRIEUR. Courant des modes. Mœurs de la noblesse. Le mariage à la mode. Tableau des rejouissances conjugales. La toilette pour le bal.



ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

DO

379 17th–18th century. PURITANS, SAINTS, ROUNDHEADS; THE BOURGEOIS HOME.

379 17.–18. Jahrhundert. PURITANER, HEILIGE LEGION, PURITANERHÜTE; BÜRGERLICHES ZUHAUSE.

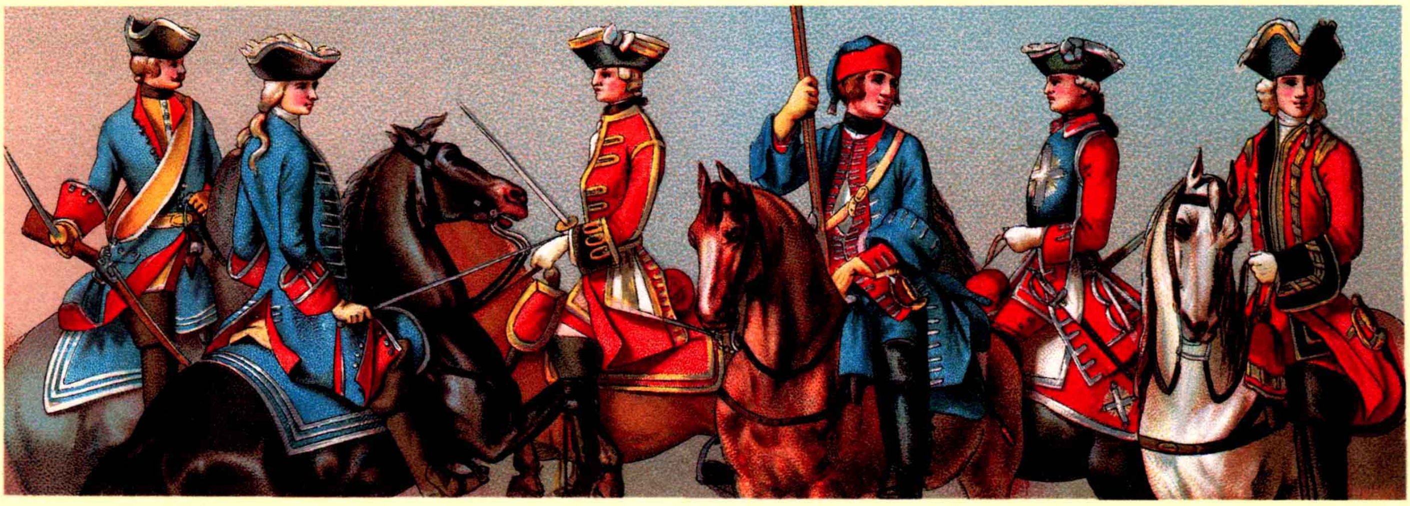
379 XVIIe–XVIIIe siècle. PURITAINS, LES SAINTS, LES TÊTES RONDES ; LE HOME BOURGEOIS.

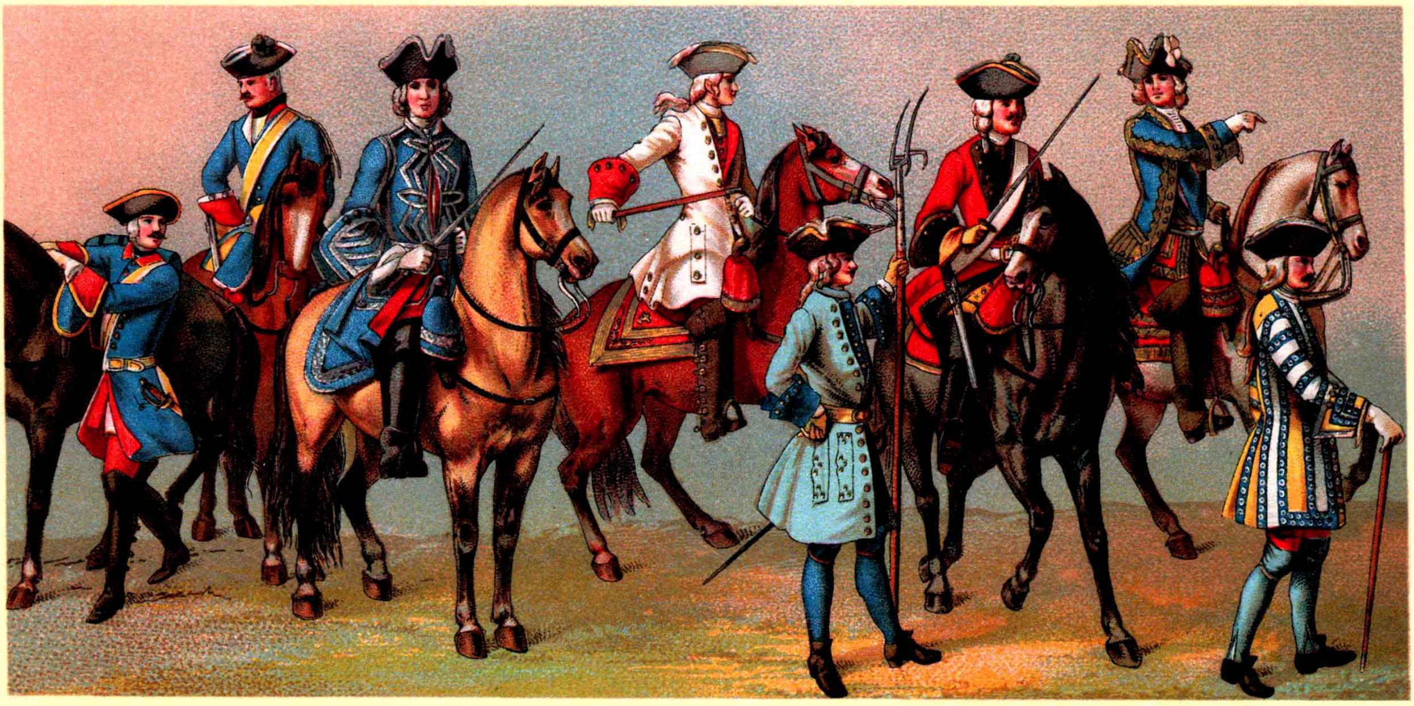
FRANCE FRANKREICH FRANCE

380 18th century. ORNAMENTAL OBJECTS, JEWELLERY, *menuerie*. Parade swords. Box with portrait, *croix branlantes*, sword-handle, shell, toilet cases, pin-boxes, depilatory tweezers, scraper, *escurètes*, pin-heads, *guêpes*, *papillons*, pendant jewels, watch charms, *apanages*, *fafioles*, seals, tassels, broaches, rings, belt jewel, *châtelaine*, watches. Gold, gilded silver, steel; *bijoux rustiques* (in steel), *pierres de couleur*, *similor*. Paste jewellery, imitation-jewellers, three *ors de couleur* (enamel); jewellery for full mourning, for *les grandes pleureuses*, bronzed jewels, half-mourning.

380 18. Jahrhundert. SCHMUCKGEGENSTÄNDE, JUWELEN, *menuerie*. Paradedegen, Porträtdöschen, Kreuz-Anhänger, Degenknauf, Muschel, Etui, Anstecknadeln, Pinzette, Kratzer, Ohrenreiniger, Nadelköpfe, *Guêpes*, Haarschleifen, Schmuckanhänger, Berlocken, *Apanagen*, *Fafioles*, Siegelstempel, Eicheln, Broschen, Ringe, Gürtelschmuckstück, *Châtelaine* (Uhrkette), Uhren. Gold, vergoldetes Silber, Stahl, bäuerliche Schmuckstücke, farbige Steine, *Simili*, Strass, Juwelen-Nachahmungen, drei Goldtöne, Juwelen der „großen Trauer", so genannte große Klageweiber, bronzierte Juwelen, Juwelen der „kleinen Trauer".

380 XVIIIe siècle. OBJETS DE PARURE, JOAILLERIE, *menuerie*. Epées de parade. *Boette à portraict*, *croix branlantes*, poignée d'épée, coquille, trousses, épingliers, pince à épiler, *grattoir*, *escurètes*, têtes d'épingles, guêpes, *papillons*, bijoux de suspension, breloques, les *apanages*, fafioles, cachets, glands, broches, bagues, bijou de ceinture, la *châtelaine*, montres. L'or, l'argent doré, l'acier ; bijoux rustiques, les pierres de couleur, le *similor*. Strass, *bijoutiers-faussetiers*, les *trois ors de couleur* ; joaillerie de grand deuil, les *grandes pleureuses*, bijoux bronzés, le petit deuil.





FRANCE FRANKREICH FRANCE

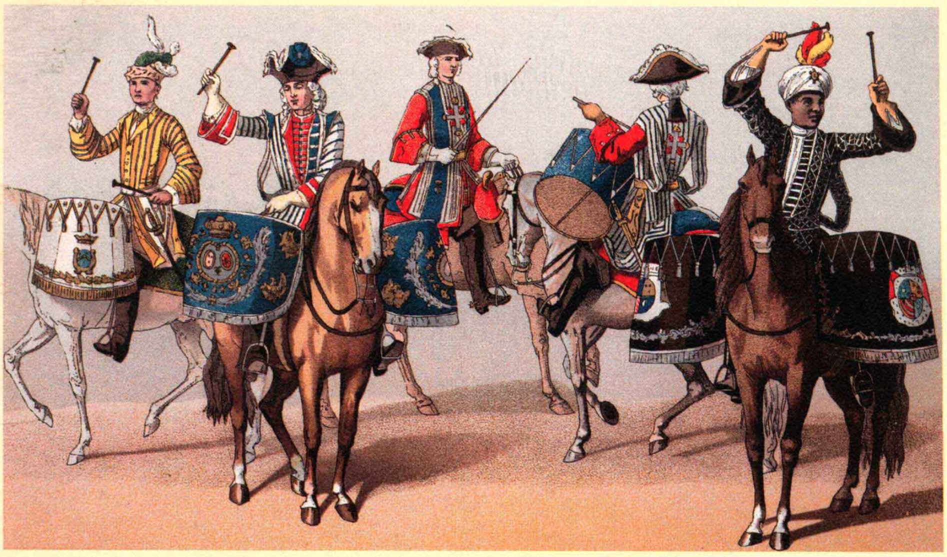
BM

381 MILITARY COSTUMES (see pls. 381–387): cavalry, infantry (reign of Louis XV, 1724–1745). Maréchal de France. King's household: light cavalry (see pl. 383), black musketeer (see pls. 382 and 383), gendarmerie, officer (see pls. 382 and 383). *Colonel-général* of regiment, sergeant (see pl. 382); *Royal-carabinier, colonel-général*; dragoon (see pl. 382 and 383); garde de la *connétablie*; mounted constabulary (*maréchaussée*); provost general. Grenadier, sergeant, *fourche à croc*; foreign infantry, Linck regiment; drum-major. Halberds, swords, muskets, carbines, pistols, cartridge-belts, guns, bayonets, axes, picks, spades. Hats, fur bonnets, overjackets, crosses, leather breeches, strong boots, gaiters, braid, embroideries, ornaments, colonel's livery. Colour of horses (see pl. 382). White cornet; *compagnie colonelle*.

381 MILITÄRKLEIDUNG (siehe Tafeln 381–387): Kavallerie, Infanterie (Regierungszeit von Ludwig XV., 1724–1745). Marschall von Frankreich. Königshaus; leichte Kavallerie (siehe Tafel 383), schwarze Musketiere (siehe Tafeln 382 und 383). Gendarmerie, Offizier (siehe Tafeln 382 und 383). Regiment des Generaloberst, Unteroffizier (siehe Tafel 382); königlicher Karabinier, Generaloberst; Dragoner (siehe Tafeln 382 und 383); Konnetabelgarde, Gendarmerie von Frankreich; General der Feldgendarmerie. Grenadier, Unteroffizier, Kriegsgabel; ausländische Infanterie, Regiment Linck; Tambourmajor. Hellebarden, Degen, Musketen, Karabiner, Pistolen, *Bandeliere*, Gewehre, Bajonette, Beile, Hacken, Spaten. Hüte, Pelzmützen, Bruststück, Kreuz, *Culotte*, aus Leder, schwere Stiefel, Beinschützer, Tressen, Stickereien, Ärmelaufschlag, Oberst-Livree. Verschiedenfarbige Pferde (siehe Tafel 382). Weiße Standarte, Erste Kompanie.

381 COSTUMES MILITAIRES (voir de la pl. 381 à 387) : cavalerie, infanterie (règne de Louis XV, 1724–1745). Maréchal de France. Maison du roi : chevau-léger (voir pl. 383), mousquetaire noir (voir pl. 382 et 383), gendarmerie, officier (voir pl. 382 et 383). Régiment *Colonel-général*, maréchal des logis (voir pl. 382) : *Royal-carabinier*, colonel-général : dragon (voir pl. 382 et 383) ; garde de la connétablie ; maréchaussée de France ; prévôt général. Grenadier, sergent, la *fourche à croc* ; infanterie étrangère, régiment Linck ; tambour-major. Hallebardes, épées, mousquetons, carabines, pistolets, bandoulières, fusils, baïonnettes, haches, pioches, bèches. Chapeaux, bonnets de fourrure, soubreveste, la croix, culotte, de peau, bottes fortes, jambières, galons, broderies, parements, livrée du colonel Couleur des chevaux (voir pl. 382). La *cornette blanche* ; la *compagnie colonelle*.

Nº 382



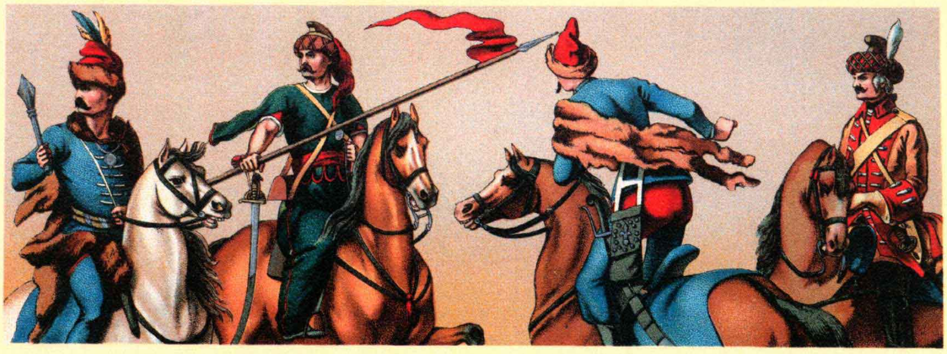
FRANCE FRANKREICH FRANCE

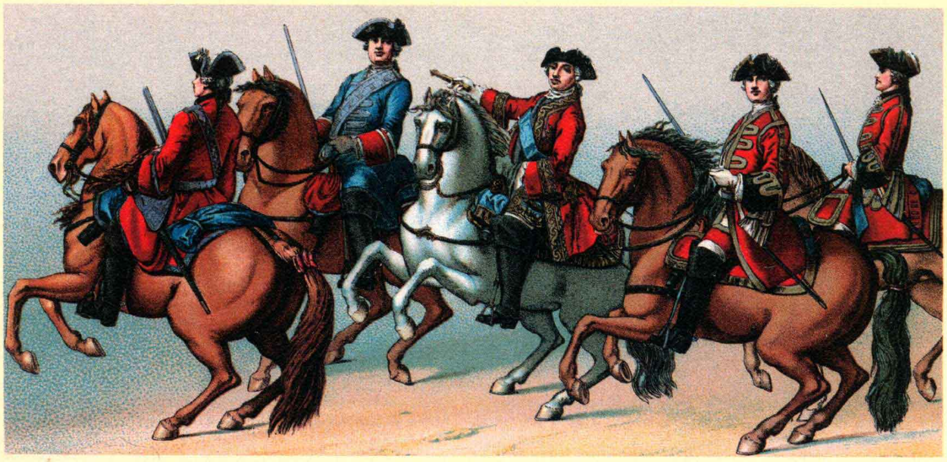
382 18th century. CAVALRY MUSIC. Tympanists, drummers, oboe, trumpets. Musketeers, gardes du corps, gendarmes; king's companies, princes' companies; dragoons du Dauphin, d'Orléans, de Bauffremont; regiments Colonel-général, Villeroy, Royal-Pologne. Royal livery; the royal blue suit, termed *à la Pologne*.

382 18. Jahrhundert. KAVALLERIEMUSIK. Paukenschläger, Tamboure, Oboe, Trompeten. Musketiere, Leibgarde, Gendarmen. Kompanie des Königs, Kompanie des Prinzen, Dragoner des Dauphins, von Orléans, von Bauffremont; Regimenter des Generaloberst, Villeroy, Königlich-Polnisches Regiment. Königliche Livree, königsblaue Kleidung, *à la Pologne* genannt.

382 XVIIIe siècle. MUSIQUE DE LA CAVALERIE. Timbaliers, tambours, hautbois, trompettes. Mousquetaires, gardes du corps, gendarmes ; compagnies du roi, compagnies des princes ; dragons du Dauphin, d'Orléans, de Bauffremont ; regiments Colonel-général, Villeroy, Royal-Pologne. Livrée royale ; l'habit bleu-de-roi, dit à la Pologne.

Nº 383





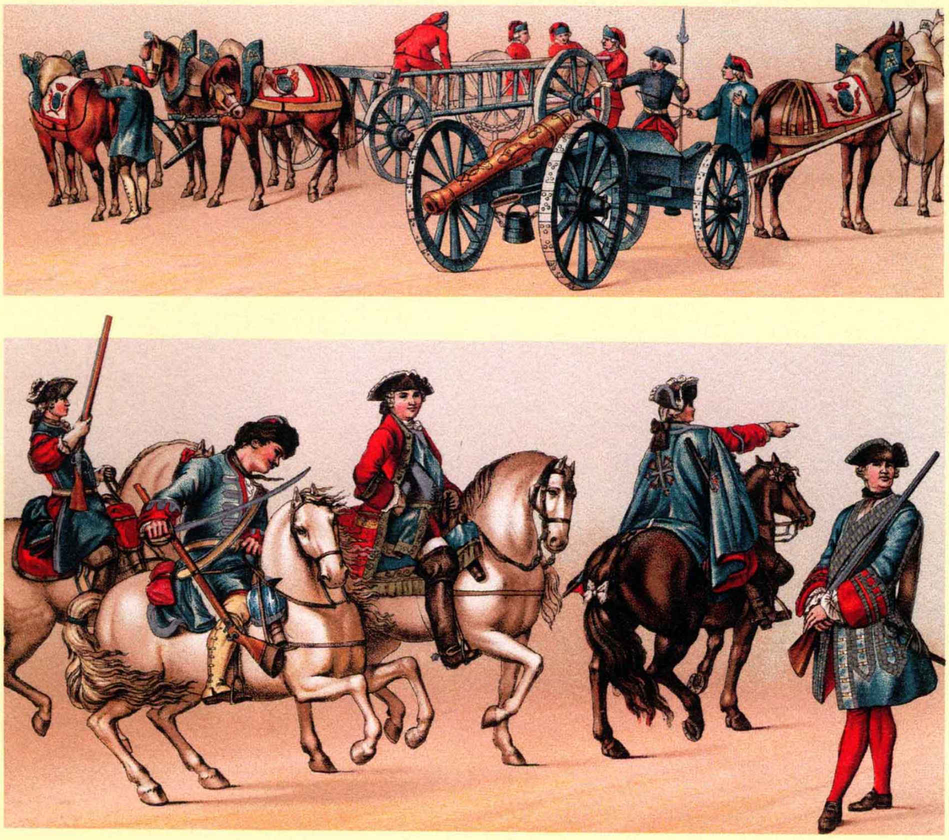
FRANCE FRANKREICH FRANCE

383 18th century, first half. THE KING, HIS MILITARY HOUSEHOLD, cavalry; the body guard, *Gardes du dedans du Louvre*, the Scottish company, *gardes du dehors du Louvre*, light horse, gendarme. Foreign volunteers: hussards (*Cravates, Polaques*), Ratzky Hussars, hussards de Berchény, noble volunteers, uhlans, *pacolets, poulcoménic*. Regiments of the maréchal de Saxe, de Clermont-Prince. Lance, mace, sword-belt, cartridge-belt, cartridge-pouch, cartridge; curved and straight sabres, sabretache (*pansereteschè*). Bonnet, plume, helmet, cockade; blue suit; *red squadrons*; épaulette, *guenille à la Choiseul* (see pls. 385–386); jacket, *veste-habit*, cloak; *à la tartare* clothing; trousers, soft boots, half-boots, spurs. Saddles, stirrups.

383 Erste Hälfte des 18. Jahrhunderts. DER KÖNIG, SEINE MILITÄRISCHE GEFOLGSCHAFT, Kavallerie: Leibgarde, Innenwachen des Louvre, schottische Kompanie, Außenwachen des Louvre, leichte Kavallerie, Gendarm. Ausländische Freiwillige: Husaren (kroatische, polnische Reiter), die von Ratzky, die von Berchény, adlige Freiwillige, Ulanen, *pacolets, poulcoménic*. Regimenter des Marschalls von Sachsen, von Clermont-Prince. Lanze, Schlägel, Koppel, *Bandelier*, Patronentasche, Patrone; gekrümmte, gerade Säbel, Säbeltasche. Mütze, Federbusch, Helm, Kokarde; blaue Uniform; die roten Schwadrone. Epaulette, genannt *guenille à la Choiseul* (siehe Tafeln 385, 386); Weste, Habit-Weste, Mantel; Kleidung *à la tatare*; lange Hose, weiche Stiefel, Stiefeletten, Sporen. Sättel, Steigbügel.

383 XVIIIe siècle, première moitié. LE ROI, SA MAISON MILITAIRE, cavalerie ; la garde du corps, *gardes du dedans du Louvre*, la compagnie écossaise, *gardes du dehors du Louvre*, chevau-léger, gendarme. Volontaires étrangers : hussards (*Cravates, Polaques*), ceux de Ratzky, de Berchény, volontaires nobles, les uhlans, les *pacolets*, le *poulcoménic*. Régiments du maréchal de Saxe, de Clermont-Prince. La lance, la masse d'armes, le ceinturon, la bandoulière, la giberne, *cartouche*; sabres recourbés, droits, la *sabretache (pansereteschè)*. Bonnet, aigrette, casque, la cocarde ; habits bleus ; les *escadrons rouges* ; l'épaulette, la *guenille à la Choiseul* (voir pl. 385, 386) ; veste, habit-veste, manteau ; l'habillement a la tartare ; pantalon, bottes molles, bottines, éperons. Selles, étriers.

N° 384



FRANCE FRANKREICH FRANCE

384 THE DAUPHIN. MILITARY HOUSEHOLD OF THE KING. 1757. Grey and black musketeers; mounted grenadier, garde de la porte (constable of the capitaine de la porte, porter of the garde du roi). 1745. ROYAL ARTILLERY: campaign cannons, limber with galoper carriage, trunk, harness; *hussards de Leuchères.* Bearskins, *pokalem*, smock, cloaks, knee-breaches, stockings, half-boots, braids *en onde*, embroideries, checks. Leather equipment, baldrics, guns, bayonets, muskets, pistols, spontoon (see following plate).

384 DER DAUPHIN. MILITÄRISCHE GEFOLGSCHAFT DES KÖNIGS. 1757. Graue und schwarze Musketiere; berittener Grenadier, Torwache (Bogenschütze des Erbtürhüters, Anführer der königlichen Garde). 1745. KÖNIGLICHE ARTILLERIE: Landkanonen, an Gabeldeichseln vorwärts zu ziehen, Truhe, Gespanne, Husaren von Leuchères. Bärenfellmützen, *Pokalem*, Blusen, Mantel, *Culottes*, Stiefelstrümpfe, Tressen in Wellenform, Stickereien, Karos, Lederzeug, Wehrgehänge, Gewehr, Bajonett, Muskete, Pistolen, Sponton (siehe folgende Tafel).

384 LE DAUPHIN. MAISON MILITAIRE DU ROI. 1757. Mousquetaires gris, noirs; grenadier à cheval, garde de la porte (archer du capitaine de la porte, portier de la garde du roi). 1745. ARTILLERIE ROYALE; canons de campagne, avant-trains à limonières, coffret, attelages; les hussards de Leuchères. Bonnets d'ourson, le *pokalem*, sarreaux, manteau, culottes, bas, bottines, galons *en onde*, broderies, carreaux. Buffleteries, baudrier, fusil, baïonnette, mousqueton, pistolets, l'esponton (voir la pl. suivante).

ER

N° 385

FRANCE FRANKREICH FRANCE

385 GARDES FRANÇAISES AND GARDES SUISSES; ceremonial and ordinary uniforms. 1724–1786. Maréchal de France, colonel of gardes françaises; officers, coporal, grenadier, soldier, drummers, cymbal player, invalid officer. Busbies, horned hats, ribbon cockade, gorget; *à la française* suit, lappets; gaiters, stockings, shoes, buckles. *Sabre-briquet* (short sword) or *coupe-chou*. Argenson and Saint-Germain reforms; breaches, pack, decoration thereof, use of wigs. Trumpeter schools.

385 FRANZÖSISCHE UND SCHWEIZER GARDEN; große, kleine Uniform. 1724–1786. Marschall von Frankreich, Oberst der französischen Garden; Offiziere, Gefreiter, Grenadier, Soldat, Tambour, Beckenschläger, invalider Offizier. Fellmützen, Hörnerhüte, Bänderkokarden, Ringkragen, so genannter *Frac à la française,* Rockschoß-Aufschläge, Gamaschen, Strümpfe, Schuhe, Schnallen. *Briquet*-Säbel oder kurzer Infanteristen-Säbel. Reformen von d'Argenson, von Saint-Germain; Unterhosen, Tornister, dessen Besatz, Gebrauch von Perücken. Trompetenschulen.

385 GARDES FRANÇAISES ET SUISSES; grande, petite tenue. 1724–1786. Maréchal de France, colonel des gardes françaises; officiers, caporal, grenadier, soldat, tambour, cymbalier, officier invalide. Bonnets à poils, chapeaux à cornes, cocardes en rubans, hausse-cols; habit dit à la française, les retroussis; guêtres, bas, souliers, boucles. Le *sabre-briquet* ou *coupe-chou*. Reformes de d'Argenson, de Saint-Germain; les caleçons, le havre-sac, sa garniture, usage des perruques. Les écoles de trompettes.

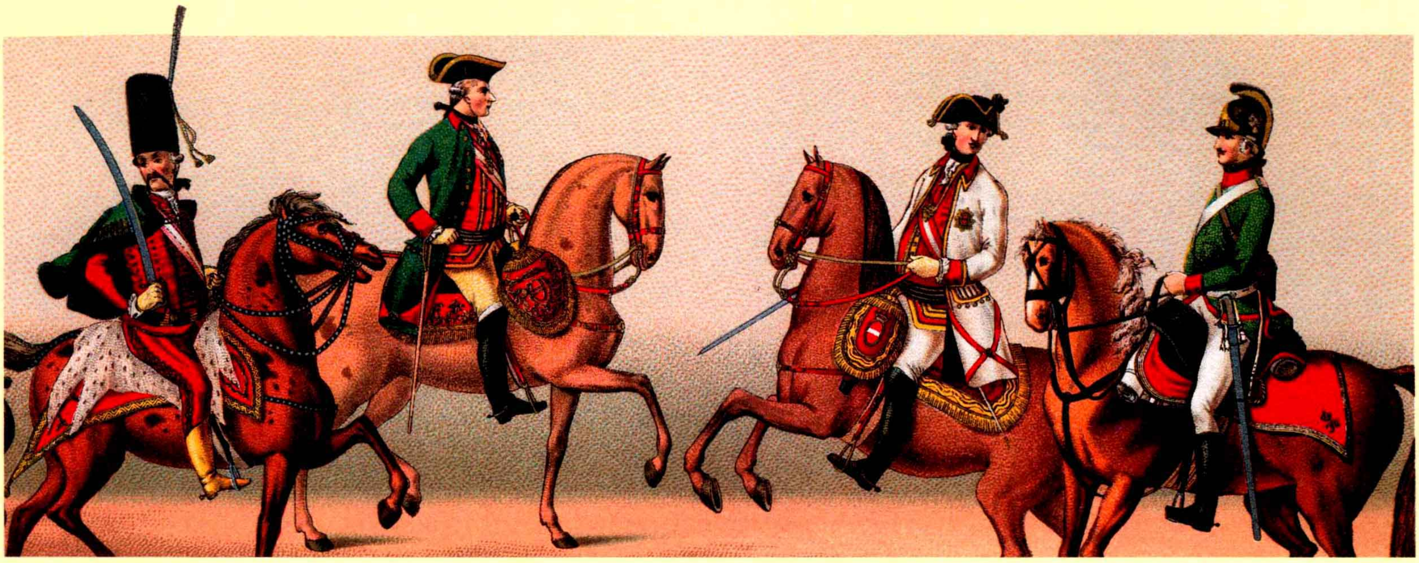
FRANCE FRANKREICH FRANCE

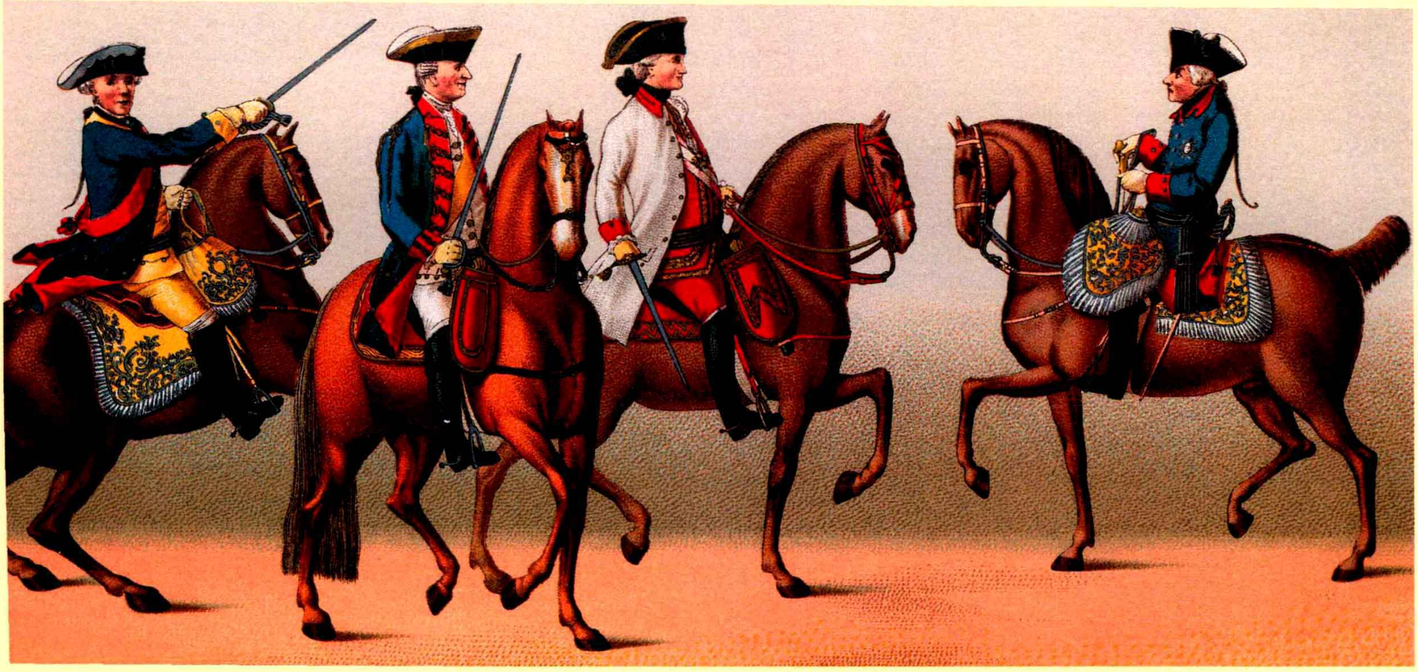
B X

386 ROYAL, LATER REPUBLICAN NAVY, 1786–1792. Body of officers: admiral, vice-admiral, Western and Eastern vice-admirals; ship's officers, surgeon, guard of the admiral's colours, marine guards (candidates), sailors. Naval infantry, coastguards, officers, soldiers. Hat edged *à la mousquetaire*, cockade; suit, jacket, edging *à la bourgogne*, lapels, ornaments, gilded buttons; knee-breeches, stockings, aglets; *habit-veste*, sailor-style waistcoat, striped trousers; national colours. Hair cadogan-style.

386 KÖNIGLICHE, REPUBLIKANISCHE MARINE, 1786–1792. Offizierskorps: Admiral, Vize-Admiral; von Ponant, von Levant; Schiffsoffiziere, Wundarzt. Wache der Admiralsflagge, Garde der Marine (Aspiranten). Matrosen. Marine-Infanterie, Küstenwache, Offiziere, Soldaten. Verbrämte Musketierhüte, Kokarde; Habit, Weste, verbrämt *à la Bourgogne*, Revers, Ärmelaufschlag, Goldknöpfe, *Culotte*, Strümpfe, *Aiguilettes*, Habit-Weste, Matrosenweste, gestreifte lange Hose; Nationalfarben. *Cadogan*-Frisur.

386 MARINE ROYALE, RÉPUBLICAINE, 1786–1792. Corps des officiers : l'amiral, le vice-amiral ; celui du Ponant, celui du Levant ; officiers de vaisseaux, chirurgien, garde du pavillon amiral, garde de la marine (aspirants), matelots. Infanterie de marine, gardes-côtes, officiers, soldats. Chapeau bordé à la mousquetaire, cocarde ; habit, veste, bordés à la Bourgogne, revers, parements, boutons dorés d'or ; culotte, bas, aiguillettes ; l'habit-veste, gilet à la matelote, pantalon rayé ; les couleurs nationales. Cheveux en catogan.





GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

F T

387 MILITARY COSTUMES (Seven Years War, 1756–1763). Prussia, Austria. Historical figures: sovereigns, princes, generals, dragoon. Uniforms of the royal Prussian guard, of officers of the cavalry, of the Austrian infantry, of the Hungarian hussars. Insignia of the order of Mérite militaire; cordons of the Black Eagle, the order of Maria-Theresa, of the Golden Fleece.

387 MILITÄRKLEIDUNG (Siebenjähriger Krieg, 1756–1763). Preußen, Österreich. Historische Gestalten: Herrscher, Fürsten, Generäle, Dragoner. Uniform der königlich-preußischen Garde, der Generäle der Kavallerie, der österreichischen Infanterie, der ungarischen Husaren. Insignien des militärischen Verdienstordens; Band des Schwarzen-Adler-Ordens, des Maria-Theresien-Ordens, des Ordens vom Goldenen Vlies.

387 COSTUMES MILITAIRES (Guerre de Sept ans, 1756–1763). Prusse, Autriche. Figures historiques : souverains, princes, généraux, dragon. Uniformes de la garde royale prussienne, des officiers généraux de la cavalerie, de l'infanterie autrichienne, des *huzars* hongrois. Insignes de l'ordre du Mérite militaire ; cordons de l'Aigle noir, de l'ordre de Marie-Thérèse, de la Toison d'Or.

Nº 388

FRANCE FRANKREICH FRANCE

388 WOMEN'S COSTUMES. The grand gown *à la française* or decorated gown. Fashionable ladies. Generic types. 1774–1785. Bonnet or *pouf à la Victoire* (see pl. 389), *charmes de la Liberté* headdress; English-style hat, *à la physionomie* curling, bows, buckles, *confident*, collarette or *médicis*, gown ornaments, guaging, furbelows, ribbons, cuffs; manteletta. Ornament, necklace.

388 DAMENKLEIDUNG. Höfische Galakleidung mit *Robe à la française* oder geschmücktem Kleid. Typische Beispiele, 1774–1785. Haube mit *Pouf à la Victoire* (siehe Tafel 389), Kopfbedeckung *aux charmes de la Liberté*, Gainsborough-Hut, Locken *à la physionomie*, Haartollen, Ringellocken, *Confidantes*, Halskrause oder Medici-Kragen, Kleiderärmelaufschläge, Raffung des Rockes, Falbel, Volants, Manschetten; *Mantelet*. Schmuck, Kollier.

388 COSTUMES FÉMININS. La grande robe à la française ou robe parée. Les dames à la mode. Types génériques, 1774–1785. Bonnet ou *pouf* dit à la Victoire (voir pl. 389), coiffure *aux charmes de la Liberté*, chapeau à l'anglaise, frisure à la physionomie, coques, boucles, le *confident*, collerette ou *médicis*, parements de robe, bouillons, falbalas, volants, manchettes ; le mantelet. Parure, le collier.

A G

Nº 389

FRANCE FRANKREICH FRANCE

389 18th century. WOMEN'S FASHION. Formal court dress, hoop petticoat, reign of Louis XVI, first period (see pls. 390, 391 392); tall headdresses. Bonnet *à la laitière*; scarf tied over the hair; *thérèse, calèche, Belle-Poule; fichu en marmotte*; headdress *en baigneuse* (see pl. 391 392), *à l'enfance*; hat *à la Jâquet*; gala headdress, *'le loge d'opéra'*, variants thereof; *toque accompagnée de deux attentions prodigieuses*, bonnet *à la Gertrude, à la Henri IV, aux navets, aux cerises, à la fanfare*; bonnet *attristé, des sentiments repliés, de l'esclavage brisé. Poufs* (Léonard), *pouf au sentiment*, headdress *à la grand'mère* (Beaulard). *Contentement*; caraco; English, Circassian gowns; gowns *en lévite*; *Amadis* cuffs; trimmings *à la Chartres, au glorieux d'Estaing, aux plaintes indiscrètes, au désir marqué, préférence, vapeurs, agitation, regrets, doux sourire, composition honnête*; belt, *polonaise* gown, with ailes and queue; garment *à l'Austrasienne*, sleeves *à l'Isabelle*, jacket *à la péruvienne*; manteletta, pelisse; embroidered shoes, *venez-y-voir*, high-heels. Fan *du combat naval*. Canes for women.

389 18. Jahrhundert. DAMENKLEIDUNG. Kleidung für die höfische Etikette, großer *Panier*, Regierungszeit Ludwigs XVI., erste Periode (siehe Tafeln 390, 391 392); hohe Haartrachten. Halbrunde Hauben, so genannte *à la laitière*; Haarreifen; *Thérèse*, Kalesche, *Belle-Poule*-Frisur; Brusttuch *en marmotte*; *Baigneuse* (siehe Tafel 391 392), *à l'enfance*; Hut *à la Jâquet*; Prunk-Kopfputz, so genannte Opernloge, Varianten; Toque, mit zwei außergewöhnlichen Drapierungen geschmückt; Haube *à la Gertrude, à la Henri IV, aux navets, aux cerises, à la fanfare*; Haube *attristé, des sentiments repliés, de l'esclavage brisé. Poufs* (Léonard), *au sentiment*, Kopfputz *à la grand'mère* (Beaulard). Selbstzufriedenheit; *Caraco*, Kleid *à l'anglaise, à la circassienne, à la lévite*; *Amadis*-Ärmel, Besatz *à la Chartres, au glorieux d'Estaing, aux plaintes indiscrètes, au désir marqué, préférence, vapeurs, agitation, regrets, doux sourire, composition honnête*; Gürtel, Kleid *à la polonaise*, mit Raffung und Schleppe; Kleid *à l'Austrasienne*, Ärmel *à l'Isabelle*, Weste *à la péruvienne*; *Mantelet*, *Pelisse*; bestickte Schuhe, *Venez-y-voir*, hohe Absätze. Fächer im Seeschlachtstil. Stöcke.

389 XVIIIe siècle. MODES FÉMININES. Costume d'étiquette, le grand panier, règne de Louis XVI, première période (voir pl. 390, 391 392) ; les hautes coiffures. Bonnet demi-rond, dit à la laitière ; serre-têtes ; la *thérèse*, la *calèche*, la *Belle-Poule ; fichu en marmotte* ; coiffure *en baigneuse* (voir pl. 391 392), *à l'enfance* ; chapeau à la Jâquet ; coiffure d'apparat, dite loge d'opéra, les variantes ; *la toque accompagnée de deux attentions prodigieuses* ; bonnet à la Gertrude, à la Henri IV, aux navets, aux cerises, à la fanfare ; *bonnet attristé, des sentiments repliés, de l'esclavage brisé.* Les *poufs* (Léonard), celui au sentiment, coiffure à la grand'mère (Beaulard). Le *contentement* ; le *caraco* ; robe anglaise, à la circassienne, en lévite ; manches *Amadis*, garnitures à la Chartres, au glorieux d'Estaing, aux plaintes indiscrètes, au désir marqué, *préférence, vapeurs, agitation, regrets, doux sourire, composition honnête* ; la ceinture, la polonaise, les *ailes*, la *queue* ; vêtement à l'Austrasienne, manches à l'Isabelle, veste à la péruvienne ; mantelet, pelisse ; chaussures brodés, le *venez-y-voir*, les hauts talons. L'éventail du *combat naval*. Les cannes.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

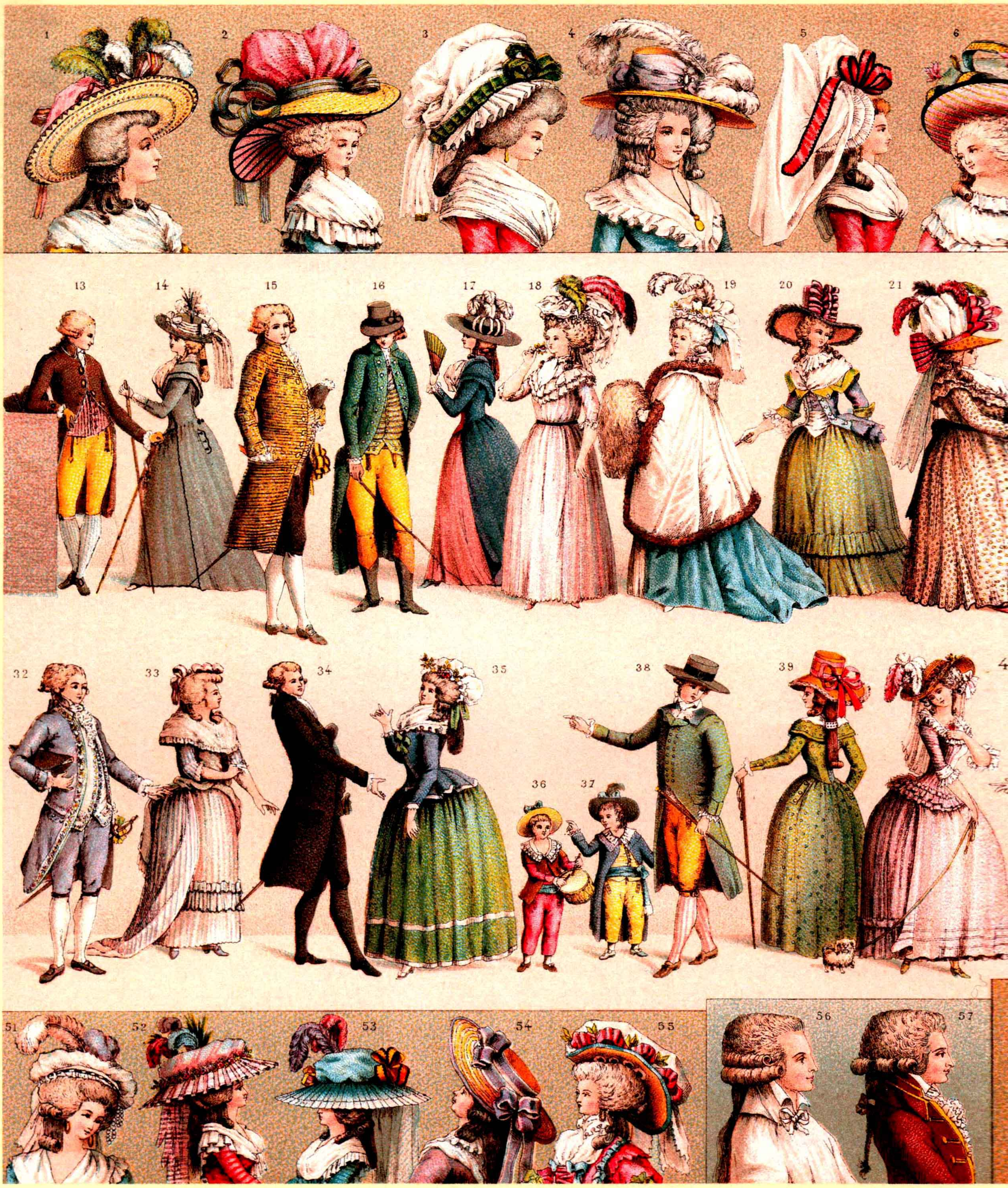
CX

390 18th century. Reign of Louis XVI, second period. The revolution of simplicity. HEADDRESSES with hair, bonnet and hat. *Les déshabillés* or *Pierrots* (see pl. 391 392). Dress for ball and for walking. 'Woman by day'. Curling *à la Chartres*, the *hérisson, Gabrielle de Vergy, Montgolfière;* loose hair, steel *coulant*, chignon; gala headdresses, *candeur, zodiacale, au Colisée, de printemps, d'un nouveau goût, le pouf,* curls *à la chancelière*. Mob-cap *à l'espagnole;* hats *à la duchesse, à la Théodore, à la Tarare, au héron, au Palais-Royal, d'un nouveau goût;* Bonnet *à l'anglomane, à la fusée*. Négligé *à l'espagnole*, caraco, sleeves *à soufflets, à la Pierrot*, waistcoat, redingote, petticoat, apron; shoes, toes *en sabot chinois* (see pl. 391 392). Muff, marten tails.

390 18. Jahrhundert. Regierungszeit Ludwigs XVI., zweite Periode. Revolution der Schlichtheit. COIFFURE aus Haaren, Hauben, Hüten. Hauskleidung oder *Pierrots* (siehe Tafel 391 392). Ballkleidung, Promenierkleidung, Tageskleidung. Löckchen *à la Chartres*, Igelfrisur, *Gabrielle de Vergy, Montgolfière;* offene Haare, stählerne Schlaufe, Haarknoten; höfische Gala-Frisuren, *candeur, zodiacale;* Frisur *au Colisée, de printemps, d'un nouveau goût; Pouf,* Ringellocken *à la chancelière. Toquet à l'espagnole;* Hut *à la duchesse, à la Théodore, à la Tarare, au héron, au Palais-Royal, d'un nouveau goût;* Haube *à l'anglomane*, Haube *à la fusée*. Morgenrock *à l'espagnole, Caraco*, Ärmel *à souffets, à la Pierrot*, Unterjacke, *Redingote, Jupon*, Schürze, Schuhe, Ärmelenden *en sabot chinois* (siehe Tafel 391 392). Muff, Marderschwanz.

390 XVIIIe siècle. Règne de Louis XVI, seconde période. La révolution de la simplicité. COIFFURES en cheveux, bonnets, chapeaux. Les *déshabillés* ou *Pierrots* (voir pl. 391 392). Habits de bal, de promenade. La femme du jour. Frisure à la Chartres, le *hérisson*, la *Gabrielle de Vergy*, la *Montgolfière* ; cheveux flottants, coulant d'acier, chignon ; coiffures de grande parure, la *candeur*, la *zodiacale* ; coiffure au Colisée, de printemps, d'un nouveau goût ; le *pouf*, boucles *à la chancelière*. Toquet à l'espagnole ; chapeaux à la duchesse, à la Théodore, à la Tarare, au héron, au Palais-Royal, d'un nouveau goût ; bonnette à l'anglomane, bonnet à la fusée. Négligé à l'espagnole, caraco, manches *à soufflets, à la Pierrot*, gilet, redingote, jupon, tablier ; souliers, bouts *en sabot chinois* (voir pl. 391 392). Manchon, queues de martre.

Nº 391/392



FRANCE FRANKREICH FRANCE

F G

391/392 Reign of Louis XVI, second and third period. THE BEAU MONDE, 1785–1786. Masculine look for women. Ceremonial dress. Court mourning, half-mourning. Riding costume. Children's costumes.
LADIES: *À l'ingénue, le hérisson à crochets, le demi-hérisson*, hair down, *en tapet, à la conseillère, le toupet à temperament*; chignons: *plat, en dessus*; powdering of curls, *pouf en rocher*; white, blonde, russet powder; *à la Cagliostro* pins. Bonnets: *à la turque, à la Jeanette, à la Captif, à la paresseuse, à la Figaro, à la laitière*. Ribbons *au diadème*, velvet *barrières, papillons*; round bonnet, *grande baigneuse*, toque, *pouf*, mob-cap *à la Virginie*; gauze, straw, rush and *à la Malborough* hats; English- and Maltese-style hats, hats *à carcasses, chapeau-feutre, chapeau-bonnette*; helmets *à la romaine, à la Bellone; héron* of feathers, *follettes*, aigrettes. Fichus: *à la Henri IV, à collarette; à l'arc-en-ciel ribbons*; camisole *en colinette*; cuffs *en sabot*; bodice, stomacher; caraco *à l'innocence reconnue* or *à la Cauchoise*; Ball dress *à la paysanne*; chemise gowns, sheath-dress *à la lévite, à l'anglaise, à la turque, à la janséniste, à la circassienne*; redingote with collar; sleeves *à la marinière*; apron, skirt, manteletta, pelisse, marten tails; court wear; truncated pannier, *le cul postiche, les petits coudes*; shoes *à la Jeanette*, with flat heels; gloves, muff, angora. Earring pendants *en mirza, large anneaux branlants, anneaux unis, à perles, à pois, en plaquettes*, watches, trinkets. Canes, switches, hunting-crop (see pl. 398).
MEN: Hats: *en jockey, à l'anglaise, à l'androsmane*. Hair in pigtail, knotted, *catagan, bourse*; hairstyles: *grecque carrée*, braided *à la Panurge*; toupets: square, *en petits crochets, en vergette, en hérisson*; fastening with two or three buckles, or *en marron*; wigs *sans tissu, à jour, crêpé naturel*. Collar *à l'anglaise*: jabot, lace cuffs; *broché* waistcoat; suit, frac, *surtout*; sleeves *à la marinière*; enamelled buttons; knee-breeches, garters, stockings, shoes, red heels, square buckles, boots, spurs; canes; parade swords.
CHILDREN: Headband, felt hat; shirt *en collerette*, corset, petticoat; jacket, redingote, belt, knee-breeches *à la marinière*. Fashionable colours. The importance of the fashion-leaders. The masters of trimmings. *Figures à sentiment* (faces expressive of sentiment). The influence of morality on fashions. *Le grand simple*, etc. The *Cabinet des modes ou des modes nouvelles*, the first fashion periodical.

391/392 Regierungszeit Ludwigs XVI., zweite und dritte Periode. DIE WELT DER SCHÖNEN, 1785–1786. Elemente der Männerkleidung in der Frauenkleidung. Galakleidung. Hoftrauer. Halbtrauer. Reitkleidung. Kinderkleidung.
DAMEN: Haartrachten: *à l'ingénue*, Igelfrisur mit Klammern, Halbigel, hängende Haare, en *tapet, à la conseillère*, *Toupet à tempérament*; glatt gekämmtes Haar mit Nackenknoten, *en dessous*; Ringellocken-Schopf, *Pouf en rocher*; weißer, blonder, rötlicher Puder; Haarnadeln *à la Cagliostro*. Hauben *à la turque, à la Jeannette, à la Captif, à la paresseuse, à la Figaro, à la laitière*; Diademartige Bänder, Bänder aus Samt, Haarschleifen; runde Mütze, große *Baigneuse*, Toque, *Pouf*, *Toquet à la Virginie*; Gaze-, Stroh-, Binsen-, Gainsborough-Hüte; Hüte *à l'anglaise, à la maltaise, à carcasses*, Filzhut, *Chapeau-Bonnette*; helmartige Hauben *à la romaine, à la Bellone*; Reiherfederschmuck, *Follettes, Aigrettes*. Brusttücher *à la Henri IV, à collerette*; Regenbogen-Bänder; *Kamisol en colinette*; *Sabots*; Mieder, Stecker; *Caraco à l'innocence reconnue* oder *à la cauchoise*; Ballkleid *à la paysanne*; Hemdkleider, *Fourreaux à la lévite, à l'anglaise, à la turque*, mit Springrock, *à la circassienne*; Kragen-*Redingote*; Ärmel im Marinestil, Schürze, *Jupon*, *Mantelet*, *Pelisse*, Marderschwänze; Hofkleidung; verkleinerter *Panier*, *Cul Postiche* oder *Cul de Paris*, kleiner *Panier à coudes*; Schuhe *à la Jeannette*, mit flachen Absätzen; Handschuhe, Muff, Angora, Ohrschmuck

en mirza, große Kreolen, einfarbige Ringe, Perlen-, Erbsen-, Plaketten-Ringe, Uhren, Berlocken, Stöcke, Gerten, Reitpeitschen (siehe Tafel 398).

HERREN: Jockey-Hut, englischer Filzhut, *Androsmane*. Haare als Pferdeschwanz, geknotet, *Cadogan*, Haarbeutel; griechische *Allonge*-Frisur, Zopf *à la Panurge*; Toupets, *Allonge, en petits crochets, en vergette*, Igelfrisur; Komposition mit zwei Ringellocken, mit drei Ringellocken oder *en marron*; Perücke *sans tissu, à jour, crêpé naturel*. Kragen *à l'anglaise*; *Jabot*, Spitzenmanschetten; Brokat-Westen; Habit, Frack, *Surtout*; Ärmel im Marinestil, emaillierte Knöpfe; *Culottes*, Strumpfbänder, Strümpfe, Schuhe, rote Absätze, viereckige Schnallen, Stiefel, Sporen; Stöcke; Paradedegen.

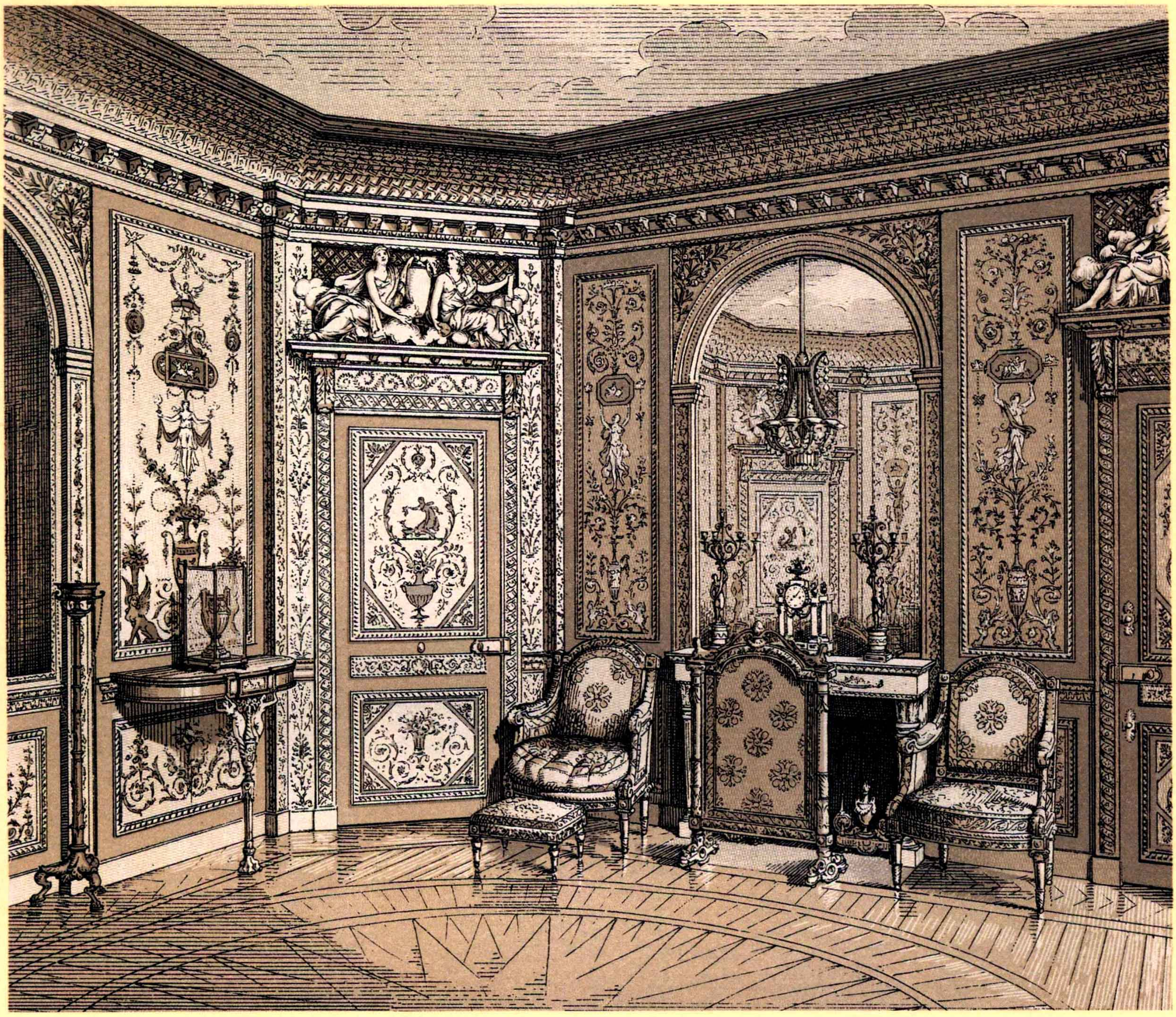
KINDER: Haarbänder, Filzhut; Hemd mit Halskrause, Mieder, *Jupon*; Weste, *Redingote*, Gürtel, *Culotte* im Marinestil. Modische Farben. Bedeutung der Modemacherinnen. Meisterinnen des Gefälligen. Gestaltung nach Gefühl. Einfluss der Moral auf die Moden. „Die große Schlichtheit" usw. Das *Cabinet des modes ou les modes nouvelles*, das erstes Magazin dieser Art, das regelmäßig erschien.

391/392 Règne de Louis XVI, seconde et troisième période. LE BEAU MONDE, 1785–1786. La tournure masculine chez les femmes. La grande parure. Le deuil de cour, de demi-deuil. Habits de cheval. Costumes d'enfants.

DAMES : Coiffures : à l'ingénue, le *hérisson à crochets*, le *demi-hérisson*, cheveux pendants, en *tapet*, à la conseillère, le *toupet à tempérament* ; chignon plat, en dessous ; *l'accommodage* de boucles, le *pouf en rocher* ; poudre blanche, blonde, rousse ; épingles *à la Cagliostro*. Bonnets à la turque, à la Jeannette, à la Captif, à la paresseuse, à la Figaro, à la laitière ; rubans au *diadème*, *barrières* de velours, les *papillons* ; bonnet rond, la *grande baigneuse*, la toque, pouf, toquet à la Virginie ; chapeaux de gaze, de paille, de jonc, *à la* Marlborough ; chapeaux à l'anglaise, à la maltaise, à carcasses, chapeau-feutre, chapeau-bonnette ; casques à la romaine, à la Bellone ; *héron* de plumes, les *follettes*, aigrettes. Fichus à la Henri IV, *à collerette* ; rubans à l'arc-en-ciel ; camisole *en colinette* ; manchettes *en sabot* ; corsage, pièce d'estomac ; caraco à l'innocence reconnue ou à la cauchoise ; habit de bal à la paysanne ; robes en chemise, fourreaux à la lévite, à l'anglaise, à la turque, à la janséniste, à la circassienne ; redingote à collets ; manches *à la marinière*, tablier, jupon, mantelet, pelisse, queues de martre ; habits de cour ; le panier tronqué, le *cul postiche*, les *petits coudes* ; souliers à la Jeannette, à talons plats ; gants, manchon, chèvre d'Angora. Pendants d'oreilles en *mirza*, *grands anneaux branlants, anneaux unis, à perles, à pois, en plaquettes*, montres, breloques. Cannes, badines, cravaches (voir pl. 398).

HOMMES : Chapeaux *en jockey*, à l'anglaise, à l'androsmane. Cheveux en queue, noués, le catogan, la *bourse* ; coiffure grecque carrée, natte à la Panurge ; toupets, *carré, en petits crochets*, en *vergette*, en *hérisson* ; accommodage à deux boucles, à trois boucles, ou *en marron* ; perruque *sans tissu, à jour, crêpé naturel*. Col à l'anglaise ; le *jabot*, manchettes de *point* ; gilets *brochés* ; habit, frac, le *surtout* ; manches *à la marinière*, boutons émaillés ; culottes, jarretières, bas, souliers, talons rouges, boucles *carrées*, bottes, éperons ; cannes ; épées de parade.

ENFANTS : Bandeau de cheveux, chapeau feutre ; chemise *en collerette*, corset, jupon ; veste, redingote, ceinture, culotte à la marinière. Les couleurs en vogue. L'importance des faiseuses de modes. Les maitres d'agréments. Les figures à sentiment. L'influence du moral sur les modes. Le *grand simple*, etc. Le *Cabinet des modes ou les modes nouvelles*, premier journal du genre d'une périodicité régulière.



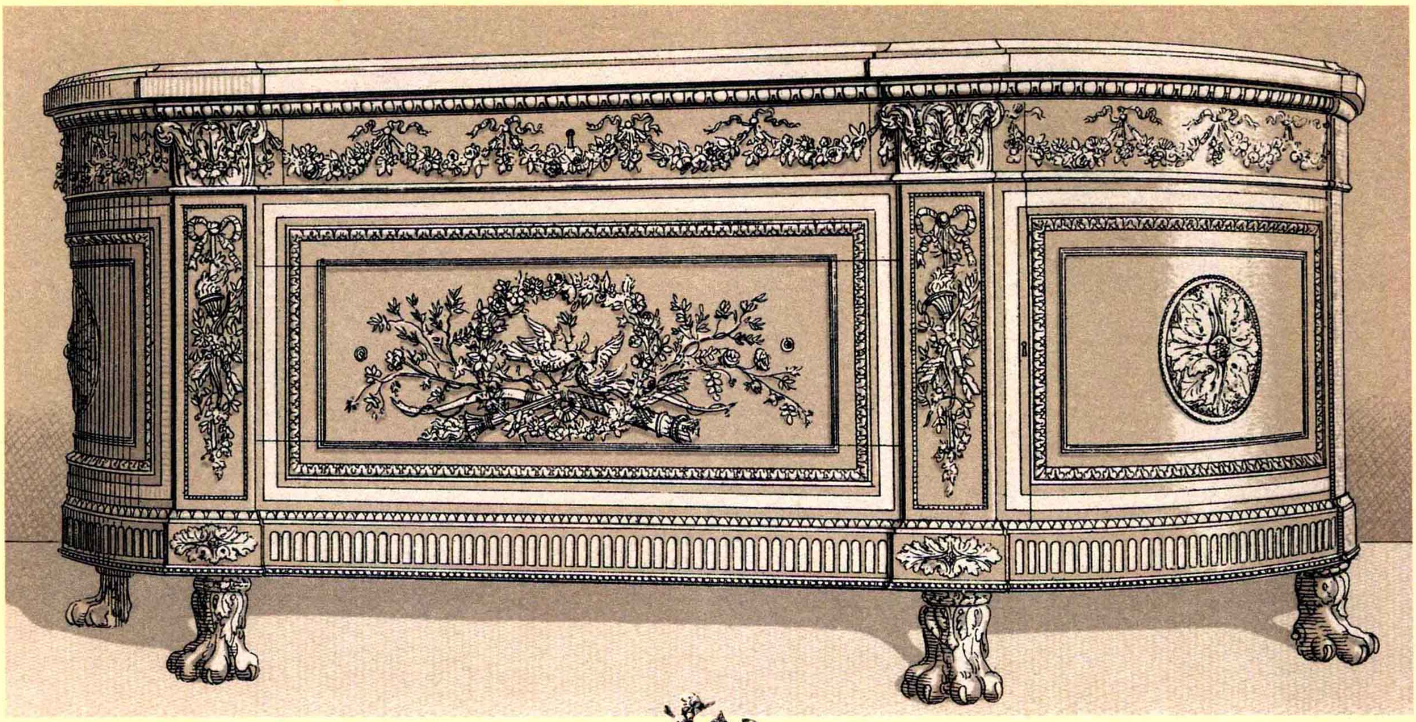
FRANCE FRANKREICH FRANCE

F J

393 18th century. Fontainebleau Palace. Interior decoration, the BOUDOIR OF MARIE-ANTOINETTE.

393 18. Jahrhundert. Schloss Fontainebleau. Innendekor. BOUDOIR VON MARIE-ANTOINETTE.

393 XVIIIe siècle. Palais de Fontainebleau. Décoration intérieure, le BOUDOIR DE MARIE-ANTOINETTE.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

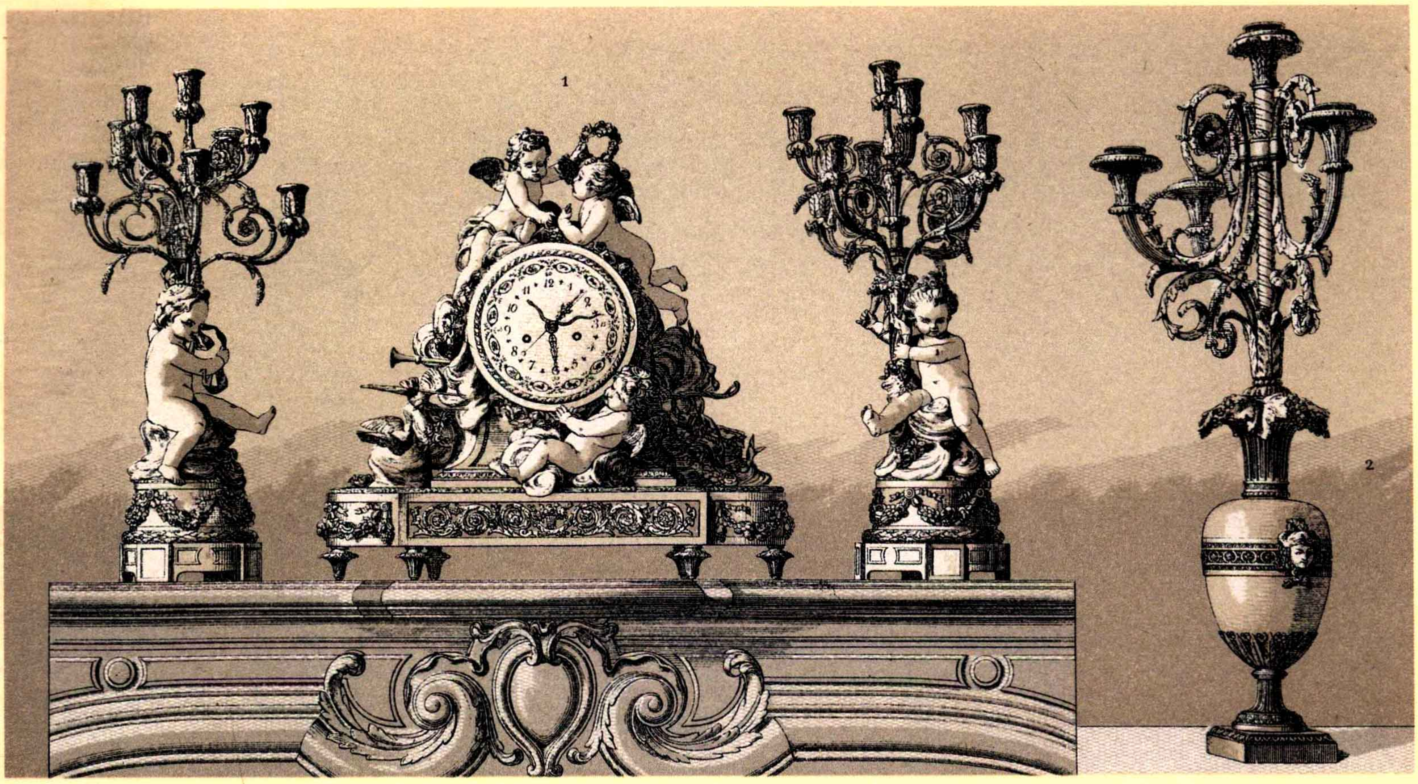
F K

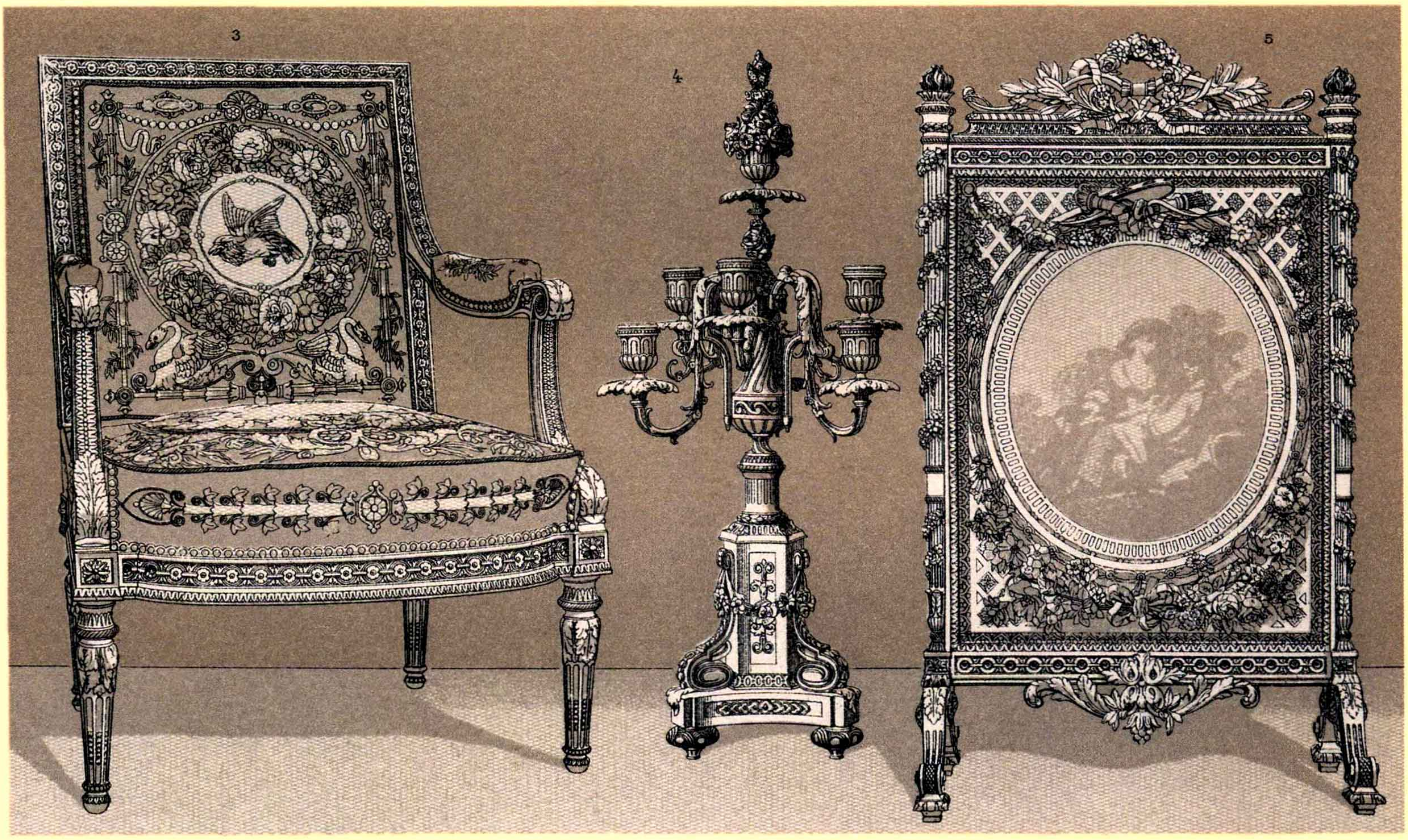
394 18th century. Louis XVI period. FURNITURE: commode, clock, chairs. Chased and gilded bronze (see pls. 395 and 396).

394 18. Jahrhundert. Epoche Ludwigs XVI. MÖBEL: Kommode, *Pendule*, Sessel. Ziselierte und vergoldete Bronze (siehe Tafeln 395 und 396).

394 XVIIIe siècle. Epoque de Louis XVI. MOBILIER: Commode, pendule, fauteuils. Les bronzes ciselés et dorés (voir pl. 395 et 396).

N° 395





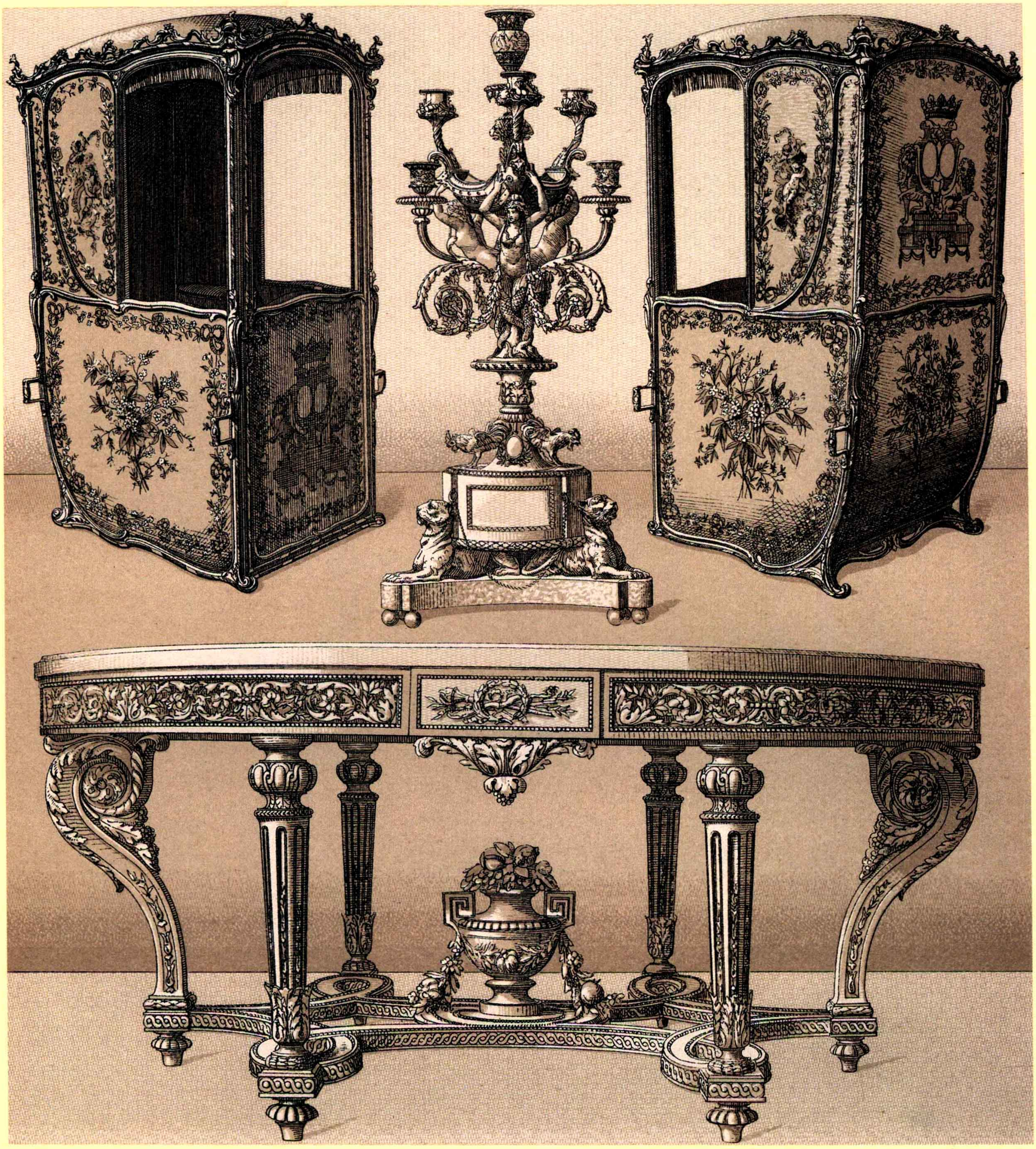
FRANCE FRANKREICH FRANCE

C M

395 18th century. HOUSEHOLD OBJECTS, FURNITURE. Mantelpiece, clock, candelabras, *girandoles*; armchair, screen.

395 18. Jahrhundert. EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE, MÖBEL. Kaminaufsatz, *Pendule*, Kandelaber, mehrarmiger Leuchter, *Girandole*, Sessel, Kaminschirm.

395 XVIIIe siècle. OBJETS MOBILIERS, MEUBLES. Garniture de cheminée, la pendule, candélabres, les *girandoles*; fauteuils, écran.



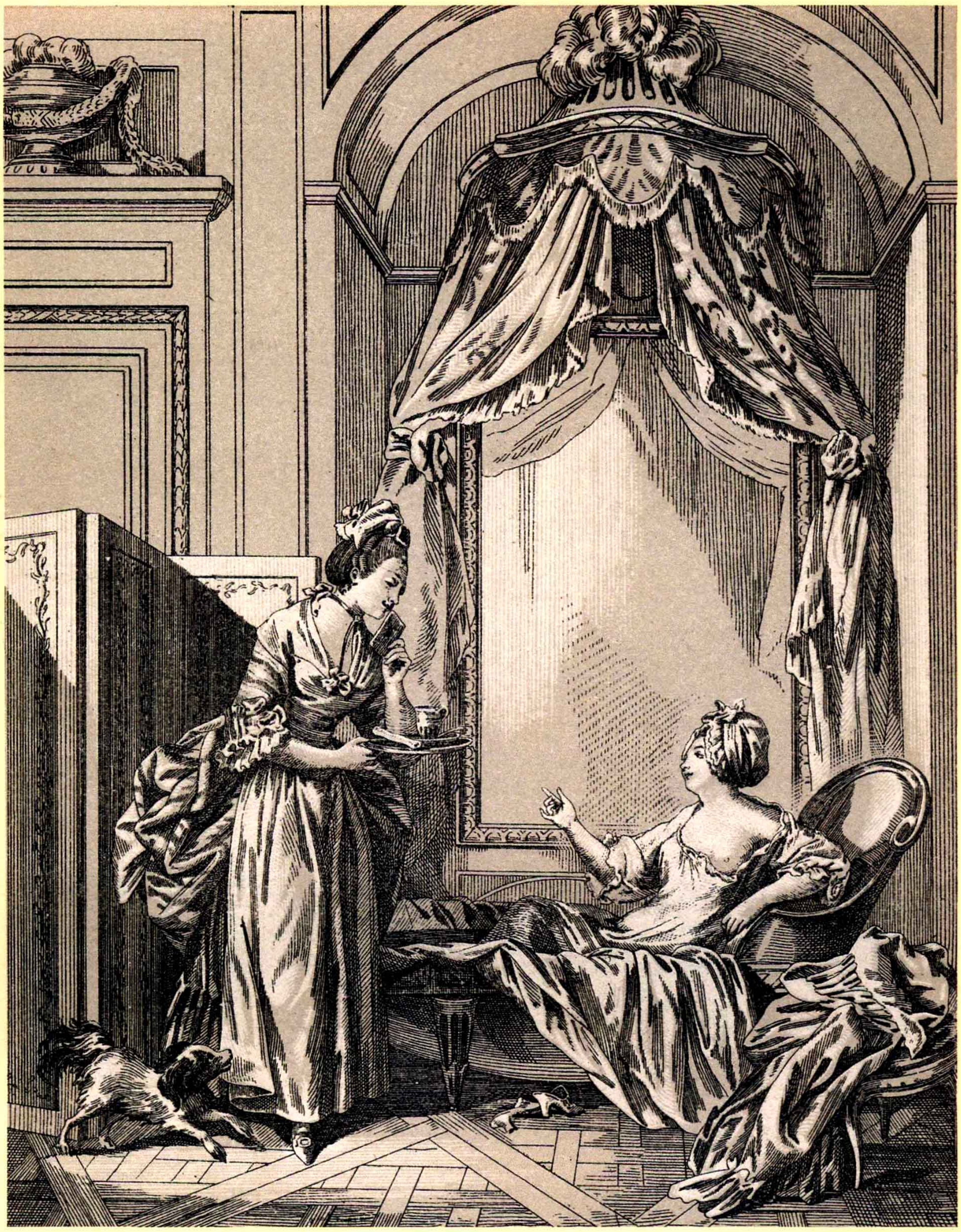
FRANCE FRANKREICH FRANCE

G T

396 18th century. SEDAN CHAIRS. Independence CANDELABRA. TABLE, gilded wood. ORNAMENTS in chased bronze.

396 18. Jahrhundert. SEDANSTUHL (Tragsessel). KANDELABER, *Indépendance* genannt. TISCH, vergoldetes Holz. VERZIERUNGEN aus ziselierter Bronze.

396 XVIIIe siècle. CHAISE À PORTEURS. CANDÉLABRE dit de l'indépendance. TABLE, bois doré. ORNEMENTS en bronze ciselé.



FRANCE FRANKREICH FRANCE

FRANCE FRANKREICH FRANCE

397 18th century. DOMESTIC BATH, bathtub *à la Dauphine*. WOMEN'S AND CHILDREN'S WIGS. Bath at home; the antechamber, the bedroom, the bathroom, the garde-robe, the dressing room, the steam room. Women's wigs: *chignon, chignon plein, à la paresseuse, croissant, favoris de boucles, boudins, physionomie*. Hair powder. Glover-perfumers.

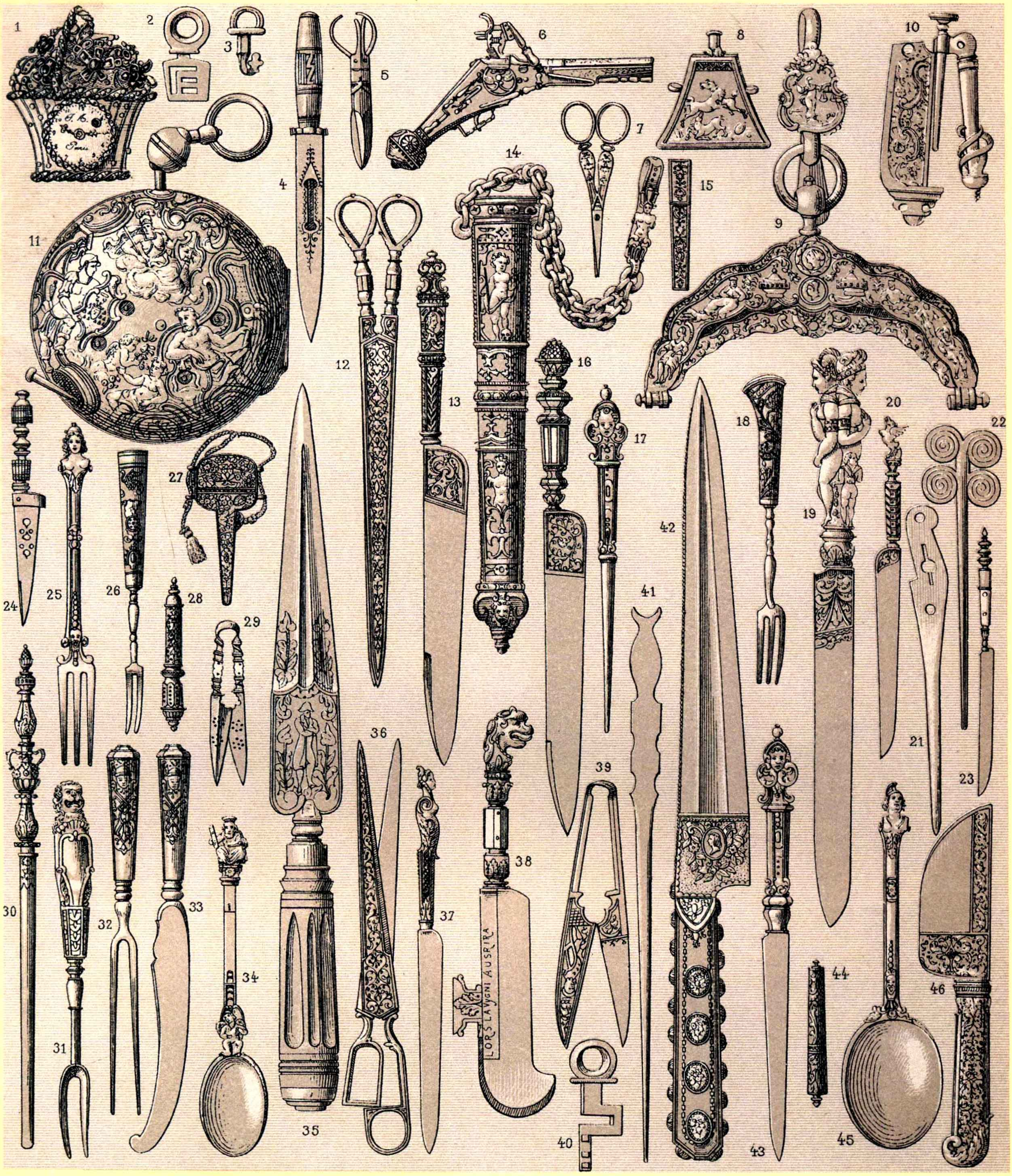
398 WOMEN'S FASHIONS (reign of Louis XVI, 1787–1792). The *seconde toilette, le grand lever*. Caracos. Hats *à la couronne, au transparent*; Flemish hat, *bourdalou*; *bonnets à cylindre*, chignons *en poire*; chemise *à la grecque, la gorge anglaise*, fichu *menteur, demi-fichu*, fichu *en chemise*, with jabot, cravat; sheath-dress *en col de canard*; caracos: *le juste, à l'Amadis, à l'Arlaise, à la Suédoise, à la Bostonienne*; sleeves *à l'enfant*; dresses: *négligente, demi-négligente, coupée, en redingote* (see pl. 405). Decoration: *la Cléopatre*, drugget *à l'enfantement, à firmament, en pierres de Cayenne*. Objects in steel: cane pommels, cases, bracelets, earring pendants, chignon-bands. Fan *à la Montmédy*. *Le joujou de Normandie* or *cran* (yo-yo). *Le rouge de Serkis*.

397 18. Jahrhundert. HÄUSLICHES BAD, Badewanne *à la Dauphine*. DAMEN- UND KINDERPERÜCKEN. Wohnung mit Bädern: Vor-, Schlaf-, Badezimmer, Ankleideraum, Toilette, Schwitzbad. Damenperücken: *Chignon*, voller *Chignon, Chignon à la paresseuse*, Halbmond, Ringellocken-*Favoris*, Korkenzieherlocken, *physionomie*. Haarpuder. Handschuh-Parfümierer.

398 DAMENMODEN (Regierungszeit Ludwigs XVI., 1787–1792). Zweite Toilette, morgendlicher Empfang. *Caracos*. Kronen-Hüte, Transparent-Hüte; flämischer Hut, *Bourdalou*; Zylinder-Hauben, Birnen-*Chignons*, Hemd im griechischen Stil, englisches Brusttuch, *Trompeuse*, halbes *Fichu*, Hemd-*Fichu, Jabot*, Krawatte; Entenhals-*Fourreau*; *Caraco*: echter, *Amadis*, im Stil von Arles,im schwedischen Stil, im Stil von Boston; Ärmel *à l'enfant*; Haus-, Straßenkleid, *Robe coupée, Redingote*-Kleid (siehe Tafel 405). Schmuck: *Cleopatra, bauge à l'enfantement, à firmament, en pierres de Cayenne*. Gegenstände aus Stahl, Stockknäufe, Etuis, Armreife, Ohrschmuck, Haarreif. Fächer *à la Montmédy*. *Le joujou de Normandie* oder *Jo-Jo*. *Serkis*-Rot.

397 XVIIIe siècle. LE BAIN DOMESTIQUE, baignoire *à la Dauphine*. PERRUQUES DE FEMMES, D'ENFANTS. L'appartement des bains; l'antichambre, la chambre du lit, salle de la baignoire, la garde-robe, le cabinet de toilette, l'étuve. Perruques féminines: le *chignon*, le *chignon plein*, celui *à la paresseuse*, le *croissant*, les *favoris de boucles*, les *boudins*, la *physionomie*. La *poudre à cheveux*. Les *gantiers-parfumeurs*.

398 MODES FÉMININES (règne de Louis XVI, 1787–1792). La seconde toilette, le grand lever. Les caracos. Chapeaux à la couronne, au transparent; chapeau flamand, le *bourdalou*; les bonnets à cylindre, les chignons *en poire*; chemise *à la grecque*, la *gorge anglaise*; le *fichu menteur*, le *demi fichu*, le fichu *en chemise, à jabot*, cravate; fourreau en *col de canard*; caraco, le *juste*, ceux à l'Amadis, à la Arlaise, à la Suédoise, à la Bostonienne; manches *à l'enfant*; robe *négligente, demi-négligente, coupée, en redingote (voir pl. 405). Parure: la Cléopâtre, bague à* l'enfantement, à firmament, en *pierres de Cayenne*. Objets en acier, pommes de canne, étuis, bracelets, pendants d'oreilles, serre-chignons. Éventail à la Montmédy. Le joujou de Normandie ou *cran*. Le *rouge de serkis*.



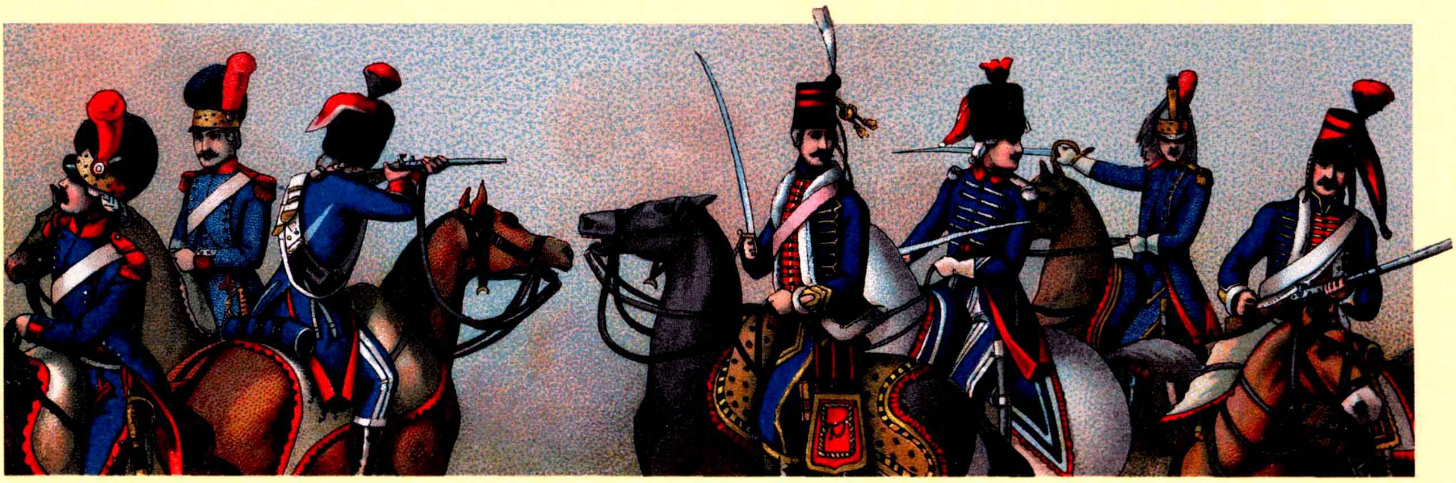
EUROPE EUROPA EUROPE

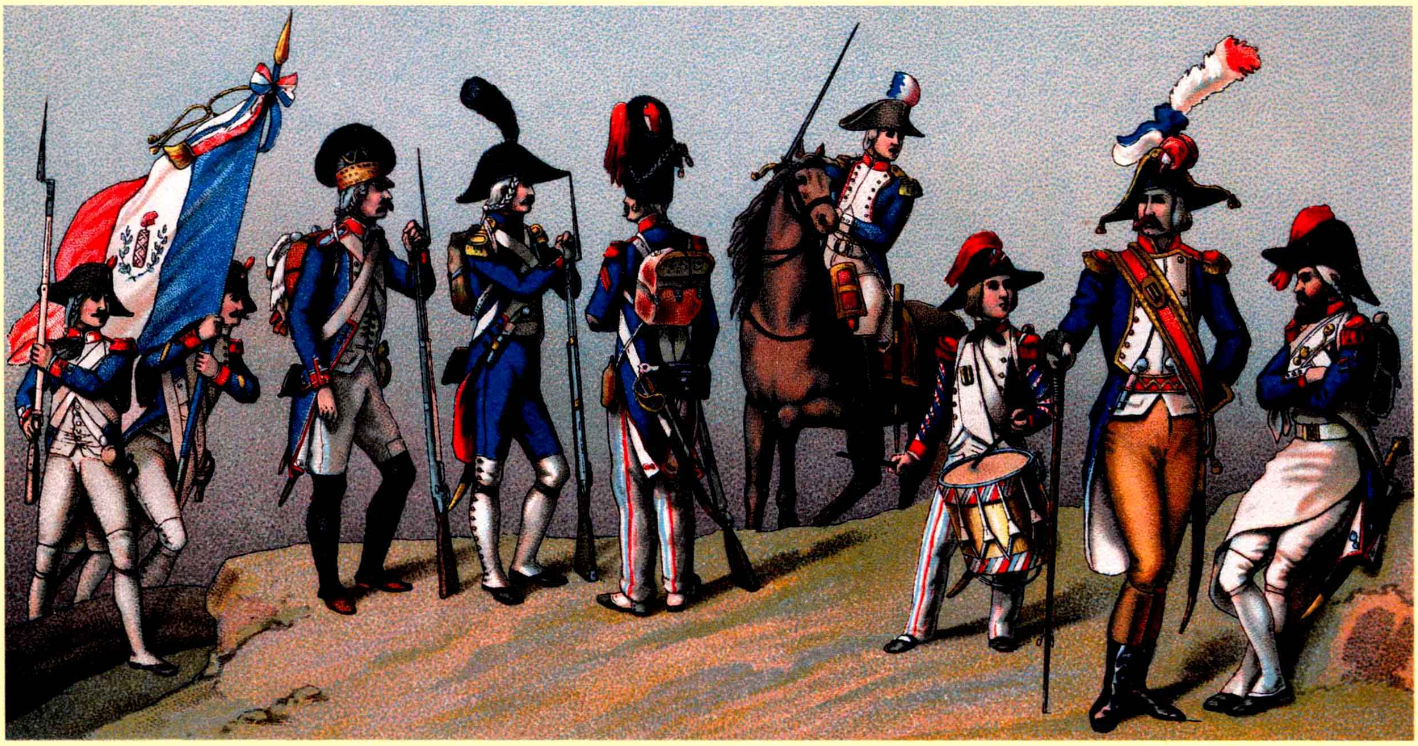
A C

399 UTENSILS, PERSONAL OBJECTS, TRINKETS, from the 15th to the 19th century. Place-setting, spoon, fork, *furcheste, forchète, fourchète*; its use in the Middle Ages; forks with two and three prongs. Knives, *gros coustel, parepain* (bread-knife), *serpette, tranche-tige,* chopper. *Forces*, scissors. Cases, cylinders. Engraver's point. Primer, lighter, almoner's purse-clasp, wheel-lock pistol, watches, keys, hairpins.

399 UTENSILIEN, PERSÖNLICHE GEGENSTÄNDE, NIPPES, vom 15. bis zum 19. Jahrhundert. Tafelbesteck, Löffel, Gabel, *furcheste; forchète; fourchète*, ihr Gebrauch im Mittelalter; Gabeln mit zwei und mit drei Zinken. Messer, breites *coustel,* Brotmesser, Gartenmesser, Schneidestange, Hackmesser, Blechschere. Scheiden oder *estuyz*, Zylinder, Ahlen, Zündhütchenkapsel, *Briquet* (Infanteriesäbel oder Feuerstahl), Almosentaschen-Schließe, Radschlosspistole, Uhren, Schlüssel, Haarnadeln.

399 USTENSILES, OBJETS PERSONNELS, JOLIVETÉS, du XVe au XIXe siècle. Le couvert de table, la cuiller, la fourchette, *furcheste ; forchète ; fourchète* ; son usage au Moyen Âge, fourchettes à deux, à trois dents. Couteaux, le *gros coustel*, le *parepain*, serpette, tranche-tige, couperet. Les *forces* ou ciseaux. Gaines ou *estuyz*, cylindres. Poinçons. Amorçoir, briquet, fermoir d'aumônière, pistolet à rouet, montres, clefs, épingles à cheveux.





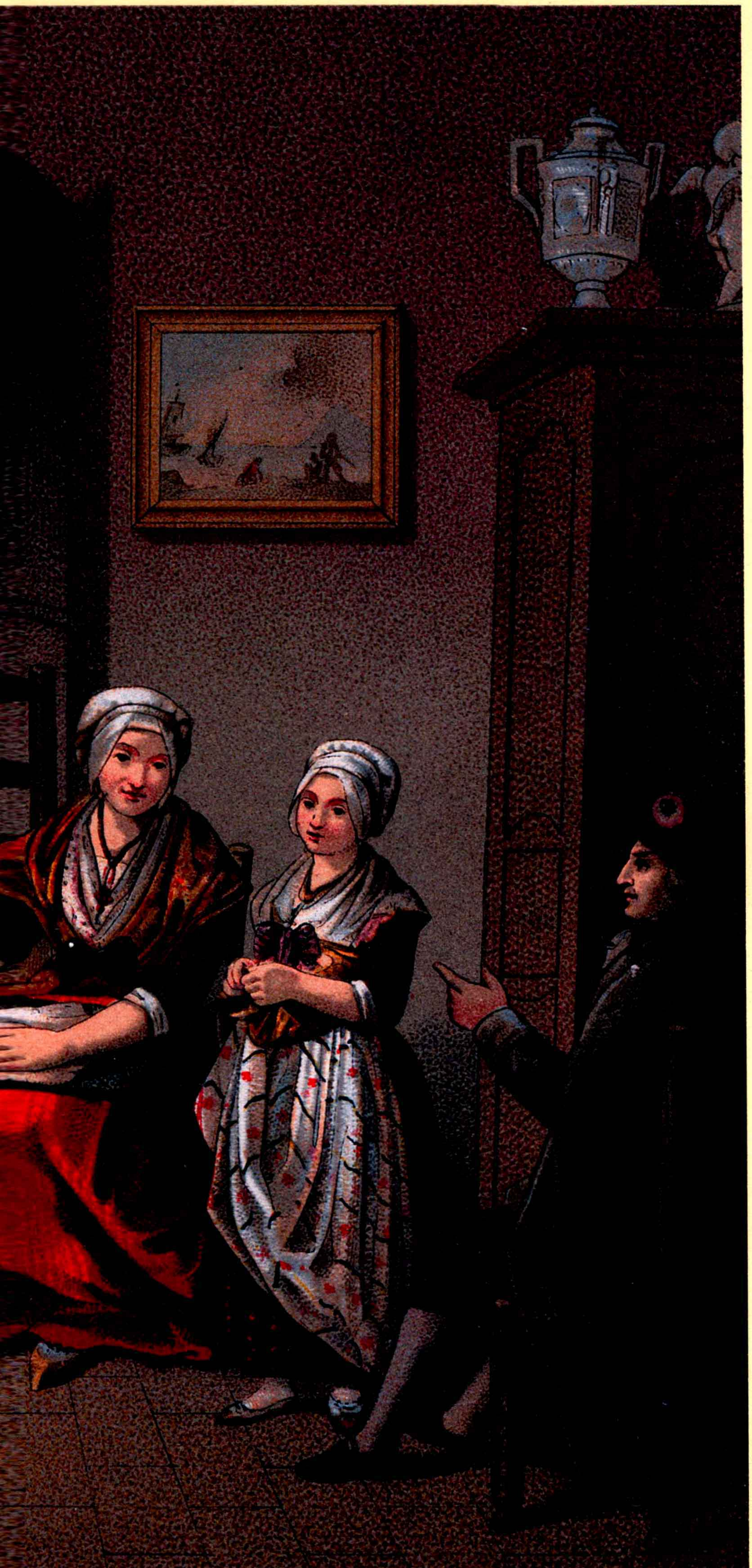
FRANCE FRANKREICH FRANCE

400 MILITARY COSTUMES. REGULAR TROOPS. 1792–1793. Artillery, hussards de la liberté, line infantry, sappers. The tricolore. Commandant, officers, sergeants, soldiers, drum-major, drummer. Horned hat, cockade, panache, busby, helmet *à chenille*. Hair curled, in tresses, braided, horsetail; powdering *à frimas*. Frac, caraco; knee-breeches *à l'écuyère*, striped trousers; gaiters, half-boots. *Sabre-briquet*, pistol. Harness, shabracks.

400 MILITÄRKLEIDUNG. REGULÄRE TRUPPEN. 1792–1793. Artillerie, Husaren *de la liberté*, Stellungsinfanterie, Pioniere. Die Trikolore. Kommandant, Offiziere, Unteroffiziere, Soldaten, Tambourmajor, Tambour. Zweispitz, Kokarde, Panasche, Fellmütze, *Chenille*-Helm. Gelockte Haare, geflochten, im Pferdeschwanz, in Zöpfen; an Raureif erinnerndes Pudern. Frack, *Caraco*; *Culotte* im Reithosenstil, gestreifte lange Hose; Gamaschen, Stiefeletten. *Briquet*-Säbel, Pistolen. Pferdegeschirr, Schabracken.

400 COSTUMES MILITAIRES. TROUPES RÉGULIÈRES. 1792–1793. Artillerie, hussards *de la liberté*, infanterie de ligne, sapeurs. Le drapeau tricolore. Commandant, officiers, sergent, soldats, tambour-major, tambour. Chapeau à cornes, cocarde, panache, bonnet à poils, casque à chenille. Cheveux bouclés, tressés, en queue, nattés ; la poudrure *à frimas*. Le frac, le caraco ; culotte à l'écuyère, le pantalon à raies ; guêtres, bottines. Le sabre-briquet, pistolets. Harnais de cheval, les chabraques.

FRANCE FRANKREICH FRANCE



401 PROVINCIAL INTERIOR, 1794.

401 LEBEN IN DER PROVINZ. HÄUSLICHE SZENE, 1794.

401 INTÉRIEUR PROVINCIAL, 1794.

18TH–19TH CENTURY: MALE AND FEMALE COSTUME, HEADGEAR

18.–19. JAHRHUNDERT: FRAUEN- UND MÄNNERKLEIDUNG, KOPFPUTZ

XVIIIe–XIXe SIÈCLE : COSTUMES FÉMININS ET MASCULINS, COIFFURES

The illustrations in plate 402 come from journals of the period and tabulate the gradual modification of the length and trimming of bodices. The progress toward the First Empire and reminiscences of Ancient Greece is already clear. Before 1794, the only modification in women's clothes was in the fabrics, which were often striped. The use of silk was avoided, replaced by *toiles de Jouy* (cretonne print). In 1796, women's clothes were suddenly emancipated from the baleened and elongated bodice and tight-fitting gown. The *postiche* was worn with the vast linen *fichu menteur*; tender colours were preferred, with white predominant. This was a comfortable outfit, with the belt at the waist, but it was soon replaced by a tight-fitting gown belted just below the breast, worn with hairstyles borrowed from Greek statuary. To resemble the victims prepared for the guillotine, hair was worn cut short on the back of the neck, *à la sacrifiée*. But this was a passing fashion (pl. 403). As the taste for things Greek and Roman intensified, short, curled hair *à la Titus* was adopted. From this time on, wigs were not openly worn. Hair was dyed. The tight gown in light cloth, with a slender belt beneath the breast, was worn over a simple batiste shirt, and was very revealing. A woman's attractions were barely veiled. The Directory loved dance to the point of folly, and the dance it loved was the waltz, which was of German origin. The women in their all but transparent gauze 'span like tops'. The costume of the dancer grew increasingly scanty; arms were bare to the shoulder, and foot and leg were soon after bared in their turn. On the leg, the slender laces of the classical sandal were not the only feature visible: long, tight pants of pink silk, hugging the body, were at first worn under a chemise dress of pale lawn that did little to impede scrutiny. The pocket was eliminated from women's costume. The fan was slipped into the belt, and the purse worn in the breast. The gentleman's costume (pl. 404) was a square-cut coat-jacket with the *écrouelique* cravat. Breeches were tight and long, and beribboned at the base of the leg. The light shoe was very open and pointed. (The man's waistcoat has risen in the dance to reveal the batiste of the shirt.) Elegant women did not affect ugly or *négligé* effects as the men did. Their outfits combine Anglomania and an intoxication with things classical. 1797 marks the point when military costume began to invade civilian life. The main features of French costume are to be found in the special German fashion journals of the turn of the century (pl. 405).

After the fall of Robespierre, luxury returned. The regents of fashion had been the noble *émigrées*, whose taste had been infected with English opulence during their exile in London. Headdresses became lower. The head was no longer powdered. The German women of plate 405 belong to the period of the Consulate and wear gowns of silk, muslin, percale or gauze. Trousers were increasingly in the ascendant, as the nascent trade in braces testifies. We note, too, that many young people of this period adopted the hunting or postilion's jacket for riding. The bearing of all men savoured of the battlefield and the militaristic tastes of the time. The form of jackets varied extremely; some were tailored in two hours and worn for barely twelve. French fashions, which English fashion had so strongly influenced during the latter years of Louis XVI, underpin the costumes of the figures in plate 405. The publication of these examples by the German fashion journals is clear proof that the infatuation with French fashions had not faded during the Revolution. The adoption of Greek and Roman costume dates from the Directory. Roman costume suited the larger woman whose opulent forms were closer to those of the Roman *matrona*. Greek costume rather suited the younger woman of elegant figure who had nothing to fear from its indiscretion. These *merveilleuses* took care to model themselves on ancient statues and were spoilt for choice with gowns *à la Diane, à la Flore*, Vestal-style veils, and so on. The seamstresses who created these archaeological garments were assisted by painters and sculptors. Most of the light cloths used in them, almost exclusively white, were of English origin. Satin, taffeta, velvet and the richer silk stuffs were eschewed. By means of these archaeological restorations, nudity was gradually attained. The gown gradually moved down from the throat. The *merveilleuses* suddenly decreed that chemises were superfluous, and gave them up. In the later Directory, the tunic-shaped dress with short sleeves was still common. Long sleeves were highlighted with a border of coloured silk. Women wrapped themselves in enormous shawls that reached their feet.

During the Consulate, the incessant revolutions of fashion were tempered by the freedom every woman arrogated to herself of dressing just as she wished. The Consulate bestowed aristocracy on talented men and beautiful women. Modern man dresses, but no longer adorns himself. Alongside men buttoned to the neck and constrained by the tightness of their clothing, women in light dresses, devoid of petticoats, were adorned by their bare neck and breast, and the revelation of much else besides. Plate 408/409 bears witness to the peculiar spectacle afforded by year X and its excessively severe winter, which demonstrated how fatal thoughtless fashions could be. The doctors of the time inscribed the names of these literal fashion-victims on the lists of the dead: Mme de Noailles, dead at nineteen, leaving a ball, Mlle de Juigné at eighteen, Mlle de Chaptal at sixteen, and Princess Tufaikin, who died at seventeen in St. Petersburg of the epidemic of French fashions. It was no deterrent. The more ornate women's fashions of the Consulate were more moderate in kind, but during the Directory, nudity was close to becoming women's favourite fashion, and a costume *à la sauvage* was afforded serious consideration. A gown with bodice, narrow épaulettes, and a long, trailing skirt was undoubtedly less audacious than a gauze tunic, or a lawn skirt open to the hip and offering a view of pink silk tights. The classical costumes of the Directory and Consulate made a stir abroad and were seen throughout Europe. In 1801, all the young men were wearing the short woollen frock-coat in grey-blue, grey-green or dark brown cloth, shorts and white stockings, or wide trousers with *à la russe* boots. Men's collars were extraordinarily tight. Not only scarlet but even white waistcoats had their lower part tailored in the style of the Prussian jacket.

Anhand der Abbildungen auf Tafel 402, die aus zeitgenössischen Modejournalen stammen, kann man verfolgen, wie sich allmählich vor allem Länge und Ausstattung der Mieder verändert haben. Die Entwicklung hin zum Geschmack des Premier Empire, d. h. zu einer Nachahmung der griechischen Antike, ist schon deutlich spürbar. Vor 1794 betreffen die einzigen Veränderungen der weiblichen Kleidung die Wahl der – oft gestreiften – Stoffe; man verwendete nur ungern Seide und griff statt dessen zu *Toiles de Jouy*. 1796 verschwanden plötzlich das Fischbeingestell, die verlängerte Taille und die *Robe juste* aus der weiblichen Kleidung. Jetzt wurden *Postiches* und *Fichus menteurs* in zar-

ten Farben getragen, vor allem zum vorherrschenden Weiß. Diese ungezwungenere Kleidung mit normaler Taillenhöhe wurde bald von anliegenden Kleidern, deren Taille bis unter die Brust hinaufrutschte, und von Kopfbedeckungen abgelöst, die man antiken Statuen abgeschaut hatte. Um den zur Guillotine Verurteilten ähnlich zu sehen, trug man die Haare im Nacken kurz geschnitten, *à la sacrifiée*. Diese Mode hielt jedoch nicht lange an (Tafel 403). Als sich die Vorliebe für Griechisches und Römisches immer deutlicher abzeichnete, kam kurzes, lockiges Haar *à la Titus* in Mode. Von jetzt an wurden Perücken nur noch als Haarersatz getragen; man ließ sich die Haare färben. Die über einem einfachen Batisthemd getragenen schmalen Damenkleider aus leichten Stoffen mit einem dünnen Band unter der Brust betonten die natürlichen Formen; die weiblichen Reize wurden jetzt ohne Geheimnisse offen gelegt. Im Directoire war das Tanzen *en vogue*, und getanzt wurde der von Deutschland übernommene Walzer. Die Damen wurden unter ihrer nur mit leichten Gazestoffen verhüllten Nacktheit zu Drehkreiseln. Die Kleider der Tänzerinnen wurden immer luftiger: Die Arme waren bis zur Schulter unbedeckt, ebenso die Füße und Beine. Man sah daher nicht nur die schmalen Lederriemen der antiken Sandalen: Eine eng anliegende hautfarbene Seiden-*Culotte* brachte die Formen zur Geltung; sie wurde zunächst zu einem Trikot aus hellem *Linon* getragen, das die Körperformen mit beträchtlicher Offenherzigkeit erahnen ließ. Bei den Damenkleidern fielen die Taschen weg; Fächer wurden in den Gürtel gesteckt, Geldbörsen verwahrte man im Ausschnitt. Der Kavalier (Tafel 404) trägt einen geraden Frack mit einer *Cravate écrouélique*. Der Verschluss seines *Pantalon* ist mit Bändern geschmückt. Seine flachen *Escarpins* sind weit ausgeschnitten und laufen vorne spitz zu. Unter dem durch die Bewegung hochgerutschten Gilet kann man den Batist des Hemdes erkennen. Im Gegensatz zu den Herren pflegten die modebewussten Damen von Welt nicht den nachlässigen, saloppen Stil; in ihrer Kleidung vermischten sich Anglomanie und Begeisterung für die Antike. Ab 1797 hielt die Militärmode Einzug in die Zivilkleidung. Die Hauptmerkmale französischer Kleidung finden sich in deutschen Modejournalen vom Ende des Jahrhunderts (Tafel 405).

Nach dem neunten Thermidor kam wieder Luxus auf. Die Mode, die von französischen Emigrantinnen in London regiert worden war und sich mittlerweile der englischen Opulenz angepasst hatte, kehrte auf den Kontinent zurück. Der Kopfputz wurde flacher, und der Puder verschwand von den Köpfen. Die deutschen Damen auf Tafel 405 gehören in die Epoche des Konsulats; sie tragen Kleider aus Seide, Musselin, Perkal und Gaze. Die Verbreitung des *Pantalon* zeigt sich am Aufkommen des Hosenträgerhandels. Viele junge Leute verwendeten damals als Reitkleidung den Jagd- oder Postillionrock; in der Haltung der Männer erkennt man die in dieser Zeit so verbreitete Begeisterung für das Militär. Die Formen der Kleider wurden unendlich variiert; manche entstanden in zwei Stunden und wurden nur zwölf Stunden getragen. Die französischen Moden, die in den letzten Jahren der Herrschaft Ludwigs XVI. so stark von den englischen beeinflusst worden waren, bilden den Hintergrund für die Figurenfolge auf Tafel 405. Die Veröffentlichung dieser Modelle in deutschen Modejournalen und ihre Nachahmung zeigt, dass die Revolution der deutschen Begeisterung für französische Moden keineswegs ein Ende gesetzt hatte. Aus der Epoche des Directoire stammt die Vorliebe für griechische und römische Kleidung. Letztere eignete sich vor allem für beleibte Frauen, die mit ihren üppigen Formen römischen Matronen ähnelten. Das Griechische hingegen blieb zu Recht den jüngeren Frauen mit eleganter Taille vorbehalten, die ein dünnes Kleid tragen konnten. Diese *Merveilleuses à la grècque* bemühten sich, Kleidung und Kopfschmuck antiker Statuen nachzuahmen, und hatten die Qual der Wahl zwischen Kleidern *à la Diana*, *à la Flora* oder Schleiern im Vestalinnen-Stil. Die Schneiderinnen, die diese altertümlichen Gewänder anfertigten, ließen sich von Malern und Bildhauern anregen. Die leichten, ausschließlich weißen Stoffe, die man für diese Kleider verwendete, stammten größtenteils aus England. Satin und Taft, Samt und schwerere Seidenstoffe fanden bei den Toiletten der Damen keine Verwendung mehr. Allmählich ging man von der Imitation der Antike zur offenherzigen Mode über; die Ausschnitte zogen sich immer weiter vom Halsansatz zurück. Plötzlich erfuhr man, dass die *Merveilleuses* die *Chemisen* als völlig unnütz verworfen hatten und nicht mehr trugen. Gegen Ende des Directoire hatten die Kleider die Form einer Tunika mit kurzen Ärmeln. Lange Ärmel wurden durch schmale Bordüren aus bunter Seide betont. Die Damen hüllten sich in lange Schals, die bis zum Boden reichten.

Während des Konsulats wurde der rasche Wechsel der Moden durch die relative Freiheit gemäßigt, die sich die Frauen bei der Wahl ihrer Toiletten zugestanden. In dieser Epoche wurde der Herr durch Talent geadelt, die Dame dagegen durch Schönheit. Der moderne Mann kleidet sich, putzt sich aber nicht mehr heraus. Den steifen Herren in enger, hochgeschlossener Kleidung stehen Damen in luftigen Kleidern ohne Unterröcke gegenüber, die sich hauptsächlich mit der Nacktheit ihres Halses und Dekolletés sowie mit der nur spärlichen Bedeckung des Restes schmücken. Tafel 408/409 zeigt das außerordentliche Schauspiel, das sich im Jahre X mit seinem ungewöhnlich strengen Winter bot. Es belegt, wie mörderisch solch unsinnige Moden sein können. Die damaligen Ärzte haben die Opfer der Mode dokumentiert, die auf den Totentafeln des Äskulaptempels verewigt wurden: Madame Oh. de Noailles, im Alter von neunzehn Jahren beim Verlassen eines Balls gestorben, Mademoiselle de Juigné mit achtzehn, Mademoiselle Chaptal mit sechzehn, Prinzessin Tufaikin, mit siebzehn in Sankt Petersburg an der Epidemie der französischen Mode gestorben – es war zwecklos. Die Damenkleidung des Konsulats zeigt mehr Zurückhaltung als die des Directoire. Die Nacktheit war im Begriff, zur Lieblingsmode der Damen zu werden, und man erwog sogar schon eine Toilette *à la sauvage*. Das Kleid mit Mieder, schmalen Epauletten und einer *Jupe* mit Schleppe war sicherlich weniger gewagt als eine Gazetunika, deren bis zum Oberschenkel offener Rock aus *Linon* die eng anliegende, hautfarbene Seiden-*Culotte* sehen ließ. Die Moden *à l'antique* aus der Zeit des Directoire und des Konsulats fanden auch im Ausland Anklang und wurden in ganz Europa übernommen. Die jungen Männer gingen 1801 alle in kurzem Frack aus Tuch in tiefem Blau, Grün oder Dunkelbraun, kurzen *Culotten* mit weißen Strümpfen oder großzügigen *Pantalons* mit Stiefeln *à la russe*. Die Kragen der Männer sind extrem eng. Nicht nur bei den scharlachroten Gilets war der untere Teil wie ein Rock *à la prusienne* geschneidert; die gleiche Form hatten auch die weißen Gilets.

Les représentations de la planche 402 proviennent des journaux de l'époque et permettent de suivre les modifications successives apportées principalement dans la longueur et la garniture des corsages. L'acheminement vers

les modes du Premier Empire, c'est-à-dire vers une réminiscence de l'Antiquité grecque est déjà très sensible. Avant 1794, les seules modifications des costumes féminins résident dans l'emploi des étoffes, souvent rayées. On évitait l'emploi de la soie. On recourait aux *toiles de Jouy*. En 1796, la tournure du costume des femmes perd soudainement le corps baleiné, le buste allongé, la robe juste. Le *postiche* et le *fichu menteur* sont portés ensemble dans des couleurs tendres, notamment avec le blanc qui domine. À ce costume aisé, dont la ceinture était placée à une hauteur normale, succéda bientôt la robe collante dont la ceinture fut remontée sous le sein et la coiffure empruntée à la statuaire antique. Pour ressembler aux victimes dressées pour la guillotine, on affecta de porter les cheveux coupés sur la nuque, à la sacrifiée. Mais cela fut passager (pl. 403). Lorsque le goût du Grec et du Romain se dessinait de plus en plus, on adopta les cheveux courts et frisés à la Titus. À partir de ce moment, on ne porte plus de perruque avouée. On se fait teindre les cheveux. La robe collante en étoffe légère, avec la fine ceinture placée sous le sein, appliquée sur une simple chemise de batiste, épousa les formes. Les appas sont produits sans le moindre mystère. La folie du Directoire, c'est la danse, et cette danse, c'est la valse débarquée d'Allemagne. Sous leurs nudités gazées, les femmes deviennent des *sabots tournants*. Le costume des danseuses s'allège de plus en plus. Nus sont les bras jusqu'à l'épaule. Il en advint de même pour les pieds et pour les jambes. On y voit plus que l'enroulement des fines lanières de la sandale antique. Une culotte de soie rosé ajustée au plus près, moulant les formes, avait d'abord été porté sous une chemise de linon clair qui permettait d'entrevoir les formes avec une certaine sincérité. La poche est rayée du costume féminin. On passe l'éventail à la ceinture, on met la bourse dans son sein. Le costume du cavalier (pl. 404) est un habit carré avec cravate *écrouélique*. La culotte, tendue longue, est ornée à sa fermeture d'un flot de rubans. L'escarpin plat est très découvert et à bouts très pointus. Le gilet remonté par le mouvement, laisse apparaitre la batiste de la chemise. Les élégantes ne recherchaient pas le laid, le négligé apparent comme le faisaient les hommes. L'anglomanie et l'engouement pour l'antique se combinaient dans leurs ajustements. 1797 marque le début de l'invasion du costume militaire dans le civil. On retrouve les principaux caractères du costume français dans les journaux spéciaux de mode de l'Allemagne de la fin du siècle (pl. 405).

Après le neuf thermidor, le luxe reparut. Les modes, régentées par les dames françaises émigrées à Londres, revinrent sur le continent après avoir été accommodé à l'opulence anglaise. Les coiffures s'abaissèrent. La poudre disparut de la tête. Les dames allemandes de la planche 405 appartiennent à l'époque du Consulat et portent des robes de soie avec celles de mousseline, de percale et de gaze. Les progrès du pantalon sont attestés par l'apparition de commerce des bretelles. On peut constater également que beaucoup de jeunes gens de cette époque adoptèrent la veste de chasse ou de postillon comme costume de cheval. Tous ces hommes ont une attitude qui reflète surtout les champs de bataille et l'engouement du militarisme si général à cette époque. Les formes d'habits variaient à l'infini. Certains étaient confectionnés en deux heures et ne se trouvaient portés que douze. Les modes françaises, sur lesquelles les modes anglaises eurent tant d'influence pendant les dernières années du règne de Louis XVI, forment le fond des costumes de la suite de figures de la planche 405. La publication de ces types par les journaux de modes en Allemagne, reproduits comme modèles, montre assez que l'engouement pour les modes françaises n'y avait point été arrêté par la Révolution. C'est du Directoire que date l'adoption du costume grec et romain. Ce dernier convenait mieux aux femmes grasses qui par leurs formes opulentes se rapprochaient plutôt des matrones de Rome. L'autre costume appartenait de droit aux femmes plus jeunes ayant une taille élégante et rien à redouter des indiscrétions d'un costume léger. Ces merveilleuses à la grecque s'appliquèrent dès lors à copier les statues antiques et n'eurent que l'embarras du choix entre les robes à la Diane et à la Flore, des voiles à la Vestale, etc. Les couturières qui confectionnaient ces vêtements archéologiques se faisaient aider par les peintres et les sculpteurs. La plupart des étoffes légères, exclusivement blanches, que l'on employait de ces costumes étaient anglaises. Le satin et le taffetas, le velours et les plus riches soieries ne trouvaient pas d'usage dans la toilette des femmes. De ces restaurations archéologiques, on était doucement passé au nu. La robe s'était retirée peu à peu de la gorge. On apprit tout à coup que les merveilleuses, ayant jugé les chemises absolument inutiles, n'en portaient plus. Vers la fin du Directoire, la forme des robes était encore celle de la tunique à manches courtes. Si les manches étaient longues, on les rehaussait d'une légère bordure de soie de couleur. Les femmes s'enveloppèrent aussi d'immenses châles qui tombaient jusqu'à terre.

Pendant le Consulat, les révolutions perpétuelles des modes étaient tempérées par la liberté que chaque femme s'attribuait de choisir la toilette qui lui convenait le mieux. À l'époque du Consulat, l'aristocratie pour les hommes était le talent, pour les femmes la beauté. L'homme moderne s'habille, mais ne se pare plus. En regard d'hommes gourmés dans des vêtements étriqués, hermétiquement clos, on voit des femmes vêtues de robes légères, sans jupon, parées principalement de la nudité de leur cou, de leur poitrine, de la révélation du reste. La planche 408/409 témoigne de ce spectacle singulier de cet an X et son hiver exceptionnellement rigoureux qui venaient de démontrer ce que ces modes inconséquentes pouvaient avoir de meurtrier. Les médecins du temps attestent de ces victimes de la mode inscrites fatalement sur les tables de la mortalité du temple d'Esculape : Mme Oh. De Noailles, morte à dix-neuf ans, au sortir d'un bal, Mlle de Juigné à dix-huit ans, Mlle Chaptal, à seize ans, la princesse Tufaïkin, morte à dix-sept ans à Saint-Pétersbourg de l'épidémie des modes françaises, rien n'y faisait. Le costume paré des femmes du Consulat offre plus de modération que celui de l'époque Directoire. La nudité fut sur le point de devenir la mode favorite des dames et l'on délibérait sur le costume à la sauvage. La robe à corsage, à étroite épaulette, à longue jupe traînante, était assurément moins osée que la tunique de gaze, ou la jupe de linon ouverte sur la hanche, mettant au jour la culotte de soie rosé collante. Les modes à l'antique du temps du Directoire comme celles du Consulat eurent leur retentissement à l'étranger et figurèrent dans toutes les sociétés européennes. Tous les jeunes hommes en 1801 étaient en frac écourté, de drap gros-bleu, gros-vert ou brun foncé, culottes courtes et bas blancs ou pantalons larges avec des bottes à la russe. Le collet des hommes est extraordinairement étroit. Ce ne sont pas seulement les gilets écarlates qui ont la partie inférieure taillée en veste prussienne ; on donne la même forme aux gilets blancs.

Nº 402

FRANCE FRANKREICH FRANCE

402 WOMEN'S COSTUMES, 1794–1800 (see pls. 403 and 405).

402 DAMENKLEIDER, 1794–1800 (siehe Tafeln 403 und 405).

402 COSTUMES FÉMININS, 1794–1800 (voir les pl. 403 et 405).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

403 WOMEN'S FASHIONS. DECORATION OF HEAD AND BODICE. 1794–1800. Bonnets, *à la lucarne* hats, capotes, low coiffures, curls, pendant chignon; hair *à la sacrifiée*, dyeing of hair. *Fichu menteur.* Pleated, close-fitting dresses, skirt; *postiches*; ribbon belts; copper and steel buckles. Lawn, striped cloths, *toiles de Jouy.*

403 DAMENMODEN. PUTZ DES KOPFES, DES KLEIDOBERTEILS. 1794–1800. Hauben, Hüte *à la lucarne*, *Capotes*, flache Kopfbedeckungen, Locken, hängender *Chignon*; Haare *à la sacrifiée*, Haarfärbung. *Fichu menteur.* Plissierte Kleider, eng anliegend. *Jupe*; *Postiches*, Bändergürtel; Kupfer- und Stahlschnallen. *Linon*, gestreifte Stoffe, *Toiles de Jouy.*

403 MODES FÉMININES. PARURE DE LA TÊTE, DU CORSAGE. 1794–1800. Bonnets, chapeaux à la lucarne, capotes, coiffures basse, frisures, chignon pendant ; cheveux à la sacrifiée, leur teinture. Le *fichu menteur*. Robe plissée, collante, la jupe ; les *postiches* ; ceintures en ruban ; boucles de cuivre, d'acier. Linon, étoffes rayées, toiles de Jouy.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

A H

404 DIRECTORY. EXAMPLES OF FASHION. *Sabots tournants, croyables, incroyables, merveilleuses, impossibles,* speculators, ruffians. The mania for classical antiquity. Anglomania. 1795–1797. Ladies. Jockey-style hat, bonnets, wigs; lawn shirt; *ailes de papillon* costume; dress *à l'hypocrite, à la Diane, à la Flore, à l'Omphale;* silk knee-breeches; scarf, mantilla; clocked stockings; sandals, shoes; half-length gloves. Men. Hair *à la Titus, à la Brutus,* powdered wig; *écrouelique* cravat, cravat *à la Laignadier, habit carré,* waistcoat *à revers,* knee-breeches, pendant ribbons; corkscrew stockings, dancing-shoes, half-boots (see pls. 405 and 408–409).

404 DIRECTOIRE. MODEBEISPIELE. Wende-*Sabots, Croyables, Incroyables, Merveilleuses, Impossibles,* Spekulant, Filou. Begeisterung für die Antike. Anglomanie. 1795–1797. Damen. An Jockeymützen erinnernde Hüte, Hauben, Perücken; Leinenhemd; Schmetterlingsflügel-Kleid; Kleid *à l'hypecrite,* mit Diana-Dekolleté, *à la Flora, à l'Omphale;* Seiden-*Culotte;* Umschlagtuch, Mantille; Zwickelstrümpfe, Sandalen, Schuhe; halblange Handschuhe. Herren. Titus-Frisur, Frisur *à la Brutus,* gepuderte Perücke; *Cravate écrouélique, à la Laignadier,* gerader Frack, Weste mit Revers, *Culottes,* hängende Bänder; Korkenzieherstrümpfe, *Escarpins,* Stiefeletten (siehe Tafeln 405 und 408–409).

404 ÉPOQUE DU DIRECTOIRE. TYPES DE LA MODE. Les *sabots tournants,* les croyables, les incroyables, les merveilleuses, les *impossibles,* agioteurs, filous. L'anticomanie, l'anglomanie, 1795–1797. Dames. Chapeau *à la jockey,* bonnets, perruques ; chemise de linon ; costume *en ailes de papillon ;* robe à l'hypocrite, à la Diane, à la Flore, à l'Omphale ; culotte de soie ; écharpe, mantille ; bas à coins, sandales, souliers ; gants demi-longs. Hommes. Cheveux à la Titus, à la Brutus, perruque poudrée ; la cravate écrouélique, à la Laignadier, l'habit carré, le gilet à revers, culottes, rubans pendants ; bas en tire-bouchon, escarpins, bottines (voir les pl. 405 et 408–409).

EUROPE EUROPA EUROPE

FO

405 Military and civilian costumes. FRENCH FASHIONS IN GERMANY, 1783–1803. Ladies of Frankfurt and Augsburg, *incroyables, merveilleuses*. Hats *à la Suisse*, round, *bourdalou*, opera hat, two-cornered hat *à la russe, à la Vintimille* (see pls. 408 and 409). Suit with basques, redingote *demi-carrée*, swallow-tail frac, lapels, long frock-coat (*lévite*); knee-breeches, trousers; gaiters, shoes, top boots; cudgel. (For women's fashions, see pls. 398 and 402–404.)

405 Zivile, militärische Kleidung. FRANZÖSISCHE MODE IN DEUTSCHLAND, 1783–1803. Damen aus Frankfurt, aus Augsburg. *Incroyables, Merveilleuses*. Hüte nach Schweizer Mode, rund, *Bourdalou, Chapeau claque*, Zweispitz nach russischer Mode, nach der Mode in Ventimiglia (siehe Tafeln 408 und 409). Rockschoß-Habit, *Redingote demi-carrée*, Schwalbenschwanz-Frack, Revers, *Lévite; Culottes*, lange Hosen; Gamaschen, Schuhe, Stulpenstiefel, Knüppel. (Zur Damenmode siehe Tafeln 398, 402, 403, 404.)

405 Costumes civils, militaires. LES MODES FRANÇAISES EN ALLEMAGNE, 1783–1803. Dames de Francfort, d'Augsbourg. Incroyables, merveilleuses. Chapeaux à la suisse, rond, le *bourdalou*, chapeau-claque, le bicorne à la russe, à la Vintimille (voir pl. 408–409). L'habit à basques, redingote demi-carrée, le frac en queue de morue, les revers, la levite ; culottes, pantalon ; guètres, souliers, bottes à revers ; gourdins. (Pour les modes féminines, voir les pl. 398, 402, 403, 404.)

FRANCE FRANKREICH FRANCE

406 Late 18th century. WOMEN'S FASHIONS OF THE DIRECTORY AND CONSULATE. Mania for things Greek, GRÉCOMANIE. *Une héroïne d'aujourd'hui. Modes et manières du jour.* Dressing *à la Vestale* (see pl. 408 409). The *volubilis*. Indoor, evening, ball and city wear. Wigs (see pl. 408 409). The phaethon. The crown of corymbs, *frisons d'ébène*. Head veil, hairnet, capote (*sphendoné, cecryphale*), bonnet, aigrette, *esprit, chapeau-bonnet, bonnet-calotte (vesica)*. Tunics (*hemidiploïdion, chlœne*). *Tunique coupée*, skirt with train, with half-train, belt (*zona*); shawl (see pl. 407), fichu-shawl, scarf; *coulants* in precious metals, broaches, clasps, bracelets, rings, necklaces, hairpins, earrings. Toe-rings, *carlins*. Pointed shoes, narrow straps. Gloves, *le ridicule*.

406 Ende des 18. Jahrhunderts. DAMENMODEN DES DIRECTOIRE UND DES KONSULATS. GRÄKOMANIE. Eine Heldin von heute. Aktuelle Moden und Stile. Kleidung im Vestalinnen-Stil (siehe Tafel 408 409). *Volubilis*. Haus-, Abend-, Ball-, Stadtkleidung. Perücken (siehe Tafel 408 409). Der *Phaeton*. *Corymben*-Krone, Stirnlöckchen, schwarz wie Ebenholz. Kopfschleier, Haarnetz, *Capote* (*Sphendone, Zekryphale*), Hauben, *Aigrettes, l'esprit, Chapeau-Bonnet*, Kalotte, (*Vesica*). Tuniken (*Hemidiploïdion, Chläna*). Geschnittene Tunika, *Jupe* mit Schleppe, mit halber Schleppe, Gürtel (*Zona*), Schal (siehe Tafel 407), Brusttuchschal, Halstuch; Schlaufe in Goldschmiedearbeit, Broschen, Schließen, Armreife, Ringe, Kolliers, Haarnadeln, Ohrringe, Zehenringe, *carlins*. Spitze Schuhe, Bändchen, Handschuhe, Ridikül.

406 Fin du XVIIIe siècle. MODES FÉMININES DU DIRECTOIRE ET DU CONSULAT. LA GRÉCOMANIE. Une héroïne d'aujourd'hui. Modes et manières du jour. Toilette à la vestale (voir pl. 408 409). Le *volubilis*. Toilettes d'intérieur, de soirée, de bal, de ville. Les perruques (voir pl. 408 409). Le phaeton. La couronne de corimbes, les *frisons d'ébène*. Voile de tête, résille, capote (le *sphendoné*, le *cecryphale*), bonnet, aigrette, l'*esprit*, chapeau-bonnet, bonnet-calotte (la *vesica*). Tuniques (l'*hemidiploïdion*, la *chlœne*). Tunique coupée, jupe à queue, à demi-queue, la ceinture (*zona*) ; le *schall* (voir pl. 407), le *fichu-shaal*, l'écharpe ; coulant d'orfèvrerie, broches, fermoirs, bracelets, bagues, colliers, épingles de tête, boucles d'oreilles. Anneaux d'orteils, les *carlins*. Souliers à pointe, bandelettes. Gants, le *ridicule*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

407 FEMALE COSTUMES. THE SHAWL, 1802–1814. Cashmere, cloth, woollen, silk, cotton, percale, muslin, lace shawls, ornamental, Turkish shawls. *Pas du schall.*

407 DAMENKLEIDUNG. SCHAL. 1802–1814. Kaschmir-, Tuch-, Woll-, Seiden-, Baumwoll-, Perkal-, Musselin-, Spitzenschal, Schals zur Galakleidung, türkische Schals. Schal-Tanz.

407 COSTUMES FÉMININS. LE CHÂLE, 1802–1814. Châles de cachemire, de drap, de laine, de soie, de coton, de percale, de mousseline, de dentelle, ceux de grande parure, les châles turcs. *Le pas du schall.*

FRANCE FRANKREICH FRANCE

A J

410 CIVILIAN COSTUMES. MEN FOLLOWING FASHION, 1801–1805. Dressing according to profession. Rich man, fashionable man, poor devils; poet, painter, musician, architect; bootmaker, tailor, *ci-devant*, petitioning women. The hairdresser as artist. The *costumier intime*. Ornamental, dress and morning costumes. Redingote *à l'écuyère*, waistcoat in swan-down, capote, box-coat, trousers.

410 ZIVILE KLEIDUNG. MODISCH GEKLEIDETE HERREN, 1801–1805. Berufsspezifische Kleidung. Der Reiche, der modisch Gekleidete und die armen Teufel; Poet, Maler, Musiker, Architekt; Schuhmacher, Schneider, ehemaliger Adliger und Bittstellerinnen. Der Friseur als Haarkünstler. Der persönliche Kostümschneider. Paradekleidung, Festkleidung, Morgenkleidung. *Redingote* im Reiterinnenstil. Gilet aus Schwanendaunen, *Capote*, *Carrick*, lange Hose.

410 COSTUMES CIVILS. LES HOMMES SUIVANT LA MODE, 1801–1805. L'habillement selon la profession. Le riche, l'homme à la mode et les pauvres diables ; poète, peintre, musicien, architecte ; bottier; tailleur, ci-devant et solliciteuses. L'artiste coiffeur. Le costumier intime. Costumes parés, habillés, du matin. Redingote à l'écuyère, gilet en duvet de cygne, capote, carrick, pantalon.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

408/409 The Consulate years in year 10 (1802). FASHIONS. THE PROMENADE DE LONGCHAMP. Men dress, but are no longer ornamented: *ci-devant, charmant, godiche,* speculator, *riz-pain-sel.* Carriages, box-coat, *jockey.* Men wear boots. Ladies. Hair *à la Titus, moutonnés;* blonde and brown wigs, *tour de cheveux, cache-folie,* veil, coiffure *à serpenteaux,* percale, straw or esparto hat, English-style hat, Hungarian-style capote, *bonnet de négligé, en battant l'œil,* turban, aigrette, *chefs d'argent.* Square fichu; peignoir *à la Galathée;* bodice *à pièces, à l'Étrurie;* sleeves *à l'espagnole, à la grecque, à l'athénienne;* dresses *à la Philomèle, à la Glaonice, à la romaine, à la Pomone, à la Psyché, à la Rusina,* apron *à la créole;* redingote *à la Naxos;* surtout *à la grecque;* spencer; long, square, cashmere shawls. Blue pearls in lapis lazuli, *serpents,* bracelets, necklaces. Fan, handkerchief. Men. Hair *à la Titus, à la Caracalla.* Formal and semi-formal wear; *chapeaux français;* short frac; waistcoat, Prussian-style jacket; *juponné* or short knee-breech; stockings, boots *à la Souvarow,* iron-tipped heels. Fashionable colours.

408/409 Die Zeit des Konsulats im Jahre 10 (1802). MODEN. AN DER PROMENADE DE LONGCHAMP. Der Mann zieht sich schick an, jedoch ohne Schmuck; der ehemalige Adlige, der Charmante, der Tolpatsch, der Spekulant, Verpflegungsoffizier. Wagen, offene Kutsche, Jockey. Herren in Stiefeln. Damen. Titus-Frisur, Schäfchen-Frisuren, blonde, braune Perücken, Haarturm, *cache-folie,* Schleier, Schlangenfrisur, Perkal-, Stroh-, Sparteriehüte, Gainsborough-Hut, ungarische *Capote,* Straßenhauben, so genannte *battant l'œil,* Turban, *Aigrette, chefs d'argent.* Quadratisches Schultertuch; Pudermantel im Galathea-Stil, mehrteiliges Mieder, im etrurischen Stil, Ärmel *à l'espagnole, à la grecque, à l'athénienne;* Kleider im Philomele-Stil, *à la Glaonice,* im römischen Stil, im Pomona-Stil, im Psyche-Stil, im Rusina-Stil, Schürze *à la créole, Redingote à la Naxos; Surtout à la grecque;* Spencer, Langschals, Vierecktücher, Kaschmirschals, Blaue Lapislazulisteine, Schlangenketten, Armreife, Kolliers, Fächer, Halstuch. Herren. Titus-Frisur, Caracalla-Frisur. Galakleidung, Halbputz-Kleidung. Frack; Gilet, Weste nach preußischer Art, *Culotte juponnée,* kurz; Strümpfe, Stiefel *à la Suworow,* Absätze mit Eisen. Modefarben.

408/409 Consulat, an X (1802). MODES. LA PROMENADE DE LONGCHAMP. L'homme s'habille, mais ne se pare plus ; le *ci-devant,* le *charmant,* le *godiche,* l'agioteur, le *riz-pain-sel.* Les voitures, le *carrick,* le *jockey.* Les hommes en bottes. Dames. Cheveux à la Titus, moutonnes ; perruques blondes, brunes, le tour de cheveux, *cache-folie,* le voile, coiffure *à serpenteaux,* chapeaux de percale, de paille, *de sparterie,* chapeau à l'anglaise, capote hongroise, bonnets de neglige, celui dit *en battant l'œil,* le turban, l'aigrette, les *chefs d'argent.* Fichu carre ; peignoir a la Galathee ; corsage a pieces, a l'Etrurie ; manches a l'espagnole, a la grecque, a l'athenienne ; robes a la Philomele, a la Glaonice, a la romaine, a la Pomone, a la Psyche, a la Rusina, tablier a la creole ; redingote a la Naxos ; surtout a la grecque ; le spencer ; châles longs, carres, cachemires. Perles bleues en lapis, serpents, bracelets, colliers. L'eventail, le mouchoir. Hommes. Cheveux a la Titus, a la Caracalla. Costumes de parure, de moyenne parure ; les chapeaux français ; le frac écourte ; gilet, veste a la prussienne ; culotte *juponnée,* courte ; bas, bottes a la Souvarow, talons ferres. Couleurs a la mode.

1800
1803
1803
1800
1802
10
11
12
13
14
15
16
17

Plates 411–418

Sweden, Norway, Iceland and Lapland
Schweden, Norwegen, Island und Lappland
Suède, Norvège, Islande et Laponie

Plates 419–424

The Netherlands
Holland
Hollande

Plates 425–431

Scotland and England
Schottland und England
Écosse et Angleterre

Plates 432–437

Germany and Switzerland
Deutschland und die Schweiz
Allemagne et Suisse

Plates 438–448

Russia
Russland
Russie

Plates 449–460

Poland, Hungary, Croatia and the Ukraine
Polen, Ungarn, Kroatien und die Ukraine
Pologne, Hongrie, Croatie et Ukraine

Plates 461–464

European Turkey
Europäische Türkei
Turquie d'Europe

Plates 465–483

Italy, Spain and Portugal
Italien, Spanien und Portugal
Italie, Espagne et Portugal

Plates 484–499/500

France
Frankreich
France

IV

TRADITIONAL COSTUME TILL THE LATE 19TH CENTURY

PLATES 411–499/500

TRADITIONELLE KOSTÜME ZUM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS
COSTUMES TRADITIONNELS JUSQU'À LA FIN DU XIXe SIÈCLE

SWEDEN, NORWAY, ICELAND AND LAPLAND
SCHWEDEN, NORWEGEN, ISLAND UND LAPPLAND
SUÈDE, NORVÈGE, ISLANDE ET LAPONIE

The Lapps (pl. 411) occupy an infertile country that is snowbound for nine months of the year. Nomads by necessity, they live in tents and are the last case in Europe of a population living more or less the life of the savage. Lapps preserve themselves from the cold by a system of hermetic closure, wrapping themselves in two or three layers in which fur and wool combine to exclude the outside air. If we except certain headgear, men and women wear the same. No one knows why the men's *kapte* is called *vuolpo* when worn by women. Both sexes wear the boot-trouser, which comes half-way up the thigh and is worn over the shoe. Both wear the same sock and the same pelisse. Women cut and sew these garments, and make shoes and gloves. They also make the harness, collar, saddle and traces for the reindeer. Their preferred material for fur is the skin of the reindeer kid, killed when the first bloom has just moulted and is replaced by thick, silky and tractable hair.

In Iceland (pl. 412), men once had a national costume; they have gradually altered it, and now their jacket (*vadmal*) and their long woollen waistcoat might almost be cut from the same model as those of the Alsatian peasant. The diversity of parish costume that is so striking a feature of Sweden no doubt results from the time when the country was divided between innumerable tribes, and the territory of each group was a kingdom asserting complete independence. The rejuvenation of male ornament and costume are a direct consequence of the traditional character of Swedish men. Whereas women dress in time-honoured outfits, men's clothing antedating the earliest stage of the emancipation of the peasants is entirely lacking. It would seem that one of the laws of Scandinavian costume is that exotic elements should be introduced. In Norway, the tradition that women make clothes for themselves and their families went into abeyance towards the end of the 12th century. Men's clothes then became Germano-Frankish in cut. Swedish women favoured green, blue, and a light and vibrant red. All voyagers speak of their beauty, their slim, graceful figures, the natural elegance of their manner, their blooming complexions and their beautiful hair.

Pine timber is the material best suited to the Norwegian and Swedish climate. Villages do not at all resemble the clusters of houses found in France; a single village often occupies an area of several leagues. The most complete form of rustic timber dwelling is found in the group of buildings constituting the Norwegian *gaard*, whose untranslatable name seems essentially to designate an enceinte. The *gaard* is not a single building, but is made up of independent cabins. The main construction is the family sleeping quarters, and is often in chalet form. Often the complement of a single *gaard* constitutes the entire population of a village. The Norwegian *saeter* is a little farm, uninhabited in winter; in summer it is occupied by a young girl who manages the grazing of sheep and cows all by herself. The houses represented normally comprise only two rooms; a sort of hallway, and a common room in which the woman spins and the man has his workbench. There they cook and there they sleep.

Die Lappen oder Samen (Tafel 411) bewohnen ein unwirtliches Land, das neun Monate lang mit Schnee bedeckt ist. Sie führen gezwungenermaßen ein Nomadendasein, wohnen in Zelten und sind das letzte europäische Volk, das noch mehr oder weniger in der Wildnis lebt. Gegen die strengen Temperaturen schützen sich die Samen durch ein System hermetischer Abschottung, indem sie ihre Kleider aus Wolle und Fellen doppelt und dreifach übereinander tragen, so dass keinerlei Kälte mehr hindurchdringt. Bis auf einige Kopfbedeckungen tragen Männer und Frauen die gleiche Kleidung; unklar ist, weshalb die *kapte* der Männer bei den Frauen *vuolpo* heißt. Alle tragen die gleichen wadenlangen Stiefelhosen, die man über die Schuhe zieht, und die gleichen Kittel und Pelzmäntel. Kleider, Schuhe und Handschuhe werden von den Frauen genäht; sie fertigen auch die Geschirre der Rentiere an, Kummete, Sättel und Zügel. Am beliebtesten sind die Felle junger Rentiere, die getötet werden, sobald der erste Flaum einem dichten, seidigen schwarzen Fell Platz gemacht hat, das fein und leicht zu verarbeiten ist.

Auch in Island (Tafel 412) hatten die Männer früher eine Nationaltracht, die aber immer mehr abgeändert wurde, so dass heute der *vadmal*, ein Rock, und die lange Weste aus Tuch in ihrem Schnitt der Jacke und der Weste der elsässischen Bauern ähneln. Die Vielfalt schwedischer Parochialtrachten rührt noch von den Zeiten her, da das Land in zahllose Stammesgebiete aufgeteilt war, die sich alle als Reiche bezeichneten und ihre völlige Unabhängigkeit betonten. Die relative Jugendlichkeit, die sich bei Kleidung und Schmuck der Männer zeigt, ist eine direkte Folge des Traditionsbewusstseins des Schweden. Während die Frauen sich mit ihren alten Trachten schmücken, hat sich in der Männerkleidung nichts erhalten, was aus der Zeit vor der ersten Aufhebung der Leibeigenschaft stammt. Historisch gesehen scheint bei den skandinavischen Trachten das Übernehmen fremdländischer Elemente fast eine Grundregel zu sein. Der alte norwegische Brauch, dass die Frauen alle Kleidungsstücke ihrer Angehörigen selbst herstellen, verschwindet gegen Ende des 12. Jahrhunderts; in der Folge gleicht sich der Schnitt der Männerkleidung der frankogermanischen an. Die Lieblingsfarben der Schwedinnen sind Grün, Blau und ein kräftiges, feuriges Rot. Alle Reisenden erwähnen die Schönheit der Schwedinnen, ihre anmutige, schlanke Gestalt, ihre ungekünstelte Eleganz, ihre frischen Gesichter und ihr wundervolles Haar.

Tannenholz ist das am besten für das Klima Norwegens und Schwedens geeignete Material. Die Dörfer sind ganz anders als unsere geschlossenen Siedlungen; ein Dorf liegt oft über mehrere Meilen verstreut. Die vollkommenste Form des bäuerlichen Holzhauses findet man im norwegischen *gård*, einer Siedlungsform, deren unübersetzbarer Name wohl primär eine Art Einfriedung bedeutet. Ein *gård* ist keine bauliche Einheit, sondern besteht aus separaten Holzhütten. Die Haupthütte dient als Schlafraum der Familie und hat oft die Form eines Chalets. Oft stellen die Bewohner eines einzelnen *gård* die Einwohnerschaft des gesamten Dorfes dar. Der norwegische *seiter* ist ein kleines Gehöft, das im Winter gar nicht und im Sommer nur von einem jungen Mädchen bewohnt wird, das die Schafe und Kühe weidet. Die hier gezeigten Häuser haben normalerweise nur zwei Zimmer: eine Art Vorraum oder Vestibül und einen Gemeinschaftsraum, in dem die Frau Wolle spinnt und der Mann seine Werkbank hat. Dieser Raum dient auch als Küche und Schlafzimmer.

Les Lapons (pl. 411) occupent une terre ingrate couverte de neige pendant neuf mois de l'année. Forcément nomades, vivant sous la tente, ils offrent en Europe le dernier exemple de populations menant une existence quasi sau-

vage. Le Lapon se préserve des rigueurs de la température par un système de clôture hermétique, s'enveloppant de doubles et triples vêtements où la fourrure et la laine se combinent de façon à ne point admettre l'air extérieur. À quelques coiffures près, l'homme et la femme portent les mêmes costumes. On ne sait donc pourquoi le *kapté* des hommes s'appelle *vuolpo* pour les femmes. Les uns et les autres portent également la botte-pantalon qui s'arrête à mi-cuisse et que l'on met par-dessus les chaussures. Les deux sexes font usage de la même blouse et endossent la même pelisse. Ce sont les femmes qui taillent et cousent les habits, qui confectionnent les souliers et les gants. Elles fabriquent le harnais des rennes, le collier, les selles, les traits. Les fourrures préférées sont celles des petits rennes, tués au moment où le premier duvet tombé, un poil noir, épais, soyeux, maniable et délicat, le remplace.

En Islande (pl. 412), les hommes avaient autrefois un costume national. Ils l'ont modifié peu à peu et maintenant leur jaquette de *vadmâl*, leur long gilet de drap, paraissent taillés sur le même modèle que la veste et le gilet des paysans d'Alsace. La diversité des costumes paroissiaux si remarquable en Suède est assurément une conséquence de ces temps où, divisé en tribus innombrables, le territoire occupé par chaque groupe prenait le nom de royaume et affichait une indépendance complète. Le rajeunissement de la parure et du costume masculin est une conséquence très directe du caractère traditionnel de l'homme suédois. Tandis que la femme se pare de ses antiques toilettes, il ne subsiste rien dans les habits de l'homme qui remonte au-delà des premiers affranchissements de la classe des paysans. Historiquement, il semble que l'emprunt des choses exotiques soit une loi du costume des Scandinaves. En Norvège, la vieille habitude, qui voulait que les femmes confectionnent elles-mêmes tous les vêtements de leurs proches, disparut vers la fin du XIIe siècle. La coupe des vêtements des hommes est alors devenue germano-franque. Les couleurs préférées des Suédoises étaient le vert, le bleu, le rouge clair et vibrant. Tous les voyageurs ont parlé de leur beauté, de leurs formes gracieuses et sveltes, de leurs tournures d'une élégance naturelle, de l'éclat de leur teint et de la beauté de leur chevelure.

Le bois de sapin est de tous les matériaux celui qui convient le mieux au climat de la Norvège et de la Suède. Les villages sont loin de ressembler à nos agglomérations rurales. Chacun est souvent dispersé sur une étendue de plusieurs lieux. La forme la plus complète de la demeure rustique en bois se rencontre dans l'agglomération du *gaard* norvégien, dont le nom intraduisible paraît surtout désigner une enceinte. Le *gaard* n'est point un bâtiment formant corps. Il se compose de cabanes indépendantes. La principale de ces constructions en bois sert au coucher de la famille et conserve souvent la forme du chalet. Souvent le personnel d'un seul *gaard* forme toute la composition d'un village. Le *saeter* norvégien est une petite ferme non habitée l'hiver, qui ne l'est l'été que par une jeune fille s'occupant seule du pâturage des moutons et des vaches. Les maisons représentées ne comprennent ordinairement que deux pièces : une espèce de vestibule et une chambre commune où la femme file, où l'homme a son établi, où on fait la cuisine et où on couche.

Nº 412

SWEDEN ICELAND LAPLAND SCHWEDEN ISLAND LAPPLAND SUÈDE ISLANDE LAPONIE

B R

412 COSTUMES. POPULAR CUSTOMS. Lapp of Kaitum, groom (*brud*), bride (*brugdom*) from Karajosk. Mountain Lapp, *Fjall-lapp*. Carrying the child: cradle, *katkem* (see pl. 411). Winter and summer costumes; the snow-boat, *akkja*; harness (Lappmark, Swedish Lapland; Finnmark, Norwegian Lapland). Young girl from Reykjavik, ceremonial costume. Embroidered collar, medallions, button, headdress with crest (see pl. 413). Peddler. Rustic classes, the free peasant, *danneman*; women, children; marriage costume, fiancé; everyday and Sunday wear. Summer clothes (Sudermania, Dalecarlia, Bleking, Scania). Women. Coiffure, fringed wool, bonnet; married woman's, that of the young woman, *kallarma*; children's bonnet. Shirt; sleeves, bodice, braces; fichu, apron, *shalong*; skirt; overcoat; leather bag, gloves, handkerchief or book-wrap, *baklappen*. Arrangement of hair. Necklaces. Head-needles. Men. Hat, *bourdalou*, cravat, collar, waistcoat, redingote, épaulettes, embroidery, knee-breeches, stockings, garters, shoes, the fiancé's whip (see pl. 415).

412 TRACHTEN. VOLKSBRÄUCHE. Same (Lappe) aus Kaitum, Braut (*brud*), Bräutigam (*brugdom*) aus Karajosk. Bergsame, *Fjäll-lapp*. Tragen des Kindes: Wiege, *katkem* (siehe Tafel 411). Winterkleidung, Sommerkleidung, Schneeboot, *akkja*; Gespann (Lappmark, Schwedisch-Lappland; Finnmark, Norwegisch-Lappland). Junges Mädchen aus Reykjavik, zeremonielle Tracht. Bestickte Kragen, Medaillons, Knöpfe, Haartrachten mit Scheitel (siehe Tafel 413). Fliegender Händler. Bauern, freie Bauern, *danneman*; Frauen, Kinder; Hochzeitsaufmachung, der Verlobte; Alltagstrachten, Sonntagstrachten. Sommerkleidung (Södermanland, Dalekarlien, Bleking, Schonen). Frauen. Kopfbedeckung, Wollfransen, Hauben; der verheirateten Frau, des jungen Mädchens, *kallarma*; Kinderhaube. Hemd, Ärmel, Mieder, Träger; Brusttuch, Schürze, *chälong*, Rock; Überzieher; Ledertasche, Handschuhe, Tüchlein oder Buchumschlag, *baklappen*. Haartrachten. Kolliers. Haarnadeln. Männer. Hut, *Bourdalou*, Krawatte, Kragen, Weste, *Redingote*, Achselstücke, Stickereien, *Culottes*, Strümpfe, Strumpfbänder, Schuhe, Peitsche des Verlobten (siehe Tafel 415).

412 COSTUMES. USAGES POPULAIRES. Lapon de Kaitum, marié (*brud*), mariée (*brugdom*) de Karajosk. Le Lapon montagnard, *Fjall-lapp*. Le port de l'enfant : le berceau, *katkem* (voir pl. 411). Costumes d'hiver, d'été : le bateau de neige, *akkja* ; l'attelage (Lappmark, Laponie suédoise ; Finmark, Laponie norvégienne). Jeune fille de Reykiawik, costume de cérémonie. Collets brodés, médaillons, bouton, coiffures à cimier (voir pl. 413). Marchande ambulante. Classes rustiques, le paysan libre, *danneman* ; femmes, enfants ; toilette nuptiale, le fiancé ; costumes journaliers, du dimanche. Toilette d'été (Sudermanie, Dalécarlie, Bleking, Scanie). Femmes. Coiffure, laine frangée, bonnets : celui de la femme mariée, de la jeune fille, *kallarma* ; le béguin des enfants. Chemise : manches, corsage, bretelles : fichu, tablier, le *chälong* ; jupe ; pardessus ; sac de cuir, gants, mouchoir ou enveloppe du livre, *baklappen*. Arrangement des cheveux. Colliers. Aiguilles de tête. Hommes. Chapeau, bourdalou, cravate, col, gilet, redingote, épaulettes, broderies, culottes, bas, jarretières, souliers, le fouet du fiancé (voir pl. 415).

LAPLAND NORWAY SWEDEN   LAPPLAND NORWEGEN SCHWEDEN   LAPONIE NORVÈGE SUÈDE

414 LAPPS, NORWEGIANS, SWEDES, LAPP HUSBANDS, WOMEN, CHILDREN: summer costume (Nordlanden, Finnmark). Bride, bridesmaid; diocese of Bergen. Boy, girl; marriage dress; peasant below the age of majority. Whites and blacks (Scania, Dalecarlia). Riding costume; minor's apron, *forskinn*; dagger-knife, *dolkknif*, pelisse, sheepskin. Crown-like headdresses (see pls. 415 and 417), cravat, bodice, epaulette, plastron, layers of petticoat, apron, the fiancée's handkerchief.

414 LAPPEN, NORWEGER, SCHWEDEN, SAMISCHE EHEMÄNNER, FRAUEN, KINDER: Sommerkleidung (Nordlanden, Finnmark). Braut, Brautjungfer; Diözese Bergen. Junge, Mädchen; Hochzeitskleidung; Kleinbauer. Die Schwarzen, die Weißen (Schonen, Dalekarlien). Reitkostüm, Schürze der Kleinbäuerin, *forskinn*; Dolch, *dolkknif*, *Pelisse*, Schaffell. Kronenkopfbedeckungen (siehe Tafeln 415 und 417), Krawatte, Mieder, Achselstücke, Plastron, übereinander gezogene Unterröcke, Schürze, Taschentuch der Verlobten.

414 LAPONS, NORVÉGIENS, SUÉDOIS, ÉPOUX LAPONS, FEMMES, ENFANTS : costume d'été (Nordlanden, Finmark). Mariée, fille d'honneur ; diocèse de Bergen. Garçon, fille ; toilette nuptiale ; paysan mineur. Les *noirs*, les *blancs* (Scanie, Dalécarlie). Costume de cheval ; le tablier du mineur, *forskinn* ; couteau-poignard, *dolkknif*, pelisse, peau de mouton. Coiffures en couronne (voir pl. 415 et 417), cravate, corsage, épaulette, plastron, jupons superposés, tablier, le mouchoir de la fiancée.

SWEDEN SCHWEDEN SUÈDE

411 LAPPS. WINTER AND SUMMER COSTUMES; OBJECTS USED, DWELLING, MEANS OF TRANSPORT: winter sled, *pulke* (see pl. 412). Women of Swedish Lapland. Bonnet, *seite*; varieties of *seitares*: *kalla passe ware, kalla dem passe, saivo-aimo, saino-olmak, haltia, varalde-olmail, varalde-leib* or *tjatse-olmak, biagga-gallas*, square bonnets, bonnets with crest (women), cowl, *kladd*, cravat; jacket, collar; *silfverkrage* (see pls. 412 and 414). Women's belt, *gvinno-balte*; *kapte, vuolpo*; boot-trouser; summer boots, *sommar-skor*; winter boots, *winter-skor*; Chinese-style shoes; gloves. Braided hair. Rings. Spoons in reindeer ligament, *skedars*; wooden spoons, *kokse af bjork*; *knif*; sleeve, case; ear-pick, *orslef*; pipes, *lerpipa, tobaksdosa*; purse, *peiningpungar*. Skate, *suksi* (see pl. 413), skate-stick, crook, *klakka* (see pl. 412). Larder in the wilderness, *njalla*. Carry-keg, *mjolk-kagge*. Tent, *kata*, and frame; furnace and ladder; place of husband and wife, *baschio-hiaeshie*, of children, *kask loido*. Covered sleighs, goods-sleigh; *lakkek; kerres*; sleigh-driver's staff, *kor-kapp*. Reindeer, its harness. Coastal and mountain Lapps (see pl. 412), nomads; *Graanlaper*, Lapp of pine-forests; their physiognomies. Tribes, chiefs, home; *laume-gatte*. Work of women: making clothes, shoes, gloves, harness, embroidery. Superstitions, witchcraft; the runic drum; the magus or sorcerer, *tietaja*; demi-god, *puojumala*; the fortune-teller, *noaaid*.

411 SAMEN (LAPPEN). WINTERKLEIDUNG, SOMMERKLEIDUNG, GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE, BEHAUSUNG, TRANSPORTMITTEL: Schlitten, *pulke* (siehe Tafel 412). Frauen der Lappmark, Schwedisch-Lappland. Haube, *seite*; Varianten der *seitars*: *kalla passe ware, kalla dem passe, saivo-aimo, saino-olmak, haltia, varalde-olmai, varalde-leib* oder *tjatse olmak, biagga-gallas*. Barette, Hauben mit Verzierung (Frauen), Kapuze, *kladd*, Krawatte; Kittel; Kragen; *silfverkrage* (siehe Tafeln 412 und 414). Frauengürtel, *qvinno-balte*; *kapte, vuolpo*; lange Stiefelhose; Sommerstiefel, *sommar-skor*; Winterstiefel, *winter-skor*; so genannte chinesische Schuhe; Handschuhe. Flechtfrisur. Ringe. Löffel aus Rentierhorn, *skedars*; Holzlöffel, *kokse af bjork*; Messer, *knif*; Heft, Dolchscheide; Ohrenreiniger, *orslef*; Pfeifen, *lerpipa, tobaksdosa*; Geldbeutel, Geldbörse, *peiningpungar*. Skier, *suksi* (siehe Tafel 413). Skistock, Hirtenstab, *klakka* (siehe Tafel 412). Lebensmittelspeicher in der Einöde, *njalla*. Tragbares Fässchen, *mjolk-kagge*. Zelt, *kata*, Aufbau des Zeltes; Feuerstelle, Leiter; Platz des Ehemanns, der Frau, *baschio-hiaeshie*, der Kinder, *kask loido*. Bedeckte Schlitten, Warenschlitten: *lakkek; kerrès*; Kutscherstock, *kor-kapp*. Rentier, dessen Geschirr. Küstensamen, Bergsamen (siehe Tafel 412). Nomaden; Waldsamen, *Graanlaper*; ihr Aussehen. Stämme, Anführer, Feuerstelle; *laume-guatte*. Frauenarbeit: Anfertigung der Kleidung, der Schuhe, der Handschuhe, des Zuggeschirrs, Stickereien. Aberglaube, Hexerei; Runentambour; Magier oder Hexer, *tietaja*; Halbgott, *puojumala*; Wahrsager, *noaaid*.

411 LES LAPONS. COSTUMES D'HIVER, D'ÉTÉ ; OBJETS EN USAGE, HABITATION, MOYENS DE TRANSPORT : traineau d'hiver, le *pulke* (voir pl. 412). Femmes du Lappmark, Laponie suédoise. Le bonnet, *seite* ; variétés des *seitars* : *kalla passe ware, kalla dem passe, saivo-aimo, saino-olmak*, le *haltia*, le *varalde-olmai, varalde-leib* ou *tjatse olmak, biagga-gallas*, bonnets carrés, bonnets à cimier (femmes), capuce, le *kladd*, cravate ; blouse ; collet ; le *silfverkrage* (voir pl. 412 et 414). Ceinture des femmes, le *qvinno-balte* ; la *kapte*, le *vuolpo* ; la botte-pantalon ; bottes d'été, *sommar-skor* ; d'hiver, *winter-skor* ; souliers à la chinoise ; gants. Cheveux tressés. Bagues. Cuillers en corne de renne, *skedars* ; cuillers de bois, *kokse af bjork* ; le *knif* ; le manche, la gaine ; cure-oreilles, *orslef* ; pipes, *lerpipa, tobaksdosa* ; porte-monnaie, bourse, *peiningpungar*. Le patin, *suksi* (voir pl. 413), le bâton du patineur, la houlette, *klakka* (voir pl. 412). Le garde-manger des solitudes, *njalla*. Tonnelet portatif, le *mjolk-kagge*. La tente, *kata*, sa monture ; le fourneau, l'échelle ; place du mari, de la femme, *baschio-hiaeshie*, des enfants, *kask loido*. Traineaux couverts, ceux de marchandises ; *lakkek* ; *kerrès* ; le bâton du cocher, *kor-kapp*. Le renne, son harnais. Lapons côtiers, montagnards (voir pl. 412), nomades ; celui des sapins, le *Graanlaper* ; leurs physionomies. Tribus, chefs, le foyer ; *laume-guatte*. Travail des femmes : confection des habits, des souliers, des gants, des harnais, broderies. Superstitions, sorcelleries ; le tambour runique ; le mage ou sorcier, *tietaja* ; le demi-dieu, *puojumala* ; l'homme de la bonne aventure, *noaaid*.

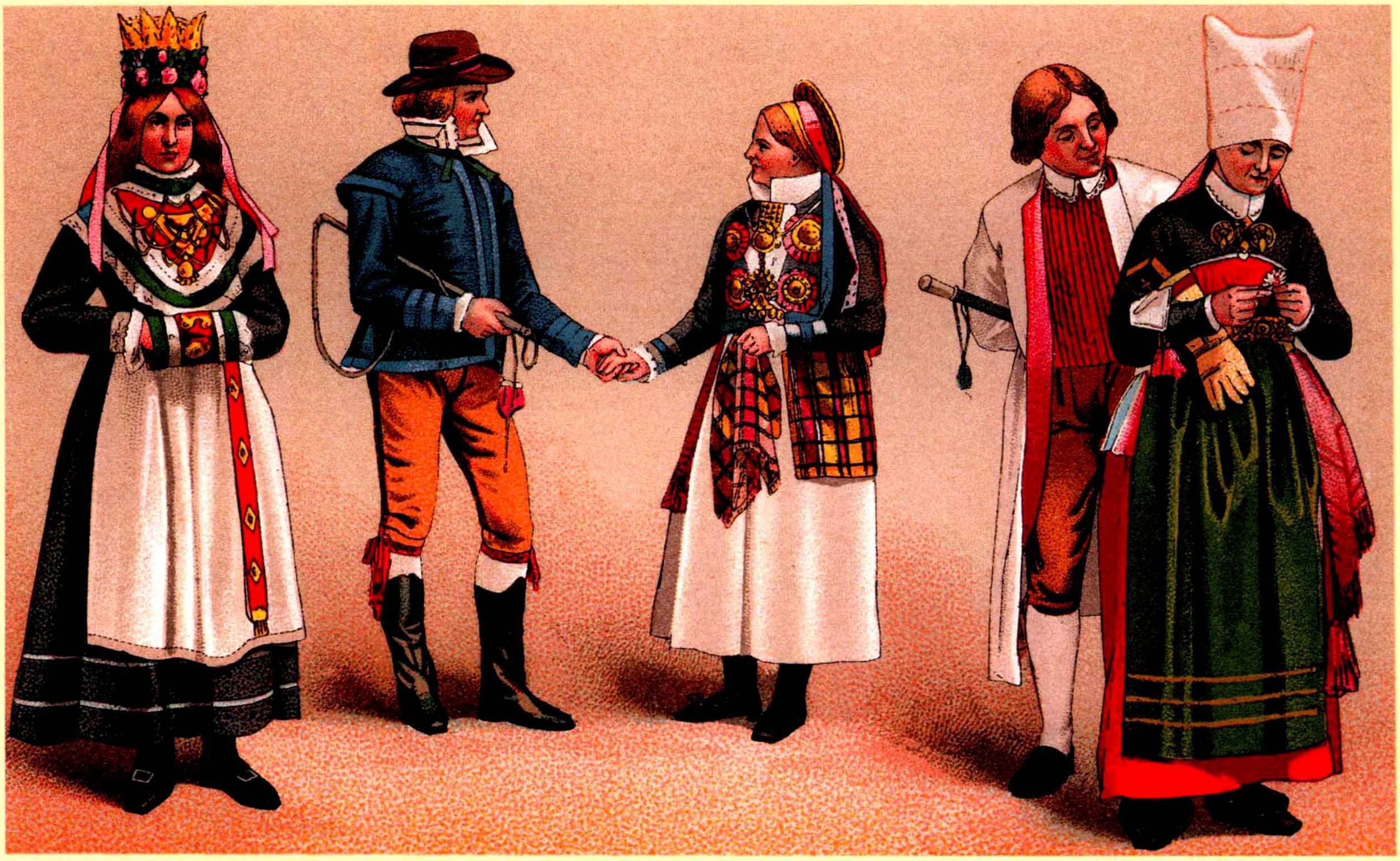
SCANDINAVIA SKANDINAVIEN SCANDINAVIE

B S

413 COSTUMES, ORNAMENTS, CUSTOMS, OBJECTS OF DAILY LIFE. Lap skates, *suksi*; metal pipe. Family from Hnappavellir: shirt, breeches, *vadmal*; braces, stockings, shoes, straps, bonnet, tassel, skirt, braids, embroideries, gloves, loose hair. Fishing costume: sealskin, bonnet or hat, jacket, hood, trousers; woman's saddle; planchette; snuff-box; belt ornaments; buttons; bells. Churching and mourning clothes. Winter costume, bonnets, hood, coiffures, that of the *sjelfvan* or married woman, *sharlakana-mossa*; that of the bride, *crown of tin*; fichu, bodice, its fasteners; apron, cape, pelisse; jewellery worked in precious metals, use of canes; the knights of the wedding, *rudiman*. Candlestick, tripods, candlebra. Rustic manor, the house of Ornas. *Essay on the philosophy of costume*. The German in Tacitus. The Indo-German race. The Swedish and Norwegian peasant. Parish costumes; their local unity. The former tribe. Men's dress rejuvenated by women, who, for themselves, persist with immemorial custom.

413 TRACHTEN, SCHMUCK, BRÄUCHE, ALLTAGSGEGENSTÄNDE. Lappe mit Skiern, *suksi*; Metallpfeife. Familie aus Hnappavellir: Hemd, *Culotte*, *vadmal*; Hosenträger, Strümpfe, Schuhe, Riemen, Haube, Troddel, Rock, Tressen, Stickereien, Handschuhe, offene Haare. Fischertracht: Seehundfell, Mütze oder Hut, Kittel, Kapuze, lange Hose; Frauensattel; Brettchen, Tabaksdose; Gürtelschmuck; Knöpfe; Schellen. Kleidung für den ersten Kirchgang der Wöchnerin. Trauerkleidung. Winterkleidung: Mützen, Hauben, Kopfbedeckungen der *sjelfvan* bzw. der verheirateten Frau, die *sharlakana-mossa*; Kopfbedeckungen der Braut, Messingkrone, Brusttuch, Mieder, Miederhaken; Schürze, Umhang, *Pelisse*; Schmuck aus edlen Metallen, Schmuck, Stöcke; Brautführer, *rudiman*. Kerzenleuchter, Dreifüße, Kandelaber. Bauernhof, Haus in Ornas. Abhandlungen zur Bedeutung der Kleidung. Der Germane bei Tacitus. Die indogermanische Rasse. Der Bauer aus Schweden und Norwegen. Pfarrkleidung; ihre lokale Einheit. Die Unterschiede zwischen Nachbarvölkern, die für die Unabhängigkeit ihrer Herkunft stehen. Männerkleidung, die neben den jahrhundertealten Frauentrachten jünger wirkt.

413 COSTUMES, PARURES, COUTUMES, OBJETS USUELS. Patins du Lapon, *suksi* ; pipe de métal. Famille de Hnappavellir : chemise, culotte, le *vadmal* ; bretelles, bas, souliers, lanières, bonnet, gland, jupe, galons, broderies, gants, cheveux flottants. Costume de pêche : peau de phoque, bonnet ou chapeau, blouse, capuchon, pantalon ; selle de femme ; planchette ; tabatière ; ornements de ceinture ; boutons ; grelots. Toilette de relevailles, de deuil. Costume d'hiver : bonnets, béguin, coiffures, celle de la *sjelfvan* ou femme mariée, *charlakana-mossa* ; celle de l'épousée, la *couronne de laiton*, fichu, corsage, ses agrafes ; tablier, cape, pelisse ; bijouterie orfèvrerie, usage des cannes ; les *chevaliers de la noce*, le *rudiman*. Flambeaux, trépieds, candélabres. Manoir rustique, la maison d'Ornas. Essai sur la philosophie du costume. Le Germain de Tacite. La race indo-germaine. Le paysan de la Suède et de la Norvège. Les toilettes paroissiales ; leur unité locale. La diversité entre voisins, représentant l'indépendance de l'ancienne tribu. Les toilettes masculines rajeunies par les femmes, qui, de leur côté, persistent dans l'usage des modes séculaires.



SWEDEN AND NORWAY SCHWEDEN UND NORWEGEN SUÈDE ET NORVÈGE

415 PEASANTS (Scania, Dalecarlia, Sudermania, dioceses of Bergen and Trondheim). Woman harvester, farmer, Sunday best, boy, girls, marriage and ceremonial costumes; women, children. Shining crown, the high bonnet of the fiancée; fichu, pelerine, autumn shirt, *hoste sarken*, apron; seasonal colours, yellow, the colour of mourning; *chalong, vadmal*; muff; shoes with straps, with central heel. Hat, beaver hat, bonnets, fur, frac, suit, waistcoat with basques, long frac, *walmar*, hide knee-breeches, stockings, boots. Gifts of fiancé and fiancée: riding gloves, belt-cord, *pengtrossen, the suitor's box.*

415 BAUERN (Schonen, Dalekarlien, Södermanland, Diözesen Bergen und Trondheim). Erntearbeiterin, Bauer, Sonntagskleidung; Junge, Mädchen, Kleidung zu besonderem Anlass, Hochzeitskleidung; Frauen, Kinder. Strahlende Krone, hohe Haube der Verlobten; Brusttuch, Pelerine, Herbsthemd, *hoste sarken*, Schürze, Farben je nach Jahreszeit, Gelb, Trauerfarbe; *shalong, vadmal*; Muff; Patten, mit Keilabsatz. Hüte, Biberhut, Hauben, Pelz, Frack, Habit, Schoßweste, langer Frack, *walmar*, Leder-*Culotte*, Strümpfe, Stiefel. Geschenk des Verlobten, der Verlobten: Reithandschuhe, Gürtellitze, *pengtrossen*, Kästchen des Bewerbers um die Hand des Mädchens.

415 PAYSANS (Scanie, Dalécarlie, Sudermanie, diocèses de Bergen et de Drontheim). Moissonneuse, fermier, toilette du dimanche ; garçons, filles, costumes d'honneur, nuptiaux ; femmes, enfants. Couronne rayonnante, le haut bonnet de la fiancée ; fichu, pèlerine, la chemise d'automne, *hoste sarken*, tablier ; couleurs selon les saisons, le jaune, couleur de deuil ; le *châlong*, le *vadmal* ; manchon ; souliers à pattes, à talon central. Chapeaux, castor, bonnets, fourrure, frac, habit, gilet à basques, lévite, *walmar*, culotte de peau, bas, bottes. Cadeaux du fiancé, de la fiancée : les gants de cheval, le cordon de ceinture, *pengtrossen*, la boite du prétendant.

SWEDEN AND NORWAY SCHWEDEN UND NORWEGEN SUÈDE ET NORVÈGE

416 PEASANTS, CLOCK-MAKERS, BRIDE, BRIDESMAID, SUNDAY BEST, MARRIAGE AND CEREMONIAL WEAR (Dalecarlia, Scania, diocese of Bergen).

416 BAUERN, UHRMACHER, BRAUT, BRAUTJUNGFER, SONNTAGSKLEIDUNG, HOCHZEITS-, ZEREMONIELLE KLEIDUNG (Dalekarlien, Schonen, Diözese Bergen).

416 PAYSANS, HORLOGERS, MARIÉE, FILLE D'HONNEUR, COSTUMES DU DIMANCHE, TOILETTE NUPTIALE, DE CÉRÉMONIE (Dalecarlie, Scanie, diocèse de Bergen).

Nº 417

SWEDEN AND NORWAY SCHWEDEN UND NORWEGEN SUÈDE ET NORVÈGE

B Q

417 GOLDSMITH'S WORK IN SWEDISH AND NORWEGIAN PEASANT ORNAMENTS. Marriage crowns, earrings, necklaces, plates, pendants, medallions, hearts, crosses, broaches, fasteners, roundel. Ornament in plain copper, popular jewellery of great antiquity. Scythian jewellery set with gems reflected in the tawdry rustic ornaments. Lapp stones set by Swedish lapidaries. Sumptuary laws, among the Germans, authorising for girls and young ladies what they forbade married women, widows, Beguines, etc.

417 VON SCHWEDISCHEN UND NORWEGISCHEN BÄUERINNEN GETRAGENER SCHMUCK AUS EDLEN METALLEN. Hochzeitskronen, Ohrringe, Kolliers, Plaketten, Anhänger, Medaillons, Herzchen, Kreuze, Broschen, Agraffen, Plättchen, Lederschmuck, volkstümlicher Schmuck aus früheren Zeiten. Die skythischen Gemmen finden sich in den überladenen bäuerlichen Schmuckstücken wieder. Von schwedischen Steinschleifern bearbeitete samische Steine. Die germanischen Kleidervorschriften erlaubten den Mädchen und Fräulein – anders als den Verheirateten oder Witwen, den Beginen oder anderen Damen – das Tragen von Schmuck.

417 PARURES D'ORFÈVRERIE À L'USAGE DES PAYSANNES SUÉDOISES ET NORVÉGIENNES. Couronnes de mariage, boucles d'oreilles, colliers, plaques, pendeloques, médaillons, cœurs, croix, broches, agrafes, rondelles. La parure de cuivre seul, joaillerie populaire de haute antiquité. La bijouterie gemmée des Scythes se retrouvant dans le clinquant des parures rustiques. Les pierreries de la Laponie mises en œuvre par les lapidaires suédois. Les édits somptuaires, chez les Germains, autorisant pour les filles et demoiselles ce qu'ils défendaient aux femmes mariées ou veuves, béguines ou autres dames.

N° 418

SWEDEN AND NORWAY SCHWEDEN UND NORWEGEN SUÈDE ET NORVÈGE

B P

418 WOODEN HOUSE. Interior, house with raftered ceiling, *ryggastuga*; rustic life; domestic articles and utensils. The caravan, *seiter* or (Norwegian) *gaard*. Isolation of settlements. Rooms of the house: vestibule, common room; walls and paintings thereon; stove, fireplace; bed, trunk, desk, table, clock box, benches, spinning-wheel, butter-pot, candleholder, tripod, snuff-box, tobacco-pouch; child's clogs; plates of earthenware and wood; wooden objects: coffee-pot, jugs, pancheon, butter-box. Double and triple cups and spoons 'for amusement'. The soup spoon and marriage spoon.

418 HOLZHAUS. Innenraum, Haus mit Sparrendecke, *ryggastuga;* Landleben; Haushaltsgegenstände, Utensilien. Blockhaus, norwegisches *gärd*, *seiter*. Einsame Gehöfte. Zimmer des Hauses, Vestibül, Gemeinschaftsraum; Wände und darauf Miniaturmalereien; Ofen, Kamin; Bett, Truhe, Sekretär, Tisch, Stehuhr, Bänke, Spinnrad, Buttertopf, Kerzenleuchter, Dreifuß, Tabaksdose, Tabaksbeutel, Kinderholzschuhe; irdenes und hölzernes Gefäß, gestreute Blumen, Tannenzweige, Gegenstände aus Holz, Kaffeekannen, Wasserkrüge, Napf, Butterdose, Ziertassen, Zierteller, Zierlöffel, teilweise in doppelter und dreifacher Form, „zum Spaß". Suppenlöffel und Hochzeitslöffel.

418 L'HABITATION EN BOIS. Intérieur, maison à plafond chevronné, *ryggastuga*; la vie rustique; matériel domestique; ustensiles. La maison roulante, le *gaard* norvégien, le *seiter*. Isolement des populations. Pièces de la maison, le vestibule, la chambre commune; les parois et leurs enluminures; le poêle, la cheminée; lit, bahut, secrétaire, table, boite à horloge, bancs, rouet, pot à beurre, chandelier, trépied, tabatière, blague à tabac, sabots de l'enfant; vaisselle de terre, de bois; jonchée de fleurs, de feuilles de sapin; objets en bois, cafetières, brocs, jatte, boite à beurre. Les tasses et les cuillers - pour plaisanter - doubles et triples. La cuiller à soupe et celle d'alliance.

THE NETHERLANDS
HOLLAND
HOLLANDE

In the Netherlands, as elsewhere, peasants and those who live off the sea are naturally backward. Among the Saxons who occupy Zeeland, children are dressed like their parents as soon as they can walk. For his wedding, the peasant receives from his parents a doublet, a waistcoat, a pair of short black breeches and the *kappe*, the full-length redingote. Jacket, waistcoat, cravat, short, tight breeches and buckled shoes are products of more or less recent times. The replacement of the three-cornered by the straight hat is an indication of the existence of certain trends. A further index of this relative modernity is that the *huiken*, an ancient pluvial surmounted by a hat, which is the Dutch cloak *par excellence*, is no longer worn. Tobacco is used as a sort of local homeopathy. Some physiologists have claimed that tobacco smoke wreathes the mind in fog. The Dutch are a living refutation of this; they live in a cloud of tobacco smoke and their minds are more positive and precise in details than any other people's. In 1807, Maaskamp noted that every town in the Netherlands had its own costume and even in Amsterdam, costume varied in almost every area of the town. Plates 421–422 show how the costumes of Dutch women are a composite of clothes of modern cut and the national headdress. The masculine costume of the island of Urk comprises a fur bonnet, a short jacket, a double-breasted waistcoat, baggy pleated shorts that resemble short skirts, black stockings and broad mules with a large silver buckle.

The *aanspreker* is a kind of beadle dressed all in black, who announces the death of inhabitants in lugubrious tones and prays at their funerals.

The national costume of Frisian women is complicated. It is affected by the age and condition of the woman, whether marriageable, married or widowed. The furniture of the bourgeois interior in Hindeloopen has a very oriental savour to it (pl. 424). If there is an overall style, it is a somewhat cumbersome version of Louis XIV pieces. There is also a striking contradiction between the garish colours of the furniture and the severe timber construction of the alcove with its two beds.

Wie überall sind auch in Holland die Bauern und Fischer eher rückständig. Bei den Sachsen z. B., die in Zeeland leben, werden die Kinder, sobald sie laufen gelernt haben, wie Vater oder Mutter gekleidet. Zur Hochzeit erhält ein Bauer von seinen Eltern ein Wams, eine Weste, schwarze Kniehosen und die *kappe*, einen knöchellangen Gehrock. Jacke, Weste, Krawatte, schmale Kniehosen und Schnallenschuhe sind eher moderne Kleidungsstücke. Eine Entwicklung in Richtung relativer Modernität kann man auch am geraden Hut ablesen, der den Dreispitz abgelöst hat, sowie am Verschwinden des *huiken*, dem für die Niederlande so typischen altertümlichen Pluviale (Regenumhang) mit Mütze. Tabak wird hier als eine Art Medizin verwendet. Einige Mediziner behaupten, Tabakrauch beneble den Geist. Diese Behauptung wird von den Holländern eindeutig widerlegt, die in einer Rauchwolke leben, deren Verstand aber schärfer, nüchterner und klarer ist als der jedes anderen Volkes. Maaskamp weist 1807 darauf hin, dass jede Stadt in Holland ihre eigene Tracht hat und dass in der einzigen Großstadt Amsterdam die Trachten sogar fast in jedem Viertel anders aussehen. Auf den Tafeln 421 und 422 sieht man, dass die Niederländerinnen eine Kombination aus moderner Kleidung und traditioneller Kopfbedeckung tragen. Die Männertracht der Insel Urk besteht aus einer Pelzmütze, einer kurzen Jacke, einer zweireihigen Weste, gefältelten Pumphosen, die kurzen Röcken ähneln, schwarzen Strümpfen und großen Pantoffeln mit einer breiten Silberspange.

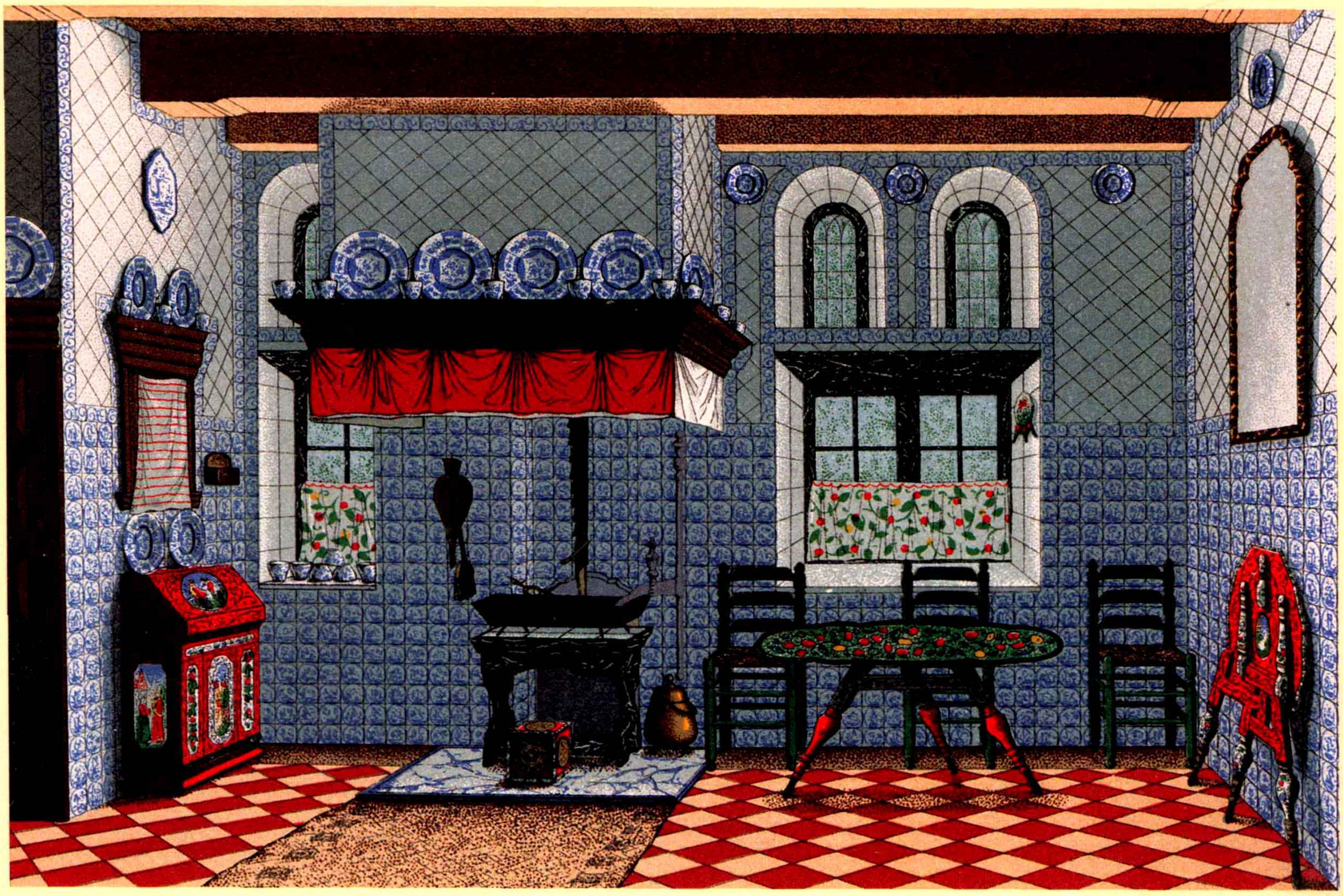
Der *aanspreker* ist ein Kirchendiener, der in schwarzer Kleidung und mit kummervoller Stimme den Tod eines Mitbürgers bekannt gibt und bei der Beerdigung Gebete spricht.

Die Nationaltracht der Friesinnen ist recht kompliziert und unterscheidet sich je nach Alter und Stand der Trägerin: Mädchen, Ehefrau oder Witwe. Die Einrichtung des bürgerlichen Hauses (Tafel 424) aus Hindeloopen hat eine sehr orientalische Anmutung. Sie folgt, soweit man das sagen kann, einem schwerfälligen *Louis-quatorze*. Die grellen Farben der hier angesprochenen Möbel stehen in verblüffendem Gegensatz zur strengen Holzkonstruktion des Alkovens mit den zwei Betten.

En Hollande, comme partout, les paysans, les gens de la mer sont naturellement arriérés. Chez les Saxons qui occupent la Zélande, les enfants, dès qu'ils savent marcher, sont vêtus comme le père et la mère. Le paysan au moment de son mariage reçoit de ses parents un pourpoint, un gilet, une culotte noire ainsi que la *kappe*, la redingote tombant jusqu'aux pieds. La veste, le gilet, la cravate, la culotte sans ampleur, le soulier à boucle sont de temps plus ou moins modernes. Le chapeau droit, substitué au tricorne, indique la marche de certaines évolutions. Cette modernité relative est encore indiquée par l'abandon du *huiken*, l'antique pluvial surmonté d'un chapeau, manteau éminemment néerlandais. L'usage du tabac est une sorte d'homéopathie locale. Quelques physiologistes ont prétendu que la vapeur du tabac enveloppait l'esprit de brouillard. Cette assertion est démentie par le Hollandais qui vit dans un nuage et dont l'esprit est plus précis, plus positif, plus net dans les détails que celui d'aucun peuple. Maaskamp signale en 1807 que chaque ville de la Hollande a son costume et que dans la seule ville d'Amsterdam, le costume varie presque de quartier à quartier. On peut observer planches 421 et 422 que les Néerlandaises font un composé des costumes de coupe moderne et de leur coiffure nationale. Les costumes masculins des îles d'Urk sont composés d'un bonnet de fourrure, d'une veste courte, d'un gilet croisé, de culottes plissées et bouffantes ressemblant à des jupes courtes, de bas noirs et de larges mules à grosse boucle d'argent.

L'*aanspreker* est une espèce de bedeau vêtu de noir, qui, d'un ton lugubre, annonce la mort des habitants et prie pour leur enterrement.

Le costume national des Frisonnes est compliqué. Ses dispositions varient selon les âges et l'état de la personne : fille, femme ou veuve. Le mobilier de l'intérieur de la maison bourgeoise à Hindeloopen possède un parfum très oriental (pl. 424). S'il y a un style général, c'est du Louis XIV alourdi. C'est aussi une singulière contradiction que ce mobilier de coloris criard se rencontrant avec le bois sévère de l'alcôve contenant deux lits.



THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

A X

424 OLD FRISIAN DWELLING. BOURGEOIS HOUSE: INTERIOR. TWO ASPECTS. Alcove, doors with openwork sections; built-in bed, cradle, prie-dieu, glazed cupboard, folding tables, stool, chairs, cuckoo-clock, brazier, warming-pan; Delft dishes, plates, cups; faience tiles. Fireplace, heating, *veenen*. Colours of furniture. The ancestral chest.

424 TRADITIONELLES FRIESENHAUS. BÜRGERLICHES HAUS; INNENRAUM, AUS ZWEI PERSPEKTIVEN. Alkoven, Kassettentürblatt, eingebautes Bett, Wiege, Betstuhl, Vitrinenschrank, Klapptische, Schemel, Stühle, Kuckucksuhr, Fuß-, Bettwärmer; Teller, Schalen und Tassen aus Delfter Porzellan; Wandfliesen. Kamin, Heizung, *veenen*. Das Kolorit der Möbel. Truhe der Vorfahren.

424 L'ANCIENNE HABITATION FRISONNE. MAISON BOURGEOISE; INTÉRIEUR, SOUS DEUX ASPECTS. L'alcôve, battants ajourés; le lit encastré, le berceau, le prie-Dieu, l'armoire vitrée, tables pliantes, l'escabeau, les chaises, le coucou, la chaufferette, la bassinoire; assiettes, plats, coupes de Delft; revêtement de faïence. La cheminée, chauffage, les *veenen*. Le coloris du mobilier. Le bahut des ancêtres.

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

A O

421 14th century. WOMEN'S COSTUMES. COIFFURES; HEAD ORNAMENTS. Frisian woman; village women from Zaardam, Krommenie; young women from the islands of Ameland, Groningen, Zuid-Beveland; women from Beyerland, Dordrecht. Coral necklaces, *bloed-koraal*, golden and silver fasteners. (See also pl. 422.)

421 14. Jahrhundert. FRAUENTRACHTEN. KOPFBEDECKUNGEN; KOPFSCHMUCK. Friesinnen; Dorfbewohnerinnen aus Zaandam, Krommenie; Mädchen von den Ameland-Inseln, aus Groningen, aus Zuid-Beveland; Frauen aus Beijerland, aus Dordrecht. Korallenkolliers, *bloed-koraal*, goldene und silberne Schließen. (Siehe auch Tafel 422.)

421 XIVe siècle. COSTUMES FÉMININS. COIFFURES ; PARURES DE TÊTE. Frisonne ; villageoises de Zaardam, de Krommenie ; filles des iles d'Ameland, de Groningue, de zuid-Beveland ; femmes de Beyerland, de Dordrecht. Les colliers de corail, *bloed-koraal*, fermoirs d'or, d'argent. (Voir aussi pl. 422.)

THE NETHERLANDS   HOLLAND   HOLLANDE

419 & 420 POPULAR COSTUMES, early 19th century. TRADITIONAL CLOTHES. Fishermen, labourers, Island-peasants, boatman, *schipper-oom*, lady, serving-woman, dairymaid, fishwife; festive, formal (visiting) and work wear (Rotterdam, Scheveningen; Walcheren, Marken, Ens, Zuid-Beveland, Nord-Holland; Friesland). Men: three-cornered hat, upright hat, skullcap, cravat, waistcoat, doublet, jerkin, redingotes, *kappe*, waistcoat, jacket, belt, buttons worked in precious metals, trunk hose, knee-breeches, shoes, buckles; knife and sheath (see pls. 422 and 423). Women: straw hat, marked hats, hoods, coiffe, lace, embroidery, bonnet strings, ribbons. *Casque*, forehead plates, forehead irons, *hoofdnald* (see pls. 421–423). Jewelled capbands, neck-chains, ear pendants, pendants, disks, necklaces, fasteners, rings. Chemisette, sleeves, choker, neckerchief, bodice, camisoles, pectoral, apron, frieze, layers of petticoats (see pl. 422), pockets, manteletta; shoes, buckles, flat shoes, clogs. Hair-washing using lye.

419 & 420 VOLKSTRACHTEN, Beginn des 19. Jahrhunderts. TRADITIONELLE KLEIDUNG. Fischer, Feldarbeiter, Feldarbeiterin, Inselbauern, Fährmann, *schipper-oom*, Dame, Magd, Milchhändlerin, Fischhändlerin; Fest-, Besuchs-, Arbeitskleidung (Rotterdam, Scheveningen, die Insel Walcheren, Marken, Ens Schokland, Zuid-Beveland, Nordholland; Friesland). Männer: Dreispitz, gerader Hut, Kalotte, Krawatte, Weste, *Pourpoint*, Habit, *Redingotes*, *kappe*, Weste, Jacke, Gürtel, Knöpfe aus Edelmetall, Kniehosen, *Culottes*, Schuhe, Schnallen, Messer, seine Scheide (siehe Tafeln 422 und 423). Frauen: Strohhüte, verzierte Mützen, Haube, Bundhaube, Spitze, Stickerei, Bindebänder, Bänder. Helmartige Hauben, Plaketten, Hauptnadeln, *hoofdnaald* (siehe Tafeln 421, 422, 423). Juwelenbänder, Halsketten, Ohrschmuck, Anhänger, Scheiben, Kolliers, Agraffen, Ringe. *Chemisette*, Ärmel, Brust- und Halstuch, Mieder, *Kamisole*, Brustschmuck, Schürze, Friesentuch, übereinander gezogene Unterröcke (siehe Tafel 422). Taschen, *Mantelet*; Schuhe, Schnallen, Hausschuhe, Holzschuhe. Haarwäsche.

419 & 420 COSTUMES POPULAIRES, commencement du XIXe siècle. LES VÊTEMENTS TRADITIONNELS. Pêcheurs, gens de labour. Paysans-insulaires, batelier, *schipper-oom*, dame, servante, laitière, marchande de poisson ; costumes de fête, de visite, de travail (Rotterdam, Scheveningen, iles de Walcheren, de Marken, d'Ens, de Zuid-Beveland, Nord-Hollande ; Frise). Hommes. Tricorne, chapeau droit, calotte, cravate, gilet, pourpoint, justaucorps, redingotes, la *kappe*, gilet, veste, ceinture, boutons d'orfevrerie, hauts-de-chausses, culottes, soulier, boucles ; le couteau, sa gaine (voir pl. 422 et 423). Femmes. Chapeaux de paille, les bonnets *marqués*, béguin, coiffe, dentelle, broderie, brides, rubans. La casque, plaques de front, les fers, l'*hoofdnaald* (voir pl. 421, 422, 423). Bandeaux de joaillerie, chaines de cou, pendants d'oreilles, pendeloques, disques, colliers, agrafes, bagues. Chemisette, manches, tour de gorge, mouchoir de cou, corsage, camisoles, le pectoral, tablier, toile de Frise, jupons superposes (voir pl. 422), les poches, le mantelet ; souliers, boucles, chaussons, sabots. La lessive des cheveux.

Nº 420

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

N° 422

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

A V

422 COSTUMES from the early 19th century; MODERNS. Married women, village women, fishermen's wives, orphan girl, ladies, fishermen, funeral prayer-speaker (*aanspreker*); headdresses; working and festive costumes. The right of passage, *heule*; the Frisian sled, *steeksledje* (Merken, Urck, Marken, Schowen, Walcheren islands, Zandvoort, Volendam, Ziericksee, Scheveningen, Nord-Holland, Friesland). Women. Golden pins, *krullenne bellekens*; bodice, *manteltge*; plastron, *buck en kleuren*; flower-pattern dresses, apron; little chains, scissors, needles, rings, jewelled rings; perfume, pastille and coin boxes. Men. Round hats, stovepipe hats, fur bonnets, earrings; shirt, trimmings, buttons, medals; sleeved waist-coat, *borstrokken*; hooded jacket, knee-breeches, baggy or with large flaps, buckles in precious metals; boots, shoes with laces or buckles; umbrella. The skate, the true shoe of the Frisian woman.

422 KLEIDUNG. Beginn des 19. Jahrhunderts. MODERN. Matronen, Dorfbewohnerinnen, Fischersfrauen, Waisenkinder, Damen, Fischer, Bauern, Kirchendiener, der bei der Beerdigung spricht, *aanspreker*; Kopfbedeckungen; Arbeitskleidung, Kirchgangkleidung, *kermesse*; Durchgangsrecht, *heule*; Schlitten der Friesin, *steeksledje* (Insel Urk, Insel Marken in der Region Schouwen, Insel Walcheren, Zandvoort, Volendam, Zierickzee, Scheveningen, Nordholland, Friesland). Frauen. Goldnadeln, *krullenne bellekens*; Mieder, *manteltge*; Plastron, *buck en kleuren*, Blumenkleider, Schürze, Kettchen, Schere, Nadeln, Ringe, Fingerringe, Parfüm-, Pastillen- und Gelddöschen. Männer. Runde Hüte, in Zylinderform, Pelzmütze, goldene Ohrringe; Hemd, Besatz, Knöpfe, Münzen; Gilet mit Ärmeln, *borstrokken*; Kapuzenkittel, *Culottes*, *Bouffanten*, mit großem Latz, Schnallen in Goldschmiedearbeit, Stiefel, Schuhe mit Schnüren, mit Schnallen, Regenschirm. *Klompe*, der traditionelle Schuh der Friesin.

422 COSTUMES du commencement du siècle; LES MODERNES. Matrones, villageoises, femmes de pêcheurs, orpheline, dames, pêcheurs, paysans, prieur d'enterrement, l'*aanspreker*; coiffures; Costumes de travail, de kermesse; le droit de passage, *heule*; le traineau de la Frisonne, *steeksledje*. (Îles d'Urck, de Marken de Schouwen, de Walcheren, Zandwoort, Volendam, Zierickzée, Scheveningen, Nord-Hollande, Frise). Femmes. Les épingles d'or, *krullenne bellekens*; le corsage, *manteltge*; le plastron, *buck en kleuren*; robes à fleurs, tablier; chaînette, ciseaux, aiguilles, anneaux, bagues, boites à parfums, à pastilles, à monnaie. Hommes. Chapeaux ronds, en tuyau de poêle, bonnet de fourrure, boucles d'oreilles; chemise, garniture, boutons, médailles; le gilet à manches, *borstrokken*; blouse à capuchon, culottes, bouffantes, à grand pont, boucles d'orfèvreries; bottes souliers à cordons, à boucles; parapluie. Le patin, véritable chaussure de la Frisonne.

THE NETHERLANDS HOLLAND HOLLANDE

423 PEASANT JEWELLERY. OBJECTS IN GENERAL USE. Ornamental objects in precious metals. Iron plaques for women. Forehead ornaments, *hoofdnaald*, brow pins, pendants, *krullene bellekens*, spirals, forehead plate, buckles, earring pendants, necklaces, *bloed koraal*, clasps, broaches, fasteners. Chain, trimmings of shirt- and jacket-buttons, belt-plate, watch-chain. Knife, sleeve, sheath, pipe-carrier. Varieties of plaque varying with province: Groningen, Over-Yssel, Zeeland, Zuyderzee, Nord-Holland. Women of Volendam and Kruiningen; plaques for formal and less formal wear; slender headbands, *voor hoofden*, flat headbands, *hoofdyzer*; the Frisian woman's gold circle, the double 'spike' ornament, little flags. Peasant's knife, weapon of combat.

423 BÄUERLICHER SCHMUCK. ALLTAGSGEGENSTÄNDE. Schmuck aus kostbaren Metallen. Eisenplaketten für Frauen. Ähre, *hoofdnaald*, Schläfennadeln. Anhänger, *krullenne bellekens*, Spiralen, Stirnplatte, Schnallen, Ohrschmuck, Kolliers, *bloed koraal*, Schließen, Broschen, Agraffen. Kette, Hemd-, Kittelknopfbesatz, Gürtelplattierung, Uhrenkette. Messer, Heft, Scheide, Pfeifen. Schmuckstücke nach Provinzen; Groningen, Overijssel, Zeeland, Zuidersee, Nordholland: Frauen aus Volendam, aus Kruiningen; geschmiedete Schmuckstücke der kleinen und der großen Toilette; schmale Haarbänder, *voor hoofden*, flache Haarbänder, *hoofdyzer*; goldener Ring der Friesin, Doppelähre, Fähnchen. Bauernmesser, Streitwaffe.

423 LA JOAILLERIE DU PAYSAN. OBJETS USUELS. Les parures d'orfevrerie. Les fers à l'usage des femmes. L'épi, *hoofdnaald*, épingles temporales, pendeloques, *krullenne bellekens*, spirales, plaque de front, boucles, pendants d'oreilles, colliers, le *bloed koraal*, fermoirs, broches, agrafés. Chaine, garniture de boutons de chemise, de blouse, plaque de ceinture, chaine de montre. Couteau, manche, gaine, porte-pipes. Variétés des fers selon les provinces ; pays de Groningue, d'Over-Yssel, Zélande, Zuyderzée, Nord-Hollande : femmes de Volendam, de Kruiningen : fers de la petite, de la grande toilette ; les bandeaux minces, *voor hoofden*, plats, *hoofdyzer* : le cercle d'or de la Frisonne, le double épi, les petits drapeaux. Couteau du paysan, arme de combat.

SCOTLAND AND ENGLAND
SCHOTTLAND UND ENGLAND
ÉCOSSE ET ANGLETERRE

Until 1745, Razunah [Rannoch] moor, a wasteland of some twenty thousand miles in Perthshire, Scotland, remained impenetrable to any but the natives who guarded its narrow passes. Before the 18th century, there was little or no communication between the Highlands and Lowlands. Only in 1811 could a carriage first travel between them. The characteristic of Celtic organisation that has remained the preserve of the Highlanders is the well-known division into clans. The clan chief is called the *laird*, and all the members of the clan have the same name, with the prefix *mac* (son). Among the Britons, the production of *tartans* goes back to the earliest times; the same is true of the plaid. The overall design and colour-scheme, the *breacan*, varied for each clan, becoming a badge of community. It too was regulated by rank, as the *Ilbreachta* law prescribed: peasants and soldiers had clothes of a single colour, officers wore two colours and the clan chief three. The higher class of nobles, *Beatachs* or *Bruighnibs* wore four, the greatest aristocrats wore five, the *Ollamhs* or philosophers six, and the royal family seven. The *arisaid* is a plaid no longer in use today; it was long enough to wrap a man from head to foot.

By bringing together the popular costumes of England (pls. 428–430), some of which are more than a century distant one from another, we have sought to demonstrate, in spite of transformations, a certain permanence in national customs. In England, neither man nor woman ventures out without a hat.

Das Muir of Razunah [Rannoch-Moor] in Schottland, ein karger Landstrich in Perthshire mit einer Gesamtausdehnung von etwa 20 000 Meilen, war bis 1745 für Fremde unzugänglich geblieben; die schmalen Pfade wurden von den Einwohnern streng bewacht. Vor Beginn des 18. Jahrhunderts existierte somit kaum eine Verbindung zwischen den Highlands und den Lowlands. Erst seit 1811 ist es möglich, mit einem Fahrzeug von einer Region zur anderen zu gelangen. Ein wesentliches Merkmal keltischer Lebensformen, der Zusammenschluss in Clans, ist geradezu typisch für die Highlander. Der Häuptling wird *laird* genannt, und alle Angehörigen des Clans tragen den gleichen, mit der Vorsilbe *mac* (Sohn) versehenen Namen. Die Britonen haben schon in frühesten Zeiten Tartanstoffe hergestellt, das Plaid ist nicht weniger alt. Der *breacan*, also Farbe und Muster eines Tartans, unterschied sich von Clan zu Clan und diente als Erkennungszeichen. Außerdem kennzeichnete er gemäß einem *Ilbreachta* genannten Gesetz den Rang einer Person: Bauern und Soldaten durften für ihre Kleidung nur eine Farbe verwenden, Offiziere zwei, Stammeshäuptlinge drei; der mittlere Adel, die *beatachs* und *bruighnibs*, hatte vier Farben zur Verfügung, der höhere Adel fünf, die *ollamhs* oder großen Weisen sechs und die königliche Familie sieben. Das *arisaid* ist ein Plaid, das heute nicht mehr verwendet wird. Es ist so lang, dass man sich von Kopf bis Fuß darin einwickeln kann. Bei der Präsentation der englischen Volkstrachten (Tafel 428–430), die z. T. über hundert Jahre alt sind, haben wir uns bemüht, die dauerhaften, alle Veränderungen überlebenden Grundcharakteristika bestimmter nationaler Gebräuche zu betonen. Hier tragen alle Leute einen Hut, sowohl die Männer wie auch die Frauen.

En Écosse, jusqu'en 1745, le muir of Razunah [Rannoch], désert d'environ vingt milles d'étendue dans le Perthshire, était resté impénétrable pour d'autres que pour les occupants qui en gardaient attentivement les étroits défilés. Avant le commencement du XVIIIe siècle, il n'y avait presque aucune communication entre les Highlands et les Lowlands. C'est seulement en 1811 qu'une voiture put aller des uns aux autres. On sait que le trait caractéristique de l'organisation celtique qui est resté propre aux Highlanders est la réunion en clan. Le chef portait le nom de *laird* et tous les membres du clan portent le même nom en y ajoutant le préfixe *mac* (fils). La fabrication du *tartan* chez les bretons remonte à une haute Antiquité. Le plaid n'est pas moins ancien. Le *breacan*, qui est l'ensemble du dessin et des couleurs, différait pour chaque clan et servait de ralliement. Il était réglé aussi selon le rang ainsi que le stipule la loi appelée *Ilbreachta*. En vertu de cette loi, les paysans et soldats devaient avoir leurs vêtements d'une seule couleur, les officiers en avaient deux, les chefs de clan, trois. La classe supérieure des nobles, les *Beatachs* et *Bruighnibs*, quatre couleurs, cinq pour les plus nobles ; les *Ollambs* [*Ollamhs*] ou hauts philosophes, six ; la famille royale, sept. L'*arisaid* est un plaid hors d'usage aujourd'hui. Ce plaid est d'une longueur suffisante pour envelopper quelqu'un de la tête aux pieds.

En rapprochant les costumes populaires de l'Angleterre (pl. 428–430) dont quelques-uns sont distants de plus d'un siècle, nous avons voulu faire ressortir, malgré les transformations, ce qu'il y avait d'immuable dans certains usages nationaux. Le chapeau couvre ici toutes les têtes, celles des hommes et celles des femmes.

SCOTLAND SCHOTTLAND ÉCOSSE

D Z

427 HIGHLANDERS. Women's costumes, dairymaid, *banarach*; horseman, his mount, Shetland pony. Offensive and defensive weapons. Sinclair, Cloqhons, Mac Nicols, Farquharsons, Urqharts, Mathesons, Mac Niels, Mac Ivor, Chisholm, Mac Lean, Frasers, Guns, Mac Lachlaim. Scarf, tartan, plaid, *tonag* or *guailleachan, arisaid*; broaches, shoes, brodequins. Braided hair, ribbons. The large pike, *tuagh-cath*; *targaids* in which the boss is replaced by a steel blade, claymores. Horse harness, garrot, hazel-switches, bridle, horsehair cords, saddle, goatskin.

427 HOCHLANDSCHOTTEN. Frauentrachten, Milchmädchen, *banarach*; Reiter, dessen Reittier, Shetlandpony. Angriffs-, Schutzwaffen. Clans: Sinclair, Colqhons, MacNicols, Farquharson, Urqharts, Mathesons, Mac Niels, Mac Ivor, Chisholm, MacLean, Frasers, Guns, Mac Lachlaim. Schal, Tartans, Plaids, *tonag* oder *guailleachan, arisaid,* Broschen, Schuhe, Stiefel. Geflochtene Haare, Bänder. Große Pike, *tuagh-cath; targaids* in Form einer Stahlklinge anstelle des *Umbo*, *Claymores*. Pferdegeschirr, Widerrist, Haselrute, Zaumzeug, Fellstrang, Sattel, Ochsenfell.

427 LES MONTAGNARDS. Costumes féminins, la laitière, *banarach*; cavalier, sa monture, poney highlander. Armes offensives, défensives. Clans Sinclair, des Colqhons, des Mac Nicols, des Farquharson, des Urqharts, des Mathesons, Mac Niels, Mac Ivor, Chisholm, Mac Lean, des Frasers, des Guns, des Mac Lachlaim. Écharpe, tartans, plaids, le *tonag* ou *guailleachan, l'arisaid*; broches, chaussures, brodequins. Cheveux tressés, rubans. La grande pique, *tuagh-cath*; *targaids* à lame d'acier tenant lieu *d'umbo*, claymores. Harnais du cheval : garrots, baguettes de coudrier, brides, corde de poils, selle, peau de bouc.

SCOTLAND SCHOTTLAND ÉCOSSE

C F

425 & 426 NATIONAL COSTUMES, FROM PAGAN TO MODERN TIMES. Irish bards, *awenydd, ollamh*. Pictish warrior. Ancient Gaels. Lairds, chieftains; gentlemen, *druine-usual*; Highlanders; archer, *cearnaich*; piper. *Breacan*, plant insignia of the clan; the *Ilbreachta* law; colours and forms of clothing, dark red colour, *ruadh*; Stuart tartan, *breacan deary na Stiubartich*; coats of arms, symbols. Clans: Mac Dugal of Lorn, Ferguson, Mac Inne, Mac Cruimin, Mac Coll, Mac Donald of the Isles, Mac Qaaries, Sken, Graennes, Robertson, Mac Ivor, Grants of Glenmoriston, Mac Intoshes, Mac Lead, Forbes, Mac Donnel of Glengarry, Frasers, Chisholms, Campbells of Breadalbane, Menzies, Ogilvies, Davidsons, Stuarts, Buchanans, Kennedys, Mac Machtans, Mac Intires, Murrays, Mac Donald of the Ranald clan, Mac Aulays, Mac Leans. Helmet, *clogaid*; hauberk, *lurich*; buckler, *targaid*; its boss, *capan*; handle, double internal handle. Handspear, *aseth, triniframma*; *aropstara*; one- and two-handed claymores; basket-hilt, *cliabh*; sword, *claidheamb*; dagger, *bidag*; sabre, baldric, bow, arrows, quiver. Hood, *barrad*, cloak, *cochal*, of the Ollamhs. Bonnets, *bonaid-gorm, glengarry*; shirt, *Lein-Croich*; surcoat, jacket, doublet, skirt, *fheile beag, kilt*; plaid, *breacan fheile*; breeches, *trews*; stockings, *moggans*; brodequins, *cuarans*; purse, *sporran*; tobacco horn, *snaoisin* (see pl. 427). Long hair, low chignon.

425 & 426 VOLKSTRACHTEN, VON VORCHRISTLICHER ZEIT BIS IN DIE GEGENWART. Irische Barden, *awenydd, ollamh*. Piktischer Krieger. Die alten Gälen. Häuptlinge, *lairds, chieftains*; Edelmänner, *druine-usual*; Highlander; Bogenschütze, *cearnaich*; *piper*. *Breacan*, vegetabiles Clanabzeichen; das Gesetz *Ilbreachta*; Farben und Formen der Kleidung, die Farbe Dunkelrot, *ruadh*; Tartan der Stuarts, *breacan deary na Stiubartich*. Wappen, Symbole. Clans: Mac Dougal aus Lorn, Ferguson, Mac Inne, Mac Cruimin, Mac Coll, Mac Donald von den Inseln, Mac Laurin, Mac Quaaries, Skenes, Graennes, Robertson, Mac Ivor, Grants aus Glenmoriston, Mac Intoshes, Mac Lead, Forbes, Mac Donnel aus Glengarry, Frasers, Chisholms, Campbells aus Breadalbane, Menzies, Ogilvies, Davidsons, Stu-

SCOTLAND SCHOTTLAND ÉCOSSE

C G

arts, Buchanan, Kennedys, Mac Machtans, Mac Intires, Murrays, Mac Donalds aus dem Ranald-Clan, Mac Aulays, Mac Leans. Helm, *clogaid*; Halsberge, Kettenhemd, *lurich*; Schild, *targaid*, Schildbuckel, *capan*, Handgriff, innerer Doppelhandgriff. Handlanze, *aseth*, *triniframma*; *aropstara*; einfaches zweihändiges *Claymore*; Heft in Form eines Korbs oder *cliabh*; Schwert, *claidheamb*; langer Dolch, *bidag*; Säbel, Wehrgehänge, Bogen, Pfeile, Köcher. Kapuze, *barrad*, Mantel, *cochal*, *ollamhs*. Mützen, *bonaid-gorm*, *glengarry*; Hemd, *Lein-Croich*; *Cotte*, Jacke, Wams, *Jupon*, *fheile beag*, Kilt; Plaid, *breacan fheile*; Kniehose, *trews*; Strümpfe, *moggans*; Stiefel, *cuarans*; Beutel, *sporran*; Tabakshorn, *snaoisin* (siehe Tafel 427). Lange Haare, tief sitzender Haarknoten.

425 & 426 COSTUMES NATIONAUX, DEPUIS LES TEMPS PAÏENS JUSQU'AUX TEMPS MODERNES. Bardes irlandais, l'*awenydd*, l'*ollamh*. Guerrier picte. Les anciens Gaëls. Chefs, *lairds*, *chieftains* ; gentilshommes, *druine-usual* ; les *highlanders* ; l'archer, *cearnaich* ; le *piper*. Le *breacan*, l'insigne végétal du clan ; la loi *Ilbreachta* ; couleurs, formes des vêtements, la couleur rouge sombre, *ruadh* ; le tartan des Stuarts, *breacan dearg na Stiubartich* ; armoires, symboles. Clans Mac Dugal de Lorn, Ferguson, Mac Inne, Mac Cruimin, Mac Coll, Mac Donald des Îles, Mac Laurin, des Mac Quaaries, des Skenes, des Graennes, Robertson, Mac Ivor, des Grants de Glenmoriston, des Mac Intoshes, Mac Lead, des Forbes, Mac Donnel de Glengarry, des Frasers, des Chisholms, des Cambpells de Breadalbane, des Menzies, des Ogilvies, des Davidsons, des Stuarts, Buchanan, des Kennedys, des Mac Machtans, des Mac Intires, des Murrays, des Mac Donald du clan Ranald, des Mac Aulays, des Mac Lean. Casque, le *clogaid* ; l'haubergeon, la chemise de mailles, *lurich* ; bouclier, le *targaid*, son ombilic, *capan*, poignée, double poignée intérieure. Lance à main, *l'aseth*, la *triniframma* ; *l'aropstara* ; claymore simple, celle à deux mains ; poignée en forme de panier ou *cliabh* ; épée, la *claidheamb* ; la dague, *bidag* ; sabre, baudrier, arc, flèches, carquois. Le capuchon, *barrad*, le manteau, *cochal*, des Ollamhs. Bonnets, le *bonaid-gorm*, le *glengarry* ; chemise, la *Lein-Croich* ; cotte, veste, pourpoint, jupon, le *fheile beag*, le *kilt* ; plaid, le *breacan fheile* ; chausses, *trews* ; bas, *moggans* ; brodequins, *cuarans* ; bourse, *sporran* ; corne à tabac, *snaoisin* (voir pl. 427). Cheveux longs, chignon bas.

Nº 428

ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

C R

428 18th–19th century. OUTDOOR WEAR. Examples from the lower classes. Historical figures. The *bliaut*. Women almanach-, pudding-sellers, fishwife; fortune-teller, milk-girl; peddlers of nostrums, onions. Draymen. Watermen of public carriages; sailor with paralysed legs; drover; postman; sailor; shoeblack; fireman; market-gardener, cauldron-maker, tinker (see pl. 429).

428 18.–19. Jahrhundert. STRASSENKLEIDUNG. Leute aus dem Volk. Historische Gestalten. *Bliaud*. Almanach-, Pudding-, Fischhändlerinnen, *fish-woman*; Wahrsagerin, *fortune teller*; Michmädchen, *milk-girl*; *Orvietan*-, Zwiebelhändler. *Draymen*. *Waterman* der öffentlichen Verkehrsmittel; Seemann mit erfrorenen Füßen; Viehtreiber, *drover*; *postman*; *sailor*; Schuhschwärzer, *shoeblack*; Feuerwehrmann, *fireman*; Markthändler; Kesselschmied, *tinker* (siehe Tafel 429).

428 XVIIIe–XIXe siecle. COSTUMES DE LA RUE. Types populaires. Figures historiques. Le *bliaut*. Marchandes d'almanachs, de pudding, de poissons, *fish-woman*; diseuse de bonne aventure, *fortune-teller*; porteuse de lait, *milk-girl*; marchands d'orvietan, d'oignons. Les *draymen*. *Waterman* des voitures publiques; le marin aux jambes gelées; conducteur de bétail, *drover*; le *postman*; le *sailor*; le noircisseur de souliers, *shoeblack*; le pompier, *fireman*; le maraicher; le chaudronnier, *tinker* (voir pl. 429).

ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

C I

429 19th century, first part. LOWER CLASSES. History of the street cries of London. Concert of vendors' voices. Top hat. Milkmaid; match-girl; barrow woman; woman shrimper; Billingsgate fishwife; postman; fireman (pickaxe); newsman; watchman; (linkboys, linkmen); baker; Welsh washerwoman, with wooden paddle. Gypsy.

429 19. Jahrhundert, erste Hälfte. LEUTE AUS DEM VOLK. Geschichte der Straßenverkäufer in London. „Harmonisches Zusammenspiel." Gerader hoher Hut. Milchmädchen, *milk-maid*; Streichholzverkäuferin, *match-girl*; Händlerin mit Schubkarre, *barrow woman*; Crevettenverkäuferin, *female shrimper*; Fischhändlerin von Billingsgate, *a Billingsgate fish woman*; Briefträger, *postman*; Feuerwehrmann, *fireman* (Spitzhacke); Zeitungsverkäufer, *newsman*; Wachmann, *watchman*; (*linkboys, linkmen*); Bäcker, *baker*; *Welsh women (wooden spatula). Gipsy.*

429 XIXe siècle, première partie. TYPES POPULAIRES. Histoire des cris de Londres. Le concert d'harmonie. Le chapeau droit à haute forme. La laitière, *milk-maid*; la vendeuse d'allumettes, *match girl*; marchande à la brouette, *barrow woman*; vendeuse de crevettes; *female shrimper*; marchande de poissons de Billingsgate, *a Billingsgate fish woman*; le facteur, *postman*; le pompier, *fireman* (la hache-pic); le vendeur de journaux, *newsman*; le veilleur, *watchman*; (les *linkboys*, les *linkmen*); le boulanger, *baker*; *Welsh women (wooden spatula)*. La *gipsy*.

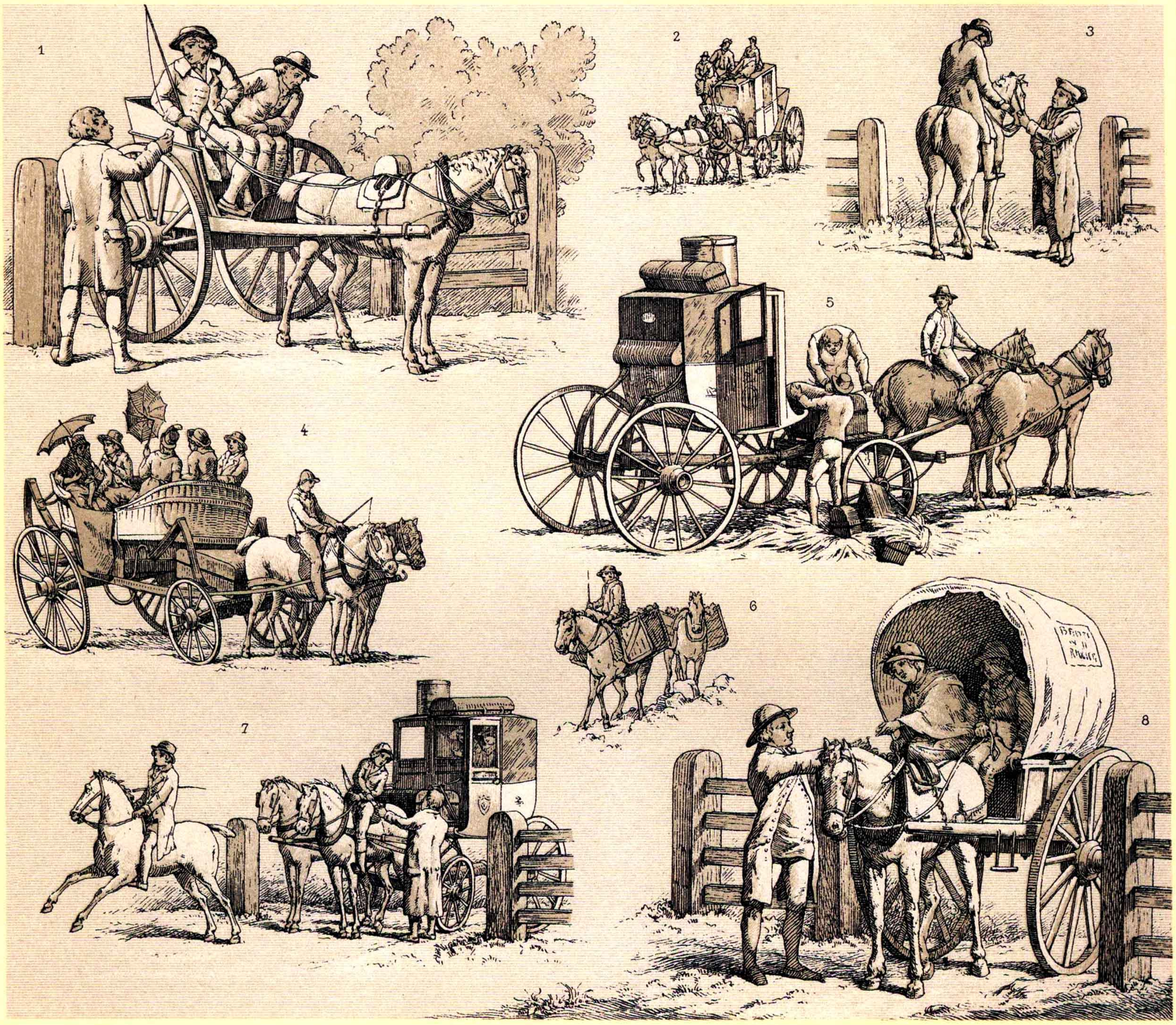
ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

G X

430 First part of the 19th century. HIERARCHICAL AND PROFESSIONAL COSTUMES. Dignitaries: judge, bishop, the Speaker, the Lord Mayor of London, alderman, invalids of army and navy: Chelsea and Greenwich pensioners. Women's costume: lady, summer wear, 1814. Working class: dustman, Hastings fisherman, beadle, schoolboy of Christchurch Hospital or 'blue-jacket boy'.

430 Erste Hälfte des 19. Jahrhunderts. DIE HIERARCHIE UND DEN BERUF ANZEIGENDE KLEIDUNG. Hohe Würdenträger: Richter, Bischof, *Speaker, Lord-Mayor* von London, *Alderman*, Invaliden der Landstreitkräfte, der Marine; Pensionäre von Chelsea, von Greenwich. Frauenkleidung: Dame im Sommerkleid, 1814. Menschen aus dem Volk: *dustman*, Fischer von Hastings, Küster, Schüler oder Junge in blauem Jackett.

430 Première partie du XIXe siècle. COSTUMES HIÉRARCHIQUES ET PROFESSIONNELS. Hauts dignitaires : juge, évêque, le *speaker*, le *Lord mayor* de Londres, *alderman*, invalides des armées de terre, de mer ; pensionnaires de Chelsea, de Greenwich. Toilette féminine : dame, costume d'été, 1814. Types populaires : le *dustman* ; pêcheur d'Hastings, bedeau d'église, écolier ou *garçon de la jaquette bleue*.



ENGLAND ENGLAND ANGLETERRE

A Q

431 Early 19th century. INLAND TRANSPORT. Gates on roads, the toll-gatherer. Coaches: wicker governess's cart, caravan, stage-coach, post-chaise, rustic tilbury, market-gardener's cart. Toll-money, payment which the king himself is not excused.

431 Beginn des 19. Jahrhunderts. FORTBEWEGUNGSMITTEL INNERHALB DES LANDES. Straßenbarrieren; Zöllner, *toll gatherer*. Die Karosserie: gefederter Korb, *caravane* und *sociable*, *Diligence*, Postkutsche, bäuerlicher *Tilbury*, Marktkarren. *Toll-money* oder Zahlstelle, die auch für den Herrscher galt.

431 Commencement du XIXe siècle. MOYENS DE LOCOMOTION DANS L'INTÉRIEUR DES TERRES. Les barrières des routes ; le collecteur, *toll gatherer*. La carrosserie : le panier suspendu, la *caravane* et le *sociable*, diligence, chaise de poste, tilbury rustique, la charrette du maraîcher. Le *toll-money* ou le péage auquel le souverain lui-même devait se soumettre.

GERMANY AND SWITZERLAND
DEUTSCHLAND UND DIE SCHWEIZ
ALLEMAGNE ET SUISSE

In the regions of Bavaria where religion divides the population, Catholics and Protestants are marked out by their costumes. In general, Catholics prefer light colours, while the Protestant chooses dark ones. The Catholic's hat is adorned with yellow and green ribbons, the Protestant's with black ones. Over their shirts, whose sleeves never go beyond the elbow, Bavarian women wear corsets either very open at the breast or closed to the collar. These are accompanied by fichus of cotton, normally with flower patterns printed on a bright red background. The thickly pleated gown is mid-length and is generally in very striking colours: bright red, carmine, green, blue, and so on. The apron is generally in the same range of colours. On festive days, it is in shaped silk, trimmed with lace and embroidered ribbons. The wide hats worn by the men are of soft felt, and consequently of highly unpredictable shape. The peasant is normally clothed in a simple jacket without waist. But for Sundays, he puts on a redingote in dark-blue wool decorated with metal buttons; these last are made of coins, from the six kreutzer piece to the thaler. When a man has been on a spree, he takes his knife to the buttons of his jacket or waistcoat, and the coins re-enter circulation. The plates that follow (433–437) show examples of the costumes of the Tyrol and of Switzerland. In Bohemia, Germans have all but abandoned their national costume. In Saxony, the women's costume is a silk skirt trimmed with embroidery, a woollen fichu embroidered with silk flowers and an apron covered with embroidery. Everywhere in Switzerland, brilliant, joyous colours are worn. The inhabitants like to wear light-coloured fabrics, and there is something strikingly fulfilled about their entire demeanour. The tranquil position adopted by one of the countrywomen in plate 434 brings out the coquetry of her costume admirably. Even today, in the countryside one may find traces of the Berne costume, including the coiffes comprising a halo of black lace. But in the canton of Berne itself, as in many other regions of Europe, the native costume is only ever worn by peasant- and serving-women.

In den Gebieten Bayerns, in denen die Bevölkerung teils katholisch und teils protestantisch ist, kann man die Konfessionen anhand ihrer Kleidung unterscheiden. Die Katholiken bevorzugen im Allgemeinen leuchtende Farben, während die Protestanten eher gedeckte Farben wählen. Der Hut eines Katholiken ist mit gelben und grünen Bändern geschmückt, der eines Protestanten mit schwarzen. Über ihren Blusen, deren Ärmel nur bis zum Ellbogen reichen, tragen die bayerischen Frauen Mieder, die entweder weit ausgeschnitten sind oder bis zum Halsansatz reichen. Zum Mieder gehört ein Brusttuch aus bedruckter Baumwolle, oft in leuchtendem Rot mit Blumenmuster. Die wadenlangen Faltenröcke haben meist kräftige Farben, ebenso die Schürzen: Karminrot, Grün, Blau usw. An Festtagen trägt man gemusterte Seidenschürzen, die mit Spitzen und bestickten Bändern aufgeputzt sind. Die großen Hüte der Männer sind aus weichem Filz und kommen in den verschiedensten Formen vor. Die Bauern tragen gewöhnlich einfache untaillierte Jacken, die jedoch sonntags durch eine mit Metallknöpfen verzierte *Redingote* aus dunkelblauem Tuch ersetzt wird. Als Knöpfe dienen Münzen vom Sechskreuzerstück bis zum Taler. Wenn sich ein Bayer also in der Kneipe vergnügt hat und sein Geldbeutel leer ist, nimmt er einfach ein Messer, schneidet einen Münzknopf nach dem anderen von der Weste oder dem Gehrock ab und überlässt ihn wieder dem Wanderleben, für das er ursprünglich bestimmt war. Die folgenden Tafeln (433–437) zeigen einige Trachten aus Tirol und der Schweiz. Die Deutschen in Böhmen sieht man kaum noch in ihrer Nationaltracht. In Sachsen tragen die Frauen bestickte Seidenröcke und Schürzen sowie wollene Brusttücher, die mit Seidenblumen bestickt sind. In der Schweiz kleidet man sich überall in fröhliche, leuchtende Farben, die dem heiteren, sonnigen Wesen der Schweizer entsprechen. Die versonnene Haltung der jungen Bäuerin auf Tafel 434 bringt das Kokette ihrer Tracht ganz besonders zur Geltung. In einigen Gegenden auf dem Land findet man heute noch Überbleibsel der Berner Tracht, unter anderem die auf der Tafel gezeigte Kopfbedeckung aus schwarzer Spitze, die einem Heiligenschein gleicht. Allerdings werden im Kanton Bern wie auch in vielen anderen Gegenden Europas die einheimischen Trachten fast nur noch von Dienstmädchen und Bäuerinnen getragen.

Dans les contrées de la Bavière où la population se partage entre les deux religions dominantes, les catholiques et les protestants se distinguent par le costume. En général, les premiers préfèrent les couleurs claires, tandis que les seconds choisissent les couleurs sombres. Le chapeau du catholique est orné de rubans jaunes et verts ; celui du protestant de rubans noirs. Sur leurs chemises avec des manches ne dépassant pas le coude, les Bavaroises ont des corsets largement échancrés ou montant jusqu'à l'encolure. Les corsets sont accompagnés de fichus de cotonnade imprimée, ordinairement à fond rouge vif et à fleur. Les robes toujours à plis serrés descendent jusqu'à mi-jambe et sont généralement de nuances très prononcées, rouge vif, carmin, vert, bleu, etc. Le tablier est soumis à la même variété de couleurs. Les jours de fête, il est de soie façonnée, garni de dentelle et de rubans brodés. Les larges chapeaux des hommes prennent en raison de la mollesse du feutre, les formes les plus capricieuses. D'ordinaire, le paysan est vêtu d'une simple veste sans taille. Mais le dimanche, il prend la redingote de drap bleu foncé et ornée de boutons de métal. On emploie comme boutons, des pièces de monnaie depuis la pièce de six kreuters jusqu'au thaler. Quand un homme a fait bombance au cabaret et que sa bourse est épuisée, il prend un couteau et les boutons de sa redingote ou de son gilet déménagent les uns après les autres, pour reprendre, dans le monde, la course vagabonde à laquelle ils étaient primitivement destinés. Les planches suivantes (433–437) présentent quelques exemples des costumes du Tyrol et de la Suisse. En Bohême, les Allemands ont presque partout cessé de porter le costume national. En Saxe, les femmes ont pour costume des jupes de soie garnies de broderies, des fichus de laine brodée de fleurs de soie et des tabliers couverts de broderies. Partout en Suisse, la mise est gaie et brillante. Les habitants aiment à se vêtir d'étoffes claires. Il y a quelque chose d'éclatant et de fleuri dans toute leur personne. L'attitude tranquille d'une des campagnardes de la planche 434 fait valoir admirablement la coquetterie de son costume. Aujourd'hui, on retrouve encore dans les campagnes quelques restes du costume bernois dont ces sortes de coiffes faites d'une auréole de dentelle noire. Pourtant, dans le canton de Berne, comme dans beaucoup d'autres contrées européennes, le costume indigène n'est plus guère porté que par les servantes et les paysannes.

GERMANY AND THE TYROL — DEUTSCHLAND UND TIROL — ALLEMAGNE ET TYROL

H G

433 POPULAR COSTUMES. Womenswear; bonnets with crests, coiffure with long ribbons. Altenburg women. Austria. Tyroleans; mountain people, peasants, women of Zillerthal, Pusterthal, Sarnthal, Ötzthal, the valleys of the Inn and Passeyer; Bohemians from Auherzen and Klattau. Germany. Württemberg. Silesia. Women of the Black Forest; peasant of the Monts-Geants. Saxony, woman of Tennstedt, young Wendian Woman. Woman fruitseller from Hamburg; woman of Coburg. Student of Heidelberg from Romantic period. Headband, *stirntüchel*, diadem, *nadel*; hat, coiffe, bonnet, ribbons, metallic embroideries, collar, lace, tucker, fichu, bodice, braces, clasps, jacket, *miederleibel*; linen cuffs; *kurass*, embroidered initials, belt, skirt, horsehair bustle, apron, shoes, rosettes; braided hair, chains, crosses. Felt hat, tassels, aigrettes, cravats; waistcoat, *brustfleck*, jacket, *joppe*, belt; metal buckles, belt-plate; redingote for festivities (*der gottestischrock*); knee-breeches, stocking, laced shoes, broad-headed nails, *stossnagel*.

433 VOLKSTRACHTEN. Frauenkleidung: Hauben mit Scheitelzierde, Kopfschmuck mit langen Haarbändern. Altenburgische Frauen. Österreich. Tiroler und Südtiroler: Bergbewohner, Bauern, Frauen aus dem Zillertal, Pustertal, Sarntal, Ötztal, Inntal, Passeiertal; Böhmen aus Auherzen, aus Klattau. Deutschland, Württemberg, Schlesien. Frauen aus dem Schwarzwald; Bauern aus dem Riesengebirge. Sachsen, Frauen aus Tennstedt, wendisches Mädchen. Obstverkäuferin aus Hamburg; Frau aus Coburg. Student aus Heidelberg in der Romantik. Haarband, Stirntüchel, Diademe, Nadel; Hut, *Coiffes*, Hauben, Bänder, Metallstickereien, Kragen, Spitze, *Chemisette*, Brusttuch, Mieder, Träger, Agraffen, Kostümjacke, Miederleibel; Handschuhstulpen; Kürass, gestickte Initialen, Gürtel, Rock, Rosshaar-Turnüre, Schürze, Schuhe, Schleifen; geflochtete Haare, Ketten, Kreuz. Männerkleidung. Filzhut, Troddeln, *Aigrettes*, Krawatten; Weste, Brustfleck, Jacke (Joppe), Gürtel, Metallschnallen, Plattierung, Gürtelornament; Festtags-*Redingote* (der Gottestischrock); *Culottes*, Zwickelstrümpfe, Schnürschuhe, mit großen, dicken Nägeln, Stoßnägel.

433 COSTUMES POPULAIRES. Toilettes féminines : les bonnets à cimier, coiffure aux longs rubans. Les femmes altenbourgeoises. Autriche. Tyroliens : montagnards, paysans, femmes du Zillerthal, du Pusterthal, du Sarnthal, du Oetzthal, des vallées de l'Inn, du Passeyer ; Bohémiens d'Auherzen, de Klattau [Kladau]. Allemagne, Wurtemberg, Silésie. Femmes de la forêt Noire ; paysan des Monts-Géants. Saxe, femme de Tennstedt [Dannstedt], jeune fille wende. Fruitière de Hambourg ; femme de Cobourg. L'étudiant d'Heidelberg aux temps romantiques. Bandeau de tête, *stirntüchel*, diadème, *nadel* ; chapeaux, coiffes, bonnets, rubans, broderies métalliques, col, dentelle, chemisette, fichu, corsage, bretelles, agrafes, jaquette, *niederleibel* ; les rebras ; le *kurass*, initiales brodées, ceinture, jupe, tournure de crin, tablier, souliers, bouffettes ; cheveux tressés, chaînes, croix. Chapeaux de feutre, glands, aigrettes, cravates ; gilet, *brustfleck*, veste, *joppe*, ceinture ; boucles de métal, plaque, ornement de ceinture ; redingote des jours de fête (*der gottestischrock*) ; culottes, bas, souliers lacés, clous à têtes larges, à grosses têtes; *stossnägel*.

GERMANY DEUTSCHLAND ALLEMAGNE

G P

432 POPULAR COSTUMES (Bavaria. Saxe-Altenburg). Upper and Middle Franconia. Aschaffenburg. Lower Bavaria. Upper Palatinate. Swabia. Altenburg bride (see pl. 433). *Pelzkappe*, headband; frontlet, bonnets, coiffes, embroidery, lace, bonnet-ribbons, 'wings', ribbons, braided hair; bridal crown, *hormbt*; corset, fichu, jacket, stuffed and bouffant sleeves; gowns, apron, necklace, pearls, garnets, goldsmith's work; clocked stockings, shoes; fringes. Round, conical, cylindrical, broad- and narrow-rimmed hats; waistcoat, jacket, redingote, silver buttons, knee-breeches, trousers. Catholics and Protestants distinguished by the colours they wear.

432 VOLKSTRACHTEN (Bayern, Sachsen-Altenburg). Ober- und Mittelfranken. Aschaffenburg. Niederbayern. Oberpfalz. Schwaben. Altenburgische Braut (siehe Tafel 433). Pelzkappe, Haarband; Stirnband, Hauben, *Coiffes*, Stickerei, Spitze, Spitzenstege, Flügelhauben, Bänder, geflochtene Haare; Brautkrone, *Hormt* (Jungfernkrone); Mieder, Brusttuch, Kostümjacke, wattierte, bauschige Ärmel, *Bouffanten*; Kleider, Schürze, Kollier, Perlen, Granat, Schmuck aus kostbarem Metall; Zwickelstrümpfe, Schuhe; Fransen. Runde, kegelförmige, zylindrische Hüte mit breiter, schmaler Krempe; Gilet, Weste, *Redingote*, Silberknöpfe, *Culotte*, lange Hose. Katholiken und Protestanten unterscheiden sich durch die Farben ihrer Kleidung.

432 COSTUMES POPULAIRES (Bavière, Saxe-Altenbourg). Haute et moyenne Franconie. Ashaffenbourg. Basse-Bavière. Haut-Palatinat. Souabe. Mariée altenbourgeoise (voir pl. 433). Le *pelzkappe*, bandeau de tête ; le *fronteau*, bonnets, coiffes, broderie, dentelle, brides, ailes, rubans, cheveux tressés ; la couronne de mariée, *hormbt* ; corsets, fichu, jaquette, manches rembourrées, bouffantes ; robes, tablier, collier, perles, grenats, orfèvrerie ; bas à coins, souliers ; franges. Chapeaux ronds, coniques, cylindriques, à bords larges, étroits ; gilet, veste, redingote, boutons d'argent, culotte, pantalon. Les catholiques et les protestants se distinguant par les couleurs du costume.

SWITZERLAND SCHWEIZ SUISSE

434 First part of the 19th century. POPULAR COSTUMES. Lucerne, Fribourg, Zug, Berne, Schwyz, Schaffhausen, Valais cantons (see pls. 435 and 436). Peasants, peasant women, dairymaid from Oberhassli. Formal and work wear; light colours. Long and shortened clothes. Straw hats, flowers, ribbons, toque, forage cap, loose hair, with horsehair hairpieces; ruffle, chemise; initial letters; bodices, embroidery, braces, apron, tunic, skirt, belt; stockings, garters, necklaces; *Agnus Dei* (see pl. 435). Doublet, jacket, bouffant hose, knee-breeches, leather belt.

434 19. Jahrhundert, erste Hälfte. VOLKSTRACHTEN. Kantone Luzern, Fribourg, Zug, Bern, Schwyz, Schaffhausen, Wallis (siehe Tafeln 435 und 436). Bauern, Bäuerinnen, Milchhändlerin aus Oberhasli. Festkleidung, Arbeitskleidung; helle Farben. Lange Kleider, kurze. Strohhüte, Blumen, Bänder, Toque, Käppi, lose Zöpfe, mit Rosshaar verstärkt, Halskrause, Hemd; Initialen, Mieder, Stickereien, Spitzen, Schürze, *Cotte*, Rock, Gürtel; Strümpfe, Strumpfbänder, Kolliers; *Agnus Dei* (siehe Tafel 435). Wams, Jacke, bauschende Kniehosen, *Culottes*, Ledergürtel.

434 XIXe siècle, première partie. COSTUMES POPULAIRES. Cantons de Lucerne, de Fribourg, de Zug, de Berne, de Schwitz, de Schaffouse, du Valais (voir pl. 435 et 436). Paysans, paysannes, laitière d'Oberhassli. Costumes habillés, de travail ; les couleurs claires. Les vêtements longs, écourtés. Chapeaux de paille, fleurs, rubans, toque, calot, tresses flottantes, nourries de crin ; la fraise, chemise ; lettres initiales ; corsages, broderies, bretelles, tablier, cotte, jupe, ceinture ; bas, jarretières, colliers ; l'*Agnus Dei* (voir pl. 435). Pourpoint, veste, chausses bouffantes, culottes, ceinture de cuir.

SWITZERLAND SCHWEIZ SUISSE

435 WOMEN'S COSTUMES. Berne. Appenzell. Fribourg. Uri. Lucerne. Schwyz. Unterwalden. Bridal wear. Ancestral costume. Coiffures, gauze crest, tall bonnet, head decoration, silver spoon; flounced bonnet, choker in precious metals, gold chain with locket, pendants. Bracelets, plastron, caraco; shoes, buckles, metal heels.

435 FRAUENTRACHTEN. Bern. Appenzell. Fribourg. Uri. Luzern. Schwyz. Unterwalden. Brautstaat. Tracht der Vorfahren. Haartrachten, Gazekamm, hohe Haube, Kopfschmuck, Silberlöffel; Rüschenhaube, Halsreif, Silberkette, Anhänger, Armreife, Plastron, *Caraco*; Schuhe, Schnallen, Metallabsätze.

435 COSTUMES FÉMININS. Berne, Appenzell, Fribourg, Uri, Lucerne, Schwitz, Unterwalden. Toilette de mariée. Le costume des ancêtres. Coiffures, crête de gaze, haut bonnet, parure de la tête, cuiller d'argent; bonnet ruché, carcan d'orfèvrerie, collier de jaseron, pendeloques, bracelets, plastron, caraco; souliers, boucles, talons de métal.

Nº 436

SWITZERLAND SCHWEIZ SUISSE

436 UNTERWALDEN, SAINT-GALL, BERNE, VALAIS, ZURICH, ZUG, LUCERNE, BASEL. Bodices cut Italian-style, little chains, half-sleeves, *gigot* sleeves, long and short skirts. The influence of habits and the physical and moral environment on the appearance of the costume, its gayness or dullness. For active women, length of skirts dependent on whether the town or countryside is hilly.

436 UNTERWALDEN, SANKT GALLEN, BERN, WALLIS, ZÜRICH, ZUG, LUZERN, BASEL. Mieder in italienischem Schnitt, Kettchen, Halbärmel, *Gigot*-Ärmel, lange Röcke, kurze. Einfluss der Sitten und der materiellen sowie der sittlichen Umgebung auf die eintönige oder aber heitere Erscheinung der Kleidung. Die Rocklänge hängt von der Landschaft ab, Stadt oder Land, und von der benötigten Bewegungsfreiheit der Frauen.

436 UNTERWALDEN, SAINT-GALL, BERNE, VALAIS, ZURICH, ZUG, LUCERNE, BÂLE. Corsages coupés à l'italienne, chainettes, demi-manches, celles à gigot, jupes longues, courtes. L'influence des habitudes et du milieu matériel et moral sur l'aspect terne ou gai du costume. La longueur des jupes selon la nature accidentée du pays, ville ou campagne, pour les femmes ayant besoin d'activité.

Nº 437

EUROPE EUROPA EUROPE

437 PIPES ANCIENT AND MODERN; pipe-cases, smoker's accessories, tinderbox, tobacco-bag. Norway, France, Italy, Belgium, the Tyrol, Hungary; Bohemia, Greece and Germany.

437 ALTE UND MODERNE PFEIFEN; Etuis und Rauchbesteck, Feuerzeugkästchen, Tabaksbeutel. Norwegen, Frankreich, Italien, Belgien, Tirol, Ungarn; Böhmen, Griechenland und Deutschland.

437 PIPES ANCIENNES ET MODERNES; étuis, accessoires à l'usage du fumeur, boite à briquet, sac à tabac. Norvège, France, Italie, Belgique, Tyrol, Hongrie; Bohème, Grèce et Allemagne.

RUSSIA
RUSSLAND
RUSSIE

No other empire in the world presents so great a diversity of race as Russia. This diversity is naturally reflected in costume. Alas, lack of documentation makes it impossible to determine the nature of those of the most distant past. The Normano-Varangian incursion to which the political foundation of the future (9th century) empire is attributed must have left some mark on costume. Russia took from Byzantium not just its religion, but its entire civilisation. Byzantine costume first penetrated the court, then spread to the upper classes as a whole. The relatively short man's garment, open from the belt up, was succeeded by the long Byzantine robe without opening, which was bordered by strips of coloured fabric. The women followed this trend even more enthusiastically than the men; it was, however, interrupted by the Mongol invasion of the mid-13th century. The upper classes then quickly adopted their conquerors' costume; at first blended with Byzatine fashions, they eventually eliminated them altogether, the costume of the sovereign once excepted. The closed Byzantine robe gave way to the Mongol robe, which opened full-length at the front but was buttoned on the chest. The sleeveless coat was replaced by an overcoat often possessed of a very broad collar that was sometimes folded down over the shoulders but often worn upright, or extended to form a hood. The new costume lasted longer than Mongol oppression, which continued into the 16th century. This costume is still worn in certain regions. In the 16th century, menswear began to include a broad, short shirt with a small collar between the shoulders of which was sewn a triangular piece of embroidered red silk. The rich now adopted a tight garment called the caftan, which came down only as far as the knees and had very long sleeves, which were allowed to hang down in company far enough to hide the hands. The cloths used for this garment were silk, velvet, taffeta, wool or cotton. The boots used by Russians since the 10th century were normally in coloured morocco leather with pointed toes. Women's costume was very largely the same, though somewhat broader and looser; it did not generally include the caftan. Popular costume in Russia is very various. The Byzantine influence never affected it. According to region, it is of Slavic or Tartar origin. The primitive originality of popular costume has survived principally among women. The most important part of this costume is the headgear called the *tshepatz*, in all it many varieties (pl. 441). Women of the people continue to use very crude cosmetic effects, covering the face in layers of white and rouge. This custom formerly prevailed among the upper classes too. Plate 443 shows the main room of the *izba*, the Russian peasant dwelling. This room, the *svetlitza*, though it is on the first floor, is reached from outside. The *izba* shown is of the Moscovite type, and typical of the northern part of Russia. Plate 444 gives an insight into Russian dance, which is a sort of pantomime of courtship. Young Russians are very agile and light-footed. They sometimes spin round on one foot, almost sitting down, then spring up and take up a grotesque attitude, which they vary continuously as they spin. Plat 446 shows a *kibitka*, the tent of the Kalmucks, who live on the shores of the Caspian sea or at the foot of the Altai mountains.

In keinem anderen Reich der Welt leben so viele verschiedene Völker wie in Russland. Diese Vielfalt spiegelt sich natürlich in der Kleidung. Leider gibt es über die ältesten Trachten keine Dokumente. Die Invasion der Waräger-Normannen, denen man die politische Gründung des zukünftigen Reiches zuschreibt (9. Jahrhundert), hat aber sicher auch in der russischen Kleidung ihre Spuren hinterlassen. Von Byzanz übernahm Russland nicht nur die Religion, sondern die gesamte Kultur. Die byzantinische Tracht eroberte zunächst den Hof und verbreitete sich dann auch in den oberen Schichten der Gesellschaft. Das relativ kurze, vom Gürtel an offene Gewand der Männer wurde von der langen byzantinischen Robe abgelöst, die vorne geschlossen und mit einer Borte aus bunten Stoffstreifen verziert war. Noch schneller als die Männer folgten die Frauen dieser neuen Modeströmung, die allerdings um die Mitte des 13. Jahrhunderts durch die Mongoleneinfälle unterbrochen wurde. Die oberen Gesellschaftsschichten übernahmen bereitwillig die Kleidung der Eroberer, die sich zunächst mit der byzantinischen Mode vermischte, sie dann jedoch bis auf die Kleidung der Fürsten völlig verdrängte. Die geschlossene Robe wurde durch das offene, nur über der Brust geknöpfte mongolische Gewand ersetzt. An die Stelle des ärmellosen Mantels trat ein Überkleid mit oft sehr breitem Kragen, der manchmal umgeklappt wurde, manchmal hochstand und gelegentlich auch eine Kapuze bildete. Die neue Tracht hielt sich länger als die mongolische Herrschaft, die im späten 16. Jahrhundert zu Ende ging. In manchen Gebieten hat sie sich sogar bis heute gehalten. Im 16. Jahrhundert kam zur Herrenkleidung ein weites, kurzes Hemd mit kleinem Kragen hinzu, das zwischen den Schultern ein kleines gesticktes Dreieck aus roter Seide hatte. Die Reichen trugen ein enges Gewand, das Kaftan genannt wurde, bis zu den Knien reichte und sehr lange Ärmel hatte, die man in Gesellschaft herunterhängen ließ, so dass sie die Hände bedeckten. An Stoffen verwendete man Seide, Samt, Taft, Drap (festes Wollgewebe) und Baumwollstoffe. Die seit dem 10. Jahrhundert in Russland üblichen Stiefel waren gewöhnlich aus farbigem Maroquin und liefen vorne spitz zu. Die Kleidung der Frauen war fast identisch mit der der Männer, allerdings weiter geschnitten. Frauen trugen aber nur selten einen Kaftan. Die Trachten des einfachen Volkes sind sehr vielfältig. Sie sind nicht vom Byzantinismus beeinflusst, sondern je nach Gegend slawischer oder tatarischer Herkunft. Erhalten geblieben sind vor allem die Volkstrachten der Frauen; sie haben sich ihre ursprüngliche Originalität bewahrt. Hauptbestandteil dieser Tracht ist der *Tschepetz*, eine Kopfbedeckung, die zahlreiche Varianten hat (Tafel 441). Die Frauen aus dem Volk haben die Sitte beibehalten, sich das Gesicht dick mit weißer und roter Schminke zu bemalen. Früher hatte sich dieser Brauch sogar in den oberen Schichten eingebürgert. Tafel 443 zeigt den Hauptraum der *isba*, des Wohnhauses eines russischen Bauern. Dieser Raum, die *swetlitza*, liegt im ersten Stock und wird über eine Außentreppe erreicht. Die hier dargestellte *isba* ist im moskowitischen Stil gebaut. Diese Art von Wohnhäusern findet man im nördlichen Teil von Russland. Auf Tafel 444 ist der russische Tanz dargestellt, eine Art galante Pantomime. Die jungen Leute tanzen sehr geschickt und leichtfüßig; manchmal drehen sie sich, fast in der Hocke sitzend, auf einem Fuß, springen plötzlich auf und nehmen eine groteske Haltung ein, die sich immer wieder ändert, während sich die Tänzer im Kreis bewegen. Auf Tafel 446 sieht man eine *kibitka*, das Zelt der Kalmücken. Dieser Volksstamm lebt an den Ufern des Kaspischen Meers und am Fuß des Altai-Gebirges.

Aucun empire au monde ne présente une diversité de races semblable à la Russie. Cette diversité doit se reproduire nécessairement dans les costumes. Malheureusement, l'absence de documents ne permet pas de déterminer exactement ceux de la période la plus ancienne. L'intervention des Normands-Varègues auxquels on attribue la fondation politique du futur empire (IXe siècle) n'a pas dû rester sans quelque influence sur le costume. La Russie emprunta à Byzance non seulement sa religion, mais aussi toute sa civilisation. Le costume byzantin envahit d'abord la cour, puis il s'étendit aux classes élevées de la société. Au vêtement relativement court des hommes et ouvert depuis la ceinture succéda la longue robe byzantine fermée de partout et bordée de bandes d'étoffes de couleur. Les femmes mirent encore plus d'empressement que les hommes à suivre ce courant qui fut cependant interrompu par l'invasion mongole au milieu du XIIIe siècle. Les hautes classes empruntèrent dès lors volontiers aux vainqueurs leur costume qui se mêla aux modes byzantines puis finit par les éliminer complètement sauf dans les vêtements des souverains. La robe close fut remplacée par la robe mongole ouverte dans toute sa longueur, mais boutonnée sur la poitrine. Le manteau sans manches céda le pas à un vêtement de dessus qui était souvent pourvu d'un col très large, parfois rabattu sur les épaules, souvent tout droit, ou enfin formant un capuchon. Le nouveau costume dura plus longtemps que le joug mongol qui finit assez tard dans le XVIe siècle. Il se maintient encore aujourd'hui dans certaines contrées. Au XVIe siècle, dans le costume des hommes entraient les pièces suivantes : une chemise large et courte avec un petit col ; une pièce triangulaire en soie rouge brodée y était cousue entre les épaules. Chez les riches, on trouvait un vêtement étroit appelé caftan qui ne dépassait pas les genoux avec des manches très longues qu'en société, on laissait pendre de façon à ce qu'elles recouvrent les mains. Les étoffes employées étaient la soie, le velours, le taffetas, le drap et les cotonnades. Les bottes en vigueur chez les Russes depuis le Xe siècle étaient d'ordinaire en maroquin de couleur avec des bouts droits terminés en pointes. Le costume des femmes était presque pareil que celui des hommes mais avec plus d'ampleur. Elles portaient rarement le caftan. Les costumes populaires en Russie sont d'une grande variété. Le byzantinisme n'exerça aucune influence sur eux. Selon les contrées, les costumes sont d'origine slave ou d'essence tartare. C'est surtout chez les femmes russes que le costume populaire a survécu et s'est conservé dans son originalité primitive. La partie capitale de ce costume est le *tschepatz*, la coiffure aux nombreuses variétés (pl. 441). Les femmes du peuple ont conservé l'habitude de se farder grossièrement, d'enduire le visage de couches de blanc et de rouge. Autrefois, cet usage s'imposait même dans les classes élevées. La planche 443 présente la pièce principale de l'*izba*, maison d'habitation du paysan russe. Cette pièce, *svetlitza*, est située à un premier étage auquel on accède par le dehors. L'*izba* ici représentée est du genre moscovite. C'est le type d'habitation que l'on rencontre dans la partie septentrionale de la Russie. La planche 444 permet d'aborder la danse russe qui est une espèce de pantomime galante. Les jeunes gens montrent beaucoup d'adresse et de légèreté. On les voit quelquefois tourner sur un pied, presque assis et se relever vivement pour prendre une attitude grotesque qu'ils varient continuellement en une marche circulaire. La planche 446 présente une *kibitka*, ou tente des Kalmouls, pleuplade que l'on trouve sur les bords de Caspienne ou au pied des monts Altaï.

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

C S

438 & 439 16th–19th century. HISTORICAL FIGURES: tsars, princes, boyars, boyar's daughter, Cossack chieftain, *ataman*. Camp, ceremonial and morning clothing. Popular costumes: women, young women of Tver, Torjok (see pl. 440) and Riazan. Festive costumes. Byzantine, Mongol and Polish fashions: bonnets, fur, velvet, embroidered shirts, collars, triangular piece, *caftan, half-caftan, ferez*, smock, *zipoune*; *kozir* collar; pelisse, long sleeve; frogs, Brandenburgs, cordons, tassels, hand-towel; trousers, belt and cord. Tartar-style boots. Beards worn. Women's costumes. Diadem-bonnet, canvas bonnet, *volosnik*, coiffure rising to a point, *kokoshnik*, hood, *kitshka*, piece of cloth, *povoynik*, veil, *nadzatylnik*, collarette; long robe, *sarafan*, manteletta-casaquin, *dushegreyka*; overgarment, *ponka*, half-mitten.

438 & 439 16.–19. Jahrhundert. HISTORISCHE GESTALTEN: Zaren, Fürsten, Bojaren, Bojarentochter, Kosakenheerführer, *Ataman*. Felduniform, Prunk-, Vormittagskleidung. Untere Volksschichten: Frauen, Mädchen aus Twer, Torschok (siehe Tafel 440), Riazan. Festkleidung. Byzantinische, mongolische, polnische Mode: Hauben, Pelz, Samt, bestickte Hemden, Kragen, dreieckige Pelerine, Kaftan, halber Kaftan, *Ferez*, Bauernkittel, *zipune*; *kozir*-Kragen; *Pelisse*, lange Ärmel; *Soutaches*, Brandebourgs, Litzen, Troddeln, Handtuch; lange Hose, Kordelgürtel, Tatarenstiefel. Barttracht. Frauentrachten. Diadem-Haube, Stoffhaube, *Volosnik*, spitze Kopfbedeckung, *Kakoschnik*, Kapuze, *Kitschka*, Stück Stoff, *Povoinik*, Schleier, *nadzatylnik*, Halskrause; langes Kleid, *Sarafan*; *Casaquin*, *duschegreika*; Überkleidung, *ponka*, Halbhandschuh.

438 & 439 XVIe–XIXe siècle. FIGURES HISTORIQUES : tzars, princes, boïars, fille de boïar, le chef des Cosaques, *atamane*. Habits de camp, vêtements d'apparat, du matin. Classes populaires : femmes, filles de Tver, de Torjok (voir pl. 440), de Riazan. Costumes de fête. Modes byzantines, mongoles, polonaises ; bonnets, fourrure, velours, chemises brodées, col, pièce triangulaire, le caftan, le *demi-caftan*, le *ferez*, le sarrau, *zipoune* ; le col *kozir* ; la pelisse, la manche longue ; soutaches, brandebourgs, cordons, glands, l'essuie-main ; pantalon, ceinture en cordelière, bottes à la tartare. Le port de la barbe. Costumes féminins. Bonnet-diadème, bonnet de toile, le *volosnik*, coiffure en pointe, le *kokoschnik*, capuche, *kitschka*, pièce d'étoffe, le *povoïnik*, voile, le *nadzatylnik*, collerette ; la robe longue, *sarafan* ; mantelet en casaquin, *douchegreïka* ; vêtement de dessus, *ponka*, couvre-mains.

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

CT

Nº 440

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

440 SLAVO-RUSSIANS. Mordvin, Kalmuck, Tartar. Artisan's wives, labouring women, farmer, inhabitant of the steppes. Bonnets: *tshepatz*, headbands, headband as bonnet string, headscarves; white linen sleeves. Mosquito-net veil, long and short sleeves, overall, belt, boots, strong shoes.

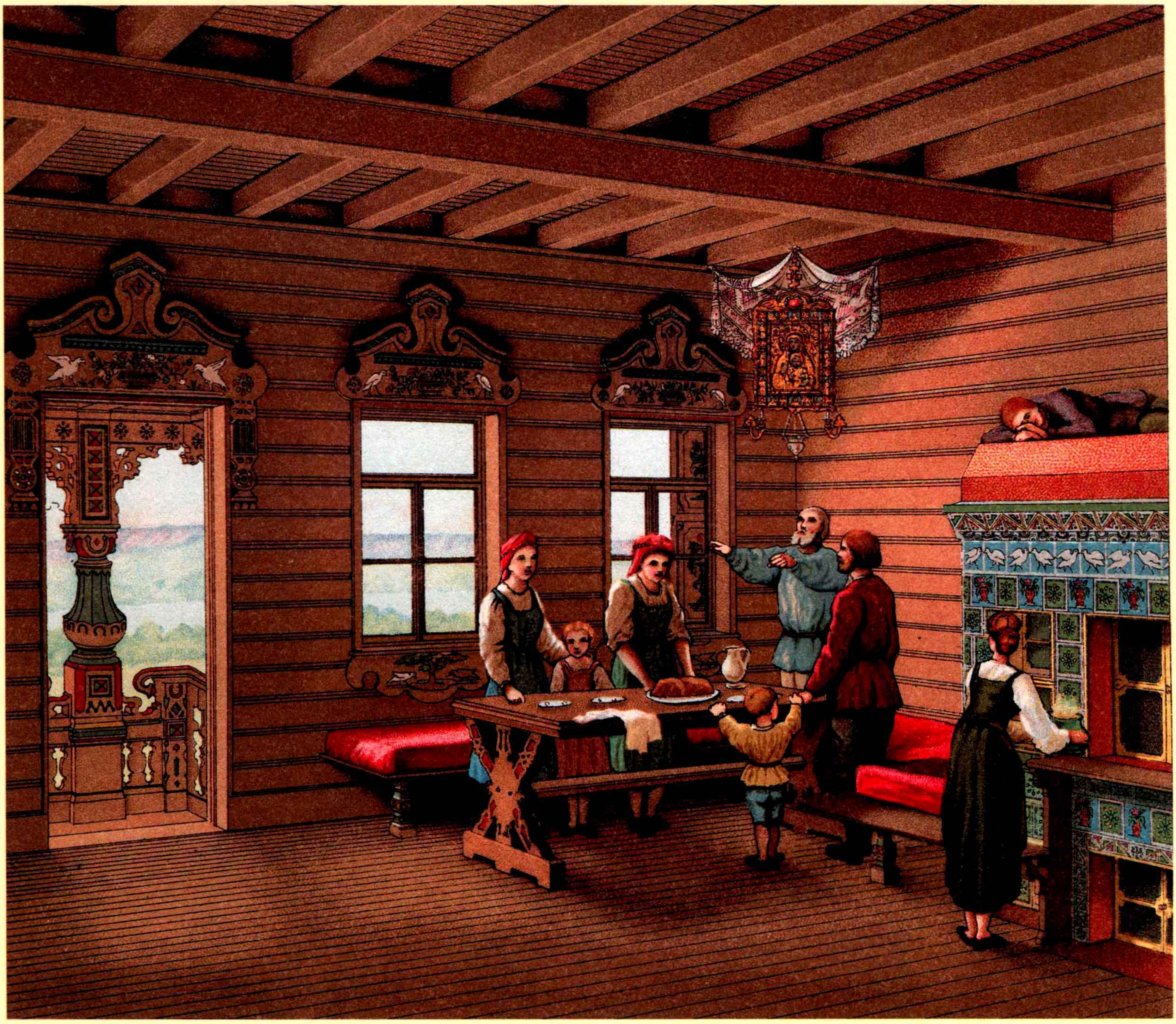
443 IZBA, DWELLING OF THE MUZHIK. First-floor room, *svetlitza*. Stove, bed; benches, table; images of the Virgin, of a saint (icon); portraits of the tsar and tsarina; pine walls. Additional rooms, dressing room, *seny*; tool and utensil room.

440 SLAWISCHE RUSSEN. Mordwinen oder Mordowier, Kalmücken, Tataren. Handwerkerfrauen, Feldmägde, Landwirt, Steppenbewohner. Hauben: *Tschepetz*, Haarbänder, Kinnband, Kopftücher; Wäschearmel. Moskitonetz-Schleier, lange Kleider, kurze, *Surtout*, Gürtel, Stiefel, feste Schuhe.

443 ISBA, HAUS DES MUSCHIK (BAUERN). Zimmer im ersten Stockwerk, *swetlitza*. Ofen, Bett; Bänke, Tisch; Bilder der Jungfrau Maria, eines Heiligen (Ikone); Porträts des Zaren, der Zarin; Wände aus Tannenholzbrettern. Nebenräume, Ankleidezimmer, *seny*; Gerätschafts-, Werkzeugkammer.

440 SLAVO-RUSSES. Mordvien ou Morduin, Kalmouk, Tartare. Femmes d'artisans, filles de labour, cultivateur, habitant des steppes. Bonnets : le *tschepatz*, bandeaux, celui en mentonnière, mouchoirs de tête ; manches de lingerie. Le voile-moustiquaire, robes longues, courtes, surtout, ceinture, bottes, chaussures fortes.

443 L'IZBA, MAISON DU MOUJIK. La pièce du premier étage, *svetlitza*. Le poêle, le lit ; bancs, table ; images de la Vierge, d'un saint (*ikona*) ; portraits du tzar, de la tzarine ; murs de sapin. Pièces accessoires, la chambre de toilette, *sény* ; celle des ustensiles, des outils du travail.



RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

Following double page:
441 POPULAR COIFFURES; HEAD ORNAMENTS (see pl. 442). Inhabitant of Tikhvin. Women of the governments of Novgorod, Kursk, Kaluga. *Tshepatz, kokoshnik*, bonnets, hairbands, toques, turbans, hoods, crowns, diadems, veils, flounces, embroideries, cloth of gold, spangles, pearls, precious stones. Necklaces, earrings.

442 POPULAR COIFFURES OF SLAVO-RUSSIAN WOMEN, in the governments of Novgorod, Kaluga, Tver and Kursk. Use of cosmetics.

Folgende Doppelseite:
441 VOLKSTÜMLICHE KOPFBEDECKUNGEN; KOPFSCHMUCK (siehe Tafel 442). Einwohner von Tichwin. Frauen aus den Provinzen Nowgorod, Kursk, Kaluga. *Tschepetz (Kakoschnik)*, Hauben, Haarreifen, Toques, Turbane, Kapuzen, Kronen, Diademe, Schleier, Rüschen, Stickereien, Goldstoffe, Metallplättchen, Perlen, Edelsteine, Kolliers, Ohrschmuck.

442 WEITERE VOLKSTÜMLICHE KOPFBEDECKUNGEN DER SLAWISCH-RUSSISCHEN FRAUEN, aus der Provinz Nowgorod, Kaluga, Twer, Kursk. Einsatz von Schminke.

Double page suivante :
441 COIFFURES POPULAIRES ; PARURE DE TÊTE (voir pl. 442). Habitant de Tikhvin. Femmes des gouvernements de Novgorod, de Koursk, de Kalouga. Le *tschepatz*, le *kokoschnik*, bonnets, serre-têtes, toques, turbans, capuchons, couronnes, diadèmes, voiles, ruché, broderies, étoffes d'or, paillons, perles, pierres précieuses. Colliers, boucles d'oreilles.

442 SUITE DES COIFFURES POPULAIRES DES FEMMES SLAVO-RUSSES, dans les gouvernements de Novgorod, de Kalouga, de Tver, de Koursk. Usage des fards.

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

N° 442

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

Nº 444

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

444 SLAVIC MARRIAGE. RUSSIAN DANCE. The priest, priestly habits, the icon of the house, candles, the bride and groom, silver crowns, *drugeki*; blessing of the rings, entertainments. Ancient customs: asking for bride's hand in marriage, celebration of betrothal, presents (*dari*) of the bride, marriage procession, church wedding, the kiss of love, *kitra*, return to the house; women's coiffe, *svakha* or *pronuba*. Balalaika, guitar.

444 SLAWISCHE HOCHZEIT. RUSSISCHER TANZ. Priester, Priestergewänder, Hausheiliger, Wachskerzen; Brautpaar, Silberkronen, *drugeki*, Segnung der Ringe; Vergnügungen. Alte Bräuche: Um-die-Hand-Anhalten, Verlobungsfeier, Präsente oder *dari* der Braut, Hochzeitszug, kirchliche Trauung, Liebeskuss, *kitra*, Rückkehr nach Hause; Frauenhaube, *swakha* oder *Pronuba*. Balalaika.

444 MARIAGE SLAVE. DANSE RUSSE. Le prêtre, habits sacerdotaux, le saint de la maison, cierges ; les époux, couronnes d'argent, les *drougeki* ; bénédiction des anneaux ; divertissements. Anciens usages ; la demande en mariage, célébration des fiançailles, présents ou *dari* de la mariée, cortège de la noce, bénédiction nuptiale, le baiser d'amour, *kitra*, retour à la maison ; la coiffe des femmes, la *swakha* ou *pronuba*. La balalaika, guitare.

N° 445

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

E J

445 POPULAR COSTUMES. Little Russian, Russian; Cheremiss, Bulgars (governments of Orel, Kherson, Nizhni Novgorod, Simbirsk). Women. Coiffures: *tshepatz, kakolshnik*, bonnet, hood, veil, necklaces, earring pendants, belt, clasps, scarf, tucker, embroidery, plastron, coins, disks; tunic, dress, apron, manteletta; boots, shoes, laces. Men. Bonnet, *kalpak*; waistcoat, *beshmet*; *tulup, caftan*, pelisse; trousers, *chirivari*; strong boots, *laptis*.

445 VOLKSTRACHTEN. Ruthenen (Ukrainer), Großrussen; Tscheremissen, Bulgaren (Provinz Orel, Kherson, Nischnij-Nowgorod, Simbirsk). Frauen. Kopfbedeckungen: *Tschepetz (Kakoschnik)*; Haube, Kapuze, Schleier, Kolliers, Ohrschmuck, Gürtel, Schließen, Tücher, *Chemisette*, Stickereien, Plastron, Münzen, Scheiben; Tunika, Kleid, Schürze, *Mantelet*; Stiefel, Schuhe, Schnürchen. Männer. Haube, *Kalpak*; Gilet, *Beschmet; Tulupe*, Kaftan, *Pelisse*; lange Hose, *Charivari*; schwere Stiefel, Strohsandalen.

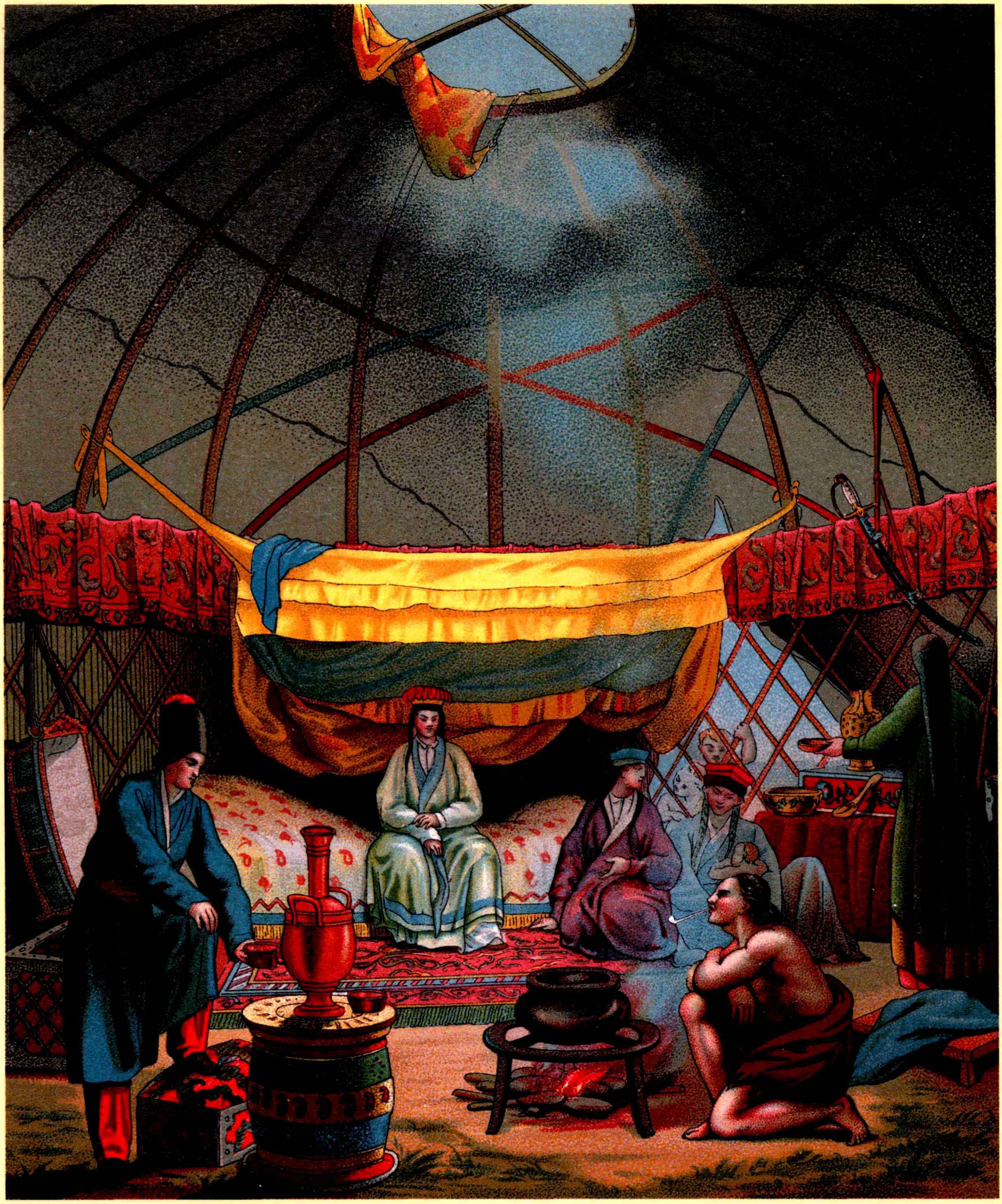
445 COSTUMES POPULAIRES. Petits-Russiens, Grands-Russiens; Tchérémisses, Bulgares (gouvernements d'Orel, de Kherson, de Nijny-Novgorod, de Simbirsk). Femmes. Coiffures : le *tschepatz*, le *kakolchnik* ; bonnet, capuchon, voile, colliers, pendants d'oreilles, ceinture, fermoirs, écharpe, chemisette, broderies, plastron, monnaies, disques ; tunique, robe, tablier, mantelet ; bottes, chaussures, cordelettes. Hommes. Bonnet, le *kalpak* ; gilet, *bechmet* ; *touloupe*, caftan, pelisse ; pantalon, *chiravari* ; bottes fortes, les *laptis*.

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

447 OSTYAKS, TUNGUS, INDIANS OF RUSSIAN AMERICA (ALASKA), KOLOSH OR HINKITE, CRIMEAN HEADGEAR. Bonnet, hood, robe, overall, wool, cloth, fur, earring pendants, pearls, *perlines*. Hide garments; light, waterproof shirt made from the guts of sea animals; waterproof shoe, made from seal throat-skin.

447 OSTJAKEN, TUNGUSEN, INDIANER DES RUSSISCHEN AMERIKA (ALASKA), KOLOCHE ODER HINKITE, KOPFBEDECKUNGEN DER KRIMBEWOHNER. Haube, Kapuze, Kleid, *Surtout*, Wolle, Tuch, Pelz, Ohrschmuck, Perlen, Perlchen. Fellkleidung; leichtes wasserdichtes Hemd, aus Darmhaut von Seetieren gefertigt; wasserdichter Schuh aus Seehundrachenhaut.

447 OSTIAKS, TOUNGOUSES, INDIENS DE L'AMÉRIQUE RUSSE, KOLOCHE OU HINKITE, COIFFURES DES CRIMÉENS. Bonnet, capuchon, robe, sourtout, laine, drap, fourrure, pendants d'oreilles, perles, perlines. Les habillements de peau ; la chemise légère et imperméable faite avec des intestins d'animaux de mer ; la chaussure imperméable, peau du gosier des phoques.



RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

446 KALMUCK TENT. KIBITKA. Nomad customs. Temporary village. *ulus*; building of *kibitka*; wattle, felt blankets, wood-framed door. Tripod, bed, trunks, shelves, seats, samovar, utensils; images of gods, prayer-wheel. Kalmucks, a people of horse-riders. Costume, diet.

446 KALMÜCKEN-ZELT. KIBITKA (JURTE). Nomadensitten. Temporäre Siedlungen. *uleus*: Errichten der *kibitka*: Gittergestelle, Filzdecken, geschreinerte Tür. Dreifuß, Bett, Truhen, Regale, Sitze, Samowar, Gerätschaften; Götterbilder, Gebetsmühle. Kalmücken, Reitervolk. Kleidung, Ernährung.

446 TENTE DU KALMOUK. LA *kibitka*. Mœurs nomades. Villages temporaires, *oulous* : construction de la *kibitka* : claies, couverture de feutre, porte de menuiserie. Le trépied, le lit, les coffres, les étagères, les sièges, le samovar, ustensiles ; des images des dieux, le moulin à prières. Les Kalmouks, peuple de cavaliers. Costume, nourriture.

RUSSIA RUSSLAND RUSSIE

448 POPULAR COSTUMES. Russians: Cossack shepherd; Romanian peasants. Crimean Tartars. Tartar class: children and schoolmaster. Muslims, speaking Osmanli. Podolia, Orel, Romania, Crimea. Hats, ball-shaped bonnet, *kalpak, caciola*; shirt, waistcoat, jacket, *kyssa-hurk*, smock, belt, trouser, *shalwar*; felt leggings, shoe, laces, sandals, *opinci*. The 'Golden Horde'. Women's nails stained red, a reminder of their Asiatic origin. The great antiquity of the Romanian stock.

448 VOLKSTRACHTEN. Russen: kosakischer Schäfer, rumänische Bauern. Krimtataren. Tatarengruppen: Kinder, Schulmeister. Muslime, die türkisch sprechen. Podolien, Orel, Rumänien, Krim. Hüte, Kugelmütze, *Kalpak, caciola*; Hemd, Gilet, Weste, *kyssa-hurk*, Kittel, Gürtel, lange Hose, *Chalwar*; Filzstrümpfe, Schuh, Schnürchen, Sandalen, *Opinci* (Bundschuhe). Die „Goldene Horde". Die roten Fingernägel der Frauen erinnern an die asiatische Herkunft. Das hohe Alter des rumänischen Typs.

448 COSTUMES POPULAIRES. Russes : pasteur cosaque ; paysans roumains. Tartares de la Crimée. Classe de Tartares : les enfants, le maitre d'école. Musulmans, parlant la langue des Osmanlis. Podolie, Orel, Roumanie, Crimée. Chapeaux, bonnet en boule, *kalpak, caciola* ; chemise, gilet, veste, *kyssa-hurk*, blouse, ceinture, pantalon, *chalwar* ; bas de feutre, soulier, cordelettes, sandales, *opinci*. La « horde d'or ». Les ongles des femmes teints en rouge, souvenir de l'origine asiatique. La haute Antiquité du type roumain.

POLAND, HUNGARY, CROATIA AND THE UKRAINE
POLEN, UNGARN, KROATIEN UND DIE UKRAINE
POLOGNE, HONGRIE, CROATIE ET UKRAINE

The unity of the Slav race is indisputable, and can still be confirmed today, despite secondary differences, in the generic character of its popular costumes. The Slavs are nowadays divided into three main groups: East Slavonic (White Russians and Ruthenians), West Slavonic (Poles, Czechs, Serbs and Slovaks) and South Slavonic (Bulgarians, Croatians and Slovenes). From the 2nd to the 10th century, Slav costume must have been a uniform of great simplicity. The reasons for this were several: racial unity and the relative uniformity of central Europe's temperate climate were contributing factors, but the main one was the social unity of these peoples, who governed themselves according to perfectly democratic rules, took up arms only against aggressors and had no privileged classes. The rare documents of this period show us men wearing trousers of greater or lesser width, a long belted robe that came down below the knees, and a bonnet of conical section, either truncated or pointed. The outside garment was a sleeveless cloak of coarse wool, generally fastened on the left shoulder and thus covering the left-hand side of the body. The women wore a double robe. The under-robe was long, the upper robe came down to the knee and had short sleeves. This outer garment was borrowed by the Roman women of antiquity. A similar overcoat is still worn in Poland today by the peasant women of certain provinces; it has long sleeves and is known as an *amie*. The sleeved robe of the Dacian is still the standard garment of the Polish peasant.

The history of Poland itself does not really begin till after the introduction of Christianity in the 10th century. With it arrived the feudal influences of the West. Thereafter costume became one of the distinctive signs of the nobility. Placed on the border of two different civilisations, the Christian West and the Arab world of Asia, Poland was necessarily influenced by both sides. In the 14th century, the traditional component of the costume was still a long tight-fitting tunic with an upright collar measuring some three centimetres in height. This tunic is the Slavic *zupan*, whose form remained unaltered. It was still worn in Poland at the beginning of the 19th century. From the 14th century on, the fashions of western Europe exercised a strong influence over Polish costume. The various figures in plates 449–453 show how royal and princely costume grew increasingly remote from that of everyday life. The clothes worn over the *zupan* by nobles and the bourgeoisie in the 16th century show great variety. The sabre was an indispensable part of the gentleman's costume. The populace wore a short tunic, tight-fitting trousers, a long overcoat or pelisse of sheepskin, boots or shoes woven from bark, a conical hat with a small brim, and finally a belt of wool and leather that might be broad or narrow. The women wore a chemise, a petticoat, often a bodice and a long overcoat. Towards the end of the 18th and at the beginning of the 19th century, the costumes of the various regions of Poland took on more precise form, such that today we find in them an anthology of all the old forms of the national dress. They present too great a variety to be described in detail, but our figures show the principal types.

Dass die verschiedenen slawischen Völker eine Ethnie bilden, ist unbestreitbar. Man sieht es noch heute an der grundlegenden Übereinstimmung der Trachten, auch wenn sie sich in Einzelheiten unterscheiden. Zum jetzigen Zeitpunkt setzen sich die Slawen aus drei Hauptgruppen zusammen: den Ostslawen (Weißrussen und Ruthenen, d. h. Ukrainer), den Westslawen (Polen, Tschechen, Serben und Slowaken) sowie den Südslawen (Bulgaren, Kroaten und Slowenen). Vom 2. bis 10. Jahrhundert trugen die Slawen wohl meist sehr schlichte, uniforme Kleidung. Der Grund für die gemeinsamen Elemente lag nicht nur in der einheitlichen Abstammung und dem gleichen gemäßigten mitteleuropäischen Klima, sondern vor allem in der sozialen Einheit dieser Völker, die nach den Regeln einer perfekten Demokratie lebten, nur zu Verteidigungszwecken zu den Waffen griffen und keine privilegierten Oberschichten kannten. Aus den wenigen Dokumenten, die aus jener Zeit erhalten sind, weiß man, dass die Männer mehr oder weniger weite Hosen und ein langes Gewand mit Gürtel trugen, das bis über die Knie reichte, sowie eine kegelförmige Mütze, die mal stumpf, mal spitz war. Außerdem hüllten sie sich in ärmellose Mäntel aus derber Wolle, die gewöhnlich mit einer Spange auf der rechten Schulter geschlossen wurden und somit die linke Körperseite bedeckten. Die Tracht der Frauen bestand aus einem Doppelgewand. Das Untergewand war lang; das aus der römischen Antike entlehnte Obergewand reichte dagegen nur bis zu den Knien und hatte kurze Ärmel. Ein ähnliches Überkleid, das aber lange Ärmel hat, findet man seitdem in Polen; es wird in manchen Provinzen von den Bäuerinnen getragen und *amie* genannt. Die polnischen Bauern tragen noch heute das dakische Ärmelkleid.

Die Geschichte Polens beginnt eigentlich erst mit der Einführung des Christentums im 10. Jahrhundert. Mit der Christianisierung kamen auch feudalistische Einflüsse aus dem Westen. Seitdem wurde die Tracht zu einem Merkmal des Adels. Polen lag zwischen zwei unterschiedlichen Kulturen, dem christlichen Westen und der arabischen Welt Asiens, und wurde somit auch zwangsläufig von beiden Seiten beeinflusst. Im 14. Jahrhundert bestand die Tracht immer noch hauptsächlich aus einer langen, engen Tunika mit einem etwa drei Zentimeter hohen Stehkragen, der *Joupane* (*zupan* bei den Slawen). Sie wurde in Polen in unveränderter Form bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts getragen. Seit dem 14. Jahrhundert wurde die polnische Tracht von den wechselnden Moden Westeuropas beeinflusst. Bei den Abbildungen der Tafeln 449–453 sieht man, wie sich die Kleidung der Könige und Fürsten deutlich von der des einfachen Volkes entfernt hat. Im 16. Jahrhundert trugen die Adligen und das Bürgertum die unterschiedlichsten Gewänder über der *Joupane*. Unverzichtbarer Bestandteil der Kleidung eines Edelmannes war der Säbel. Die einfachen Leute trugen eine kurze Tunika, schmale lange Hosen, einen langen Übermantel oder eine *Pelisse* aus Schaffell, Stiefel oder Schuhe aus geflochtenen Rindenstreifen, einen kegelförmigen Hut mit schmaler Krempe sowie einen breiten oder schmalen Leder- oder Wollgürtel. Die Kleidung der Frauen bestand aus Hemd und Rock sowie oft einer Korsage und einem langen *Pardessus*. Gegen Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts prägten sich die regionalen Unterschiede der polnischen Bauerntrachten immer klarer aus, so dass wir heute eine Palette aller ehemaligen Formen der Nationaltracht vor uns sehen. Es gibt zu viele Varianten, um sie hier alle Revue passieren lassen zu können, aber die wichtigsten Formen sind in den Abbildungen dargestellt.

L'unité de la race slave est indubitable. On peut la constater encore aujourd'hui, malgré les diversités secondaires, dans l'identité du caractère générique des costumes populaires de cette race. À l'heure qu'il est, la race slave se divise en trois groupes principaux : les slaves orientaux (*Russes blancs* et *Petits Russiens*), les Slaves occidentaux (les Polonais, les Tchèques, les Serbes et les Slovaques), les Slaves méridionaux (les Bulgares, les Croates et les Slovènes). Du IIe au Xe siècle de notre ère, le costume des Slaves devait être à peu près un uniforme d'une grande simplicité. La raison en est non seulement l'unité de souche et la conformité du climat tempéré de l'Europe centrale, mais surtout l'unité sociale de ces peuples qui se gouvernaient selon les règles de la plus parfaite démocratie, qui ne prenaient les armes que pour repousser les agressions et qui n'avaient pas de classes privilégiées. Les rares documents de ces temps anciens nous permettent de voir que l'homme portait un pantalon plus ou moins large, en une robe longue, descendant au-dessus des genoux et serré par une ceinture, un bonnet conique, soit tronqué, soit à sommet pointu. Enfin, il s'enveloppait d'un manteau de grosse laine, sans manche, agrafé généralement sur l'épaule droite et couvrant ainsi le côté gauche. Le costume féminin consistait en une robe double. Celle de dessous était longue et celle de dessus n'arrivait que jusqu'à la hauteur du genou. Elle était munie de manches courtes. Ce dernier vêtement fut emprunté par les Romaines de l'Antiquité. Or, un pardessus semblable, mais à manches longues, a été depuis en usage en Pologne et est encore porté par des paysannes de certaines provinces sous le nom d'*amie*. La robe à manche du Dace est encore aujourd'hui l'habit du paysan de Pologne.

En ce qui concerne la Pologne, son histoire ne commence réellement qu'après l'introduction du christianisme au Xe siècle. Avec lui arrivèrent les influences féodales de l'Occident. Dès lors le costume devint le signe distinctif de la noblesse. Placée entre deux civilisations différentes, l'Occident chrétien et le monde arabe de l'Asie, la Pologne dut forcément subir les influences des deux côtés. Au XIVe siècle, la pièce traditionnelle du costume est toujours une tunique longue, collante, au col droit d'environ trois centimètres. Cette tunique, c'est la *joupane* (le *zupan* des Slaves), dont la forme demeura immuable. Elle fut portée en Pologne jusqu'au début de ce siècle. À partir du XIVe siècle, les modes de l'Europe occidentale exercèrent une forte influence sur le costume polonais. Les diverses figures des planches 449, 450, 451, 452 et 453 montrent combien les costumes royaux et princiers s'éloignent notablement de ceux de la vie quotidienne. Les vêtements que les nobles et les bourgeois portaient au XVIe siècle par-dessus leur *joupane* offrait une grande variété. Le complément indispensable du costume du gentilhomme était le sabre. Le costume du peuple était composé d'une tunique courte, d'un pantalon étroit, d'un long pardessus ou pelisse de mouton, de bottes ou chaussures tressées en écorces d'arbres, d'un chapeau conique à bord étroit, enfin une ceinture plus ou moins large en cuir et en laine. Le vêtement féminin se composait d'une chemise, d'un jupon, souvent d'un corsage et d'un long pardessus. Vers la fin du siècle passé et au commencement de celui-ci, les costumes des paysans des diverses contrées de la Pologne se formulèrent encore plus nettement, et aujourd'hui nous y trouvons comme un recueil de toutes les anciennes formes de l'habit national. Leur variété est trop grande pour que nous puissions les passer tous en revue, mais nos figures en offrent les principaux types.

POLAND POLEN POLOGNE

449 13th and 14th centuries. KINGS, NOBILITY, CLERGY, RELIGIOUS ORDERS, BOURGEOISIE. The origins of the Slavs. Their division into Oriental, Western and Southern. The costumes in general. Bonnet, fichu, robe (*amicula barbarica*), the amict or *przyaciolka*; mantle, trousers; scale and leather armour. Middle Ages. Nobility. Influence of oriental costume; fashions of western Europe; *zupan* (see pls. 450–454). Hood, the colour *karmazyn*; belts in leather- and goldsmith-work; robe, trunk-hose; shoes, straps, boots. Shaven head, beard. Helmets, nasal; mail, plate- and scale-armour, sword, cutlass, spear, crossbow. Coiffe of married woman, *podwika*. Crowns, bonnets, dresses, sable, belts; hair loose or braided. Costumes of the bourgeoisie; influence of German and Italian fashions.

449 13. und 14. Jahrhundert. KÖNIG, HOHER ADEL, KLERUS, RELIGIÖSE ORDEN, BÜRGERTUM. Ursprung der Slawen. Ihre Aufteilung in Ost-, West- und Südslawen. Ihre Kleidung im Allgemeinen. Haube, *Fichu*, Kleid, *amicula barbarica*, *amie* (*przyaciólka*); Mantel, lange Hose; Schuppen-, Lederpanzer. Mittelalter. Adel. Einfluss der östlichen Kleidung; westliche Moden; *Joupane (zupan)* (siehe Tafeln 450–454). Kapuze, die Farbe Karmesin. Leder-, Goldschmiedegürtel; Kleid, Beinlinge, Schuhe, Riemen, Stiefel. Rasiert, Bart. Helme, Nasalhelm, Ketten-, Platten-, Schuppenpanzer; Schwert, einschneidiger kurzer Säbel, Lanze, Armbrust. Frisur der verheirateten Frau, *podwika*. Kronen, Hauben, Kleider, Mäntel, Gürtel; offenes, geflochtenes Haar. Kleidung des Bürgertums; Einfluss der deutschen und der italienischen Moden.

449 XIIIe et XIVe siècle. ROIS, HAUTE NOBLESSE, CLERGÉ, ORDRES RELIGIEUX, BOURGEOISIE. L'origine des Slaves. Leur division en Orientaux, Occidentaux et Méridionaux. Leurs costumes en général. Bonnet, fichu, robe, l'*amicula barbarica*, l'*amie* (*przyaciolka*) ; manteau, pantalon ; armures d'écaille, de cuir. Moyen Âge. Noblesse. Influence du costume oriental ; modes de l'Europe occidentale ; le *joupane (zupan)* (voir pl. 450 à 454). Capuchon, la couleur *karmazyn* ; ceintures de cuir, d'orfèvrerie ; robe, haut-de-chausses ; chaussures, lanières, bottes. Cheveux rasés, la barbe. Casques, nasal, armures de mailles, de plaques, d'écailles ; l'épée, le coutelas, la lance, l'arbalète. La coiffe des femmes mariées, *podwika*. Couronnes, bonnets, robes, manteaux, ceintures ; cheveux flottants, tressés. Costume de la bourgeoisie ; influence des modes allemandes, italiennes.

Nº 450

POLAND POLEN POLOGNE

450 14th–15th century. TYPICAL AND HISTORICAL FIGURES. ROYAL AND PRINCELY COSTUMES. The Teutonic Order: the white mantle of its knights. Gentlemen, bourgeois, peasants, working clothes. The under-garment, *kontusz*.

450 14.–15. Jahrhundert. TYPISCHE UND HISTORISCHE GESTALTEN. KÖNIGLICHE KLEIDUNG. FÜRSTENKLEIDUNG. Deutscher Orden: weißer Mantel der Ordensritter. Edelmänner. Bürger. Bauern. Arbeitskleidung. Unterkleidung. *Kontusch (kontusz)*.

450 XIVe–XVe siècle. FIGURES TYPIQUES, HISTORIQUES. COSTUMES ROYAUX, PRINCIERS. L'ordre teutonique : le manteau blanc de ses chevaliers. Gentilshommes, bourgeois, paysans, tenue de travail. Le vêtement de dessous, *kontousch*.

POLAND POLEN POLOGNE

B N

451 14th–15th century. MILITARY AND CIVILIAN COSTUMES; ORDINARY AND CEREMONIAL CLOTHING. Princes, feudal lords, bourgeois, arbalaster, judge, executioner. Cloaks, *szuba*; garments of Turkish origin, *ferezya, delia* (see pls. 452 and 453). *Deliutka* or *deliura*. Pointed shoes.

451 14.–15. Jahrhundert. MILITÄR- UND ZIVILE KLEIDUNG, GEWÖHNLICHE, PRUNKKLEIDUNG. Prinzen, Herren, Bürger, Armbrustschütze, Richter, Henker. Mäntel, *Kaschuba* (*kaszuba, szuba*, Pelzrock); Kleidung türkischen Ursprungs, *ferezeya, delia* (siehe Tafeln 452 und 453). *Deliutka* oder *deliura*. Spitze Schuhe.

451 XIVe–XVe siecle. COSTUMES MILITAIRES, CIVILS; TENUE ORDINAIRE, D'APPARAT. Princes, seigneurs, bourgeois, l'arbalétrier, le juge, le bourreau. Manteaux, la *chouba* (*szuba*); vêtements d'origine turque, la *ferezya*, la *délia* (voir pl. 452 et 453). La *déliutka* ou *déliura*. Chaussures pointues.

POLAND POLEN POLOGNE

452 16th century. THE KING, THE GREAT HETMAN (see pl. 453), BRIGADIER, LADY OF THE NOBILITY, GENTLEMEN; PEASANTS OF KALISZ AND LITHUANIA. Garment of Hungarian origin, *bekiesza*. Trousers, boots, heels shod with horseshoes; national dance, the *mazur*. Distinctive mark of the nobility, the curved sabre, *karabela*; war and parade sabres; *obuk*.

452 16. Jahrhundert. DER KÖNIG, DER GROSSE HETMAN (Konnetabel; siehe Tafel 453), FELDMARSCHALL, ADLIGE DAME, EDELMÄNNER; BAUERN AUS KALISCH, AUS LITAUEN. Kleidung ungarischer Herkunft, *bekiesza*. Lange Hosen, Stiefel, mit Hufeisen beschlagene Absätze. Volkstanz, Mazurka. Unterscheidendes Merkmal des Adels, der gekrümmte Säbel, *karabela*; Kampfsäbel, Paradesäbel; *obuk*.

452 XVIe siècle. LE ROI, LE GRAND HETMAN (CONNÉTABLE) (voir pl. 453), MARÉCHAL DE CAMP, DAME DE LA NOBLESSE, GENTILS-HOMMES ; PAYSANS DE KALISZ, DE LA LITHUANIE. Vêtement d'origine hongroise, la *bekiécha*. Pantalons, bottes, talons armés du fer à cheval ; danse nationale, la *mazur*. Marque distinctive de noblesse, le sabre recourbé, *karabela* ; sabres de guerre, de parade : l'*oboukh*.

POLAND POLEN POLOGNE

453 18th–19th century. COSTUMES OF THE NOBILITY AND THE PEOPLE. Hetman, aristocratic lady, peasant women, peasants from Lublin, Cracow, and Lithuania; mountain-dweller from the Carpathians. Bonnets: *konfederatka, krakuska, kolpak*. Garment of Tartar origin, *oponjecka*. Turban, aigrette; *kontuszik*.

453 18.–19. Jahrhundert. KLEIDUNG DES ADELS, DES VOLKES. Konnetabel, vornehme Dame, Bäuerinnen, Bauern, Bauern aus Lublin, Krakau, aus Litauen, Bergbewohner der Karpaten. Mützen: *Konfederatka, Krakuska, Kalpak*. Kleidung tatarischen Ursprungs, *oponcza*. Turban, *Aigrette; Kontusch*.

453 XVIIIe–XIXe siècle. COSTUMES DE LA NOBLESSE, DU PEUPLE. Le connétable, grande dame, paysannes, paysans de Lublin, de Cracovie, de la Lithuanie, montagnard des Carpathes. Bonnets : la *konfederatka*, la *krakouska*, le *kolpak*. Vêtement d'origine tartare, l'*opognetcha*. Turban, aigrette ; le *kontusik*.

POLAND POLEN POLOGNE

GU

454 17th 18th century. THE ASIAN INFLUENCE. Polish General; royal guard; captain of musketeers; *billicpassi*; *januszars*, lieutenant, *otapasz porutsznik*, standard-bearer, *wartapsi-conski*, ensign-bearer, *beuraktar-gurugi*, corporal, *jeszmek*. Turban, bonnet, *kulah*, panache, *uskiuf*, aigrettes; dolman, *dolama*; *chalwar*. Sabres, halberd, gun, battle-axe. The Polish-Lithuanian army, its organisation; the 'army of the watch', *woysko-kwarciane*; *husarz*, *pancerns*, *petyhorces*; infantrymen, dragoons, light cavalry; rear-guard, *pospolite*. The military household of the kings of Poland; a living record of their victories over the Turks. Swiss Guards, the Hungarian heyducks.

454 17.–18. Jahrhundert. ASIATISCHER EINFLUSS. Polnischer General; königliche Garde; Hauptmann der Musketiere; *billicpassi*; Janitscharen, Oberleutnant, *ottapasch porrutschnik*, Fahnenwache, *wartapssi-consqui*, Fahnenträger, *beuraktar-gurugi*, Gefreiter, *Jeschemek*. Turban, Haube, *Kulah*, Panasche, *uskiuf*, *Aigrettes*; Dolman, *Dolama*; *Chalwar*. Säbel, Hellebarde, Gewehr, Streitaxt. Polnisch-litauische Armee, deren Organisation, das Söldnerheer, *woysko-kwarciane*; Husaren, Kürassiere, *petyhorces*; Infanterie, Dragoner, leichte Kavallerie; Heerbann, *pospolite*. Der Kriegsrat des Königs von Polen; eine Institution aus der Zeit der Türkenkriege. Schweizergarde, ungarische Heiducken.

454 XVIIe XVIIIe siecle. L'INFLUENCE ASIATIQUE. Général polonais ; garde royale ; capitaine des mousquetaires ; *billicpassi* ; les *janischars*, le lieutenant, *ottapasch porrutschnik*, garde-drapeau, *wartapssi-consqui*, porte-enseigne, *beuraktar-gourougi*, caporal, *jeschemek*. Turban, bonnet, le *kulah*, panache, *uskiuf*, aigrettes ; dolman, *dolama* ; *chalwar*. Sabres, hallebarde, fusil, hache d'armes. L'armée polono-lithuanienne, son organisation ; l'« armée du quart », *woysko-hwarciane* ; les *hussarz*, les *pancerns*, les *petyhorcés* ; fantassins, dragons, cavalerie légère ; l'arrière-ban, *pospolité*. La maisõn militaire des rois de Pologne ; souvenir vivant des victoires sur les Turcs. Les Cent-Suisses, les heiduques hongrois.

POLAND POLEN POLOGNE

HE

455 17th–18th century. WAR-HORSE IN HOUSING: harness, saddle, housing or shabrack. Knightly ornament: jewellery, plaques, fasteners, pendants, chest necklaces, quiver. The standard of chief, the *butszuk*. The splendours of 'the horseback nation'. Horses shoed in silver. The Scythian character of Slavic jewellery.

455 17.–18. Jahrhundert. STREITROSS MIT SCHABRACKE: Geschirr, Sattel, Satteldecke oder Schabracke. Pferdeschmuck: Edelsteine, Plattierungen, Agraffen, Anhänger, Brustplatten-Kollier, Köcher. Standarte der Heerführer, *Butschuk*. Gepränge der „Pferdenation". Mit Silber beschlagene Pferde. Der skythische Stil des slawischen Schmucks.

455 XVIIe–XVIIIe siècle. LE CHEVAL DE GUERRE HOUSSÉ: harnais, selle, housse ou chabraque. La parure équestre: joaillerie, plaques, agrafes, pendeloque, collier de poitrail, carquois. L'étendard des chefs, *boutschouk*. Le faste de la « nation à cheval ». Les chevaux ferrés d'argent. Le caractère scythique de la joaillerie slave.

Nº 459

THE UKRAINE UKRAINE UKRAINE

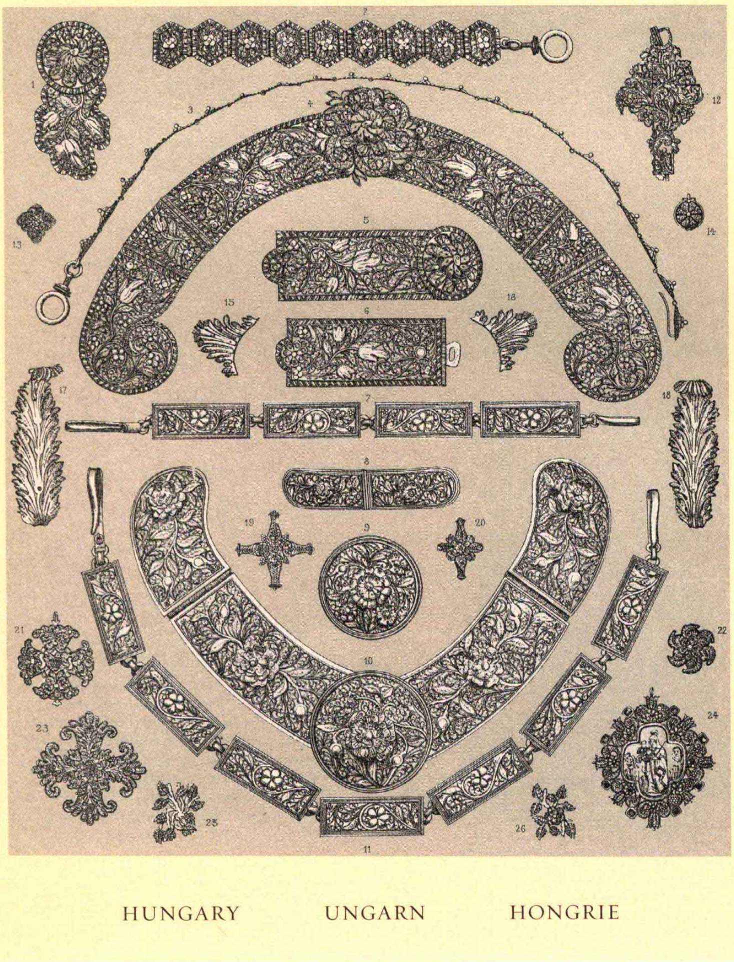
459 RUTHENIAN EMBROIDERY. Their traditions deriving from Asian traditions.

459 RUTHENISCHE STICKEREIEN. Die Grundmuster weisen auf die asiatische Tradition hin.

459 BRODERIES RUTHÉNIENNES. Leurs données traditionnelles les rattachant aux traditions asiatiques.

G Z

Nº 460



HUNGARY UNGARN HONGRIE

460 HUNGARIAN JEWELLERY: men's decoration, women's jewels. Bonnet, cloak-fasteners, sabre attachment, flowers, openwork background; *Transylvanian enamel*.

460 UNGARISCHER SCHMUCK: Männerschmuck, Frauenschmuck. Mützen-, Mantelagraffen, Säbelhalterung, Blumen, Filigranhintergrund; transsilvanisches Email.

460 JOAILLERIE HONGROISE: parure masculine, bijoux féminins. Agrafes de bonnet, de manteau, attache du sabre, fleurs, fond filigrané; l'*émail de Transylvanie*.

N° 456

POLAND POLEN POLOGNE

456 19th century. POPULAR COSTUMES (see pl. 457). Examples of Jews; the coachman, peasant women. Peasants from Lithuania and Samogitia. Lawyer, poultry and onion merchants, sawyers. Milkmaid.

456 19. Jahrhundert. VOLKSTRACHTEN (siehe Tafel 457). Juden; Fuhrunternehmer, Bäuerinnen. Bauern aus Litauen, aus Samogitien. Advokat, Geflügel-, Zwiebelhändler, Holzsäger. Milchmädchen.

456 XIXe siècle. COSTUMES POPULAIRES (voir pl. 457). Types de juifs ; le voiturier, paysannes. Paysans de la Lithuanie, de la Samogitie. Avocat ; marchand de volailles, d'oignons, scieurs de bois ; laitière.

N° 457

POLAND POLEN POLOGNE

457 19th century. Farm servant and serving-woman; PEASANTS from the Cracow area, from Samogitia and Lithuania; Ukrainian Cossacks.

457 19. Jahrhundert. Magd, Bauernknecht; BAUERN aus der Gegend um Krakau, aus Samogitien, aus Litauen; Kosaken aus der Ukraine.

457 XIXe siècle. Servante, garçon de ferme ; PAYSANS des environs de Cracovie, de la Samogitie, de la Lithuanie ; Cosaques de l'Ukraine.

HUNGARY AND CROATIA   UNGARN UND KROATIEN   HONGRIE ET CROATIE

H J

458 HUNGARIAN NOBLES: MAGNATS. POPULAR COSTUMES. *Magyar*: example of mountain-dwellers, *goral*. Northern Slavs: Galician Poles: *Wasserpolaken*: *Mazures*, *Gorales*. Ruthenians: *Podolians*, *Boyiks*, *Huzuls*. Slovaks (*feher-nep*, white people). Southern Slavs, or *Yugoslavs*: Croatians. Saxonian fiancée: Hungary. Wallachian women. Study on the *Huzuls* or *Hutsuls*, a branch from which the Ruthenians derive. MEN. Headdress: *kucsma*, hats, bonnets, the image of the patron saint, aigrettes, ribbons, flowers; cravat, shirts, embroideries, camisole, jacket, dolman, belt, *pass*, redingote, *attila*, cloaks, *mente, gunia, sziir*, houppelande, pelisse, *ziezak*, knee-breeches, fly-ornaments, lace handkerchief, brandenburgs, trousers, *gatyen*; sandals, *skirpze*, boots, tassels, Sarmatian-style spurs. Buckles, chains, belts worked in precious metal. Sabres, hatchet, pistol, powder-flask. Knife, pipe, tinder-box, bag. Canes. WOMEN. Toque, mob-cap, bonnets, *krakuska*, headbands, head-cloths, crown. Shirt, *camasia*, wide and bouffante sleeves, little chains; bodice, plastron, jacket, embroidery, epaulettes, belt, *cingatoria*, straps, dress, skirts, apron, *catrintia*, lace, mantles, embroidery, frogs; boots, sandals, leather shoes, *cisme* or *ciobote*. Diadem, frontal, necklaces, glass beads, medals, coins, earring pendants, belts, jewelled rings. (See also pl. 499)

458 UNGARISCHE ADLIGE; MAGNATEN. VOLKSTRACHTEN. *Magyaren*: Bergbewohner, *Gorale*. Nordslawen: galizische Polen; *Wasserpolacken*; *Masuren, Goralen*. Ruthenen: *Podolier, Boiken, Huzulen*. Slowaken (*fèhernep*, weißes Volk). Südslawen oder *Jugo-Slawen*: Kroaten. Sächsische Verlobte: Ungarn. Frau aus der Wallachei. Studie über die *Huzulen* oder *Hutsanii*, Zweig der Ruthenen (Ukrainer). MÄNNER. Kopfbedeckungen: *Kucsma*, Hüte, Hauben, Bildnis des Schutzheiligen, *Aigrettes*, Bänder, Blumen; Krawatte, Hemden, Stickereien, *Kamisol*, Weste, Dolman, Gürtel, *pass*, *Redingote*, *Attila*, Mäntel, *Mente, Gunia, sziir, Houppelande, Pelisse, ziezak, Culotte*, Schamkapsel, Spitzentuch, Brandebourgs, lange Hosen, *gatyen*; Sandalen, *skirpze*, Stiefel, Troddeln, Sporen im sarmatischen Stil. Schnallen, Ketten, Goldschmiedegürtel. Säbel, kleine Axt, Pistole, Pulvergefäß. Messer, Pfeife, Feuerzeug, Beutel. Stöcke. FRAUEN. Toques, Mützen, Hauben, *Krakuska*, Haarbänder, Kopftücher, Krone. Hemd, *camasia*, weite bauschige Ärmel, Kettchen; Mieder, Plastron, Weste, Stickereien, Achselstücke, Gürtel, *cingatoria*, Riemen, Kleid, Röcke, Schürze, *catrintia*, Spitzen, Mäntel, Stickereien, *Soutaches*; Stiefel, Sandalen, Lederschuhe, *cisme* oder *ciobote*. Diademe, Stirnreifen, Kolliers, Glasperlen, Münzen, Geldstücke, Ohrschmuck, Gürtel, Ringe. (Siehe auch Tafel 499)

458 NOBLES HONGROIS; LES MAGNATS. COSTUMES POPULAIRES. Les *magyars*: type de montagnards, le *gorale*. Slaves du Nord: les Polonais galiciens; *Wasserpolaken*: *Mazures, Gorales*. Les Ruthènes: *Podoliens, Boïkes, Houzoules*. Les Slovaques (*feher-nep*, peuple blanc). Slaves du Sud ou *yougo-Slaves*: les Croates. Fiancée *saxonne*; Hongrie. Femme valaque. Étude sur les *Houzoules* ou *Hutsules*, rameau de la tige des Ruthènes. HOMMES. Coiffures: la *kucsma*, chapeaux, bonnets, l'image du patron, aigrettes, rubans, fleurs; cravate, chemises, broderies, camisole, veste, dolman, ceinture, *pass*, redingote, *attila*, manteaux, la *mente*, le *gunia*, le *sziir*, houppelande, pelisse, les *ziezak*, culotte, braguette, mouchoir de dentelle, brandebourgs, pantalon, le *gatyen*; sandales, les *skirpze*, bottes, glands, éperons *à la sarmate*. Boucles, chaines, ceintures d'orfèvrerie. Sabres, hachette, pistolet, poire à poudre. Couteau, pipe, briquet, sac. Cannes. FEMMES. Toque, toquets, bonnets, la *krakouska*, bandeaux, mouchoirs de tête, couronne. Chemise, la *camasia*, manches larges, bouffantes, chainettes; corsage, plastron, veste, broderies, épaulettes, ceinture, la *cingatoria*, courroies, robe, jupes, tablier, le *catrintia*, dentelles, manteaux, broderies, soutaches; bottes, sandales, chaussures de cuir, *cisme* ou *ciobote*. Diadème, frontal, colliers, verroterie, médailles, pièces de monnaie, pendants d'oreilles, ceintures, bagues. (Voir aussi pl. 499)

EUROPEAN TURKEY
EUROPÄISCHE TÜRKEI
TURQUIE D'EUROPE

The examples in plate 462 come from what was ancient upper Moesia and upper Albania. It is a peculiarity of history that the barrier of the Danube formed a barrier not only to the armies but to the civilisation of Greece and Rome. This is all the more remarkable for the fact that, despite the proximity of Turkey and the propagation of Islam, the South Slavonic peoples have remained themselves. Tapestried and embroidered Slavonic clothing was much admired at the recent Paris World Exhibition. Their frank and felicitous harmonies and the refined nature of these productions, ancient and modern, are thought to have their roots in ancient Asian arts. Clothing is made in fine but very durable cloth, which is enlivened with coloured designs in tapestry and chain stitch. These garments are made of one of the finest forms of linen known to man. As to tapestried garments, those of the peasant woman of Malissor (pl. 464) speak for themselves. Her costume comprises twenty-nine items, each with its own precise function; the *gueushluk* or tight bodice, the *dublitm*, a stiff skirt without pleat, the apron and the *terba* or sewing bag are the main ones. Using regular and clearly spaced designs, often comprising stripes and unrestrained colours, the South Slavs obtain their effects by ornamenting almost every item of their clothing. The two Christian women in this plate wear harem pants, like the Muslim women. The main industry of the Epirots or Albanians (pl. 464) is costume. The tailor-embroiderers of Ynia [Ioánnina], the capital of Epirus, supply the whole of Greece with splendid garments whose fabric is all but invisible under the layer of embroidery. On average, a man's costume of this kind is sold for 1,600 francs (8,000 piastres) and that of a woman for 1,800 francs.

Die Beispiele auf Tafel 462 stammen aus dem einstigen Obermösien und Oberalbanien. Es ist eine seltsame historische Tatsache, dass die Donau als natürliche Grenze nicht nur die Armeen der Griechen und Römer aufhielt, sondern auch deren Kulturen. Dieser Umstand ist umso bemerkenswerter, als in der jüngeren Vergangenheit die Südslawen trotz ihrer türkischen Nachbarn und der Ausbreitung des Islam ihre Identität bewahrt haben. Die slawischen Stickereien und Tapisseriekleider fanden jüngst auf der Weltausstellung in Paris rege Beachtung. Die klaren, miteinander harmonierenden Farben sowie die erlesene Qualität dieser sowohl alten wie auch neuen Kleidungsstücke sollen ihren Ursprung in der Kunst der alten asiatischen Kulturen haben. Das sehr feine und äußerst haltbare Material dieser Kleider ist mit farbigen Mustern in Stick- und Kettenstich geschmückt; es zählt zu den besten Kanevas-Stoffen der Welt. Die Tracht der Bauersfrau aus Malissor (Tafel 462) ist ein wunderbares Beispiel für ein Tapisseriekleid. Sie besteht aus neunundzwanzig Einzelteilen; die wichtigsten sind: der *gueuchluk*, ein enges Mieder; der *dublitm*, ein glatter, faltenloser Rock; die Schürze; die *terba*, eine Handarbeitstasche. Wie man sieht, verwenden die Südslawen für fast alle Teile ihrer Kleidung Stoffe mit regelmäßig gestalteten und gleichmäßig angeordneten, oft in breiten Bordüren verlaufenden Mustern, die meist in klaren Farben gehalten sind. Die beiden Christinnen auf dieser Tafel tragen weite Unterhosen wie die Musliminnen. Der Haupterwerbszweig der Epiroten oder Albaner (Tafel 464) ist die Herstellung von Kleidung. Die Schneider und Sticker von Ynya [Ioánnina], der Hauptstadt von Epirus, belieferten ganz Griechenland mit kostbaren Kleidern, deren Stoffe vor lauter Stickereien gar nicht mehr zu sehen waren. Solche Kleider kosten für Männer im Durchschnitt 1600 Francs (8000 Piaster) und für Frauen 1800 Francs.

Les exemples de la planche 462 proviennent de l'ancienne Moesie supérieure et de la haute Albanie. C'est une singularité historique que le fait que cette barrière danubienne arrêtait non seulement les armes des Grecs et des Romains, mais aussi leur civilisation. Cette singularité est d'autant plus à remarquer que dans les temps plus rapprochés, malgré le voisinage du Turc et la propagation de l'islamisme, les Slaves du Sud sont restés eux-mêmes. Les broderies et les vêtements tapissés slavons ont été vivement remarqués à la récente exposition universelle de Paris. Leurs franches et heureuses harmonies, le caractère fin de ces productions anciennes et modernes auraient pris leurs racines dans les arts des civilisations de la vieille Asie. La toile des vêtements est très fine et très solide. On la rehausse de dessins coloriés en point de tapisserie et de chaînette. Ces vêtements offrent un des plus fins canevas de la terre. Quant aux vêtements en tapisserie, le costume de la paysanne de Malissor (pl. 462) parle de lui-même. On y compte, parait-il, vingt-neuf pièces ayant chacune une destination précise. Le *gueuchluk*, ou corsage collant, le *dublitm*, jupe raide et sans pli, le tablier, le *terba*, sac à ouvrage, en sont les principaux. Ainsi qu'on peut le voir, c'est en usant d'une ordonnance régulière, d'un dessin à répartition claire, souvent en bandes et employant presque toujours les tons dans leur franchise, que les Slaves du Sud obtiennent leur décor en ornant à peu près toutes les pièces de leur vêtement. Les deux chrétiennes de cette planche portent le caleçon ample, comme les musulmanes. Les Épirotes ou Albanais (pl. 464) ont pour principale industrie le costume. Ce sont les tailleurs brodeurs d'Ynia (capitale de l'Épire) qui fournissent à toute la Grèce ces splendides vêtements dont l'étoffe disparait complètement sous les broderies. En moyenne, un costume d'homme de ce genre est vendu 1600 francs (8000 piastres) et celui d'une femme 1800 francs.

EUROPEAN TURKEY EUROPÄISCHE TÜRKEI TURQUIE D'EUROPE

461 POPULAR COSTUMES: GREEK AND BULGAR PEASANTS. Fur and cloth bonnets, *fez*, toque, veils, fichus, headscarf, *bashlik*, tow cords, sequins, glass beads; shirt, apron, knee-breeches, harem pants, redingote, pelisse, appliqué work; hose, stockings, gaiters, sandals, leather shoes. Silver belts, fasteners.

461 VOLKSTRACHTEN: GRIECHISCHE BAUERN, BULGARISCHE BAUERN. Pelz-, Stoffmützen, Fez, Toque, Schleier, Brusttücher, Kopftücher, *Baschlik*, Wergschnüre, Zechinen, Glasperlen; Hemd, Schürze, *Culottes*, Unterhosen, *Redingote*, *Pelisse*, Applikationen; Kniehosen, Strümpfe, Gamaschen, Sandalen, Lederschuhe. Silbergürtel, Agraffen.

461 COSTUMES POPULAIRES : PAYSANS GRECS, BULGARES. Bonnets de fourrures, d'étoffe, *fez*, toque, voiles, fichus, mouchoirs de tête, le *bachlik*, cordelettes d'étoupe, sequins, verroterie ; chemise, tablier, culottes, caleçons, redingote, pelisse, applications : chausses, bas, guêtres, sandales, chaussures de cuir. Ceintures d'argent, agrafes.

EUROPEAN TURKEY EUROPÄISCHE TÜRKEI TURQUIE D'EUROPE

462 EVERYDAY COSTUMES (SCUTARI OF ALBANIA). *Hodja*; peasant woman, lady, Christian priest, Muslim lady. Town, indoor wear. Shepherd, peasants. Southern Slavs; popular arts, original sources; customs of inhabitants, communal life; women's work, lined clothes, Slavonian ornamentation, embroideries, appliqué work, jewellery and goldsmith's work (see pl. 463). *Bashlik*, serviettes, helmet, *tepelik*, little chains, sequins, metallic plates, earring pendants, necklaces; shirt, *beurundjuk*, breast ornament, moulded bodice, *gueushluk*, belt, handkerchief, serviette, buckles, fasteners, *chapras*; cloaks, *ustrugha*, *entari*, *jubbe*, *feredje*, apron; *shalwar*; stockings, *pabudj*; work-bag, *terba*. *Fez*, *puskul*, *sarik*, *mintan*, *dolama*, *binish*, shoes, *pabudj*, *mest*, *charyk*, *yemeni*; hide garments. Shepherd's flute, *duduk*.

462 ALLTAGSTRACHTEN (ALBANISCHE SKIPETAREN). *Hodja*; Bäuerin, Dame, christlicher Priester, muslimische Dame. Stadt-, Hauskleidung. Schäfer, Bauern. Südslawen; Volkskunst, einfacher Ursprung; Sitten der Bevölkerung, Leben in der Gemeinschaft; Arbeiten der Frauen, gewebte Kleidung, kirchenslawische Verzierungen, Stickereien, Applikationen, Goldschmiede-Juwelierschmuck (siehe Tafel 463). *Baschlik*, Serviette, Helm, *Tepelik*, Kettchen, Zechinen, Metallplattierungen, Ohrschmuck, Kolliers; Hemd, *beurundjuk*, Brustschmuck, enges Mieder, *gueuchluk*, Gürtel, Taschentuch, Serviette, Schnallen, Agraffen, *Tschaprass*; Mäntel, *Ustrugha*, *Entari*, *Djubbeh*, *Feredsche*, Schürze; *Chalwar*; Strümpfe, *Papuç*; Handarbeitstasche, *terba*. Fez, *puskul*, *Sarik*, *Mintan*, *Dolama*, *Binisch*, Schuhe, *Papuç*, *Mest*, *Tscharyk*, *Yemeni*; Fellkleidung. *Duduk* (Flöten) des Schäfers.

462 COSTUMES USUELS (SCUTARI D'ALBANIE). Le Hodja ; paysanne, dame, prêtre chrétien, dame musulmane. Toilette de ville, d'intérieur. Berger, paysans. Slaves du Sud ; arts populaires, sources primitives ; mœurs des habitants, l'existence en commun ; travaux des femmes, les vêtements tapissés, ornementation slavonne, broderies, applications, l'orfèvrerie-joaillerie (voir pl. 463). Le *bachlik*, serviettes, casque, le *tépélik*, chainettes, sequins, plaques métalliques, pendants d'oreilles, colliers ; chemise *beurundjuk*, *poitrinal*, corsage collant, *gueuchluk*, ceinture, mouchoir, serviette, boucles, agrafes, le *tchaprass* ; manteaux, l'*oustrougha*, l'*entari*, le *djubbé*, le *féredjé*, tablier ; *chalwar* ; bas, *paboudj* ; sac à ouvrage, *terba*, *fez*, *puskul*, *sarik*, *le mintan*, *le dolama*, *le binich*, chaussures, *paboudj*, *mest*, *tcharyk*, *yéméni* ; vêtements de peaux. Les *duduk* (flûtes) du berger.

Nº 464

EUROPEAN TURKEY EUROPÄISCHE TÜRKEI TURQUIE D'EUROPE

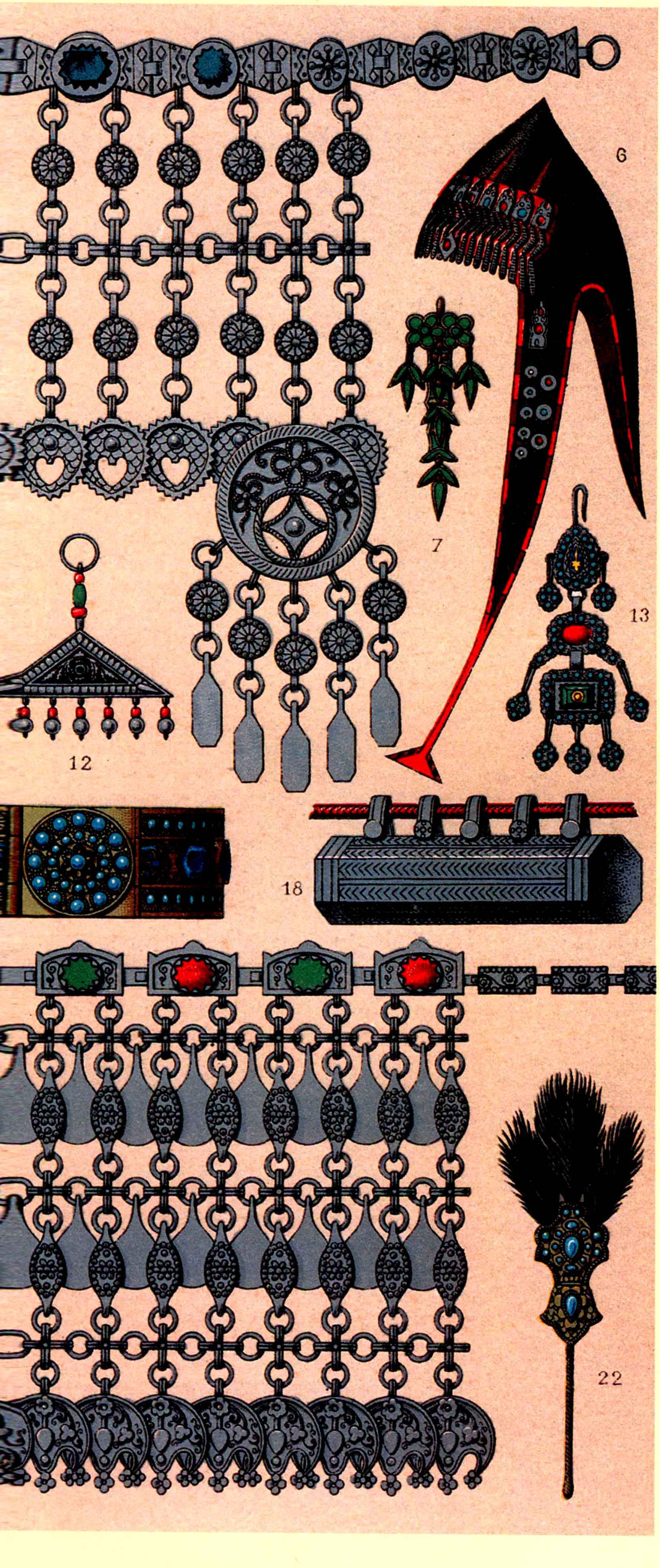
464 ARNAOUT: RICH AND POOR: *hodja, the hamam-bashi*; peasant, bourgeois, Muslim lady; vilayets of Yania and Selanik (Epirus, or Lower Albania, Thessalia, Macedonia). *Fez, puskul, takke, kaveze*; waistcoats, *djamadan, yelek*; jacket, *chepken*; belt, *silahlik*; *fistan*, overcoat, *akluha kebeci*; *calchun, potur*; gaiters, *dizlik, charik, laptshin, gundura*. Women's *entari*, skirt *à la franka, mintan jubbe* and ornaments: trimming, braid, embroidery, *finition*. *Yashmak*.

464 ARNAUTEN: REICHE, ARME SCHICHTEN: *Hodja, hamham-bachi*, Bauer, Bürger, muslimische Dame, Bewohner der Vilayets Yanya, Selanik (Epirus oder Niederalbanien, Thessalien, Makedonien). Fez, *Puskul, Takke, Kaveze*; Gilets, *Djamadan, Yelek*; Weste, *Cepken*; Gürtel, *Silahlik*; *Fistan*, Überzieher, *aklouha kebeci, Kaltschun, Potur*; Gamaschen, *Dizlik, Tascharik, Laptschin, Gandura*. *Entari* für Frauen, Rock *à la franka, Mintan-Djubbeh*, dessen Verzierungen: paspeliert, *Soutache*, Zierstiche, Versäuberungsarbeiten. *Yachmak*.

464 LES ARNAOUT : CLASSES RICHES, PAUVRES : le *hodja*, le *hamham-bachi*, paysan, bourgeois, dame musulmane ; vilayets de Yania, de Sélanik (Épire ou Basse Albanie, Thessalie, Macédonie). *Fez, puskul*, le *takké*, le *kavezé* ; gilets, *djamadan, yelek* ; veste, *tchepken* ; ceinture, *silahlik* ; le *fistan*, pardessus, le *aklouha kébéci*, les *caltchoun*, le *potour* ; guêtres, *dizlik*, les *tcharik*, les *laptchin*, les *goundoura*. *L'entari* féminin, jupe *à la franka, mintan djubbé*, son ornementation : *gansé, soutache, point de couchure, finition. Le yachmak*.

THE ORIENT ORIENT ORIENT

A Y



463 ORNAMENTS OF ASIAN KIND WORN IN TURKESTAN, EGYPT AND BULGARIA. Frontal, *tepelik*, earrings, necklaces, *guerdanlik, orge, eckd, tock*, necklace hangings, *hegab* cases or amulets, bracelets, jewelled rings, *dibleh, khatims*, leg-rings. Women's headdress: helmet-bonnet.

463 SCHMUCK IM ASIATISCHEN STIL, GETRAGEN IN TURKISTAN, ÄGYPTEN UND BULGARIEN. Stirnreif, *Tepelik*, Ohrringe, Kolliers, *guerdanlik*, Gerstenähre, *eckd*, *Talmi*, Kolliergehänge, Etuis im *Hegab*-Stil oder Amulette, Armreife, Ringe, *dibleh, khatims*, Beinreifen. Frauenkopfbedeckung, helmartige Haube.

463 PARURES DE CARACTÈRE ASIATIQUE EN USAGE DANS LE TURKESTAN, L'ÉGYPTE ET LA BULGARIE. Frontal, le *tépélik*, boucles d'oreilles, colliers, le *guerdanlik*, l'*orge*, l'*eckd*, le *tock*, suspensions de colliers, étuis à *hegabs* ou amulettes, bracelets, bagues, *dibleh, khatims*, anneaux de jambes. Coiffure féminine, bonnet-casque.

ITALY, SPAIN AND PORTUGAL
ITALIEN, SPANIEN UND PORTUGAL
ITALIE, ESPAGNE ET PORTUGAL

In the hinterland of Rome, the picturesque clothing of the *contadini* has all but vanished. Today, the men and women of the Roman *campagna* have adopted modern fashions and dress, in the form of second-hand bourgeois clothes. In the surrounding provinces, national costume makes an appearance only on feast days and rare occasions. Thus one sometimes sees in Rome, aside from 'costume wearers' who belong to the numerous dynasties of models, whole families of country folk wearing the traditional costume of their region. The piece of cloth that constitutes the coiffe of most such peasant women is worn in some cases as a veil, in the manner of the Sibyls and vestals of Ancient Rome, in others folded several times to cover the top of the head and fall over the shoulders. The poorest women nevertheless love tawdry stuff, and cannot do without golden chains or necklaces. All still wear a hairpin as in classical times, along with the long earrings called *navicelle*. The *devantiers* or bodices worn by Roman women are of various forms, but generally consist of a simple corset, worn under the arms, laced at the back and held in place by thin straps. This item foregrounds the shirt, whose neck is cut wide and deep. In most places, the cut of the skirt or open gown changes only rarely. The elegance of the Roman woman lies in the way she brings out the colours she wears. The women of Monte Cassino (pl. 468) wear a typical flat headdress known as *amadille*. The linen *camisa* is a tunic with long sleeves, which are often very wide and float around the arm; this garment originated in Ionia and was worn by women in Ancient Rome. The *palissade corset*, often used by peasant women, is unexampled in antiquity. This form of bodice they call simply *corset* when it is reinforced with wicker rather than baleens. The belt is the *scinda*; the gown, that is, the skirt, is called *veste*, and cloth is *panna*.

The *fiestas de toros* have long been the prevailing popular entertainment in Spain (pl. 470). It was not until late in the 18th century that *picadores, banderillos, chulos* and *espada* appeared in regular *cuadrilla*. The *espada* kills the bull on foot with no other arm than a flexible sword and a small piece of red cloth called *muleta* or *engaño*. We give some examples of the combat outfit of the founders of this sport. The comparison shows that in the contemporary *cuadrilla*, consistently tighter costumes have been adopted. The very open jacket, which has épaulettes but no lapels, no longer hangs at all loose, and the breeches are as tight as possible. The belt is both tighter and thinner. The long hairnet has been replaced by a fixed chignon, as one can see in plates 470–471. These plates also show examples of costumes commonly worn by the populace, such as the *gitano* from the province of Grenada, the village women from the province of Toledo with a skirt in painted cotton, and the man wearing the costume of the Andalusian *majo*, notably the *calesera*, a jacket draped over the arm but never worn. All the costumes in plate 472 are still current. The festive costume of the women of Segovia (Santa María de Nueva) includes a black *montera*, adorned with a silver button and made in silk velvet. The skirt is bordered in passementerie of regular design, and the shoe has a rosette. The waistcoat of the peasant of this province is in painted cotton bordered in plain cotton. The two peasant women from the Ávila province wear black straw hats with ribbons of goffered velvet. The skirt is in very brightly coloured and rather thick woollen cloth. The bourgeois woman from Asturias displays a gown in merino and a velvet fichu with silver passementerie. A *rebozillo* of white linen is thrown over the shoulders and casually knotted. The Maragatos (pl. 473) occupy the mountains of Astorga, in the province of León. This is an ancient tribe that has maintained character, costume and customs different from those of its neighbours. For the most part they wear a jacket held tight to the body by a belt, and wide shorts attached at the knee, where the garter is invariably red. The four Galicians in the same plate are all from the province of Lugo. One of them wears a waistcoat of red wool with ornaments attached to the back. Another is a young peasant, not yet married, as the arrangement of his *montera* (cap) shows; its pom-poms face right, whereas those of married men face left. The peasant from the Valladolid area wears one of those costumes whose appearance can be attributed to military traditions. The *montera* is like a helmet; the cloak, in coarse wool, is like the cassock of a 17th-century man-at-arms. The Catalans do not consider themselves Spanish. Their language is close to old Provençal. It is said that Catalonia, blessed with all of nature's products, could manage quite well without Spain or indeed the rest of the universe. The costume of the Aragonese has been less modernised than that of the Catalans, a fact consistent with the proverbial obstinacy of the people of Zaragoza. This has engendered many anecdotes. Thus, when an Aragonese is born, its mother hits it over the head with a plate, and if the plate breaks, the head is hard and the child will be a good Aragonese. If the head breaks, he will not. The extreme climate and poor soils of Old Castile have always prevented extensive population growth. The inhabitants of this region are the true representatives of Spanish character: dignified and majestic. The costumes in plate 480 belong to the Balearic and Ebusi islands, and to the province of Valencia. In the costume of the Mallorquín man, there is much of Moorish origin: the wide belt and ample breeches, and so on.

The ethnic components of the Portuguese population are more or less those of the contiguous Spanish provinces. Strabo tells us that the ancient inhabitants of these regions wrapped themselves in black cloaks because their sheep were black. The *lenço* which now covers the head of peasant women is a woollen handkerchief placed flat on the head, as these women frequently carry heavy loads on their heads. The 'jacket' is independent of the skirt, and made of red wool; it should be perceived as a bodice with épaulettes. It is closed on one side by concealed buttons. The striped part of the skirt is in merino wool, the lower part, a sort of wide border, in ordinary wool. The apron is in woollen tapestry. It has long been observed that Portuguese women show particular coquetry in the matter of footwear.

In der Umgebung von Rom sind die malerischen Trachten der *contadini* (Bauern) schon fast ausgestorben. Heute kleiden sich die Männer und Frauen der Campagna Romana modern und tragen die abgelegten Kleider der Bürger, die sie bei Trödlern finden. In den umliegenden Provinzen werden die Nationaltrachten fast nur noch an Fest- und Feiertagen oder bei besonderen Anlässen getragen. So sieht man in Rom neben den unterschiedlichsten Trachten und Kleidungsstilen, die zu Kostümierungszwecken getragen werden, gelegentlich ganze Familien vom Land, die die traditionelle Tracht ihrer Region angelegt haben. Das Stoff- oder Tuchstück, das den meisten Frauen vom Lande als Haube dient, wird von manchen wie ein Schleier getragen, in der Art der Sibyllen und Vestalinnen der Antike; andere dagegen falten es zu einem breiten, mehr oder weniger langen Streifen, der nur den Hinterkopf bedeckt und

auf die Schultern herabfällt. Selbst die ärmsten Frauen lieben Glanz und Glitter und wollen nicht auf goldfarbene Ketten und Kolliers verzichten. Alle tragen noch die alten Haarnadeln und lange Ohrringe, die *navicelle* genannt werden. Die bei römischen Frauen üblichen *devantiers* oder Mieder gibt es in verschiedenen Formen; sie bestehen aber im Allgemeinen aus einer einfachen, bis unter die Achseln reichenden Korsage, die hinten geschnürt und nur durch schmale Träger gehalten wird. Durch diese Korsage kommt auch das Hemd mit weitem Halsausschnitt gut zur Geltung. In den meisten Orten ändert sich der Schnitt des Rockes oder Kleides nur selten; Eleganz wird vielmehr durch besondere Farben bewirkt. Die Frauen von Monte Cassino (Tafel 468) tragen den typischen flachen Kopfschmuck, der *amadille* genannt wird. Die *camisa* ist eine Leinentunika mit langen, oft sehr weiten, den Arm umspielenden Ärmeln, die ursprünglich aus Ionien stammt und die die Römer schließlich als Frauenkleidungsstück nutzten. Für das oft von Bäuerinnen getragene *corset palissade* ist kein antikes Belegstück bekannt. Wenn diese Korsage mit Binsen statt mit Fischbeinstäbchen verstärkt ist, nennt man sie nur *corset*. Der Gürtel ist die *scinda*, das Gewand (d. h. der Rock) die *veste*. Der Stoff heißt *panne*.

Stierkämpfe gehören in Spanien seit langem zu den beliebtesten Veranstaltungen (Tafel 470). Erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts marschierten die *Picadores*, *Banderillos*, *Chulos* und *Espadas* in einer *Cuadrilla* ein; sie besiegten den Stier zu Fuß, nur mit einem biegsamen Degen bewaffnet, der auch *yengano* genannt wurde. Wenn man die Aufmachung der allerersten Toreros, die hier an einigen Beispielen zu sehen ist, mit den Kostümen einer zeitgenössischen *Cuadrilla* vergleicht, sieht man, dass die Kleidung immer anliegender wurde. Die offene, reverslose Jacke mit Achselstücken ist körpernah geschnitten, und auch die Kniehose liegt so eng wie möglich an. Der Gürtel ist straffer und dünner, und das lange Haarnetz wird durch einen strengen *Chignon* ersetzt (siehe Tafel 470 und 471). Diese Tafeln zeigen auch Trachten, die gewöhnlich Leute aus dem einfachen Volk trugen, wie dieser *Gitano* aus der Provinz Granada, die Dorfbewohnerinnen mit den bedruckten Baumwollröcken aus der Provinz Toledo oder der als andalusischer *majo* gekleidete Mann mit der *calesera*, einem Janker, den man nicht anzieht, sondern nur über dem Arm trägt. Die Trachten auf Tafel 472 werden noch heute getragen. Zur Festtagstracht der Frauen aus Segovia (Santa Maria de Nueva) gehört die schwarze, mit Silberknöpfen verzierte *montera* aus Seidensamt. Den Rocksaum schmückt ein gleichmäßiges Muster in Posamentstickerei; die Schuhe sind mit Schleifen versehen. Die Weste des Bauern aus derselben Provinz ist aus bedruckter Baumwolle mit einer Borte aus Baumwolltuch. Die beiden Bäuerinnen aus der Provinz Avila tragen schwarze Strohhüte mit Bändern aus geprägtem bzw. gaufriertem Samt. Ihre Röcke sind aus grobem Tuch und haben leuchtende Farben. Die Bürgerin aus Asturien trägt ein Kleid aus Merinowolle und ein Samt-*Fichu* mit Silberborte; um die Schultern hat sie einen locker gebundenen weißen *rebozillo* gelegt. Die *Maragatos* (Tafel 473) leben in den Bergen um Astorga in der Provinz León. Dieser alte Volksstamm hat seine Eigenheiten, Sitten und Trachten beibehalten, die sich von denen seiner Nachbarn deutlich unterscheiden. Die *Maragatos* tragen im Allgemeinen Gürteljacken und weite Kniehosen, über deren unterem Bund die stets roten Strumpfbänder befestigt sind. Auf derselben Tafel zeigt einer der vier Galicier, die alle aus der Provinz Lugo stammen, eine Weste aus rotem Tuch mit verziertem Rückenteil. Der andere ist ein junger, unverheirateter Bauer, wie man am Schmuck seiner *montera* erkennen kann: Die Pompons zeigen hier nach rechts, bei verheirateten Männern dagegen nach links. Der Bauer aus der Gegend um Valladolid trägt eine Tracht, die der Militärkleidung nachempfunden ist. Die *montera* erinnert an einen Helm, und der seltsam geschnittene Mantel aus derbem Tuch ähnelt dem Umhang der Reisigen (der Soldaten) aus dem 17. Jahrhundert. Die Katalanen betrachten sich nicht als Spanier. Ihre Sprache ist mit dem Altprovenzalischen verwandt. Man sagt, dass Katalonien so reich mit allen Gaben der Natur gesegnet sei, dass es gut auf Spanien sowie den Rest der Welt verzichten könnte. Die Tracht der Aragonier, die sich dem modernen Leben weniger angepasst haben als die Katalanen, entspricht der sprichwörtlichen Dickköpfigkeit der *Zaragozanos*, die Anekdoten wie die folgende hervorgebracht hat: Wenn in Aragonien ein Kind auf die Welt kommt, nimmt die Mutter einen Teller und schlägt ihm damit auf den Kopf. Zerbricht der Teller, so ist der Kopf hart und das Kind wird ein guter Aragonier; bricht aber der Schädel, ist es ein schlechter Aragonier. In Altkastilien standen das harte Klima und die Kargheit der Erde schon immer dem Wachstum der Bevölkerung entgegen. Die Bewohner dieses Landstrichs sind der Inbegriff des Spaniers: würdevoll und majestätisch. Die Trachten auf Tafel 480 stammen von den Balearen, von Ebusos (Ibiza) und aus der Provinz Valencia. Bei den Trachten der mallorquinischen Männer findet man viele Elemente maurischen Ursprungs: den breiten Gürtel, die langen Unterhosen usw.

Ethnisch gleichen die Portugiesen mehr oder weniger den Bewohnern der angrenzenden spanischen Provinzen. Strabo berichtet, dass sich früher die Bevölkerung dieser Gegenden in schwarze Gewänder hüllte, da die meisten ihrer Schafe diese Farbe hatten. Die Bäuerinnen tragen hier den *lenço*, ein wollenes Tuch, das flach über den Kopf gelegt und normalerweise von Frauen getragen wird, die schwere Lasten auf dem Kopf transportieren. Das nicht mit dem Rock verbundene Oberteil aus rotem Tuch muss man sich wie ein Mieder mit Achselstücken vorstellen, das seitlich mit stoffüberzogenen Knöpfen geschlossen wird. Der gestreifte Teil des Rockes ist aus Merinowolle, der untere Teil mit der breiten Borte aus Tuch. Als Schürze dient ein Wolltuch. Es ist seit langem bekannt, dass die Portugiesinnen eine Schwäche für kokettes Schuhwerk haben.

Dans les environs de Rome, les vêtements pittoresques des *contadini* sont bien près de ne plus exister. Aujourd'hui les hommes et femmes de la campagne romaine ont adopté les modes modernes et s'habillent de la friperie bourgeoise rencontrée chez les brocanteurs. Dans les provinces environnantes, les costumes nationaux ne se montrent plus guère que les jours de fête ou dans de rares occasions. C'est ainsi qu'à Rome, indépendamment des porteurs de costumes membres de plusieurs dynasties de modèles, on voit de temps en temps des familles entières de campagnards qui ont revêtu le costume traditionnel de leur pays. La pièce de toile ou de tissu, composant la coiffe de la plupart des contadines, se porte chez les uns comme un voile, à la façon des sibylles et des vestales de l'Antiquité, chez les autres, repliée plusieurs fois de manière à former une bande plus ou moins longue ne recouvrant que la partie supérieure de la tête et retombant sur les épaules. Les femmes les plus pauvres ont le goût du clinquant. Elles ne peuvent se passer de chaînes d'or, de colliers. Toutes portent encore dans leurs cheveux l'épingle antique et les longues bou-

cles d'oreilles appelées *navicelle*. Les *devantiers* ou corsages, en usage chez les femmes romaines, affectent plusieurs formes, mais ne consistent généralement qu'en un simple corps passant sous les bras, lacé par derrière et seulement maintenu par de minces bretelles. Cette pièce du costume laisse de l'importance à la chemise au col largement échancré. Dans la plupart des localités, la coupe de la jupe ou celle de la robe ouverte ne change que rarement. Toute l'élégance consiste plutôt à faire ressortir les couleurs. Les femmes du mont Cassino (pl. 468) portent la coiffure plate si typique et que l'on appelle l'*amadille*. La *camisa* en toile est la tunique à longues manches, souvent très larges et flottant autour des bras, dont le type originaire est ionien et dont les Romains laissèrent l'usage aux femmes. On ne connaît point d'exemple Antique du *corset palissade* dont les paysannes font souvent usage. Elles appellent simplement corset cette pièce du corsage lorsqu'elle est renforcée de joncs plutôt que de baleines. La ceinture est la *scinda*. La robe, c'est-à-dire la jupe, c'est la *veste*. L'étoffe est la *panne*.

Les *fiestas de torros* sont depuis longtemps le plus puissant des divertissements populaires de l'Espagne (pl. 470). Ce ne fut que vers la fin du siècle dernier qu'apparurent en *cuadrilla* régulière les *picadores*, les *banderillos*, les *chulos* et enfin l'*espada*, expédiant le taureau à pied et sans autre arme qu'une épée flexible appelé aussi *yengano*. La tenue de combat des fondateurs du genre, dont nous donnons quelques représentations, montre que, comparée aux costumes du quadrille contemporain, on a de plus en plus tendu à l'adhérence du costume. La veste à épaulettes, largement ouverte et sans revers ne conserve plus rien de flottant. La culotte est aussi collante que possible. La ceinture moins lâche est aussi moins épaisse. La longue résille est remplacée par un chignon fixe comme il est possible de le voir sur les planches 470 et 471. Ces mêmes planches offrent aussi l'exemple de costumes portés couramment dans les classes populaires tel ce bohémien de la province de Grenade, ces villageoises de la province de Tolède avec leur jupe en coton peint et l'homme portant le costume de *majo* andalous, notamment la *calesera*, veste que l'on porte sur le bras et que l'on ne met jamais. Tous les costumes de la planche 472 sont encore actuellement portés. Le costume de fête des femmes de Ségovie (Santa-Maria de Nueva) comprend leur *mentera* noire, ornée de bouton d'argent et réalisée en velours de soie. La jupe est bordée en passementerie d'un dessin régulier, le soulier est à rosette. Le gilet du paysan de la même province est en coton peint bordé de drap de coton. Les deux paysannes de la province d'Avila portent le chapeau de paille noire avec des rubans de velours gaufré. La jupe est en gros drap de couleur éclatante. La bourgeoise de la province des Asturies montre une robe en mérinos et un fichu en velours avec une passementerie d'argent. Un *rebozillo* de lingerie est jeté sur les épaules, négligemment noué. Les Maragatos (pl. 473) occupent les montagnes d'Astorga, dans la province du Léon. C'est une tribu ancienne mais ayant conservé un caractère, un costume et des mœurs qui diffèrent de ceux de ses voisins. Ils ont conservé, en général, la jaquette serrée au corps par une ceinture, les larges culottes attachées au genou, assez amples pour prendre par-dessus la jarretière qui est invariablement rouge. L'un des quatre Galiciens de la même planche, tous issus de la province de Lugo, présente ce gilet de drap rouge avec des ornements attachés dans le dos. L'autre est un jeune paysan célibataire, comme l'indique la disposition de sa *montera*. Les pompons en sont dirigés vers la droite, ce qui est contraire pour les gens mariés. Le paysan des environs de Valladolid porte un de ces costumes dont l'aspect peut être attribué aux traditions militaires. La *montera* rappelle le casque. Le manteau en drap grossier, d'une coupe si particulière, ressemble à une casaque d'homme d'armes du XVIIe siècle. Les Catalans ne se considèrent pas comme des Espagnols. Leur langage est un idiome qui se rapproche beaucoup du provençal ancien. On dit de la Catalogne, que jouissant de toutes les productions de la nature, elle pourrait se passer de l'Espagne et du reste de l'univers. Le costume de l'Aragonais, moins modernisé que l'ajustement des Catalans, est assez en harmonie avec l'entêtement proverbial des Zaragozanos, entêtement qui a enfanté des anecdotes de ce genre : quand un Aragonais vient au monde, sa mère prend une assiette et lui en donne un coup sur la tête ; si l'assiette casse, la tête est dure et l'enfant sera un bon Aragonais. Si c'est la tête qui est cassée, alors c'est un mauvais Aragonais. L'âpreté du climat et l'avarice du sol de la Vieille-Castille se sont toujours opposées à l'accroissement de sa population. Les habitants de cette contrée sont les véritables représentants du caractère espagnol : dignes et majestueux. Les costumes de la planche 480 sont issus des îles Baléares, des iles Ebuses et enfin de la province de Valence. Dans le costume des hommes de Majorque, on retrouve beaucoup de choses d'origine mauresque : l'ample ceinture, le large caleçon, etc.

Les éléments ethniques dont se compose la population portugaise sont à peu près les mêmes que ceux des provinces espagnoles limitrophes. Strabon dit, à propos des anciens habitants de ces contrées, qu'ils s'enveloppaient de manteaux noirs, parce que la plupart de leurs moutons étaient de cette couleur. Le *lenqo* qui couvre actuellement la tête des paysannes est un mouchoir de laine posé à plat, selon la coutume des femmes qui ont l'habitude de porter de lourds fardeaux sur leur tête. La veste, indépendante de la jupe, est en drap rouge et doit être perçue comme un corsage à épaulette qui se ferme de côté par des boutons en couvre. La partie rayée de la jupe est en mérinos, le bas, en large bordure, est du drap. Le tablier est un tapis de laine. On observe depuis longtemps que les Portugaises mettent une singulière coquetterie en ce qui concerne leurs chaussures.

ITALY ITALIEN ITALIE

465 19th century, first part. POPULAR COSTUMES (see pls. 466–468). Transteverine, Roman, Milanese, Venetian women, women from the Kingdom of Naples; *ciucciardas* of Mola and Fondi.

465 19. Jahrhundert, erste Hälfte. VOLKSTRACHTEN (siehe Tafeln 466–468). Trasteverinnen, Frauen aus Rom, Mailand, aus Venezien, aus dem Königreich Neapel; *ciucciardas* aus Mola, aus Fondi.

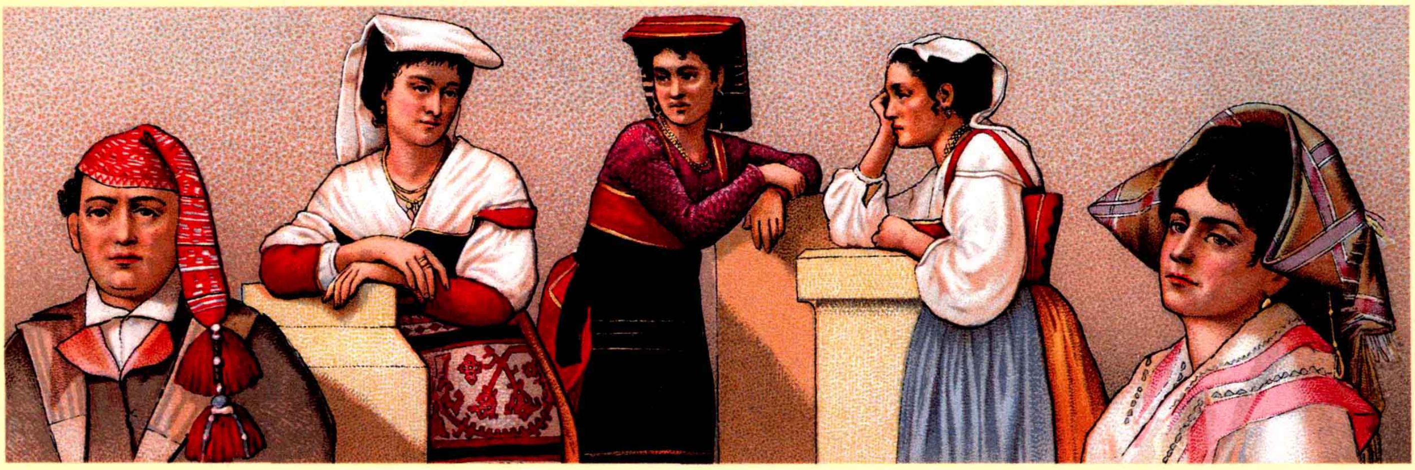
465 XIXe siècle, première partie. COSTUMES POPULAIRES (voir pl. 466 à 468). Transtévérines, femmes de Rome, de Milan, de la Vénétie, du royaume de Naples ; *chuchardes* de Mola, de Fondi.

ITALY ITALIEN ITALIE

466 19th century, first part. TRANSTEVERINE MEN, FROM ROME. *Sgherri romaneschi, capo popoli.* Hats, bonnet, hair in chignon, hairnet, cravat, Neapolitan-style waistcoat, carmagnole, belt, *fascia*, trunk-hose, knee-piece, knee-breaches, rosettes, shoes, buckles. Women's headdress. *Il meo Patacca*, the burlesque hero.

466 19. Jahrhundert, erste Hälfte. TRASTEVERER, AUS ROM. *Sgherri romaneschi, capo popoli.* Hüte, Mützen, Haarknoten, -netze, Krawatten, Gilet *à la napolitaine*, *Carmagnole*, Gürtel, Bundgürtel, *fascia*, Kniehosen, Kniebänder, Unterhosen, Schleifen, Schuhe, Schnallen. Frauenhaartrachten. *Il meo Patacca*, der burleske Held.

466 XIXe siècle, première partie. LES TRANSTÉVÉRINS, DE ROME. *Sgherri romaneschi, capo popoli.* Chapeaux, bonnets, cheveux en chignon, résille, cravate, gilet *à la napolitaine*, carmagnole, ceinture, la *fascia*, haut-de-chausses, genouillères, caleçons, rosettes, souliers, boucles. Coiffures féminines. *Il meo Patacca*, le héros burlesque.



ITALY ITALIEN ITALIE

H B

467 19th century. PROVINCE OF ROME. CONTADINI. COCIARE OR MOUNTAIN PEOPLE; PROVINCE OF ANCONA. INHABITANT OF LORETO. BARRETTINO. Headdresses, piece of cloth, veil, headband, *planchette*, shirt, arm-band, fichu, bodices, *devantiers*, jacket, skirt, apron. Chains, necklaces, hairpins, earrings, *navicelle*. The mountain-dweller's shoe, *cocie*.

467 19. Jahrhundert. PROVINZ ROM. CONTADINI. COCIARE ODER BERGBEWOHNERINNEN; PROVINZ ANCONA. EINWOHNER VON LORETO. BARRETTINO. Kopfbedeckungen, Stoffstücke, Schleier, Brettchen, Hemd, Armbinden, *Fichu*, Mieder, Brustlätze, Kleidoberteil, Weste, Rock, Schürze. Ketten, Kolliers, Haarnadeln, Ohrringe, *navicelle*. Schuhe von Bergbewohnern, *cocie*.

467 XIXe siècle. PROVINCE DE ROME. LES CONTADINI. LES COCIARE OU MONTAGNARDES; PROVINCE D'ANCONE. HABITANT DE LORETO. LE BARRETTINO. Coiffures, pièces d'étoffe, voile, bandeau, planchette, chemise, brassards, fichu, corsages, les *devantiers*, le *corps*, veste, jupe, tablier. Chaines, colliers, épingles de cheveux, boucles d'oreilles, les *navicelle*. Chaussures des montagnards, les *cocie*.

Nº 468

ITALY ITALIEN ITALIE

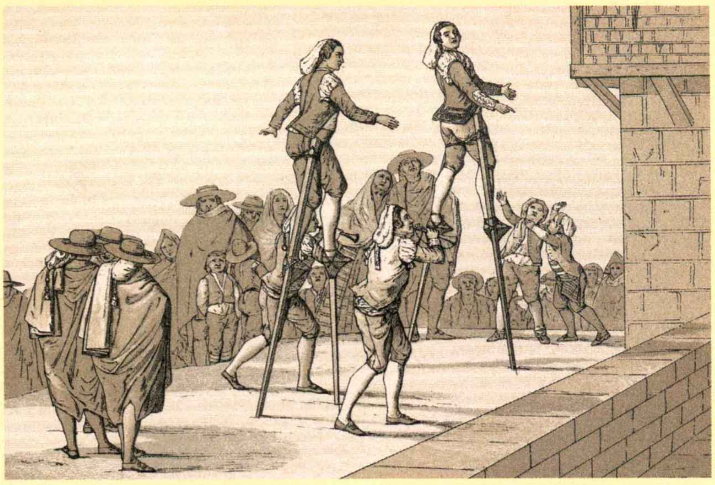
GO

468 19th century. RURAL COSTUMES. Peasants from the *Terra di Lavoro*; *pifferari*. Items of women's dress. The flat head-dress, *amadille*; fichu, *fascelete*; tunic, *camisa*, armband, *manec*; corset, *corsaletto*; skirt, *casacca*; belt, *scinda*; dress, *veste*; cloth, *panne*; decorated aprons, *scenalis*; woven, embroidered and appliqué ornaments; shawl, *fascelettone*; shoes, *giugieri, scarpe*; necklace, *cannac* or *canac*; earrings, *rocchine*. Instruments of the *pifferari*: flute, bagpipe, Basque drum, triangle.

468 19. Jahrhundert. BÄUERLICHE KLEIDUNG. Bauern aus der *Terra di Lavoro*; *pifferari*. Beispiele der weiblichen Tracht, flache Kopfbedeckung, *amadille*; *Fichu*, *fascelete*; Tunika, *camisa*, Armbinden, *manec*; Korsett, *corsaletto*; Rock, *casacca*; Gürtel, *scinda*; Kleid, *veste*; Stoff, *panne*, kunstvolle Schürzen, *scenalis*; gewebte, gestickte, applizierte Ornamente; Schultertuch, *fascelettone*; Schuhe, *jugeurs, scarpes*; Kollier, *cannac* oder *canac*; Ohrringe, *rocchines*. Instrumente der *pifferari*: Flöte, Musette, Tamburin, Triangel.

468 XIXe siècle. COSTUMES RUSTIQUES. Paysans de la *Terra di Lavoro* ; *pifferari*. Pièces de la toilette féminine, la coiffure plate, *amadille* ; fichu, *fascelete* ; tunique, *camisa*, brassards, *manec* ; corset, *corsaletto* ; jupe, *casacca* ; la ceinture, *scinda* ; la robe, *veste* ; étoffe, la *panne*, les tabliers *artistés*, le *scenalis* ; ornements tissés, brodés, appliqués ; le châle, *fascelettone* ; chaussures, *jugeurs, scarpes* ; collier, *cannac* ou *canac* ; boucles d'oreilles, *rocchines*. Instruments des pifferari ; la flûte, la musette, le tambour des basques, le triangle.

Nº 469



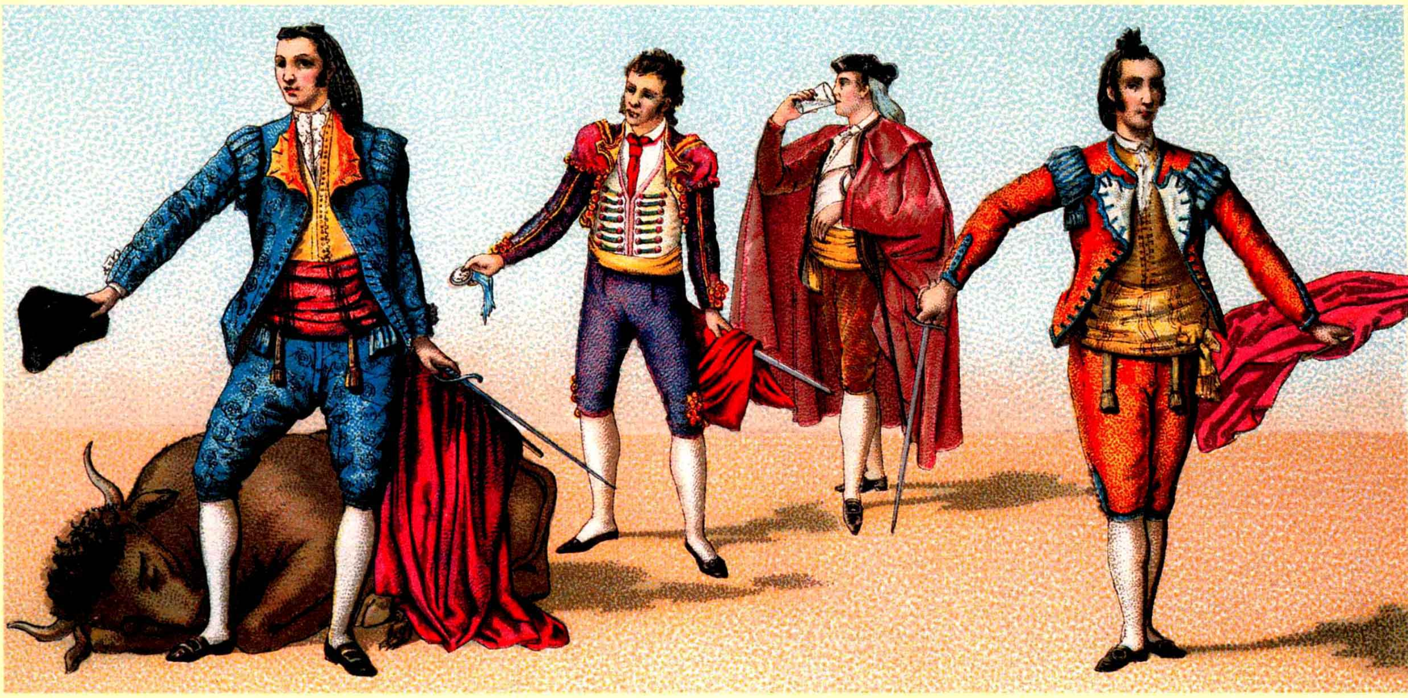
SPAIN SPANIEN ESPAGNE

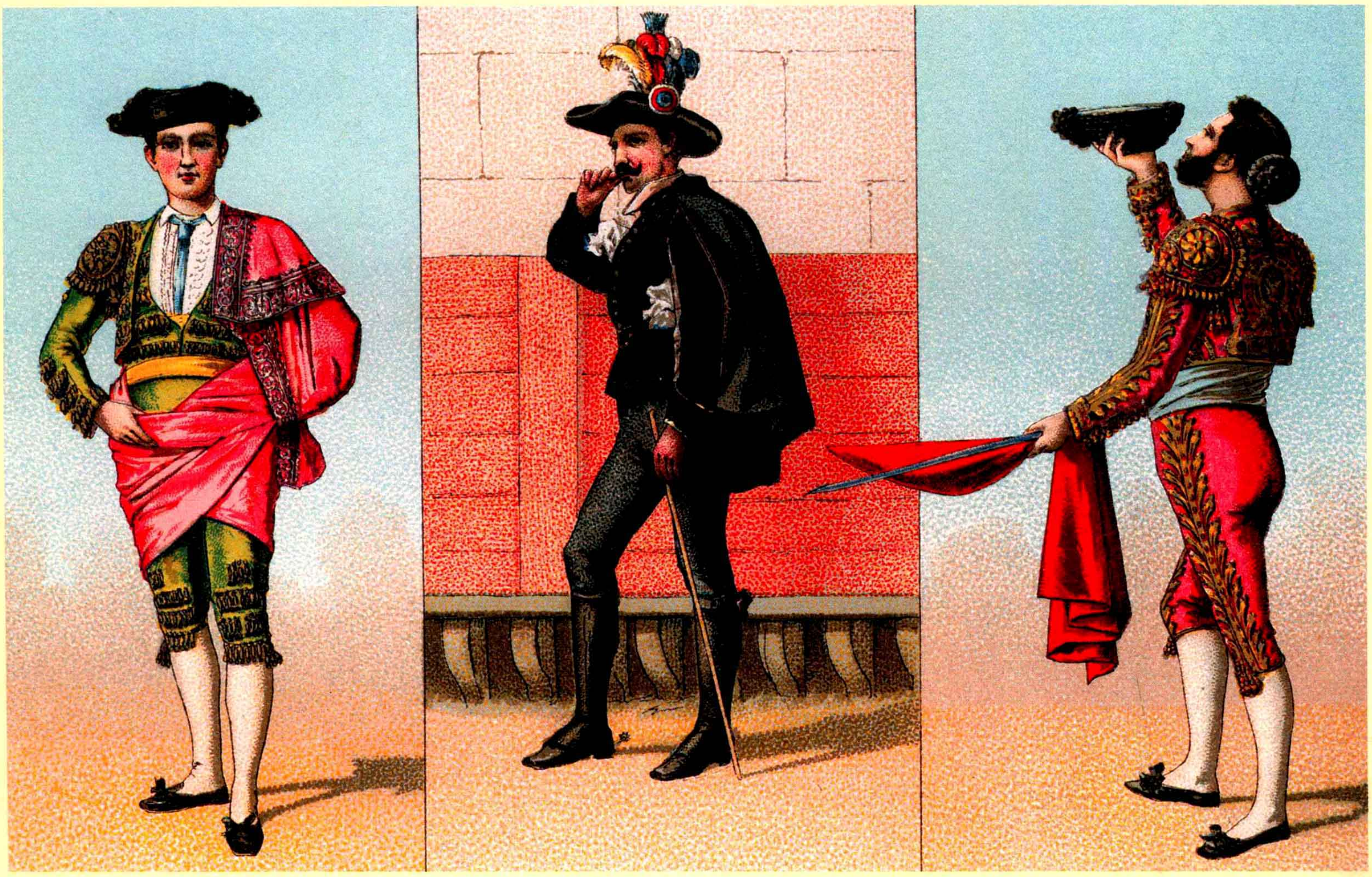
AI

469 Late 18th century. SCENES OF UPPER-CLASS LIFE AND POPULAR ENTERTAINMENT. The game of the spoon; stilts race; *clarines, espadas*.

469 Ende 18. Jahrhundert. SZENE AUS DEM ELEGANTEN LEBEN UND DER VOLKSTÜMLICHEN UNTERHALTUNG. Löffelspiel, Stelzenlauf, *clarines, espadas*.

469 Fin du XVIIIe siècle. SCÈNE DE LA VIE ÉLÉGANTE ET DIVERTISSEMENT POPULAIRE. Le jeu de la cuiller, la course des échasses, les *clarines*, les *espadas*.





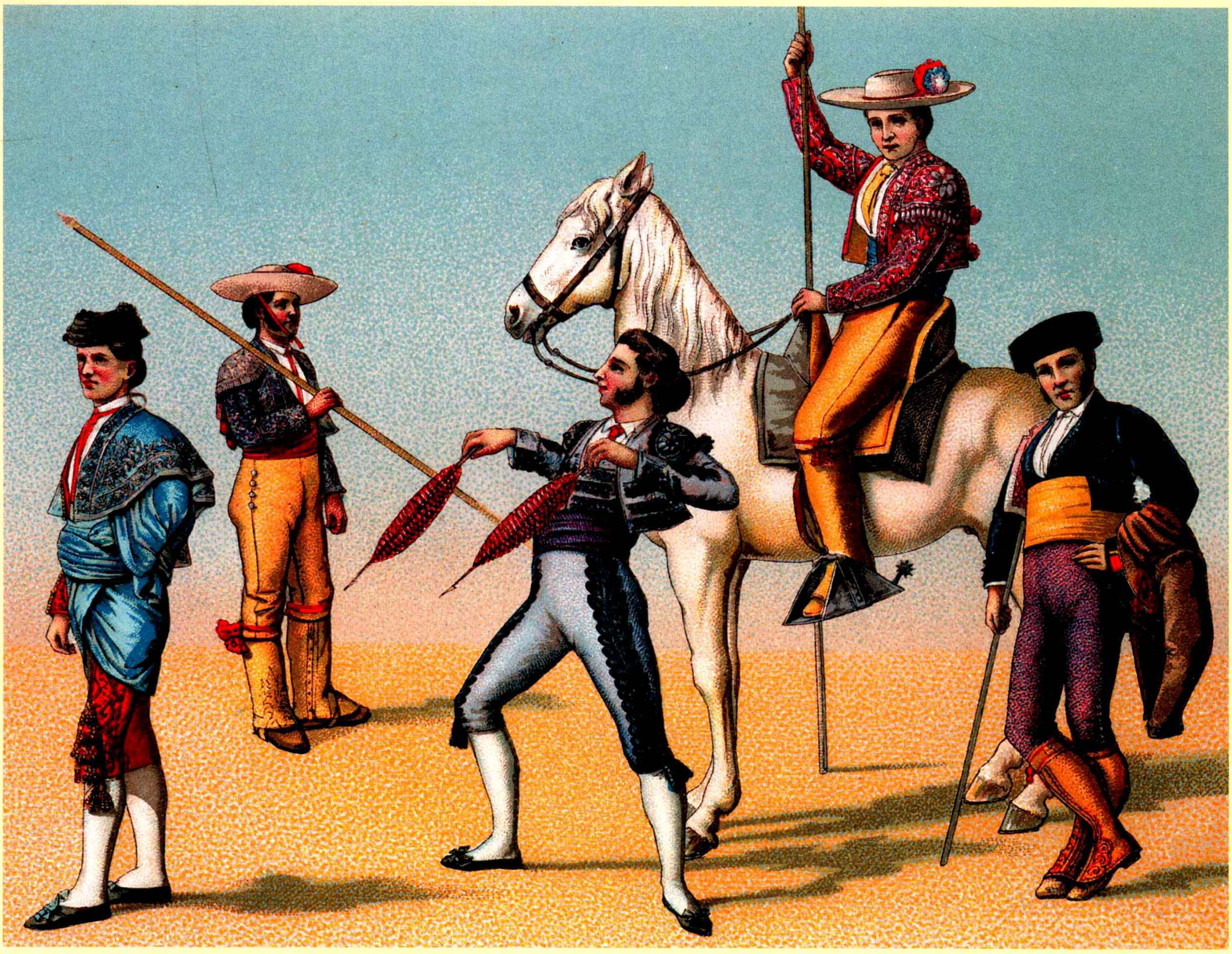
SPAIN SPANIEN ESPAGNE

470 & 471 BULLFIGHTING. *Las fiestas de toros.* Famous *toreros.* The contemporary *cuadrilla* (bullfighting team). Combat dress, old and modern costumes; popular types. The procession of the *cuadrilla*; the *alguaciles,* colours of the *ganaderias, vara de justicia,* key of the bull-pen (*toril*). Those on foot *(peones); espadas, banderilleros, chulos* or *capeadores. Picador. Monterilla,* pompons, braided hair (*coleta*), silk chignon, *mona,* hairnet; jacket with épaulettes; waistcoat, (*chaleco*); belt (*faja*); tight knee-breeches, leather trousers, greaves; *capa.* Harness, Arabian saddle, wooden stirrups. *Banderillas, palillos, zarcillos, rehiletes. Muleta* or *engaño.* Gypsy, *gitano;* village women (Toledo province); *majo* or Andalusian man, his jacket, *calesera.*

470 & 471 STIERKAMPF. *Fiestas de toros.* Berühmte Toreros. Zeitgenössische *Cuadrilla.* Wettkampfaufmachung, altes, modernes Kostüm; Leute aus dem Volk. Quadrilla-Zug; *alyuaciles,* Farben der *ganaderias, vara de justice,* Schlüssel des Stierzwingers. Stierkämpfer zu Fuß *(Peones): Espadas, Banderillero, Chulos* oder *Capeadores. Picador. Monterilla,* Pompons, Haarzopf (*coleta*), Seiden-*Chignon, mona,* Haarnetz; Jacke mit Achselstücken; Gilet (*chaleco*); Gürtel (*faja*); eng anliegende *Culotte,* lange Lederhose, Beinschützer; *capa.* Pferdegeschirr, arabischer Sattel, Holzsteigbügel. *Banderillas, palillos, zarcillos, rehiletes. Muleta* oder *engano.* „Zigeuner" oder *Gitano;* Dorfbewohnerinnen (Provinz Toledo); *majo* oder Andalusier, seine Jacke, *calesera.*

470 & 471 TAUROMACHIE. Les *fiestas de toros.* Toreros célèbres. La *cuadrilla* contemporaine. Tenue de combat, costume ancien, moderne ; types populaires. Cortège du quadrille : les *alguaciles,* couleurs des *ganaderias,* la *vara de justice,* la clef du toril. Gens à pied *(peones) : espadas, banderilleros, chulos* ou *capeadores.* Le picador. La *monterilla,* pompons, la tresse de cheveux (*coleta*), chignon de soie, *mona,* résille ; veste à épaulettes ; gilet (*chaleco*) ; ceinture (*faja*) : culotte collante, pantalons de cuir, jambards ; la *capa.* Harnais, selle arabe, étriers de bois. Les *banderillas, palillos, zarcillos, rehiletes.* La *muleta* ou *engano.* Bohémien ou *gitano* ; villageoises (province de Tolède) ; *majo* ou andalous, sa veste, *calesera.*

Nº 471



SPAIN SPANIEN ESPAGNE

Nº 472

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

472 POPULAR COSTUMES: Old Castile, Leon. Village mayor, bourgeois woman, peasant, farmer's wife, *charra*, woman in festive costume (Provinces of Léon, Segovia, Burgos, Avila, and Asturias). Straw hats, *montera* (see pls. 473–476), madras, pins, ribbons, pigtail; shawl, fichu, *rebozillo*, bodice, plastron, apron, embroidery, skirt, appliqué decoration; shoes, rosettes; necklaces, filigree jewellery, buckles, earrings, jewels, *joyas*, cross, medals. Headscarf, jacket, waistcoat, belt, knife, knee-breeches, *alpargatas* or *espardeñas* (see pls. 473–476).

472 VOLKSTRACHTEN; altes Kastilien, León. Dorfbürgermeister, Bürger, Bauer, Landwirtin, *charra*, Frauen in festlicher Tracht (Provinzen León, Segovia, Burgos, Avila und Asturien). Strohhüte, *montera* (siehe Tafeln 473–476). Madras, Nadeln, Bänder, Zopf; Schultertuch, *Fichu*, *rebozillo*, Korsage, Plastron, Schürze, Stickereien, Rock, Applikationen; Schuhe, Schleifen; Kolliers, Filigranschmuck, Schnallen, Ohrringe, Juwelen, *joyas*, Kreuz, Münzen, Kopftuch, Weste, Gilet, Gürtel, Messer, *Culottes*; *alpragatas* oder *espardeñas* (siehe Tafeln 473–476).

472 COSTUMES POPULAIRES ; vieille Castille, Léon. Maire de village, bourgeoise, paysan, fermière, *charra*, femmes en costume de fête (provinces de Léon, de Ségovie, de Burgos, d'Avila, des Asturies). Chapeaux de paille, la *montera* (voir pl. 473 à 476), madras, épingles, rubans, natte de cheveux ; châle, fichu, *rebozillo*, corsage, plastron, tablier, broderies, jupe, appliques ; souliers, rosettes ; colliers, bijoux filigranés, boucles, anneaux d'oreilles, joyaux, *joyas*, croix, médailles. Mouchoir de tête, veste, gilet, ceinture, couteau, culottes ; *alpargatas* ou *espardeñas* (voir pl. 473 à 476).

Nº 473

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

473 MARAGOTOS, Leon province. Galicians, with their cudgels (*garrote*), the women's apron (*manteo*, see pl. '476). Asturian women, their fichu (*dengue*). Aragon. *Pregonero*, town crier. Peasant of Old Castile; his *montera*, headdress, etc. Peasants calling each other 'Don ...'.

473 MARAGATOS, Provinz León. Galicier, ihr Knüppel (*garotte*), Frauenschürze (*manteo*, siehe Tafel 476). Asturierinnen, ihr Schultertuch (*dengue*). Aragon. *Pregonero*, öffentlicher Ausrufer. Bauer des alten Kastilien; seine *montera*, Kopfbedeckung, usw. Bauern, die sich gegenseitig mit „Don" anreden.

473 MARAGATOS, province de Léon. Galiciens, leur gourdin (*garotte*), le tablier féminin (*manteo*) (voir pl. 476). Asturiennes, leur fichu (*dengue*). Aragon. Le *pregonero*, crieur public. Le paysan de la vieille Castille ; sa *montera*, coiffure, etc. Les paysans se donnant du *don*, entre eux.

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

474 CATALANS, ARAGONESE (*zaragozanos*). Mountain people, rich peasants, *pagesas*, young woman, *muchacha* and her *novio*; farmers, smallholders, bede of the confraternity. The wearing of the jacket (see pl. 475). Bonnet, *gorro*; overcoat, *gambeto*; jacket, *marsilla*; *capa de muestra*; espadrilles. Woman's hood, cuffs, and spencer (*corpiño*). The Catalans do not consider themselves Spanish.

474 KATALANEN, ARAGONESEN (*Zaragozanos*). Bergbewohnerinnen, reiche Bäuerinnen, *pagesas*, junges Mädchen, *muchacha* und ihr *novio*; Bauern, Landwirte, Ordensmeister. Das Tragen der Weste (siehe Tafel 475). Mütze, *gorro*; Überzieher, *gambeto*; Weste, *marsille*; *capa de muestra*; Espadrilles. Frauenkapuze, Ärmelenden, Spencer, *corpino*. Die Katalanen betrachten sich nicht als Spanier.

474 CATALANS, ARAGONAIS (*zaragozanos*). Montagnardes, paysannes riches, *pagesas*, jeune fille, la *muchacha* et son *novio* ; fermiers, cultivateurs, bedeau de confrérie. Le port de la veste (voir pl. 475). Bonnet, le *gorro* ; pardessus, *gambeto* ; veste, *marsille* ; *capa de muestra* ; espadrilles. Capuchon feminin, bouts de manches, spencer, *corpino*. Les Catalans ne se considerant pas comme Espagnols.

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

B D

475 OLD CASTILE. Aragon. Murcia. Basque or *vascongadas* provinces. Reapers, *segadores*, peasant women, peasants, children, bride and groom's costume, working clothes. Village priest. *Sombrero*, beret; *faja; navajas, cuchillos, puñales*, cloak with collar, trousers, pieces of velvet. Headscarves, braided hair, mantilla.

475 ALT-KASTILIEN. Aragon. Murcia. *Vascongadas* oder baskische Provinzen. Schnitter, *segadores*, Bäuerinnen, Bauern; Kinder, Hochzeitstrachten, Arbeitskleidung. Dorfgeistlicher. Sombrero, Tellermütze, *faja; navajas, cuchillos, puñales*, Kragenmantel, lange Hose, Samtkleidungsstück. Kopftücher, Zöpfe, Mantille.

475 VIEILLE-CASTILLE. Aragon. Murcie. Provinces *vascongadas* ou basques. Moissonneurs, *segadores*, paysannes, paysans ; enfants, costumes de mariés, tenue de travail. Curé de village. Le *sombrero*, le béret ; la *faja ; navajas, cuchillos, puñales*, manteau à collet, pantalon, pièces de velours. Mouchoirs de tête, tresses de cheveux, la mantille.

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

476 COSTUMES OF GALICIA. *Gallegos. Baila de la muyneira*, bagpipe-player, *gaitero gallego*, *musico tamborillero*; dancers; *castañuelas*. Basque drum, *pandero*. Emigration, professions: costume, waistcoat, *manta*, gaiters, *polainas, abarcas, alpargatas*; umbrella; hair in 'dog's ears'. Women's dress: *dengue, mateo*. Feast days, *magosto*. The national dance, *gallegada*.

476 KLEIDUNG AUS GALICIEN. *Gallegos. Baila de la muyneira*, Sackpfeifenspieler, *gaitero gallego*, *musico tamborillero*; Tänzer; *castañuelas*, Tamburin, *pandero*. Emigration, Berufe; Kleidung, Gilet, *manta*, Gamaschen, *polaynas, abarcas, alpargatas*; Regenschirm, kurze Haare mit seitlich herabhängenden Strähnen. Frauentracht, *dengue, manteo*. Zeit der *fiesta*, *magosto*. Nationaltanz, *gallegada*.

476 COSTUMES DE LA GALICE. Les *Gallegos*. La *baila* de la *muyneira*, le joueur de cornemuse, *gaitero gallego*, le *musico tamborilero* ; danseurs ; les *castañuelas*, le tambour de basque, *pandero*. Emigration, professions ; costume, gilet, la *manta*, les guêtres, *polaynas, abarcas, alpargatas* ; parapluie ; cheveux en *oreilles de chien*. Toilette féminine, le *dengue*, le *manteo*. Les jours de *fiesta*, le *magosto*. La danse du pays, *gallegada*.

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

B G

479 PORCELAIN ROOM (Buen-Retiro, Royal Palace of Madrid). Tiling *à la Trianon*.

479 PORZELLANSALON (Buen-Retiro; Königspalast Madrid). Auskleidung im *Trianon*-Stil.

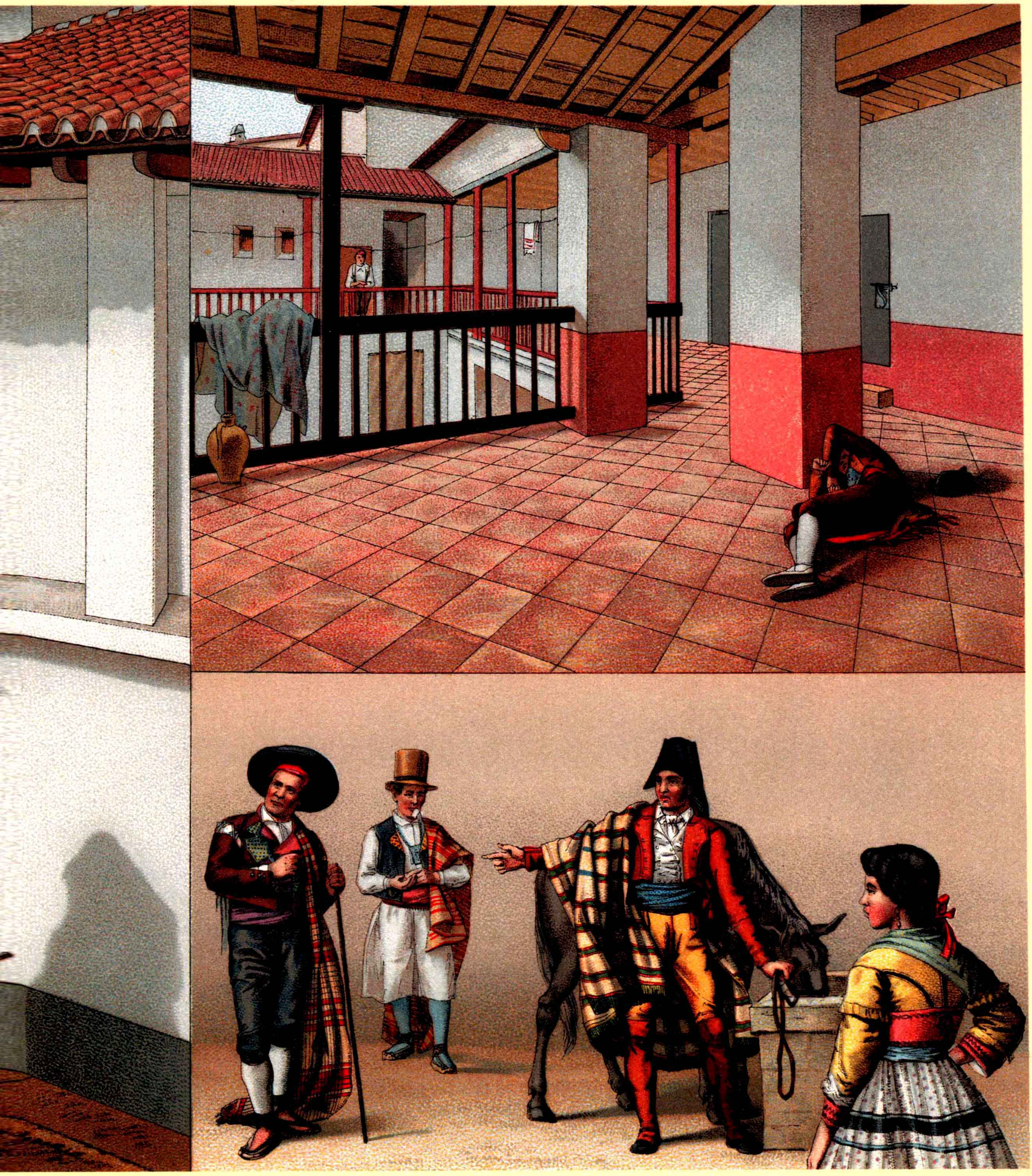
479 SALON DE PORCELAINE (Buen-Retiro; Palais royal de Madrid). L'habillement *en Trianon*.

SPAIN SPANIEN ESPAGNE

477/478 ANDALUSIAN DWELLING. Bourgeois house: exterior, reception room, *patio*. Popular costumes. *Casas de pupillos* or *de huespedes*: interior, tiling, exposed beams, walls, alcove, bed, furniture, *brasero*. *Aguador*, peasant, horse-dealer, carter, *arriero*, muleteer, small-holder, *gitana* (Provinces of Toledo, la Mancha, Valencia, and Burgos). *El tricornio*, canvas knee-breeches, *zaraguellas de lienzo*. Castillian and La Mancha mules

477/478 ANDALUSISCHES WOHNHAUS. Bürgerliches Haus: von außen, ein Zimmer, *Patio*. Volkstrachten. *Casas de pupillos* oder *de huespedes*; Innenausstattung, Fliesen, Gebälk, Wände, Alkoven, Bett, Möbel, *brasero*. *Aguador*, Bauer, Pferdehändler, Fuhrknecht, *arriero*, Maultiertreiber, Landwirt, *Gitana* (die Provinzen Toledo, La Mancha, Valencia, Burgos). *El tricornio*, Tuchunterhosen, *zaraguellas de lienzo*. *Mules* aus Kastilien und La Mancha.

477/478 L'HABITATION ANDALOUSE. Maison bourgeoise : l'extérieur, la chambre, le patio. Costumes populaires. Les *casas de pupillos* ou *de huespedes* : pieces interieures, carrelage, solivage, murs, l'alcôve, le lit, meubles, le brasero. L'*aguador*, paysan, maquignon, charretier, *arriero*, muletier, cultivateur, *gitana* (provinces Tolede, de la Manche, de Valence, de Burgos). *El tricornio*, les caleçons de toile, *zaraguellas de lienzo*. Les mules castillanes, celles de la Manche.

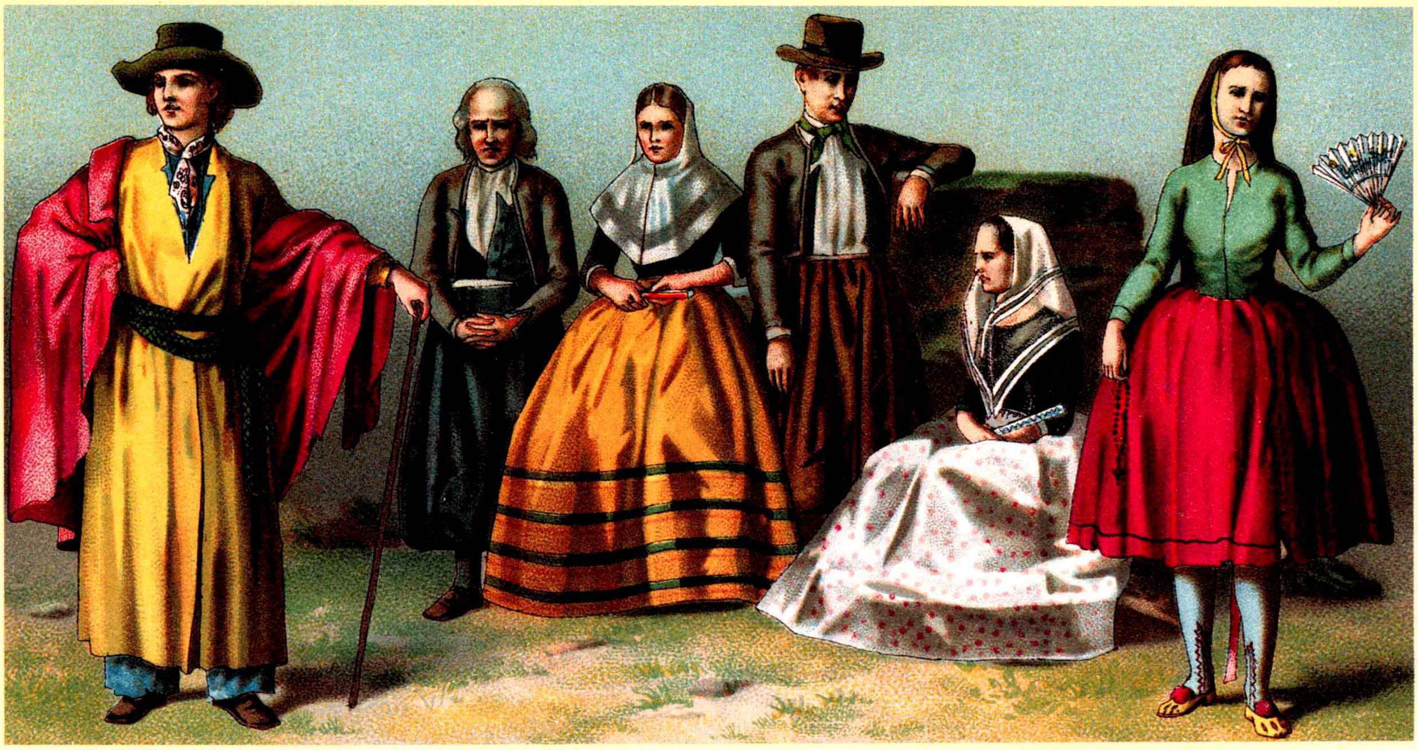


SPAIN SPANIEN ESPAGNE

480 POPULAR COSTUMES. Province of Valencia. Balearic Islands, ancient Pytius or Ebusus: Majorca, Menorca, Ibiza. Herdsman, boatman, villagers, ladies, bourgeois. Women's headdress, *rebozillo*. Men's hair: tonsure (see pl. 481).

480 VOLKSTRACHTEN. Provinz Valencia. Balearen, Pytiuses oder Ebuses, Mallorca, Menorca, Ibiza. Priester, Schiffer, Dorfbewohner, Damen, Bürger. Frauen-Kopfschmuck, *rebozillo*. Herrenfrisur, Tonsur (siehe Tafel 481).

480 COSTUMES POPULAIRES. Province de Valence. Îles Baléares, Pytiuses ou Ebuses, Majorque, Minorque, Iviça. Pâtre, bâtelier, villageois, dames, bourgeois. Coiffure féminine, le *rebozillo*. Chevelure des hommes, la tonsure (voir pl. 481).



SPAIN SPANIEN ESPAGNE

B E

481 BALEARIC ISLANDS. *Pageses* (peasants) from Majorca and Mahón (Minorca), 18th and 19th centuries; shepherd, farm-hand, farmers, small-holders. Hats, *moxine*, headscarf-turban, *rabat*, waistcoat, *guardapits*, jacket, *sayo*, bouffant knee-breeches, cape. *Rebozillo en amount, en volant*; hair *en estoffade*; collarette, *floque*, mantilla, *mantele*; fan.

481 BALEAREN. Mallorquinische *pageses* (Bauern), Menorquiner, aus Port Mahon (18. und 19. Jahrhundert); Schäfer, Bauernknecht, Bauern, Landwirte. Hüte, *moxine*, Kopftücher in Turbanform, *Rabat*, Gilet, *guarde-pits*, Rock, *Sayo*, Pumphose, Umhang. *Rebozillo* als *Amount, en volant*; Haare *en estoffade*; Halskrause, *floqué*, Mantille, *mantele*; Fächer.

481 ÎLES BALÉARES. *Pageses* (paysans) majorquins, minorquins, les Mahonnais (XVIIIe et XIXe siècle) ; berger, garçon de ferme, fermiers, cultivateurs. Chapeaux, le *moxine*, mouchoir en turban, rabat, gilet, *guarde-pits*, veste, *sayo*, culottes bouffantes, cape. Le *rebozillo en amount, en volant* ; cheveux *en estoffade* ; la collerette, *floqué*, mantille, le *mantele* ; éventail.

PORTUGAL PORTUGAL PORTUGAL

EX

482 POPULAR AND RELIGIOUS COSTUMES. Mountain dwellers, province of Minho; woman of the civil wars. Peasants, *rusticos*, peasant women, *tricanas*; festive and working costumes. Carrying of loads, shepherd, straw clothing, cowherd, fish- and mussel-merchants, *aveiros*, shrimp-merchants; fishermen, *pescadores*. Ordinary priest, parish priest, monastic orders, Antonian, Dominican, Carmelite, Benedictine orders. Headscarf, *lenço*; cloak, *capa*; parasol, *chapéu-de-sol*, shoes, wooden soles (see pl. 483). Cloak, *houra de miranda, alpargatas*. Biretta, cassock, *batina e capa*.

482 VOLKSTRACHTEN, RELIGIÖSE KLEIDUNG. Bergbewohner, Provinz von Minho; Frau aus dem Bürgerkrieg. Bauern, *rusticos*, Bäuerinnen, *tricanas*; Festtags-, Arbeitskleidung. Tragen von Lasten, Schäfer, Strohbekleidung, Rinderhirt, Fisch-, Muschelhändler, *aveiros*, Crevettenhändler; Fischer, *pescadores*. Ordensgeistlichkeit, Pfarrer einer Pfarrgemeinde, Mönchsorden, Antoniter-, Dominikaner-, Karmeliter-, Benediktiner-Brüder. Kopftuch, *lenço*; Mantel, *capa*; Sonnenschirm, *chapeo de sol*, Schuhe, Holzsohlen (siehe Tafel 483). Umhang, *houra de miranda, alpargatas*. Barett, Sutane, *batina e capa*.

482 COSTUMES POPULAIRES, RELIGIEUX. Montagnards, province du Minho ; la femme des guerres civiles. Paysans, *rusticos*, paysannes, *tricanas* ; habits de fête, tenue de travail. Le port des fardeaux, berger, les vêtements de paille, bouvier, marchands de poissons, de moules, *aveiros*, de crevettes ; pêcheurs, *pescadores*. Clergé régulier, prêtre de paroisse, ordres monastiques, frère de Saint-Antoine, dominicain, carme, bénédictin. Mouchoir de tête, le *lenço* ; manteau, *capa* ; parasol, *chapeo de sol*, souliers, semelles de bois (voir pl. 483). Manteau, *houra de miranda*, les *alpargatas*. Barrette, soutane, *batina e capa*.

PORTUGAL PORTUGAL PORTUGAL

ET

483 POPULAR JEWELLERY. Golden and silver jewels; Viana peasant women in ornamental costume; her shoe. Earring pendants, necklaces, broaches, pendants, medallions, hearts, crosses, one of them *astrale*. Peasant woman's costume, apron, bag. Portuguese industries: lace, Honiton-style; *rendeiros*; cloth: ordinary cloth, *serguilha*, and *saragoça* cloth. Rural population: soil, 'blessed land', cultivation of vine and pastoral farming.

483 VOLKSTÜMLICHER SCHMUCK. Gold-, Silberschmuck; geschmückte Bäuerin aus Viana; Frauenschuh. Ohrgehänge, Kolliers, Broschen, Anhänger, Medaillons, Herzen, Kreuz, strahlen- oder sternförmig. Tracht der Bäuerin, Schürze, Umhängetasche. Portugiesisches Handwerk: *Honiton*-Spitze, *rendeiros*; Stoffe: gewöhnliches Tuch, *serguilha*, und so genannte *saragoça*. Ländliche Bevölkerung: die Erde, die gesegnete Erde, Weinanbau, Weidewirtschaft.

483 JOAILLERIE POPULAIRE. Bijoux d'or, d'argent ; paysanne parée de Viana ; le soulier féminin. Pendants d'oreilles, colliers, broches, pendeloques, médaillons, cœurs, croix, forme rayonnante ou *ăstrale*. Costume de la paysanne, le tablier, la sacoche. Industries portugaises ; les dentelles, le genre *honiton*, les *rendeiros* ; les tissus : draps ordinaires, *serguilha*, ceux dits *saragoça*. Populations rustiques ; le sol, la terre bienheureuse, culture de la vigne, pâturages.

FRANCE
FRANKREICH
FRANCE

The population of Upper and Lower Auvergne is, without exception, strong and industrious (pl. 484). The highlanders, unlike the valley-dwellers, are perfectly unchanged in their customs. They take as much care to maintain these customs as others would to slough them off. Some years ago, one might still see Auvergnats in Upper Auvergne wearing the traditional costume generally made of *raze*, a coarse woollen cloth. This costume included a long jacket with large pockets called the *poulacre*. The *coubertie* (ancient *sagum*) is still worn; this is a striped cloak called *argo peillous* when it is old and patched. But the rest of the costume has changed completely. Today, it consists in a cassock of blue or grey velvet. On Sundays, the *gougou*, a long woollen cloak, is put on. Among women who have not yet succumbed to modern fashions, the costume is generally a homespun gown whose bodice is covered by a foulard of printed calico.

Plate 485 shows various examples of the Bordelais costume. Nothing could be more dainty than the Bordeaux shop-girl of around 1820: the silk gown is just short enough to show her little feet finely shod in flat soles. She also wears a *fripon*, a jolly velvet apron, while her knotted headscarf leaves two bandeaux visible. This was a time when rank could still be perceived by dress.

The Landais, strictly speaking, live close to the ocean. The shepherds of the Landes (the *Lanusquets*) are shown in plate 486 on decorated *escasse* or *tchanques* (stilts). The woman on stilts wears a brassière and a skirt, beneath which can be seen the *camauo* or ewe-skin protecting her feet. Women are the heads of the household.

In the Pyrenees, the population is undoubtedly of Spanish origin, and throughout the mountain range, men's costume is composed of the same elements: jacket, double-breasted waistcoat, shorts and high gaiters, in short, traditional highlander's dress. The cocked hat has nowadays completely disappeared. In the Basses-Pyrénées, Basque and Béarnais costumes predominate. The Basque woman wears a headscarf, whereas the Béarnaise wears the hood usual in the other Pyrenean *départements*. Otherwise, the broad linen shirt attached at the neck, and drawn tight at the hips by the ties of a simple and very short black skirt of fustian, is almost universal. Between Bayonne and Saint-Jean de Luz one meets troops of young women walking at great speed and carrying baskets on their heads; these are the *cascarottes*, the intrepid sardine couriers who deliver the night catch.

The individual way of life of the former comté of Nice (pl. 487) still survives. In Saône-et-Loire, the inhabitants have conserved some of the distinctive qualities of their old customs. Women's costume, for example, remains unchanged. All still wear the old *chaperon* or *cape*, which affords a striking analogy with the *huiken* of the Rhine women of the 17th century. This headdress is sometimes decorated at the top by a 'flower' of lace and a tuft of feathers. Sometimes it is adorned only by an immense veil hung from the flat rim of the hat. Some years before the annexation of Alsace (1648), a rigorous social hierarchy existed there. As in the Middle Ages, highly detailed regulations prescribed the display of luxury, determining the quality of silk, velvet, ribbons, fur, and the expense of jewellery. The first of the six categories comprised the wealthy Alsatian nobility, the senators, the *Amtmeister* and the *Stadtmeister* (county and municipal magistrates). This class could dress according to its own conventions. When Strasbourg was restored to France, men followed French fashions, but the women retained their affection for traditional costume (pl. 488). This state of affairs continued until the Revolution. The dress of Alsatian country people is very simple, and has survived and perfected itself over generations, while yet experiencing the influence of the dominant taste of each epoch. But in recent years it has begun to disappear.

Plate 489 offers some examples of the popular costumes found on the shores of the Channel, particularly among the fisherman of Dieppe. There are currently few differences between the fishermen of Le Pollet and those of the rest of the coast. Almost all wear a long jacket over a double-breasted waistcoat and the same skirt-like garment with a strong belt at the waist. In Normandy, the women's costume affords a certain variety, in which the traits peculiar to each little region are blended. The true ancestor of the Norman bonnet is the horn-shaped *hennin* long worn in England. The Caen *calipette* is a headband whose side has been raised to form a sort of halo around the head, using a broad piece of flounced lace.

The Breton costumes reproduced in plates 491–496 testify to the rich diversity of clothing worn in that region. The *bigouden* is the coiffe of lawn or cotton with which the peasant women of Pont-l'Abbé cover their embroidered silk headband. There is a form for the young single woman and another for the married woman, and within these categories several further variations occur. Time has made the agreeable name *bigouden* synonymous with those who wear it, and such women, whose coquetry is proverbial in Lower Brittany, are called the Bigoudins of Pont-l'Abbé. The population of Les Sables-d'Olonne is among the most robust in all France. The men are expert sardine-fishermen, and wives assist their husbands. Their costume has an overall character that is varied by several kinds of headgear, the most elegant of which is illustrated in plate 496 (figure 16): the *coiffe frisée* or *cabriole*. Even today, the inhabitants of former Armorica still conserve much of their originality. Clans are distinguished by the colour of their clothes. Quimper is the region of the *glazeiz*, or blue; Pleyben that of the *ardaaeded*, the brown. Pontivy is the region of the whites, *guenedouriens*, Plougastel of the reds, and Kerlouan that of the blue bonnets. The men for the most part wear a round felt hat, which is almost universally adorned with broad ribbons of black velvet that hang down, and are kept on the crown of the hat by one or more silver or tin buckles. Over the velvet they place chenille of various colours. The women's headdresses vary from town to town. They generally wear three sorts of petticoat. The top petticoat is called *bros-uhelen*, the middle one, *lostenn-greiz*, and the nethermost the *bros-gueleden*. All three are bordered with braiding. On Pardon days, the women add the *tavanger*, which is made of the finest old watered silk, dove-coloured shot silk, pompadour cloth, or other such. The Breton house (pl. 499 500) comprises a single ground-floor room, over which is an attic. Breton furniture is never older than about 1600, and is never cabinet-maker's work, but that of a *malvunuzein*, a country carpenter. They include the *gwilé*, or bed, which forms part of the woman's dowry; in Finistère, these beds are enclosed.

Die Bewohner der alten Basse und Haute Auvergne sind durchweg kräftige, arbeitsame Menschen (Tafel 484). Die Berg- im Gegensatz zu den Talbewohnern halten unbeirrbar an ihren Sitten fest; sie verwenden ähnlich viel Mühe auf deren Bewahrung wie andere auf ihre Abschaffung. Vor einigen Jahren konnte man in der Haute Auvergne noch Einwohner sehen, die die tradi-

tionellen, meist aus *raze*, einem groben Wollstoff, gefertigten Trachten trugen. Zu dieser Tracht gehörte ein langer Rock mit großen Taschen, der *paulacre*. Auch heute wird noch die *coubertie* (früher *sagurri*) getragen, ein gestreifter Mantel, der *argo peilloux* genannt wurde, wenn er alt und geflickt war. Aber die restliche Kleidung hat sich völlig verändert. Heute trägt man einen *casaque* aus blauem oder grauem Samt und sonntags den *gougou*, einen langen Wollmantel. Bei Frauen, die keine Zugeständnisse an die aktuelle Mode gemacht haben, besteht die Tracht aus einem Kleid aus grobem braunem Wollstoff, über dessen Mieder man ein Schultertuch aus gemustertem, kattunähnlichem Baumwollstoff trägt.

Tafel 485 zeigt etliche Beispiele von Trachten aus Bordeaux. Es gibt kaum etwas Hübscheres als die Kleidung einer Grisette aus Bordeaux um 1820: das Seidenkleid, gerade kurz genug, um die kleinen Füße in zierlichen Tanzschuhen zu zeigen; der *fripon*, eine kokette *Foulard*-Schürze; ein Kopftuch, unter dem zwei Bänder hervorlugen. Damals konnte man anhand der Kleidung noch auf den gesellschaftlichen Stand einer Person schließen.

Die Einwohner der Landes leben in der Nähe des Atlantiks. Tafel 486 zeigt die Schäfer dieser Region (die *Lanusquets*) auf verzierten *escasses* oder *tchanques*. Die Frau Nr. 3 trägt ein Mieder und einen Rock, der den die Füße schützenden *camauo* sehen lässt. Die Frauen übten hier die Herrschaft im Haus aus.

Die Bevölkerung der Pyrenäen ist mit Sicherheit iberischen Ursprungs. Im ganzen Pyrenäengebiet weist die Kleidung der Männer dieselben Bestandteile auf: Jacke, zweireihige Weste, Kniehosen, hohe Gamaschen – die traditionelle Kleidung der Bergbewohner. Der Drei- bzw. Zweispitz ist als Kopfbedeckung inzwischen völlig verschwunden. In den Basses-Pyrenées dominieren Trachten aus dem Baskenland und dem Béarn. Die Baskin trägt ein Kopftuch, während die Frau aus dem Béarn das auch in den anderen Departements übliche *capulet* trägt. Der Rest der baskischen Kleidung besteht fast durchweg aus einem weiten Leinenhemd mit anliegendem Halsausschnitt, das in der Taille vom Schnürbund eines einfachen, sehr kurzen Rocks aus schwarzem Barchent zusammengerafft wird. Zwischen Bayonne und Saint-Jean de Luz trifft man auf Gruppen junger Frauen im Eilschritt und mit Körben auf den Köpfen: Dies sind die *cascarottes*, die kühnen Sardinenträgerinnen, die den Fang der letzten Nacht zum Markt bringen.

Die Sitten der Bewohner der ehemaligen Grafschaft Nizza (Tafel 487) haben einen ganz eigenen Charakter. In Saône-et-Loire haben die Menschen einige typische Elemente ihrer früheren Traditionen beibehalten. So hat sich die Tracht der Frauen nicht verändert: Alle tragen noch den alten *Chaperon* oder Cape, dessen Form in verblüffender Weise an das *huiken* in der Rhein-Region aus dem 17. Jahrhundert erinnert. Diese Kopfbedeckung ist manchmal mit einem Spitzenbausch mit Quaste geschmückt. Gelegentlich steht letztere auch ohne weitere Verzierung auf der flachen, mit einem großen Schleier versehenen Hutkrempe. Einige Jahre vor dem Anschluss des Elsass an Frankreich (1648) trennte eine strenge Hierarchie die verschiedenen Gesellschaftsschichten. Wie im Mittelalter wurde die Zurschaustellung von Luxus durch detaillierte Vorschriften geregelt, die die Qualität von Seide, Samt, Bändern, Pelzen sowie den Wert von Schmuck und Juwelen festlegten. Die oberste der sechs Klassen bildete der reiche elsässische Adel mit den Senatoren, Amtmeistern (Ratsherren) und Stadtmeistern (Ratsmitgliedern). Diese Klasse durfte sich ganz nach Belieben kleiden. Als Straßburg an Frankreich fiel, orientierten sich die Männer an der französischen Mode, während die Frauen ihre traditionelle Tracht beibehielten (Tafel 488). Das blieb so bis zur Französischen Revolution. Die sehr schlichte Tracht der Landbevölkerung wurde zwar vom jeweiligen Zeitgeschmack beeinflusst, aber über Generationen bewahrt und weiter ausgestaltet. Seit vielen Jahren ist die elsässische Tracht jedoch im Aussterben begriffen.

Tafel 489 zeigt einige Volkstrachten aus dem Küstengebiet des Ärmelkanals, vor allem von Fischern aus Dieppe. Heute unterscheiden sich die *Polletais* kaum noch von den anderen Fischern aus der Region; fast alle tragen eine lange Jacke über einer zweireihigen Weste und das gleiche, einem Rock ähnelnde Kleidungsstück, das an der Taille von einem breiten Gürtel zusammengehalten wird. Die Frauentrachten aus der Normandie weisen verschiedene regionale Varianten auf. Die Urform der Normannischen Haube ist der kegelförmige *Hennin*, der jahrelang auch in England getragen wurde. Die *calipette* von Caen ist ein Haarreif, dessen vergrößerter und hochgebogener Rand mit einer Spitzenrüsche versehen ist und den Kopf wie eine Art Heiligenschein umgibt.

Die Trachten auf den Tafeln 491–496 bezeugen die Vielfalt der Kleidung in der Bretagne. Der *Bigouden* ist eine Haube aus feinstem Leinen oder Baumwolle, die die Bäuerinnen aus Pont-l'Abbé über ihrem seidenbestickten Haarreif tragen. Die Form dieser Kopfbedeckung unterscheidet sich nicht nur bei jungen Mädchen oder verheirateten Frauen, es gibt auch Untervarianten. Mit der Zeit wurde die lange den Hauben vorbehaltene Bezeichnung auch auf ihre Trägerinnen ausgedehnt: Heute nennt man diese Bäuerinnen, deren Koketterie in der Basse Bretagne sprichwörtlich ist, die Bigoudens von Pont-l'Abbé. Die Einwohner von Sables-d'Olonne gehören zu den kräftigsten in ganz Frankreich. Die Männer sind geschickte Sardinenfischer, und die Frauen helfen ihnen. Die relativ einheitliche Tracht wird durch verschiedene Kopfbedeckungen variiert; die eleganteste ist die auf Tafel 496 bei Figur 16 gezeigte, die *coiffe frisée* oder *cabriole*. Bis heute haben sich die Bewohner des alten Armor weitgehend ihren eigenen Stil bewahrt. Die einzelnen Sippen unterscheiden sich durch die Farbe ihrer Kleidung. Quimper ist die Gegend der *glazeiz*, der Blautöne; Pleyben die der *ardaaeded*, der Brauntöne; Pontivy die der *guenedouriens*, des Weiß; Plougastel ist die Gegend der roten Männer und Kerlouan die der blauen Hauben. Die Männer tragen im Allgemeinen einen runden Filzhut, der fast überall mit langen schwarzen Samtbändern verziert ist, die von einer oder mehreren Silber- oder Zinnschnallen zusammengehalten werden. Der Samt ist mit einem *Chenille*-Stoff in unterschiedlichen Farbschattierungen versehen. Der Kopfschmuck der Frauen variiert von Ort zu Ort. Meist werden dreierlei Röcke getragen, die alle mit Borten verziert sind: der *bros-uhelen*, der Rock; der *lostenn-greiz*, der obere Unterrock; und der *bros-gueleden*, der untere Unterrock. Bei den Pardons trägt man dazu einen *tavanger* aus dem Besten, was an *Moiré-antique*, Pompadour, taubenblauer Seide oder Ähnlichem zu haben ist. Das bretonische Haus (Tafel 499 500) besteht aus einem einzigen Raum im Erdgeschoss, über dem sich als Dachgeschoss ein Speicher befindet. Bretonische Möbel gehen nur bis auf etwa 1600 zurück. Sie sind nicht die Arbeiten von Tischlern, sondern werden vom *malvunuzein* angefertigt, einem Landschreiner oder Zimmermann. Zum Mobiliar gehört der *gwilé*, ein Bett, das grundsätzlich die Frau als Teil ihrer Aussteuer in die Ehe einbringt. Im Finistère sind die Betten geschlossen, d. h. sie stellen eine Art Schrankbett dar.

La population de l'ancienne Basse et Haute Auvergne est uniformément forte et laborieuse (pl. 484). Les montagnards se distinguent des habitants des vallées par la façon dont ils restent immuables dans leurs mœurs. Ils mettent à conserver cette immobilité autant de soin que d'autres mettraient à la perdre. Il y a quelques années, en Haute Auvergne, on pouvait encore voir les habitants vêtus du costume traditionnel généralement fait de *raze*, drap grossier. Ce costume comportait la veste longue munie de grandes poches : le *poulacre*. On porte toujours la *coubertie* (ancien *sagurri*), manteau rayé appelé *argo peilloux* lorsqu'il est vieux et rapiécé. Mais le reste du costume est complètement modifié. Aujourd'hui, c'est la casaque de velours bleu ou gris. Les dimanches, c'est le *gougou*, long manteau de laine. Chez les femmes qui n'ont pas encore fait de concessions aux modes actuelles, le costume se compose généralement d'une robe de bure dont le corsage est recouvert d'un foulard d'indienne.

La planche 485 présente divers exemples de costumes du Bordelais. Rien n'est plus coquet que le vêtement de la grisette de Bordeaux vers 1820 : sa robe de soie juste assez écourtée pour dégager des petits pieds finement chaussés d'escarpins ; son *fripon*, coquet tablier de foulard, le madras laissant voir deux bandeaux. À cette époque, l'habillement distinguait encore les rangs.

La race landaise, proprement dite, habite dans le voisinage de l'Océan. Les bergers des landes (les *Lanusquets*) sont représentés planche 486 montés sur des *escasses* ou *tchanques* garnies. La femme n 3 est vêtue d'une brassière et d'une jupe. Cette dernière laisse apercevoir le *camauo* couvrant les pieds. Ce sont les femmes qui ont la direction du ménage.

Dans les Pyrénées, la population est incontestablement d'origine ibérique. Dans toutes les Pyrénées, le costume de l'homme se compose des mêmes éléments : la veste, le gilet croisé, la culotte, les hautes guêtres, enfin la mise traditionnelle du montagnard. Quant au chapeau à cornes, c'est une coiffure complètement disparue. Dans la région des Basses-Pyrénées dominent le costume basque et le costume béarnais. La Basquaise se coiffe d'un madras tandis que la Béarnaise porte le capulet en usage dans les autres départements. Autrement, c'est presque uniformément la large chemise de toile attachée au cou et que serrent sur les hanches les cordons d'une simple jupe de futaine noire, très courte. Entre Bayonne et Saint-Jean de Luz, on rencontre des troupes de jeunes femmes lancées au pas de course et portant des corbeilles sur la tête. Ce sont des *cascarottes*, les intrépides courriers de la sardine qui vont livrer la pêche de la nuit.

Les mœurs des habitants de l'ancien comté de Nice (pl. 487) ont un caractère particulier. En Saône-et-Loire, les habitants ont conservé quelques-uns des caractères distinctifs de leurs anciens usages. Le costume des femmes n'a pas subi de modifications. Toutes portent encore l'antique chaperon ou *cape* dont la forme offre une analogie frappante avec l'*huiken* des Rhénanes du XVIIe siècle. Cette coiffure est quelquefois ornée à sa partie supérieure d'un épanouissement de dentelle additionnée d'une houppe. Parfois, elle reste sans ornement sauf sur le bord plat du chapeau garni d'une immense voilette. Quelques années avant l'annexion de l'Alsace (1648), une sévère hiérarchie séparait rigoureusement les classes de la société. Comme au Moyen Âge de minutieuses ordonnances réglaient l'étalage de luxe en déterminant la qualité de la soie, du velours, des rubans, de la fourrure, le degré de richesse des bijoux et des joyaux. La première des six catégories se composait de la riche noblesse alsacienne, des sénateurs, des *Amtmeister* (échevins) et des *Stadtmeister* (municipaux). Cette classe avait la faculté de s'habiller selon ses convenances. Lorsque Strasbourg fut réunie à la France, les hommes suivirent les modes françaises, mais les femmes restèrent fidèles au costume traditionnel (pl. 488). Cet état de fait se maintint jusqu'à la Révolution. L'accoutrement des campagnards, fort simple, s'est conservé et perfectionné durant les générations tout en subissant l'influence du goût dominant de chaque époque. Néanmoins, depuis nombres d'années, le costume alsacien disparaît.

La planche 489 propose quelques exemples des costumes populaires du littoral de la manche, notamment des pêcheurs de Dieppe. Actuellement, on ne trouve guère de différences entre les pêcheurs polletais et les autres pêcheurs du littoral. Presque tous portent des habits portés sur un gilet croisé et le même cotillon serré à la taille par une forte ceinture. En Normandie, le type féminin offre quelques variétés où se rencontrent les traits particuliers et personnels à chaque petit pays. Le véritable ancêtre du bonnet normand, c'est le hennin en forme de corne portée pendant de longues années en Angleterre. La *calipette* de Caen est un serre-tête dont le bord, agrandi et relevé, entoure la tête d'une sorte d'auréole formée d'une large dentelle ruchée.

Les costumes Bretons reproduits planches 491–496 attestent de la diversité de la richesse de l'habillement dans ses contrées. Le *bigouden* est la coiffe de linon ou de coton dont les paysannes de Pont-l'Abbé recouvrent leur serre-tête brodé de soie. Non seulement cette coiffure prend une forme différente chez la jeune fille ou la femme mariée, mais elle subit encore dans chacune de ses catégories plusieurs variantes. Les temps ont voulu que l'harmonieuse appellation, si longtemps réservée aux bonnets, fut donnée à celles qui les portaient. On dit aujourd'hui en parlant de ces paysannes, dont la coquetterie est proverbiale en Basse Bretagne, les Bigoudens de Pont-l'Abbé. Les Sables-d'Olonne sont habités par une des populations les plus robustes de la France. Les hommes sont d'habiles pêcheurs de sardines, les femmes secondent leurs maris. Leur costume a un caractère général que varient plusieurs genres de coiffures : la plus élégante est celle dont on voit un exemple dans la figure 16 de la planche 496, la *coiffe frisée* ou *cabriole*. De nos jours, les habitants de la vieille Armorique conservent encore une grande partie de leur originalité. Les clans se distinguent entre eux par la couleur de leurs vêtements. Quimper est le pays des *glazeiz*, des bleus. Pleyben, celui des *ardaaeded*, les bruns. Pontivy, celui des *guenedouriens*, des blancs. Plougastel, celui des hommes rouges et Kerlouan, celui des bonnets bleus. En général, les hommes portent un chapeau rond en feutre. Presque partout on l'orne de grands velours noirs tombants, liés par une ou plusieurs boucles d'argent ou d'étain. Sur le velours, ils placent de la chenille diversement nuancée. La coiffure des femmes varie de bourg en bourg. Elles portent généralement trois sortes de cotillons. Le *bros-uhelen*, jupe de dessus ; le *lostenn-greiz*, jupe intermédiaire, le *bros-gueleden*, jupe de dessous. Ces trois pièces sont bordées de galons. Les jours de pardon, on y ajoute le *tavanger*, fait avec ce qu'il y a de plus beau comme moire antique, soie gorge-de-pigeon, étoffe pompadour, etc. La maison bretonne (pl. 499–500) ne se compose que d'une pièce de rez-de-chaussée au-dessus de laquelle se trouve un grenier pris dans les combles. Le mobilier breton ne paraît point remonter au-delà de 1600. Les meubles de ce pays n'ont point le caractère de l'ébénisterie. Ils sont l'œuvre d'un *malvunuzein*, menuisier ou charpentier de campagne. Les meubles sont le *gwilé*, ou lit, toujours apporté par la femme et faisant partie de sa dot. Dans le Finistère, les *gwilés* sont clos.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

C N

484 19th century. PEOPLE OF AUVERGNE, FROM LIMAGNIE AND VELLAVIE. *podotes* (inhabitants of Le Puy). BOURBONNICHONNES (inhabitants of the Bourbonnais, see pl. 487). WOMEN OF MOULINS. POPULAR COSTUMES: WORKING CLOTHES, SUNDAY BEST. Hats, *cape*, hood, *capette*, bonnet, coiffes, headbands, tin circlets, *serre-malice*, shawls, fichus, bodice, armbands, apron, *pièce*, tucked-up dress, *cape*; golden chains, *Saint-Esprit*, pendants. Round hats with broad brims, two- or three-cornered; *biaude* (former *bliaut*); *casaque*, *surtout*, *paulacre*, sword-belt, breeches, gaiters, cloaks, *pubertie*, *argo peilloux*; sabots, *recolle*. Fabrics, *raze*, homespun. Knife, *gougou*, *tailladou*, *coutelière*; iron-tipped staves.

484 19. Jahrhundert. BEWOHNER DER AUVERGNE, DER LIMAGNE, VON VELLAVIER. PODOTES. FRAUEN AUS DEM BOURBONNAIS (siehe Tafel 487). BEWOHNERINNEN VON MOULINS. VOLKSTRACHTEN; ARBEITS-, SONNTAGSSTAAT. Hüte, Cape, Kapuzenumhang, *Capette*, Hauben, Trachtenhaube, Haarbänder, Messingringe, *serre-malice*, Dreieckstücher, *Fichus*, Mieder, Armbinden, Schürze, Einteiler, hochgeschlagenes Kleid, Cape; Goldketten, Hugenottenkreuz, Anhänger. Runde Hüte, mit großen Krempen, Dreispitze, Zweispitze; *biaude* (früherer *Bliaud*); Kasack, *Surtout*; *paulacre*, Gürtel, *braye*, Gamaschen, Mäntel, *coubertie*, *argo peilloux*; Holzschuhe, *recolle*. Stoffe, *raze*, grober brauner Wollstoff. Messer, *gougou*, *tailladou*, *coutelière*; eisenbeschlagene Stöcke.

484 XIXe siecle. AUVERGNATS, LIMAGNIENS, VELLAVIENS, PODOTES. BOURBONNICHONNES (voir pl. 487). MOULINOISES. COSTUMES POPULAIRES; TENUE DE TRAVAIL; TOILETTE DU DIMANCHE. Chapeaux, la *cape*, capuchon, *capette*, bonnets, coiffes, bandeaux, cercles de laiton, le *serre-malice*; châles, fichus, corsage, brassards, tablier, la *pièce*, la robe relevée, *cape*; chaines d'or, les *Saint-Esprit*, les *pendants*. Chapeaux ronds, à grandes ailes, tricornes, bicornes; la *biaude* (l'ancien *bliaut*); la *casaque*, surtout; le *paulacre*, ceinturon, la *braye*, guêtres, manteaux, la *coubertie*, l'*argo peilloux*; sabots, la *recolle*. Étoffes, le *raze*, la bure. Couteaux, le *gougou*, le *tailladou*, la *coutelière*; bâtons ferrés.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

C V

485 First part of the 19th century. INHABITANTS OF BORDEAUX. WOMEN'S COSTUMES. POPULAR CLASSES. *coiffes*. *Grisettes* (working girl). Women of the people, *portanière*; women poultry-, fish- and baked-apple-sellers; dairymaid, *fille de peine*, village women; little girls from Laroque, Cauderan and Blaye. Béarn handkerchief, madras, head-protector, *capedur*, collars, collarettes, fichus, brassières, apron, *fripon*, pockets, *clavier*, capes, shawls; buskin-style flat shoe; watches, hair-chains, cross *à la Jeannette*. Inhabitants of Chartre. Bordelais *francs* (pure) or *métis*, *les filleules de Bourdeaux* (surrounding towns).

485 19. Jahrhundert. ERSTE HÄLFTE, EINWOHNERINNEN VON BORDEAUX. FRAUENTRACHTEN, UNTERE VOLKSSCHICHTEN. *Coiffes*. Grisetten. Frauen aus dem Volk, *portanière*; Geflügel-, Fisch-, Bratapfel-Händlerinnen; Milchfrau, Hausmagd, Dorfbewohnerinnen; kleine Mädchen aus Laroque, Cauderan, Blaye. Tücher aus dem Béarn, Madras, Wulsthüte, *capedur*, Kragen, Halskrausen, *Fichus*, *Bracières*, Schürze, *fripons*, Taschen, *clavier* (Schlüsselkette), Umhänge, Umschlagtücher, *Kothurn-Escarpins*; Uhren, Haarketten, Jeannettenkreuz. Menschen aus der Gegend von Chartres. Alteingesessene und neu angesiedelte Bewohner von Bordeaux, *les filleules de Bourdeaux* (aus den Städten in der Umgebung von Bordeaux).

485 XIXe siècle. BORDELAIS, première partie. COSTUMES FÉMININS, CLASSES POPULAIRES. les coiffes. Grisettes. Femmes du peuple, la *portanière*; marchandes de volailles, de poissons, de pommes cuites; laitières, fille de peine, villageoises; fillettes de Laroque, de Cauderan, de Blaye. Mouchoir béarnais, madras, bourrelet, le *capedur*, cols, collerettes, fichus, brassières, tablier, le *fripon*, les poches, le *clavier*, capes, châles; escarpins en *cothurne*; montres, chaînes en cheveux, croix à la Jeannette. *Les Chartronnais*. Bordelais *francs-métis*, *les filleules de Bourdeaux*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

E G

486 19th century, first part. LANDES. WESTERN PYRENEES. POPULAR COSTUMES. Inhabitants of the Landes; winter and summer garb; mountain-dwellers; maritime population (Haut-Garonne, Hautes-Pyrénées, Basse-Pyrénées). Hood: *capulet. Escasse, tchanques*, stilts; hood, tuft of feathers, barrette, dolman, *camauo*, pelisse, *capot, manteau de Charlemagne*. Saucepan *à cruchades*. *Cascarottes* (women sardine-porters).

486 19. Jahrhundert, erste Hälfte. LANDES. WESTPYRENÄEN. VOLKSTRACHTEN. Die *Landescots* oder *Lanusquets*; Winter-, Sommerausstattung; Bergbewohner; Küstenbewohner (Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Basse-Pyrénées). *Capulet. Escasses* oder *tchanques*, Stelzen; Kapuze, Quaste, Barett, Dolman, *camauo, Pelisse, Capote, Manteau de Charlemagne* („Karl-der-Große-Mantel"). Flacher Tiegel mit Tülle. *Cascarottes*.

486 XIXe siècle, première partie. LANDES. PYRÉNÉES OCCIDENTALES. COSTUMES POPULAIRES. Les Landescots ou Lanusquets ; accoutrement d'hiver, d'été ; montagnards ; population maritime (Haute-Garonne, Hautes-Pyrénées, Basses-Pyrénées). Le *capulet*. Les *escasses* ou *tchanques*, échasses ; capuchon, houppette, barrette, dolman, le *camauo*, pelisse, *capot, manteau de Charlemagne*. Le poêlon *à cruchades*. Les *cascarottes*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

F Y

487 19th century. MORVANDELLES (MORVAN) PEASANT WOMEN, FROM THE COMTES OF NICE AND THE DAUPHINE: Savoy mountain-dweller (see pl. 496). Bourbonnichonne, women from Mâcon, Bresse, hat *de grande parure*, *cape*. Straw hats, *capellina*, hairnet, *scuffia*; *poulan* dress, collarettes, jackets, armbands, neckscarfs, fichu, *kaireu*, apron, cape, mittens; shoe, clogs, slippers. Earring pendants, necklaces, neck-chains, ornaments hung on gold chains.

487 19. Jahrhundert. BÄUERINNEN DES MORVAN, DER GRAFSCHAFT NIZZA, DES DAUPHINÉ; savoyischer Bergbewohner (siehe Tafel 496). Frau aus dem Bourbonnais, Frauen aus dem Mâconnais, aus der Bresse, Gala-Hut, Cape. Strohhüte, *capellina*, Haarnetz, *scuffia*; Kleid der Dirne, Halskrausen, Westen, Armbinden, Halstücher, *Fichu*, *kaireu*, Schürze, Cape, Fausthandschuhe; Schuhe, Holzpantinen, Hausschuhe. Ohrschmuck, Kolliers, Halsketten, *Jaseran*-Ornamente.

487 XIXe siecle. PAYSANNES MORVANDELLES, DU COMTÉ DE NICE, DU DAUPHINÉ : montagnard savoisien (voir pl. 496). Bourbonnichonne, Mâconnaises, Bressanes, chapeau de grande parure, la *cape*. Chapeaux de paille, la *capellina*, resille, la *scuffia* ; robe de *poulan*, collerettes, vestes, brassards, mouchoirs de cou, fichu, *kaireu*, tabliers, cape, mitaines ; souliers, galoches,, chaussons. Pendants d'oreilles, colliers, chaînes de cou, ornements en jaseran.

Nº 489

FRANCE FRANKREICH FRANCE

E P

489 18th and 19th centuries. CHANNEL SHORES. MARITIME POPULATION: fishermen from Dieppe. *Polletais* (Pollet, Dieppe suburb), festive and working costume; peasant women, pedlar. Coiffes, barbs, collar, fichu, bodice, shortened skirt, armbands; mittens, flat shoes. Bonnets, mob-caps, aigrette, wig, earring, cravat, jacket, cassock, knee-breeches, petticoat, clocked stockings, mules. Fishing tackle.

489 18. und 19. Jahrhundert. KÜSTENGEBIET DES ÄRMELKANALS. KÜSTENBEWOHNER: Fischer aus Dieppe. *Polletais*, Festtags-, Arbeitskleidung; Bäuerinnen, fliegender Händler. *Coiffes*, Bärte, Kragen, *Fichu*, Mieder, gekürzter Rock, Armbinden, Fausthandschuhe, *Escarpins*. Hauben, Toques, *Aigrette*, Perücke, Ohrring, Krawatte, Weste, Kasack, *Culotte*, Unterrock, Zwickelstrümpfe, *Mules*. Fischfanggerät.

489 XVIIIe et XIXe siècle. LITTORAL DE LA MANCHE. POPULATION MARITIME : pêcheurs dieppois. Les *Polletais*, costume de fête, de travail ; paysannes, marchand ambulant. Coiffes, barbes, col, fichu, corsage, jupe écourtée, brassards, mitaines, escarpins. Bonnets, toques, aigrette, perruque, boucle d'oreilles, cravate, veste, casaque, culotte, cotillon, bas à coins, mules. Les agrès de pêche.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

F S

488 ALSACE. VARIOUS HEADDRESSES, *bendel*, 17th century. POPULAR COSTUMES, 19th century. Woman gardener, peasant women, simple bonnets, with broad ribbons, modern style. Former Alsatian society, classes of the population: magistrates, *Amtmeister*, mayors *Stadtmeister*, bourgeois, country people; sumptuary laws; French fashions.

488 ELSASS. VERSCHIEDENE HAARTRACHTEN, *bendel*, 17. Jahrhundert. VOLKSTRACHTEN, 19. Jahrhundert. Gärtnerin, Bäuerinnen; einfache Hauben, mit breiten Bändern; moderner Stil. Die alte elsässische Gesellschaft, Bevölkerungsschichten: Amtmänner, Amtmeister, Bürgermeister, Stadtmeister, Bürger, Landbewohner; Bekleidungsvorschriften; französische Mode.

488 ALSACE. COIFFURES DIVERSES, LE *bendel*, XVIIe siècle. COSTUMES POPULAIRES, XIXe siècle. Jardinière, paysannes ; bonnets simples, à larges rubans ; type moderne. L'ancienne société alsacienne, classes de la population : les échevins, *Amtmeister*, les municipaux, *Stadtmeister*, bourgeois, campagnards ; lois somptuaires ; les modes françaises.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

D M

490 19th century, first part. NORMANDY. WOMEN'S COSTUMES. BONNETS. Women of Rouen, Le Havre, le Pays de Caux, Bayeux, Caen, Pont-l'Evêque, Varangeville. Cauchois bonnet, back brim, front brim, pointed; *calipette*, veil; *bavolet*, ribbons, cotton bonnet. Hair in chignon, hairpieces, pins. The *juste-au-corps* or caraco, aprons with bib. Women riders, *planchette*, side-saddle stirrup.

490 19. Jahrhundert, erste Hälfte. NORMANDIE. FRAUENTRACHTEN. HAUBEN. Frauen aus Rouen, Le Havre, aus dem Caux, Bayeux, Caen, Pont- l'Evêque, Varangeville. Hauben aus dem Caux: *Fond*, Passe, Hauben mit Spitze; *calipette*, Schleier; *bavolet*, Bänder, Baumwollhaube. Zum *Chignon* aufgesteckte Haare, Wulstringe, Haarnadeln. *Casaquin*, *Bavette*-Schürze. Reitende Frau, Steigbügelbrettchen.

490 XIXe siecle, premiere partie. NORMANDIE. COSTUMES FEMININS. LES BONNETS. Rouennaises, Havraises, Cauchoises, Bayeusaines, Caennaises, femmes de Pont-l'Évêque, de Varangeville. Bonnet cauchois : le fond, la passe, bonnets en pointe ; la *calipette*, voile ; le *bavolet*, rubans, le bonnet de coton. Cheveux en chignon, en bourrelet, epingles. Le *juste-au-corps* ou casaquin, tabliers à bavette. Équitation feminine, la planchette.

Nº 491

FRANCE FRANKREICH FRANCE

491 19th century. BRETON COSTUMES. Finistère département, Quimperlé, Châteaulin, Lorien arrondissements. Bride's costume. Young woman from Île-de-Batz (see pls. 482 and 486).

491 19. Jahrhundert. BRETONISCHE TRACHTEN. Departement Finistère, Arrondissements Quimperlé, Châteaulin, Lorient. Brautkleidung. Mädchen von der Insel Batz (siehe Tafeln 482 und 486).

491 XIXe siècle. COSTUMES BRETONS. Departement du Finistère, arrondissements de Quimperlé, de Châteaulin, de Lorient. Toilette de mariée. Jeune fille de l'île de Batz (voir pl. 482 et 486).

FRANCE FRANKREICH FRANCE

492 BRITTANY. Costumes from Morbihan and Finistère departements. Pontivy, Quimper, Châteaulin, Quimperlé, Morlaix arrondissements. Woman from Île-de-Batz.

492 BRETAGNE. Trachten aus den Departements Morbihan und Finistère. Arrondissements Pontivy, Quimper, Châteaulin, Quimperlé, Morlaix. Frau von der Insel Batz.

492 BRETAGNE. Costumes des départements du Morbihan et du Finistère. Arrondissements de Pontivy, de Quimper, de Châteaulin, de Quimperlé, de Morlaix. Femme de l'île de Batz.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

493 FINISTÈRE DEPARTEMENT: FORMAL AND WORKING COSTUMES; men from Brest, Quimper, Châteaulin arrondissements.

493 DEPARTEMENT FINISTÈRE. FESTLICHE KLEIDUNG UND ARBEITSKLEIDUNG; Männer aus den Arrondissements Brest, Quimper, Châteaulin.

493 DÉPARTEMENT DU FINISTÈRE. COSTUMES HABILLÉS ET COSTUMES DE TRAVAIL; hommes des arrondissements de Brest, de Quimper, de Châteaulin.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

B Y

494 BRITTANY, FINISTÈRE DÉPARTEMENT. MEN'S AND WOMEN'S COSTUMES; bride and groom from Kerfeunteun. Hat, *toc*, waistcoat, *roqueden maoues, rokedennou*, belt, *gouriz*, jacket, *corquen*, knee-breeches, *bragou-braz*, leggings. Coiffes; shirt, *hirviz*, bodice, *justin*, *pardon* (pilgrimage) apron, *tavanger*.

494 BRETAGNE, DEPARTEMENT FINISTÈRE. MÄNNER- UND FRAUENTRACHTEN; Brautpaar aus Kerfeunteun. Hut, *toc*, Gilet, *roqueden maoues, rokedennou*, Gürtel, *gouriz*, Weste, *corquen*, *Culottes*, *bragou-braz*, Stiefelschaftgamaschen. *Coiffes*; Hemd, *hirviz*, Mieder, *justin*, Schürze für den Pardon (Wallfahrt), *tavanger*.

494 BRETAGNE, DÉPARTEMENT DU FINISTÈRE. COSTUMES MASCULINS ET FÉMININS; mariés de Kerfeunteun. Chapeau, *toc*, gilet, *roqueden maoues, rokedennou*, ceinture, *gouriz*, veste, *corquen* culottes, *bragou-braz*, houseaux. Coiffes; la chemise, *hirviz*, le corsage, *justin*, le tablier de pardon, *tavanger*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

B I

495 BRITTANY, FINISTERE département. MEN'S COSTUMES. *Roscovites* (from Roscoff), the 'whites' or *guenedouriens* from Quimperlé. Shoes, *btou-lezr*, clogs, *botou-coad*; sticks, *pen-bas*.

495 BRETAGNE, DEPARTEMENT FINISTERE. MÄNNERTRACHTEN. *Die Roscovites*, die „Weissen" oder *Guenedouriens*, aus Quimperlé. Schuhe, *btou-lezr*, Holzpantinen, *botou-coad*; Stab, *pen-bas*.

495 BRETAGNE, DÉPARTEMENT DU FINISTERE. COSTUMES MASCULINS. Les *Roscovites*, les « blancs » ou *Guenedouriens*, de Quimperlé. Les souliers, *btou-lezr*, les galoches, *botou-coad* ; bâton, *pen-bas*.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

G C

496 BRITTANY. WOMEN FROM LES-SABLES-D'OLONNE: fishwife, women market-gardener. Women from Île-de-Batz, salting workers; bride and groom from Saillé. Churching cloak, *ventel*. Savoy woman's costume, like that of Breton women. Headdresses, *bigoudens*, *coiffe frisée* or *cabriole*, *cabellous*; bonnets of boy, of children. Mantle, *pièce (devantier)*; stockings, *viroles*, clocked stockings *à fourchette* (clocks); clogs, *patines*. Three-peaked hat, *chemisette*.

496 BRETAGNE. FRAUEN AUS LES-SABLES-D'OLONNE: Fischhändlerin, Gemüsegärtnerin, Bewohnerinnen der Insel Batz, Seesalinenarbeiter; Brautpaar aus Saillé. Hochgeschlagener Mantel, *ventel*. Frauentracht aus Savoyen, der bretonischen sehr ähnlich. Kopfbedeckungen, *Bigoudens*, *coiffe frisée* oder *cabriole*, *cabellous*; Kinderhauben, Jungenhauben. Einteiler, Brustlatz, weiter Umhang; Strümpfe, *viroles*, Zwickelstrümpfe, so genannte *à fourchette*; Holzschuhe, Pantinen. Dreigipfeliger Hut; *Chemisette*.

496 BRETAGNE. FEMMES SABLAISES : poissonnière, maraîchère. Îliennes de Batz, des paludiers ; mariés de Saillé. Le manteau de relevailles, *ventel*. Costume féminin savoisien rapproché du breton. Coiffures, les *bigoudens*, la *coiffe frisée* ou *cabriole*, les *cabellous* ; bonnets des enfants, du garçon. La *pièce*, le *devantier*, la mante ; les bas, *viroles*, ceux à coins dits à fourchette ; sabots, *patines*. Le chapeau *à trois pics* ; la chemisette.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

497 19th century. BRITTANY. EMBROIDERIES; ORNAMENTS. Pilgrimage rosettes, hearts, crosses, fasteners, buckles, little pins, jewelled rings. Old fibulae. *Chupen, corquen, rokedennou, justin,* belt, *gouriz,* slipper-edge embroidery. Different regions of the blues, *glazeiz,* browns, *ardaaeded,* whites, *guenedouriens;* and of the blue bonnets and red bonnets. Women's costume: overskirt, *bros-uhelen,* intermediate skirt, *lostenn-greiz,* underskirt, *brosgueleden.*

497 19. Jahrhundert. BRETAGNE. STICKEREIEN; SCHMUCKGEGENSTÄNDE. Wallfahrtskokarden, Herzen, Kreuze, Agraffen, Schnallen, Anstecknadeln, Ringe. Alte Fibeln. Stickmuster: *chupen, corquen, rokedennou, justin;* Gürtel; *gouriz;* Pantoffelbordüre. Das Land der Blautöne, *glazeiz,* der Brauntöne, *ardaaeded,* des Weiß, *guenedouriens;* blaue und rote Hauben. Frauentracht: Rock, *bros-uhelen,* oberer Unterrock, *lostenn-greiz,* Unterrock, *brosgueleden.*

497 XIXe siècle. BRETAGNE. BRODERIES; OBJETS DE PARURE. Cocardes de pèlerinage, cœurs, croix, agrafes, boucles, épinglettes, bagues. Fibules antiques. Broderies de *chupen,* de *corquen,* de *rokedennou,* de *justin;* ceinture; *gouriz;* bordure de pantoufle. Le pays des bleus, *glazeiz,* des bruns, *ardaaeded,* des blancs, *guenedouriens;* les bonnets bleus et les bonnets rouges. Costume féminin: la jupe de dessus, *bros-uhelen,* jupe intermédiaire, *lostenn-greiz,* jupe de dessous, *brosgueleden.*

Nº 498

FRANCE FRANKREICH FRANCE

A D

498 BRITTANY. RURAL FURNITURE. *Arche*, bridal chest; Celtic character of sculptures.

498 BRETAGNE. BAUERNMÖBEL; *arche*; keltischer Charakter der Skulpturen.

498 BRETAGNE. MOBILIER RUSTIQUE; *l'arche*; le caractère celtique de ses sculptures.

FRANCE FRANKREICH FRANCE

G D

499/500 BRITTANY, THE 'DWELLING' (DEMEURANCE) HOUSE; INTERIOR, POPULAR COSTUMES (Finistère, Loire-Inférieure). Breton house, *ti* or *Kear*; *assié de hu*; full door, *hu*; half-door, *contre-hu*; fireplace, *place*, hearth, *chipots, le g'llaumé*. Furniture (*malvununzein*): beds, *gwilé cloz, gwiléou steng*, chests, *arch'iou, grinoliou*, dresser, cupboards: *armel, presse*; dining table, *taol*, spoon-stand, *cliquet*, chair, *kador*, stool with three *quilles*. *Moques, briques, touques*. Bread-board, *râté*. Preparations for a wedding. Bride's dress; crêpe-making; Batz salting-worker; Breton bagpipe(*biniou*)-player, *kerniad*.

499/500 BRETAGNE, WOHNHAUS; INNENRAUM, VOLKSTRACHTEN (Finistère, Loire-Inférieure). Bretonisches Haus, *ti* oder *Kear*; *aissié de hu*; ganze Tür, *hu*; halbe Tür, *contre hu*; (Sitz-)Platz, Kamin, Foyer, *chipots, g'llaumé*. Möbel (*malvunuzein*): Betten, *gwilé cloz, gwiléou steng*, Truhen, *arch'iou, grinoliou*, Tellerbord, Schränke: *armel, presse*; Esstisch, *taol*, Löffelbord, *cliquet*, Stuhl, *kador*, dreibeinige Hocker. *Moques, briques, touques*. Brotbretter, *râté*. Vorbereitungen einer Hochzeitsfeier. Zurechtmachen der Braut; Zubereitung von Crêpes; Salinenarbeiter von Batz; *Biniou-Khoz*-Spieler, *kerniad*.

499/500 BRETAGNE, LA MAISON DE DEMEURANCE ; INTÉRIEUR, COSTUMES POPULAIRES (Finistère, Loire-Inférieure). La maison bretonne, *ti* ou *Kear* ; *l'assié de hu* ; la porte pleine, *hu* ; la demi-porte, *contre hu* ; la *place*, la cheminée, le foyer, les *chipots*, le *g'llaumé*. Mobilier (le *malvunuzein*) : les lits, le *gwilé cloz*, les *gwiléou steng*, les coffres, *arch'iou, grinoliou*, vaisselier, les armoires : *l'armel*, la *presse* ; la table à manger, *taol*, le porte-cuillers, *cliquet*, la chaise, *kador*, escabeaux à trois *quilles*. Les *moques*, les *briques*, les *touques*. Les planche à pain, *râté*. Apprêts d'une noce. La toilette de la mariée ; confection des crêpes ; paludier de Batz ; le joueur de biniou, *kerniad*.

Tableaux I — XII

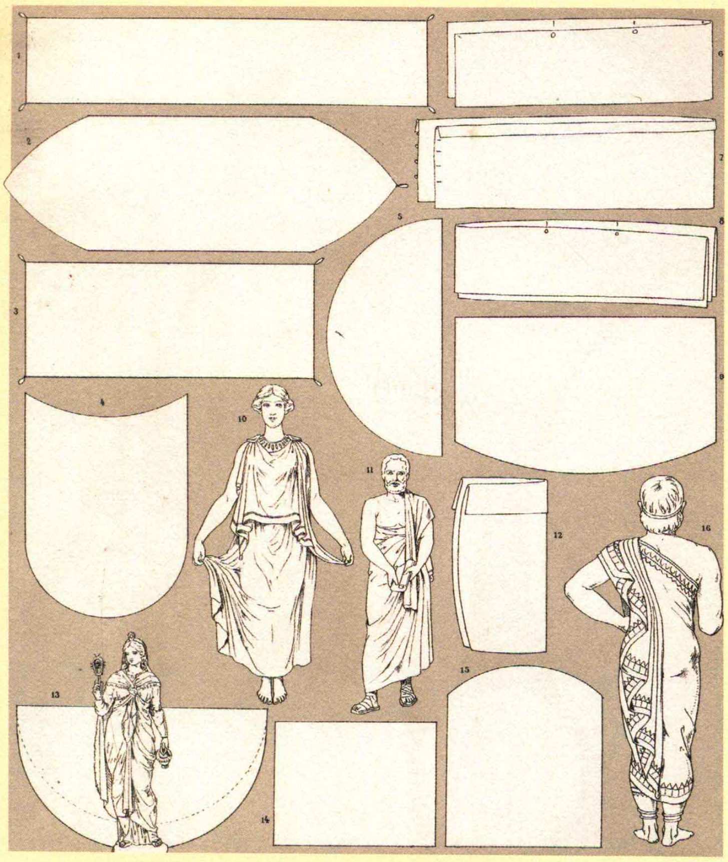
Twelve line drawings
Zwölf Schnittmusterbögen
Douze tableaux au trait

V

PATTERNS AND TEMPLATES

TABLEAUX I–XII

SCHNITTMUSTER UND MODELLE
COUPES ET PATRONS

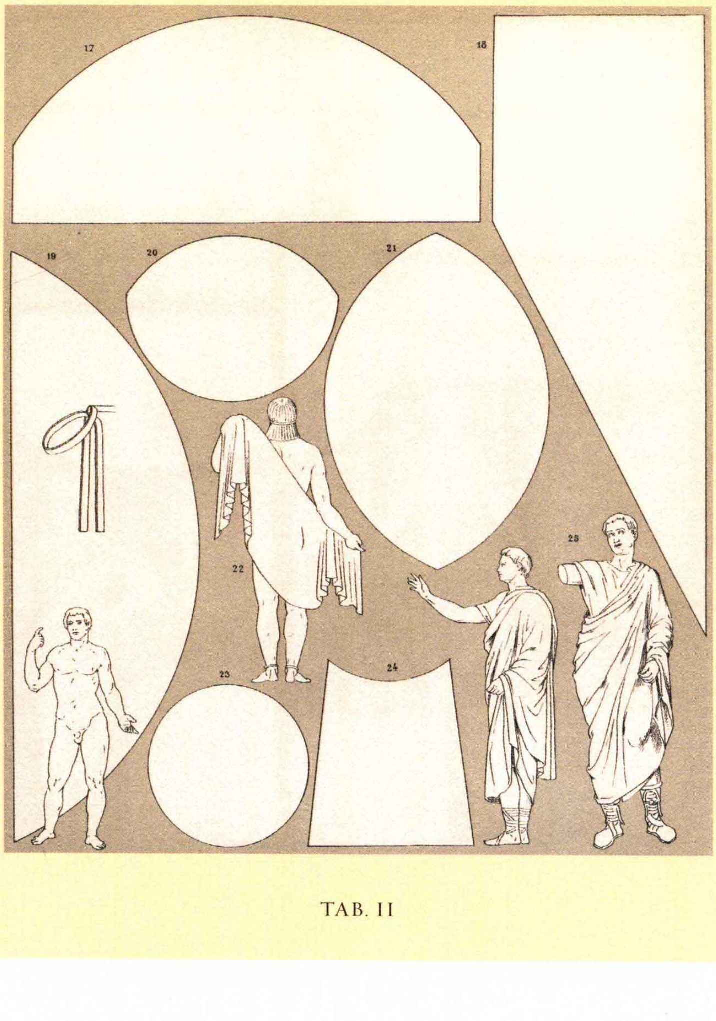


TAB. I

I Forms of FLOATING GARMENTS, CLOAKS and VARIOUS OTHER ITEMS as used by the Greeks and Etruscans. Generic types of Phrygian, Persian, Syrian, Dacian and Byzantine cloaks, and of the long cloak of the 18th century abbé.

I FLIESSENDE GEWÄNDER, MÄNTEL UND VERSCHIEDENE EINZELSTÜCKE, wie sie bei Griechen und Etruskern getragen wurden. Mäntel im phrygischen, persischen, syrischen, dakischen, byzantinischen Stil und im Stil eines langen Abtmantels des 18. Jahrhunderts.

I Formes des VÊTEMENTS FLOTTANTS, MANTEAUX ET PIÈCES DIVERSES, à l'usage des Grecs et des Étrusques. Types génériques des manteaux phrygiens, perses, syriens, daces, byzantins, et du long manteau d'abbé au XVIIIe siècle.



TAB. II

II CLOAKS continued. Greek, Roman, Assyrian, Syrian and Arab patterns.

II MANTELTYPEN. Griechische, römische, assyrische, syrische und arabische Schnitte.

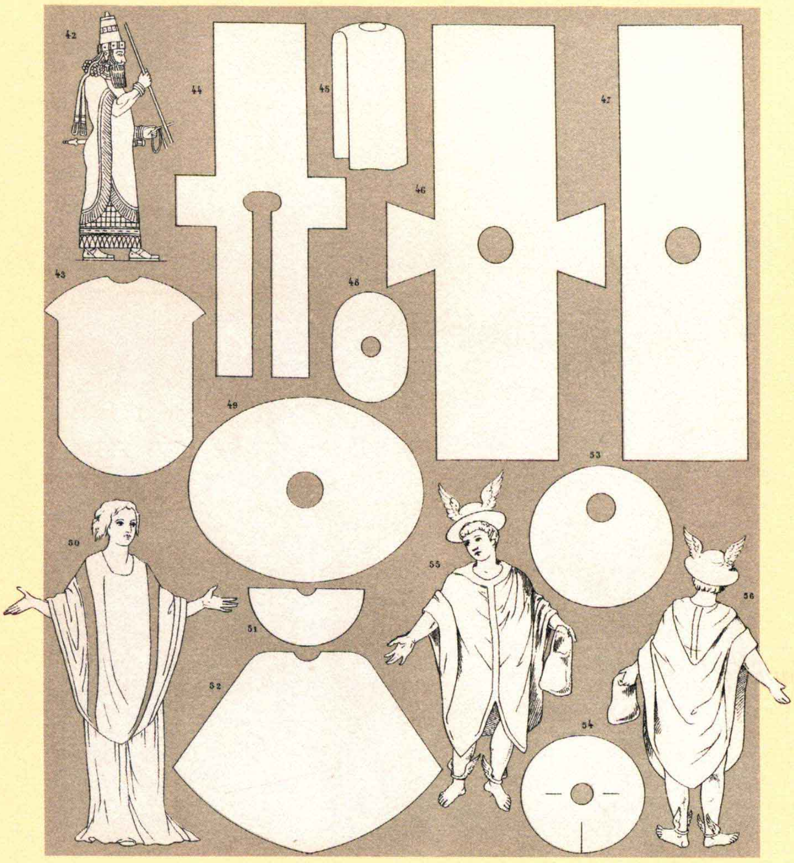
II Suite des MANTEAUX. Coupes grecques, romaines, assyriennes, syriennes et arabes.

TAB. III

III ROBES AND TUNICS. Greek, Etruscan, Roman, Median, Persian, Phrygian, Parthian, Dacian, Arab and European medieval types. Closed garments, on the smock principle.

III KLEIDER UND TUNIKEN. Griechisch, etruskisch, römisch, medisch, persisch, phrygisch, parthisch, dakisch, arabisch sowie erste Jahrhunderte des europäischen Mittelalters. – Geschlossene Kleidung im Kittelstil.

III ROBES ET TUNIQUES. Types grecs, étrusques, romains, mèdes, perses, phrygiens, parthes, daces, arabes, et des premiers siècle du Moyen Âge européen. – Vêtements fermés, du principe de la blouse.

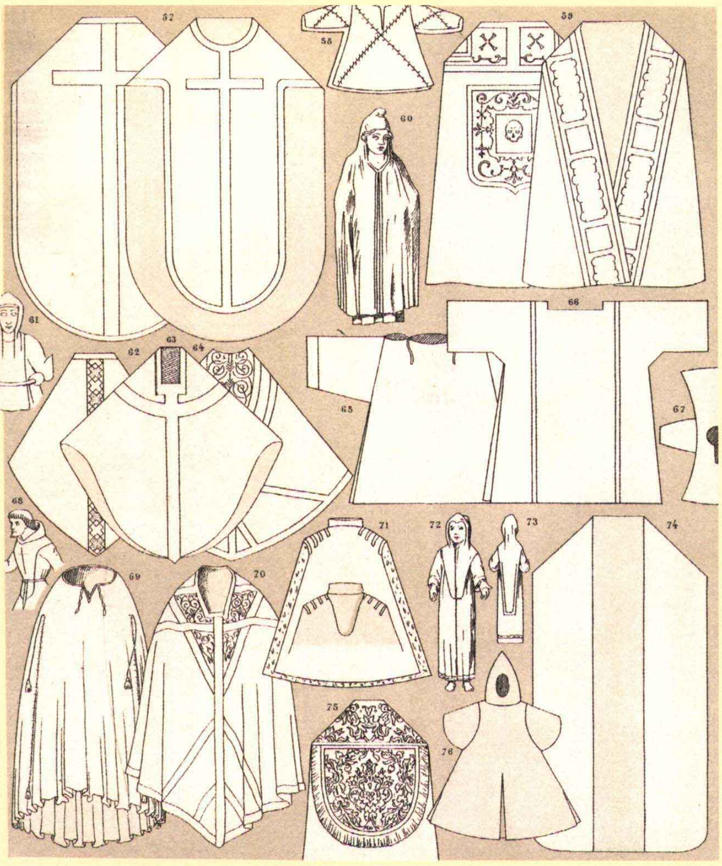


TAB. IV

IV CLOAKS AND TUNICS, CAPES AND JERKINS, put on like a closed smock. Types of garment whose patterns (the semi-circular cloak excepted) derive from the sleeveless dalmatic.

IV MÄNTEL UND TUNIKEN, UMHÄNGE UND KRÄGEN, in Form eines geschlossenen Kittels. Kleidungsstücke, deren Schnittmuster, mit Ausnahme des halbrunden Mantels, eine Variante der ärmellosen Dalmatica darstellen.

IV MANTEAUX ET TUNIQUES, CAPES ET COLLETS, se passant comme la blouse fermée. Types de vêtements dont le patron, à l'exception du manteau semi-circulaire, dérive de la dalmatique sans manches.

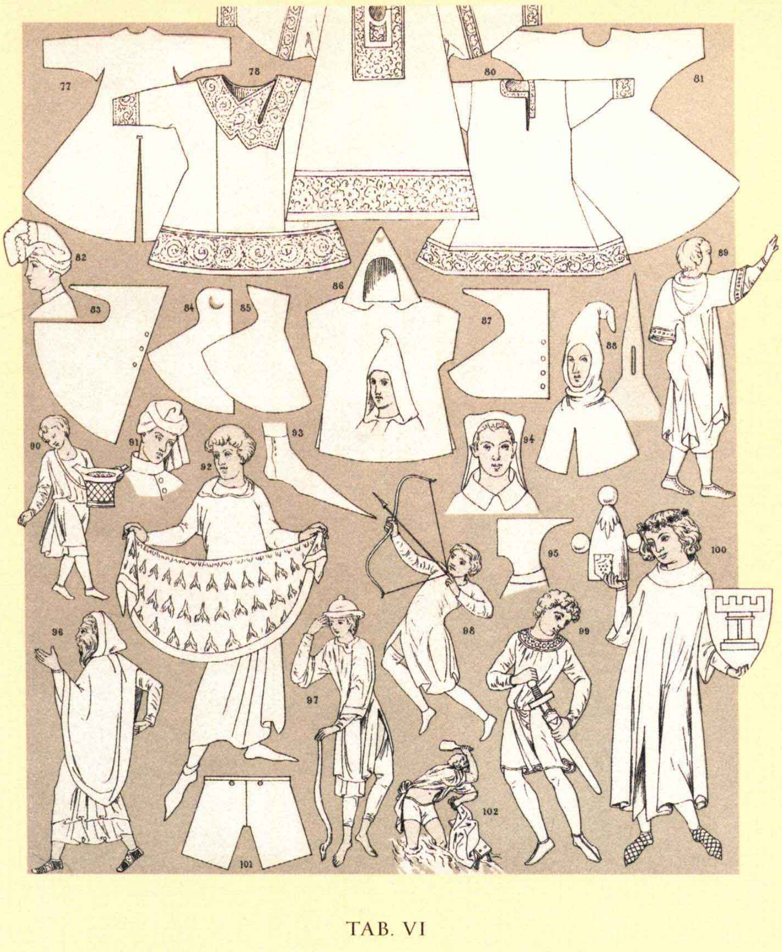


TAB. V

V Supple and stiff CHASUBLES, sleeveless and sleeved DALMATICS, SCAPULARS, CLOAKS hooded and with false hood.

V Weich fallende KASEL und steife Kasel, DALMATICA mit und ohne Ärmel, CUCULLUS, KAPUZENMANTEL und Pelerine.

V CHASUBLES souples et chasubles raides, DALMATIQUES avec ou sans manches, CUCULLES, MANTEAUX à capuchon et faux capuchon.

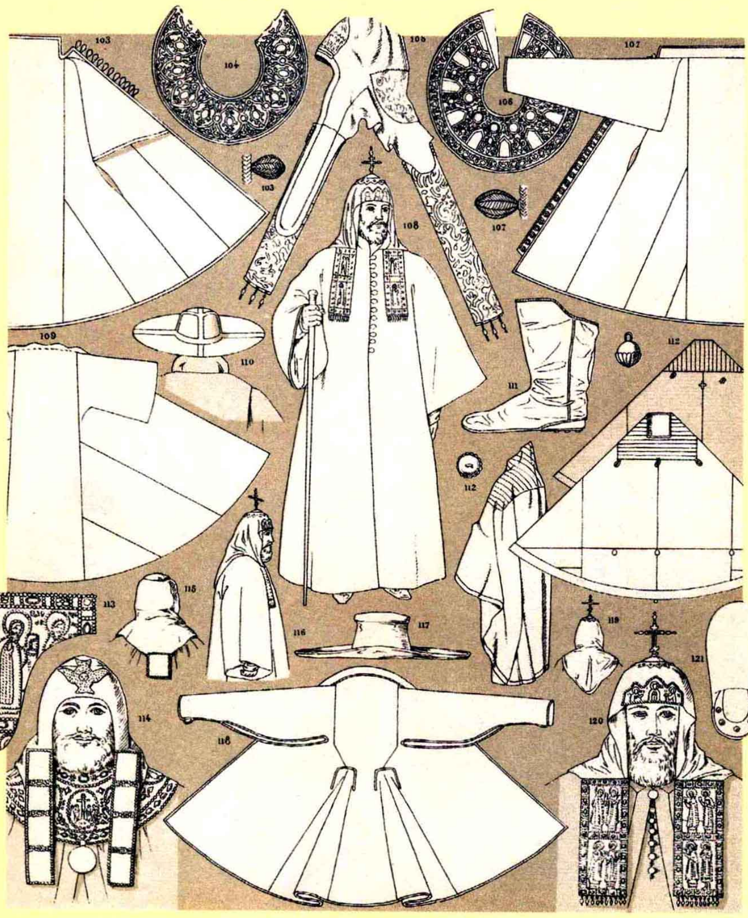


TAB. VI

VI BLIAUDS AND CAINSILS, AMICES AND CHAPERONS, BREECHES AND HOSE. GONELLE, COWL, GARDE-CORPS, MANTEL D'HONNEUR, etc.

VI BLIAUDS UND UNTERGEWÄNDER, GUGELN UND KAPUZEN, STRÜMPFE UND SCHUHE. GONELLA, KAPUZENUMHANG, GARDE-CORPS, EHRENMANTEL usw.

VI BLIAUTS ET CHAINSES, AUMUSSES ET CHAPERONS, BRAIES ET CHAUSSES. GONELLE, CAGOULE, GARDE-CORPS, MANTEL D'HONNEUR, etc.



TAB. VII

VII Patterns of the MONGOL-STYLE ROBE: of the TURKISH FEREZ and POLISH CAFTAN. Tatar boot and hats. Liturgical garments and ornaments. Pearl embroidery in the Greco-Byzantine style: these items belong to the past in Russia.

VII Schnittmuster für ein KLEID IM MONGOLISCHEN STIL, im STIL EINES TÜRKISCHEN FEREZ und EINES POLNISCHEN KAFTANS. Tatarische Stiefel und Kopfbedeckungen. Liturgische Gewänder und liturgischer Schmuck. Perlstickereien im graeco-byzantinischen Stil; die verschiedenen Kleidungsstücke gehören zur russischen Vergangenheit.

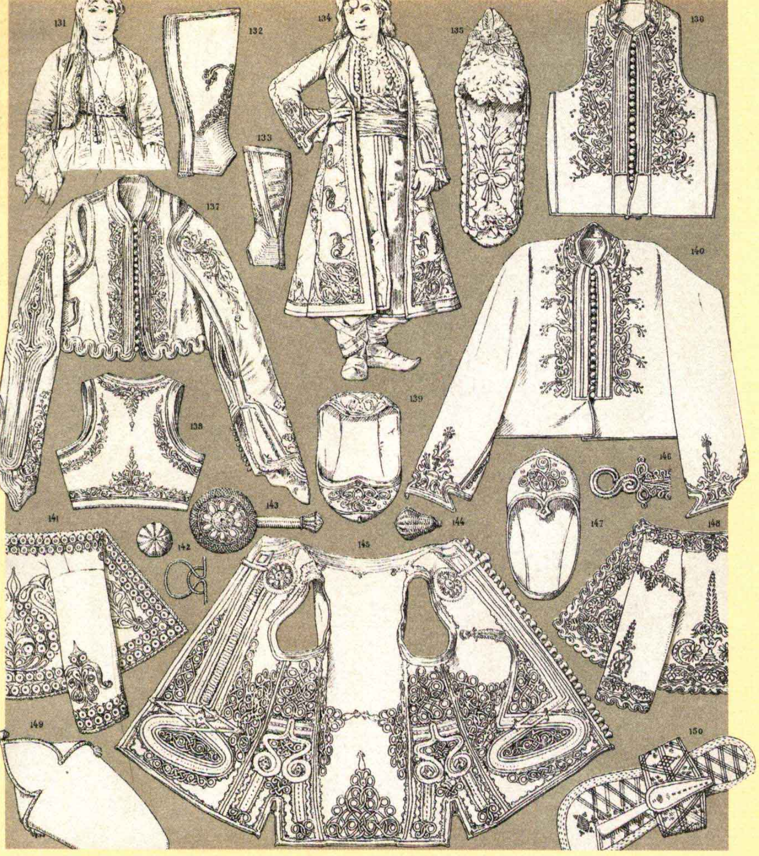
VII Coupes de la robe du CARACTÈRE MONGOL ; du FEREZ TURC et du CAFTAN POLONAIS. La botte tartare et les chapeaux. Vêtements et parures liturgiques. Les broderies en perles du style gréco-byzantin ; ces diverses pieces appartenant au passé de la Russie.

TAB. VIII

VIII ROBES, TUNICS AND CLOAKS FROM CHINA AND JAPAN. *Haol, han-chaol, ma-cual* and *pi-kien*. The floating overall garment of the sabre-wearing classes in Japan.

VIII KLEIDER, TUNIKEN UND MÄNTEL AUS CHINA UND JAPAN. Das *haol*, das *han-chaol*, das *ma-cual* und das *pi-kien*. Fließender *Surtout* des japanischen Schwertadels.

VIII ROBES, TUNIQUES ET MANTEAUX DE LA CHINE ET DU JAPON. Le *haol*, le *han-chaol*, le *ma-coual* et le *pi-kien*. Le surtout flottant des porteurs du sabre au Japon.



TAB. IX

IX Clothes in the MODERN ORIENTAL STYLE. Types of footwear. Europe and Asia.

IX Kleidung im MODERNEN ORIENTALISCHEN STIL. Schuhtypen. Europa und Asien.

IX Vêtements du MODE ORIENTAL MODERNE. Types de chaussures. Europe et Asie.

TAB. X

X EUROPEAN FASHIONS. FOOTWEAR.

X EUROPÄISCHE MODEN. SCHUHE.

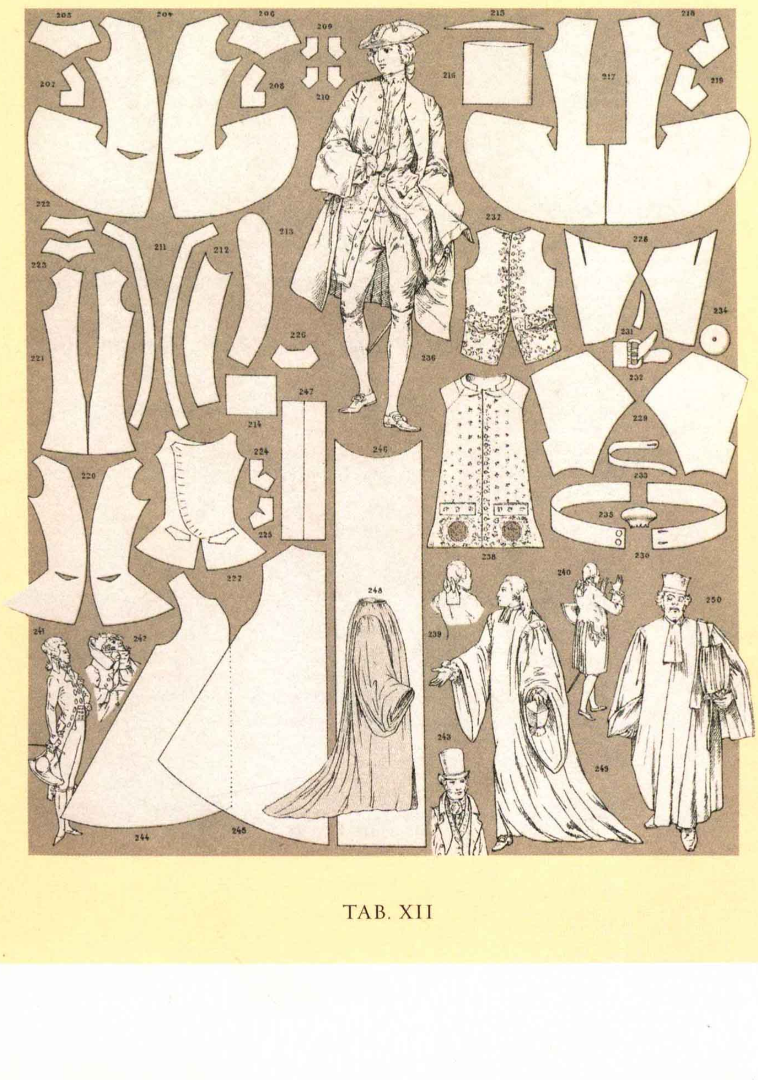
X LES MODES EUROPÉENNES. LA CHAUSSURE.

TAB. XI

XI CORSETS.

XI KORSETT-TYPEN.

XI LES CORSETS.



TAB. XII

XII THE SUIT AND THE PALACE ROBE. The tailor's patterns.

XII KLEIDUNGSSTIL UND ROBEN VON GERICHTSPERSONEN. Schnittmuster.

XII L'HABIT ET LA ROBE DE PALAIS. Les coupes du tailleur.

BIBLIOGRAPHY
BIBLIOGRAFIE
BIBLIOGRAPHIE

About Racinet

Archives nationales, dossier de légion d'honneur, n 20 691, 5 August 1878.

G. VAPEREAU, *Dictionnaire universel des contemporains*, 6th ed. (enlarged), Paris, 1893.

R. COLAS, *Bibliographie générale du Costume et de la Mode*, Paris, 1933.

By Racinet

Contribution to P. LACROIX et F. SÉRÉ, *Le Moyen-Âge et la Renaissance, histoire et description des mœurs et usages, du commerce et de l'industrie, des sciences, des arts, des littératures et des beaux-arts en Europe*, Paris, Rivaud, 1848–1851.

Contribution to Ch. LOUANDRE et HANGARD-MAUGÉ, *Les Arts somptuaires. Histoire du costume et de l'ameublement et des arts et industries qui s'y rattachent*, Paris, Hangard-Maugé, 1857–1858.

L'Ornement polychrome, 2000 motifs. Recueil historique et pratique, Paris, Firmin-Didot, 1869. English and German eds. 1873, 2nd (French) ed. 1875, 3rd ed. 1885–1887.

Le Costume historique. Types principaux du vêtement et de la parure rapprochés de ceux de l'intérieur de l'habitation dans tous les temps et chez tous les peuples avec de nombreux détails sur le mobilier, les armes, les objets usuels, les moyens de transport, etc... Paris, Firmin-Didot, 1876–1888.

Art editor of the *Collection archéologique du prince Saltykoff*, Paris, Firmin-Didot, 1878.

Art editor of *La Céramique japonaise*, in English and German, Firmin-Didot, 1878, reprinted 1881.

Chronology of the Most Important Works on Costume History in the 19th Century

C. BONNARD et P. MERCURI, *Costumes ecclésiastiques, civils et militaires des XIIIe, XIVe, XVe siècles*, Rome, published by the author, 1827–1828; Paris, Treuttel, 1829–1830, reprinted Goupil, 1845.

Id., *Costumes historiques des XIIe, XIIIe, XIVe et XVe siècles tirés des monuments les plus authentiques de peinture et sculpture*. Revised ed. by Charles Blanc (former Director of the École des Beaux-arts), Paris, Lévy, 1860–1861.

Supplemented by E. LECHEVALLIER-CHEVIGNARD et G. DUPLESSIS, *Costumes historiques des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles*, Paris, Lévy, 1867–1873.

J. H. von HEFNER-ALTENECK, *Costumes du moyen-âge chrétien d'après les monumens contemporains*, Mannheim, Hoff, German and French editions, 1840–1854, further German ed., Darmstadt, Beyerle, 1840–1854.

C. BECKER et J. H. von HEFNER-ALTENECK, *Kunstwerke und Geräthschaften des Mittelalters und der Renaissance*, Frankfürt am Main, Keller, 1852–1863.

P. LACROIX, *Costumes historiques de la France d'après les monuments les plus authentiques, statues, bas-reliefs, tombeaux, sceaux, monnaies, peintures à fresque, tableaux, vitraux, miniatures, dessins, estampes. Histoire de la vie privée des français depuis l'origine de la monarchie jusqu'à nos jours*, Paris, Lacour et cie, 1852.

VIOLLET-LE-DUC, *Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carlovingienne à la renaissance*, Paris, Morel, 1858–1875.

H. WEISS, *Kostümkunde. Geschichte der Tracht und des Geräthes*, Stuttgart, Ebner und Seubert, 1860–1872.

R. JACQUEMIN, *Iconographie générale et méthodique du costume du IVe au XIXe siècle (315–1815)*, Paris, published by the author, 1863–1869. Enlarged and revised editions: Nadaud, 1872, Delagrave 1876, Nadaud 1880.

P. LACROIX, *Mœurs, usages et costumes au Moyen Âge et à l'époque de la Renaissance*, Paris, Firmin-Didot, 1872.

Id., *XVIIIe siècle. Institutions, usages et costumes. France 1700–1789*, Paris, Firmin-Didot, 1874.

Id., *XVIIe siècle. Institutions, usages et costumes. France, 1590–1700*, Paris, Firmin-Didot, 1880.

J. H. von HEFNER-ALTENECK, *Trachten, Kunstwerke und Geräthschaften vom frühen Mittelalter bis Ende des achtzehnten Jahrhunderts*, Frankfurt am Main, Keller, 1879–1889; French ed., 1880–1897.

F. HOTTENROTH, *Trachten, Haus, Feld und Kriegsgeräthschaften der Völker alter und neuer Zeit*, Stuttgart,Weise, 1884–1891; French ed., Paris, Guérinet, 1898.

L. ROGER-MILES, *Comment discerner les styles du VIIIe au XIXe siècle. Etudes sur les formes et les variations propres à déterminer les caractères du style dans le costume et la mode. La mode-les symboles- la tradition*, Paris, Rouveyre, c. 1906.

Document generated by Anna’s Archive around 2023-2024 as part of the DuXiu collection (https://annas-blog.org/duxiu-exclusive.html).

Images have been losslessly embedded. Information about the original file can be found in PDF attachments. Some stats (more in the PDF attachments):
{
  "filename": "NDA3MDM3MjAuemlw",
  "filename_decoded": "40703720.zip",
  "filesize": 407581433,
  "md5": "7eaa4519f8c7f7f73fbd3d7b6403537a",
  "header_md5": "86d7277fd514eca01c70907d273439ce",
  "sha1": "d8ff40c837cd203b98f34689012ab9cf3b01f826",
  "sha256": "6f9c631b15fa92126da2bfd22245866479a9265bb4d9701d226fb57d0e983322",
  "crc32": 2298097207,
  "zip_password": "",
  "uncompressed_size": 407449651,
  "pdg_dir_name": "40703720",
  "pdg_main_pages_found": 544,
  "pdg_main_pages_max": 544,
  "total_pages": 549,
  "total_pixels": 6717074992,
  "pdf_generation_missing_pages": false
}